

Die *ápa-√yaj*-Konstruktion
Untersuchungen zum exozentrischen Resultativum
im Indoiranischen, Griechischen und Lateinischen

Thiago Mendes Venturott



Die $\acute{p}a\text{-}\sqrt{y}a\text{-}j$ -Konstruktion



Die *ápa-√yaj*-Konstruktion
Untersuchungen zum exozentrischen Resultativum
im Indoiranischen, Griechischen und Lateinischen

Thiago Mendes Venturott

Reichert Verlag Wiesbaden 2026

Die Open-Access-Veröffentlichung wurde unterstützt durch den
Open-Access-Publikationsfonds der Julius-Maximilians-Universität Würzburg.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über
<http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Gedruckt auf säurefreiem Papier
(alterungsbeständig – pH7, neutral)

© 2026 Dr. Ludwig Reichert Verlag Wiesbaden
Tauernstr. 11, 65199 Wiesbaden
info@reichert-verlag.de, www.reichert-verlag.de
ISBN: 978-3-7520-0957-6 (Print)
eISBN: 978-3-7520-0386-4 (Ebook)
<https://doi.org/10.29091/9783752003864>

Thiago Mendes Venturott
ORCID: 0000-0002-9767-4129

Affiliation: Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Institut für Altertumswissenschaften,
Lehrstuhl für Vergleichende Sprachwissenschaft

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwendung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes
ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere
für die Vervielfältigung, Übersetzung, Mikroverfilmung und
die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Der Verlag behält sich das Text- und Data-Mining nach § 44b UrhG vor,
was hiermit Dritten ohne Zustimmung des Verlages untersagt ist.

An Guille
τὸ μέλημα τῶμον

ἴσταμαι δὴ ποσὶ κούφοις, ἀμπνέων τε πρὶν τι φάμεν·
πολλὰ γὰρ πολλᾶι λέλεκται· νεαρὰ δ' ἐξευρόντα δόμεν βασάνωι
ἐς ἔλεγχον· ἅπας κίνδυνος.

Inhaltsverzeichnis

Tabellenverzeichnis	xi
Abbildungsverzeichnis	xiii
Abkürzungsverzeichnis	xv
Allgemeine Hinweise	xvii
Vorwort	xix
A Allgemeiner Teil	1
1 Einführung	1
1.1 Untersuchungsgegenstand	1
1.2 Beleglage in der Indogermania	8
1.3 Forschungsfragen, Methodologie und Untersuchungsaufbau	15
2 Kritischer Überblick	17
2.1 Die Antike	17
2.2 Die traditionelle einzelphilologische Literatur	17
2.2.1 Indoiranisch	17
2.2.2 Griechisch und Latein	30
2.2.3 Zwischenbilanz	37
2.3 Die allgemein-sprachwissenschaftliche Literatur.....	38
2.3.1 Reduktionistische Ansätze.....	38
2.3.1.1 Die Lexikalisch-Funktionale Grammatik (LFG).....	39
2.3.1.2 Die Lexikalisch-Dekompositionale Grammatik (LDG).....	46
2.3.1.3 Die Generative Grammatik (GG).....	49
2.3.1.4 Die Valenzgrammatik (VG).....	52
2.3.2 Konstruktionistische Ansätze	55
2.3.2.1 Die Kognitive Grammatik (CG) und Talmys Typologie	56
2.3.2.1.1 Bewegungsereignisse	57
2.3.2.1.2 Über Bewegungsereignisse hinaus	65
2.3.2.1.3 Kodierungsüberlappungen und unselegierte Objekte	70
2.3.2.1.4 S(<i>atellite-framed</i>)-Sprachen: eine einheitliche Kategorie?	78
2.3.2.2 Die Kognitive Konstruktionsgrammatik (CCxG).....	82
2.3.2.2.1 Goldbergs deduktives Modell	84
2.3.2.2.2 Boas' induktives Modell	91
2.3.2.2.3 Felfes skalares Modell	95
2.3.3 Zwischenbilanz	101
3 Bilanz: Theoretisches und Terminologisches	103
3.1 Arbeitsdefinition	103
3.2 Pragmatik: Diskurs und sprachliche Markiertheit.....	105
3.2.1 Morphosyntax und Ausdruckseinschränkungen	105
3.2.2 Diskurs	110
3.2.2.1 Dichter- und Ritualsprachlichkeit	111
3.2.2.2 Mündlichkeit	112
3.2.3 ‚Markiertheit‘ als Zusammenfall diverser Abweichungen	115

3.3	Verschollene Teilchen: Verbpunktikeln	116
3.4	Aufbau des Speziellen Teils	121
B	Spezieller Teil.....	123
4	Indoiranisch	123
4.1	Emissionsverben	123
4.1.1	Verben der Geräuschproduktion	124
4.1.1.1	Jav. <i>apā v̥xʷanʷi</i> ‚hinwegtönen‘	124
4.1.1.2	Ṛgved. <i>ní v̥ghoṣ</i> ‚niederknarren‘	127
4.1.1.3	Ṛgved. <i>ā v̥krand</i> ‚zubrüllen‘, <i>nīṣ v̥stanʷi</i> ‚wegdonnern‘, <i>āpa v̥proth</i> ‚wegschnauben‘	129
4.1.2	Verben des Leuchtens	138
4.1.2.1	Exkurs: Ṛgved. <i>v̥dayʷi</i> ‚(herbei)leuchten‘	141
4.1.2.2	Jav. <i>ā v̥*bā</i> ‚herbeistrahlen‘, <i>frā v̥*bā</i> ‚fortstrahlen‘	146
4.1.2.3	Jav. <i>vī v̥*bā</i> ‚fortstrahlen‘	151
4.1.2.4	Ṛgved. <i>ā v̥śoc</i> ‚herbeiflammen‘, <i>āpa v̥śoc</i> ‚wegflammen‘	154
4.1.2.5	Ṛgved. <i>āpa v̥vas</i> ‚wegleuchten, durch Hellwerden vertreiben‘	156
4.1.2.6	Ṛgved. <i>vī (abhī) v̥dyot</i> ‚auseinanderblitzen‘	166
4.2	Verben des rituellen Handelns.....	170
4.2.1	Verben des Opfern	170
4.2.1.1	Aav. <i>apā v̥yaz</i> ‚wegopfern‘	175
4.2.1.2	Ṛgved. <i>ā v̥yaj</i> ‚er-, herbeiopfern‘	178
4.2.1.3	Ṛgved. <i>āva v̥yaj</i> ‚wegopfern‘	189
4.2.1.4	Ṛgved. <i>vī v̥dās</i> ‚auseinanderhuldigen, durch Huldigen zerstreuen‘	198
4.2.1.5	Ṛgved. <i>ā v̥pavʷi</i> ‚zuläutern, durch Reinwerden herbeischaffen‘	201
4.2.2	Verben des (Lob-)Singens	206
4.2.2.1	Ṛgved. <i>sām v̥arc</i> ‚zusammensingen, durch Lobsingen zusammenhalten‘	208
4.2.2.2	Ṛgved. <i>ā v̥gā</i> ‚herbeisingen‘, <i>āchā v̥gā</i> ‚id.‘	211
4.3	Verben des Orts- bzw. Zustandswechsels (Intransitiva)?	214
4.4	Zwischenfazit: Die <i>āpa-v̥yaj</i> -Konstruktion im Indoiranischen.....	218
5	Griechisch und Latein	221
5.1	Verben des Verlusts	221
5.1.1	Verben der Geldverschwendung.....	221
5.1.1.1	Gr. καθιστιάω ‚verbankettieren‘	226
5.1.1.2	Gr. κατεσθίω ‚verfressen‘, καταμωραίνω ‚vernarren‘	227
5.1.1.3	Gr. κατοψοφαγέω ‚verfressen‘, °κυβέω ‚-würfeln‘, °πίνω ‚-trinken‘	232
5.1.1.4	Gr. καταπορνέω ‚verhuren‘	236
5.1.1.5	Gr. καταλούομαι ‚verbaden‘	237
5.1.1.6	Lat. <i>comedo</i> ‚verfressen‘, <i>ebibo</i> ‚vertrinken‘, <i>exungo</i> ‚versalben‘, <i>elauo</i> ‚verbaden‘	239
5.1.1.7	Lat. <i>abligur(r)io</i> ‚verleckern‘	244
5.1.1.8	Gr. καθιπποτροφέω ‚verrösseln‘, καταζευγοτροφέω ‚verviehen‘	247
5.1.1.9	Gr. καταπαιδεραστέω ‚verpäderastieren‘	250
5.1.1.10	Lat. <i>congruor</i> ‚vergriechen, auf gr. Art vertun‘, gr. καθηδυπαθέω ‚verprassen‘	252
5.1.1.11	Lat. <i>effutuo</i> ‚verficken, durch Liebeswerben vertun‘, gr. ἀπολαγνέω ‚id.‘	255
5.1.2	Verben des Verlusts einer anderen Entität als Geld	258

5.1.2.1	Gr. ἐκβροντάω ‚ausdonnern‘, συγκεραυνώ ‚zusammenblitzen‘	259
5.1.2.2	Gr. ἀποδακρύω ‚wegweinen‘	264
5.1.2.3	Gr. προπίνω ‚vertrinken, durch Trinkgelage verlieren, verraten‘	266
5.1.2.4	Gr. καταληρέω ‚verschwätzen‘, καταφροντίζω ‚verstudieren‘	272
5.1.2.5	Gr. καταλεπτολογέω ‚verspitzfindeln‘	275
5.1.2.6	Lat. (e)bibo ‚vertrinken, aus Betrunktheit vergessen‘, gr. ᾧἐκπίνω ‚id.‘	277
5.1.2.7	Lat. edormi(sc)o ‚(etw.) ausschlafen‘, gr. ᾧἐκκοιμάομαι ‚id.‘	281
5.1.2.8	Gr. ᾧἀπ-, ᾧἐχορχέομαι ‚vertanzen‘	285
5.1.2.8.1	Exkurs: „Warum sollte ich tanzen?“ – die ᾧὀρχέομαι-Sippe	293
5.2	Verben des Abwehrens	298
5.2.1	Ein komisches Unikat? Gr. ἀποπυδαρίζω ‚hinweghüpfen‘	299
5.2.2	Verben des rituellen Handelns (im weitesten Sinne)	303
5.2.2.1	Gr. ἐκθύομαι ‚wegopfern‘	303
5.2.2.2	Gr. ἀπο-, καταγράφω ‚hinweg-, hinabschreiben‘	307
5.2.2.3	Lat. de-, exsacrifico ‚hinab-, wegopfern‘, deueneror ‚wegverehren‘	313
5.2.2.4	Lat. excanto ‚weg-, herbeisingen‘, gr. ᾧἐξ(επ)αἶδω ‚wegsingen‘	317
5.2.2.5	Lat. effor ‚(her)aussagen → ¹ umgrenzen, ² befreien‘	323
5.2.2.6	Gr. ᾧἀφ-, ᾧἐξοσιόομαι ‚wegweihe-, -sühnen‘, lat. (ex)pio ‚id.‘	328
5.2.3	Grenzfälle I: Verben des (Weg-)Verlangens	336
5.2.3.1	Lat. deprecor ‚wegbeten, -flehen‘	339
5.2.3.2	Lat. abominor ‚wegbeten, -opfern‘	344
5.2.3.3	Gr. ἀπεύχομαι ‚wegbeten, -opfern‘	348
5.2.3.4	Gr. παραιτέομαι ‚weg-, herbeibitten‘	351
5.2.4	Grenzfälle II: Verben des Sagens (in juristischen Kontexten)	354
5.2.4.1	Gr. ἀπο-, ᾧἐκκηρύσσω ‚wegverkünden → ¹ versteigern, ² verbieten, ³ verstoßen‘	354
5.2.4.2	Gr. ἀπαγορεύω ‚(wegreden →) verbieten‘, ἀπαυδάω ‚id.‘	362
5.2.4.3	Gr. κατηγορέω ‚(niederreden →) anklagen‘	365
5.2.4.4	Plus ultra: Performativa und die ἀπα-ύγaj-Konstruktion	369
5.3	Verben der (widerrechtlichen) Aneignung	374
5.3.1	Ein homerisches ἀπα-ύγaj-Unikat? Gr. ᾧἐκπέρθω ‚erplündern‘	375
5.3.2	Verben des Schmeicheln	377
5.3.2.1	Gr. ἐκδημαγωγέω ‚erdemagogisieren‘, ἐκθώπτω ‚erschmeicheln‘	377
5.3.2.2	Lat. eblandior ‚erschmeicheln‘, expalpo ‚erlieblosen‘	379
5.3.3	Verben des Arbeitens und (metaphorischen) Ringens	382
5.3.3.1	Gr. ἐκμοχθέω ‚ekponéō ‚erringen, durch Mühsal erlangen‘	382
5.3.3.2	Lat. expugno ‚erkämpfen‘, extorqueo ‚erpressen‘	385
5.3.4	Grenzfälle III: Verben des (Herbei-)Verlangens	388
5.3.4.1	Lat. exoro ‚(herausflehen →) ¹ überzeugen, ² beschwichtigen‘	388
5.3.4.2	Lat. erogo ‚(herausflehen →) verausgaben‘ und die ᾧerogo-Sippe	393
5.4	Verben des Unterwerfens	398
5.4.1	Verben des Lärmens	405
5.4.1.1	Gr. καταβοάω ‚niederbrüllen‘, ᾧκράζω ‚-schreien‘, ᾧκρώζω ‚-krächzen‘	405
5.4.1.2	Gr. καταθορυβέω ‚niederlärmern‘, καταγελάω ‚niederlachen‘	409

5.4.1.3	Gr. καταγλωττίζω ‚niederzüngeln, -reden‘, ?καταλάλέω ‚niederreden‘	410
5.4.2	Verben des wortgewandten Sprechens und öffentlichen Handelns.....	413
5.4.2.1	Gr. καταδημαγωγέω ‚niederdemagogisieren‘	413
5.4.2.2	Gr. καθυποκρίνομαι ‚niederschauspieln‘	417
5.4.2.3	Gr. κατασοφίζομαι ‚niedersophistisieren‘	420
5.4.2.4	Gr. καταρρητορεύω ‚niederreden‘	422
5.4.2.5	Gr. ?καταβροντάω ‚niederdonnern‘, ?καταφέγω ‚niederblitzen‘	424
5.4.2.6	Gr. ?καταφιλοσοφέω ‚niederphilosophieren‘	427
5.4.2.7	Gr. καταπολιτεύομαι ‚niederpolitisieren‘, ?καταστρατηγέω ‚niedertaktieren‘	428
5.4.2.8	Gr. ?κατ(επ)αίδω ‚niedersingen, durch Gesang niedermachen, erweichen‘	431
5.5	Zwischenfazit: Die ἀπα-ὕψα-Konstruktion im Gr. und Lat.	435
C	Diachroner Ausblick	439
6	Alte Indogermania	439
6.1	Indoiranisch	441
6.2	Griechisch und Latein	449
7	Moderne Indogermania	459
7.1	Griechisch	460
7.2	Romanisch	463
7.3	Germanisch	466
Literatur		481
Stellenindex		513
Wortindex		523

Tabellenverzeichnis

TABELLE 1: Die Rektion von ‚brennen‘ und ‚ver-, wegbrennen‘ im Graeco-Arischen.....	3
TABELLE 2: Ereigniskomplexe in S(<i>atellite-framed</i>)- und V(<i>erb-framed</i>)-Sprachen	3
TABELLE 3: ‚Verbpartikeln‘ als Satelliten im Deutschen, Englischen, Latein und Russischen.....	61
TABELLE 4: ‚Verbpartikeln‘ als Satelliten im Griechischen und Vedischen.....	62
TABELLE 5: V(<i>erb-framed</i>)-Kodierungsmuster in S(<i>atellite-framed</i>)-Sprachen.....	70
TABELLE 6: S(<i>atellite-framed</i>)-Kodierungsmuster in V(<i>erb-framed</i>)-Sprachen.....	70
TABELLE 7: S(<i>atellite-framed</i>)-Kodierungsmuster im Altspanischen	71
TABELLE 8: S(<i>atellite-framed</i>)-Kodierungsmuster im Altkatalanischen	71
TABELLE 9: S(<i>atellite-framed</i>)-Kodierungsmuster im Altfranzösischen	71
TABELLE 10: Intransitive Bewegungsereignisse im Ne. und Nit.....	73
TABELLE 11: Kausative Bewegungsereignisse (im weitesten Sinne) im Ne. und Nit.....	73
TABELLE 12: Zustandswechselereignisse im Ne. und Nit.	73
TABELLE 13: Einschränkungen für das transitive Resultativum (nach Goldberg 1995: 193–7)	85
TABELLE 14: Die Resultativkonstruktionsfamilie (nach Goldberg & Jackendoff 2004)	86
TABELLE 15: Die Unterfamilie transitiver Resultativa (nach Goldberg & Jackendoff 2004: 549)	87
TABELLE 16: Eine skalare Sicht zu nhd. <i>control</i> - und <i>raising</i> -Resultativa (nach Felfe 2012a: 376)	98
TABELLE 17: CG- und CCxG-Grundbegriffe im Vergleich.....	102
TABELLE 18: Wiederholungsarten von <i>āpa-vyaj</i> -Verben	109
TABELLE 19: LPs im R̥gveda.....	116
TABELLE 20: κατά-Verbalkomplexe zu <i>uerba dicendi</i> (im weitesten Sinne) im Griechischen.....	118
TABELLE 21: Struktur von Yt 14 (nach Darmesteter 1892: 560f.)	125
TABELLE 22: Struktur von R̥V 6,47 (nach Jamison & Brereton 2014: 835ff.)	129
TABELLE 23: Lesarten von R̥V 6,47,30b	132
TABELLE 24: Struktur von R̥V 9,98 (nach Jamison & Brereton 2014: 1344)	133
TABELLE 25: Hauptverben des Leuchtens im R̥gveda (nach Kümmel 2003: 331).....	138
TABELLE 26: <i>āpa-vyaj</i> -Verben des Leuchtens im Jungavesta	140
TABELLE 27: <i>āpa-vyaj</i> -Verben des Leuchtens im R̥gveda	140
TABELLE 28: Oberstruktur von Yt 8 (nach Lommel 1927: 48)	152
TABELLE 29: <i>Uṣas vvas</i> innerhalb der <i>Uṣashymnen</i> (nach Macedo et al. 2023: 217f.)	156
TABELLE 30: <i>jyōtiṣ- vkar</i> und <i>tāmas- dviṣ- vbādhī</i> (nach Macedo et al. 2023: 218)	159
TABELLE 31: <i>āpa vvas</i> ‚wegleuchten, durch Hellwerden fortschaffen‘	159
TABELLE 32: Struktur von R̥V 1,48	160
TABELLE 33: Anapher von <i>viśva-</i> in R̥V 1,48	160
TABELLE 34: Struktur von R̥V 7,77	163
TABELLE 35: Struktur von R̥V 4,4	166
TABELLE 36: <i>āpa-vyaj</i> -Verben des rituellen Handelns im R̥V	170
TABELLE 37: Konstruktionen von r̥gved. <i>vyaj</i> (nach Hettrich 2007: C.b.II.48 <i>vyaj</i> , 138)	170
TABELLE 38: Struktur von Y 33.....	175
TABELLE 39: <i>ā vyaj</i> ‚herbeiopfern‘ im R̥gveda	178
TABELLE 40: Struktur von R̥V 3,1	181
TABELLE 41: Kleines Konstruktionsformelsystem für <i>ā vyaj</i> ‚herbeiopfern‘	182

TABELLE 42: Struktur von RV 4,42	183
TABELLE 43: Struktur von RV 10,2	185
TABELLE 44: Struktur von RV 10,82	185
TABELLE 45: Struktur von RV 10,128	186
TABELLE 46: Struktur von RV 7,60	194
TABELLE 47: Struktur von RV 1,133	196
TABELLE 48: Struktur von RV 7,19	199
TABELLE 49: Konstruktionen von ṛgved. <i>varc</i> (nach Hettrich 2007: C.b.II.3 <i>arc</i> , 11).....	206
TABELLE 50: <i>ápa-vyaj</i> -Verben der Geldverschwendung im Gr. und Lat.	223
TABELLE 51: Struktur von Aeschin. 1 (nach Carey 2000: 21f.).....	233
TABELLE 52: <i>ápa-vyaj</i> -Verben des Verlusts einer anderen Entität als Geld im Gr. und Lat.	258
TABELLE 53: ὀρχέομαι-Resultativa	293
TABELLE 54: <i>ápa-vyaj</i> -Verben des Abwehrens im Gr. und Lat.	298
TABELLE 55: Lat. <i>excanto</i> und <i>effor</i> im Vergleich.....	326
TABELLE 56: λέγω, ἀγορεύω, καταλέγω, κατηγορέω bei Homer und Herodot	367
TABELLE 57: <i>ápa-vyaj</i> -Verben der (widerrechtlichen) Aneignung im Gr. und Lat.	375
TABELLE 58: <i>ápa-vyaj</i> -Verben des Unterwerfens im Gr.	404
TABELLE 59: Übersicht über <i>ápa-vyaj</i> -Komposita im Ṛgveda	441
TABELLE 60: Übersicht über <i>ápa-vyaj</i> -Komposita im Avesta	441
TABELLE 61: Möglicher Entwicklungspfad von <i>ápa vvas</i> , <i>ví vdyot</i> und darüber hinaus	447
TABELLE 62: Übersicht über <i>ápa-vyaj</i> -Komposita im Griechischen	450
TABELLE 63: Übersicht über <i>ápa-vyaj</i> -Komposita im Lateinischen	450
TABELLE 64: Spätlateinische Verben diachron (nach Stolova 2015: 75ff.).....	463
TABELLE 65: <i>°gradior</i> -Fortsetzer im Neuportugiesischen	464
TABELLE 66: Mögliche Entwicklung <i>ápa-vyaj</i> -artiger <i>ver</i> -Komposita — an <i>verspielen</i> dargestellt	475

Abbildungsverzeichnis

ABBILDUNG 1: Valenzerhöhung nach Vuillaume (2003: 494)	53
ABBILDUNG 2: Konzeptuelle Struktur des Makro-Ereignisses (nach Talmy 2000: 221)	59
ABBILDUNG 3: Konzeptuelle Struktur des Framing-Ereignisses (nach Talmy 2000: 221)	59
ABBILDUNG 4: Syntax-Mapping des Makro-Ereignisses in V-Sprachen (nach Talmy 2000: 223)	61
ABBILDUNG 5: Syntax-Mapping des Makro-Ereignisses in S-Sprachen (nach Talmy 2000: 223)	61
ABBILDUNG 6: Die <i>caused-motion</i> -Konstruktion (nach Goldberg 1995: 163)	84
ABBILDUNG 7: Die Resultativkonstruktion (nach Goldberg 1995: 189)	84
ABBILDUNG 8: Frame-semantische Ereignisrepräsentation von <i>paint</i> (nach Boas 2003: 224)	91
ABBILDUNG 9: Analogie bei Ereignis-Frames: Ausgangsverb → Zielverb (nach Boas 2003: 268)	92
ABBILDUNG 10: Ereignisrepräsentation von (182) (nach Boas 2003: 269)	93
ABBILDUNG 11: Verschränkungen Medium—Rezeption (nach Koch & Oesterreicher 2008: 201)	112
ABBILDUNG 12: Struktur des <i>Gefesselten Prometheus</i> (nach West 1990: 56)	260
ABBILDUNG 13: Lat. <i>effor</i> resultativ dargestellt	327
ABBILDUNG 14: Gr. ἀποκηρύσσω resultativ dargestellt	358
ABBILDUNG 15: Gr. ἀποκηρύσσω und seine Konstruktionen	359
ABBILDUNG 16: Gr. ἀπαγορεύω resultativ dargestellt	364

Abkürzungsverzeichnis

aav.	altavestisch
ABL	Ablativ
ACC	Akkusativ
ACI	<i>accusatiuus cum infinitiuo</i>
ACT	aktiv
ADV	Adverb
ae.	altenglisch
afr.	altfranzösisch
AG	Agens
agr.	altgriechisch
ahd.	althochdeutsch
aheth.	althethitisch
ai.	altindisch
aidg.	altindogermanisch
air.	altirisch
ait.	altitalienisch
akat.	alkatalanisch
akk.	akkadisch
aksl.	altkirchenslawisch
alit.	altlitauisch
an.	altnordisch
anat.	anatolisch
AOR	Aorist
AP	Adjektivphrase
ap.	altpersisch
apr.	altpreußisch
arm.	armenisch
arom.	altromanisch
aruss.	altrussisch
asp.	altspanisch
att.	attisch
av.	avestisch
CCxG	Kognitive Konstruktionsgrammatik
CG	Kognitive Grammatik
CONJ	Konjunktiv
DAT	Dativ
DEM	Demonstrativ
DOR	Direct Object Restriction
dor.	dorisch
dt.	deutsch
DU	Dual

F	Feminin
GEN	Genitiv
germ.	germanisch
GG	Generative Grammatik
got.	gotisch
heth.	hethitisch
hom.	homerisch
iir.	indoiranisch
IMPF	Imperfekt
IMPV	Imperativ
IND	Indikativ
INF	Infinitiv
INJ	Injunktiv
INSTR	Instrumental
intr.	intransitiv
ion.	ionisch
ir.	iranisch
isl.	isländisch
jap.	japanisch
jav.	jungavestisch
kelt.	keltisch
kluw.	keilschriftluwisch
lat.	lateinisch
LDG	Lexikalisch-Dekompositionale Grammatik
lett.	lettisch
LFG	Lexikalisch-Funktionale Grammatik
lit.	litauisch
LOC	Lokativ
LP	Lokalpartikel
M	Maskulin
me.	mittelenglisch
MED	Medium
mhd.	mittelhochdeutsch
N	Neutrum
ne.	neuenglisch
nfr.	neuf Französisch
ngr.	neugriechisch
nhd.	neuhochdeutsch
nhebr.	neuhebräisch
nidg.	neuindogermanisch

nit.	neuitalienisch	pt.	portugiesisch
NOM	Nominativ	rgved.	rgvedisch
NP	Nominalphrase	rom.	romanisch
npt.	neuportugiesisch	röm.	römisch
nrom.	neuromanisch	russ.	russisch
nruss.	neurussisch	S-	<i>satellite-framed</i> -(Sprache)
ntürk.	neutürkisch	SAT	Satellit
OBJ	Objekt	SC	Small Clause
okz.	okzitanisch	serb.	serbisch
OPT	Optativ	SG	Singular
P	(Verb-)Partikel	slav.	slavisch
PART	Partizip	slow.	slowenisch
PASS	passiv	SUBJ	Subjekt
PAT	Patiens	tr.	transitiv
PERF	Perfekt	umbr.	umbrisch
PL	Plural	urart.	urartäisch
PN	Personenname	V	Verb
PP	Präpositionalphrase	V-	<i>verb-framed</i> -(Sprache)
PPA	Partizip Präsens Aktiv	ved.	vedisch
PPP	Partizip Perfekt Passiv	VG	Valenzgrammatik
PQPERF	Plusquamperfekt	viet.	vietnamesisch
PRĀD	Prädikativum	voc	Vokativ
PRĀS	Präsens	VP	Verbalphrase

Allgemeine Hinweise

Zeichen

Sonderzeichen

- > wird lautgesetzlich zu
- < stammt lautgesetzlich aus
- wird zu (nichtphonologischer Wandel)
- ← stammt aus (nichtphonologischer Wandel)
- ≧ Trennung von Enklitika
- Trennung von Verbpartikeln
- * nichtbelegte (bzw. rekonstruierte) Form
- ** inakzeptabler Beispielsatz
- :: parallel zu
- x^0 x ist Kompositionsvorderglied
- ^0x x ist Kompositionshinterglied
- $^*x$ x ist nicht zugehörig bzw. nicht zutreffend
- (: x) vergleiche x
- $x_i \dots y_i$ x und y sind referenzidentisch

Metrische Zeichen

- ⌣ Kürze
- Länge
- × Anceps
- da Daktyl
- lek Lekythion

Textkritische Zeichen

- (xyz) Auflösung von Referenzen
- <xyz> Zufügung fälschlich ausgelassener Buchstaben
- [xyz] Ergänzung von Lücken (sicher)
- 「xyz」 Ergänzung von Lücken (unsicher)
- {xyz} überflüssige Buchstaben
- xyz Buchstaben unsicherer Lesung
- unleserliche Buchstaben

Zitierweise altsprachlicher Stellen

Die Abkürzung antiker Autoren und Werke folgt folgenden Referenzwerken:

Althochdeutsch	<i>AWb</i>
Griechisch	<i>LSJ</i>
Indoiranisch	<i>Gotō (1987)</i>
Latein	<i>OLD</i>
Mittelhochdeutsch	<i>Lexer</i>

Bei den wenigen Abkürzungsüberlappungen wird die Zitierweise anderer Referenzwerke übernommen; so bezieht sich etwa ‚Pl.‘ bei *LSJ* auf Platon, im *OLD* auf Plautus; also wird Plautus entsprechend dem *TLL* als ‚Plaut.‘ abgekürzt.

Griechische und lateinische Verben werden in der 1SG zitiert, indoiranische in der gurierten Wurzel; im Übrigen werden Verben in der je nach Sprache üblichen Zitierform angeführt.

Texte und Editionen

Sofern nicht anders angegeben, folgt der Text antiker Autoren und Werke folgenden Editionen:

Avesta	<i>TITUS</i>
AVP	Kim (2025)
AVŚ	Kim (2021)
Griechisch	Loeb Classical Library
Latein	Loeb Classical Library
RV	van Nooten & Holland (1994)

Anmerkungen

- Im RV-Text werden metrisch wiederherzustellende Vokale im Einklang mit Macedo et al. (2023) hochgestellt statt kursiviert (etwa ‚suv́r̥iyam‘ *pro* ‚suv́riyam‘);
- Im lat. Originaltext wird unabhängig von der Edition der Halbvokal [w] durchweg als <u> statt <v> wiedergegeben (etwa ‚uaria‘ *pro* ‚varia‘);
- Im gr. Originaltext werden langvokalische ι-Diphthonge mit *iota adscriptum* statt *subscriptum* wiedergegeben (etwa ‚λόγωι‘ *pro* ‚λόγω‘).

Übersetzungen

Die Autorschaft von Übersetzungen wird stets genannt; meinen eigenen Übersetzungen folgt das Kürzel *TMV*. Der Übersetzungstext folgt konsequent der heute geltenden nhd. Rechtsschreibung, d.h. ‚daß‘ → ‚dass‘, ‚Schiffahrt‘ → ‚Schifffahrt‘ usf. Bei unverändertem oder nur orthographisch verändertem Text steht nach dem Text die Quelle in Klammern, bei tiefergehenden Änderungen ‚nach [Quelle]‘.

Vorwort

Die vorliegende Arbeit stellt eine geringfügig überarbeitete und um Indizes erweiterte Fassung meiner im April 2025 von der Philosophischen Fakultät der Julius-Maximilians-Universität Würzburg angenommenen und an meinem 29. Geburtstag verteidigten Dissertation dar. Frau Ursula Reichert und ihrem Personal bin ich für die Aufnahme der Arbeit in das Verlagsprogramm und die Begleitung des gesamten Publikationsverfahrens zu Dank verpflichtet. Die Open-Access-Veröffentlichung wurde durch den Open-Access-Publikationsfonds der Julius-Maximilians-Universität Würzburg ermöglicht, dem ich an dieser Stelle ebenfalls meinen Dank ausspreche. Die Arbeit ist, auch wenn sie meinen Namen trägt, vielen anderen Menschen verschuldet; an dieser Stelle sei mir die angenehme Pflichterfüllung gestattet, mich bei ihnen zu bedanken.

Ohne die kontinuierliche Unterstützung meines Doktorvaters, Prof. Dr. Daniel Kölligan, hätte die Arbeit sicherlich nie das Licht der Welt erblickt. Er hat mir in allen Phasen der Arbeit zur Seite gestanden, vom Projektentwurf über detaillierte Diskussionen der Einzelkapitel bis hin zu allgemeinen Verbesserungsvorschlägen für die Endfassung, und mir zugleich stets die nötige Flexibilität erlaubt, um meinen eigenen Weg zu gehen. Mit seiner Gelehrsamkeit und akribischen Arbeitsweise bleibt er mir ein Vorbild. Für seine beständige Freundlichkeit, Verfügbarkeit und Hilfsbereitschaft möchte ich mich bei ihm ganz herzlich bedanken.

Ebenso gilt mein Dank Prof. Dr. José Marcos Macedo, unserem ‚Zé‘, der mich ins Griechische und Indogermanische eingeführt und mir seit Studienbeginn mit Rat und Tat zur Seite gestanden hat. Ohne seine akademische Lehre und kontinuierliche Förderung wäre diese Arbeit kaum möglich gewesen. Im Zeitraum zwischen 2021 und 2023 durfte ich mit Caio Gerales und ihm an einer gemeinsamen Studie über die Ušashymnen arbeiten (Macedo et al. 2023), die in die ušasbezogenen Teile der vorliegenden Arbeit einfließt. Für die Zusammenarbeit sei den beiden herzlich gedankt, wie auch den weiteren Mitgliedern der São Pauloer indogermanistischen Arbeitsgruppe GELIEA, denen ich für zahlreiche anregende Diskussionen dankbar bin.

Der Drittgutachter der Arbeit, Prof. Dr. Götz Keydana, hat mich vor manch einer Unzulänglichkeit und terminologischen Ungenauigkeit bewahrt, besonders im Hinblick auf theoretische Ansätze, in denen ich weniger versiert bin; dafür sei ihm an dieser Stelle herzlich gedankt. Für alle verbliebenen Mängel bin ich natürlich allein verantwortlich.

Wenn sich Prof. Dr. Bernhard Forssman für die *ápa-vyaj*-Konstruktion nicht interessiert und diese Forschungslücke als solche nicht angerissen hätte (Forssman 2000), wäre ich wohl nie darauf gekommen; darüber hinaus hat er der Arbeit reges Interesse entgegengebracht und sie durch Bereitstellung wertvoller Notizen zu Einzelverben im Indoiranischen (der gelegentliche Hinweis ‚Forssman p.c.‘ bezieht sich auf diese Notizen) und Diskussion von Einzelaspekten aktiv gefördert; dafür möchte ich mich bei ihm herzlich bedanken.

Kaum gewachsen gewesen wäre ich der vorliegenden Arbeit ohne die formale Ausbildung durch Prof. Dr. Anna Bonifazi in der Kognitionslinguistik, Prof. Dr. Evani Viotti in der allgemeinen Linguistik, Pedro Augusto Pinto in der Slawistik, Prof. Dr. Adriano Apri-

gliano und Dr. João Carlos Gonçalves in der Indologie, Dr. Giuseppina di Bartolo, Prof. Dr. Paula da Cunha Corrêa, Prof. Dr. René Nünlist und Dr. Sandra Zajonz in der Gräzistik, Dr. Anneliese Abramowski, Prof. Dr. Karin Donhauser und Dr. Annette Fischer in der älteren Germanistik sowie Dr. Michael Frotscher, PD Dr. Anna Helene Feulner, Prof. Dr. Riccardo Ginevra, Prof. Dr. Eugen Hill und Prof. Dr. Wolfgang Hock in der Indogermanistik. Sie haben mich alle intellektuell maßgeblich geprägt und verdienen dafür meine Dankbarkeit.

Die Kolleginnen und Kollegen, Freundinnen und Freunde des Würzburger Lehrstuhls im besagten Zeitraum sind aus meiner Promotionszeit nicht wegzudenken: Dr. Mark Darling, Ulrich Geupel, Dr. Jakob Halfmann, Lilit Kharatyan, Dr. Petr Kocharov, Dr. Natalie Korobzow, Rok Kuntner, Jan-Niklas Linnemeier, Dr. Matteo Macciò, Gudrun Samberger. Alle haben die Arbeit — auf die eine oder andere Weise, fachlich oder persönlich — gefördert und begleitet, und ohne sie wären die Tage erheblich grauer gewesen. Gleiches gilt für meine Studierenden, insbesondere Elliott Arena, Alan Avdagić, Ralf Englberger, Felix Herold und Paula Stibolitzki: Ich lerne mehr von ihnen als sie von mir.

Nicht minder wichtig war mir dabei mein Berliner Freundeskreis, ohne den diese arbeitsintensive Zeit kaum zu meistern gewesen wäre; daher gebührt mein Dank Luana Almeida, Luiz Almeida, Dr. Lars Burshille, Lais Costenaro, Ivan Esteves, Simone Flach, Lydia Franco, Laura Joubier, Frederico Machado, Dr. Luciana Menescal, Tobias Rieth, Prof. Dr. Theresa Roth, Stefanie Sendelbach. Ebenso verbunden bin ich meinen Freundinnen und Freunden in Brasilien, die ich distanzbedingt viel zu selten sehe, deren unerschütterliche Freundschaft mir jedoch eine beständige Stütze bleibt; da die *nomina nominanda* den Rahmen dieses Vorworts sprengen würden, mögen sie sich angesprochen fühlen.

Meinen Eltern, Luiza Helena Miquilini Mendes und Ronaldo Ferreira Venturott, bin ich zu unaussprechlichem Dank verpflichtet; sie haben mich immer bedingungslos unterstützt, emotional wie materiell, und mich nie daran gehindert, mich von Pindars γένοι', οἷος ἑσσι μάθων leiten zu lassen (auch wenn sie dies eigentlich hätten tun können). Für ihre bedingungslose Liebe und Unterstützung werde ich mich bei ihnen nie wirklich genug bedanken können.

Guilherme Bertola, τὸ μέλημα τῶμον, wich mir während des Schreibens dieser Arbeit nie von der Seite, und ohne seine Unterstützung wäre sie kaum möglich gewesen. Für seine Hingabe, seine Sorgfalt, seine Partnerschaft, dafür, dass er meine Präferenz für antike Sprachen und Texte gegenüber den praktischen Dingen des Lebens erträgt und es irgendwie schafft, an meiner Freude daran teilzuhaben — für all dies, und vieles mehr, bin ich ihm zutiefst dankbar; möge er diese Arbeit als weiteres Zeichen meiner Liebe und Dankbarkeit annehmen.

A Allgemeiner Teil

1 Einführung

1.1 Untersuchungsgegenstand

Die vorliegende Arbeit behandelt eine besondere Partikelverbkonstruktion im Indoiranischen, Griechischen und Lateinischen, deren Objekt durch das entsprechende Simplex nicht unmittelbar lizenziert wird und somit nur in Anwesenheit der Verbpartikel möglich ist. Die betreffenden Partikelverben sind insofern resultativ, als sie einen mittelbar bewirkten Orts- bzw. Zustandswechsel des Objekts ausdrücken. Im Hinblick auf altindogermanische Sprachen sind sie erst von Forssman (2000) zu einer Sonderkonstruktion gestellt worden. Als Paradebeispiel lässt Forssman die bereits von Delbrück (1893: 667f.) gebuchte Gleichung ved. *āpa vṛyaj* (1) = aav. *apā vṛyaz* (2) gelten, der gr. ἐκθύομαι (3) semantisch nahesteht.

- (1) AVP 19,23,5 ~ (145) = (260)
ye te pāśā ekaśataṃ mṛtyo martyāya hantave |
tāṃs te yajñasya māyayā sarvāñ apa yajāmasi ||
,Die 101 Fesseln, die für dich, o Tod, dem Sterblichen Tod bringen — diese *opfern* wir dir durch des Opfers Zauberkraft alle hinweg.‘
(nach Forssman 2000)
- (2) Y 33,4a = (146) ~ (259)
yā θβατ mazdā asruštīm akəmcā manō yazāi apā
,Der ich von dir, o Mazdā, den Ungehorsam und den bösen Geist hinwegopfern will.‘
(nach Bartholomae 1905)
- (3) Iamb. Myst. 9,3 = (147) = (383)
φῆις γὰρ δὴ ὥς οὗτος ἦν ἄρα εὐδαίμων ὅστις ... τὰ εἰμαρμένα ἐκθύσaiτο.
,Du sagst also, dass derjenige glücklich sei, der ... das eigene Schicksal hinwegopfern könne.‘
(TMV)

Die Grundbedeutung der Simplizia ved. *vṛyaj* = av. *vṛyaz* und gr. θύω ist ,(rituell) opfern, verehren’,¹ und sie treten jeweils mit einer Lokalpartikel (LP) ablativischer Bedeutung

1 Die Gleichung ved. *vṛyaj* = av. *vṛyaz* setzt uriri. **vṛiāj-* voraus, letztlich aus uridg. **vṛeh₂g̃* oder **vḥiāg̃* ,opfern, verehren‘ (: **iḥ₂g̃-i-* bzw. **H₁iāg̃-i-* > gr. ἄζομαι ,verehren‘), vgl. EWAia II 392 s.v. YAJ; LIV² 224f. s.v. **H₁iāg̃-* ,verehren, opfern‘; EDIV 219f. s.v. **iāz* ,to sacrifice, worship, venerate‘; im Falle von **vṛeh₂g̃-* mit Laryngalschwund vor **g̃-* (so Lubotsky 1981: 135ff.). Gr. θύω gehört etymologisch nicht hierher, am ehesten ist es mit Frisk (GEW 1,698-699 s.v.) als innergr. Neubildung auf Basis von θυμός ,Geist, Mut, Zorn, Sinn‘ (: ai. *dhūmá-*, lat. *fūmus* ,Rauch‘, letztlich aus uridg. **dʰuh₂-mó-*) zu beurteilen, wohl über die

‚ab, fort, hinweg‘ auf: ved. *ápa* = av. *apā* und gr. *ἐκ*. Die Partikelverben ved. *ápa vṛyaj* = aav. *apā vṛjaz* und gr. *ἐκθύομαι* bezeichnen erwartungsgemäß das Entfernen bzw. Vernichten des Objekts; unerwartet ist hingegen die Unselegiertheit des Objekts gegenüber dem Simplex, dessen Handlung in den Hintergrund rückt: Es drückt lediglich das Ereignis aus, *infolge dessen* das Objekt, ohne unmittelbar affiziert zu werden, den Orts- bzw. Zustandswechsel erfährt. Dieser Nachzustand wird nur durch die LP ausgedrückt, die eigentliche Trägerin des verbalen Kernereignisses: So läuft die an obigen Stellen ausgedrückte Kernproposition auf ‚durch Opfern entfernen bzw. vernichten‘ (und nicht auf *, ‚durch Entfernen bzw. Vernichten opfern‘) hinaus. Tatsächlich dürfte das Entfernen der LP jeweils einen inakzeptablen Satz ergeben, insofern die Simplizia mit Objekten anderer Art auftreten:

- (4) RV 1,31,15cd
 svāduṣādmā yó vasataú s'yonakṛj jīvayājām yájate sópamā diváh ||
 ‚Wer süße Speise vorsetzt, in seiner Wohnung ein gutes Lager bereitet und ein lebendes Tier opfert, der kommt zuoberst im Himmel.‘
 (Geldner 1951–7)
- (5) Yt 5,21; 9,29
 tām yazata haoṣiiāḥō. ... satəm aspanām.
 ‚Ihr opferte H. ... hundert Rosse.‘
 (Bartholomae *AirWb*)
- (6) A. Ag. 1417f. (Klytämnestra)
 ἔθυσεν αὐτοῦ παῖδα φιλότατην ἐμοί | ὠδῖν(α).
 ‚Er (sc. Agamemnon) opferte sein eigenes Kind, meinen liebsten Nachkommen.‘
 (TMV)

Gerade die Unselegiertheit des Objekts gegenüber dem Simplex zeichnet Partikelverben des Typs ‚wegopfern‘ vor denjenigen des Typs ‚wegbrennen‘ aus, deren Rektion von derjenigen des Simplex nicht abweicht, etwa:

Erweiterung ‚(Opfer-)Rauch‘ → ‚opfern‘. Die Ursprungsbedeutung von θυμός als ‚Rauch‘ ist vielleicht in Platons Anschluss an ζέσις ‚Sieden, Aufwallen‘ noch erkennbar (‚θυμός δὲ ἀπὸ τῆς <θύσεως> καὶ ζέσεως τῆς ψυχῆς ἔχει ἂν τοῦτο τὸ ὄνομα, θυμός‘ hat seinen Namen vom Toben (θύσις) und Sieden der Seele‘ Pl. *Cra.* 409a) sowie im etymologisch identischen ²θύω (bzw. θύω) mit der Bedeutung ‚rasen, toben‘, die sich über die wohlbekannte konzeptuelle Metapher SIEDEN, AUFWALLEN → RASEN herausgebildet haben dürfte (für Einzelheiten vgl. Kölligan 2020).

SIMPLEXVERB	PARTIKELVERB
a) RV 10,118,7b agné rakṣas t ^u vām daha ,Brenne du, o Agni, den bösen Geist.' (Geldner 1951–7)	b) RV 7,1,7a viśvā agné ápa dah ^a árātīh ,Brenne, o Agni, alle Unholde hinweg.' (Geldner 1951–7)
c) E. IA 1068–70 (es spricht der Chor) ὅς ῥ'ἔξει χθόνα ... γαῖαν ἐκπυρώσω. ,Der (sc. Achill) im Land eintreffen wird, um das Feld zu verbrennen.' (TMV)	d) Hdt. 7,8B,2 (es spricht Xerxes) πρὶν ἔλω τε καὶ πυρώσω τὰς Ἀθήνας. ,(Ich werde nicht ruhen,) bis ich Athen einge- nommen und verbrannt habe.' (TMV)

TABELLE 1: Die Rektion von ‚brennen‘ und ‚ver-, wegbrennen‘ im Graeco-Arischen

Die Partikelverben ved. *ápa vdah* und gr. ἐκπυρώ selegieren Objekte derselben Art wie die entsprechenden Simplexverben und sind daher nicht hierhergehörig. Untersucht werden sollen Partikelverben mit durch das entsprechende Simplex unselegiertem Objekt, die, so Forssman (2000), in der ‚*ápa-vyaj*-Konstruktion‘ vorkommen.

Die *ápa-vyaj*-Konstruktion ist Sprachforschenden schon längst ins Auge gefallen (§2), eine sprachübergreifende Sonderstellung hat sie allerdings erst mit Talmy (1991, 2000) erreicht: Ihre Möglichkeit ist auf – innerhalb seiner einflussreichen Typologie – S(*atellite-framed*)-Sprachen beschränkt und gilt somit als maßgebliches Diagnostikum für die typologische Eigenschaft einer gegebenen Sprache als S-Sprache (§2.3.2.1). S-Sprachen behandeln Ereigniskomplexe so, dass sie deren ‚Kernereignis‘ (E₁) in zum Verb tretenden nichtverbalen Elementen (‚Satelliten‘, abgekürzt SAT) ansiedeln, das jenes semantisch ergänzende ‚Nebenereignis‘ (E₂) hingegen im Verbum.² Andererseits drücken sog. V(*erb-framed*)-Sprachen das Kernereignis im (finiten) Hauptverb aus, das Nebenereignis hingegen bevorzugt in nichtfiniten Verbalergänzungen. Typische S-Sprachen sind die germanischen, etwa das Deutsche; typische V-Sprachen hingegen die romanischen, etwa das Französische. Man vergleiche eine kleine Auswahl an Ereigniskomplexen (E₁ ist unterstrichen, E₂ ist *kursiv*):

VERHÄLTNIS	S-SPRACHEN (DEUTSCH)	V-SPRACHEN (FRANZÖSISCH)
ART UND WEISE	a) Ich <i>renne</i> <u>hinaus</u> .	g) Je <i>sors</i> <u>en courant</u> .
URSACHE	b) Ich <i>blase</i> die Kerze <u>aus</u> .	h) J’ <i>éteins</i> la bougie <u>en la soufflant</u> .
V VOLLENDEN	c) Ich <i>schreibe</i> den Brief <u>fertig</u> .	i) Je <i>finis</i> <u>d’écrire</u> la lettre.
V FORTSETZEN	d) Ich <i>schreibe</i> den Brief <u>weiter</u> .	j) Je <i>continue</i> <u>à écrire</u> la lettre.
DURCH V ERWERBEN	e) Ich <i>lese</i> mir dieses Wissen <u>an</u> .	k) J’ <i>obtiens</i> ce savoir <u>en lisant</u> .
DURCH V VERLIEREN	f) Ich <i>vertrinke</i> das Geld.	l) Je <i>dépense</i> l’argent <u>en buvant</u> .

TABELLE 2: Ereigniskomplexe in S(*atellite-framed*)- und V(*erb-framed*)-Sprachen

2 Einfachheitshalber ist vorerst allgemein von ‚Kern-‘ und ‚Nebenereignis‘ die Rede. Talmys eigentliche Fachausdrücke werden in §2.3.2.1 eingeführt und ausführlich besprochen.

Während im Deutschen das Kernereignis jeweils durch die Verbpartikel ausgedrückt wird, tritt es im Französischen im Hauptverb auf. Das der Kodierung von Ereigniskomplexen in S-Sprachen eigene Muster [SAT]_{E1} [V]_{E2} liegt der Möglichkeit der *ápa-vyaj*-Konstruktion in diesen Sprachen zugrunde, unter die *anlesen* und *vertrinken* fallen (: ^{OK}*Wissen anlesen* :: ^{**}*Wissen lesen* bzw. ^{OK}*Geld vertrinken* :: ^{**}*Geld trinken*). An dieser Stelle ist der Vergleich zwischen Geldners und Renous Übersetzung *ápa-vyaj*-artiger Fügungen im RV lehrreich, etwa:

- (7) RV 1,48,8cd
ápa dvéšo maghónī duhitá diváh ušá uchad ápa srídhaḥ
 ‚Die freigebige Tochter des Himmels Uṣas soll die Anfeindung, die Fehlschläge hinwegleuchten.‘
 (Geldner 1951–7)
 ‚Que la généreuse Fille du ciel écarte en luisant l’hostilité, que l’Aurore écarte les fautes!‘
 (Renou ÉVP III)

Das Partikelverb *ápa vvas* heißt ‚wegleuchten‘, d.h. ‚durch Leuchten entfernen‘, und tritt hier mit den durch das intransitive Simplex *vvas* ‚leuchten‘ unselegierten Objekten *dvé-ṣaḥ* ‚Anfeindung‘ und *srídhaḥ* ‚Fehlschläge‘ auf. Während es Geldner gelingt, ved. *ápa vvas* in das vergleichbare monoverbale Resultativum *hinwegleuchten* zu übertragen, muss sich Renou zum Ausdruck von *ápa* mit *écarter* ‚entfernen‘ behelfen.³ Man beachte, dass dies nicht die einzige dem vedischen Dichter zu Gebote stehende Strategie zum Ausdruck dieser Proposition ist; auch eine unauffällige Syntax des Typs ‚leuchtend | mit Licht fort-schaffen‘ ist durchaus möglich, etwa:

- (8) RV 7,78,2cd
 ušá yāti jyótiṣā bádhamānā víśvā támāṃsi duritápa deví
 ‚Die Göttin Uṣas kommt, mit dem Lichte alle Finsternis und Fährlichkeit verban-nend.‘
 (Geldner 1951–7)

3 Andererseits sind Macedo et al. (2023) in ihrer brasilianisch-portugiesischen Übersetzung der Uṣas-hymnen in der Lage, *ápa vvas* mit dem monoverbalen Ausdruck ‚brilhar para longe‘ (= nhd. ‚in die Ferne leuchten‘) wiederzugeben. In der Tat ist die Möglichkeit von S-Ausrichtungsmustern in V-Sprachen (und umgekehrt) gegeben, wenn auch stark eingeschränkt (: *jogar fora* ‚wegwerfen‘ :: ^{**}*brilhar fora* ‚wegleuchten‘, Näheres hierzu §2.3.2.1.3). Im Falle des Ausdrucks *brilhar para longe* liegt diese Möglichkeit einerseits im Uṣakontext begründet — in einem anderen Kontext wäre er kaum denkbar —, andererseits in der Eigenschaft von Verben des Leuchtens als Emissionsverben, wodurch die Möglichkeit eines Anschlusses an *caused-motion*-Emissionsverben gegeben ist, in etwa: *soprar* (*algo*) *para longe* ‚(etw.) in die Ferne blasen‘ → *brilhar* (*algo*) *para longe* ‚(etw.) in die Ferne leuchten‘ (s. hierzu Boas’ Ansatz der analogenischen Nachbildung ad §2.3.2.2.2 sowie die Überlegungen zu Verben des Leuchtens im Iir. ad §§4.1, 4.4, 6.1). Näheres zur Art des Auftretens von ved. *ápa vvas* s. §4.1.2.5.

,L'Aurore marche, refoulant par la lumière toutes les ténèbres, (tous) les dangers, la déesse.'

(Renou ÉVP III)

An obiger Stelle drückt das Syntagma $\sqrt{bādhi} + [jyótiṣ-]_{\text{INSTR}}$ im Wesentlichen dasselbe aus wie $\acute{a}pa \sqrt{vas}$, nur werden hier Kern- und Nebenergebnis jeweils durch eine Verbalform (: PART ACT F $\acute{bádhamānā}$, verbannend⁴) und eine instrumentale NP (: INSTR N $jyótiṣā$, mit Licht⁵) ausgedrückt, weshalb Geldners und Renous Übersetzung dieser Stelle miteinander übereinstimmen können. Bei Fügungen des Typs $\acute{a}pa \sqrt{yaj}$ ‚wegopfern‘, $\acute{a}pa \sqrt{vas}$ ‚wegleuchten‘ usf. hingegen ist dies nicht möglich: Hier liegt eine in Forssmans (2000: 107f.) Worten ‚verkürzende Ausdrucksweise‘ vor, da das Fortschaffen des Objekts lediglich durch die Verbpartikel kodiert wird; ein eigentliches Verb für ‚fortschaffen‘ fehlt.

Dass die $\acute{a}pa\text{-}\sqrt{yaj}$ -Konstruktion nur in S-Sprachen möglich ist, besagt nicht, dass sie in S-Sprachen gleichermaßen verteilt ist. Schon Talmy (1991: 497ff.) hat auf wichtige Kodierungsunterschiede zwischen den nahverwandten S-Sprachen Deutsch und Englisch aufmerksam gemacht: Trotz der beiden Sprachen gemeinsamen Möglichkeit der $\acute{a}pa\text{-}\sqrt{yaj}$ -Konstruktion (: ne. *drink away* (9) ~ nhd. *vertrinken*, vgl. TABELLE 2f) lässt sich die nhd. er_2 -Konstruktion im Sinne von ‚in jds. Besitz gelangen‘⁴ (10) im Englischen anhand des für S-Sprachen charakteristischen Kodierungsmusters $[SAT]_{E_1} [V]_{E_2}$ nicht so wiedergeben; um dieses Gesamtereignis auszudrücken, behilft sich das Englische prototypisch⁵ mit einem Verb wie *get* | *obtain* | *win* o.Ä. und macht daraus eine Konstruktion mit durch das Simplex *selegiertem* Objekt (11)a. Dies entspricht genau der für V-Sprachen charakteristischen Strategie (11)b.

- (9) a) He has *drunk* all the money away.
b) **He has drunk all the money.
- (10) a) Die Arbeiter haben sich eine Lohnerhöhung erstreikt.
b) **Die Arbeiter haben sich eine Lohnerhöhung gestreikt.
- (11) a) The workers won a pay raise (by *striking*).
b) Les travailleurs ont obtenu une augmentation de salaire (en *faisant grève*).

Es gibt vergleichbare Kodierungsunterschiede zwischen nahverwandten aidg. S-Sprachen. Im Gegensatz zu ved. $\acute{a}pa \sqrt{yaj}$ (1) = aav. $apā \sqrt{yaz}$ (2) geht etwa mit der formalen Gleichung ved. $ví \sqrt{bhā}$ = jav. $vī \sqrt{*bā}$ (> $v^o uuā$) keine funktionale Gleichung einher: Dem

4 Im Gegensatz zur er_1 -Konstruktion des Typs *erdrücken*, *erschlagen*, *erwürgen* usf., ne. jeweils ‚squeeze, beat, choke to death‘, mit durch das Simplex *selegiertem* Objekt (s. §2.3.2.1).

5 Denkbar wäre im Ne. auch die von Jackendoff (1990: 211ff.) und Brunner & Hoffmann (2000) ausführlich untersuchte *way*-Konstruktion: *The workers striked their way to a pay raise* o.Ä. Diese Konstruktion ist nicht mit der Resultativkonstruktion gleichzusetzen, s. Jackendoff (1997: 546ff.).

āpa-vyaj-artigen Resultativum jav. *vī v*bā* mit der Bedeutung ‚wegstrahlen‘, d.h. ‚durch Strahlen fortschaffen‘ (12) steht das nichtresultative Intransitivum ved. *vī vbhā* mit der Grundbedeutung ‚weithin strahlen‘ (WRV s.v. *bhā*) gegenüber (13).

- (12) Yt 8,40a–c
 tā tištriīō tauruuaieiti *vīuuāiti* hīš zraiaṇhaṭ haca vourukaṣaṭ
 ‚Diese (sc. *pairikā*) überwindet Tištriia, er strahlt sie fort, weg vom See Vourukaṣa.‘

(Forssman 2000)

- (13) RV 10,3,6cd
 pratnébhir yó rúsadbhir devátamo *vī rébhadbhir aratír bhāti víbhvā*
 ‚Der Göttlichste (sc. Agni), der mit den uralten, hellfarbigen, singenden (sc. Flammen) als Rosselenker erglänzt, sich entfaltend.‘

(nach Geldner 1951–7)

Zu *vī vbhā* denke man an dieser Stelle auch an die *Uṣas vibhātī*– (etwa *divo duhitaro vibhātīḥ* RV 4,51,11a), die ‚weithin strahlende(n) Uṣas‘, und nicht die ‚wegstrahlende(n) Uṣas‘.

Andererseits kann ein und dasselbe Partikelverb bald eine derjenigen des Simplex entsprechende Rektion aufweisen, bald aber auch eine davon abweichende in einem *āpa-vyaj*-ähnlichen Gebrauch, etwa bei gr. ἐκπέρθω: Das Simplex πέρθω heißt ‚plündern‘⁶ und tritt bei Homer nur in Bezug auf Städte auf (14); während das Partikelverb ἐκπέρθω meistens gleichfalls in Bezug auf Städte auftritt (15), ist es einmal mit der Bedeutung ‚erplündern‘, d.h. ‚durch Plünderung erwerben‘, bezeugt (16).⁷

- (14) Il. 18,342 (Achill zu den Achaiern) = (479)
 πείρας πέρθοντε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων.
 ‚Als wir fette Städte plünderten von sterblichen Menschen.‘
 (nach Schadewaldt 1975)

- (15) Il. 1,19f. (Chryses zu den Achaiern) ~ (480)
 ὑμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν ... | ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἴκαδ' ἰκέσθαι.
 ‚Euch mögen die Götter geben, dass ihr des Priamos Stadt plündert und gut nach Hause gelangt.‘
 (nach Schadewaldt 1975)

6 Wenn man mit Janda (2000: 229–40; gefolgt von LIV² 77 s.v. **b^herd^h* ‚erbeuten, einnehmen‘) πέρθω auf eine erweiterte Wurzel **vb^her-d^h(h₁)-e/o-* ‚Beute machen‘ > ‚erbeuten‘ zurückführt, wobei **vb^her* ‚tragen‘ > ved. *vbhar*, gr. φέρω usw. (dagegen aber van Beek 2022: 365f., der bei **vb^herd^h* von einer unabhängigen Wurzel mit der Bedeutung ‚abschneiden‘ ausgeht und sie auch im nur in den europäischen Sprachzweigen der Indogermania bezeugten Wort für ‚Bart‘ wiedererkennt, etwa apr. *bordus*, lit. *barzdà*, russ. борода, ahd. *bart*). Zum ‚Bart-Wort‘ s. jüngst Samberger (2024).

7 LSJ s.v.: „take as booty from, τὰ μὲν πολίων ἐξεπράθομεν Il. 1.125.“

- (16) *Il.* 1,124f. (Achill zu Agamemnon) = (478)
 οὐδέ τί που ἴδμεν ξυνήϊα κείμενα πολλά.
 ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων ἔξεπράθομεν, τὰ δέδασται.
 ‚Wissen wir doch nicht, dass irgendwo viel Gemeingut liegt,
 sondern was wir von den Städten erplünderten: aufgeteilt ist es.‘
 (nach Schadewaldt 1975)

Vom sowohl bei *πέρθω* als auch bei *ἐκπέρθω* üblichen Gebrauch *qua* ‚[Städte]_{ACC} plündern‘ weicht die in *Il.* 1,124f. (16) belegte Konstruktion im Sinne von ‚(Besitz) erplündern‘ (1×) ab, wie die unterschiedliche Syntax nahelegt: In (16) kommt das erwartbare Objekt *πόλις* als ablativischer Genitiv vor, während das Kollektivpronomen *τά* die Objektstelle einnimmt.⁸ Wie dem auch sei, dürfte hom. [BESITZ] *ἐκπέρθω* durch das Fehlen einer semantischen Erweiterung ein Grenzphänomen bilden (s. §5.3.1).

Gleiches gilt für moderne S-Sprachen, etwa im Falle von nhd. *wegtrinken*, das bald die Bedeutung ‚austrinken‘ und somit dieselben Selektionsbeschränkungen wie das Simplex *trinken* aufweist (17), bald aber in einem *άπα-ύγaj*-artigen Gebrauch auftritt (18).

- (17) a) Wir werden die drei Dosen Bier wegtrinken. (*taz*, 24.05.2004)⁹
 b) Wir werden die drei Dosen Bier trinken.
- (18) a) Gemeinsam *trinken* sie den Frust weg. (*Süddeutsche Zeitung*, 06.05.1999)
 b) **Gemeinsam trinken sie den Frust.

In Anbetracht ihrer sprachübergreifenden wie auch sprachinternen Nichttrivialität ist eine eingehende Untersuchung der *άπα-ύγaj*-Konstruktion geboten, die in der bisherigen Literatur fehlt.

8 Alternativ könnte man (16) noch in Tmesis lesen, in etwa *τὰ [πολίων ἔξ] ἐπράθομεν*, d.h. *πολίων ἔξ* ‚von den Städten‘ als ablativisches Syntagma und *τὰ* als Objekt des Simplex *πέρθω*, das hier in der Bedeutung ‚erbeuten‘ aufträte, was zu Jandas Etymologie passen würde. Da dies aber eine einmalige Rektionsschwankung des Simplex bei Homer voraussetzen würde, das sonst *nur* in Bezug auf Städte auftritt (*LSJ* s.v.: „in Hom. only of towns“), ist es gemäß der *nouacula Occami* günstiger, die Rektionsschwankung von der LP *ἐκ* abhängig zu machen, die hier wohl ein Syntagma mit dem Verb bilden dürfte (zu LPs bei Homer und ihrem im Vergleich mit dem RV höheren Anschluss an umgebende Satzglieder vgl. Hettrich 2008). Näheres hierzu §5.3.1.

9 Eine Erweiterung dieses Gebrauchs schließt einen dativischen ‚Malefizienten‘ ein, so etwa „Ich werde keinem Österreicher mehr ein Glas Wein *wegtrinken*“ (*Süddeutsche Zeitung*, 27.02.1998). Diese erweiterte Verwendungsweise ist bei *wegtrinken* möglich, aber nicht bei *vertrinken* (: **Ich werde keinem Österreicher mehr ein Glas Wein *vertrinken*). Dies liegt wohl in der — bei *vertrinken* nicht gegebenen — Metaphorisierung des Verlusts eines Gegenstands als dessen Entfernen vom Handlungsträger begründet, Näheres hierzu §7.3.

1.2 Beleglage in der Indogermania

Über das Graeco-Arische hinaus ist die *ápa-vyaj*-Konstruktion schon im Altlateinischen bezeugt, etwa im Zwölftafelgesetz (5. Jh. v. Chr.):

- (19) Lex XII 8,8 = (397) = (553)
 QVI FRVGES EXCANTASSIT <QVIVE> ALIENAM SEGETEM PELLEXERIT ...¹⁰
 ‚Wer Feldfrüchte herausgesungen hat <oder wer> eine fremde Saat an sich her-
 überzieht ...‘
 (TMV)

Hier bezeichnet *excanto* die Entfernung — oder widerrechtliche Aneignung — der Feldfrüchte eines anderen durch magischen Gesang. Während die *ápa-vyaj*-Konstruktion in späteren Stufen des Lateinischen produktiv bleibt, bis sie irgendwann in der Weiterentwicklung hin zu den romanischen Sprachen aufgegeben wird, bleibt sie nach Ausweis der Überlieferung in anderen Bereichen des Italischen aus.¹¹ Dennoch dürfte ihr Vorhandensein im Keltischen auf ein Phänomen italokeltischen Alters schließen lassen, das aufgrund der spärlichen Überlieferung des Oskischen und Umbrischen aber nur im Lateinischen bewahrt geblieben sein könnte; die Durchsicht des *eDIL* ergibt allerdings nur ein mögliches air. Beispiel, nämlich *as-toing* ‚hinwegschwören‘,¹² etwa:

- (20) Críth G. 496
astoing diib.
 ‚Er schwört (sc. die Klage) von ihnen hinweg.‘
 (TMV)

Die Fügung air. *as-toing* hat aber sehr früh die Hauptbedeutung ‚verweigern‘ entwickelt¹³ und scheint nicht mehr als eine Sonderkonstruktionsart erkennbar zu sein. Es ist nicht

10 Text nach Humbert (2018: 480ff.), Näheres s. §5.2.2.4.

11 Roth (2021) bucht etwa in Bezug auf das umbrische Ritual keine *ápa-vyaj*-Beispiele. Umbr. 3SG IMPV *ehueltu* ‚er soll verlangen, auffordern‘ (Iguv. Tab. Va23, Vb1), herkömmlich als *EX* + *VOLO* analysiert (etwa *WOU* 203 s.v.; *EDIL* 687 s.v. *volō*), könnte ursprünglich ein annäherndes *ápa-vyaj*-Kompositum darstellen, in etwa ‚((etw. aus jdm.) heraus-wollen →) auffordern‘. Allerdings lassen sich Verben des Wollens nur bedingt als *ápa-vyaj*-Komposita beurteilen, da das Resultat (hier: *ex* ‚heraus‘) oft nicht als unmittelbar dem Wollen entsprungen konzeptualisiert wird (wozu ausführlich §5.2.3); insofern ist umbr. 3SG IMPV *ehueltu* höchstens als Grenzphänomen zu beurteilen, das die Lage im Lat. nicht tangiert.

12 Air. *as* < **ess-* < uridg. *(*h*₁)*eǵʰs* (: lat. *ex*, gr. att.-ion. ἔξ | ἐκ (dial. auch ἐς) usf.).

13 Pedersen (1909: 652).

auszuschließen, dass das Keltische weitere einschlägige Beispiele hat, die über Grammatikalisierungsprozesse nicht mehr als solche erkennbar sind.¹⁴

Das Anatolische kennt ein *ápa-vyaj*-ähnliches Kompositum, für das sich sogar eine Gleichung ins Treffen führen lässt: heth. *katta vkiš(ai)* = kluw. *zanta vkiš(ai)* ‚hinabkämmen‘.¹⁵ Das Partikelverb bezeichnet die Entfernung einer Krankheit durch (magisches) Kämmen:

- (21) KUB 7,53 + KUB 12,58 ii 66–67, iii 1–4
 [Tunnawiyas Ritual gegen die Unreinheit von Mann und Frau]
kāša=kan NÍ.TE hūmāda šahḫiškimi | nu=šši=kan katta kišān ēšdu idalu | papra-
tar ...
 ‚Ich hier,¹⁶ ich reinige jeden Körperteil. Möge die böse Unreinheit ... von ihm
 (sc. dem rituellen Patron) heruntergekämmt werden.‘
 (nach Goedegebuure 2010)

- (22) KUB 35,88 iii 14’ff.
zanta=ua=tar meltanza kišamman āšdu.
 ‚Beschwöre die neun Kämme, (o Kamrusepas,) damit die Krankheit hinabge-
kämmt sei.‘
 (nach Carruba 1998)

Inwiefern aber die Gleichung tatsächlich zur *ápa-vyaj*-Konstruktion zu stellen ist, ist unklar: Serangeli (2023) setzt überzeugend die Metonymie [WOLLE] KARDIEREN, HINABKÄMMEN (uridg. **vkes-* > **ks-én-*) → HEILEN, REINIGEN an, die sich neben diesen anat. Partikelverben im gr. Simplex ξάινω ‚kämmen‘ (Ar. Lys. 580) sowie womöglich im ved. Partikelverb *vi*

14 Weitere keltische Beispiele scheint es nicht zu geben, aber ein Kommentar zu den Gesetzen I 164,14 (CIH III 954, 29–30) weist *chorrdhainecht*, verwandt mit *corrquine* ‚Zauberer‘, womöglich mit einer Bedeutung ‚wegzaubern‘ auf bzgl. des strafbaren Melkens der Kühe eines Nachbarn, das auch nicht durch Zauberei gestattet sei: *IN bleogan o durnn l a ndiul l in chorrdhainecht: cetharda eneclann fo lu l fo cleithi isin lucht* ‚The milking by hand or sucking them or charming away: fourfold [restitution] and honour-price for small value or considerable value in respect of the milk‘ (nach Borsje & Kelly 2003: 26), d.h. *chorrdhainecht* an der Stelle = ‚durch Zauberei bewirken, dass Milch aus der Kuh extrahiert wird‘. Diese Interpretation gibt auch *eDIL* (s.v. *corrquinecht*), wenn auch mit einem Fragezeichen versehen: ‚charming away milk from neighbour’s cows?‘. Wie dem auch sei, ist diese Interpretation lediglich kontextbedingt, da das Verb unpräfigiert ist.

15 Zu kluw. *zanta* = heth. *katta* vgl. Goedegebuure (2010).

16 Die Übersetzung ‚me here‘ soll nach Goedegebuure (2010: 307 Fn. 45) „the function of *kāša* as a pragmatic sentence adverb that anchors the proposition in the speaker sphere“ erfassen, ähnlich wie heth. *kāšma* and aeth. *kāšatta* eine Proposition in der Adressatensphäre verankern (Rieken 2009).

√kṣan ‚krepeln‘ (?) findet.¹⁷ Wenn dies zutrifft, so dürften die betreffenden Verben — v.a. angesichts des Fehlens weiterer sicherer Beispiele (s.u.) — wohl eher einem aus einem Entfernungseignis herausgebildeten metaphorischen Gebrauch entsprungen sein (in etwa ‚(Läuse) hinabkämmer‘ → ‚(die Krankheit) hinabkämmer‘, als befinde sich die Krankheit tatsächlich im Haar) und keine eigentlichen *ápa-vyaj*-Komposita darstellen.

Weitere mögliche Beispiele im Anatolischen sind in der Literatur nicht verzeichnet oder zumindest nicht unumstritten. Friedrich & Kammenhuber (1984: 294) erwägen etwa die Möglichkeit, dass das heth. Partikelverb *arḥa √arija* eine Bedeutung ‚wegorakeln (durch Orakel aus der Welt fortschaffen)‘ habe, etwa:

- (23) *KBo 16,47,16f.*
 kuitman₂ua ḥaneššar *arḥa* na₂i *arija₂u₂eni*
 ‚Solange wir die Rechtslage noch nicht *wegorakeln* (durch Orakeln beseitigen).‘
 (Friedrich & Kammenhuber 1984)

Auch wenn dieser Interpretation prinzipiell nichts im Wege steht, lässt die Beleglage auch nicht eindeutig auf sie schließen: Puhvel (1984: 136) macht auf das häufige Auftreten von heth. *√arija* ‚das Orakel befragen‘ mit LPs (*anda, arḥa, katta, parā, piran*) aufmerksam, ohne dass das Gefüge relevante Bedeutungsunterschiede aufweise. Somit dürfte an obiger Stelle eine Lesart ‚Wenn wir die Rechtslage durch Befragung des Orakels ermitteln‘ o.Ä. näherliegen, und bzgl. *arḥa √arija* i.A. ‚durch Befragung des Orakels ermitteln‘.¹⁸

Etwas unerwartet ist die Spärlichkeit der *ápa-vyaj*-Konstruktion in früheren Stufen des Germanischen und Baltoslawischen angesichts der Tatsache, dass die modernen Sprachstufen *ápa-vyaj*-Augenblicksbildungen aufweisen¹⁹ und sogar lexikalisierte *ápa-vyaj*-Bildungen zeigen (man denke etwa an nhd. *vertrinken*, *verspielen* und die russ. Entsprechungen пропи(ва)ть bzw. проигр(ыв)ать), etwa:

-
- 17 Etwa AVP 2,31,4f., wo der Fortgang einer bösen Entität mit dem Krepeln eines Schäfchens (?) verglichen wird: *parā vrajatu kṛnataty | avakām vīkṣaṇann iva* ‚Hinweg gehen soll die Spinnerin (ebenso) wie einer, der ein Schäfchen (?) krepelt‘ (Hoffmann 1992).
- 18 Auch in anderen Fällen bevorzugt Puhvel (1984: 136) eine einfache ‚applikative‘ Lesart, in etwa ‚(jdn.) beorakeln‘, d.h. ‚der Bestimmung des Orakels unterwerfen‘: *KUB 13,20 Vs. 23 n-an* (sc. das Heer) ... *arḥa arijami* übersetzt Puhvel etwa in ‚I will subject it (viz. the army) to oracular determination‘. Zu heth. *√arija* vgl. auch Kimball (2000), die die Wurzel auf uridg. **h₁r-je/o-* (: gr. ἐρέω) zurückführt und ihr eine einfache Ursprungsbedeutung ‚befragen‘ beimisst. In jüngeren Untersuchungen zum heth. Ritual (z.B. Haas 2008 und Roth 2021) findet sich kein Sonderhinweis auf die Fügung *arḥa √arija*.
- 19 Zu *er₂-* in älteren Sprachstufen etwa *erklagen ~ erdingen* ‚durch Klage erlangen‘: „Wann die wetten *erdingt* und *erklait* werden“ (*weisth.* 2,637, 3, 744; *apud* Grimm *Wb* s.vv.). Zum Nhd. liest man etwa in einem Bericht über drei adoptierte Katzen: „Die drei [Katzen] haben sich sowohl einen Platz in unserem Bett, als auch in unseren Herzen *erkuschelt*“ (<https://tierschutzliga.de/statusbericht-von-casper-bunny-und-lilly/>, Zugriff 26.09.23). Solche Augenblicksbildungen sind im heutigen Sprachgebrauch sehr produktiv.

- (24) Dostojewski (*Aufzeichnungen aus dem Kellerloch*, Kap. II)
 Брат ... Какой я тебе брат? Рубля вместе не пропили.
 ‚Bruder ... Was für ein Bruder bin ich dir? Wir haben keinen Rubel zusammen
versoffen.‘

(TMV)

Im Ostgermanischen ist lediglich der von Leopold (1907: 22) angesprochene Einzelgänger got. *fra-atjan* ‚durch Essenlassen aufbrauchen; verätzen‘ anzuführen, der interessanterweise unpräfigiertes gr. ψωμίζω wiedergibt:

- (25) NT Cor. 13,3 = (572)
 jabai *fraatjau* allos aihins meinos ... iþ friapwa ni habau, ni waiht botos mis taujau.
 καθὺν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου ... ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.
 ‚Wenn ich alle meine Habe verfütterte ... und keine Liebe hätte, so nützte es mir nichts.‘

(TMV)

Die Form ^o*atjan* ist das *jan*-Kausativum zu *itan* ‚essen‘ und heißt ‚essen lassen, füttern‘ (: nhd. *ätzen*).²⁰ Da das Akkusativobjekt (*allos aihins meinos* ‚all mein Besitz‘) keinem zu fütternden Menschen oder Tier entspricht, muss die Bildung in etwa ‚durch Essenlassen vertun‘ bedeuten. Gemeint ist, dass es nur dann Sinn ergebe, das Seinige zur Armenspeisung auszugeben, wenn man an der Liebe (Gottes) teilhabe; nur kommt hier die Proposition ‚zur (Armen-)Speisung ausgeben‘ allein durch das kausative Kompositum *fra-atjan* zum Ausdruck. Ob dies nun auf eine im Gotischen produktive Bildweise schließen lässt, ist aus mehreren Gründen fraglich: Einerseits fehlt es an anderen einschlägigen Beispielen, sodass hier ein Übersetzungsphänomen vorliegen könnte (got. *fra-atjan* 1×),²¹ andererseits ist bei Konsumverben die Tendenz zur Herausbildung einer Nebenbedeutung ‚auf-, verbrauchen‘ sprachübergreifend verbreitet und somit belanglos (: lat. *comedo*).²²

Die an. Prosa könnte ein einzelntes zugehöriges Verb zeigen, das ebenfalls zu einem Konsumverb gebildet ist, nämlich [*e-t*] *drikke* (*sine penge*) *út* ‚vertrinken‘ (*apud ONP* s.v. *drekkja*, *út*: d.u. 3):

20 Nhd. *ätzen* tritt heute meistens als naturwissenschaftlicher Fachbegriff auf, ist aber in der Jägersprache noch in der Ursprungsbedeutung lebendig.

21 Gr. ψωμίζω kommt im NT nur 2× vor. An der anderen Stelle tritt es mit dem erwartbaren Personenobjekt auf (NT Rom. 12,20): ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψωμίζε αὐτόν ‚Wenn dein Feind bedürftig ist, gib ihm zu essen‘.

22 Tatsächlich verzeichnet *DatSemShift* 4 Sprachen, in denen sich die Bedeutungserweiterung ESSEN → AUFBRAUCHEN erkennen lässt: jap. *kuu* (食う), russ. *жрать*, serb. *јести* und viet. *ăn* (#2269 *to eat* → *to consume*). Nhd. *verzehren* gehört auch dazu, wie auch *aidg*. Beispiele wie gr. (κατ)ἔσθίω und lat. *comedo* (wozu v.a. §6.2).

(26) *MarE* 653⁷

biodandi þeim at fara til tafernishus ok *drecca* þa somu penninga ¹ut [var. ÷ AM 634 4°]

‚Sie werden gebeten, in eine Taverne hinzugehen und etwas Geld zu vertrinken.‘

(TMV)

Hier lässt die dem Verb unmittelbar vorangehende ‚Taverne‘ (*tafernishus*) darauf schließen, dass die Konstruktion *drecca penninga* ¹ut¹ wörtlich zu verstehen ist, d.h. ‚Geld vertrinken, durch Trinken vertun‘. Auch wenn dies stimmt, ist *drecca penninga* ¹ut¹ nicht zwingend als *ápa-vyaj*-Konstruktion zu beurteilen: (i) *ut* ist eine Variante, also scheint die partikellose Konstruktion *drecca penninga* ebenfalls akzeptabel gewesen zu sein, wobei eine ähnliche Bedeutungsentwicklung wie nhd. (*Geld*) *verzehren*, *verschlingen* usf. anzunehmen sein dürfte, d.h. ‚(*Geld trinken →) Geld verschlingen‘;²³ (ii) es fehlen Konstruktionsparallelen im weiteren Altnordischen,²⁴ auch bei naheliegenden Verben wie anderen Konsumverben (: nhd. *vertrinken*, *-saufen*, *-fressen* usf., Näheres hierzu §7.3), so dass die Annahme einer nur hier belegten Sonderkonstruktion nicht ohne Weiteres Stich hält.²⁵ Daraus lässt sich schließen, dass das Vorliegen eines *ápa-vyaj*-Kompositums hier zwar möglich, aber nicht zwingend ist; im weiteren Altnordischen ist die *ápa-vyaj*-Konstruktion nicht vorhanden.

Das älteste Westgermanisch zeigt als angrenzenden Typ ahd. *ir-bitten* (~ nhd. *er*₂-Konstruktion, s.o. ad (10)), das formal dem got. Hapax *us-bidan** (*sic*)²⁶ nahesteht, welches aber nicht in der *ápa-vyaj*-Konstruktion vorkommt. Die Art des Auftretens von ahd. *irbitten* lässt sich anhand folgender Stellen veranschaulichen:

23 Näheres hierzu s. §5.1.1.2. Dort werden Haas' (2010) und Dardanos (2013) Überlegungen zur im Nahen Osten — und darüber hinaus — gut bezeugten Phrasen ‚Haus verzehren‘, ‚Tribute verschlucken‘ usf. besprochen, die auf eine konzeptuelle Metapher PROPERTY IS FOOD schließen lassen.

24 So wäre etwa eine Konstruktion wie *eta ut* mit der Bedeutung ‚verfressen, (Geld) durch übermäßiges Essen vertun‘ ebenfalls denkbar, aber offenbar ist sie nicht belegt (so ONP s.v. *eta*). Die ähnlich aussehende Partikelverbkonstruktion *eta upp* ist zwar resultativ, weist aber keine maßgeblichen Rektions- und Bedeutungsveränderungen auf (vgl. nhd. *auff*(*fr*)essen, ne. eat *up*), etwa *uel upp etit allt lambit* (*Stj*¹ 279²⁷) ~ lat. *ad esum agni* (*Ex.* 12,4). Allgemein ist das Altnordische ein eher schwieriger Fall, da Präfixverben vielfach zusammengefallen sind und somit einen hohen Grad an Polysemie erzeugten (s.u. auch Leopold zur *ver*-Komposition).

25 Zumal man hier nicht — anders als beim Got. — mit der Annahme eines Übersetzungsphänomens operieren kann.

26 *Ad Rom.* 9,3, wo das — durch das fehlende Jod — aberrante Präsens *usbidan* gr. εὔχομαι übersetzt: *usbida auk anapaima wisan silba ik af Xristau faur broþrums meinans þans samakunjans bi leika. ηύχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα.*
‚Denn ich könnte mir *wünschen*, dass ich von Christus verflucht würde für meine Brüder, meine Verwandten nach dem Fleisch.‘ (TMV)

(27) Ahd. *irbitten* (*apud AWb*) = (573)

a) mit ACC REI = ‚etw. durch Bitten erlangen‘

O 4,35,11f. ni findist iz in uuar min | thaz man io thaz gitadi . so diuran
scaz *irbati*
,(Lies alle Bücher, die es gibt,) du findest es fürwahr nicht,
dass ein Mensch jemals so gehandelt hätte, einen so teuren
Schatz *erbeten* hätte.‘

(Filatkina 2018)

b) mit ACC PERS = ‚jdn. durch Bitten bewegen, etw. zu tun‘

O 5,4,17 sie thahtun, thaz sie *erbatin* thie man, thie thaz gidatin.
,Sie (sc. die drei Frauen am Grab) dachten, dass sie (sc. die
Wächter) die Männer, die das getan (sc. die den Stein vor das
Grab gerollt) hatten, *erbat*en (d.h., *durch Bitten dazu gebracht
haben*).‘

(TMV)

Da ‚Bitten‘ die Möglichkeit des Erhalts eines Erbetenen präsupponiert, fragt es sich, inwiefern es zum *āpa-v̥yaj*-Typus gehört. Es scheint sich bei *bitten* :: *erbitten* anders zu verhalten als etwa bei *singen* :: *ersingen*: Da mit der Verbalhandlung ‚Bitten‘ der Erhalt eines Erbetenen prototypisch assoziiert ist, was auf ‚Singen‘ nicht zutrifft, wirkt die semantische Verschiebung bei *singen* → *ersingen* einschlägiger als diejenige bei *bitten* → *erbitten*, auch wenn sich die Konstruktionen sonst sehr nahestehen (wozu §7.3); daher trägt dem Phänomen am sachgerechtesten eine skalare Sicht Rechnung, wozu §2.3.2.2.3.

Darüber hinaus sind aus dem uns überlieferten Korpus weder im frühen Westgermanischen²⁷ noch im Altkirchenslawischen²⁸ relevante Belege auffindbar. Im Westgermanischen sind etwa zugehörige Konsumverben erst vom Mhd. (12. Jh.) an belegt, etwa:

27 Das Grimm'sche *DWb* bucht kein ahd. Beispiel (vgl. auch Kuroda 2014 und Petrova 2021, beides umfassende Untersuchungen zur Präfigierung im Ahd., die kein Beispiel von Verben des *āpa-v̥yaj*-Typus auffindig machen). Der Unproduktivität der *ver*-Sippe im Nordgermanischen ist sich etwa schon Leopold (1907: 275) bewusst: „Im Nordgermanischen spielt die *ver*-Komposition keine wichtige Rolle ... Der Umfang des nordischen Wortschatzes an *ver*-Kompositis geht über den des Gotischen nicht wesentlich hinaus. Zu wirklicher Blüte bringt es die *ver*-Komposition überhaupt im Westgermanischen, seit der mittleren Periode nur im Deutschen.“

28 Das digitale aksl. Wörterbuch im Rahmen des Gorazd-Projekts (*DOCSD*) bucht ein einziges angrenzendes Beispiel, nämlich aksl. отъдоунѣхъ ѿ, Übersetzung von gr. ἐξέφύσησα αὐτά ‚ich blies es weg‘ (*Agg.* 1,9). Da ‚Blasen‘ die Möglichkeit des Ingangsetzens des Objekts einbezieht (s. Diskussion in §2.2), gehört es nicht zur *āpa-v̥yaj*-Konstruktion.

(28) MS 3,295

Min lieber gast, nu siz herzuo, vertrinc ein halbez pfunt.,Mein lieber Gast, setz dich nun herzu, vertrink ein halbes Pfund.‘

(TMV)

Die späte Herausbildung des Typs scheint auch auf das Baltoslawische zuzutreffen. Dem widerspricht sein Vorhandensein im Altbaltischen (vgl. ALEW s.vv. *gérti*, *žāisti*: *pra-gérti* ‚vertrinken, versaufen‘, *pra-žāisti* ‚verspielen‘) nicht zwangsläufig, da das erst späte Einsetzen der alit. Überlieferung über die Altertümlichkeit dieses Konstruktionstypus im Baltischen kaum Rückschlüsse zulässt.²⁹ Ein Kontaktphänomen mit germanischen Sprachen ließe sich hier erwägen, aber es fragt sich ohnedies, warum die frühen Stufen dieser S-Sprachen die *apa-vyaj*-Konstruktion nicht aufweisen.

Ein Gegenbild hierzu ergibt die Weiterentwicklung der *apa-vyaj*-Konstruktion im Lateinischen, die im Übergang hin zu den romanischen Sprachen unmöglich geworden ist (s. TABELLE 2kl). Angesichts einerseits des späten Entstehens der *apa-vyaj*-Konstruktion in einigen Sprach(zweig)en, andererseits ihrer vollständigen Aufgabe in anderen, drängt sich die Frage nach ihrer allgemeinen diachronen Entwicklung auf.³⁰

29 Zur Verwendung von **pro* in dieser Bedeutung im Baltoslawischen äußert sich schon Delbrück (1873: 720): „[Es] giebt im Litauischen und Slawischen Verba bestimmter Bedeutung, in welchen **pro* scheinbar einen Verlust bedeutet, nämlich lit. *pragérti* vertrinken usf.“

30 Andere aidg. Sprachen wie etwa das Armenische oder Albanische sind V-Sprachen und daher für die vorliegende Untersuchung nicht einschlägig.

1.3 Forschungsfragen, Methodologie und Untersuchungsaufbau

In Anbetracht des Untersuchungsgegenstands (§1.1) sowie seiner Beleglage in aidg. Sprachen (§1.2) verfolgt die Untersuchung ein dreifaches Ziel:

- (A) Eine ausreichend differenzierte Definition der *ápa-vyaj*-Konstruktion im Rahmen einer ihr sachgemäß Rechnung tragenden Theorie zu formulieren;
- (B) Relevante iir., gr. und lat. Belegstellen aufzuzeigen, möglichst genau zu beurteilen und auf Typisierungsmöglichkeiten zu prüfen;
- (C) Einen diachronen Ausblick zu geben, der angesichts des oben angesprochenen unterschiedlichen Schicksals der *ápa-vyaj*-Konstruktion in den Einzelsprachen geboten ist.

Im Allgemeinen Teil (A) wird zunächst ein kritischer Überblick über die bislang gemachten Aussagen über *ápa-vyaj*-artige Verben gegeben (§2). Während die ‚traditionelle‘ einzelphilologische Literatur meistens nur beiläufig darauf verweist und in diesem Rahmen v.a. durch das Aufzeigen einschlägiger Beispiele relevant ist (§2.2), werden in der allgemein-sprachwissenschaftlichen Literatur differenziertere Überlegungen über *ápa-vyaj*-artige Konstruktionen angestellt, auch wenn das Augenmerk über Partikelverben hinaus gelegt wird (§2.3). Da die allgemein-sprachwissenschaftliche Literatur in der Regel ältere Sprachstufen vernachlässigt, wird der Versuch unternommen, ihre Aussagen möglichst an den betreffenden aidg. Korpusssprachen zu prüfen. Die kritische Auseinandersetzung mit der bisherigen Literatur mündet in eine zusammenfassende Darstellung der für die Untersuchung relevanten Definitionen sowie in eine Besprechung der Aspekte, die nach der Durchsicht der Literatur unzureichend erklärt geblieben sind (§3).

Im Speziellen Teil (B) wird die Lage im Indoiranischen, Griechischen und Lateinischen näher untersucht. Das iir. Korpus setzt sich aus dem ältesten Indoarisch (R̥gvedisch) und dem Avestischen zusammen, das gr. hingegen reicht aufgrund der Spärlichkeit an einschlägigen Beispielen bei Homer vom homerischen bis ins neutestamentliche Griechisch, während das Lateinische bis einschließlich der Vulgata berücksichtigt wird. Die Datenerhebung ist durch die Durchsicht ausgewählter Standardlexika (*AirWb*, *LSJ*, *OLD*, *WRV*) erfolgt. In den folgenden Kapiteln wird klar, dass mögliche *ápa-vyaj*-Belegstellen durch neue Interpretationsvorschläge zutage gebracht werden (§2.2) und dass die Bildungsmöglichkeit solcher Verben überhaupt unvorhersehbar ist (§2.3.2.2.3): Insofern beansprucht die vorliegende Arbeit nicht, sämtliche iir., gr. und lat. Belege abzudecken. Vielmehr werden im Speziellen Teil (B) diejenigen Kompositionstypen und Belegstellen herausgegriffen, die aus morphosyntaktischer und pragmatischer Sicht besonders ergiebig sind und über die *ápa-vyaj*-Konstruktion im Allgemeinen und in der Einzelsprache besonders Aufschluss geben können. Die Notwendigkeit einer vorsichtigen Beurteilung von Einzelstellen ergibt sich nicht zuletzt daraus, dass Verben dieser Art an ein markiertes

Sprachregister gebunden sind,³¹ weshalb ihnen nur eine gründliche pragmatische Analyse sachgerecht Rechnung tragen kann. Daher wird in den Einzeluntersuchungen der Versuch unternommen, die Art des Auftretens der betreffenden *ápa-vyaj*-Komposita möglichst genau zu beurteilen; für diesen Zweck finden nicht nur die Konstruktionen des Simplex sowie anderweitige Konstruktionen des betreffenden Partikelverbs Berücksichtigung, sondern auch etwaige Konstruktionsbesonderheiten im Hinblick auf die Morphosyntax (Diathese, Person, Tempus, Modus usw.) und den Kontext (Gattung, Autor, Diskursabschnitt usw.).

Die Prüfung auf Typisierungsmöglichkeiten ist mit der Abfassung der Arbeit einhergegangen und schlägt sich strukturell in den Kapitelüberschriften nieder. Die *ápa-vyaj*-Konstruktion lässt sich sowohl im Hinblick auf die *Grundverben* typisieren, die vorzugsweise bestimmten (semantischen) Verbklassen angehören, als auch im Hinblick auf die *übergreifenden Konstruktionsereignisse*, die die Gesamtbedeutung der Konstruktion ausdrücken; so lässt sich etwa eine Konstruktion wie ‚(Geld) vertrinken‘ sowohl (i) in die Klasse der Konsumverben (: *vertrinken* ~ *essen*, *schlucken* usw.) als auch (ii) in die Klasse der Verben des Verlusts (: *vertrinken* ~ *verlieren*, *verschwenden* usw.) einordnen. Aus in §3.4 ersichtlich werdenden Gründen wird im iir. Teil (§4 Indoiranisch) das erste Ordnungskriterium eingesetzt (etwa §4.1 Emissionsverben, §4.1.1 Verben der Geräuschproduktion usw.), im gr.-lat. Teil (§5 Griechisch und Latein) v.a. das zweite (etwa §5.1 Verben des Verlusts, §5.1.1 Verben der Geldverschwendung usw.), wobei hier in die Gliederung eine sachlich bedingte leichte Variation einfließt. Damit sind die Typisierungsmöglichkeiten schon durch die Kapitelüberschriften gegeben; sie werden in der Einleitung zu jedem Kapitel näher kommentiert.

Im Diachronen Ausblick (C) wird der Versuch unternommen, die angedeutete unterschiedliche Weiterentwicklung der *ápa-vyaj*-Konstruktion in den Einzelsprach(zweig)en nachzuzeichnen: Während im Falle des Lateins der Zusammenhang zwischen der Verunmöglichung der *ápa-vyaj*-Konstruktion und dem Übergang zu den romanischen Sprachen – und damit von der S- zu der V-Ausrichtung – relativ naheliegt, gibt das Entstehen der Konstruktion (bzw. ihr Fehlen) in den (west)germanischen Sprachen Rätsel auf, die immer S-Sprachen gewesen und nie in einen anderen Sprachtyp übergegangen sind. In diesem abschließenden kurzen Kapitel werden einerseits allgemeine Beobachtungen zum Fehlen der *ápa-vyaj*-Konstruktion im Neugriechischen und Romanischen angestellt, das sich aus dem besagten sprachtypologischen Übergang ergeben hat, andererseits Hypothesen zu ihrem Entstehen aufgestellt, an die spätere Forschung anknüpfen könnte.

31 Tatsächlich hat diese vorläufige Beobachtung in der jüngeren konstruktionsgrammatischen Literatur zum exozentrischen Resultativum Anklang gefunden, s. §2.3.2.2, bes. §2.3.2.2.3.

2 Kritischer Überblick

2.1 Die Antike

Zur Veranschaulichung seiner Lehre über die Ableitung neuer Wörter aus ‚Urwörtern‘ (*primigenia*) durch Präfigierung führt Varro (L. 6,38ff.) einige Derivationsfälle an, darunter einige an die *ápa-vyaj*-Konstruktion grenzende, etwa *exoro* ‚er-, herausbitten‘ (L. 6,76), d.h. ‚durch Bitten erlangen bzw. zu erlangen suchen‘ (: nhd. *erbitten*). Differenziertere Unterscheidungen zwischen den Präfigierungsarten trifft er aber nicht, und es bleibt unklar, ob er Fälle wie *exoro* anders beurteilt als Fälle wie *adoro* ‚anreden, -beten‘, wobei die Rektion unverändert bleibt (zu *exoro* s. §5.3.4.1).

2.2 Die traditionelle einzelphilologische Literatur

2.2.1 *Indoiranisch*

An der o.a. AVP-Stelle (1) fasst Weber (1859: 358) *ápa vyaj* sinngemäß als ‚forttreiben‘ auf, geht allerdings auf die Frage, wie aus dem Verb für ‚opfern‘ die Bedeutung ‚forttreiben‘ hervorgeht, nicht ein. Gleiches gilt für Lommel (1971 *ad loc.*) an der o.a. Yasna-Stelle (2): Aav. *apā vyaz* übersetzt er mit ‚durch Gebet und Opfer abhalten‘, gibt aber keine weiterführenden Erläuterungen dazu. Weber (1891: 772f.) deutet die im ŠB 13,4,3,3 wiederkehrende Fügung *sám vgā* als ‚zusammensingen‘, d.h. in etwa ‚durch (magischen) Gesang zusammenbringen‘, etwa in der Aufforderung an die sog. *Vīṇāgaṇagins*, Meister des Lautenspiels und Singens:

- (29) ŠB 13,4,3,3
vīṇāgaṇagina purāṇairimaṃ yajamānaṃ rājabhiḥ sādhuḥṛdbhiḥ saṃgāyata
‚He, ihr *vīṇ*! Singt diesen Opfernden hier mit den alten frommen Königen zusammen!‘

(Weber 1888)

Nach Webers Auffassung dürfte die Syntax von *sám vgā* derjenigen von *ápa vyaj* nahestehen: Im Gegensatz zum entweder als Intransitivum oder mit Inhaltsakkusativen (: nhd. ‚besingen‘) auftretenden Simplex *vgā* könnte das Partikelverb *sám vgā* einen eigentlichen Objektakkusativ selektieren und dessen Überführung in die durch die LP *sám* ‚mit, zusammen‘ bezeichnete Lage ausdrücken, hier ergänzt um den INSTR *purāṇaiḥ rājabhiḥ sādhuḥṛdbhiḥ* ‚mit den alten frommen Königen‘. Sprachliche Kommentare unterlässt Weber aber auch an dieser Stelle; ihm kommt es eher auf das Aufzeigen epischer Züge im vedischen Ritual an.

Sprachwissenschaftlich verfehlt sind die Ausführungen Oldenbergs (1894: 321f.), dem es um das mit *ápa vyaj* synonyme, aber schon im RV bezeugte Partikelverb *áva vyaj* ‚wegopfern‘ geht,³² etwa:

32 Die Parallele ṛgved. *áva vyaj* ~ aav. *apā vyaz* buchen auch Hübschmann (1875: 180) und Kellens & Pirart (1991: 100).

- (30) RV 1,133,7bc
 sunvānó hí śmā yájatī áva dvīšo devānām áva dvīṣaḥ
 ‚Denn der Somapresser *opfert* die Feindschaft hinweg, die Feindschaft der Göt-
 ter hinweg.‘

(nach Gelder 1951)

Die Möglichkeit, die Beseitigung eines Objekts durch *áva yaj* auszudrücken, ohne dass es eines eigentlichen Verbs für ‚fortschaffen‘ bedarf, ist für Oldenberg der ‚priesterlichen Phantasie‘ entsprungen:

- (31) Oldenberg (1894: 321)
 [Der] technische Ausdruck „Hinwegopfern“ (*ava-yaj*) weist vor Allem auf ein Hinwegthun hin, welches die im Opferwesen sich bewegende priesterliche Phantasie zu einem Opfern umgedeutet hat, ähnlich wie der nach dem gewöhnlichen Opfer zu vollziehenden Verbrennung solcher Gegenstände, welche vermöge des von ihnen aufgenommenen Characters der Geweihtheit nicht ohne Gefahr mit dem profanen Leben in Berührung gebracht werden konnten, genau die gleiche Umdeutung widerfahren ist.

Dies ist kaum zutreffend, solange man sprachlichen Phänomenen sachgemäß Rechnung tragen will. Die Ritualsprachlichkeit einer gegebenen Konstruktion besagt nicht, dass sie lediglich in einer der ‚priesterlichen Fantasie‘ entsprungenen Umdeutung begründet liegen kann: Wenn ein Sprachsystem eine Konstruktion nicht duldet, dürfte sie in der in demselben Sprachsystem befindlichen und somit nicht wesentlich anderen Regeln unterworfenen Ritualsprache auch nicht möglich sein.³³ Oldenberg ist aber die Feststellung des Zusammenhangs zwischen ungewöhnlichen Fügungen P+V des Typs *áva yaj* und Ritualsprachlichkeit zugute zu halten, auf den der RV zweifelsohne schließen lässt. Diese Ansicht findet sich leicht abgewandelt bei Gaedicke (1880) wieder.

Für Gaedicke (1880: 88f.) bildet das Auftreten derartiger ungewöhnlicher Fügungen P+V ein „charakteristisches Element der Sprache wie der Poesie der Veden,“ d.h. eine nicht so sehr ritualsprachlich als vielmehr dichtersprachlich bedingte Erscheinung, die in der Ausgangsvorstellung von Gottheiten als Personifizierungen von Naturerscheinungen verankert sei:

- (32) Gaedicke (1880: 88f.)
 Während man nämlich göttliche Wesen in den Urhebern und Trägern der Naturerscheinungen erblickte und von ihnen Kraft und Reichthum erflachte, behielt man die natürlichen Prädicate bei, indem man das Erflachte als Wirkung oder Inhalt des Naturvorgangs fasste. Als Morgenroth leuchtet Ushas, als Göt-

33 Wozu Klute (1975: 6): „Die Grenze zwischen Fachsprachen und Gemeinsprache ist offen. Es gibt keine Fachsprache, die nicht zum größten Teil aus lexikalischen und syntaktischen Elementen der Gemeinsprache besteht.“ S. auch Roth (2021: 30).

tin soll sie dem Verehrer Gut verleihen; das letztere drückte man zwar durch Verba wie *dā*, *dhā*, *dhar* aus, poetischer aber sagte man: Ushas, leuchte uns Reichtum, Sarasvati, fliesse uns Schätze!

Das in §3 näher zu besprechende Zusammenspiel zwischen Ritual- und Dichtersprache mag vorerst dahingestellt bleiben. Es ist festzuhalten, dass sich Oldenberg bei *áva vyaj* an die Vorstellung eines rituell veranlassten Terminus technicus hält, während Gaedicke viele ähnliche Partikelverben für der besonders anspruchsvollen Dichtersprache eigene Ausdrücke erachtet. Als Hauptnenner gilt beiden die Zugehörigkeit der *áva-vyaj*-Konstruktion zu einem markierten Sprachregister (Näheres hierzu §3). Eine sachgemäße Diskussion über das ins Auge fallende transitive Auftreten gewöhnlich für ‚intransitiv‘ gehaltener Verben verfehlt auch Gaedicke (1880: 88), für den Intransitiva eigentlich uneingeschränkt ‚transitivierbar‘ und lediglich bedingt durch den Sprachgebrauch nicht öfter mit Akkusativen anzutreffen seien:

(33) Gaedicke (1880: 88)

Die Verba ‚blühen, schlafen‘ nennen wir intransitiv, weil der Sprachgebrauch mit ihnen kein Nomen zu verbinden pflegt, dessen Begriff durch die Handlungen, die sie ausdrücken, betroffen würde oder aus selbigen resultierte; es wäre aber nicht ausgeschlossen, dass jemand ihre Wirkung einfach durch den Accusativ hinzufügte und z. B. sagte: die Blume blüht uns viel Freude, er schläft sich neue Kraft; es ist nur Sprachgebrauch, wenn wir sagen: die Blume bereitet uns durch ihr Blühen viel Freude etc. ... Prägnanz oder Brachylogie, wie man diese Ausdrucksweise nennt, besagen im Grunde nur das Ungewöhnliche solcher Verbindungen, die Geschlossenheit des Verbalbegriffs und seiner Construction.

Natürlich mangelt es der Aussage, dass man bedingt durch den Sprachgebrauch so und nicht anders spreche, an Erklärungskraft; unerklärt lässt sie zudem das zuweilen notwendige Hinzufügen der LP zum Simplex, welches eigentlich, so scheint Gaedicke zu unterstellen, durchweg genügen müsste. Unmarkierte Rektionsschwankungen finden sich tatsächlich bei einigen ein Naturphänomen bezeichnenden Verben, etwa *ṽdayⁱ* ‚leuchten, strahlen‘, das neben der intransitiven Verwendung bald eine unauffällige ‚applikative‘ Lesart (: nhd. ‚beleuchten, -strahlen‘) aufweist (34), bald aber eine resultative Bedeutung ‚zu-, herbeileuchten‘ (35), beides ohne eine LP:

(34) RV 10,20,4

aryó viśám gātúr eti prá yád ānaḍ divó ántān |
kavír abhrám dīd’yānaḥ ||

‚Wenn er des Himmels Enden erreichte, der Weise, die Wolken *bestrahrend*.‘

(Gaedicke 1880)

- (35) RV 2,2,6ab
 sá no revát samidhānāḥ s^uastáye saṃdadasvān rayīm asmásu dīdihī |
 ‚Wenn du entzündet wirst und wenn du verlöschest (= solange du leuchtest),
strahle uns reichlich Reichtum zu!‘
 (Gaedicke 1880)

Während bei (34) angesichts der Unaffiziertheit des Akkusativs andere Deutungsmöglichkeiten offenbleiben — etwa als Intransitivum bei Auffassung des Akkusativs als Richtungsakkusativ —, kann man bei (35) nicht umhin, den Akkusativ als eigentlichen (affizierten bzw. effizierten) Objektakkusativ gelten zu lassen. Es zeigt sich, dass sich andere ein Naturphänomen bezeichnende Verben auch so verhalten, etwa *ṽvā* ‚wehen‘ und *ṽarṣ* ‚strömen‘, deren resultative Lesart von der Anwesenheit einer LP unabhängig ist, etwa:

- (36) RV 1,89,4a
 tán no vāto mayobhú vātu bheṣajām
 ‚Dies erquickende Heilmittel soll uns der Wind herbeiwehen!‘
 (Gaedicke 1880)

- (37) RV 6,61,3d
 viṣām ebhyo asravo vājinīvati
 ‚Jenen *gossest* Gift du ein, o Spenderin!‘
 (Gaedicke 1880)

Auch an o.a. Stellen steht die resultative Lesart fest.³⁴ Da also bei *ṽvā* ‚wehen‘ bzw. *ṽarṣ* ‚strömen‘ auch in Abwesenheit einer LP eine resultative Lesart vorliegen kann, sind Partikelverbkonstruktionen wie die folgenden, mögen sie auch *prima facie* wie *āpa* *vyaj* wirken, nicht — oder zumindest nicht uneingeschränkt — zum *āpa-vyaj*-Typus zu stellen.

- (38) RV 10,137,2
 d^uvāv imaú vātau vāta á síndhor á parāvataḥ |
 dākṣaṃ te anyá á vātu pārānyó vātu yád rāpaḥ ||
 ‚Zwei Winde wehen von Sindhu aus der Ferne; Kraft *wehe* dir der eine zu, weg
wehe der andre jedes Gebrechen.‘
 (Gaedicke 1880)

- (39) RV 9,97,50a
abhī vástrā suvasanāni arṣ^a
 ‚Her *ströme* uns schmückende Kleider.‘
 (Gaedicke 1880)

34 Darüber sind sich die Standardübersetzungen (Geldner 1951–7; Renou ÉVP; Elizarenkova 1999; Jamison & Brereton 2014) einig.

Ohne eine LP erlauben jedoch nicht alle ein Naturphänomen bezeichnenden Verben eine resultative Lesart. So ist etwa bei *√vas* ‚hell werden, aufleuchten‘ die Möglichkeit einer resultativen Lesart nur in Anwesenheit einer LP gegeben, etwa:

- (40) RV 1,48,3a
 uvāsoṣā uchác ca nú
 ‚Uṣas ist (früher) aufgeleuchtet und wird auch jetzt aufleuchten.‘
 (Geldner 1951–7)
- (41) RV 1,92,14c = (100)
 revád asmé ví ucha sūnṛtāvati
 ‚Leuchte uns heute hier reichliches (Gut) zu, du Gunstreiche!‘
 (Geldner 1951–7)

Der intransitiven Bedeutung des Simplexverbs *√vas* ‚aufleuchten‘ steht die nach Geldners Lesart resultative Bedeutung des Partikelverbs *ví√vas* ‚zuleuchten‘, d.h. ‚durch Leuchten erzeugen o. herbeischaffen‘, gegenüber (zu *revát* + *ví√vas* s. aber Diskussion *ad* (100)). Überhaupt wird bei *√vas* „Zweiwertigkeit überwiegend durch LP allein erreicht“ (Hett- rich 2007: C.b.II.63. ¹*vas*, 191); somit dürften einige *√vas*-Fügungen zur *āpa-√yaj*-Konstruk- tion zu stellen sein (s.o. (7) wie §4.1.2.5). Da Gaedicke (1880) einerseits den resultativen und nichtresultativen Gebrauch gewöhnlicher Intransitiva, andererseits die unter- schiedliche Art des Auftretens von *√vā* ‚wehen‘ und *√varṣ* ‚strömen‘ undifferenziert be- handelt, ist mit seinem Ansatz für die *āpa-√yaj*-Konstruktion wenig gewonnen; dem ab- weichenden Verhalten annähernd synonymen Verben (wie etwa *√day* gegenüber *√vas*) bleibt nachzugehen.

Im Anschluss an Gaedicke (1880), auf den reichlich Bezug genommen wird, erachtet Delbrück (1888: 169f.) zu Intransitiva auftretende Akkusative als Erweiterungen von In- haltsakkusativen, welche dann zu Objektakkusativen übergegangen seien (Typ ved. *vítim vindate* ‚er findet sich eine Findung‘ → ‚er findet sich Besitz‘); derartigen Fällen entspringe, so Delbrück, die Bedeutung von Stellen wie den oben angeführten, sodass der transitiven Lesart von etwa RV 2,2,6ab *rayím √day* ‚Reichtum herbeistrahlen‘ eigentlich eine Grundvorstellung ‚(einen Strahl) Reichtum herbeistrahlen‘ zugrunde liege. Wie die- ser Erklärungsansatz auf ablativische Fälle wie etwa *āpa √yaj* ‚wegopfern‘ zutreffen könnte, leuchtet nicht ein. Ferner vertritt Delbrück (1888: 464) die durch die Anwesen- heit der LP *ví* ‚auseinander‘ bedingte Transitivierung gewöhnlicher Intransitiva wie etwa *ví* ‚gehen‘, *√yā* ‚fahren‘ und *√dhāv* ‚strömen‘, die in Verbindung mit *ví* das Auseinander- bringen des Objekts durch die Verbalhandlung bezeichneten (Delbrück ebd.: *ví ví* ‚im Gange durchschneiden‘, *ví √yā* ‚durchfahren‘, *ví √dhāv* ‚durchrinnen, hinrinnen durch, durchsickern‘); seine Darstellung enthält aber weder Belegstellen für diese Bedeutungen noch weiterführende Kommentare zu ihrem Entstehen. Dies gilt auch für Delbrück (1893: 667), der die Gleichungen ved. *āpa √yaj* = av. *apā √yaz* ‚wegopfern‘, ved. *āpa √dah* = av. *apā √daž* ‚wegbrennen‘ und ved. *āpa √kart* = av. *apā √karθ* ‚abschneiden‘ undifferenziert an-

und nicht ausführt. Zum Gesamtbild der *āpa-vyaj*-Konstruktion trägt also auch Delbrück (1888, 1893) nichts Entscheidendes bei.

Gleiches gilt für Werke aus dem 20. Jh., die eher textkritisch oder allgemeiner auf die verbale Morphosyntax ausgerichtet sind und somit die *āpa-vyaj*-Konstruktion unbeachtet lassen. Im Rahmen der Textkritik besondere Erwähnung verdient Hoffmann (1976: 562–8), der aus der verderbten AVP-Überlieferung auf einen Schlag vier relevante Beispiele zurückgewinnt: an der einen Stelle *vī vdyot* ‚auseinanderblitzen‘ und *vī vtanⁱ* ‚auseinanderdonnern‘, an der anderen *āpa vdyot* ‚hinwegblitzen‘ und *āpa vtanⁱ* ‚hinwegdonnern‘.

- (42) AVP 2,58,4ab = (245)
vy adyaud* vy atatanad vy āsthat* kapaṭv iva |
 ‚Auseinandergeblitzt, auseinandergedonnert, auseinandergeworfen hat er (die beiden) wie zwei Pilze.‘

(Hoffmann 1976)

- (43) AVP 2,70,1ab = (246)
apādyaud* apātatanad apaskandya vadhed ahim |
 ‚Hinweggeblitzt, hinweggedonnert hat (Parjanya die Schlange); nachdem er sie hat hinwegspringen lassen, möge er die Schlange erschlagen.‘

(Hoffmann 1976)

Syntaktisch scheinen aber die betreffenden Fügungen für Hoffmann nicht besonders auffällig zu wirken; nur zu *vī vdyot* vermerkt er am Rande, dass trotz der gut bezeugten Bedeutung ‚weithin strahlen‘ „hier das Präverb *vī* im ursprünglichen Wortsinn ‚auseinander‘ verstanden werden“ müsse (Hoffmann 1976: 565). Über die wohlgeformte Rhetorik der betreffenden Stellen, welche aufgrund der dreifachen Wiederholung der LP bei wechselndem Verb (in etwa: [P_i V₁] [P_i V₂] [P_i V₃]) wohl auf den von Oldenberg (31) und Gaedicke (32) vertretenen Anschluss solcher Verben an einen sprachlich markierten Kontext schließen lassen, schweigt Hoffmann gleichfalls. Andernorts (Hoffmann [p.c.] bei Schindler 1972: 59, vgl. auch Hoffmann & Narten 1989: 82) stellt er aus der verderbten Yašt-Überlieferung die Wortgruppe *vohu āuuantəm* wieder her, die aufgrund des Bezugs auf den Mond wohl ‚Gutes herbeistrahrend‘ heiße:

- (44) Yt 7,5ae
 yazāi māṇhəm ... vohu āuuantəm
 ‚Verehren will ich den Mond ... den Gutes herbeistrahenden.‘
 (nach Hoffmann [p.c.] bei Schindler 1972)

Damit dürfte gemeint sein, dass der Mond durch sein Strahlen Gutes hervorbringe.³⁵ Zu der durch die Anwesenheit der LP *ā* ‚heran, herbei‘ ermöglichten Selektion eines Objekts durch av. *√uuā* (< *√*bā* = ai. *√bhā*) ‚strahlen‘ äußert sich Hoffmann nicht, dem es eher um die dialektale Vertretung von intervokalischem *urir*. **b* durch av. <*uu*> geht und somit nicht um morphosyntaktische Besonderheiten.

Nicht anders verhält es sich bei allgemeineren Untersuchungen zur verbalen Morphosyntax, die auf die *āpa-vyaj*-Konstruktion gleichfalls lediglich anspielen. Zur Veranschaulichung genügen dürften zwei Stellen zu ved. *ā vyaj* ‚herbeiopfern‘, dem Gegenstück zu ved. *āpa* | *āva vyaj* ‚wegopfern‘. Dazu merkt etwa Gotō (1987: 254) an: „Eine andere Art des affektiven Mediums findet sich einigemal beim Verbalkompositum *ā-yaja-te*“ und führt als Beispiel RV 3,1,22d = 10,80,7d an.

- (45) RV 3,1,22d = 10,80,7d = (263)
agne máhi drávinam ā yajasva
 ‚Agni, *opfere* dir großen Besitz *herbei!*‘

(Gotō 1987)

Ähnlich fällt Kümmels (2000: 391) Urteil aus: „Bei *ā vyaj* weicht die Rektion ab, indem es ‚sich etw. Akk. eropfern‘ oder ‚etw. Akk. jmdm. Dat. opfern‘ bedeutet. Der Gebrauch ist objektresultativ, wobei einmal der Patiens, einmal der Rezipient die Träger des Resultats sind.“ Zu ersterer Bedeutung führt er an:

- (46) RV 1,114,2cd = (274)
yác cháṃ ca yoś ca mánur āyejé pitā tād aśyāma táva rudra praṇīṣu
 ‚Was für Heil und Segen sich Manu *eropfert* hat, der Vater, das möchten wir erlangen durch deine, Rudra, Förderungen!‘

(Kümmel 2000)

Beide scheinen die Unselegiertheit des durch *ā vyaj* ‚er-, herbeiopfern‘ selegierten Objekts gegenüber dem Simplex zu erkennen, aber weder hier noch dort geht die *āpa-vyaj*-Konstruktion als eine eigenständige Konstruktion hervor. Gleiches gilt für Roeslers (1997) Untersuchung der Verben des Leuchtens und zugehöriger Nomina im RV, die trotz Aufzeigen sämtlicher einschlägiger Stellen eine Sonderkonstruktion als solche nicht erschließt; ihre Beobachtungen werden uns dennoch in §4.1.2 näher beschäftigen. Da dies auch sonst für frühere Arbeiten gilt, die trotz Anspielungen nicht auf der *āpa-vyaj*-Konstruktion aufbauen, erübrigt sich eine erschöpfende Aufzählung.³⁶

35 Anders de Vaan (2003: 123ff.), der *āuuant-* in ‚shining toward‘ übersetzt, ihm zufolge sei *vohu* ‚Gutes‘ vielleicht als Richtungsakkusativ zu deuten?

36 Verstreut etwa bei Hoffmann (1967), meistens in Bezug auf unklare Geldner-Stellen; Kellens & Pirart (1991).

Erwähnung verdient an dieser Stelle noch Elizarenkova (1995: 70), die sich zu Verben des *ápa-vyaj*-Typus etwas ausführlicher äußert. Ihr zufolge weiche die lexikalische Bedeutung von Verben, die die Verleihung eines Objekts bezeichnen (Typ *á vyaj*), einer Bedeutung ‚geben‘, was wiederum im Ritualkontext begründet liege:

(47) Elizarenkova (1995: 70)

[I]n various contexts the meaning ‚to give‘ is assumed by other verbs, usually reflecting the outward form of the giving deity: *di-* ‚to shine‘, *duh-* ‚to milk‘, *vas-* ‚to light up‘, *vrs-* ‚to rain‘, *stan* ‚to thunder‘, *ava + dhu-* ‚to shake off‘. The worshipper calls on the solar deities ‚to shine up‘ or ‚to light up‘ wealth, on *Indra-* ‚to thunder‘ it, on the *Maruts-* ‚to shake it off‘, etc. The proper lexical meaning of each of these verbs is to a certain extent „levelled out“ and subordinated to the general context semantics, thus reducing them to synonymity. The important fact from the linguistic point of view is their appearance in identical syntactic structures: „Thunder out / rain down / light up [etc.] wealth“ = „Give wealth!“; only these structures make them synonymous.

Elizarenkovas Ansicht erinnert an das über ein Jh. vor ihr von Gaedicke (1880) vertretene Verhältnis zwischen der Ausgangsvorstellung von Gottheiten als Trägerinnen von Naturphänomenen und der Möglichkeit des unprototypisch transitiven Auftretens von Intransitiva, wovon sie prototypisch als Subjekt fungieren (vgl. (32)). Die von Elizarenkova vertretene Bedeutungsabschwächung solcher Intransitiva in Anwesenheit eines Objektakkusativs, wodurch sie alle einer Bedeutung ‚geben‘ wichen, hält aber nicht Stich: Einerseits weisen die betreffenden Verben, wie Elizarenkova selbst nicht erkennt, einen hochspezifischen Gebrauch auf (z.B. tritt *vvas* nur in *Uṣas*-Kontexten auf, fast ausschließlich mit ihr als Subjekt), also heißen sie nicht undifferenziert ‚geben‘; andererseits unterscheiden sich diese Verben von *vdā* ‚geben‘ und ähnlichen ‚natürlich‘ dreiwertigen Prädikaten gerade durch das gelegentliche Bedürfnis nach dem Zusatz einer LP, welche die Valenzerhöhung zu bewirken scheint. Elizarenkova ist also die Erkenntnis zugute zu halten, dass in bestimmten Konstellationen Verben, die ein Naturphänomen bezeichnen, eine derjenigen von natürlich dreiwertigen Prädikaten ähnliche Argumentstruktur aufweisen; im Übrigen können ihre Ausführungen indessen auf sich beruhen.

Nun liegt ein gewisser Zusammenhang zwischen der Sprache dieser Arbeiten und dem Fehlen weiterführender Hinweise auf die *ápa-vyaj*-Konstruktion nahe: Als S-Sprache steht dem Deutschen (bzw. Russischen/Englischen im Falle Elizarenkovas) wie auch dem Indoiranischen die Möglichkeit zu Gebote, durch Hinzufügen einer Verbpartikel Konstruktionen mit durch das Simplex unselegiertem Objekt zu bilden, sodass die Besonderheit solcher Konstruktionen nicht zwangsläufig auffällt (zum Nhd. vgl. TABELLE 2ef).³⁷ Dafür aber ist sie der französischsprachigen Indoiranistik schon früh ins Auge gefallen. Darmesteter (1883a: 111; 1892: 573) deutet etwa das Hapax jav. *apā v^xanⁱ* als ‚wingsingen‘, d.h.

37 Dafür spricht gleichfalls das Fehlen von Hinweisen auf die *ápa-vyaj*-Konstruktion bei Whitney (1869) oder MacDonell (1903).

‚durch Singen zurückwenden‘, und merkt jeweils in der Fußnote an, dass diese av. Konstruktionsart in germ. Sprachen eine Entsprechung habe (Darmesteter 1883a: 111 Fn. 1: „Littéralement ‚chantent en arrière‘; cf. l’anglais *sing away* ‚faire disparaître en chantant‘;“ 1892: 573 Fn. 70: „Litt. ‚chantent en arrière l’arme levée‘: construction à la façon germanique: *sing away*“). Es handelt sich um folgende Yašt-Stelle, die sinngemäß übersetzt wird:

- (48) Yt 14,46m–p
 aētaēca tē vācō yōi ... uzgərəptəmciṭ snaθəm apaša apa.xʷanuuaīnti
 ‚Ce sont des paroles ... dont le *chant repousse en arrière* la massue levée.‘
 (Darmesteter 1883a)
 ‚Ce sont là des paroles ... qui repoussent par leur chant l’arme levée.‘
 (Darmesteter 1892)

Zu jav. *apā vʰanʷi* nimmt erst Narten (1970 = 1995: 172–4) erneut Stellung, Darmesteters Lesart grundsätzlich zustimmend; nur bezeichne ihr zufolge jav. *vʰanʷi* angesichts der Entsprechung ved. *√svanʷi* ‚rauschen, schallen, tönen‘ eher ein „mehr oder weniger kontinuierlich tönendes Geräusch“ als einen Gesang und *apā vʰanʷi* folglich eher ‚hinwegtönen‘ als ‚hinwegsingen‘. Im Ritualzusammenhang bedeutet dies (Narten 1970: 78 = 1995: 174): „Das Getön der Worte des Zauberspruches wendet durch seine magische Kraft ein feindlich andringendes Objekt zurück (*apaša. apaʷ*), so daß es den Sprecher nicht erreichen kann.“ Gegen die Darmesteter-Narten’sche Interpretation von jav. *apā vʰanʷi* gibt es formal sowie semantisch keinen Einwand; damit ist ein weiteres Beispiel für die *apa-vyaj*-Konstruktion gewonnen. Zudem zeugt Darmesteters Fußnote davon, dass er in *apā vʰanʷi* eine im Französischen unmögliche, im Englischen aber ‚Wort für Wort‘ wiedergeb bare Konstruktion erkennt.

Darüber hinaus spricht die französischsprachige Vedistik des 20. Jh. vom ‚semantischen Überwiegen‘ des Präverbs gegenüber dem Simplex (Renou *ÉVP* III: 22 ad 1,48,8c *apa vvas*: „emploi connu du préverbe dominant, ‚chasser en brillant‘;“ Haudry 1977a: 204ff.: „domination sémantique du préverbe;“ Pinault 1995: 47: „prédominance sémantique du préverbe“), anhand dessen sich Partikelverben des Typs *apa vyaj* beschreiben ließen. Dabei handelt es sich aber um eine Art Oberbegriff, der die vielen Fälle umfasst, in denen die Bedeutung der Verbpartikel gegenüber derjenigen des Simplex überwiegt, etwa ved. *ví* und *apa vvar/vr* ‚aufdecken, -schließen‘ gegenüber *vvar/vr* ‚(be)decken, einschließen‘, wobei das Partikelverb das Gegenteil der durch das Simplex bezeichneten Handlung ausdrückt (vgl. die nhd. Entsprechungen, die sich genauso verhalten); *apa vhan* ‚zurückschlagen, abwehren‘, d.h. ‚durch Schlagen (*vhan*) abwehren (*apa*)‘, gegenüber *vhan* ‚schlagen‘, wo sich ein demjenigen von *apa vdah* ‚wegbrennen‘ gegenüber *vdah* ‚brennen‘ (TABELLE 1ab) ähnliches Verhältnis wiederfindet; *ví vbravʷi* ‚sich streiten‘, d.h. ‚sich durch Reden (*vbravʷi*) trennen (*ví*)‘, gegenüber *vbravʷi* ‚reden‘ usf. Da sich also eine Fülle an Konstruktionen als Konstruktionen mit ‚semantischem Überwiegen‘ des Präverbs gegenüber

dem Simplex auffassen lässt, fehlt es dem Begriff zur Abgrenzung der *ápa-vyaj*-Konstruktion an Genauigkeit.

Wie in der Einführung (§1) angedeutet, bringt erst Forssman (2000) einen Perspektivwechsel. Ihm geht es um die jav. Form *vīuuāiti* Yt 8,40 (12), die kontextbedingt in etwa ‚forttreiben‘ heißen muss, die aber frühere Ansätze³⁸ nur unzureichend erklärten. Daher schlägt Forssman einen Anschluss an die Wurzel *ir. v*bā* ‚strahlen, leuchten‘ (= ved. *vbhā*) vor, dem angesichts der von Hoffmann nachgewiesenen dialektalen Vertretung von intervokalischem *urir. *b* durch av. <uu> (s.o.) nichts im Wege steht: Folglich könne jav. *vīuuāiti* eine Fügung *vi *bāti* zugrunde liegen. Dies müsse bedeuten, so Forssman (2000: 106), dass „Tištriia durch sein Strahlen die Unholdinnen fortreibt. Die Forttreibung wäre aber eben nicht unmittelbar durch ein Verbum wie ‚forttreiben, verjagen‘ beschrieben, sondern mittelbar durch ‚fortstrahlen‘.“ Zu dieser ‚verkürzenden Ausdrucksweise‘ äußert sich Forssman weiter:

(49) Forssman (2000: 107f.)

Das knappe av. und das weitaus reichere ved. Material ermöglichen also die Erschließung einer alt-arischen verkürzenden Ausdrucksweise, die man z. B. die „*apa-yaj*-Ausdrucksweise“ nennen könnte. Ein Agens bewirkt hier durch ein zusammengesetztes transitives Verbum mittelbar, daß ein Akk.-Objekt in die durch den Verbzusatz jeweils bezeichnete Richtung oder Lage gebracht wird. Das Verbum bezeichnet unzusammengesetzt sonst keine Handlung wie ‚stellen‘, ‚bringen‘, ‚holen‘. Vielmehr ist das betreffende Verbum sonst gewöhnlich intransitiv (ved. *dī* ‚strahlen‘), oder es regiert gewöhnlich ganz andere Akk.-Objekte und in anderem Sinn (ved. *yaj*: Götter ‚verehren‘ oder Gaben ‚opfern‘).

Zu den Grundmerkmalen der *ápa-vyaj*-Konstruktion scheint Forssman neben der Mittelbarkeit des Verbalausdrucks das Fehlen einer Bewegungskomponente im Simplex zu zählen, wie seine Aufzählung von ‚stellen‘, ‚bringen‘, ‚holen‘ als zur *ápa-vyaj*-Konstruktion unfähigen Verbalhandlungen nahelegt: Diese Bewegungskomponente werde allein durch die LP ausgedrückt, die den Nachzustand des Objekts mitausdrückt. Einige definitorische Probleme bleiben jedoch offen. Einerseits ist das Vorhandensein einer Bewegungskomponente bei einer LP wie etwa ved. *sám* ‚mit, zusammen‘ weniger deutlich als bei *ápa* ‚ab, fort, hinweg‘ oder *áva* ‚ab, herab‘, aber der *ápa-vyaj*-Konstruktion unleugbar nahe stehen Fälle wie etwa Webers (1889) *sám vḡā* ‚zusammensingen‘ (29) oder im *Ṛv* etwa *sám varc*:

38 Vor Forssman (2000) konkurrierten hauptsächlich zwei Ansätze, die in §4.1.2.3 dargelegt und ausführlich besprochen werden.

- (50) RV 1,160,4cd ~ (298)
 ví yó mamé rájasī sukratūyáyā^ā ^ajārebhi skāmbhanebhiḥ sām āṇṛce
 ‚Er (sc. der Sonnengott) preist sie (sc. die beiden Welthälften) mit alterslosen
 Stützen zusammen.‘
 (TMV)

Weitet man den Blick, so muss man etwa bei nhd. *er-* und *ver-* eine vollständige Opazität hinsichtlich des Vorhandenseins einer Bewegungskomponente einräumen, was aber der Produktivität dieser Präfixe bei der Bildung *āpa-vyaj-*artiger Verben im Nhd. nicht im Wege steht (s. etwa TABELLE 2f und (10), ferner §7.3). Andererseits ist das vollständige Fehlen einer Bewegungskomponente bei einer Konstruktion wie (51) nicht restlos klar, insofern sie in gewissem Sinne bedeutet, dass das Lied vom Sänger an den Gott ‚übergeht‘, was gegen die Zugehörigkeit von *sām* *varc* ‚zusammensingen‘ spräche (zu *sām* *varc* s. §4.2.2.1).

- (51) RV 3,13,1ab
 prá ... devāya ... bārhiṣṭham arca
 ‚Singe dem Gott das höchste [Lied]!‘
 (Hettrich 2007)

Die Probleme definitorischer Natur werden in der Durchsicht der allgemein-sprachwissenschaftlichen Literatur erhellt und mögen vorerst dahingestellt bleiben.

Im LIV² (68f. Fn. 2 s.v. 1.**b^heh₂-* ‚glänzen, leuchten, scheinen‘) und EDIV (1 s.v. **baH* ‚to shine‘) ist Forssmans Ansatz zu jav. *viuuāiti* Yt 8,40 zwar verzeichnet, aber darüber hinaus scheint die *āpa-vyaj*-Konstruktion als Kategorie unbeachtet geblieben zu sein. Auf Forssman (2000) Bezug nimmt vereinzelt Hettrich (2007), der anhand von Coseriu (1978) dreiwertige Transferkonstruktionen bei Verben ohne Bewegungskomponente aufspürt. Das Entstehen solcher Sekundärkonstruktionen liege darin begründet, so Hettrich (2007: B.b., 4), dass eine prototypisch dreiwertige translative Konstruktion wie etwa die folgende „eine semantische Eigenexistenz“ habe und somit „Verben, deren Grundbedeutung mit einem Transfer nichts zu tun hat, okkasionell eine translative ... Konstruktion“ ermögliche.

- (52) RV 2,14,1
 bhāraténdrāya sómam
 ‚Bringt dem Indra den Soma!‘
 (Hettrich 2007)

Diese Konstruktionserweiterung finde sich gerade in der von Gaedicke (1880) angesprochenen Untergruppe „einige[r] Verben der Begriffsfelder ‚leuchten‘, ‚fließen‘ sowie *vā* ‚wehen‘. Diese können in ihrer Grundbedeutung als intransitive Bewegungsverben, sozusagen als ‚intransitive Transferverben‘, verstanden werden, die teils eine konkrete, teils

eine abstrakte Bewegung bezeichnen“ (Hettrich 2007: C.a.V., 30). Daher können Verben wie etwa *ṽdayi* ‚leuchten‘, *ṽvā* ‚wehen‘ und *ṽarṣ* ‚strömen‘ auch in Abwesenheit einer LP als transitive Transferverben fungieren (s.o. (34)–(39)). Über diese Verben hinaus werde jedoch die Lesart einiger Beispiele als Transferverben allein durch das Hinzufügen der LP vermittelt, welche dem 3. Aktanten oder Argument γ (Arg. γ : „Adressat oder Zielort bzw. Richtung des Transfers, ggf. auch Ausgangsort,“ Hettrich 2007: B.b., 2) entspreche, etwa bei den translativen Partikelverben *ā* und *āva ṽyāj*, jeweils ‚herbei- und wegopfern‘, gegenüber dem nichttranslativen Simplexverb *ṽyāj* (Hettrich 2007: C.b.II.48 *yāj*, 138ff.). Gerade in diesen Fällen ist von der zu untersuchenden *āpa-ṽyāj*-Konstruktion die Rede. Die Zugehörigkeit eines gegebenen Verbalausdrucks zu diesem Typ wird von Hettrich (2007) nicht näher besprochen. Zudem geht er auf das unterschiedliche Verhalten bei Verben des Leuchtens (etwa *ṽdayi* und *ṽvas*, vgl. (34)–(35) bzw. (38)–(39)) nicht weiter ein.

Gleiches gilt für die mit Hettrich (2007) zusammenhängende Aufsatzreihe zu LPs im RV von Casaretto, Hettrich und Schneider,³⁹ die zwar verstreute, auf die eine oder andere LP beschränkte Hinweise auf *āpa ṽyāj* ähnliche Fügungen liefern, sich aber dennoch auf Forssman (2000) nicht beziehen und zwischen ähnlichen Konstruktionen bei wechselnder LP (etwa ved. *ā* und *āva ṽyāj*, jeweils ‚herbei- und wegopfern‘) kein Verhältnis ersichtlich werden lassen. So erkennt etwa Schneider (2010b) zu *āpa*-Partikelverbkonstruktionen zu Recht die Unterklasse der ‚metaphorischen Transferverben‘, unter die *āpa ṽproth* ‚wegschnauben‘, *āpa ṽvas* ‚wegleuchten‘ und *āpa ṽśoc* ‚wegflammen‘ fielen, vgl. neben *āpa ṽvas* (7) etwa:

- (53) RV 6,47,30c
āpa protha dundubhe duchúnā itáh
 ‚Schnaube die bösen Absichten von hier weg, o Pauke!‘

(Geldner 1951–7)

- (54) RV 1,97,1–8d
āpa naḥ śósucad aghám
 ‚(Agni,) das Übel von uns immer wieder wegflammend!‘

(Witzel & Gotō 2007)

Das ‚Metaphorische‘ dieser Fügungen gehe Schneider (2010b: 281) zufolge aus der Erweiterung „des Spektrums der prototypischen Verwendung eines Wortes um eine Verwendungsweise“ hervor, welche „metaphorisch mit der prototypischen verbunden“ sei. Diese Gebrauchserweiterung schlage sich u.a. im „Phänomen der ‚Dynamisierung‘ eines Sachverhalts durch Hinzufügen einer Bewegungskomponente“ nieder, wodurch zweiwertige Verben zu dreiwertigen Transferverben werden können (Schneider 2010b: 286).

39 Casaretto (2010, 2010[2011], 2011, 2011 [2012]a, 2011 [2012]b, 2011 [2012]c, 2012, 2013, 2014); Casaretto & Schneider (2015, 2017); Hettrich (1991, 1993 [1994], 2002); Hettrich, Casaretto & Schneider (2004 [2010]); Schneider (2009 [2010], 2010a, 2010b, 2011, 2011 [2012], 2012a, 2012b, 2013a, 2013b, 2014, 2013 [2015]).

Schneiders *ápa*-haltige ‚metaphorische Transferverben‘ überschneiden sich mit den im Rahmen der vorliegenden Untersuchung der *ápa-vyaj*-Konstruktion zugewiesenen. Nun ist die allgemeine Gestaltung der Aufsatzreihe nach LPs im Hinblick auf die *ápa-vyaj*-Konstruktion der Kritik ausgesetzt, dass sie keine übergreifende Konstruktionsfamilie zutage treten lässt.

Auf Schneider (2010) aufbauend stuft Danesi (2013) *ápa*-Partikelverbkonstruktionen im RV gleichfalls nach Verbklassen ein, gibt aber die einschlägige Klasse der ‚metaphorischen Transferverben‘ auf zugunsten der breiteren Klasse der ‚Emissionsverben‘, die einerseits *ṽproth* ‚schnauben‘, *ṽvas* ‚leuchten‘ und *ṽsoc* ‚flammen‘, andererseits *ṽdhami* ‚blasen‘ und *ṽvā* ‚wehen‘ undifferenziert umfasst, welche auch als Simplicia transitiv-resultativ auftreten (zu *ṽvā* vgl. (36)). Also bleibt beim allein durch die LP bedingten transitiven Auftreten letzterer die grundsätzliche Unselegiertheit des Objekts gegenüber dem Simplex unberücksichtigt, weshalb Danesi (2013) zur *ápa-vyaj*-Konstruktion an sich kaum etwas beiträgt. Ihr ist aber das Aufzeigen eines gewissen Zusammenhangs zwischen dem unprototypisch transitiv-resultativen Auftreten von Intransitiva und der Klasse der Emissionsverben zugute zu halten, wovon Schneiders metaphorische Transferverben eine Unterklasse bilden. Schneiders metaphorische Transferverben entsprechen gerade denjenigen Emissionsverben, die gemäß der menschlichen Grunderfahrung auf eine Transferkomponente verzichten und deshalb zum Ausdruck eines Transfers ohne eine LP nicht auskommen: Verbalhandlungen wie ‚Blasen‘ und ‚Wehen‘ können prototypisch das Ingangsetzen eines Objekts zur Folge haben (und es demnach mit bezeichnen),⁴⁰ ‚Schnauben‘, ‚Leuchten‘ und ‚Flammen‘ dagegen nicht.

Vollständigkeitshalber sei erwähnt, dass die Standardlexika und -kommentare die Bedeutung *ápa-vyaj*-artiger Partikelverben korrekt darstellen, etwa zu av. *apā́ vyaz* Bartholomae (*AirWb* 1277 s.v. *yaz*: „mit *apā́* ‚etwas (Akk.) wegbeten von – (Abl.)‘ sva. ‚durch Gebet abhalten, abwehren von –“), zu ved. *ápa/áva vyaj* Grassmann (*WRV* 1070 s.v. *yaj*: „*áva* ‚etwas [A.] durch Opfer oder Gebete abwenden‘; 2) ‚einen Gott oder den Altar [A.] durch Opferdienst befriedigen, abfinden““) oder Böhrtling & Roth (*PW* VI 8 s.v. *yaj*: „*ava* ‚durch Opfer oder Gebete abwenden, vertreiben, durch Gaben abfinden‘, „*apa* ‚mit einem Opfer vertreiben, wegopfern““), zu ved. *ápa ṽvas* Renou (*ÉVP* III: 22 ad 1,48,8c *ápa ṽvas*: „emploi connu du préverbe dominant, ‚chasser en brillant““ [s.o.] oder Jamison (Blog, ad 7,77,4: „The transitive sense of *ṽvas* ‚dawn‘ ... is otherwise limited to *ápa ṽvas* ‚dawn (X) away‘.“). Ihrer Natur nach haben aber Wörterbucheinträge und einzelphilologische Kommentare für weiterführende Überlegungen kaum Raum.

Das Fehlen zugehöriger Verben bei Schmitt (2014) lässt auf das Fehlen der *ápa-vyaj*-Konstruktion im Altpersischen schließen, was angesichts der Natur und des geringen Umfangs des überlieferten ap. Korpus nicht auffällig ist. Dennoch darf die *ápa-vyaj*-Konstruktion aufgrund der av. sowie der weitaus reicheren ved. Beleglage „wohl mindestens urarisches Alter beanspruchen“ (Forssman 2000: 106).

40 Man denke etwa an ‚Der Wind weht den Schnee von den Dächern‘ o.Ä. (*DWDS* s.v.).

2.2.2 Griechisch und Latein⁴¹

Den trotz ihrer Kürze zahlreichen Hinweisen auf die *ápa-výaj*-Konstruktion in der Indoiranistik stehen die spärlichen Anspielungen auf ihr Vorhandensein im Griechischen in den grammatischen Standardwerken gegenüber. In einer allgemeinen Darstellung präverbierbedingter transitiver Verben verweisen etwa Kühner & Gerth (1898: 301) beiläufig auf die „viele[n] Komposita von κατά = nieder“ unter Einbezug folgender Stellen:

- (55) And. 3,5
 ἀντὶ δὲ τῶν τριήρων αἱ τότε ἡμῖν ἦσαν παλαιαὶ καὶ ἄπλοι, αἷς βασιλέα καὶ τοὺς βαρβάρους καταναυμαχῆσαντες ἠλευθερώσαμεν τοὺς Ἕλληνας, ἀντὶ τούτων τῶν νεῶν ἑκατὸν τριήρεις ἐναυπηγησάμεθα.
 ‚Gegen die uns damals zur Verfügung stehenden alten seeuntüchtigen Dreiruderer, mit denen wir den König (sc. der Perser) und seine Barbaren *in einer Seeschlacht besiegt* und so die Griechen befreit haben — gegen die haben wir hundert neue Dreiruderer ausgetauscht.‘

(TMV)

- (56) And. 3,15
 ἕως ἂν Λακεδαιμονίους καταπολεμήσωμεν καὶ τοὺς συμμάχους αὐτῶν, μέχρι τούτου δεῖ πολεμεῖν;
 ‚Bis wir Sparta und seine Verbündeten *durch Krieg besiegen* — bis dahin müssen wir Krieg führen?‘

(TMV)

- (57) D. 8,52 ~ (544)
 πάντα τοίνυν τᾶλλ’ εἰπὼν ἂν ἡδέως, καὶ δείξας ὃν τρόπον ὑμᾶς ἔνιοι καταπολιτεύονται, τὰ μὲν ἄλλ’ ἔασω.
 ‚Also würde ich gerne alles andere ansprechen und die Art und Weise aufzeigen, wie einige euch *niederpolitisieren*, aber das lasse ich außen vor.‘

(nach Kühner & Gerth 1898)

- (58) Ar. Eq. 286f. (PAPH = Paphlagonier, WV = Wursthändler) ~ (519)

PAPH καταβοήσομαι βοῶν σε.WV κατακεκράξομαι σε κράζων.PAPH ‚Nieder brüll ich dich mit Brüllen.‘WV ‚Nieder schrei ich dich mit Schreien.‘

(Rau 2016)

41 Auch wenn Griechisch und Latein aus sprachwissenschaftlicher Sicht keine einander besonders nahestehenden Sprachen darstellen, bietet es sich aus Gründen der kulturellen Nähe beider Sprachgemeinschaften — sowie nicht zuletzt aus wissenschaftshistorischen Gründen — an, beide Sprachen gemeinsam zu berücksichtigen.

Die Simplizia der Verben des Kämpfens ναυμαχέω ‚zur See kämpfen‘ und πολεμέω ‚Krieg führen‘ treten nur intransitiv auf, ihre Ergänzungen dagegen entweder im Dativ oder in einer PP (τινι oder πρὸς τινά); dafür können die Verbalkomposita καταναυμαχέω und καταπολεμέω Objektakkusative selektieren jeweils mit der Bedeutung ‚bei der Seeschlacht niedermachen‘ und ‚beim Krieg niedermachen‘. Gleiches gilt für das *Medium tantum* καταπολιτεύομαι ‚durch politisches Handeln niedermachen‘, dessen Simplex πολιτεύω (gebraucht überwiegend auch als Medium πολιτεύομαι) meistens intransitiv auftritt mit der Bedeutung ‚Bürger sein (und in dieser Eigenschaft politisch handeln)‘. Schließlich können die Simplizia βοάω und κράζω zwar transitiv verwendet werden im Sinne von jdn. (brüllend | schreiend) rufen‘, doch dieser Gebrauch beinhaltet keine Affiziertheit des Objekts durch die Verbalhandlung; andererseits heißen καταβοάω und κατακράζω jeweils ‚durch Brüllen niedermachen‘ und ‚durch Schreien niedermachen‘. Um dieses Verhältnis zwischen Partikel- und Simplexverb, wobei die Anwesenheit der Verbpartikel die Valenzerhöhung wie auch die Resultativierung der Verbalhandlung bewirkt, scheint es Kühner & Gerth zu gehen, auch wenn Einzelheiten ausgespart bleiben. Auf die Art des Auftretens der betreffenden κατά-Verben gehen sie ebenfalls nicht ein, auch wenn schon allein der Umstand ins Auge fällt, dass drei ihrer Belege aus Rednern stammen, die vor der athenischen Zuhörerschaft überzeugende – und rhetorisch anspruchsvolle – Reden hielten, und der vierte aus der Komödie, in der Wortspiele von besonderer Bedeutung sind. Übrigens ist an der betreffenden Aristophanesstelle eine zweifache Wiederholungsart zu beobachten, in etwa: [P_i V₁ V₁] | [P_i V₂ V₂].⁴²

Aus einem gleichfalls rein syntaktischen Blickwinkel nimmt sich Wackernagel (1924: 180f.) der ihm ins Auge fallenden „Gruppe der Komposita mit der Bedeutung ‚durch Vollzug des Verbalbegriffs etwas aufbrauchen‘“ im Griechischen und Lateinischen an, wovon die Simplizia entweder intransitiv (59) oder „transitiv mit anderem Objekt“ (60) auftreten.

- (59) Antipho Soph. fr. 73 D–K (*apud* Athen. 11,20)
 ὅτ’ ἄν τις πράγματα τὰ ἑαυτοῦ ἢ τὰ τῶν φίλων κατηρίστηκεν...
 ‚Wenn jemand sein eigenes Vermögen oder das seiner Freunde verfrühstückt hat...‘

(TMV)

- (60) Plaut. *Trin.* 406 (Stasimus zu Lesbonikus)
 Comensum, expotum, exunctum, elotum in balineis.
 ‚(Das Geld ist) verfressen, versoffen, versalbt, in Bädern verbadet.‘

(TMV)

42 Andererseits enthalten andere Standardwerke der gr. und lat. Grammatik (für das Gr. etwa Schwyzler 2013, Humbert 1960, Smyth 1920; für das Lat. etwa Kühner & Stegmann 1878, Pinkster 2015, 2021 usw.), soweit ich sehe, keinerlei Hinweis auf das Phänomen; das Fehlen von Hinweisen bei Chantraine (2015) ist angesichts der Spärlichkeit solcher Verben bei Homer unauffällig.

Das Intransitivum ἀριστάω ‚frühstücken‘ bezeichnet hier präverbiertungsbedingt durch die Verbalhandlung vollzogene Geldverschwendung. Gleiches gilt für o.a. Plautusstelle, an der auf einmal die drei zugehörigen Beispiele *ebibo*, *exungo* und *elauo* auftreten, jeweils ‚durch Trinken, Salben und Baden (sc. Aufenthalt in Badehäusern) durchbringen‘.⁴³ Die grundsätzliche Unselegiertheit des Objekts gegenüber dem Simplex tritt hier umso stärker zutage als an den von Kühner & Gerth herangezogenen Beispielen – wohl deshalb, weil eine Verbalhandlung wie ‚frühstücken‘ kein zweites Argument präsupponiert (bei Verben des Kämpfens wird etwa auch bei intransitivem Auftreten eine wie auch immer geartete Gegnerpartei mitpräsupponiert), während die Simplizia *bibo* (mit dem suppletiven PPP *potum*), *ungo* und *lauo* von ‚Geld, Besitz‘ weit entfernte Objekte selegieren und auch intransitiv verwendet werden können. Besonderen Nachdruck legt Wackernagel (ebd.) auf folgende Herodotstelle:

(61) Hdt. 6,129,4 (Kleisthenes zu Hippokleides)

ἀπορχήσάο γε μὲν τὸν γάμον.

‚Durch Tanzen hast du dich um die Heirat gebracht.‘

(Wackernagel 1924)

Herodots ἀπορχέομαι stellt ein Hapax dar und bedeutet ‚durch Tanzen zunichte machen‘, hier unbestritten mit der NP τὸν γάμον ‚die Heirat, Hochzeit‘ als Objekt; dafür tritt das Simplex ὀρχέομαι meistens intransitiv auf, vereinzelt auch mit Inhaltsakkusativen (in derselben Episode Λακωνικὰ σχημάτια ὀρχεῖσθαι ‚lakonische Tanzschritte tanzen‘ Hdt. 6,129,2). Somit zeugt es wie καταριστάω vom Vorhandensein der ἀπα-ύγaj-Konstruktion im Gr.⁴⁴ Eine wichtige Erkenntnis Wackernagels (ebd.) betrifft die Möglichkeit ähnlicher Konstruktionen im Nhd.: „*ebibo* (mit dem Partizip *epotum* Pl. *Trin.* 406) = *vertrinken*. Ähnlich im Sinne von ‚beseitigen‘ deutsch *zerlesen*, *entküssen*, *wegküssen*.“⁴⁵ Freilich fehlt es an dieser Stelle an einer ausreichend differenzierten Definition sowie an einem Hinweis auf die vielen Verben, die sich syntaktisch ähnlich verhalten (etwa denjenigen mit der Bedeutung ‚durch V erlangen‘, vgl. ἐκπέρθω in *Il.* 1,126f. (15)). Dennoch ist ihm das erstmalige Aufzeigen mit durch das Simplex unselegiertem Objekt auftretender Verben mit der Bedeutung ‚durch V fortschaffen‘ im Gr. zugute zu halten.

43 Semantisch gehört auch *comedo* hierher, an dieser Stelle ‚verfressen, verschmauchen‘, d.h. ‚durch Essen durchbringen‘. Diese Lesart ist hier aber lediglich kontextbedingt, da das Verb schon früh eine erweiterte Bedeutung ‚durchbringen‘ entwickelt hat.

44 Bemerkenswert ist, dass die betreffende Herodotstelle eine Legion Forschender herausgefordert hat (vgl. in jüngster Zeit West 2017; Levaniouk 2022; Nagy 2023; alle mit Lit.), deren aber niemand auf die ungewöhnliche Syntax von ἀπορχέομαι aufmerksam macht. Näheres dazu §5.1.2.8.

45 Zu *zerlesen* vgl. eine von den Gebrüdern Grimm (*Wb.* 15,720 s.v. *zerlesen*) als ‚gewagt‘ bezeichnete Stelle: „Verweile daher, wenn du ihn (den dichtenden ‚witzling‘) siehst, hinter einer mauer oder hecke, dasz er dich nicht erwische und zerlese (durch sein vorlesen zu grunde richte) *portraits* (1779) 16.“

Noch prägnanter fällt der Hinweis bei Meillet & Vendryès (1948: 200) auf die *ápa-vyaj*-Konstruktion aus, der sich in einer Randbemerkung auf die Aussage beschränkt, dass zuweilen „le sens du préverbe déborde sur celui du verbe et domine le sens du composé.“ Unter den dazugehörigen Verben fänden sich ἀπορχέομαι ‚je perds en dansant‘ (Hdt. 6,129,4); κατακυβεύω ‚je risque au jeu de dés‘ (Lys. 14,27), ἐξόμνυμι ‚je refuse par serment‘ (Jul. Or. 2,60d), προπίνω ‚je livre en buvant‘ (D. 3,22) usf. Die angedeuteten Belegstellen lauten:

- (62) Lys. 14,27 = (320)
κατακυβεύσας τὰ ὄντα, ἐκ Λευκῆς ἀκτῆς ὁρμώμενος τοὺς φίλους κατεπόντιζεν.
‚Nachdem er (sc. Alkibiades) sein Vermögen verwürfelt hatte, schiffte er sich am Marmarameer ein und versuchte, seine Freunde ins Meer zu stürzen.‘
(TMV)
- (63) Jul. Or. 2,60d = (468)
ἐπιλαβόντος ὀλίγου καύματος ἀπαγορεύει τὸν πόλεμον καὶ ἐξόμνυται τὴν ἐπικουρίαν.
‚Wenn ein leichtes Feuer ihn (sc. Trojas Fluss) versengt, verweigert er den Kampf sofort und schwört dem Bündnis ab.‘
(TMV)
- (64) D. 3,22 = (353)
προπέπεται τῆς παραντῖκα χάριτος τὰ τῆς πόλεως πράγματα.
‚Das Wohl des Staates ist um augenblickliches Vergnügen durch Trinkgelage verraten.‘
(nach Pape)

Meillet & Vendryès dürften sich, wie die Aufzählung einschlägiger Beispiele zeigt, der *ápa-vyaj*-Konstruktion als Sonderphänomen zwar bewusst sein, an Beschreibungskraft ist aber die Vorstellung eines ‚semantischen Überwiegens‘ der Partikel gegenüber dem Verb mangelhaft (s. §2.2.1). Wichtig ist, dass die von ihnen herangezogenen Beispiele je eine Partikel aufweisen (ἀπορχέομαι, κατακυβεύω, ἐξόμνυμι, προπίνω), entsprechend der Fülle an Bildungsmöglichkeiten dieser Konstruktion im Griechischen.

Im Übrigen findet sich Einschlägiges außerhalb grammatischer Abhandlungen, wobei – wie in der Indoiranistik – das Erreichen einer übergreifenden Konstruktionsart nicht ins Auge gefasst wird. Exemplarisch seien an dieser Stelle drei Beiträge aus der jüngeren Literatur herausgegriffen. Tichy (1983: 259f.) geht es um das in Ar. Eq. 696f. belegte Hapax ἀποπυδαρίζω, das sie mit ‚abschütteln‘ übersetzt:

- (65) Ar. Eq. 696f. (Wursthändler zu Paphlagonier) = (378)
 ἦσθην ἀπειλαῖς, ἐγέλασα ψολοκομπίαις,
ἀπεπυδάρισα μόθωνα, περιεκόκκασα.
 ‚Ich amüsiere mich über Drohungen, lache über Schall und Rauch, schüttle einen Frechling ab, spotte über ihn.‘
 (Tichy 1983)

Die ungefähre Bedeutung von ἀποπυδαρίζω liegt nahe, es heißt in etwa ‚abschütteln‘; weniger naheliegend ist dagegen ihr Entstehen aus der Bedeutung des Simplex πυδαρίζω ‚hüpfen‘. Einige antike lexikographische Quellen (Schol. Ar. Eq. 697a = EM 696, 4ff.) glossieren ἀποπυδαρίζω ἀπολακτίζω ‚abschütteln‘, letzteres zu λακτίζω ‚ausschlagen‘. Da ἀποπυδαρίζω an dieser Stelle kaum intransitiv ‚ich hüpfte fort‘ bedeuten kann, dürfte die Annäherung ἀποπυδαρίζω ἀπολακτίζω sowie die davon herrührende resultative Lesart zutreffen; als Ausgangsbedeutung schlägt Tichy (ebd.) ‚sich einer Last durch Hüpfen entledigen‘ vor. Nun heißt dies wortgetreu (und etwas salopp): ‚eine Last hinweg-hüpfen‘ (= ἀπο-πυδαρίζω). Somit dürfte in ἀποπυδαρίζω ein weiteres einschlägiges Beispiel vorliegen.⁴⁶

Noch auf griechischem Boden misst Chiarini (2019: 139f.; 2021: 27f.) dem Partikelverb ἀπογράφω in der sizilianischen sog. ‚Apellis-Defixio‘ (5. Jh. v. Chr.) eine sonst unbelegte und dem Simplex γράφω ‚schreiben‘ fremde Bedeutung ‚wegschreiben‘ bei, d.h. ‚durch Schreiben von Erfolg, Gutem usf. abhalten‘, etwa ausschnittsweise:

- (66) SEG 57,905 = TD 250 ll. 6–9 ~ (391)
 Καλεδίαν
 [ἀπογ]ράφο ἀπ’ Ἀπέλλιος καὶ τὸς τε νῆϊ πάντας ἐπὶ μεσοτέρ-
 [ο- ca. 3 -] ἐντάδα Σοσίαν ἀπογράφω ἀπὸ τῷ καπελείῳ Ἀλκιάδαν.
 ‚Ich schreibe Kaledias weg von Apellis hinweg, und alle, die hier und da dazwischen (sind). Ich schreibe Sosias weg vom Geschäft der Alkiadai hinweg.‘
 (nach Chiarini 2021)

Hier tritt zum Verb jeweils neben dem Akkusativ eine ablativische PP ἀπό+GEN; da die Akkusative PNs sind und also Menschen bezeichnen, die durch das Schreiben der Defixio von Apellis wie auch allgemeiner von Gutem abgehalten werden sollen, kann man kaum umhin, mit Chiarini die Akkusative als Objektakkusative zu deuten und dem Partikelverb ἀπογράφω eine Bedeutung ‚hinwegschreiben‘ beizumessen. Nun ist diese Deutung von ἀπογράφω umso wichtiger, weil sie in den gängigen gr. Lexika nicht verzeichnet ist; sie zeugt somit von der Produktivität ἀπα-ῶν-ähnlicher Konstruktionen im Griechischen, wie Chiarini (2019: 140) anmerkt: „This is indeed an original reworking of the magical force of writing“ (Näheres zu ἀπογράφω s. §5.2.2.2).

46 Näheres zu ἀποπυδαρίζω s. §5.2.1.

Einschlägig sind schließlich Rives' (2002) Überlegungen zu lat. *excanto* ‚hinweg-, heraussingen‘, dessen frühester Beleg sich im Zwölftafelgesetz findet (19). Es zeigt sich, dass dieses Verb nicht geläufig, sondern an eine spezialisierte Art des Auftretens gebunden ist: Vor dem 4. Jh. n. Chr. ist nur mit einigen wenigen Beispielen zu rechnen,⁴⁷ worunter neben sicheren Verweisen auf den Gesetzabsatz (*uerbatim* bei Plin. 28,17; paraphrasiert bei Sen. Nat. 4,7,2; Apul. Apol. 47,3) ein beim späten Medizinschriftsteller Marcellus Empiricus überliefertes altertümliches Carmen (67) sowie ein Fragment aus Varros *Menippeischen Satiren* (68) zu finden sind.

- (67) Marc. Emp. Med. 15,11 Courtney (4./5. Jh. n. Chr.) = (399)
 Exi, <si> hodie nata, si ante nata, si hodie creata, si ante creata; hanc pestem pestilentiam, hunc dolorem, hunc tumorem, hunc ruborem, has toles, has tosillas, hunc panum, has panuclas, hanc strumam, hanc strumellam, hac religione evoco educo excanto de istis membris medullis.
 ‚Geh weg – <wenn> heute geboren, wenn vorher geboren, wenn heute geschaffen, wenn vorher geschaffen; diese Pest Pestilenz, diesen Schmerz, diesen Tumor, diese Rötung, diese Kröpfe, diese Kröpfchen, diese Geschwulst, diese Geschwülstchen, diesen Kropf, dieses Kröpfchen rufe ich mit diesem Gebet heraus, führe heraus und singe heraus aus diesen Markgliedern.‘

(TMV)

- (68) Var. Men. 151 Bücheler = (400)
 Vbi uident se cantando ex arca excantare non posse, deripere incipiunt.⁴⁸
 ‚Wenn sie sehen, dass sie (Geld) aus dem Kasten nicht heraussingen können, indem sie singen, fangen sie mit der Plünderung an.‘

(TMV)

Die Beleglage erzwingt, so Rives (2002: 276), eine Bedeutung ‚to remove by chanting‘. The destination of the thing removed was unimportant: in some examples it seems simply to disappear [etwa (67)], but in others it seems to enter in the possession of the chanter [etwa (68)]. „Dieser Bedeutungsfeinheit wird nicht nachgegangen, wohl bezieht Rives sie aus dem Kontext. Ein Verweis auf die in (67) – wie auch in (42)–(43) – ersichtliche dreifache Wiederholung der LP bei wechselndem Verb (: [P_i V₁] [P_i V₂] [P_i V₃]) fehlt gleichfalls. Dennoch bestätigen die Überlegungen Rives' (2002) die Zugehörigkeit von lat. *excanto* zum *apa-vyaj*-Typus.

47 Rives (2002: 274) zählt insgesamt 10 Belegstellen, nämlich: Plaut. Bac. 27 Lindsay; Lucil. 63 Marx; Var. Men. 151 Bücheler; Hor. Epod. 5,45f.; Prop. 3,3,49f.; Luc. 6,457f., 6,685f., und 9,930f.; Tert. ad Mart. 1.

48 Näheres zur Stelle ad §5.2.2.4; zum Satzsubjekt s. Fn. 421.

Die angeführten Ansätze von Tichy (1983), Rives (2002) und Chiarini (2021) sind in verschiedenen Rahmen und für verschiedene Zwecke entwickelt worden: Tichy (1983) kommt es auf Onomatopoetika im Griechischen an, Rives (2002) auf Magisches im Zwölftafelgesetz, Chiarini (2021) auf das Zusammenspiel zwischen (Quasi-)Universalien und Idiosynkrasien bei gr. Fluchtafeln; gemeinsam ist ihnen die Behandlung von Partikelverben, die ein durch das Simplexverb unselegierbares Objekt selegieren und dessen mittelbaren Orts- bzw. Zustandswechsel bezeichnen. Gemäß der Natur dieser Arbeiten ist das Fehlen von Hinweisen auf die Rektionsschwankung kaum auffällig.

2.2.3 Zwischenbilanz

Die bisherige einzelphilologische Literatur ist im Hinblick auf die *ápa-vyqj*-Konstruktion unterschiedlich zu beurteilen. In der Indoiranistik des 19. Jh. wird das Fehlen eines sprachwissenschaftlich ausreichend differenzierten Theorierahmens durch den pragmatischen Blickwinkel ausgeglichen, der dennoch auf ein gewisses Verhältnis zwischen dem unprototypischen Auftreten von Verben und einem markierten Sprachregister schließt. Dafür scheint im 20. Jh. gerade dieser pragmatische Blickwinkel aufgegeben worden zu sein zugunsten stärker auf textkritische oder verbkategoriale Fragestellungen ausgerichteter Ansätze, die gleichfalls auf die Existenz *ápa vyqj* ähnlicher Partikelverben hindeuten. Erst mit der Jahrhundertwende geht eine Perspektivwende einher: Durch Forssman (2000) — aber auch unabhängig von ihm — wird darauf aufmerksam gemacht, dass bei einigen Fügungen die Bewegungskomponente allein durch die LP vermittelt wird, wobei die Gesamtkonstruktion anhand einer Art metaphorischer Erweiterung die Überführung des Objekts in die durch die LP bezeichnete Richtung oder Lage ausdrückt; bis auf Forssman (2000) bringt man allerdings so geartete Partikelverbkonstruktionen nicht zusammen. Jedenfalls legt die einschlägige Literatur seit dem 19. Jh. das Vorhandensein der *ápa-vyqj*-Konstruktion im Indoiranischen nahe.

Weniger ausgeprägt erscheint die *ápa-vyqj*-Konstruktion in der Literatur zum Griechischen und Latein. In Standardgrammatiken scheint das Bewusstsein der Sonderstellung mit durch das Simplex unselegiertem Objekt auftretender Verben gewissermaßen da zu sein, auch wenn dies hinsichtlich Rektion oder Selektionsbeschränkungen nicht direkt angesprochen wird. Die moderne Literatur zu sprachlichen Einzelphänomenen setzt die Möglichkeit solcher Bildungen als gegeben voraus, ohne darauf einzugehen. In diesem Zusammenhang besonders auffällig ist, dass diese Möglichkeit sogar zur Grundlage für neue Deutungsansätze gemacht wird, etwa bei Tichys (1983) ‚hinweghüpfen‘ oder Chiarinis (2019, 2021) ‚hinwegschreiben‘; auf iir. Boden denke man an Hoffmanns (1976) Konjekturen, die sich semantisch gleichfalls darauf stützen: einerseits ‚auseinanderblitzen, -donnern‘ (42), andererseits ‚hinwegblitzen, -donnern‘ (43).

Sowohl im Indoiranischen als auch im Bereich der ‚klassischen‘ Sprachen Griechisch und Latein ist ein gewisser Zusammenhang zwischen den Textsorten, in denen *ápa-vyqj*-Beispiele bezeugt sind, und dem Auftreten derartiger Partikelverben klargeworden: Während im älteren Indoiranisch — entsprechend der Natur der überlieferten Texte — das Auftreten dieser Verben mit einer bereits Oldenberg (31) und Gaedicke (32) ins Auge fallenden Ritual- bzw. Dichtersprachlichkeit in Verbindung gebracht werden kann, deren ‚magisch-ritueller‘ Charakter aber auch an Beispielen wie etwa lat. *excanto* ‚wagsingen‘ und gr. ἀπογράφω ‚wegschreiben‘ beobachtbar ist, sind die meisten gr. und lat. Belege an ein gewisses Mündlichkeitsregister gebunden, wie sein häufiges Auftreten bei Komikern (Aristophanes, Plautus) und Rednern (Lysias, Demosthenes) nahelegt. Näheres hierzu §§5.5, 6.

2.3 Die allgemein-sprachwissenschaftliche Literatur

Anders als in der einzelphilologischen Literatur, die Konstruktionen mit durch das Verb unselegiertem Objekt – wenn auch nur ansatzweise – immer nur im Hinblick auf Partikelverben diskutiert, hat sich in der allgemein-sprachwissenschaftlichen Literatur der Fokus auf gleichartige Konstruktionen mit Adjektiv- und Präpositionalphrasen (im Folgenden jeweils ‚APs‘ und ‚PPs‘) verschoben. Besonders auffällig ist dieser Fokuswechsel insofern nicht, als APs und PPs bei der Bildung von Resultativkonstruktionen weitaus vielfältiger sind als die geschlossene Klasse der Verbpunkteln und sich somit als ergiebigere Untersuchungsgegenstände anbieten. Moderne S-Sprachen können Konstruktionen mit durch das Verb unselegiertem Objekt mit Verbpunkteln (69), APs (70) sowie PPs (71) bilden, etwa nhd.:

- (69) a) Der Mann hatte das Geld halb vertrunken.
 (Die Zeit, 07.07.1967, Nr. 27)
 b) **Der Mann hatte das Geld halb getrunken.
- (70) a) Oft schon um Mitternacht *klirrt* der schrille Wecker sie wach.
 (Rilke, Worpsswede, 1902)
 b) **Oft schon um Mitternacht klirrt der schrille Wecker sie.
- (71) a) Man muss nicht jeden Wein zu Tode reden.
 (Die Presse, 16.01.2019)
 b) **Man muss nicht jeden Wein reden.

Bei den komplexen Verbalen drücken *vertrinken*, *wachklirren* und *zu Tode reden* wird das Objekt jeweils nur bedingt durch die hinzugetretenen ‚Satelliten‘ (wozu Näheres §2.3.2.1) lizenziert. Im Folgenden wird es um die bisherigen Ansätze zu dieser Vielfalt an Konstruktionen gehen, die hinsichtlich ihrer Ausrichtung ebenso vielfältig ausfallen.

2.3.1 Reduktionistische Ansätze

Im Folgenden geht es um formale Ansätze, denen die Tendenz gemeinsam ist, Konstruktionen des Typs (69)–(71) in kleinere Einheiten zu zerlegen, um ihrer Ermöglichung Rechnung zu tragen; solche ‚Zerlegungstendenz‘ hat diesen Ansätzen in der konstruktionistischen Literatur den Beinamen ‚reduktionistisch‘ eingebracht,⁴⁹ der hier ebenso Verwendung findet. Die folgende – eher kritische – Auswertung weicht nach gebührender Behandlung konstruktionistischer Ansätze (§2.3.2) einer Zwischenbilanz (§2.3.3), in der die in der reduktionistischen Literatur angestellten empirischen Beobachtungen in den Vordergrund gestellt und verstärkt gewürdigt werden.

49 Etwa Goldberg (2006: 203ff.); Felfe (2012a).

2.3.1.1 Die Lexikalisch-Funktionale Grammatik (LFG)

In der allgemein-sprachwissenschaftlichen Literatur setzt die Diskussion über unselektierte Objekte mit Simpson (1983) ein. Im Rahmen der Lexikalisch-Funktionalen Grammatik (LFG) behandelt sie die von Halliday (1967) als ‚resultatives Attributivum‘ bezeichnete Konstruktion im Englischen, die z. T. mit sekundärer Prädikation überlappt und einen aus der Verbalhandlung hervorgehenden Zustandswechsel des Objekts beschreibt; das diesem Nachzustand entsprechende Prädikativum kann im Englischen in APs (a), PPs (b), NPs (c) sowie Verbpartikeln (d) erscheinen, etwa (nach Simpson 1983: 143):

- (72) a) I painted the car yellow.
 b) I painted the car a pale shade of yellow.
 c) I cooked the meat to a cinder.
 d) The boxer knocked John out.

Die betreffenden Resultativa des Zustandswechsels können transitiv (kausativ)⁵⁰ wie auch intransitiv (nichtkausativ) auftreten, wobei nicht jedes Verb ein transitives Pendant aufweist.

- (73) a) I froze the ice cream solid.
 b) The ice cream froze solid.
- (74) a) He grew old.
 b) **He grew the tree old.

Wichtig bei transitiven Resultativa ist die erstmals von Simpson (1983) formulierte und in der späteren Literatur vielfach anerkannte⁵¹ sog. DIRECT OBJECT RESTRICTION (DOR), die besagt, dass sich das Prädikativum auf das einem Patiens entsprechende ‚semantische Objekt‘⁵² beziehen muss; eine Lesart mit dem Subjekt als prädizierter Konstituente sei dagegen unzulässig. Man vergleiche:

50 Im Einklang mit der kognitiv ausgerichteten Literatur, die ‚kausativ‘ im Sinne von ‚transitiv-resultativ‘ verwendet. Allgemein wird in diesem einführenden Allgemeinen Teil (A) terminologisch neutral vorgegangen, d.h. die in einem gegebenen Theorierahmen verwendeten Termini werden als solche übernommen und besprochen; im Speziellen Teil (B) wird ‚kausativ‘, wenn nicht anders angemerkt, beschränkt auf semantische Verhältnisse des Typs *nhd. sitzen :: setzen ‚sitzen lassen‘* usf. angewandt.

51 Etwa Sybesma (1992), Carrier & Randall (1992, 1993), Levin & Rappaport Hovav (1995) usf. Sybesma (1992) bezieht sich auf die DOR sogar als ‚Simpson’s Law‘. Ihre Allgemeingültigkeit in nicht-indogermanischen Sprachen ist fraglich (vgl. Huang 2006 zum Chinesischen).

52 An der syntaktischen Oberfläche: Objekt in Transitivkonstruktionen bzw. Subjekt in Passivkonstruktionen (: *ich fahre das Auto_i kaputt_i* bzw. *das Auto_i wird kaputt_i gefahren*).

- (75) < He hammered the metal. >
 a) He hammered [the metal]_i flat;
 b) **He_i hammered the metal tired_i

Die Inakzeptabilität von (b) liege in der DOR begründet, nämlich darin, dass das Satzsubjekt das Prädikativum nicht kontrollieren könne. Der Akzeptabilität von (a) dagegen sei, so Simpson (1983: 149), dahingehend Rechnung zu tragen, dass das ‚natürliche‘ Objekt zu *hammer* mit in die Resultativkonstruktion hineingebracht und dann mit dem Subjekt des Prädikativums abgeglichen werde, welches in der Eigenschaft als grammatischer Funktion *xcomp* als Argument zum Verb hinzutrete. Dies lasse neben dem zweiwertigen nicht-resultativen Lexikoneintrag *hammer*₁ einen dreiwertigen transitiv-resultativen Lexikoneintrag *hammer*₂ entstehen, dessen Oberflächenargumentstruktur derjenigen von Prädikaten wie *persuade* ähnele:

- (76) a) He *persuaded* John to be a scholar.
 b) *persuade*
- | | | |
|--|-------------------|-------------|
| persuader, | person persuaded, | proposition |
| < SUBJECT OBJECT xcomp > | | |
- (77) a) He *hammered* the metal flat.
 b) *hammer*₂
- | | | |
|--|-----------------|--------|
| hammerer, | thing hammered, | result |
| < SUBJECT OBJECT xcomp > | | |

Obschon diese Transformation der Resultativierung bei *hammer*₁ → *hammer*₂ Rechnung tragen kann, erscheint sie unzureichend in Fällen mit einem durch das Grundverb nicht selegierten Objekt, in denen die Einbettung einer *xcomp*-Funktion in die ‚normale‘ Argumentstruktur des Verbs die Rektionsabweichung unerklärt ließe (s.u.). Wie dem auch sei, ist festzuhalten, dass die DOR auf aidg. Sprachen zutrifft: So heißt etwa ved. *āpa vdah* (vgl. TABELLE 1a) nicht (78)b, sondern (78)a.

- (78) < RV 7,1,7a: *viśvā agné āpa dah^a ārātīh* >
 a) Brenne, o Agni, [alle Unholde]_i hinweg;
 b) **Brenne_i, o Agni, alle Unholde hinweg_i (gemeint: ‚Geh du weg, indem du sie brennst‘)

Bei Resultativa mit unergativen Intransitiva (Typ: *cry*) – in Perlmutter's (1978) Terminologie – oder mit Transitiva mit fakultativem Objekt (Typ *eat*, *drink* usw.) weist Simpson (1983) der Funktion *xcomp* ferner das Schaffen einer Scheinargumentstelle zu:

- (79) a) He_i cried himself_i to sleep.
 a') **He_i cried him_j to sleep.
 b) He cried his eyes blind.
 b') **He cried his eyes.
- (80) a) He_i ate himself_i to sleep.
 a') **He_i ate him_j to sleep.
 b) He ate him out of house and home.
 b') **He ate him.

In diesem Sinne spricht sie jeweils von ‚fake reflexives‘ (a) und ‚fake objects‘ (b), die als keine eigentlichen Verbalargumente fungierten und deren Ermöglichung von einem Intensitäts-/Übertreibungsmerkmal abhängig gemacht wird:

- (81) Simpson (1983: 146)
 These objects do not bear the normal semantic relationship to the verbs *eat* and *drink*, that of THING EATEN or DRUNK. Instead they represent something which is affected by the intensity/excessiveness with which the subject performs the action. These constructions, and the fake reflexive + resultative constructions, focus on the EXTENT to which the action denoted by the verb is performed. In the fake reflexive constructions, the extent is expressed by stating the effect the action has on the SUBJECT; in the non-reflexive constructions, the extent is expressed by stating the effect the action has on something else (although the SUBJECT may be affected if the OBJECT is a body part: *I cried my eyes blind*).

Mag das Ausmaß, in dem die Verbalhandlung ausgeführt wird, obigen Beispielsätzen mit einem durch das Simplex unselegierten Objekt auch zugrunde liegen, so trifft er doch weder auf die obigen ved. und gr. Belege zu (so impliziert etwa *ápa v̥yaj* ‚wegopfern‘ nicht, dass das Objekt durch übermäßiges | wiederholtes Opfern entfernt wird) noch im Rahmen des Englischen auf Konstruktionen des Typs *She sneezed the napkin off the table* usw., wo von keinem Intensitätsmerkmal ausgegangen werden kann.

Hinsichtlich der ‚Unechtheit‘ von ‚fake reflexives‘ und ‚fake objects‘: Mag der Platzhalterwert von ‚fake reflexives‘ durch ihre Lizenzierungsfunktion auch einleuchten — d.h. dadurch, dass sie das Subjekt mit dem Objekt koindizieren und ersteres somit prädisziplinieren lassen, ohne gegen die DOR verstoßen zu müssen —, so bleibt die in der nachfolgenden Literatur vielfach anerkannte⁵³ ‚Unechtheit‘ von ‚fake objects‘ doch erklärungs-

53 Etwa u.a. Rappaport Hovav & Levin (1991, 2001); Bresnan & Zaenen (1990); Jackendoff (1990); Napoli (1992).

bedürftig angesichts der Tatsache, dass sie für den Satz eigentlich unabdingbar sind: In der Tat liefe ihre Entfernung auf inakzeptable Sätze hinaus (jeweils (b')).⁵⁴

Letzteren Kritikpunkt versuchen Carrier & Randall (1992, 1993; gefolgt von Rappaport Hovav & Levin 1995) auszuräumen, die im Rahmen von Williams (1983) Prädikationstheorie eine von Abhängigkeiten absehende flache Satzstruktur ansetzen und Objekte wie *eyes* ((79)b) und *him* ((80)b) gleichfalls für ‚unecht‘ halten, dafür aber stichhaltigere Anhaltspunkte für ihre ‚Unechtheit‘ anführen. Die betreffenden Objekte unterziehen sie drei Tests auf den Argumentstatus eines gegebenen Satzglieds: (a) mediale Konstruktion, (b) adjektivische Passivkonstruktion und (c) Nominalisierungskonstruktion. Es wird vertreten, dass Resultativa mit ‚echtem‘ Objekt in diesen Konstruktionen möglich seien, diejenigen mit ‚unechtem‘ Objekt dagegen nicht.

- (82) < He hammered the metal (flat). >
 a) The metal hammers flat easily.
 b) The hammered-flat metal.
 c) The hammering of the metal flat.
- (83) < He cried his eyes blind. >
 a) **His eyes cry blind easily.
 b) **The cried-blind eyes.
 c) **The crying of the eyes blind.

Wie von Jackendoff (1990: 255ff.) und Goldberg (1995: 182ff.) ausführlich besprochen, widerspricht der Beweiskraft dieser Tests die hohe Einschränkung dieser Konstruktionen im Englischen: So werden etwa die unten in (a–d) angeführten Beispiele durch die ‚Echtheit‘ ihrer Objekte nicht weniger inakzeptabel, und auch annähernd synonyme Beispiele können hinsichtlich der Akzeptabilität der betreffenden Objekte in diesen Konstruktionen stark voneinander abweichen, etwa (d) gegenüber (d'). Man vergleiche (nach Goldberg 1995: 182f.):

- (84) MEDIALE KONSTRUKTION
 a) **Pat kicks black and blue easily.
 b) **The washer loads full easily.
 c) **His face washes shiny clean easily.
 d) **This movie sees easily.
 d') This movie watches easily.

54 Darüber hinaus schlägt Simpson als Zusatzeinschränkung bei Kontaktverben das Vorhandensein eines Affiziertheitsmerkmals vor, weshalb anders als *He hammered the metal flat* ein Satz wie ***Midas touched the tree into gold* unmöglich sei. Mag dies auch zutreffen, bleiben die vielen Fälle, in denen keine unmittelbare Berührung vorliegt (etwa zu *eat* in (80)b), erklärungsbedürftig.

- (85) ADJEKTIVISCHE PASSIVKONSTRUKTION
- a) **The washed-shiny-clean face.
 - b) **The shot-dead man.
 - c) **The kicked-black-and-blue dog.
 - d) ??The killed man. (Lakoff 1965: 46)
 - d') The murdered man.
- (86) NOMINALISIERUNGSKONSTRUKTION
- a) **The shooting of the man dead.
 - b) **The washing of the face shiny clean.
 - c) **The driving of him crazy.
 - d) **The persuasion of people to be quiet.
 - d') The persuasion of people to new faith.

Insofern bleibt die Echtheitsfrage bei ‚fake objects‘ erklärungsbedürftig. In der Tat sehen etwa Rappaport Hovav & Levin (1998: 98ff., 2001: 779ff.) keinen Unterschied zwischen ‚echten‘ und ‚unechten‘ Objekten: Im Rahmen der LFG gehen sie von der ARGUMENT-PER-SUBEVENT CONDITION aus, der zufolge jedem Unterereignis in der Ereignisstruktur zumindest ein XP-Argument in der Syntax entspreche. Nach Rappaport Hovav & Levin (2001: 779) sei jedes ACTIVITY-Verb (in Vendlers 1957 = 1967: 97ff. Terminologie), das in seinem Ereignisschema die Merkmale MANNER oder MEANS als Modifikatoren zeigt, um ein Prädikativum erweiterbar. Dies ist allerdings allein angesichts des von Boas (2003: 105) aufgezeigten unterschiedlichen Verhaltens ähnlicher ACTIVITY-Verben unzureichend: So lässt sich etwa *talk* in ((87)a) nicht uneingeschränkt durch andere *uerba dicendi* – oder allgemeiner andere gleichfalls eine (menschliche) Schallemission bezeichnende Verben – ersetzen.

- (87) a) He talked himself blue in the face. (Goldberg 1995: 189)
- b) ^{OK}He shouted himself blue in the face.
 - c) **He spoke himself blue in the face.
 - d) **He whispered himself blue in the face.
 - e) **He grumbled himself blue in the face.
 - f) **He grouched himself blue in the face.

Mutatis mutandis ist diese Einschränkung auf *aidg*. Sprachen anwendbar, etwa auf das Vedische: Wie in §2.2.1 gezeigt, können die annähernd synonymen Verben *√dayi* ‚leuchten‘ und *√vas* ‚hell werden, aufleuchten‘ an den betreffenden Stellen nicht ohne Weiteres gegeneinander ausgetauscht werden, da *√vas* meistens nur mit einer LP zweiwertig ist. Folglich ist mit Boas (ebd.) die Bedingtheit von Resultativa durch abstrakte Ereignistypen abzulehnen.

Jüngere LFG-Arbeiten sind nur marginal auf Resultativa bedacht. Bei Dalrymple et al. (2019: 353) findet etwa Simpsons DOR keine Erwähnung, stattdessen wird mit einem Grad

an Patienschaftigkeit operiert: „[W]hen the verb in a resultative construction is transitive, the resultative predicate applies to the more patient-like argument and not the more agent-like argument. This is true in both the active and the passive voice, whether the more patient-like argument is the OBJ or the SUBJ.“ Hierbei wird folgender Vergleich ins Treffen geführt:

- (88) a) They wiped the table clean.
 b) The table was wiped clean.
 c) **They wiped the table tired.

Dass die Inakzeptabilität von (c) darin begründet liege, dass *the table* patienschafter sei als *they*, ist schlicht falsch. In einem Satz wie dem folgenden ist das Agens viel ‚patienschafter‘ ([−MENSCHLICH]) als das Patiens ([+MENSCHLICH]), aber dies besagt nicht, dass das Prädikativum deshalb an jenes haftet:

- (89) a) Oft schon um Mitternacht klirrt der schrille Wecker sie_i wach_i. = (70)
 (Rilke, *Worpswede*, 1902)
 b) **Oft schon um Mitternacht klirrt der schrille Wecker_i sie wach_i.

Freilich besteht eine gewisse ‚naturegegebene‘ Tendenz, dass das Agens die ϕ -Merkmale [+BELEBT, +MENSCHLICH] zeigt (wozu §2.3.2.2.1, bes. TABELLE 13C), dies stellt jedoch keine strikte Einschränkung dar und trägt der Inakzeptabilität von (88)c nicht Rechnung. Auch könnte diese Tendenz den Bezug des Prädikativums auf das Objekt in einem Satz wie dem folgenden, in dem beide Argumente gleichermaßen agenshaft sind, nicht erklären:

- (90) a) Willy wiped Billy_i clean_i.
 b) **Willy_i wiped Billy clean_i.

Vielmehr geht die Inakzeptabilität von (88)c und (90)b aus ihrem Verstoß gegen die DOR hervor. Diese wird etwa bei Bresnan et al. (2016: 336) entsprechend gewürdigt, die dann versuchen, auf der schon von Simpson (1983) angedeuteten ‚Produktivität‘ von Unergativa hinsichtlich Resultativkonstruktionen (s.o.) aufzubauen, indem sie einen Vergleich mit Unakkusativa anstellen:

(91)	a) The dog barked itself hoarse.	UNERGATIV
	b) She shouted herself beet red.	UNERGATIV
	c) **She flushed herself red.	UNAKKUSATIV
(92)	a) The dog barked us awake.	UNERGATIV
	b) We ran the soles right off our shoes.	UNERGATIV
	c) **The dog fell us awake.	UNAKKUSATIV

Während Unergativa des Typs *ne. bark, shout* und *run* ‚unechte Reflexive‘ sowie ‚subkategorisierte Objekte‘ (so Bresnan et al. 2016) erlaubten, täten es Unakkusativa des Typs *ne. flush* und *fall* nicht. Auch wenn Unakkusativa eher selten in solchen unprototypischen Resultativa vorkommen, so handelt es sich doch keinesfalls um eine allgemeingültige Beobachtung: Wie Felfe (2012a) zeigt, können sich unter günstigen pragmatischen Umständen *ad-hoc*-Implikaturen ergeben, die das Auftreten von Unakkusativa als Grundverben in Resultativkonstruktionen ermöglichen, etwa *Drainage wird von Bäumen kaputtgewachsen*⁵⁵ oder *der König der Heide, der die Welt kaputtgefallen hat*⁵⁶ (s. ferner §2.3.2.2.3). Insofern sind Resultativa, deren Grundverben unakkusativ sind, zwar hocheingeschränkt und von *ad-hoc*-Implikaturen abhängig, aber nicht unmöglich.

Aus der vorliegenden Auswertung von LFG-Ansätzen im Hinblick auf ihre Anwendbarkeit auf die *ápa-vyaj*-Konstruktion lässt sich folgendes Fazit ziehen: Die von Simpson (1983) herausgearbeitete DOR wie die Rolle eines Intensitätsmerkmals bei einigen Konstruktionen gelten; der von Bresnan et al. (2016) vertretene Ausschluss von Unakkusativa aus der transitiven Resultativkonstruktion gilt nicht in dieser Schärfe, aber doch als Tendenz; im Übrigen können LFG-Ansätze auf sich beruhen, da sie zum Gesamtbild von Resultativa des *ápa-vyaj*-Typs kaum beitragen.

55 Vgl. http://www.kularruhr.de/tl_files/downloads/abschluss_berichte/TP01_M2_Biomasse_Schlussbericht.pdf, Zugriff 13.10.23.

56 Vgl. https://cba.media/41646?show_transcript, Zugriff 16.01.26. Hier ist besonders das Hilfsverb *haben* statt *sein* zu beachten, das die *fallen* zukommende Agentivität bezeugt.

2.3.1.2 Die Lexikalisch-Dekompositionale Grammatik (LDG)

Auch für Wunderlich (1997: 123ff.) spielt die Echtheitsfrage eine zweitrangige Rolle: Im Rahmen der Lexikalisch-Dekompositionalen Grammatik (LDG) sei am Resultativum immer eine intransitive Lesart des Grundverbs beteiligt, dessen internes Argument unterdrückt und somit immer nur *fakultativ* ausgedrückt werde.⁵⁷ So entsprächen etwa die Objekte in (93) angesichts der Möglichkeit von Sätzen mit nichtkoindizierter Lesart wie (94) nur scheinbar tatsächlichen Argumenten der jeweiligen Grundverben (nach Wunderlich ebd.):

- (93) a) Er fuhr das Auto kaputt.
 b) Er bügelte die Hosen trocken.
- (94) a) Mit seinem Laster fuhr er das Auto des Nachbarn kaputt.
 b) Er bügelte die Hosen trocken, indem er die Hosen unter ein Tuch legte und dann das Tuch bügelte.

Somit seien, so Wunderlich, Resultativa des Typs (93) grundsätzlich ambig, da das Oberflächenobjekt nicht nur dem eigentlichen Verbalargument ((95)a und (96)a) entsprechen könne, sondern auch einer neueingeführten Ergänzung ((95)b und (96)b), womit die Echtheitsfrage in den Hintergrund rücke.

- (95) < Er fuhr das Auto kaputt. >
 a) Er fuhr das Auto_i und machte es_i dadurch kaputt.
 b) Er fuhr (etwa einen Lkw) und machte dadurch das Auto kaputt.
- (96) < Er bügelte die Hosen trocken. >
 a) Er bügelte die Hosen_i und machte sie_i dadurch trocken.
 b) Er bügelte (etwa ein darauf liegendes Tuch) und machte dadurch die Hosen trocken.

Für die Intransitivität des Grundverbs spreche, so Wunderlich, auch der Umstand, dass ausschließlich transitive Verben – d.h. Verben, die anders als *fahren* und *bügeln* nicht als objektlose ACTIVITY-Verben Verwendung finden können – nicht resultativ auftreten können, etwa (nach Wunderlich 1995: 460):

- (97) a) **Die Bären erschreckten die Wanderer sprachlos.
 b) **Sie beruhigte das Kind still.

57 Ähnlich Müller (2002: 202ff.) im Rahmen der sog. *Head-Phrase Structure Grammar*, der die Selektionsbeschränkungen der Konstruktion über lexikalische Regeln aus der intransitiven Variante des Grundverbs bezieht.

Dies wird ferner durch die von Oppenrieder (1991: 133 Fn. 100) am Rande vermerkte Unmöglichkeit des Auftretens inhärent reflexiver Verben in Resultativkonstruktionen untermauert, da das Reflexivpronomen (= Objekt) nicht weglassbar und deshalb eine intransitive Lesart des Verbs unmöglich sei, etwa:

- (98) a) **Er erholt sich gesund.
b) **Er verschluckt sich wund.

Daher schlägt Wunderlich (2000: 258) vor, mit einer sämtlichen Resultativkonstruktionen zugrunde liegenden *einzigsten* ‚Resultativschablone‘ der Form (& BECOME Q(z)) zu operieren, um die die Valenz des transitiv-resultativ vorkommenden Intransitivums erhöht werde. Wunderlichs hochformalistischem Ansatz⁵⁸ scheinen wichtige Fragen um die betreffende Konstruktion zu entgehen: Einerseits bleibt die allgemeine Präferenz für die koindizierte Lesart (jeweils ((95)a und (96)a)) unzureichend erklärt, insofern erst im Nachhinein — d.h. auf konzeptueller, außersprachlicher Ebene — klar wird, ob das Oberflächenobjekt dem Standardargument des Verbs entspricht oder nicht, andererseits laufen dem Ausschluss inhärenter Reflexiva aus der Resultativkonstruktion Idiome wie (99) zuwider.

- (99) a) Du solltest dich in Grund und Boden | zu Tode schämen. (Kunze 1997: 135)
b) Er freute sich dumm und dusselig über das Buch. (Müller 2002: 216 Fn. 18)

Freilich sind diese Fälle nicht sehr produktiv und offenbar starken Einschränkungen unterworfen (so ist etwa ein Satz wie ***Er freute sich dumm über das Buch* inakzeptabel, auch wenn er ausgehend von (94)b denkbar wäre); allerdings müsste ein ausreichendes Erklärungsmodell auch diesen Fällen Rechnung tragen können. Problematisch ist nicht zuletzt, wie Welke (2009a: 103) beobachtet, dass im Rahmen der LDG das Entstehen dieser Konstruktionen mit ihrer neuen Semantik anhand eines ungünstigen Konzepts von möglichen vs. unmöglichen Verben erklärt werden muss.⁵⁹

58 Wunderlichs Ansatz erfordert mehrere formale Stufen: Zunächst müsse aus semantischen Variablen das Prädikativum Q gewonnen werden, das dann zusammen mit seinem Argument an Argumentstellen gebunden werde; beides werde dann über λ -Abstraktoren auf die syntaktische Oberfläche projiziert, und erst dann trete das sich über den Logikoperator CAUSE ergebende Zusammenspiel zwischen der Verbalhandlung und der Resultativität der Endkonstruktion zutage. Allein wegen dieser Komplexität und Formalität mangelt es Wunderlichs Ansatz an Erklärungskraft, so auch Felfe (2012: 356): „Problematisch an jener Analyse ist, dass die Bildung recht mechanischer Natur ist.“

59 Die von Wunderlich (2000: 251) postulierten Grundsätze lauten: (i) KOHÄRENZ: Die durch die Prädikate in der Semantischen Form (SF) kodierten Teilereignisse müssen miteinander durch Gleichzeitigkeit oder Kausalität verknüpft sein; (ii) KONNEXION: Jedem Prädikat müsse zumindest ein durch ein anderes Prädikat selektiertes Argument gemeinsam sein, sei es explizit oder implizit; (iii) MÖGLICHE VERBEN: Bei

Wunderlich ist dennoch die Erkenntnis zugute zu halten, dass ausschließlich transitive Verben an der Resultativkonstruktion nicht beteiligt sein können; dagegen spricht im allgemeinen Verhalten von Resultativa in modernen S-Sprachen nichts. In Korpus-sprachen aber gestaltet sich der Nachweis dieser Einschränkung insofern schwierig, als die genaue Funktion des zum Verb gesetzten Akkusativs oft keine endgültige Auslegung zulässt. So lässt etwa der NOM/ACC SG N *revát* in (41) = (100) grundsätzlich drei Deutungsmöglichkeiten zu: (i) nominativisch in prädikativer Funktion;⁶⁰ (ii) akkusativisch als Adverb; und (iii) akkusativisch als Akkusativobjekt.

- (100) RV 1,92,14c = (41)
revád asmé vⁱ ucha sūnṛtāvati
 LESART 1 (PRÄD) ‚Als reichliches Gut leuchte auf uns heute, du Gunstreiche!‘
 LESART 2 (ADV) ‚Leuchte auf uns heute hier reichlich, du Gunstreiche!‘
 LESART 3 (OBJ) ‚Leuchte uns heute reichliches Gut zu, du Gunstreiche!‘

Also bleibt grundsätzlich offen, ob die betreffende Stelle einen Beleg für die transitive Verwendung darstellt oder eher intransitiv aufzufassen ist; hier liefert der Vergleich mit anderen Stellen den Nachweis, an denen durch das Auftreten etwa eines ACC SG M oder ACC SG F die adverbiale Interpretation ausgeschlossen ist. Gleiches gälte etwa für die oben angesprochene ἀπορχέομαι-Stelle (61), an der man – wenn auch freilich *ad hoc*, zwecks Beseitigung der syntaktischen Seltsamkeit – mit der Annahme eines ACC GRAECVS operieren könnte, in etwa ‚du hast dich tanzend entfernt, was die Heirat betrifft‘ o.Ä. Der springende Punkt ist, dass der Identifizierung eines gegebenen Verbs als ausschließlich (in)transitiv in Korpus-sprachen einiges im Wege steht – geschweige denn der Vorbehalt, dass sich die gemachten Aussagen dann doch als *argumenta ex silentio* herausstellen können.

Im Übrigen schließt sich Wunderlichs LDG-Ansatz anderen komplexen Prädikatsansätzen wie etwa Lüdeling (2001), Winkler (1997) oder Bierwisch & Lang (1987) an, deren Zweiebenensemantik die eigentliche Bedeutung eines um ein Resultativtemplate erweiterten intransitiven Verbs offenlässt. Im Rahmen der LFG wie auch der LDG scheint die Lexikongebundenheit des Blickwinkels der Konzeption einer Resultativkonstruktion *aller Art* Rechnung tragenden Erklärungsmodells im Wege zu stehen.

mehreren in der SF über eine gegebene Situationsvariable präzisierenden Konjunkten müsse jedes rangniedrigere Konjunktpredikat Rückschlüsse aus dem ranghöheren ziehen. Zu (iii) vgl. Kaufmann (2000: 6).

60 Diese – syntaktisch mögliche – Interpretation wird allerdings von den meisten Forschenden nicht erwogen, s. Diskussion in §4.1.2.1.

2.3.1.3 Die Generative Grammatik (GG)

Im Anschluss an Chomsky (1981) bringt Hoekstra (1988: 115ff.) bei transitiven Resultativa das Objekt und Prädikativum als Konstituenten einer SMALL CLAUSE (SC) zusammen, d.h. eines aus dem Prädikativum als Kern und dem Oberflächenobjekt als Subjekt zusammengesetzten prädikatslosen Satzes, etwa am Beispiel des Englischen und Niederländischen (Auswahl aus Hoekstra ebd.):

- (101) a) She laughed [him out his patience.]_{sc}
 b) The clock ticked [the baby awake.]_{sc}
 c) They painted [the door green.]_{sc}
- (102) a) Hij schreeuwde [zijn keel rauw.]_{sc}
 ‚Er schrie sich die Kehle wund.‘
 b) De boorhamer dreunde [mii doof.]_{sc}
 ‚Der Presslufthammer schlug mich taub.‘
 c) Hij maaide [het gras kort.]_{sc}
 ‚Er mähte das Gras kurz.‘

Dass an der syntaktischen Oberfläche das Argument des untergeordneten Prädikativums die Objektstelle einnimmt, liege lediglich in der Kasuszuweisung begründet: Monopropositionale Sätze wie (101) seien als Ergebnis bipropositionaler Tiefenstrukturen in etwa des Typs (103) anzusehen, welche transformationell das Subjekt der eingebetteten SC zum Objekt des Matrixsatzes anheben (Subjektanhebung).

- (103) a) [She laughed]₁ so that [he is out his patience]₂
 b) [The clock ticked]₁ so that [the baby is awake]₂
 c) [They painted the door]₁ so that [the door is green]₂

Gegen den Ansatz bipropositionaler Tiefenstrukturen spricht sich Vuillaume (2003: 491) anhand der Lesart einer Konstruktion wie der von Fontane (104) aus, die aus der SC-Perspektive eine sinnwidrige Lesart (105) ergäbe:

- (104) Fontane (*Unwiederbringlich*, 212)
 Christine hat mich von sich weg erkältet.
- (105) SC-LESART
 Christine hat (mich) erkältet, so dass ich mich von ihr abgewandt habe.

In Vuillaumes (ebd.) Worten bedeutet (104), „dass Christines Kälte ihrem Mann gegenüber bewirkt hat, dass dieser sich von ihr abgewandt hat. Aber dass das Verb *erkälten* hier im übertragenen Sinne verstanden wird, ist offenbar auf die Konstruktion selbst — auf die ‚Oberflächenstruktur‘ — zurückzuführen, und eine Paraphrase nach dem [SC-]Muster

wäre deshalb nicht nur unangebracht, sondern inakzeptabel“ (105). Freilich ließe sich Vuillaume an dieser Stelle ein gewisses Missverständnis vorwerfen, da im Rahmen der GG der Begriff SMALL CLAUSE keiner analytischen, sondern immer nur *beschreibender* Natur ist und deshalb verschiedene funktionale Kategorien umfassen kann, sodass er auch der in einem Satz wie (104) festzustellenden Semantik Rechnung tragen könnte. Vuillaumes Kritik bleibt aber m.E. angesichts dessen doch gerechtfertigt, dass sich in eine SC-Analyse die nur an der Oberflächenstruktur – und nicht tiefenstrukturell – ersichtlich werdende eigentliche Bedeutung des Verbalausdrucks offenbar nicht einbinden lässt: Mit (99) etwa spielt Fontaine nicht auf Christines Gesundheitszustand an, sondern auf ihre entfernte, ‚kalte‘ Haltung, die Anton wegstößt. Dies tritt wiederum erst anhand von Kontextinformationen zutage; aus einer semantisch passenden SC-Paraphrase des Typs *Christine war (gefühls)kalt, sodass ich mich von ihr abgewandt habe* könnte sich Fontaines Augenblicksbildung *wegerkälten*, wie mir scheint, unmöglich ergeben haben, über welche Transformationen auch immer.

Über die Unzulänglichkeit der SC-Analyse hinaus sieht Hoekstra (1988) vom semantischen Verhältnis zwischen Verb und Objekt ab – auch dann, wenn dieses zu den gewöhnlich durch das Verb selektierten Argumenten zählt ((101)c und (102)c) und somit nicht erst durch das Auftreten in einer Resultativkonstruktion lizenziert wird. Dies zeugt davon, dass Hoekstra (1988) die Lizenzierungsfrage gleichfalls unbeachtet lässt, was schon bei Grewendorf (1990: 116) auf Kritik gestoßen ist.

Dem versucht ein paar Jahre später Hoekstra (1992: 161f.) nachzukommen, indem er eine tempusbezogene perfektiv(ierend)e θ -Markierung ansetzt: Anders als inhärent teli-sche Verben wie etwa *kill* seien Verben des Vendlertyps ACTIVITY wie etwa *drink* bzgl. dieser θ -Markierung unterspezifiziert und somit dazu fähig, durch den Zusatz einer prädikativen SC einen θ -markierten ‚Endzeitpunkt‘ zu erhalten. Mag dies in Einzelfällen auch zutreffen, so wird hiermit, wie Felfe (2012a: 355) zu Recht erkennt, die Möglichkeit imperfektiver Konstruktionen (etwa (70)) doch nicht abgedeckt. Da mit dem Zusatz des Prädikativums bzw. der LP der Zusatz eines gewissen Abgeschlossenheitsmerkmals einhergeht,⁶¹ bestimmt die Perfektivierung im Sinne des Klassenwechsels ACTIVITY → ACCOMPLISHMENT das Resultativum zwar mit,⁶² aber nicht allein,⁶³ und spricht – angesichts ihres oben aufgezeigten Mangels – nicht zwangsläufig für eine SC-Analyse. Zu beachten ist zuletzt, dass Hoekstra zwischen perfektiven Konstruktionen wie etwa den folgenden nicht unterscheidet, auch wenn (107) im Gegensatz zu (106) ein durch das Verb unselektiertes Objekt aufweist:

61 Etwa *She laughed* ACTIVITY → *She laughed him out of his patience* ACCOMPLISHMENT (s. besonders §2.3.2.1.2).

62 Die klassische generativische Anwendung der Vendlertypen ist Dowty (1979).

63 So tritt sie etwa durch Definitheit in einem Fall wie *She drank beer* ACTIVITY → *She drank the beer* ACCOMPLISHMENT ein, wobei im letzteren Falle das Vorhandensein eines ‚Endzeitpunkts‘ jedenfalls weniger klar ist als bei Vorhandensein einer Partikel: *They drank the beer* *up*.

- (106) a) They drank the beer up.
b) They drank the beer.

- (107) a) They drank the pub dry.
b) **They drank the pub.

Durch die fehlende Differenzierung seines Ansatzes scheint Hoekstra die Lizenzierungsfrage eher zu umgehen, als einer Lösung für sie näherzukommen. Da dies, wie mir scheint, auch für andere theoretisch nahestehende Ansätze gilt (etwa den Dikken 1995b; Stechow 1995; Svenonius 1996; Zeller 2001), die — ob anhand der Bezeichnung ‚SC‘ oder nicht — die inneren Argumente von Verbalkomplexen auf eine Art Projektion des Prädikativums bzw. der LP zurückführen, müssen sie uns nicht beschäftigen.

2.3.1.4 Die Valenzgrammatik (VG)

Die Kritik an in demselben Rahmen wie Hoekstra (1988) arbeitenden Ansätzen wie etwa Pütz (1982) oder Gallman & Sitta (1992) erweitert Vuillaume (2003) auch auf traditionelle Valenzlexika und -grammatiken (etwa die des Dudens, vgl. Drosdowski 1995), in denen man vergeblich nach einem Satz wie (103) suchen würde, „und daran ist auch nichts zu beanstanden. Aber wenigstens die Möglichkeit, mit *weinen* einen solchen Satz bilden zu können, müsste im Lexikoneintrag angedeutet sein“ (Vuillaume 2003: 485).

(108) Das unglückliche Mädchen weinte ihr Kissen nass.

Mit Fourquet & Grinig (1971: 13) stimmt Vuillaume darin überein, dass „bei syntaktischen Konnexionen im Satz ... der verbale Teil nicht notwendig alleinbestimmend“ sei, vielmehr steuere die schrittweise reguläre Bildung des Verbalkomplexes seine Bindungsfähigkeit. So könne etwa ein Verb wie *wehen* in einer Vielfalt syntaktischer Konstellationen auftreten (Vuillaume 2003: 494):

- (109)
- a) Der Wind weht kühl.
 - b) Der Wind weht über die Stadt.
 - c) Der Wind weht frische Luft über die Stadt.
 - d) Der Wind weht mir ins Gesicht.
 - e) Der Wind weht mir frische Luft ins Gesicht.

Hierbei schließe sich das Verb, so Vuillaume (ebd.), zunächst an eine AP ((109)a) oder PP ((109)b–d) an. Im ersteren Falle sättige schon allein die Subjektselektion die Valenz des Komplexes (: ***Der Wind weht über die Stadt kühl*),⁶⁴ was auch auf Komplexe mit lokativen PPs zutreffen könne ((109)b); hier aber ermögliche der Komplex V + AP/PP eine dem Akkusativ als strukturellem Kasus zukommende zusätzliche Argumentstelle, sodass der Subjektselektion die Selektion eines Akkusativobjekts vorausgehen und somit einen dreiwertigen Komplex ergeben könne ((109)c). Andererseits sei bei Komplexen mit meronymischen PPs (Körperteile) der Zusatz des sog. Pertinenzdativs erforderlich; dieser könne entweder unmittelbar selektiert werden ((109)d) oder erst nach der Selektion eines Akkusativobjekts in die Konstruktion gelangen ((109)e). Schematisch:

64 Der Akzeptabilität eines Satzes des Typs *Der Wind weht kühl über die Stadt* mit vorangestellter AP trägt Vuillaumes Ansatz, soweit ich sehe, nicht Rechnung, was zu den u.a. Argumenten dagegen gezählt werden könnte.

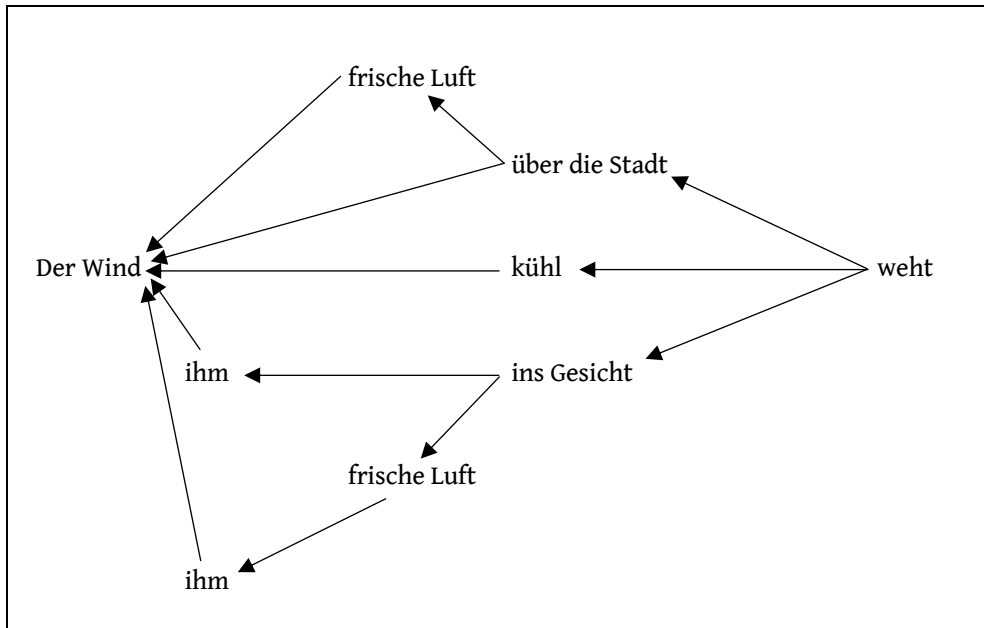


ABBILDUNG 1: Valenzerhöhung nach Vuillaume (2003: 494)

Vuillaume (2003: 494) macht eine solche allmähliche Sättigungskette zur Grundlage transitiver Resultativkonstruktionen mit durch das Verb unselektiertem Objekt, dessen Selektierbarkeit erst durch die Anbindung des Verbs an die betreffende PP gegeben sei, etwa (nach Vuillaume ebd.):

- (110) a) Er klatschte die Unterlagen auf den Tisch.
b) **Er klatschte die Unterlagen.
- (111) a) Er knallte den Hörer in die Gabel.
b) **Er knallte den Hörer.
- (112) a) Er donnerte seine Mappe in die Ecke.
b) **Er donnerte seine Mappe.

Die Schwächen dieses Ansatzes liegen auf der Hand: Einerseits wird die Verbindung des Verbs mit einer AP bzw. PP als gegeben vorausgesetzt, ohne dass darauf eingegangen wird; andererseits scheint Vuillaume zu übersehen, dass die ihm zufolge als erster Schritt bei der Komplexbildung geltende Verbindung V + AP/PP, an die sich das Objekt anschließe, auf dieses eigentlich nicht verzichten kann (vgl. (113)) und somit wohl nicht den Status einer eigenständigen Zwischenstufe genießen dürfte.

- (113) a) **Das unglückliche Mädchen weinte nass.
 b) ??Er klatschte auf den Tisch.⁶⁵
 c) **Er knallte in die Gabel.
 d) **Er donnerte in die Ecke.

Mit anderen Worten: Dass die AP/PP und das Objekt in den betreffenden Verbalkomplexen nur zusammen auftreten können, spricht dafür, dass sie zum Verb nicht schrittweise, sondern in einem einzigen Schritt hinzutreten.⁶⁶ Gleiches gilt für die – von Vuillaume (2003) nicht behandelten – zugehörigen Partikelverben, bei denen wohl auch vom gleichzeitigen Hinzufügen von Objekt und Verbpartikel auszugehen ist; so können etwa die nhd. Partikelverben *anlesen* und *vertrinken* (s. TABELLE 2ef) anders als die entsprechenden Simplexverben nicht als objektlose ACTIVITY-Verben auftreten:

(114) Er liest. | **Er liest an.

(115) Er trinkt. | **Er vertrinkt.

Nicht zuletzt dies lässt auf die Enge zwischen Objekt und ‚Satelliten‘ (sei es Verbpartikel, AP oder PP, s. §2.3.2.1) schließen. Zudem gilt gegen Vuillaume (2003) der naheliegende Einwand, dass er undifferenziert von ‚Valenzerhöhung‘ spricht: Dies lässt darauf schließen, dass er zwischen Fällen wie *weinen :: beweinen* und *weinen :: nassweinen* nicht wesentlich unterscheidet.

Die Diskussion um ‚unselegierte‘ Objekte wird durch traditionelle VG-Ansätze kaum bereichert; wenn doch, so weisen sie eine gewisse Tendenz zur Annahme von über die Valenz hinausgreifenden Strukturen auf, die den konstruktionsgrammatisch unter ‚Konstruktionen‘ subsumierten Suprastrukturen stark ähneln und somit nicht mehr in einen reinen VG-Theorierahmen passen. So findet etwa Ágel (2000: 139) in einer Fügung wie *zuschmettern* in (116) eine Art ‚Augenblicksvalenzträger‘ wieder und behauptet Folgendes: „Ein Ad-hoc-V[alenz]T[räger] ist nur als Produkt okkasionell. Die zugrunde liegenden Muster sind konventionalisiert.“

(116) Er will dem Kind den Ball zuschmettern.

Mit diesen Worten wird gerade auf die Problematik des Verhältnisses zwischen der Valenztheorie und der Existenz darüberhinausgehender Konstruktionen angespielt. Von Ágels Beobachtung ausgehend nimmt sich Welke (2009a) einer gründliche Revision der Valenztheorie an und schlägt als Lösungsmöglichkeit für „das Problem der nicht-lizenzi-

65 Denkbar wären Äußerungen wie *Er klatschte (mit der Hand) auf den Tisch* oder *Er wurde ohnmächtig und klatschte auf den Tisch*, d.h. [–VOLITIONAL], wie etwa *Der Regen klatschte ans Fenster*, d.h. [–BELEBT]. In beiden Fällen läge aber eine andere Bedeutung vor als bei *Er klatschte die Unterlagen auf den Tisch*: Hier wird prototypisch von einer absichtlich durchgeführten Handlung ausgegangen.

66 Felfe (2012a: 357).

erten Argumente“ die Prototypik „in einem erwarteten, prozessualen Sinne“ vor, wobei ‚Prototyp‘ hier wortgetreu den „Ausgangspunkt von Abwandlungen“ bezeichne (Welke 2002, 2005): Es gebe nämlich einen aus zuvor gebildeten konkreten Konstruktionen abstrahierten Kernbestand von Valenzeintragungen, für den Valenzkriterien lediglich *Indizien* seien, d.h. in etwa Vorannahmen hinsichtlich der zu selektierenden Objekte; etwaige Abweichungen lägen in einer Weiterung im Wittgenstein’schen Sinne begründet:

(117) Wittgenstein (*Philosophische Untersuchungen*, §67)

Warum nennen wir etwas „Zahl“? Nun, etwa, weil es eine – direkte – Verwandtschaft mit manchem hat, was man bisher Zahl genannt hat; und dadurch, kann man sagen, erhält es eine indirekte Verwandtschaft zu anderem, was wir auch so nennen. Und wir dehnen unseren Begriff der Zahl aus, wie wir beim Spinnen eines Fadens Faser an Faser drehen. Und die Stärke des Fadens liegt nicht darin, daß irgendeine Faser durch seine ganze Länge läuft, sondern darin, daß viele Fasern einander übergreifen.

Wenn aber Einer sagen wollte: „Also ist allen diesen Gebilden etwas gemeinsam, – nämlich die Disjunktion aller dieser Gemeinsamkeiten“ – so würde ich antworten: hier spielst du nur mit einem Wort. Ebenso könnte man sagen: es läuft ein Etwas durch den ganzen Faden, – nämlich das lückenlose Übergreifen dieser Fasern.

Damit spricht sich Welke nachdrücklich gegen das alleinige Walten valenzlexikalischer Kriterien aus und plädiert besonders bei Resultativa für die höhere Erklärungskraft konstruktionsgrammatischer Ansätze.

2.3.2 Konstruktionistische Ansätze

Den bislang behandelten Ansätzen ist der Versuch gemeinsam, unprototypische Resultativkonstruktionen aus einem graduellen Prozess zu gewinnen: Von Simpsons (1983) xCOMP-Funktion über Wunderlichs (1991, 2000) λ -Abstraktoren und CAUSE-Operator und Hoekstras (1998, 2000) Annahme bipropositionaler Tiefenstrukturen bis hin zu Vuillau-mes (2003) Bindungsketten. Solchen ‚reduktionistischen‘ Ansätzen sind konstruktionistische Ansätze im Hinblick auf das exozentrische Resultativum deshalb vorzuziehen, dass sie das Resultativum als ein Ganzes gelten lassen können.⁶⁷

67 Unter ‚konstruktionistischen Ansätzen‘ ist eine Legion kognitiv-linguistisch ausgerichteter Ansätze subsumiert, denen die Grundannahme zwar gemeinsam ist, dass sich das menschliche Sprachvermögen von anderen kognitiven Prozessen (überwiegend dem Wahrnehmungsvermögen) im Wesentlichen nicht unterscheide und sich diese demnach vielfach in der Sprachverarbeitung und -realisierung ausprägen, die aber dennoch in theoretischen Einzelheiten voneinander abweichen. Dies sind die Langacker’sche Kognitive Grammatik (Langacker 1987a, 1987b, 1988, 1990, 1991, 1993, 2005, 2009), auf die sich Talmys Typologie stützt (§2.3.2.1), sowie andere, die sämtlich unter dem (etwas irreführenden)

2.3.2.1 Die Kognitive Grammatik (CG) und Talmys Typologie

Die von Langacker ausgearbeitete Kognitive Grammatik (CG) stellt das Zusammenspiel zwischen der menschlichen Kognition und der Sprache in den Mittelpunkt, welche er gleichsam als das sprachliche Epiphänomen mentaler Prozesse, Grundstrukturen, Aufmerksamkeitsverschiebungen usw. betrachtet. Angestrebt wird in erster Linie das Aufzeigen dieses Zusammenspiels in verschiedenen Sprachäußerungen, wobei ihre Typisierung in den Hintergrund rückt. Es komme in Langackers Worten darauf an, den der Oberflächengrammatik – so verschieden sie auch aussehen mag – zugrunde liegenden kognitiven ‚Kernbestand‘ aufzuzeigen, dessen Verhältnis zur Oberfläche demjenigen der Summenformel H_2O zum spür- und sichtbaren Wasser ähnele:

(118) Langacker (2005: 105)

[R]educing grammar to something more fundamental is not the same as eliminating grammar or claiming that it does not exist. It does exist. Children have to learn it, and linguists have to describe it. Instead, saying that grammar reduces to something more fundamental – particular configurations of semantic structures, phonological structures, and symbolic links between them – is comparable to saying that water reduces to a particular configuration of hydrogen and oxygen atoms. Recognizing the nature and structure of water, that it is not elemental but describable in terms of something more basic, is quite different from claiming its non-existence.

Namen ‚Konstruktionsgrammatik‘ gehen: Die sog. ‚Vereinheitlichungskonstruktionsgrammatik‘ (*Unification Construction Grammar*, vgl. Fillmore, Kay & O'Connor 1988; Fillmore 1999; Kay & Fillmore 1999; Kay 2002a, Kay 2002b), die ‚Neukonstruktionsgrammatik‘ (*Neo-Construction Grammar*, vgl. Marantz 1997; Mateu 2001, 2008; Mateu & Rigau 2002, 2010; Mendiávil Giró 2003; Borer 2001, 2005; Acedo-Matellán & Mateu 2008, 2013; Acedo-Matellán 2016), die Kognitive Konstruktionsgrammatik (Lakoff 1987; Goldberg 1995; Bencini & Goldberg 2000; Goldberg 2006) sowie Crofts einzelgängerische Radikale Konstruktionsgrammatik (Croft 2001). Sowohl die Vereinheitlichungskonstruktionsgrammatik als auch die Neukonstruktionsgrammatik teilen mit der GG das Ziel, sprachlichen Verallgemeinerungen redundanzfrei Rechnung zu tragen und somit Bedeutung aus möglichst einfachen syntaktischen Stützformen zu beziehen; für einen ins Einzelne gehenden, auch pragmatisch orientierten Ansatz zu Konstruktionen sind sie daher grundsätzlich ungeeignet. Crofts (2001) Radikale Konstruktionsgrammatik unter Ausschluss jeglicher lexikalisch bedingten Selektionsbeschränkungen ist von ihm selbst ein paar Jahre später relativiert worden (Croft 2004) und braucht uns nicht zu beschäftigen. Also bleibt die Kognitive Konstruktionsgrammatik übrig, deren Vertretende sich aber auch nicht uneingeschränkt einig sind (§2.3.2.2). Für eine Besprechung und Auswertung dieser Ansätze sei auf Goldberg (2006: 205–26) hingewiesen.

Dieser Ansatz ist ergiebig und ermöglicht, verschiedenen Sprachäußerungen gemeinsame kognitive Prozesse aufzuzeigen, auch im aidg. Bereich;⁶⁸ zur Abgrenzung einer Sonderkonstruktionsart wie der *ápa-vyaj*-Konstruktion ist er aber unzureichend differenziert.

Doch gerade durch diese theoretische Plastizität gelingt es Talmy,⁶⁹ natürliche Sprachen in – *grosso modo*⁷⁰ – zwei Sprachtypen einzuordnen, die durch die Kodierung von Ereigniskomplexen voneinander abweichen. Ihm geht es überwiegend darum und nur beiläufig um die uns beschäftigende *ápa-vyaj*-Konstruktion. Da er diese aber doch anspricht und eigentlich erst recht als eine Sonderkonstruktion zutage treten lässt, ist ein näherer Blick auf Talmys Typologie geboten.

2.3.2.1.1 Bewegungsereignisse

Zunächst geht es Talmy (1985) um Bewegungsereignisse, die eine wesentliche Asymmetrie auszeichnet: Es liegt einerseits eine sich bewegende (oder konzeptuell bewegliche) Entität vor, um deren Pfad oder Standort es geht, andererseits ein Bezugsrahmen oder ein innerhalb eines Bezugsrahmens unbeweglicher Bezugspunkt, dem gegenüber die bewegliche Entität verortet wird. Zur semantischen Erfassung dieser Asymmetrie führt Talmy (1985) die der Gestaltpsychologie entlehnte Figur-Grund-Beziehung ein,⁷¹ die sich eigentlich in sämtlichen verortungsbezogenen Sprachäußerungen wiederfindet, unabhängig vom Vorhandensein einer Bewegungskomponente:

- (119) STATIVE EREIGNISSE
- a) [Jan]_{FIGUR} steht in [der Küche]_{GRUND}
 - b) [Jan]_{FIGUR} liegt auf [der Wiese]_{GRUND}
- (120) INTRANSITIVE BEWEGUNGSEREIGNISSE
- a) [Jan]_{FIGUR} geht in [die Küche]_{GRUND}
 - b) [Jan]_{FIGUR} fährt auf [die Wiese]_{GRUND}
 - c) [Jan]_{FIGUR} geht aus [der Küche]_{GRUND}
 - d) [Jan]_{FIGUR} fährt von [der Wiese]_{GRUND}

68 Einschlägiges etwa in Reinöhl (2016) und Zanchi (2019).

69 In einer Reihe von Beiträgen im ausgehenden 20. Jh.: Talmy (1972, 1975a, 1975b, 1976a, 1977, 1978a, 1978b, 1978c, 1982, 1983, 1985a, 1985b, 1987, 1988a, 1988b, 1991, 1995a, 1995b, 1996a, 1996b). Die betreffenden Beiträge sind (z.T. unverändert) in Talmy (2000) eingebunden, also wird hier meistens auf Talmy (2000) Bezug genommen.

70 Talmys (2000) Theorie lässt viel Raum für Variation, vgl. etwa Kodierungsüberlappungen (§2.3.2.1.3) sowie Sprachen wie das Ngr., die eine ‚parallele Verschmelzung‘ zeigen (§7.1).

71 Etwa Köhler (1929); Koffka (1935). Wohlgemerkt sind zur Erfassung dieser Asymmetrie andere Begriffspaare vorgeschlagen worden, etwa *locans-locatum* | *referent-relatum* (etwa Rappaport Hovav & Levin 1985; Levinson 1996) und *landmark-trajector* (Langacker 1987, 1993, u.a.).

(121) KAUSATIVE BEWEGUNGSEREIGNISSE

- a) [Jan]_{AGENS} bringt [einen Stuhl]_{FIGUR} in [die Küche]_{GRUND}
- b) [Jan]_{AGENS} legt [ein Tuch]_{FIGUR} auf [die Wiese]_{GRUND}
- c) [Jan]_{AGENS} nimmt [einen Stuhl]_{FIGUR} aus [der Küche]_{GRUND}
- d) [Jan]_{AGENS} nimmt [ein Tuch]_{FIGUR} von [der Wiese]_{GRUND}

Die Beispielsätze (119) drücken stativische Ereignisse aus, bei denen die als Subjekt fungierende Figur aber in Bezug auf einen Grund verortet wird; davon zeugt der Vergleich mit den intransitiven Bewegungsereignissen (120), bei denen das Verhältnis Figur–Grund unverändert bleibt; eine Änderung geht erst mit den kausativen Bewegungsereignissen (121) einher, bei denen die ehemalige bewegliche Entität zum Agens ‚angehoben‘ und eine neue bewegliche Entität eingeführt wird. Kurzgefasst handelt es sich bei Figur–Grund um eine Frage der *Prominenz* (nach Langacker 1987, 2005), d.h. darum, was die betreffende Äußerung in den Mittelpunkt der Aufmerksamkeit rückt: Die Figur wird herausgegriffen und in Bezug auf den Grund verortet. Die Verortungsart bestimmt den Aktivierungsprozess (im Sinne Chafes 1970), der zweiwertig ist und bei Bewegungsereignissen dem Fehlen (119) oder Vorhandensein (120)–(121) der Bewegung entspricht, d.h. [±BEWEGUNG]. Schließlich wird über eine kognitive Assoziationsfunktion die Beziehung zwischen der Figur-Entität und der Grund-Entität hergestellt: Bei Bewegungsereignissen entspricht die Assoziationsfunktion dem Pfad, worunter entweder der von der Figur eingenommene Platz (119) oder der von der Figur tatsächlich zurückgelegte Pfad (120)–(121) gegenüber dem Grund verstanden wird.

Die Pfadkomponente lässt sich, so Talmy, in drei weitere Teilkomponenten zerlegen, nämlich: die Vektor-, die Gestaltungs-, und die Deixis-Teilkomponente. Erstere betrifft die Verortungsart der Figur gegenüber dem Grund, ob sie sich nämlich da befindet (119), sich in seine Richtung bewegt ((120)ab) bzw. bewegt wird ((121)ab), sich davon entfernt ((120)cd) bzw. entfernt wird ((121)cd) usw.; dies wird im Nhd. durch die PP *in/auf* + DAT/ACC kodiert. Die GestaltungsKomponente verleiht der Grund-Entität Raumeigenschaften, die nhd. präpositional kodiert werden: *in* = GESCHLOSSENER RAUM, *auf* = OBERFLÄCHE usw. Schließlich vermittelt die Deixis-Komponente etwa im lexikalischen Gehalt von Verben enthaltenen Vektor-Komponenten: So vermittelt etwa nhd. *bringen* (*in*) eine HER-Bewegung, nhd. *nehmen* (*von*) wiederum eine VON-DORT-Bewegung.⁷²

Von der konzeptuellen Struktur her ist durch das Zusammenspiel Figur-Entität + Aktivierungsprozess + Assoziationsfunktion + Grund-Entität das gegeben, was Talmy ‚Framing-Ereignis‘ (*framing event*) nennt. Da diesem bei Bewegungsereignissen an erster Stelle der Ausdruck des (Nicht-)Transfers der Figur zukommt, findet es in dem als Assoziation zwischen der Figur- und der Grund-Entität fungierenden Pfad (ggf. Pfad + Grund, s.u.) sein ‚Kernschema‘ (*core schema*). In einer ‚Unterstützungsrelation‘ (*support relation*)

72 Talmy spricht jeweils von ‚hither‘- und ‚hence‘-Bewegung.

zum Framing-Ereignis steht das sogenannte ‚Ko-Ereignis‘ (*co-event*),⁷³ das „frequently and perhaps prototypically an aspectually unbounded activity“ bezeichnet (Talmy 2000: 220). Aus dem Zusammenspiel zwischen Framing- und Ko-Ereignis geht das dem Gesamt-eignis entsprechende ‚Makro-Ereignis‘ (*macro-event*) hervor. Schematisch:

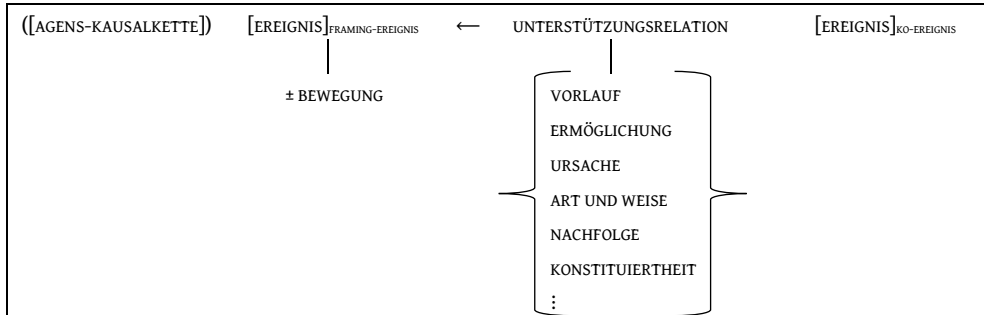


ABBILDUNG 2: Konzeptuelle Struktur des Makro-Ereignisses (nach Talmy 2000: 221)

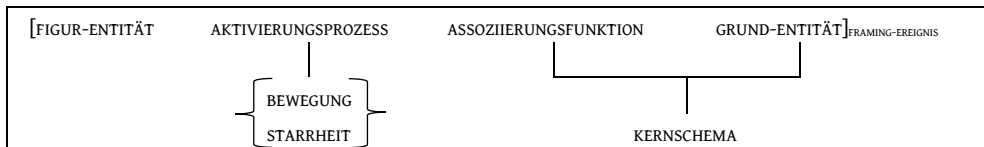


ABBILDUNG 3: Konzeptuelle Struktur des Framing-Ereignisses (nach Talmy 2000: 221)

Talmys Grunderkenntnis besagt, dass diese Elemente je nach Sprachtyp unterschiedlich kodiert werden. Man vergleiche eine kleine Auswahl an komplexen Bewegungser-eignissen im Deutschen und im Portugiesischen:

73 Dass ‚Ko-‘ Vordergliedern wie ‚Neben-‘ oder ‚Unter-‘ vorzuziehen ist, rechtfertigt Talmy (2000: 220) anhand der Funktionsbreite des Ko-Ereignisses: „For its relative roles, the subordinate event can be held to constitute an event of circumstance in relation to the macro-event as a whole and to perform functions of support in relation to the framing event. In these supporting functions, the subordinate event can be seen to fill in, elaborate, add to, or motivate the framing event. The degree of its parity with the framing event can vary. This can range from an ancillary status, as in its lesser capacity to determine the conceptual structure of the whole macro-event. And it can range up to a peer status, as in its contribution to informational content. To highlight this functional range, we will term it a co-event, since ‚co-‘ ranges from subordinateness, as in ‚co-pilot‘, to coequality, as in ‚co-author‘.“ In der Literatur (etwa u.a. Acedo-Matellán & Mateu 2008, 2013; Acedo-Matellán 2016) wird das Talmy’sche Ko-Ereignis oft mit ‚Art-und-Weise‘ gleichgesetzt, aber das ist schlicht falsch: In einigen der u.a. Fällen entspricht die Verbalhandlung nicht der Art und Weise, wie sich die Bewegung zuträgt, man vergleiche: *Der Ball hat sich rollend in den Keller hineinbewegt* vs. ***Der Ball hat sich tretend in den Keller hineinbewegt*.

- (122) Intransitive Bewegungsereignisse (Unterstützungsrelation: Art-und-Weise)
 a) [Der Ball]_{FIGUR} [rollte]_{BEWEGUNG+KO-EREIGNIS} [in]_{PFAD} [den Keller]_{GRUND}
 b) [A bola]_{FIGUR} [entrou]_{BEWEGUNG+PFAD} [no porão]_{GRUND} (rolando)_{KO-EREIGNIS}
- (123) Intransitive Bewegungsereignisse (Unterstützungsrelation: Ursache)
 a) [Das Laub]_{FIGUR} [ist]_{AUX} [ver-]_{PFAD} [weht]_{BEWEGUNG+KO-EREIGNIS}
 b) [A folhagem]_{FIGUR} [se foi]_{BEWEGUNG+PFAD} (com o vento)_{KO-EREIGNIS}
- (124) Kausative Bewegungsereignisse (Unterstützungsrelation: Art-und-Weise)
 a) [Er]_{AGENS} [rollte]_{BEWEGUNG+KO-EREIGNIS} [den Ball]_{FIGUR} [in]_{PFAD} [den Keller]_{GRUND}
 b) [Ele]_{AGENS} [pôs]_{BEWEGUNG+PFAD} [a bola]_{FIGUR} [no porão]_{GRUND} (rolando-a)_{KO-EREIGNIS}
- (125) Kausative Bewegungsereignisse (Unterstützungsrelation: Ursache)
 a) [Er]_{AGENS} [trat]_{BEWEGUNG+KO-EREIGNIS} [den Ball]_{FIGUR} [in]_{PFAD} [den Keller]_{GRUND}
 b) [Ele]_{AGENS} [pôs]_{BEWEGUNG+PFAD} [a bola]_{FIGUR} [no porão]_{GRUND}
 (com um chute)_{KO-EREIGNIS}

Es zeigt sich, dass das romanische Verbum die dem Aktivierungsprozess entsprechende Bewegung mit dem Kernschema verschmilzt und das Ko-Ereignis — wenn überhaupt — anhand einer Ergänzung ausdrückt, während das germanische Verbum die Bewegung eher mit dem Ko-Ereignis verschmilzt und das Kernschema allein anhand einer Präposition oder eines andersgearteten nichtverbalen Elements ausdrückt, das Talmy ‚Satellit‘ benennt und wie folgt definiert:

- (126) TALMYS SATELLITENBEGRIFF (Talmy 2000: 102)
 The *satellite to the verb* — or simply, the *satellite*, abbreviated *Sat* — is the grammatical category of any constituent other than a noun phrase or prepositional phrase complement that is in a sister relation to the verb root. It relates to the verb root as a dependent to a head.

Da der Satellit entweder einem gebundenen Affix oder freien Wort entsprechen kann, soll mit dieser Kategorie eine Fülle von traditionell unabhängig voneinander behandelten grammatischen Formen umfasst werden, worunter ne. *particles*, nhd. *trenn-* und *untrennbare Präfixe*, lat. *praeuerbia*,⁷⁴ russ. *приставки* usw. (nach Talmy 2000: 104):

74 Zumindest seit Varro L. 6,38, der aber unter *praeuerbium* v.a. ‚Präpositionen‘ meint (s. Fn. 156).

	A. DEUTSCH	B. ENGLISH
SATELLIT	←hinein	←in
VERBALKOMPLEX	fliegen ←hinein (hineinfliegen)	fly ←in (fly in)
BEISPIELSATZ	Der Vogel flog hinein.	The bird flew in.
	C. LATEIN	D. RUSSISCH
SATELLIT	←in-	←в-
VERBALKOMPLEX	uolāre ←in- (inuolāre)	лететь ←в- (влететь)
BEISPIELSATZ	Auis inuolauit ‚der Vogel flog hinein‘	Птица влетела ‚der Vogel flog hinein‘

TABELLE 3: ‚Verbpartikeln‘ als Satelliten im Deutschen, Englischen, Lateinischen und Russischen

Sprachen, in denen das Kernschema anhand eines Satelliten ausgedrückt wird, während im Verbum der Aktivierungsprozess und das Ko-Ereignis verschmolzen auftreten, bezeichnet Talmy als ‚S(atellite-framed)-Sprachen‘. Davon unterscheiden sich Sprachen, deren Verbum das Kernschema trägt und die somit als ‚V(erb-framed)-Sprachen‘ gelten. Die betreffende Kodierungsabweichung lässt sich wie folgt schematisieren:

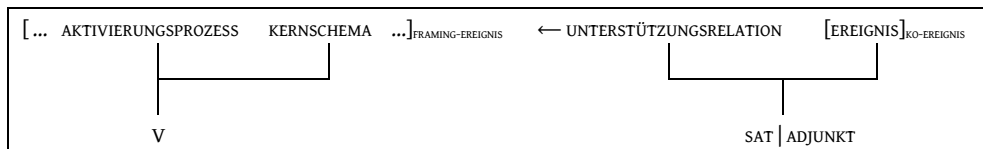


ABBILDUNG 4: Syntax-Mapping des Makro-Ereignisses in V-Sprachen (nach Talmy 2000: 223)

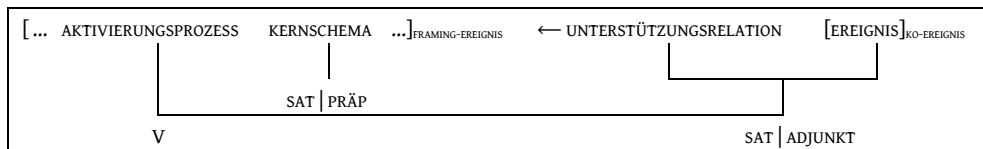


ABBILDUNG 5: Syntax-Mapping des Makro-Ereignisses in S-Sprachen (nach Talmy 2000: 223)

Der S-Sprachtyp zählt die meisten nidg. Sprachen mit der, so Talmy, ins Auge fallenden Ausnahme der romanischen Sprachen,⁷⁵ die sich als V-Sprachen an semitische und Turksprachen anschließen, etwa jeweils nhebr. und ntürk. (aus Slobin 2004):⁷⁶

75 An dieser Stelle scheint Talmy zu übersehen, dass eine Reihe anderer nidg. Sprachen hauptsächlich eine V-Ausrichtung aufweist, etwa das Armenische, das Albanische sowie niir. Sprachen (Verkerk 2015).

76 Slobin (2004) hat seine Sprachbeispiele aus Nacherzählungen sogenannter ‚Froschgeschichten‘ (aus dem Buch *Frog, where are you?* von M. Mayer, 1969) durch Kinder mit verschiedenen Muttersprachen erhoben. Mayers Froschgeschichten stellen allesamt textlose Bildergeschichten dar, die sich daher für Nacherzählinterviews besonders gut anbieten; den Handlungshintergrund bildet die Suche nach einem Frosch, der dem Herrchen, einem Kind, entlaufen ist. Die Auswertung der Nacherzählungen

- (127) *Yaca mitox haxor yanşuf.* (= *exits* from:inside the:hole owl)
 ‚Die Eule *kommt* aus dem Loch *heraus*.‘
- (128) Oradan bir baykus *çıkıyor.* (= from there an owl *exits*)
 ‚Von dort *kommt* eine Eule *heraus*.‘

Die V-Ausrichtung zeichnet romanische Sprachen vor ihrem lateinischen Vorfahren aus, der eine S-Ausrichtung aufweist, wie schon Talmy beobachtet (TABELLE 3). Unbeachtet bleibt die Zugehörigkeit anderer aidg. Sprachen zum S-Sprachtyp, etwa gr. und ved.:

	E. GRIECHISCH	F. VEDISCH
SATELLIT	←-εἰς-	←-á
VERBALKOMPLEX	πέτομαι ← εἰς- (εἰσπέτομαι)	√pat ← á (á √pat)
BEISPIELSATZ	ὁ ὄρνις εἰσέπτατο ‚der Vogel flog hinein‘	vis á apatat ‚der Vogel flog hinein‘

TABELLE 4: ‚Verbpartikeln‘ als Satelliten im Griechischen und Vedischen

Obige Satelliten drücken den Pfad des Bewegungsereignisses aus, d.h. die Bewegung der Figur in einen (oben nicht genannten) Grund. Diesen kann aber der Satellit auch mit-ausdrücken, etwa bei Bewegungsereignissen im weitesten Sinne wie dem Zutreten einer Tür, d.h. der mit einem Fußtritt vollzogenen Hineinbeförderung einer Tür in den Türrahmen (nach Talmy 1991: 490 = 2000: 229):

- (129) a) [Er]_{AGENS} [trat]_{BEWEGUNG+KO-EREIGNIS} [die Tür]_{FIGUR} [zu]_{PFAD+GRUND}
 b) [He]_{AGENS} [kicked]_{BEWEGUNG+KO-EREIGNIS} [the door]_{FIGUR} [shut]_{PFAD+GRUND}

Sowohl der Pfad (*hinein*) als auch der Grund (*Türrahmen*) werden hier allein durch die Satelliten nhd. *zu* (Verbpartikel) bzw. ne. *shut* (AP) vermittelt. Dies liegt darin begründet, dass die NP ‚Tür‘ semantisch die Existenzimplikatur eines Türrahmens beinhaltet. Den Satellitenstatus der Elemente nhd. *zu* und ne. *shut* — d.h. ihren Status als Träger des Kernschemas — bestätigt die durch ein Hauptverb kodierte Entsprechung in V-Sprachen:

- (130) a) [Il]_{AGENS} [a]_{AUX} [fermé]_{BEWEGUNG+PFAD+GRUND} [la porte]_{FIGUR}
 (d’un coup de pied)_{KO-EREIGNIS}
 b) [Ele]_{AGENS} [fechou]_{BEWEGUNG+PFAD+GRUND} [a porta]_{FIGUR} (com um chute)_{KO-EREIGNIS}

Somit kann im Satelliten sowohl der Pfad als auch eine Kombination Pfad+Grund zu finden sein.

mehrerer Froschgeschichten befürwortet Talmys Typologie, da V- und S-muttersprachliche Kinder Pfadeigenschaften konsequent durch das Verbum bzw. durch einen Satelliten ausdrücken. Die in (127) und (128) nacherzählte Handlung läuft dahingehend ab, dass das Kind in ein Loch hineinschaut, aus dem eine Eule auftaucht. Das deutschmuttersprachliche Kind gibt etwa die Episode wie folgt wieder: „... weil da eine Eule plötzlich rausflattert.“

Wichtig ist, dass für Talmy (2000: 107ff.) Satelliten und Präpositionen nicht funktionsidentisch sind und zwei ganz verschiedene Wortarten darstellen. Präpositionen bilden ein Syntagma mit der NP, an die sie angeknüpft werden ((131)a), während sich freie Satelliten durch eine Reihe komplexerer Merkmale auszeichnen, etwa im Ne.: Der Satellit (i) geht einer Präposition voran, wenn eine vorhanden ist ((131)b), (ii) steht vor oder nach einer als Objekt fungierenden NP ((131)c), aber (iii) erscheint tendenziell vor der NP in Anwesenheit einer PP ((131)d), und (iv) muss einem Pronomen folgen ((131)e).

- (131) a) I ran from the house.
 b) I ran away from the house.
 c) I dragged away the trash. | I dragged the trash away.
 d) I dragged the trash away from the house. |
 ??I dragged away the trash from the house.
 e) I dragged it away. | **I dragged away it.

Natürlich sind diese Merkmale z.T. sprachspezifisch, das (Standard-)Nhd. ergibt etwa ein anderes Bild, was die Satzstellung der Elemente betrifft:

- (132) a) Ich rannte aus dem Haus.
 b) Ich rannte aus dem Haus weg.
 c) Ich schleppte den Müll weg. | ??Ich schleppte weg den Müll.
 d) Ich schleppte den Müll weg aus dem Haus.⁷⁷ | Ich schleppte den Müll aus dem Haus weg. | ??Ich schleppte weg den Müll aus dem Haus.⁷⁸
 e) Ich schleppte es weg. | **Ich schleppte weg es.

Dennoch erweisen sich auch im Nhd. Satelliten und Präpositionen als zwei voneinander deutlich unterscheidbare Wortarten.

Unschärfer wird das Bild in aidg. Sprachen, besonders in frühen Sprachstufen wie etwa beim RV. Der in der Weiterentwicklung hin zum klassischen Altindisch zunehmend stärkere Anschluss von LPs entweder an NPs oder an Verben mündet bekanntlich in die Grammatikalisierung jeweils zu Prä- bzw. Adpositionen oder zu Präverbien; im RV ist dieser Grammatikalisierungsprozess aber noch im Gang.⁷⁹ LPs genießen also noch einen hohen Unabhängigkeitsgrad und eine hohe Satzstellungsfreiheit und lassen oft keine

77 In dieser Stellung bekommt *weg* eine leicht andere Bedeutung, indem es sich auf die PP *aus dem Haus* bezieht, d.h. der Satellit wird stärker quellorientiert.

78 Umgangssprachlich zumindest eingeschränkt möglich, vgl. *Hau weg die Kacke* usf.

79 Dies trifft auch auf das homerische Griechisch zu, allerdings sind bei Homer etwa LPs und Richtungsakkusative „stärker als im Veda aneinander gebunden, was auf eine Entwicklung hin zu PPs verweist“ (Hetztrich 2012: 53). Deshalb finden sich bei Homer nicht so viele Stellen, an denen die Meinungen zu einer gegebenen freistehenden LP so stark voneinander abweichen. Einschlägige Diskussion hierzu führt auch Reinöhl (2016).

endgültigen Rückschlüsse darüber zu, ob sie an einer gegebenen Stelle als Präposition, als Satellit zum Verb oder als Adverb zu lesen sind. An folgender RV-Stelle schlägt etwa Hoffmann (1967: 227) den ersten Weg ein,⁸⁰ Geldner (1951–7) aber den zweiten:

- (133) RV 7,78,5ab = (308)
prāti tvādyá sumánaso *budhant*^a ^asmākāso maghāvāno vayāṃ ca
 ‚Dich *wachten* heute wohlgemut unsere Lohngeber und wir heran.‘
 (Geldner 1951–7)
 ‚Dir entgegen sollen heute als Wohlgemute *erwachen* unsere Lohnherren und
 wir.‘
 (Hoffmann 1967)

Hoffmann (1967) liest den INJ MED *budhanta* intransitiv und die LP *prāti* präpositional in Verbindung mit der unmittelbar darauffolgenden pronominalen NP 2SG ACC *tvā*, d.h. *prāti tvā* = ‚dir entgegen‘. Andererseits scheint Geldner *prāti ... budhanta* als eigenständigen Verbalkomplex aufzufassen mit *tvā* als Objekt, wie seine Augenblicksbildung *heranwachen* suggeriert. Wenn Geldner damit in etwa ‚durch Wachen bewirken, dass Uṣas herankommt‘ meint, dürfte *prāti vbodh* wohl zur *āpa-vyaj*-Konstruktion zu stellen sein. Auch wenn die Fügung *prāti vbodh* — anders als etwa *āpa vvas* ‚wegleuchten‘ (7) — keine eindeutige *āpa-vyaj*-Lesart erzwingt, müssen solche zumindest prinzipiell eine *āpa-vyaj*-Lesart erlaubenden Stellen in die Diskussion Eingang finden. Näheres zu *prāti vbodh* s. §4.3; hier kommt es schlicht darauf an, die bei LPs im RV vielen möglichen Lesarten aufzuzeigen, die der von Talmy anhand moderner S-Sprachen vertretenen deutlichen Abgrenzung zwischen Satelliten und Präposition zuwiderlaufen.

80 *Prāti tvā* als PP fassen auch Renou (*ÉVP ad loc.*: ‚Nos (patrons) généreux, bien disposés, se sont éveillés à ton encontre aujourd’hui, ainsi que nous-mêmes‘) und Jamison & Brereton (2014 *ad loc.*: ‚In response to you those of good thought have awakened today—our bounteous (patrons) and we (ourselves)‘) auf mit leicht anders gefärbter Bedeutung.

2.3.2.1.2 Über Bewegungsereignisse hinaus

Bald wird sich Talmy (2000: 240ff.) der Anwendbarkeit dieses im Bereich von Bewegungsereignissen ersichtlichen Kodierungsunterschieds auf allerhand Bereiche der verbalen Morphosyntax bewusst, wenn es auf Ereigniskomplexe ankommt. Auch wenn diese Erweiterung nicht direkt auf konzeptuellen Metaphern im Sinne von Lakoff & Johnson (2003) aufgebaut wird, ist sie kognitiv gerechtfertigt: Da in der menschlichen Grunderfahrung Raumverhältnisse als Erstes wahrgenommen werden, erreichen anderweitige Ausdrücke i.d.R. anhand von darauf zurückgreifenden konzeptuellen Metaphern Sprachwirklichkeit;⁸¹ eine davon ist STATES ARE LOCATIONS.⁸² Bei Zustandswechselereignissen entspreche die den Zustandswechsel erfahrende Entität der Figur, ihr Nachzustand hingegen dem Kernschema (Pfad (+ Grund)); im Verbum findet sich die (metaphorische) Bewegung (: X vom Zustand Y in den Zustand Z überführen), mit der bald das Ko-Ereignis (S-Sprachen), bald das Kernschema (V-Sprachen) zusammenfällt. Man vergleiche dies im Deutschen und Spanischen (nach Talmy 2000: 247):

- (134) a) [Der Hund]_{AGENS} [hat]_{AUX} [den Schuh]_{FIGUR} [kaputt]_{KERNSCHEMA}
[gebissen]_{„BEWEGUNG“ + KO-EREIGNIS}
b) [El perro]_{AGENS} [destrozó]_{„BEWEGUNG“ + KERNSCHEMA} [el zapato]_{FIGUR}
(a mordiscos)_{KO-EREIGNIS}

Da der Nachzustand konzeptuell einem erreichten Ziel entspricht, erzwingen obige Beispiele eine perfektive Lesart (Vendlertyp ACCOMPLISHMENT). Man vergleiche:

- (135) a) Der Hund hat den Schuh in 15 Minuten kaputtgebissen (**15 Minuten lang).
a') Der Hund hat an dem Schuh 15 Minuten herumgebissen (**in 15 Minuten).
b) El perro destrozó el zapato a mordiscos en 15 minutos (**por 15 minutos).
b') El perro mordisqueó el zapato durante 15 minutos (**en 15 minutos).

Dieses Schema lässt sich auch auf Fälle mit nichtlizenzierterem Objekt erweitern, wenn gleich unter Vernachlässigung dessen grundsätzlicher Unselegiertheit gegenüber dem Simplex, etwa *nass in das Kissen nassweinen* (108) = (136):

81 Vgl. noch Kövecses (2005, 2010). Zur Ergiebigkeit konzeptueller Metapher für die Sprachrekonstruktion vgl. Kölligan (2020, 2022); Serangeli (2023).

82 Eine andere hineinspielende konzeptuelle Metapher ist grob TIME IS SPACE, d.h. die Konzeptualisierung von Zeit- anhand von Raumverhältnissen. Dies wird in einigen der in TABELLE 2 angeführten Beispielen ersichtlich, etwa V VOLLENDEN (= V ZUM ABSCHLUSS BRINGEN, ef). Die jüngste Literatur zum Thema ist Legion und kann hier nicht gebührend berücksichtigt werden. Hingewiesen sei etwa auf die vielen Fallstudien zur nhd. Partikel *an*, die Inchoativität (: *ein Problem andiskutieren*), Partialität (: *das Fleisch anbraten*) sowie viele andere aspektuelle Nuancierungen ausdrücken kann, die sich allesamt auf Raumverhältnisse zurückführen lassen, etwa McIntyre (2001, 2002, 2003); Felfe (2012a).

- (136) [Das unglückliche Mädchen]_{AGENS} [weinte]_{„BEWEGUNG“ + KO-EREIGNIS}
 [sein Kissen]_{FIGUR} [nass]_{KERNSCHEMA}

Da S-Sprachen wie die germanischen das Kernschema durch vom Verbum unabhängige eigenständige Elemente kodieren, ist es möglich, beliebige Ereignisse zu (metaphorischen) Bewegungsereignissen zu machen,⁸³ etwa nhd.:

- (137) a) Sie haben die Sonderbedingungen verhandelt
 → Sie haben die Sonderbedingungen *in den Vertrag* (hinein)verhandelt:

[Sie] _{AGENS}	[haben] _{AUX}	[die Sonderbedingungen] _{FIGUR}	[in] _{PFAD}
[den Vertrag] _{GRUND}	(hinein) _{PFAD}	[verhandelt] _{KO-EREIGNIS}	

 b) Russland bombardiert die Ukraine
 → Russland bombardiert die Ukraine *in den Blackout*:

[Russland] _{AGENS}	[bombardiert] _{KO-EREIGNIS}	[die Ukraine] _{FIGUR}
[in] _{PFAD}	[den Blackout] _{GRUND}	

 c) Sie hat mit ihm geredet
 → Sie hat ihn *in Grund und Boden* geredet:

[Sie] _{AGENS}	[hat] _{AUX}	[ihn] _{FIGUR}	[in] _{PFAD}	[Grund und Boden] _{GRUND}
[geredet] _{KO-EREIGNIS}				

Bei (c) bleibt die Rektionsschwankung (**Sie hat ihn geredet*) in der schematischen Darstellung gleichfalls unerfasst.

Darüber hinaus gilt dieses Schema für Partikelverbkonstruktionen, auch wenn hier der semantische Gehalt des Kernschemas etwas verblassen kann, etwa die nhd. *er*₁-Konstruktion mit der Bedeutung ‚zum Tod führen‘ sowie die sinnverwandte *ver*₁-Konstruktion, wovon sich beide im Ne. durch die PP *to death* wiedergeben lassen:

- (138) a) [Sie]_{AGENS} [haben]_{AUX} [ihn]_{FIGUR} [er-]_{KERNSCHEMA}
 [-drückt | -schlagen | -würgt]_{„BEWEGUNG“ + KO-EREIGNIS}
 b) [They]_{AGENS} [squeezed | beat | choked]_{„BEWEGUNG“ + KO-EREIGNIS} [him]_{FIGUR}
 [to death]_{KERNSCHEMA}
- (139) a) [Sie]_{AGENS} [haben]_{AUX} [ihn]_{FIGUR} [ver-]_{PFAD + GRUND}
 [-gast | -brannt]_{„BEWEGUNG“ + KO-EREIGNIS}
 b) [They]_{AGENS} [burnt | gassed]_{„BEWEGUNG“ + KO-EREIGNIS} [him]_{FIGUR}
 [to death]_{KERNSCHEMA}

83 Der Ausdruck des Kernschemas anhand der PP liegt auch der Möglichkeit nhd. Sätze wie *Ich muss in die Stadt* usf. zugrunde, in denen ein eigentliches Bewegungsverb fehlt.

Die nhd. Satelliten *er*₁- und *ver*₁- kodieren beide das Kernschema ‚zum Tod führen‘, das in V-Sprachen tendenziell anhand eines Hauptverbs für ‚töten‘ wiedergegeben wird, etwa im Französischen und Portugiesischen:

- (140) a) [Ils]_{AGENS} [l']_{FIGUR} [ont]_{AUX} [tué]_{„BEWEGUNG“ + KERNSHEMA}
 (en l'écrasant | le frappant etc.)_{KO-EREIGNIS}
 b) [Eles]_{AGENS} [o]_{FIGUR} [mataram]_{„BEWEGUNG“ + KERNSHEMA}
 (esmagando-o | espancando-o etc.)_{KO-EREIGNIS}

Nun offenbaren Verbalkomplexe wie nhd. *er*₁- und *ver*₁-V einen Mangel im Talmy'schen Satellitenbegriff unter Ausschluss von PPs (126), insofern im Ne. die Partikeln *er*₁- und *ver*₁- der PP *to death* entsprechen (b), welche man als Trägerin des Kernschemas gelten lassen muss.⁸⁴ Dies übersieht Talmy (2000: 240) nicht, auch wenn er seinen Satellitenbegriff unverändert lässt: „[A]s the conceptual structure of the macro-event ..., the core schema TO DEATH can be represented in English by the phrase *to death*. This phrase as a whole is perhaps to be interpreted as corresponding to a framing satellite.“ Insofern bietet es sich an, die in einem Schwesterverhältnis zum Verb stehenden PPs mit in die Satellitenklasse einzuordnen.

Wichtig ist zudem, dass Talmy die nhd. *er*₁- bzw. *ver*₁-Konstruktion von der zur *ápavýaj*-Konstruktion gehörigen *er*₂- und *ver*₂-Konstruktion im Sinne von ‚durch V in den eigenen Besitz bringen‘ bzw. ‚durch V das V-Mittel verbrauchen (→ zur Erschöpfung bringen)‘ unterscheidet, etwa jeweils (nach Talmy 2000: 242–4):

- (141) a) Die Armee hat (sich) die Halbinsel erkämpft.
 b) Die Arbeiter haben sich eine Lohnerhöhung erstreikt.
 c) Wir haben uns Öl erbohrt.
- (142) a) Ich habe die ganze Tinte verschrieben.
 b) Ich habe alle Wolle verspinnen.
 c) Ich habe meine ganze Munition verschossen.

Ein Pendant zur nhd. *ver*₂-Konstruktion ist eine der nruss. *из*-Konstruktionen, etwa (Beispiele (ab) aus Spencer & Zaretskaya 1998):

- (143) a) Она исписала свою ручку.
 ‚Sie hat ihren Stift verschrieben.‘
 b) Мы излетали всё горючее.
 ‚Wir haben den ganzen Treibstoff verflogen.‘
 c) Он исстрелял всё боеприпасы.
 ‚Er hat die ganze Munition verschossen.‘

84 Ähnlich Mateu & Acedo-Matellán (2014); Acedo-Matellán (2016).

In diesen und ähnlichen Äußerungen drücke der Satellit, so Talmy (1991: 501 = 2000: 245), „the gradual disappearance of an abstract second-order meta-object, viz., a supply“ aus. Freilich gilt dies nicht für alle zugehörigen nhd. *ver*-Verben, etwa:

- (144) Tag 26. *Im Zwischenraum*, 23.02.12
Du hast dein Gehirn wohl doch *versoffen*.

Die NP ‚dein Gehirn‘ ist kein Metaobjekt mit dem Grundverhältnis ‚V-Mittel‘ zur Verbalhandlung ‚Saufen‘. Dies trifft genauso wenig auf die in §2.2 angeführten aidg. Beispiele zu, an denen meistens kein solches Verhältnis vorliegt, besonders bei intr. Grundverben wie ved. *√vas* ‚leuchten‘ oder gr. *πυδᾶρίζω* ‚hüpfen‘ (jeweils (40)–(41) und (65)).

Talmys Grundauffassung, dass Zustandswechselereignisse metaphorisch wie Bewegungsereignisse konzeptualisiert und daher kodiert werden, bleibt aber dennoch ergiebig; auf aidg. S-Sprachen ist sie ohne Weiteres anwendbar, etwa auf unser Paradebeispiel ved. *āpa vṃaj* (1) = aav. *apā vṃaz* (2) und gr. *ἐκθύω* (3):

- (145) AVP 19,23,5 ~ (1) = (260)
[tāms]_{FIGUR} [te]_{GRUND} yajñasya māyayā sarvām [apa]_{PFAD}
[yajāmasi]_{KO-EREIGNIS(+AGENS)}⁸⁵
‚Diese (sc. 101 Fesseln) *opfern* wir dir (sc. Tod) durch die Zauberkraft des Opfers alle hinweg.‘
- (146) Y 33,4 = (2) ~ (259)
yē [θbat]_{GRUND} mazdā [asruštīm akəmcā manō]_{FIGUR}
[yazāi]_{KO-EREIGNIS(+AGENS)} [apā]_{PFAD}
‚Der ich von dir, Mazdā, Ungehorsam und böses Denken hinwegopfern will.‘
- (147) Iamb. Myst. 9,3 = (3) = (383)
φῆις γὰρ δὴ ὡς οὗτος ἦν ἄρα εὐδαίμων [ὅστις]_{AGENS} ...
[τὰ εἰμαρμένα]_{FIGUR} [ἐκ-]_{PFAD} [θύσσειτο]_{KO-EREIGNIS}
‚Du sagst also, dass derjenige glücklich sei, der ... das eigene Schicksal hinwegopfern könne.‘

An obigen Stellen entspricht im Talmy’schen Rahmen das Kernschema dem Entfernen der Figur und ist im Satelliten kodiert; das finite Verb hingegen drückt das Ko-Ereignis aus, das hier in einem Kausalzusammenhang zum Framing-Ereignis steht: Die Figur wird jeweils durch Opfern entfernt (und nicht **durch Entfernen geopfert). Das als Bezugspunkt (Grund) fungierende Element ist bei (1) ~ (145) und (2) = (146) wohl in der pronominalen NP 2SG *te* bzw. *θbat* zu finden, von deren Bereich aus die Figur entfernt werden soll; bei (3) = (147) fehlt zwar ein expliziter Bezug auf den Grund, doch dies wird wohl

85 Das Satzsubjekt (hier: Agens) wird an dieser wie an der darauffolgenden Stelle allein durch die verbale Flexionsmorphologie ausgedrückt (jeweils 1PL und 1SG).

neben der bei ‚Schicksal‘ eröffneten Existenzimplikatur der damit hadernden Person durch die mediale Diathese (ἐκθύομαι ‚von sich hinwegopfern‘) und den definiten Artikel (τὰ εἰμαρμένα ‚das eigene Schicksal‘) ausgeglichen. Die Lesart als Zustandswechselereignisse erzwingt in gewissem Maße jeweils der Kontext: Als Figuren fungieren an obigen Stellen einerseits die Abstrakta *asruṣṭīm akamcā manō* ‚Ungehorsam und böses Denken‘ (2) = (146) bzw. τὰ εἰμαρμένα ‚eigenes Schicksal‘ (3) = (147), die nicht als bewegliche Figuren eines konkreten Bewegungsereignisses vorstellbar sind, andererseits die im Pronomen 3PL ACC F *tāms* wiederaufgenommene NP *pāśā ekaśataṃ* ‚101 Fesseln‘ (1) ~ (145), die im Prinzip zwar als konkrete bewegliche Figur gelten könnte, hier aber in Bezug auf den Tod, der angeredet wird (2SG *te*), erscheint; auch wenn man von einem als konkret konzeptualisierten Bewegungsereignis ausgeht, kann damit *de facto* kein konkretes Bewegungsereignis gemeint sein.

Trotz der allem Anschein nach adäquaten Beschreibungsfähigkeit dieses Ansatzes trägt er obigen Stellen von der Lizenzierungsfrage her nicht Rechnung. Das Grundsche-ma passt ziemlich eins zu eins zu den in TABELLE 1 illustrierten Beispielen mit der Bedeutung ‚ver-, hinwegbrennen‘, wovon ved. *āpa vḍah* (a) zur Veranschaulichung genügen dürfte (externe Sandhis sind aufgelöst):

- (148) RV 7,1,7a
 [viśvā_i] agné [ápa]_{PFAD} [daha]_{KO-EREIGNIS} [árātīh₁]_{FIGUR}
 ‚Brenne, o Agni, alle Unholde hinweg.‘

Zur Erfassung der Rektionsschwankung bedarf es eines Erklärungsmodells, das Konstruktionsbesonderheiten stärker berücksichtigt; ein solches Modell findet sich in der Kognitiven Konstruktionsgrammatik (CCxG) (§2.3.2.2).

2.3.2.1.3 Kodierungsüberlappungen und unselegierte Objekte

Talmys Typologie ist nicht restriktiv, sondern räumt Variation ein. So können S-Sprachen V-Kodierungsmuster aufweisen (TABELLE 5), und umgekehrt V-Sprachen S-Kodierungsmuster (TABELLE 6):

EREIGNISART	S-SPRACHEN	V-SPRACHEN
INTR. BEWEGUNG	a) —	c) Lui è <u>uscito</u> .
	b) He <u>exited</u> . ⁸⁶	d) Ele <u>saiu</u> .
ZUSTANDSWECHSEL	e) Sie haben ihn <u>durch Schlagen</u> <u>getötet</u> .	g) Lo hanno <u>ucciso</u> <u>picchiandolo</u> .
	f) They <u>killed</u> him <u>by beating him</u> .	h) <u>Mataram</u> -no por espancamento.

TABELLE 5: V(erb-framed)-Kodierungsmuster in S(atellite-framed)-Sprachen

EREIGNISART	S-SPRACHEN	V-SPRACHEN
INTR. BEWEGUNG	a) Er ist <u>weggegangen</u> .	c) Lui è <u>andato via</u> .
	b) He <u>went away</u> .	d) Ele foi <u>embora</u> .
ZUSTANDSWECHSEL	e) Sie haben ihn <u>erschlagen</u> .	g) Lo hanno <u>picchiato a morte</u> .
	f) They <u>beat him to death</u> .	h) <u>Espancaram</u> -no <u>até à morte</u> .

TABELLE 6: S(atellite-framed)-Kodierungsmuster in V(erb-framed)-Sprachen

Tatsächlich ist die Überlieferung der rom. Sprachen durch denjenigen von S-Sprachen ähnliche Partikelverbkonstruktionen durchzogen; in den älteren Sprachstufen sind sie allgegenwärtig. Daher kann man hierbei nicht von einer jüngeren Beeinflussung durch S-Sprachen ausgehen, vgl. etwa asp., akat. und afr. ‚Partikelverben‘ (nach Mateu & Rigau 2010: 245f.):

86 Die Standarderklärung für solche Verben im Ne. betrifft den Umstand, dass sie Lehnverben sind und als solche einem gehobeneren Sprachgebrauch angehören, vgl. schon Talmy (2000: 228): „English often has Path verbs that can directly gloss the Spanish Path verbs, but their use is generally less colloquial and they are largely borrowed from Romance languages, where they are the characteristic type. This is the case, for example, with all the following intransitive Path verbs: *enter, exit, ascend, descend, pass, cross, traverse, circle, return, arrive, advance, join, separate*.“ Mag dies auf die betreffenden ne. Pfadverben auch zutreffen, so ist die Kodierungsabweichung doch keinesfalls auf Lehnverben beschränkt, wie Croft et. al. (2010) ausführlich besprechen, etwa ne. *I wiped the table clean* (S-Kodierung) vs. *I cleaned the table (by wiping it)* (V-Kodierung) oder isl. *Ég dansaði yfir götuna* ‚I danced across the street‘ (S-Kodierung) vs. *Ég for (dansandi) yfir götuna* ‚I went dancing across the street‘ (V-Kodierung) usf., beides mit der Bedeutung ‚ich habe die Straße tanzend überquert‘ (zu *tanzen* als unprototypisches Bewegungsverb s.u.).

PARTIKELVERB	BILDEWEISE UND BEDEUTUNG
a) <i>echar <u>fuera</u></i> (Nebrija, A. de, 1492: <i>Gramática castellana</i> , 24V)	, <u>hinaus</u> werfen‘
b) <i>echar <u>arriba</u></i> (Herrera, G. A. de, 1513: <i>Obra agricultura</i> , 2)	, <u>hoch</u> werfen‘
c) <i>echar <u>delante</u></i> (Pineda, J. de, 1589: <i>Diálogos familiares de la agricultura cristiana</i> , IV, 174)	, <u>vorwärts</u> werfen‘
d) <i>venir <u>delante</u></i> (ca. 1400: <i>Biblia Escorial I-j-4: Pentateuco</i> , 136R)	, <u>vorwärts</u> kommen‘
e) <i>volver <u>atrás</u></i> (Anonym, 1575–1580: <i>Relaciones topográficas de los pueblos de España</i> , 469)	, <u>zurück</u> kommen‘
f) <i>subir <u>arriba</u></i> (Anonym, 1293: <i>Gran Conquista de Ultramar</i> . ms. 1187 BNM)	,(sich) <u>hoch</u> heben‘

TABELLE 7: S(atellite-framed)-Kodierungsmuster im Altspanischen

PARTIKELVERB	BILDEWEISE UND BEDEUTUNG
a) <i>anar <u>de fora</u></i> (Sant Gregori, 1340: <i>Diàlegs</i> , 24v)	, <u>hinaus</u> gehen‘
b) <i>gitar <u>fora</u></i> (Sant Gregori, 1340: <i>Diàlegs</i> , 5v)	, <u>weg</u> werfen‘
c) <i>metre <u>sus</u></i> (Anonym, 15 Jh.: <i>Curial e Güelfa</i> , 155)	, <u>auf</u> stellen‘
d) <i>pujar <u>sus</u></i> (Pere IV, 15 Jh.: <i>Crònica</i> , 201)	, <u>auf</u> stehen‘
e) <i>tirar <u>de fora</u></i> (Sant Gregori, 1340: <i>Diàlegs</i> , 1.19)	, <u>weg</u> werfen‘
f) <i>tornar <u>amunt</u></i> (<i>Llibre de Cort Reial mallorquí</i> , 1357–60: 242)	,(sich) <u>nach oben</u> wenden‘

TABELLE 8: S(atellite-framed)-Kodierungsmuster im Altkatalanischen

PARTIKELVERB	BILDEWEISE UND BEDEUTUNG
a) <i>aller <u>arriere</u></i>	, <u>hinaus</u> werfen‘
b) <i>aller <u>avant</u></i>	, <u>vorwärts</u> gehen‘
c) <i>courir <u>su</u></i>	(,nachrennen‘ →) ,verfolgen, angreifen‘
d) <i>mettre <u>sus</u></i>	, <u>auf</u> setzen‘
e) <i>issir <u>fors</u></i>	, <u>hinaus</u> gehen‘

TABELLE 9: S(atellite-framed)-Kodierungsmuster im Altfranzösischen

Wie die nhd. Entsprechungen zeigen, weisen obige arom. Verbalkomplexe die für S-Sprachen charakteristische Bildweise [SAT]_{KERNSCHEMA} [V]_{KO-EREIGNIS} auf. Gleichfalls steht V-Sprachen die hinsichtlich des Nhd. (137) angedeutete Möglichkeit zu Gebote, nichttranslati-

ven Verbalausdrücken perfektivierende PPs zu verleihen, etwa im nfr. Kochvokabular (nach Métairay 2022: 261):

- (149) a) [Maïté]_{AGENS} [a]_{AUX} [fouetté]_{KERNSCHEMA+KO-EREIGNIS} [la crème]_{FIGUR}⁸⁷
_{OK}pendant 3 minutes | ??en 3 minutes
 b) [Maïté]_{AGENS} [a]_{AUX} [fouetté]_{KO-EREIGNIS} [la crème]_{FIGUR} [en chantilly]_{KERNSCHEMA}
_{??}pendant 3 minutes | _{OK}en 3 minutes
- (150) a) [Cyril]_{AGENS} [a]_{AUX} [malaxé]_{KERNSCHEMA+KO-EREIGNIS} [le beurre]_{FIGUR}⁸⁸
_{OK}pendant 3 minutes | ??en 3 minutes
 b) [Cyril]_{AGENS} [a]_{AUX} [malaxé]_{KO-EREIGNIS} [le beurre]_{FIGUR} [en pommade]_{KERNSCHEMA}
_{??}pendant 3 minutes | _{OK}en 3 minutes

Solche Beispiele sind – zumindest in hochspezialisierten Sprachbereichen wie etwa dem des Kochens – durchaus geläufig, was den Unterschied zwischen S- und V-Sprachen noch unschärfer macht. Dass dies auch auf aidg. Sprachen zutrifft, zeigt der in der Einführung (§1.1) angestellte Vergleich zwischen ved. *ápa vvas* ‚wegleuchten‘ (7) und ved. *jyótiṣā v̐bādhī* ‚mit Licht verbannen‘ (8).

Das Vorhandensein einerseits von V-Kodierungsmustern in S-Sprachen, andererseits von S-Kodierungsmustern in V-Sprachen veranlasst etwa Croft et al. (2010) zu der Behauptung, dass man es eher mit ‚V- und S-Konstruktionen‘ zu tun habe als mit ‚V- und S-Sprachen‘.⁸⁹ Daran ist etwas Wahres; allerdings gibt es Ereigniskomplexe, die in V-Sprachen unmöglich durch eine für S-Sprachen kennzeichnende monoverbale Konstruktion wiedergegeben werden können und die somit als maßgebliche Diagnostika für die typologische Eigenschaft einer Sprache als S-Sprache fungieren: Dies sind unprototypische gerichtete Bewegungsereignisse (d.h. bei Verben, die zwar eine Bewegungskomponente beinhalten, aber prototypisch keinen Transfer bezeichnen) und gerade die uns beschäftigende Konstruktion mit unselegiertem Objekt.⁹⁰

Exemplarisch sei das Italienische herausgegriffen, das hinsichtlich produktiver ‚Satelliten‘ im Vergleich mit anderen nrom. Sprachen besonders ergiebig ist. Im Anschluss an Simone (1997) plädieren einige Forschende (etwa u.a. Masini 2005; Iacobini & Masini 2007; Pompei 2010) dafür, dass das Italienische gegen Talmys Typologie verstoße, indem es S-artige Konstruktionen aufweise wie etwa die folgenden:

- (151) a) *buttare giù* ‚hinabwerfen‘
 b) *correre via* ‚weglaufen‘
 c) *tirare su* ‚hochbringen‘
 d) *lavare via* ‚abwaschen‘

87 a) ‚Maïté hat die Sahne geschlagen.‘

b) ‚Maïté hat die Sahne zu *Schlagsahne* geschlagen.‘

88 a) ‚Cyril hat die Butter geknetet.‘

b) ‚Cyril hat die Butter zu *Schmalz* geknetet.‘

89 Ähnlich Beavers et al. (2010).

90 Ausführlich hierzu Acedo-Matellán (2016).

Allerdings haben Mateu & Rigau (2010) gezeigt, dass dies gerade auf die oben angesprochenen Ereigniskomplexe nicht zutrifft, etwa:

BEWEGUNG	ENGLISCH	ITALIENISCH
V [+PFAD]	a) John went <u>away</u> .	c) Gianni è andato <u>via</u> .
	b) John ran <u>away</u> .	d) Gianni è corso <u>via</u> .
V [−PFAD]	e) John walked <u>away</u> .	g) **Gianni è camminato <u>via</u> .
	f) John danced <u>away</u> .	h) **Gianni è danzato <u>via</u> .

TABELLE 10: Intransitive Bewegungsereignisse im Ne. und Nit.

BEWEGUNG	ENGLISCH	ITALIENISCH
V [+PFAD]	a) John scraped the paint <u>away</u> .	c) Gianni ha raschiato <u>via</u> la vernice.
	b) John washed the stain <u>away</u> .	d) Gianni ha lavato <u>via</u> la macchia.
V [−PFAD]	e) John worked his debts <u>off</u> .	g) **Gianni ha lavorato <u>via</u> i suoi debiti.
	f) John drunk the money <u>away</u> .	h) **Gianni ha bevuto <u>via</u> i soldi. ⁹¹

TABELLE 11: Kausative Bewegungsereignisse (im weitesten Sinne) im Ne. und Nit.

Mutatis mutandis gilt Gleiches für Zustandswechselereignisse, sowohl für intransitive als auch für transitiv-resultative, was angesichts der oben gezeigten ähnlichen Kodierungsmuster nicht überrascht:

BEWEGUNG	ENGLISCH	ITALIENISCH
V [+PFAD]	a) The pond became <u>solid</u> .	c) Lo stagno è diventato <u>solido</u> .
	b) John made the metal <u>flat</u> .	d) Gianni ha fatto il metallo <u>piatto</u> .
V [−PFAD]	e) The pond froze <u>solid</u> .	g) **Lo stagno si è ghiacciato <u>solido</u> .
	f) John hammered the metal <u>flat</u> .	h) **Gianni ha martellato il metallo <u>piatto</u> .

TABELLE 12: Zustandswechselereignisse im Ne. und Nit.

Während das Italienische prototypische Bewegungsereignisse⁹² anhand eines S-Musters ausdrücken kann (cd), trifft dies auf unprototypische Bewegungsereignisse nicht zu (gh); die Beispielsätze in TABELLE 11ef entsprechen *apa-vyqj*-Konstruktionen, die sich in einer V-Sprache erwartungsgemäß nicht eins zu eins wiedergeben lassen. Insofern stelle das Italienische, so Mateu & Rigau (2010), lediglich einen Scheinverstoß gegen Talmys Typologie dar.

Nun weisen Verben wie *lavare* (TABELLE 11d) eine Rektionsschwankung auf, die für die Abgrenzung der Natur der Unselegiertheit unselegierter Objekte von Belang sein kann. Diese Verben können nämlich neben dem durch die Verbalhandlung beseitigten ‚Teil‘

91 Mit der Bedeutung ‚austrinken‘ hingegen ist der Verbalkomplex *bere via* akzeptabel (s.u.).

92 Die in TABELLE 12 illustrierten Entfernungsergebnisse lassen sich gemäß der §2.3.2.1.2 diskutierten Konzeptualisierungserweiterung als Bewegungsereignisse auffassen.

auch das Ganze des affizierten Gegenstandes als Objekt selektieren; im Nhd. sieht etwa dieses Verhältnis teilweise anders aus. Man vergleiche:

- (152) a) Gianni ha *lavato* la camicia.
 b) **Gianni ha *lavato* via la camicia.
 c) Gianni ha *lavato* la macchia.
 d) Gianni ha *lavato* via la macchia.
- (153) a) Johann hat das Hemd *gewaschen*.
 b) **Johann hat das Hemd *weggewaschen*.
 c) **Johann hat den Fleck *gewaschen*.
 d) Johann hat den Fleck *weggewaschen*.

Anders als nit. *lavare* kann nhd. *waschen* nicht mit dem durch Waschen Beseitigten konstruiert werden (jeweils (c)).⁹³ Es läge also die Annahme nahe, dass nhd. *wegwaschen* eine *ápa-vyaj*-Konstruktion darstellt, insofern es ein durch das Simplex unlizenziertes Objekt selektiert (: ***Flecken waschen* vs. *Flecken wegwaschen*): Davon gehen die meisten jüngsten Beiträge zu unselegierten Objekten aus.⁹⁴ Hierbei handelt es sich jedoch eher um ein nur oberflächlich unselegiertes Objekt, da es eigentlich durch die Verbalhandlung affiziert wird: Gerade dies ermöglicht sein Auftreten in rom. Sprachen ((152)cd),⁹⁵ die keine tatsächlich unselegierten Objekte zulassen. Darüber hinaus kennt das Nhd. eine Reihe semantisch nahestehender Verben, die dieselbe Rektionsschwankung aufweisen wie nit. *lavare*, wobei nur (b) inakzeptabel ist, etwa:

- (154) a) Johann hat den Boden *gefegt*.
 b) **Johann hat den Boden *weggefegt*.
 c) Johann hat den Staub *gefegt*.
 d) Johann hat den Staub *weggefegt*.

93 Dem nit. Satelliten *via* wird meistens eine perfektivierende Funktion zugerechnet (etwa von Pompei 2010), doch dies erklärt die Inakzeptabilität von (152)b nicht, insofern damit in etwa ‚ich habe das Hemd zu Ende gewaschen‘ o.Ä. gemeint sein könnte. Hier dürfte sich die ursprüngliche Lokalkomponente von *via* bemerkbar machen, die die Inakzeptabilität von (152)b leicht dadurch erklären könnte, dass das Hemd durch den Waschprozess nicht losgeworden wird.

94 Etwa u.a. Mateu (2001); Mateu & Rigau (2008); Acedo-Matellán & Mateu (2008, 2013, 2014); Acedo-Matellán (2016). Eine detaillierte Diskussion über Verbpaaire des Typs *spülen* :: *abspülen* und ihre jeweiligen Konstruktionsbesonderheiten führt Zeller (2001: 5ff.).

95 Ähnlich etwa pt. *lavar a mancha*, fr. *laver la tache* usw.

Insofern dürfte die Inakzeptabilität von ****Flecken waschen** am ehesten einer lexikalischen Besonderheit von *waschen* zuzuschreiben sein.⁹⁶ In Ermangelung einer besseren Bezeichnung könnte hier von ‚unechten‘ unselektierten Objekten die Rede sein. Wenn es aber auf ‚echte‘ unselektierte Objekte ankommt, ist (d) in V-Sprachen unmöglich:

- (155) a) Johann hat den Wein *getrunken*.
 b) Johann hat den Wein weggetrunken.
 c) ****Johann hat das Geld *getrunken***.
 d) Johann hat das Geld weggetrunken.
- (156) a) Gianni ha *bevuto* il vino.
 b) Gianni ha *bevuto* via il vino (ad un tiro).⁹⁷
 c) ****Gianni ha *bevuto* i soldi**.
 d) ****Gianni ha *bevuto* via i soldi**.

Dies lässt sich mit Konstruktionen wie *Blut husten* vergleichen, deren Grundverb *husten* meistens zwar als Intransitivum auftritt und als solches klassifiziert wird, aber sowohl in S- als auch in V-Sprachen in dieser transitiven Verwendung auftreten kann (npt. *tossir sangue*, nfr. *tousser du sang* usw.). Nun wird das Herausbefördern von ‚Blut‘ als ein aus der Verbalhandlung unmittelbar folgendes Vorkommnis konzeptualisiert, was seiner Möglichkeit in S-Sprachen zugrunde liegt; dem Verhältnis NP–V bei *Flecken–waschen* bzw. *Blut–husten* fehlt die metaphorische Komponente, die Fälle wie *Geld–trinken* auszeichnet und diese in V-Sprachen unmöglich macht.

In diesem Sinne ist es nebensächlich, dass Partikelverben wie etwa lat. *ablauo* ‚abwaschen‘ (157) und *extussio* ‚heraushusten‘ (158) mit nach Ausweis der Überlieferung durch das Simplex unselektierten Objekten auftreten, insofern keine metaphorische Erweiterung vorliegt:

- (157) Sen. Ep. 86,11
 [Scipio] ueniebat ... ut sudorem illic abluberet, non ut unguentum.
 ‚[Scipio] kam, um den Schweiß, nicht das Salböl abzuwaschen.‘

(TMV)

96 Vgl. demgegenüber die Wendung *Flecken reinigen*, das Nomen *Fleckenreiniger* (etwa <https://www.bis-sell.de/art-der-reinigung/fleckenreiniger>, Zugriff 18.03.25; womöglich nach *Fleckentferner*) usw.; dies zeigt, dass dem nichts Sachliches im Wege steht, dass ‚Fleck‘ als Objekt eines Waschverbs fungiert.

97 Nach Mateu & Rigau (2010: 248). Man beachte, dass nit. *bevere via* zwar möglich ist mit der Bedeutung ‚austrinken‘, allerdings nicht im Sinne von ‚vertrinken‘ (anders als nhd. *wegtrinken*).

- (158) Plin. Nat. 10,197
 [Serpentes oua] solida hauriunt ... atque ita putamina extussunt.
 ‚[Die Schlangen] schlucken die ganzen [Eier] ... und husten so die Eierschalen-
stücke heraus.‘

(TMV)

Gleiches gilt für gr. ἀπολούομαι ‚von sich abwaschen‘ (159), aber nicht für gr. καταλούομαι ‚verbaden‘ (← ‚durch Sich-Waschen durchbringen‘) (160). Es sei noch einmal hervorgehoben, dass die hier vertretene Unterscheidung zwischen ‚unechten‘ und ‚echten‘ unselegierten Objekten, wovon nur letztere von einer metaphorischen Komponente abhängig und deshalb zur ἀπα-ύψαζ-Konstruktion zu stellen sind, nicht als eine Art Kunstgriff zum Ausschluss unauffälliger Konstruktionspaare wie etwa *waschen :: wegwaschen* erachtet werden darf, sondern gerade auf dem Kodierungsunterschied in V-Sprachen fußt: Während ‚unechte‘ unselegierte Objekte in V-Sprachen möglich sind, sind ‚echte‘ unselegierte Objekte in ihnen unmöglich. Dies spiegelt sich erwartungsgemäß in der Wiedergabe altsprachlicher Stellen wider, etwa aus dem Gr. ins Nhd. (a) und ins Nit. (b):

- (159) Od. 6,218f. (Odysseus zu den Mägden)
 ὄφρ’ ἐγὼ αὐτός | ἄλμην ὥμοιῖν ἀπολούσομαι.
 a) ‚Damit ich mir selber das Salz von den Schultern wasche.‘
 (Schadewaldt 1958)
 b) ‚Fintanto che io da me stesso mi lavi la salsedine dalle spalle.‘
 (di Benedetto 2010)
- (160) Ar. Nu. 837f. (Strepsiades zu seinem Sohn Pheidippides)
 οὐ δὲ | ὥσπερ τεθνεῶτος καταλόει μου τὸν βίον.
 a) ‚Du jedoch, als wär’ ich tot, verbadest mir mein Hab und Gut.‘⁹⁸
 (Rau 2016)
 b) ‚Tu invece scialacqui la roba mia come se io fossi già morto.‘
 (Grilli 2010)

Während gr. ἀπολούομαι ‚von sich abwaschen‘ mit einer it. monoverbalen Konstruktion übersetzbar ist, ist dem bei gr. καταλούομαι ‚verbaden‘ nicht so: Grillis Lösung *scialacquare* ‚verprassen‘ gibt zwar das Kernschema (κατα- ‚durchbringen, verprassen‘) wieder, lässt aber das Ko-Ereignis (λούομαι ‚baden, sich waschen‘) unberücksichtigt; eine wörtliche Übersetzung müsste in etwa ‚scialacqui *per i bagni*‘ lauten.

Aus den vorliegenden Ausführungen dürften die Grenzen der Talmy’schen Typologie zur Genüge hervorgegangen sein: Eigentlich steht auch V-Sprachen die Möglichkeit zu Gebote, Ereigniskomplexe anhand des Musters [SAT]_{KERNSCHEMA} [V]_{KO-EREIGNIS} auszudrücken (TABELLEN 6–9), und umgekehrt können S-Sprachen wie V-Sprachen das Kernschema im

98 Ähnlich Droysen (1838): „Aber du, als hättest du mich schon im Grabe, *verbadest* mir Haus und Hof!“

Verbum ausdrücken (TABELLE 5). Die Möglichkeit dieser Kodierungsüberlappung stößt aber bei unprototypischen gerichteten Bewegungsereignissen und bei Konstruktionen mit (echten) unselegierten Objekten an ihre Grenzen: Diese Konstruktionsarten lassen sich in V-Sprachen nur dadurch versprachlichen, dass das Kernschema ins Verbum verlegt und eine freie Ergänzung eingefügt wird.

2.3.2.1.4 S(atellite-framed)-Sprachen: eine einheitliche Kategorie?

Auf die Existenz von Kodierungsabweichungen zwischen nahverwandten S-Sprachen ist hier bereits mehrfach hingewiesen worden, wovon die Unmöglichkeit der wortgetreuen Wiedergabe der nhd. *er*₁-Konstruktion im Ne. (etwa *erstreiken* (10) vs. *win by striking* (11)a) als Paradebeispiel gelten kann. Allerdings können S-Sprachen noch weitergehende Kodierungsunterschiede aufweisen.⁹⁹

Von der Maßgeblichkeit von Konstruktionen mit unselegiertem Objekt als Kriterium für die typologische Eigenschaft einer Sprache als S-Sprache ausgehend operiert Acedo-Matellán (2016) mit der Arbeitshypothese, dass sich S-Sprachen hinsichtlich der ‚Stärke‘ ihrer S-Ausrichtung voneinander unterscheiden: Es gebe einerseits ‚starke‘ S-Sprachen, die unprototypische Resultativa mit APs, PPs sowie Verbpartikeln als Satelliten zulassen, andererseits ‚schwache‘ S-Sprachen, in denen unprototypische Resultativa nur bei affigierten Satelliten auftreten können. So formuliert Acedo-Matellán (2016: 209) seine ‚Split-S-Framedness-Hypothese‘ (*Split S-framedness hypothesis*):

(161) SPLIT-S-FRAMEDNESS-HYPOTHESE (Acedo-Matellán 2016: 209)

There are two types of s-framed languages: those with a morphologically independent Path — *strong* s-framed languages — and those with an affixal Path — *weak* s-framed languages.

Ersterem Typ gehören die germanischen Sprachen an, die der Diskussion unselegierter Objekte in der Literatur zugrunde gelegt wurden, weshalb dieser Grundunterschied nicht zutage getreten sei; andererseits gehören letzterem Typ, so Acedo-Matellán (ebd.), zahlreiche Sprachen wie etwa Griechisch, Latein und slawische Sprachen an, deren auf Verbpartikeln beschränkte Bildung von Resultativa eine Reihe von Besonderheiten aufweise, die durch das Augenmerk auf APs gewöhnlich übersehen werden.

‚Schwache‘ S-Sprachen lassen offenbar keine unprototypischen Resultativa bei einer AP als Satelliten zu; so lässt sich etwa ein Satz wie nhd. *Er hat die Tasse leergetrunken* (nach

99 Ich ignoriere nicht die von Slobin (2004) nachgewiesene Sonderkategorie sogenannter *equipollently-framed*-Sprachen, d.h. Sprachen, die die Pfadkomponente und das Ko-Ereignis durch gleichwertige grammatische Formen kodieren. Typische äquipollente Konstruktionstypen sind je nach Sprache (nach Slobin 2004):

- [Ko-Ereignis]_{VERB} + [Pfad]_{VERB}: Sprachen mit seriellen Verben (Niger-Kongo, Hmong-Mien, Sino-Tibetisch, Tai-Kadai, Mon-Khmer, Austronesisch);
- [Ko-Ereignis + Pfad]_{VERB}: Sprachen mit zweigliedrigen Verben (Algonkin, Athabaskan, Hoka, Klamath-Takelma);
- [Ko-Ereignis]_{PRÄVERB} + [Pfad]_{PRÄVERB} + VERB: Jaminjungan-Sprachen.

Wie aus der Liste ersichtlich beziehen sich die betreffenden Kodierungsmuster auf keine idg. Sprachen und müssen hier demnach nicht Berücksichtigung finden. Zur äquipollenten Ausrichtung vgl. auch Talmy (2009).

Kratzer 2005) in slawische Sprachen nicht eins zu eins übersetzen, und auch in der gr.-lat. Überlieferung ist kein derartiges Beispiel belegt.

- (162) a) *Griechisch* **κύλικα κενὴν ἔπιεν.
 b) *Latein* **Poculum uacuum bibit. (Acedo-Matellán 2016: 169ff.)
 c) *Russisch* **Он выпил чашку пустой.¹⁰⁰
 d) *Slowenisch* **Skodelico je izpil prazno.¹⁰¹

AP-Resultativa können in diesen Sprachen nur mit ‚natürlich‘ resultativen Prädikaten wie etwa denjenigen des Typs *WERDEN* (intransitiv) oder *MACHEN* (transitiv) gebildet werden; bei unprototypischen Resultativa aber steht ‚schwachen‘ S-Sprachen nur die Präfigierungsstrategie zu Gebote (in dem Falle: nhd. *austrinken* ~ russ. *допить*, slow. *dopiti*), gr. *ἐκπίνω* bzw. lat. *epoto*, etwa:

- (163) S. fr. 442 N = 483 Pe
καὶ πλῆρες ἐκπιόντι χρύσειον κέρας
τρίψει γέροντα μαλακῆς χλαίνης ὕπο
,Und wenn er *ein volles goldenes Horn ausgetrunken* hat, wird sie den Alten (sc.
den Penis) unter der weichen Decke massieren.‘
(nach Lloyd-Jones 1996)

- (164) Cic. *Clu.* 60
 nego illum adolescentem quem statim *epoto poculo* mortuum esse dixistis om-
 nino illo die esse mortuum.
 ‚Ich sage, dass der junge Mann, von dem ihr sagt, er sei in dem Moment gestor-
 ben, in dem er *den Becher* ausgetrunken hatte, an diesem Tag gar nicht gestorben
 ist.‘
- (TMV)

Als Gegenbeispiel zu Acedo-Matelláns Hypothese ließe sich der schon von Kühner & Stegmann (1878: 179f.) aufgezeigte¹⁰² sog. ‚proleptische Gebrauch von Adjektiven‘ heranziehen, wobei das Adjektiv „ein Attribut ausdrückt, welches an dem Substantive noch nicht haftet, sondern erst durch das Verb des Satzes oder durch ein Satzglied hervorge-rufen wird,“ etwa:

100 Petr Kocharov (p.c.). Vgl. auch Spencer & Zaretskayas (1998) klassischen Aufsatz zu unselegierten Objekten im Russischen, der nur Partikelverbkonstruktionen behandelt.

101 Rok Kuntner (p.c.).

102 Jüngst auch Pinkster (2021: 811ff.).

- (165) X. An. 1,5,8
 μετεώρουσι ἔξεκόμισαν τὰς ἄμαξας.
 ‚Hoch_i hoben sie die Wagen_i heraus.‘
 (TMV)
- (166) Verg. A. 1,68f. (Juno zu Aeolus)
 incute uim uentis *submersas*,que *obrue puppes*.¹⁰³
 ‚Gib den Winden Kraft und *untergetaucht*_i versenke die Schiffe_i.‘
 (TMV)

An obigen Stellen erreichen die betreffenden Objekte ihren durch die proleptische AP ausgedrückten Nachzustand erst durch die Verbalhandlung, die aber jeweils keinem prototypischen Resultativprädikat entspricht. Allerdings sind die betreffenden Verben in solchen Konstruktionen immer präfigiert: Dies lässt darauf schließen, dass die ‚Pfadkomponente‘ doch durch die Verbpartikel ausgedrückt wird, während der Nachzustand der Grund-Entität entspricht.

Die Feinheiten von Acedo-Matelláns Erweiterung der Talmy’schen Typologie mögen hier dahingestellt bleiben. Wichtig ist, dass ihr die Beleglage nicht zuwiderläuft: Dies erklärt die bei aidg. Sprachen (beinahe) ausschließlich auf Partikelverbkonstruktionen beschränkte *apa-vyqj*-Konstruktion. Für die Split-S-Framedness-Hypothese spricht ferner der von Horrocks & Stavrou (2007) festgestellte Umstand, dass gr. *manner-of-motion*-Verben (Typ πλέω ‚segeln‘, βαίνω ‚zu Fuß gehen‘ usf.) nur präverbiiert eine resultative Lesart aufweisen: Gemäß der Split-S-Framedness-Hypothese dulden Simplexverben in ‚schwachen‘ S-Sprachen keine telischen Verbalkomplexe, auch bei Vorhandensein einer direktiven PP.¹⁰⁴

Diese Feststellung passt zu Kratzers (2005) Auffassung, dass Resultativkonstruktionen mit APs und diejenigen mit Partikeln am sachgerechtesten separat zu behandeln seien – v.a. deshalb, weil sich Verben und Partikeln als eine ‚engere‘ Einheit verhalten als Verben und APs,¹⁰⁵ man vergleiche:

103 Kühner & Stegmann (1878: 179) ergänzen: „i.e. obrue puppes, ut submergantur.“ Zahlreiche weitere lat. Beispiele ebd. Als ansprechende Gegenbeispiele gelten diese Stellen aber schon deswegen nicht, weil PPPs sprachübergreifend als Satelliten ungeeignet zu sein scheinen, etwa nhd. ^{OK}Er trat die Tür zu vs. ^{**}Er trat die Tür geschlossen.

104 Horrocks & Stavrou (2007) ist z.T. als eine Art Gegenentwurf zu Horrocks & Stavrou (2003: 322f.) und Horrocks (2004: 185f.) entstanden, die für die resultative Interpretation sämtlicher gr. *manner-of-motion*-Verben als telisch bei Vorhandensein einer direktiven PP plädieren. Zu gr. Präverbien als Resultativitätsträgern vgl. auch Lavidas (2009: 73), dem zufolge gr. Präverbien „the completion of the action denoted by the verb“ markierten.

105 Für diese ‚Tests‘ vgl. Emonds (1985) and Neeleman (1994). Wohlgermerkt sieht es bei ne. *open* und nhd. *offen* anders aus, da sich diese Adjektive größtenteils wie Partikeln verhalten (Kratzer 2005: §2).

- (167) a) We threw out the documents.
 b) We threw the documents out.
 c) We threw out and shredded the documents.
 d) We identified and threw out the documents.
- (168) a) He wiped the desk clean.
 b) ??He wiped clean the desk.
 c) ??He wiped clean and repainted the desk.
 d) ??He examined and wiped clean the desk.

Partikeln können an der syntaktischen Oberfläche ein Kompositum mit dem Verb bilden (167b), und Partikelverben lassen Koordinierung auch dann zu, wenn eines der Verben ein Simplex ist (167b–c); andererseits verhält es sich bei der Verbindung V + AP viel eingeschränkter, wie (168) zeigt. Insofern wirkt die Existenz von Sprachen, die unprototypische Resultativkonstruktionen nur mit Verbpartikeln erlauben, nicht überraschend.

Abermals bereitet das Vedische Klassifizierungsschwierigkeiten: Obwohl die meisten einschlägigen Stellen eine LP aufweisen, gibt es einige ‚Grenzfälle‘, die dies nicht mitmachen, etwa die schon von Gaedicke (1880) und jüngst von Hettrich (2007) angesprochenen *ṽdayi*-, *ṽvā*-, *ṽarṣ*-Stellen, an denen die resultative Lesart von der Anwesenheit einer LP unabhängig ist (s. §2.2). Ob sich das Vedische nun als ‚starke‘ S-Sprache den germanischen Sprachen anschließt, ist angesichts des schwer nachweisbaren Vorhandenseins einer als Satellit fungierenden (d.h. in Abwesenheit einer LP) resultativen AP fraglich und mag hier dahingestellt bleiben.¹⁰⁶

106 Vollständigkeitshalber sei hier noch eine Schlussanmerkung erlaubt: In Anbetracht der in diesem Abschnitt herausgearbeiteten Tatsache, dass S-Sprachen keine einheitliche Kategorie bilden, ließe sich ein Anschluss an Ansätze wie Ross (1972, 1975) oder Bickel (2007) erwägen, die mit Merkmalsmatrixen operieren und somit ‚Eigenschaftsbündel‘ zutage treten lassen könnten, anhand deren sich S-Sprachen noch differenzierter typisieren ließen. Trifft dies auch zu, so wird hier doch aus zwei Gründen darauf verzichtet. Einer davon betrifft die Stringenz: Da die vorliegende Arbeit die *āpa-vyaj*-Konstruktion zum Untersuchungsgegenstand hat und nicht den Umriss einer vertieften Taxonomie von S-Sprachen, genügt die Feststellung, dass sie uneinheitlich sind und z.T. unprototypische Resultativa nur mit Partikeln erlauben; dies gilt als Begründung für die allgemeine Gestaltung des Speziellen Teils, in dem nur Partikelverbkonstruktionen behandelt werden. Der andere Grund betrifft die in der Einführung (§1.3) vorausgeschickte und in der konstruktivistischen Literatur (s. §2.3.2.2, bes. §2.3.2.2.3) herausgearbeitete ausgeprägte Kontextgebundenheit solcher Konstruktionen, die viele Augenblicksbildungen zählen — u.a. auch inakzeptabel anmutende, die aber unter günstigen pragmatischen Umständen möglich werden, etwa nhd. *Die Hexe hat die Brote versehen* im Sinne von ‚durch ihr Sehen die Brote angehext‘ (s. (186)) oder gr. *θοιμάτιον καταπεφρόντικα* ‚ich habe den Mantel verstudiert‘ im Sinne von ‚beim bzw. durch das Studium verloren‘ (Ar. Nu. 856f. ad (355)). Da sich solche Fälle von einer etwaigen vertieften Taxonomie von S-Sprachen insofern nicht erfassen ließen, als sie einer eingehenden pragmatischen

2.3.2.2 Die Kognitive Konstruktionsgrammatik (CCxG)

‚Konstruktionsgrammatik‘ ist ein Sammelbegriff für eine Fülle an Ansätzen, die die alte Erkenntnis des Waltens schematischer Strukturen im menschlichen Sprechen¹⁰⁷ zur methodischen Grundlage machen und diese unter ‚Konstruktionen‘ subsumieren. ‚Konstruktionen‘ sind begrifflich nicht wesentlich anders als de Saussures (1916) ‚Zeichen‘: Es geht weiterhin um Form-Bedeutungspaare, nur sind die unter ‚Konstruktionen‘ subsumierten Form-Bedeutungspaare hinsichtlich ihrer Reichweite breiter angelegt, indem sie über Einzelnomina hinaus ganze Sätze oder gar Diskursabschnitte umfassen.¹⁰⁸ Seit seiner Prägung im ausgehenden 20. Jh. hat sich der Begriff ‚Konstruktionsgrammatik‘ allerdings stark verzweigt und bezeichnet heute z.T. nicht mehr kognitiv ausgerichtete Ansätze (s. Fn. 67). Hier ist nur die sog. Kognitive Konstruktionsgrammatik (CCxG) von Belang. Es seien an dieser Stelle drei einander ergänzende Definitionen von ‚Konstruktion‘ herausgegriffen:

- (169) Lakoff (1987: 467)
Each construction will be a form-meaning pair (F, M), where F is a set of conditions on syntactic and phonological form and M is a set of conditions on meaning and use.
- (170) Goldberg (1995: 4)
C is a CONSTRUCTION iff_{def} C is a form-meaning pair $\langle F_i, S_i \rangle$ such that some aspect of F, or some aspect of S, is not strictly predictable from C's component parts or from other previously established constructions.
- (171) Goldberg (2006: 5)
ALL LEVELS OF GRAMMATICAL ANALYSIS INVOLVE CONSTRUCTIONS: LEARNED PAIRINGS OF FORM WITH SEMANTIC OR DISCOURSE FUNCTION, including morphemes or words, idioms, partially lexically filled and fully general phrasal patterns ... Any linguistic pattern is recognized as a construction as long as some aspect of its form or

Analyse nicht entbehren können und sich deren Möglichkeit nicht (nur) aus dem Sprachtyp ergibt, erübrigt sich für den hier vorliegenden Zweck eine weitere Ausdifferenzierung des in diesem Abschnitt Dargelegten.

107 Schon bei Paul (1995: 109): „Mit der äusseren Form der syntaktischen Zusammenfügung assoziiert sieht das Gefühl für eine bestimmte Funktion, und diese Funktion bildet dann in Gemeinschaft mit der äusseren Form das Band, welches die Proportionen zusammenhält.“ Der spezifische Inhalt dieser Schemata sei, so Paul (1995: 111), gleichgültig, „denn nur dadurch entwickelt sich die Vorstellung einer Allgemeingültigkeit der Muster, welche dem Einzelnen das Gefühl der Berechtigung zu eigenen Zusammenfügungen gibt.“ Etwas später findet sich Ähnliches im nordamerikanischen Strukturalismus, etwa Bloomfield (1926: 158), dem zufolge „recurrent sames of order are constructions; the corresponding stimulus-reaction features are *constructional meanings*.“

108 Zum Anschluss des Konstruktionsbegriffs an de Saussures Zeichenbegriff s. etwa Stefanowitsch (2011).

function is not strictly predictable from its component parts or from other constructions recognized to exist. In addition, patterns are stored as constructions even if they are fully predictable as long as they occur with sufficient frequency.

Aus der bekanntesten und meistzitierten älteren Definition von Goldberg (170) geht die Natur von Konstruktionen als Form-Bedeutungspaare hervor, die Lexikoneinträgen ähneln und somit von den Sprechenden als sinnhaltige Einheiten erlernt werden. Lakoffs ältere (169) sowie Goldbergs jüngere Definition (171) legen gerade diese ‚Gebrauchsgestütztheit‘ (*usage-basedness*) der CCxG nahe. Goldbergs Konstruktionsbegriff bildet den Gegenentwurf zum sog. Kompositionalitätsprinzip¹⁰⁹ und postuliert die ausgehend von anderen Sprachäußerungen *unmögliche* Vorhersagbarkeit semantischer oder formaler Eigenschaften einer gegebenen Sprachäußerung, die diese zu einer eigenständigen Konstruktion macht.

Ruhm erworben hat die CCxG vor allem durch ihre Fähigkeit, unprototypische Resultativa des Typs *ne. She sneezed the napkin off the table* zu erklären, jedoch geht ihr Erklärungsvermögen weit darüber hinaus.¹¹⁰ Die Analyse erfolgt allgemein durch inhaltsbestimmende Satzbaupläne, welche wie Zeichen behandelt werden: Ähnlich wie etwa der Signifikant *Tisch* das Signifikat ‚Möbelstück, das aus einer waagrecht auf einer Stütze, in der Regel auf vier Beinen, ruhenden Platte besteht‘ (Duden) aufweist, so lässt sich etwa ein Satz wie *Ich sehe den Tisch* als Signifikant mit einem Grundsignifikat [AGENS V PATIENS] behandeln, das der TRANSITIVEN KONSTRUKTION entspricht und sich nhd. an der syntaktischen Oberfläche als [SUBJ V OBJ] ausprägt. Die transitive Konstruktion kann Unterkonstruktionen aufweisen, wie auch der Signifikant *Tisch: Arbeitstisch, Biertisch, Esstisch* usw. Den Grundsatzbauplan bestimmt die Konstruktion, woher die Möglichkeit unprototypischer Sätze wie *ne. She sneezed the napkin off the table* überhaupt; dieser Grundsatzbauplan entspricht dem sog. Konstruktionsteilereignis (*construction-al subevent*), dessen semantische Argumentstruktur in Goldberg & Jackendoffs Worten diejenige des durch das Verb lexikalisch gegebenen ‚Verbteilereignisses‘ (*verb subevent*) überschreibt, das zu jenem in einem Art-und-Weise- oder Kausalzusammenhang (= Talmys ‚Unterstützungsrelation‘) steht:

(172) ÜBERSCHREIBUNGSPRINZIP (nach Goldberg & Jackendoff 2004: 539)

The semantic argument structure of the constructional subevent determines the syntactic argument structure of the sentence by general principles of argument linking.

109 Berühmterweise angewandt (wenn auch nicht ausformuliert) von Frege (1892: 25–50 = 2008: 23–46).

110 Vgl. etwa Bergs (2007) Aufsatz „Can we take Construction Grammar beyond sneezing napkins off tables?“ mit einer eindeutig bejahenden Beantwortung der Frage.

Da Konstruktionen allgegenwärtig und auch in erwartungsgemäßen Fällen da sind – bei so etwas wie *She sneezed* sind etwa das Konstruktions- und das Verbeilereignis identisch –, muss die Argumentstruktur nicht erst durch Transformationen oder Derivationen gewonnen werden: Dies sei in Stefanowitschs (2011) Worten der ‚logisch-ökonomische‘ Vorteil der Konstruktionsgrammatik gegenüber reduktionistischen Ansätzen. Ungeachtet dieser Gemeinsamkeiten weichen aber die bisherigen CCxG-Ansätze zum Entstehen unprototypischer Resultativa voneinander ab; der Grundunterschied lässt sich im Anschluss an Felfe (2012a)¹¹¹ *grosso modo* anhand der klassischen Schlussweisen veranschaulichen: Während Goldbergs (1995, 2006) Modell insofern deduktiv ist, als es die Ermöglichung unprototypischer Resultativa (Einzelfälle) aus der Eigenexistenz eines Resultativschemas (Allgemein) bezieht, schließt Boas (2003) von der Fülle unprototypischer Resultativa (Einzelfälle) auf die Existenz über verschiedene Wege gewonnener resultativer ‚Minikonstruktionen‘ (Allgemein) und geht somit induktiv vor. Im Folgenden sei auf diese Ansätze näher eingegangen.

2.3.2.2.1 Goldbergs deduktives Modell

Goldberg (1995: 189) postuliert – gar nicht so anders als Wunderlich (s. §2.3.1.2) – eine *einzige* schematische Konstruktion, die der Argumentstruktur ‚inhärent‘ transitiv-resultativer Prädikate wie etwa *ne. move* (*caused-motion* = pfadresultativ) oder *get* | *make* (eigenschaftsresultativ) entspreche und in die Verben flexibel eingesetzt werden könnten:

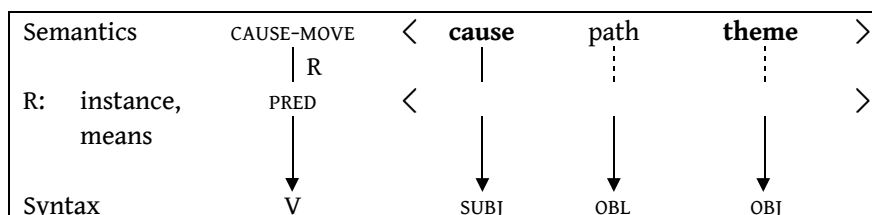


ABBILDUNG 6: Die *caused-motion*-Konstruktion (nach Goldberg 1995: 163)

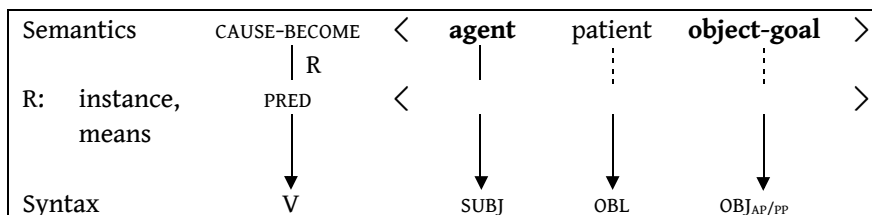


ABBILDUNG 7: Die Resultativkonstruktion (nach Goldberg 1995: 189)

Welche Partizipanten welche Argumentrollen einnehmen können, sei nach Goldberg (1995: 50) durch zwei Grundprinzipien bedingt: (i) das PRINZIP DER SEMANTISCHEN KOHÄRENZ, dem nach nur zwei miteinander kompatible Rollen zusammenfallen können, d.h. dann,

111 Die Untergliederung dieses Abschnittes richtet sich grob nach Felfe (2012a), der Goldbergs und Boas' Ansatz jeweils als ‚*top-down*-‘ und ‚*bottom-up*-Modell‘ bezeichnet.

wenn nach allgemeinen Kategorisierungsprinzipien „either r_1 can be construed as an instance of r_2 , or r_2 can be construed as an instance of r_1 ,“¹¹² und (ii) das KORRESPONDENZ-PRINZIP, nach dem jeder lexikalisch prominente Partizipant eine prominente Konstruktionsargumentrolle einzunehmen habe. Ferner postuliert Goldberg eine Reihe von Zusatzeinschränkungen, die auf das Resultativum zuträfen:

A. (ANIMATE) INSTIGATOR CONSTRAINT
Bei Verben, deren lexikalischer Gehalt keinen Zustandswechsel ausdrückt, ist das Agens tendenziell [+BELEBT], etwa: <i>He hammered the metal flat.</i> vs. <i>**The hammer pounded the metal flat.</i>
B. ASPECTUAL CONSTRAINT
Der Zustandswechsel muss unmittelbar, d.h. ohne Zeitverzögerung aus der Verbalhandlung hervorgehen, etwa: <i>Harry shot Sam dead.</i> vs. <i>**Harry shot Sam dead for an hour.</i>
C. END-OF-SCALE CONSTRAINT
Das Adjektiv muss konzeptuell nicht steigerbar sein und dem Endpunkt einer Skala entsprechen (‘dead/alive’, ‘asleep/awake’, ‘shut/open’ usw.), etwa: <i>She laughed herself hoarse.</i> vs. <i>??She laughed herself a little hoarse.</i>

TABELLE 13: Einschränkungen für das transitive Resultativum (nach Goldberg 1995: 193–7)

Diese ‚constraints‘ sind keine eigentlichen ‚constraints‘ (vgl. etwa gegen (A) Rilkes *der Wecker klrirt sie wach* (70), mit unbelebtem Agens), haben jedoch jedenfalls als allgemeine Tendenzen ihre Gültigkeit; besonders (B) und (C) scheinen für die *apa-vyqj*-Konstruktion einschlägig zu sein: Einerseits verhält es sich bei Ursächlichkeit allgemein so, dass sich das Resultat *unmittelbar* aus dem Auslösefaktor ergibt,¹¹³ andererseits scheinen LPs im

112 Weniger scharf formuliert bei Golberg (2006: 40), die die Überschreibung des Prinzips der semantischen Kohärenz einräumt und es zu einem Standardprinzip ‚zurückstuft‘. Diese Überschreibung tritt etwa dann ein, wenn Sprechende eine Information besonders hervorheben möchten, sodass etwa eine prominente semantische Rolle (etwa Agens bei der transitiven Konstruktion) einer weniger prominenten syntaktischen Rolle zugeschrieben werden kann, wie allgemein in der Passivkonstruktion zu beobachten.

113 Dies verdeutlicht Goldberg (ebd.) anhand der Unmöglichkeit dazwischentretender kognitiver Entscheidungen. So kann sich etwa bei *He_i asked her into the room willingly_i* das Adverb *willingly* nur auf das Satzsubjekt beziehen, eine Lesart ***He asked her_i into the room willingly_i* ist dagegen unmöglich: Da das Betreten des Zimmers als eine aus der Verbalhandlung *ask* resultierende Handlung konzeptualisiert wird, darf zwischen dieser und der Verbalhandlung keine kognitive Entscheidung vermitteln. Die zweite Lesart bedürfte des Zusatzes eines eingebetteten Satzes: *He asked her_i to come into the room willingly_i*, wodurch aber die Beziehung zwischen *ask* und das Betreten des Zimmers durch die Gebetene schwächer wird: Ihr Betreten des Zimmers wird nicht impliziert.

Hinblick auf die Resultativkonstruktion¹¹⁴ in gewissem Sinne Extremwerten einer Skala zu entsprechen, insofern etwa ved. *ápa* in Fügungen wie *ápa v̥yaj* ‚hinwegopfern‘, *ápa v̥vas* ‚hinwegleuchten‘ usf. mit Notwendigkeit eine Art ‚skalaren Endpunkts‘ beinhaltet (an einen vom Bezugspunkt (Grund) GANZ weit entfernten Ort befördern → VERSCHWINDEN LASSEN, VERNICHTEN), wobei so etwas wie ***ein bisschen hinweg-V* unmöglich sein dürfte, oder etwa iir. *ā* in Konstruktionen wie ved. *á v̥yaj* ‚herbeiopfern‘ oder aav. *ā v̥*bā* ‚herbeileuchten‘ (an einen dem Bezugspunkt (Grund) GANZ nahen Ort befördern → ERSCHAFFEN, IN BESITZ ÜBERFÜHREN).

Goldberg & Jackendoff (2004) gehen beim Resultativum von einer Konstruktionsfamilie aus, die mehrere Unterkonstruktionen umfasse (einerseits intransitive Pfad- und Eigenschaftsresultativa, andererseits transitive Pfad- und Eigenschaftsresultativa), deren semantische Argumentstruktur aber grundsätzlich unverändert bleibe.

A. INTRANSITIVE (NICHTKAUSATIVE) PFADRESULTATIVA					
The ball rolled down the hill.					
Syntax:	NP ₁	V	PP ₂		
Semantik:	X ₁	GO	[Y ₂		
	MITTEL:	[VERBAL SUBEVENT]			
B. INTRANSITIVE (NICHTKAUSATIVE) EIGENSCHAFTSRESULTATIVA					
The pond froze solid.					
Syntax:	NP ₁	V	PP AP ₂		
Semantik:	X ₁	BECOME	Y ₂		
	MITTEL:	[VERBAL SUBEVENT]			
C. TRANSITIVE (KAUSATIVE) PFADRESULTATIVA					
Bill rolled the ball down the hill.					
Syntax:	NP ₁	V	NP ₂	PP ₃	
Semantik:	X ₁	CAUSE	[Y ₂	GO	Z ₃]
	MITTEL:	[VERBAL SUBEVENT]			
D. TRANSITIVE (KAUSATIVE) EIGENSCHAFTSRESULTATIVA					
Bill watered the tulips flat.					
Syntax:	NP ₁	V	NP ₂	PP AP ₃	
Semantik:	X ₁	CAUSE	[Y ₂	BECOME	Z ₃]
	MITTEL:	[VERBAL SUBEVENT]			

TABELLE 14: Die Resultativkonstruktionsfamilie (nach Goldberg & Jackendoff 2004)

114 Hiermit ist nicht gesagt, dass LPs nur solche Extremwerte ausdrücken; dies gilt nur für das Auftreten von LPs in der Resultativkonstruktion. Vgl. etwa gr. *ὑπό* ‚unter‘, das in Nominalkomposita die Bedeutung ‚ein bisschen‘ hat (etwa *ὑπόλευκος*, LSJ s.v.: ‚whitish‘), oder nhd. *an*, das gleichfalls ‚ein bisschen‘ ausdrücken kann (: *das Fleisch anbraten*), in der Resultativkonstruktion aber ‚an einen dem Bezugspunkt (Grund) GANZ nahen Ort befördern → ERSCHAFFEN‘ (: *sich Muskeln antrainieren*, *sich einen Bauch anessen*).

Dass diese Konstruktionen irgendwie zusammengehören, ist zwar nicht besonders neu und findet sich ansatzweise schon bei Simpson (1983; s. §2.3.1.1), aber Goldberg & Jackendoff (2004) ist wohl die erste theoretisch kohärente formale Formulierung dieser Zusammengehörigkeit zugute zu halten. Neu ist jedenfalls, dass transitive Resultativa als Instanzen zweier Muster erkannt werden: einerseits desjenigen, bei dem durch die Identität zwischen dem Konstruktionsargument und dem Standardargument des Verbs ARGUMENT SHARING gegeben ist, andererseits desjenigen, auf das dies nicht zutrifft. Im zweiten Falle sei das konstruktionsbedingt ermöglichte Argument ein Argument der Gesamtkonstruktion und nicht des Verbs. Bei dieser ‚Unterfamilie‘ der transitiven Resultativa sprechen Goldberg & Jackendoff (2004) jeweils von ‚selegierten‘ und ‚unselegierten‘ Resultativa:

A. SELEGIERTE RESULTATIVA			
Willy watered the plants flat.			
Konstruktionsteilereignis:	Agens: Willy	Patiens: the plants	Prädikat: flat
Verbiteilereignis:	Agens: Willy	Patiens: the plants	
2 gemeinsame Argumente			
B. UNSELEGIERTE RESULTATIVA MIT FAKULTATIV TRANSITIVEM VERB			
Dave drank the pub dry.			
Konstruktionsteilereignis:	Agens: Dave	Patiens: the pub	
Verbiteilereignis:	Agens: Dave	Patiens: implizit	
1 gemeinsames Argument			
C. UNSELEGIERTE RESULTATIVA MIT INTRANSITIVEM VERB			
The critics laughed the play off the stage.			
Konstruktionsteilereignis:	Agens: the critics	Patiens: the play;	Prädikat: off the stage
Verbiteilereignis:	Agens: the critics	Patiens: implizit	
1 gemeinsames Argument			

TABELLE 15: Die Unterfamilie transitiver Resultativa (nach Goldberg & Jackendoff 2004: 549)

Unselegierte Resultativa wie die *āpa-vyaj*-Konstruktion seien somit diejenigen Resultativkonstruktionen, bei denen dem Teilereignis des Grundverbs und dem der Gesamtkonstruktion ein *einziges* Argument gemeinsam sei, nämlich das des Agens; ob das Grundverb dabei transitiv mit fakultativem Objekt oder intransitiv (unakkusativ) ist, ist zunächst nebensächlich. Dies wirkt stichhaltig.

Über Schwierigkeiten stolpert aber Goldberg & Jackendoffs Ansatz bei der Abgrenzung der betreffenden Objekte sowie bei der Entstehung von Konstruktionen des Typs (B–C). Die durch das Einbinden in die Resultativkonstruktion möglich werdenden Objekte seien, so Goldberg (1995: 188f.), als semantische Patiens zu beurteilen, wofür Lakoffs (1976: 47f.) Tests auf Patienshaftigkeit sprächen, nämlich Paraphrasen des Typs „What X did to <PATIENT> was ...“ oder „What happened to <PATIENT> was ...“, etwa:

- (173) a) What Dave did to the pub was drink it dry.
 b) What the critics did to the play was laugh it off the stage.

- (174) a) What happened to the pub was that Dave drank it dry.
 b) What happened to the play was that the critics laughed it off the stage.

Wichtig hierbei sei nicht, so Goldberg (1995: 189), dass die Verbalhandlung an sich einen Zustandswechsel beinhalte (so ist etwa ***What Dave did to the pub was drink it* inakzeptabel, gerade weil *drink* an sich keinen Zustandswechsel ausdrücken kann), sondern dass es *potenziell* als Auslöser eines Zustandswechselereignisses und das neuselegierte Objekt mit hin als *potenzielles* Patiens konzeptualisiert werden kann. Das Argument einer *potenziellen* Patienschaftigkeit wird von Felfe (2012a: 361) dahingehend kritisiert, dass es die vielen möglichen Resultativkonstruktionen bei unverändertem Grundverb nicht erfasst, etwa: *drink the beer up* | *drink the pub dry* | *drink the money away*. Die konstruktionsbedingt selektierten Objekte sind keineswegs als gleichartige Patiens zu beurteilen: Die NP ‚the beer‘ entspricht dem tatsächlich Getrunkenen; die NP ‚the pub‘ dagegen steht zum Grundverb in einem (metaphorischen) Behälter-Verhältnis und muss frame-semantic stärker von der aus dem Weltwissen bezogenen Implikatur abhängig gemacht werden, dass in einer Kneipe getrunken wird; Ähnliches gilt für die NP ‚the money‘, die frame-semantic den das Trinken ermöglichenden Mitteln entspricht. Das ‚Untertauchen‘ dieser Spezifitäten im theoretischen Gebilde geht auf die Annahme ‚inhärent‘ transitiv-resultativer Resultativprädikate des MACHEN-Typs als Ausgangspunkt der Übertragung des Resultativschemas (ABBILDUNGEN 6/7) auf andere Prädikatstypen zurück, worauf sinnverwandte Paraphrasen des Typs *Willy watered the plants flat* → *Willy made | got the plants flat* schließen ließen:

- (175) Goldberg & Jackendoff (2004: 538)
 Consider actual verbs that have the meaning ‚X cause Y to become Z‘, such as *make* and *get*. These show exactly the same distribution of arguments in syntax as the construction: *Willy made/got the plants flat*. That is, whatever generalizations are responsible for mapping the semantics of these ‚intrinsically resultative‘ verbs to their syntactic argument structure can also be used to map the constructional subevent to its syntactic argument structure.

Wie bei Elizarenkovas (1995) Aussage, dass $\sqrt{\text{day}^i}$ -, $\sqrt{\text{vā-}}$ -, $\sqrt{\text{varṣ-}}$ -Stellen einer unmarkierten Bedeutung ‚geben‘ wichen (s. (47)), besteht das Problem hier in einer gewissen Tendenz zur Übergeneralisierung. Unprototypische Resultativa sind anders als lexikalische Resultativa in ihrem Gebrauch sehr eingeschränkt, sodass es kaum stichhaltig erscheint, dass erstere aus letzteren entstanden seien: Beim Schema $[X_1 \text{ made } Y_2 \text{ to } Z_3]$ kann ein ziemlich breites Spektrum an Partizipanten die leeren Argumentstellen einnehmen, bei Schemata wie $[X_1 \text{ drank } Y_2 \text{ to } Z_3]$ oder $[X_1 \text{ sneezed } Y_2 \text{ to } Z_3]$ hingegen nicht.¹¹⁵ Gegen $[X_1 \text{ made } Y_2 \text{ to } Z_3]$ als Ausgangspunkt spricht sich Broccias (2008) anhand ae. und me. unprototypischer

115 Vgl. auch Möller (2010), laut dem unprototypische Resultativa keine allgemeinen APs wie ‚klar, möglich‘ usf. erlauben, wodurch sie sich von MACHEN-Resultativa unterscheiden.

Resultativa aus, bei denen das Resultat semantisch stark vom Grundverb abhängig ist, etwa bei Verben des Waschens → SAUBER und bei Verben des Brechens → GESPALTEN, jeweils:

- (176) CMTRINIT 57,786
 sume bereð sole cloð_i to þe watere forto *wasshen* it_i clene.
 ‚Some bears soiled cloth_i to the water to wash it_i clean.‘
 (Broccias 2008)

- (177) CMAYENBI 64,1204
 ac þise him *tobrekeþ* smaller.
 ‚But [he] *breaks* these [bones] of his small.‘
 (Broccias 2008)

Ähnliches zeigt Felfe (2012a: 362) im Mhd., etwa bei Kontaktverben → ZERSTÖRT und bei Verben des Brechens → GESPALTEN:

- (178) Rosengarten (Hs. A) 55,1
sleht er mich ze tôde oder sêre wunt.
 (179) Garel 13692
 und *prach* si in dem hals enzwai.

Dafür sind Konstruktionen des Typs ***er bricht den Topf sauber* oder ***er wäscht den Stoff klein* nicht ohne Weiteres möglich – auch wenn in letzterem Falle durchaus gemeint sein könnte, dass er etwa den Stoff durch Waschen habe schrumpfen lassen; nur wird dieses Resultat im herkömmlichen Gebrauch des Verbs nicht mitpräsupponiert, weshalb die Konstruktion nicht (uneingeschränkt) akzeptabel ist.

Die semantische Enge zwischen Verb und Satelliten lässt darauf schließen, so Broccias (2008) und Felfe (2012a), dass von *Resultativszenarien* auszugehen ist, deren Resultat durch die spezifische lexikalische Semantik des Prädikats gegeben ist: So bildet sich etwa bei me. Konstruktionen des Typs *wash, wipe, purify, purge, shrive + clean, white* ein Entfernungsszenario heraus, bei Verben der unmittelbaren Berührung und des Brechens ein Zerstörungs- bzw. Zerspaltungsszenario usw. Für die Annahme spezifischer Resultativszenarien und zugleich gegen die Annahme eines von inhärenten Resultativa des MACHEN-Typs ausgehenden Resultativschemas spreche darüber hinaus, so Broccias (2008: 52), das Fehlen vergleichbar produktiver Bildungen in rom. Sprachen, in denen aber MACHEN-Verben in Resultativkonstruktionen so produktiv sind wie in germ. Sprachen. Von einem Zerspaltungsszenario wie etwa mhd. *entzweibrechen* ausgehend könnte sich etwa, so Felfe (2012a: 362), ein abstraktes Schema V + ENTZWEI herausgebildet haben, in dem nun auch Verben vorkommen können, die mit Verben des Zerspaltens „keine Ähnlichkeitsbeziehung“ haben, etwa:

- (180) *Jüngerer Titurel* 5209,2
min houbt ..., iz wurd inzwei gesungen.
- (181) *Tristan* 3244
... daz er daz herze enzwei geschriet.

Die Verben *singen* und *schreien* sind nicht resultativ, können aber durch das Auftreten mit *entzwei* resultativ gebraucht werden, was wiederum auf die Beeinflussung eines Zerspaltungsszenarios zurückzuführen sein könnte. Freilich wird hierbei kein ansprechender Brückenkontext ausfindig gemacht, der auf eine derartige Beeinflussung schließen ließe; allerdings machen die aufgezeigten verbbezogenen Konstruktionsbesonderheiten die Behauptung sehr unwahrscheinlich, dass das Standardresultativum des MACHEN-Typs als Vorlage zur Herausbildung anderer Resultativarten gedient habe.

2.3.2.2.2 Boas' induktives Modell

Boas' (2003) Grundeinwand gegen Goldberg (1995) wurde bereits in §2.3.1.1 in Bezug auf Carrier & Randall (1992) vorausgeschickt und besteht in der dort angesprochenen Tatsache, dass die bei Resultativa feststellbaren vielen Kollokationsbesonderheiten (Bsp. (87): ^{OK}*He talked | shouted himself blue in the face* vs. ^{**}*He spoke | whispered | grumbled | grouched himself blue in the face*) unvorhersehbar sind und das Walten eines einzigen Resultativschemas im mentalen ‚Konstruktionslexikon‘ unwahrscheinlich machen. Über Resultativszenarien hinaus, die angesichts solcher Kollokationsbesonderheiten unzureichend seien, operiert Boas bevorzugt mit ‚Minikonstruktionen‘: Nur so könne man erklären, so Boas (2003: 130f.), dass ein Satz wie *She shot him dead* akzeptabel ist, während ^{**}*She stabbed him dead* den meisten Sprechenden als inakzeptabel gilt (gegenüber ^{OK}*She stabbed him to death*).

Mit dem Ansatz konventionalisierter Minikonstruktionen will Boas (2003; vgl. auch Boas 2005 als Replik auf Goldberg & Jackendoff 2004) bzgl. der oben festgestellten Übergeneralisierungstendenz den genau entgegengesetzten Weg einschlagen: ‚Minikonstruktionen‘ definieren sich in etwa als verbspezifische Konstruktionseinträge unter Einschluss von Weltwissen, wodurch auch unprototypischen Resultaten Rechnung getragen werden könne, da sie vom allgemeinen Weltwissen miterfasst würden. Man betrachte etwa ein Verb wie *paint*, als dessen Grundkonstruktion *Jackie painted the barn_i red_i | a shade of red_i* (sekundäre Prädikation) gelten kann:

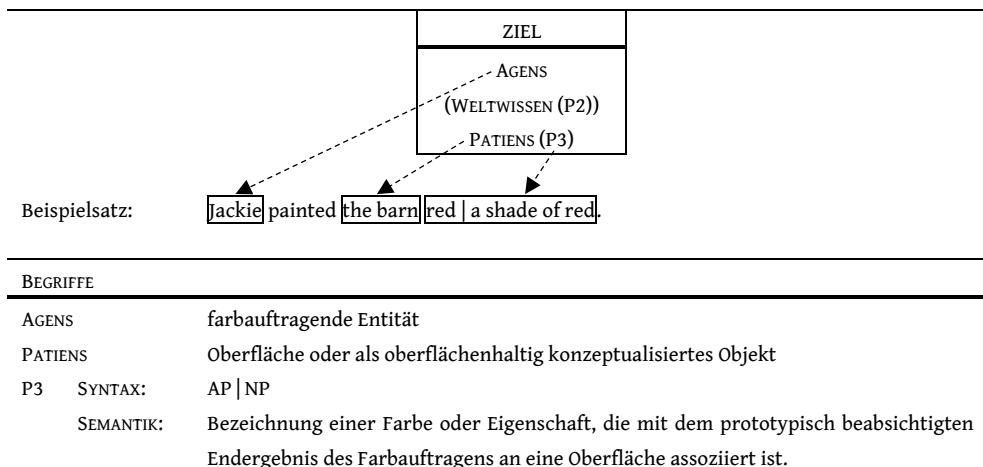


ABBILDUNG 8: Frame-semantische Ereignisrepräsentation von *paint* (nach Boas 2003: 224)

Aufgrund der Weltwissenskomponente (P2) seien Konstruktionen mit in Boas' Worten ‚nichtsukategorisierten Objekten‘ (*nonsubcategorised objects*) möglich, etwa über eine Instrument-Beziehung (: *Jackie painted with a brush* → *Jackie painted the brush to pieces*) oder auch mit *fake-Reflexiven* (: *Jackie painted* → *Jackie painted herself to exhaustion*) — in letzterem Falle insofern, als *paint* als eine energieverbrauchende Tätigkeit konzeptualisiert

werde.¹¹⁶ Nun sind solche Handlungen nicht gerade prototypisch im Weltwissen verankert, als zerbräche gewöhnlich ein Pinsel im Gebrauch, oder als würde man beim Malen gewöhnlich todmüde; das Weltwissen umfasst gerade wiederkehrende Sachverhaltensmuster, die sich durchaus anhand ‚nichtsubkategorisierter Objekte‘ ausdrücken lassen, etwa: *Ich habe mir einen Bauch angegessen*, insofern bei ESSEN → GEWICHTZUNAHME ein naheliegender Kausalzusammenhang besteht.¹¹⁷ Wie dem auch sei, gibt Boas’ frame-semantischer Ansatz unter Einbezug von Weltwissen über die Lizenziertheit einer als Objekt fungierenden NP wie *the brush* in *Jackie painted the brush to pieces* (gegenüber etwa ***Jackie painted the spoon to pieces*) Aufschluss, was an Talmys Ansatz ‚zweitrangiger Metaobjekte‘ (etwa *die Tinte verschreiben* usf., s. (142)) erinnert.

Nun erklärt dies Konstruktionen mit intransitiven Grundverben nicht (Typ *She sneezed* → *She sneezed the napkin off the table*); diesen Fällen seien nach Boas anhand einer Analogiebildung Rechnung zu tragen, die sich in etwa folgendermaßen beschreiben lässt. Das Verb *sneeze* ist prototypisch einwertig; sein – von Boas undifferenziert ‚Agens‘ genanntes – Subjekt entspricht einer Entität „that makes air move as the result of an involuntary and convulsive or spasmodic action“ (Boas 2003: 267). Das (unterspezifizierte) Ingangsetzen von Luft und das womöglich daraus resultierende Ingangsetzen eines Objekts werden prototypisch durch das Verb *blow* ausgedrückt, das bis zu drei Argumentstellen zulässt; dies lege, so Boas (ebd.), eine Übertragung der Ereignisstruktur von *blow* auf diejenige von *sneeze* nahe:

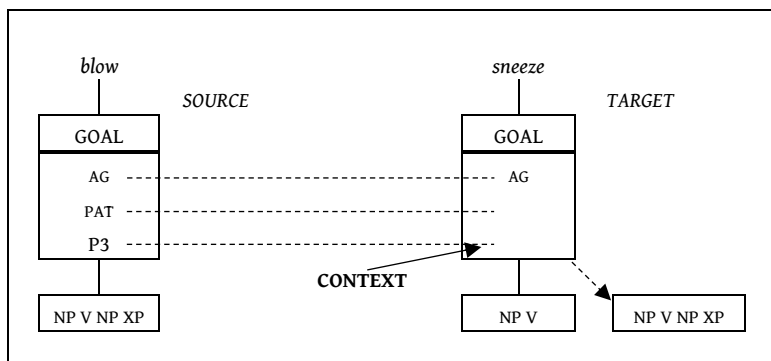


ABBILDUNG 9: Analogie bei Ereignis-Frames: Ausgangsverb → Zielverb (nach Boas 2003: 268)

116 Anders als ein Verb wie etwa *open*, das, so Boas (ebd.), zwar eine präzisierende Komponente aufweise (*Jackie opened the door; wide open_i*), aber auf die Komponente der aktiven Teilnahme an der Verbalhandlung verzichte, was der Inakzeptabilität von (ausgehend von *Jackie opened the door with a key* →) ***Jackie opened the key to pieces* sowie ***Jackie opened herself to exhaustion* zugrunde liege.

117 Goldberg & Jackendoff (2004: 546) heben gerade diese Erwartbarkeit in frame-semantischen Strukturen hervor. Zur Kritik an Boas vgl. Felfe (2012a: 364): „Natürlich kann jemand individuell über die Erfahrung des Kaputt-Malens eines Pinsels oder des Sich-Müde-Malens verfügen, doch sollte nicht angenommen werden, dass jene nicht standardisierten Resultate grundsätzlich verbspezifisch verankert sind.“

Durch diese Überschneidung frame-semantischer Informationen sei die mögliche Dreiwertigkeit von *sneeze* gegeben (182), das grundsätzlich dasselbe Ereignis wie *blow* ausdrückt (ABBILDUNG 10).

- (182) a) Tom blew the napkin off the table.
b) Tom sneezed the napkin off the table.

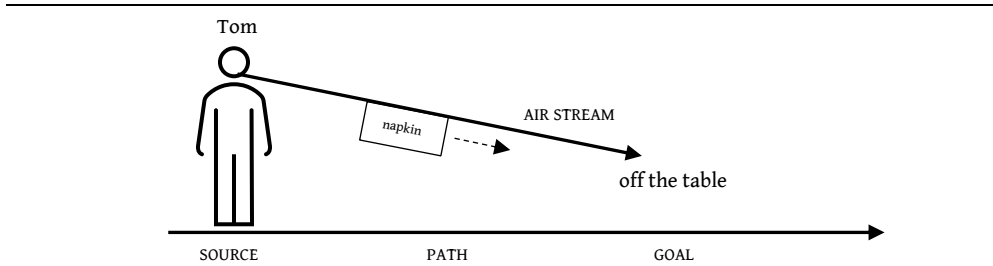


ABBILDUNG 10: Ereignisrepräsentation von (182) (nach Boas 2003: 269)

Boas' Ansatz der analogischen Nachbildung wirkt *prima facie* stichhaltig; im Hinblick auf aidg. Sprachen könnte er etwa einer Bildung wie ved. *āpa vproth* ‚wegschnauben‘ (2×, s. §4.1.1.3) zugrunde liegen, die analogisch nach dem ‚prototypischen‘ Resultativum *āpa vṽā* ‚wegwehen‘¹¹⁸ gebildet worden sein könnte. Freilich bleibt unter diesem Ansatz die Ermöglichung derjenigen Objekte unerklärt, die allem Anschein nach nicht analogisch entstanden sind, etwa *ā* bzw. *āpa vyaj* ‚herbei- bzw. wegopfern‘. Alternativ könnte man anhand des oben dargelegten Ansatzes des Weltwissens behaupten, dass es im vedischen Kulturraum Teil des Weltwissens sei, dass man durch Opfern die Realität manipulieren könne, sodass Gebilde des Typs *weg-*, *herbeiopfern* usw. im Weltwissen verankert seien; auch wenn dies zutreffen kann, bleibt fraglich, inwiefern der Begriff des ‚Weltwissens‘ allein beschreibungsfähig ist: ‚Weltwissen‘ umfasst zwar Elemente, die der menschlichen Grunderfahrung entspringen und daher jedem Menschen gemeinsam sein dürften, aber zugleich auch Elemente, die in jeder Kultur bzw. Gesellschaft und sogar bei jedem Sprecher anders sein können und sich daher nicht verallgemeinern lassen.¹¹⁹

Durch diese Schwierigkeiten sieht sich auch Boas (2003: 252) darauf angewiesen, allgemeine Einschränkungen zur Lizenzierung von — hier wieder sog. — *fake*-Objekten anzusetzen:

118 Etwa RV 8,18,9cd *vāto vātu ... | āpa sridhaḥ* ‚der Wind soll die Fehlschläge fortwehen‘ (nach Geldner 1951–7).

119 Etwa im Sinne von Roschs (1978) *basic level categories*, wobei etwa das ‚Weltwissen‘ eines Linguisten und das eines Pharmazeuten voneinander stark abweichen können.

- (183) CONSTRAINTS ON THE RECRUITMENT OF OFF-STAGE INFORMATION FOR THE LICENSING OF FAKE OBJECTS
- a) The fake object has to be directly affected by the energy emitted during the prototypical activity denoted by the event-frame (vgl. Fn. 116);
 - b) The resultative phrase has to denote a property that is construable as a change of state of the fake object resulting from the prototypical activity denoted by the event-frame.

Die erste Einschränkung wird schon allein durch Abstrakta als Objekte infrage gestellt: Zu Abstrakta wie aav. *asruštīm akāmcā manō* ‚Ungehorsam und böses Denken‘ (2) = (146) bzw. gr. τὰ εἰμαρμένα ‚das eigene Schicksal‘ (3) = (147) kann es kaum heißen, sie würden direkt durch die ‚Energie‘ des Opfers affiziert (was dies auch immer heißen mag). Die zweite entspricht der bzgl. Goldberg (1995) und Goldberg & Jackendoff (2004) kritisierten Annahme einer *potenziellen* Patienschaftigkeit des Objekts gegenüber dem Grundverb, die aufgrund des oben Ausgeführten nicht Stich hält.

Im Allgemeinen macht Boas ‚Minikonstruktionen‘ dermaßen abhängig vom Einzellexikoneintrag, dass der Grundanspruch der CCxG, anhand *eines* Theoriemodells prototypischen wie auch unprototypischen Sprachäußerungen Rechnung zu tragen, etwas verblasst.¹²⁰ Es handelt sich um den alten Widerspruch zwischen dem mit gewissem Recht anzusetzenden ‚lexikalischen Gehalt‘ und den diesem zuwiderlaufenden Einzelsprachäußerungen: Bei Goldbergs ‚deduktivem‘ Modell schwingt das Pendel zugunsten letzterer, bei Boas’ ‚induktivem‘ Modell hingegen zugunsten ersterer aus.

120 Die Nähe seines Ansatzes zu stärker lexikongebundenen Ansätzen räumt Boas (2003: 22) ein: „[T]he relevant information that is contributed to a verb’s lexical entry by some mechanism in other frameworks is already contained in one of the various conventionalized event-frames associated with a verb. This information needs only to be highlighted by different sets of perspectivizing mechanisms that are capable of realizing different types of on-stage and off-stage information already contained in a mini-construction associated with a given verb. Although the analysis of resultative constructions that I propose here is developed within the framework of Construction Grammar, it should transfer fairly straightforwardly to other mono-stratal theories of grammar that include a stronger orientation towards more detailed lexical-semantic information such as Head-Driven Phrase Structure Grammar or Lexical Functional Grammar.“

2.3.2.2.3 Felfes skalares Modell

Nach einer kurzen Auswertung der bisherigen Ansätze plädiert Felfe (2012a: 366ff.) für „ein Kontinuum anstelle von Invarianten.“¹²¹ Die bis dato erstaunlich dichotomische Diskussion über unselegierte Objekte geht allgemein stillschweigend von der nach Aussage der klassischen Lexikoneinträge zulässigen Rektion aus, deren Nichteinhalten undifferenziert unter ‚unselegiertem Objekt‘ subsumiert wird. Dies hält für Felfe aus bald ersichtlich werdenden Gründen nicht Stich. Felfes Ausführungen drehen sich um Konstruktionen mit APs; da sie aber auch auf Partikelverbkonstruktionen zutreffen, um die es hier eigentlich geht (§2.3.2.1.4), seien sie im Folgenden hinsichtlich Partikelverbkonstruktionen diskutiert.

Greifen wir zwei Exemplare der nhd. *er*₁-Konstruktion heraus:

- (184) a) Ich habe Peter erschlagen.
b) Ich habe Peter geschlagen.
- (185) a) Ich habe Peter erschossen.
b) **Ich habe Peter geschossen (^{OK}Ich habe *auf* Peter geschossen).
b') Ich habe den Hirsch geschossen.

Die Simplizia nhd. *schlagen* und *schießen* sind beide nichtresultativ, d.h. sie drücken an sich keinen Zustandswechsel des Objekts aus (anders als etwa *streichen*, vgl. ne. *paint* in ABBILDUNG 8). Durch den Zusatz der Partikel *er*₁- werden sie aber zu transitiven Resultativa mit der Bedeutung ‚zum Tod führen‘. Nur gilt nhd. *erschießen* (185)a gemeinhin – sprich unter reduktionistischen wie auch unter konstruktionistischen Ansätzen – als ein Verb, dessen Rektion von derjenigen des Simplex abweicht: Dieses wird außer im Jagdkontext ((185)b') ‚intransitiv‘ verwendet, d.h. bei Objekten mit dem φ -Merkmal [+MENSCHLICH] bedarf es zum Ausdruck des Ziels der PP *auf*+ACC. Angesichts der Inakzeptabilität von (185)b trifft dies auch zu, d.h. das im Lexikoneintrag der Ziel-Rolle zugeschriebene Argument wird in der *er*₁-Konstruktion zum Patiens; gleichfalls zutreffend ist aber die Tatsache, dass bei *erschießen* die Beziehung zwischen Verbalhandlung, Objekt und Resultat naheliegt, d.h. dass die Verbalhandlung – gar nicht so anders als bei *schlagen* – im gewissen Sinne das Resultat *präsupponiert*, entgegen dem ausgehend von der eigentlichen Rektion allein Erwarteten. Andererseits muss mit dem Hinzutreten eines Affiziertheits- und zugleich Kausativitätsmerkmals keine Rektionsschwankung einhergehen. So tritt etwa an folgender Stelle nhd. *versehen* im Sinne von ‚ein Übel anhexen‘ auf:

121 Wozu auch Welke (2009a: 88, 2009b: 541).

(186) *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde* (1901: 321)

Sie sah die Brote an, strich mit ihrer Hand über sie hin, „nun wünsche ich Euch Glück zu der Arbeit,“ sprach sie, und die Leute meinten, sie habe dadurch die Brote „versehen.“¹²²

Das ACTIVITY-Simplex *sehen* beinhaltet an sich keine Art Resultativität, kann aber dennoch durch den Zusatz von *ver-* resultativ auftreten, und zwar ohne Rektionsschwankung (^{OK}*sie hat die Brote gesehen*). Freilich ist die Stelle sprachlich stark markiert, zudem lassen die Anführungszeichen darauf schließen, dass *versehen* gewissermaßen das wiedergeben soll, was die Leute gesagt haben werden; an der grundsätzlichen Möglichkeit solcher Bildungen ändert ihre Kontextgebundenheit aber nichts. Auch solche Fälle sind in V-Sprachen unmöglich: Da das Verb *sehen* an sich kein Affiziertheits- und somit kein Kausativitätsmerkmal beinhaltet (gemäß dem in §2.3.2.1.3 Diskutierten: keine ‚Pfadkomponente‘), wird diese allein durch die als Trägerin des Kernschemas fungierende Verbpartikel kodiert, weshalb die Konstruktion in V-Sprachen unmöglich ist und zur *ápa-výaj*-Konstruktion gehört.¹²³ Es zeigt sich, dass die Echtheitsfrage der Objekte beträchtliche Grauzonen umfasst; mehr dazu im Folgenden.

Eigentlich liege die bei *erschießen* (185)a festgestellte Beziehung zwischen Verbalhandlung, Objekt und Resultat, so Felfes Grundaussage, mit unterschiedlicher Stärke sämtlichen Resultativkonstruktionen zugrunde, was eine Neuformulierung des gemeinhin anerkannten sog. Überschreibungsprinzips (172) erfordere: Die Grundbedeutung der betreffenden Simplizia wird nicht einfach von der Konstruktion überschrieben, sondern muss mitverstanden werden. Die Erweiterung der gewöhnlichen Rektion eines Verbs kann über relativ naheliegende frame-semantische Übertragungen erfolgen (INSTRUMENT: *den Pinsel kaputtmalen*; ESSEN → GEWICHTSZUNAHME: *sich einen Bauch anessen*; ARBEIT (ANSTRENGUNG) → POSITIVES ERGEBNIS: *sich eine Stelle erarbeiten*; VERGNÜGUNG → KOSTEN: *das Geld vertrinken* usf.), aber auch bis zur Undurchsichtigkeit über Übertragungen „verbaler Frame-Werte durch konventionalisierte Implikaturen“ an Stellen, an denen von einer echten „Phantasie von Sprecher und Hörer“ die Rede sein dürfe (Felfe 2012a: 371). Im Zuge der ganzen Diskussion über unselegierte Objekte hat Felfe m.W. als erster die Bedeutung der Pragmatik für die Interpretation einschlägiger Stellen ernsthaft berücksichtigt, was auch im Bereich lebender Sprachen – und umso mehr im Hinblick auf Korpus-sprachen – nur durch eine vorsichtige und kontextbezogene Lektüre erreicht wird. Man betrachte etwa den folgenden Satz:

(187) *Chiemsee Nachrichten*, 23.02.2007

Die uns gesund lächelt: Ulla Schmidt.

122 Apud Seligmann (1910: 236). Zu dieser *versehen*-Stelle vgl. auch Leopold (1907: 70).

123 Man beachte, dass dies Grenzfälle wie *jdn. herbeirufen* ausschließt: Eine Äußerung wie *Ich habe den Arzt herbeigerufen* impliziert nicht, dass der Arzt tatsächlich herbeigekommen ist.

Aus Sicht der traditionellen VG wäre obige Äußerung ein unmögliches Gebilde: *lächeln* sei ein exklusiv intransitives Verb und könne höchstens mit einem Dativ des ‚Benefizienten‘ gebildet werden, vorwiegend in der eingeschränkten Redewendung *das Glück lächelt* + DAT (etwa DWDS s.v.). Die pronominale NP *uns* ist aber akkusativisch und ‚erfährt‘ durch die Verbalhandlung einen Zustandswechsel → GESUND. Zum Verständnis des Satzes ist der Ansatz einer bedeutungstiftenden dynamischen Semantik geboten, die in erster Linie folgende Kontextinformationen erfordert:

- (188) a) Ulla Schmidt war Gesundheitsministerin von 2005 bis 2009.
 b) 2007 hat sie eine Gesundheitsreform unterbreitet.
 c) Seinerzeit war die Gesundheitsreform starker Kritik ausgesetzt.
 d) Diese Kritik befürwortet der Artikel, den die obige Äußerung überschreibt; wichtig ist der Äußerungszeitpunkt im gleichen Jahr wie die Gesundheitsreform (2007).

Nur anhand dieser Reihe von Hintergrundinformationen wird die Äußerung sinnhaftig; besonders ihr kommunikativer Sinn wird erst durch die Berücksichtigung der merkwürdigen Syntax klar, wie Felfe (2012a: 372f.) ausführt: Da mit dem Verb *lächeln* hier eigentlich keine Zustandswechselassoziation gemacht wird, beläuft sich die Äußerung im Klartext darauf, dass die Gesundheitsministerin nichts für unsere Gesundheit tue – und zwar trotz der Absicht, in der Öffentlichkeit das Gegenteil vorzugeben (*lächeln*). Nicht zuletzt die syntaktische Ungewöhnlichkeit der Äußerung zieht die Aufmerksamkeit der Lesenden auf sich, den allgemeinen Zwecken eines Zeitungsartikels entsprechend.

In Anbetracht der als diametral entgegengesetzt unterbreiteten CCxG-Ansätze von Goldberg (1995) und Boas (2003), später von Goldberg & Jackendoff (2004) und Boas (2005) plädiert Felfe (2012a: 373f.) angesichts komplexer Fälle wie (187) für die Notwendigkeit beider Betrachtungsweisen: Es bedarf sowohl Goldbergs abstrakter Konstruktionen als auch Boas’ Minikonstruktionen; besonders wichtig sind hierbei die in der Regel *kontextabhängigen ad-hoc*-Implikaturen, die zwischen abstrakten und spezifischen Konstruktionen vermitteln. Ob und inwieweit ein Verb von seiner Standardverwendung abweichen kann, ist letztlich vom Wissen verschiedener Situationen und der ‚Phantasie von Sprecher und Hörer‘ abhängig. Einerseits trifft Boas’ Erkenntnis des Waltens starker Distributionseinschränkungen und Kollokationsbesonderheiten zu, andererseits darf sie nicht zur Unterschätzung der kontextgesteuerten produktiven Reichweite abstrakter Schemata und zur Scheu vor Generalisierungen führen.

Für die vorliegende Untersuchung erscheint Felfes ‚goldene Mitte‘ am ergiebigsten. Besonders der Umstand, dass er sich auf die endgültige Entscheidung zwischen einer abstrakten Resultativkonstruktion und zahlreichen verbspezifischen Minikonstruktionen nicht angewiesen sieht und aus dem Zusammenspiel zwischen beiden Modellen eine skalare Konstruktionsfamilie mit konstruktionsmäßig mehr oder minder naheliegenden Beispielen bezieht, macht seinen Ansatz attraktiv. Im Anschluss an Wechslers (1997: 309) Unterscheidung zwischen vorwiegend verbgesteuerten ‚CONTROL-Resultativa‘ (Typ *Tom*

streicht die Wand_i blau_i) und vorwiegend konstruktionsgesteuerten (teil)idiomatischen ‚RAISING-Resultativa‘ (Typ *Tom lacht sich_i kaputt_i*)¹²⁴ schlägt Felfe (2012a: 376) etwa für das Nhd. folgendes skalares Modell vor, das eindeutig gegen die Annahme einer einzigen Bildeweise (Goldberg) wie auch gegen die Annahme miteinander nicht korrelierender Minikonstruktionen (Boas) spricht.

↑ ↓	CONTROL	1	[V-ACC] ==> [AP]	AG streicht PAT blau
			[V] <== [ACC AP]	PAT → PAT
		2	[V-ACC] ==> [AP] = Kausativierung	AG schlägt PAT tot
			[V] <---- [ACC AP]	PAT → PAT
		3	[V] -----> [ACC AP] = Kausativierung, Transitivity	AG schießt PAT tot
			[V] <---- [ACC AP]	GOAL → PAT
		4	[V] <---- [ACC AP] zentraler Frame-Wert-Shift	AG schneidet PAT kaputt
				INSTR von V → PAT
		5	[V] ⇔ [ACC AP] peripherer Frame-Wert-Shift	AG singt PAT leer
				LOC → PAT
		6	[V] ₁ ⇔ [ACC AP]	ad hoc Implikaturen
				AG wächst PAT kaputt
RAISING	7	(teil)idiomatische Konstrukte [sich krank/tot/kaputt lachen]		AG tut etwas intensiv

TABELLE 16: Eine skalare Sicht zu nhd. control- und raising-Resultativa (nach Felfe 2012a: 376)

Zwischen den Extremwerten CONTROL- und RAISING-Resultativa scheint es etliche Grauzonen zu geben, vor denen die Augen gewöhnlich verschlossen bleiben. So ist etwa in einem Fall wie *erschlagen* gegenüber *schlagen* eine Kausativisierung beobachtbar, da das Simplex *schlagen* das Objekt zwar affiziert, aber an und für sich keine Kausalität beinhaltet ((184) ~ TABELLE 16.2).¹²⁵ Gleiches gilt für *schießen* → *erschießen*, nur tritt hier zur Kausativisierung eine Transitivity hinzu ((185) ~ TABELLE 16.3). Bei den von Boas (§2.3.2.2.2) besprochenen Fällen wie z.B. *den Pinsel kaputtmalen*, *die Schere kaputtschneiden* usw. spielt eine Instrument-Implikatur eine wesentliche Rolle (ABBILDUNG 8 ~ TABELLE 16.4). Schließlich betreffen Konstruktionen wie die in TABELLE 16.5–6 angeführten Äußerungen wie (*Sie hat die im Konzertsaal befindlichen Leute durch ihr Singen vertrieben* →) *Sie hat den Konzertsaal leergesungen*, wo eine Anhebung LOC → ACC feststellbar ist, bzw. (*Drainage wird von Bäumen*

124 Ähnlich Broccias (2007: 3f.), der zwischen ‚Kausalität‘ als verb-eigenem semantischem Merkmal und ‚Kausalität‘ als konstruktionsbedingtem semantischem Merkmal unterscheidet.

125 Man beachte, dass sowohl bei *schlagen* → *erschlagen* als auch bei *sehen* → *versehen* im Sinne von ‚ein Übel anhexen‘ Resultativierung vorliegt: Doch anders als bei *schlagen* → *erschlagen* beinhaltet ein Fall wie *sehen* → *versehen* auch den Zusatz eines Affiziertheitsmerkmals, weshalb er für die vorliegende Untersuchung einschlägig ist.

kaputtgemacht, indem sie wachsen →) *Drainage wird von Bäumen kaputtgewachsen*,¹²⁶ wo als Grundverb ein Intransitivum mit keinem Resultativitätsmerkmal vorliegt, das aber dennoch resultativ verwendet wird. Ob man sich Felfes skalaren Kategorien anschließt oder nicht, ist zunächst nebensächlich. Wichtig ist, dass bei den vielen Resultativarten die Möglichkeit von Grauzonen eingeräumt wird, mit welchen man zu operieren hat. Dafür ändern die verschiedenen Wege, die diese nhd. Konstruktionen ermöglichen, nichts daran, dass sie in das Goldberg'sche Resultativschema (ABBILDUNGEN 6/7) passen, oder daran, dass man rein syntaktisch betrachtet bei einigen der obigen Äußerungen (TABELLE 16.3–7) von beschränktem ARGUMENT SHARING (nur Agens) ausgehen kann.

Im Hinblick auf *aidg.* Sprachen ergibt sich folgendes Bild. Uns sind in §2.2 mehrere Beispiele begegnet, die über oben angedeutete Prozesse leicht ‚ableitbar‘ sind. Als mit nhd. *erschießen* vergleichbare, nicht gerade auffällige Beispiele ließen sich einige der von Kühner & Gerth (1898: 301) angedeuteten κατά-Verben des Kämpfens heranziehen, etwa *καταναυμαχέω* ‚bei der Seeschlacht besiegen‘ (55) und *καταπολεμέω* ‚durch Krieg besiegen‘ (56): Auch wenn die betreffenden Simplizia Intransitiva sind, liegt bei derartigen Verben des Kämpfens die Präsupposition einer (wie auch immer gearteten) Gegnerpartei nahe, die bei den Simplizia entweder einem DAT oder einer PP (τινι oder πρὸς τινά) entspricht, bei den betreffenden κατά-Verben aber zum Patiens angehoben wird. Darüber hinaus ist der Fall konventionalisierter Implikaturen von Belang: Eine davon ist eindeutig die – aus heutiger Sicht nicht weniger zutreffende – Implikatur VERGNÜGUNG | VERPFLEGUNG → KOSTEN (: nhd. [*Geld*] *verspielen, vertrinken, verfressen* usw.), die etwa in Fällen wie der bei Atheneus belegten Hapax-Konstruktion *πράγματα καταριστάω* ‚Besitz verfrühstücken‘ (59), Lysias’ *τὰ ὄντα κατακυβέω* ‚das Vermögen verwürfeln‘ (62) und Plautus’ Trikolon *expotum, exunctum, elotum in balineis* ‚(Das Geld ist) versoffen, versalbt, in Bädern verbadet‘ (60) vorliegt. Die meisten einschlägigen iir. Stellen dürften diesen ‚Grauzonen‘ angehören, nicht zuletzt durch ihre – zumindest partielle – Formelhaf-tigkeit: So dürfte etwa bei ved. *ápa vvas* ‚wegleuchten‘ (Agens: Uṣas) als Ausgangsszenario der Umstand hineinspielen, dass die zwischen echtem und personifiziertem Naturphänomen schwebende Morgenröte gewöhnlich als die Entität konzeptualisiert wird, die dem Tageslicht durch Vertreibung ihrer eigenen Schwester, der Nacht, den Weg ebnet; da diese wiederum mit Bösem assoziiert wird, entsprechend der sprachübergreifend häufigen konzeptuellen Metapher DARK IS BAD, ist denkbar, dass die Vertreibung der Nacht durch Uṣas’ Leuchten das Aufkommen einer Konstruktion wie 1,48,8d *uṣā uchad ápa sṛidhaḥ* ‚Uṣas soll die Fehlschläge wegleuchten‘ begünstigt hat (Näheres zu *ápa vvas* s. §4.1.2.5).

Andererseits: Wie wäre Herodots *ἀπορχέομαι* ‚wegtanzen‘ (61) zu beurteilen, wenn es seinem Kontext entzogen würde? Sicherlich böte sich die NP *τὸν γάμον* ‚die Heirat‘ nicht als die nächstliegende Kandidatin für die Objektstelle an, zumal das Simplex sonst (s. §2.2.2, ferner §5.1.2.8) meistens intransitiv auftritt; oder wenn z.B. nur die alleinstehende

126 Vgl. http://www.kularuhr.de/tl_files/downloads/abschluss_berichte/TP01_M2_Biomasse_Schlussbericht.pdf, Zugriff 13.10.2023.

Äußerung ἀπορχήσαό γε μὲν τὸν γάμον überliefert wäre, läge ihr eigentlicher Sinn ‚die Heirat durch Tanzen annullieren‘ nicht nahe. Vielmehr wird die Äußerung nur eingebunden in ihren Kontext sinnhaftig:

(189) HINTERGRUNDINFORMATIONEN (Hdt. 6,129)

- a) Berichtet wird über die Brautwerbung von Agariste, Kleisthenes' Tochter.
- b) Hippokleides ist einer der aussichtsreichsten Kandidaten und wird sehr wahrscheinlich zu Agaristes Bräutigam gekürt.
- c) An dem Tag, an dem der erlesene Freier bekanntgegeben werden soll, führt Hippokleides schmähliche Tanzschritte auf.
- d) Kleisthenes hält Hippokleides' Tanzerei für rufschädigend und fasst den Beschluss, seine Tochter nicht mit ihm zu verheiraten.
- e) Im Anschluss daran wendet er sich Hippokleides zu und sagt zu ihm (Hdt. 6,129,4): ἀπορχήσαό γε μὲν τὸν γάμον ‚du hast die Heirat vertanzt!‘

Es leuchtet ein, dass man es bei der ἀπορχέομαι-Stelle (61) mit so etwas wie der Ullaschmidt-Stelle (187) zu tun hat: Nur eine kontextbezogene Lektüre vermag die Bedeutung der betreffenden ἀπα-ῡγᾱj-Konstruktion zutage zu fördern — nicht trotz, sondern gerade *anhand* ihrer syntaktischen Ungewöhnlichkeit. Zu beachten ist schließlich, dass die starke Kontextabhängigkeit der Konstruktion nicht aus ihrer Einmaligkeit hervorgeht: Atheneus' πράγματα καταρυστάω ‚Besitz verfrühstücken‘ (59) ist, wie oben angerissen, auch eine Hapax-Konstruktion, die sie ermöglichenden frame-semantischen Übertragungen aber relativ naheliegend; bei ἀπορχέομαι ist dies nicht der Fall. Andererseits ist ἐξορχέομαι mit der Bedeutung ‚heraustanzen‘ mehrfach belegt, an allen Stellen stark kontextabhängig.

2.3.3 Zwischenbilanz

Im vorliegenden Abschnitt wurden die Hauptansätze zu Resultativkonstruktionen mit durch das Verb unselektiertem Objekt dargestellt und ausführlich besprochen. Im Hinblick auf unprototypische Resultativa hat sich herausgestellt, dass konstruktionistische Ansätze (§2.3.2) reduktionistischen Ansätzen (§2.3.1) schon allein deswegen vorzuziehen sind, weil sie nicht auf den Bezug der Resultativkonstruktion über verschiedene Transformationen und Derivationen angewiesen sind, sondern sie als ein mehr oder minder eigenständiges Ganzes gelten lassen können. Dennoch geht aus den reduktionistischen Ansätzen eine Reihe von Merkmalen hervor, die wichtige Universalien oder Quasi-Universalien über das Resultativum betreffen:

- §2.3.1.1 Es gilt Simpsons (1983) DOR, d.h. der notwendige Bezug des Prädikativums auf das einem ‚Patiens‘ entsprechende ‚semantische Objekt‘ (: *wir opfern* [*die 101 Fesseln*]_i *hinweg*_i). Außerdem gibt es von einem Intensitätsmerkmal abhängige einschlägige Konstruktionen (: *Tom lacht sich*_i *kaputt*_i). Der von Bresnan et al. (2016) vertretene Ausschluss von Unakkusativa trifft in dieser Schärfe nicht zu (: *Bäume wachsen Drainage*_i *kaputt*_i), stellt aber eine allgemeine Tendenz dar.

- §2.3.1.2 Es gilt die von Wunderlich (1991, 2000) festgestellte Einschränkung, dass ausschließlich transitive Verben im Resultativum nicht auftreten können; für Korpusssprachen gilt diese Einschränkung allerdings nur unter den a.a.O. angesprochenen Vorbehalten, nämlich: (i) ob ein Verb ausschließlich (in)transitiv auftritt, ist anhand der Beleglage oft nicht restlos klar und somit interpretationsabhängig, sodass (ii) auch wenn eine gewisse Rektion feststellbar ist, die Möglichkeit von Abweichungen einzuräumen bleibt, welche aufgrund eines Überlieferungszufalls einfach nicht belegt sein können (*argumenta ex silentio*). Wunderlichs Einschränkung korreliert mit Talmys Feststellung, dass das Ko-Ereignis i.d.R. einer ungebundenen Handlung entspricht (Vendlertyp ACTIVITY; s. §2.3.2.1.1).

- §2.3.1.3 Hoekstras (1991) Erkenntnis der Perfektivierung der Aktionsart der Verbalhandlung – wenn auch nicht ganz glücklich formuliert (s. Diskussion a.a.O.) – trifft zu, deren Ereignisschema durch den Zusatz einer als ‚Nachzustand‘ aufzufassenden AP, NP, PP oder LP einen Endzeitpunkt erhält (s. §2.3.2.1.2).

- §2.3.1.4 Welkes (2009a) Erweiterung der klassischen VG um Wittgensteins Vorstellung der ‚Weiterung‘ im Sinne von Familienähnlichkeiten steht dem Problem sehr nahe, mit dem sich die CCxG auseinandersetzt, nämlich dem Nebeneinander von Valenzkriterien und diesen widersprechenden Konstruktionen.

Im Bereich der konstruktivistischen Ansätze wurden zwei Hauptströmungen herausgegriffen: die Kognitive Grammatik (CG) und die Kognitive Konstruktionsgrammatik (CCxG). Erstere bezieht ihren Wert für die vorliegende Untersuchung vor allem aus der Talmy'schen Typologie, während letztere einzelsprachliche Besonderheiten stärker berücksichtigt und sich somit zur Erfassung von Konstruktionsbesonderheiten anbietet. Besonders kritisiert Goldberg (2006: 221) Langackers CG, dass sie „explicitly reductionist“ sei, indem sie von der syntaktischen Oberfläche absehe zugunsten des Aufzeigens ‚kognitiver Tiefenstrukturen‘. Doch wie Langacker (2009) in seiner Replik auf Goldberg (2006) nahelegt, schließen sich beide Ansätze nicht zwangsläufig aus, sondern können komplementär zum Einsatz gebracht werden. Greifen wir exemplarisch Hdt. 6,129,4 heraus:

	ἀπ-	-ορχή-	-σα-	-ο	τὸν γάμον
CG	Kernschema	Ko-Ereignis	(AOR)	(+ Agens)	Figur
CCxG	Ziel Resultat	Ursache Mittel	(AOR)	(+ Agens)	Thema Patiens
	↓	↓			↓
OBERFLÄCHENSYNTAX	Satellit	V	(AOR)	(+ Subjekt)	Objekt

TABELLE 17: CG- und CCxG-Grundbegriffe im Vergleich

Man kann Talmys Kernschema und Ko-Ereignis jeweils mit dem Ausdruck des Ziels oder des Resultats (bei Bewegungs- bzw. Zustandswechselereignissen) und mit dem Ausdruck der Ursache oder des Mittels gleichsetzen, wodurch das Ziel bzw. Resultat erreicht wird, und das Objekt an der syntaktischen Oberfläche abstrakt als eine Figur auffassen, deren semantische Rolle ‚Thema | Patiens‘ ist; dahinter verstecken sich aber erhebliche Grauzonen, wie Felfe (2012a) feststellt (s. TABELLE 16). Ein grundsätzlicher Widerspruch zwischen beiden Ansätzen ist nicht zu erkennen: Wenn die Allgemeinheit der kognitiven CG-Kategorien die unterschiedlichen Äußerungen zugrunde liegenden Denkprozesse aufzeigen kann, so treten doch erst unter Einbezug von CCxG-Begriffen Konstruktionsunterschiede zutage, wobei aber Gemeinsamkeiten (z.B. die ziemlich allgemeine Figur-Grund-Beziehung) verborgen bleiben. Für die vorliegende Untersuchung ist eine Kombination beider Ansätze am ergiebigsten.

3 Bilanz: Theoretisches und Terminologisches

3.1 Arbeitsdefinition

In Anbetracht des im Kritischen Überblick (§2) Diskutierten wird die *ápa-výaj*-Konstruktion wie folgt definiert:

(190) ARBEITSDEFINITION DER *ápa-výaj*-KONSTRUKTION

Unter ‚*ápa-výaj*-Konstruktion‘ fallen Konstruktionen, deren Affiziertheit und Resultativität in Bezug auf das konstruktionsselegierte Objekt prototypisch durch eine Verbpartikel gegeben ist; dabei verzichtet das Grundverb auf ein Affiziertheitsmerkmal,¹²⁷ entweder gänzlich¹²⁸ oder beschränkt auf das konstruktionsselegierte Objekt;¹²⁹ im zweiten Falle kommt es nur auf ‚echte‘ unselegierte Objekte an, die sich gemäß dem in §2.3.2.1.3 Diskutierten durch ihre METAPHORISCHE Relation zum Grundverb auszeichnen, daher in V-Sprachen unmöglich und zur *ápa-výaj*-Konstruktion zu stellen sind.¹³⁰

Diese Arbeitsdefinition erscheint breit genug angelegt, um die Bandbreite der *ápa-výaj*-Konstruktion zu erfassen. Zur (gänzlich oder beschränkt) fehlenden Affiziertheit in der lexikalischen Semantik des Simplex sei angemerkt: Die prototypische *ápa-výaj*-Konstruktion hat ein Objekt, das in der Standardkonstruktion des Simplex nicht vorkommt (beschränktes ARGUMENT SHARING); da sie sich aber vorwiegend durch das semantische Kriterium der Metaphorik auszeichnet, umfasst sie auch Konstruktionen, die satellitenbedingt um ein Affiziertheitsmerkmal erweitert werden, auch bei unveränderter Rektion (:

127 Anders gesagt wird das Objekt gemäß der menschlichen Grunderfahrung durch die Verbalhandlung nicht affiziert: So beinhalten etwa Verben des Leuchtens kein Affiziertheits- oder Resultativitätsmerkmal; wenn es also heißt, etwas werde *herbei-* bzw. *hinweggeleuchtet*, so muss man davon ausgehen, dass die Konstruktion eine Frame-Wert-Verschiebung der normalen Verwendungsweise des Simplex beinhaltet und daher zur *ápa-výaj*-Konstruktion zu stellen ist. Das von Forssman (2000) angedeutete Merkmal der fehlenden *caused-motion*-Komponente ist eher eine natürliche Folge des hier etablierten semantischen Kriteriums der Metaphorik als ein eigenständiges Kriterium: *caused-motion*-Verben wie *bringen*, *stellen*, *holen* usw. weisen lexikalisch das φ -Merkmal [+AFFIZIEREND] auf und können mit einem äußerst breiten Spektrum an Objektarten gebildet werden, weshalb das Merkmal der Unselegiertheit bzw. Unaffiziertheit prinzipiell nicht vorliegt.

128 Etwa: *Brote sehen* [–AFFIZIEREND] → *Brote versehen* = ‚durch Sehen ein Übel anhexen‘ [+AFFIZIEREND] (s. Haupttext).

129 So kann etwa eine Handlung wie ‚Trinken‘ Trinkbares direkt affizieren, aber nicht besitzbezogene Objekte (: *Bier trinken* :: ***Geld trinken*); auf ein Affiziertheitsmerkmal verzichtet das Grundverb also nicht gänzlich, sondern beschränkt auf das konstruktionsselegierte Objekt (: *Bier trinken* → *Geld vertrinken*, beides [+AFFIZIEREND]).

130 Man vergleiche etwa Nhd. vs. Nit.:

UNECHT:	nhd. <i>den Fleck wegwaschen</i>	::	nit. <i>lavare via la macchia</i>
ECHT:	nhd. <i>das Geld wegtrinken</i>	::	nit. <i>**bere via i soldi</i>

nhd. *versehen* ‚durch Sehen ein Übel anhexen‘ (186)), s. auch Fnn. Die prototypische *ápa-vyaj*-Konstruktion in aidg. Sprachen entspricht meistens — gemäß ihrem Status als ‚schwachen‘ S-Sprachen (§2.3.2.1.4) — Partikelverbkonstruktionen, es gibt aber Fälle, die andersartige Konstituenten in der Satellitenfunktion nahelegen. Gemäß dem in §2.3.2.1.2 Diskutierten wird in diesem Rahmen mit einem breiter angelegten Satellitenbegriff operiert als demjenigen von Talmy (126): ‚Satellit‘ bezeichnet hier die grammatische Kategorie jeder Konstituente, die sich zum Verbum so verhält wie „a dependent to a head“ (Talmy 2000: 102).

Hinsichtlich der Beschreibung der *ápa-vyaj*-Konstruktion in der allgemein-sprachwissenschaftlichen Theoriebildung ist die bisherige Terminologie unzureichend: Simpson (1983) spricht von ‚fake-Objekten‘, was aber nicht ganz sachgemäß ist, da die Objekte in den betreffenden Konstruktionen eigentlich unabdingbar sind, d.h. sie sind *echte* Objekte; Gleiches gilt für die zuweilen auftretende Bezeichnung ‚nichtlizenziert‘, da die Objekte konstruktionsbedingt eigentlich lizenziert sind. Als noch unpassender ist Goldberg & Jackendoffs (2004) Vorschlag zu bezeichnen, dass von ‚unselegierten‘ Resultativkonstruktionen gesprochen werde: Die Unselegiertheit bezieht sich auf das Objekt, und nicht auf die Konstruktion; darüber hinaus ist das Objekt nur im Hinblick auf die Standardkonstruktion des Grundverbs ‚unselegiert‘, im ‚unselegierten‘ Resultativum wird es durch die Konstruktion doch selegiert. Angebrachter wirkt Boas’ Begriff des ‚nichtsubkategorisierten‘ Objekts, das in der Standardrektion des Verbs zwar fehlt, aber aufgrund des Weltwissens selegiert werden kann; nur deckt er Fälle, die über das Weltwissen hinaus stark kontextabhängig sind (etwa bei der ἀπορχέουμαι-Stelle (61) und der Ulla-Schmidt-Stelle (187)), nicht ab. Wechslers (1997: 309) von Felfe (2012a) übernommene Unterscheidung zwischen ‚CONTROL-‘ und ‚RAISING-Resultativa‘ ist hinsichtlich ihrer Beschreibung der Extremwerte zwar geeignet, nur bleiben die ‚Grauzonen‘ dazwischen begrifflich unerfasst. Vielleicht lässt sich der der *ápa-vyaj*-Konstruktion entsprechende Bereich von den ‚Grauzonen‘ bis hin zum Extremwert der RAISING-Resultativa als ‚exozentrische Partikelverbkonstruktionen‘ auffassen: d.h. Konstruktionen, deren Ganzes, sprich der Ausdruck der Orts- bzw. Zustandsveränderung des Objekts, einer anderen Kategorie (transitiv-resultativ) angehört als das Simplex (nichttransitiv-resultativ [—AFFIZIEREND]).

3.2 Pragmatik: Diskurs und sprachliche Markiertheit

„Markiertheit“ gehört zu den in einzelnen Altphilologien und in der Sprachwissenschaft wohl verbreitetsten und polemischsten Begriffen und läuft immer Gefahr, ein ‚leeres Wort‘ zu werden: Im Hinblick auf die frühgr. Lyrik und die sie kennzeichnende ‚Dichtersprache‘ macht etwa Nünlist (1998: 4ff.) darauf aufmerksam, dass von dieser eigentlich nur bei Vorhandensein einer ihr gegenüberzustellenden und zu derselben Periode gehörigen ‚Prosasprache‘ auszugehen sei, während in der Sprachwissenschaft Haspelmath (2006) die Verwendung von ‚Markiertheit‘ mit verschiedenen Bedeutungen in verschiedenen Unterbereichen aufzeigt (man spricht von ‚morphologischer‘, ‚phonologischer‘, ‚syntaktischer‘ Markiertheit usw. und meint dabei bald ‚Komplexität‘, bald ‚Schwierigkeit‘, bald ‚Abnormalität‘ usw.) und sich entschieden gegen die Verwendung des Begriffs ausspricht zugunsten aussagekräftigerer Varianten je nach Unterbereich. Es drängt sich die Frage auf, inwiefern der Markiertheitsbegriff beschreibungsfähig ist.

3.2.1 Morphosyntax und Ausdruckseinschränkungen

Zunächst kommt es auf die Ebene der Morphosyntax an: Als ‚verkürzende Ausdrucksweise‘ lässt sich die monoverbale *āpa-vyaj*-Konstruktion als ‚markiert‘ bezeichnen gegenüber der das Kernschema im Verbum ausdrückenden ‚normalen‘ Ausdrucksweise, wie der in der Einführung (§1.1) angestellte Vergleich zwischen ved. *āpa vvas* ‚hinwegleuchten‘ (7) und ved. *vyōtiṣā vbādhī* ‚mit Licht verbannen‘ (8) zeigt. Diese Prägnanz lässt auf die Absicht der Sprechenden schließen, den Kausalzusammenhang zwischen der Verbalhandlung und ihrem Resultat besonders zu betonen, der offenbar als enger konzeptualisiert wird als bei Konstruktionen mit einem um eine PP oder nichtfinite Verbform ergänzten ‚natürlichen‘ Resultativprädikat. Greifen wir exemplarisch die nhd. *er*₂-Konstruktion heraus, die über lexikalisierte Fälle hinaus durchaus produktiv ist:

- (191) a) Im Betrieb hat sie sich den Ruf einer eisernen Lady *erarbeitet*.¹³¹
 b) Beim letzten Rennen hat er nur den zweiten Platz *er kämpft*.¹³²
 c) Sie *ersang* das Geld zum Leben, die Halbschwester sorgte für Essen und Trinken.¹³³
 d) Anja Kruse: Ich habe mir nie eine Rolle *erschlafen*.¹³⁴
 e) [Man erzwingt] kein Lied von ihm, nur mit Bitten kann man es *erlieblosen*.¹³⁵

Beispiele des Typs (a) und (b) sind gebräuchlich (Implikatur: ARBEIT (ANSTRENGUNG) → POSITIVES ERGEBNIS), die des Typs (c)–(e) etwas weniger, in absteigender Reihenfolge. Den-

131 Die Zeit, 02.12.1999, Nr. 49.

132 Trott, Magda: *Puckis neue Streiche*, Stuttgart: Titania (1951) [1920], S. 134.

133 Die Zeit, 02.06.1999, Nr. 23.

134 Bild, 19.03.2009 (<https://www.bild.de/regional/duesseldorf/ich-habe-mir-nie-eine-rolle-erschlafen-7717336.bild.html>, Zugriff 23.10.2023).

135 Würzburger Journal: 1849, 1/6.

noch liegt den betreffenden Prädikaten dieselbe Bildeweise zugrunde: Sie weisen sämtlich die Form *er*₂-V auf und lassen sich sinngemäß durch ‚durch V *erlangen*‘ paraphrasieren;¹³⁶ andere Nuancierungen können aber auch vorliegen. Eine Äußerung wie ***Sie hat sich diese Rolle erschlafen und erkämpft* (gemeint in etwa: ‚Zum Erlangen der Rolle beigetragen hat *teilweise* der Geschlechtsverkehr mit dem Vorgesetzten, *teilweise* aber auch eine Menge Eigenarbeit‘) dürfte wohl unnatürlich klingen, weil die ursächliche Enge zwischen Prädikat und Resultat ‚gespalten‘ auftritt; vielmehr scheint die *ápa-vyaj*-Konstruktion allgemein vorauszusetzen, dass das Resultat *nur* aus der Verbalhandlung hervorgeht: Wenn es zur Rolle heißt, sie sei *erschlafen* worden, so kann sie nicht gleichzeitig *erkämpft* bzw. *erarbeitet* worden sein. Dieser Überlegung laufen oberflächlich einige der in §2 diskutierten Fälle zuwider, in denen *ápa-vyaj*-Verben aneinandergereiht auftreten und somit eine Art ‚Ursächlichkeitsspaltung‘ offenbar erzwingen, etwa Plautus’ Trikolon *expositum, exunctum, elotum in balineis* ‚(Das Geld ist) *versoffen*, *versalbt*, in Bädern *verbadet*‘ (60), oder AVP 2,58,4ab *vy adyauḍ vy atatanad* ‚*auseinandergeblitzt*, *auseinandergedonnert* (hat er die beiden)‘ (42) und 2,70,1ab *apādyauḍ apātatanad* ‚*hinweggeblitzt*, *hinweggedonnert* hat (Parjanya die Schlange)‘ (43). Nun stellen diese Fälle keine eigentlichen Verstöße gegen das hier Erörterte dar, sondern lediglich Entfaltungen ein und derselben ‚Grundidee‘ – genauer gesagt ein und derselben Implikatur. Bei Plautus’ Trikolon (60) liegt etwa die Implikatur VERGNÜGUNG → KOSTEN vor (in etwa: ‚du hast das Geld durch überflüssiges Vergnügen verschwendet, nämlich durch V₁, V₂, V₃‘), die sich etwa an folgender frühnhd. Stelle in ähnlicher Weise wiederfindet:

(192) *Simplic.* 2,158,22

(Du hast das Vermögen deines Herrn) *verfressen*, *versauffen*, *verhuren*, *verbuben*, *verspielen* und *verpantetieren* helfen?

Die aneinandergereihten *ver*-Verben werden durch die Zugehörigkeit zu ein und derselben Implikatur lizenziert: So ist etwa kaum vorstellbar, dass *verfressen* etwa die eigene Versorgung mit Lebensmitteln oder die Speisung der Armen oder der eigenen Familie bezeichnet; vielmehr ist *verfressen* semantisch an *verpantetieren* anzuschließen in einer Art entstellter Mini-Ringkomposition, deren Spiegelung sich auch im ‚Zentrum‘ der *ver*-Reihe findet, nämlich in den annähernd synonymen Verben *verhuren* und *verbuben* (fast chiasmisch: A B C C D A). Gleiches gilt für die besagten aidg. Stellen: Bei Plautus ist etwa die Interpretation frame-semantisch zwingend, dass sämtliche Verbalhandlungen ‚Überflüssigem‘ entsprechen (so lassen etwa *ebibo* und *elauo* die Interpretation ‚durch Wassertrinken bzw. durch Abdeckung des täglichen Hygienebedarfs Geld verschwenden‘ kaum zu); bei den AVP-Stellen dagegen ist neben der Resultativierung und Transitivity von einer Erweiterung des zentralen Frame-Werts der Intransitiva *vydyot* ‚blitzen‘ und *vtan* ‚donnern‘ auszugehen (in etwa: STURM → SCHADEN), welche gemäß der menschlichen Grunderfahrung oft zusammen auftreten und als Äußerungen ein und desselben Ober-

136 Gemäß §2.3.2.1.2 kann nhd. *erlangen* als erweitertes Verb des Zustands- und somit (metaphorisch) des Ortswechsels gelten.

phänomens (STURM) und somit als zusammengehörig gelten. Insofern spricht die gelegentliche Aneinanderreihung einschlägiger Beispiele nicht zwangsläufig gegen die Feststellung, dass die morphosyntaktische Enge eine semantische Enge widerspiegelt, d.h. dass sich *ápa-vyaj*-Reihungen dieser Art i.d.R. auf denselben Kontext und dieselbe Art der Manipulation beziehen.¹³⁷ Nun dürfte in Anlehnung an Haspelmaths (2006) Revision des Markiertheitsbegriffs die *ápa-vyaj*-Konstruktion morphosyntaktisch am ehesten als ‚Abweichung von Standardparametereinstellungen‘ (Bed. 11 bei Haspelmath 2006) zu beschreiben sein; mit dieser morphosyntaktischen Abweichung geht jedoch eine Art semantischer Abweichung einher, nämlich die stärkere Ursächlichkeitsbeziehung zwischen Verbalhandlung und Resultat: Diese dürfte wohl zur ‚Markiertheit‘ im Sinne von ‚Spezifizierung einer semantischen Unterscheidung‘ (Bed. 2 bei Haspelmath 2006) zu stellen sein, für die aber kein anderer Terminus vorgeschlagen wird: ‚Markiertheit‘ in diesem Sinne könne nur durch eine „detailed semantic description and pragmatic analysis“ (Haspelmath 2006: 64) ersetzt werden. Dies passt zu der in §3.1 diskutierten semantischen (Teil-)Unvorhersehbarkeit der *ápa-vyaj*-Konstruktion, deren Einzelfälle umso kontextabhängiger sind, je mehr sie sich dem Extremwert der ‚RAISING-Resultativa‘ nähern; da sich diese semantische Besonderheit aber dennoch an der syntaktischen Oberfläche als ‚Abweichung von Standardparametereinstellungen‘ ausprägt, ist es nicht verkehrt, ‚Markiertheit‘ in ihrer Vieldeutigkeit gelten zu lassen, solange darunter die syntaktische *wie auch* die semantische Besonderheit der *ápa-vyaj*-Konstruktion verstanden wird.

Offen bleibt noch die Frage der Erweiterung der semantischen Grundimplikatur. Dies bildet eine Art *év-δία*-X-Konstruktion, wobei die Grundimplikatur um beliebig viele Elemente erweitert werden kann; den häufigsten Typ bildet das sogenannte ‚Hendiadyoin‘ (gr. *év δία δύοῖν* ‚eins durch zwei‘), das als phraseologische Verbindung bald zweier annähernd synonyme Termini (: nhd. *Grund und Boden*, im *Großen und Ganzen*, *nie und nimmer*, *gang und gäbe*), bald zweier gemeinsam ein Drittes bezeichnender Nomina (: nhd. *Haus und Hof* → ‚das ganze Anwesen‘, *Feuer und Flamme* → ‚(voller) Begeisterung‘, mit *Schimpfund Schande* → ‚ganz unehrenhaft‘) auftritt. Nun geht aus den nhd. Beispielen die Tendenz deutlich hervor, die semantische Nähe anhand einer lautlichen Nähe umso stärker zum Ausdruck zu bringen, etwa in Form der Alliteration (vgl. auch Fälle wie etwa *frank und frei*, *klipp und klar* usw., in denen eines der Glieder semantisch verblasst ist) oder, wenn auch weniger häufig, des Homoioteleutons (: nhd. *Rat und Tat* → ‚jegliche Form der Unterstützung‘, unter *Dach und Fach* → ‚erledigt‘, auf *Schritt und Tritt* → ‚ständig und

137 Dies ergibt sich aus die menschliche Kognition regelnden allgemeinen Prinzipien, etwa dem Prinzip der semantischen Kohärenz. Ferner ist das sogenannte Ikonizitätsprinzip von Belang (ausformuliert etwa von Givón 1983: 18: „The more disruptive, surprising, discontinuous or hard to process a topic is, the more coding material must be assigned to it“): Das Ikonizitätsprinzip erklärt, warum eine komplexe Äußerung wie *Zum Erlangen der Rolle beigetragen hat teilweise der Geschlechtsverkehr mit dem Vorgesetzten, teilweise aber auch eine Menge Eigenarbeit* zwar möglich ist, aber nicht ‚verdichtet‘ ausgedrückt werden kann: ***Sie hat sich diese Rolle erschlafen und erkämpft.*

überall'). Auf aidg. Boden denke man etwa an die gr. Hendiatris-Stellen, an denen die semantische Nähe der Satzglieder einer lautlichen Nähe — sog. ‚privativem Trikolon‘ — entspricht und somit umso stärker zutage gebracht wird: ἄφρητῶρ ἄθήμετος ἀνέστιος ‚ohne Geschlecht, ohne Gesetz, ohne Herd‘ (Il. 9,63); ἄτίμους ἄλοιδόρους ἄλίστους ‚würdelos, fluchlos, gebetslos‘ (A. Ag. 412), ἄμαχον ἀπόλεμον ἀνίερν ‚unbesiegbar, unbezwingbar, unheilig‘ (A. Ag. 769f.), ἄμαχον ἀδάματον ἀπόλεμον ‚unbesiegbar, unbezähmbar, unbezwingbar‘ (A. Ch. 55) usf. Tatsächlich schreibt die antike Rhetorik Anhäufungen annähernd synonyme Termini einem gehobene(re)n Sprachregister zu und erkennt die Möglichkeit an, ehrwürdige Trikola auf beliebig viele Sequenzen mit vier oder mehr Begriffen auszudehnen.¹³⁸ Bei der Aneinanderreihung von ἀπα-ῥῥα-Verben dürfte es sich insofern ähnlich verhalten, als sie nur durch die frame-semantische Zusammengehörigkeit der betreffenden Grundverben lizenziert wird. Dies erklärt Fälle wie etwa:

(193) *Deutschlandfunk*, 22.11.2015

Nach den Anschlägen von Paris und der Bedrohung durch Terrorismus auch in europäischen Metropolen wird erneut breit über die Werte diskutiert, die sich die Menschen hier im Laufe der vergangenen Jahrhunderte *erarbeitet und erkämpft* habe.

Somit steht fest, dass die Aneinanderreihung von ἀπα-ῥῥα-Verben, deren Handlungen sich *gleichzeitig* zutragen und *dieselben Partizipanten* involvieren, eher zum allgemeinen Zwecke der Emphase dient als zum Ausdruck tatsächlich unterschiedlicher semantischer Frames, denen die betreffenden Verbalhandlungen angehörten.

Freilich besteht die Möglichkeit der Aneinanderreihung frame-semantisch nicht zusammengehöriger ἀπα-ῥῥα-Verben, in dem Falle ist aber immer von einer Art Kontrast die Rede, etwa nhd.:

(194) Alles wird gemeinsam *erarbeitet* und *versoffen*.¹³⁹

Es liegt hier eine deutliche zeitliche Abfolge vor: Die als (semantisches) Objekt fungierende NP ‚alles‘ (gemeint: Ertrag) muss *erst* ‚erarbeitet‘ werden, um *dann* ‚versoffen‘ werden zu können. Man beachte, dass weder Partikel noch Grundverb wiederholt werden: Beiden Verben gilt als gemeinsamer Nenner neben dem (semantischen) Objekt die Zugehörigkeit zu derselben Konstruktion (‚ἀπα-ῥῥα-Konstruktion‘). Zudem finden sich im RV einige kontrastierende Stellen, an denen die angesprochene Gottheit darum gebeten wird, *einerseits* Böses fortzuschaffen, *andererseits* Gutes herbeizuschaffen, wobei sich die Antithese in der Natur der unterschiedlichen Objekte (ungünstigen bzw. günstigen Inhalts) sowie in den unterschiedlichen Partikeln zeigt, etwa:

138 So etwa Quintilian: *sed in quaternas quoque ac plures haec ratio ire sententias potest* (Inst. 9,3,76).

139 Kommentar zu einem Beitrag im Schweizer Tagesanzeiger (<https://blog.tagesanzeiger.ch/zumrundenleder/blog/2008/11/11/regelbruch-xi-11-11-08/>, Zugriff 14.12.2023).

(195) RV 1,97,1ab ~ (54)

ápa nah̄ sósucad aghám ágne súšugdhí ā rayím |,Das Übel von uns immer wieder wegflammend, flamme uns Reichtum herbei, Agni.‘

(Witzel & Gotō 2007)

Agni soll dem Sänger durch sein Flammen Reichtum verschaffen (2SG PERF IMPV ACT *súšug-dhí*), indem er das Übel gleichfalls durch sein Flammen verschwinden lässt; es besteht hier wohl Gleichzeitigkeit, wie das partizipiale Intensivum *ápa ... sósucad* ‚immer wieder wegflammend‘ nahelegt. Die Möglichkeit der Aneinanderreihung liegt in den kontrastierenden Objekten begründet (und damit einhergehend in den sich auf diese auswirkenden kontrastierenden Komposita, jeweils mit *ápa* ‚hinweg‘ und *ā* ‚herbei‘), wodurch das Prinzip der semantischen Kohärenz eingehalten wird. Das Grundverb bleibt unverändert (*vśoc* ‚flammen‘), maßgeblich sind dagegen die verschiedenen Partikeln, welche die Trägerinnen des Talmy’schen Kernschemas sind: Es werden also grundsätzlich unterschiedliche Kernschemata ausgedrückt, auch wenn das Ko-Ereignis (Unterstützungsrelation: Ursache) unverändert bleibt. Darin unterscheidet sich diese Art der Aneinanderreihung, nämlich bei unverändertem Grundverb und verschiedener Partikel (in etwa: [P₁ V_i] [P₂ V_i]), von derjenigen der *Simplicissimus*-Stelle (192), an der die Partikel *ver-* bei verschiedenem Grundverb wiederkehrt: Während letztere die Entfaltung ein und derselben Grundimplikatur ausdrückt, ist bei letzterer von unterschiedlichen Implikaturen die Rede, die allein durch eine Art von Kontrast (Ungleichzeitigkeit bei (194), Objekt- und Partikelunterschiedenheit bei (195)) lizenziert werden.¹⁴⁰ Fälle wie (192) (: [P₁ V₁] [P₁ V₂] ... [P₁ V_x]) seien fortan als ‚P-Wiederholung‘ bezeichnet, Fälle wie (195) (: [P₁ V₁] [P₂ V₁] ... [P_x V₁]) dagegen als ‚V-Wiederholung‘. Man beachte jedoch, dass sowohl der Kontrast von Implikaturen als auch die Entfaltung ein und derselben Implikatur (ἐν-διὰ-X-Konstruktion) auch bei Ausbleiben jeglicher Wortwiederholung vorliegen können (zu ersterem Fall vgl. etwa (194), zu letzterem einen Satz wie *Er hat das Geld verfressen und weggetrunken*, vgl. etwa Plaut. *Trin.* 406 *comensum, expotum* etc. ‚(das Geld ist) verfressen, weggetrunken‘ usf. (60)). In diesen Fällen ist lediglich von einer Wiederholung des Grundkonstruktionsmusters die Rede. Tabellarisch:

ART DER WIEDERHOLUNG	SCHEMA	SEMANTISCHES VERHÄLTNIS
P-Wiederholung	[P ₁ V ₁] [P ₁ V ₂] ... [P ₁ V _x] ----- ([P ₁ V _j] [P _k V ₁] ... [P _x V _y])	Entfaltung ein und derselben Implikatur (: ἐν-διὰ-X-Konstruktion)
V-Wiederholung	[P ₁ V ₁] [P ₂ V ₁] ... [P _x V ₁] ----- ([P ₁ V _j] [P _k V ₁] ... [P _x V _y])	(zeitlich oder partizipantenbezogen) kontrastierende Implikaturen

TABELLE 18: Wiederholungsarten von *ápa-vyaj*-Verben

140 Zu RV 1,97,1ab vergleiche schon Forssman (2000: 107): ‚*apa-* und *ā-suc* ‚hinweg-‘ bzw. ‚herbeiflammen‘. Die beiden ... [Verben] stehen im selben Vers RV I 97,1 zusammen; dabei hat *apa-suc* das ungünstige Objekt *aghám* ‚Leid‘, *ā-suc* dagegen das günstige *rayím* ‚Reichtum‘.‘

Allenfalls darf aufgrund des oben Ausgeführten weiterhin von ‚Markiertheit‘ die Rede sein, die sich über die Morphosyntax hinaus auch semantisch und pragmatisch ausprägt (s.u.).

3.2.2 Diskurs¹⁴¹

Wenden wir uns nun der Ebene der Rhetorik und der Diskursstruktur zu. Wie in §2.2.1 vorausgeschickt haben Oldenberg (1894: 321) (31) und Gaedicke (1880: 88f.) (32) das Auftreten *ápa-vyqj*-artiger Partikelverben im Iir. mit dem ritual- bzw. dichtersprachlichen Charakter der betreffenden Texte in Verbindung gebracht. Es fragt sich, welche Merkmale einen gegebenen Text zu einem ritual- bzw. dichtersprachlichen Text machen, und inwiefern diese Begriffe für die vorliegende Untersuchung – auch über das Iir. hinaus – eine Rolle spielen.

141 Ich ignoriere nicht die Existenz von Versuchen, Diskurs gewissermaßen zu formalisieren, etwa die Diskursrepräsentationstheorie(n) à la Kamp & Reyle (1993), Asher & Lascarides (2003) und Kamp et al. (2011), um nur einige zu nennen, sowie Smiths (2003) Ansatz von ‚Diskursmodi‘, wobei bestimmten Diskursmodi bestimmte Eigenschaften zugerechnet werden – unabhängig von ihrer situativ eigentlichen Versprachlichung. Eine Darstellung dieser Ansätze würde den Rahmen der vorliegenden Arbeit sprengen; eine vorläufige Auseinandersetzung mit den besagten Diskursrepräsentationstheorien hat ergeben, dass sie der *ápa-vyqj*-Konstruktion nur unzureichend Rechnung trügen, da *ápa-vyqj*-Komposita an keine Diskurs(hierarchie)ebene im Sinne dieser Theorien gebunden zu sein scheint, auch wenn sie gewissermaßen – ihrer verschränkenden Natur nach – konsequent markiert sind bzw. im Fokus stehen. Interessanter für den vorliegenden Rahmen ausgefallen sein könnte Smiths (2003) Ansatz, innerhalb dessen sich das Auftreten von *ápa-vyqj*-Komposita etwa mit bestimmten Diskursmodi in Verbindung bringen ließe; Smiths Ansatz leidet aber neben der Vernachlässigung verschränkter Diskursmodi – so sind etwa die Diskursmodi *Narration* und *Description* oft verflochten, sodass sich ‚Passagen‘, gleichsam ein Fachausdruck bei ihr im Sinne von „text segments that realize a discourse mode“ (Smith 2003: 22), oft nicht kategorisch als ‚narrativ‘ bzw. ‚deskriptiv‘ beurteilen lassen – unter einer Vernachlässigung pragmatischer Aspekte, wie auch Unger (2004) in seiner Rezension kritisiert: „[L]inguistic properties cannot be isolated by pairing grammatical patterns with consistent interpretations. The reason is that linguistic form radically underdetermines the meaning conveyed in any utterance; pragmatic inference is needed to enrich and complement the logical form of utterances to understand the propositions conveyed (Carston 2002). Interpretations, therefore, always contain a pragmatic element. Linguistic properties are those that are computed in the linguistic module to output incomplete logical forms. To argue that a particular property of an utterance or text is a linguistic one, one needs to show that it can be automatically computed with the module’s inherent database—or in other words, that it falls within the domain of the linguistic module. In effect this means that it needs to be shown that the effects of the property in question are fit for input to pragmatic processes rather than explainable as effects of such processes. Smith does not present any such arguments.“ Aus diesen Gründen wird hier auf diese Ansätze verzichtet und zur Interpretation einschlägiger Stellen klassisch-philologisch vorgegangen.

3.2.2.1 Dichter- und Ritualsprachlichkeit

Nünlists (1998: 4ff.) Warnung vor dem Ansatz einer frühgr. Dichtersprache bei Fehlen einer zu derselben Periode gehörigen Prosasprache gilt ebenso gut für Oldenbergs (31) und Gaedickes (32) Ansatz eines das Auftreten der *ápa-vyaj*-Konstruktion begünstigenden ritual- bzw. dichtersprachlichen Registers: Dieses wäre nur bei Vorhandensein eines ihm gegenüberzustellenden Prosaregisters sachgemäß ansetzbar, das aber für die betreffende Periode nicht vorliegt. Mag dies grundsätzlich auch zutreffen, so lässt sich Dichtersprachlichkeit doch nicht nur *ex negatiuo* nachweisen: Wenn das Vorhandensein *eines* gegebenen rhetorischen Mittels nicht zwangsläufig auf Dichtersprachlichkeit schließen lässt (so sind etwa obige nhd. Hendiadyoin-Exemplare umgangssprachlich gebräuchlich),¹⁴² so spricht doch die *Kumulation* solcher Mittel in einem Text dermaßen für eine absichtliche rhetorische Wohlgeformtheit, dass sie kaum reine Willkür sein dürfte, sondern mit gewissem Recht als ‚dichtersprachlich‘ bezeichnet werden kann. Im iir. Rahmen ist Dichtersprachlichkeit mit der Vorstellung von Ritualsprachlichkeit eng verbunden: Die Hymnen sind als Gaben an die Gottheiten verfasst worden (*váca údyatam* ‚angebotenes Wort‘ RV 9,103,1a), deren erwartete Gegenleistung der Aufrechterhaltung der Weltordnung und allgemeiner der Gewährung von Gutem an den Sänger entspricht; auf dieser Reziprozitätserfahrung ruht das rituell-religiöse Handeln, das mit der Gottheit eine *do-ut-des*-Relation etabliert.¹⁴³ Während ‚Ritualsprachlichkeit‘ im Oldenberg’schen Sinne mit dem ritualistischen *Zweck* der betreffenden Texte (als ‚angebotene Worte‘) in Verbindung gebracht werden kann, so ist für ‚Dichtersprachlichkeit‘ – so zumindest im Rahmen antiker Dichtung¹⁴⁴ – seit jeher das formale Kriterium maßgeblich: Neben dem gattungsbestimmenden nichttrivialen Kriterium des Metrums legt die *Kumulation* mehr oder minder trivialer emphatischer Züge (*ἔν-διὰ-X*-Konstruktion, Alliteration, Homoioteleuton usw.) – solange ihre textinterne Zweckmäßigkeit aufgezeigt werden kann – die Annahme einer (dichter)sprachlichen Absichtlichkeit nahe. Freilich handelt es sich um heikle Begriffe, und hier soll auf den Versuch verzichtet werden, sie endgültig zu verwissenschaftlichen; angesichts des Diskutierten ist aber etwa die Annahme nicht abwegig,

142 Für den Ansatz dichtersprachlichen *Erbes*, um das es hier aber nicht geht, wären freilich Zusatzargumente einzubringen: So hat etwa Meusel (2022) zahlreiche Phraseologismen bei Pindar aufgezeigt, die sich semantisch oder sogar etymologisch in anderen aidg. dichtersprachlichen Traditionen wiederfinden und somit die Annahme gemeinsamer Ursprungsphraseologismen sehr wahrscheinlich machen.

143 Siehe noch RV 2,31,7a; 8,101,7a; 10,50,6d. Ausführlich dazu Macedo (2010), der die hohe Komplexität der gr.-ved. Hymnik mit ihrer Zweckmäßigkeit als Gaben an die Götter verbindet, von denen als Gegenleistung entsprechende Gaben erwartet werden.

144 Für gattungstheoretische Fragestellungen war der Inhalt in der Antike zunächst von zweitrangiger Bedeutung: So gehört etwa der Elegie jeder im elegischen Distichon verfasste Text an – unabhängig davon, ob er die Form eines Loblieds auf den Wein, eines Kriegslieds, eines Lehrgedichts oder einer Totenklage annimmt; die themenabhängige strenge Interpretation von ‚Elegie‘ als ‚Klagelied‘ (vgl. auch die in klassisch-römischer Zeit landläufige Volksetymologie von gr. ἐλεγεῖα als ἔ λέγειν ‚Weh! Weh! rufen‘) ist sekundär.

dass die RV-Hymnen ritual- wie auch dichtersprachlich ausgeprägt sind, während etwa die Homertexte nur als ‚dichtersprachlich‘ zu bezeichnen sein dürften; Fluchtexte im weitesten Sinne wie etwa die einmalige ἀπογράφω-Stelle (66) oder das bei Marcellus Empiricus überlieferte alte Carmen (67), das mit dem Trikolon *evoco educo excanto de istis membris medullis* ‚(diese Krankheiten) rufe ich heraus, führe heraus und singe heraus aus diesen Markgliedern‘ endet, dürften dagegen zwar als ‚ritualsprachlich‘ gelten, aber (wohl) nicht als ‚dichtersprachlich‘, insofern sie über ihre Performativität hinaus keine komplexeren Strukturen zeigen.¹⁴⁵

Bis auf diese wenigen Stellen lässt die gr.-lat. Beleglage allein anhand der in §2.2 diskutierten Beispiele ziemlich eindeutig darauf schließen, dass ein Mündlichkeitskontext das Auftreten der *apa-vyaj*-Konstruktion begünstigt. Ein näherer Blick auf Koch & Oesterreichers (1985, 1990, 1994, 2008) Mündlichkeitsbegriff ist an dieser Stelle geboten.

3.2.2.2 Mündlichkeit

Im Anschluss an Koch & Oesterreicher (1985, 1990, 1994, 2008) ist ‚Mündlichkeit‘ eher als kommunikative Nähe zwischen kommunizierender und rezipierender Instanz aufzufassen denn als fehlende Komplexität, während ‚Schriftlichkeit‘ eine größere kommunikative Distanz impliziert. Beide Begriffe bilden Extremwerte eines Kontinuums, das Grauzonen erlaubt. Schematisch:

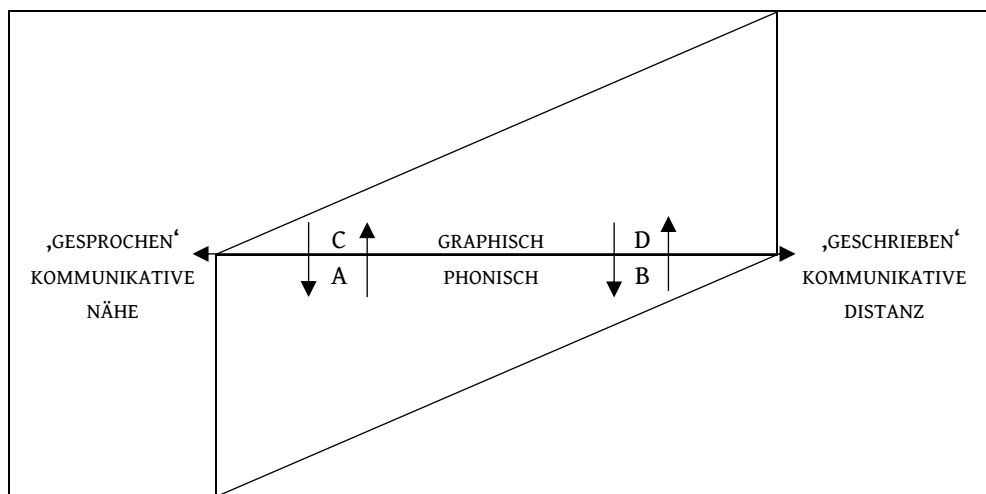


ABBILDUNG 11: Verschränkungen Medium–Rezeption (nach Koch & Oesterreicher 2008: 201)

Je nach Gattung, Autor, Text und sogar Abschnitt innerhalb ein und desselben Textes sieht das Verhältnis zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit anders aus, und die sprachlichen Daten erlauben keine Einrahmung in eine endgültige Typologie. So sind wir

145 Das letzte Wort bleibt beim Ausleger: So könnte man etwa beim *excanto*-Carmen mit gewissem Recht dafür argumentieren, dass das Carmen trotz seiner Kürze und fehlendem Metrum durch die vielen Hendiadyoin doch so etwas wie ‚Dichtersprachlichkeit‘ aufweist.

etwa in §2.2 auf mehrere Beispiele aus der Komödie gestoßen, die ausnahmslos nicht nur im Dialog, sondern in äußerst rasch abwechselnden Sequenzen von Rede und Gegenrede (in Form der Stichomythie oder gar der Antilabe) auftreten und so den Zuschauern den Eindruck eines gewöhnlichen (wenn auch metrischen) Alltagsgesprächs vermitteln;¹⁴⁶ anders sieht es etwa bei Chorpartien aus, die als an das Publikum gerichtete Monologe den Darstellern selbst ‚verborgen‘ bleiben und aufgrund der höheren rhetorischen und metrischen Komplexität eher auf einen Schriftlichkeitskontext schließen lassen. Gleichfalls lassen öffentliche Reden, wie sie von Rednern wie Lysias oder Demosthenes im klassischen Athen gehalten wurden, trotz ihrer mündlichen Ausgabe auf einen Schriftlichkeitskontext schließen, insofern die Redner sie offensichtlich gründlich vorbereiteten und ‚kunstvoll‘ gestalteten. Darüber hinaus dienen öffentliche Reden einem klaren Überzeugungszweck: Der Redner tritt vor die Zuhörerschaft als eine Art Besitzer der Wahrheit und rechtfertigt, warum sie auf ihn hören sollte; es liegt somit in seinem Interesse, eine kommunikative Distanz der Zuhörerschaft gegenüber zu schaffen, insofern es ihm darum geht, in der Sache kundiger zu erscheinen als sie. Natürlich ist dies ein zweischneidiges Schwert, da eine zu große Distanzierung zum Verlust der Gunst der Zuhörerschaft führen kann: Daher müssen in gewisse Diskursabschnitte Züge eingebunden werden, die die kommunikative Distanz wieder verringern und daran erinnern, dass der Redner als Athener derselben Gruppe angehört wie die Zuhörer und somit – so die unterschwellige Botschaft – an erster Stelle nicht in eigenem, sondern in öffentlichem Interesse handelt. Bei Rednern dürften *apa-vyaj*-Verben wohl in diesen Nähe stiftenden Kontexten auftreten, sollte der hier angenommene Anschluss an einen Mündlichkeitskontext zutreffen. Eine solche Verschränkung zwischen Schriftlichkeits- und Mündlichkeitszügen findet sich im historiographischen Diskurs wieder: Der Historiker muss größtenteils in der Lage sein – oder sich zumindest so gerieren, als sei er in der Lage –, Ereignisse als Tatsachen zu präsentieren; wie beim Redner stützt sich sein Diskurs auf die Präsupposition, dass sein ‚Erzähler‘ in der Sache kundiger ist als die Rezipierenden, weshalb diese auf ihn hören sollen; auch hier gibt der Erzählgang allerdings zu Nähe stiftenden mündlich geprägten Passagen Anlass, etwa bei der (angeblich) wörtlichen Wiedergabe von Äußerungen, beim Einbinden von Erzählerkommentaren in den Text (etwa Meinungen: ‚X und Y sind geschehen; aber Z war das größte Unheil für das Volk‘)¹⁴⁷ oder bei episodent internen Höhepunkten, die auch sprachlich die Aufmerksamkeit auf sich ziehen; am häufigsten liegt eine *Kumulation* dieser und anderer Aspekte vor. Dass auch hier erhebliche autorabhängige Unterschiede festzustellen sind, zeigt der Vergleich zwischen den beiden großen gr. Historikern: Während Herodot als Musterbeispiel der Ehrlichkeit bzgl. seiner Quellen gelten darf, indem er sie namentlich erwähnt und zuweilen sogar sich widersprechende

146 Das Metrum im Dialog (i.d.R. jambisch) steht mutmaßlich der Alltagssprache viel näher als andere Versmaße, etwa der Hexameter.

147 Zu Superlativa als Meinungsausdrücke etwa bei Thukydides vgl. Rood (2004a, 2004b, 2007).

Gesichtspunkte zu ein und demselben Ereignis wiedergibt,¹⁴⁸ erhebt Thukydides einen vor ihm unerhörten Objektivitätsanspruch und will – durch die Aussage, er habe das tatsächliche Kriegsgeschehen erst nach „mit aller nur möglichen Genauigkeit geführter Untersuchung jeder Einzelheit“ (ὅσον δυνατόν ἀκριβείαι περὶ ἑκάστου ἐπεξελθών Th. 1,22,2) niedergeschrieben – seine Lesenden von der Notwendigkeit jeglicher Nachforschung befreien.¹⁴⁹ Insofern ist die herodoteische Historiographie stärker *mündlich* geprägt, die thukydideische hingegen stärker *schriftlich*, nicht zuletzt im Hinblick auf die Distanzierung zwischen Erzähler und Rezipierenden;¹⁵⁰ solche stilistischen bzw. (darstellungs-)methodologischen Besonderheiten dürfen bei der Beurteilung einschlägiger Stellen nicht unberücksichtigt bleiben.

Es fragt sich, wie sich Mündlichkeits- und Schriftlichkeitszüge in der iir. Hymnik ausprägen, insofern sie ihrer Natur nach von den gr.-lat. Beispielen abweicht. Wenn Schriftlichkeit als kommunikative Distanz aufgefasst wird, so vermittelt das Gesamtbild der Hymnen *prima facie* den Eindruck eines *kommunikativ distanzierteren* Textkorpus, nicht zuletzt angesichts des sich mehrfach ausprägenden unterschiedlichen Status der *menschlichen* Kommunizierenden und der *göttlichen* Rezipierenden, der schon allein kommunikative Distanz erzwingt; man könnte allerdings Stellen, an denen die jeweilige Gottheit stärker als Ansprechpartnerin signalisiert wird – etwa bei Auftreten von Vokativen oder Verbalformen in der 2. Person, vor allem Imperativen und vergleichbaren deontischen Formen – für stärker Nähe stiftende Passagen halten, in denen offenbar darauf abgezielt wird, die kommunikative Distanz zu verringern. Die Frage scheint allerdings auf iir. Boden kaum eine Rolle zu spielen und wird im speziellen Teil B.4 Indoiranisch nicht berührt; hierbei hat die im Einzelhymnus operierende rhetorische Struktur gebührende Beachtung zu finden.

148 Etwa schon im Eingangskapitel: Περσέων μὲν νυν οἱ λόγοι Φοίνικας αἰτίους φασὶ γενέσθαι τῆς διαφορῆς ‚die persischen Gelehrten behaupten Folgendes: Die Phoiniker sind schuld an dem Zwist‘ Hdt. 1,1. Zu Mündlichkeit bei Herodot vgl. Johnson (1994).

149 Ausdrücklich bei διότι δ’ ἔλυσαν, τὰς αἰτίας προύγραψα πρῶτον καὶ τὰς διαφοράς, τοῦ μὴ τινα ζητῆσαί ποτε, ἐξ ὅτου τοσοῦτος πόλεμος τοῖς Ἕλλησι κατέστη ‚die Gründe dafür, weshalb sie dies taten, und die Streitpunkte stelle ich vor meinen eigentlichen Bericht, damit bei keinem je Unklarheit darüber entstehen kann, wie es zu einem so großen Krieg in Hellas gekommen ist‘ Th. 1,23,5.

150 Thukydides’ größere Distanz galt lange als Zeugnis seiner ‚Objektivität‘, die seine Geschichtsschreibung vor Herodots ‚subjektiver‘ Geschichtsschreibung auszeichne (etwa Schadewaldt 1929). Erst im Zuge der historischen Methodendiskussion in den 60er Jahren konnte das Pendel in die gegenteilige Richtung schwingen: Die Omission seiner Quellen mache ‚Thukydides‘ zu einem alleinherrschenden Erzähler, dem es sich also anbiete, Informationen zu verfälschen: Wegweisend in diesem Zusammenhang waren de Romilly (1956) und später Loraux (1980). In der Jahrhundertwende wird diese Haltung wiederum relativiert, vgl. etwa schon Sertcan (1997), ausführlich Rood (2004a, 2004b, 2007) und Morrison (2006). Einen Überblick über die Deutungsgeschichte beider gr. Historiker liefert Payen (2005a, 2005b).

3.2.3 ‚Markiertheit‘ als Zusammenfall diverser Abweichungen

Fazit: ‚Markiertheit‘ ist ein äußerst polysemischer Begriff und im Einklang mit Haspelmath (2006) allein kaum nützlich für die Analyse; besonders auf Diskursebene kann er eine ausführliche pragmatische Analyse nicht ersetzen. Er definiert sich in der Altphilologie zumindest teilweise *ex negativo*, nämlich gegenüber ‚Unmarkiertheit‘, ‚Normalsprachlichkeit‘ oder, wenn man sich auf ‚Dichtersprachlichkeit‘ beschränkt, ‚Prosasprachlichkeit‘ (Nünlist 1998) und findet ferner in mehreren Bereichen der Sprachwissenschaft unreflektierte Anwendung (Haspelmath 2006). Unter Einschluss einer sachgemäßen Diskussion spricht aber m.E. nichts gegen die Verwendung des Begriffs; besonders zweckmäßig erweist er sich bei Vorhandensein mehrerer Arten von ‚Markiertheit‘. So ist etwa Herodots ἀπορχέομαι-Stelle (61) in mehrfacher Hinsicht ‚markiert‘: (i) morphosyntaktisch: sie weist eine ungewöhnliche Partikelverbkonstruktion auf, die sich von der Art des Auftretens der Simplex-Konstruktion absetzt und darüber hinaus nur einmal belegt ist;¹⁵¹ (ii) semantisch: die betreffende Partikelverbkonstruktion weist eine unerwartete – ‚nichtkompositionelle‘ – Bedeutung auf, der nur kontextbedingt Rechnung getragen werden kann; (iii) pragmatisch: wie anhand des Gegensatzes zu der von Thukydides diskutiert, ist Herodots Geschichtsschreibung stark mündlich geprägt, sie wird von der Nennung seiner Quellen sowie deren indirekten Reden durchzogen (etwa Fn. 148), was allgemein auf die in den *Historien* auftretenden Einzelfiguren nicht weniger zutrifft, etwa in derselben Episode (ὁ Κλεισθένης κήρυγμα ἐποίησατο ὅστις Ἑλλήνων ἑωνυτὸν ἀξιοῖ Κλεισθένης γαμβρὸν γενέσθαι ἤκειν κτλ. ‚Kleisthenes machte die Ankündigung, dass jeder Grieche eintreffen solle, der sich selbst für würdig hielt, Kleisthenes’ Schwiegersohn zu werden‘ Hdt. 6,126,2) – insofern darf die ‚Wiedergabe‘ der direkten Rede an der ἀπορχέομαι-Stelle angesichts der allgemeinen Rhetorik des herodoteischen Werkes wie auch der episodeninternen Rhetorik als ‚markiert‘ und gemäß (189) (s. ferner §5.1.2.8) als Mittel zur Markierung des Episodenhöhepunkts und seines komischen Gepräges gelten. Grundsätzlich gilt: Solange von dieser Vieldeutigkeit nicht abgesehen wird, darf mit gewissem Recht von ‚Markiertheit‘ die Rede sein.

151 Auf das Argument der Einmaligkeit als Hinweis auf ‚Markiertheit‘ wird hier absichtlich kaum Wert gelegt, da dies letztlich einem Überlieferungszufall verdankt sein kann.

3.3 Verschollene Teilchen: Verbpartikeln

Zuletzt ist ein Wort über Verbpartikeln geboten, die in der allgemein-sprachwissenschaftlichen Literatur zum exozentrischen Resultativum in den Hintergrund gerückt sind, in aidg. S-Sprachen aber eine zentrale Rolle spielen. ‚Verbpartikeln‘ sind synchron unflektierbare Morpheme, die zum Verbum hinzutreten und seine Bedeutung modifizieren; sie sind ursprünglich multifunktionale LPs, die über die Verbalkomposition hinaus auch als Präpositionen oder gar als eigenständige Adverbien fungieren können, aber jedenfalls eine lokale Ursprungsbedeutung aufweisen. Der Funktionsumfang sowie die lokale Ursprungsbedeutung von LPs sind im *ṛgved.* Korpus noch deutlich (vgl. die genannte Aufsatzreihe von Casaretto, Hettrich & Schneider, Fn. 39);¹⁵² Mayrhofer (³1978: 99) führt etwa folgende LPs auf,¹⁵³ die bei Verbalkomposition eine wichtige Rolle spielen:

LOKALPARTIKEL	BEDEUTUNG	BEISPIEL
ā	‚herbei, her‘	ā vgam ‚herankommen‘
abhí	‚gegen, zu, um‘	abhí vdrā ‚zueilen, losgehen‘
ádhi	‚darüber, zu, hinein‘	ádhi vgam ‚finden, antreffen‘
ānu	‚gegen, nach, an‘	ānu vpat ‚verfolgen, nachlaufen‘
āpa	‚weg, fort‘	āpa vnayí ‚fortführen‘
āpi	‚gegen, dazu, noch‘	āpi vgam ‚betreten‘
āti	‚über, hinaus‘	āti vgam ‚vergehen‘
áva	‚herunter, weg‘	áva vroh ‚heruntersteigen‘
ní	‚nieder, hinein‘	ní vpat ‚niederfallen‘
níš	‚hinaus, ent-‘	níš vveṣ ‚hinausgehen‘
pārā	‚über, durch, weg‘	pārā vjayí ‚besiegen‘
pári	‚um, herum‘	pári vnayí ‚herumführen‘
prá	‚vorwärts, hervor‘	prá vbhav ‚entstehen, ans Licht kommen‘
práti	‚gegen, entgegen, zurück‘	práti vbhāṣ ‚entgegnen, antworten‘
sám	‚zusammen‘	sám vyam ‚zusammenhalten‘
úpa	‚herzu, hin, gegen‘	úpa vśro ‚anhören‘
út	‚empor, fort, hinaus‘	út vyam ‚emporheben, fördern‘
ví	‚auseinander‘	ví vyam ‚auseinanderhalten‘

TABELLE 19: LPs im *Ṛgveda*

Die Gesamtbedeutung der Partikelverbkonstruktion kann kompositionell (: ved. ā vgam ‚herbei-kommen‘) wie auch nichtkompositionell (: ved. ádhi vgam ‚heran-kommen‘ → ‚antreffen, finden‘) sein, je nachdem, ob sie sich aus der einfachen ‚Summe‘ der einzelnen

152 Unter den Studien zu Verbpartikeln in aidg. Sprachen sei ferner auf folgende hingewiesen: Bubenik (2007); Booij & van Kemenade (2003); Danesi (2010, 2013); den Dikken (1995a); Dehé et al. (2002); Renou (1933: 113–27); Rousseau (1995); Zanchi (2019).

153 Die Tabelle ist an das Vedische ‚angepasst‘, was die Akzentuierung und die Angabe von Wurzeln (statt der 3SG IND PRäs) betrifft.

Bestandteile erschließen lässt oder eine weitere Bedeutungsentwicklung voraussetzt; im letzteren Falle sprechen Casaretto & Schneider (2015: 232) von ‚syntaktischen Komposita‘ (vgl. auch Zanchi 2019: 101f.). Im Hinblick auf die *āpa-vyaj*-Konstruktion genügt die Feststellung, dass die Lokalkomponente in aller Regel noch stark ausgeprägt ist, welche dann (gemäß §2.3.2.1.2ff.) auch metaphorisch gemeint sein kann.

Ṛgvedische LPs zeichnen sich darüber hinaus durch ihre – von vielen beschriebene¹⁵⁴ – hohe Satzstellungsfreiheit aus und können bei Verbalkomposition in grundsätzlich drei verschiedenen Stellungen auftreten: (i) in Tmesis-Position, d.h. bei satzinitialer LP und satzfinalem Verb; (ii) in postverbaler Position, d.h. bei auf das modifizierte Verb mittelbar oder unmittelbar folgender LP; (iii) in unmittelbar präverbaler Position, d.h. bei unbetontem Verb.¹⁵⁵ Beispiele sind:

- (196) LP IN TMESIS-POSITION (ṚV 1,59,6a)
prá nú mahitvám vṛṣabhásya vocam
 ‚Ich verkünde jetzt die Größe des Bullen.‘
 (Geldner 1951–7)
- (197) LP IN POSTVERBALER POSITION (ṚV 1,8,3c)
 jáyema sám yudhí spṛdhah
 ‚Mögen wir im Kampfe die Nebenbuhler allesamt besiegen.‘
 (nach Geldner 1951–7)
- (198) LP IN UNMITTELBAR PRÄVERBALER POSITION (ṚV 1,32,1a)
 índrasya nú vīr’yāṇi prá vocam
 ‚Des Indra Heldentaten will ich nun verkünden.‘
 (Geldner 1951–7)

Die Satzstellung von LPs im ṚV ist für den hier vorliegenden Zweck allerdings weitgehend unerheblich: Wie Danesi (2013: 62) und Zanchi (2019: 101) beobachten, hat diese Satzstellungsfreiheit „no effect on the whole meaning of the composite“ (Zanchi ebd.). Darauf lässt der Vergleich zwischen den ṚV-Stellen 1,59,6a (196) und 1,8,3c (198) schließen, wovon beide die Konstruktion *prá vvac* mit der Bedeutung ‚verkünden‘ aufweisen – ungeachtet dessen, ob das Verb in Tmesis (196) oder in unmittelbar präverbaler Position (198) auftritt. Die Satzstellung von LPs im ṚV ist nur dort von Belang, wo die Möglichkeit syntaktischer Verknüpfungen mit anderen Satzgliedern gegeben ist, etwa *prāti tvādyá ... budhanta* ṚV 7,78,5ab (133), wo sich *prāti* prinzipiell sowohl an das nachfolgende 2SG-Akusativpronomen (: ‚Dir entgegen erwachten ...‘, so Hoffmann 1967) als auch an das Verb

154 Vgl. u.a. Delbrück (1888: 44–6); MacDonell (1910); Renou (1935); Watkins (1963: 1037); Pinault (1995); Zanchi (2019: 97ff.).

155 Quantitative Daten der betreffenden LP-Stellungen liefert Papke (2010).

(: ‚Dich wachten heran ...‘, so Geldner 1951–7) anschließen lässt (s. Diskussion in §2.3.2.1.1 sowie in §4.3).

Auf gr.-lat. Boden bleibt eine eingehende Untersuchung der bei Verbalkomposition zentralen ‚Partikeln‘ ein Desiderat. Dies ist nicht zuletzt darauf zurückzuführen, dass der Großteil der gr.-lat. Überlieferung einen Sprachzustand widerspiegelt, in dem LPs an umgebende Satzglieder angeschlossen sind und in die Grammatikalisierung zu Prä- bzw. Adpositionen (bei Anschluss an Nomina) oder zu Präverbien (bei Anschluss an Verben) gemündet haben. Ein Versuch über ἀπό als Kompositions-vorderglied ist etwa Papanastasiou (2011), der aber keine ἀπα-ϐγqj-Verben behandelt.¹⁵⁶

Verbalkomposition ist ein insgesamt sehr schwieriges Thema, nicht zuletzt weil die Gesamtbedeutung des betreffenden Kompositums nicht nur von der LP anhängig ist, sondern auch vom Grundverb, mit dem die LP durchaus lexemspezifische Kombinationen und auch bei semantisch nahestehenden Grundverben weit auseinanderliegende Gesamtbedeutungen ergeben kann. Exemplarisch sei der Fall von κατά mit *uerba dicendi* genannt, deren viele Bedeutungen oft offenlassen, von welcher LP-Bedeutung auszugehen ist:

VERBALKOMPLEX	BEDEUTUNG
κατάφημι	‚zusagen‘
καταλέγω	‚aufzählen‘
κατά + GEN λέγω	‚gegen jdn. sagen‘
καταυδάω	‚geradeheraus sagen‘
κατηγορέω	‚anklagen‘
κατασοφίζομαι	‚durch rhetorische Trugschlüsse überwinden‘

TABELLE 20: κατά-Verbalkomplexe zu *uerba dicendi* (im weitesten Sinne) im Griechischen

Gr. κατάφημι, wörtlich in etwa ‚hinabsagen‘, heißt eigentlich ‚zusagen‘ aufgrund der gesellschaftlich gewöhnlichen Handlung des Zunichtens als Zeichen des Zusagens. Gr. καταλέγω bedeutet ‚aufzählen‘, und doch heißt das Simplex in Verbindung mit κατά + GEN ‚etw. gegen jdn. sagen‘ (etwa λέγων ... καθ’ ἡμῶν ... κακά ‚Schlechtes gegen uns sagend‘ S. Ph. 64). Das *hapax legomenon* καταυδάω (: αὐδάω ‚reden, sprechen‘) heißt in etwa ‚geradeheraus sagen‘, wie die Belegstelle nahelegt:

- (199) S. Ant. 86f.
οἱμοι, καταύδα· πολλὸν ἐχθίων
ἔσει σιγῶς, ἐὰν μὴ πᾶσι κηρύξης τάδε.
‚Ah, schrei es aus! Du wirst mir viel verhasster sein mit deinem Schweigen: Tu es allen Leuten kund!‘

(Willige 2007)

156 Für weiterführende Literatur sei auf Zanchi (2019: 173ff.) hingewiesen.

Nun könnte sich die Gesamtbedeutung des Kompositums sowohl über ‚aufzählend (: καταλέγω) sagen → geradeheraus sagen‘ als auch über ‚soviel (über die Sache) sagen, dass es nichts mehr zu sagen gibt → geradeheraus sagen‘ ergeben haben, in letzterem Falle unter der Annahme, dass κατά in der etwa bei ἀπα-ὕψα-Verben der Geldverschwendung (s. §5.1) festzustellenden Bedeutung ‚V-Mittel durch V verbrauchen‘ vorliegt, d.h. als über eine Instrumentimplikatur (Verschiebung des zentralen Frames) ‚angehobenes‘ zweitrangiges Metaobjekt, wobei sich die Tilgung des Objekts metrisch wie auch topikalitätsbedingt erklären ließe.¹⁵⁷ Dieselben Möglichkeiten gelten für κατηγορέω ‚anklagen‘ zum denominalen Simplex ἀγορεύω ‚(in der Versammlung) reden‘ (: ἀγορά ‚Volksversammlung‘): Der Gesamtbedeutung des Kompositums κατηγορέω ‚anklagen‘ kann sowohl eine Entwicklung ‚über jdn. durch Aufzählung von Argumenten (: καταλέγω) öffentlich reden → jdn. (GEN) anklagen‘ als auch eine Entwicklung ‚jd. durch öffentliches Reden niedermachen → jdn. (GEN) anklagen‘ zugrunde liegen,¹⁵⁸ in letzterem Falle eine ἀπα-ὕψα-Konstruktion (Näheres zu κατηγορέω s. §5.2.4.3). Andererseits dürfte κατασοφίζομαι ‚niederreden‘ durch den Zusatz eines dem medialen Simplex σοφίζομαι ‚rhetorische Trugschlüsse aussprechen, hinterlistig handeln (intr.), sich Hinterlistiges (ACC) ausdenken‘ fehlenden Resultativitätsmerkmals zur ἀπα-ὕψα-Konstruktion gehören (Näheres hierzu s. §5.4.2.3); wie erwartet kommt κατά hier in der wörtlichen (wenn auch metaphorisch konnotierten) Bedeutung ‚nieder‘ vor, in etwa ‚niedersophistisieren, d.h. durch rhetorische Trugschlüsse niedermachen‘.

Es zeigt sich, dass die Bedeutung von Partikelverbkonstruktionen nicht ohne Weiteres vorhersehbar ist; freilich lassen sich semantische Konstruktionsfamilien wie auch deren Verschiedenheiten und Gemeinsamkeiten mit anderen Konstruktionen erkennen, aber dies eben sozusagen *post factum*, nämlich weil die betreffenden Stellen eine gewisse Semantik erzwingen, und nicht weil sich diese Semantik aus den betreffenden Verbindungen P + V sowieso ergeben hätte. Man denke etwa an nhd. *versehen* im Sinne von ‚durch Sehen ein Übel anhexen‘ (186): Keiner würde behaupten, diese Semantik sei im mentalen Lexikon von Deutschmuttersprachlerinnen und Deutschmuttersprachlern zu gegen, also ergibt sie sich nicht unmittelbar aus der, wenn man so will, spezifischen *ver*-Konstruktion, sondern bedarf neben der Berücksichtigung lexikalischer Spezifitäten des Grundverbs näherer Kontextinformationen; nicht unähnlich verhält es sich mit den hier veranschaulichungshalber herausgegriffenen gr. κατά-Konstruktionen, die auch innerhalb ein und derselben Verbkategorie (*uerba dicendi*) einen großen Spielraum zulassen. Die Erstellung eines Gesamtverzeichnisses aller Bedeutungen, die die einzelnen LPs bei Ver-

157 Zu diskursstrukturell bedingten Objektauslassungen in einigen aidg. Sprachen vgl. u.a. van der Wurff (1997); Luraghi (1997, 2003, 2004); Keydana (2008); Keydana & Luraghi (2012); Haug (2012); Mendes Venturott (2021).

158 Beachte den bei solchen Verben gängigen Genitivausdruck der angeklagten Partei. Zu ἀγορεύω vgl. auch Kölligan (2007: 242f.).

balkomposition annehmen können, würde einer eingehenden Untersuchung im Einzelfall bedürfen;¹⁵⁹ es kommt darauf an, den Einzelkonstruktionen nachzugehen.

Zur Terminologie: Gesprochen wird wie bislang meistens von ‚Partikeln‘ (‚Lokal-‘ und ‚Verbpartikeln‘), auf klassischem gr.-lat. Boden gelegentlich auch von ‚Präverb‘ und ‚Präfix‘. Als Oberbegriffe halte ich letztere aufgrund der r̥gved. Beleglage für unangebracht, da sich Verbpartikeln nicht unbedingt in *präverbaler* Stellung finden; dies gilt zwar auch für das vorklassische Gr. und Lat.,¹⁶⁰ dennoch sind die meisten einschlägigen Beispiele nicht so altertümlich, dass diese Frage von Bedeutung wäre.

159 Dies gilt auch für moderne S-Sprachen, vgl. Felfes (2012b) Untersuchung zu nhd. *an*-Konstruktionen.

160 Die im Fach gängigeren Termini ‚Präverb‘ und ‚Präfix‘ bezeichnen eher die Lage im (späteren) Lat. und (nachhomerischen) Gr., wobei sie dem Wortlaut nach lateinisch sind (*praeuerbium* ist schon bei Var. *L.* 6,38 bezeugt, wobei er aber eigentlich ‚Präpositionen‘ meint, vgl. Schreiner 1954: 81). Der Grammatiker Festus (XII, inc. 3) berichtet darüber, wie in lateinischen Gebeten die Trennung zwischen Verb und LP in Wendungen wie *sub uos placo* und *ob uos sacro* (→ *supplico*, *obsecro*) noch bewahrt geblieben sei (vgl. Cuzzolin 1995).

3.4 Aufbau des Speziellen Teils

Da sich die *ápa-vyaj*-Konstruktion durch das semantische Kriterium der Metaphorik auszeichnet (s. (190)), ist der einzelphilologische Teil der Untersuchung ebenfalls nach semantischen Merkmalen gegliedert. Bei einer nach diesem Kriterium operierenden Gliederung kann man sowohl von der Semantik des Grundverbs als auch von derjenigen der Gesamtkonstruktion ausgehen: Im ersteren Falle steht die Bandbreite der zu einer gegebenen Verbkategorie bzw. einem gegebenen Grundverb bezeugten *ápa-vyaj*-Einzelkonstruktionen im Vordergrund, im zweiten dagegen die ‚Familienähnlichkeit‘ diverser Konstruktionen, besonders bei verschiedenem Grundverb. Da bei Verbalkomplexen in S-Sprachen das Talmy'sche Kernschema im Satelliten kodiert wird (: *ápa vyaj* ‚durch Opfern fortschaffen‘, und nicht **, ‚durch Fortschaffen opfern‘), dürfte das zweite Gliederungsschema am angebrachtesten wirken.¹⁶¹ Auf die gr.-lat. Beleglage trifft dies meistens zu. Auf iir. Boden aber könnte unter diesem Ansatz pragmatischen Fragestellungen in nur bescheidenem Maße nachgegangen werden: Wenn etwa *ápa* ‚weg, fort‘ zum gemeinsamen Nenner einer Untergruppe von Partikelverbkonstruktionen mit der Bedeutung ‚durch V fortschaffen‘ gemacht würde, würde man der Rhetorik von Einzelstellen nicht gerecht, an denen etwa Gegenüberstellungen oder vergleichbare rhetorische Mittel eine Rolle spielen (etwa *ápa nah sósúcad aghám | ágne súsúgdhí á rayím* ‚Das Übel von uns weg-flammend, flamme uns Reichtum herbei, Agni‘ RV 1,97,1ab (195), s. ferner §4.1.2.4). Insofern wird hier im Hinblick auf das Iir. meistens von übergeordneten Verbklassen ausgegangen, in die sich gemeinsam auftretende einschlägige Partikelverben einordnen lassen.

161 Dies liegt etwa der gewählten Gestaltung der Aufsatzreihe von Casaretto, Hettrich & Schneider (s. Fn. 39) nach LPs zugrunde, wenn auch nicht unter Einbezug der Talmy'schen Typologie.

B Spezieller Teil

4 Indoiranisch

4.1 Emissionsverben

Im Anschluss an Danesi (2013) und Zanchi (2019) kann für das Vedische eine Klasse von Emissionsverben angesetzt werden, die sämtlich das Hervorquellen einer Entität bezeichnen; dieser Klasse gehören teilweise Pfadverben an (Typ *√vā* ‚wehen‘), deren transitiv-resultatives Auftreten von der Anwesenheit einer LP unabhängig ist, teilweise aber auch Verben ohne ein Pfadmerkmal (Typ *√proth* ‚schnauben‘), deren Handlung sich prinzipiell auf ein Objekt nicht auswirken kann. Aufgrund des beim Simplex fehlenden Affiziertheitsmerkmals kommt es hier auf den zweiten Typ an, der unter Schneiders (2010: 266) ‚metaphorische Transferverben‘ fällt. Auf ein Pfadmerkmal verzichten zudem allgemein Verben des Leuchtens, die gemäß der menschlichen Grunderfahrung kein Objekt in Gang setzen können.¹⁶² Als ein in diesem Zusammenhang besonders problematischer Fall erweist sich die Wurzel *√day* ‚leuchten‘, die unabhängig von einer LP transitiv-resultativ Verwendung findet (s. §2.2.1); sie wird in §4.1.2.1 behandelt.

Den betreffenden Partikelverbkonstruktionen liegt das Grundkonstruktionsschema $X_1 \text{ CAUSE } [Y_2 \text{ GO } | \text{ BECOME } Z_3]$ (s. §2.3.2.2.1) zugrunde, wobei das Agens (X_1) ausnahmslos eine Gottheit oder mit göttlichen Attributen versehene Elemente sind, etwa die Heiligen Worte des Avesta (§4.1.1.1) oder Indras Pauke (§4.1.1.3). Das (akkusativische) Objekt (Y_2) entspricht der beweglichen Figur, die in die durch die LP ausgedrückte Richtung oder Lage (Z_3) befördert wird. Kümmel (2003: 335) plädiert dafür, dass man bei transitiv gebrauchten Emissionsverben das syntaktische Subjekt „besser nicht mit einem derart missverständlichen Wort wie ‚Agens‘ bezeichnen [sollte], da hier nicht die semantische Rolle ‚Agens‘, sondern meist eher ‚Quelle‘ (‚source‘) vorliegt.“ Daran ist etwas Wahres, insofern als Subjekte zu den betreffenden Verben konsequent göttliche Akteure auftreten, welche oft als Personifizierungen von Naturphänomenen aufzufassen sind (wozu schon Gaedicke 1880, s. §2.2.1). Wenn aber – wie bei der *āpa-√yaj*-Konstruktion – eine Verbalhandlung ohne Pfadmerkmal so konzeptualisiert wird, dass sie feindlich Andringendes zurückzuwenden bzw. den Verehrenden Begünstigendes herbeizuschaffen vermag, so dürfte wohl nicht die Vorstellung des Naturphänomens vorschweben, sondern die der Gottheit, die das Naturphänomen verkörpert: So kann etwa eine Handlung wie *√vas* ‚aufleuchten‘ gemäß der menschlichen Grunderfahrung kein Objekt in Gang setzen; wenn es aber etwa von Uṣas heißt, sie solle ‚durch ihr Hellwerden die Fehlschläge beseitigen‘ (*uṣā uchaḍ āpa sridhaḥ* 1,48,8d = 7,81,8d, s. §4.1.2.5), so ist hiermit wohl nicht das reine Naturphänomen gemeint (unsere Fehlschläge bleiben bei jedem Sonnenaufgang bestehen), sondern die Gottheit mit ihrer vollen Macht. Also darf bei zur *āpa-√yaj*-Konstruktion gehörigen Konstruktionen bei Emissionsverben als Grundverben von einem echten ‚Agens‘ die Rede sein.

162 Als neusprachliches *comparandum* lässt sich nhd. *jdm. heimleuchten* im Sinne von ‚tadelnd zurückweisen, eine Abfuhr erteilen‘ (DWDS s.v.) anführen.

4.1.1 Verben der Geräuschproduktion

Als Unterklasse der Emissionsverben können Verben der Geräuschproduktion angesetzt werden, deren Handlungen – an sich oder verankert im Weltwissen – die Produktion von Lärm implizieren, das sich von der produzierenden Quelle her ausbreitet. Solche Verben können als Emissionsverben eingestuft werden, die prototypisch kein Objekt in Gang setzen können.

4.1.1.1 Jav. *apā* *√x^vanⁱ* ‚hinwegtönen‘

Als *apa-√yaj*-Kompositum mit einem Grundverb der Geräuschproduktion [–PFAD] ist im Av. lediglich *apā* *√x^vanⁱ* anzuführen, das in §2.2.1 *ad* (48) bereits angesprochen wurde; da das Grundverb *√x^vanⁱ* angesichts der Entsprechung ved. *√svanⁱ* ‚rauschen, schallen, tönen‘ ein „mehr oder weniger kontinuierlich tönendes Geräusch“ (Narten 1970: 78 = 1995: 174) bezeichnet, ist *apā* *√x^vanⁱ* als ‚hinwegtönen‘ aufzufassen.¹⁶³ Zur Berücksichtigung pragmatischer Aspekte ist die Anführung des ganzen Verses¹⁶⁴ geboten:

(200) Yt 14,46

zaraθuštra aētəm maθrəm mā fradaēsaiiōiš ainiiaṭ
 piθre vā puθrāi brāθre vā haδō.zātāi āθrauanāi vā θrāiiaone
 aētaēca tē vācō yōi uyra ās dərəzra ās uyra ās viiāxaine ās
 uyra ās vərəθrayne ās uyra ās baēṣaziia ās
 aētaēca tē vācō yōi pəṣəmciṭ sārəm bunjaiṇti
 uzgərəptəmciṭ snaθəm apaša *apa.x^vanuuaiṇti*

‚O Zarathustra, du sollst keinen anderen das Heilige Wort (sc. den Avesta) lehren lassen als den Vater seinen Sohn, den Bruder den aus demselben Mutterleib, den Priester seinen Schüler. Das sind Worte, die furchterregend und mächtig, furchterregend und versamlungsbestimmend, furchterregend und siegreich, furchterregend und heilend sind. Das sind Worte, die den verlorenen Kopf retten und die erhobene Waffe rückwärts hinwegtönen.‘

(TMV)

Yt 14,46a–f darf deshalb als mehr oder weniger formelhaft gelten, weil sich dieselbe Formulierung in Yt 4,9a–f wiederfindet, wozu Darmesteter (1892: 364 Fn. 30) anmerkt: „Malgré l’incertitude du détail, le sens du passage est clair: la connaissance des écritures ne doit pas sortir de la caste sacerdotale.“

163 Im Einklang mit Kellens & Pirart (1984: 170): „faire disparaître par le son (des prières).“

164 Im jav. Rahmen darf wohl allgemein von ‚Vers‘ gesprochen werden: Kellens (1989: 38) behauptet, dass die Yašts verfasst sind „in what appears to be prose, but which, for a large part, may originally have been a (basically) eight-syllable verse, oscillating between four and thirteen syllables, and most often between seven and nine.“ Wie dem auch sei, ist dies für die allgemeine Argumentation nebensächlich.

Yašt 14 ist ein Lobgesang an Vərəθrayna ‚Siegesgott‘ (Abstraktum zu *vərəθrayan-* ‚siegereich‘)¹⁶⁵ und weist trotz der verderbten Überlieferung „what seem very archaic elements“ (Boyce 1996: 63) auf. Der Yašt lässt sich nach Darmesteter (1892: 560f.) in vier Abschnitte aufteilen: Im langen Eingangsteil (VV. 1–28) werden zunächst die Avatare aufgezählt, in deren Gestalt Vərəθrayna dem Zaraθuštra erschienen ist (als Wind, 2; als Stier, 7; als Pferd, 9; als Kamel, 11; als Eber, 15; als Jüngling, 17; als Rabe, 19; als Widder, 23; als Bock, 25; als Mensch, 27), gefolgt von der Schilderung der diesem durch Vərəθrayna verliehenen Macht (VV. 30–3); daraufhin rückt die magische Kraft der in den Nahkampf geworfenen Rabenfeder in den Vordergrund, die den Feind zerstreut und bildlich für den Vogel steht, einen von Vərəθraynas Avataren (VV. 34–46); im Schlussteil (VV. 47–64) geht es um die Verherrlichung von Vərəθrayna, dessen Liturgie derjenigen von Tištriia, dem Sirius verkörpernden Stern Gott, weitgehend entspricht (Yt 14,49–53 = Yt 8,57–61, letzteres der Tištriia-Yašt). Tabellarisch:

TEIL	VERSE	THEMA
1	1–28	Avatare von Vərəθrayna
2	30–33	Machtverleihung an Zaraθuštra durch Vərəθrayna
3	34–46	Darstellung der magischen Kraft der Rabenfeder (= Vərəθrayna)
4	47–64	Verherrlichung von Vərəθrayna

TABELLE 21: Struktur von Yt 14 (nach Darmesteter 1892: 560f.)

Der uns angehende V. 46 markiert also das Ende des dritten Teils, der Vərəθraynas eigentlicher Verherrlichung weicht.

Neben der Eingangsformulierung (a–f), die sich in Yt 4,9a–f wiederfindet und deren rhetorische Ausdruckskraft somit für den betreffenden Schlussvers nicht beansprucht werden kann (s.o.), zeichnet sich der restliche Vers durch vielfache Parallelkonstruktionen aus: Die Formel *aētaēca. tē. vācō. yōi.* findet sich in Yt 14,46gh und kehrt etwas später (mn) wieder; der ersten Formelstelle folgt eine vierfache Adjektivreihe (vgl. das Relativum *yōi*), die ausnahmslos mit *uyra* ‚furchterregend‘ eingeleitet wird und kraft der Wiederholung diese Eigenschaft der über die Priesterkaste hinaus nicht zu verbreitenden Heiligen Worte umso stärker zum Ausdruck bringt; der zweiten Formelstelle folgt der betreffende Relativsatz, in dem ausgesagt wird, dass die Heiligen Worte ‚den verlorenen Kopf retten‘ (*pašəmcīṭ sārəm bunjaiṇti* 46o) und ‚die erhobene Waffe rückwärts hinwegtönen‘ (*uzgarəptəmcīṭ snaθəm apaša apa.xʷanuuaīnti* 46p).¹⁶⁶ Der Satz wird durch das Hendiadyoin *apaša apa* ‚rückwärts hinweg‘ hervorgehoben, wodurch auch auf das Ende des dritten Teils (und somit auf die magische Beschaffenheit der im Avesta enthaltenen Heiligen Worte) Nachdruck gelegt wird, und von Narten wie folgt interpretiert:

165 Zum Gott s. ausführlich Benveniste & Renou (1934).

166 Ein ähnliches Bild liefert *παλίγγλωσσαν δέ οἱ ἀθάνατοι ἀγγέλων ῥῆσιν θέσαν* ‚die Unsterblichen erklärten die Worte der Boten für falsch (wörtl. für mit rückwärts gerichteter Zunge Gesprochenes)‘ Pi. Nem. 1,58. Vgl. van Beek (2017: 138).

(201) Narten (1970: 77 = 1995: 174)

Da sich Yt. 14,46 *apa.x^vanuuaĩnti* auf die Worte eines Zauberspruches (*māθra-*) bezie[h]t, liegt es nahe, daß *x^van* in einem solchen Zusammenhang den akustischen Eindruck wiedergibt, der durch eine bestimmte Art des Rezitierens hervorgerufen wird: ein kontinuierliches (summendes?) Getön. Aus der Verbindung mit Präverb und Akkusativ — wörtlich wohl ‚etwas hinwegtönen‘ — erfolgt dann die eigentliche Stelleninterpretation: das Getön der Worte des Zauberspruches wendet durch seine magische Kraft ein feindlich andringendes Objekt zurück (*apaša apa^o*), so daß es den Sprecher nicht erreichen kann. In freierer Übersetzung lautet die Stelle also etwa: ‚Und das sind solche Worte, die ... selbst eine erhobene Waffe kraft ihres Tönens zurückwenden‘.

Die 3PL *apa.x^vanuuaĩnti* ‚tönen hinweg‘ ist einer von nur zwei Belegen der Wurzel *√x^vanⁱ* ‚tönen‘ im Av., die sonst nur in jav. *x^vanaṭ.caxra-* ‚mit tausenden Rädern‘ erhalten bleibt. Da es sich ursprünglich um eine *seṭ-*Wurzel (**s_uenh₂-*, LIV²⁺ s.v.) handelt, dürfte die Präsensbildung *x^vanu-* (Typ *tanu-* : ved. *tanóti*) wohl als vorav. oder sogar urir. Neubildung gelten (Narten ebd.). Kognitiv: Die NP *uzgərəptəmciṭ snaθəm* ‚erhobene Waffe‘ fungiert als Figur, die durch *√x^vanⁱ* ‚tönen‘ zurückgewendet (*apaša apa^o*) wird. Der als Bezugspunkt der Bewegung fungierende Grund ist zwar unausgedrückt, aber leicht mit dem Sprecher identifizierbar, wie Narten zu Recht schlussfolgert. Die Abwehrkraft des Gebets findet in aav. *apā vīyaz* ‚wegopfern‘ eine Parallele (s. §4.2.1.1).

Die 3PL *apa.x^vanuuaĩnti* ‚tönen hinweg‘ tritt wie *ní √ghoṣ* ‚niederknarren‘ (s.u.) im Indikativ auf und weicht somit vom Gesamtbild anderer *ápa-vīyaj*-Verben im RV ab, die meistens in deontischen — bzw. die Möglichkeit einer deontischen Lesart erlaubenden — Modi (d.h.: CONJ, IMPV, INJ) auftreten.

4.1.1.2 Ṛgved. ní vghoṣ ‚niederknarren‘

Ein bemerkenswertes *dis legomenon*, das in zwei an Indra gerichteten aufeinanderfolgenden Hymnen vorkommt, ist ní vghoṣ ‚niederknarren‘, das ähnlich wie níṣ vstanⁱ ‚wegdonern‘ (s.u.) die Bezwingung des Objekts durch lautstarken Lärm bezeichnen dürfte:

- (202) ṚV 8,50,8
 rathirāso hárayo yé te asrídhaḥ ójo vātasya píprati |
 yébhīr ní dásyū mānuṣo nighóṣayo yébhīḥ s^uvaḥ paríyase ||
 ‚Deine falben Wagenpferde, die ohne Unfall zu erleiden des Windes Kraft überholen, mit denen du den Dasyu vor Manu niederknarrtest, mit denen du die Sonne einholest.‘

(nach Geldner 1951–7)

- (203) ṚV 8,51,8
 prá yó nanakṣé abhⁱ ójasā kríviṃ vadhaíḥ śúṣṇam nighoṣāyan |
 yadéd ástambhīt pratháyann amūṃ dívam ád ij janiṣṭa párthivaḥ ||
 ‚Der mit Stärke den Krivi überkam, mit seinen Schlägen den Śuṣṇa niederknarrte. – Als er jenen Himmel breitete und stützte, da erst ward der Erdbewohner geboren.‘

(nach Geldner 1951–7)

Geldner übersetzt in beiden Fällen ‚zum Schweigen bringen‘, ad ṚV 8,50,8 mit einem Fragezeichen, während Jamison & Brereton (2014) noch stärker interpretierend ní vghoṣ mit ‚make heed‘ wiedergeben.¹⁶⁷ Mögen sich diese sekundären Bedeutungen auch vorliegen können, so setzt die Konstruktion ní + vghoṣ doch eine (ursprüngliche) Gesamtbedeutung ‚niederknarren‘ voraus, d.h. ‚durch Knarren *niederwerfen*‘, so auch Grassmann (WRV 422 s.v. ghuṣ): „ní, Caus. niederschmettern [A.] (mit lautem Schalle niederwerfen).“ Die relevanten Beispiele sind wie bei á krandaya ‚brülle zu‘ (s.u.) mit dem Suffix -áya- gebildet. Das Verb ghoṣáyati kommt sonst noch 3× im ṚV vor (1× als Simplex ad 9,108,3; 2× mit á ad 10,76,6, 10,94,4); während diese Belege mehr oder minder synonym zu sein scheinen, bereitet das Kompositum ní vghoṣ größere Probleme, wozu Jamison (1983: 112): „The two passages containing ní ghoṣaya- pose a more difficult problem, for both appear to mean ‚crushes, smashes‘ or the like.“ Dieser Gesamtbedeutung versucht Jamison anhand der

167 Vgl. jeweils ‚Fit for the chariot are your fallow bays, which, unfailing, cross over the power of the wind, with which you *made* the Dasyu *heed* because of Manu, with which you speed around the sun‘ (ṚV 8,50,8) und ‚He who attained Krivi by his strength, while *making* Śuṣṇa *heed* with his murderous weapons, just when he propped up yonder heaven as he spread it out, right after that the earth dweller was born‘ (ṚV 8,51,8).

häufigen Verwendung von *ní* mit Zerstörungsverben Rechnung zu tragen,¹⁶⁸ angesichts der *ápa-vyaj*-Konstruktion erübrigt sich aber eine solche Annahme, wie schon Grassmann anzudeuten scheint.

Wie Wort- und Ausdrucksanklänge nahelegen,¹⁶⁹ bilden RV 8,50 und RV 8,49 ein Hymnenpaar, während RV 8,51 und RV 8,52 zusammengehören. In beiden Fällen ist das Subjekt Indra, dessen starker (Kampf-)Schrei mit *ní vghoṣ* profiliert wird. Direkte *comparanda* – wenn auch mit klarer komischer Färbung – bilden die aristophanischen Komposita *καταβοάω* ‚niederbrüllen‘, *κατακράζω* ‚niederschreien‘, *κατακρώζω* ‚niederkrächzen‘ (s. §5.4.1.1).

168 So Jamison (1983: 113): „As often elsewhere the preverb *ní* adds a distinctly hostile force, probably acquired because it frequently occurs with verbs of smashing and destroying, as in *ní hanti* ‚smashes down‘, *ní bādhate* ‚presses down‘.“

169 Aufgezeigt und kurz kommentiert in Jamison & Brereton (2014: 1131ff.).

4.1.1.3 R̥gved. *á*√*krand* ‚zubrüllen‘, *níṣ*√*stan*ⁱ ‚wegdonnern‘, *ápa*√*proth* ‚wegschnauben‘
Im RV sind darüber hinaus *ápa*√*proth* ‚wegschnauben‘ und *á*√*krand* ‚zubrüllen‘ anzuführen, zu denen vielleicht *níṣ*√*stan*ⁱ ‚wegdonnern‘ hinzutritt. Die Komposita *á*√*krand* und *níṣ*√*stan*ⁱ sind *hapax legomena* und nur in RV 6,47,30 belegt, wo auch die zweimal belegte Konstruktion *ápa*√*proth* ‚wegschnauben‘ zu finden ist:

- (204) RV 6,47,30
á *krandaya* *bálam* *ójo* *na á dhā ní ṣṭanihi* *duritá bádhamānaḥ*
ápa *protha* *dundubhe* *duchúnā itāḥ índrasya* *muṣṭír asi viláyasva*
 ‚Brille uns Stärke zu, verleihe uns Kraft, donnere die Gefahren weg, (sie) ban-
 nend! Schnaube die bösen Absichten von hier weg, o Pauke! Du bist des Indra
 Faust, bleibe fest!‘

(nach Geldner 1951–7)

RV 6,47 ist laut Jamison & Brereton (2014: 833) der ‚Familienhymnus‘ der Bharadvājas und findet sich – wie etwa der Familienhymnus der Viśvāmitras (RV 3,53) – am Ende des Indra-Zyklus im Maṇḍala, wobei er sich vornehmlich an Indra wendet, doch unter Einschluss anderer Gottheiten. Der Hymnus ist mit 31 VV. lang und von verschiedenen Forschenden verschieden gegliedert worden; Jamison & Breretons (2014: 833ff.) eigener Gliederungsvorschlag ist anderen deshalb vorzuziehen, weil er sich auf rhetorische Merkmale stützt; er geht von grob vier Teilen unterschiedlicher Größe aus. Der erste Teil (VV. 1–6) besteht aus dem Eingangslob an Soma (vgl. wiederkehrendes DEM *ayám* ‚dieser hier‘) und geht in einen an Indra gerichteten langen Mittelteil (VV. 7–21) über, der von der Nennung einer Kriegsepisode umrahmt (7f. und 20f.) und von einer sog. *dānastuti* ‚Beuteverteilung‘ (VV. 22–5) gefolgt wird, in der die siegreichen Könige die aus der vorerwähnten Schlacht gewonnene Beute verteilen. Der Schlussteil richtet sich an Indras Kriegsinstrumentarium, erst an den Wagen (26–8), dann an die Pauke (29–31).¹⁷⁰ Tabellarisch:

TEIL	VERSE	ADRESSAT
1	1–6	Soma
2	7–21	Indra
3	22–5	—
4	26–31	Kriegsinstrumentarium

TABELLE 22: Struktur von RV 6,47 (nach Jamison & Brereton 2014: 835ff.)

Der letzte Teil des Hymnus ist nach Jamison & Brereton (2014: 835) „the strangest.“ Er besteht aus zwei Abschnitten, wovon der erste (26–8) sich an den ‚Wagen‘ (*rathá*-) richtet, der zweite (28–31) an die ‚Pauke‘ (*dundubhí*-); beide werden „in the most extravagant

170 Freilich ließen sich diese Ebenen noch detaillierter aufteilen, besonders der Indra-Mittelteil, der fast die Hälfte des Hymnus einnimmt; für unseren Zweck ist aber diese Gliederung ausreichend.

terms“ (Jamison & Brereton ebd.) gepriesen und mit göttlichen Attributen verglichen (voc *déva ratha* ‚o göttlicher Wagen!‘ 28d). Das Fehlen eines direkten Zusammenhangs mit dem restlichen Hymnus sowie die Übereinstimmung von RV 6,47,26–31 mit AV 6,125f. dürften, so die *communis opinio*, darauf schließen lassen, dass dieser Abschnitt einen späten Einschub darstellt; er kann aber dennoch als logisches Ende der in VV. 20f. geschilderten Schlacht und der darauffolgenden Verteilung der Kriegsbeute (*dānastuti*: VV. 22–5) gelten, welche ‚zehn Wagen‘ (ACC *dāśa rāthān* 24a) einschließt: Zu diesen zehn Wagen könnte auch eine Pauke als verteilte Beute hinzugetreten sein, wenn auch nur am Ende des Hymnus namentlich erwähnt (Jamison & Brereton ebd.).

Ganz unabhängig von der Frage der Ursprünglichkeit des Schlussteils ist seine rhetorische Wohlgeformtheit: Es handelt sich um eine starke Aufforderung, mit vier an markierter Versstelle auftretenden Imperativen der 2SG PRäs (am Pāda-Anfang ACT *ā krandaya* ‚brülle zu‘ 30a, *nī ṣṭanihi* ‚donnere weg‘ 30b, *āpa protha* ‚schnaube weg‘ 30c; am Pāda-Ende MED *vīlāyasva* ‚bleibe fest‘ 30d) und der größtenteils als Imperativ fungierenden Injunktivform 2SG AOR ACT *ā dhā* ‚verleihe‘ 30a (gleichfalls am Pāda-Ausgang), die sich sämtlich an Indras Pauke richten (voc *dundubhe* 30c). Dies entspricht dem Gesamtbild des durch deontische Modi charakterisierten vierten Teils: Dem in der *dānastuti* allgegenwärtigen Erzählmodus IND AOR (3SG *adāt* 22b, 24c; 1PL *agrabhīṣma* 22d; 1SG *asāniṣam*; 3SG *ayaṣṭa* 25d) folgt gleich im ersten Pāda des vierten Teils der OPT AOR 2SG *bhūyāḥ* ‚mögest du sein‘, der den imperativischen Ton des Folgenden vorwegnimmt (IMPV 2SG *vīlāyasva* 26c; 3SG *jayatu* 26d; 2SG *yaja* 27d; 2SG *grbhāya* 28d; 2SG *śvāsaya* 29a), einschließlich V. 30. Wenn also VV. 26–31 ein späterer Einschub sein sollten, so sind sie doch keinesfalls ein undurchdachter Einschub.

Keiner der Verse ist so stark deontisch beladen wie V. 30, der sich durch seine vier Imperative der 2SG PRäs und einen Injunktiv auszeichnet vor den anderen, die meistens nur eine oder zwei solcher Formen aufweisen. V. 30 ragt auch durch die Art der finiten Verbalformen heraus: An keiner anderen Hymnusstelle finden sich *āpa-vyaj*-Verben; von den fünf finiten Verbalformen sind wohl drei zur *āpa-vyaj*-Konstruktion gehörig: *ā krandaya* ‚brülle herbei‘ (30a), *āpa protha* ‚schnaube hinweg‘ (30c), *nīṣ ṣṭanihi* ‚donnere hinaus‘ (30b; zweifelhaft, s.u.). Als Grundkonstruktionsschema gilt X_1 CAUSE [Y_2 GO | BECOME Z_3] bei gleichbleibendem Agens (X_1 = Indras Pauke); die kognitiv als bewegliche Figur aufzufassende Objektstelle Y_2 nehmen jeweils ACC SG *bālam* ‚Stärke‘ (30a), *duritā* ‚Gefahren‘ (30b) und *duchúnā itāḥ* ‚böse Absichten‘ (30c) ein, die ihrer Semantik entsprechend in die Lage Z_3 befördert werden, wobei Z_3 = *ā* ‚herbei‘ (30a) bzw. *āpa* ‚hinweg‘ (30b) bzw. *nīṣ* ‚hinaus‘ (30c).

Zunächst zu *ā krandaya* (30a), das anders als die anderen Verben offenbar eine *āya*-Bildung ist (: 2SG IMPV **kron-d-ēje*-Ø > ved. *krandaya*). Als Simplex kommt die *āya*-Bildung entweder intransitiv oder mit Inhaltsakkusativen in der Bedeutung ‚(etw.) brüllen, laut schreien‘ (WRV 355 s.v.) vor, d.h. [–AFFIZIEREND], während die betreffende Partikelverbkonstruktion *ā vkrand* eine resultative Lesart ‚durch Brüllen erschaffen‘ zu erzwingen scheint. Im Anschluss an Thieme (1929: 28) fasst aber Jamison (1983: 82) die im RV einmalige Konstruktion *ā krandaya* (1× auch im AV 2,36,6) nicht als *āya*-Bildung auf, sondern als Denominativbildung zu erst ab dem AV belegtem *ākrandā* ‚Geschrei‘ (PW, pw), d.h. als

(*-*ie/o-* >) *ya*-Bildung mit der Bedeutung ‚verkünden‘ (zu analysieren als *ākrandā-ya-*, und nicht als *ā-krand-āya-*). So übersetzt sie RV 6,47,30a *ā krandaya bālam ójo na ā dhā* mit ‚An-nounce thy strength and put thy force in us‘ (Jamison 1983: 82; ähnlich in der Neuübersetzung ‚Roar out your power. Set strength in us.‘ Jamison & Brereton 2014: 838). Nun behauptet Thieme (1929: 28) zwar, dass das im VS 16,19 belegte Intransitivum *ākrandāya-te* ‚wohl ein Denominativ zu *ākrandā* (seit AV. belegt) ‚Lärm‘“ darstelle, doch anschließend merkt er an, dass bei unabgeschlossener Univerbierung ‚*ā krandāyati* ‚herbeibrüllen jemdn = jemdn rufen‘ als Kausativ zu dem ‚transitiv-faktitiven‘ Primitivum *ā + krandāyati* ‚jemdn herbeibrüllen = jemdn rufen‘“ gehöre, d.h. RV 6,47,30a = ‚Brülle Kraft her-bei, lege Stärke in uns‘ (Thieme ebd.).¹⁷¹ Schwerwiegende Gründe für die Ableitung von ved. *ā vkrand* aus dem Kompositum *ākrandā-* ‚Geschrei‘ gibt es nicht; dagegen sprechen neben dem späten Datum des Kompositums¹⁷² die *āpa-vyaj*-Konstruktionen mit der LP *ā* ‚herbei‘ im RV (etwa *ā vsoc* ‚herbeiflammen‘ §4.1.2.4 und *ā vyaj* ‚herbeiopfern‘ §4.2.1.2), die von der Produktivität solcher *ā*-Verbalbildungen unabhängig von entsprechenden Nominalbildungen zeugen. Also ist *ā krandaya* als *āya*-Bildung mit vollem Recht und somit als *āpa-vyaj*-Bildung gelten zu lassen; hierbei kann man mit Geldner das Klitikon DAT *naḥ* in Apokoinu lesen (: ‚Brülle uns Kraft zu, verleihe uns Kraft‘), nötig ist dies aber nicht, da das deiktische Element bereits durch die LP *ā* ‚herbei‘ vermittelt wird.

Für den *ad-hoc*-Charakter dieser im RV einmaligen Partikelverbkonstruktion spricht derselbe Pāda: Das auf die Zäsur folgende Syntagma *ójo na ā dhā* ‚verleih uns Kraft‘ drückt im Grunde dasselbe aus wie *ā krandaya bālam* ‚brülle Stärke herbei‘, sodass man von einer Art Propositionserweiterung (: *ēv-δiā*-X-Konstruktion) ausgehen könnte, als sei die Möglichkeit im Spiel, dass die Eingangsformulierung nicht klar genug gewesen sei, woher die Notwendigkeit einer ‚expliziteren‘ Fassung (: ‚Brülle Stärke herbei, [das heißt,] verleihe uns Kraft‘). Die Struktur ist chiastisch ([*ā krandaya*]_{P+V} [*bālam*]_{OBJ[ACC]} [*ójo*]_{OBJ[ACC]} *na* [*ā dhā*]_{P+V}) und bringt so das Hendiadyoin umso stärker zutage.

Wichtiger ist das rhetorische Gesamtbild des Verses, in dem die erwartete Gegenüberstellung zwischen herbeizuschaffenden Akkusativobjekten günstigen Inhalts und fortzuschaffenden Akkusativobjekten ungünstigen Inhalts eine Rolle spielt. Dem die Verleihung von Gutem erbittenden Eingangs-Pāda folgen zwei Pādas, in denen um das Entfernen von Bösem gebeten wird: *duritā* ‚Gefahren‘ (30b) und *duchúnā itāḥ* ‚böse Absichten‘ (30c). Ersteres umrahmen zwei Verbalformen, eine finite und andere nichtfinite, jeweils 2SG IMPV *ní ṣtanihi* ‚donnere hinweg‘ und das konjunkte Partizip *bādhamānaḥ* ‚bannend‘. Das Nomen ACC PL *duritā* ‚Gefahren‘ ist sicherlich Objekt des Partizips, zumal die Wurzel *vbadhi* ‚bannen‘ an zahlreichen anderen Stellen transitiv auftritt.¹⁷³ Nun fragt es sich, ob

171 RV 6,47,30 ist einer der einzigen Verse in diesem Hymnus, die Jamison (Blog, *ad loc.*) unkommentiert lässt. Eine kritische Stimme zu Jamison (1983) ist Gotō (1988).

172 Freilich wird das Argument durch den Verdacht abgeschwächt, dass VV. 26–31 einen späteren Einschub darstellen können (s.o.).

173 Etwa in *uṣā yāti jyōtiṣā bādhamānā | víśvā tāmāṃsi duritāpa devī* ‚die Göttin Uṣas kommt, mit dem Lichte alle Finsternis und Fährlichkeit verbannend‘ 7,78,2cd (8).

es nur als solches vorliegt oder auch als Objekt zu *nīṣ vstanⁱ* aufgefasst werden kann (Apokoinu). Die Fügung *nīṣ vstanⁱ* ist im RV einmalig, also können andere Stellen unmöglich den Nachweis liefern, ob sie hier transitiv zu lesen ist oder nicht: Die *communis opinio* geht von einer intransitiven Lesart ‚erdröhnen‘ aus, entsprechend der Beleglage im klass. Sanskrit (PW: ‚losdonnern, aufbrüllen; laut stöhnen‘), und beschränkt den Skopus des Akkusativs auf das nachfolgende Partizip (etwa Geldner 1951–7: ‚Donnere los, die Gefahren bannend‘).¹⁷⁴ Die rhetorische Struktur lässt allerdings auf ein anderes Bild schließen: Die 2SG IMPV *nī ṣṭanihi* tritt am Pāda-Eingang auf, d.h. an derselben Versstelle wie die umgebenden Imperative *#ā krandaya* ‚brülle herbei‘ (30a) und *#āpa protha* ‚schnaube hinweg‘ (30c), die beide zur *āpa-vyaj*-Konstruktion zu stellen sind; es liegt nahe, dass der Dichter (wenn auch wohl kein Bharadvāja) wohlgeformtheitshalber auch Pāda 30b mit einem gleichartigen Verb einleiten wollte. An dieser Stelle muss man sich den performativen Charakter des RV vor Augen führen. Da die Hymnen mündlich vorgetragen (und tradiert) wurden, hat die zeitliche Linearität des Vortrags gebührende Beachtung zu finden: Es besteht immer die Möglichkeit, dass beim Vortrag einer gegebenen Stelle ein syntaktisches Gebilde entsteht, welches dann durch das Folgende aufgelöst bzw. umgedeutet wird.¹⁷⁵ An diesen Stellen ist die Möglichkeit des Apokoinu gegeben, zumal man – anders als in Schriftlichkeitskontexten – keine Möglichkeit hat, im Text ‚hin und her zu blättern‘ zwecks Festlegung einer ‚akzeptablen‘ Syntax. Vor diesem Hintergrund kann man sich das (mögliche) *āpa-vyaj*-Gepräge des IMPV *nī ṣṭanihi* vorstellen, das beim Vortrag erst entstanden und dann beim Partizip *bādhamānaḥ* ‚bannend‘ verblasst sein mag, in etwa:

<i>nī ṣṭanihi duritā</i>	→	<i>nī ṣṭanihi duritā bādhamānaḥ</i>
‚donnere die Gefahren weg!‘	LESART 1	‚donnere die Gefahren weg, (sie) bannend!‘ (Apokoinu)
	LESART 2	‚donnere los, die Gefahren bannend!‘

TABELLE 23: Lesarten von RV 6,47,30b

Auch wenn die *communis opinio* einheitlich die 2. Lesart übernimmt, schließt die Anwesenheit des konjunkten Partizips *bādhamānaḥ* ‚bannend‘ die *āpa-vyaj*-Lesart der 2SG IMPV *nī ṣṭanihi* nicht aus, für die hier anhand rhetorischer und aufführungsbezogener Argumente plädiert wird, wiewohl ein endgültiger Nachweis nicht möglich ist.

Die 2SG IMPV *āpa protha* ‚schnaube hinweg‘ ist angesichts der Intransitivität des Grundverbs als sichere *āpa-vyaj*-Bildung zu beurteilen, so auch Jamison (Blog, ad RV 9,98,11, s.u.): „The root *√pruth-* uncompounded simply means ‚snort‘; it is *āpa* that licenses the acc.“ Zur 2SG IMPV *āpa protha* tritt hier der Akkusativ *duchúnā itāḥ* ‚böse Absichten‘ (30c), und das Gefüge dient als Erweiterung der im vorangehenden Pāda ausgedrückten Proposition, die auch das Entfernen von Bösem betrifft und der im Eingangspāda erbetenen

174 Vgl. noch Jamison & Brereton (2014: 838: ‚Thunder down, thrusting away difficulties‘); Elizarenkova (1999: ‚Загремя, прогоняя опасности!‘).

175 Zu ähnlichen Stellen, an denen der Ausleger ‚freie Hand‘ hat, vgl. etwa im Zusammenhang der Uṣas-hymnen Macedo et al. (2023).

Gewährung von Gutem gegenübersteht. Die 2SG IMPV *ápa protha* beschließt die Reihe von *ápa-vyaj*-Imperativen. Auch an der zweiten RV-Stelle wird *ápa vproth* als *ápa-vyaj*-Konstruktion verwendet:

- (205) RV 9,98,11
 té prasnāso v⁴uṣṭiṣu sōmāḥ pavitre akṣaran
apapróthantah sanutár huraścítah prátas tām ápracetasah
 ‚Diese uralten Somasäfte sind am frühen Morgen auf die Seihe geflossen, in-
 dem sie die Schlichekundigen, diese Toren in der Frühe *hinwegschnauben*.‘
 (nach Geldner 1951–7)

Dem Verdacht eines späten Einschubs dürfte wohl auch dieser Vers ausgesetzt sein, der einzige *bṛhatī*-Vers in einem durchgängigen *anuṣṭubh*-Hymnus. Es handelt sich um einen im Hinblick auf seine Thematik unauffälligen Soma-Hymnus, den Jamison & Brereton (2014: 1344) in etwa wie folgt aufteilen: Es werden die üblichen Stadien der Soma-Zubereitung behandelt (vgl. insb. VV. 2–3, 6–10), und der Dichter erinnert Soma regelmäßig an die Gaben, die er seinen sterblichen Zubereitern bringen soll (vgl. insb. VV. 1, 4–5, 12). Es scheint eine Art abwechselnder Struktur vorzuliegen: Gaben an die Zubereiter (1)–Zubereitungsstadien (2–3)–Gaben an die Zubereiter (4–5)–Zubereitungsstadien (6–10)–Gaben an die Zubereiter (12), wobei der Hymnus, umrahmt von der Erinnerung an die zu verleihenden Gaben, tatsächlich mit einem Aufruf zu *vāja*- ‚Preis‘ (1a, 12cd) beginnt und endet, in einer Art Ringkomposition. Tabellarisch:

TEIL	VERSE	INHALT
1	1	Erinnerung an die den Soma-Zubereitern zu verleihenden Gaben (<i>vāja</i> - 1a)
2	2–3	Soma-Zubereitungsstadien
3	4–5	Erinnerung an die den Soma-Zubereitern zu verleihenden Gaben
4	6–10	Soma-Zubereitungsstadien
5	11	Erinnerung an die immerwährende Wirkungskraft des Soma
6	12	Erinnerung an die den Soma-Zubereitern zu verleihenden Gaben (<i>vāja</i> - 12cd)

TABELLE 24: Struktur von RV 9,98 (nach Jamison & Brereton 2014: 1344)

Wie gezeigt passt V. 11 in die abwechselnde Themenverteilung des Gesamthymnus nicht; somit passt das abweichende Metrum zum abweichenden Inhalt. Es dürfte sich hier um eine Art ‚Übergangsvers‘ zur Wiederaufnahme des erwarteten Gabenthemas handeln, wobei an die immerwährende Wirkungskraft des Soma erinnert wird: Nicht nur die jetzige Soma-Zubereitung gewährt den Zubereitern Gutes; vielmehr handelt es sich um ‚ur-alte Somasäfte‘ (*prasnāsaḥ ... sōmāḥ* 11ab), welche auch einst zubereitet wurden (bildlich: *pavitre akṣaran* ‚flossen auf die Seihe‘ 11b) und dabei Gutes zu bewirken vermochten, indem sie ‚die Schlichekundigen, diese Toren *hinwegschnauben*‘ (*apapróthantah* ... *huraścítah* ... *tām ápracetasah* 11cd). Hier kommt *ápa vproth* anders als in 6,47,30c partizipial vor und ist nicht in einen Kontrast eingebunden; eine $\tilde{e}v\text{-}\delta\iota\alpha$ -X-Konstruktion ist ebenfalls nicht

gegeben, also fügt das Hemistichion 11cd eine tatsächlich neue Information hinzu. Hinzu kommt, wie Jamison (Blog, *ad loc.*) anmerkt, dass V. 11 durch die Alliteration der stimmlosen Plosive *t* und *p(r)* besonderen Nachdruck erfährt:

té <u>pra</u> tnáso víuṣṭiṣu	sómāḥ pavítre akṣaran
ap <u>ap</u> róthant <u>aḥ</u> sanuṭár huraścītaḥ	prātás tām ápracetasaḥ

Zu guter Letzt ist ein Wort zur Wurzel *ṽproth* ‚schnauben‘ geboten. *ṽproth* ist insofern ein Verb der Geräuschproduktion, als seine Handlung prototypisch das Produzieren von Lärm impliziert; *ṽproth* ist aber auch ein Verb des Luftausstoßens und kann als solches, wenn man sich Boas (2003) anschließt (s. §2.3.2.2.2), die Argumentstruktur von Pfadverben des Luftausstoßens übernommen haben, etwa ne. *She sneezed the napkin off the table* nach *She blew the napkin off the table* (s. (182) sowie ABBILDUNG 10). Als prototypisches Pfadverb des Luftausstoßens drängt sich *ṽvā* ‚wehen, blasen‘ auf, das schon als Simplex resultatativ auftreten (s. §2.2.1) und auch in Verbindung mit *ápa* konstruiert werden kann, etwa:

- (206) ṚV 8,18,9cd = (233)
 śám vāto vāt^u arapā́ ápa sṛídhaḥ ||
 ‚Zum Glück, ohne Schaden zu bringen, soll der Wind die Fehlschläge fortwe-
hen.‘

(nach Geldner 1951–7)

Also könnte sich prinzipiell die Argumentstruktur von *ápa ṽproth* an die von *ápa ṽvā* angelehnt haben. Diesem Ansatz steht m.E. ein einziger, wenn auch maßgeblicher Umstand im Wege: Das prototypische Subjekt zu *ṽvā* ist der etymologisch zugehörige *Vāta-* ‚Wind‘, wodurch häufig eine poetisch gebotene *figura etymologica vāto vāti* ‚der Wind weht‘ vorliegt (etwa an obiger Stelle). Die zwei ṚV-Belege für *ápa ṽproth* haben allerdings andere Subjekte, nämlich *dundubhí-* ‚Pauke‘ in 6,47,30c (204) und *te pratnāsaḥ ... somāḥ* ‚die uralten Somasäfte‘ in 9,98,11ab (205), sodass sich für eine solche argumentstrukturelle ‚Umbildung‘ kein ansprechender Brückenkontext anbietet, der auf die Möglichkeit von (beschränktem) ARGUMENT SHARING bei unverändertem Agens schließen ließe (s. Diskussion in §2.3.2.2). Tatsächlich weisen die meisten *ṽvā*-Stellen *Vāta-* ‚Wind‘ als Subjekt auf;¹⁷⁶ wenn nicht, so ist doch meistens ein expliziter Vergleich mit dem Wind gegeben, worauf sich das abweichende Subjekt stützt (etwa *ahám evá vāta iva prá vāmi* ‚ich wehe wie der Wind‘ ṚV 10,125,8 – ein Hymnus durchweg in der 1. Person, in dem *Vác* ‚das Wort‘ redet). Einige ṚV-Stellen weisen aber keinen solchen Vergleich auf und legen somit die Annahme nahe, dass zu *ṽvā* auch andersartige Subjekte hinzutreten können:

176 17× von 19 *ṽvā*-Stellen, d.h. ca. 90%.

- (207) ṚV 1,162,10a
 yád ūvadhyam udárasyāpavāti
 ‚Der Speiserest in seinem Leib, der *ausdünstet*, (den sollen die Zurichter zurecht machen).‘

(Geldner 1951–7)

- (208) ṚV 1,58,5b
 yūthé ná sāhvāñ áva vāti vāmsagaḥ |
 ‚Er (sc. Agni) *schnauft* wie ein siegreicher Stier in der Herde.¹⁷⁷‘

(Geldner 1951–7)

In beiden Fällen liegt intransitiver Gebrauch vor, im einen mit unbelebtem ūvadhyam ‚Speiserest‘ als Subjekt, im anderen mit dem (unausgedrückten) Gott Agni. Ob diese Stellen als ausreichende Brückenkontexte für die Übertragung der Argumentstruktur von vāvā ‚wehen‘ auf vproth ‚schnauben‘ hätten dienen können, ist zumindest fraglich; besonders die transitive Verwendung von ápa vāvā ‚wegwehen‘ ist nach Ausweis des ṚV auf Vāta- ‚Wind‘ beschränkt (etwa (206)).¹⁷⁸ Daraus folgt: Anders als ne. *blow* scheint ved. vāvā nur mit Vāta- ‚Wind‘ transitiv verwendet werden zu können, was die Annahme einer analogen Nachbildung des transitiven ápa vproth ‚wegschnauben‘ nach ápa vāvā ‚wegwehen‘ sehr unwahrscheinlich macht.

Als zweite Kandidatin ist die Wurzel vḍhamⁱ ‚blasen‘ anzuführen, deren Verwendungsskopos über denjenigen von vāvā ‚wehen‘ weit hinausragt. Mögliche Brückenkontexte sind:

- (209) ṚV 1,51,5a
 t^uvām māyābhir ápa māyíno ’dhamah
 ‚Du (sc. Indra) *bliesest* mit Zauberkünsten die Zauberkundigen hinweg.‘

(Geldner 1951–7)

- (210) ṚV 8,89,2ab
apāḍhamad abhiśastīr aśastihā áthéndro dyumní ábhavat |
 ‚Er *blies* die Verleumdungen hinweg, die Hohnreden niederschlagend, und Indra blieb der Glanzreiche.‘

(Geldner 1951–7)

An obigen Stellen tritt die Konstruktion ápa vḍhamⁱ ‚wegblasen‘ transitiv auf, mit Indra als Subjekt; es liegt nahe, dass auf dieser Grundlage die Konstruktion ápa vproth ‚hinweg-

177 Im vorangehenden Pāda wird Agni allerdings als vāne ā vātacoditaḥ ‚im Gehölz vom Wind angefacht‘ bezeichnet, also ist Vāta- ‚Wind‘ in gewissem Sinne mitgemeint. Man beachte aber, dass die Art und Weise, wie Agni ‚schnauft‘, nicht direkt mit derjenigen des Winds verglichen wird.

178 Vgl. ṚV 1,89,4a (36) und 10,137,2 (38).

schnauben‘ hätte nachgebildet werden können, zumal sie an einer Stelle Indras Pauke als Subjekt hat (6,47,30c (204)).¹⁷⁹ Hinsichtlich Soma ist das Vorhandensein von Brückenkontexten weniger sicher; als einzig möglicher Brückenkontext scheint sich folgende Stelle anzubieten, die dennoch erhebliche Deutungsschwierigkeiten bereitet, wie der Vergleich zwischen Grassmanns und Geldners Übersetzung zeigt:

- (211) RV 8,96,13
 áva drapsó aṃśumatīm atīṣṭhad 'yānāḥ kṛṣṇó daśabhīḥ sahasraiḥ |
 ávat tám índraḥ śác'yā dhámantam ápa snéhitīr nṛmāṇā adhatta ||
 ‚Es fiel der Tropfen in die Somaströmung, der dunkle, eilend mit zehntausend
 andern; Der kräftig *gor*, genossen hat ihn Indra, der männlich kühne trieb hin-
weg die Feinde.‘

(Grassmann 1876–7)

‚Drapsa stieg in die Aṃśumatī hinab, Kṛṣṇa ist im Anzug mit zehntausend
 (Kriegern). Ihm stand Indra bei, dem mit aller Kraft *Blasenden*. Der Mannhafte
 wendete die Heerhaufen ab.‘

(Geldner 1951–7)

Wenn man sich Grassmann anschließt und *aṃśumatī*- als ‚Somaströmung‘ auffasst, in die ein von zehntausend anderen gefolgter Tropfen fällt, an dem Indra, während er *gor* (*tám ... dhámantam*), Vergnügen fand (*ávat*), kann man an dieser Stelle einen ‚somagefärbten‘ *√dham*ⁱ-Kontext wiedererkennen, der womöglich als Vorlage für *ápa √proth* ‚wegschnauben‘ gedient haben könnte. Möglich wäre sogar, bei *ápa snéhitīr* (13d) eine Apokoinu-Lesart zu erzwingen und beides sowohl mit dem vorangehenden Partizip *dhámantam* ‚blasend‘ als auch mit dem nachfolgenden Imperfekt *adhatta* ‚trieb‘ in Verbindung zu setzen (in etwa: ‚Den *die Feinde Wegblasenden* (sc. schwarzen Soma-Tropfen) hat Indra genossen; der Mannhafte trieb *die Feinde hinweg*‘), wodurch sowohl Soma als auch Indra das Entfernen der Feinde zugerechnet würde und nun ein tatsächlich ansprechender Brückenkontext für die analogische Nachbildung von *ápa √proth* ‚wegschnauben‘ nach *ápa √dham*ⁱ ‚wegblasen‘ im Hinblick auf Soma (9,98, 11ab (205)) vorläge. Auch wenn dies möglich ist, so bleibt doch die Existenz eines Brückenkontextes viel weniger sicher als bei *ápa √proth* mit Indras Pauke als Subjekt (6,47,30c (204)): Bei Geldners Lesart ist kein solcher Brückenkontext gegeben.

Wie in §2.3.2.2.2 angedeutet, bleibt dennoch fraglich, ob die Annahme einer solchen analogischen Nachbildung notwendig ist: Als S-Sprache ist es dem Vedischen jedenfalls möglich, durch den Zusatz einer LP nichtresultative Konstruktionen zu transitiv-resultativen Konstruktionen zu machen, wobei die Lizenzierungsfrage sprachintern eine eher zweitrangige Rolle spielt (so weisen etwa unsere Eingangsbeispiele *ápa √yaj* ‚wegopfern‘ (1) und *ápa √dah* ‚wegbrennen‘ TABELLE 1a ein und dieselbe Grundbildung auf). Wenn man

179 Der umgekehrte Fall kommt nicht infrage, da *√proth* ‚schnauben‘ anders als *√dham*ⁱ ‚blasen‘ kein lexikalisches Resultativum ist, wie Boas' Hypothese erfordert (s. §2.3.2.2.2).

im Anschluss an Goldberg (s. §2.3.2.2.1) hierbei von der Eigenexistenz einer abstrakten Konstruktion $X_1 \text{ CAUSE } [Y_2 \text{ GO } | \text{ BECOME } Z_3]$ ausgeht, wobei $Z_3 = \acute{a}pa$ ‚hinweg‘, so verliert die ganze Analogiefrage an Bedeutung.¹⁸⁰ Besonders heikel wird sie bei gebrauchsspezifischen Verben wie etwa Verben des Leuchtens (s.u.).

180 Zu den Problemen von Goldbergs Ansatz s. aber Diskussion a.a.O.

4.1.2 Verben des Leuchtens

„Leuchten“ ist nicht gleich „Leuchten“. Dies hat Roesler (1997) exemplarisch nachgewiesen: Ihre Dissertation zu Verben des Leuchtens und zugehörigen Nomina im RV hat erhebliche Bedeutungs- und Verwendungsunterschiede in diesem Bereich des RV-Wortschatzes aufgezeigt. Roeslers (1997: 226f.) Ergebnisse, bereichert um Kümmels (2003) Beobachtungen, lassen sich wie folgt zusammenfassen:

	FEUER	MORGENRÖTE	HIMMELSLICHT
INGRESSIV	√dyot ‚aufleuchten‘	√vas ‚hell werden‘	—
SPEZIELLER	—	√svet ‚aufschimmern‘	—
DURATIV	√dayi ‚leuchten‘	√bhā ‚strahlen, (be)leuchten‘	√roc ‚leuchten‘
SPEZIELLER	√soc ‚flammen, glühen‘	—	—

TABELLE 25: Hauptverben des Leuchtens im Rgveda (nach Kümmel 2003: 331)

Die Häufigkeit der Bezugswörter, zu denen Verben des Leuchtens auftreten, sowie die Art ihres Auftretens im Allgemeinen lassen auf Verwendungsbesonderheiten schließen: √dyot ‚aufleuchten‘, √dayi ‚leuchten‘ und √soc ‚flammen, glühen‘ bezeichnen an erster Stelle das Leuchten des Feuers, während √vas ‚hell werden‘, √bhā ‚strahlen, (be)leuchten‘ und √svet ‚aufschimmern‘ meistens in Bezug auf das Leuchten der Morgenröte(n) auftreten; das isolierte √roc ‚leuchten‘ bezeichnet das Himmelslicht. Die betreffenden Verben sind auch hinsichtlich ihrer Aktionsart unterschiedlich: √dyot ‚aufleuchten‘ und √vas ‚hell werden‘ bezeichnen das Aufleuchten einer Lichtquelle und sind daher als ingressiv zu beurteilen, √dayi ‚leuchten‘, √bhā ‚strahlen, (be)leuchten‘ und √roc ‚leuchten‘ dagegen ein weiterbestehendes Leuchten (durativ). Von den von Kümmel als ‚spezieller‘ bezeichneten Wurzeln ist √soc ‚flammen, glühen‘ durativ und √svet ‚aufschimmern‘ ingressiv; sie zeichnen sich durch eine zusätzliche Bedeutungskomponente aus, d.h. √soc durch die mitausgedrückte Wärme (‚flammen‘, d.h. ‚leuchten und heiß sein‘, gegenüber reinem √dayi ‚leuchten‘) und √svet durch die gegenüber √vas höhere Lichtintensität. Zwischen √dyot ‚aufleuchten‘ und √dayi ‚leuchten‘ erkennt Roesler (1997: 41ff., 139) eine Art Suppletivverhältnis, wozu letztlich auch √roc als dritte Suppletivwurzel hinzutrete.¹⁸¹ Roeslers Aussagen über die Aktionsart der betreffenden Verben werden von Kümmel (2003: 333) dahingehend kritisiert, dass sie nur für das belegte (defektive) Formensystem gültig seien und nicht für die Wurzeln als solche,¹⁸² obwohl dies „die Ergebnisse zur synchronen

181 Wozu schon Hoffmann (1975: 254 Fn. 16).

182 Etwa zu √dayi und √roc: „Tatsächlich haben alle belegten Formen durative Bedeutung ‚leuchten‘, doch handelt es sich ausschließlich um Formen des (präsentischen) Perfekts bzw. eines sekundär daraus hervorgegangenen reduplizierten Präsens. Insofern gelten alle Aussagen nur für diesen abgeleiteten Stamm und nicht für die Wurzel als solche“ (Kümmel 2003: 333). Kümmels Einwand ist etwas zirkulär, da den Wurzeln keine andere Lesart zugeschrieben werden kann, nachdem sie nur in den durativen Formen belegt sind. Diese Defektivität kann durchaus lexikalisch bedingt sein, auch wenn dies nicht nachzuweisen ist.

Verwendung der Formen ... freilich nicht“ tangiere, da die vorliegenden Verbalstämme tatsächlich die von Roesler angenommene Aktionsart hätten. Daher lässt sich im Anschluss an Roesler (1997) eine Art spezialisierten Systems der Hauptverben des Leuchtens für den RV ansetzen.

Von den betreffenden Verben ist *√śvet* ‚aufschimmern‘ im Hinblick auf die *āpa-√yaj*-Konstruktion unerheblich, *√bhā* ‚strahlen, (be)leuchten‘ nur eingeschränkt. Es findet sich zwar eine *√bhā*-Stelle, an der Geldner der überaus häufigen Konstruktion *ví √bhā*, meistens ‚weithin leuchten‘, eine sonst unbelegte *āpa-√yaj*-Lesart beizumessen scheint:

- (212) RV 1,95,11b
revát pavāka śrávase ví bhāhi
 ‚Strahle ... reiches (Gut) aus, uns zum Ruhme, du Lauterer!‘

(Geldner 1951–7)

Allerdings hängt diese Lesart von zwei Annahmen ab: dass *revát* hier (i) akkusativisch (und nicht nominativisch) aufzufassen ist und (ii) als solches nominal (und nicht adverbial: ‚reichlich‘). Hinsichtlich (i) könnte man sich überlegen, ob sich *revát* als Nominativ in prädikativer Funktion auffassen lässt (in etwa: ‚als reichliches Gut erstrahle uns ...‘).¹⁸³ Wenn von einem Akkusativ ausgegangen wird, so besagt dies nicht, dass *revát* als Akkusativobjekt aufzufassen ist, da die Möglichkeit einer adverbialen Lesart ebenfalls gegeben ist (in etwa: ‚erstrahle uns reichlich ...‘). Da *√bhā* sonst nur intransitiv auftritt, ist am ehesten von einem nominativischen Prädikativum (= ‚als reichliches Gut‘) oder von einem akkusativischen Adverb (= ‚reichlich‘) auszugehen, jedenfalls nicht von einem Akkusativobjekt. Freilich können unmarkierte Rektionsschwankungen vorliegen (etwa bei *√day*, s. §4.1.2.1), in formal uneindeutigen Fällen ist aber die *nouacula Occami* ausschlaggebend, wie Keydana (2008: 2f.) ausführt: Der Ansatz eines transitiven Resultativums *ví √bhā* *,(etw.) herbeistrahlen‘ neben dem sicher nachweisbaren Intransitivum wäre nur unter Beweis von Fällen gerechtfertigt, in denen *ví √bhā* transitiv sein müsste, etwa bei nichtneutralen Akkusativen, die sich weder als Akkusative der Richtung noch als Akkusative der zeitlichen Erstreckung auffassen ließen; im RV ist dies aber nicht der Fall.

In der Tat fasst Geldner das Neutrum *dyumát* adverbial auf an einer vergleichbaren *ví-√bhā*-Stelle, an der er *dyumát* mit ‚hell‘ und nicht mit ‚glänzendes Gut‘ übersetzt:

- (213) RV 5,11,1d
dyumád ví bhāti bharatébh'yah śúcīḥ
 ‚Hell erstrahlt der Reine (sc. Agni) den Bharata's.‘

(nach Geldner 1951–7)

183 Diese — zumindest syntaktisch gegebene — Möglichkeit wird allerdings von den meisten Forschenden nicht erwogen und ist deshalb wohl kaum wahrscheinlich, weil als Attribute zu Gottheiten meistens Adjektive im passenden Genus auftreten.

Zu (212) merkt Roesler (1997: 82 Fn. 141) an, dass hier Geldner „wohl unter dem Eindruck der anderen Verben des Leuchtens“ gestanden haben müsse, da die Verbindung *ví+vbhā* eine solche Lesart nicht dulde, wie seine eigene Interpretation von Stellen wie (213) zeige: „Gerade daß das Adverb *ví* gewählt ist und nicht *ā*, spricht für diese (sc. adverbiale) Auffassung.“ Möglich wäre, wie oben ausgeführt, auch eine prädikative Lesart bei nominativischer Auffassung von *dyumát* (: „als glänzendes Gut erstrahlt der Reine ...“). Allenfalls spricht nichts für eine resultative Lesart, wie Roesler (1997: 82) zu Recht schlussfolgert: „BHĀ + Akk. bedeutet nirgends: ‚etw. herbeistrahlen‘.“ Dies dürfte, wie vorhin (§2.2.1) angemerkt, einen wichtigen Unterschied zum av. Fortsetzer von *uriir. *vi vbhā* > av. *vī- v*bā* (> *vīuuā-*) darstellen, der in Yt 8,40 (12) wohl in der Bedeutung ‚(etw.) fortstrahlen‘ belegt ist. Eigentlich scheint dieser Unterschied über das Einzelverb hinauszugehen: Das Av. weist zugehörige Partikelverben auf, deren Grundverb das im RV nirgends resultativ auftretende *uriir. v*bhā* (> ved. *vbhā*, av. *v*bā* (> *°uuā*)) fortsetzt.

PARTIKELVERB	BEDEUTUNG	BELEGAGE
<i>ā v*bā</i>	‚herbeistrahlen‘	Yt 7,5; 14,12 (7×)
<i>frā v*bā</i>	‚fortstrahlen‘	Yt 14,13 (1×)
<i>vī v*bā</i>	‚hinwegstrahlen‘	Yt 8,40 (1×)

TABELLE 26: *āpa-vyaj*-Verben des Leuchtens im Jungavesta

Die betreffenden jav. Partikelverben werden in §§4.1.2.2f. behandelt. Andererseits ist die *āpa-vyaj*-Lesart anderer ṛgved. Verben des Leuchtens gut belegt, die mit Akkusativobjekten auftreten können:

PARTIKELVERB	BEDEUTUNG	BELEGAGE
<i>āpa vvas</i>	‚wegleuchten‘	1,48,8d = 7,81,6d, 104,23b; 8,47,18d (4×)
<i>āpa vśoc</i>	‚wegflammen‘	1,97 (9×)
<i>ā vśoc</i>	‚herbeiflammen‘	1,97,1b (1×)
<i>ví (abhí) vdyot</i>	‚auseinanderblitzen‘	4,4,6d; 5,30,4c (2×)

TABELLE 27: *āpa-vyaj*-Verben des Leuchtens im Rgveda

Nur das lexikalische Resultativum *vdayⁱ* ‚leuchten‘ ist von der *āpa-vyaj*-Konstruktion auszuschließen, da seine transitiv-resultative Verwendung von der Anwesenheit einer LP unabhängig ist. Ein Exkurs über *vdayⁱ* ist an dieser Stelle geboten.

4.1.2.1 Exkurs: ṛgved. *√dayⁱ* ‚(herbei)leuchten‘

Durch sein häufiges Auftreten mit Akkusativobjekten ohne eine LP (28×) nimmt ṛgved. *√dayⁱ* laut Roesler (1997: 28) „innerhalb der Verben des Leuchtens eine absolute Sonderstellung“ ein. Tatsächlich weist ṛgved. *√dayⁱ* eine derjenigen anderer Verben des Leuchtens diametral entgegengesetzte Art des Auftretens auf: Die transitiv-resultative Lesart ist meistens in *Abwesenheit einer LP* gegeben; wenn eine LP vorliegt, so ist der Akkusativ meistens als Akkusativ der Richtung oder der zeitlichen Erstreckung aufzufassen. Man vergleiche:

- (214) ṚV 5,25,3c
 ágne rāyó *didīhi* naḥ
 ‚Leuchte uns, o Agni, Reichtümer herbei.‘

(TMV)

- (215) ṚV 1,149,3ab
 á yáḥ púraṃ · nārmiṇīm *ádīded* átyaḥ kavír nabhaniyo ná árvā
 ‚Der die Burg Nārmiṇī *beschien*, der Hengst, der Seher, wie ein Rennpferd losbrechend.‘

(Geldner 1951–7)

Während in (214) das Nomen ACC PL M *rāyaḥ* ‚Reichtümer‘ genusbedingt als effizientes Akkusativobjekt zum Simplex 2SG IMPV *didīhi* ‚leuchte (zu)‘ aufgefasst werden muss, bildet das Syntagma ACC SG M *púraṃ · nārmiṇīm* ‚Burg Nārmiṇī‘ (215) einen ACC der Richtung zum Kompositum 3SG PQPERF *ádīded* ‚herleuchtete‘, wörtl. in etwa ‚der hierher, in Richtung der Burg Nārmiṇī, leuchtete‘. Stellen, an denen wie in ṚV 5,25,3c (214) von einem Akkusativobjekt zum Simplex *√dayⁱ* auszugehen ist, sind (nach Roesler 1997: 29):

- (216) a) ṚV 2,2,6 *didīhi* + *revát* naḥ ... *rayím* (vgl. (35))
 b) ṚV 3,10,8 *didīhi* + *dyumát* *survīryam* (*asmé*)
 c) ṚV 7,3,10 *didīhi* + *saubhagā* (*naḥ*)

Als Ausnahmen sind drei Belege für *sám √dayⁱ* ‚zusammenleuchten‘ in der imperativischen Konstruktionsformel¹⁸⁴ *sám iṣo didīhi* ‚leuchte Labsale zusammen‘ anzuführen,¹⁸⁵ in

184 ‚Formeln‘ in konstruktionistischem Sinne hat Bozzone (2014) anhand von Homer herausgearbeitet (s. auch Rodda 2021). Ein Beispiel ist die von Mendes Venturott (2021: 27f.) behandelte Formel μάστιξεν δ' ἐλάαν ‚peitschte (sc. die Pferde) und trieb‘ (= *Il.* 8,41; *Od.* 3,482, 494; 6,82; 15,192), die trotz Formelhaftigkeit immer der Nennung bestimmter Pferde folgt und somit bei jedem Auftreten mit einem anderen Bezugswort verbunden werden muss (für Einzelheiten s. Mendes Venturott ebd.).

185 Roesler (1997: 29) führt auch *abhi √dayⁱ* in ṚV 9,108,9ab *abhi yumnám bṛhád yása | iṣas pate didīhi deva devayúh* | an, hier ließen sich *yumnám bṛhát* jedoch ebenfalls als Akkusative der Richtung auffassen, als

denen das Kompositum in transitiv-resultativer Lesart vorkommt ((217)–(219)), sowie die sich auf Uṣas beziehende einmalige Konstruktion *ní √dayⁱ* ‚herniederleuchten‘ (220):

- (217) ṚV 3,3,7b
 ūrjá pinvasva sám iṣo *didīhi* naḥ
 ‚Schwill von Kraft, *leuchte* uns Labsale zusammen!‘
 (nach Geldner 1951–7)
- (218) ṚV 3,54,22ab
 svádasva havyá sám iṣo *didīhi* asmadríak sám mimīhi śrávāṃsi
 ‚Lass dir die Opfer schmecken, *leuchte* Labsale zusammen, teil uns die Ehren zu!‘
 (nach Geldner 1951–7)
- (219) ṚV 5,4,2c
 sugārhapatyāḥ sám iṣo *didīhi*
 ‚*Leuchte* die Labsale eines guten Hausstandes zusammen!‘
 (nach Geldner 1951–7)
- (220) ṚV 1,113,17cd
 adyá tád ucha grṇaté maghoni asmé áyur ní *didīhi* prajāvat
 ‚*Leuchte* heute dem Sänger auf, du Gabenreiche; *leuchte* uns kinderreiches Leben hernieder!‘
 (nach Geldner 1951–7)

An obigen Stellen ist wohl von einer transitiv-resultativen Lesart auszugehen; besonders die Parallelkonstruktion in (218) *sám didīhi* ... *sám mimīhi* lässt daran kaum Zweifel. Allenfalls steht die lexikalische Resultativität des Simplex *√dayⁱ* ‚leuchten‘ der Zugehörigkeit der Konstruktion *sám √dayⁱ* ‚zusammenleuchten‘ zur *āpa-√yaj*-Konstruktion im Wege; sie dürfte höchstens als Randphänomen zu beurteilen sein, indem sie sich etwa durch den Zusatz eines Richtungsmerkmals auszeichnet, aber konstruktionsbezogenen Grundveränderungen (z.B. Transitivierung, Kausativerung, Frame-Verschiebung usw., s. §2.3.2.2.3) unterliegt sie nicht.

Nach Ausweis von ṚV 5,25,3c (214) und den in (216) aufgeführten Stellen dürfte dort, wo ein Neutrum als (mögliches) Objekt auftritt, von einem echten Nomen auszugehen oder zumindest die Ambiguität anzunehmen sein, etwa:

bildeten sie den Zweck von Agnis Leuchten, so auch Geldner (1951–7): ‚Leuchte du zu *hohem Glanz und Ruhme*, Herr der Labung, o Gott, nach den Göttern verlangend!‘ (Hervorhebung TMV).

- (221) RV 2,9,6d
 ágne dyumát utá revád didīhi ||
 LESART 1 (ADV) ,Leuchte, o Agni, glänzend und reichlich!‘
 LESART 2 (OBJ) ,Leuchte, o Agni, glänzendes und reichliches Gut herbei!‘
 (nach Roesler 1997)
- (222) RV 5,23,4
 ágna eṣú kṣáyeṣu á reván naḥ śukra didīhi |
dyumát pavāka didīhi ||
 ,Agni! In diesen Häusern
 LESART 1 (ADV) leuchte uns reichlich, du Heller, leuchte glänzend, du Reiner!‘
 LESART 2 (OBJ) leuchte uns reichliches Gut herbei, du Heller, leuchte glanzvol-
les Gut herbei, du Reiner!‘
 (nach Roesler 1997)
- (223) RV 8,44,15
 yó agnīm tanvò dāme devām mártāḥ saparyāti |
 tasmā íd didayad vásu ||
 ,Welcher Sterbliche den Gott Agni im eigenen Hause hochhält,
 LESART 1 (ADV) dem leuchtet es gut.‘
 LESART 2 (OBJ) dem leuchtet es gutes Gut herbei.‘
 (nach Roesler 1997)

Es liegt nahe, so Roesler (1997: 30), dass „die Formulierung *revát/dyumát* + *dī* gerade aufgrund ihrer Doppeldeutigkeit so beliebt war: mit diesem Wortspiel ließ sich beides ausdrücken, sowohl, dass Agni Güter für den Opfernden ‚erstrahlt‘, als auch, dass er selbst herrlich leuchtet.“ Wie dem auch sei, gibt es Indizien für eine innerred. Rektionsänderung: Die in den Familienbüchern häufige Formulierung *revát* + *vdāy* ‚Reichlich(es herbei)leuchten‘ kommt in den jüngeren Maṇḍalas kaum vor; so ist etwa *didayad vásu* ‚leuchtet Gut(es herbei)‘ (8,44,15c)¹⁸⁶ später als *vásuḥ ... didayad* ‚der Gute leuchtet‘ (1,79,5) anzutreffen, d.h. das Doppeldeutigkeitsproblem wird dadurch gelöst, dass der ACC N *vásu* zum NOM M *vásuḥ* gemacht wird. Daraus folgert Roesler (1997: 31): „So kommt offensichtlich die alte Konstruktion von *dī* + Akk. Obj. in den jüngeren Maṇḍalas außer Gebrauch.“

Über den Grund, aus dem sich *vdāy* ‚leuchten‘ vom Normalverhalten anderer *ṛgved*. Verben des Leuchtens absetzt – und zwar in den älteren Maṇḍalas –, können hier nur Vermutungen angestellt werden. Roesler (1997: 30) zufolge liege der *ṛgved*. Wurzel synchron eine Bedeutung ‚durch Leuchten Reichliches, Prächtiges zuteilen‘ zugrunde, wie auch das häufige Auftreten eines als Grund fungierenden Benefizienten (2PL *naḥ*, *asmé*, *asmásu*) an den betreffenden Stellen zeigt. Synchron steht *vdāy* ‚leuchten‘ (< **vdēiḥ*₂, vgl. gr. 3SG δέατο ‚schien‘ *Od.* 6,242, s. LIV² 108 s.v.; zur Wurzel s. Narten 1995: 367–79; Kümmel

186 Freilich ist RV 8 kein Familienbuch, doch jedenfalls älter als RV 1 und 10.

2000: 227–30) in einer Art Suppletivverhältnis zu *√dyot* ‚aufleuchten‘, einer letztlich auf **√dieu* zurückgehenden *t*-erweiterten Wurzel (**dieu*-*ot*- ~ **dieu*-*t*-, vgl. heth. *siwatt* ‚Tag‘, s. Yoshida 2000), deren ursprüngliche Bedeutung sich wohl im alten Wurzelnomen **dieu* ‚Tageslicht, Himmelslicht‘ (→ ‚Tag, Himmel, Himmels-gott‘) zeigt (: **dieu*-*s* > ved. *dyaus* ‚Himmel(sgott)‘), im Bereich des ved. Verbuns aber eine Spezialisierung erfahren haben dürfte und nicht mehr (nur) das Leuchten des Himmels, sondern das des Feuers bezeichnet (Kümmel 2003: 332). Ferner stellt Kümmel Roeslers feste Abgrenzung des Verwendungsbereichs von *√dyot* und *√roc* infrage: Es stimme zwar, so Kümmel (2003: 333), dass letzteres zu Agni „gerne bei Vergleichen mit dem Himmelslicht gebraucht wird, doch können praktisch gleiche Formulierungen auch bei *dyut* vorkommen,“ etwa:

- (224) a) ṚV 2,2,7 *súvar ná ... ví didyutas*
 ṚV 7,10,2 *súvar ná ... aroci*
 b) ṚV 6,51,1 *rukmo ná divá údītā ví ādyaut*
 ṚV 7,3,6 *rukmo ná rócase*

Es liegt nahe, dass der mögliche Bezug auf den Himmel(sgott) auch für zugehöriges *√dayi* ‚leuchten‘ gegolten haben wird. Darauf lässt ṚV 1,113,17 (220) schließen, wo *√dayi* in Bezug auf *Uṣas* auftritt, die im vedischen Pantheon aus naheliegenden Gründen dem Himmel(sgott) nahesteht. Angesichts des Zusammenspiels (**√dieu*-*t* >) *√dyot* ~ *√dayi* (< **√deih₂*) lassen sich Vermutungen hinsichtlich der abweichenden Art des Auftretens von *√dayi* anstellen. Der Himmels-gott gilt in kulturvergleichender Perspektive — d.h. weit über die Indogermania hinaus — als eine der am besten vertretenen Gottheiten; er bekleidet häufig eine Machts-telle und herrscht über die anderen Gottheiten. Man denke etwa an den gr. Zeus, der synchron zwar nicht mehr als solcher gilt, jedoch ursprünglich dem Himmel(sgott) entsprach (: **dieu*-*s* > gr. Ζεύς). Ob der uridg. Himmels-gott eine so prominente Stellung wie Zeus eingenommen hat, lässt sich nicht mit Sicherheit behaupten; West (2007: 168) glaubt es nicht, und im ṚV spielt *Dyaus* jedenfalls eine ziemlich zweitrangige Rolle.¹⁸⁷ Es kommt häufig vor, dass die Funktionen einer bestimmten Gottheit von einer nahverwandten Gottheit übernommen werden: So besitzt etwa das gr. Pantheon keinen Sturmgott, seine Funktionen werden von Zeus erfüllt — anders als etwa das ved., in dem Indra als Sturmgott auftritt. Indra ist die oberste ved. Gottheit, unmittelbar gefolgt von Agni; es liegt nahe, dass dieser eine von **Dieu*s Funktionen, nämlich die des (himmlischen) Leuchtens, übernommen haben könnte. Dafür spricht die Beleglage: Die 94 Belege für *√dayi* im ṚV haben „fast ausschließlich Agni“ (Roesler 1997: 19) als Bezugswort, davon weisen nur ca. 17 (18%) ein anderes Bezugswort auf, wobei aber oft ein Vergleich mit dem

187 So richtet sich etwa kein einziger ṚV-Hymnus ausschließlich an *Dyaus*, obwohl sechs ihn und die Erde als ein Paar anreden (ṚV 1,159, 160, 185; 4,56; 6,70; 7,53). Zum eingeschränkten Tätigkeitsbereich von *Dyaus* im ṚV vgl. West (2007: 168): „He has no mythical deeds to his credit. He can do what the sky does: he roars and thunders [ṚV 5,58,6; 10,44,8, 45,4, 67,5]; the rain is his seed [1,100,3; 5,17,3]. But he is not even the major storm-god.“

Feuer vorliegt.¹⁸⁸ Agni ist der Feuergott und zugleich Personifizierung des Opferfeuers, das erwartungsgemäß oft ‚beim Opfern‘ (*vidhateṣu* RV 1,143,7) leuchtet; das Gelingen des Rituals, die ordnungsgemäße Anwendung des Opferfeuers bringen dem Opfernden Gutes – schon allein deshalb, weil dadurch die Weltordnung (*Ṛtá-*) aufrechterhalten wird. Andererseits liegt die Gunst des – vom Sonnenlicht nicht ganz zu unterscheidenden – Himmelslichts in der menschlichen Grunderfahrung begründet: Wenn es leuchtet, so sind die Menschen von den nachts lauern den Gefahren befreit,¹⁸⁹ und das Fortbestehen menschlichen Lebens ist gesichert; wenn es leuchtet, ist das Gedeihen bebauter Felder gesichert. Schwebt bei ingressivem *vd̥yot* ‚aufleuchten‘ oft die Vorstellung „eines plötzlichen, heftigen Ereignisses mit u.U. zerstörerischem Charakter“ (Roesler 1997: 46) vor, wie die Derivate *did̥yút-* ‚Geschoß‘ (wohl ursprünglich ‚blitzendes, leuchtendes Geschoß‘, so *EWAia* s.v.) und *vid̥yút-* ‚Blitz‘ nahelegen, so rückt bei durativem *vd̥dayi* ‚leuchten‘ Positives in den Vordergrund: Das Simplex heißt konsequent ‚durch Leuchten herbeischaffen‘ (und nicht *‚durch Leuchten fortschaffen‘) und geht oft mit dem Nomen günstigen Inhalts *dyumát-* ‚Reichlich(es)‘ einher (: *dyumát* ... *d̥idihi* ‚leuchte reichlich(es) Gut herbei‘ RV 5,23,4c (222)), zu dem es durch das Suppletivverhältnis zu *vd̥yot* gewissermaßen gehört (ved. *dyumát-* < **d̥ju-mó-*, s. NIL 71f. s.v. **deḡ* ~ *di* ‚hell sein, scheinen‘). Da dauerndem (Himmels-)Licht so viel Gutes entspringt, ist es denkbar, dass *vd̥dayi* einen Bedeutungswandel ‚leuchten → durch Leuchten herbeischaffen‘ erfahren hat, wobei das Hauptbezugswort zum im Ritual maßgeblichen – und leuchtenden – Opferfeuer(gott) geworden ist. Als Brückenkontext für diesen Bedeutungswandel bietet sich die in den jüngeren Maṇḍalas häufige Formulierung ACC N *revát | dyumát + vd̥dayi* ‚reichlich | glänzend(es) Gut herbei)leuchten‘ an ((218)–(221)), wobei die Neutra ursprünglich wohl adverbial gemeint und dann nominal umgedeutet worden sein dürften (‚reichlich leuchten‘ → ‚reichliches Gut herbeileuchten‘), was dann zum Auftreten nichtneutraler Wörter als Akkusativobjekte zu *vd̥dayi* Anlass gegeben haben dürfte.

Ob dies über reine Spekulation hinausgeht, bleibt fraglich. Fest steht, dass *vd̥dayi* ‚(herbei)leuchten‘ ein lexikalisches Resultativum und somit von der *ápa-vyaj*-Konstruktion auszuschließen ist, da bei transitiver Verwendung keine der Argumentstellen von einer LP eingenommen werden muss. Wichtiger in diesem Rahmen sind *ápa-vyaj*-artige ṛgved. Partikelverben des Leuchtens (TABELLE 27), auf die nach gebührender Beurteilung der av. Stellen eingegangen wird.

188 (I) In direktem Vergleich mit Agni: RV 1,112,17 *Paṭhavan*, 4,39,2 der Hengst *Dadhikrāvan*, 10,106,3 die *Aśvins*; (II) andere Gottheiten: 1,93,10 Agni und Soma, 1,113,17 *Uṣas*, 3,31,15 Indra, 5,43,12 *Bṛhaspati*, 9,108,9 Soma; (III) der opfernde Mensch und das Gebet: 3,55,3 der Sänger des Lieds, 6,16,36 das *brahma prajāvat* am Himmel, 6,20,13 *Dabhiti*, 10,99,11 der Opfernde und sein Lied *sutvā; yajató g̃h̃*; (IV) sonstige: 2,23,15 *dr̥aviṇam*, 8,6,24 der Besitz schneller Pferde, 1,36,11: die *īṣaḥ* des Agni; (V) kausativ: 6,22,8 Indra, 8,48,6 Soma (vgl. Roesler 1997: 19f.).

189 Hierzu vgl. das häufige Bild der Morgenröte, die „die Anfeindung ..., die Fehlschläge hinwegleuchtet“ (*ápa dvéṣo ... uchad ápa sr̥idhaḥ* RV 1,48,8cd (7)) und darüber hinaus die Finsternis der eigenen Schwester, der Nacht, „hinwegrollt“ (*uṣā ápa svásus támaḥ* (sc. *vartayati*) 10,172,4ab).

4.1.2.2 Jav. $\check{a}$ $v^*b\bar{a}$ ‚herbeistrahlen‘, $fr\check{a}$ $v^*b\bar{a}$ ‚fortstrahlen‘

Die *apa-vyaj*-Lesart der Fügung $\check{a}$ $v^*b\bar{a}$ ‚herbeistrahlen‘ ist an folgender Yašt-Stelle möglich:

- (225) Yt 7,5
 yazāi māṇhām gaociθrām bayām raēuuantām x^varənaṇ^vhaṇtām
 afnaṇ^vhaṇtām tafnaṇ^vhaṇtām varəcaṇ^vhaṇtām
 xštāuuantām ištāuuantām yaoxštāuuantām
 saokauuantām zairimiiāuuantām vohuuāuuantām
 ‚Verehren will ich den rinderreichen¹⁹⁰ Mond, den prächtigen, glanzreichen
 Gott, den wasserspendenden, wärmespendenden, wunderspendenden,
 den Kampfkraft herbeistrahenden, Geisteskraft herbeistrahenden, Heil herbei-
strahlenden, Ertrag herbeistrahenden, Festigkeit herbeistrahenden, Gutes her-
beistrahenden.‘

(TMV)

Es handelt sich um den Māh-Yašt, der den Mond(gott) besingt und dessen eigentlicher Text schon bei Yt 7,5 endet.¹⁹¹ Es liegt ein einziges finites Verb vor, nämlich die verseinleitende 1SG CONJ yazāi ‚will verehren‘, worauf die Nennung des Monds (ACC māṇhām) und eine Adjektivreihe (mit Homoioteleuton auf -ām) folgen. Das Homoioteleuton prägt sich ab Pāda b umso stärker aus und zeichnet zwei (bzw. drei) ‚Adjektivgruppen‘ aus: diejenigen auf ^oṇ^vhaṇtām (bc) und diejenigen auf ^oāuuantām (de); letztere Abfolge wird durch eine Form auf ^oāuuantām eingeleitet, der jeweils drei Formen auf ^oauuantām und zwei auf ^oāuuantām folgen. Die Endung ^oāuuant- führt de Vaan (2003: 38f.) auf das Possessivsuffix (uridg. $*_{\text{u}}\text{-ent-}$ >) uriir. $*_{\text{u}}\text{-ant-}$ ‚X habend‘ zurück (: av. haomauuant- ‚mit Haoma‘, gaonauuant- ‚haarig‘ usf.); schwerer fällt es de Vaan (ebd.) jedoch beim langvokalischen ‚Suffix‘, dessen Langvokal im Anlaut analogisch zu den umgebenden ^oāuuantām-Formen erklärt werden muss. Es drängt sich die Suche nach anderen Deutungsmöglichkeiten auf.

Darmesteter (1883b) gibt die ganze ^oāuuantām-Reihe mit ‚-giving‘ wieder, wozu er sich aber nicht äußert. Wie in §2.2.1 angedeutet, schlägt Hoffmann (p.c. bei Schindler 1972: 59) vor, dass die überlieferte Form vohuuāuuantām nicht als $*_{\text{vohu}}\text{-}\beta\bar{a}\text{-uuantām}$ ‚den mit gutem Glanz versehenen (sc. Mond)‘ (mit $*_{\text{u}}\text{-ant-}$ -Possessivsuffix) zu analysieren sei, sondern als $*_{\text{vohu}}\text{-}\bar{a}\text{-}\beta\text{antām}$ ‚den Gutes herbeistrahenden (sc. Mond)‘. Da urir. $*_{\bar{a}}\text{-}\beta\text{antām}$ av. ^oāuuantām ergibt, kann es auch anderen langvokalischen Formen zugrunde liegen, nämlich xštāuuantām und zairimiiāuuantām, jeweils wohl ‚Kampfkraft herbeistrahenden‘ und ‚Festigkeit herbeistrahenden‘. Zu xštāuuantām: In Yt 13,37f. kommt der PN Xštāuuir- vor,

190 Nach dem in den Pahlavi-Büchern überlieferten Mythos wurde ein Teil des Samens des von Ahriman erschlagenen Urstiers zum Mond transportiert, und aus diesem gereinigten Samen entstanden die verschiedenen Arten wohlthätiger Tiere (Boyce 1996: 138f.).

191 Es handelt sich um einen kurzen Yašt (7 VV.), wobei V. 6 mit Yt 3,18 überlappt und V. 7 die Schlussformel enthält.

erst mit kurzem, dann mit langem Stammvokal (vgl. jeweils PL DAT *xštāuuīβiiō* Yt 13,37e, NOM *xštāuuaiō* Yt 13,37f, 38g).¹⁹² Mayrhofer (1979: §398) deutet das Element *xštā°* als „eine Sippe oder Gruppe, die den *Dānu*- Schlachten lieferte und sie besiegte.“ Wenn *xštā°* als Vorderglied der Partizipialbildung *xštāuuant-* (< **xštā-ā-βant-*) angesetzt werden kann,¹⁹³ so liegt eine Bedeutung ‚(Kampfkraft der) *xštā°* herbeileuchtend‘ nahe. Alternativ könnte man vom belegten PN *Xštāuii-* als Vorderglied ausgehen, der dann vereinfacht worden sein könnte (Haplologie): **xštāuii-āuuant-* → *xštāuuant-*. *Xštāuii-* gilt als Ahn der *Pourou-δāxšti-* (Yt 13,111) und tritt in späteren Texten als König von *X^vaniraθa* (= Iran) auf;¹⁹⁴ also könnte *Xštāuii-* metonymisch ebenfalls für ‚Macht, Kampfkraft‘ stehen. Die erste Deutungsmöglichkeit erfordert aber weniger Schritte und ist somit m.E. wahrscheinlicher.

Bei *zairimīāuuantəm* hingegen dürfte als Vorderglied wohl vom *jō*-Adjektiv **zairimīia-* (< **zairm(i)jā-* ‚fest(es Gut)‘) auszugehen sein, mit beim Cluster *-rm-* erwarteter *i*-Epenthese (de Vaan 2003: 555; vgl. das Hapax *zairimīāka-* ‚Schildkröte‘ V 13,6), d.h. wörtlich in etwa ‚Festes herbeistrahrend‘. Alternativ kann man im Anschluss an de Vaan (2003: 39) *zairimīāuuantəm* als ‚einen festen Wohnsitz habend‘ auffassen, eine **-uant*-Possessivbildung; für diese Deutung stützt sich de Vaan (ebd.) wohl auf das ai. Kognat *harmīyá-* ‚fester Wohnsitz‘, dessen Bedeutungsentwicklung aber ganz anders verlaufen sein kann als bei av. **zairimīia-*.

Nur ist die Verteilung von Vokalquantität in der av. Überlieferung unsicher. So beobachten etwa Hoffmann & Forssman (2004: 54f.), dass die Annahme offener Lang- und geschlossener Kurzvokale grundsätzlich naheliege, dies aber erheblichen Augenblicks-veränderungen ausgesetzt sei:

(226) Hoffmann & Forssman (2004: 54f.)

Solche Ausgangslage konnte sich jedoch im Einzelfall leicht ändern, wenn Einflüsse der Rezitation und lautliche Umgebung zusammenwirkten. So konnte z.B. ein geschlossenes *i*, das aus irgendwelchen Gründen seinen Öffnungsgrad änderte, zu offenem *ī* werden; ebenso aber z. B. umgekehrt ein *ū* zu einem *u*. Daneben gibt es auch erkennbare Dehnungen und Kürzungen, die ebenfalls zu einer Qualitätsänderung führen mußten. Folglich stimmen geschlossene Kurz- und offene Langvokale in der Überlieferung des Avestischen vielfach nicht mit ihrer Herkunft überein.

192 Nach Malandra (1971: 184) diene das Nebeneinander von *xštā°* und *xštā°* „the purpose of poetic variation, as the two words designate the same people.“

193 Im Anschluss an Geiger (1882: 196, 289 Fn. 3) erwägt Mayrhofer (ebd.) die Möglichkeit, dass *xštā°* das erste Element von jav. *xštāuuant-* darstellen könne: „*xštāuuant-* Beiname des Mondes?“

194 *Dādistān-ī Dīhik* 90,3 (West 1882: 256).

Hierbei spielt die Verwechslung zwischen $\bar{a}$ und $\check{a}$ – unter z.T. lautlich zu rechtfertigenden, z.T. aber dunklen Umständen – eine wichtige Rolle. Im Jav. sieht es bei der uriir. LP $*\bar{a}$ besonders unscharf aus, da sie in diversen Lautumgebungen zu $\check{a}$ gekürzt wird, etwa in drittletzter Silbe sowie vor $*-\check{u}\check{a}$ und $*-\check{i}\check{a}$ (Hoffmann & Forssman 2004: 56–60).¹⁹⁵ Da unsere $^{\circ}\bar{a}uu\check{a}nt\check{a}m$ -Formen beide Bedingungen erfüllen, könnte sich hinter ihnen $*\bar{a}-\beta\bar{a}$ -verbergen, d.h. bei der Reihe $i\check{s}tau\check{u}a\check{a}nt\check{a}m$ $yaox\check{s}tau\check{u}a\check{a}nt\check{a}m$ $saokau\check{u}a\check{a}nt\check{a}m$. Zu $i\check{s}tau\check{u}a\check{a}nt\check{a}m$: Das Vorderglied dürfte einen weiteren Beleg für die Verwechslung zwischen Lang- und Kurzvokalen zeigen, nämlich av. $i\check{s}ti-$ ‚Wille, Kraft‘ (: ai. $i\check{s}t\acute{i}-$), bei dem anlautender Kurz- und Langvokal schwanken: NOM SG $i\check{s}ti\check{s}ca$ (Y 34,5, 48,8, 53,1; Yt 19,32), ACC SG $i\check{s}t\check{i}m$ (Y 32,9, 46,2), aber GEN SG $i\check{s}t\check{o}i\check{s}$ (46,18, 51,2, 51,18), DAT SG $i\check{s}t\check{e}$ (60,4; vgl. de Vaan 2003: 238).¹⁹⁶ Hinsichtlich des Vorderglieds jav. $yaox\check{s}t-$ hat sich Narten (1986: 199) überzeugend für einen Anschluss an aav. $yao\check{s}ti-$, $yao\check{s}$ ‚heilsam‘ (: ai. $y\acute{o}h$; vgl. ferner das av. Funktionsverbgefüge $yao\check{s}-d\check{a}-$ ‚Heil geben → beleben‘ sowie das jav. Kompositum $haza\check{n}r\check{a}.yaox\check{s}ti-$ ‚tausend Fähigkeiten habend‘ nach de Vaan 2003: 171) ausgesprochen, sodass $yaox\check{s}tau\check{u}a\check{a}nt\check{a}m$ eine Bedeutung ‚Heil herbeistrahrenden‘ haben kann. Zuletzt kann bei $saokau\check{u}a\check{a}nt\check{a}m$ $saoka^{\circ}$ als Vorderglied vorliegen: Das Kompositum $x^{\circ}\bar{a}saoka-$ (Yt 9,2) lässt sich de Vaan (2003: 53) zufolge als $*h\bar{u}-\bar{a}-saoka-$ ‚guter Ertrag‘ wie auch als $*h\check{u}\check{a}-saoka-$ ‚guten Ertrag habend‘ analysieren; folglich liegt bei $saokau\check{u}a\check{a}nt\check{a}m$ die Bedeutung ‚den Ertrag herbeistrahrenden (sc. Mond)‘ nahe.

Die hier vertretene vereinheitlichende $\acute{a}pa-v\acute{y}aj$ -Lesart der $^{\circ}\bar{a}uu\check{a}nt\check{a}m$ -Reihe ist m.E. ökonomischer, zumal die LP $\bar{a}$ im Jav. oft zu $\check{a}$ verkürzt wird (s.o.). Sie zöge zudem eine poetisch gebotene $\acute{e}v-\delta\acute{\iota}\check{a}-\acute{e}\acute{\xi}$ -Konstruktion bei PV-Wiederholung und unterschiedlichem Objekt nach sich. Konstruktionsbedingt dürfte das Bild wohl so aussehen, dass die – hier ins Partizip ‚inkorporierten‘ – Objekte (= Figuren) in den durch die LP av. $\check{a}$ ‚herbei‘ ausgedrückten Nachzustand durch die Handlung des als Grundverb fungierenden Intransitivums $v^*b\bar{a}$ ‚strahlen‘ befördert würden. Eine solche allgemein verbreitete Längung des Possessivsuffixes $*-\check{u}a\check{a}nt-$ (> jav. $?-uu\check{a}nt-$), X habend‘ ist m.W. nicht bezeugt, prinzipiell könnte sie aber obigen Formen auch zugrunde liegen. Als dritte Möglichkeit bleibt die Interpretation der langvokalischen Formen als $*-\bar{a}-\beta\bar{a}nt$ -Formen, während den kurzvokalischen Formen das $*-\check{u}a\check{a}nt$ -Possessivsuffix zugrunde läge; diese Interpretation halte ich aber aufgrund des im Übrigen identischen Ausgangs und der gerade beim Präverb $\bar{a}$ -häufigen Verwechslung zwischen $\bar{a}$ und $\check{a}$ für kaum wahrscheinlich.

Die Fügung $\check{a} v^*b\bar{a}$ findet sich noch an einer anderen Yašt-Stelle, hier aber liegt ihre Zugehörigkeit zur $\acute{a}pa-v\acute{y}aj$ -Konstruktion weniger nahe. Das betreffende Partikelverb wird von einem anderen wohl zugehörigen Partikelverb gefolgt und ist in demselben Yašt wie $\acute{a}p\check{a} v\check{x}^{\circ}an\acute{i}$ ‚hinwegtönen‘ (s. §4.1.1.1) zu finden. Wir befinden uns im langen Eingangsteil (VV. 1–28), in dem die vielen Avatare aufgezählt werden, in deren Gestalt $V\acute{a}r\acute{a}-\theta rayna$ dem $Zara\theta u\check{s}tra$ erscheint:

195 Nicht unwichtig ist der materielle Umstand, dass in av. Schrift die Schreibung von $\check{a}$ und $\bar{a}$ sehr ähnlich war, sodass mit gewissem Recht von einer gelegentlichen Verschreibung auszugehen sein dürfte.

196 Eine Verteilung nach ‚schwachen‘ und ‚starken‘ Kasus ist wohl auszuschließen, wie der LOC SG $i\check{s}t\check{a}$ (Y 49,12) mit langem $\bar{i}$ nahelegt (de Vaan ebd.).

(227) Yt 14,12–13abc

yō aršnaṃ frañhərəziṇtāṃ mazištəm aojō ābaraiti mazištəmca āmanayhəm
 yō xšaθrišuuu auuāiti auuā zī *xšaθriš hupātōtēmā yā uštrō pāiti vaḍariš
 aš.bāzāuš stuui.kaofō smaršnō.daēma jirō.sārō raēuuu bərəzō amauuā
 +yāṃ hē dūraēsūkəm dūire frauuāiti aētahe t̥aθriiāṃ aipi.xšapanəm
 ,(Zu ihm kam zum vierten Mal Vərəθrayna in Gestalt eines brünstigen Kamel-
 hengstes,) der die größte Kraft hat unter allen bespringenden Zuchttieren, der
 die größte Begierde hat, der die Kamelstuten herbeistrahlt. Diejenigen Kamel-
 stuten sind am besten geschützt, die ein brünstiger Kamelhengst beschützt,
 dessen Vorderbeine stark und dessen Höcker kräftig ist, der (scharfe?) Augen
 und einen lebhaften Kopf hat, ein starker, großer, prachtvoller. Sein fernbli-
 ckendes (Auge) leuchtet die dunkle Finsternis in die Ferne fort.‘

(nach Lommel 1927)

Während Darmesteter (1892: 561f.) im Anschluss an Bartholomae (*AirWb* s.v.) *auuāiti* und *frauūāiti* zu *vi* ‚gehen‘ stellt und jeweils ‚venir‘ und ‚aller‘ übersetzt, hält Lommel (1927: 137) beide Formen auseinander: *auuāiti* färbt er kontextbedingt sexuell und übersetzt ‚bespringt‘, während *frauūāiti* mit dem Simplex ‚leuchten‘ wiedergegeben wird. Laut Kellens & Pirart (1984: 89) ist aber die Zusammengehörigkeit von *auuāiti* und *frauūāiti* nicht anzuzweifeln: „Yt 14,12 *xšaθrišuuu auuāiti* ne peut être séparé, syntaxiquement et conceptuellement, de Yt 14,13 *dūire frauūāiti*.“ Darüber hinaus seien beide Formen, so Kellens & Pirart (ebd.), zu *v*bā* ‚strahlen‘ (: IND *°uuāiti*) zu stellen, was sie aber nicht näher erläutern. Es dürfte sich somit jedenfalls um eine Parallelkonstruktion bei V-Wiederholung handeln. Möglich wäre in beiden Fällen eine *āpa-vyqj*-Lesart, um die es im Folgenden geht.

Rein formal dürfte wohl die Indikativform 3SG *°uuāiti* zu *v*bā* ‚strahlen‘ gehören (s.o.). Der Kontext ist sexuell gefärbt: Die jetzt erscheinende Gestalt des Vərəθrayna als Kamelhengst übertrifft nicht nur alle bespringenden Zuchttiere (*aršnaṃ frañhərəziṇtāṃ* 12a), sondern strahlt die Kamelstuten herbei (*xšaθrišuuu auuāiti* 12d). An dieser Stelle dürfte es sich um einen sexuellen Euphemismus handeln,¹⁹⁷ wie sie Oertel (1942: 17ff.) in der ved. Prosa aufgezeigt hat: Der Hengst bewirkt durch sein Strahlen, dass die Kamelstuten zu ihm kommen (oder gar, dass davon göttliche Exemplare erschaffen werden); die Vorstellung des mit (intensivem) Liebesakt einhergehenden ‚glänzenden‘ Schweißes dürfte hierbei mit vorschweben.¹⁹⁸ Besonders mit dem euphemistischen Gebrauch von *ūpa vi*

197 Die Einsicht verdanke ich Forssman (p.c.).

198 Zu mit körperlichen Tätigkeiten assoziiertem ‚glänzendem‘ Schweiß vgl. etwa das Gleichnis *ārcanti nārīr apāso nā viṣṭibhiḥ* ‚sie (sc. die Uṣas) singen/glänzen wie fleißige Frauen bei der Arbeit‘ (RV 1,92,3a), wobei die 3PL *ārcanti* am ehesten (absichtlich) mehrdeutig ist: Was die Uṣas betrifft, so ist die Bedeutung ‚singen‘ plausibel, da das Singen der Vögel bei Tagesanbruch anhebt, wenn die Ritualrezitation auch beginnt; ebenfalls kann es von Frauen heißen, dass sie ‚glänzen‘, wenn man den Schweiß ihrer

‚herankommen‘ in der ved. Prosa (Oertel 1942: 25f.) ist unsere $\check{a}$ -v*bā-Konstruktion vergleichbar.

Die *āpa-vyaj*-Lesart der 3SG IND *frauūāiti* bedarf einiger Vorannahmen, die aber alle möglich sind. Av. *aipi* ist adverbial belegt, aber bei Nominalkomposition auch als Vorderglied mit der möglichen Bedeutung ‚X-ig‘, etwa *aipi.ābra* ‚wolkig, bewölkt‘ (: *ābra* ‚Wolke‘, s. Skjærvø 2003: §16). Also könnte die Wortfolge *aipi xšapanəm* als *aipi.xšapanəm* gelesen werden mit der Bedeutung ‚Nächtliches → Finsternis‘, d.h. ACC SG *tqθriiqm aipi.xšapanəm* ‚dunkle Finsternis‘. Das dieses akkusativische Syntagma erfordernde Verb ist in der 3SG *frauūāiti* zu finden, in etwa ‚vorwärts, nach vorne strahlen → fortstrahlen‘, wodurch folgende Stelleninterpretation möglich wird: ‚Sein fernblickendes Auge leuchtet die dunkle Finsternis (*tqθriiqm aipi.xšapanəm*) in die Ferne fort‘. Die Aussage wird durch zwei rhetorische Mittel hervorgehoben: das Hendiadyoin *frauūāiti ... dūire* ‚leuchte in die Ferne ... fort‘ und die *figura etymologica* *dūraēsūkəm ... dūire* ‚fernblickendes Auge ... in die Ferne‘. Eine vergleichbare RV-Stelle mit LOC *dūrē* ist 7,77,4a, wo das Adverb zu *vvas* ‚leuchten‘ auftritt ((237) in §4.1.2.5). Jedenfalls ist nach Kellens & Pirart (1984: 89) von Konstruktionsparallelität auszugehen (s.o.), folglich: Neben der naheliegenden Zugehörigkeit beider Formen zu v*bā ‚strahlen‘ ist die 3SG *frauūāiti* als *āpa-vyaj*-Konstruktion aufzufassen, solange *auūāiti* als *āpa-vyaj*-Konstruktion aufgefasst wird.

Arbeit berücksichtigt, was in der Tat auf den Kontext zutrifft (vgl. *apasaḥ vistirbhīh* ‚Fleißige bei der Arbeit‘ 3a). Vgl. Jamison (Blog, *ad loc.*); Macedo et al. (2023: 63). Anderer Meinung ist indessen Geldner (1951–7 *ad loc.*), dem zufolge bei *varc* keine Bedeutung ‚strahlen‘ nachzuweisen ist (Näheres hierzu in §4.2.2).

4.1.2.3 Jav. *vī v*bā* ‚fortstrahlen‘

Eine weitere einschlägige *v*bā*-Konstruktion dürfte sich im jav. Partikelverb *vī v*bā* ‚fortstrahlen‘ finden, dessen Indikativform 3SG *vīuuāiti* Forssman (2000) behandelt:

(228) Yt 8,39f.

tištrīm stārəm raēuuantəm xʷarənaŋʰantəm yazamaide
 yō pairikā tauruuaiieiti yō pairikā titāraiieiti yā uzāŋhaṭ anrō mainiiuš
 mamnūš stārəm afsciθranəm vīspanəm paiti.ərətē
 tā tištriio tauruuaiieiti *vīuuāiti* hīš zraiaŋhaṭ haca vourukaṣaṭ
 ‚Tištriia, den prächtigen Stern, den Glänzenden, verehren wir, der die Unhold-
 dinnen überwindet, der die Unholdinnen überwältigt, die der böse Geist her-
 aufsandte in der Absicht, alle regenerzeugenden Sterne aufzuhalten. Diese
 überwältigt Tištriia, er *strahlt* sie *fort*, weg vom See Vourukaša.‘

(nach Lommel 1927)

Wie in §2.2.1 angedeutet, fasst Forssman (2000) jav. *vīuuāiti* als **vi-βāti* (< uriir. *v*bhā*) ‚fortstrahlen‘ auf, wozu das Pronomen ACC PL *tā*, das sich auf die vorerwähnten *pairikā*- ‚Unholdinnen‘ bezieht, als echtes Akkusativobjekt tritt. Kognitiv heißt dies, dass die Figur *pairikā*- ‚Unholdinnen‘ gegenüber dem im ABL *zraiaŋhaṭ haca vourukaṣaṭ* ‚weg vom See Vourukaša‘ befindlichen Grund durch Tištriias Strahlen (*v*bā*) fortgeschafft (*vī*) wird.

Vor Forssman (2000) konkurrierten zu jav. *vīuuāiti* (Yt 8,40b) hauptsächlich zwei Ansätze: Bartholomae (1904: 1408) Anschluss an die langdiphthongische Wurzel *vvāy* ‚jagen‘ (~ ved. *vvī*) und der schon von Spiegel (1863: 70), Justi (1864: 273) und Darmesteter (1892: 425) vertretene und jüngst von Kellens (1984: 89 Fn. 4) und Panaino (1990: 129) wiederbelebte Anschluss an iir. *vvā* ‚wehen‘. Gegen Bartholomae's Deutung spricht der Umstand, dass *vvāy* ‚jagen‘ den Präsensstamm *viieiti* (Yt 8,23, 29) aufweist und somit nicht mit *°uuāiti* gleichgesetzt werden kann; gegen den Anschluss an iir. *vvā* ‚wehen‘ ist das semantische Argument trotz des Fehlens formaler Einwände maßgeblich: Da Tištriia der Sterngott Sirius ist, kann er nicht ‚wehen‘ (wozu schon Geldner 1881: 481 Fn. 59: „Ein stern bläst oder weht doch nicht!“). Also ist Forssmans Deutung von jav. *vīuuāiti* als *apa-vyaj*-Verb mit der Bedeutung ‚fortstrahlen‘ am wahrscheinlichsten.

Den Hauptteil des Tištriia-Yašt bilden VV. 10–34 (Karda 6), die den eigentlichen erzählenden (d.h., mehr oder weniger chronologischen) Bericht von Tištriias Heldentaten enthalten. Gegenüber diesem epischen Mittelteil „ist alles Übrige mehr lyrisches Beiwerk“ (Lommel 1927: 48). Die Erzählung wird neben Anrufungen und Verherrlichungen allgemeiner Natur von einer Art ‚Aufzählung‘ von Tištriias göttlichen Fähigkeiten umrahmt, die die wichtige Rolle des Gottes hervorhebt. Tabellarisch:

TEIL	VERSE	ART	INHALT
1	1–9	Lyrik	Aufzählung von Tištriias göttlichen Fähigkeiten
2	10–34	Epik	Erzählung von Tištriias Heldentaten
3	35–62	Lyrik	Aufzählung von Tištriias göttlichen Fähigkeiten

TABELLE 28: Oberstruktur von Yt 8 (nach Lommel 1927: 48)

Zu Tištriias Charakterisierung zählen, so Lommel (ebd.), „die sehnsüchtige Erwartung des Sternes und des von ihm gebrachten Regens [VV. 5, 36, 41f., 48], Preis der dadurch hervorgebrachten Fruchtbarkeit [VV. 40, 51ff.], Erwähnung seiner Macht über feindliche Dämonen [VV. 8, 39f., 55], Vergleich seines Flugs mit dem des sagenberühmten Pfeils [VV. 6f., 37f.] und mehrmalige Erwähnung seines Besuchs beim See [VV. 8, 46], worauf die Wasser sich ergießen [V. 47].“ Thematisch knüpft also unsere Stelle an Yt 8,8 und 8,55 an; bis auf den Relativsatz Yt 8,39cd, der 8,8cd wörtlich aufgreift (*yō pairikā tauruuaiieiti yō pairikā titāraiieiti*, ‚der die Unholdinnen überwindet, der die Unholdinnen überwältigt‘ Yt 8,39cd = 8,8cd), überlappt unsere Stelle – abgesehen von partiellen Übereinstimmungen wie etwaigen Wortwiederholungen (etwa *xʷarənaŋʰaŋt-*) – mit keiner anderen aus demselben Yašt.

Trotz der fehlenden strengen Erzählung im 1. und 3. Teil lässt sich vielleicht eine Art Steigerung an Tištriias Umgang mit den ‚Unholdinnen‘ (*pairikā-*) ansetzen. In Yt 8,8 heißt es nur, dass er sie überwindet und überwältigt (8,8cd); 8,39cd tut er dies auch, aber hier werden sowohl zur Gesandtschaft der Unholdinnen durch den ‚bösen Geist‘ (*ayrō mainiiuš* 8,39e) nähere Angaben gemacht als auch zu Tištriias Umgang mit ihnen: Nicht nur überwindet und überwältigt er sie, sondern er *strahlt* sie *fort*, weg vom See Vourukaša; der See liegt dem Gott besonders am Herzen (*vourukaša-* ist im Tištriia-Yašt 15× belegt, Tištriia kehrt immer wieder zum See zurück), insofern liegt es nahe, dass er ihn von den Unholdinnen befreien will. Am Ende werden diese in Yt 8,55 von Tištriia festgenommen: Er ‚bindet jene Unholdinnen mit zwiefachen, dreifachen, unbezwinglichen, allumfassenden Fesseln‘ (*auuqm pairikqm ādarəzaiieiti | bibdāišca θribdāišca | auuanəmnāišca vīspabdāišca* Yt 8,55bcd). Wenn also von einer lockeren Erzählstruktur ausgegangen werden darf: Erst werden die Unholdinnen überwunden und überwältigt (Yt 8,5), dann wieder, aber nun auch weg vom See Vourukaša fortgestrahlt (Yt 8,39f.); am Ende verfügt Tištriia über volle Macht über sie, indem er sie ganz festhält (Yt 8,55 – man beachte die Steigerung *bibda-*, *θribda-*, *auuanəmna-*, *vīspabda-*). In der unserer Stelle entsprechenden ‚Mittelstufe‘ weichen die Unholdinnen *formal* dem Walten von Tištriia, indem der NOM SG *tištriio* (40a) dieselbe Versstelle einnimmt wie der ACC PL *pairikā* (39c): auf *yō pairikā tauruuaiieiti*, ‚der die Unholdinnen überwältigt‘ (39c) folgt *tā tištriio tauruuaiieiti*, ‚diese überwältigt Tištriia‘ (40a). Es ist denkbar, dass das Auftreten des *āpa-vyaj*-Verbs 3SG *vīuuāiti* (< **vi-βāti*) ‚strahlt fort‘ zur Erzählsteigerung beiträgt. Die 3SG *vīuuāiti* tritt im Einklang mit der jav., weniger aber mit der oft imperativischen RV-Beleglage (s.dd.) im Indikativ auf. Dieselbe Fügung P+V tritt an einer anderen Yašt-Stelle in einer anderen Konstruktion auf, nämlich:

- (229) Yt 13,40a–d
 yā uyrā aiβiθūrā vārəθraynīš vanaṭ.pəṣanā rərəmə vīuuāitiš vīcirā
 ‚[Wir verehren] die starken, heldenhaften, siegreichen, Schlachten gewinnen-
 den, rastenden, sich ergötzenden (?), *umherstrahlenden*, entscheidenden.‘
 (Lommel 1927)

Hier tritt die Form *vīuuāitiš* sicherlich adjektivisch und ohne Objekt auf. Lommel (1927: 117 Fn. 1) vermerkt: „*vīvāitiš* = *vībātiš* (ai. *vi-bhāti*-),“ d.h. wohl ‚weithin strahlend‘, was er hier als ‚umherstrahlend‘ präzisiert. Das Nebeneinander formal zusammengehörender, funktional aber abweichender Formen zeugt von zweierlei. Erstens: Als unprototypische Konstruktion ist die *āpa-vyaj*-Konstruktion kontextsensitiv, d.h. sie liegt nicht vor, bis der Kontext sie erzwingt. Zweitens: Dass ein in einen gegebenen Kontext eingebundenes Partikelverb eine *āpa-vyaj*-Lesart aufweist, besagt nicht, dass dasselbe Partikelverb diese Interpretation wird aufweisen müssen.¹⁹⁹

199 Das Partikelverb *av. vī v*ḅā* ist sonst gut bezeugt, vgl. Kellens (1984: 89); Hoffmann & Narten (1989: 82); zu *anuuāiti* s. Panaino (1990: 112); zu *auuāntəm* (Yt 8,50; 10,1) s. Haudry (1977b: 153ff.). Ausführlich zum Gott s. Panaino (1995).

4.1.2.4 Ṛgved. *ā́ vśoc* ‚herbeiflammen‘, *āpa vśoc* ‚wegflammen‘

Auf die Stelle, an der die einmalige Konstruktion *ā́ vśoc* ‚herbeiflammen‘ und die im betreffenden Hymnus wiederkehrende Konstruktion *āpa vśoc* ‚hinwegflammen‘ auftreten, ist schon mehrfach hingewiesen worden; sie findet sich in einem Hymnus an *Agni Śuci*, den ‚flammenden Agni‘ (nach Aussage der *Anukramaṇī*), und lautet:

- (230) ṚV 1,97,1 ~ (54), (195)
āpa naḥ śósucad aghám ágne śúsugdhí ā́ rayím |
āpa naḥ śósucad aghám ||
 ‚Das Übel von uns immer wieder wegflammend, *flamme* uns Reichtum herbei,
 Agni — das Übel von uns immer wieder wegflammend!‘
 (Witzel & Gotō 2007)

Der Eingangsvers von ṚV 1,97 zeichnet sich durch die im Hinblick auf ṛgved. *āpa-vyaji*-Verben nur hier belegte dreifache V-Wiederholung aus. Der Schlusspāda *āpa naḥ śósucad aghám* ‚das Übel von uns immer wieder wegflammend‘ (c), der in diesem Hymnus als kohärenzstiftender Kehrreim fungiert (8×: 1,97,1–8c), wird hier im ersten Pāda vorweggenommen (chiastisch: A B A), wodurch die Aussage umso stärker betont wird und eine Art Ringkomposition entsteht, da der erste und letzte Pāda identisch sind (ṚV 1,97,1a = ṚV 1,97,8c). Das partizipiale Intensivum *śósucad* drückt wohl Iterativität²⁰⁰ aus (in etwa ‚das Übel immer wieder von uns wegflammend‘), die sich formal mehrfach ausprägt: (i) der Eingangsvers beginnt und endet mit demselben Pāda, welcher (ii) sich nicht nur am Ende eines jeden Verses wiederfindet, sondern (iii) den Hymnus auch eröffnet und ihm somit das Gepräge einer Ringkomposition verleiht; darüber hinaus (iv) ist die iterative Lesart des Intensivums durch die Reduplikationssilbe lautsymbolisch gegeben, was (v) sich in der 2SG PERF IMPV *śúsugdhí ā́* ‚flamme herbei‘ wiederfindet. Für den Kehr-Pāda wird sich ungeachtet der syntaktischen Wohlgeformtheit entschieden: Wenn das Partizip des Intensivums NOM M SG *śósucad* im obigen Vers in die Syntax eingebunden wird, indem es das Subjekt des Hauptsatzes modifiziert (ebenso eine Form im NOM M SG, die allein durch die 2SG PERF IMPV ACT *śúsugdhí* ausgedrückt wird), so bleibt doch diese syntaktische Integration bis V. 6 aus, da VV. 2–5 inkompatible Subjekte aufweisen (1PL IND *yajāmahe* 2b, OPT *jāyemahi* 4b); am Ende des Hymnus (VV. 6–8) ist die Syntax wieder wohlgeformt (2SG IND *ási* 6b, IMPV *pārāya* 7b, IMPV *parṣa* 8b).²⁰¹ Trotz dieser Ungereimtheiten ist die Bedeutung der Syntagmata konstruktionsbedingt gegeben: Die an der syntaktischen Oberfläche als Objekt vorkommenden Figuren (ACC *aghám* ‚Übel‘ 1ac, 2–8c; *rayím* ‚Reichtum‘ 1b) werden

200 Nach Schäfer (1994: 194) drücke der Intensivstamm *śósuc-* darüber hinaus „den Aspekt des ‚lodernden‘ Leuchtens eines Feuers aus, d.h. es charakterisiert Vielfalt und Bewegung der Flammen.“

201 Jamison (Blog, *ad loc.*). Das Problem der fehlenden syntaktischen Integration versuchen Witzel & Gotō (2007: 173f.) dadurch zu lösen, dass sie — *ausschließlich* in VV. 2–5 — eine unausgedrückte Kopula annehmen: ‚(Sei) das Übel von uns immer wieder wegflammend!‘

gegenüber dem Grund (DAT *naḥ* 1ac, 2–8c) in eine – ihrer Semantik entsprechende – Richtung oder Lage (LP *āpa* ‚weg‘ 1ac, 2–8c; *ā* ‚herbei‘ 1b) überführt.

Als übergreifende kohärenzstiftende Merkmale dienen neben dem Kehr-Pāda der Umstand, dass finite Verbalformen ausnahmslos im zweiten Pāda zu finden sind, sowie der stark deontische Ton: Bis auf die Indikative 1PL *yajāmahe* ‚wir opfern‘ (2b) und 2SG *āsi* ‚bist‘ (6b) sind sämtliche finiten Verbalformen deontisch, nämlich 2SG IMPV *śuśugdhī ā* ‚flamme herbei‘ (1b), 1PL OPT *jāyemahi* ‚mögen wir erzeugen‘ (4b), 2SG IMPV *pārāya* ‚fahre hinüber‘ (7b), 2SG IMPV *parša* ‚fahre hinüber‘ (8b). Die Reihe wird durch unseren *āpa-vyaj-*Imperativ 2SG *śuśugdhī ā* ‚flamme herbei‘ eröffnet, der zu den ihn umrahmenden identischen Pādas *ac* in partizipantenbezogen (hier: Objekt) kontrastierendem Verhältnis steht, das gemäß §3 bei V-Wiederholung zu erwarten ist: Indem Agni immer wieder *Übel wegflammt*, hat er dem Sänger *Reichtum herbeizuflammen*, was hier durch die markierte Ausdruckskraft erbeten wird. Dass der Dichter trotz syntaktischer Schwierigkeiten das Gefüge *āpa naḥ śósucad aghām* ‚das Übel von uns immer wieder wegflammend‘ (bei *āpa-vyaj-*Verb) zum Kehr-Pāda macht und die Imperativreihe ebenfalls mit einem *āpa-vyaj-*Verb eröffnet, welches mit dem vorangehenden sowie mit dem folgenden Pāda propositional kontrastiert, dürfte in Anbetracht der hymnusinternen Rhetorik alles andere als reine Willkür sein.

Zur Bildung: Bei *vroc*, Bezeichnung von Agnis flammendem Leuchten, kommt „der zerstörerische Aspekt, den v.a. Agnis Brennen hat, nicht zur Sprache“ (Roesler 1997: 126). Das Simplex heißt nirgends ‚brennen‘ oder ‚durch Brennen zerstören‘ – in dieser Bedeutung wird eher *vdah* verwendet –, sondern tritt meistens intransitiv oder mit einem Akkusativ der Richtung (: ‚durch Flammen erhellen‘) auf; als affizierendes Transitivum ist *śóc* sonst nur in Verbindung mit *abhī* belegt (4× im RV: 6,52,2d; 10,16,1a, 87,9d, 87,14d) in der Bedeutung ‚jemandem [A.] entgegenglühen, ihn durch Glut verzehren‘ (WRV 1873: 1400).²⁰² Die Wurzel ist durativ und bezeichnet eine dauerhafte Eigenschaft des Subjekts (Roesler ebd.), was ihrem Auftreten im (präsentischen) Intensivum und Perfekt wohl zugrunde liegt. Die Konstruktionen *āpa śóc* ‚wegflammen‘ (9×) und *ā śóc* ‚herbeiflammen‘ (1×) sind auf RV 1,97 beschränkt; eine Parallele zu ersterer ist *āpa vvas* ‚wegleuchten‘ (§4.1.2.5).

202 Schäfer (1994: 194) setzt *abhī śóc* mit *āpa śóc* gleich und übersetzt beides mit ‚hinwegflammen‘, aber das ist wohl falsch: Am ehesten ist bei *abhī śóc* von einer unauffälligen Resultativierung (Typ *schießen* :: *erschießen*, §2.3.2.2.3) auszugehen, d.h. *śóc* ‚glühen‘ → *abhī śóc* ‚verglühen‘. Die Bedeutungsentwicklung dürfte sich nach Gotō (1987: 308) über ‚zu jdm. hin brennen‘ → ‚jdn. verbrennen‘ zugetragen haben.

4.1.2.5 Ṛgved. *ápa vvas* ‚wegleuchten, durch Hellwerden vertreiben‘

Als besonders gut vertretenes *ápa-vyaj*-Verb des Leuchtens tritt *ápa vvas* ‚wegleuchten‘, genauer ‚durch Hellwerden vertreiben‘ (s. Diskussion in der Einleitung zu §4.1.2), mit vier Belegen auf, wovon sich zwei innerhalb der Uṣashymnen (ṚV 1,48,8d = 7,81,6d) finden, zwei außerhalb (ṚV 7,104,23b; 8,47,18d), wovon jedoch alle Uṣas, die (personifizierte) Morgenröte, als Bezugswort haben und so eine poetisch gebotene *figura etymologica* Uṣas *vvas/uṣ*, in etwa ‚die Morgendämmerung dämmt auf‘ (vgl. Jamison & Breretons 2014 ‚the Dawn dawns‘) entstehen lassen (Uṣás- < **h₂us-ós-*, *vvas/uṣ* < **h₂ués/h₂us-*).²⁰³ Im Rahmen der Uṣashymnen bildet diese *figura etymologica* ein phraseologisches System,²⁰⁴ etwa zur intr. Proposition ‚Uṣas leuchtet auf‘:

PHRASE	BEDEUTUNG	RV-STELLE
<i>uṣo ví ucha</i>	‚o Uṣas, leuchte weithin auf‘	1,48,1ab
<i>uṣaḥ ... ví ucha</i>	‚o Uṣas ... leuchte weithin auf‘	1,113,7d; 1,123,11c,13c
<i>uṣā uchántī</i>	‚Uṣas, aufleuchtend‘	1,92,6b; 1,124,1a; 7,76,7b
<i>uṣā uchati</i>	‚Uṣas leuchtet auf‘	7,75,5d
<i>uṣā uchat</i>	‚Uṣas leuchtet auf bzw. möge aufleuchten‘	1,48,8d = 7,81,6d
<i>ucha úsaḥ</i>	‚leuchte auf, o Uṣas‘	7,76,6cd
<i>viuchántim uṣásam</i>	‚die weithin aufleuchtende Uṣas‘	1,113,11b
<i>uṣásah ... viuchánti</i>	‚die Uṣas, die weithin aufleuchten‘	1,113,18ab
<i>uchantu ... uṣásah</i>	‚mögen die Uṣas ... aufleuchten‘	1,124,9d
<i>uchántiḥ ... uṣásah</i>	‚die aufleuchtenden ... Uṣas‘	4,51,3ab
<i>uvásoṣā uchāc ca nú</i>	‚aufgeleuchtet ist Uṣas und wird jetzt aufleuchten‘	1,48,3a

TABELLE 29: *Uṣas vvas* innerhalb der Uṣashymnen (nach Macedo et al. 2023: 217f.)

Ansichts der ingressiven Aktionsart der Wurzel (bzw. der zu ihr im ṚV belegten Stämme) heißt *ápa vvas* genauer ‚durch Hellwerden vertreiben‘ (ingressiv) statt ‚wegleuchten‘ (durativ). Wenden wir uns zunächst den Belegen innerhalb der Uṣashymnen zu:

- (231) ṚV 1,48,8cd = (7)
ápa dvéṣo maghónī duhitā diváḥ uṣā uchad ápa srídhaḥ ||
 ‚Die freigebige Tochter des Himmels Uṣas *leuchte* die Anfeindung *weg*, die Fehlschläge *weg*.‘

(TMV)

203 Die Göttin ist in der Indogermania gut vertreten: hom. gr. Ἥώς (< **h₂us-ós*), lat. *Aurōra* (< **h₂ues-ós-eh₂*), vgl. Pirart (1984).

204 Da diese und die weiteren in diesem Kapitel besprochenen Phraseologismen sich nicht auf die Familienbücher 2–7 beschränken, sind sie in Dunkel (2022) nicht aufgenommen. Dunkels Formelbegriff und Methodologie sind nicht unangefochten geblieben, wozu Klein (2023). Allgemein zur Wiederholung im Vedischen vgl. Klein (i.E.).

- (232) RV 7,81,6cd
 codayitrí maghónaḥ sūnṛtāvati uṣā uchad āpa srídhah ||
 ‚Die Lohnherren anspornend *leuchte* die freigebiges Uṣas die Fehlschläge *weg*.‘
 (TMV)

Obige Stellen überschneiden sich hinsichtlich des Pāda *d*, der die wohl deontisch aufzufassende 3SG INJ *uchad* ‚möge aufleuchten‘ aufweist. Da sich die Abwehrformel *āpa srídhah* auch andernorts im RV findet,²⁰⁵ erwägt Roesler (1997: 94) die Möglichkeit einer parataktischen Lesart ‚Uṣas soll aufleuchten. Weg mit den Fehlschlägen!‘ und beobachtet (ebd. Fn. 164): ‚Wenn *āpa srídhah* am Versende nachgestellt ist, liegt es nahe, dies als asyndetisch angefügte Abwehrformel zu interpretieren.‘ Dies ist möglich; es fragt sich aber, wie 1,48,8cd (231) bei P-Wiederholung aufzufassen wäre, d.h. ob hier aus Parallelitätsgründen auch die einleitende LP nicht mit dem Verb zu verbinden sei, wohl in etwa: ‚Weg mit der Anfeindung! Die freigiebige Tochter des Himmels soll aufleuchten. Weg mit den Fehlschlägen!‘. Dies ist m.E. schon allein deswegen nicht die ökonomischste Deutung, weil sie mit *āpa vvas* an zwei anderen Stellen nicht möglich ist (s.u.): Am ehesten ist von einem konstruktionsbedingt dreiwertigen Resultativum auszugehen, bei dem der Nachzustand der LP *āpa* entspricht. Ferner fragt es sich, ob an den Stellen, an denen die vermeintlich eigenständige Abwehrformel *āpa srídhah*# auftritt, das vorangehende Verb nicht doch Skopus über den Schluss-Pāda haben kann, etwa:

- (233) RV 8,18,9cd = (206)
 śám vāto vāt^u arapā āpa srídhah ||
 ‚Zum Glück, ohne Schaden zu bringen, soll der Wind wehen. *Weg* mit den Fehlschlägen!‘
 (nach Roesler 1997)
 ‚Zum Glück, ohne Schaden zu bringen, soll der Wind die Fehlschläge *fortwe-*
hen.‘
 (nach Geldner 1951–7)
- (234) RV 9,27,1
 eṣā kavír abhiṣṭutaḥ pavítre ádhi toṣate |
 punānó ghnānn āpa srídhah ||
 ‚Dieser Seher ergießt sich unter Lobgesang über die Seihe, sich läuternd, schlagend. *Weg* mit den Fehlschlägen!‘
 (nach Roesler 1997)
 ‚Dieser Seher ergießt sich unter Lobgesang über die Seihe, sich läuternd, die Fehlschläge *wegschlagend*.‘
 (nach Geldner 1951–7)

205 Insgesamt 10×, wovon 9× ACC PL *āpa srídhah*: 1,48,8d; 8,18,7d, 18,8d, 18,9d, 79,9d; 9,27,1c, 63,28b; 10,25, 7c; 1× ACC SG *āpa srídhah* 8,18,10a.

Sowohl RV 8,18,9cd (233) als auch 9,27,1 (234) lassen die Interpretation einer Partikelverbkonstruktion bei nachgestellter LP zu; trotz der im RV bezeugten Möglichkeit des intransitiven Gebrauchs beider Grundverben als objektloser ACTIVITY-Verben sprechen besonders die großen Zahlen von transitiven RV-Belegen von *āpa vhan* ‚zurückschlagen‘ und *āpa vva* ‚hinwegwehen‘ für Geldners Interpretation. Die Formelhaftigkeit der Konstruktion *āpa srīdhaḥ*# steht zwar außer Frage (s. Fn. 184), aber dies besagt nicht, dass sich aus der Kombination des Schluss-Pāda mit dem (bzw. den) vorangehenden Pāda(s) keine neuen Interpretationsmöglichkeiten ergäben, und zwar schon zu ṛgved. Zeit (anlässlich der Rezitation). Tatsächlich dürften die Syntagmata *āpa dvīṣ-* | *dvēṣas-* und *āpa srīdh-* wohl eine Art von ‚Konstruktionsformel‘ (s. Fn. 184) bilden: *āpa dvīṣ-* | *dvēṣas-* kommt immer versintern vor, d.h. weder am Anfang noch am Ende des Verses, und bevorzugt am Pāda-Anfang (11× ACC PL *āpa dvīṣaḥ*: 1,90,3c; 6,60,6c; 8,11,3a, 43,23c, 43,26a, 45,40a, 79,9d; 9,8,7b, 13,8c, 61,28c, 63,26c [— — —]); 4× ACC PL *āpa dvēṣaḥ*: 1,48,8c; 5,20,2c, 80,5c, 87,8c; 2× ACC PL *āpa dvēṣāmsi*: 3,16,5d; 6,59,8c [— — —]); *āpa srīdh-* hingegen tritt fast ausnahmslos (bis auf 8,79,9d) am Pāda-Ende auf, was wohl in der in *bd* bevorzugten jambischen Kadenz (— — ×) begründet liegen dürfte, und zur Hälfte am absoluten Versende (insgesamt 10×, wovon 9× ACC PL *āpa srīdhaḥ*: 1,48,8d; 8,18,7d, 18,8d, 18,9d, 79,9d; 9,27,1c, 63,28b; 10,25, 7c; 1× ACC SG *āpa srīdham* 8,18,10a). Folglich ist bei *āpa dvīṣ-* | *dvēṣas-* und *āpa srīdh-* zwar von Konstruktionsformeln auszugehen, deren sich der Dichter immer dort bedienen kann, wo es sich metrisch und inhaltlich anbietet; bedeutungsunabhängige Formeln im klassischen Parry-Lord’schen Sinne sind sie aber nicht.²⁰⁶ Folglich dürfte an den betreffenden Stellen wohl von *āpa-vyaj*-Komposita auszugehen sein.

Dafür sprechen die weiteren Belege für *āpa vvas* ‚wegleuchten‘, die auch Roesler (1997: 94) als transitiv-resultative Konstruktionen deutet:

- (235) RV 7,104,23ab
mā no rākṣo abhī naḍ yātumāvatām āpochatu mithunā yā kimīdīnā
 ‚Nicht soll die Schädigung der Zauberer uns erwischen, (Uṣas) leuchte das Kimīdin-Paar weg.‘

(TMV)

- (236) RV 8,47,18cd
úṣo yāsmād duṣvāpnīyād ābhaiṣmāpa tād uchatu ||
 ‚O Uṣas, vor welchem bösen Traum wir Angst bekommen haben, den leuchte sie weg.‘

(TMV)

Wie in RV 8,18,9d (233) und 9,27d (234) die 3SG INJ *uchad āpa* ‚möge fortleuchten‘ vorliegt, so steht in RV 7,104,23b (235) und RV 8,47,18cd (236) die 3SG IMPV *āpa uchatu* ‚leuchte fort‘, wobei die Grundproposition der betreffenden Konstruktionen (d.h., Aufforderung, dass feindliche Elemente durch Leuchten beseitigt werden mögen) unverändert bleibt.

206 Vgl. jeweils Parry (1928) und Lord (1960).

Auf pragmatischer Ebene ist die Konstruktion *āpa vvas* ‚wegleuchten‘ die verkürzende Ausdrucksweise für zwei Grundtätigkeiten der Göttin, die sich (teilweise) formelhaft ausprägen: *jyótiṣ- vkar* ‚Licht machen‘ und *támas- | dvíṣ- vbādhⁱ* ‚Finsternis | Anfeindung vertreiben‘. Beides geht oft ‚Hand in Hand‘: Indem sie Licht macht, verscheucht sie die Finsternis (etwa *ákar jyótir bádhamānā támāṃsi* ‚sie hat Licht gemacht, die Finsternis vertreibend‘ 7,77,1d). Auch hier zeichnet sich ein phraseologisches System ab:

PHRASE	BEDEUTUNG	RV-STELLE
<i>jyótiṣ kṛṇoti</i>	‚sie macht Licht‘	1,48,8b = 7,81,1d
<i>jyótiḥ ... kṛṇavati</i>	‚die Licht machende‘	1,92,4c
<i>jyótiḥ ... cakráthuḥ</i>	‚sie haben Licht gemacht (sc. Áśvins)‘	1,92,17b
<i>ákar jyótir bádhamānā támāṃsi</i>	‚sie hat Licht gemacht, die Finsternis vertreibend‘	7,77,1d
<i>jyótiṣā bádhamānā vísvā támāṃsi</i>	‚mit Licht alle Finsternis vertreibend‘	7,78,2cd
<i>bádhathe támah</i>	‚sie bedrängt die Finsternis‘	6,64,3d
<i>bádhante támah</i>	‚sie bedrängen die Finsternis‘	6,65,2d
<i>bádhathe ... kṛṣṇám ábhvam</i>	‚sie bedrängt das schwarze Unwesen‘	1,92,5b
<i>āpa dvéṣo bádhamānā támāṃsi²⁰⁷</i>	‚die Anfeindung, die Finsternis vertreibt sie‘	5,80,5c

TABELLE 30: *jyótiṣ- vkar* und *támas- | dvíṣ- vbādhⁱ* (nach Macedo et al. 2023: 218)

In der viermaligen Konstruktion *āpa vvas* ‚wegleuchten‘ treten diese semantisch miteinander korrelierenden Ereignisse verdichtet auf; sie bilden ein kleines Formelsystem:

PHRASE	BEDEUTUNG	RV-STELLE
<i>āpa dvéṣaḥ ... uṣā uchad āpa srídhaḥ</i>	‚Uṣas leuchte die Anfeindung ... die Fehlschläge weg‘	1,48,8d
<i>uṣā uchad āpa srídhaḥ</i>	‚Uṣas leuchte die Fehlschläge weg‘	7,81,6d
<i>āpochatu mithunā yā kimidínā</i>	‚(Uṣas) leuchte weg, was das Kimidin-Paar ist‘	7,104,23d
<i>duṣvápnya- ... āpa tád uchatu</i>	‚den (Albtraum) ... leuchte (Uṣas) weg‘	8,47,18d

TABELLE 31: *āpa vvas* ‚wegleuchten, durch Hellwerden fortschaffen‘

Da die Konstruktion *āpa vvas* ‚wegleuchten‘ Teil eines größeren phraseologischen Systems ist, fragt es sich, ob ihr Auftreten an den betreffenden Stellen markiert ist, oder ob dabei lediglich von Instanzen dichterischen Variationsstrebens auszugehen ist.

In RV 1,48, einem 16-versigen Hymnus, handelt es sich in erster Linie um Gütererwerbung – eine aufgrund der Verteilung des Priesterpreises (*dakṣiṇā* f.) anlässlich des Morgenpressens häufige Assoziation (Jamison & Brereton 2014: 160). Die Struktur des Hymnus lässt sich nicht genau bestimmen, allerdings rücken in den mittleren Versen (5–10) Uṣas’ strahlende Schönheit sowie ihr Auftrag, alle Lebewesen zu wecken und zu beleben, besonders stark in den Vordergrund, sodass wohl von einem Mittelteil ausgegangen werden kann. Tabellarisch:

207 Vgl. ferner *yāvāya dvéṣaḥ* ‚vertreibe die Anfeindung‘ 7,77,4c und *yāvayáddvesaṃ tuvā* ‚du, der du die Feindschaft vertreibst‘ 4,52,4a, sowie die Eröffnung von 1,48,8c *āpa dvéṣaḥ* ‚vertreibe den Hass‘ (s.o.).

TEIL	VERSE	INHALT
1	1–4	Gütererwerb
2	5–10	Uṣas' strahlende Schönheit, die alle Lebewesen belebt
3	11–16	Gütererwerb

TABELLE 32: Struktur von RV 1,48

Darüber hinaus wird die Bandbreite von Uṣas' Macht durch *viśva-* ‚alle(s)‘ stark betont, das im Hymnus 7 × wiederkehrt (# = Pāda-Grenze):

PHRASE	BEDEUTUNG	HYMNUSSTELLE
<i>viśvasuvīdo#</i> (< * <i>viśva-vasu-vid-</i>) ²⁰⁸	‚ <u>alle</u> Schätze verschaffend‘	2a
<i>#viśvam ... jagat#</i>	‚ <u>alles</u> , was lebt‘	8ab
<i>#viśvasya ... prāṇanam jīvanam t^{iv}vé#</i>	‚Atmen und Leben <u>des Alls</u> ist in dir‘	10a
<i>#viśvān devāṁ ā vaha</i>	‚ <u>alle</u> Götter fahr her‘	12a
<i>#sā no rayīm viśvavarānaṁ supéśasam</i>	‚(Möge Uṣas) uns <u>all</u> begehrten wohlgeschmückten Reichtum (geben)‘	13cd
<i>#sām no rāyā bṛhatā rayā viśvāpeśasā</i>	‚(Begabe) uns mit großem, <u>mit allem</u> geschmücktem Reichtum‘	16c
<i>#sām dyumnéna viśvatūrā</i>	‚... mit allübertreffendem Glanz‘	16d

TABELLE 33: Anapher von *viśva-* in RV 1,48

Der Halbvers 1,48,8cd findet sich somit nicht nur im Mittelteil, der die besonderen Eigenschaften der Göttin zum Thema hat, sondern genau in der Mitte dieses 16-versigen Hymnus, der wohl eine Omphalos-Struktur aufweist.²⁰⁹ Der vorangehende Halbvers lautet ‚alles, was lebt, beugt sich ihrem Anblick; Licht macht die Edle‘ (*viśvam asyā nānāma cākṣase jágaj jyótiṣ kṛṇoti sūnārī* 8ab) und leitet mit dem NOM N *viśvam* eine Art abwechselnden Polypytotons ein, das sich je zwei Verse zweimal wiederfindet (GEN N *viśvasya* 10a, ACC PL *viśvān* 12a). Darüber hinaus wird die unmittelbar vorangehende Formel *jyótiṣ kṛṇoti sūnārī* ‚Licht macht die Edle‘ durch unsere *āpa-√vas*-Stelle aufgegriffen und erweitert: Nicht nur Licht macht Uṣas, sondern ihr (Auf-)Leuchten vermag sogar ‚die Anfeindung ... die Fehlschläge zu vertreiben‘ (*#āpa dvéṣaḥ ... āpa sṛidhaḥ#*). Man beachte das durch die semantische Nähe zwischen *dvéṣa-* und *sṛidh-* gegebene Hendiadyoin sowie den Umstand, dass die Wortfolge *āpa* + ACC den Halbvers 8cd umrahmt und somit den Kontrast zwischen Uṣas' positivem Auftrag, alles Lebendige zu beleben, und der mit ihr bildlich assoziierten zerstörerischen

208 Die von Jamison (Blog, *ad loc.*) übernommene Hypothese dieser Haplogie geht auf Bloomfield (1917) zurück.

209 Diesen Aspekt habe ich in Macedo et al. (2023: 40ff.) bedauerlicherweise unbeachtet gelassen.

Kraft markiert zum Ausdruck bringt.²¹⁰ Dass all dies, kombiniert mit dem Anfang des *vís-va*-Polyptotons, gerade im Hymnus-Omphalos vorkommt, lässt an der Markiertheit von *ápa vvas* ‚wegleuchten, durch Hellwerden vertreiben‘ an dieser Stelle keinen Zweifel.

Ähnliches gilt *mutatis mutandis* für RV 7,81, einen 6-versigen Hymnus, der mit der Erwähnung der Lohnherren und dem Formel-Pāda *d* endet (7,81,6cd (232)). Der Hymnus folgt kürzeren und hat somit „too many verses for its position“ (Jamison & Brereton 2014: 983). Zu seinen Ungereimtheiten zählen auch das abweichende Metrum, das anders als die im 7. RV-Buch herrschende *triṣṭubh* aus drei zwischen *brhati* und *satobṛhati* abwechselnden *praṅāthas* besteht, sowie das Auftreten der Endung 3PL CONJ *-mahai* in V. 5, die einen späteren Einschub in die Sammlung vermuten lassen (Jamison & Brereton ebd.). Die 3SG INJ *ápa uchat* (6cd) folgt auf die 2SG IMPV *á bhara* ‚bring her‘ (5a) und bestimmt somit den deontischen Ausgangston dieses kurzen Hymnus mit, der bis auf die 1PLOPT *gamemahi* ‚kommen wir‘ (2d) sonst nur Indikativformen aufweist (3SG PRÁS *vyayati* 1c, *kṛṇoti* 1d; 1PL AOR *abhutsmaḥi* 3b, *imahe* 4c; 2SG PRÁS *kṛṇoṣi* 4a). Der pragmatische Sonderzweck des Auftretens von *ápa vvas* an dieser Stelle ist – allein in Anbetracht der Kürze des Hymnus – viel weniger klar als bei RV 1,48, dürfte aber wohl nicht fehlen, wie der aufgezeigte steigernde deontische Ton nahelegt.

In den Hymnen RV 7,104 und 8,47 ist die Rolle pragmatischer Aspekte weniger deutlich. Der am Ende des 7. Maṇḍala stehende Hymnus 104 ist eine Art Potpourri, „obviously an addition to the original collection, not only on formal grounds but on those of content“ (Jamison & Brereton 2014: 1014). Dabei handelt es sich nicht um ein Loblied; vielmehr wird eine Reihe von Gottheiten angerufen (Indra und Soma 1–7, 15, 25; Indra 8, 16, 19–22, 24; Soma 9, 12f.; Agni 10, 14; Götter 11; Steinpressen 17; Maruts 18; Vasisthas Hoffnungen für sich selbst 23ab; Erde und Mittelraum 23cd), die alles feindlich Andringende aus der Welt schaffen sollen. Dank dieser ‚instrumentaleren‘ Beschaffenheit ähnelt der Hymnus RV 7,104, so Jamison & Brereton (ebd.), eher den ‚magischen‘ AV-Hymnen als den ‚religiösen‘ RV-Hymnen, und tatsächlich finden sich Verse von RV 7,104 in beinahe identischer Form in AVŚ 8,4 und AVP 16,9–11.²¹¹ Ab V. 17 geht es um die Zauberer, von denen die Zurückwendung unterschiedlicher Arten von Bosheiten erbeten wird. Der Gesamtton des Hymnus (besonders ab V. 17) ist deontisch, und die einmalige Erscheinung von Uṣas in einem agnigefärbten Kontext ist zwar bildlich passend (: leuchtend-flammendes Feuer ~ aufleuchtende Morgenröte), scheint aber von keiner sonderlichen pragmatischen Bedeutung zu sein.

210 Die Doppeldeutigkeit der Göttin ist längst bekannt: So heißt es von ihr etwa, sie sei für das Altern der Menschen verantwortlich, insofern man bei jedem Tagesanbruch (um einen Tag) älter wird. Vgl. etwa *āminānā ... mártasya devī jaráyantī áyuhī (abodhi)* ‚die Göttin, altmachend und die Lebenszeit des Sterblichen vermindernd, (ist aufgewacht)‘ 1,92,10ab.

211 S. Kim (2021: 415–7).

Zu RV 8,47: Hier könnte man angesichts des Auftretens von *āpa vvas* am Ende des Hymnus für eine stärkere Markiertheit plädieren. Die nicht zum Kehrreim gehörigen Abschnitte rücken die Beseitigung des ‚Albtraums‘ (*duṣvāpnīya-*) in den Vordergrund, der zu einer schattenhaften Gestalt namens Trita Āptya geschickt wird. Die Vermittlerin des Albtraums an Trita ist Uṣas (VV. 14–6, 18), die erst mit der berühmten Kenning *duhitar divaḥ* ‚Tochter des Himmels‘ (VV. 14f.) bezeichnet, dann aber namentlich (*uṣaḥ* 16d) genannt wird, woraufhin ihr anschaulich versprochenes Tun in die den Hymnus beendende Formulierung *duṣvāpnīya- ... āpa tād uchatu* ‚den (sc. Albtraum) möge sie weggleuchten‘ (RV 8,47,18cd) mündet. Uṣas’ zentrale Rolle bei der Beseitigung böser Träume liegt in der menschlichen Grunderfahrung begründet, „as anyone knows who has experienced the relief of waking in the morning to discover that the nightmares just experienced were not real“ (Jamison & Brereton 2014: 1126). Insofern darf die Formulierung als geschickt in den Kontext eingebundenes Ende der Erzählung gelten.

Die bisherigen Überlegungen haben gezeigt, dass an drei der vier Belegstellen für *āpa vvas* im RV, d.h. 1,48,8cd, 7,81,6cd und 8,47,18cd (bis auf RV 7,104,18cd), dem Auftreten der Konstruktion eine pragmatische Sonderfunktion zugeschrieben werden kann. Einen Ursprünglichkeitsanspruch darf sie jedoch nicht erheben: Zwei unserer Belege (1,48,8cd und 8,47,18cd) finden sich nicht in den Familienbüchern (2–7), und die zwei im älteren Maṇḍala 7 befindlichen Belege 7,81,6cd und 7,104,18cd sind, wie oben diskutiert, wahrscheinlich spätere Einschübe. Die Konstruktion *āpa vvas* findet sich 6× im Atharvaveda, 2× im Nomen *apavāsá-* ‚Erlöschung‘ (*apavāśé* AVŚ 3,7,7ab)²¹² und 4× 3SG IMPV *āpa uchatu*, wobei die Stellen teilweise überlappen (*āpa ... uchatu* AVŚ 2,8,2d; *candramā vo ’pocchatu* AVŚ 6,83,1d = 14,2,48d = 16,6,2d).²¹³ Da die Konstruktion im Atharvaveda nicht mehr produktiv zu sein scheint, behauptet Renou (ÉVP III: 22 ad 1,48,8c): „[L]’expression verbale est limitée au RV.“ Dennoch stimmt dies wohl nicht, insofern die RV-Belege wohl späteren Datums sind; vielmehr dürfte *āpa vvas* zu einer späteren Zeit (nachrgved. oder gar atharvaved.?) zutage getreten und in den RV-Text eingefügt worden sein (s.u.).

Ein letzter Punkt bleibt anzusprechen. Zum in TABELLE 31 dargestellten phraseologischen System für *āpa vvas* gehört semantisch auch die folgende Stelle, die sich ebenfalls im 7. Maṇḍala findet:

- (237) RV 7,77,4
 ántivāmā dūré amítram uch^a "rvīm gávyūtim ábhayaṃ kṛdhī naḥ |
 yāvāya dvéṣa á bharā vāsūni codāya rādhō grṇatē maghoni ||
 ‚Dein Gutes sei in der Nähe, in die Ferne *leuchte* den Feind; schaff uns weite
 Trift und Sicherheit! Halte den Feind ab, bringe Schätze mit! Ermuntere die
 Freigebigkeit zu Gunsten des Sängers, du Gabenreiche!‘
 (nach Geldner 1951–7)

212 Zu *apavāsá-* ‚Erlöschung‘ gibt es Unterschiede zwischen der Śaunaka- und der Paippalāda-Rezension, vgl. Spiers (2020: 168) und Kim (2021 ad loc.).

213 PW 6,825.

Die Aufforderung *dūrē amítram ucha* ‚in die Ferne leuchte den Feind‘ bezeichnet Forssman (2000: 107) als ‚Grenzfall‘, da hier zum Verb keine LP hinzutritt, die Konstruktion aber sicherlich transitiv-resultativ ist. Die Lesart ist konstruktionsbedingt durch den ACC SG *amítram* ‚Feind‘ (Y₂) und den LOC SG *dūrē* (Z₃) gegeben, wobei X₁ CAUSE [Y₂ GO Z₃]. Die abweichende Ausdrucksweise rechtfertigt Forssman (2000 ebd.) im Anschluss an Renou (ÉVP III: 97) folgendermaßen: „Der Ersatz von üblichem *apa-vas* ‚hinwegleuchten‘ durch *dūre vas* liegt wohl im Rahmen dichterischen Variationsstrebens.“ Die Ausgangslage dürfte aber wohl anders ausgesehen haben. Wie diskutiert, gibt es maßgebliche Argumente dafür, dass sämtliche RV-Belege für *apa vvas* spätere Einschübe sind. Andererseits liefert der Hymnus RV 7,77 keinerlei Argumente für die Annahme, dass er ein später Einschub sei: So trivial und erwartet sind die darin enthaltenen Phraseologismen und Bilder, dass ihn Renou (ÉVP III: 95) für eine „pièce banale“ hält. Insofern dürfte bei RV 7,77 wohl von einem zum ursprünglichen RV-Korpus gehörigen Hymnus auszugehen sein, der sich außerdem in einem der ältesten Maṇḍalas findet. Darüber hinaus ist die Rhetorik des Hymnus wohlgeformt, wie Jamison & Brereton (2014: 979) ausführen: Die erste Hälfte (VV. 1–3) hebt mit einem Perfekt (*ruruce* ‚sie hat geleuchtet‘) an und besteht danach ausschließlich aus augmentierten Aoristen, wobei *aroci* (2d) beinahe eine Ringkomposition mit der einleitenden Perfektform bildet (beides zu *vroc* ‚flammen‘); der 4. Vers, der mit unserer *apa-vyaj*-artigen Konstruktion beginnt, bringt einen abrupten Moduswechsel, mit einer Reihe von Imperativen in den nächsten Versen (4f.), sowie eine Änderung der Diskursperson: Die konstante 3. Person der ersten Hälfte (1–3) wird im restlichen Hymnus (4–6) zur 2. Person. Tabellarisch:

TEIL	VERSE	MODUS	PERSON
1	1–3	Indikativ	3. Person
2	4–6	Imperativ	2. Person

TABELLE 34: Struktur von RV 7,77

Die im Hymnus-Omphalos erfolgende Wende wird durch die Konstruktion *dūrē amítram ucha* ‚in die Ferne leuchte den Feind‘ markiert.

Die Ursprünglichkeit von RV 7,77 gegenüber dem wohl späteren Datum der ṛgved. *apa-vvas*-Belege könnte einiges nach sich ziehen. Erstens: Acedo-Matelláns (2016) Split-S-Framedness-Hypothese (s. (161) §2.3.2.1.4) besagt, dass Simplexverben in ‚schwachen‘ S-Sprachen keine telischen Verbalkomplexe erlauben, auch bei Vorhandensein eines Direktivums; als Satelliten fungieren können in ‚schwachen‘ S-Sprachen nur Verbpartikeln. Da aber in RV 7,77,4a keine solche vorhanden ist und LOC SG *dūrē* ‚in die Ferne‘ ganz offensichtlich als Satellit vorliegt, läge die Annahme nahe, dass sich das Vedische als ‚starke‘ S-Sprache Sprachen wie den germanischen anschließt, in denen auch andere Elemente als Verbpartikeln Satelliten zum Verbum sein können. Es bleibt aber fraglich, inwiefern diese Annahme zwingend ist. Wie in Fn. 3 angemerkt, ist es Macedo et al. (2023) in ihrer brasilianisch-portugiesischen Übersetzung der Uṣashymnen möglich, die Phrase

āpa vvas mit dem monoverbalen Ausdruck ‚brillar para longe‘ (= nhd. ‚in die Ferne leuchten‘) wiederzugeben, wenngleich dies den vorigen theoretischen Überlegungen (§2.3.2.1, bes. §2.3.2.1.3) zuwiderläuft. Zwar ist die Möglichkeit eines solchen Verbalausdrucks in einer V-Sprache stark kontextgestützt – in einem anderen Kontext wäre er kaum denkbar –, aber seine grundsätzliche Möglichkeit liegt wohl in der Eigenschaft von Verben des Leuchtens als Emissionsverben begründet: Durch diese Gemeinsamkeit ist eine Ereignisähnlichkeit mit *caused-motion*-Emissionsverben gegeben, in etwa *wegleuchten* ‚durch Lichtausstoß entfernen‘ nach *wegblasen* ‚durch Luftausstoß entfernen‘ o.Ä. Hierbei bedürfte es einer Erweiterung von Boas’ (2003) Überlegungen bzgl. *she sneezed the napkin off the table* nach *she blew the napkin off the table* (s. §2.3.2.2.2, s. ferner §§4.4, 6), da kein ‚bewegendes‘ Element (Luftausstoß) vorhanden ist, sondern nur eine allgemeine Ereignisähnlichkeit; dies wirkt aber nicht abwegig. Alles in allem erscheint die Existenz einer Konstruktion wie *dūre amītram ucha* ‚in die Ferne leuchte den Feind‘ m.E. unzureichend, um das (Ṛg-)Vedische als ‚starke‘ S-Sprache einzustufen; diese Annahme wäre nur unter Einbezug vergleichbarer Konstruktionen mit Grundverben anderer Art (etwa ^{??}in die Ferne *opfer* den Feind o.Ä.) zu sichern, denen aber in diesem Rahmen nicht nachgegangen werden kann.

Zweitens: Da ṚV 7,77 sicherlich älter ist als 1,48, 7,81, 7,104, und 8,47, die die Konstruktion *āpa vvas* aufweisen, dürfte wohl *contra* Forssman (2000: 107) und trotz der Belegzahl nicht *āpa vvas* ‚hinwegleuchten‘ durch *dūre vvas* ‚in die Ferne leuchten‘ ersetzt worden sein, sondern umgekehrt: Die auch später (AV) wiederkehrende verdichtete Wendung *āpa vvas* dürfte wohl jünger sein als die Formulierung *dūre vvas*, welche einer früheren Textschicht zugehört. Hiermit ist nicht gesagt, dass diese die Herausbildung von *āpa vvas* ermöglicht hat: Gemäß der Split-S-Framedness-Hypothese steht ‚starken‘ S-Sprachen die Möglichkeit der Augenblicksbildung von Verbalkomplexen durch Zusatz einer PP, AP und LP immer zu Gebote; nur kann es etwa der Fall gewesen sein, dass die spezifische Wendung *āpa vvas* in der Bedeutung ‚wegleuchten‘ ursprünglich nicht so naheliegend gewesen war und später gängig(er) geworden ist, wofür sich in Uṣas’ (altertümlicher) Phraseologie mehr als genügende Brückenkontexte finden, insofern sie die Finsternis und Gefahren fortschafft, indem sie leuchtet (s. TABELLE 30). Formal könnte außerdem die gelegentliche Formenidentität zwischen *vvas* ‚aufleuchten‘ und *vvar* ‚hüllen‘ eine Rolle gespielt haben, etwa die 3SG AOR *āvaḥ* – eine Form, der sandhibedingt sowohl *āvar* als auch *āvas* zugrunde liegen kann. An folgenden Stellen ist es etwa unklar, welche Wurzel vorliegt.

(238) ṚV 7,75,1a = (554)

yí uṣā āvo divijā ṛténa

‚Rechtzeitig *brach hindurch* die Himmelstochter, die Morgenröthe.‘

(Grassmann 1876–7)

‚Die himmelgeborene Uṣas ist zur rechten Zeit *aufgeleuchtet*.‘

(Geldner 1951–7)

(239) RV 7,79,1a = (555)

ví uṣā āvaḥ pathíyā jánānām

,Die Morgenröthe hat der Menschen Pfade enthüllt.‘

(Grassmann 1876–7)

,Die Uṣas hat die Pfade der Menschen erhellt.‘

(Geldner 1951–7)

Während Grassmann (1876–7) die Saṃhita-Formen āvo bzw. āvaḥ zu āvar stellt und sie mit ‚brach hindurch‘ bzw. ‚enthüllt‘ übersetzt, stellt Geldner (1951–7) sie zu āvas ‚leuchtete auf‘. Hinsichtlich 7,75,1a (238) teilt Jamison (Blog, *ad loc.*) Geldners Auffassung unter Einbezug von Sāyanas Kommentar, der ví ... āvo als vyucchati erklärt; doch der Pāda c lautet āpa drúhas tāma āvar ájuṣtam ‚sie hat die unerfreuliche Finsternis und ihre Tücken aufgedeckt‘, sodass man im Anschluss an Grassmann auch von Konstruktionsparallelität (ví ... āvar ~ āpa ... āvar bei unverändertem Grundverb) ausgehen kann. Die Stelle bleibt ambig, und die Argumente für beide Interpretationen sind m.E. gleichgewichtig. Während bei āpa ... āvar in RV 7,75,1c die zugrunde liegende Wurzel sandhibedingt klar ist (= √var ‚hüllen‘), ist sie an der folgenden Stelle unklar, wie der Vergleich zwischen Renous und Geldners Übersetzung nahelegt:

(240) RV 1,113,14b = (556)

āpa kṛṣṇām nirṇījam devī āvaḥ

,Die Göttin hat das schwarze Gewand abgedeckt.‘

(Geldner 1951–7)

,Elle a écarté en luisant le noir vêtement, la déesse.‘

(Renou ÉVP III)

Hier tritt die Form 3SG AOR āpa ... āvaḥ am Hemistichion-Ende auf; ihr kann also sowohl āpa āvar ‚deckte ab‘ (Geldner) als auch āpa āvas ‚leuchtete weg‘ (Renou) zugrunde liegen. Es ist denkbar, dass diese gelegentliche Formenidentität zum Entstehen der transitiv-resultativen Konstruktion āpa √vas ‚wegleuchten‘ beigetragen haben könnte. Für die fast uneingeschränkt mögliche Herausbildung neuer Partikelverbkonstruktionen in S-Sprachen sei erneut auf nhd. *versehen* im Sinne von ‚durch Sehen ein Übel anhexen‘ (186) hingewiesen.

4.1.2.6 Ṛgved. *ví (abhi) vdyot* ‚auseinanderblitzen‘

Als einziges mögliches *āpa-vyaj*-Mehrfachkompositum mit einem Grundverb des Leuchtens im RV ist *ví (abhi) vdyot* anzuführen,²¹⁴ wobei nach Grassmann (WRV 641 s.v.) *vdyot* nur in Verbindung mit beiden LPs diese Bedeutung aufweise: „*vdyut* mit *abhi ví*: etwas [A.] von jemand [Ab.] weg zu jemand hin [D.] *strahlen*, d.h. durch Strahlen *hinschaffen*.“ Die Konstruktion ist einmalig und tritt mit ACC PL *dúrah* ‚Türen‘ wohl in der Bedeutung ‚auseinanderblitzen‘ auf:

(241) RV 4,4,6 = (559)

sá te jānāti sumatīm yaviṣṭha yá ívate bráhmaṇe gātúm aírat |
 víśvāni asmai sudínāni rāyó dyumnāni aryó ví dúro abhí dyaut ||

‚Der erfährt deine Gunst, o Jüngster, der ein erbauliches Wort wie dieses zuwege bringt: Zu allen taghellen (Tagen), zu den Reichtümern, zu den Herrlichkeiten des Fremden — zu (alldem) mögest du ihm die Türen auseinanderblitzen!‘

(TMV)

Tritt Agni in RV 1,97 als *Agni Śuci* auf, der ‚flammende Agni‘ (s. §4.1.2.4), so schreibt die Anukramaṇī diesen Hymnus *Agni Rakṣo-han* zu, ‚Agni, dem Rakṣastöter‘. Für den ersten Teil (VV. 1–5) gilt dies in besonderem Maße, da hier Agnis Tun als Rakṣastöter höchst anschaulich geschildert wird; im Mittelteil (VV. 6–10) handelt es sich um die Vorteile, die Agnis Verehrern zustehen, während der Schlussteil (VV. 11–18) die eigentliche Bitte an Agni enthält, dass er den Verehrern mithilfe seiner ‚Beschützer‘ (wohl seiner Flammen) Schutz und weitere Segnungen gewähren möge (Jamison & Brereton 2014: 563). Tabellarisch:

TEIL	VERSE	INHALT
1	1–5	Darstellung von Agni als <i>Rakṣo-han</i>
2	6–10	Darstellung der Agnis Verehrern zustehenden Vorteile
3	11–18	Bitte um Schutz und andere Segnungen

TABELLE 35: Struktur von RV 4,4

Also tritt *ví abhi vdyot* ‚auseinanderblitzen‘ zu Beginn eines neuen Teils auf. Es liegt nahe, dass morphosyntaktisch unprototypische Verben eine der vielen Strategien darstellen, deren sich der Dichter zur Markierung hymnusinterner Wendepunkte bedienen kann.

Das 2. Hemistichion *cd* ist so verschieden interpretiert worden, dass die *āpa-vyaj*-Deutung von *ví (abhi) vdyot* nicht außer Frage steht. Jüngst liest etwa Gotō (in Witzel et al. 2013: 123) das Syntagma *ví dúro abhi* als ‚durch die Tür hindurch‘ und das N PL *víśvāni ... sudínāni* | *dyumnāni* als Subjekt der 3SG INJ *dyaut*, die intransitiv aufzufassen sei: ‚Zu ihm strahlen alle schönen, hellen Tage des Reichtums hin, die Himmelsherrlichkeiten des

214 Bei Zanchi (2019) zu Recht nicht aufgenommen, s.u.

Sippenherrn, *durch die Türen hindurch*.‘ Diese Deutung ist jedoch kaum wahrscheinlich, da die Konstruktion N PL + Singularverb, etwa im Gr. der Regelfall, im Ved. sehr selten ist. Andere Interpretationen scheinen sämtlich eine Art transitiv-resultativer Lesart bei *ví abhí vdyot* zu erfordern. Geldner (1951) zufolge solle Agni die Akkusativobjekte ‚durch die Türen scheinen‘, womit wohl gemeint ist, dass Agnis Strahlen die Akkusativobjekte durch die Türen hindurch hinschaffen solle.²¹⁵ Renou (*ÉVP ad loc.*) fasst seinerseits die Nominalreihe bis *aryáḥ* als Nominalsätze auf (: ‚que tous (les jours) soient des beaux jours pour lui usf.‘), die Schlussformulierung *ví dúro abhí dyaut* jedoch als ‚Ouvre (lui vers ces biens) les portes grâce à ton éclat!‘; Renous Interpretation überlappt weitgehend mit der von Jamison & Brereton (2014), die aber die akkusativischen Nominalsätze direkt an den Injunktiv anschließen (: ‚he flashed open the doors to all the day-bright (days) usf.‘). Hinsichtlich dieser Lesart von *ví (abhí) dyaut* macht Jamison (Blog, *ad loc.*) darauf aufmerksam, dass ‚Türen‘ im RV wörtlich meistens ‚enthüllt‘ werden, d.h. dass ihr Öffnen meistens durch das Partikelverb *ví vvar* ‚enthüllen‘ bezeichnet wird (etwa RV 9,45,1 *ví ... dúro vṛdhi*); hier tritt die bekannte Sequenz *ví ... dúraḥ* wieder auf, nur wird das gewöhnliche *ví vvar* durch das im Hymnuszusammenhang ausdrucksvollere (oder ‚dramatischere‘, so Jamison ebd.) *ví vdyot* ersetzt, als habe ersteres das Auftreten der transitiv-resultativen Konstruktion *ví vdyot* begünstigt. Die ein plötzliches Ereignis bezeichnende Bedeutung ‚blitzen‘ ist bei ingressivem *vdyot* geradezu erwartet; darauf lassen die Derivate *didyút-* ‚Geschoß‘ (wohl urspr. ‚blitzendes, leuchtendes Geschoß‘, EWAia s.v.) und *vidyút-* ‚Blitz‘ schließen (s. Diskussion zu *vdayi ad §4.1.2.1*).

Die in unmittelbar präverbaler Position auftretende LP *abhí* hingegen lässt Jamison unkommentiert, auch wenn nach Grassmann (WRV 641 s.v.) das Grundverb *vdyot* nur in Kombination mit beiden LPs diese Lesart habe (s.o.). Grassmanns Auffassung ist darauf zurückzuführen, dass die Fügung *ví vdyot* gut bezeugt ist, und zwar meistens intransitiv in der Bedeutung ‚aufleuchten‘, etwa:

- (242) RV 3,1,8a = (557)
 babhrāṇaḥ sūno sahaso ví adyaut
 ‚Ausgetragen bist du Sohn der Kraft aufgeleuchtet.‘

(Geldner 1951–7)

- (243) RV 2,2,7d = (558)
 sūvar ṇa súkram uṣáso ví didyutaḥ ||
 ‚Wie die helle Sonne sollst du alle Morgen aufleuchten.‘

(nach Geldner 1951–7)

215 Ähnlich Casaretto (2012: 169 Fn. 111), die den ACC PL *dúraḥ* ‚Türen‘ an der Stelle als Akkusativ der Erstreckung auffasst: ‚Alle guten Tage, die Reichtümer, die Herrlichkeiten des Herrn leuchtest du für ihn durch die Tore.‘

Es besteht allerdings eine weitere RV-Stelle, deren Kontext die *āpa-vyaj*-Lesart erzwingt:

- (244) RV 5,30,4cd = (560)
āsmānaṃ cic chāvasā didyuto ví *vidó gāvām ūruvām usrīyāṇām ||*
 ‚Auch die Fels(höhle) hast du mit Gewalt erbrochen (?); du fandest die Höhle der
 rötlichen Kühe.‘

(Geldner 1951–7)

Geldner versteht seine Übersetzung mit einem Fragezeichen, aber die transitive Lesart ist kontextbedingt offenbar unumgänglich. So übersetzt etwa Scarlata (in Witzel et al. 2013: 251) ‚sogar den Felsen hast du ja, mit Macht blitzend, *zer(sprengt)*‘, wobei sich der Ansatz eines unausgedrückten Verbs unter Berücksichtigung der *āpa-vyaj*-Konstruktion erübrigen würde: Nahe liegt eine Lesart ‚auch den Felsen hast du *auseinandergeblitzt*, d.h. durch dein Blitzen aufgetan‘. Alternativ könnte man mit Grassmann die *āpa-vyaj*-Lesart von der Partikelkombination *ví abhí* in *ví abhí vdyot* abhängig machen und im Anschluss an Jamison & Brereton (2014: 693) das Gefüge *didyuto ví* in RV 5,30,4cd (244) kausativ-faktiv auffassen (: ‚You *made* even a stone flash like lightning through your vast power‘). Diese Interpretation stützt sich auf die Annahme, dass sich *āsmān-* nicht zwangsläufig auf Vala beziehe, sodass es hier einen anderen Bezug haben könne (Jamison, Blog, *ad loc.*); da aber auf den Vala-Mythos direkt im Folgepāda angespielt wird (s.o.), wird *āsmān-* von der Zuhörerschaft am ehesten mit Vala gleichgesetzt. Die kausativ-faktitive Lesart ist zwar geläufig beim reduplizierten Aorist, passt aber ebenso gut zur vorgeschlagenen *āpa-vyaj*-Lesart ‚auseinanderblitzen‘, sprich ‚durch Blitzen in den Zustand OFFEN bringen‘. Sofern man also die Identifizierung von *āsmān-* mit Vala nicht ablehnt, ist Jamison & Brereton's Interpretation als unwahrscheinlich und RV 5,30,4cd (244) als eine weitere sichere Belegstelle von exozentrisch-resultativ verwendetem *ví vdyot* zu beurteilen.

Tatsächlich liefe die von Grassmann angenommene Notwendigkeit der LP *abhí* für die *āpa-vyaj*-Lesart ‚auseinanderblitzen‘ nicht nur RV 5,30,4cd (244) zuwider, sondern auch den außerṛgved. *comparanda*. Es sei an die von Hoffmann (1976: 562ff.) wiederhergestellten AVP-Konstruktionen *ví vdyot* ‚auseinanderblitzen‘ und *āpa vdyot* ‚hinwegblitzen‘ erinnert, die im Kritischen Überblick (§2.2.1) zur Sprache kommen; mit ihnen geht jeweils eine Form von *√tanⁱ* ‚donnern‘ einher, in beiden Fällen mit P-Wiederholung (= Erweiterung der Grundimplikatur):

- (245) AVP 2,58,4ab = (42)
vy adyauḍ vy atatanad* *vy āsthat* kapaṭv iva |*
 ‚Auseinandergeblitzt, auseinandergedonnert, auseinandergeworfen hat er (die
 beiden) wie zwei Pilze.‘

(Hoffmann 1976)

(246) AVP 2,70,1ab = (43)

apādyaud* apātatanad apaskandya vadhed ahim |

„Hinweggeblitzt, hinweggedonnert hat (Parjanya die Schlange); nachdem er sie hat hinwegspringen lassen, möge er die Schlange erschlagen.“

(Hoffmann 1976)

Da in (245) *ví vdyot* mit der Bedeutung ‚auseinanderblitzen‘ auftritt, liegt es nahe, dass die Konstruktion der LP *abhí* entbehren kann. Vielmehr dürfte in *ví dúro abhí dyaut* (6d) *ví* mit *dyaut* zu verbinden sein (= ‚auseinanderblitzen‘), wie Jamison (Blog, *ad loc.*) zu Recht beobachtet; *abhí* dagegen dürfte mit *dúrah* ‚Türen‘ ein Syntagma bilden, das die vorerwähnte Akkusativreihe wiederaufgreift (: ‚Türen zu allen taghellen (Tagen) usf.‘), wobei die Akkusativreihe eine Art emphatischer Prolepse bilden dürfte. Das Nebeneinander von überwiegend intransitivem *ví vdyot* ‚aufleuchten, -blitzen‘ und im RV zweimalig transitiv-resultativem *ví vdyot* ‚auseinanderblitzen‘ zeugt abermals von der Kontextsensitivität der *ápa-vyaj*-Konstruktion.

Zuletzt drängt sich die Frage nach dem möglichen modalen Wert der 3SG INJ *dyaut* auf, der zwar von den meisten Gelehrten angenommen (etwa Geldner 1951–7: ‚sollst du durch die Türen scheinen‘), von Jamison (Blog, *ad loc.*) aber jüngst infrage gestellt wird: „I am not sure why all the standard tr[anslations] ... render the injunctive *dyaut* as a modal.“ Nun treten im Mittelteil (6–10), der die Agnis Verehrern zustehenden Vorteile zum Thema hat, bis auf die Indikativformen 3SG AOR *áírat* (6b) und 2SG PRäs *bhavasi* (10c) ausschließlich deontische Verbalformen auf (8×: 3SG CONJ *asat* 7d, *jújoṣat* 10d; 2SG IMPV *ghóṣi* 8a; 3DU IMPV *jaratām* 8b; 1PL OPT *marjayema* 8c, *sapema* 9c; 2SG OPT *dhārayeḥ*; 3SG OPT *caret* 9a). Insofern liegt es nahe, dass diese deontische Reihe durch den *ápa-vyaj*-Injunktiv *ví dyaut* eröffnet wird; als wahrscheinliche Stelleninterpretation bietet sich obige Übersetzung an (241).

4.2 Verben des rituellen Handelns

Unter ‚Verben des rituellen Handelns‘ zusammengefasst sind Verben, die in direktem Zusammenhang mit dem Ritual stehen, nämlich ‚opfern‘ (bzw. ‚verehren‘) und ‚(lob)singen‘. Zwar lässt sich letzteres auch in die ‚Emissionsverben‘ einordnen, genauer in die ‚Verben der Geräuschproduktion‘; da aber ‚(lob)singen‘ eine viel stärkere Ritualbezogenheit aufweist als Verben wie ‚tönen‘, ‚schnauben‘ oder ‚donnern‘, gehört es hierher. Im Ir. ist lediglich aav. *apā v́yaz* ‚wegopfern‘ als sicheres zugehöriges Beispiel anzuführen (s. §4.2.1.1); im RV hingegen finden sich zahlreiche Beispiele, die in folgender Tabelle aufgeführt werden.

PARTIKELVERB	BEDEUTUNG	BELEGAGE
<i>áchā v́gā</i>	‚herbeisingen‘	5,25,1 (1×)
<i>áva v́yaj</i>	‚wegopfern‘	1,133,7; 4,1,5; 7,60,9a (3×)
<i>á v́gā</i>	‚herbeisingen‘	8,27,2 (1×)
<i>á v́pavʹ</i>	‚zuläutern‘	(40×), s. aber §4.2.1.5
<i>á v́yaj</i>	‚herbeiopfern‘	(13×)
<i>v́í v́dās</i>	‚auseinanderhuldigen‘	7,19,7 (1×)
<i>sám v́arc</i>	‚zusammensingen‘	1,160,4 (1×)

TABELLE 36: *ápa-v́yaj*-Verben des rituellen Handelns im RV

4.2.1 Verben des Opfern

Als Standardverb des Opfern im Iir. gilt **v́iaǵ* ‚(rituell) verehren, opfern‘, das Grundverb des einzig zu rekonstruierenden exozentrischen Resultativums uriir. **Hapa v́iaǵ* ‚hinwegopfern‘ (> ved. *ápa v́yaj* = aav. *apā v́yaz*; s. §1.1). Rgved. *v́yaj* kommt in diversen Konstruktionen vor und ist aufgrund der großen Belegzahl (samt Partizipialbildungen 267× nach der Zählung von *VedaWeb*) von verschiedenen Forschenden behandelt worden.²¹⁶ Hettrich (2007: C.b.II.48 *yaj*, 138) hat für *v́yaj* folgende Konstruktionen angesetzt:

#	BEDEUTUNG
1a	‚jdn. mit etw. verehren‘ [ornativ]
1b	‚jdm. etw. darbringen‘ [translativ]
2	‚jdm. etw. (durch Verehrung eines Gottes) her- wegschaffen, her- wegopfern‘ [translativ]
3	‚etw. (durch Opfer) von jdm. erbitten, wegschaffen; jdn. um etw. bitten‘
4	‚verehren‘ [ohne Festlegung auf (1) oder (2)]

TABELLE 37: Konstruktionen von rgved. *v́yaj* (nach Hettrich 2007: C.b.II.48 *yaj*, 138)

Diese Konstruktionen lassen sich anhand folgender Beispiele veranschaulichen:

216 Narten (1964: 200ff.); Haudry (1977: 347f., 419f.); Narten (1985: 171ff.); Gotō (1987: 253f.); Werba (1997: 394f.); Kümmel (2000: 389ff.); Forssman (2000: 107); Kulikov (2001: 145f.).

- (247) KONSTRUKTION 1a (RV 3,17,2c)
 evánéna havíṣā yakṣi devān
 ‚Verehere so mit diesem Opferguss die Götter!‘
 (Hettrich 2007)
- (248) KONSTRUKTION 1b (RV 10,4,1a)
 prá te yakṣi prá te iyarmi mánma
 ‚Ich bringe dir dar, sende dir ein Gedicht.‘
 (Hettrich 2007)
- (249) KONSTRUKTION 2 (RV 1,133,7bc)
 sunvānó hí śmā yájaty áva dvíṣo devānām áva dvíṣaḥ
 ‚Der Pressende *opfert* ja die Anfeindungen weg, die Anfeindungen der Götter weg.‘
 (Hettrich 2007)
- (250) KONSTRUKTION 3 (RV 7,60,9ab)
 áva védiṃ hótrābhir yajeta rípaḥ kás cid varuṇadhrútaḥ sáḥ
 ‚Er soll von der Vedit mit Opfern alle beliebigen Betrügereien dessen, der Varuṇa hintergeht, wegopfern.‘
 (Hettrich 2007)
- (251) KONSTRUKTION 4 (RV 1,8,3c)
 dhruvám ayāḥ
 ‚Du hast beständig *geopfert*.‘
 (Hettrich 2007)

Der intransitive Gebrauch (Konstr. 4) ist für den hier vorliegenden Zweck unerheblich. Gleiches gilt für die ‚ornative‘ bzw. ‚translative‘ Verwendung in der Konstr. 1, die der Standardkonstruktion des Simplex entspricht. Als ‚exozentrisch‘ gelten können nur die unter 2 und 3 subsumierten Konstruktionsarten, solange das durch sie selegierte Objekt in der Standardkonstruktion des Simplex nicht vorkommt. Zu beachten ist, dass Hettrich sowohl die Konstr. 1b als auch die Konstr. 2 zu Recht als ‚translativ‘ bezeichnet; der Unterschied zwischen den beiden besteht darin, dass in der Konstr. 1b das Objekt dem tatsächlich Geopferten entspricht (etwa *prá te yakṣi ... mánma* ‚ich opfere dir ... ein Gedicht‘ RV 10,4,1a (248)), während dies in der Konstr. 2 nicht der Fall ist, etwa zu RV 1,133,7bc (249): Als dem Handlungsträger zu Schaden kommendes Abstraktum ist die NP *dvíṣaḥ* ‚Anfeindungen‘ nicht als Objektakkusativ zu *vyaj* zu deuten; vielmehr muss die Stelle bedeuten, dass die Anfeindungen (*dvíṣaḥ*) durch Opfern (*vyaj*) beseitigt (*áva*) werden.

In beiden Fällen erwägt Hettrich (2007 ebd.) die Möglichkeit, dass die abweichende Semantik von der Anwesenheit einer LP unabhängig sein könne, vgl. jeweils:

- (252) RV 1,45,10ab
 arvāṇcam daívyam jánam ágne yákṣva sáhūtibhiḥ
 ‚Bitte, Agni, das göttliche Volk *her* durch gemeinsame Einladung.‘
 (Geldner 1951–7)
- (253) RV 1,36,6cd
 sá tvám no adyá sumánā utáparám yákṣi devān suvīryā
 ‚Als solcher *bitte* du [opfernd] für uns, heute und in Zukunft wohlgesinnt, die
 Götter um Reichtum an guten Männern!‘
 (Hettrich 2007)

Wenn auch möglich, sind diese Interpretationen nach Ausweis anderer RV-Stellen kaum wahrscheinlich: In beiden Fällen tritt zu *vyaj* ein Akkusativ derselben Art wie in der ‚ornativen‘ Konstr. 1a, sodass von einer Interpretation ‚*Verehere*, Agni, das göttliche Volk durch gemeinsame Einladung‘ (252) bzw. ‚Als solcher *verehere* für uns ... die Götter, (zwecks Erlangung von) Reichtum an guten Männern‘ (253), im letzteren Falle mit dem ACC N *suvīryā* als Akkusativ der Richtung, ausgegangen werden könnte; dies passt zu Renous Auffassung (‚*Sacrifie* ... à la gent divine par des appels en commun!‘ bzw. ‚*Sacrifie* aux dieux [afin d’obtenir pour nous] abondance en hommes-d’élite!‘).

Da Konstruktionsabweichungen bei Abwesenheit einer LP nicht gesichert werden können, sind sie wohl von deren Anwesenheit abhängig zu machen. Ferner fragt es sich, inwiefern zwischen der Konstr. 2 und der Konstr. 3 unterschieden werden muss: Für die Konstr. 3 bleibt nur der angeführte Beleg 7,60,9ab (250) übrig, der von den von Hettrich zur Konstr. 2 gestellten nur durch das overte Auftreten des Grunds *vedi-* abweicht, der als Bezugspunkt der Bewegung fungiert: *áva védim* ... *yajeta* fasst Geldner (1951–7) als ‚den Altar *entsühnen*‘ auf. Jedenfalls liegt beiden Konstruktionsarten dasselbe Grundkonstruktionsmuster zugrunde, nämlich X_1 CAUSE [Y_2 GO | BECOME Z_3], wobei Z_3 = LP; die namentliche Erwähnung des Grunds in 7,60,9ab (250) besagt nicht, dass der Beleg zu einer anderen Konstruktion zu stellen ist: An Stellen wie 1,133,7bc (249) ist der Grund leicht mit dem Sprecher identifizierbar, von dem die Anfeindungen (*dviṣaḥ*) abgehalten werden sollen. Also sind Hettrichs Konstr. 2 und 3 am ehesten unter einer einzigen Konstruktion zu subsumieren, die der *ápa-vyaj*-Konstruktion entspricht.

Bei ved. *vyaj* spielt zudem die Diathese eine maßgebliche Rolle. So stellt etwa Gotō zum ‚affektiven‘ Gebrauch des Mediums (~ ‚indirekt-reflexiv‘, Typ nhd. *Ich kaufe mir ein Buch* o.Ä.) fest, dass *yáj-a-te* eine semantische Besonderheit aufweise:

- (254) Gotō (1987: 27)
 Eine gewisse Besonderheit zeigt *yáj-a-te* ‚für sich opfern lassen‘ gegenüber dem aktiven *yáj-a-ti* ‚für jn. opfern‘. Dieser Diathesengebrauch dürfte aber aus der speziellen Situation der Opferveranstaltung zu erklären sein. Da nämlich nur die berufsmäßigen Opferpriester ein Opfer für den Opferherrn (Yajamāna) durchführen konnten, bedeutet ‚er opfert für sich‘ in der Tat: ‚er lässt die Pries-

ter für sich opfern'. Bei dem Medium *yáj-a-te* liegt also ein sachlich bedingter Sonderfall vor, nicht eine besondere Funktion des Mediums.²¹⁷

Daraus schließt er eine deutliche Diathesenverteilung:

(255) Gotō (1987: 254)

Die Bedeutung von *yaj* ist bekanntlich nach Diathesen verteilt, nämlich: Akt. ‚verehren, opfern‘ (vom Priester für einen anderen, für den Opferherrn, *Yájamāna*) :: Med. ‚für sich verehren, opfern‘, konkreter: ‚(als *Yájamāna* den Priester) für sich opfern lassen‘.

Diese Diathesenverteilung schlägt sich in der Art des Auftretens der relevanten *ṛgved.* Belege nieder, die fast ausschließlich medial sind. Ob aber beim Medium *yáj-a-te* immer eine solche ‚kausative‘ Lesart (: *opfern* :: *opfern lassen*) vorliegt, ist anzuzweifeln, zumal die Opferpriester nicht immer explizit Erwähnung finden; da diese Lesart am Text nicht immer nachzuweisen ist, wird im Folgenden *yáj-a-te* meistens mit ‚opfern‘ (statt ‚opfern lassen‘) wiedergegeben, wobei der/die Leser/in Gotōs Überlegungen im Hinterkopf behalten sollte. Im *RV* tritt die Wurzel *vyaj* in der *āpa-vyaj*-Konstruktion mit der LP *ā* ‚herbei‘ (§4.2.1.2) wie auch mit der LP *āva* ‚weg, fort‘ (§4.2.1.3) auf.

Eine weitere einschlägige Wurzel ist ved. *vdās*, ebenfalls ‚(rituell) verehren, opfern‘, die eine mit derjenigen von *vyaj* fast identische Art des Auftretens hat (nämlich in der Konstr. 1a, 1b, 2 und 4; vgl. Belege in WRV 596 s.v.). Es gibt eine einzige Stelle, an der *vdās* mit *ví* auftritt, wobei die Konstruktion die Bedeutung ‚(den Feind) auseinanderhuldigen, durch Huldigung zerstreuen‘ anzunehmen scheint. Die Stelle wird in §4.2.1.4 behandelt.

Zuletzt entspricht die Art des Auftretens von av. *vyaz* gleichfalls weitgehend derjenigen von ved. *vyaj*. Als Simplex tritt die Wurzel nur in den von Hettrich unter ‚1‘ und ‚4‘ subsumierten Konstruktionen auf, wobei bei der Konstr. 1 die Gesamtbedeutung der Konstruktion durch die Art des Objekts mitbestimmt wird, so auch Bartholomae (*AirWb* 1274–7 s.v.): Mit persönlichem Objekt heißt *vyaz* ‚(eine Gottheit) verehren, feiern, ihr huldigen, ihr durch Gebete und gottesdienstliche Handlungen Andacht verrichten‘ und ist fast ausschließlich medial belegt, während das Auftreten eines sachlichen Objekts auf die Bedeutung ‚(ein Gebet) beten, den Göttern weihen, (ein Opfer) darbringen, weihen‘ schließen lässt. Man vergleiche:

(256) KONSTRUKTION 1a (Yt 19,52fg)

yō ... sruṭ.gaoṣṭāmō asti yezimnō

‚Der am besten hört, wenn man zu ihm betet.‘

(Bartholomae *AirWb*)

217 Solche ‚sachlich bedingten Sonderfälle‘ sind sonst nicht selten, vgl. lat. *Caesar pontem fecit* = ‚Caesar ließ eine Brücke bauen‘, da es kulturbedingt naheliegt, dass der Kaiser nicht auf eigene Faust eine Brücke gebaut hätte.

- (257) KONSTRUKTION 1b (Yt 5,21; 9,29)
 tām yazata haošiiarhō. ... satəm aspanəm
 ‚Ihr opferte H. ... hundert Rosse.‘
 (Bartholomae *AirWb*)
- (258) KONSTRUKTION 4 (Y 65,9ab)
 āpō gātauua rāmōiḍβəm yauuata zaota yazāite
 ‚O Wasser, ruht an eurem Platz, während der anrufende Priester opfert.‘
 (TMV)

Als einzige davon abweichende Partikelverbkonstruktion führt Bartholomae (*AirWb* 1277 s.v.) aav. *apā v̄yaz* an, die nur in Y 33,4 auftritt und die Bedeutung „etwas (Akk.) von — (Abl.) sva. durch Gebet abhalten, abwehren von —“ aufweist.²¹⁸ Diese Konstruktion wird im Folgenden behandelt.

218 Wohlgemerkt tritt av. *v̄yaz* mit anderen LPs auf, nämlich *ā* ‚her, herbei‘ und *frā* ‚vorwärts‘, wobei aber keine Konstruktionsänderung eintritt, sondern nur eine stärkere zielbezogene Semantik, so auch *EDIV* (219 s.v. **jaz-*): *frā* ‚to sacrifice to‘.

4.2.1.1 Aav. *apā v̄yaz* ‚wegopfern‘

Die das *hapax legomenon* aav. *apā v̄yaz* ‚wegopfern‘ aufweisende Yasna-Stelle lautet:

(259) Y 33,4 ~ (2) = (146)

yā θβaṭ mazdā asruštīm akəmcā manō yazāi apā
 x^vaētəušcā tarēmaitīm vərəzənaḫiiācā nazdištəm drujəm
 airiāmanascā nadəntō gəušcā vāstrāṭ acištəm maṇtūm
 ‚Der ich von dir, o Mazdā, den Ungehorsam und den bösen Geist hinwegopfern
 will und vom Adel den Trotz und von der Gemeinde die Drug der Nachbarschaft
 und von dem Gefährten die Lästere und von der Weide des Rinds den bösesten
 Walter.‘²¹⁹

(nach Bartholomae 1905)

Die konjunktivische Partikelverbkonstruktion 1SG *yazāi apā* ist nach der *communis opinio* als exozentrisches Resultativum zu deuten. So übersetzen etwa Kellens & Pirart (1988: 123) *yā ... yazāi apā* mit ‚moi qui veut *expurger*‘, mit dem für V-Sprachen typischen Ausdruck des Kernschemas (*apā*) im Verbum, wobei das Ko-Ereignis (*v̄yaz*) getilgt wird. Die Ungewöhnlichkeit des Ausdrucks wird ferner dadurch bestätigt, dass auch Bartholomae (1905: 38), Sprecher einer S-Sprache, das Kernschema ins Verbum versetzt (: ‚durch Gebet *fernhalten*‘), wozu er anmerkt (Bartholomae 1905: 40): „Im Urtext ‚der ich ... *wegbeten* will‘. Das Gebet als Machtmittel“ (Hervorhebung TMV). Die (Abwehr-)Macht des Gebets ist uns im Av. schon bei *apā v̄x^vanⁱ* ‚hinwegtönen‘ begegnet: *aētaēca tē vācō yōi ... uzgərəp-təmcīṭ snaḋəm apaša apa.x^vanuuaīnti* ‚das sind Worte, die ... die erhobene Waffe rückwärts hinwegtönen‘ Yt 14,46m–p (s. §4.1.1.1). Anders als dort wird hier jedoch der als Bezugspunkt der Bewegung fungierende Grund explizit zum Ausdruck gebracht, und zwar mehrfach (s.u.).

Hinsichtlich der rhetorischen Struktur heben sich die ersten drei Verse nach Bartholomae (1905: 39) „von den übrigen scharf ab. Bei den letzten Dingen wird Zaraḋuštra, der als Richter dafür bestimmt ist, endgültig entscheiden, wer als Anhänger des Aša den ewigen Lohn, als Anhänger der Drug die ewige Strafe verdient hat.“ Darauf folgt das eigentliche Gebet an (Ahura) Mazdā, das mit obigem Vers eingeleitet wird und sich bis zum Ende des Yasna ausstreckt. Tabellarisch:

TEIL	VERSE	INHALT
1	1–3	Mazdās Entscheidungsmacht
2	4–14	Gebet an Mazdā

TABELLE 38: Struktur von Y 33

219 Vgl. auch OAD 35 ad 33,4: ‚I who wish to pray away from you etc.‘. Das OAD bucht kein anderes aav. Beispiel. West (2011: 33) bucht die Stelle als Ablativ der Entfernung ‚where no motion is involved.‘

Das Verb 1SG *yazāi apā* dient also zur Markierung des Beginns des eigentlichen Gebets. Es tritt ferner an markierter Versstelle auf, nämlich am Ende des Teilverses, und bringt eine Wende der Diskursperson mit sich: Die 3. Person der Eingangsverse wird hier zur 1. Person. Mit *yazāi apā* wird das Entfernen von 6 Figuren ungünstigen Inhalts bezeichnet, die im Akkusativ auftreten: *asruštīm* ‚Ungehorsam‘, *akəmcā manō* ‚bösen Geist‘ (a); *tarəməitīm* ‚Trotz‘, *nazdištəm drujəm* ‚Drug der Nachbarschaft‘ (b); *nadəntō* ‚Lästerer‘, *acištəm maṇtūm* ‚bösesten Walter‘ (c). Zu beachten ist, dass mit dieser Reihe beweglicher Figuren eine Reihe als Bezugspunkte der Bewegung fungierender ‚Gründe‘ im Ablativ einhergeht: *θβaṭ* ‚von dir‘ (a); *xʷaētəušcā* ‚vom Adel‘, *vərazənaχiiācā* ‚von der Gemeinde‘ (b); *airiīamanascā* ‚von dem Gefährten‘, *gəuščā vāstrāt* ‚von der Weide des Rinds‘ (c). Bis auf Y 33,4a, wo das Pronomen 2SG ABL *θβaṭ* ‚von dir‘ als Bezugspunkt für das Entfernen zweier Figuren dient, tritt zu jeder akkusativischen Figur je ein ablativischer Grund, wodurch zwischen den Teilversen bc Parallelität entsteht:

[xʷaētəušcā] _{GRUND[ABL]}	[tarəməitīm] _{FIGUR[ACC]}	[vərazənaχiiācā] _{GRUND[ABL]}	[nazdištəm drujəm] _{FIGUR[ACC]}
[airiīamanascā] _{GRUND[ABL]}	[nadəntō] _{FIGUR[ACC]}	[gəuščā vāstrāt] _{GRUND[ABL]}	[acištəm maṇtūm] _{FIGUR[ACC]}

Dass Y 33,4a nicht eins zu eins an dieser Parallelität teilhat, ist erwartet: Im anfänglichen Teilvers wird der Relativsatz eingeleitet und das Prädikat genannt. Die Reihenfolge der Elemente Figur–Grund ist aber auch hier dieselbe: [*θβaṭ*]_{GRUND[ABL]} ... [*asruštīm akəmcā manō*]_{FIGUR[ACC]}.

Zu guter Letzt sei auf die Wortwiederholungen zwischen dem ersten Teil und Y 33,4 aufmerksam gemacht: *draquuant-* ‚Druggenosse‘ (1b, 2a) wird in der akkusativischen Figur *nazdištəm drujəm* ‚Drug der Nachbarschaft‘ (4a) wiederaufgenommen, während die dem Aša-Anhänger Wohlwollenden, nämlich *xʷaētū vā aṭ vā vərazəniio airiīamnā vā* ‚einer vom Adel oder aber aus der Gemeinde oder ein Gefährte‘ (3ab), samt den Rindschützern (*vidas vā θβaxšəṇhā gauuoi* 3b) in 4bc als ablativische Gründe wiederkehren.²²⁰ Man beachte, dass die Reihenfolge, in der diese Elemente auftreten, unverändert bleibt:

Y 33,3a	[xʷaētū] ₁ vā aṭ vā	[vərazəniio] ₂
Y 33,4a	[xʷaētəuš] ₁ cā tarəməitīm	[vərazənaχiiā] ₂ cā nazdištəm drujəm
Y 33,3b	[airiīamnā] ₃ vā ahurā vīdās vā θβaxšəṇhā	[gauuoi] ₄
Y 33,4b	[airiīamanas] ₃ cā nadəntō	[gəuščā] ₄ cā vāstrāt acištəm maṇtūm

In der hymnusinternen Rhetorik gelten also die in Y 33,4 genannten Ablative als ‚alte‘ Informationen; neu sind die hinzugetretenen Figuren (bis auf *nazdištəm drujəm* ‚Drug der Nachbarschaft‘ 4a) sowie das morphosyntaktisch ungewöhnliche Partikelverb 1SG *yazāi apā*, das ihr Entfernen ausdrückt.

220 So auch Humbach (1991: 94), dem zufolge der Vers „the basic form of the climax which is elaborated in st. 3“ habe.

Eine formal wie funktional identische Parallele kennt aav. *apā́ v́yaz* im in §1.1 bereits angeführten Partikelverb (nachṛg)ved. *ápa v́yaj*, das das Entfernen der 101 Fesseln vom Tod bezeichnet:

(260) AVP 19,23,5 = (1) = (145)

ye te pāśā́ ekaśataṃ mṛtyo martyāya hantave |
tāṃs te yajñasya māyayā sarvāñ apa yajāmasi ||

„Die 101 Fesseln, die für dich, o Tod, dem Sterblichen Tod bringen — diese *opfern* wir dir durch des Opfers Zauberkraft alle hinweg.“

(nach Forssman 2000)

Das explizite Auftreten von *yajña-* ‚Opfer‘²²¹ hier bestätigt, dass *v́yaj* wörtlich zu verstehen ist (Forssman 2000: 106); eine abgeschwächte Lesart wie im Falle von *á v́yaj*, das Geldner konsequent als ‚erbitten‘ interpretiert (s.u.), kommt hingegen nicht infrage. Bei AVP 19,23,5 handelt es sich um einen Spruch, der in KauśS 97,8 in identischer Form wiederkehrt und sich leicht abgewandelt auch andernorts findet (*sarvān áva yajāmahe* KS 38,13d; TB 3,10,8,2d; TAA 10,57d; ApŚ 16,16,1d; BŚ 19,5: 423,16d), d.h. medial und mit *áva* statt *ápa*.²²² Wie in §2.2.2 angemerkt, ist *áva v́yaj* nach Ausweis der Überlieferung älter als *ápa v́yaj* und findet sich schon im RV (s. §4.2.1.3).

221 Man beachte die *figura etymologica*: *yajñasya māyayā ... apa yajāmasi*, durch die Zauberkraft des Opfers ... opfern wir hinweg‘.

222 Franceschini (2007b: 857). Laut Bloomfield (1906: 993) weist TB 3,10,8,2d *ápa yajāmahe* auf.

4.2.1.2 Ṛgved. *ā́ vṃj* ,er-, herbeioffern‘

Ṛgved. *ā́ vṃj* ,er-, herbeioffern‘, das Gegenstück zu ṛgved. *áva vṃj* ,wegopfern‘ (atharva-ved. auch *ápa vṃj*), ist mit 13 sicheren Belegen, zu denen Zweifelsfälle hinzutreten (s.u.), viel besser vertreten als die bislang behandelten *ápa-vṃj*-Verben. Diese sind, wie exemplarisch an den Emissionsverben gezeigt (s. §4.1), meistens Hapax-Konstruktionen und stark kontextabhängig; bei *ā́ vṃj* dagegen gibt die verhältnismäßig hohe Belegzahl zu der Vermutung Anlass, dass es sich um eine lexikalisierte *ápa-vṃj*-Konstruktion handelt: Davon scheint etwa Geldner (1951–7) auszugehen, der die meisten *ā́-vṃj*-Stellen mit ,erbitten‘ wiedergibt, einer annähernden *ápa-vṃj*-Bildung im Nhd. (: *erbitten* ,durch Bitten erlangen‘, vgl. etwa *Reichtümer erbitten* vs. ***Reichtümer bitten*, s. aber §7.3).

Es seien zur allgemeinen Art des Auftretens von *ā́ vṃj* ein paar Vorbemerkungen vorausgeschickt, bevor die Belege besprochen werden. Im Einklang mit den bislang behandelten *ápa-vṃj*-Stellen sind deontische Modi prominent (9× von 13×, d.h. 70%). Darüber hinaus treten die Belege fast ausschließlich im Medium auf, mit einer Ausnahme (2sg IMPV *ā́ yaja* ,eropfere!‘ 1,188,9c). Das Überwiegen des Mediums ist angesichts des affektiven Charakters von *yáj-a-te* erwartet, so auch Gotō (1987: 254) (s. §4.2.1).

Drei der einschlägigen Beispiele finden sich in den Familienbüchern, wobei eines auch im 10. Buch wiederkehrt (s.o.); zwei finden sich im gegenüber dem 1. und 10. etwas älteren 8. Maṇḍala, während die übrigen in den jüngsten Büchern 1 und 10 auftreten. Folgende Tabelle fasst die Befunde nach Büchern zusammen:

MAṆḌALA	BELEGZAHL
1	3×
3	1×
4	1×
7	1×
8	2×
10	5×

TABELLE 39: *ā́ vṃj* ,herbeioffern‘ im Ṛgveda

Die Beleglage spricht eindeutig dafür, dass *ā́ vṃj* in der Bedeutung ,herbeioffern‘ eine ursprünglich seltene Konstruktion darstellte, die zunehmend häufiger geworden ist.²²³ Wohl gemerkt gibt es einen weiteren Beleg der Fügung *ā́ vṃj* im 3. Maṇḍala, aber seine Zugehörigkeit zur *ápa-vṃj*-Konstruktion ist deshalb nicht zu sichern, weil als Akkusativ zum Verb der (verkörperte) *Āpri* ,Gunstgewinn‘ tritt;²²⁴ also kann beim Akkusativ sowohl von einem echten Objekt (= *jdn.* herbeioffern‘) als auch von einem Benefizienten (= *jdm.* opfern, opfernd huldigen‘) ausgegangen werden, im letzteren Falle in Übereinstimmung

223 Den 3 Belegen in den Familienbüchern (hervorgehoben in der Tabelle) stehen die 10 jüngeren Belege gegenüber, d.h. die Häufigkeit der Konstruktion hat sich in späterer Zeit mehr als verdreifacht.

224 Zu den zehn *Āpri*-Hymnen s. van den Bosch (1985).

mit der Standardkonstruktion des Simplex. Geldner (1951–7) schlägt etwa den ersten Weg ein, Jamison & Brereton (2014) den zweiten:

- (261) RV 3,4,2
 yám devā́sas trír áhann ā́yājant divé-dive váruṇo mitró agnīḥ |
 sémám yajñám mádhumantam kṛdhī nas tánūnapād ghṛtáyoniṃ vidhántam ||
 ‚Den die Götter, Varuṇa, Mitra, Agni, dreimal am Tag alltäglich *erbitten*, mache
 du dieses Opfer von uns süß, o Tanūnapāt, (mach), dass der Verehrer auf
 Schmalz gebettet ist!‘
 (Geldner 1951–7)
 ‚You to whom the gods — Varuṇa, Mitra, and Agni — *offer sacrifice* three times
 in a day, day after day, make this sacrifice to be honey-filled for us, o Tanūna-
 pāt, and, with its womb of ghee, to give honor (to the gods).‘
 (Jamison & Brereton 2014)

An obiger Stelle tritt zum Verb das akkusativische Relativum *yam*, das sich auf den hier angeredeten Āprī bezieht (vgl. 2SG IMPV *kṛdhi* ‚mache!‘ 3,4,2c). Während Geldner, wohl unter dem Eindruck gesichert resultativer *ā́-vyaj*-Stellen (s.u.), die 3PL *ā́yājante* resultativ auffasst, bevorzugen Jamison & Brereton eine nichtresultative Interpretation (= Hett-richts Konstr. 1a, s. (247)). Beide Interpretationen sind möglich; da aber die *āpa-vyaj*-Lesart vom Kontext nicht *erzwungen* wird, während sie in den anderen Fällen stark kontextbedingt ist, ist m.E. am ehesten von einer nichtresultativen Interpretation auszugehen, im Einklang mit Jamison & Brereton. Hier kann der Zusatz der LP einerseits *metri causa* erklärt werden, andererseits durch die stärkere zielbezogene Semantik, wie etwa bei av. *ā | frā́ vyaz jdm.* ‚opfern, opfernd huldigen‘, wobei das Vorhandensein eines Benefizienten impliziert wird (so auch EDIV 219 s.v. **iaz-*; s. Fn. 218).

Solche Fälle, in denen die Fügung *ā́ vyaj* trotz der Anwesenheit der LP *ā́* ‚her, herbei‘ nicht zur *āpa-vyaj*-Konstruktion zu stellen ist, sind reichlich belegt und in den Standardwörterbüchern (PW VI 8f. s.v.; WRV 1070 s.v.) teilweise verzeichnet.²²⁵ Ein weiteres Beispiel ist die RV-Stelle 7,7,5, an der Geldner *ā́ vyaj* mit ‚anbeten‘ übersetzt:

- (262) RV 7,7,5
 ásādi vṛt́o váhnir ā́jaganván agnír brahmá nṛṣádane vidhartá |
 dyaús ca yám pṛthiví vāvṛdháte ā́ yám hótā yájati víśvāvāram ||
 ‚Der erwählte (Opfer)leiter Agni wurde bei seiner Ankunft hingesetzt als der
 Hohepriester in der Männersitzung, als Anordner, den Erde und Himmel groß-
 gezogen haben, den der Hotṛ *anbetet*, den Allbegehrten.‘
 (Geldner 1951–7)

225 Vgl. weiterhin RV 1,26,3, 94,2; 7,7,5; 10,63,7.

Solche Stellen sind für den hier vorliegenden Zweck unerheblich; hier besagt die *nouacula Occami*, dass am ehesten die Standardkonstruktion des Verbs vorliegt. Wichtig in diesem Rahmen sind die Stellen, deren Kontext die resultative *ápa-vyaj*-Lesart erzwingt; um diese geht es im Folgenden.

Wenden wir uns zunächst den Belegen aus den älteren Maṇḍalas zu, die sich auf drei belaufen:

- (263) ṚV 3,1,22d = 10,80,7d = (45)
 ágne máhi drávinam á yajasva ||
 ‘Agni, *opfere* dir großen Besitz herbei!’
(TMV)
- (264) ṚV 4,42,8cd
 tá áyajanta trasádasyum asyāḥ índraṃ ná vṛtratúram ardhadevám ||
 ‘Diese *opferten* ihr (sc. Purukutsas Frau) den Trasadasyu herbei, einen Vṛtra-
 Überwinder gleich Indra, den Halbgott.’
(TMV)
- (265) ṚV 7,60,11ab
 yó bráhmaṇe sumatím áyājāte vājasya sātaú paramásya rāyāḥ |
 ‘Der für sein Gebet die Gunst (sc. der Götter) herbeioffern soll zwecks Erlan-
 gung des Siegerpreises, des höchsten Reichtums.’
(TMV)

An allen Stellen tritt *vyaj* medial auf, an der ersten im Imperativ (2SG -*sva*), entsprechend den bislang behandelten *ápa-vyaj*-Belegen, an der zweiten im Indikativ (3PL -*nta*) und an der dritten im Konjunktiv (3SG -*te*). Nach Gotōs (1987: 27, 254; s. (254) bzw. (255)) m.E. wohl zutreffender Interpretation heißt das Med. *yāj-a-te* zumindest teilweise nicht ‚für sich opfern‘, sondern ‚für sich opfern lassen‘: Das Auftreten einer Gottheit als Agens zu *vyaj* ist gelegentlich in diesem Sinne aufzufassen; Gottheiten können zwar u.U. als Verehrende dargestellt werden, ihre prototypische Rolle entspricht aber der der Verehrten.

Zu ṚV 3,1: Auf die Eingangsverse VV. 1f., die nach Jamison & Brereton (2014: 465) eine Art Kurzdialog zwischen Agni und dem Dichter darstellen, folgt der eigentliche Anfang des Hymnus (VV. 3–14), der nicht nur über die Geburt des Opferfeuers, sondern auch über Agnis Endgeburt aus dem Wasser reflektiert. Ab V. 15 geht es stärker um das Opferfeuer (wozu schon Geldner 1951–7), ab V. 20 dagegen besonders um Agnis Geburten — diesmal, so Jamison & Brereton (2014: 466), wahrscheinlich vorrangig unter Anspielung auf die einstigen Opferfeuer wie auch auf das gegenwärtige Opferfeuer. Das Thema bleibt bis Ende des Hymnus (V. 22) unverändert, worauf der Kehrreim folgt. Tabellarisch:

TEIL	VERSE	INHALT
1	1–2	Kurzdialog Agni–Dichter
2	3–14	Agnis Wirkungskraft
3	15–22	Agnis Geburten
4	23	Kehrreim

TABELLE 40: Struktur von RV 3,1

Unser Vers markiert also das eigentliche Ende des Hymnus. Der dritte Teil ist im Einklang mit anderen Schlussteilen (etwa RV 6,47,26–31, s. §4.1.1.3) relativ deontisch beladen (5×: 2SG IMPV *mimīhi* 15c, *rákṣa* 15d, *gahi* 19a, *yajasva* 22d; 1PL OPT *syāma*); diese deontische Aneinanderreihung mündet in die 2SG IMPV *ā yajasva* ‚opfere dir herbei!‘.

Ferner ist zu beachten, dass die Wendung *ā yajasva* eine trochäische Kadenz (—○—×) hat, die sich in einigen ved. Versmaßen (etwa am Ende des Hemistichions bei *triṣṭubh*-Hymnen) anbietet. Tatsächlich kehrt die Konstruktionsformel *ā yaj* — (○)× mit der uns angehenden Bedeutung ‚(für sich) herbeiopfern (lassen)‘ an folgenden späteren Stellen²²⁶ wieder:

- (266) RV 8,11,10cd
suvām cāgne tanvām pipráyasva^a ^asmábhyam ca saubhagam ā yajasva ||
 ‚Stelle dich selbst zufrieden und *opfere* für uns Glück herbei!‘
 (TMV)

- (267) RV 1,40,4c
tāsmā ílām suvīrām ā yajāmahe
 ‚Ihm *opfern* wir den Segen guter Männer herbei.‘
 (TMV)

- (268) RV 10,2,6cd
sá ā yajasva nṛvátir ánu kṣá spārhá íṣaḥ kṣumátir viśvájanyāḥ
 ‚Herbei *opfere* nun in allen männerreichen Ländern eifrig ersehnte, allen Völkern gehörige Genüsse!²²⁷
 (TMV)

226 Da es sich um keine ‚Familienformel‘ handelt, wird sie in Dunkel (2022) nicht aufgenommen.

227 Die Auffassung von *sá* als ‚solcher‘ (so Geldner 1951–7) ist m.E. nicht zu sichern: Hier könnte auch eine Instanz des ererbten Konnektivums vorliegen, des sog. *sá figé* (Jamison 1992), das besonders oft mit Imperativformen auftritt. Nach dieser Auffassung ist *sá* einfach als ‚und‘, ‚im Anschluss‘ o.Ä. aufzufassen, woher meine Übersetzung ‚nun‘. Wie dem auch sei, ändert dies nichts an der Diskussion.

- (269) RV 10,70,7cd
 puróhitāv ṛtvijā yajñé asmín vidúṣṭarā drávinam á yajethām ||
 ‚Als Bevollmächtigte, o ihr Priester, als Kundigere, *opfert* (uns) bei diesem Opfern Reichtum herbei.‘
 (TMV)
- (270) RV 10,82,4ab
 tá áyajanta drávinam sám asmā řṣayah púrve jaritáro ná bhūná |
 ‚Diese eropferten ihm gemeinsam Reichtum im Überfluss — (nämlich) die eins-
 tigen Řṣis, wie Sänger.‘
 (TMV)
- (271) RV 10,128,3a
 máyi devā drávinam á yajantām
 ‚Mir *mögen* die Götter Reichtum herbeiopfern.‘
 (TMV)

In RV 8,11,10d (266) und 10,2,6cd (268) findet sich die identische Formulierung 2SG IMPV á yajasva wieder, während an den anderen Stellen von Alternativformulierungen Gebrauch gemacht wird, bald im Imperativ (3PL yajantām 10,128,3a; 2DU yajethām 10,70,7a), bald im Indikativ (1PL yajāmahe 1,40,4c; 3PL áyajanta 4,42,8cd, 10,82,4a). Maßgeblich für Konstruktionsformeln ist die Paarung von Inhalt und metrischer Gestalt, die hier erreicht wird. Man beachte ferner die Prominenz von drávinam ‚Reichtum‘ als Akkusativobjekt, das an vier Stellen (RV 3,1,22d = 10,80,7d (263); 10,70,7a (269); 10,128,3a (271)) dem Partikelverb á yaj- —(◡)× unmittelbar vorangeht (: ◡◡◡—◡—×) und ihm an einer Stelle (10,82,4a) unmittelbar folgt (: —◡—◡◡×). Eigentlich wird eine gewisse Tendenz zur Stellung dreisilbiger Objekte zum Verb ersichtlich, ziemlich unabhängig von der Silbenquantität: In RV 8,11,10d (266) geht der 2SG IMPV á yajasva die NP saúbhagam ‚Glück‘ unmittelbar voran, d.h. saúbhagam á yajasva = —◡◡—◡—×; ähnlich bei sumatím áyájāte = ◡◡◡—◡—× RV 7,60,11a (265) und suvírām á yajāmahe = ◡—◡—◡—◡× RV 1,40,4c (267), wobei sich das akkusativische Adjektiv suvírām ‚an guten Männern reich‘ auf das Hauptwort řlām ‚Segen‘ bezieht. Wenn sich aber die Formel á yaj- —(◡)× näher am Pāda-Anfang findet, so geht ihr ein (pronominaler) Einsilbler voraus (sá 10,2,6c (268); tá 4,42,8c (264), 10,82,4a (270)); zum Verb tritt aber auch hier ein dreisilbiges Objekt hinzu: In RV 10,82,4a (270) wieder drávinam ‚Reichtum‘, in 10,2,6c das sich auf kṣā ‚Land, Wohnsitz‘ beziehende Adjektiv nṛvátīḥ ‚männerreich‘. In diesem Falle bildet der Pāda konsequent die erste Hälfte des Hemistichions (ac). Vielleicht lässt sich ein kleines Konstruktionsformelsystem für á yaj ‚herbeiopfern‘ ansetzen, das in etwa wie folgt aussieht:

VERSSTELLE	METRISCHE GESTALT
Pāda-Ende	[××××][×××] _{OBJ} [á yaj- —(◡)×] _{VERB}
Pāda-Anfang (ac)	[×] _{PRON} [á yaj- —×] _{VERB} [×××(×)] _{OBJ} [××(×)]

TABELLE 41: Kleines Konstruktionsformelsystem für á yaj ‚herbeiopfern‘

Angesichts der (Teil-)Formelhaftigkeit von *ā v̥yaj* ‚herbeiopfern‘ drängt sich die Frage nach der Markiertheit seines Auftretens an den betreffenden Stellen auf, da hierbei auch davon ausgegangen werden könnte, dass der Dichter lediglich auf bekanntes Formelinventar zurückgreift; diesem Aspekt wird demnächst nachgegangen. Nur RV 7,60,11ab (265) wird uns erst im folgenden Kapitel beschäftigen, da hier *ā v̥yaj* ‚herbeiopfern‘ mitelbar auf sein Gegenstück *áva v̥yaj* ‚wegopfern‘ (RV 7,60,9ab (277)) folgt und somit in dessen Lichte zu beurteilen ist.

Zunächst fragt es sich, warum die Stelle RV 4,42,8cd (264) als sicherer Beleg von *ā v̥yaj* in der Bedeutung ‚herbeiopfern‘ beurteilt wird: Als Akkusativ zum Verb kommt der PN *Trasádasyu-* vor, der sich prinzipiell auch als Benefizient auffassen ließe, wie der ACC SG *yám ... viśvāvāram* in *ā yám hótā yājati viśvāvāram* ‚den der Hotr anbetet, den Allbegehrten (sc. Agni)‘ 7,7,5d (262), d.h. 4,42,8c *tā āyajanta trasádasyum asyāḥ* = ‚die für sie Trasadasyu anbeten‘. Gegen diese Interpretation spricht aber eindeutig der Gesamtkontext dieses spezifischen Hymnus. Verfasst hat ihn laut der Anukramaṇī der König Trasadasyu selbst, der im ersten Teil des Hymnus (VV. 1–6) sich selbst preist; Lommel (1951), gefolgt von Schmidt (1992) und Jamison & Brereton (2014: 624), spricht sich überzeugend dafür aus, dass der erste Teil von RV 4,42 anlässlich der Königsweihe von Trasadasyu vorgetragen worden sei: Dabei stützt sich Lommel darauf, dass im späteren Weiheritus der König einerseits mit Varuṇa als *dharmapati* ‚Herr des Dharma‘ verglichen wird, andererseits mit Indra als *vṛtrahan* ‚Vṛtra-Töter‘, was auch für RV 4,42 gilt (vgl. *vṛtrátúra- ardhadevā-* ‚Vṛtra-Überwinder, Halbgott‘ 4,42,8d (264)). Darüber hinaus sind im Hymnus verschiedene Stimmen im Spiel: Zunächst spricht Varuṇa (VV. 1–4), worauf das Wort erst Indra (VV. 5–6) und dann dem Dichter selbst (VV. 7–10) erteilt wird.²²⁸ In V. 7 wird also der Dichter Wortführer und fasst den Vergleich mit Varuṇa und Indra zusammen, gefolgt von einer anspielenden Kurzerzählung über Trasadasyus Geburt (V. 8) und der Schlussanrede an Varuṇa und Indra, welche hier mit dem dualen Dvandva-Kompositum *indrāvaruṇā* (9b, 10c) angesprochen werden. Tabellarisch:

TEIL	VERSE	WORTFÜHRER	INHALT
1	1–6	Varuṇa Indra	(selbst)lobender Vergleich von Trasadasyu mit Varuṇa und Indra
2	7–8	Dichter	Zusammenfassung des Lobes, Kurzerzählung von Trasadasyus Geburt
3	9–10		Anrede an <i>indrāvaruṇā</i>

TABELLE 42: Struktur von RV 4,42

Also stellt V. 8 den erzählenden Kurzbericht über Trasadasyus Geburt dar. Diese Deutung ist allerdings alles andere als naheliegend, zumal hier kein Wort für ‚Geburt‘ (*jāta-* o.Ä.) vorkommt; sie geht auf Sieg (1902: 97f.) zurück: Sieg macht darauf aufmerksam, dass nach einer in ŚB 8,5,4,5 erzählten Geschichte Purukutsa mit einem Pferd namens Daurga-

228 So nach Lommel (1951) und Jamison & Brereton (2014). Renou und Geldner identifizieren die Gedichtsstimme in V. 7 mit Varuṇa.

hah²²⁹ ein Pferdeopfer (*aśvamédha*-) durchgeführt habe, infolge dessen Trasadasyu zur Welt gekommen sei. Dem König Purukutsa wird also nachgesagt, so die ŚB-Überlieferung, er habe seiner Frau (GEN F *asyāḥ* 4,42,8d) den Sohn tatsächlich *herbeigeopfert*; daraus ergibt sich die Stelleninterpretation. In der hymnusinternen Rhetorik dürfte diese Anspielung auf Trasadays Geburt einerseits seine Würde hervorheben, andererseits seine Identifikation mit Indra und Varuṇa aufgrund der seiner Mutter erwiesenen göttlichen Gunst weiter rechtfertigen (so Lommel 1951: 37; vgl. auch Jamison & Brereton 2014: 625). Es ist denkbar, dass zur Bedeutung dieser Anspielung auch die – zumindest für die älteren Maṇḍalas anzunehmende – Ungewöhnlichkeit des Verbalausdrucks beiträgt.

Hinsichtlich der Markiertheit von *ā vyaḥ* ‚herbeiopfern‘ an den in (266)–(271) angeführten RV-Stellen wird am einfachsten der Reihe nach vorgegangen. In RV 8,11,10cd (266) steht sie schon allein deshalb fest, weil der Befehl den Hymnus beschließt; der Pāda *d (asmábhyaṃ ca saúbhagam ā yajasva)* bildet darüber hinaus eine kleine Ringkomposition mit dem Eingangsvers, in dem Agni als *devā ā mártiyeṣu ā ... yajñésu īdīyaḥ* ‚Gott hier, unter den Sterblichen hier ... bei den Opfern anzurufender‘ (8,11,1bc) dargestellt wird.

RV 1,40 ist ein Hymnus auf Brahmaṇaspati ‚Herr des Heiligen Worts‘, der die Worte des Dichters dermaßen wirksam machen wird, dass sie die anderen Götter, Indra an der Spitze, zum Ritual werden befördern können (VV. 1–2); darauf folgt das zweite Pragātha (VV. 3–4), in dem unsere Stelle auftritt und ein indirekter Hilferuf an den Gott gerichtet wird: Wenn dem Dichter das Lied gelingt, so wird seinem Beförderer unsterblicher Ruhm (*ākṣiti śrávaḥ* 4b) zustehen; ‚ihm (sc. dem Beförderer)‘, so der Dichter, opfern wir den Segen guter Männer herbei‘ (*tasmai ilāṃ suvīrām ā yajāmahe* 4c (267)). Man beachte das Auftreten des DAT SGM *tasmai* an markierter Versstelle, d.h. am Anfang des Hemistichions, als hebe der Dichter den eigentlichen Empfänger des durch sein Lied zu erwerbenden Ruhms hervor. In diesen indirekten Hilferuf ist das Auftreten von *ā vyaḥ* eingebettet, ihn verstärkend. Wohlgemerkt ist die Markiertheit von *ā vyaḥ* an dieser Stelle m.E. weniger deutlich als bei früheren Hymnen, da die Verallgemeinerung der Wendung *ā vyaḥ* in der Bedeutung ‚herbeiopfern‘ wohl schon im Gang ist. Gleiches gilt für die übrigen Stellen, die sich sämtlich im 10. Maṇḍala finden und die im Folgenden behandelt werden.

RV 10,80,7d ist eine wörtliche Wiederholung von RV 3,1,22d (263). Die fehlende Eigenständigkeit dieser Hymnenstelle lädt zum Verzicht auf eine eingehende Beurteilung ein, auch wenn die Möglichkeit etwaiger pragmatischer Sonderfunktionen nicht auszuschließen ist.

RV 10,2 ist ein Hymnus auf Agni (hier als Trita Āptya) und vor allem auf die korrekte Durchführung des Ritualvorgangs (*rtu-*) bedacht; der Hymnus streckt sich über sieben Verse aus. Dem konstanten Thema steht der variierende Verbmodus gegenüber: Der deontische Eingangsteil (VV. 1–2; 4×: 2SG IMPV *piprihi* 1a, *yaja* 1b; 1PL CONJ *kṛṇāvāma* 2c; 3SG IMPV *yajatu* 2d) weicht einem stärker beschreibenden Teil (VV. 3–5), der sich besonders in VV. 4–5 durch Konditionalsätze auszeichnet und vom Schlussteil (VV. 6–7) gefolgt wird, der wieder deontisch ist und mit unserer Stelle eingeleitet wird. Tabellarisch:

229 Bahuvrīhi-Bildung aus *dur-gaḥam* ‚schwer zu betretend‘, einer der Bezeichnungen für ‚Wasser‘ (so ŚB 13,2,2,19), d.h. *daurgaha-* = ‚dem Wasser Entsprungener‘. Näheres s. Diskussion in Sieg (ebd.).

TEIL	VERSE	MODUS	ART
1	1–2	deontisch	Gebet
2	3–5	indikativisch	Erzählung
3	6–7	deontisch	Gebet

TABELLE 43: Struktur von RV 10,2

Wenn das Auftreten von *ā v̄yaj* ‚herbeioffern‘ berücksichtigt wird, so wird seine pragmatische Funktion ersichtlich, da es den Anfang des Schlussgebets an Agni markiert. Da hier aber nur zwei deontische Verben auftreten (2SG IMPV *yajasva* 6c, *bhāhi* 7d), ist die Markiertheit von *ā v̄yaj* an dieser Stelle weniger ausgeprägt als bei früheren Hymnen.

Etwas deutlicher wird das Bild bei RV 10,70, einem 11-versigen Āpri-Hymnus, der sich vor den neun weiteren Āpri-Hymnen im RV nicht besonders auszeichnet. Jeder Vers dieser mit der Litanei während des Tieropfers assoziierten Hymnen behandelt ein eigenes Thema, das oft anhand eines ‚Schlüsselworts‘ kenntlich gemacht wird. Eines davon bilden ‚die beiden göttlichen Hotr‘, die konsequent mit der Dualform *daívyā hótārā* (etwa in 1,13,8, dem ersten Āpri-Hymnus im RV; sonst 17 × im RV) bezeichnet werden. Um sie geht es im Vers RV 10,70,7, der die Form 2DU IMPV *ā yajethām* ‚opfert herbei!‘ (7d) aufweist (269). Der Vers zeigt darüber hinaus eine kleine Auffälligkeit, wie Jamison & Brereton (2014: 1494; s. auch Jamison, Blog, *ad loc.*) beobachten: Hier wird der gewöhnliche Dualausdruck *daívyā hótārā* durch den DU *rtvījā* ‚Opferpriester‘ ersetzt. Es ist denkbar, dass dieser lexikalische Ersatz mit dem Auftreten des morphosyntaktisch markierten IMPV *ā yajethām* (2DU) zusammenhängt: Durch diese beiden Auffälligkeiten im Rahmen der Āpri-Hymnen wird auf den Vers Aufmerksamkeit gelenkt, als betone der Dichter die zentrale Rolle des Opfers und der beiden Opferpriester; dafür spricht nicht zuletzt die *figura etymologica* *yajñé ... dráviṇam ā yajethām* ‚lass (uns) bei diesem Opfer Reichtum herbeioffern‘.

In RV 10,82,4ab (270) ist die Markiertheit der 3PL IND *āyajanta* angesichts der rhetorischen Struktur des Hymnus gesichert. RV 10,82 bildet einen 7-versigen Hymnus auf Viśvakarman, der zwei Hauptteile erkennen lässt: Während im Anfangsteil (VV. 1–3) Viśvakarman mit verschiedenen Attributen versehen wird,²³⁰ erkundet der Dichter im Schlussteil (VV. 5–7) die vielen Erscheinungsformen, die Viśvakarman angenommen hat. Tabellarisch:

TEIL	VERSE	INHALT
1	1–3	Viśvakarmans Attribute
	4	Herbeioffern von Reichtum
2	5–7	Viśvakarmans Erscheinungsformen

TABELLE 44: Struktur von RV 10,82

230 Worunter der mehrdeutige Ausdruck ‚Vater des Auges‘ (*cákṣuṣaḥ pitā* 1a); für seine Interpretation hingewiesen sei auf Renou (ÉVP XV: 170); Jamison & Brereton (2014: 1515).

Genau in der Mitte, nämlich im Omphalos, kommt das Herbeiopfern von Reichtum durch die einstigen Ṛṣis zur Sprache (*tá āyajanta dráviṇaṃ sám asmai* ‚diese opferten ihm gemeinsam Reichtum herbei‘ 4a). Von diesen heißt es weiter, dass sie, „gemeinsam diese Geschöpfe schufen, nachdem das Luftreich, mit und ohne Sonne, seinen Platz eingenommen hatte“ (*asúrte súrte rájasi niṣatté | yé bhūtāni samákṛṇvann imāni* 4cd). Die Gesamtheit des 4. Verses deuten Jamison & Brereton (2014: 1515f.) im Lichte der vorangehenden Anfangsverse, die sowohl die Schöpfung des Opfers als auch die der Welt beschreiben und damit die Schöpfung des Opfers mit der der Welt verknüpfen; diese Verknüpfung mündet in den Hymnus-Omphalos, auf den darüber hinaus durch die morphosyntaktisch markierte 3PL IND *āyajanta* Aufmerksamkeit gelenkt wird.

Zuletzt scheint *máyi devā dráviṇaṃ ā yajantām* ‚mir mögen die Götter Reichtum herbeiopfern‘ 10,128,3a (271) eine Variante von *agne máhi dráviṇaṃ ā yajasva* ‚Agni, opfere dir großen Besitz herbei!‘ 3,1,22d = 10,80,7d (263) darzustellen, beides *triṣṭubh*-Zeilen. Die Variation erklärt sich aus dem unterschiedlichen Adressaten: Während ṚV 3,1 und 10,80 Hymnen auf Agni sind, spricht ṚV 10,128 *Viśvedevas* ‚alle Götter‘ an, worin die 3PL IMPV *-ntām* begründet liegt. Der Hymnus ṚV 10,128 ist auf den Wettbewerb mit konkurrierenden Opfern besonders bedacht: Die Rezitation wird am Anfang des Hymnus beim ‚Wett-ruf‘ (LOC PL *vihavéṣu* 1a, SG *vihavé* 2a) lokalisiert, wobei mit *vihavá-* ein Zeitpunkt bezeichnet wird, „when sacrificers all over the Ārya lands are inviting the same gods to their own separate sacrifices“ (Jamison & Brereton 2014: 1606). Möge also *dieser* Hymnus – und kein anderer – herausragen und von den Göttern erhört werden. Diese deiktische Komponente kommt im ersten Teil (VV. 1–4) durch die Voranstellung von Pronominalformen in der 1SG besonders stark zutage (8×: GEN *máma* 1a, 2a, 2c; DAT *mahyam* 1c, 2d, 4a; LOC *máyi* 3a, 3b), woraufhin im zweiten Teil (VV. 5–9) die konkurrierenden Opfernden zu feindlich andringenden Elementen gemacht werden, nämlich zu ‚Hassern‘ (DAT SG *dviṣaté* 5d), ‚gewalttätigen Herausforderern im Kampf‘ (GEN PL *manyúm pratinudán páreṣām* 6a) und ‚Nebenbuhlern‘ (NOM PL *ṣapátnāḥ* 9a). Tabellarisch:

TEIL	VERSE	INHALT
1	1–4	<i>hic et nunc</i> des Hymnus (1SG PRON)
2	5–9	Darstellung der Konkurrenz als feindlich

TABELLE 45: Struktur von ṚV 10,128

In den ersten Teil eingebunden ist die Bitte *máyi devā dráviṇaṃ ā yajantām* ‚mir mögen die Götter Reichtum herbeiopfern lassen‘ 10,128,3a (271). Eine pragmatische Sonderbedeutung scheint das Auftreten von *ā vīj* an dieser Stelle nicht zu haben, da der erste Teil des Hymnus sonst stark imperativisch und deiktisch markiert ist; es sei lediglich darauf aufmerksam gemacht, dass das Auftreten der LP *ā* ‚herbei‘ die deiktische Komponente verstärkt, die sonst schon durch die festgestellte Voranstellung von Pronominalformen in der 1SG hervorgehoben wird.

Im Unterschied zu ṚV 4,42,8cd (264), wo das Auftreten von *tá āyajanta trasádasyum asyāḥ* ‚diese opferten ihr (sc. Purukutsas Frau) Trasadasyu herbei‘ (8c) auf die Geburtserzählung von Trasadasyu anspielt und somit von Bedeutung ist, ist die Markiertheit des

(272) R̥V 1,188,9c
tēsām na sphātīm ā yaja
,*Opfere* uns deren Gedeihen herbei!⁴

(TMV)

(274) RV 1,114,2cd = (46)
yác cháṃ ca yoś ca mánur āyejé pitá tát asyāma táva rudra praṇītiṣu ||
,Was für Heil und Segen sich Manu *eropfert* hat, der Vater, das möchten wir
erlangen durch deine, Rudra, Förderungen!‘
(Kümmel 2000)

(275) RV 8,19,4cd
 sá no mitráśya váruṇasya só apām ā sumnáṃ yakṣate diví ||
 ‚Er möge uns die Gunst des Mitra, des Varuṇa, der Wasser im Himmel herbei-
opfern.‘
 (nach Geldner 1951–7)

231 Kümmel (2000: 395). Zum Nebeneinander der Perfektstämme *īj-* und *yej-* s. auch Kümmel (ebd.).

des Herbeiopfers näher fassen würden: Da das Ko-Ereignis bereits im Verbum (vyaj) ausgedrückt wird, kann ein Zusatzausdruck der Handlungsursache hervorhebungshalber zwar vorliegen (etwa *hót^arābhīr vyaj* ‚mit Opfergüssen opfern‘ 7,60,9a (277), s.u.), aber *de facto* erübrigt er sich.

Zur Konstruktion: Bei *ā vyaj* ‚herbeiopfern‘ gilt $X_1 \text{ CAUSE } [Y_2 \text{ GO } | \text{ BECOME } Z_3]$, wobei $Z_3 = \acute{a}$. Man beachte, dass dieses Konstruktionsschema auch dem Simplex *vyaj* zugrunde liegen kann, wobei Y_2 einem gewöhnlich durch *vyaj* selegierten Objekt aus dem semantischen Bereich ‚Gaben‘ entspricht und Z_3 einem meistens dativischen Benefizienten (Hettrichs Konstr. 1b, s. §4.2.1). Da das Ziel der Bewegung bereits durch *ā* ‚herbei‘ ausgedrückt wird, ist etwas auffällig, dass die meisten *ā-vyaj*-Stellen auf einen Benefizienten nicht verzichten. Der Benefizient drückt hier den Grund aus, gegenüber dem das Objekt ‚bewegt‘ wird. Ähnlich sieht es beim *ṛgved*. Gegenstück zu *ā vyaj* ‚herbeiopfern‘ aus, nämlich *āva vyaj* ‚wegopfern‘ (s.u.).

Zu guter Letzt sei vollständigshalber auf zugehörige *ā-yaj*-Nominalbildungen aufmerksam gemacht, die wohl dieselbe Grundbedeutung haben: *ā-yaj-ī-* ‚herbeiopfend‘ (2×: 1,28,7a; 8,23,17c), *ā-yaj-yú-* ‚id.‘ (1×: 9,97,26c), *ā-yaj-iṣṭha-* ‚der am besten Herbeiopfende‘ (2×: 2,9,6b; 10,2,1c).²³² Besonders bei den beiden letzteren, die im *ṚV* auch *ā*-lose Pendanten haben (: *yajyú-*, *yajīṣṭha-*), liegt die *āpa-vyaj*-Lesart des Nomens nahe. Exemplarisch sei auf den ältesten Beleg kurz eingegangen:

- (276) *ṚV* 2,9,6ab
saínānikena suvidátro asmé yáṣṭā devā́m āyajiṣṭhaḥ s^uastí |
 ‚(Sei) du (sc. Agni) uns gnädig mit diesem Gesicht, den Göttern opfernd, Heil herbeiopfend.‘

(TMV)

Angeredet wird hier Agni, den der Sänger um gnädige Haltung bittet. Agni wird zunächst durch das *nomen agentis* *yáṣṭár-* ‚Opferer‘ bezeichnet, das um den ACC PL *devā́n* ‚Götter‘ ergänzt wird, dann durch die betreffende superlativische *ā-yaj*-Nominalbildung, die ihrerseits (wohl) nur mit dem ACC SG *s^uastí* ‚Heil‘ konstruiert werden dürfte. Dafür spricht die Konstruktionsparallelität: $[(yáṣṭā)_{\text{NOM}} (devā́m)_{\text{ACC}}]_1 [(āyajiṣṭhaḥ)_{\text{NOM}} (s^uastí)_{\text{ACC}}]_2$.²³³ Alternativ kann man im Anschluss an Geldner (1951–7) den ACC PL *devā́n* in Apokoinu lesen und den ACC SG *s^uastí* als Richtungsakkusativ deuten: ‚den Göttern opfernd, *sie* zum Heil herbit-tend.‘ Wie dem auch sei, ist hier auch nach Geldners Auffassung von der *āpa-vyaj*-Bedeutung ‚herbeiopfern‘ auszugehen, die vom ACC SG *s^uastí* erzwungen wird. Daher zeugen zugehörige Nominalbildungen von der Produktivität der *āpa-vyaj*-Konstruktion im Vedischen.

232 Vgl. *PW* 1,174 s.vv.; *WRV* 181 svv. Kurz dazu auch Forssman (2000: 107).

233 Man beachte die *figura etymologica*: *yáṣṭā devā́m āyajiṣṭhaḥ s^uastí* ‚den Göttern opfernd, Heil herbeiopfend.‘

4.2.1.3 Ṛgved. *áva v̥yaj* ‚wegopfern‘

Bescheidener belegt als *á v̥yaj* ‚herbeiopfern‘ ist *áva v̥yaj* ‚wegopfern‘, das im RV dreimal auftritt; zwei Belege finden sich in den älteren Maṇḍalas 4 und 7, einer im jüngeren 1. Maṇḍala. Wenden wir uns zunächst der RV-Stelle 7,60,9ab zu, die nach Hettrich (2007) durch das Auftreten eines als Bezugspunkt der Bewegung fungierenden Grunds zu einer gesonderten Konstr. 3 mit der Bedeutung ‚etw. (durch Opfer) von jdm. erbitten, weg-schaffen; jdn. um etw. bitten‘ zu stellen sei, aber eigentlich mit unter die *ápa-v̥yaj*-Konstruktion fällt (s. Diskussion in §4.2.1):

(277) RV 7,60,9ab

áva védim · hót^arābhīr yajeta rīpaḥ kās cid varuṇadhrútaḥ sáh |

‚Er soll den Altar mit Opfergüssen freiopfern, er soll jegliche Betrügereien des Varuṇa-Hintergeher (uwegopfern).‘

(TMV)

Hier tritt *áva v̥yaj* im Optativ Medium auf, d.h. nach Gotōs (1987: 27, 254; s. (254) bzw. (255)) Interpretation 3sg *áva ... yajeta* = in etwa ‚möge er wegopfern lassen‘. Zu beachten ist das Auftreten des Instrumentals *hót^arābhīh* ‚mit Opfergüssen‘, der mit dem unmittelbar folgenden Grundverb *yajeta*, das das Ko-Ereignis ausdrückt, ein Hendiadyoin bildet: *hót^arābhīh v̥yaj* ‚mit Opfergüssen opfern‘. Bei *á v̥yaj* (s. §4.2.1.2) dagegen treten zum Verb i.d.R. keine MEANS- bzw. CAUSE-Ausdrücke; so auch an den beiden anderen *áva-v̥yaj*-Stellen (s.u.). Auffällig ist darüber hinaus das Auftreten zweier akkusativischer Syntagmata, nämlich sg *védim* ‚Altar‘ und pl *rīpaḥ kās cid varuṇadhrútaḥ* ‚jegliche Betrügereien des Varuṇa-Hintergeher‘,²³⁴ die aber semantisch nicht gleichzeitig als Akkusativobjekte zu *áva v̥yaj* passen. Die syntaktische Seltsamkeit wird auf die eine oder andere Weise umgangen: Bald zwingt man einem der Akkusative eine ablativische Semantik auf und deutet den anderen als eigentliches Objekt zu *áva v̥yaj*, d.h. entweder ‚er soll vom Altar jegliche Betrügereien vertreiben‘²³⁵ oder ‚er soll den Altar von jeglichen Betrügereien befreien‘,²³⁶ bald geht man von zwei unabhängigen Pādas aus und lässt *áva v̥yaj* Skopus über das Ganze haben, so Geldner (1951–7): ‚Mit Opfern soll (der Priester) den Altar *entsühnen*, er jegliche Betrügereien des Varuṇahintergeher (sühnen).‘²³⁷ Schematisch:

234 Zur verallgemeinernden Funktion von *cit* (: ‚jegliche‘, ‚alle beliebigen‘) s. jüngst Coenen (2022: 95ff.).

235 So Grassmann (1876): ‚Vom Altar treibe, Arjaman, durch Opfer die Feinde weg, die Varuna beleid’gen‘; Hettrich (2007): ‚Er soll von der Vēdi mit Opfern alle beliebigen Betrügereien dessen, der Varuṇa hintergeht, wegopfern‘.

236 So Gaedicke (1880: 267): ‚Rein opfre er die Vēdi ... von allem Schmutz‘; Elizarenkova (1999): ‚Пусть принесением жертвенных возлияний (жрец) очистит алтарь‘; Jamison & Brereton (2014): ‚He should ritually cleanse the altar of any double-dealing that deceives Varuṇa.‘

237 Meine Hervorhebung. So auch Renou (ÉVP ad loc.): ‚Que (le prêtre) veuille bien propitier l’autel par des oblations, (écarter par le sacrifice) les tromperies quelles qu’elles soient de celui qui violente Varuṇa‘

(278) BISLANG ERWOGENE LESARTEN FÜR RV 7,60,9ab

áva védim · hót^arābhir yajeta rīpaḥ kās cid varuṇadhrútaḥ sáh |

- a) ‚Er soll vom Altar jegliche Betrügereien wegtreiben‘
- b) ‚Er soll den Altar von jeglichen Betrügereien befreien‘
- c) ‚Er soll den Altar entschünnen, er jegliche Betrügereien des Varuṇahinterge-
hers (sühnen)‘

Auch wenn funktionale Kasusschwankungen nicht auszuschließen sind,²³⁸ entspricht laut der *nouacula Occami* die Lesart (c) der von der gewöhnlichen Kasussyntax ausgehend nächstliegenden Lesart, wobei vom Nachteil der Ergänzung von *áva vṛj* mit einer anderen Bedeutung im Pāda *b* nicht abzusehen ist. Solche Annahme eines syntaktisch polyvalenten Apokoinu ist, wenn auch *prima facie* seltsam, auch an anderen RV-Stellen erforderlich²³⁹ und wird ferner durch das Auftreten der syntaktisch entbehrlichen pronominalen NP NOM SG *sáh* am Pāda-Ende befürwortet, die die Annahme einer abweichenden Konstruktion näherlegt. Also dürfte eine wörtliche Interpretation der Stelle wohl lauten: ‚Er soll den Altar *freiopfern*, er jegliche Betrügereien des Varuṇa-Hintergehers (*wegopfern*).‘

Das Auftreten von *áva vṛj* mit Objekten ungünstigen Inhalts (7,60,9b) ist geradezu erwartet und auch an der folgenden Stelle gegeben:

(279) RV 1,133,7bc

sunvānó hí śmā yájatⁱ áva dvīṣo devānām áva dvīṣaḥ

‚Denn der Somapresser *opfert* die Feindschaft hinweg, die Feindschaft der Götter hinweg.‘

(TMV)

Hier tritt zur 3SG IND *yájatⁱ áva* ‚opfert hinweg‘ der Objektakkusativ *dvīṣaḥ* ‚Feindschaft‘, der zunächst alleinsteht (7b) und im Folgepāda (7c) näherbestimmt wird, wodurch eine Ausdruckswiederholung am Pāda-Ende entsteht: áva dvīṣaḥ ... devānām áva dvīṣaḥ. An dieser Stelle übersetzt Geldner *áva vṛj* mit ‚abwenden‘, als sei das durch *vṛj* ausgedrückte Ko-Ereignis dermaßen desemantisiert, dass es hier nur auf den Ausdruck des Kernschemas (*áva*) ankäme.²⁴⁰ In diesem Sinne spricht sich Forssman (2000: 107) dafür aus, dass

238 Etwa bei *úpa*, vgl. Hettrich et al. (2004[2010]: II.3.1).

239 Etwa das mediale Partizip *niṣkṛṇvānāḥ* im Gleichnis *niṣkṛṇvānā áyudhānīva dhr̥ṣṇāvaḥ* RV 1,92,1c, das sich außerhalb des Gleichnisses auf Uṣas bezieht und reflexiv gelesen werden muss (‚sich vorzeigend‘), innerhalb des Gleichnisses aber auf die Tapferen (NOM PL *dhr̥ṣṇāvaḥ*), die ihre Waffen (ACC PL *áyudhāni*) vorzeigen. Vgl. Jamison (Blog, *ad loc.*); Mendes Venturott in Macedo et al. (2023: 62).

240 Das Phänomen an sich wäre unauffällig, vgl. etwa nhd. *aufhören*, das zumindest seit mhd. Zeit (mhd. *ūfhaeren*) die Hauptbedeutung ‚ab-, unterlassen‘ und somit von der Ursprungssemantik des Hörvernehmens keine Spuren mehr aufweist (über ‚ablassen, nicht länger andauern, aufmerksam hinzuhören (aus aktuellem Anlass)‘, s. DWDS s.v.). Bei ṛgved. *áva vṛj* ist eine solche Entwicklung aber nicht nachzuweisen.

sich die Bedeutung von *áva v́yaj* früh weiterentwickelt habe, „etwa zu ‚befriedigen, versöhnen‘ (mit persönlichem Objekt) oder zu ‚abwenden‘ (mit Sachobjekt),“ wobei an solchen Stellen „nicht notwendig ein Opfern gemeint“ sei. Ob dies nun stimmt, ist fraglich; dem Dichter standen andere Ausdrucksstrategien zu Gebote (etwa *áva v́yā* ‚versöhnen‘ bzw. (P) *v́bādhī* ‚vertreiben‘), sodass er sich wohl nicht mit einem *v́yaj*-Kompositum beholfen hätte, wenn er kein *v́yaj* im Auge gehabt hätte; dass der Somapresser (*sunvānāḥ*) als Satzsubjekt auftritt, spricht dafür, dass auch hier *v́yaj* im wörtlichen Sinne aufzufassen ist. Darüber hinaus geht Forssman der Frage nach dem angeblichen Entstehen dieser sekundären Bedeutungen nicht nach.

Andererseits bleibt die Konstruktion *áva v́yaj* + ACC LOCI (7,60,9a) vereinzelt, auch wenn ihre Bedeutung an der Stelle naheliegt (= ‚[ACC] entschuldigen‘), wozu schon Oldenberg:

(280) Oldenberg (1912: 48)

9. *áva-yaj* mit doppeltem Akk. dessen, was man wegopfert, und dessen wovon man es wegopfert? ... Ich kenne kein zweites Beispiel (vielmehr anders: *táta evainam áva yajate* Ts. V, 6, 3, 1), aber denkbar ist es, daß auch das von irgendwelchem Uebel zu befreiende Wesen Obj. von *áva-yaj* wurde.²⁴¹

Das Fehlen einer innerv. Parallele wird durch das Vorhandensein einer lat. Parallele etwas ausgeglichen: lat. *effor* (< *ex-for*), wörtlich in etwa ‚heraus-‘ bzw. ‚hinwegg sprechen‘. Die Konstruktion wird erst in §5.2.2.5 ausführlich behandelt, *argumenti causa* sei hier aber einiges dazu vorausgeschickt, damit wir uns der einmaligen Konstruktion *védim áva v́yaj* etwas annähern. Lat. *effor* hat als Grundverb das Defektivum *for* ‚sprechen‘ und ist ein Fachausdruck der Auguralsprache (*uerbum augurale*, Serv. A. 3,463); es bewirkt die *effatio*, die u.a. die Befreiung des Bezirks der Auspizien von der Anwesenheit unbekannter Gottheiten bezeichnet, die ihn besetzten (Briquel 2006), vgl. etwa:

(281) Serv. A. 1,446 = (406)

antiqui enim aedes sacras ita templa faciebant, ut prius per augures locus liberaretur effareturque, tum demum a pontificibus consecraretur, ac post ibidem sacra edicerentur.

‚Denn die Alten pflegten Sakralbauten so zu Tempeln zu machen, dass der Ort erst durch Auguren befreit und freigesprochen wurde, dann schließlich von Priestern geweiht und danach ebendort die Heiligen Worte ausgesprochen wurden.‘

(TMV)

241 Kaum zutreffend ist andererseits die von Oldenberg (1912: 48) erwogene Interpretation ‚hinab auf die Veda opfern er‘, d.h. ‚werfe er opfernd nieder‘, wie er selbst nicht verkennt: „Daß Unreines nicht beiseite, sondern auf die Veda geworfen und somit in der Opfersphäre belassen werden sollte, befremdet freilich.“

Der eingeweihte Sakralbau wird also im römischen Rahmen als *locus liberatus et effatus* bezeichnet, wörtl. als ‚befreiter und fortgesprochener Ort‘, wobei *effatus* natürlich nicht das Fortschaffen des Orts selbst bezeichnet, sondern sein ‚Freisprechen‘ von den feindlich andringenden Gottheiten, die ihn besetzten. Ähnlich sieht es mit der Konstruktion *védim áva v́yaj* aus, die *prima facie* so etwas wie ‚den Altar wegopfern‘ heißt, aber im ACC *védim* eigentlich das durch *v́yaj* zu befreiende Element hat. In diesen Fällen könnte man im Anschluss an Acedo-Matellán (2016: 132ff.) von ‚ground unselected object constructions‘ (Typ nhd. *Er hat den Becher leergetrunken*, s. §2.3.2.1.4) sprechen, da das Objekt nicht der beweglichen Figur, sondern dem als Bezugspunkt der Bewegung fungierenden Grund entspreche; m.E. ist es aber ökonomischer, bei leicht abgewandelter Partikelbedeutung (in etwa: *hinwegopfern* → *freiopfern*) den ACC *védim* doch als bewegliche Figur zu deuten, welche in die durch *áva* bezeichnete Richtung oder Lage befördert wird. Dafür spricht besonders der lat. Befund: Fasst man nach Acedo-Matellán (2016) *locus in locus ... effaretur* als Grund auf, so bleibt unklar, welche Figur durch die Verbalhandlung betroffen wird (ein Feind oder feindlich andringender Gott? Oder mehrere?); da aber die sprachübergreifend häufigste Auslassung die des Grunds ist (s. §2.3.2.1), der oft leicht abrufbar ist (Typ nhd. *Ich schicke [es]_{FIGUR} weg [sc. von hier]_{GRUND} o.Ä.*), liegt es nahe, dass *locus* am ehesten als bewegliche Figur konzeptualisiert wird (= ‚der Ort wurde *freigesprochen*‘). Auf RV 7,60,9ab (277) aber ist Acedo-Matelláns Analyse grundsätzlich anwendbar, da der Grund wie auch die Figur genannt werden. Die durch das einmalige Auftreten zweier Akkusative zu *áva v́yaj* bereitete syntaktische Schwierigkeit mindert aber an der Zugehörigkeit der Stelle zur *áva-v́yaj*-Konstruktion nichts, zumal hier *v́yaj* nach Ausweis des INSTR *hót^arābhiḥ* ‚mit Opfergüssen‘ wörtlich zu verstehen ist.

Weniger klar ist dies an der dritten und letzten *áva-v́yaj*-Stelle im RV:

- (282) RV 4,1,5cd = (385)
áva yakṣva no váruṇam rárāṇo vīhí m^ṛīkām suhávo na edhi ||
 ‚*Versöhne* bereitwillig den Varuṇa mit uns, sei zur Barmherzigkeit geneigt; sei für uns leicht zu errufen!‘

(Geldner 1951–7)

Hier tritt zu *áva v́yaj* der gewöhnliche ACC DEL, nämlich *váruṇam*, allerdings kann die gewöhnliche ‚ornative‘ Bedeutung ‚jdn. mit etw. verehren‘ (Konstr. 1a) unmöglich vorliegen; eine wörtliche Übersetzung des ersten Pāda des obigen Hemistichions lautet in etwa ‚lass uns den Varuṇa bereitwillig hinwegopfern‘, was aber semantisch unpassend bleibt. An dieser Stelle könnte man mit dem Ansatz eines unausgedrückten Objekts operieren, in etwa ‚lass uns (den Zorn von) Varuṇa bereitwillig *hinwegopfern* (→ *versöhne* den Varuṇa bereitwillig mit uns)‘, d.h. unter Annahme einer Metonymie (*totum pro parte*). Eigentlich ist *áva v́yaj* in RV 1,133,7bc (279) genau in dieser Konstellation anzutreffen; man vergleiche auch folgende AVŚ-Stelle:

- (283) AVŚ 19,3,4d
áva devánām yaja hédo agne ||
„Hinweg opfere den Zorn der Götter, o Agni!“

(TMV)

Also ist die kontextbedingt zwingende Bedeutung ‚versöhnen‘ in RV 4,1,5cd (282) wohl einer Auslassung des eigentlichen Objekts (‚Zorn‘ o.Ä.) über ein metonymisches Verhältnis (*totum pro partem*) geschuldet, wozu Pragmatisches hinzutritt (s.u.).

Zusammenfassend: *áva v̥yaj* hat drei Belege im RV und ist je in eine leicht andere Unterkonstruktion eingebettet. Nur der jüngste Beleg RV 1,133,7bc (279) weist Erwartetes auf, da *áva v̥yaj* mit dem fortzuschaffenden Objekt *dvīṣaḥ* ‚Feindschaft‘ auftritt. Gleiches gilt für RV 7,60,9ab (277), hier gibt aber das Auftreten des ACC *védim* über Interpretationseinzelheiten Rätsel auf, insofern *áva v̥yaj* sonst nirgends mit zwei Akkusativen belegt ist. Zuletzt tritt in RV 4,1,5cd (282) *áva v̥yaj* mit einem ACC DEI auf, der sich aber nicht als Argument der Standardkonstruktion ‚jdn. mit etw. verehren‘ (Konstr. 1a) auffassen lässt. Da Erwartetes nur an der jüngsten *áva-v̥yaj*-Belegstelle RV 1,133,7bc (279) vorliegt, läge Forssmans (2000: 107) Vermutung nahe, dass die Fügung schon früh hauptsächlich die Nebenbedeutungen ‚befriedigen, versöhnen‘ + ACC DEI bzw. ‚abwenden‘ + ACC REI angenommen habe; allerdings ist diese im RV nicht nachzuweisen, während sich jene mit der Annahme einer metonymisch bedingten Auslassung des fortzuschaffenden Objekts erklären lässt. Darüber hinaus dürfte der Kontext das Auftreten der betreffenden Unterkonstruktionen begünstigt haben, worum es im Folgenden geht.

RV 7,60 ist ein 12-versiger Hymnus auf Mitra und Varuṇa, an dessen Anfang (VV. 1–4) der Aufgang der Sonne beschrieben wird, die dann über die Erde wacht, und im Hauptteil die Fähigkeit der Ādityas, auch unter schwierigen Umständen zu führen (VV. 5–12). Der Hauptteil lässt sich genauer aufteilen. Erst rückt die Bedeutung der Beachtung der von den Ādityas verkörperten Wahrheiten in den Vordergrund: Wer sich ihnen widersetzt, der wird ferngehalten (V. 5); wer sie beachtet, wenn auch im Unklaren über sie, der wird von den Ādityas nicht im Stich gelassen (VV. 6f.). Die dem Āditya-Anhänger zustehenden Vorteile werden dann die Nachteile gegenübergestellt, mit denen der Unfromme zu rechnen hat: ihr Zorn (V. 8), die Feindseligkeit von Aryaman (V. 9) wie auch die heimliche Gewalt der Ādityas, die den Dichter und seine Genossen vor Ehrfurcht zittern lässt (V. 10). Der Hymnus schließt wieder mit Positivem (VV. 11–2); die Wende wird durch das in §4.2.1.2 angedeutete Auftreten von *á v̥yaj* ‚herbeiopfern‘ markiert.²⁴² Tabellarisch:

242 Die hier vorgeschlagene Gliederung richtet sich grob nach Jamison & Brereton (2014: 955), die aber auf eine konkrete Gliederung verzichten.

TEIL	VERSE	INHALT
1	1–4	Aufgang der wachenden Sonne
2	5–7	dem Āditya-Anhänger zustehende Vorteile
3	8–10	dem Āditya-Feind drohende Gefahren
4	11–2	dem Āditya-Anhänger zustehende Vorteile

TABELLE 46: Struktur von RV 7,60

Auf *áva v̥yaj* (9ab (277)), das wohl den Höhepunkt der auf den Āditya-Feind zukommenden Gefahren darstellt, folgt also mittelbar *á v̥yaj* (11ab (265)), das das genaue Gegenteil ausdrückt und den Schlussteil des Hymnus eröffnet. Ein näherer Blick auf die zusammenhängende Stelle als Ganzes ist an dieser Stelle geboten:

(284) RV 7,60,9–11

áva védim · hót^arābhir *yajeta* rípaḥ kás cid varuṇadhrútaḥ sáh |
 pári dvēsobhir aryamā vṛṇakt^u ^urúm sudāse vṛṣaṇā ulokám || 9 ||
 sasváś cid dhí sámṛtis tveṣⁱ eṣām apīc'yena sāhasā sáhante |
 yuṣmád bhiyā vṛṣaṇo réjamānā dākṣasya cin mahinā mⁱlātā naḥ || 10 ||
 yó bráhmaṇe sumatím āyájāte vājasya sātāu paramásya rāyáh |
 síkṣanta manyúm maghāvāno aryá urú kṣáyāya cakrire sudhātu || 11 ||
 ‚Er soll den Altar mit Opfergüssen freiopfern lassen, er jegliche Betrugereien des
 Varuṇa-Hintergeher (wegopfern lassen) — Aryaman verschone (ihn [sc.
 Sudās]) mit Feindschaften, dem Sudās weiten Raum (schaffend), o ihr Bullen. ||
 Denn ihr feuriger Angriff ist sogar im Verborgenen, und sie walten mit heimlicher
 Gewalt — vor Angst vor euch zitternd, o ihr Bullen, (rufen wir aus:) ‚Er-
 barmt euch unserer durch die Größe eures eigenen Geschicks!‘ ||
 Wer für sein Gebet die (göttliche) Gunst herbeioffert zwecks Erlangung des Sie-
 gerpreises, des höchsten Reichtums, (dessen) großzügige Gönner werden sich
 darum bemühen, die Kampfeswut des Nebenbuhlers zu überwinden. Sie ha-
 ben sich einen weiten und sicheren Raum für ihre Behausung geschaffen.‘ ||
 (TMV)

Hier treten die beiden Belege von *v̥yaj* an derselben Versstelle auf; somit weicht der vor allem auf die Gefahren, die dem Āditya-Feind drohen, bedachte dritte Teil *formal* dem Schlussteil, in dem es wieder vornehmlich um die Vorteile des Āditya-Anhängers geht; in diesen Übergang greift der 10. Vers ein, der das Walten der Ādityas mit heimlicher Gewalt hervorhebt (man beachte die *figura etymologica*: *apīc'yena sāhasā sáhante* 10b), welche den Dichter und seine Genossen vor Ehrfurcht zittern lässt (*réjamānāḥ* 10c). Es handelt sich, wenn man so will, um eine ‚entfernte‘ V-Wiederholung bei verschiedener LP, die wie erwartet ein kontrastierendes Element einführt. Darüber hinaus zeichnet sich die Passage dadurch aus, dass hier König Sudās als der Sonderempfänger des Schutzes und der Barmherzigkeit der Ādityas namentlich auftaucht (DAT *sudāse* 8b, 9d). Dies dürfte wohl auf eine Zeit hindeuten, so Jamison & Brereton (2014: 955), „in which the king and his people were trying to find and to establish a settlement after the normal period of

migration and battle, a time that might well be one of particular peril.“ Wenn daran etwas Wahres ist, so tritt die Gesamtaussage der Passage umso klarer zutage: Möge diese Sondergefahr hinweggeopfert und durch herbeizuopfernde Gunst ersetzt werden. Freilich bleibt das Auftreten des ACC LOC *védim* (9a) unerklärt; denkbar ist, dass es durch die Parallelität mit dem Pāda 11a begünstigt wurde, in dem auf das Verb ein Akkusativobjekt unmittelbar folgt.

An der Kontextbedingtheit des Auftretens von *áva vṛyaj* in ṚV 4,1,5cd (282) kann ebenso kein Zweifel aufkommen: Im vorigen Pāda tritt das Idiom *áva vṛyā* ‚beschwichtigen, besänftigen‘ auf (2SG AOR OPT MED *áva yāsisīṣṭhāḥ* 4b), das in der 2SG IMPV MED *áva yakṣva* (5c) eine lautlich sowie semantisch nahestehende Variante wiederfindet, so auch Jamison (Blog, *ad loc.*): „Though belonging to different roots, they are phonologically and semantically similar.“ In dem Hymnus scheint es Vāmadeva auf lautsymbolisch gegebene semantische Annäherungen besonders anzukommen: Über *áva vṛyā* (4b) ~ *áva vṛyaj* (5c) hinaus greift *vihī mṛṛīkām* ‚sei zur Barmherzigkeit geneigt‘ (5d) die Wendung *mṛṛīkām ... vidah* ‚du wirst Barmherzigkeit finden‘ (3d) wieder auf; abermals handelt es sich um zwei unterschiedliche Wurzeln (*vṛyā*ⁱ bzw. *vṛed*), die sich aber phonologisch und (zumindest in dieser Wendung auch) semantisch nahestehen.²⁴³

Bei ṚV 1,133, einem 7-versigen Hymnus auf Indra, wird zumindest seit Oldenberg (1909: 137ff.) aus sprachlichen, metrischen und thematischen Gründen von zwei unterschiedlichen Hymnen ausgegangen. Der erste Hymnus (VV. 1–5) ist in Dimetern (*triṣṭubh* 1, *anuṣṭubh* 2–4, *gāyatrī* 5) verfasst und steht inhaltlich, so Jamison & Brereton (2014: 303), den ‚magischen‘ AV-Hymnen näher als den ‚religiösen‘ ṚV-Hymnen; er enthält „a number of odd formations, whose meaning and etymology are unclear,“²⁴⁴ lässt aber trotz dieser Unsicherheiten „the gusto with which the poet urges Indra to destroy troops of witches and other demonic beings“ erkennen. Der zweite Hymnus (VV. 6–7) dagegen ist im (z.T. modifizierten) *atyāṣṭi*-Metrum (*dhṛti* [*atyāṣṭi*] 6, *atyāṣṭi* 7) verfasst und steht inhaltlich anderen *atyāṣṭi*-Hymnen aus demselben Zyklus (ṚV 1,127–139²⁴⁵ nahe; der zweite Hymnus fordert Indra ebenso dazu auf, sich gegen Feinde zu wenden, stilistisch ist er aber „more recognizably Ṛgvedic“ (Jamison & Brereton ebd.) und verortet die Handlung

243 So Jamison (Blog, *ad loc.*).

244 Schon Oldenberg (1909: 137): „Zwei Lieder (1–5, 6–7). Mehrere sonst nicht vorkommende Ausdrücke der ersten Verse entziehen sich der Kontrolle, erwecken aber keinen Verdacht.“ Diese werden von Jamison (Blog, *ad loc.*) ausführlich besprochen, hier darf aber davon abgesehen werden.

245 ṚV 1,127–139 werden einem gewissen Paruchepa Daivodāsi zugeschrieben. Zu den Besonderheiten dieses Dichters vgl. Jamison & Brereton (2014: 292): „This poet is especially fond of the long and elaborate *atyāṣṭi* meter, consisting of seven pādas, generally arranged in three groups: 12 12 8 / 8 8 / 12 8. The eight-syllable pādas that end the first and third “lines” (that is, pādas c and g) generally ring changes on the pāda that precedes, by repetition of the last word(s), by lexical substitution of synonyms, or by syntactic complementarity ... Paruchepa is also fond of rare words, sometimes phonetic deformations of parallel words in the same verse, puns, and contorted syntactic constructions, and many of the puzzles in his hymns have not been completely solved.“

im Wechselspiel zwischen dem opfernden Somapresser und Indra, dem Empfänger des Somas und des Opfers, im Einklang mit der für den RV kennzeichnenden religiösen Reziprozitätserfahrung (Macedo 2010). Tabellarisch:

HYMNUS	VERSE	METRUM	GESAMTGESTALT
1	1–5	Dimeter	AV
2	6–7	<i>atyāṣṭi</i>	RV

TABELLE 47: Struktur von RV 1,133

Wenn man die beiden Hymnen als ein Ganzes liest, so wird die Markiertheit des Auftretens von *áva vṃj* klar: Die Konstruktion findet sich im letzten Vers und beschließt somit den Hymnus. Geht man aber bei VV. 6–7 von einem eigenständigen 2-versigen Hymnus aus, so nimmt die Position von *áva vṃj* an Bedeutung ab: Es kann nicht ernsthaft für das Auftreten eines Verses an markierter Stelle im Hymnus argumentiert werden, wenn dieser eigentlich nur zwei Verse hat. Unabhängig von der bevorzugten Lesart ist jedenfalls die interne Rhetorik des Verses, den diverse Wiederholungen auszeichnen (# = Pāda-Grenze): *áva dvīṣaḥ#* ‚(opfert) die Feindschaften hinweg‘ (bc),²⁴⁶ *#sunvāná-* ‚Presser‘ (NOM *sunvānáḥ* bd, DAT *sunvānáya* f), *dadāti ābhúvam#* ‚(Indra) gibt (dem Presser) einen hilfsbereiten (Schatz)‘, wodurch die frommen Taten des Pressers wie auch Indras Gegengaben hervorgehoben werden. Denkbar ist es zudem, dass *áva* ‚herab, hinweg‘ das Hapax-Adverb *avár* ‚abwärts‘ (andernorts *avás*)²⁴⁷ wieder aufgreift, das V. 6 eröffnet: *avár mahá indra dādrhí śrudhí naḥ* ‚hinab schmettere die Großen, Indra; erhöre uns!‘ (6a); wenn dies stimmt, so könnte man in VV. 6–7 eine Art Mini-Ringkomposition erkennen. Zuletzt gibt das klare AV-Gepräge von VV. 1–5 zu der Vermutung Anlass, dass sie jünger sind als VV. 6–7; dies passt zu den anderen *áva-vṃj*-Belegen, die sich beide in einem Familienbuch finden.

Die Durchsicht der *vṃj*-Komposita ergibt ein anderes Bild als das der bisher behandelten *ápa-vṃj*-Konstruktionen im RV: Bis auf *ápa vvas* ‚wegleuchten, durch Hellwerden vertreiben‘, das zwei altertümliche Belege hat (s. §4.1.2.5), sind exozentrische Resultativa mit einem Grundverb des Aussendens (§4.1) sämtlich einer späteren Textschicht zuzurechnen; bei *vṃj*-Komposita sieht es insofern anders aus, als sie 5× in den Familienbüchern auftreten (*á vṃj* 3×, *áva vṃj* 2×), wobei die Textstelle, an der der dritte Beleg von *áva vṃj* auftritt, wohl älter ist als die ihr vorangehenden in demselben Hymnus (s.o.). Ähnliches gilt für das Ir.: Das einzige relevante aav. Beispiel ist *apā vṃyaz* (s. §4.2.1.1); die übrigen av. Konstruktionen sind sämtlich jüngeren Datums. Dieses Bild passt zur angenommenen Ritualsprachlichkeit der *ápa-vṃj*-Konstruktion im Iir.: Ihre ältesten Exemplare haben als Grundverb **ṽiaḡ*, das Standardverb für ‚(rituell) opfern, verehren‘.

246 *Áva dvīṣaḥ#* ist eine Variante der Konstruktionsformel *ápa dvīṣaḥ#* (s. §4.1.2.5).

247 Wozu Oldenberg (1909: 137): „*avár* offenbar gleichbedeutend mit *avás*, es müsste denn eine uns nicht aufdeckbare Verderbnis vorliegen, die anzunehmen kein Grund ist.“ Die Form *avár* muss aber nicht sekundär sein, da es in aav. *auuarō* (Y 29,11) eine direkte Entsprechung hat (Jamison, Blog, *ad loc.*).

Zuletzt ist als innerṛgved. *comparandum* die Hapax-Konstruktion *vívdāś* ‚auseinanderhuldigen‘ anzuführen, die mit *áva vyaj* weder im Verbum noch in der Verbpartikel übereinstimmt, aber eine konstruktionsbedingt gegebene ähnliche Gesamtbedeutung zeigt. Um diese Form geht es im Folgenden.

4.2.1.4 Ṛgved. *ví ṽdās* ‚auseinanderhuldigen, durch Huldigen zerstreuen‘

Ebenfalls altertümlich ist die im 7. Maṇḍala befindliche Konstruktion *ví ṽdās*, die nur einmal belegt ist:

(285) RV 7,19,9

sadyás cin nú té maghavann abhiṣṭau náraḥ śamsantī ukthaśśa ukthā |
 yé te hávebhir *ví* paṇīm̐r ádāsann asmān vṛṇīṣva yújyāya tásmāi ||
 ‚Schon jetzt tragen in deiner Obhut, du Gabenreicher, die liederkundigen Herren Loblieder vor, die durch Anrufungen deiner die Paṇis auseinandergehuldigt haben. Erwähle uns zu derselben Bundesgenossenschaft wie sie!‘

(TMV)

Die Einmaligkeit der Konstruktion *ví ṽdās* erschwert eine endgültige Stelleninterpretation.²⁴⁸ Einige Deutungsvorschläge sind lediglich kontextgestützt und brauchen uns hier nicht zu beschäftigen, da die Einzelkonstruktionsbestandteile unberücksichtigt bleiben: Dies ist der Fall von Geldner (1951–7) und Elizarenkova (1999), die *ví paṇīm̐r ádāsann* jeweils mit ‚(die,) die die Paṇi’s in Unkosten brachten‘ und ‚(те,) кто призывов дал отпор Пани‘ (= nhd. *Widerstand leisten*) übersetzen. Wackernagel (1902: 751 = 1953: 141) wiederum fasst *ví ṽdās* als ‚verleugnen‘ auf und stellt es zu den von ihm behandelten Belegen, in denen die LP im Grunde genommen eine Negation ausdrücke, d.h. *ṽdās* ‚huldigen‘ :: *ví ṽdās* ‚nicht-huldigen (→ verleugnen)‘. Dem stimmt Oldenberg (1912: 23) nicht zu; ihm zufolge dürfte die Konstruktion eine *āpa-ṽyaj*-artige Bedeutung haben: „Ich denke wörtlich ‚hinweghuldigen‘, d.h. dem Gott so huldigen, daß die Paṇi entfernt werden.“ Ähnlich fällt Jamisons (Blog, *ad loc.*) Urteil aus, die auf die Einmaligkeit von *ví ṽdās* und dessen Familienähnlichkeit mit *ā ṽyaj* aufmerksam macht: „The lexeme *ví ṽdās* occurs only here, as far as I know. Like the idiom *ā ṽyaj*, ‘attract by sacrifice’, it combines a directional preverb with a root of ritual activity, producing a portmanteau ‚(send) away by performing ritual service.‘“ Dieses Portmanteau, das der *āpa-ṽyaj*-Konstruktion entspricht, übersetzen Jamison & Brereton (2014) sinngemäß wie folgt: „They who by their invocations of you have *distanced the niggards through ritual service*“ (Hervorhebung TMV).

Da sie die bei Verben des rituellen Handelns gut bezeugte *āpa-ṽyaj*-Konstruktion berücksichtigt, ist die von Oldenberg (1912) und Jamison & Brereton (2014) vertretene Interpretation derjenigen von Wackernagel (1902: 751 = 1953: 141) vorzuziehen. Ein einziger Streitpunkt drängt sich auf: Die genaue Interpretation der LP *ví*. Zwar kann *ví* gelegentlich einfach ‚hinweg‘ bedeuten, ihre allgemein anerkannte Ursprungssemantik ist aber ‚auseinander‘ (vgl. *ví vbhā* ‚weithin leuchten‘, d.h. in alle Richtungen), und im Rahmen der *āpa-ṽyaj*-Verben sind uns zwei Belege begegnet, die diese Bedeutung erzwingen, nämlich *ví ṽdyot* ‚auseinanderblitzen‘ in RV 4,4,6d und 5,30,4c (s. §4.1.2.6); andererseits wird die Bedeutung ‚hinweg‘ im Rahmen der *āpa-ṽyaj*-Verben meistens durch *āpa* oder *āva* ausgedrückt. Es wäre also denkbar, dass hier die Fügung *ví ṽdās* wörtlich als ‚ausein-

248 Auch im späteren Altindisch ist diese Partikelverbkombination nicht belegt, vgl. PW 3,601 s.v.

anderhuldigen, durch Huldigen zerstreuen‘ aufzufassen ist, d.h. *yé te hávebhir ví pañíṃr ádāsan* = ‚(diejenigen,) die durch Anrufungen deiner die Pañis auseinandergehuldigt haben‘ – nämlich so, dass diese sich zerstreut sahen und sich nicht mehr zusammenschließen konnten, um sich der Freigiebigkeit der Gönner entgegenzustellen. Die Alternativinterpretation ‚hinweghuldigen‘ ist aber nicht auszuschließen.

Pragmatisch: RV 7,19 weist, wie Jamison & Brereton (2014: 906) beobachten, eine klare zweiteilige Struktur auf. Die erste Hälfte des Hymnus (VV. 1–5) würdigt verschiedene Siege von Indra, von dem es heißt, er sei sowohl (mythischen) einstigen Figuren (etwa Kutsa, V. 2) als auch gegenwärtigen Figuren (insbesondere König Sudās, VV. 3, 6) zu Hilfe gekommen. Die zweite Hälfte (VV. 6–12) enthält das eigentliche Gebet an Indra, der die von ihm einst gewährten Mächte und Geborgenheit wieder gewähren möge, wobei im Gegenzug – wie üblich – Lobpreisungen angeboten werden. Tabellarisch:

TEIL	VERSE	INHALT
1	1–5	Würdigung von Indras verschiedenen Siegen
2	6–12	Bereitstellung einstiger Mächte und Geborgenheit (gegen Lobpreisungen)

TABELLE 48: Struktur von RV 7,19

Unser Vers tritt genau in der Mitte des eigentlichen Gebets auf und betont die immerwährende Wirkungskraft des Opfern: Der Sippe der Loblieder vortragenden Liederkundigen (man beachte die *figura etymologica*: *ukthaśāsa ukthā* 9b), die durch Anrufungen die Pañis weg- bzw. auseinanderzuhuldigen vermochten (3PL IMPF *hávebhir ví pañíṃr ádāsan*), mögen auch der Dichter und sein Volk angehören. Man beachte zuletzt das Wortspiel *te maghavann abhiṣtau* ‚wir, in deiner Obhut, du Gabenreicher‘ (8a) ~ *te maghavann abhiṣtau* ‚sie, in deiner Obhut, du Gabenreicher‘, wobei, wie Jamison (Blog, *ad loc.*) anmerkt, das Fehlen des Akzents die 3PL zur 2PL macht: Es werden das Opfer anderer und seine positiven Folgen in Erinnerung gerufen, welche auch aus dem gegenwärtigen Ritual hervorgehen mögen.

Zur Konstruktion: Die LP *ví*, meiner Deutung zufolge ‚auseinander‘, vermittelt den Nachzustand, in den die Figur ACC PL *pañín* durch das Ko-Ereignis *vdāś* ‚huldigen‘ gebracht wird. Zu beachten ist, dass hier das Ko-Ereignis durch den INSTR PL *te hávebhiḥ* ‚durch Anrufungen deiner‘ näher bestimmt wird, wodurch ein Hendiadyoin entsteht: *hávebhiḥ vdāś* ‚durch Anrufungen huldigen‘. Ähnliches ist uns an einer *áva-vyaj*-Stelle begegnet: *hót^arā-bhiḥ vyaj* ‚mit Opfergüssen opfern‘ 7,60,11a (265), s. §4.2.1.3. Das Hendiadyoin *hávebhiḥ vdāś* ‚durch Anrufungen huldigen‘ (9c) verstärkt die vorhin betonte vorangehende *figura etymologica* *ukthaśāsa ukthā* ‚Loblieder (vortragende) Liederkundige‘ (9b) und bringt so – kraft der Wiederholung – die immerwährende Wirkung des Rituals zutage.

Zuletzt ist ein Wort über die mögliche Rolle von Formelhaftigkeit beim Entstehen von *ví vdāś* geboten. Wie das unabhängige Bestehen der Sequenz *āpa dvéṣa#* ‚weg mit den Fehlschlägen!‘ die Herausbildung des Resultativums *āpa vvas* ‚wegleuchten‘ begünstigt haben könnte (s. §4.1.2.5), so könnte auch das formelhafte Auftreten von *ví pañí-* eine Rolle beim Entstehen von *ví vdāś* gespielt haben. Man vergleiche:

(286) *ví paṇí-* im RV

- a) RV 1,180,7b *vipanyámahe ví paṇír hitāvān*
- b) RV 3,58,2c *járethām asmád ví paṇér manīṣām*
- c) RV 6,13,3b *ágne vípro ví paṇér bharti vājam*

Wenn *ví paṇí-* also als eine mehr oder minder eigenständige Einheit gegolten hat, der sich der Dichter gegebenenfalls bedienen konnte, könnte sich die 3PL IMPF *ádāśan* ‚huldigten‘ als eine metrisch (○—) und, da sie als Verb des rituellen Handelns der durch den Anfang des 2. Halbverses (: *yé te hávebhír* ‚die durch Anrufungen deiner‘) erweckten Erwartung entspricht, auch semantisch passende Ergänzung angeboten haben. Wenn dies zutrifft, so ist Formelhaftigkeit als ein Zusatzfaktor beim Entstehen von *ápa-vyaj*-Bildungen zu berücksichtigen.

4.2.1.5 Ṛgved. $\acute{a}$ $\sqrt{pav}^i$ ‚zuläutern, durch Reinwerden herbeischaffen‘

Die Wurzel $\sqrt{pav}^i$ ist im ṚV „in der fientiven Bedeutung ‚rein werden‘ gut bezeugt“ (Gotō 1987: 207). Die auf das 9. Maṇḍala beschränkte Partikelverbkonstruktion $\acute{a}$ $\sqrt{pav}^i$ kommt aber nicht (nur) ‚fientiv‘, sondern transitiv-resultativ in der Bedeutung ‚durch Reinwerden herbeischaffen‘ vor,²⁴⁹ etwa:

(287) ṚV 9,49,1–3

pávasva vṛṣṭím á sú naḥ ^apám ūrmīm divás pári |

ayakṣmá bṛhatír íṣaḥ || 1 ||

táyā pavasva dhārayā yáyā gāva ihágáman |

jányāsa úpa no gṛhám || 2 ||

ghṛtám pavasva dhārayā yajñēṣu devavítamaḥ |

asmábhyaṃ vṛṣṭím á pava || 3 ||

‚Durch dein Reinwerden erwirke uns fein Regen, der Gewässer Welle vom Himmel, gesunde, große Speisegenüsse! || 1 ||

Werde rein in diesem Strom, mit dem die Rinder anderer Leute hierher kommen mögen zu unserem Hause! || 2 ||

Werde rein zum Schmalz in Strömen, der du zu den Opfern am besten die Götter ladest, erwirke uns Regen durch dein Reinwerden! || 3 ||

(nach Geldner 1951–7)

Das 9. Maṇḍala richtet sich ausschließlich an *Soma Pavamāna*, den ‚Selbstreinigenden Soma‘, also steht die reflexive Lesart des Mediums meistens fest, d.h. *páva-te* = ‚sich selbst läutern‘. Daraus folgt, dass die zum medialen Verb tretenden Akkusative meistens nicht als Objektakkusative gelten dürften – als sei etwa mit 1a gemeint, dass Soma *den Regen reinige* o.Ä. –, da dies im Hymnuszusammenhang keinen Sinn ergibt: Die anklingenden Pādas 1a ~ 3c bedeuten eindeutig, dass Somas Selbstreinigung Regen herbeiführen soll.²⁵⁰ Der Regen (*vṛṣṭi-*) steht hier wie dort mehr oder minder in der Mitte des Pādas und somit im Fokus; es folgt in beiden Fällen die LP $\acute{a}$ ‚herbei‘, als werde die Aufforderung ‚(Schaffe)

249 Wohlgermerkt könnte das Kompositum ebenso gut zu den ‚Verben des Leuchtens‘ (s.d.) gestellt worden sein, da der Nebengriff der Helligkeit oft mit vorschwebt, vgl. WRV s.v. *pū*: „Der Grundbegriff ist ‚hell sein‘ und trans. ‚hell machen‘, daher ‚hell leuchten, flammen‘, ferner ‚hell glänzend strömen‘ vom Soma u. s. w., und ferner transitiv ‚erhellen‘, ferner ‚klären, reinigen‘ usf.“ Da das Verb aber offenbar eigentlich den Begriff des Reinigens profiliert und kein Verb des Leuchtens im engeren Sinne ist (so wird er etwa in Roesler 1997 nicht aufgenommen), gehört es m.E. stärker zu den ‚Verben der Opfers‘.

250 So auch Pooth (2014: 217), der 9,49,1a mit ‚läutere (dich und bringe) gut Regen herbei‘ übersetzt und kommentiert: „[Hier] ist keine andere Lesung sinnvoll, denn es geht ohne Zweifel ganz deutlich darum, dass Somas Läutern Regen erwirken soll. Und die Woge des Himmels soll so kommen wie Rinder anderer Leute herbeikommen sollen.“ Pooth bespricht die Konstruktion $\acute{a}$ $\sqrt{pav}^i$ unter explizitem Verweis auf Forssman (2000).

Regen herbei!‘ hervorgehoben. In der Tat bilden die Pādas 1a ~ 3c eine Art kleiner Ringkomposition, wobei die versinternen Elemente umgekehrt auftreten:

pávasva vr̥ṣṭím á sú naḥ
asmábhyam vr̥ṣṭím á pava

Eine zweite Lesart ließe den Soma zum Regen werden, wie in *ghrtám pávasva* ‚werde rein zum Schmalz‘ 3a, d.h.: *pávasva vr̥ṣṭím á sú naḥ* = ‚werde rein zum Regen‘; hier würde sich allerdings die LP *á* erübrigen, weshalb m.E. die oben vorgeschlagene Übersetzung kontextuell wie auch syntaktisch vorzuziehen ist. Hier wie dort gibt es Auffälligkeiten, die sich dem Leser erst im Lichte des Parallelverses auflösen;²⁵¹ dazu zählt der einmalige IMPV ACT *á pava* 3c.²⁵²

Weitere Belege von *á* $\sqrt{pav}$ sind:

- (288) RV 9,97,28cd
 arvācínaiḥ pathíbhir yé rájiṣṭhāḥ *á* pavasva saumanasám na indo ||
 ‚Auf den herwärtsführenden Wegen, die die richtigsten sind, *läutere dich* uns Wohlwollen (*bringend*), o Saft!‘

(Geldner 1951–7)

- (289) RV 9,8,7ab
 maghóna *á* pavasva no jahí vísvā ápa dvíṣaḥ |
 ‚*Bring* uns durch deine Läuterung freigebige Gönner *herbei*, treib alle Feinde hinweg!‘

(Geldner 1951–7)

251 Wozu Jamison (Blog, *ad loc.*): „The first pāda of this vs. (*pávasva vr̥ṣṭím á sú naḥ*) seems syntactically backward, in that we might expect *á sú naḥ* to open the clause ... The solution arises from reading the expression in light of 3c, *asmábhyam vr̥ṣṭím á pava*, which is an exact paraphrase with flipped word order. The full dative pronoun *asmábhyam* takes initial position there, while its enclitic equivalent *naḥ* is final in our pāda; the verbs occupy the opposite positions: initial in 1a, final in 3c. The obj. *vr̥ṣṭím* is identically positioned in the center of the two verses. In 3c the preverb *á* is more normally positioned than here, right before the verb (... *á pava*), but, on the other hand, the verb there is morphologically quite anomalous. Thus both pādas have something wrong with them, but their aberrancies can be understood with reference to each other.“

252 Es handelt sich um ein *hapax legomenon*, das meistens als Augenblicksbildung bezeichnet wird, so Lubotsky (1997 II 897 *ad loc.*: „nonce“); Gotō (1987: 207: „Augenblicksbildung“), da das Verb sonst konsequent im Medium verwendet wird, was sachlich bedingt ist. Die Form ist wohl aus Akkommodationsgründen entstanden, da der Dichter in 3c den Pāda 1a paraphrasieren will, so auch Jamison (Blog, *ad loc.*): „*páva* is obviously truncated from *pávasva*, in order to fit this exact paraphrase of 1a ... into the allotted syllables (*asmábhyam* being a syllable-hog compared to *naḥ*).“

- (290) RV 9,30,3
 ā naḥ śúṣmaṃ nṛśāhīyaṃ vīrávantam puruṣpṛham |
 pávasva soma dhārayā ||
 ‚Bring uns durch deine Läuterung männerbezwingende Kraft, söhnerreiche, vielbenedete, o Soma, in deinem Strome!‘
 (Geldner 1951–7)

Durch die hohe Belegzahl (40×)²⁵³ ist die Fügung ā *vpav*ⁱ – noch viel stärker als ā *vyaj* (s.d.) – sehr wahrscheinlich lexikalisiert und an die Stelle von Verben mit der Bedeutung ‚gewähren, zuteilwerden lassen‘ in einem stark somagefärbten Kontext wie dem 9. RV-Buch getreten. Aufgrund dieser offenbaren Unmarkiertheit sei hier auf weitere Ausführungen verzichtet – auch wenn das Kompositum, wie die obigen Kommentare zu RV 9,49,1–3 suggerieren, durchaus als verstärkende rhetorische Ergänzung fungieren kann.

An folgenden Stellen scheint sich die Lesart ‚durch Reinwerden erschaffen‘ in Abwesenheit der LP aufzudrängen:

- (291) RV 9,13,4
 utá no vājasātaye pávasva bṛhatír īṣaḥ |
 dyumád indo suvīryam ||
 ‚Und läutere uns große Labe zu, um den Siegerpreis zu gewinnen, glänzende Meisterschaft, o Saft!‘
 (Geldner 1951–7)

- (292) RV 9,42,6
 góman naḥ soma vīrávad áśvāvad vājavat sutáh |
 pávasva bṛhatír īṣaḥ ||
 ‚Ausgepresst läutere uns Besitz von Rindern, Söhnen, Rossen, Siegesgewinnen, große Labsale zu, o Soma!‘
 (Geldner 1951–7)

Dies erklärt Pooth (2014: 218) anhand der vielen möglichen Lesarten des Mediums, das hier – unabhängig von der LP ā ‚herbei‘ – eine resultative Lesart habe, auch bei nicht-

253 VedaWeb gibt 41×. Eine ā-*vpav*ⁱ-Stelle verhält sich unerwarteterweise: ā *pavasva diśām pate* ‚läutere dich, Herr der Weltpole‘ 9,113,2a, wo zum Partikelverb ā-*vpav*ⁱ kein Objekt tritt. Hier scheint dieselbe Lesart des Simplex vorzuliegen, so auch Jamison (Blog, *ad loc.*): „Although in the idiom ā *pavasva* the preverb ā generally governs an acc., with the meaning ‚bring X through your purification‘, here it seems identical in usage to the simplex.“ Soweit ich sehe, kommt sonst überall ein Objekt günstigen Inhalts vor (*rayí*-, *vásu*-, *vīram*, *suvīryam*, *sumanasám*, *ājītim*, *ghṛtām* usw. usw.), das entsprechend herbeizuschaffen ist. Womöglich kann in 9,113,2a ein unausgedrücktes Objekt angesetzt werden? Dies ist aber nicht nötig.

resultativem Grundverb.²⁵⁴ Dies ist etwas verfehlt, zumal der Kontext unberücksichtigt bleibt: Wie Jamison (Blog, *ad loc.*) erläutert, bedarf es zur Bedeutung ‚durch Reinwerden erschaffen‘ tatsächlich der LP $\acute{a}$, die an obigen Stellen ergänzt werden muss; doch diese Ergänzung ist keine List zur ‚Verbesserung‘ abweichender Stellen, sondern in beiden Fällen stark kontextgestützt. So äußert sich Jamison zu RV 9,13,4: „ $\sqrt{p\acute{u}}$ + ACC (here *pavasva* ... *īṣaḥ* [etc.]) should rightly have the preverb $\acute{a}$ in the idiom ‚bring through purification‘ ... this pāda may have been adapted from a context where the previous pāda contained the $\acute{a}$ in tmesis.“ Darüber hinaus macht Renou (*ÉVP ad loc.*) auf die mögliche Beeinflussung durch den nachfolgenden Vers aufmerksam, in dem *pāvāntām* $\acute{a}$ (5b) vorkommt, also könnte $\acute{a}$ rückwirkend auch über den vorangehenden Vers Skopus haben. Hinsichtlich RV 9,42,6 ist die Anlehnung an einen vorangehenden Vers (RV 9,41,4) maßgeblich, in dem sich die LP $\acute{a}$ findet:

- (293) RV 9,41,4
 $\acute{a}$ *pavasva mahīm īṣaṃ* *gómad indo hīraṇyavat*
áśvāvad vājavat sūtāḥ
 ‚Bring durch deine Läuterung großes Labsal, Besitz von Rindern und Gold her, o
 Saft, Besitz von Rossen und Siegespreisen, wenn du ausgepresst bist!‘
 (Geldner 1951–7)

Hierzu kommentiert Jamison (Blog, *ad* 9,42,6): „This vs. contains almost the same elements as IX.41.4. Our desired rewards are *gómat*, *vīrávat*, *áśvāvat*, *vājavat*, which match 41.4 except that *hīraṇyavat* substitutes for *vīrávat* there. We also want *bṛhatīr īṣaḥ*, like the *mahīm īṣam* of 41.4. The soma is described as *sūtāḥ* in both, though the vocatives are different: *indo* versus *soma*. But the big difference is that 41.4 has the preverb $\acute{a}$ with *pavasva*, which licenses the accusative complements, while our passage does not. We must simply supply it here, I’m afraid.“ Also verstoßen RV 9,13,4 und 9,42,6 eigentlich nicht gegen die Annahme, dass die Resultativkomponente aus der $\acute{a}$ -Konstruktion hervorgeht: Vielmehr wird $\acute{a}$ in beiden Fällen aus metrischen Gründen ausgelassen, bleibt aber kontextuell leicht abrufbar. Ein ähnliches Bild ergibt *ayā pavā pavasvainā vásūni* RV 9,97,52a, wo durch den ACC *vásūni* ‚Reichtümer‘ die Bedeutung ‚durch Reinwerden herbeischaffen‘ vorliegen muss, auch wenn der Vers kein $\acute{a}$ zeigt; da aber $\acute{a}$ hier, so Jamison (Blog, *ad loc.*), hinter

254 So etwa zu 9,42,6 (Pooth 2014: 218): „Hier ist sicherlich gemeint, dass die Kühe, der Sohnreichtum, Pferdereichtum und Beutereichtum erwirkte Effekte des Sich-Läuterns von Soma sind, die er also kausativ zugunsten der Opfernden erwirken soll. Auch wenn Soma sich also immer noch selbst ‚fientiv‘ läutert, d.h. einen Reinigungsprozess erfährt, so ist er innerhalb [*sic*] dieser Konstruktion auch durch diesen Prozess gleichzeitig Verursacher, der eine Zustandsänderung von *nas* ‚uns‘ bewirken soll. Die Komponente [+caus] ist damit ganz sicher vorhanden. Wenn aber die Komponente [+caus] vorhanden ist, so kann das Ereignis nicht bloß antikausativ sein. Es handelt sich dabei also um eine Lesart von *páva-te*, in der der Nom. die semantischen Komponenten [+undergo] und [+caus] hat“ (Hervorhebung TMV). Die zentrale Rolle der LP $\acute{a}$ zur Entstehung der Resultativsemantik bleibt unberücksichtigt.

einem der betonten -*ās* im Auslaut versteckt sein dürfte (d.h. etwa: *pavā + ā* → *pavā*), ist auch hier kein Verstoß anzunehmen.

Über die *āpa-vyaj*-Lesart ‚durch Selbstreinigung erwirken‘ hinaus kommt das Lexem *ā vpavⁱ* auch mit Richtungsakkusativen in der Bedeutung ‚sich durch Selbstreinigung in-acc hineinversetzen‘ vor, etwa:

- (294) RV 9,25,6ab = 9,50,4ab
ā pavaśva madintama pavītram dhārayā kave |
 ‚Läutere dich, du Berauschendster, im Strom auf die Seihe (fließend).‘
 (Geldner 1951–7)

Wahrscheinlich ist auch an nachfolgender Stelle diese Lesart anzusetzen, denn „it would seem quite odd to say ‚attract Indra’s belly here through your purification““ (Jamison, Blog, *ad loc.*):

- (295) RV 9,70,10ab
hitó ná saptir abhī vājam arṣa^a ’ndrasyendo jathāram ā pavaśva |
 ‚Laufe wie das angetriebene Gespann nach dem Siegerpreis; fließe geläutert in des Indra Bauch, o Saft!‘
 (Geldner 1951–7)

Da in diesen Beispielen die LP *ā* kein Konstruktionsargument bildet, handelt es sich nicht um *āpa-vyaj*-Komposita.

Zuletzt sei darauf aufmerksam gemacht, dass sämtliche *ā-vpavⁱ*-Stellen im RV imperativisch sind (immer 2SG *ā pavaśva*); dies passt zum allgemeinen Bild anderer *āpa-vyaj*-Komposita im RV. Wie oben angemerkt ist *ā vpavⁱ* auf das 9. Maṇḍala beschränkt, es handelt sich somit um eine junge Konstruktion. Sie ist wahrscheinlich sachlich bedingt entstanden: Da zu Somas Grundtätigkeiten das Strömen zählt, wodurch Gegenstände wörtlich hin und her gebracht werden können,²⁵⁵ könnte sich dieses ‚Beförderungspotenzial‘ auf die Selbstreinigung des Soma, die auch ‚im Strom‘ erfolgt, übertragen haben; von Bedeutung ist natürlich auch, dass das strömende Agens unverändert bleibt.²⁵⁶

255 Wie in §2.2.1 ausführlich diskutiert, zählt die Wurzel *√arṣ* ‚strömen‘ zu denjenigen Lexemen, die unabhängig von einer LP transitiv-resultativ verwendet werden, vgl. etwa *viṣṭm ebhyo asravo vājiniṇivati* ‚jeden gossest Gift du ein, o Spenderin!‘ RV 6,61,3d :: *abhī vástrā suvasanāni arṣa* ‚her ströme uns schmückende Kleider‘ RV 9,97,50a (Bspp. (37) u. (39)).

256 Wie angedeutet wird *ā vpavⁱ* nur somabezogen verwendet, wiewohl *√arṣ* ‚strömen‘ auch in Bezug auf andere Gottheiten vorkommt (s.o.).

4.2.2 Verben des (Lob-)Singens

Unter ‚Verben des (Lob-)Singens‘ fallen zwei bedeutungsähnliche Wurzeln, die für die *āpa-vyaj*-Konstruktion einschlägig sind: ved. *√arc* und *√gā*. Die Wurzel *√arc* gilt traditionell (etwa nach Grassmanns WRV) als polysemisch und wird entweder als ‚(lob)singen‘ oder als ‚strahlen‘ gedeutet; die Interpretation wird meistens vom Bezugswort abhängig gemacht (in etwa Menschen → ‚(lob)singen‘; strahlende Gottheiten → ‚strahlen‘), wobei aber von der Möglichkeit etwaiger Bedeutungsüberlappungen nicht abgesehen wird (s. etwa Fn. 198). Diese angebliche Polysemie ist aber nicht gesichert: Bis auf RV 3,44,2, wo die einmalige *āya*-Bildung 2sg *arcayaḥ* auftritt, gibt Geldner (1951–7) sämtliche *√arc*-Stellen, an denen Grassmann (1873) ‚strahlen‘ liest, mit ‚singen‘ wieder. Auch 2sg *arcayaḥ* RV 3,44,2b übersetzt Geldner (1951–7 *ad loc.*) nicht ohne Bedenken mit ‚erstrahlen‘: „Die Bedeutung ‚strahlen‘ ist bei *arc* zweifelhaft.“ Nach Jamison (1983: 79) ist die 2sg *arcayaḥ* nicht als *āya*-Bildung zu *√arc* zu beurteilen, sondern als „on the basis of the loose association between pairs like *rocáyati* ‚makes shine‘: *rocíṣ-* ‚light‘; *socáyati* ‚makes flame‘: *socíṣ-* ‚flame‘ and the tendency to build *-āya*-formations to verbs of shining“ möglich gewordene Augenblicksbildung zum Nomen *arcíṣ-* ‚Strahl‘. Dafür spricht darüber hinaus die in RV 3,44 feststellbare allgemeine Tendenz zu Augenblicksbildungen (etwa *hári-dhāyas-*), die bei *arcayaḥ* um noch ein weiteres Argument ergänzt werden kann: Diese Hapax-Bildung tritt parallel zur annähernd synonymen Bildung *arocayaḥ* (zu *√roc* ‚flammen‘) auf, welche sich lautlich von ersterer nur durch den zusätzlichen Vokal unterscheidet (Jamison 1983: 79f.). Da *arcayaḥ* die einzige Form ist, die die Bedeutung ‚strahlen‘ zu erzwingen scheint, und am ehesten nicht als *āya*-Bildung zu *√arc* zu analysieren ist, sondern als Denominativbildung zu *arcíṣ-* ‚Strahl‘, gibt es keine Gründe für die Annahme einer Zweitbedeutung ‚strahlen‘. Geldners Skepsis gegen diese Bedeutung hat sich mitunter durchgesetzt: Rgved. *√arc* heißt nach Aussage der *communis opinio*²⁵⁷ eigentlich nur ‚(lob)singen‘ und ist deshalb eher hierher zu stellen als zu den ‚Verben des Leuchtens‘ (s. §4.1.2). Ferner bezeichnet *√arc*, so Geldner (1951–7 *ad* 1,92,3), „auch nicht das Singen schlechtweg, sondern nur den Lobgesang der professionellen Sänger.“ Dies gilt für (beinahe) alle *√arc*-Stellen im RV; Hettrich (2007: C.b.II.3 *arc*, 11) setzt für *√arc* nur zwei Konstruktionsmuster an, die den Erwartungen nicht widersprechen:

#	BEDEUTUNG
1	‚singen, jdm. etw. durch Singen zukommen lassen‘ [translativ]
2	‚besingen‘

TABELLE 49: Konstruktionen von rgved. *√arc* (nach Hettrich 2007: C.b.II.3 *arc*, 11)

257 So auch Gotō (1987: 97f.); Roesler (1997: 196ff.); Hettrich (2007: C.b.II.3 *arc*, 11), RIVELEX (I 504f. s.v. *arc*). Als wichtige Gegenstimme ist Mayrhofer (EWAia s.v. *ARC*) anzuführen, der die Doppelbedeutung ‚lob-singen, strahlen‘ schon für die grundsprachliche Wurzel annimmt und sie unter Verweis auf Kronasser (1968) „psychologisch“ zu erklären versucht, nämlich unter Einbezug des Phänomens der optisch-akustischen Synästhesie.

Diese Konstruktionen lassen sich anhand folgender Beispiele veranschaulichen:

- (296) KONSTRUKTION 1 (RV 6,45,4ab)
 sákhāyo brāhmavāhasé árcata
 ‚Ihr Freunde, singt ihm, dem die Darbringung des Gedichts gilt!‘
 (Hettrich 2007)
- (297) KONSTRUKTION 2 (RV 6,50,15ab)
 evā nāpāto máma tāsya dhībhír bharádvājā abhí arcantí arkáih
 ‚So singen meine Enkel, die Bharadvājas, mit Liedern, mit Gesängen auf (sc.
 den betreffenden Gott) hin.‘
 (Hettrich 2007)

Ob Hettrichs für die Konstr. 1 angenommene resultative Zusatzbedeutung ‚durch Singen zukommen lassen‘ (etwa bei *brhád váyo hí bhānāve árcā devāyāgnāye* ‚hohe Lebenskraft singe doch dem Strahl, dem göttlichen Agni zu!‘ 5,16,1ab) tatsächlich anzusetzen ist, ist fraglich: An sämtlichen Stellen kann man auch von Inhaltsakkusativen ausgehen (: ‚hohe Lebenskraft besinge doch dem Gott‘, d.h. ‚mache zum Gegenstand deines Gesangs‘). Die Möglichkeit dieser Interpretation legt vor allem der Umstand nahe, dass Göttern Texte höheren Inhalts zustehen.

Über diese Konstruktionen hinaus kann man dort, wo sich die Bedeutung ‚strahlen‘ aufzudrängen scheint, von einer durch das Phänomen der optisch-akustischen Synästhesie begünstigten „ad-hoc-Umdeutung des Verbs von ‚lobsingen‘ zu ‚strahlen‘“ (Roesler 1997: 198) ausgehen, ohne dass man deshalb eine Bedeutung ‚strahlen‘ für *varc* anzusetzen hat. Allerdings gibt es eine *varc*-Stelle, an der die Wurzel in Verbindung mit *sám* auftritt und deren Interpretation Forschende bislang herausgefordert hat; in der bisherigen Diskussion ist der Ansatz der *āpa-vyaj*-Konstruktion unbeachtet geblieben, die die Stelle am besten erklärt (§4.2.2.1).

R̥gved. *vgā* kommt nach Hettrich (2007: C.b.II.16 ²*gā*, 41) in denselben Konstruktionen vor wie *varc*; an der Wurzelbedeutung ‚(be)singen‘ besteht kein Zweifel. Allerdings scheint die Bedeutung von *vgā* allgemeiner zu sein als diejenige von *varc*: *vgā* bezeichnet nicht nur das besondere Singen der Zunftsänger, sondern das Singen im Allgemeinen. Als einzige in diesem Rahmen relevante Bedeutungsvariante führt Hettrich (ebd.) ‚etwas hersingen, durch Singen herschaffen‘ an, die *vgā* bald mit *ā* (1×), bald mit *ácha* (1×) annehme. Wenn Hettrichs Interpretation zutrifft, so sind diese Fügungen zur *āpa-vyaj*-Konstruktion zu stellen; die betreffenden Stellen werden in §4.2.2.2 behandelt.

4.2.2.1 Ṛgved. *sám* *ṽarc* ‚zusammensingen, durch Lobsingen zusammenhalten‘

Der Ansatz der *āpa-vyaj*-Konstruktion könnte eine gewisse Ungereimtheit der ved. Lexikologie ausräumen. An folgender ṚV-Stelle tritt bei *sám* *ṽarc* die einmalige Bedeutung „des Hineinfügens, Befestigens hervor“ (WRV 110 s.v.), die mit der für die Wurzel allgemein angenommenen Bedeutung ‚singen, besingen‘ unvereinbar zu sein scheint:

(298) ṚV 1,160,4 ~ (50)

ayám devānām apāsām apástamo yó jajāna ródasī viśvāsambhuvā |
 ví yó mamé rájasī sukratūyáyā^a ^ajārebhi skāmbhanebhiḥ *sám āṇṛce* ||

‚Dieser (sc. der Sonnengott) war unter den tätigen Göttern der Tätigste, der die allen zum Heil gereichenden beiden Welthälften erzeugt hat, der die beiden Reiche mit gutem Bedacht ausgemessen hat, (der sie) mit alterslosen Stützen zusammenpreist.‘

(TMV)

Die Interpretation dieser Stelle hat Forschende schon immer herausgefordert. So sieht sich etwa Geldner (1951–7 ad 1,160,4) angesichts der angeblichen Unvereinbarkeit von *sám āṇṛce* und *ṽarc* auf den Ansatz einer Zweitwurzel angewiesen: „Die Versuche *sám āṇṛce* an *arc* ‚preisen‘ anzuschließen gehen fehl. Es muß eine andere Wz. vorliegen.“ Allerdings hilft der Ansatz „einer sonst unbekannten Wurzel *^{v2}*arc* ... nicht weiter,“ wie Kümmel (2000: 108) zu Recht anmerkt: Ihm zufolge sei die einmalige Konstruktion *sám āṇṛce* „am besten patientiv und subjektresultativ“ aufzufassen, d.h. als „mit den alterslosen Stützen zusammen ist er besungen (worden).“ Wenn auch möglich, ist diese Interpretation etwas kontextwidrig, wie Kümmel (ebd.) nicht verkennt: „Da das Subjekt zweifellos der besungene Gott ist, liegt diese Interpretation am nächsten, auch wenn der Kontext sie nicht stützt.“ Dem stimmen Jamison & Brereton (2014) offenbar zu, die den zweiten Halbvers parataktisch übersetzen müssen: „Who measured out the two airy realms with a display of his good resolve, with unaging props—he has been universally praised“ (Hervorhebung TMV). Darüber hinaus argumentiert Jamison (Blog, ad loc.) dafür, *contra* Geldner und Kümmel, dass diese Interpretation zum Kontext passe: „That the first verbal form in the next verse is *grṇāné* ‚being sung‘ (though modifying Heaven and Earth, not the Sun) supports this interpr[etation], esp[ecially] since *āṇṛce* and *grṇāne* are near anagrams.“

Dass der Konstruktion *sám āṇṛce* die Wurzel *ṽarc* zugrunde liegt, ist im Anschluss an Kümmel (2000: 108) und Jamison (Blog, ad loc.) nicht anzuzweifeln. In den Kontext des Verses lässt sich aber die von ihnen angenommene passive Lesart nicht gut einbinden: Im ersten Pāda heißt es vom Sonnengott, er sei ‚unter den tätigen Göttern der Tätigste‘ (*devānām apāsām apástamo* 4a); die Art und Weise, wie diese superlativische Tätigkeit die bestehende Weltordnung beeinflusst (hat), wird in den nächsten Pādas präzisiert, die Relativsätze bilden (NOM SG *myah* 4bc): Er hat die beiden Welthälften erzeugt (*jajāna* 4b) und ausgemessen (*ví ... mamé* 4c). Es ist zu erwarten, dass auch der letzte Pāda das Handeln des Sonnengotts näher bestimmt, d.h. dass es von ihm hier etwa heißt, er halte die Welt zusammen (*sám*). Die von Geldner (1951–7 ad 1,160,4) angenommene angebliche Unver-

einbarkeit dieser Bedeutung und der Wurzel *varc* ist unter dem Ansatz der *ápa-vyaj*-Konstruktion aufgehoben: Er hält sie *durch Loblieder zusammen*, wobei das Ko-Ereignis und das Kernschema erwartungsgemäß durch das Verbum bzw. durch die LP ausgedrückt werden. Eigentlich hat schon Oldenberg (1909: 152) — freilich nicht unter direktem Bezug auf die *ápa-vyaj*-Konstruktion — diese Lesart erwogen:

(299) Oldenberg (1909: 152)

Am Schluß erwartet man am ehesten Verb von der Bedeutung ‚zusammenfügen, feststellen‘, das den Instr. *skámbhanebhiḥ* regiert. Genügt dann das, wie es scheinen kann, Ueberlieferte: ‚er hat zusammengesungen‘, d.h. durch Zauber- gesang zusammengefügt?

Denkbar ist sogar, dass die ‚alterslosen Stützen‘ (INSTR PL *ajārebhi skámbhanebhiḥ* 4b) metaphorisch den immer wieder durchgeführten und wirkungsvollen Ritualen entsprechen, wovon (einer) der Kernbestandteil(e) der gebührende Vortrag der Hymne(n) ist: Dieser Topos ist im RV allgegenwärtig (s. etwa §§4.2.1.2ff.) und kann auch hier vorliegen, besonders in Anbetracht des medialen 2DU-Partizips *grṇāné* ‚gepriesen‘ (sc. Himmel und Erde), mit dem der Folgepāda (5a) eingeleitet wird (s.o.). Dass *skámbhana-* ‚Stütze‘ u.U. als die für die Weltordnung sorgenden Hymnen aufzufassen sein könnte, legt nicht nur das allgemeine Gepräge des RV nahe, sondern insbesondere folgende *skámbha*-Stelle:

(300) RV 3,31,12cd

viṣkabhnánta skámbhanenā jánitrī áśīnā ūrdhvám rabhasám ví minvan ||
 ‚Die beiden Erzeugerinnen (sc. Himmel und Erde) *durch eine Stütze stützend*,
beim Opferfest anwesend richteten sie (sc. die Aṅiras) den blendenden (sc. Sonnengott) empor.‘

(TMV)

Da die präsentischen Partizipialkonstruktionen 3PL *viṣkabhnánta skámbhanenā jánitrī* und *áśīnā ūrdhvám* wohl gleichzeitig erfolgen, ist anzunehmen, dass diese Stütze mit dem Ritual einhergeht und daher mit dem jeweiligen Hymnus identifiziert werden könnte, der auf sich selbst Bezug nähme.²⁵⁸ Im Lichte dieser Möglichkeit wird an der uns betreffenden Stelle folgende Interpretation möglich: Nicht ‚mit alterslosen Stützen ist er zusammen besungen (worden)‘ (so Kümmel, annähernd auch Jamison & Brereton, s.o.), sondern ‚mit alterslosen Stützen (sc. den Hymnen) hat er sie (sc. die beiden Welthälften) zusammengepriesen‘, d.h. durch sein Preisen zusammengehalten; so gibt der Gott als erster Opferer das Vorbild für die Opfer des Gläubigen. Die aneinandergereihten Relativsätze (: NOM SG M *yaḥ* 4bc) münden in den Pāda d: Nachdem der Sonnengott die beiden Welthälften erzeugt (4b) und ausgemessen (4c) hat, *hält* er sie durch Loblieder, diese alterslosen Stüt-

258 Zur Selbstbezogenheit in der *aigd*. Hymnik s. Macedo (2010: §1.1).

zen, *zusammen* (4d). Als wahrscheinliche Stelleninterpretation bietet sich obige Übersetzung an (298).²⁵⁹

Wenn diese Interpretation stimmt, so steht ved. *sám* *ṽarc* späterem *sám* *ṽgā* semantisch nahe, das gleichfalls eine durch magisches Singen zu bewirkende Zusammenkunft bezeichnet, etwa in ŚB 13,4,3,3:

(301) ŚB 13,4,3,3 = (29)

vīṇāgaṇagīna purāṇairimaṇ yajamānaṇ rājabhiḥ sādhuḥṛdbhiḥ saṃgāyata
 ‚He, ihr *vīṇ*.! *Singt* diesen Opfernden hier mit den alten frommen Königen zu-
sammen!‘

(Weber 1891)

Die Fügung *sám* *ṽgā* bleibt im ṚV aus, es finden sich aber zwei *ṽgā*-Stellen, für die eine exozentrisch-resultative Lesart infrage kommt (s.u.).

259 Als mögliches Gegenargument ließe sich anführen, dass Sūrya im ṚV nicht unmittelbar als Sänger auftritt. Seine Stuten sind aber ‚preisend‘ (*namasyántaḥ* ṚV 1,115,3), sodass dem Bild eines preisenden Gotts m.E. nichts im Wege steht.

4.2.2.2 Ṛgved. ²á ṽgā ‚herbeisingen‘, ²áchā ṽgā ‚id.‘

An zwei ṽgā-Stellen nimmt Hettrich (2007: C.b.II.16 ²gā, 41) eine nicht gemeinhin²⁶⁰ anerkannte ápa-ṽyaj-Lesart ‚herbeisingen‘ an, d.h. ‚durch die Macht des Gesangs herbeischaffen‘. Diese Interpretation setzt ein beim Simplex nicht gegebenes Affiziertheitsmerkmal voraus und würde die betreffenden Komposita, da diesen die Ereignisstruktur X₁ CAUSE [Y₂ GO | BECOME Z₃] mit Z₃ = á bzw. áchā zugrunde läge, zur ápa-ṽyaj-Konstruktion stellen. Ob Hettrichs Interpretation zu den betreffenden Stellen passt, ist zu überprüfen. Als *comparandum* sei Jamison & Brereton (2014) Übersetzung herangezogen.

(302) ṚV 5,25,1ab

áchā vo agnīm ávase devám gāsi sá no vásuḥ |

‚Herbei singe ich euch hiermit den Gott Agni zur Hilfe. [Er ist der Gute für uns].‘

(Hettrich 2007)

‚Here for you all I sing to the god Agni for his help. He is the one good for us.‘

(Jamison & Brereton 2014)

(303) ṚV 8,27,2ab

á paśúm gāsi pr̥thivīm vānaspátin uṣāsā náktam óṣadhīḥ |

‚Herbei singe ich hiermit das Getier, die Erde, die Bäume, Morgenröte und Nacht, die Pflanzen.‘

(Hettrich 2007)

‚Here I have sung the (sacrificial) animal, the earth, the trees, Dawn and Night, the plants.‘

(Jamison & Brereton 2014)

Während Hettrich an beiden Stellen von der ápa-ṽyaj-Lesart ‚herbeisingen‘ ausgeht, fassen Jamison & Brereton die Akkusative jeweils anders auf: In ṚV 5,25,1ab (302) deuten sie den ACC *agnīm* als Benefizienten (= ‚ich singe dem Gott vor‘), in ṚV 8,27,2ab (303) hingegen die aneinandergereihten ACCs *paśúm ... pr̥thivīm vānaspátin uṣāsā náktam óṣadhīḥ* als Inhaltsakkusative (= ‚ich besinge das Getier usw.‘). Sowohl á ṽgā als auch áchā ṽgā sind einmalig, also hilft der Vergleich mit anderen Stellen nicht weiter. Eine exozentrisch-resultative Lesart wird aber in beiden Fällen vom Kontext begünstigt, auf den im Folgenden eingegangen wird.

ṚV 5,25 ist ein Hymnus auf Agni und besteht, wie schon Oldenberg (1909: 324) beobachtet (s. auch Jamison & Brereton 2014: 686f.), aus drei 3-versigen Kurzliedern (*ṛcas*). Im ersten *Ṛca* wird Agni erst gegenwärtig und leuchtet auf (V. 2); da er nun zugegen ist, können von ihm Reichtümer erbeten werden, was anhand des lexikalischen Resultativums *ṽday* ‚(herbei)strahlen‘ (s. §4.1.2.1) ausgedrückt wird (V. 3). Man vergleiche:

260 M.W. nur von Geldner (1951–7), vgl. *ad* 5,25,1ab: ‚Den Gott Agni will ich euch zur Gnade herbeisingen; er ist unser Guter [Gott];‘ *ad* 8,27,2ab: ‚Ich mache durch Gesang geneigt das Tier, die Erde, die Bäume, Morgen und Nacht, die Pflanzen.‘

(304) RV 5,25,1–3

^áchā vo agnīm ávase devām gāsi sá no vásuḥ |
^rásat putrá ṛṣūṇām ṛtāvā parṣati dviṣáh || 1 ||
sá hí satyó yám pūrve cid devásaś cid yám īdhiré |
hótāram mandrájihvam ít sudītíbhīr vibhāvasum || 2 ||
sá no dhītí váriṣṭhayā śráviṣṭhayā ca sumatí |
ágne rāyó didīhi naḥ suvṛktíbhīr vareṇya || 3 ||

„Herbei habe ich euch Agni, den Gott, zur Hilfe *gesungen*; er ist uns hold. Der Sohn der (Morgen-)Strahlen möge schenken, der Wahrhafte möge über die Anfeindungen hinüberhelfen. || 1 ||

Denn der ist wirklich zugegen, den auch unsere Vorfahren, den auch die Götter entzündet haben als Opferpriester, den wohltönenden, den durch schöne Strahlen glanzreichen. || 2 ||

Mit bestem Vorhaben und schönstem Wohlwollen, o Agni, strahle Reichtümer herbei, du mit Lobliedern zu Erwählender! || 3 ||

(TMV)

Obige Übersetzung des Pāda 2a stützt sich auf Jamison & Brereton (ebd.) Übersetzungsvorschlag ‚for he is really present‘: Ihnen zufolge ist das meistens als Nomen in übertragenem Sinne (‚wahr, wahrhaftig‘ o.Ä.) aufgefasste Partizip *satyáḥ* (2a) hier wörtlich gemeint, d.h. als ‚dabei seiend, gegenwärtig‘ (zu *vas* ‚sein‘). Wenn diese Interpretation zutrifft, so könnte sie rückwirkend dafür sprechen, dass *áchā vḡā* hier als ‚herbeisingen‘ zu verstehen ist: Nachdem Agni herbeigesungen worden ist (1), ist er nun da (2) und kann das Gebet erhören (3). Dem scheinen Jamison & Brereton nicht zuzustimmen, die *ácha* mit einer einfachen Lokativangabe (‚here‘) übersetzen; auch wenn diese Deutung möglich bleibt, legt der Kontext m.E. die resultative Interpretation näher. Da das Partikelverb *áchā vḡā* im ersten Hemistichion auftritt, entbehrt seine Markiertheit weiterer Kommentare.

RV 8,27 ist seinerseits ein Hymnus auf *Viśvedevas* ‚alle Götter‘, den besonders die Wiederkehr eines Epithetons auszeichnet, das lautlich der Bezeichnung der angesprochenen Gesamtgottheit nahesteht: *viśvá-vedas* ‚allwissend‘ oder, so Jamison & Brereton (ebd.; s. auch Jamison, Blog, *ad loc.*), ‚allgewährend‘ (VV. 2, 4, 11, 19, 20, 21). Der Hymnus lässt drei Teile erkennen, wovon nur der erste (VV. 1–8) uns betrifft, in dem diverse Gottheiten angeredet werden. Die Eingangsverse lauten:

(305) RV 8,27,1–2

agnír ukthé puróhito grāvāṇo barhír adhvaré |
ṛcā yāmi marúto bráhmaṇas pátim devāñ ávo vareṇyam || 1 ||
^á paśúm gāsi prthivīm vānaspátin uśásā náktam óṣadhīḥ |
viśve ca no vasavo viśvavedaso dhīnám bhūta prāvitārah || 2 ||

„Agni ist zum Leiter des Loblieds bestellt, die Presssteine, das Streu — (zum Leiter) der Opferhandlung. Mit d(ies)em Lied wende ich mich an die Maruts, an Bṛhaspati, an die Götter um ihre vielbegehrte Gunst. || 1 ||

Herbei *singe* ich (hiermit) das Getier, die Erde, die Bäume, Morgenröte und Nacht, die Pflanzen. Seid ihr allen, o allgewährende Götter, Förderer unserer Andachtswerke! || 2 ||

(TMV)

Durch den expliziten Bezug auf die Ritualsituation gehören diese Verse zusammen, so Geldner (1951–7 *ad loc.*): Während das Hemistichion 1ab „die wichtigsten Erfordernisse des alten Opfers: Lied, Preßstein, Barhis“ betrifft, bestimmt der Halbvers 2ab „die Elemente und Zeiten des Opfers“ näher. Damit von den Elementen des Opfern Gebrauch gemacht werden kann, müssen sie natürlich zugegen sein: In diesem Sinne kann vielleicht $\acute{a} \check{v}gā$ im Anschluss an Hettrich (2007) als ‚herbeisingen‘ verstanden werden. Geldner (1951–7) übersetzt $\acute{a} \check{gāsi}$ mit ‚ich mache durch Gesang geneigt‘, wobei er eine weitere Bedeutungsentwicklung annimmt (wohl ‚herbei‘ → ‚[der vorliegenden Opferhandlung] geneigt‘). Ob man sich lieber Hettrichs wörtlichem ‚herbeisingen‘ oder Geldners übertragenem ‚durch Gesang geneigt machen‘ anschließt, ist zunächst nebensächlich; wichtig ist, dass die Interpretation von $\acute{a} \check{v}gā$ als exozentrischem Resultativum und von den Akkusativen als tatsächlichen Objektakkusativen stärker kontextbezogen und somit wahrscheinlicher ist als Jamison & Breretons Übersetzungsvorschlag.

Zuletzt sei darauf aufmerksam gemacht, dass sich $\acute{a} \check{v}gā$ und $\acute{a}chā \check{v}gā$ nicht nur durch die wahrscheinliche Zugehörigkeit zur *āpa-vyaj*-Konstruktion nahestehen, sondern auch durch die Formidentität des Grundverbs, in beiden Fällen die 1SG INJ MED *gāsi*. Somit passen die beiden Belege zur an den meisten Stellen festgestellten Präferenz für deontische Modi bei der *āpa-vyaj*-Konstruktion.

4.3 Verben des Orts- bzw. Zustandswechsels (Intransitiva)?

An dieser Stelle möchte ich auf (mögliche) Partikelverbkonstruktionen mit einem Intransitivum des Orts- bzw. Zustandswechsels als Grundverb kurz eingehen, die einigen Forschenden zufolge zur *āpa-vyaj*-Konstruktion gehören (könnten). Gemeint sind *grosso modo* Konstruktionen, in denen zu Verben wie *fahren* oder *wachsen* ein Satellit hinzutritt und dadurch die Bedeutung ‚durch V bewirken, dass das Objekt in die durch die Verbpartikel bezeichnete Richtung oder Lage befördert wird‘ entsteht, in etwa: *er fuhr :: er fuhr das Auto des Nachbarn kaputt* (s. §2.3.1.2) oder *Bäume wachsen :: Drainage wird von Bäumen kaputtgewachsen* (s. §2.3.2.2.3, bes. TABELLE 16). Wenn auch möglich, sind solche Fälle im Nhd. in ihrem Gebrauch offenbar stark eingeschränkt und kontextabhängig: Es fragt sich etwa, ob in diesen Fällen auch semantisch schwächere Elemente wie etwa Verbpartikeln als Satelliten fungieren können (etwa: *er hat das Tor aufgegangen*, d.h. ‚durch sein Gehen das Öffnen des Tors bewirkt‘?), wie bei *āpa-vyaj*-Komposita erwartbar. Über (teil)idiomatische Konstrukte (Typ *er hat sich tot- | krank- | kaputtgelacht*; s. §2.3.2.2.3) hinaus können Augenblicksbildungen unter den richtigen pragmatischen Umständen²⁶¹ zwar beinahe uneingeschränkt²⁶² gebildet werden, bestehen bleibt aber die Frage, ob sich solche Umstände an den iir. Belegstellen feststellen lassen, d.h. ob deren Kontext jeweils auf das Vorhandensein eines exozentrischen Resultativums schließen lässt.

Zu überprüfen sind drei Deutungsansätze: (i) die letztlich auf Tichy (p.c.)²⁶³ zurückgehende Interpretation der Phrase aav. *aešamam hāṇduuārəntā* Y 30,6c als ‚sie laufen die Raserei zusammen‘, d.h. ‚bewirken durch ihr Herumrennen, dass sich Raserei zusammenbildet‘; (ii) Delbrücks (1888: 464; s. §2.2.1) Überlegung, dass die Intransitiva *vi* ‚gehen‘, *vyā* ‚fahren‘ und *vdhāv* ‚strömen‘ in Verbindung mit *ví* das Auseinanderbringen des Objekts durch die Verbalhandlung bezeichneten: *ví vi* ‚im Gange durchschneiden‘, *ví vyā* ‚durchfahren‘, *ví vdhāv* ‚durchrinnen, hinrinnen durch, durchsickern‘ (so Delbrück ebd.); (iii) Geldners in §2.3.2.1.1 (s. (133)) angesprochene Deutung von *prāti vbodh* RV 7,78,5a als ‚heranwachen‘, wohl in etwa ‚durch Wachen bewirken, dass das Objekt (sc. Uṣas) nähert‘. Aav. *vdūuar* ‚laufen‘ und ved. *vi* ‚gehen‘, *vyā* ‚fahren‘, *vdhāv* ‚strömen‘ sind Bewegungs- verben, ved. *vbodh* ‚aufwachen‘ hingegen ein Verb des Zustandswechsels (schlafend → wach), das gemäß §2.3.2.1.2 als metaphorisches Bewegungsverb aufgefasst werden kann;

261 So kann man sich etwa ein Gespräch vorstellen, in dem es um die Art des Auftretens eines in einer Kleinstadt eingetroffenen Fremden geht. Da die Einheimischen Besuche ungewohnt sind, lassen sie der Fantasie freien Lauf; dem Fremden werden übermenschliche Eigenschaften zugeschrieben. Von ihm heißt es etwa, er sei außergewöhnlich stark und schwer; einer erzählt, die Schritte des Fremden seien dermaßen stark, dass sie sogar eingedrückte Fußstapfen auf der Hauptstraße hinterlassen hätten; dies wird von einem anderen bestätigt, der als Augenzeuge dagewesen sei. Ein Dritter tritt in die Szene: „Ja, das alles stimmt, er hat sogar das Stadttor *aufgegangen*!“.

262 Bis auf die von Wunderlich (1995) festgestellte Einschränkung, dass ausschließlich transitive Verben zur Bildung exozentrischer Resultativa unfähig sind (: ***Sie beruhigte das Kind still*; s. §2.3.1.2), ist mir keine Zusatzeinschränkung zur Resultativbildung bekannt.

263 Über Forssman (p.c.), der sich den 6. Juli 1983 als Datum dieses Austauschs notiert hat.

übrigens ist ved. *prāti vbodh* die bislang einzige Konstruktion mit einem Grundverb des Zustandswechsels, für die eine *apa-vyaj*-Lesart erwogen worden ist.

Diese Deutungsansätze, wiewohl möglich, sind unnachweisbar und bedürfen daher keines eigenen Kapitels: Als Bewegungsverben im weitesten Sinne sind aav. *ṽduuar* ‚laufen‘ einerseits, ved. *vi* ‚gehen‘, *vyā* ‚fahren‘, *vdhāv* ‚strömen‘ und *vbodh* ‚aufwachen‘ andererseits ‚natürliche‘ Resultativa, d.h. sie bezeichnen die Beförderung des Subjekts an einen anderen Ort bzw. in einen anderen Zustand (: $X_1 \text{ GO} \mid \text{BECOME } Y_2$); bei *vbodh* ist das ‚Bewegungsziel‘ zwar lexemgegeben (Y_2 = ‚wach‘), während dies bei den anderen Prädikaten nicht der Fall ist, am Gesamtbild ändert dies aber nichts. Bei Bewegungsverben im engeren Sinne ist die nächstliegende Deutung nahestehender Akkusative als Richtungs-akkusative, so etwa zu aav. *aēšamam hāṇduuārəntā* Y 30,6c:

(306) Y 30,6

aiiā nōiṭ ərəš višiiātā daēuuācinā hiiat īš ā.dəbaomā

pərəsmanəṅg upā.jasaṭ hiiat vərənātā acištəm manō

aṭ aēšamam hāṇduuārəntā yā bānaiiən ahūm marətānō

‚Zwischen den beiden (sc. Aša und Drug) haben auch die Daēva nicht die richtige Entscheidung getroffen, weil, als sie sich berieten, die Betörung über sie kam, so dass sie sich das böseste Denken auserwählten. Zusammen gingen sie darauf zu Aēšma über, durch den sie das Leben des Menschen krank machen.‘

(Bartholomae 1905)

Bartholomae (1905) fasst den ACC SG *aēšamam* als Richtungsakkusativ auf und die 3SG MED *hāṇduuārəntā* intransitiv als ‚gingen zusammen‘. Seine Deutung scheint bis dato der *communis opinio* zu entsprechen, so auch Reitzenstein & Schaefer (1926: 213: ‚da liefen sie zusammen zu Aēšma, durch den sie das Leben des Menschen [eigentlich: des Sterblichen] schädigen‘); Kellens & Pirart (1988: ‚ils courent ensemble vers la Rage‘); Peschl (2022: ‚they run together towards the fury‘); nuanciert bei Humbach (1991: ‚therefore they gather with Wrath‘, d.h. ‚they gather [to consort] with Wrath‘, Humbach ebd. 52) und Hintze (2013: ‚thereupon they rushed into violence‘), als schlossen sich Aša und Drug mit Aēšma zusammen. Tichy (p.c.) hingegen schlägt vor, den ACC SG *aēšamam* als Objektakkusativ und die Partikelverbkonstruktion *ham ṽduuar* als exozentrisches Resultativum zu verstehen: ‚Sie laufen die Raserei zusammen‘, d.h. ‚verursachen mit ihrem Herumrennen die Raserei, mit der die Menschen die lebendige Welt schlagen‘.²⁶⁴ Diese Interpretation unterscheidet sich von den anderen darin, dass nach ihr die Daēvas die Raserei *erzeugt* hätten, statt sich ihr bloß *anzuschließen*, und ist zwar möglich, bleibt aber nach Ausweis des Kontexts wie auch anderer av. *ham-ṽduuar*-Stellen unsicher: Einerseits hat Y 30,6 nicht Aēšmas Entstehen o.Ä. zum Thema, sodass die von Tichy vorgeschlagene Stelleninterpretation nicht zwingend ist, andererseits kommt das Versammeln (*ham ṽduuar*) der Daēvas auch andernorts zur Sprache (z.B. *kuua daēuua haṇduuarənti* ‚wo versammeln sich die Daēvas?‘ V

264 So nach Forssmans (p.c.) Notizen.

7,53; *yaṭ arəzūrahe grīuuaiia ... yaṭ ahmīia daēuua haṇduuarəṇti* ,im Nacken von Arəzūra, wo sich die Daēvas versammeln‘ V 3,7), wobei sich die Bedeutung ,durch Laufen zusammenbilden‘ nirgends nachweisen lässt. Also ist Tichys Vorschlag, aav. *ham vduuar* als exozentrisches Resultativum zu deuten, abzulehnen.²⁶⁵

Gleiches gilt für die ved. Stellen, an denen etwaige eigenständige Akkusative am ehesten als Richtungsakkusative aufzufassen sind. Zu den *vī*-Konstruktionen sei an dieser Stelle veranschaulichungshalber lediglich eine *vī-vdhāv*-Stelle näher erörtert:

- (307) RV 9,16,8c
ávyo vāram vī dhāvasi ||
 ,Du durchströmst das Schafhaar.‘

(TMV)

Das Satzsubjekt ist Soma, der hier angeredet wird. Das Objekt *ávyo vāram* ,Schafhaar‘ unterliegt offenbar keinem Ort- bzw. Zustandswechsel durch das Strömen des Soma: Gemeint ist nur, dass Soma *durch* die Schafhaare *hindurch* strömt; also ist das akkusativische Syntagma am ehesten als Richtungsakkusativ aufzufassen, was allgemein für sämtliche *vī-vī*-, *vī-vyā*- und *vī-vdhāv*-Stellen gilt.

Zuletzt ist bei *prāti vbodh* die exozentrische Bedeutung ,heranwachen, durch Wachen herankommen lassen‘ als ungerechtfertigt zu beurteilen:

- (308) RV 7,78,5ab = (133)
prāti tvādyā sumānaso budhant^a ^asmākāso maghāvāno vayāṃ ca
 ,Dich *wachten* heute wohlgemut unsere Lohngeber und wir heran.‘
 (Geldner 1951–7)
 ,Dir entgegen sollen heute als Wohlgemute *erwachen* unsere Lohnherren und wir.‘

(Hoffmann 1967)

Hier folgt der verseinleitenden LP *prāti* ,vor, entgegen‘ die pronominale NP 2SG ACC *tvā*. Da *prāti* auch andernorts präpositional + ACC auftritt (etwa in demselben Lied: *prāti śīm agnīr jarate sāmiddhaḥ* ,ihr entgegen erwacht das entzündete Feuer‘ 2a),²⁶⁶ liegt auch hier die präpositionale Interpretation am nächsten. Also heißt *prāti vbodh* an dieser Stelle „eigentlich ,entgegen erwachen‘, d.h. bei jemandes Erscheinen wachwerden“ (Hoffmann 1976: 227f.). Gegen Geldners Interpretation ist darüber hinaus das semantische Argument maßgeblich: Die Morgenröte erscheint unabhängig vom Erwachen ihrer Verehrer.

265 Vgl. auch den alttestamentlichen Asmodäus ,Gott des Zorns‘ (: gr. Ἀσμοδαῖος ← av. **aēšma-daēuua*), der unabhängig vom Laufen der Daevas existiert.

266 RV 7,78 hat die LP *prāti* als ,Thema‘, s. Jamison (Blog, *ad loc.*); Mendes Venturott in Macedo et al. (2023: 190f.). Pāda 2a übersetzt Geldner gleichfalls mit ,heran wacht sie das entzündete Feuer‘; was genau er damit meint, erschließt sich mir nicht.

Ob nun der Umstand, dass die Zugehörigkeit dieser Partikelverben zur *ápa-vyaj*-Konstruktion nicht nachzuweisen ist, auf die grundsätzliche Unfähigkeit von Grundintransitiva des Orts- und Zustandswechsels zum Auftreten in der *ápa-vyaj*-Konstruktion schließen lässt, mag dahingestellt bleiben. Es kann wohl der Fall gewesen sein, dass etwa *ávyo váraṃ ví dhāvasi* RV 9,16,8c (307) ursprünglich (auch) ‚du strömst das Schafhaar auseinander‘ o.Ä. geheißen hat, aber durch die Mehrdeutigkeit des auch als Richtungsangabe auffassbaren Akkusativs eher als ‚du durchströmst das Schafhaar‘ verstanden wird; an der RV-Beleglage ist dies aber nicht nachzuweisen.

4.4 Zwischenfazit: Die *ápa-vyaj*-Konstruktion im Indoiranischen

Damit kommt die Diskussion über zur *ápa-vyaj*-Konstruktion gehörige iir. Partikelverben zu Ende. Die Untersuchung hat einige Besonderheiten sowie Gemeinsamkeiten aufzeigen können; diese seien hier zusammengefasst.

Sowohl im *ṚV* als auch im Avesta lässt die Beleglage auf eine textintern besonders relevante oder, wenn man so will, ‚markierte‘ Art des Auftretens von *ápa-vyaj*-Partikelverben schließen; als Vertreter einer ‚abnormalen‘ Ausdrucksweise sind *ápa-vyaj*-Verben ausgesprochen dort anzutreffen, wo sich Textgrenzen (etwa Narrativ—Gebet, am absoluten Anfang bzw. Ende von Hymnen oder bei thematisch-formalen Wendungen), Narrativsteigerungen (etwa §4.1.2.3) oder -höhepunkte (etwa §4.2.1.3) usf. auch finden, wobei sie eine mitbestimmende Markierungsfunktion erfüllen. Ausnahmen zu diesem Bild sind *ṛgved. á vyaj* ‚herbeiopfern‘ (§4.2.1.2) und *á vpav* ‚herbeiläutern‘ (§4.2.1.5): Ersteres ist wohl schon lexikalisiert(er) (vgl. nhd. *erbitten*), während letzteres auf das stark Soma gefärbte 9. Maṇḍala beschränkt ist; dafür spricht in beiden Fällen die verhältnismäßig hohe Belegzahl (13× bzw. 40×). Sowohl im *ṚV* als auch im Avesta fungieren als Agens gewöhnlich Gottheiten oder als göttlich geltende Elemente. Weder hier noch dort lässt die Art des Auftretens intransitiver Bewegungsverben im weitesten Sinne auf ihre Zugehörigkeit zur *ápa-vyaj*-Konstruktion schließen, wiewohl diese nicht auszuschließen ist (s. §4.3).

Da das Ko-Ereignis bereits durch das Grundverb ausgedrückt wird, verzichten die meisten relevanten Belege auf einen zusätzlichen Instrumentalausdruck, der das Ko-Ereignis näher fassen würde; ein solcher liegt lediglich an zwei *ṚV*-Stellen vor, nämlich *hót-rābhīr vyaj* ‚mit Opfergüssen opfern‘ 7,60,9a (277) und *hávebhiḥ vḍāś* ‚durch Anrufungen huldigen‘ 7,19,9c (285), und bildet mit dem Grundverb ein Hendiadyoin. Andererseits ist der Ausdruck des als Bezugspunkt der Bewegung fungierenden Grunds zwar häufig, meistens in Form von Benefizienten (vorwiegend Pronomina in der 1. Person), aber auch nicht erforderlich, etwa *aṭaēca tē vācō yōi ... uzgərəptəmciṭ snaðəm apaša apa.xʷanuuaṇti* ‚das sind Worte, die ... die erhobene Waffe rückwärts hinwegtönen‘ *Yt* 14,46m–p, wobei der Bezugspunkt der Entfernung leicht mit dem Sprecher identifizierbar ist (s. §4.1.1.1).

Stimmen die *ṛgved.* und av. Beleglage bislang miteinander überein, so gehen sie doch auseinander, wenn es auf den Modus der betreffenden Verbalausdrücke ankommt: Während die meisten Beispiele im *ṚV* deontisch sind — oder zumindest der Möglichkeit einer deontischen Auslegung offen, wie beim Injunktiv —, kommen die einschlägigen av. Beispiele vorwiegend im Indikativ als Erzählmodus vor. Gegen dieses Bild im Av. verstößt neben nichtfiniten Verbalformen (etwa die — nach meiner Deutung — Partizipialreihe auf *ōāuauṇtəm < *ōā-ḥaṇtəm* ‚herbeileuchtend‘ in *Yt* 7,5, s. §4.1.2.2) ein einziges Partikelverb, nämlich aav. *apā vyaz* ‚wegopfern‘, das in der 1SG CONJ *apā yazāi#* ‚will wegopfern‘ belegt ist.

Hieran lässt sich ein letzter Konvergenzpunkt zwischen der *ṛgved.* und av. Beleglage anschließen: Die meisten *ṛgved.* Beispiele sind in jüngeren Maṇḍalas befindlich oder — bis auf *ápa vvas* ‚wegleuchten, durch Hellwerden vertreiben‘ (§4.1.2.5) und *vī vídyot* ‚auseinanderblitzen‘ (§4.1.2.6), je mit zwei alten Belegen — aus allgemeinen sprachlichen Gründen späteren Textschichten zuzurechnen, während die meisten av. Belege junga-

vestischen Datums sind. Eine markierte Ausnahme stellen Verben des rituellen Handelns dar, besonders die **√iaǵ*-Bildungen: Im RV treten fünf relevante *√yaj*-Konstruktionen in den Familienbüchern auf (*ā* *√yaj* 3 ×, *áva* *√yaj* 2 ×), während der einzig relevante gāthische Beleg *apā* *√yaz* (s. §4.2.1.1) bildet; altertümlich sind auch *ví* *√dās* ‚auseinanderhuldigen‘ (§4.2.1.4) und *áchā* *√gā* ‚herbeisingen‘ (§4.2.2.2). Dieses Bild passt zur angenommenen Ritualsprachlichkeit der *āpa-√yaj*-Konstruktion im Iir. – besonders insofern, als zu ihren ältesten Belegen diejenigen zählen, die **√iaǵ*, das Standardverb für ‚(rituell) opfern, verehren‘, als Grundverb haben.

5 Griechisch und Latein

Eine erschöpfende Berücksichtigung der gr.-lat. Beleglage ist an dieser Stelle nicht zu leisten. Besonders untersuchenswert sind zwei sich hinsichtlich des Kernschemas nahestehende Oberklassen zugehöriger Verben: die der Verben des Verlusts (§5.1) und die der Verben des Abwehrens (§5.2). Trotz der semantischen Nähe dieser Verbklassen — so lassen sich etwa die beiden Kernschemata meistens mit nhd. ‚(hin)weg‘ wiedergeben, indem sie zum übergeordneten Kernschema ‚durch V fortschaffen‘ gehören — drücken sie nicht identische Propositionen aus: So bezeichnet etwa ein Satz wie *Geld wegtrinken* den Verlust eines dem Handlungsträger prinzipiell günstigen Objekts, von dem es kaum heißen könnte, es werde abgewehrt (: *Geld [durch Trinken] verlieren* :: ***Geld [durch Trinken] abwehren*), während *Gefahren wegbeten* o.Ä. das Entfernen eines gegen den Handlungsträger feindlich andringenden Objekts bezeichnet (: *Gefahren [durch Gebet] abwehren* :: ***Gefahren [durch Gebet] verlieren*); daher ist eine differenziertere Unterscheidung nach den vorge schlagenen (untergeordneten) Kernschemata geboten. Weitere einschlägige Gesamtkonstruktionen sind die Verben der (widerrechtlichen) Aneignung (§5.3) und die des Unterwerfens (§5.4), die umrissen und besprochen werden, woraufhin ein Überblick über die Art des Auftretens der *ápa-vyaj*-Konstruktion im Gr.-Lat. gegeben wird (§5.5).

5.1 Verben des Verlusts

Unter ‚Verben des Verlusts‘ fallen Partikelverben, deren Kernschema den Verlust eines vor Ausführung der Handlung des Grundverbs in Besitz des Handlungsträgers befindlichen Objekts bezeichnet. Als produktive Oberkategorie zeichnen sich die Verben der Geldverschwendung (§5.1.1) aus, die das — so zumindest aus Sprechersicht — sinnlose Ausgeben von Geld bezeichnen; eine viel kleinere Verbklasse bezeichnet den Verlust einer anderen Entität als Geld (§5.1.2).

5.1.1 Verben der Geldverschwendung

Unter ‚Verben der Geldverschwendung‘ wird eine recht heterogene Gruppe von *ápa-vyaj*-Verben zusammengefasst, denen Geldausgabe als übergreifendes Konstruktionsereignis gemeinsam ist. Anders als der in §1.2 angesprochene Einzelgänger got. *fra-atjan* (: nhd. *ver-ätzen*) ‚zur (Armen-)Speisung ausgeben‘ sind sämtliche zugehörigen gr.-lat. Verben von der Implikatur ÜBERFLÜSSIGES → KOSTEN abhängig, d.h. von der aus Sprechersicht prinzipiell *negativen* Einschätzung dessen, womit Geld ausgegeben wurde; nicht anders scheint es sich etwa im Nhd. zu verhalten, das über lexikalisierte Bildungen hinaus auch von dieser Implikatur ausgehende Augenblicksbildungen erlaubt, vgl. neben (192) etwa:

(309) Luther 5,301a

Und weil der bapst sampt allen stifften und klöstern (als die diebe und schelcke) solche güter ... so greulich *verkrieg*en, so schendlich *verhuren*, *verbu*ben und *verbrassen* und kein ampt dafür thun, acht ichs auch nicht gros.

Obige Stelle hat vier aneinandergereihte *ver*-Verben, denen die NP *solche Güter* als Objekt gemeinsam ist und die daher sämtlich dem *ápa-vyaj*-Typus angehören: Die Reihe wird mit *verkiegen* eröffnet, das zum denominalen Intransitivum *kriegen* ‚Krieg führen‘ gebildet ist²⁶⁷ und ‚durch Krieg verlieren‘ heißt; gleichfalls denominal sind die annähernd synonymen *verhuren* und *verbuben* mit der Bedeutung ‚mit Hurerei vertun‘, gefolgt vom zum Intransitivum *prassen* gebildeten *verprassen* ‚durch verschwenderischen Lebensstil Geld ausgeben‘. Die negative Konnotation der betreffenden Verbalausdrücke wird von Luther durch den Vergleich der dem Papst (Agens) nahestehenden Stifte und Klöster mit Dieben und Schalken sowie durch die Adverbien *gräulich* und *schändlich* explizit gemacht, wobei die Botschaft darauf hinausläuft, dass die Güter anders hätten gehandhabt werden sollen.

Aus kognitiver Sicht dürften diese Bildungen – sowie die Möglichkeit ihrer Aneinanderreihung – mit der Vorstellung einer gewissen Handlungsimpulsivität verbunden sein: Die Handlung des Grundverbs wird dahingehend konzeptualisiert, dass sie dem Agens unmittelbar Vergnügen bereitet und daher dermaßen getrieben wird, dass das sie ermöglichende Mittel (hier: Geld) aufgebraucht wird. Die Relevanz eines Übertreibungsmerkmals ist bereits Simpson (1983) ins Auge gefallen (s. §2.3.1.1) und lässt sich im Hinblick auf Verben der Geldverschwendung an Talmys Ansatz eines ‚zweitrangigen Metaobjekts‘ anschließen (s. §2.3.2.1.2). Hinzu tritt das Merkmal eines i.d.R. negativen Urteils seitens des Sprechers, das etwa in Fällen wie *Sie hat die ganze Tinte verschrieben* o.Ä. nicht unbedingt vorliegt; insofern dürfte wohl der Ausdruck der Geldausgabe durch eine aus Sprechersicht als ‚gut‘ konzeptualisierte Handlung unmöglich – oder zumindest unidiomatisch – sein. Im Gr. werden solche Verben (fast) immer mit *κατά* ‚unter, hinab, nieder‘ als Kompositionsvorderglied gebildet, im Lat. meistens mit *ex-* ‚hinweg, hinaus, heraus‘. Im Folgenden seien einschlägige Fälle dargestellt und diskutiert.

PARTIKELVERB	BEDEUTUNG	BELEGGLAGE
ᾠπολαγνεύω	‚verficken‘	Hsch. (1×)
ἐκκυβεύω	‚verwürfeln, verspielen‘	Plu. Art. 17 A (1×)
ἐκπίνω	‚vertrinken, versaufen‘	Pl. Com. fr. 9 K—A (1×)
καθηδουπαθέω	‚verprassen‘	(+)
καθιστιάω	‚verbankettieren‘	IG 12,7,237 (1×)
καθιπποτροφέω	‚durch Pferdehalten vertun‘	Is. 5,43 (1×)
κατακυβεύω	‚verwürfeln, verspielen‘	Lys. (1×), Aeschin. (1×), Poll. (1×), D.C. (1×)
καταζευγοτροφέω	‚durch Viehhaltung vertun‘	Is. 5,43 (1×)

267 Das vom Nomen *Krieg* abgeleitete schwache mhd. Verb *kriegen* ‚Krieg führen‘ kannte ein starkes Verb *krīgen* ‚sich anstrengen‘ mit der sekundären Bedeutung ‚erhalten, bekommen‘. Zum schwachen Verb wird im 14. Jh. ein mhd. *erkriegen* gebildet, welches dann die Vorsilbe verliert und „mit dem Untergang des starken Verbs dessen Bedeutung ‚erhalten, bekommen‘“ übernimmt (s. DWDS s.v.), woher das heute gebräuchliche nhd. *kriegen*. Mhd. *erkriegen* ist ein *ápa-vyaj*-Kompositum (: ‚durch Krieg erlangen‘).

καταλούομαι	‚verbaden‘	Ar. Nu. 838 (1×)
καταμωραίνω	‚durch Torheit vertun‘	Antiph. fr. 239 (1×)
καταπαιδραστέω	‚durch παιδραστία vertun‘	Is. 10,25 (1×)
καταπίνω	‚vertrinken, versaufen‘	Aeschin. 1,96; D.C. 45,28 (2×)
καταπορνεύω	‚verhuren‘	D.C. 45,28 (1×)
καταριστάω	‚verfrühstücken‘	Antipho Soph. fr. 73 (1×)
κατεσθίω	‚verfressen‘	(+)
κατοψοφαγέω	‚verfressen‘	Aeschin. 1,95 (1×)
<i>abligur(r)io</i>	‚verleckern‘	Enn. Sat. 17, Ter. Eu. 235, Apul. Apol. 59 (3×)
<i>ebibo</i>	‚vertrinken, versaufen‘	(6×)
<i>exungo</i>	‚versalben‘	Plaut. (3×)
<i>elauo</i>	‚verbaden‘	Plaut. Trin. 406 (1×)
<i>effutuo</i>	‚verficken‘	Suet. Jul. 51 (1×)
<i>comedo</i>	‚verfressen‘	(+)
<i>congraeor</i>	‚durch gr. Lebensstil vertun‘	Plaut. Bac. 744 (1×)

TABELLE 50: *ápa-výaj*-Verben der Geldverschwendung im Gr. und Lat.

Bis auf das schon von Wackernagel angesprochene καταριστάω ‚verfrühstücken‘ (57), dessen isolierte Bezeugung weiterführende pragmatische Beobachtungen kaum zulässt, ist das Auftreten *ápa-výaj*-artiger Verben der Geldverschwendung im Gr.-Lat. offenbar markiert, wofür schon allein die häufige Einmaligkeit der betreffenden Belege spricht. Die Beleglage lässt auf zwei übergeordnete Verbklassen schließen: die der Konsumverben (Typ *essen, trinken* usw.) und die der Zustandsverben (Typ *Tierhalter sein, Päderast sein, töricht sein* usw.), welche nicht den Verzehr einer Entität bezeichnet, sondern allgemein einen Zustand bzw. das (in einen Daseinszustand mündende) Nachgehen einer Tätigkeit. Die Grenzen zwischen den Verbtypen sind nicht immer klar, so heißt etwa ὀψοφαγέω ‚bloße Zukost (ohne Brot) essen‘ (Konsumverb), übertragen aber ‚ein Leckermaul sein‘ (Zustandsverb).²⁶⁸ Daher wird im Folgenden auf eine durch Überschriften gekennzeichnete scharfe Unterscheidung verzichtet.

Ein paar Worte zur Übersichtstabelle sind an dieser Stelle geboten, die auch die folgenden Übersichtstabellen tangieren. Wie auch im iir. Teil geben die Belegzahlen die Okkurrenzen eines Verbs *in der ápa-výaj-Konstruktion* an, und nicht überhaupt; so kommt etwa καταπίνω in der Bedeutung ‚hinunterschlucken‘ mehrmals vor,²⁶⁹ in der *ápa-výaj-Konstruktion* mit der Bedeutung ‚vertrinken, durch Trinken vertun‘ lässt sich das Verb aber offenbar nur in Aeschin. 1,96 und D.C. 45,28 (2×) belegen, wo die Aneinanderreihung gesichert exozentrischer κατά-Resultativa darauf schließen lässt, dass auch καταπίνω so zu deuten ist (Näheres s. §5.1.1.3f.). ‚(+)' deutet auf ein Auftreten bei 4 oder mehr Autoren hin, wobei das Verb keine klaren Distributionsbesonderheiten aufweist. So ist etwa καθηδυναθίω 1× bei Antiphon (fr. 77 Diels *apud* Plu. Ant. 28), 1× bei Xenophon (An. 1,3,4),

268 So Pape; vgl. Ar. Nu. 983.

269 Εἰτα οὐδ' ἐν τῷ καταπίνειν ἦν πάντως τὸ πίνειν Ph. 1,478.

1× bei D.H. (20,8,2), 2× bei Philo (1,160,4; 4,126,2), 1× bei Luc. (*Soph.* 20,36) und dann noch bei den Kirchenvätern belegt; diese Art des Auftretens lässt darauf schließen, dass das Verb immer möglich gewesen ist, wiewohl es eine Handlung ausdrückt, die allgemein — besonders in Schriftlichkeitskontexten — nur selten zur Sprache kommt.

Darüber hinaus: Es ist gut möglich, dass ein bestimmtes Verb oder eine bestimmte Belegstelle in der Übersichtstabelle vermisst wird. Es stellt sich jedoch oft heraus, dass Komposita, die in einer *ápa-výaj*-ähnlichen Konstruktion vorkommen, angesichts der Arbeitsdefinition (s. (190)) keine echten *ápa-výaj*-Komposita sind, da die allgemeine Art des Auftretens des Simplex die Affiziertheit des in der Konstruktion des betreffenden Kompositums vorkommenden Objekts bereits beinhaltet.²⁷⁰ An einem Beispiel: Bei *LSJ* wird etwa καταλειουργέω ‚bei der Staatsverwaltung aufwenden‘ zu anderen κατά-Verben der Geldverschwendung gestellt;²⁷¹ das Verb kommt aber an einer einzigen Demosthenesstelle vor, an der das Simplex in derselben Konstruktion verwendet wird:

(310) D. 36,39

ἀλλὰ νῆ Δία ταῦθ' ἡ πόλις εἴληφεν, καὶ δεινὰ πέπονθας πολλὰ καταλειουργηκώς. ἀλλ' ἃ μὲν ἐκ κοινῶν ἐλιτούργεις τῶν χρημάτων, σὺ καὶ ἀδελφὸς ἀνηλώσατε.

‚Ah, but, you will tell us, the state has received these sums, and you have been outrageously treated, *having used up* your fortune in public services! No; what you expended in public service out of the undivided funds, you and your brother expended jointly.‘

(Murray 1936)

Da sich keine relevanten Konstruktionsabweichungen feststellen lassen (λειουργέω wie καταλειουργέω finden beide mit Geld als Objekt in der Bedeutung ‚bei der Staatsverwaltung ausgeben‘ Verwendung), ist anzunehmen, dass das Präfix κατά- bei καταλειουργέω nur verstärkend bzw. perfektivierend (= ‚gänzlich‘) fungiert; das semantische Merkmal des Verbrauchens ist lexemgegeben.

Andererseits lässt das Vorliegen einer Konstruktionsschwankung nicht zwangsläufig auf das Vorliegen eines *ápa-výaj*-Kompositums schließen — auch bei den tabellarisch aufgeführten Komposita im Verhältnis zu ihren Simplizia. Als Beispiel bietet sich noch einmal καταπίνω an: Das Verb ist, wie oben angemerkt, in anderen Konstruktionen sehr häufig, lässt sich aber in der *ápa-výaj*-Konstruktion nur in Aeschin. 1,96 und D.C. 45,28 (2×) sichern; tatsächlich wird καταπίνω aber auch andernorts besitzbezogen verwendet, etwa:

270 Natürlich könnte man mit einer breiter gefassten Arbeitsdefinition operieren und den Beleg zur *ápa-výaj*-Konstruktion stellen, aber m.E. handelt es sich durch den fehlenden Konstruktionsunterschied Simplex—Kompositum eher um ein Randphänomen.

271 *LSJ* s.v. κατά E.VII: „implying waste or consumption, as in καταλειουργέω, καθιπποτροφέω, καταζευγοτροφέω.“

(311) Ar. Ra. 1466 (es spricht Dionysos)

εὖ, πλὴν γ' ὁ δικαστὴς αὐτὰ καταπίνει μόνος.

„Gut — außer dass die Geschworenen alles allein verschlingen.“

(Holzberg 2011)

Hier ist kein wörtliches Trinken gemeint, durch das Geld verschwendet wird; vielmehr lässt sich hier die konzeptuelle Metapher MONEY IS A CONSUMABLE GOOD — genauer MONEY IS A LIQUID²⁷² — erkennen (: nhd. *verschlingen*), die allgemein (meistens unüberlegte, sich letztlich so leicht und unbemerkt wie der Genuss von Getränken gestaltende) Geldverschwendung bezeichnet. Also ist καταπίνω an dieser Aristophanesstelle nicht zur ἀπα-*vyaj*-Konstruktion zu stellen,²⁷³ auch wenn sich die Art des Auftretens — mit ACC PECVNIAE in der Gesamtbedeutung ‚verbrauchen‘ — derjenigen des Verbs in der ἀπα-*vyaj*-Konstruktion sonst nahesteht (zu καταπίνω an den besagten Stellen s. §5.1.1.3f.; diese Überlegungen gelten auch für κατεσθίω, s. §5.1.1.2ff.).

In diesem Rahmen lässt sich der Ausschluss von Randkomposita aus naheliegenden Gründen nicht einzeln begründen, also ist das Folgende unter diesen Vorbehalten zu verstehen.

272 Sehr häufig in der Wirtschaftssprache, vgl. etwa Silaški & Kilyeni (2011).

273 Vgl. ferner τὸν ναύκληρον αὐτῷ σκάφει κ. Anaxil. 22,19; τι Men. Epit. 151.

5.1.1.1 Gr. καθιστιάω ‚verbankettieren‘

Das inschriftlich belegte Hapax καθιστιάω ‚verbankettieren‘ setzt als Grundverb das Denominativum zu ion. ἰστιά ‚Herd, Bankett‘, ἰστιάω ‚ein Bankett geben‘ voraus (= att. ἐστιά, ἐστιάω). Bei der Belegstelle handelt sich um eine aus dem 1.–2. Jh. v. Chr. aus Amorgos und Umgebung stammende Inschrift, die vom Wiedererlangen einer gewissen Unabhängigkeit seitens der nach dem Antiochenischen Streit zu einem *Koinon* zusammengeschlossenen Städte zeugt: Nun ist diesen die autonome Regelung des eigenen Bürgerkults wieder gestattet.²⁷⁴ Behandelt wird der Umgang der ‚Monatsbeamten‘ (ἐπιμήνιοι) mit Zinsen:

(312) IG 12,7,237 ll. 24f.

τὸν δὲ τόκον λογεύετῳσαν καὶ τοῦτον οἱ ἐπιμήνιοι καὶ καθιστιάτῳσαν, τὰ δὲ ἄλλα ἔστω τῆς ἱερείας κατὰ τὰ ἔθιμα· {²vac.}²
 ‚Was den Zins betrifft, mögen d[ie Monatsbe]amten auch diesen berechnen und sogar verbankettieren; der Rest soll wie üblich der Priesterin zustehen.‘
 (TMV)

Als Objekt zu καθιστιάω fungiert die pronominale NP ACC SG τοῦτον ‚dieser‘, die sich auf die zur Topik-Ratifizierung²⁷⁵ dienende einleitende NP ACC SG τὸν (δὲ) τόκον ‚den Zins‘ bezieht. Die Wortfolge der καί-Sequenz καὶ τοῦτον ... καὶ καθιστιάτῳσαν dürfte jeweils auf das nachfolgende Wort Nachdruck legen, was einige Präsuppositionen hervorruft: Die Monatsbeamten haben *auch* den Zins zu berechnen (Präsupposition: Sie sind für anderweitige Berechnungen zuständig)²⁷⁶ und dürfen ihn *sogar* verbankettieren, d.h. für Bankette ausgeben (Präsupposition: Dies steht normalerweise außerhalb ihres Zuständigkeitsbereichs, wird aber jetzt gestattet). Ob damit nun notgedrungen ein negatives Urteil einhergeht, als sollten die Monatsbeamten von der Verfügung, den Zins zu verbankettieren, keinen Gebrauch machen, darf dahingestellt bleiben. Jedenfalls zieht die hervorgehobene Wortfolge sicherlich zumindest Unerwartetes nach sich, da die betreffenden Städte als Angehörige eines *Koinons* die Zuständigkeiten der eigenen Beamten nicht festlegen durften, wobei die präverbale Stellung von καὶ auf die Fokussierung des betreffenden Verbalkomplexes schließen lässt.

Semantisch stehen sich καθιστιάω und κατεσθίω nahe, welches in der ἀπα-ύγaj-Konstruktion ‚verfressen‘ bedeutet, d.h. ‚durch übermäßiges Fressen durchbringen‘ (s.u.).

274 Deshours (2011: 233–60).

275 Zu Informationsstruktur im Gr. vgl. u.a. Matic (2003); Lühr (2007); Bertrand (2010); Allan (2012, 2014).

276 Diese dürften im vorhergehenden Abschnitt zur Sprache gekommen sein, nur ist er aufgrund der verderbten Überlieferung unlesbar.

5.1.1.2 Gr. κατεσθίω ‚verfressen‘, καταμωραίνω ‚vernarren‘

Das zu ἐσθίω ‚essen‘²⁷⁷ gebildete Partikelverb κατεσθίω ist alt und schon bei Homer mit der konstruktionsbedingt um ein Abgeschlossenheitsmerkmal erweiterten Bedeutung ‚(Speise) auf(fr)essen‘, d.h. ‚zu Ende (fr)essen‘ (: nhd. auf(fr)essen, ne. eat up), anzutreffen, etwa:

(313) Il. 17,542

λέων κατὰ ταῦρον ἐδηδώς

‚Der Löwe hatte den Bullen aufgefressen.‘

(TMV)

Über diese unauffällige Bedeutung hinaus kommt das Verb auch in der bei Konsumverben ebenfalls unauffälligen erweiterten Bedeutung ‚(Besitz) verzehren, aufbrauchen‘ (: lat. *comedo*) vor – und zwar, wie Kölligan (2007: 69ff.) aufzeigt,²⁷⁸ unabhängig von der Anwesenheit einer LP, man vergleiche folgende Homerstellen:

(314) Od. 2,123

τόφρα γὰρ οὖν βίοτόν τε τεὸν καὶ κτήματ’ ἔδονται,

ὄφρα κε κείνη τοῦτον ἔχηι νόον.

‚Denn sie werden deinen Lebensunterhalt und Besitz solange *verzehren*, wie jene diese Einstellung hat.‘

(Kölligan 2007)

(315) Od. 15,10–3 (Athen zu Telemachos)

Τηλέμαχ’, οὐκέτι καλὰ δόμων ἅπο τῆλ’ ἀλάλησαι,

κτῆματά τε προλιπὼν ἄνδρας τ’ ἐν σοῖσι δόμοισιν

οὕτω ὑπερφιάλους· μή τοι κατὰ πάντα φάγωσι

κτῆματα δασσάμενοι, σὺ δὲ τηϋσίην ὁδὸν ἔλθῃς.

‚Telemachos! nicht mehr ist es recht, dass du von deinen Häusern weit entfernt umherstreifst, nachdem du deine Güter und die so übermütigen Männer in deinen Häusern zurückgelassen: dass sie dir nicht alles *verzehren*, nachdem sie deine Güter unter sich verteilt, und du dann einen vergeblichen Weg gegangen!‘

(Schadewaldt 1958)

An obigen Homerstellen ist die Möglichkeit zwar gegeben, dass die Vorstellung eines wörtlichen Fressens (d.h., ‚*verfressen*, *durch Fressen* vertun‘) mit vorschwebt, im Kontext spricht aber nichts dafür.

277 Zugrunde liegt die ererbte Wurzel **vh₁ed-* über einen stammhaft gewordenen 2SG-Imperativ ἔσθι → ἐσθί-ω.

278 Zum Suppletivverhältnis ἔδω, ἔσθω, ἐσθίω :: ἔφαγον :: βέβρωκα s. auch Kölligan (ebd.).

Tatsächlich ist diese übertragene Verwendungsweise eines Standardverbs für ‚essen‘ in der Konstruktion BESITZ ESSEN kultur- und sprachübergreifend geläufig: Wie Dardano (2013: 133ff.) zeigt, haben Ausdrücke wie hom. ζῶν | κτήματα | βίοντον (κατ)έσθίω ‚Güter | den Lebensunterhalt verzehren‘ (Od. 2,123f. [s.o.], 3,313–6, 11,115–7, 13,418f., 14,377, 16,389, 16,428–30, 17,378, 23,7–9) oder οἶκον (κατ)έσθίω ‚das Haus verzehren‘ (Od. 2,235f., 4,318, 16,431f., 21,332f.) nicht nur in heth. IGI.DU^{8HIA} ṽpaš(š) ‚Tribute verschlucken‘ (KBo 32,14 Vo 30–2) und per ṽkarap ‚das Haus verzehren‘ (KBo 3,1 + + Ro I 21–3)²⁷⁹ unmittelbare semantische Parallelen, sondern auch in anderen Sprachen aus dem alten Nahen Osten, etwa akk. *akālum* ‚(Besitz) verzehren‘²⁸⁰ und urart. *at-* ‚essen‘ im Sinne von ‚zerstören‘ (Haas 2010: 104). Dies begünstigt die Annahme einer – von Dardano (ebd.) nicht direkt angesprochenen – konzeptuellen Metapher PROPERTY IS FOOD²⁸¹ o.Ä.: Da Güter wie Essen verbraucht werden können, kann zum Grundwortschatz gehöriges Konsumvokabular auch auf Güter angewandt werden.²⁸² Diese konzeptuelle Metapher schlägt sich wohl auch im hom. Kompositum δημο-βόρος ‚volk-verzehend‘ (δημοβόρος βασιλεύς Il. 1,231) nieder, einer doppeldeutigen Form, die, so Kölligan (2007: 476 Fn. 1168), „wohl von Achill im Sinn ‚das Volk auffressend‘ gebraucht [wird] (da er Agamemnon nicht vorwirft, Gemeingut aufzubrauchen, sondern das Volk auszubeuten, da er die für die ihm gebrachten Gaben zu leistenden Aufgaben nicht erfüllt ... Sonst auf δήμιος bezogen als ‚Gemeingut verzehend‘.“²⁸³

Die Proposition ‚das Gemeingut verzehren‘ wird an folgender Aristophanesstelle mit κατεσθίω ausgedrückt, an der Kleons leichtsinniger Umgang mit öffentlichen Geldern bildlich einem grenzlosen Fressen nähergebracht wird, wofür auch das hier einmalig auf Finanzbeamte angewandte Verb ἀποσκάζω ‚Feigen abpflücken‘²⁸⁴ spricht:

279 Heth. ṽkarap wird sonst mit Tieren als Handlungsträgern verwendet (~ nhd. *fressen*): Wolf (KBo 6,3 III 74), Hund (KBo 6,3 IV 27), Grashüpfer (KUB 8,1 II 17), Ameisen (KUB 8,63 IV 12).

280 Vgl. *mimmūšu dannu i-ik-ka-al-ma šû inazziq* ‚a powerful person will consume whatever he owns and he himself will have troubles‘ (YOS 10, 54 r. 20; CAD A₁ 254b).

281 Diese konzeptuelle Metapher wird explizit etwa von Sušac (2016: 324) im Ne. anerkannt.

282 Wie schon in Fn. 22 angemerkt, verzeichnet *DatSemShift* 4 Sprachen, in denen sich die Bedeutungserweiterung ESSEN → AUFBRAUCHEN erkennen lässt: jap. *kuu* (食う), russ. жрать, serb. jestи und viet. ăn (#2269 to eat → to consume). Nhd. *verzehren* gehört auch dazu.

283 Vgl. hierzu auch BK 1,2 98 *ad loc.*

284 Das Verb ist allgemein rar und neben dieser Stelle nur in *Amips.* 33 (pass.) belegt (vgl. auch EM 125,49).

(316) Ar. Eq. 258–60 (Chor zu Kleon)

ἐν δίκῃ γ', ἐπεὶ τὰ κοινὰ πρὶν λαχεῖν κατεσθίεις,
 κάποσυκάζεις πιέζων τοὺς ὑπευθύνους σκοπῶν,
 ὅστις αὐτῶν ὥμός ἐστιν ἢ πέπων ἢ μὴ πέπων.
 [Kleon: ‚Ich werde von Verschwörern geschlagen!‘]
 ‚Und mit Recht, da du Gemeingut, eh dir's zugeteilt, *verschlingst*
 und die scheidenden Magistrate wie die Feigen drückst und prüfst,
 wer von ihnen grün noch oder reif schon oder unreif ist.‘

(Rau 2016)

Das Auftreten von κατεσθίω hier ist zwar allgemein markiert,²⁸⁵ aber das Verb in der Konstruktion τὰ κοινὰ ... κατεσθίεις hat eher die alte metaphorische Bedeutung ‚(Besitz) verzehren, d.h. ‚(Besitz) verantwortungslos vertun‘ als die pointierte Bedeutung ‚verfressen, durch übermäßiges Fressen vertun‘, wobei das Ko-Ereignis einem wörtlichen Fressen entspricht. Es ist allgemein schwierig festzuhalten, wo κατεσθίω eine *ápa-vyqj*-Lesart ‚(Besitz) durch Fressen vertun‘ hat, weil die metaphorische allgemeinere Bedeutung ‚(Besitz) vertun, verzehren‘ immer möglich ist. Die exozentrisch-resultative Lesart ist nur dann zu sichern, wenn zu κατεσθίω parallele *ápa-vyqj*-Verben treten, wozu unten und ad §5.1.1.3f.

Bei Antiphanes kommt etwa κατεσθίω wohl in der *ápa-vyqj*-Konstruktion vor:

(317) Antiph. fr. 236 K—A (239 K.)

οὐδεὶς τὰ πατρῷά πω γέρων κατεδήδοκεν,
 ἀλλ' οὐδὲ κατεμώρανεν, οὐδ' ἐλύσατο πορνίδιον,
 οὐδὲ θυροκοπῶν ὥφλεν δίκην.
 οὕτω τὸ γῆρας σωφρονοῦν οὐκ εὐτυχεῖ.
 ‚Kein Greis hat jemals sein Erbe *verfressen*,
 oder es auch *vernarrt*,²⁸⁶ oder damit eine kleine Hure freigekauft,
 oder es in einem Prozess verloren, weil er an Türen geklopft hat.
 Insofern bringt das Alter, weil es besonnen ist, kein Glück.‘

(TMV)

285 Kleon wendet sich dem Chor in der Hoffnung zu, Billigung zu finden; ihm wird aber genau das Gegenteil entgegengebracht, wie schon allein der Anfang der Erwiderung zeigt: ἐν δίκῃ γ(έ) ‚zu vollem Recht (wirst du verprügelt!)‘. Dies wird im restlichen Vers weiter erörtert, in dem τὰ κοινὰ ‚das Gemeingut‘ als Objekt zu κατεσθίω auftritt.

286 Vgl. hierzu elsässisch *Er het s Gëld alles vernarrt* Fisl. (ElsWb s.v. *vernarre*), mit Bezug auf Zeit schw.-dt. *Worum häst di^{ch} setteⁿ lang vernarrd?* Es sind schon drī und halbs Pal. Giord. (Schwld 4,784 s.v. *narre*).

Hier begünstigt die Parallelität zum sicher zur *ápa-výaj*-Konstruktion gehörigen Hapax καταμωραίνω ‚durch Torheit vergeuden‘ die Annahme, dass auch κατεσθίω als exozentrisches Resultativum zu deuten ist. Die Stellenpointe ist trotz des fehlenden Ursprungskontexts²⁸⁷ klar: Diejenigen, die ein hohes Alter erreichen, haben die Genüsse des Lebens wohl nicht bis zum Überdruß getrieben; insofern ist hohes Alter ein Zeichen davon, dass man das Leben nicht ausgelebt hat.²⁸⁸ Das Hapax καταμωραίνω ‚durch Torheit vertun‘ hält Olson (ebd.) für „a hapax probably modeled on κατεσθίω in 1,“ aber dies ist nicht zwingend: Da die *ápa-výaj*-Konstruktion in S-Sprachen eigenständig ist und κατά als Standardformans bei Verben der Geldverschwendung dient, kann καταμωραίνω eigenständig zu dem zu μῶρος ‚Narr, töricht‘ gebildeten denominalen Simplex μωραίνω nachgebildet worden sein, das entweder intransitiv oder mit Inhaltsakkusativen vorkommt, d.h. ‚töricht sein, handeln‘ bzw. ‚[Törichtes]_{ACC} begehen‘. Angesichts der oft ‚unmarkierten‘ Bedeutung von κατεσθίω als ‚(Besitz) verzehren‘, ohne dass sich die semantische Komponente des Fressens bemerkbar macht (s.o.), dürfte sich beim Vortrag die exozentrische Lesart der 3SG PERF κατεδήδοκεν erst bei der sicherlich exozentrischen 3SG PERF κατεμώρανεν aufgedrängt haben, in etwa:

οὐδεὶς τὰ πατρῷά πω γέρων κατεδήδοκεν	→	οὐδεὶς τὰ πατρῷά πω γέρων κατεδήδοκεν ἀλλ’ οὐδὲ κατεμώρανεν κτλ.
‚Kein Greis hat jemals sein Erbe <u>verzehrt</u> .‘		‚Kein Greis hat jemals sein Erbe <u>verfressen</u> oder es auch <u>vernarrt</u> usf.‘

Dass die Lesart von κατεδήδοκεν durch κατεμώρανεν bedingt wird (und nicht umgekehrt), bezeugt der Umstand, dass der Vers οὐδεὶς τὰ πατρῷά πω γέρων κατεδήδοκεν auch alleinstehend sinnhaftig wäre, wenn auch mit einer anderen Semantik: ‚Kein Greis hat jemals sein Erbe verzehrt‘, da man sonst – in Ermangelung eines sicheren Lebensunterhalts – kein hohes Alter erreicht hätte. Es liegt nahe, dass solche Mehrdeutigkeit von Konsumverben zur Herausbildung exozentrisch-resultativer Komposita beigetragen hat (wozu Näheres §7.1).

Die bei Verben der Geldverschwendung hineinspielende Implikatur ÜBERFLÜSSIGES → KOSTEN tritt also erst beim Hapax κατεμώρανεν ‚mit Torheit durchbringen‘ zutage, bedingt die Interpretation des einleitenden κατά-Kompositums κατεδήδοκεν und mündet in den „Freikauf einer kleinen Prostituierten“ (ἐλύσατο πορνίδιον 3) und die „Niederlage

287 Das Fragment entstammt einer Stobaiosstelle mit dem Titel Ψόγος γήρως ‚Tadel des Alters‘. Frr. 250f., 255f. und 94 werden in dieser Reihenfolge kurz vor diesem zitiert. Es ist unwahrscheinlich, so Olson (2021b: 173), dass Stobaios direkten Zugriff auf die vollständigen Fassungen des von ihm zitierten Materials hatte; dieses muss eher aus einer oder mehreren bereits existierenden (heute verlorenen) Florilegien stammen.

288 So auch Olson (2021: 172): „The final line marks this as a witty reworking of a standard trope: youth is reckless and extravagant, and therefore sometimes pays the price for its indiscretions, whereas old age is careful and cautious—and youth therefore has the best of the situation!“

in einem Prozess wegen Türklopfens“ (θυροκοπῶν ὥφλεν δίκην 4). Einerseits ist die Vorstellung eines Jungen, der Geld ohne Bedenken für das Freikaufen von Prostituierten ausgibt, im klassischen Athen geläufig,²⁸⁹ andererseits bezeichnet θυροκοπῶν an dieser Stelle kein harmloses Türklopfen, sondern ein das Gemeinwohl störendes heftiges Klopfen, wie Olson ausführt:

(318) Olson (2021b: 173)

θυροκοπῶν i.e. late at night, when drunk and looking for love. That this behavior is said to be subject to legal sanctions (ὥφλεν δίκην) makes it clear that something much more vigorous than knocking politely and briefly on the love-object's door is in question, and that the young man has instead pounded endlessly at the door, sung or shouted requests for admission at length, laid down to sleep in the doorway, started fights with other visitors or passers-by or other residents of the house, or the like.

In dieser Hinsicht können der „Freikauf einer kleinen Prostituierten“ (ἐλύσατο πορνίδιον 3) und die „Niederlage in einem Prozess wegen Türklopfens“ (θυροκοπῶν ὥφλεν δίκην 4) – Handlungen, die ein Greis wohl unterlassen hätte – als Entfaltungen des ἀπαύγaj-Verbs καταμωραίνω ‚durch Torheit vergeuden‘ gelten: Es handelt sich in den beiden Fällen um Handlungen, die nur ein Narr beginge.

289 Vgl. Ar. V. 1352f. mit Biles & Olson (2015 *ad loc.*); Anaxil. fr. 21.4-7; D. 54.14 (als normales, wenn auch unglückliches Verhalten), und fr. 210 mit Anm. λύω ist normal im Sinne von ‚befreien (aus Gefangenschaft | Sklaverei)‘ (etwa Ar. V. 1353; Il. 21.42; Pi. I. 8,51; Lys. 19,59).

5.1.1.3 Gr. κατοψοφαγέω ‚verfressen‘, °κυβεύω ‚würfeln‘, °πίνω ‚trinken‘

Auffällig ist folgende Aischinesstelle, die diverse *apa-vyaj*-artige κατά-Verben zeigt:

(319) Aeschin. 1,95f.

εἰ δέ τις ἀγνοεῖ ταῦθ' ὅπως ἔχει, ἐγὼ σαφέστερον αὐτὰ πειράσσομαι διορίσαι τῷ λόγῳ. ἕως μὲν γὰρ ἀντήρκει ἡ τῆς ἐπικλήρου οὐσία ἢν Ἡγήσανδρος ὁ τοῦτον ἔχων ἔγημε, καὶ τὸ ἀργύριον ὃ ἦλθεν ἔχων ἐκ τῆς μετὰ Τιμομάχου ἀποδημίας, ἦσαν ἐπὶ πολλῆς ἀσελγείας καὶ ἀφθονίας· ἐπειδὴ δὲ ταῦτα μὲν ἀπωλώλει καὶ κατεκεκύβευτο καὶ κατωψοφαγήτο, οὗτοσι δ' ἔξωρος ἐγένετο, ἐδίδου δ' εἰκότως οὐδεὶς ἔτι οὐδέν, ἡ δὲ βδελυρὰ φύσις καὶ ἀνόσιος αἰὶ τῶν αὐτῶν ἐπεθύμει, καὶ καθ' ὑπερβολὴν ἀκρασίας ἕτερον ἐφ' ἑτέρῳ ἐπίταγμα ἐπέταττε, καὶ ἀπεφέρετο εἰς τὸ καθ' ἡμέραν ἔθος, ἐνταῦθα ἤδη ἐτράπετο ἐπὶ τὸ καταφαγεῖν τὴν πατρῴαν οὐσίαν. καὶ οὐ μόνον κατέφαγεν, ἀλλ' εἰ οἷόν τ' ἐστὶν εἰπεῖν, καὶ κατέπιεν. καὶ γὰρ οὐδὲ τῆς ἀξίας ἕκαστον τῶν κτημάτων ἀπέδοτο, οὐδ' ἐδύνατ' ἀναμένειν τὸ πλεόν οὐδὲ τὸ λυσιτελοῦν, ἀλλὰ τοῦ ἤδη εὐρίσκοντος ἀπεδίδοτο· οὕτως ἡπείγετο σφόδρα πρὸς τὰς ἡδονάς.

,Wenn jedoch jemand nicht weiß, wie es damit steht, werde ich versuchen, es durch meine Rede klarer zu machen. Denn solange das Erbe, das sich Hagesandros, der es besaß, erheiratet hatte, und das Geld, das er aus dem Ausflug mit Timomachos mitgebracht hatte, vorhanden waren, herrschte große Ausschweifung und Verschwendung. Als dies aber aufgebracht und verwürfelt und verfressen war, dieser Angeklagte seinen jugendlichen Reiz verloren hatte und, wie zu erwarten war, niemand ihm mehr etwas geben wollte, während seine lüsterne und verdorbene Natur immer dasselbe begehrte und ihm in übermäßiger Maßlosigkeit eine Forderung nach der anderen stellte – da griff er endlich, unaufhörlich zu seinen alten Gewohnheiten zurückkehrend, zum Verzehren seines Vermögens zu. Und er hat es nicht nur verfressen, sondern – wenn man so sagen darf – auch vertrunken! Er verkaufte seine Güter eins nach dem anderen, und zwar nicht ihrem Wert entsprechend – er konnte weder auf ein besseres noch auf ein angemessenes Angebot warten –, sondern verkaufte sie für das, was es auf der Stelle einbrachte, so sehr beeilte er sich, seine Gelüste zu befriedigen.'

(TMV)

Neben κατεσθίω (2× im AOR: INF καταφαγεῖν, 3SG κατέφαγεν; s. aber unten) kommen an dieser Stelle folgende zugehörige Komposita vor: κατακυβεύω ‚verwürfeln‘, κατοψοφαγέω ‚verfressen, eigentl. mit Zukost verschwenden‘ und καταπίνω ‚vertrinken‘. Die Komposita κατεσθίω und κατοψοφαγέω stehen sich semantisch nahe, wobei κατοψοφαγέω etwas differenzierter ist; wie Isaios' καθ'ἡπο-τροφέω und κατα-ζευγο-τροφέω (s.d.) handelt es sich hierbei um ein Dreifachkompositum, mit dem Nomen ὄψον ‚Gekochtes → Zukost (zum Brot)‘ (: gr. ἔψω, arm. է֫֫֫֫ ep'em ‚kochen‘) als Vorderglied: Das Intransitivum ὀψοφαγέω heißt also ‚bloße Zukost (ohne Brot) essen‘, übertragen ‚ein Leckermaul sein, schlemmen‘ (Pape s.v.; vgl. Ar. Nu. 983). Während das Grundverb zu καταπίνω das

ererbte Standardverb für ‚trinken‘ ist (: gr. πίνω, lat. *bibo*, ai. *pibati* usf. < uridg. **√peh*₃), entspricht das Grundverb zu κατακυβεύω dem zu κύβος ‚Würfel‘ gebildeten Denominativum κυβεύω, das meistens intransitiv mit der Bedeutung ‚mit Würfeln spielen‘ auftritt (LSJ s.v.).²⁹⁰

Die hier erhobene Klage stellt eine δοκιμασία τῶν ῥητόρων, wörtlich in etwa ‚Prüfung öffentlicher Redner‘, gegen Timarchos dar. Wie Carey (2000: 19f.) ausführt, bezeichnet das Wort ῥήτορες „professional politicians in the double sense that they devoted much of their time to politics and they could hope to earn substantial sums from individuals and groups keen to gain access to their political influence, though, unlike modern democratic politicians, they received no income from the state;“ insofern sollte eine δοκιμασία τῶν ῥητόρων die Politikauglichkeit noch nicht etablierter ῥήτορες überprüfen und Unwürdige aus dem Einflussbereich entfernen. Um dies zu erreichen, baut Aischines seine Rede komplex auf:

TEIL	ABSÄTZE	INHALT
1	1–5	Auftakt, Betonung der Mäßigung des Redners und der Wichtigkeit der Gesetze
2	6–36	Darstellung der Gesetze über anständiges Verhalten
3	37–38	Übergangsabschnitt, der die Mäßigung des Redners wieder zur Sprache bringt
4	39–70	Bericht über den ‚sexuellen Werdegang‘ des Timarchos (mit Zeugenaussagen)
5	71–94	Vorwegnahme der Verteidigungsargumente, Fehlen von handfesten Beweisen
6	95–116	Bericht über den weiteren verwerflichen Werdegang des Timarchos
7	117–165	Vorwegnahme der Verteidigungsargumente, Fehlen von handfesten Beweisen
8	166–187	Zurückweisung von Demosthenes’ (möglichen) Gegenargumenten
9	188–195	Potpourri-Schluss, Aischines’ Tugenden treten wieder in den Vordergrund

TABELLE 51: Struktur von Aeschin. 1 (nach Carey 2000: 21f.)²⁹¹

290 Gr. κυβεύω kommt an einer einzigen Stelle mit einem ACC vor, nämlich κυβεύων τὸν πρὸς Ἀργείους Ἄρη E. Rh. 446; hier aber bezeichnet der ACC nicht das aufs Spiel Gesetzte (d.h. Geld), sondern entspricht lediglich einem Inhaltsakkusativ, in etwa ‚das Aresspiel gegen die Argiven spielen‘, ‚sich darauf einlassen‘, sodass gegen die Intransitivität von κυβεύω nichts spricht.

291 Wohlgermerkt sind diese Diskursabschnitte nicht in Stein gemeißelt und schließen andere Aufteilungsmöglichkeiten nicht aus, so Carey (2000: 22f.): „Although it is possible to distinguish different sections within the speech, the boundaries are made fluid by a tendency on Aeschines’ part to make use of narrative even in sections devoted to argument. Perhaps the most interesting aspect of the structure is the way narrative and proof (mainly refutation) are each divided and then interleaved. Part of the reason may be a desire for variety. But a more telling reason is the absence of solid proof. To impose on the speech a neat division of the sort recommended by rhetoricians, with separate long sections devoted to narrative and proof, would call attention to the factual weakness. As it is, the emotive power of the narrative is deployed to distract attention from this problem.“

Unsere Stelle leitet die Wiederaufnahme von Timarchos' Herabsetzung (hervorgehobene Zeile in der Tabelle) ein, welche erst sein Verprassen (95–105) behandelt und dann auf seine Korruption und Kriminalität im öffentlichen Dienst (106–116) eingeht. Gerade in der Eröffnung der zweiten Reihe verwerflicher Taten, die Timarchos begangen haben soll, bedient sich Aischines der P-Wiederholung bei verschiedenem Grundverb ausgiebig, mit der eine Implikatur-Erweiterung einhergeht (s. §3.2.1). Im Falle der ersten κατά-Verben der Passage ist das Kernschema nicht nur im Präverb kodiert, sondern geht ihnen in der 3SG PQPERF ἀπώλωλει ‚hatte zerstört‘ explizit voran, deren Proposition in der passiven Phrase 3SG PQPERF κατεκεκύβετο καὶ κατωψοφάγητο ‚ist mit Würfelspiel und Zukost *vertan*‘ weiter elaboriert wird. Man beachte, dass diese Aussage das Vermögen *anderer* betrifft, das Timarchos mit vergeudet haben soll; als dieses aber ausgegangen war, wandte er sich dem *Verzehren* des eigenen Erbguts zu (ἐτράπετο ἐπὶ τὸ καταφαγεῖν τὴν πατρώϊαν οὐσίαν), entsprechend den unveränderten Wünschen seines schwachen Charakters (ἡ δὲ βδελυρὰ φύσις καὶ ἀνόσιος αἰὲ τῶν αὐτῶν ἐπεθύμει).

Interessanterweise zeigt κατεσθίω hier zwei unterschiedliche Bedeutungen: In der NP τὸ καταφαγεῖν τὴν πατρώϊαν οὐσίαν ist kein wörtliches Essen gemeint, sondern ein allgemeines Verzehren, d.h. eine allgemeine Geldverschwendung; dieses verschwenderische Verhalten wird im Folgenden näher geschildert: καὶ οὐ μόνον κατέφαγεν, ἀλλ' εἰ οἷόν τ' ἐστὶν εἰπεῖν, καὶ κατέπιεν, ‚und er hat es nicht nur *verfressen*, sondern — wenn man so sagen darf — auch *vertrunken!*‘. Dass hier κατέφαγεν über die gewöhnliche metaphorische Bedeutung ‚(Besitz) verzehren‘ hinaus als exozentrisches Resultativum (= ‚verfressen, durch Fressen vertun‘) zu verstehen ist, bestätigt das darauffolgende Verb κατέπιεν ‚vertrank‘, wobei das Simplex πίνω an sich keine Sekundärbedeutung ‚verbrauchen‘ o.Ä. hat. Bemerkenswert ist zuletzt der Einschub der Phrase εἰ οἷόν τ' ἐστὶν εἰπεῖν ‚wenn man so sagen darf‘ vor κατέπιεν, die vom Bewusstsein des Redners zeugt, dass er hier einen zugegebenermaßen ungewöhnlichen Verbalausdruck verwendet, der Timarchos' schwachen Charakter und dessen Konsequenzen in sich verschmilzt und damit den Vorwurf rhetorisch bekräftigt.

Darüber hinaus ist das Auftreten von κατακυβεύω bei Lysias zu beachten:

(320) Lys. 14,27 = (62)

κατακυβεύσας τὰ ὄντα, ἐκ Λευκῆς ἀκτῆς ὁρμώμενος τοὺς φίλους κατεπόντιζεν.
 ‚Er (sc. Alkibiades) hatte sein Vermögen *verwürfelt* und versuchte, als er sich am Marmarameer einschiffte, seine Freunde ins Meer zu stürzen.‘

(TMV)

Abermals findet sich das betreffende Verb bei einem Redner; abermals hat man ein ‚Narrativ‘ vor sich, das auf die Herabsetzung seiner ‚Hauptfigur‘ ausgelegt ist. In der Tat findet sich obige Passage in einer Rede gegen Alkibiades, also ist die Herabwürdigung von dessen Person geradezu erwartet; daraufhin wendet sich Lysias zusammenfassend seinen Zuhörern zu (ὅσα μὲν οὖν, ᾧ ἄνδρες δικασταὶ κτλ.), als habe die Erzählung mit dieser Passage ihren Höhepunkt erreicht und Alkibiades' Charakterschwäche endgültig bewie-

sen: Hier fällt seine Rücklosigkeit gegenüber dem eigenen Vermögen (Partizipialsatz) mit derjenigen gegenüber den eigenen Gefährten (Hauptsatz) zusammen.²⁹²

Schließlich sei eine Anmerkung zu den in diesem Kapitel behandelten Grundverben ὀκυβεύω, -würfeln‘ und ὀπίνω, -trinken‘ erlaubt. Über die – ausgehend von anderen ἀπα-ῥα-Verben mit dem Kernschema ‚Geld ausgeben‘ – erwartbare Bildeweise mit κατα- hinaus kennen sie in der ἀπα-ῥα-Konstruktion auch Hapax-Varianten mit der LP ἐκ ‚aus, weg, fort‘, wobei sich im Hinblick auf die κατα-Bildung kein relevanter Verwendungsunterschied bemerkbar macht:

- (321) Pl. Com. fr. 9 K–A (*apud* Athen. 10,446de)
οὐδ’ ὅστις αὐτῆς ἐκπίεται τὰ χρήματα.
‚Und es gibt auch keinen Mann, der ihr ganzes Geld versaufen würde.‘
(TMV)

- (322) Plu. Art. 17 (Parysatis zu ihrem Gatten König Artaxerxes)
„ὥς ἡδύς,“ ἔφασκεν, „εἶ καὶ μακάριος, εἰ χαλεπαίνεις διὰ γέροντα πονηρὸν εὐνοῦχον, ἐγὼ δὲ χιλίους ἐκκυβευθεῖσα δαρεικοὺς σιωπῶ καὶ στέργω.“
„Wie süß,“ sagte sie, „und niedlich bist du, dass du dich wegen eines elenden alten Eunuchen aufregst, während ich, die ich tausend Dariken verwürfelt habe, schweige und meinen Verlust hinnehme.“
(TMV)

Wie die Gesamtbedeutung der obigen Stellen zeigt, unterscheiden sich κατα- und ἐκπίνω bzw. κατα- und ἐκκυβεύω in der ἀπα-ῥα-Konstruktion nicht; bei Platon dem Komiker ist die Wahl von ἐκ statt κατά wohl *metri causa* zu erklären, während bei Plutarch womöglich auf die auffällige Sprechweise der Perserin Parysatis angespielt wird. Was auch immer diese einmaligen ἐκ-Varianten veranlasst, sind sie nicht zuletzt deshalb von Belang, weil sie die mögliche Augenblickshaftigkeit von ἀπα-ῥα-Bildungen bestätigen: So ist etwa zu ὀέσθιω ‚(fr)essen‘ kein ἐκ-Verb mit der Bedeutung ‚durch Fressen vertun‘ bezeugt, wiewohl sich die Grundverben ὀπίνω und ὀέσθιω als Konsumverben sonst nahestehen; es ist anzunehmen, dass auch *ἐξεσθίω möglich gewesen wäre. Wichtig ist darüber hinaus die Feststellung, dass die Art ihres Auftretens unseren Erwartungen entspricht: ἐκκυβεύω kommt in einer direkten Rede vor, während ἐκπίνω aus der Komödie stammt (zu ἐκπίνω in einer leicht anderen Bedeutung s. §5.1.2.6). In einer höchst auffälligen Verwendungsweise kommt ὀπίνω auch mit πρό ‚zu, vor(wärts), fort‘ vor und bedeutet nicht ‚(Besitz) vertrinken‘, sondern ‚durch Trinken, Trinkgelage verraten‘ (s. §5.1.2.3).

292 Hier könnte der Umstand, dass κατακυβεύω im Partizip Aorist auftritt, zwar auf seine weniger relevante syntaktische Funktion schließen lassen (etwa im Vergleich mit dem finiten Hauptverb), allerdings können Partizipien im Gr. semantisch vielfach mit Hauptverben gleichgesetzt werden (Griechen sind doch, so Schwyzler 2013: 286, φιλομέτοχοι ‚Partizipienliebende‘), wodurch die Frage an Bedeutung abnimmt. Zur Authentizität dieser Rede sowie ihren rhetorischen Merkmalen vgl. Todd (2021: 461f.).

5.1.1.4 Gr. καταπορνεύω ‚verhuren‘

Bei Cassius Dio (2.–3. Jh.) kommt das Perfekt καταβέβρωκα mit der Bedeutung ‚verfressen‘ vor. Da das erstmals bei Babrios (2. Jh.) bezeugte -σκ-Präsens βιβρώσκω kein κατά-Pendant kennt (*καταβιβρώσκω) und βέβρωκα im älteren Griechisch in einem Suppletivverhältnis zu ἐσθίω :: ἔφαγον steht (s. Kölligan 2007: 71, 78, 445f.), liegt es nahe, das Perfekt καταβέβρωκα zum Paradigma von κατεσθίω zu stellen (: κατεσθίω :: κατέφαγον :: καταβέβρωκα). An der betreffenden Stelle ist die Form in Reihe mit drei anderen Verben anzutreffen, wovon uns zwei im vorigen Kapitel ebenso bereits begegnet sind, nämlich κατακυβεύω ‚verwürfeln‘ und καταπίνω ‚vertrinken‘. Noch unerwähnt geblieben ist indessen das Hapax καταπορνεύω ‚verhuren, mit Hurerei durchbringen‘, das deshalb das Kapitel überschreibt:

- (323) D.C. 45,28,4 (es spricht Cicero)
 ‚ἀλλὰ καὶ ταύτην μετὰ πάσης ὕβρεως καὶ βίας ἐσεπράχθη· οὕτως αὐτοῦ καὶ ὁ Καῖσαρ κατέγνω· καὶ πάνθ' ὅσαπερ ἐκτήσατο, παμπληθῆ τε γενόμενα καὶ ἐκ παντὸς τρόπου ἀργυρολογηθέντα, κατακεκύβευκε καὶ καταπεπόρνευκε καὶ καταβέβρωκε καὶ καταπέπωκεν ὥσπερ ἡ Χάρυβδις.‘
 „Indessen wurde ihm (sc. Antonius) der Preis mit jeder Art von Schimpf und Gewalt doch abgefordert; so sehr verurteilte selbst Caesar dieses Verhalten. Und alles, was er sich angeeignet hatte, eine riesige Menge und aus Quellen jeglicher Art geschöpft, hat er verwürfelt, verhurt, verfressen, vertrunken, gleich einer zweiten Charybdis.“

(nach Veh 1985)

An dieser Stelle gibt Cassius Dio eine Rede des Cicero gegen Antonius wieder. Auch hier liegt ein *argumentum ad hominem* vor, das die Charakterschwäche des Angeklagten (hier: des Antonius) zutage bringen soll. Die Darstellung findet in der Aneinanderreihung exozentrisch-resultativer κατά-Perfekte ihren Höhepunkt, die diverse Lebensbereiche eines rücksichtslosen ‚Lebemanns‘ betreffen: Würfelspiel, Hurerei, Völlerei und Trunksucht. Möglicherweise sind die Perfekte als Zustandsperfekte zu beurteilen, d.h.: Solches Handeln sei nichts Einmaliges gewesen, sondern entspringe dem Wesen des Angeklagten.

Die Möglichkeit all dieser Komposita ist durch die damalige Gesellschaftspraxis gegeben, auch über Naheliegendes wie ‚Verfressen‘ und ‚Vertrinken‘ hinaus. Beim Hapax 3sg καταπεπόρνευκε spielt die einst häufige Vorstellung eines Jungen, der Geld ohne Bedenken mit Prostituierten ausgibt, sicherlich eine Rolle (etwa im obigen Antiphanes-Fragment ἐλύσατο πορνίδιον ‚(Kein Greis hat) eine kleine Hure freigekauft‘ (317)).

5.1.1.5 Gr. καταλούομαι ‚verbaden‘

Die Augenblicksbildung καταλούομαι ‚verbaden‘ stammt aus der Feder des Aristophanes:

(324) Ar. Nu. 831–9 (PHEI = Pheidippides, STRE = Strepsiades)

PHEI σὺ δ' ἐς τοσοῦτον τῶν μανιῶν ἐλήλυθας
ὥστ' ἀνδράσιν πείθει χολῶσιν;

STRE εὐστόμει

καὶ μηδὲν εἴπηις φλαῦρον ἄνδρας δεξιούς
καὶ νοῦν ἔχοντας ὧν ὑπὸ τῆς φειδωλίας
ἀπεκείρατ' οὐδεὶς πώποτ' οὐδ' ἠλείψατο,
οὐδ' ἐς βαλανεῖον ἦλθε λουσόμενος σὺ δέ
ὥσπερ τεθνεῶτος καταλόει μου τὸν βίον.

PHEI ‚Bist du schon so weit, dass du verrückten Männern (sc. wie Sokrates) glaubst?‘

STRE ‚Sprich Gutes und sage nichts Schlechtes über kluge und geistreiche Männer: Von diesen hat sich keiner aus Sparsamkeit jemals rasiert oder gesalbt oder in ein Badehaus begeben, um zu baden: Du aber, als wäre ich schon tot, verbadest mir das Vermögen.‘

(TMV)

Das mediale Präsens 2SG καταλόει ‚verbadest‘ ist sicherlich zur *ἀπα-ῡγaj*-Konstruktion zu stellen: Das Objekt ACC SG (μου) τὸν βίον ‚Lebensunterhalt‘ wird durch die Handlung des Grundverbs λούομαι ‚baden, sich waschen‘ vertan (κατά). Pragmatisch ist die Äußerung in einen klaren Kontrast eingebunden (σὺ δέ 838), in den die väterliche Zurechtweisung mündet: Strepsiades tadelt seinen Sohn Pheidippides für die Verleumdung des Sokrates, dass dieser, weil er die Nichtexistenz des Zeus lehrt (οὐκ ἔστιν ... Ζεὺς 828),²⁹³ verrückt sei; vielmehr sei Sokrates, so Strepsiades, einer der klugen und geistreichen Männer (ἄνδρας δεξιούς καὶ νοῦν ἔχοντας 834f.), die sich aus Sparsamkeit auf Überflüssiges nicht einließen. Die Reihe zu unterlassender überflüssiger Tätigkeiten wird von οὐδ' (3×) markiert und mündet in den Gang „ins Badehaus, um zu baden“ (ἐς βαλανεῖον ἦλθε λουσόμενος 838). Das Grundverb des finalen futurischen Partizips λουσόμενος kehrt im folgenden Satz wieder, hier aber präfigiert in der 2SG καταλόει ‚verbadest‘ und im Gegensatz zu den vorangehenden Versen nicht negativ. Es handelt sich also um einen Fall von V-Wiederholung (Ø-ῡλου- ... κατα-ῡλου-), mit der erwartungsgemäß ein kontrastierendes Element einhergeht (σὺ δέ 838), das durch das *ἀπα-ῡγaj*-Verb 2SG καταλόει ‚verbadest‘ noch

293 Die Infragestellung des herkömmlichen Pantheons ist eines der Kernthemen der *Wolken* des Aristophanes; besonders die ‚Entthronung‘ des Zeus ist auf Sokrates' Aussage zurückzuführen, dass Blitz, Donner und Regen nicht Zeus entstammen, sondern den *Wolken*. S. Diskussion in MacDowell (1995: 121ff.).

verstärkt und um ein komisches Element erweitert wird, in etwa: „Während diejenigen nicht einmal *baden*, (begnügt du dich nicht damit, zu baden, sondern) *verbadest* mein Vermögen.“²⁹⁴

Gr. καταλούομαι ‚verbaden‘ hat in lat. *elauo*, id. ‚eine semantische Entsprechung (s.d.). Also steht fest, dass ‚Baden‘ eine sowohl im att. als auch im röm. Rahmen frame-semantisch gegebene Möglichkeit darstellt, Geld auszugeben;²⁹⁵ ob aber ‚Verbaden‘ so häufig war wie ‚Vertrinken‘ oder ‚Verfressen‘, ist aufgrund der spärlichen Beleglage (καταλούομαι 1×, *elauo* 1×) anzuzweifeln. Kurz auf καταλούομαι folgt ein anderes einschlägiges Hapax, nämlich καταφροντίζω ‚verstudieren‘ 857 (s.d.).

294 Da βίος auch das Leben an sich bezeichnen kann, erwägt Dover (1968: 202 *ad loc.*) die Möglichkeit eines implizierten Gleichnisses „as if you were washing yourself after my funeral.“

295 Wozu schon Boethe (1845: 341) unter Verweis auf Guglielmus’ Plautusausgabe: „Magnum ... luxus instrumentum cotidianae ueterum unctiones, lauationes. unde decoctorum uerba *eluere*, *exungere* etc.“

5.1.1.6 Lat. *comedo* ‚verfressen‘, *ebibo* ‚vertrinken‘, *exungo* ‚versalben‘, *elauo* ‚verbaden‘
 Das resultativ mehrmals vorkommende Partikelverb *ebibo* (: nhd. *austinken*, ne. *drink up*)²⁹⁶ ist als exozentrisches Resultativum der Geldverschwendung (: nhd. *vertrinken*) 5× bezeugt. Vier Belege finden sich bei Plautus, zweimal im *Trinummus*:

- (325) Plaut. *Trin.* 245–50 (es spricht Lysiteles)
 „da mihi hoc, mel meum, si me amas, si audes.“
 ibi ille cuculus: „ocelle mi, fiat:
 et istuc et si amplius uis dari, dabitur.“
 ibi illa pendentem ferit: iam amplius orat;
 non satis id est mali, ni amplius <sit> etiam,
 quod *ebibit*, quod *comest*, quod facit sumpti.
 „Gib mir das, mein Schatz, wenn du mich liebst und wenn du es willst.“
 Daraufhin sagt der Kuckuck: „Ja, mein Augapfel;
 du bekommst das und alles andere, wenn du es willst.“
 Da peitscht sie ihn aus, während er dort hängt: sofort verlangt sie nach mehr.
 Das ist nicht genug Ärger, es sei denn, es gibt noch mehr,
 was sie *vertrinkt*, *verfrisst* und wofür sie Geld ausgibt.“
 (nach de Melo 2013)

- (326) Plaut. *Trin.* 402–10 (LES = Lesbonikus, STA = Stasimus)
 LES minus quindecim dies sunt quom pro hisce aedibus
 minas quadraginta accepisti a Callicle.
 estne hoc quod dico, Stasime?
 STA quom considero,
 meminisse uideor fieri.
 LES quid factum est eo?
 STA *comensum*, *expotum*, *exunctum*, *elotum* in balineis.
 piscator, pistor apstulit, lanii, coqui,
 holitores, myropolae, aucupes: confit cito;
 non hercle minus diuorse distrahitur cito
 quam si tu obicias formicis papauerem.
 LES „Es ist noch keine fünfzehn Tage her, dass du von Callicles vierzig Minen
 für dieses Haus bekommen hast. Stimmt das denn nicht, was ich sage,
 Stasimus?“
 STA „Wenn ich darüber nachdenke, erinnere ich mich, dass es so war.“
 LES „Was ist damit passiert?“
 STA „Es ist *weggefressen*, *versoffen*, *versalbt*, in Bädern *verbadet*. Der Fischer,
 der Müller hat es weggenommen, die Metzger, die Köche, die Gemüse-

296 Schon mehrfach in der alten Komödie: *quid comedent? quid ebibent?* (Ter. *Heaut.* 255); so auch in Reihe mit *comedere* (Plaut. *Ps.* 1295); *hirneam vini* (Plaut *Am.* 428); *poculum* (Plaut. *Curc.* 359). S. L&S s.v. *ebibo*.

händler, die Parfümeure, die Geflügelhändler. Es wird schnell verbraucht; es wird genauso schnell weggetragen, wie wenn man Mohnsamen vor Ameisen wirft.’

(nach de Melo 2013)

Zu den *Trinummus*-Stellen: Die wohlbekannte Handlung dieses Stücks dreht sich um das verschwenderische Verhalten des Lesbonikus, der in Abwesenheit des Vaters, Charmides, dessen Vermögen durchbringt; auch das Vaterhaus verkauft Lesbonikus an Kallikles für einen kleinen Geldbetrag. In (325) reflektiert Lysiteles im Selbstgespräch darüber, inwieweit Amor einen Mann verleiten kann: Auch wenn die Geliebte ihm alles *vertrinkt und verfrisst*, stellte er zu ihrem Vergnügen mehr Mittel bereit und wird dabei selbst arm (*fit ipse, dum illis comis est, inops amator* 255); in (326) erinnert der Sklave Stasimus seinen Herrn daran, wie er den Betrag, den er für das Haus erhalten hatte, ausgegeben hat (der ABL SG eo 405 bezieht sich semantisch auf den ACC PL *minas quadraginta* 403): *comensum, expotum, exunctum, elotum in balineis*, es ist *weggefressen, versoffen, versalbt*, in Bädern *verbadet*. Die Aussage hat in der PPP-Reihe ein Tetrakolon, hinsichtlich der P-Wiederholung ein Trikolon (: ex-); es handelt sich daher um einen Fall von Erweiterung der semantischen Implikatur bei (partieller) P-Wiederholung.

In den meisten Besprechungen des *Trinummus* bleiben die Passagen unbeachtet.²⁹⁷ Jüngst macht Giordani (2019: 40) darauf aufmerksam, dass zur gehobenen Sprache gehörige Wortanhäufungen, sei es in annähernd synonymen Paaren wie *laetus lubens* (*Trin.* 821) oder in längeren asyndetischen Kombinationen wie *rapax auarus inuidus* (*Trin.* 286) (s. §3.2.1), im *Trinummus* auf zweierlei Weise zum Einsatz kommen: Einerseits ‚ernsthaft‘, wie in Philtos lyrischer Invektive (*rape trahe fuge late* 291), andererseits ‚in a mock-solenn way,“ wie in Stasimus’ obiger Äußerung (*comensum, expotum, exunctum, elotum* 406). Mit der P-Wiederholung gehen in der Äußerung diverse Wiederholungen einher: einerseits eine Reihe von Berufsbezeichnungen, die fast alle (bis auf *holitores* ‚Parfümeure‘) die Herstellung und den Verkauf von Lebensmitteln betreffen und somit auf den Konsumverben (*com*)*edo* und *bibo* aufbauen (nämlich *piscator, piscor ... lanii, coqui, ... myropolae, aucupes* 407f.; *holitores* baut auf *uncto* und *lauo* auf), andererseits das wiederkehrende Adverb *cito# ... cito#* (408f.), das die Geschwindigkeit hervorhebt, mit der Lesbonikus Geld ausgibt.²⁹⁸ Den angehäuften Wiederholungen, die die Komik steigern und die Aufmerksamkeit der Zuhörerschaft auf sich ziehen, entspricht ein entscheidender Handlungspunkt: Das die 2. Hälfte des 2. Akts eröffnende Gespräch zwischen Lesbonikus und Stasimus wird von Philto belauscht, der seinen Sohn mit Lesbonikus’ Schwester verheiraten möchte und jetzt eine Art Anagnorisis-Moment erlebt, indem er feststellt, dass die zu-

297 Etwa Riemer (1996), Jeppesen (2023). Auch in Fraenkels (1922) Standardwerk findet die Stelle keine Erwähnung.

298 Womöglich in Anspielung auf verstärkende Wiederholungen in *defixiones* (etwa *iam iam | cito cito | facias* DT 229), als belaufe sich die unterschwellige Botschaft darauf, dass die Geschwindigkeit, mit der Lesbonikus Geld ausgibt, etwas Außerirdisches sei?

künftige Schwiegertochter ohne Mitgift in seine Familie hineinkäme; er muss auf dieser Grundlage die Entscheidung treffen, das Vorhaben fortzusetzen oder nicht.²⁹⁹

Soweit ich sehe, ist bei *comedo* die Bedeutung ‚verfressen, durch Fressen durchbringen‘ nur in Anwesenheit gesicherter *ápa-vyaj*-Verben nachzuweisen, da sonst die alte Nebenbedeutung ‚(Besitz) verzehren‘ vorliegt, in der kein wörtliches Fressen gemeint ist. Also ist davon auszugehen, dass die Interpretation von *comedo* als exozentrischem Resultativum (= ‚verfressen‘) durch *ebibit* bzw. die *ex*-Reihe bedingt wird; dies erinnert an gr. κατεσθίω, das trotz der Nebenbedeutung ‚(Besitz) verzehren‘ an einigen Stellen ‚verfressen‘ bedeuten dürfte (s.d.).³⁰⁰

Die weiteren relevanten Belege finden sich im *Truculentus*:³⁰¹

- (327) Plaut. *Truc.* 154–9 (AST = Astaphium, DIN = Dinarchus)
- DIN procaciores estis uos, sed illi periuriosi;
 illis perit quicquid datur neque ipsis apparet quicquam:
 uos saltem si quid quaeritis, *ebibitis* et *comestis*.
 postremo illi sunt improbi, uos nequam et gloriosae.
- AST male quae in nos dicis, ea omnia tibi dicis, Diniarche,
 et nostram et illorum uicem.
- DIN ‚Ihr seid zügelloser, während sie dem Meineid verfallen sind. Was Jungen gegeben wird, ist für diejenigen, die es geben, verloren, und die Jungen selbst haben nichts vorzuweisen: Ihr zumindest *vertrinkt* und *verfresst* es, wenn ihr etwas bekommt. Kurzum, sie sind schamlos, ihr seid böse und eingebildet.‘
- AST ‚Alle Beleidigungen, die du gegen uns aussprichst, Diniarchus, sprichst du gegen dich selbst aus und nicht gegen uns und sie.‘
- (nach de Melo 2013)

299 Dass der Plan letztlich in Gang gebracht und von Lesbionikus erstaunlicherweise abgelehnt wird, da er damit seine Schwester besudeln würde, darauf kommt es zunächst nicht an.

300 Ähnlich sieht die Lage bei *exedo* aus, mit dem nach Ausweis anderer Bildungen erwartbaren Formans *ex*-. Hier lässt die Beleglage eher auf die alte Bedeutung ‚(Besitz) verzehren‘ schließen, wobei das Präverb *ex*- ein Abgeschlossenheitsmerkmal vermittelt.

301 Nicht zugehörig ist hingegen *eluas* tu an *exunquare* *ciccum non interduim* Plaut. *Rud.* 580, wo die Verben personenbezogen vorkommen (vgl. de Melo: ‚I couldn’t care less whether you’re *cleaned out or oiled out*‘).

- (328) Plaut. *Truc.* 308–13 (AST = Astaphium, TRVC = Truculentus)
 AST estne item uiolentus ut tu?
 TRVC non enim ill' meretriculis
 munerandis rem coegit, uerum parsimonia duritiaque;
 quae nunc ad uos clam exportatur, pessumae;
 eam uos *estis*, *exunguimini*, *ebibitis*. egone haec mussitem?
 iam quidem hercle ibo ad forum atque haec facta narrabo seni;
 neque istuc insegesti tergo coget examen mali
 Ja, er hat seinen Reichtum nicht durch Geschenke an Prostituierte erworben, sondern durch Genügsamkeit und Sparsamkeit; dieser Reichtum wird nun heimlich zu euch gebracht, ihr Gauner. Ihr verfrisst ihn, versalbt ihn, vertrinkt ihn aus. Soll ich darüber schweigen? Ich werde sofort zum Forum gehen und dem alten Mann von diesen Taten erzählen; und das wird verhindern, dass mein Rücken einen Haufen ungesäter Probleme bekommt.'
- (nach de Melo 2013)

Die Verwendungsweise der kombinierten *apa-vyaj*-Phrasen ist ähnlich provozierend wie an den oben angeführten Plautusstellen; auf den Kontext muss hier nicht näher eingegangen werden. Bemerkenswert ist aber, dass in *Truc.* 311 die 2^{PL} *estis*, wenn auch unpräfigiert, bedingt durch die nachfolgenden *apa-vyaj*-Verben *exunguimini* ‚versalbt‘ und *ebibitis* ‚vertrinkt‘ wahrscheinlich auch eine *apa-vyaj*-Lesart (‚verfressen, durch Fressen vertun‘) hat.

Darüber hinaus ist *ebibo* ‚vertrinken‘ auch bei Horaz belegt:

- (329) Hor. *S.* 2,3,120–7
 filius aut etiam haec libertus ut *ebibat* heres,
 dis inimice senex, custodis? ne tibi desit?
 quantulum enim summae curtabit quisque dierum,
 unguere si caules oleo meliore caputque
 coeperis inpexa foedum porrigine? quare,
 si quiduis satis est, peiuras, surripis, aufers
 undique? tun sanus?
 ‚Damit dein Sohn, ja dein Freigelassener einmal als Erbe diese (sc. Reichtümer) versäuft – (zu diesem Zweck) hütest du es, o gottverhasster Alter? Du willst – so sagst du – selbst nicht Mangel leiden? Wieviel wird dir denn jeder Tag von deinem Reichtum kürzen, wenn du ein besseres Öl auf deinen Salat gießt – und auf dein ungekämmtes, schmutzverfilztes Haar? Doch wenn dir alles gut genug, warum willst du durch Meineid, Diebstahl, Raub so viel zusammenscharren? Bist du bei Verstand?‘

(nach Schöne & Fäber 1953)

Hier fungiert die pronominale NP ^{N PL} *haec* ‚diese (sc. Reichtümer)‘ als Objekt sowohl zur 3SG CONJ *ebibat* ‚möge vertrinken‘ als auch zur 2SG IND *custodis* ‚hütest‘ (Apokoinu). Da das Simplex *bibo* ‚trinken‘ anders als (*com*)*edo* keine Nebenbedeutung ‚(Besitz) verschlingen‘ o.Ä. zu haben scheint (s. aber §5.1.2.6), ist (*haec*) *ebibo* als wahrscheinliche *ápa-vyaj*-Konstruktion zu beurteilen. Zum Kontext: In der Satire wirft ein gewisser zum Stoizismus Neubekehrter namens Damasippus³⁰² Horaz vor, dass er faul und unproduktiv sei. Damasippus erzählt von seinem eigenen Werdegang, d.h. vom früheren gierigen Leben über die Ruine und Tollheit, die dieser Lebensstil herbeigeführt hatte, bis hin zur Rettung durch den Philosophen Stertinius, der ihn davon überzeugte, dass er in seinem selbstzerstörenden Streben ebenso wenig ‚verrückt‘ war wie die Geldverleiher, die seine Unternehmungen finanzierten, nur um große Summen für ihre Bemühungen zu verlieren. Den Großteil des Gedichts (VV. 77–295) bildet, so Freudenburg (2021: 111), eine weitere Erkundung des Themas ‚alle Narren sind verrückt‘, wobei Damasippus die ihm zu Hilfe gekommene Rede des Stertinius aus dem Gedächtnis wiedergibt und dazu einlädt, sich selbst auf die fünf kanonischen Laster der stoischen Diatribe untersuchen zu lassen: Gier (VV. 82–157), politischer Ehrgeiz (VV. 158–223), Luxus (VV. 224–80), Wollust (VV. 259–71) und Aberglaube (VV. 281–95). Obige Passage steht mehr oder minder in der Mitte des Abschnitts zur Gier und richtet sich an einen von Damasippus selbst erdachten ‚Miser‘, der zurechtzuweisen ist. Die Stelle wird neben dem exozentrischen Resultativum 3SG CONJ *ebibat* durch die abrupte Wende vom erzählenden Bericht in der 3. Person zur direkten Anrede (voc *dis inimice senex* 121) markiert, so auch Freudenburg (2021: 134): „With the sudden turn from third-person description to direct address, Dam[asippus] scolds the miser (who is a colorful fiction of his own making) as if he were right there in front of him, tossing on a worm-infested bed.“ Wie so oft wird auch hier eine ein *ápa-vyaj*-Kompositum aufweisende Stelle nicht nur durch dieses rhetorisch markiert, sondern auch durch andere Merkmale. Die Pointe ist klar: Man soll nur so viel Geld sparen, dass es einem im Leben an nichts mangelt; auf den fiktiven Charakter Miser, dem es an Hygiene (*caput ... inpexa foedum porrigine* 124f.) und Tugend (*peiuras, surripis, aufers* 126) fehlt, trifft dies definitiv nicht zu. Zu guter Letzt ist bemerkenswert, dass hier das *ápa-vyaj*-Kompositum 3SG CONJ *ebibat* in einen (wenn auch einen fiktiven Ansprechpartner betreffenden) *ad-hominem*-Kontext eingebettet ist: Dies passt besonders zum gr. Befund, in dem sich Verben der Geldverschwendung bei Rednern in *ad-hominem*-Passagen finden (s. §§5.1.1.2, 5.1.1.8f.).

Andernorts bei Plautus kommt (*e*)*bibo* als exozentrisches Resultativum vor, aber die Konstruktion hat eine andere Gesamtbedeutung; dort wird (*e*)*bibo* nicht besitzbezogen verwendet, sondern bedeutet in etwa ‚aus Betrunkenheit vergessen‘. Die Belege zählen somit zu den Verben des Verlusts einer anderen Entität als Geld und werden dort behandelt.

302 Damasippus wird in den Briefen Ciceros erwähnt (Att. 12.19.2, 33.1; Fam.7.23.3), vgl. Palmer (1905: 277) und Freudenburg (2021: 111).

5.1.1.7 Lat. *abligur(r)io* ‚verleckern‘

Lat. *abligur(r)io* ‚verleckern‘ ist ein *tris legomenon* komischer Färbung,³⁰³ das zum Simplex *ligur(r)io* ‚lecken‘ gebildet ist und allgemeine Geldverschwendung um der Völlerei willen (metonymisch; wörtl. in etwa ‚für Leckereien‘; vgl. *lingua* ‚Zunge‘)³⁰⁴ bezeichnet; propositional steht es somit lat. *comedo* in der *ápa-výaj*-Konstruktion nahe (s.o.). Beschränken wir uns auf die zwei altertümlichen Belege, von denen der spätere Beleg (Apul. *Apol.* 59) wohl abhängig ist³⁰⁵ und sich im Gebrauch kaum unterscheidet:

(330) Enn. *Sat.* 17 Welsh

quippe sine cura laetus lautus cum aduenis,
infestis malis, expedito brachchio,
alacer, lupino expectans celsus impetu,
quam mox bona alterius *abligurrias*—
quid censes domino esse animi? pro diuum fidem,
cibum dum ille tristis seruat, tu ridens uoras.
,Warum, wenn du sorglos, glücklich und sauber auftauchst,
mit kampfbereitem Maul und unbelastetem Arm,
ungeduldig wartend, aufgeregt in deinem wölfischen Angriff,
auf den Moment, in dem du die Güter eines anderen *verleckern* kannst—³⁰⁶

303 Wohlgermerkt in der *ápa-výaj*-Konstruktion, hinzu treten die Belege in einer anderen Konstruktion mit der unauffälligen Bedeutung ‚verzehren, auffressen‘, etwa *iucundiora eligens abligurribam dulcia* Apul. *Met.* 10,14 (so OLD s.v.). In seinem Terenz-Kommentar spricht Barsby (1999: s.v.) bei *abligurrire* von „a colourful variant of the commoner *comedere* (OLD 2a) and *deuorare* (OLD 3).“ Bagordo (2001) hingegen geht auf das Verb nicht ein.

304 So auch beim Simplex, das z.T. ‚zierlich sein, die guten Dinge lieben‘ heißt, etwa *quae* (sc. *meretrices*) *cum amatore cum cenant, liguriunt* Ter. *Eun.* 936. Einmal offenbar auch im Frühnhd. *verleckern*: „mit leckerei durchbringen: sein vermögen verleckern Adelung versuch 4, 1466“ (DWDS s.v.).

305 *Patrimonium omne iam pridem abligurriuit, nec quicquam ei de bonis paternis superest, nisi una domus ad calumniam uenditandam, quam tamen numquam carius quam in hoc testimonio locauit; nam temulentum istud mendacium tribus milibus nummis Aemiliano huic uendidit, idque Oeae nemini ignoratur* ‚längst hat er (sc. Crassus) sein ganzes Erbe *verleckert* und nichts mehr von dem Besitz seines Vaters außer einem einzigen Haus, das er benutzt, um seine falschen Zeugnisse zu verhökern, die er nie zu einem so hohen Preis angeboten hat wie mit dieser Absetzung; denn er hat Aemilianus hier diese betrunkene Lüge für dreitausend Denare verkauft, wie jeder in Oea weiß‘ (Apul. *Apol.* 59). Zwar spricht hier nichts für einen direkten Anschluss an die Komödie, da sich aber das Verb sonst nur in der Komödie findet, ist denkbar, dass Apuleius hier die Figur des Crassus absichtlich derjenigen eines Parasiten annähert (s.u.). Wie dem auch sei, ist bemerkenswert, dass auch hier ein *ápa-výaj*-Verb an einen ‚ad-hominem-Kontext‘ gebunden ist, entsprechend der Art des Auftretens solcher Verben bei Rednern.

306 Welsh (2013) übersetzt das Verb mit ‚devour‘, aber sachgerechter ist Damons (1997: 106) ältere Übersetzung: ‚you lick your way through somebody else’s fortune‘ (Hervorhebung TMV, s.u.).

Was glaubst du, was deinem Herrn durch den Kopf geht? Um Himmels willen, während er mürrisch ein Auge auf das Essen wirft, verschlingst du es mit einem Lachen.'

(nach Welsh 2013)

- (331) Ter. *Eu.* 232–6 (es spricht Gnatho im Selbstgespräch)
 Di inmortales, homini homo quid praestat? stulto intellegens
 quid inter est? hoc adeo ex hac re venit in mentem mihi;
 conveni hodie adveniens quendam mei loci hinc atque ordinis,
 hominem haud inpurum, itidem patria qui *abligurrierat* bona:
 uideo sentum squalidum aegrum, pannis annisque obsitum.
 ‚Götter, wie ein Mensch voraus dem andern ist! Welch eine Kluft
 zwischen Dumm und Klug! Das wurde an diesem Fall mir recht bewusst:
 traf doch bei der Ankunft heut hier einen meines Stands und Rangs,
 keinen üblen Kerl, der gleichfalls hatte sein Erbe *verleckert*:
 Struppig, schmutzig, krank sehe ich ihn, Lumpen und Alter drücken ihn.‘
 (nach Rau 2012)

Bei Ennius und Terenz tritt als Objekt zum Verb das Neutrum *bona* ‚Güter‘ auf, das um der Völlerei willen (: *ligur(r)o*) verbraucht wird. Wie Welsh (2013: 113f.) und jüngst Aubert (2024: 44) beobachten, bezieht sich das Verb in beiden Fällen auf den von Damon (1997) ausführlich untersuchten Figurentyp des Parasiten;³⁰⁷ tatsächlich steht nicht einmal der fehlende Kontext dieses Ennius-Fragments der Identifizierung der Figur mit einem Parasiten nach komischem Vorbild im Wege, wie Damon (1997: 106) anmerkt: „He is aggressively hungry, expensive, unwilling to provide for his own wants and lacking in consideration for others. He has the comic parasite’s animal-like appetite and attracts an eating-metaphor (you lick your way through somebody else’s fortune).“ Bei Terenz hingegen erzählt Gnatho, er selbst ein Soldatenparasit (so Parmeno: *parasitus Gnatho militis* 228f.) gegenüber Thaso, über das Kennenlernen eines seinesgleichen und prahlt damit, dass er selbst gut davon lebe, den Egos reicher Männer zu schmeicheln. Hier befinden wir uns in einem langen Monolog, der eine ganze Szene einnimmt (VV. 224–54) und sich also nur zwischen Gnatho und der Zuhörerschaft zuträgt; das seltene Kompositum *abligurrierat* trägt zur Steigerung der komischen Seltsamkeit von Gnathos Haltung bei.

307 Wozu zusammenfassend Aubert (2024: 44), der den häufigen Vergleich mit dem Wolf betont: „Trata-se de personagem recorrente na comédia latina (cf., Ter., *Hau.*, 38; Pl., *St.*, 577 e 605, descrevendo o parasita Gelásimo como lobo) e que se aclimata bem à sátira, por exemplo, em Horácio (para além da famosa *Ep.* 1.18, veja-se, e.g., entre muitos outros exemplos, com associações de ideias semelhantes às do fragmento de Ênio: *latrantem stomachum*, *S.*, 2.2.18; *maiores natura modum dedit, his breve pondus: / ieiunus raro stomachus volgaria temnit*, *S.*, 2.2.37–39).“

Zur Bildung: Das Simplex *ligu(r)rio* ist ein Denominativum zu *lingua* ‚Zunge‘ und kann sowohl intransitiv ‚lecken‘ (etwa *nec magis compositum quicquam nec magis elegans, quae cum amatore quom cenant ligurriunt* Ter. Eun. 935f.) als auch transitiv ‚(be)lecken‘ verwendet werden, hier v.a. metaphorisch, d.h. ‚sich von jdm. ernähren‘ (etwa *dum ruri rurant homines, quos (sc. parasi) ligurriant* Plaut. Cap. 84). Das Kompositum *abligurrio* weicht hinsichtlich des Präfixes von anderen lat. *ápa-vyaj*-Komposita ab, die — abgesehen von *comedo*, das overt unmarkiert und somit nur kontextbedingt als *ápa-vyaj*-Verb zu beurteilen ist (s.o.) — meistens mit *ex-* gebildet werden (s. TABELLE 50). Die Abweichung ist wohl sachlich bedingt: Da ‚Lecken‘ wörtlich das Streichen über eine Oberfläche mit der Zunge bezeichnet (: *das Muttertier leckt ihre Jungen*), liegt es nahe, dass bei der Konstruktion *Geld* *°ligur(r)rio* die Verschwendung von Geld nicht als sein Herausholen aus einem Behälter konzeptualisiert wird, sondern als seine Abnahme von einer Oberfläche (: nhd. *ablecken*, etwa „Bevor sie das Blut wegwischen konnte, hatte er es abgeleckt“ H. Mann, *Untertan* 4,15); dies erklärt die zunächst unerwartete Präfixwahl.

5.1.1.8 Gr. καθιποτροφέω ‚verrösseln‘, καταζευγοτροφέω ‚verviehen‘³⁰⁸

Zwei sich durch die Dreifachkomposition auszeichnende gr. *apa-vyaj*-Verben der Geldverschwendung treten bei Isaios auf: καθιποτροφέω und καταζευγοτροφέω ‚durch Pferde- bzw. Zugviehhalten vertun‘. Beiden liegt jedenfalls die bei Verbalkomposition häufige o-stufige Basis ^οτροφέω zugrunde (vgl. neben den eigentlichen Grundkomposita ιποτροφέω und ζευγοτροφέω etwa ξеноτροφέω ‚Söldnertruppen unterhalten‘, γαλακτοτροφέω ‚mit Milch ernähren‘ usf.), zum e-stufigen Simplex τρέφω ‚ernähren, großziehen, (Sklaven, Vieh usf.) halten‘. Die Konstruktion ist durchsichtig und hat der damaligen Zuhörerschaft kein Verständnisproblem bereitet; die betreffende Stelle lautet:

(332) Is. 5,43

τὸν μὲν τούτων οἶκον σύ, ὦ Δικαιογενες, παραλαβὼν κακῶς καὶ αἰσχροῦς
διολώλεκας, καὶ ἐξαργυρισάμενος πενίαν ὁδύρηι, ποῖ ἀναλώσας; οὔτε γὰρ εἰς
τὴν πόλιν οὔτε εἰς τοὺς φίλους φανερὸς εἶ δαπανηθεὶς οὐδέν. ἀλλὰ μὴν οὔτε
καθιποτρόφηκας· οὐ γὰρ πώποτε ἐκτήσω ἵππον πλείονος ἅξιον ἢ τριῶν μνῶν·
οὔτε κατεζευγοτρόφηκας, ἐπεὶ οὐδὲ ζευγὸς ἐκτήσω ὀρικὸν οὐδεπώποτε ἐπὶ
τοσούτοις ἀγροῖς καὶ κτήμασιν.

‚Es ist das Vermögen dieser Männer, Dikaiogenes, das du geerbt und auf böse und schändliche Weise verprasst hast, und nachdem du es in Geld umgewandelt hast, berufst du dich nun auf Armut – Wie hast du es verschwendet? Denn für die Stadt oder für deine Freunde hast du offensichtlich nichts ausgegeben. Du hast es gewiss nicht verrösselt, denn du hast nie ein über drei Minen wert es Pferd besessen; und auch nicht vervieht hast du es, da du nie auch nur ein paar Maultiere besessen hast, obwohl du so viele Höfe und Ländereien besitzt.‘

(TMV)

Isaios richtet sich gegen Dikaiogenes (III.), Sohn des Proxenos, welcher ein falsches Testament im Namen eines verstorbenen Dikaiogenes (II.) verfasst und dabei dem eigenen Sohn ein Drittel von dessen Erbe vermacht haben soll. Dann hat Dikaiogenes (III.), Sohn des Proxenos, als Alleinerbe das Gesamtvermögen von Dikaiogenes (II.) vor Gericht erfolgreich beansprucht. Der verstorbene Dikaiogenes (II.) war zwar kinderlos, hatte aber vier Schwestern, deren Söhne mithilfe von Isaios die Aneignung des großväterlichen Vermögens durch Dikaiogenes (III.) erfolgreich angefochten haben. Also wird Dikaiogenes (III.) der widerrechtlichen Aneignung von Dikaiogenes' (II.) Gesamtvermögen überführt und zur Rückzahlung von zwei Dritteln des ursprünglichen Erbes an seine Enkel verurteilt. Dem kommt Dikaiogenes (III.) nicht nach, indem er Insolvenz angemeldet und

308 Nach den im Schweizerdeutschen bezeugten Verben *vervêchlen* ‚durch Halten von Vieh verbrauchen‘ (DWDS s.v. *verviehen*; Schwld 1,652 s.v. *Vieh*); *verrösslen* ‚durch Halten von Pferden und bes. Handeln mit solchen, durch übertriebenes Herumreiten oder -fahren Zeit und Geld verschwenden‘ (Schwld 1,1441 s.v. *rösslen*).

behauptet haben soll, er sei nicht in der Lage gewesen, die Rückzahlung zu leisten. In diesem Zusammenhang tritt Isaios wieder als Verteidiger der rechtmäßigen Erben auf.

Der prägnanten rhetorischen Frage ποῖ ἀναλώσας; ‚Wie hast du es verschwendet?‘ folgt eine Reihe von Negationen (8× οὐ^o: οὔτε ... οὔτε ... οὐδέν ... οὔτε ... οὐ(πώποτε) ... οὔτε ... οὐδέ ... οὐδεπώποτε), die sich auch auf den folgenden Abschnitt erstreckt und kraft der Wiederholung all das ausdrückt, womit Geld unmöglich ausgegeben worden sei, weshalb der Angeklagte zu Recht zur Rechenschaft gezogen werde. Gemeinhin als gut betrachteten Zwecken (οὔτε ... εἰς τὴν πόλιν οὔτε εἰς τοὺς φίλους ‚weder für die Stadt noch für die Freunde‘) werden schlechte gegenübergestellt, nun aber durch die Perfektformen, um die es hier geht: οὔτε καθιποτρόφηκας ... οὔτε κατεζευγοτρόφηκας ‚weder verrösselt noch vervieht hast du es‘, d.h. ‚weder mit Pferde- noch mit Viehhaltung vertan‘. Die betreffenden Verben gehören der Negativreihe an und dürfen als deren Steigerung gelten aufgrund der zu den Verben hinzutretenden Kausalsätze (: οὐ γὰρ πώποτε ... ἐπεὶ οὐδέ ...), die vom schlechten Urteilsvermögen des Angeklagten zeugen: Zwar hätte das Geld am besten für die Stadt oder die Freunde ausgegeben werden sollen, aber im Falle eines Großgrundbesitzers (: ἐπὶ τοσούτοις ἀγροῖς καὶ κτήμασιν) wäre die Annahme auch vertretbar, dass das Geld zur Tierhaltung ausgegeben worden sei; und doch versagt Dikaiogenes (III.) auch in dieser Hinsicht, indem er in den Erwerb weder von Pferden noch von Maultieren investiert habe und sich daher im angemeldeten Insolvenzstatus zwar befinden könne, doch keinesfalls aus diesem Grund (οὔτε ... οὔτε). Insofern ist das Auftreten von Perfektformen an dieser Stelle begründet (Zustandsperfekt).

Das Plädoyer für den durch die besagten ungewöhnlichen Perfekte markierten Argumentationssteigerungspunkt wird ferner durch die Gesamtstruktur der Rede untermauert. Wir befinden uns schon fast am Ende der Rede;³⁰⁹ die Erwähnung von Dikaiogenes’ (III.) Schwächen ist erwartungsgemäß allgegenwärtig, aber im auf Is. 5,43 folgenden Abschnitt wird ihm eine besonders gravierende Schwäche vorgeworfen: die Nichtachtung religiöser Gebote. Er habe nämlich „nicht einmal die Widmungen auf die Akropolis gebracht, für die Menexenos drei Talente ausgegeben hatte und die er aufgrund seines frühen Todes nicht aufstellen konnte“ (οὐδὲ τὰ ἀναθήματα, ἃ Μενέξενος τριῶν ταλάντων ποιησάμενος ἀπέθανε πρὶν ἀναθεῖναι, εἰς πόλιν κεκόμικας Is. 5,44), und, „während er selbst Anspruch auf den Besitz von Geldern erhob, auf die er keinen Anspruch hatte, den Göttern niemals Statuen gewidmet, die ihnen von Rechts wegen zustanden“ (καὶ αὐτὸς μὲν ἡξίους κεκτηῖσθαι ἅ σοι οὐδὲν προσῆκε χρήματα, τοῖς δὲ θεοῖς οὐκ ἀπέδωκας ἃ ἐκείνων ἐγίνετο ἀγάλματα Is. 5,44). Es ist zu vermuten, dass die morphosyntaktische Ungewöhnlichkeit zweier negierter ἀπα-ύγaj-artiger κατά-Perfekta in οὔτε καθιποτρόφηκας ... οὔτε κατεζευγοτρόφηκας, in etwa ‚du befindest dich in dem Zustand, Geld weder mit Pferde- noch mit Zugviehhaltung (d.h. mit nichts Sinnvollem) ausgegeben zu haben‘, zur Diskreditierung von Dikaiogenes’ (III.) Urteilsvermögen beiträgt, dessen Untauglichkeit dann in der anschließenden Bloßstellung seiner religiösen Missachtung bestätigt wird. Hier zielt der Redner allem Anschein nach auf die Stiftung von kommunikativer Nähe ab:

309 Richtet man sich etwa nach der zugegebenermaßen künstlichen Gliederung moderner Editionen, so stellt man fest, dass die Rede schon bei Is. 5,47 endet, d.h. kurz auf den hier erörterten Abschnitt.

Er appelliert an den gesunden Menschenverstand der Zuhörerschaft, die von Dikaiogenes' (III.) Unvernünftigkeit — und Frevel — nicht wird absehen können; der Appell wird zusätzlich durch die Aneinanderreihung der κατά-Perfekte rhetorisch bekräftigt: Es handelt sich um für einen Großgrundbesitzer prinzipiell sinnvolle Tätigkeiten, denen aber der Angeklagte nicht nachgegangen sei.

Zur Bildung: Den Komposita καθιπποτροφέω ‚verrösseln‘ und καταζευγοτροφέω ‚verviehen‘, d.h. ‚durch Pferde- bzw. Zugviehhalten vertun‘, liegen als Grundverben die Intransitiva ιπποτροφέω bzw. ζευγοτροφέω zugrunde, die offensichtlich Verben mit häufigkeitsbedingt inkorporiertem Objekt (in etwa ἵππους τρέφω → ιπποτροφέω) darstellen. Als Simplex ist ζευγοτροφέω interessanterweise erst bei Pollux (2. Jh.) belegt (Poll. 8,132), d.h. lange nach Isaios (5. Jh. v. Chr.); zu dessen Zeit dürfte die Bildung aber schon existiert haben, zumindest nach Ausweis des inschriftlich belegten zugehörigen Nomens ζευγοτρόφος (IG 2² 1576,73; 4. Jh. v. Chr.) mit der Bedeutung ‚Halter eines Tiergespannes‘ (LSJ s.v.). Beiden Verben ist über das ἀπα-ύγaj-Gepräge hinaus das Auftreten im Perfekt gemeinsam, das sich an einer weiteren Isaiosstelle wiederfindet (Näheres dazu im Folgenden).

5.1.1.9 Gr. καταπαιδεραστέω ‚verpäderastieren‘

Eine weitere Isaiosstelle weist das Hapax καταπαιδεραστέω ‚verpäderastieren‘, d.h. ‚durch παιδεραστία, Knabenliebe durchbringen‘, ebenfalls im Perfekt auf:

(333) Is. 10,25

ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες, οὐχ ἱκανόν ἐστι Ξεναινέτῳ τὸν Ἀριστομένους οἶκον καταπαιδεραστηκέναι, ἀλλὰ καὶ τοῦτον οἶται δεῖν τὸν αὐτὸν τρόπον διαθεῖναι. ἐγὼ δ', ὦ ἄνδρες δικασταί, βραχείας οὐσίας ὑπαρξάσης ἀδελφὰς μὲν ἐξέδωκα, ὅσα ἐδυνάμην ἐπιδούς, κόσμιον δ' ἐμαυτὸν παρέχων καὶ ποιῶν τὰ προσταττόμενα καὶ τὰς στρατείας στρατευόμενος ἀξιῶ τῶν τῆς μητρὸς πατρώϊων μὴ ἀποστερηθῆναι.

‚Zweifellos, meine Herren, es reicht für Xenainetos nicht aus, das Vermögen des Aristomenes verpäderastiert zu haben, sondern er meint, er müsse auch dieses in gleicher Weise vergeuden. Ich hingegen, meine Herren Geschworenen, habe meine Schwestern, obwohl ich nur geringe Mittel besitze, verheiratet und sie mit einer so großen Mitgift ausgestattet, wie ich es mir leisten konnte. Da ich mich gesetzestreu verhalte, meine vorgeschriebenen Pflichten erfülle und in der Armee diene, bin ich der Meinung, dass man mir das Erbe meiner Mutter nicht vorenthalten sollte.‘

(TMV)

Die betreffende Rede ist unter dem erklärenden Titel ‚Gegen Xenainetos über das Erbe des Aristarch‘ (Πρὸς Ξεναίνετον περὶ τοῦ Ἀριστάρχου κλήρου) überliefert. Sie handelt von einem die Person des Redners direkt angehenden Fall, wie der Wechsel in die 1. Person (ἐγὼ δέ) ‚ich hingegen‘ nahelegt: Isaios war mütterlicherseits einer der Enkel des Aristarch, dessen Bruder, Aristomenes, nach Aristarchs Tod der rechtmäßige Betreuer seines Vermögens, es der eigenen Tochter vermacht hatte; dies ist Aristomenes dadurch gelungen, dass er seine Tochter mit Aristarchs Sohn Kyronides verheiratete, welcher aber von einer anderen Familie adoptiert worden war und also nicht mehr Aristarchs Familie angehörte. Der Sohn des Paares, namens ebenfalls Aristarch (II.), war kinderlos und vermachte dem eigenen Bruder Xenainetos das ganze Vermögen. Nun ficht Isaios die Rechtmäßigkeit des Ganzen an, da Kyronides eigentlich kein Familienangehöriger mehr war, als er Aristomenes' Tochter heiratete, sodass dem Paar (und natürlich auch seinem Nachkommen) auf Aristarchs (I.) Vermögen eigentlich kein Anspruch zustehe.

Die Rede besteht größtenteils aus der Schilderung dieses komplizierten Familienstreits, wofür sogar Zeugen ‚auf die Bühne‘ gerufen werden (Is. 10,9f.). Das Hauptargument dreht sich um den grundsätzlich widerrechtlichen Besitz des Erbes durch Xenainetos, wobei Isaios dafür plädiert, seine eigene Mutter sei als Erbin ‚rausgeschmissen‘ worden (ἐκβάλλειν); zur Aussagekraft trägt die — aus Sicht des Redners — verwerfliche Natur des Angeklagten natürlich bei, die nun zur Sprache gebracht wird. Xenainetos, in dessen Händen das Erbe letztlich gelangt ist, trete jetzt auf als einer (Zustandsperfekt), der das ganze Vermögen unverschämterweise, nämlich durch Päderastie, vergeudet habe. Im klassischen Athen war Päderastie in Form der von Dover (1978) angenommenen

— wenn auch nicht unangefochten gebliebenen³¹⁰ — ἐραστής-ἐρώμενος-Beziehung gesellschaftlich akzeptiert und schloss an sich keine (unmittelbaren) Zusatzkosten ein; das ‚Protokoll‘ war aber, wenn man Dover (1978) Glauben schenkt, strikt und schrieb die Beteiligung des Älteren als aktiven Sexpartners vor, während der Jüngere auf die passive Rolle beschränkt war und als ‚Gegenleistung‘ in die gesellschaftlichen Bräuche vom ἐραστής eingeführt werden sollte; anderweitige homosexuelle Beziehungen galten dagegen als minderwertig und mussten sich insgeheim zutragen. Wenn Xenainetos also Geldverschwendung mit Päderastie vorgeworfen wird, so lässt dies nicht durch die Päderastie allein auf seine Charakterschwäche schließen, sondern eher durch die über das gesellschaftlich akzeptierte Maß hinaus getriebene Päderastie, deren Einzelheiten ausgespart bleiben. Dass der Bezug auf den Verstoß gegen das gesellschaftlich akzeptierte Maß durch Xenainetos’ Handeln durch ein morphosyntaktisch markiertes Verb erfolgt, dürfte zur Genüge davon zeugen, dass hier der Redner die kommunikative Distanz verringert (in etwa: ‚Xenainetos’ Tun ist nicht nur in meinen, sondern *auch in euren Augen* äußerst unangebracht‘). Nur möchte Xenainetos, so Isaios, nicht nur den ihm schon unrechtmäßig zugewiesenen Erbteil mit Päderastie vergeuden, sondern *sogar diesen* (καὶ τοῦτον), d.h. den Isaios’ Mutter zustehenden, wodurch Xenainetos’ verwerfliche Natur umso stärker zutage gebracht wird. Dieser wird die Tugend des Redners in markierter Weise (ἐγὼ δ(έ), ‚ich hingegen‘) gegenübergestellt, um die es im restlichen Abschnitt geht.

Zur Bildung: καταπαιδεραστέω weist als Grundverb das seit klassischer Zeit (Pl.+) gut bezeugte Denominativum παιδεραστέω auf (: παιδεραστής ‚Knabenlieber‘), das nur als Intransitivum in der Bedeutung ‚ein παιδεραστής sein‘ auftritt. Wie angemerkt, stellt sich das Verb zu den anderen bei Isaios belegten ἀπα-ύγaj-Verben nicht zuletzt dadurch, dass sie sämtlich im Perfekt auftreten. Trifft die hier vertretene Lesart der Perfekte als Zustandsperfekte zu, so könnte man hier ein zur Ausdruckskraft beitragendes rhetorisches Mittel erkennen: Das Verprassen der Angeklagten wird dadurch nicht auf die Vergangenheit beschränkt (Aorist), sondern stellt eine ihrem jetzigen Zustand zugrunde liegende verbrecherische Tat dar; man beachte, dass Isaios in (333) die eigenen Handlungen auch durch Perfektformen ausdrückt, wodurch seine bis in die Gegenwart reichende andauernde gute Natur untermauert wird.

310 Kritische Stimmen sind etwa Cohen (1991) und noch stärker Davidson (2001, 2008). Wie dem auch sei, sind die Einzelheiten von Dovers Ansatz für das hier Erörterte unerheblich; wichtig ist nur seine — bis dato den Status von *communis opinio* genießende — Grunderkenntnis, dass Homosexualität in einer so oder so gearteten Form gemeinhin akzeptiert war, weshalb festzuhalten ist, dass καταπαιδεραστέω notgedrungen die *über das gesellschaftlich akzeptierte Maß hinaus* getriebene Päderastie kritisiert, und nicht die Päderastie als solche (s.u.).

5.1.1.10 Lat. *congraeor* ‚vergriechen, auf gr. Art vertun‘, gr. καθήδουπαθέω ‚verprassen‘
Bei Plautus tritt das einmalige Defektivum *congraeor* offenbar mit der Bedeutung ‚durch
gr. Lebensstil vergeuden‘ auf:

- (334) Plaut. *Bac.* 742–4 (MNE = Mnesilochus, CHRY = Chrysalus)
MNE dic modo.
CHRY „atque id pollicetur se daturum aurum mihi
quod dem scortis quodque in lustris comedim, [et] congraecem, pater.
sed, pater, uide ne tibi hodie uerba det: quaeso caue.“
MNE ‚Sag einfach mal.‘
CHRY „„Und er (sc. Chrysalus) verspricht, mir (sc. Mnesilochus) das Gold zu
geben, damit ich es Prostituierten gebe und in Bordellen verzehre [und]
vergrieche, Vater. Aber, Vater, pass auf, dass er dich heute nicht rein-
legt. Bitte sei vorsichtig.““
(nach de Melo 2011)

Nach einem ersten gescheiterten Betrugsversuch versucht Mnesilochus erneut, den Vater mit dem Ziel zu hintergehen, dass er ihm Geld gebe. Also lässt sich Mnesilochus von seinem Sklaven Chrysalus einen Brief diktieren, in dem dieser sich selbst des Betrugs beschuldigt; in diesem Zusammenhang tritt die 1SG CONJ *congraece*m auf. Der Ton des Briefs ist allgemein besonders übertrieben und darauf ausgelegt, Mnesilochus' Vater glaubhaft zu machen, dass sein Sohn den Sklaven des Betrugs beschuldigen will, woraus dieser als glaubwürdig hervorgehen soll; dass der Versuch gelingt, ist in diesem Rahmen zunächst nebensächlich. Wichtiger ist, dass Chrysalus Mnesilochus (angeblich) versprochen haben soll, ihm Gold (*aurum* 742) zu geben, welches (*quod* 743) er u.a. auf griechische Art zu vergeuden habe (*congraece*m 743). Da sich das Relativum *quod* sicherlich auf *aurum* ‚Gold‘ bezieht und von drei (konjunktivischen) Verben gefolgt wird, steht fest, dass *quod* als Objekt zu diesen fungiert.

Somit ist *congraeor* zu *comedo* (in Plaut. *Trin.* 406, s. §5.1.1.6) zu stellen als *cum*-Kompositum, das in der *apa-vyaj*-Konstruktion vorkommt. Während aber das PPP *comensum* in Plaut. *Trin.* 406 nur kontextbedingt als ‚verfressen‘ zu deuten ist, ohne jegliche morphologische Markierung (*comedo* wird genauso wie das Simplex *edo* in der Bedeutung ‚essen‘ bzw. ‚(Besitz) verzehren‘ verwendet), fragt es sich bei *congraeor*, warum hier zwecks Bildung eines exozentrischen Resultativums zum Grundverb ^o*graeor* die Partikel *cum* tritt (und keine andere, etwa *ex-*). Einerseits sind ^o*graeor*-Verben sekundäre Denominativbildungen, die fast nur bei Plautus vorkommen und deren genauer Gebrauch also nur aus Plautus selbst heraus erschließbar ist; bis auf diese Stelle ist das Verb nur im Kompositum *pergraeor*, wie die Griechen leben, den Griechen spielen, d.h. feiern, zechen‘ (Plaut. *Truc.* 60, *Most.* 21; vgl. L&S s.v.) belegt, wobei *per-* perfektivierend sein dürfte (in etwa ‚bis in jede Lebens Einzelheit auf griechische Art handeln‘); bzgl. *congraeor* hilft dies aber nicht weiter. Maßgeblich ist hingegen, dass *congraece*m auf *comedim* folgt, sodass von

einer Beeinflussung von *congracem* durch *comedim* auszugehen ist: Durch die übereinstimmende Verbpartikel ist die semantische Ähnlichkeit beider Verben auch lautsymbolisch gegeben.³¹¹ Es ist hier zwar möglich, *comedim* auch als exozentrisches Resultativum zu deuten (= ‚verfressen‘), nach Ausweis der PP *in lustris* ‚in Bordellen‘ ist diese Annahme aber kaum wahrscheinlich; *comedim* liegt hier am ehesten in der unauffälligen alten Bedeutung ‚(Besitz) verzehren‘ vor: ‚(Besitz) in Bordellen verschwenden‘ (: nhd. *verhuren*).

Semantisch auffällig ist, dass bei lat. *congracor* die Geld verbrauchende Handlung nicht näher bestimmt wird: Es heißt allgemein ‚auf griechische Weise vergeuden‘, worunter sicherlich übermäßiges Fressen und Trinken (: ‚verfressen‘, ‚vertrinken‘) zu verstehen ist, wohl aber auch andere zum gr. Gesellschaftsleben gehörigen Tätigkeiten, etwa Würfelspiel oder gar Päderastie.

Ähnlich unbestimmt im Hinblick auf den genauen propositionalen Gehalt des Ko-Ereignisses ist gr. καθηδुπαθέω ‚verprassen‘, ein κατά-Kompositum zum ‚stativen‘ Intransitivum ήδुπαθέω ‚gut leben, sich dem Vergnügen ergeben‘ (so Pape s.v.), seinerseits ein Denominativum zu ήδुπαθής ‚wohllebens‘. ήδुπαθέω kommt bei Xenophon zweimal als Simplex vor (X. Cyr. 1,5,1; ή. από τινος X. Oec. 5,2) und einmal als κατά-Kompositum:

(335) X. An. 1,3,3 (Klearchos zu seiner Truppe)

ἄνδρες στρατιῶται, μὴ θαυμάζετε ὅτι χαλεπῶς φέρω τοῖς παροῦσι πράγμασιν. ἐμοὶ γὰρ ξένος Κῦρος ἐγένετο καὶ με φεύγοντα ἐκ τῆς πατρίδος τά τε ἄλλα ἐτίμησε καὶ μυρίους ἔδωκε δαρεικούς· οὐς ἐγὼ λαβὼν οὐκ εἰς τὸ ἴδιον κατεθέμην ἐμοὶ οὐδὲ καθηδुπάθησα, ἀλλ’ εἰς ὑμᾶς ἔδαπάνων.

‚Soldaten, wundert euch nicht, dass ich an der augenblicklichen Lage schwer zu tragen habe. Denn Kyros ist mein Gastfreund geworden und hat mir, der ich aus dem Vaterlande verbannt bin, auch sonst Ehre erwiesen, mir aber insbesondere 10000 Dareiken gegeben. Das empfangene Geld verwendete ich nicht für meine eigenen Zwecke noch verprasste ich es, sondern ich legte es für euch aus.‘

(Zimmermann 2010)

Abermals ist ein zugehöriges Partikelverb in eine direkte Rede eingebettet; hier dürfte die doppelte Verneinung bei οὐκ εἰς τὸ ἴδιον κατεθέμην ἐμοὶ οὐδὲ καθηδुπάθησα ‚(das empfangene Geld) verwendete ich nicht für meine eigenen Zwecke noch verprasste ich es‘ als Steigerung die Ausdruckskraft des affirmativen Satzes εἰς ὑμᾶς ἔδαπάνων (: *duplex negatio affirmat*). Zu diesem Erzählpunkt ist die Argumentation des Klearchos entscheidend, da er sich mit der Ungehorsamkeit seines Heers konfrontiert sieht und eine Versammlung veranstaltet in der Hoffnung, das Heer zum Marschieren zu bewegen.³¹² Über

311 So auch Jocelyn (1999: 189 Fn. 139), ohne Hinweis auf die auffällige Konstruktion: „The accompanying *comedim* at Bacch. 743 determines *congracem*.“

312 Näheres zur Bedeutung dieser Stelle, besonders im Hinblick auf die Erzählkunst Xenophons, vgl. Lendl (1995: 30f.).

diese Stelle hinaus ist das Partikelverb nicht selten belegt — eigentlich viel mehr als das Simplex — und bezeichnet eine allgemein verschwenderische Verhaltensweise — sei es im Hinblick auf Geld, sei es im Hinblick auf Zeit —,³¹³ die den Handlungsträger ἡδυπαθής werden lässt.

313 So kommt das Verb etwa mit τὰς εὐπορίας D.H. 20,8; τὸν χρόνον κ. καὶ ἀναλίσκειν Plu. *Ant.* 28; τοὺς τοῦ πολέμου καιροὺς κ. Luc. *DMort.* 12.6: abs., Ph. 2,106,357, Alciph. 1,21 vor. Zum Zusammenspiel von Zeit- und Besitzangaben bei der belegten Art des Auftretens s. §6.2, s. auch §7.3 zum Dt. (: *Geld ~ Zeit verspielen*).

5.1.1.11 Lat. *effutuo* ‚verficken, durch Liebeswerben vertun‘, gr. ²ἀπολαγνεύω ‚id.‘

Lat. *effutuo*, wörtl. in etwa ‚verficken, durch geschlechtliche Ausschweifung vertun‘, steht gr. καταπορνεύω ‚verhuren‘ (s. §5.1.1.4) semantisch nahe und ist zweimal bezeugt. Der früheste Beleg findet sich bei Catull in der PPP-Konstruktion *latera ecfuluta* (Cat. 6,13), in etwa ‚ver-, abgefickte Flanken‘,³¹⁴ d.h. durch geschlechtliche Ausschweifung abgerieben; ob die Stelle ein *apa-vyaj*-Kompositum aufweist, ist fraglich: Da bei geschlechtlicher Ausschweifung die Vorstellung des körperlichen Aneinanderreibens notgedrungen mit vor-schwebt, kann die Vorstellung des ‚abgeriebenen‘ Körpers (zumindest partiell) lexemgegeben sein und muss nicht aus der Verbpartikel hervorgehen.³¹⁵

Einschlägig ist vielmehr der zweite Beleg, der sich in Suetons Kaiserviten findet:

(336) Suet. *Jul.* 51

ne prouincialibus quidem matrimoniis abstinuisse uel hoc disticho apparet iactato aequae militibus per Gallicum triumphum:

„urbani, seruate uxores: moechum caluom adducimus.

aurum in Gallia *effutuisti*, hic sumpsisti mutuum.“

‚Dass er (sc. J. Caesar) nicht einmal in den Provinzen seine Finger von verheirateten Frauen ließ, macht etwa folgender Zweizeiler klar, der von den Soldaten mit Recht und Billigkeit im Verlaufe des gallischen Triumphes immer wieder gegrölt wurde:

„Städter, passt auf eure Frauen auf! Den kahlen Ehebrecher bringen wir mit. Gold hast du in Gallien verfickst, das du hier dir geborgt hast.“

(nach Martinet 2014)

Die Stelle stammt aus dem ersten Vitabuch, das J. Caesar behandelt. Es wird in diesem Abschnitt über seine Zuneigung zu Ausschweifungen berichtet, die allgemein bekannt war (: *prorum et sumptuosum in libidines fuisse constans opinio est*, *Jul.* 50). Besonderen Nachdruck legt Sueton darauf, dass sich J. Caesar auch davor nicht scheute, mit verheirateten Frauen zu verkehren – und zwar auch in den Provinzen, was wohl angesichts der Geschwindigkeit, mit der sich solche Nachrichten in kleinen Gemeinden von Mund zu Mund verbreiten, besonders ins Auge fiel. Von diesem wohlbekannten Verhalten zeugt der (angeblich) von J. Caesars eigenen Soldaten anlässlich des Triumphzugs in Gallien ausgesprochene Zweizeiler, in dem die *apa-vyaj*-Konstruktion *aurum ... effutuisti* auftritt.

Bemerkenswert ist, dass die 2SG PERF *effutuisti* in der Wiedergabe einer ‚direkten Rede‘ vorkommt, entsprechend dem allgemeinen Nähe stiftenden Mündlichkeitscharakter des exozentrischen Resultativums im Gr.-Lat., der sich auch andernorts erkennen lässt (s.o.). Die Konstruktion *aurum ... effutuisti* wird allgemein als ‚Gold durch Huren durchbringen‘

314 Mears (2018) hält die indirekte Ausdrucksweise als Indiz dafür, dass Flavius’ Liebespartner im Gedicht auch ein Mann sein könne.

315 Vgl. salopp auch ne. *fuck* [body part] im Sinne von ‚verletzen‘, etwa *I fucked my arm playing football yesterday*.

gedeutet,³¹⁶ hier ist aber m.E. nicht zwangsläufig ‚durch Huren‘ gemeint, sondern allgemein ‚durch die zum erfolgreichen Liebesakt erforderlichen Mittel‘, d.h. im Liebeswerben. Dafür spricht die unmittelbar vor obiger Stelle zur Sprache kommende Gepflogenheit Caesars, seine Geliebten – oder zumindest die, die er am meisten schätzte – reichlich zu beschenken:

(337) Suet. *Jul.* 50,2

ante alias dilexit Marci Bruti matrem Seruiliam, cui et proximo suo consulatu sexagens sestertium margaritam mercatus est et bello civili super alias donationes amplissima praedia ex auctionibus hastae minimo addixit; cum quidem plerisque utilitatem mirantibus facetissime Cicero: „quo melius“ inquit „emptum sciatis, Tertia deducta;“ existimabatur enim Seruilia etiam filiam suam Tertiam Caesari conciliare.

,Vor allen anderen liebte er die Mutter des Marcus Brutus, Servilia, für die er während seines ersten Konsulats eine Perle im Wert von sechs Millionen Sesterzen kaufte und der er im Bürgerkrieg neben anderen Schenkungen aus den öffentlichen Versteigerungen sehr umfangreiche Güter für einen Spottpreis zuschanzte. Als viele über die Dumpingpreise ihre Verwunderung äußerten, bemerkte Cicero mit einer gehörigen Portion Witz dazu: „Wisst, er hat ein weitaus günstigeres Geschäft gemacht, denn der Preis für Tertia war schon abgezogen!“ Man glaubte nämlich, Servilia habe auch ihre Tochter Tertia an Caesar verkuppeln wollen.’

(Martinet 2014)

Angesichts des Kontexts ist also die einmalige Konstruktion *aurum effutuisti* wohl als ‚du hast das Gold zwecks Ficken (d.h. durch Liebeswerben) vertan‘ zu deuten, d.h. durch Geschenke usf., die den Handlungsträger zu einem in den Augen der Geliebten ansprechenden Liebesgefährten machen. Zwar kann unter *aurum effutuisti* auch der Beischlaf mit Prostituierten mitgemeint sein, aber nicht ausschließlich; Caesar unterhielt Liebesbeziehungen v.a. zu Adligen, darunter sogar Königinnen (*dilexit et reginas* 52), die er wohl auch reichlich beschenkte.

Die Berücksichtigung des spärlich belegten Simplex *futuo* ist für die genaue Bedeutung von *effutuo* kaum von Belang; *futuo* heißt überall ‚geschlechtlich verkehren‘ und wird mit einem Akkusativobjekt konstruiert (Cat. 97,9; Mart. 3,87,1; 9,3,10; 10,81,1; wörtl. eigentlich ‚jdn. ficken‘), also könnte das Präfixverb *effuto* sowohl die restriktivere Deutung ‚(Besitz) verhuren‘ als auch die allgemeinere ‚(Besitz) durch Liebeswerben, um des Vollzugs des Liebesakts willen vertun‘ haben. Für den Vorrang der zweiten Interpretation spricht vielleicht der Umstand, dass die pointierte Bedeutung ‚verhuren‘ eher *scortor* ‚mit Prostituierten verkehren‘ als Grundverb erwarten ließe, d.h. in etwa **exscorto(r)* (vgl. gr. κατάπορνέω, s.d.); diese Form ist aber nicht bezeugt. Wie dem auch sei, gehört

316 So Adams (1982: 119): ‚exhaust, squander money *futuendo* (i.e. *scortando*)‘; Butler & Cary (1993: 111): ‚squandered in halotry‘; Martinet (*2014: 87): ‚das Gold hast du durch Huren durchgebracht‘.

futuo zum röm. obszönen Kernwortschatz: *futuo* bezeichnet, so Adams (1982: 118), „the basic obscenity for the male part in sexual intercourse with a woman“³¹⁷ und findet sich zusammen mit seinen Derivaten sowie mit *mentula*, *cunnus* und *culus* „mainly in epigram (and in those short poems of Catullus which are in metres other than the elegiac) and graffiti.“ Dies lässt darauf schließen, dass die Komik – und Obszönität – des bei Sueton überlieferten sprichwörtlichen Zweizeilers durch *effutuo* bewirkt wird.

Eine mit lat. *effutuo* vergleichbare Bildung könnte gr. ἀπολαγνέω sein, das nur in einer Hesychglosse überlebt: ἀπολεάγνευται εἰς λαγνείαν ἀνάλωται, wohl ‚zur Samen-ausleerung durchbringen‘ (denominativ zu λαγνεία ‚Unzucht‘, Näheres s. GEW 2,68 s.v. λαγαίω ‚freilassen‘). Sollte diese Interpretation stimmen, so wiche bei ἀπολαγνέω die Bildung ab: Sonst kommt ἀπό im Rahmen der Verben der Geldverschwendung nicht als Präverb vor. Da es aber bei Hesych unklar bleibt, ob zu ἀπολαγνέω tatsächlich Objekte aus der semantischen Domäne ‚Besitz‘ traten (und nicht aus einer anderen, etwa ‚Körperteile‘, vgl. Catulls *ecfututa latera* Cat. 6,13, s.o.), lässt sich die Lesart nicht entscheiden.

317 So auch nach dem Anschluss lat. *futuō* < uridg. **vbʰeyd* ‚schlagen → penetrieren‘ (s. EDIL 253f. s.v.), vgl. nhd. *nageln*, aber lat. -t- bleibt problematisch. Anders García Ramón (2006), der einen Anschluss an **ǵʰey* ‚gießen‘ vertritt.

5.1.2 Verben des Verlusts einer anderen Entität als Geld

Eine kleinere Verbklasse bezeichnet den Verlust einer anderen Entität als Geld, die meistens abstrakt ist (Typ ‚Kräfte, Kummer wegweinen‘ o.Ä.), aber auch einem konkreten Gegenstand entsprechen kann (Typ ‚den Mantel verstudieren‘, s. §5.1.2.4). Auffällig ist die Fülle an möglichen LPs im Gr., die einen solchen Verlust ausdrücken können: von ἐκ (bzw. lat. *ex*) ‚weg, (her)aus‘ über ἀπό ‚id.‘, κατά ‚herunter, nieder‘ bis hin zu πρό ‚vor(an)‘, womöglich auch σύν ‚zusammen, mit‘ (s.u.). Diese Variation liegt wohl an der Unkonventionalität der durch solche Verbalkomplexe ausgedrückten Kernschemata, die sie von Kernschemata des obigen Typs auszeichnet: Geld ist ein die Ausführung vieler Handlungen ermöglichendes Mittel, was in der gesellschaftlichen Praxis verankert ist und deshalb den vielen in TABELLE 50 aufgeführten Beispielen mit Geldverschwendung als Kernschema zugrunde liegt; Verben dieses Typs werden im Gr. fast exklusiv mit κατά-, im Lat. bevorzugt mit *ex*- gebildet. Andererseits lassen Verben des Verlusts einer anderen Entität als Geld nicht auf ein Standardformans schließen, da jedes Beispiel – fast ausschließlich *hapax legomena* – stark kontextabhängig ist;³¹⁸ aus der Reihe ist nur προπίνω ‚durch Trinkgelage verraten, preisgeben‘ etwas konventionell(er) geworden, was wohl sachlich bedingt ist (Näheres s. §5.5). Da diese Verben darüber hinaus meistens in metrischen Texten vorkommen (s. Tabelle), könnte sich die Formansvariation auch *metri causa* ergeben haben.

Die betreffenden Verben stammen aus sehr unterschiedlichen Kontexten und werden in folgender Tabelle zusammengefasst.

PARTIKELVERB	BEDEUTUNG	BELEGAGE
ἀποδακρύω	‚wegweinen‘	Ar. V 983 (1×)
ἀπορχέομαι	‚vertanzen‘	Hdt. 6,129,4 (1×)
ἐκβροντάω	‚ausdonnern‘	A. Pr. 364 (1×)
ἔκκομιάομαι	‚ausschlafen‘	Pl. Lg. 648a (1×)
ἔκπίνω	‚aus Betrunkenheit vergessen‘	E. Hipp. 625f. (1×)
ἐξορχέομαι	‚vertanzen‘	Ael. NA 16,23 (1×)
καταλεπτολογέω	‚verspitzfindeln‘	Ar. Nu. (1×)
καταληρέω	‚verschwätzen‘	Eub. fr. 53 K–A (1×)
καταφρόντιζω	‚verstudieren‘	Ar. Nu. 857 (1×)
προπίνω	‚durch Trinkgelage verraten‘	(+)
συγκεραυνώω	‚zusammenblitzen‘	Archil. fr. 120 W (1×)
(e)bibo	‚aus Betrunkenheit vergessen‘	Plaut. Amph. 631, Pers. 170 (2×)
edormi(sc)o	‚(etw.) ausschlafen‘	(5×)

TABELLE 52: *apa-vyaj*-Verben des Verlusts einer anderen Entität als Geld im Gr. und Lat.

318 Das Lat. lässt zwar auf *ex*- als ‚Standardformans‘ von Verben dieser Art schließen, was zu der Bildung entsprechender Verben der Geldverschwendung passen würde; die lat. Überlieferung zeigt aber, soweit ich sehe, nur zwei zugehörige Belege, die m.E. zu wenig sind, um Aufschluss über das Standardformans einer ganzen Konstruktionsunterklasse zuzulassen.

5.1.2.1 Gr. ἐκβροντάω ‚ausdonnern‘, συγκεραυνώ ‚zusammenblitzen‘

Ein bei (Pseudo-)Aischylos³¹⁹ bezeugtes einschlägiges Hapax ist ἐκβροντάω ‚ausdonnern, durch Donnern verschwinden lassen‘:

(338) A. Pr. 360–4

ἀλλ’ ἦλθεν αὐτῷ Ζηνὸς ἄγρυπνον βέλος,
καταιβάτης κεραυνὸς ἐκπνέων φλόγα,
ὃς αὐτὸν ἐξέπληξε τῶν ὑψηγόρων
κομπασμάτων. φρένας γὰρ εἰς αὐτὰς τυπεῖς
ἐφεψαλώθη κάξεβροντήθη σθένος.
‚Doch ging auf ihn (sc. Typhon) Zeus’ nie schlummerndes Geschoß:
Des niederfahrenden Blitzes feuersprühender Strahl,
der ihn herausschreckt aus großsprecherischen Geprahles
sich blühendem Stolz. Getroffen ja gerade ins Herz
Ausgedörnt und ausgedonnert wurde (ihm) die Kraft.‘

(nach Werner 2011)

Trotz der Überlieferungsprobleme des *Gefesselten Prometheus* ist die Lesart dieser Passage gesichert.³²⁰ Auffällig ist, dass in Pr. 364 zwei einmalige Worterfindungen vorkommen: einerseits das zu φέψαλος ‚Qualm, Sprühasche‘ gebildete Denominativum φεψαλώω ‚ausdörren‘, andererseits das uns angehende Partikelverb ἐκβροντάω ‚ausdonnern‘. Also steht letzteres hinsichtlich seiner Ungewöhnlichkeit im Trimeter nicht allein, vielmehr sorgen die beiden *hapax legomena* für die Ausdruckskraft der Passage, wozu Griffith (1983: 152): „The resounding four-word trimeter (virtually three-word, with καί in *crasis*) gives a grandiose effect ..., here heightened by the use of two unparalleled (perhaps invented) words, φεψαλώω and ἐκβροντάω; the style (and cacophony ...) matches the exotic content.“ Wir befinden uns in der sog. Okeanosszene (VV. 284–396), der ersten ‚Eingriffsszene‘ des *Prometheus*:

319 Die Autorschaft der Prometheus-Trilogie, besonders die des *Gefesselten Prometheus*, von der Überlieferung einstimmig Aischylos selbst zugeschrieben, wird seit den 70ern Jahren aus sprachlichen, strukturellen und bühnentechnischen Gründen infrage gestellt, maßgeblich von M. West (1990: 51ff.), der die Gegenargumente zur Zuschreibung an Aischylos für ‚overwhelming‘ hält und nach eingehender Revision von Griffith (1977), Zuntz (1983) und Pattoni (1987), die auch dieser Ansicht sind, die Möglichkeit erwägt, dass das Stück aus den 440er bis 430er Jahren hervorgegangen und Euphorion, Aischylos’ Sohn und auch ein Tragiker, sein Autor gewesen sein könne.

320 Vgl. West (1990: 296ff.). Dass nun dieser Ursprungstext aus der Feder des Aischylos selbst stammt, ist kaum wahrscheinlich (s.o.).

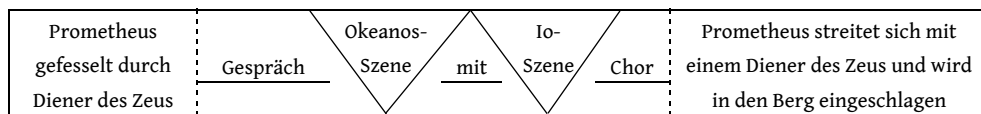


ABBILDUNG 12: Struktur des Gefesselten Prometheus (nach West 1990: 56)

In dieser Passage erklärt sich Okeanos bereit, Prometheus zur Seite zu stehen, sofern dieser sich der Herrschaft des Zeus fügt. Prometheus aber trotz Zeus und lehnt Okeanos' Angebot ab mit der Begründung, dass er den Untergang anderer nicht verantworten wolle, wie es denjenigen, die sich Zeus widersetzen, oft widerfährt: So tue ihm etwa das Schicksal seines Bruders Atlas leid, „der im Westen die Säule des Himmels und der Erde auf seinen Schultern trägt — eine Last, die seine Arme nur schwer fassen können“ (ὅς πρὸς ἐσπέρους τόπους | ἔσθηκε κίον' οὐρανοῦ τε καὶ χθονὸς | ὤμοις ἐρείδων, ἄχθος οὐκ εὐάγκαλον 350–2), sowie das des Typhon, „der allen Göttern widerstand, mit schrecklichen Kiefern zischend: und aus seinen Augen blitzte ein grässlicher Schein, als wolle er mit Gewalt die Herrschaft des Zeus stürmen“ (πᾶσιν ὅς ἀντέστη θεοῖς, | σμερδναῖσι γαμφηλαῖσι συρίζων φόβον· | ἐξ ὀμμάτων δ' ἤστραπτε γοργωπὸν σέλας, | ὥς τὴν Διὸς τυραννίδ' ἐκπέρσω βίαι 356–9), was allerdings nicht geglückt ist (s.o.); dies ist der ‚exotische Inhalt‘, auf den sich Griffith (1983: 152) bezieht. Die Macht des Zeus wird an obiger Stelle anschaulich beschrieben und durch die — morphosyntaktisch und lautlich — auffällige Verbfolge ἐφεψαλώθη κάξεβροντήθη σθένος, ‚ausgedörrt und ausgedonnert wurde (ihm) die Kraft‘ hervorgehoben, zumal ἐκβροντάω, in dem Zeus' Donner und dessen Entkräftungsvermögen verdichtet sind, als *ἀπα-νύαγ*-Verb eine stärkere Ursächlichkeitsbeziehung zwischen Verbalhandlung und Resultat voraussetzt (s. Diskussion in §3.2.1). Das genaue (semantische) Objekt der Konstruktion ist unklar, wobei die Gesamtbedeutung grundsätzlich unverändert bleibt: Das Neutrum σθένος ‚Kraft‘ kann entweder als syntaktisches Subjekt zu ἐφεψαλώθη κάξεβροντήθη angesehen werden, wobei dies eine syntaktische Wende gegenüber dem vorigen Vers nach sich zöge — das PART AOR τυπεῖς ist maskulin und kann sich daher nur auf Typhon beziehen —, oder als ACC GRAECVS unter Beibehaltung der syntaktischen Konstellation, d.h. ‚ausgedörrt und ausgedonnert wurde er an seiner Kraft‘. So oder so weist die Stelle ein sicheres *ἀπα-νύαγ*-Kompositum auf.

Ferner macht Griffith (1983: 152) auf die Ähnlichkeit zwischen dieser Prometheusstelle und einem Archilochos-Fragment aufmerksam:

(339) Archil. fr. 120 W = (552)

ὡς Διωνύσοι' ἄνακτος καλὸν ἐξάρξαι μέλος
οἶδα διθύραμβον οἶνωι συγκεραυνωθείς φρένας.

,Wie ich es doch verstehe, das schöne Lied des Herrn Dionysos, den Dithyrambos, anzustimmen, wenn mein Geist mit Wein „zusammengeblitzt“ ist!‘

(Nünlist 1996)

Ps.-Aischylos' *φρένας ... ἐξεβροντήθη* erinnert an Archilochos' *συγκεραυνωθείς φρένας*. Hier ist das Partikelverb *συγκεραυνώ* auffällig, das in etwa ‚zusammenblitzen, durch Blitzen zusammenbringen‘ bedeuten muss; freilich wird hier kein Verlust i.e.S. bezeichnet, aber als Rauschmittel lässt Wein darauf schließen, dass die Vorstellung eines zumindest partiellen Bewusstseinsverlusts vorschwebt, durch den eine Annäherung an das Göttliche erstrebt und dichterisches Schaffen erst recht möglich wird.³²¹ Doch anders als an der Prometheusstelle, an der die explizite Erwähnung von Zeus' Donnerkeil (*ἄγρυπνον βέλος | καταιβάτης κεραυνός* 360f.) darauf schließen lässt, dass *ἐκβροντάω* ‚ausdonnern‘ wörtlich zu verstehen ist, ist *συγκεραυνώ* im obigen Fragment sicherlich metaphorisch, da hier kein eigentlicher Blitz oder Donner hineinspielt. Pickard-Cambridge (1962: 1) übersetzt ‚I know how to lead the fair song of Lord Dionysus, the dithyramb, when my wits are fused with wine‘ (Hervorhebung TMV), wobei *fused* nur das Kernschema (*σύν*) wiedergibt und das Ko-Ereignis (*κεραυνώ*) unbeachtet lässt. Dies wird von Mendelsohn (1991: 110) kritisiert, der das Verb aber nicht als *ἀπα-vyqj*-Kompositum deutet, sondern im Präverb *συν-* die Semantik ‚the completion of an act, altogether, completely‘ (LSJ s.v.) wiedererkennt: „Pickard-Cambridge's translation of Arkhilokhos's [sic] *συγκεραυνωθείς* as ‚fused‘ is therefore too tame, and fails to do justice to a word that, thus compounded, must mean something like ‚utterly blasted with lightning‘,“ wobei „the strangeness of the metaphor ... a sign that its provenance is religious rather than purely poetic“ sein könne. Diese Deutung bedürfte aber der Annahme, dass der DAT *οἴνωι* ‚Wein‘ das ‚Agens‘ (bzw. ‚Instrument‘) ausdrückt, d.h. ‚vom Wein durchblitzt‘ o.Ä., was nach Ausweis der Konstruktionen des Simplex *κεραυνώ* ‚blitzen‘ nicht vorliegt und semantisch unpassend wäre.³²² Am passendsten ist die Interpretation Nünlists (1996: 171f.), der die Stelle wörtlich wiedergibt (s.o.) und wie Pickard-Cambridge (1962: 1) den DAT *οἴνωι* vom Präverb *σύν* ‚zusammen, mit‘ abhängig macht; das hier in Anführungszeichen wiedergegebene PASS *συγκεραυνωθείς* entspreche, so Nünlist (ebd.), einem „Gebilde *sui generis*,“ das „in seiner Zeit ganz einzigartig gewesen ist.“ Ganz *sui generis* ist das Kompositum nicht, wie die vielen anderen zugehörigen Komposita im Gr. zeigen, aber die spezifische Partikelverbkombination *σύν + κεραυνώ* bleibt im Hinblick auf Wein jedenfalls vereinzelt.

Das Blitz-Bild im Zusammenhang mit Wein ist einerseits durch dessen Eigenschaft als Rauschmittel beinahe ‚instinktiv‘ möglich, andererseits kann aber dieses Bild auch auf bekanntem mythologischem Inventar aufbauen, so Nünlist:

321 Im selben Sinne vgl. Epicharms Diktum (*apud* Athen. 14,628b = 131 K–A): οὐκ ἔστι διθύραμβος ὅκχ' ὕδωρ πίηις ‚es gibt keinen Dithyrambos, wenn du nur Wasser trinkst.‘ Näheres dazu s.u.

322 Wie Mendelsohn (1991: 111) nicht übersieht, ist das Simplex *κεραυνώ* offenbar nur einmal metaphorisch belegt: καὶ γὰρ τοὺς καταδικασθέντας ἐν τῇ συνηθείᾳ κεκεραυνώσθαι φαμεν Artem. 2,9, wobei das Sprichwort wohl auf Zeus' Gebrauch des Donnerkeils zur Bestrafung von Übeltätern zurückgeht und als solches kaum metaphorische Ausdruckskraft mehr haben dürfte.

(340) Nünlist (1996: 171)

In diesem Zweizeiler metaphorisiert Archilochos die inspirierende Wirkung des Weins, indem er ihn mit einem Blitz vergleicht. Dieser ‚Wein-Blitz‘ des Dionysos ‚erleuchtet‘ ihn in ähnlicher Weise wie Pindar das Licht der Chariten [sc. Χαρίτων κελαδενναν μή με λίποι καθαρὸν φέγγος ‚Möge der tönereichen Chariten reines Licht mich nicht verlassen!‘ Pi. P. 9.89a-90]. Das Blitz-Bild ist allerdings mehrschichtig, weil Archilochos damit auch auf die Zeugung des Dionysos anspielt, bei der Semele im Blitz des Zeus verbrannte. Sie verlor dadurch zwar ihr Leben, wurde in einem zweiten Schritt aber ebenso unsterblich wie andere, die von Zeus’ Blitz getroffen wurden. Der Blitz ist somit das Mittel der Mediation zwischen göttlicher und menschlicher Sphäre. Zugleich spielt der Gedanke der Unsterblichkeit in diese *unificatio* mit dem Göttlichen mit hinein.

Zur rituell-religiösen Beschaffenheit von Archilochos’ συγκεραυνωθείς äußert sich auch Lonsdale:

(341) Lonsdale (1993: 91)

In Archilochus’s poem the verb to be lightning-struck (*synkeraunōtheis*) by wine seems to suggest that in the act of improvising his dithyramb the poet sympathetically experiences through wine the equivalent of Semele’s lightning-induced death. The liquid makes the poet, as we would say, dead-drunk, the appropriate state in which to deliver his poetic creation about Dionysus’s birth, perhaps the most common theme of the literary dithyramb.

Wenn diese Vermittlerrolle des ‚Wein-Blitzes‘ ein indirektes ritualsprachliches Überbleibsel fortsetzen kann, so wird ein Anschluss an die iir. Beleglage möglich; besonders die ‚Neubearbeitung‘ von Archilochos’ συγκεραυνωθείς φρένας zu φρένας ... ἐξεβροντήθη (σθένος) durch den Autor des *Gefesselten Prometheus* — sollte sie zutreffen — legt die kulturübergreifende Anerkennung der (göttlichen) Macht des Blitzes bzw. Donners nahe, die sich auch sprachlich ausprägt, indem das Donnern und seine Vernichtungsfähigkeit jeweils in einem einzigen Verbal Ausdruck zusammenfallen: Wie Indras Pauke darum gebeten wird, Gefahren wegzudonnern (*ní ṣṭanihi duriṭá* RV 6,47,30b, s. §4.1.1.3), so heißt es von Zeus, er habe (Typhon) die Kraft weggedonnert (*ἐκβροντήθη* σθένος Pr. 364). Wohl gemerkt stimmen diese Komposita weder in der Verbpartikel noch im Grundverb miteinander überein; es handelt sich also um unabhängig entstandene Komposita, die sich aber im Hinblick auf die Gesamtbedeutung der Konstruktion nahestehen.

Ferner ist festzuhalten, dass Archilochos’ οἴνωι συγκεραυνωθείς φρένας ein altes *apa-vyaj*-Kompositum mit der Bedeutung ‚im Geist mit Wein zusammengeblitzt‘ darstellt. Die äußerst metaphorische Verwendung bei Archilochos dürfte darauf schließen lassen, dass die Konstruktion zu seiner Zeit ungebräuchlich und auf besondere (Ausdrucks-)Anlässe beschränkt war. Das Kompositum συγκεραυνώω ist in klassischer Zeit noch 2× belegt und bezeichnet nirgends ein wörtliches Blitzen:

(342) Cratin. fr. 199 K—A

πῶς τις αὐτόν, πῶς τις ἄν
 ἀπὸ τοῦ πότου παύσειε, τοῦ λίαν πότου;
 ἐγὼ ἴδα. συντρίψω γὰρ αὐτοῦ τοὺς χόας,
 καὶ τοὺς καδίσκους συγκεραυνώσω σποδῶν,
 καὶ τᾶλλα πάντ' ἀγγεῖα τὰ περὶ τὸν πότον,
 κοῦδ' ὀξύβαφον οἰνηρὸν ἔτι κεκτήσεται.

„Wie könnte man ihn aus dem Trinken reißen, dem übermäßigen Trinken? Ich weiß es. Ich werde seine Krüge zerschlagen und seine Karaffen und alle anderen Trinkgefäße, die er hat, zertrümmern und sprengen, und er wird nicht einmal mehr eine Essiguntertasse für seinen Wein haben.“

(TMV)

(343) E. Bac. 1101–4

κρεῖσσον γὰρ ὕψος τῆς προθυμίας ἔχων
 καθῆσθ' ὁ τλήμων, ἀπορίαὶ λελημμένος.
 τέλος δὲ δρυῖνους συγκεραυνοῦσαι κλάδους
 ῥίζας ἀνεσπάρασσον ἀσιδήροις μοχλοῖς.

„Denn der Unglückliche (sc. Pentheus), ausweglos gefangen, saß in einer Höhe, die ihren (sc. der Bakchen) Eifer überstieg. Am Ende zertrümmerten sie (blitzschnell) Eichenzweige und begannen, mit eisenlosen Hebeln die Wurzeln des Baumes zu zerreißen.“

(TMV)

Freilich muss man Mendelsohn (1991: 114) darin zustimmen, dass die drei klassischen συγκεραυνώ-Belege in dithyrambischen Kontexten auftreten, d.h. in „textual domains belonging to the god Dionysus, who presides over riotous destructiveness as well as over inebriate music-making,“ aber weder bei Kratinos noch bei Euripides ist bei συγκεραυνώ die exozentrisch-resultative Bedeutung ‚zusammenblitzen‘ nachzuweisen, wofür besonders das Fehlen einer Dativergänzung spricht, die — wie bei Archilochos — als ‚Argument‘ des Präfixes fungieren könnte. In obigen Passagen liegt nur eine Art verstärkter, womöglich perfektiver Bedeutung vor (in etwa ‚durchblitzen, durch Blitzen zum Zusammenbruch bringen‘ o.Ä.). Bei Kratinos dürfte darüber hinaus die 1SG FUT συγκεραυνώσω durch die in der vorigen Zeile vorkommende 1SG FUT συντρίψω mitbedingt sein.

5.1.2.2 Gr. ἀποδακρύω ‚wegweinen‘³²³

An folgender Aristophanesstelle tritt ἀποδακρύω in einer kontextbedingt wahrscheinlichen *apa-vyaj*-artigen Bedeutung auf:

- (344) Ar. V. 982–4 (PH = Philokleon, BD = Bdelykleon)
- PH ἔς κόρακας. ὥς οὐκ ἀγαθὸν ἔστι τὸ ῥοφεῖν.
 ἐγὼ γὰρ ἀπεδάκρυσσα νῦν γνώμην ἐμήν
 οὐδέν ποτ’ ἄλλ’ ἢ τῆς φακῆς ἐμπλήμενος.
- BD οὔκουν ἀποφεύγει δῆτα;
- PH ‚Zu den Raben! Wie ist das Schlürfen so gar nicht gut. Denn ich habe mein Urteil weggeweint, weil ich von nichts als Linsensuppe erfüllt war.‘
- BD ‚Er (sc. Labes) kommt also nicht frei?‘

(nach Lenz 2014)

Über die Valenz von ἀποδακρύω an dieser Stelle ist man sich nicht einig. Die *communis opinio* fasst die akkusativische NP γνώμην ἐμήν ‚mein Urteil‘ o.Ä. als Objekt zur 1SG AOR ἀπεδάκρυσσα auf, so etwa Seeger (1846: 83 *ad loc.*): ‚Mein Urteil hab’ ich jetzt rein wegge- weint‘; MacDowell (1971: 259 *ad loc.*): ‚I wept away my resolution‘; Henderson (1998: 349f. *ad loc.*): ‚I cried away my better judgment‘. Da diese Interpretation aber eine abweichende Verwendungsweise des Verbs ἀποδακρύω voraussetzt, das sonst nur intransitiv in der Bedeutung ‚viel weinen, in Gewinsel ausbrechen‘ vorkommt, spricht sich Lenz (2014: 216f. *ad loc.*) dafür aus, dass das Prädikat intransitiv zu deuten sei, mit γνώμην ἐμήν als mit dem Folgevers zu verbindendem ACC GRAECVS; er übersetzt: ‚Denn mir sind Tränen gekommen. *Meiner Meinung nach* nur, weil ich von nichts als Linsensuppe erfüllt war‘ (Hervorhebung TMV). Lenz’ Argument für den Vorrang seiner Interpretation wirkt eher schwach: „dazu [sc. zur transitiven Lesart von ἀποδακρύω] passt Bdelykleons Frage 985 nicht gut, denn bei diesem Sinn von 983 müsste Bdelykleon ja eher anfragen: ‚Wird er also freigesprochen?‘.“ Nun aber beläuft sich die Frage zum Zwecke des Stücks auf das- selbe, ob sie so oder so formuliert wird: Wenn Labes freigesprochen wird, so kommt er frei.³²⁴ Darüber hinaus widerspricht sich Lenz selbst, als er kurz davor καὶ ταῦτα μόλις ξενίας φεύγων (V 718) mit ‚als du nur knapp in einer Staatsbürgerschaftsklage *freigespro- chen* wurdest‘ übersetzt, was eigentlich von der annähernden Synonymie beider Ausdrü- cke zeugt. Weitere Gegenargumente zu Lenz’ Interpretation lassen sich heranziehen: Ei- nerseits ist die Annahme einer semantisch in sich geschlossenen Zeile prinzipiell vorzu- ziehen als die eines – allem Anschein nach nicht *notwendigen* – Enjambements, anderer- seits böte sich als Standardverb für ‚freisprechen‘ ἀπολύω an, das in der 3SG PRäs ἀπολύ- εται durch die zusätzliche Kürze nicht κατὰ μέτρον wäre (: ◡◡–◡–), was für die Prä-

323 Vgl. dt. *wegweinen*, etwa bei Wieland 23,106 (*Oberon* 8,61,7): „Sie (sc. Titania) taumelt aus der luft | herab und stürzt sich in eine finstre gruft, | um ungestört ihr daseyn *wegzuweinen*.“

324 Freilich könnte unter *freikommen* auch das Fliehen o.Ä. gemeint sein, aber das kommt im Stückzusam- menhang nicht infrage.

ferenz des Dichters für ἀποφεύγει an dieser Stelle sprechen könnte.³²⁵ Freilich ließe sich dies wiederum mit weiteren Annahmen umgehen (etwa einsilbig ἀπολύεται), der Grund- einwand bleibt jedoch bestehen: Lenz' Interpretation erfordert viel mehr Annahmen als die von der *communis opinio* angenommene exozentrisch-resultative Bedeutung ‚wegweinen‘, der eine im Gr. reichlich bezeugte und hier vom Kontext begünstigte Konstruktion entspricht.

Zum Kontext: Die Struktur von Aristophanes' *Wespen* ist komplex und braucht uns hier nicht eingehend zu beschäftigen.³²⁶ In VV. 891–1008 geht es aber um eine besonders komisch geprägte Episode: den ‚Hundeprozess‘, innerhalb dessen einer der beiden Haushaltshunde den anderen des Diebstahls eines Stücks Käse anklagt und deswegen ‚vor Gericht‘ bringt. Freilich bezieht sich die Handlung anspielend auf reale Persönlichkeiten (der klagende Hund ähnelt Kleon), aber stückintern mindert das an der Komik der Episode nichts; die Art des Auftretens von ἀποδακρύω an dieser Aristophanesstelle passt somit zur mehrfach beobachteten Markiertheit der ἀπα-ϐυαγ-Konstruktion. Im Hinblick auf Verben der Geldverschwendung (s.o.) ist sie uns besonders in *ad-hominem*-Kontexten in gerichtlichen Reden begegnet, während an einer anderen Aristophanesstelle das Hapax καταλούομαι ‚verbaden‘ vorkommt, das komisch gefärbt ist (s. §5.1.1.4). Insofern ist es interessant, dass in obiger Passage die komische und – wenn auch entstellt – gerichtliche Komponente miteinander kombiniert werden.

Zur Bildung: Wie angemerkt, stellt ἀποδακρύω eine Art Intensivum zum Simplex δακρύω ‚weinen‘ dar und bedeutet ‚viel weinen, in Gewinsel ausbrechen‘, ggf. mit einem Akkusativ des beweinten Objekts (etwa τινά Pl. *Phd.* 116d ‚jdn. intensiv beweinen‘), wobei es nur an dieser Stelle die exozentrisch-resultative Lesart ‚wegweinen, durch Weinen verlieren‘ aufweist. Semantisch scheint die Bildung – wie bei den Komposita des Verprassens (s.d.), aber anders als ἐκβροντάω ‚ausdonnern‘, συγκεραυνόω ‚zusammenblitzen‘ (s.o.) – von einem Intensitätsmerkmal abhängig zu sein, d.h. ‚so viel weinen, dass das eigene Urteil(svermögen) weg ist‘.

325 Dieser Stückabschnitt ist in jambischen Trimetern verfasst.

326 Zur Struktur des Stücks s. MacDowell (1971: 6 und *passim*).

5.1.2.3 Gr. προπίνω ‚vertrinken, durch Trinkgelage verlieren, verraten‘

Das Verb προπίνω ragt als eines der einzigen ἀπα-ῡγᾱj-Verben heraus, dessen Verwendungskontexte so spezifisch sind, dass sie in die Herausbildung der exozentrisch-resultativen Konstruktion Einblick gewähren könnten.

Das Partikelverb προπίνω ist alt und schon bei Pindar mit der Bedeutung ‚jdm. zu-trinken‘ belegt:

(345) Pi. O. 7,1–4 S—M

φιάλαν ὥς εἴ τις ἀφνειᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐλῶν
 ἔνδον ἀμπέλου καχλάζοισαν δρόσῳ
 δωρήσεται
 νεανίαί γαμβρῶι προπίνων
 οἴκοθεν οἴκαδε κτλ.

‚Wie wenn jemand einen goldenen Kelch, den wertvollsten seiner Besitztümer, der vom Tau des Weinstocks schäumt, aus einer großzügigen Hand nimmt und ihn seinem jungen Schwiegersohn schenkt, um ihm von einem Haus zum anderen zuzutrinken, [so versuche auch ich, die Gunst der Götter für die Sieger in Olympia und Pytho zu gewinnen].‘

(TMV)

Zu dieser Pindarstelle äußert sich ein Scholiast, dass „προπίνειν im eigentlichen Sinne das Schenken des Bechers zusammen mit der Weinmischung“ (προπίνειν ἐστὶ κυρίως τὸ ἅμα τῷ κράματι τὸ ἀγγεῖον χαρίζεσθαι Schol. Pi. O. 7,5a ad Drachmann 1,200) bedeute; hierfür verweist er auf Anakreon, der, so der Scholiast, die 2SG IMPV προπίνε ‚trinke zu‘ „statt χαρίζου ‚gewähre“ (ἀντὶ τοῦ χαρίζου) verwende:

(346) Anacr. fr. 407 P = 66 B

ἀλλὰ πρόπινε
 ῥαδινοὺς, ὦ φίλε, μηρούς.
 ‚Come, pledge me, dear boy, your slender thighs.‘

(Campbell 1988)

Der fragmentarische Bezeugungszustand der Verse steht allerdings einer sicheren Interpretation im Wege; besonders angesichts des in der Antike geläufigen Topos der mit dem Alter verblassenden körperlichen Schönheit könnte Anakreon mit diesen Versen einfach auf so etwas wie ‚trinke doch, lieber Junge, auf deine schlanken Schenkel‘ hinausgewollt haben, d.h. ‚sei doch dafür dankbar, dass du schlanke Schenkel (noch) hast‘. Außerdem gibt es hier anders als bei Pindar keine Dativergänzung, die das Vorhandensein eines Benefizienten (1sg *me*) erzwänge. Der vom Scholiasten angedeutete Zusammenhang von προπίνω und dem Weiterreichen von Bechern bei Trinkgelagen ist aber nicht anzuzwei-

feln³²⁷ und wird von der ursprünglichen Lokalbedeutung der LP πρό befürwortet, d.h. ‚beim Trinkgelage den Becher *vorhalten* (und ihn einem anderen übergeben)‘.

Nach Athenaios hingegen bedeutet προπίνω „im eigentlichen Sinne ..., dass man einem anderen *vor sich selbst* zu trinken gibt“ (κυρίως ... τὸ ἐτέρωι *πρὸ ἑαυτοῦ* δοῦναι πιεῖν Ath. 11,99),³²⁸ so etwa bei Kritias in seiner *Verfassung der Lakedämonier*:

(347) Critias fr. 88B33 D—K

ὁ μὲν Χίος καὶ Θάσιος ἐκ μεγάλων κυλίκων ἐπιδέξια, ὁ δ' Ἀττικὸς ἐκ μικρῶν ἐπιδέξια, ὁ δὲ Θετταλικὸς ἐκπώματα προπίνει ὅτῳ ἂν βούλωνται μεγάλα. Λακεδαιμόνιοι δὲ τὴν παρ' αὐτῷ ἕκαστος πίνει, ὁ δὲ παῖς ὁ οἰνοχόος ὅσον ἂν ἀποπίη.

‚Der Chianer und der Thasianer trinken aus großen Bechern zur rechten Hand, der Athener aber aus kleinen, (ebenfalls) zur rechten Hand; der Thessalier (trinkt) aus großen Bechern und lässt vor sich selbst trinken, wen er auch immer will. Bei den Lakedämoniern aber trinkt jeder aus eigenem Becher, und der Sklave fungiert als Mundschenk, wenn man (den Becher) ausgetrunken hat.‘

(TMV)

Hier kommt προπίνω mit einem Akkusativ des Trinkgefäßes und Dativ der Person vor, der beim thessalischen Trinkgelage Vorrang eingeräumt wird (: ὅτῳ). Diese Verwendungsweise wird in klassischer Zeit dahingehend erweitert, dass das Verb auch mit einem ACC vorkommt, der das Worauf des Trinkens näher präzisiert (auf jds. Wohl, Gesundheit, Freundschaft usw.), etwa:

(348) D. 19,128

καὶ συνεστεφανοῦτο καὶ συνεπαιώνιζεν Φιλίππῳ καὶ φιλοτησίας προῦπινεν.
‚Er (sc. Aischines) schloss sich sogar Philipp an, indem er Kränze trug und den Lobgesang sang, und *trank ihm auf* (sein) Wohl zu.‘

(TMV)

327 Vgl. auch Xen. Cyr. 8,3,35: καλέσας δὲ καὶ ὁ Φεραύλας τὸν Σάκαν τὸν δόντα τὸν ἵππον ἐξένιζε, καὶ τᾶλλά τε παρεῖχεν ἔκπλεω, καὶ ἐπεὶ ἐδεδειπνήκεσαν, τὰ ἐκπώματα αὐτῷ ἃ ἔλαβε παρὰ Κύρου ἐμπιπλὰς *προῦπινε* καὶ ἔδωρεῖτο „Pheraulas aber lud den Saken zum Essen ein, der ihm sein Pferd geschenkt hatte, und gab ihm auch alles andere in Hülle und Fülle. Als sie gespeist hatten, füllte er ihm die Becher, die er von Kyros erhalten hatte, *trank auf sein Wohl und machte ihm die Becher zum Geschenk*“ (Übers. Nickel 1992). S. auch unten.

328 Lustigerweise beruft sich Athenaios zur Veranschaulichung dieses Brauchs auf einige Homerstellen (Ἀρήτη δ' ἐν χεירὶ τίθει δέπας ἀμφικύπελλον Od. 13,57; πλησάμενος δ' οἴνοιο δέπας δείδεκτ' Ἀχιλλῆα Il. 9,224), an denen das Verb aber nicht auftritt.

Bislang fällt im Gebrauch des Verbs nichts auf. Auffällig wird es, wenn von der dreiwertigen Konstruktion ausgehend eine (ebenfalls dreiwertige) exozentrisch-resultative mit der ungefähren Bedeutung ‚durch Trinken bewirken, dass dem Benefizienten eine abstrakte Entität übertragen wird‘ zu entstehen scheint, hier aber im Negativen: Anders als im oben illustrierten Gebrauch heißt προπίνω nicht ‚auf jds. Wohl trinken‘, sondern ‚durch Trinken verlieren‘, d.h. ‚verraten und verkaufen, ganz preisgeben‘, wobei die Trinkkomponente eher verblasst zu sein scheint. Man vergleiche D. 19,128 (348) mit:

(349) D. 18,296

ἐπιλείψει με λέγονθ' ἡ ἡμέρα τὰ τῶν προδοτῶν ὀνόματα. οὗτοι πάντες εἰσὶν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν αὐτῶν βουλευμάτων ἐν ταῖς αὐτῶν πατρίσιν ὧν περ οὗτοι παρ' ὑμῖν, ἄνθρωποι μιᾶροι καὶ κόλακες καὶ ἀλάστορες, ἡκρωτηριασμένοι τὰς αὐτῶν ἑκάστοι πατρίδας, τὴν ἐλευθερίαν προπεπωκότες πρότερον μὲν Φιλίππῳ, νῦν δ' Ἀλεξάνδρῳ, τῇ γαστρὶ μετροῦντες καὶ τοῖς αἰσχίστοις τὴν εὐδαιμονίαν, τὴν δ' ἐλευθερίαν καὶ τὸ μηδέν' ἔχειν δεσπότην αὐτῶν, ἃ τοῖς προτέροις Ἑλλήσιν ὄροι τῶν ἀγαθῶν ἦσαν καὶ κανόνες, ἀνατετροφότες.

‚Der Tag würde mir nicht ausreichen, die Namen der Verräter anzuführen. Diese alle vertreten, ihr Männer von Athen, jeder in seiner Vaterstadt, dasselbe Programm wie diese hier bei euch, verruchte Gesellen, Schmeichler und Unheilstifter, die alle ihr Vaterland geschändet, die Freiheit *leichtthin*, wie beim Trunk, verschenkt haben, früher an Philipp, jetzt an Alexander, die nach dem Bauch und schändlicher Lust das Glück bemessen, die Freiheit aber und die Unabhängigkeit von jeder Fremdherrschaft — Ziel und Richtschnur alles Guten für die Griechen von einst — zugrunde gerichtet haben.‘

(Zürcher 1983)

(350) D. 19,139

τούτοις χρήματ' ἐκεῖνος ἐβούλετο δοῦναι, καὶ πάνυ γ', ὥς ἔφασαν, πολλά. οὐκ ἐδέξαντ' οὐδ' ἔλαβον ταῦθ' οἱ τῶν Θηβαίων πρέσβεις, μετὰ ταῦτ' ἐν θυσίαι τινὶ καὶ δείπνῳ πίνων καὶ φιλανθρωπεύομενος πρὸς αὐτοὺς ὁ Φίλιππος ἄλλα τε δὴ πολλά, οἷον αἰχμάλωτα καὶ τοιαῦτα, καὶ τελευτῶν ἐκπώματ' ἄργυρᾶ καὶ χρυσᾶ προῦπινεν αὐτοῖς. πάντα ταῦτ' ἐκεῖνοι διεωθοῦντο καὶ οὐδαμῇ προῖενθ' αὐτούς.

‚Er wollte ihnen Geld geben — eine sehr hohe Summe, wie sie selbst sagten. Die thebanischen Gesandten lehnten das Angebot ab und wollten das Bestechungsgeld nicht annehmen. Dann versuchte Philipp bei einem Opfermahl, als er trank und zu ihnen freundlich war, ihnen viel Anderes, von Gefangenen und Ähnlichem bis hin zu goldenen und silbernen Bechern, *beim Trunk* zu verschenken. All dies lehnten sie ab und wollten sich auf keinen Fall hergeben.‘

(TMV)

Anders als bei Kritias 33 D—K (347) und in D. 19,128 (348), wo der Akkusativ lediglich dem Trinkgefäß bzw. dem Worauf des Trinkens entspricht (beides aus Trinkanlässen Nahelie-

gendes), scheint *προπίνω* an obigen Stellen um ein Übertragungsmerkmal erweitert zu sein: Hier liegen die Akkusativsyntagmata *τὴν ἐλευθερίαν* ‚die Freiheit‘ (*ad D.* 18,296) bzw. *ἄλλα πολλά, οἷον αἰχμάλωτα καὶ τοιαῦτα, καὶ τελευτῶν ἐκπώματ’ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ* ‚viel Anderes, von Gefangenen und Ähnlichem bis hin zu goldenen und silbernen Bechern‘ (*ad D.* 19,139) als ‚echte‘ Objektakkusative vor, die kognitiv beweglichen Figuren entsprechen und von denen es heißt, sie würden durch Trinken in Besitz des Benefizienten überführt, d.h. X_1 CAUSE [Y_2 GO Z_3], wobei Z_3 = DAT (*πρότερον μὲν Φιλίππῳ, νῦν δ’ Ἀλεξάνδρῳ* 18,296; *αὐτοῖς* [sc. *τοῖς τῶν Θηβαίων πρέσβεσιν*] 19,139). Hier kommt also *προπίνω* in einer dreiwertigen Konstruktion mit der Bedeutung ‚jdm. etw. leichthin (d.h. wie beim Trunk) verschenken‘ (vgl. *LSJ* s.v. II.3: „give freely, make a present of“) vor.³²⁹ Ähnliches gilt für *A. fr.* 131 (351) und *E. Rh.* 404f. (352), wo sich *προπίνω* aber auf menschliche Objekte bezieht; hier rückt die Hauptbedeutung ‚jdn. verraten, ganz preisgeben‘ in den Vordergrund, wobei die Vorstellung einer durch Trinkgelage und Geschenke bewirkten Verdorbenheit des Handlungsträgers, welcher nun nicht mehr moralisch handelt und deshalb seine Genossen verrät (eigentlich: ‚vertrinkt‘), mit vorschweben dürfte.³³⁰ Man vergleiche:

- (351) *A. fr.* 131
 τάδε μὲν λεύσσεις, φαίδιμ’ Ἀχιλλεῦ,
 δοριλυμάντους Δαναῶν μόχθους,
 οὓς σὺ *προπίνεις* <θάσσω> εἴσω
 κλισίας
 ‚Siehst du das, glorreicher Achilles?
 die Mühen der speerbewehrten Danaer,
 die du(, der du durch Trinkgelage bestochen bist, den Feinden) *verrätst*, indem du
 müßig in deiner Hütte sitzt ...?’

(nach Sommerstein 2009)

- (352) *E. Rh.* 404f. (Hektor zu Rhesus)
 σὺ δ’ ἐγγενὴς ὦν βάρβαρός τε βαρβάρους
 Ἑλλήσιν ἡμᾶς *προύπιες*.
 ‚Du aber, wenn auch gebürtig Barbar, hast uns, die Barbaren, den Hellenen *ver-*
raten — (der du durch Trinkgelage bestochen bist!).‘

(TMV)

329 So auch Paulsen (1999: *ad loc.*).

330 Wozu *Pape* (s.v.): „übh. darreichen, preisgeben, auch verrathen, τὴν ἐλευθερίαν Φιλίππῳ, Dem. 18, 296, mit dem Nebenbegriff ‚durch Trinkgelage u. Geschenke bestochen, die Freiheit des Staates dem Philipp verrathen u. verkaufen‘; vgl. *προπέπεται τῆς αὐτίκα ἡδονῆς καὶ χάριτος τὰ τῆς πόλεως πράγματα*, 3, 22, das Wohl des Staates ist um augenblickliche Luft u. Gunst verrathen,“ was auch auf obige Tragikerstellen zutrifft.

Zwar scheint die LP *πρό* in diesen Beispielen die Dreiwertigkeit der Konstruktion zu bewirken, aber nicht eines ihrer Argumente darzustellen (d.h., $Z_3 \neq \text{πρό}$); doch diese Konstruktion, in der ein — nichts Trinkbarem oder Behältermäßigem entsprechender — Objektakkusativ durch *πίνω* mittelbar affiziert wird, dürfte eine Hapax-Konstruktion wie D. 3,22 begünstigt haben, in der das alte Konstruktionsmuster *προπίνω* + DAT ‚jdm. zu-trinken‘ (ad Pi. O. 7,4 (345)) bzw. *προπίνω* + ACC (+DAT) ‚auf (jds.) Wohl trinken‘ (ad D. 19,128 (348)) einem neuen Konstruktionsmuster *προπίνω* + ACC REI ‚durch Trinken verlieren‘ weicht, etwa:

(353) D. 3,22 = (64)

προπέπεται τῆς παραυτίκα χάριτος τὰ τῆς πόλεως πράγματα.

‚Das Wohl des Staates ist um das augenblickliche Vergnügen durch Trinkgelage verraten.‘

(nach Pape)

Anders als an den vorhin behandelten Stellen scheint es sich hier so zu verhalten, dass die Z_3 -Stelle von *πρό* eingenommen wird, d.h. ‚durch Trinken, Trinkgelage o.Ä. bewirken, dass das Akkusativobjekt in die durch *πρό* bezeichnete Lage befördert wird‘. Dafür spricht besonders das sonst nirgends feststellbare Auftreten eines GEN PRETH in D. 3,22 (353), d.h. *τῆς παραυτίκα χάριτος* ‚um das augenblickliche Vergnügen‘, im Einklang mit der gewöhnlichen Rektion der LP *πρό* als Präposition (*πρό* + GEN).³³¹ Also beläuft sich die Proposition darauf, dass das Wohl des Staates (*τὰ τῆς πόλεως πράγματα*) durch zum Trinkgelage Gehöriges (*πίνω*) verraten sei (*πρό*) — und zwar um des augenblicklichen Vergnügens willen (*τῆς παραυτίκα χάριτος*). Der GEN PRETH spricht dafür, dass *πίνω* hier wohl metonymisch für sämtliche fruchtlosen Sinnengenüsse steht.

Zuletzt ist zu *προπίνω* einiges festzuhalten. Erstens: Das Verb kommt offenbar in zwei höchst metaphorischen Unterkonstruktionen vor, die zur *ἀπα-vyaj*-Konstruktion zu stellen sind, einerseits ‚jdm. etw. | jdn. leichthin (d.h. wie beim Trunk) verschenken‘ (ad D. 18,296, 19,139, A. fr. 131, E. Rh. 404f.; $Z_3 = \text{DAT}$), andererseits ‚etw. durch zum Trinkgelage Gehöriges (= flüchtiges Vergnügen) verlieren [+ ACC REI]‘ (ad D. 3,22; $Z_3 = \text{πρό}$). Ob man hier von zwei unterschiedlichen Konstruktionen auszugehen hat, ist fraglich (und jedenfalls sekundär): Auch beim ersten Konstruktionsschema kann die Primärbedeutung ‚etw. durch zum Trinkgelage Gehöriges (= flüchtiges Vergnügen) verlieren, verraten‘ ($Z_3 = \text{πρό}$) sein, wobei die Dative als ‚freie‘ Benefizienten zu deuten wären.³³² Zweitens: Diese Ver-

331 Vgl. ne. *there-fore* mit **pró* zur Angabe des Grunds bzw. Worumwillens.

332 D.h. man kann bei D. 18,296 (349) und D. 19,139 (350) alternativ von $Z_3 = \text{πρό}$ ausgehen, wobei die Dative *πρότερον μὲν Φιλίππῳ, νῦν δ' Ἀλεξάνδρῳ* (ad D. 18,296) bzw. *αὐτοῖς* (sc. τοῖς τῶν Θηβαίων πρέσβεσιν) (ad D. 19,139) ursprünglich als zur eigentlichen Konstruktion des Verbs nicht gehörige freie Ergänzungen fungierten, dann aber als Konstruktionsargumente umgedeutet wurden, d.h. in etwa *τὴν ἐλευθερίαν προπεπωκότες πρότερον μὲν Φιλίππῳ, νῦν δ' Ἀλεξάνδρῳ* = ‚sie haben die Freiheit leichthin, wie

wendungsweise von προπίνω scheint eine Besonderheit des Demosthenes und der Tragikersprache darzustellen, was wohl autor- wie auch gattungsabhängig sein dürfte: Als verkürzende Ausdrucksweise ist die Aussage, dass einer das Wohl des Staates oder die eigenen Gefährten προπίνεν, d.h. wörtl. *vertrinkt*, durch die Prägnanz ausdrucksvoller als die ausgeschriebene Variante, in etwa *πρὸ τῆς παρ' αὐτῶν χάριτος προδίδωσιν* *um des augenblicklichen Vergnügens willen verrät*; da dort Handlung und Resultat verschmolzen sind, wird das Schmählische des Handelns des Handlungsträgers besonders stark zutage gebracht. Drittens: Als πρό-Verb ist προπίνω im Rahmen der *ἀπα-ῡῡῡ*-Konstruktion vereinzelte, sodass sich die Frage nach dem Entstehen dieses *ἀπα-ῡῡ*-Kompositums aufdrängt. Es ist einerseits auf die hochspezifischen Verwendungskontexte des Partikelverbs in anderen Konstruktionen zurückzuführen, dem seit der Antike Ursprungsbedeutungen wie *jdm. vor sich selbst trinken lassen* oder *das Trinkgefäß vorhalten* (und es jdm. überreichen) zugeschrieben wurden, wobei sich in beiden Fällen ein Darreichungsszenario abzeichnet, das als Brückenkontext für das Entstehen der Bedeutung *jdm. leichthin* (wie beim Trunk) *verraten* fungiert und letztlich eine Hapax-Verwendungsweise mit GEN PRET II wie D. 3,22 (353) ermöglichen haben könnte, in der kein dativischer Benefizient vorliegt. Andererseits ist wohl eine Beeinflussung durch das Standardverb für *verraten* anzusetzen, d.h. *προδίδωμι*, das die LP πρό ebenfalls als Vorderglied hat; hier nimmt πρό die Bedeutung *weg, fort* (aus dem Bereich des Handlungsträgers) an und verhält sich semantisch wie nhd. *fort* (: (GANZ) *nach vorne, vorwärts* → *VERSCHWINDEN LASSEN*)³³³ — diese Bedeutung ist innerhalb der *ἀπα-ῡῡ*-Konstruktion im Gr. zwar beispieleslos, aber allgemein bei πρό-Verbalkomposita nicht selten.³³⁴ Tatsächlich lässt sich ein Partikelverb **pró ṽdeh₃* mit der Bedeutung *verraten, preisgeben* rekonstruieren,³³⁵ und gr. προπίνω kennt in der Indogermania eine annähernde Gleichung: russ. *пропи(ва)ть* *‚(Besitz) vertrinken‘* (s. §1.2) bzw. *‚(eine geistige Eigenschaft [Talent, Gedächtnis u.Ä.]) vertrinken, aus Betrunketheit verlieren‘*, das aber die pointierte Bedeutung *verraten, preisgeben* nicht erlaubt und erst in der Moderne bezeugt ist, sodass von einem grundsprachlichen Partikelverb **pró ṽpeh₃* nicht die Rede sein kann. Wie dem auch sei, stellen gr. προπίνω und russ. *пропи(ва)ть* eine bemerkenswerte formale Isoglosse dar, die die Produktivität des Typus in S-Sprachen bezeugt sowie die Möglichkeit, dass formal (fast) identische Komposita unabhängig entstehen.

beim Trunk, [aus dem eigenen Bereich heraus] gegeben — *früher zugunsten des Philipp, jetzt zugunsten des Alexander* → *‚sie haben die Freiheit leichthin, wie beim Trunk, früher dem Philipp, jetzt dem Alexander verschenkt‘*.

333 Zu Verbpartikeln als Vermittlerinnen von Extremwerten s. §2.3.2.2.1. Dies gilt, wie dort besprochen, nur für Resultativkonstruktionen, und nicht für Partikelverbkonstruktionen im Allgemeinen, vgl. etwa nhd. *anbraten* = *‚ein bisschen braten‘* oder gr. *ὑπό*-Komposita.

334 Vgl. LSJ (s.v. πρό D. III.3. away): *προδίδωμι, προϊάλλω, προϊάπτω, προΐημι, προλείπω, προρέω, προτέμνω, προτρέπομαι, προφεύγω, προχέω*.

335 **pró ṽdeh₃* > av. *frāδā-*, gr. *προδίδωμι*, lat. *prodo*, russ. *преда(ва)ть* usf. (vgl. LIPP II 646).

5.1.2.4 Gr. καταληρέω ‚verschwätzen‘, καταφροντίζω ‚verstudieren‘

In einem bei Atheneus überlieferten Eubulos-Fragment kommt das Hapax καταληρέω ‚verschwätzen‘ vor:

- (354) Eub. fr. 53 K—A (*apud* Athen. 13,547c)
 Κόρινθον ἦλθον. ἡδέως ἐνταῦθά πως
 λάχανόν τι τρώγων Ὡκιμον διεφθάρην
 κἀνταῦθα κατελήρησα τὴν ἐξωμίδα.
 ‚Ich ging nach Korinth. Obwohl ich eine recht gute Zeit hatte,
 als ich dort ein Kraut namens Okimon (= Basilikum) aß, war es mir nicht ge-
 heuer; und dort verschwätze ich meinen Gewand.‘

(TMV)

Das mehrfach belegte Simplex ληρέω bedeutet ‚schwätzen, albern reden‘ (etwa τὸ γὰρ νοσοῦντι ληρεῖν ἀνδρὸς οὐχὶ σώφρονος S. Tr. 435), beim Hapax καταληρέω wird allerdings der Verlust eines Gegenstands bezeichnet, der ‚verschwätzt‘ wird. Hier entspricht dieser Gegenstand etwas Konkretem, d.h. einem Kleidungsstück, das aber teilweise sicherlich metaphorisch (euphemistisch) zu deuten ist. Atheneus erwähnt die besagte Eubulos-Strophe lobend, und zwar als Zeugnis von einem Grammatiker, der abenteuerliche Erlebnisse nicht geheim halte (ὡ τῆς καλῆς πολυμαθείας, ἄνδρες φίλοι, τῆς τοῦ γραμματικοῦ τοῦδε, ὃς οὐδ’ ἐγκαλύπτεται, ἀλλ’ ἀναφανδὸν τὰ Εὐβούλου αἰεὶ ἐκ Κερκώπων Athen. 13,547c); es zeigt sich, wie Atheneus in der Folge berichtet, dass „Okimon“ der Name einer Hetäre sei (ὁ τοῖς μαθηταῖς διηγούμενος ὅτι Ὡκιμον ἑταίρας ὄνομα Athen. *ibid.*), die Herakles³³⁶ ‚gefressen‘ habe (τρώγων). Gemeint ist damit die Ausübung von Geschlechtsverkehr,³³⁷ weshalb auch von einem verlorenen — eigentl. ‚verschwätzen‘ — Gewand³³⁸ die Rede ist, welcher einerseits wörtlich, andererseits aber wohl auch metaphorisch, nämlich für Schamgefühle und sonstige Hemmungen, zu verstehen ist: Herakles habe sich beim Geschwätz mit einer Hetäre namens ‚Okimon‘ von seinem Gewand — und seinen Schamgefühlen — entbunden und sich auf den Liebesakt mit ihr eingelassen.

Ein gleichfalls den Verlust eines Kleidungsstücks beinhaltendes ähnliches Ereignis drückt das aristophanische Hapax καταφροντίζω aus:³³⁹

336 Zur Identifikation des sprechenden Ichs mit Herakles vgl. Hunter (1983: 141), der darüber hinaus anmerkt: „κατελήρησα: the surviving context does not tell us how Heracles ‚prattled away‘ his cloak, but the subsequent verses may well have done so.“

337 Vergleichbar sind Ausdrücke wie ne. *to eat sb.* für ‚mit jdm. Oralsex haben‘ oder pt. *comer alguém* für ‚mit jdm. geschlechtlich verkehren, jdn. ficken‘ (wörtl. aber jdn. fressen‘, meistens mit männlichem aktivem Partner).

338 Die ἐξωμίς bezeichnet genauer „a man’s tunic which was worn so as to leave the right shoulder bare and the arm free“ (Hunter 1983: 141).

339 Die Konstruktion wird von Dover (1983 *ad loc.*) wie auch von Olson (2021a *ad loc.*) mit καταλούομαι Ar. Nu. 839 (s.d.) in Verbindung gebracht, aber nicht näher erläutert.

- (355) Ar. Nu. 844–57 (PHEI = Pheidippides, STRE = Strepsiades)
 [Strepsiades kommt mit zwei Fasanen]
- STRE φέρ' ἴδω, σὺ τοῦτον τίνα νομίζεις; εἰπέ μοι.
 PHEI ἄλεκτρύονα.
 STRE καλῶς γε. ταυτηνὶ δὲ τί;
 PHEI ἄλεκτρύον'.
- STRE ἄμφω ταυτό; καταγέλαστος εἶ.
 μή νυν τὸ λοιπόν, ἀλλὰ τήνδε μὲν καλεῖν
 ἄλεκτρυάιναν, τουτονὶ δ' ἄλέκτορα.
 PHEI ἄλεκτρυάιναν; ταῦτ' ἔμαθες τὰ δεξιὰ
 εἴσω παρελθὼν ἄρτι παρὰ τοὺς γηγενεῖς;
 STRE χᾶτερά γε πόλλ'· ἀλλ' ὅ τι μάθοιμ' ἐκάστοτε
 ἐπελανθανόμεν ἄν εὐθὺς ὑπὸ πλήθους ἐτῶν.
 PHEI διὰ ταῦτα δὴ καὶ θοιμάτιον ἀπώλεσας;
 STRE ἀλλ' οὐκ ἀπολώλεκ', ἀλλὰ καταπεφρόντικα.
 STRE „Nun lass uns sehn, wie nennst du diesen hier, sag mir?“
 PHEI „Fasan.“
 STRE „Sehr schön schon mal; wie aber diese hier?“
 PHEI „Fasan.“
 STRE „Wie, beide gleich? Du machst dich lächerlich.
 Sag so nicht mehr in Zukunft, sondern die musst du
 „Fasänin“ nennen und den andern hier „Fasan.““
 PHEI „Fasänin“? Waren das die Weisheiten, die du
 bei den Giganten drinnen eben hast gelernt?“
 STRE „Und vieles mehr; doch jedes Mal wenn ich etwas
 gelernt hab, hab ich's gleich vergessen, bin ja alt.“
 PHEI „Und darum hast du auch den Mantel eingebüßt?“
 STRE „Nein, doch nicht eingebüßt, ich hab ihn verstudiert.“
- (Rau 2016)

Die Komik der Szene entsteht aus mehreren Faktoren. Zunächst tritt Strepsiades mit zwei Fasanen auf und schlägt seinem Sohn vor, den weiblichen Fasan ‚Fasänin‘ (ἄλεκτρυάιναν *pro* ἄλεκτρύων)³⁴⁰ zu nennen; dies findet Pheidippides merkwürdig und deutet es dem Vater ironisch an, der aber unerwarteterweise beteuert, diese sei die korrekteste Bezeichnung: Er habe bei Sokrates dies und viel anderes gelernt, aufgrund seines Alters

340 Nach Sokrates' Antwort auf Strepsiades' Frage νῦν δὲ πῶς με χρὴ καλεῖν; (Ar. Nu. 665): ἄλεκτρυάιναν, τὸν δ' ἔτερον ἄλέκτορα.

aber gleich vergessen; dieses Lernen wird nun mit dem verschollenen Mantel in Verbindung gebracht, den Strepsiades auf Sokrates' Anweisung hin abgelegt hatte.³⁴¹ Nur unter Einbezug dieses ganzen Zusammenhangs ist Strepsiades imstande, zu behaupten, er habe den Mantel *verstudiert*, d.h. zum Studium abgelegt (und vielleicht doch verloren); die Verwendung des Perfekts ist hier wohl resultativ aufzufassen: Strepsiades ist immer noch mantellos und geriert sich vor seinem Sohn als Weiser.³⁴²

341 Vgl. den Gesprächsablauf (Ar. Nu. 497–501, Übers. Rau 2016):

SOKR ἴθι νυν, κατάθου θοιμάτιον.

STRE ἡδίκηκά τι;

SOKR οὐκ, ἀλλὰ γυμνοὺς εἰσιέναι νομίζεται.

STRE ἀλλ' οὐχὶ φωράσων ἔγωγ' εἰσέρχομαι.

SOKR κατάθου. τί ληρεῖς;

SOKR ‚Komm nun, leg ab den Mantel.‘

STRE ‚Hab ich was falsches gemacht?‘ (*Schläge fürchtend*)

SOKR ‚Nein, doch ist's Brauch, man tritt hier ohne Mantel ein.‘

STRE ‚Ich komm doch auf der Suche nicht nach Diebesgut.‘

SOKR ‚Leg ab; was soll der Unfug?‘ (*Strepsiades gibt ihm den Mantel*)

342 So auch Willi (2003: 128), dem zufolge ein Kontrast zwischen ‚negativem‘ ἀπόλλυμι und ‚positivem‘ καταφροντίζω anvisiert sei: „By using the perfect Strepsiades focuses on his present cloakless state, not on the past action of losing or giving up his cloak. Because he prefers the positive verb καταφροντίζω to the negative ἀπολλύναι, the stress on the continuing effect of what he did makes Strepsiades' words sound rather proud.“

5.1.2.5 Gr. καταλεπτολογέω ‚verspitzfindeln‘

Einen besonders spitzfindigen Wortgebrauch bezeichnet das Ko-Ereignis des aristophanischen Hapax καταλεπτολογέω, wörtl. in etwa ‚verspitzfindeln‘, d.h. ‚durch Spitzfindigkeiten zunichte machen‘:

(356) Ar. Ra. 825–9 (Chor)

ἔνθεν δὴ στοματουργὸς ἐπῶν βασανίστρια λίσφη
γλῶσσοι ἀνελίσσομένη φθονεροὺς κινουῖσα χαλινούσας
ῥήματα δαιομένη καταλεπτολογήσει
πλευμόνων πολὺν πόνον.

‚Dann wird die Mauldrescherin, die wortinquirierende glatte
Zunge, aufrollend alles und schüttelnd die neidischen Zügel,
Wörter dabei verteilend, verspitzfindeln
all die Müh’ der Lungenkraft.‘

(nach Holzberg 2011)

Das Adjektiv λεπτός heißt, so Dover (1993: 295 *ad loc.*), ‚dünn‘ (etwa Nu. 1017, von einer dünnen Brust), ‚fein‘ (etwa Nu. 177, von feinem Aschenstaub), auch metaph. (etwa Nu. 1404 γνώμαις τε λεπταῖς ‚mit feinen Thesen‘), also bedeutet das Verb λεπτολογέω ‚spitzfindig reden, sticheln‘ (intr. in Nu. 320; bei Luc. mit περί τινος). Dieses Verb, das auch dem aristophanischen Hapax διαλεπτολογέω ‚sich spitzfindig unterhalten‘ (Nu. 1479) zugrunde liegt, erhält bei καταλεπτολογέω eine Resultativkomponente: ‚All die Mühe der Lungen‘ (πλευμόνων πολὺν πόνον) gehen durch viele Spitzfindigkeiten, Sticheleien (λεπτολογέω) verloren (κατά).³⁴³

Zum Kontext: Wir befinden uns in einem Vorspiel (VV. 814–29) zum Agon zwischen Aischylos und Euripides, die aber nicht namentlich auftauchen und aus dem Kontext erschlossen werden müssen. Dieses Vorspiel setzt sich aus vier Strophen in Responsio zusammen (6da || 814 ~ 818, 822 ~ 826; 6da || 815 ~ 819, 823 ~ 827; 5da 816 ~ 820, 824 ~ 828; lek 817 ~ 821, 825 ~ 829) mit vornehmlich daktylischen Versen, die den Wettkampf als heroischen Kampf darstellen, und ist ein besonders wortspielerisches Lied, mit Wörtern aus dem Epos (ἐριβρεμέτας 814, κορυθαίολος 818, λασιαυχένα 822) und der Tragödie (ἵπποβάμονα 821), während andere nur hier vorkommen und also als komische Prägungen zu beurteilen sind (ὀξύλαλον 815, φρενοτέκτονος 820, αὐτοκόμου 822, γρομφοπαγῆ 824, στοματουργός 826).³⁴⁴ Letzterer Gruppe gehört das Hapax καταλεπτολογέω an. Dieses steht am Ende eines daktylischen Pentameters, der einem Lekythion weicht, also geht mit dem Kompositum gleichsam eine Erniedrigung des Stils einher. Das syntaktische Subjekt ist γλῶσσα ‚Zunge‘, die von diversen Adjektiven und Partizipien näherbestimmt wird. Die Passage ist in Gänze stark anspielend und hinsichtlich ihres genauen Gehalts

343 Zu λεπτολογέω vgl. auch Willi (2003: 123f.), der die besondere sophistische Färbung des Worts betont.

344 So Dover (1993: 292f.).

nicht unumstritten;³⁴⁵ fest steht, dass die Bezugsperson Euripides ist, der die vehemente Kraft des Aischylos eindämmt, wie die Phrase φθονερούς κινοῦσα χαλινούς 827 zu suggerieren scheint. Euripides' Zunge wird als ῥήματα δαιομένη, 'Wörter verteilend' charakterisiert, d.h. als eine Zunge, die für jede Gelegenheit ein Wort parat hat; dies passt zu καταλεπτολογέω, dem einzigen finiten Verb der Passage: Euripides' Zunge ist dermaßen wortgewandt, dass durch ihre vielen Spitzfindigkeiten die Lungenkraft ihres Besitzers erschöpft wird.

345 S. ausführliche Diskussion in Dover (1993: 294f. *ad locc.*), mit Lit.

5.1.2.6 Lat. (e)bibo ‚vertrinken, aus Betrunkenheit vergessen‘, gr. ἔκπινω ‚id.‘

Im Lateinischen kann man nicht nur ‚(Besitz) vertrinken‘ (§5.1.1.6), sondern auch ‚(Geistiges) vertrinken‘, wobei die Proposition auf ‚aus Betrunkenheit vernachlässigen‘ hinauszu-
laufen scheint, so schon in einem (?pseudo-)plautinischen Hapax:

- (357) Plaut. *Amph.* 629–31 (AMPH = Amphitryon, SOS = Sosia)
 AMPH sed uide ex naui efferantur quae imperaui iam omnia.
 SOS et memor sum et diligens, ut quae imperes compareant;
 non ego cum uino simitu *ebibi* imperium tuom.
 AMPH ‚Aber achte darauf, dass alles, was ich befahl, jetzt aus dem Schiff ge-
 nommen wird.‘
 SOS ‚Ich bin achtsam und vorsichtig, dass das, was du befiehlest, auch eintritt.
 [beiseite] Ich habe deinen Befehl nicht zusammen mit dem Wein ver-
trunken.‘

(nach de Melo 2011a)

Hier wird die 1SG *ebibi* ‚habe vertrunken‘ mit dem ACC *imperium tuom* ‚deinen Befehl‘ konstruiert, der sich hier nur als Objekt zum Verb auffassen lässt; dass das Grundverb wörtlich zu verstehen ist, bestätigt die Ergänzung *cum uino simitu* ‚zusammen mit dem Wein‘. Daher dürfte die Konstruktion in etwa ‚(einen Befehl) aus Betrunkenheit vergessen, vernachlässigen‘ bedeuten.

Die Stelle steht ganz am Ende der 4. Szene und aus inhaltlichen Gründen längst unter Verdacht, ein späterer Einschub zu sein, vgl. Christenson (2000: 249): „Lines 629–32 have long been suspected of interpolation, and are bracketed by Leo and Ernout. Amphitryon has just ordered (628) Sosia to proceed with him toward the house, but in 629 suddenly tells him to fetch baggage from the harbour. And if Sosia had been drinking this past night (631), we would have expected to be apprised of this at his entrance (cf. his denial at 575ff.).“ Andererseits wird die Stelle von de Melo (2011a: 72) nicht ausgeklammert, und es scheint nicht unmöglich, dass sie zum Ursprungstext gehört: Da Amphitryon Sosia vorhin in der Handlung dessen angeklagt hatte, sich betrunken zu haben, könnte das Unerwartete am Ende der Szene darauf anspielen, dass sich Sosia zwar betrunken haben mag, doch nicht bis zur Besinnungslosigkeit: Eigentlich ist sich gerade Amphitryon — dessen Frau von Jupiter, der ihr in Gestalt des Amphitryon erschienen war, schwanger wurde — trotz Nüchternheit über den Sachverhalt nicht im Klaren; diese Verwirrtheit könnte sich in den zusammenhangsloseren Endzeilen der 4. Szene ausprägen, in denen der Säufer Sosia als der Kundigere erscheint.³⁴⁶

346 Zur Authentizität von Plaut. *Amph.* 629–31 vgl. auch ausführlich Thierfelder (1929: 125ff.), der anhand anderer Stellen nachweist, dass solche ‚zusammenhangsloseren‘ Passagen für Plautus charakteristisch sind.

In jedem Falle ist Sosias Zeile ganz offenkundig auf die Erzeugung von Komik und kommunikativer Nähe ausgelegt: Nach angemessener Antwort auf Amphitryons erneuten Befehl spricht Sosia zu sich selbst – vgl. die von de Melo (2011a) ergänzte Bühnenanweisung (i.O.: ‚aside‘) –, dass er den ersten Befehl doch schon vernommen und nicht infolge übermäßigen Weintrinkens vergessen habe, weshalb sich, so die Andeutung, dieser erneute Befehl erübrigt; also murmelt der unwissend betrogene Amphitryon Überflüssiges vor sich hin, weshalb sich Sosia über ihn lustig macht. Nun ist Sosias einzeliliges ‚Selbstgespräch‘ nur ihm und der Zuhörerschaft bekannt, also bekommt diese einen besonderen Blick ‚hinter die Kulissen‘, d.h. in die Vorstellungswelt einer der Figuren.

Für die Authentizität der Verse spricht vielleicht auch, dass das ‚Vertrinken‘ von Befehlen an einer anderen Plautusstelle auftritt und somit wohl als plautinisches Merkmal angesehen werden kann:

- (358) Plaut. Pers. 170 (es spricht Sophoklidiska)
 quamquam ego uinum bibo, mandata hau consueui simul *bibere* una.
 ‚Auch wenn ich Wein trinke, so pflege ich doch Befehle nicht zugleich zu *vertrinken*.‘

(nach de Melo 2011b)

Hier dürfte semantisch ebenfalls von einer *ápa-vyaj*-Konstruktion auszugehen sein, sie ist aber nicht overt markiert, sondern nur kontextbedingt gegeben: Der im Konzessivsatz zur Sprache kommende Weinkonsum lässt darauf schließen, dass *bibere* im Hauptsatz wohl auch wörtlich gemeint ist, d.h. in etwa ‚aus Betrunkenheit vergessen‘.³⁴⁷ Hier kehrt das Verb wieder, wobei die V-Wiederholung einen gemäß des in §3.2.1 Diskutierten erwartbaren Propositionskontrast nach sich zieht, der sich darüber hinaus syntaktisch mehrfach ausprägt: konzessive Konjunktion *quamquam* im Nebensatz, verstärkte Negationspartikel *hau* im Hauptsatz, andersartige Objekte (konkret: *uinum bibo*; metaphorisch: *mandata bibo*). Der Gebrauch ist sonst beispieldlos, so auch Woytek (1982: 220 ad 170): „*bibere* in dieser auffallenden metaphorischen Verwendung – im Sinne von *oblivisci* – ist singulär, vgl. aber genauso *ebibere* Amph. 631 [s.o. (357)],“ wobei aber *ebibo* das Kernschema erwartungsgemäß im Präfix *ex-* ansiedelt und somit hinsichtlich der Durchsichtigkeit der Konstruktion unauffälliger ist als *Ø-bibo* = ‚durch Trinken vergessen‘. Diese *ápa-vyaj*-artige Hapax-Verwendung des Simplex *bibo* dürfte die oben angesprochene Anfälligkeit von Konsumverben zur *ápa-vyaj*-Konstruktion bestätigen: Da sie ein Konsumieren bezeichnen, kann ihre prototypische Verwendungsweise unter begünstigenden pragmatischen Umständen dahingehend erweitert werden, dass der Konsum einer anderen Entität ausgedrückt wird: Wie lat. *comedo*, gr. (κατ)έσθίω ‚(auffr)essen‘, übertragen

347 Die Annahme einer anderweitigen metaphorischen Verwendung, etwa die sprachübergreifend gut bezeugte Metapher *HINUNTERSCHLUCKEN* = ‚Unangenehmes widerspruchlos hinnehmen‘ (vgl. etwa nhd. *eine Beleidigung hinunterschlucken*, ne. *swallow an insult*, pt. *engolir um insulto* usw.), wäre nicht kontextgerecht: Hier beteuert Sophoklidiska gerade ihre Kompetenz gegen Lemnisenis’ indirekte Einwände, sodass die Aussage, dass sie Befehle nicht hinnehme, keinen Sinn ergäbe.

aber auch ‚(Besitz) verzehren‘ bedeuten und das Entstehen von lat. *comedo* (ad Plaut. *Trin.* 406, s. §5.1.1.3), gr. κατεσθίω im Sinne von ‚(Besitz) verfressen, durch Essen vertun‘ begünstigt haben dürften, so dürften auch lat. *bibo*, gr. πίνω ‚trinken‘ die Herausbildung von lat. (e)*bibo*, gr. καταπίνω ‚vertrinken, durch Trinken vertun‘ begünstigt haben. Jedenfalls scheint die pointierte Bedeutung ‚(einen Befehl) aus Betrunkenheit vergessen‘ eine Besonderheit von Plautus’ Sprache darzustellen und stark kontextsensitiv zu sein: In beiden Fällen geht der metaphorischen *ápa-vyaj*-artigen Verwendungsweise (*ebibi imperium tuum* Amph. 631; *mandata* hau consueui simul bibere una Pers. 170) die wörtliche Verwendungsweise (cum *uino* simitu Amph. 631; *uinum* bibo Pers. 170) unmittelbar voran.³⁴⁸

Aus dieser besonderen Eignung von Konsumverben zur *ápa-vyaj*-Konstruktion dürfte sich der spätere marginale Gebrauch von (e)*bibo* im allgemeineren Sinne ‚verbrauchen, erschöpfen‘ herausgebildet haben. In der Bedeutung ist das Simplexverb einmal bei Quintilian belegt, das Partikelverb einmal in der *Vulgata*:

- (359) Quint. *Inst.* 1,24
 nam plerumque nudaе illae artes nimia subtilitatis adfectatione frangunt atque concidunt quidquid est in oratione generosius, et omnem sucum ingenii bibunt et ossa detegunt.
 ‚Denn das Ergebnis der trockenen Lehrbücher über die Kunst der Rhetorik ist in der Regel, dass sie durch das Streben nach übermäßiger Subtilität alle edleren Elemente des Stils beeinträchtigen und verkrüppeln, den Lebenssaft der Fantasie erschöpfen und nur die nackten Knochen übriglassen.‘
 (TMV)

- (360) Job 6,4
 quia sagittae Domini in me sunt quarum indignatio ebibit spiritum meum et terrores Domini militant contra me.
 βέλη γὰρ κυρίου ἐν τῷ σώματί μου ἐστὶν ὧν ὁ θυμὸς αὐτῶν ἐκπίνει μου τὸ αἷμα ὅταν ἄρξωμαι λαλεῖν κεντοῦσί με.
 ‚Denn die Pfeile des Allmächtigen stecken in mir, deren Empörung meinen Geist erschöpft, und die Schrecknisse Gottes sind auf mich gerichtet.‘
 (TMV)

348 Gerade diese wörtliche Bedeutungskomponente macht die Annahme m.E. unwahrscheinlich, dass hier die metaphorische Verwendung ‚verschlingen‘ vorliegt (s. einleitende Diskussion zu Kap. 5.1.2). Darüber hinaus ist die Verwendung von (e)*bibo* mit ACC PECVNIAE *qua* ‚verschlingen‘ (nicht ‚vertrinken‘, d.h., ohne dass das Ko-Ereignis ‚Trinken‘ profiliert wird) im Lat. nicht zu sichern (anders als im Gr.).

Wie aus dem Kontext ersichtlich kann in obigen Passagen kein wörtliches Trinken gemeint sein, was von der Bedeutungsabschwächung des Grundverbs zeugt. Darüber hinaus zeigt die Septuaginta *ad Job* 6,4 auch ἐκπίνω in abgeschwächter Bedeutung (s.o.), sodass lat. *ebibit* hier als Übersetzungssphänomen zu beurteilen ist.³⁴⁹

Als exozentrisches Resultativum ist aber gr. ἐκπίνω möglicherweise einmal in einer ähnlichen Verwendungsweise belegt:

- (361) E. *Hipp.* 625f. (es spricht Hippolytos)
 νῦν δ' ἐς δόμους μὲν πρῶτον ἄξουσθαι
 κακὸν μέλλοντες ὄλβον δωμάτων ἐκπίνομεν.
 ‚So aber vertrinken wir erstens, um uns ins Haus ein Übel zu holen, den Wohlstand unserer Häuser.‘
 (nach Roth 2015)

Hier könnte das Syntagma ὄλβον δωμάτων ‚den Wohlstand der Häuser‘ als Objekt zu ἐκπίνομεν ‚wir vertrinken‘ fungieren, was eine ἀπα-ῥγᾱj-Konstruktion mit der ungefähren Bedeutung ‚den Wohlstand der Häuser durch Trinken verlieren‘ ergäbe; allerdings weist die zuverlässigste Überlieferung (und demnach die meisten modernen Editionen, etwa Barrett 1964; Kovacs 1995; Roth 2015) ἐκτίνομεν ‚wir geben aus‘ statt ἐκπίνομεν ‚wir vertrinken‘ auf, sodass die Stelle wohl nicht ἐκπίνω hat. Wenn aber die — m.W. allein von Giusta (1998: 95f.) vertretene — *uaria lectio* ἐκπίνομεν zutreffen sollte, so zeigt die Stelle ein weiteres einschlägiges Beispiel.³⁵⁰

349 Schon die hebräische Bibel hat an dieser Stelle das Partizip *šō-tāh* ‚trinkend‘, vgl.:

כִּי חָצִי שְׁנֵי עָמְלֵי אֶפְרַיִם שָׁתָהּ וְיָחִי בַעֲתֵי אֱלֹהִים יִשְׁרָכֶנּוּ

Text aus <https://www.die-bibel.de/>, Zugriff 01.02.25. Im TLL (s.v. *ebibo*) wird die gr.-lat. Konstruktion mit einem Verb für ‚trinken‘ als Lehnübersetzung aus dem Hebräischen beurteilt.

350 Der Zweizeiler ist sonst sehr problematisch und wohl zu unterdrücken, es dürfte sich um eine Interpolation (wohl durch die Hände eines Alexandriners?) handeln, s. ausführlich Barrett (1964: 278f. *ad loc.*).

5.1.2.7 Lat. *edormi(sc)o* ‚(etw.) ausschlafen‘, gr. ἔκκοιμάομαι ‚id.‘

Lat. *edormisco* ist ein altes *apa-vyaj*-Kompositum, das das Ausschlafen von Rausch bezeichnet und also – auch hinsichtlich der Bildung – nhd. *ausschlafen* nahesteht; in seiner frühesten Bezeugung kommt es einmal bei Plautus, einmal bei Terenz vor:

- (362) Plaut. *Rud.* 584–7 (Charmides zu sich selbst)
 uenalis illic ductitauit, quisquis est;
 non est misericors. sed quid ego hic asto infelix uuidus?
 quin abeo huc in Veneris fanum, ut *edormiscam hanc*
crapulam, quam potaui praeter animi quam lubuit sententiam?
 ‚Er war ein Sklavenhändler, wer auch immer er ist: er ist nicht barmherzig.
 Aber warum stehe ich hier triefend herum, dieser Schuft, der ich bin? Warum
 gehe ich hier nicht in den Venustempel, um *meinen Rausch* *auszuschlafen*, den
 ich mir beim Trinken gegen meine Neigung geholt habe?‘
 (nach de Melo 2013)

- (363) Ter. *Ad.* 783–6 (es spricht Syrus)
 edepol commissatorem haud sane commodum,
 praesertim Ctesiphoni! quid ego nunc agam?
 nisi, dum haec silesunt turbae, interea in angulum
 aliquo abeam atque *edormiscam hoc uilli*: sic agam.
 ‚Bei Pollux, gar kein angenehmer Zechkumpan,
 zumal für Ctesipho! Was soll ich machen jetzt?
 Nur dass ich geh derweil, bis der Tumult sich legt,
 in einen Winkel und *schlaf's Räuschchen aus*: so sei's.‘
 (Rau 2012)

Da *dormi(sc)o* ‚(ein)schlafen‘ ein lexikalisches Intransitivum ist, muss man hier *apa-vyaj*-Komposita erkennen. Die Konstruktion ist bei Plautus wie bei Terenz beinahe identisch: Es handelt sich um die 1SG CONJ *edormiscam*, die in Bezug auf den ‚Rausch‘ (*crapula*, vgl. gr. κραπάλη ‚id.‘) bzw. das ‚Räuschchen‘ (*uillum*)³⁵¹ verwendet wird und bezeichnet, dass man den Rausch durch Schlaf vergehen lässt. Dass in beiden Fällen gerade ein Konjunktiv in der 1SG verwendet wird, lässt vielleicht darauf schließen, dass die Konstruktion als umgangssprachlich wahrgenommen wurde (in etwa: ‚Lass mich den Rausch ausschlafen!‘); dies ist aber spekulativ.

Auffällig ist, dass diese ältesten Belege das *-*sk*-Präsens zeigen; das einfache Präsens *edormio* ist erst bei Cicero³⁵² belegt:

351 So auch Georges (s.v.), eigentlich ‚Weinchen‘ (*uillum* = dim. von *uinum*). Es handelt sich um ein *hapax legomnon*, das die Komik der Passage ebenfalls steigern dürfte.

352 Darüber hinaus absolut in *cum ... (uinulenti) edormierunt* Cic. Luc. 52.

(364) Cic. *Phil.* 2,30

edormi crapulam, inquam, et exhalā. an faces admouendae sunt quae excitent tantae causae indormientem? numquamne intelleges statuendum tibi esse utrum illi qui istam rem gesserunt homicidaene sint an uindices libertatis? attende enim paulisper cogitationemque sobrii hominis punctum temporis suscipe.

„*Schlaf deinen Rausch aus*, sag ich dir, und lass ihn verdunsten – oder muss man Fackeln herbeischaffen, dich aus dem Schlaf zu reißen, der dich bei einer solchen Sache übermannt hat? Wirst du nie begreifen, dass du entscheiden musst, ob die Männer, die diese Tat vollbracht haben, Mörder sind oder Freiheitshelden? Nimm dich ein bisschen zusammen und bemühe dich einen Augenblick darum, wie ein nüchterner Mensch zu denken.“

(Fuhrmann 2013)

Auch hier liegt die Konstruktion mit *crapulam* vor; ob Cicero mit (*tu*) *edormi crapulam* auf Plautus' *edormiscam crapulam* anspielt, ist nicht zu sichern. Sicher ist aber, dass Cicero hier einen rufschädigenden Aspekt von Antonius' Privatleben offenbart, nämlich seine Trunksucht, die ihn daran hindert, klar zu denken;³⁵³ womöglich ähnelt er deshalb einer (betrunkenen) komischen Figur. Wie dem auch sei, lässt sich zwischen *edormisco* und *edormio* kein deutlicher Bedeutungsunterschied feststellen.³⁵⁴

Sonst verwendet Plautus *edormisco* in der Konstruktion ‚einen Schlummer ausschlafen‘:

(365) Plaut. *Amph.* 696f. (AMPH = Amphitryon; SOS = Sosia)

AMPH haec quidem deliramenta loquitur.

SOS paullisper mane,
dum *edormiscat* unum somnum.

AMPH ‚Sie (sc. Alcumena) redet Blödsinn.‘

SOS ‚Warte ein bisschen,
bis sie ihren Schlummer *ausschläft*.‘

(nach de Melo 2011a)

353 So auch Abreu (2017: 72): „Cícero brevemente expõe uma característica da vida privada de Antônio: ‚Cura a ressaca, digo, e exala o vinho. Tochas que te despertem devem ser aplicadas enquanto tu dormes numa causa tão importante?‘ (*Edormi crapulam, inquam, et exhalā; an faces admouendae sunt, quae te excitent tantae causae indormientem?*, 30) e ‚Considera, pois, durante algum tempo, e pensa, por um instante, como um homem sóbrio‘ (*Attende enim paulisper cogitationemque sobrii hominis punctum temporis suscipe*). Esses trechos criticam o excesso de bebida por parte de Antônio, que o impede de ponderar sensatamente sobre questões importantes.“

354 Womöglich ist *edormiscam* inchoativ zu deuten, in etwa ‚Lass mich schlafen gehen, damit ich den Rausch loswerde‘?

Da sich das Syntagma *unum somnum* ‚einen Schlaf‘ ebenfalls als ACC TEMPORIS deuten lässt (d.h. ‚für die Dauer eines Nachtschlafs‘ o.Ä.), kann man sich fragen, ob es hier nicht als solcher vorliegt, wobei das Verb vielleicht intransitiv gemeint sein könnte (d.h. intr. ‚ausschlafen‘, ‚genug, so viel wie nötig schlafen‘). Diese Frage drängt sich auch bei Seneca auf, der sich des Verbs in der Bedeutung ‚eine Zeit im Schlaf verbringen‘ zu bedienen scheint:

(366) Sen. Ep. 99,10f.

proponere temporis profundum vastitatem et uniuersum complectere, deinde hoc, quod aetatem uocamus humanam, compara immenso; uidebis, quam exiguum sit, quod optamus, quod extendimus. ex hoc quantum lacrimae, quantum sollicitudines occupant! quantum mors, antequam ueniat, optata, quantum ualitudo, quantum timor! quantum tenent aut rudes aut inutiles anni? dimidium ex hoc *edormitur*. adice labores, luctus, pericula, et intelleges etiam in longissima uita minimum esse, quod uiuitur.

‚Stell Dir die Unermesslichkeit der unergründlichen Zeit vor und begreife das Universum, und dann vergleiche, was wir ein Menschenalter nennen, mit dem Unendlichen: Dann wirst Du sehen, wie winzig das ist, was wir uns wünschen und weiter ausdehnen wollen. Wie viel davon beanspruchen die Tränen, wie viel die Aufregungen? Wie viel der Tod, bevor er erwünscht kommt, wie viel die Krankheit, wie viel die Angst? Wie viel Zeit beherrschen die Jahre, die man in Unbildung oder in Nutzlosigkeit verlebt? Die Hälfte davon verschläft man. Nimm noch die Mühen, das Trauern und die Gefahren hinzu, und Du wirst begreifen, dass es auch im längsten Leben nur einen sehr kleinen Teil gibt, in dem man wirklich lebt.‘

(Nickel 2009)

Hier ist das Objekt das Menschenalter (*aetatem ... humanam*), wovon die Hälfte verschlafen werde (*dimidium ex hoc edormitur*); wenn man hier das Syntagma *dimidium ex hoc* als ACC TEMPORIS auffasst, so ist *edormitur* als Intransitivum zu beurteilen, wobei das Verb eine ähnliche Konstruktionsschwankung wie nhd. *aus-*, *verschlafen* (intr.: *ich habe verschlafen, ausgeschlafen*; tr.: *ich habe den Rausch ausgeschlafen*; ambig: *ich habe den ganzen Tag verschlafen*, wobei sich der ACC *den ganzen Tag* als Objekt bei tr. Auffassung wie als ACC TEMPORIS bei intr. Auffassung beurteilen lässt) aufwies. Solche Fälle lassen sich nicht endgültig beurteilen; aber es liegt nahe, dass die sprachübergreifend beobachtbare Mehrdeutigkeit von Akkusativen Brückenkontexte ergeben hat, die zum Entstehen der *ápa-vyaj*-Konstruktion beigetragen haben könnten (s. §6.2).

Ein mögliches gr. Pendant zu lat. *edormi(sc)o* ist das platonische Hapax *ἐκκοιμῶμαι*:

(367)

Pl. *Lg.* 648a

τί οὖν; φόβου φάρμακον ἔσθ' ὅστις θεὸς ἔδωκεν ἀνθρώποις, ὥστε ὁπόσωι πλέον ἂν ἐθέλῃ τις πίνειν αὐτοῦ, τοσούτῳ μᾶλλον αὐτὸν νομίζειν καθ' ἐκάστην πόσιν δυστυχῇ γίνεσθαι, καὶ φοβεῖσθαι τὰ παρόντα καὶ τὰ μέλλοντα αὐτῷ πάντα, καὶ τελευτῶντα εἰς πᾶν δέος ἰέναι τὸν ἀνδρειότατον ἀνθρώπων, ἐκκοιμηθέντα δὲ καὶ τοῦ πώματος ἀπαλλαγέοντα πάλιν ἐκάστοτε τὸν αὐτὸν γίνεσθαι.

,Wie nun? Hat etwa irgendein Gott den Menschen einen Trank zur *Erregung* der Furcht geschenkt, dergestalt, daß jemand, je mehr ihn davon zu trinken gelüftet, um so unglücklicher nach jedem Schluck zu werden glaubt und sich vor allem Gegenwärtigen und Zukünftigen fürchtet und dass zuletzt sogar der tapferste von allen Menschen in völlige Angst gerät, aber

LESART 1 wenn er dann ausgeschlafen hat (intr.)

LESART 2 wenn er dann (die Wirkung des Tranks) ausgeschlafen hat und von der Wirkung des Tranks befreit ist, jedesmal wieder derselbe wie zuvor wird?

(nach Schleiermacher 2016)

Da zum Hapax ἐκκοιμάομαι ‚ausschlafen‘ kein unzweideutig als Objekt aufzufassendes Syntagma tritt, muss offenbleiben, ob das Verb hier intransitiv oder transitiv zu deuten ist; im zweiten Falle wäre der GEN τοῦ πώματος — als eine Art Apokoinu — als ACC τὸ πῶμα zu ἐκκοιμηθέντα zu ergänzen.³⁵⁵

355 Ein ähnliches Gesamt ereignis drückt womöglich gr. ἀποκραιπαλάω *ad* Plu. *Ant.* 30 aus (so etwa LSJ s.v.: ‚sleep off a debauch‘; Pape s.v.: ‚den Rausch ausschlafen‘; anders aber DGE s.v.: ‚volver de una borrachera‘, ohne die Schlafkomponente). Da aber das Simplex κραιπαλάω eigentlich ‚im Rausch, betrunken sein‘ bedeutet und also nicht das Ko-Ereignis des Ernüchterns (etwa Schlaf, Wassertrinken o.Ä.) ausdrückt, gehört das Kompositum nicht zur ἀπα-ῡῡῡ-Konstruktion.

5.1.2.8 Gr. ἀπ-, ἐξορχέομαι ‚vertanzen‘

Das Verb ἀπορχέομαι ist ein herodoteisches Hapax, auf das schon Wackernagel (1924: 180f., s. Diskussion in §2.2.2) aufmerksam gemacht hat und das am Ende der Episode von Agaristes' Brautwerbung steht:

(368) Hdt. 6,129,4

Κλεισθένης δὲ τὰ μὲν πρῶτα καὶ τὰ δεύτερα ὀρχομένου, ἀποστυγέων γαμβρὸν ἄν οἱ ἔτι γενέσθαι Ἴπποκλείδεα διὰ τὴν τε ὄρχησιν καὶ τὴν ἀναιδείην, κατεῖχε ἑωυτόν, οὐ βουλόμενος ἐκραγῆναι ἐς αὐτόν· ὥς δὲ εἶδε τοῖσι σκέλεσι χειρονομήσαντα, οὐκέτι κατέχειν δυνάμενος εἶπε ‘ὦ παῖ Τισάνδρου, ἀπορχήσαό γε μὲν τὸν γάμον.’ ὁ δὲ Ἴπποκλείδης ὑπολαβὼν εἶπε ‘οὐ φροντὶς Ἴπποκλείδῃ.’ ἀπὸ τοῦτου μὲν τοῦτο ὀνομάζεται.

„Beim ersten *Tanz* und beim zweiten wies Kleisthenes zwar mit Abscheu den Gedanken von sich, dass Hippokleides noch sein Schwiegersohn werden könnte, eben wegen der Schamlosigkeit *des Tanzes*; doch er beherrschte sich und wollte ihn nicht beleidigen. Als er ihn aber mit den Beinen so herumbaumeln sah, konnte er sich nicht mehr beherrschen und sagte: „Sohn des Teisandros, du hast deine Hochzeit vertanzt!“ Hippokleides aber unterbrach ihn und rief: „Das kümmert Hippokleides wenig.“ Daher stammt das bekannte Sprichwort.“

(Feix 2011)

Das Syntagma τὸν γάμον gehört nicht zu den Grundargumenten des Simplex ὀρχέομαι ‚tanzen‘, da seine früheren Belege immer intransitiv sind (4× bei Homer in *Il.* 18,594; *Od.* 8,371, 378; 14,465; 1× bei Hesiod in *Theog.* 4), etwa:

(369) *Il.* 18,594

ἔνθα μὲν ἦῖθεοι καὶ παρθένοι ἀλφεσίβοιαι
ὀρχεῦντ' ἀλλήλων ἐπὶ καρπῳ χειῖρας ἔχοντες.

„Da schritten Jünglinge und vielumworbene Jungfrauen

Im Tanz und hielten einander beim Handgelenk an den Armen.“

(Schadewaldt 1958)

Dem widerspricht das erstmals bei Plato (*Cra.* 407a) belegte Aktivum ὀρχέω ‚(jdn.) tanzen lassen‘ nicht, da es zu Herodots Zeit noch nicht produktiv war, sodass für ἀπορχέομαι wohl nur das alte Deponens als Muster vorgelegen hat. Die Intransitivität von ὀρχέομαι wird durch sein gelegentliches Auftreten mit Akkusativen auch nicht widerlegt, da sie v.a. Inhaltsakkusative darstellen, etwa in der Hdt. 6,129,4 unmittelbar vorausgehenden Beschreibung von Hippokleides' drittem Tanz, bei dem er auf einem Tisch „zunächst *lakonische Schritte* tanzte, dann *andere attische*“ (πρῶτα μὲν ὀρχήσατο *Λακωνικὰ σχημάτια*, μετὰ δὲ ἄλλα *Ἀττικά* Hdt. 6,129,3). Auch ein ACC LOCI kann zu ὀρχέομαι hinzutreten, etwa „Dir werde ich *Tegea* geben, *die mit den Füßen geschlagene*, damit du dort tanzt“ (δώσω τοι

Τεγέην ποσσίκροτον ὀρχήσασθαι Hdt. 1,66,1; Pythia zu den Lakedämoniern). Dies könnte das Auftreten von τὸν γάμον zu ἀπορχέομαι begünstigt haben, sollte es mit Feix (2011) als ‚Hochzeit‘ (und nicht als ‚Heirat‘, d.h. das abstrakte Vermählungsereignis) zu deuten sein. Wie dem auch sei, werden sonstige zu ὀρχέομαι auftretende ACC LOCI nicht durch die Verbalhandlung affiziert, während es bei τὸν γάμον ἀπορχέομαι zweifelsohne heißt, dass die Hochzeit (bzw. Heirat) durch Tanz (ὀρχέομαι) zunichte gemacht wird (ἀπό); also ist die Konstruktion als sichere ἀπα-ῡγaj-Bildung zu beurteilen.

Im Übrigen ist die ἀπορχέομαι-Stelle sprachlich nicht unauffällig. Zunächst ist die Anredeform ὦ παῖ Τισάνδρου ‚Sohn des Tisandros‘ zu beachten: Dickey (1996: 55) zufolge seien Aussagen negativen Inhalts mit Patronymika aussagekräftiger als diejenigen ohne sie, denn Patronymika färben die Äußerung mit einer ‚ironischen Nachahmung der Höflichkeit‘.³⁵⁶ Darüber hinaus macht S. West (2015: 22 Fn. 52) auf die unklare Bedeutung der dem betreffenden Partikelverb folgenden Partikelreihe γε μὲν aufmerksam: Im Anschluss an How & Wells (1912 ad 6,129,4) erwägt sie die Möglichkeit einer Art konzessiver Ellipse (in etwa ‚du hast zwar gut getanzt, aber ...‘) – wohl weil Kleisthenes vor Empörung um Worte verlegen sei oder ein Kunstwort präge? Nun lässt das Fehlen der häufigen Korrespondenz μὲν–δέ³⁵⁷ an der ἀπορχέομαι-Stelle darauf schließen, dass hier eine Instanz des für das Ionische charakteristischen sogenannten μὲν *solitarium* vorliegt. In μὲν erkennt Kölligan (2022) angesichts seines bei Homer beobachtbaren häufigen Auftretens in direkten Reden – bezeichnenderweise in der Wendung 2SG μὲν=τοῖ (> att. μέντοι) – die aus einer ursprünglichen Phrase 2SG *μήν=τοῖ entstandene Osthoff-Variante von μήν (~ μᾶν); μήν (~ μᾶν) setze, so Kölligan, wohl eine ursprüngliche Injunktivform 1SG *meh₂-m zu einer Wurzel *√meh₂ ‚hinweisen, ein Zeichen geben‘ (: μηνύω) fort: Das μὲν *solitarium* stelle somit ein ursprüngliches Sprechaktsverb dar und lasse darauf schließen, dass der Sprecher – wohl in Vorwegnahme eines möglichen Einwurfs seitens des Hörers – die Wahrhaftigkeit der Äußerung besonders beteuere.³⁵⁸ Auch an der ἀπορχέομαι-Stelle liegt eine direkte Rede vor, deren Inhalt einer starken Ratifizierung bedarf: Es sei daran erin-

356 Der Verwendung des Patronymikons an dieser Stelle kann auch anderweitig Rechnung getragen werden. Hornblower & Pelling (2017: 284 ad 6,129,4) erwägen drei weitere Möglichkeiten: Das Patronymikon könne (i) betonen, dass Hippokleides nicht nur über sich selbst, sondern auch über seine Familie Schande bringt, was zur Betonung des γένος durch Kleisthenes in Hdt. 6,128 passen würde; (ii) einen homerischen Zug darstellen; (iii) als eine Strategie fungieren, den Namen ‚Hippokleides‘ nicht allzu oft zu erwähnen, insofern er einen wesentlichen Bestandteil der Pointe darstellt. Hinzu kommen kann noch das metrische Kriterium, cf. Fn. 359.

357 Zwar könnte man prinzipiell μὲν in der direkten Rede mit δέ im Erzählertext ὁ δὲ Ἴπποκλείδης κτλ. in Verbindung bringen – dies wäre allerdings sehr ungewöhnlich und wird von den meisten Forschenden (etwa S. West 2015: 22f.; Hornblower & Pelling 2017: 284 ad 6,129,4 u.a.) abgelehnt.

358 Dementsprechend schreibt Kölligan (2022) der homerischen Phrase 2SG μὲν=τοῖ eine ursprüngliche Bedeutung ‚ich weise dich hin, zeige dir (eine Tatsache)‘ o.Ä. zu. Die Hypothese einer historischen Identität zwischen μὲν und μήν (~ μᾶν) aufgestellt hat als erster Leumann (1949; cf. auch Leumann 1950: 303), der sie aber sogleich zurückweist zugunsten einer aus Funktionsschwächung hervorgegangenen „anormalen Reduktion der Wortform.“

nert, dass dem Kleisthenes Hippokleides erst als „an Reichtum und Schönheit unter den Athenern hervorragend“ (πλούτῳ καὶ εἰδεῖ προφέρων Ἀθηναίων Hdt. 6,127,4)³⁵⁹ und „sowohl wegen seines Mannesmutes und als auch wegen seiner verwandtschaftlichen Herkunft mit den Kypseliden in Korinth“ (καὶ κατ’ ἀνδραγαθίην καὶ ὅτι τὸ ἀνέκαθεν τοῖσι ἐν Κορίνθῳ Κυψελίδησι ἦν προσήκων Hdt. 6,128,2) als der aussichtsreichste unter allen Freiern galt – auffällig und unerwartet ist somit der Umstand, dass *ausgerechnet* er sich so benahm: Dies wird durch die einschränkende Diskurspartikel γε ausgedrückt. Die von S. West m.E. zu Recht angenommene konzessive Ellipse dürfte somit nicht so sehr auf die Qualität von Hippokleides’ Tanzkunst anspielen als vielmehr auf seinen (nun verlorenen) guten Ruf. Da die Wortfolge den Fokus auf die 2SG ἀπορχήσας legt, dürfte die von Herodot ins Auge gefasste Aussage in etwa auf ‚die Heirat vertanzt hast *ausgerechnet* du, (der du unter allen Freiern hervorstachst!)‘ hinauslaufen.³⁶⁰

Zu den für direkte Reden charakteristischen Diskurspartikeln γε und μέν *solitarium* kommt noch die Tatsache hinzu, dass sich Herodots Prosa durch eine Fülle indirekter Reden auszeichnet, wobei auch Kleisthenes’ Worte meistens indirekte Wiedergabe erfahren (etwa kurz vor der betreffenden Episode: ὁ Κλεισθένης κήρυγμα ἐποιήσατο ὅστις Ἑλλήνων ἑωυτὸν ἀξιοῖ Κλεισθένης γαμβρὸν γενέσθαι ἢ κείν κτλ. ‚Kleisthenes machte die Ankündigung, dass jeder Grieche eintreffen solle, der sich selbst für würdig hielt, Kleisthenes’ Schwiegersohn zu werden‘ Hdt. 6,126,2): Somit spricht das Auftreten von ἀπορχέομαι in einer direkten Rede, der denselben Diskursreferenten betreffende indirekte Reden vorausgehen, für den umgangssprachlichen und *ad-hoc*-Charakter der ἀπα-ὕπαρ-Konstruktion im Gr. Diskursstrukturell liegt hier eine episodineninterne³⁶¹ Wende vor, wie auch die einen Erzählerkommentar in den Text einbindende Schlussformel nahelegt (cf. Gegenwartsbezug in der 3SG ΠΡΑΣ ὀνομάζεται ‚es heißt‘ gegenüber den für die Fortsetzung der Erzählung sorgenden vorangehenden Aoristen ὑπολαβὼν εἶπε ‚unterbrach und rief‘). Nach der o.a. Stelle kommt es weiterhin auf die Freierwahl an, nun aber ist Hippokleides von der Bildfläche verschwun-

359 Hippokleides’ prahlendes Auftreten und der Umstand, dass er seine Heirat vertanzt, haben seit dem ausgehenden 19. Jh. verschiedene Forschende (z.B. Warren 1894: 476–8; Macan 1895 ad 6,129; Mulvany 1905: 304f.) zu einem Vergleich mit dem im Rahmen der buddhistischen Geburtsgeschichten (sog. *Jātaka*-Erzählungen) überlieferten indischen Märchen vom ‚tanzenden Pfau‘ veranlasst, der seine nahezu geschlossene Ehe ebenfalls vertanzt haben soll (eine englische Übersetzung der Erzählung liefert Macan 1895 Ahg. 14). In der jüngeren Herodotforschung findet die indische Parallele etwa in McGregor (1941: 269) und Myres (1953: 212) Erwähnung, bleibt aber meistens unbeachtet (Scott 2006 nimmt etwa keinen Bezug darauf). Die Diskussion wiederaufgenommen hat in jüngster Zeit S. West (2015), gefolgt von Levaniouk (2022).

360 Diese Interpretation passt am ehesten zum Gesamtkontext, da Hippokleides’ zwei erste Tanzauftritte Kleisthenes schon nicht gefallen hatten (cf. Hdt. 6,129,4). Es ist somit unwahrscheinlich, dass Kleisthenes mit γε μέν auf die Betonung von Hippokleides’ Tanzfähigkeit hinauswill.

361 ‚Episoden‘ sind hier im Anschluss an Hengeveld & Mackenzie (2008: 102) als „States-of-Affairs that are thematically coherent, in the sense that they show unity or continuity of Time (t), Location (l), and Individuals (x)“ zu verstehen.

den: Die von ihm erwiesene Schamlosigkeit weicht der (ebenfalls in einer direkten Rede ‚wiedergegebenen‘) Bekanntgabe von Kleisthenes’ Entscheidung, Agariste mit Megakles zu verloben. Damit erreicht die Episode ihr Ende, wie Herodot ankündigt: ‚Das ist die ganze Geschichte von der Freierwahl‘ (ἀμφὶ μὲν κρίσι τῶν μνηστήρων τοσαῦτα ἐγένετο). Es ist denkbar, dass die ἀπορχέομαι-Stelle für die auf diesen episodeneninternen Höhepunkt vorbereitende Steigerung sorgt und somit den Ausgang der Episode veranlasst.

Der Bericht über Hippokleides’ Auftritt dürfte auf Herodots Zuhörerschaft³⁶² eine komische Wirkung ausgeübt haben: Nach zwei Tanzauftritten kulminiert Hippokleides’ dritter und letzter Tanz darin, dass er auf einem Tisch kopfsteht und mit den Beinen in der Luft wedelt. Da griechische Männer bekanntlich keine Unterwäsche trugen, erwägt Ogden (1997: 117) die Möglichkeit eines Wortspiels zwischen ἀπορχέομαι und ὄρχις ‚Hode‘: Es sei denkbar, so Ogden, dass mit Hippokleides’ drittem Tanz auch die Entblößung seiner unteren Teile einhergegangen sei und hiermit auch der Verlust jeglicher Aussicht auf eine Heirat mit Agariste. Zur Wiedergabe des (angeblich) von Herodot beabsichtigten Wortspiels im Englischen übersetzt Ogden die Stelle mit ‚you have *balls*ed up your marriage‘ (Hervorhebung TMV).³⁶³ Die Einmaligkeit des Belegs lässt allerdings kaum Rückschlüsse darüber zu, ob Herodot dieses Wortspiel tatsächlich ins Auge fasste.³⁶⁴ In seinem historischen Kommentar zum 6. Herodotbuch erwägt Scott (2006: 428f. ad 129,4) bzgl. ἀπορχέομαι die Möglichkeit einer Art Ironie seitens des Herodot, als stecke hinter Hippokleides’ Tanzerei schon die Absicht, sich mit Agariste nicht verheiraten lassen zu wollen.

Ein letztes Wort zur Art des Auftretens von ἀπορχέομαι ist geboten: Es tritt allein auf, und nicht in Reihe wie einige der diskutierten Beispiele. Da die Wurzel ῥορχε- ‚tanzen‘

362 Zu ‚Zuhörer-‘ anstelle von ‚Leserschaft‘ bei Herodot cf. Johnson (1994: 229–54).

363 Gefolgt von Hornblower & Pelling (2017: 284 ad 6,129,4) in ihrem Kommentar zum 6. Herodotbuch: „Greek males wore no underwear, so there may be a pun on ὄρχις = testicle. That would square with the dancing peacock.“ Dagegen aber S. West (2015: 22 Fn. 52), die auf das Fehlen von Parallelen für das Wortspiel ὄρχεομαι ~ ὄρχις aufmerksam macht: „[T]his short-lived slang for making a mess of something is alien in register.“

364 Wie Scott (2006: 428f. ad 129,4) beobachtet, findet sich ἀπορχέομαι sonst nur in späteren Nacherzählungen dieser Episode (etwa Athen. 14,628d; Suda s.v. οὐ φροντὶς Ἰπποκλείδῃ; der späte Paroemiograph Arsenius hielt die Phrase für einen Spruch, Arsen. 18,62d), die entsprechend kaum Rückschlüsse über die Absichtlichkeit des Wortspiels zulassen. Nach Levaniouk (2022: 158) laufe diese Frage aufgrund des Fehlens konkreter Anhaltspunkte auf Glaubenssache hinaus: „It is impossible to prove that Hippocleides does not expose himself in Herodotus’ story. Yet if nakedness is ... what causes Cleisthenes to snap, the decisive moment of the story, then it is very puzzling that Herodotus does not actually mention it. Did he somehow miss his own punchline? Of course, one can choose to see the hint in ἀπορχήσας, but there seems to be no obvious reason for this indirectness, especially in a farcical story and especially since elsewhere Herodotus is not prissy about nakedness.“ Wenn aber die Partikelreihe γε μὲν wie hier hypothetisiert auf Hippokleides’ eingangs geltenden guten Ruf anspielt, könnte man sich mit Ogden fragen, ob der Auftritt ungebührender Tanzschritte zur Aberkennung der Würde eines Mannes genügen würde.

aber die Hippokleides-Episode (Hdt. 6,129) durchzieht (insgesamt 6×: ὀρχήσατο, ὀρχέτο 129,2; ὀρχήσατο 129,3; ὀρχεομένου, ὀρχησιν, ἀπορχήσαο 129,4), darf man, wenn man so will, auch hier die *repetitio* gelten lassen: In Hdt. 6,129 liegt V-Wiederholung vor, wobei aber nicht mit verschiedenen Präfixen gespielt wird; vielmehr dürfte die Wiederholung von ὀρχε- u.a. eine verstärkende Funktion erfüllen als Hinweis darauf, dass Hippokleides trotz des naheliegenden Schamgefühls aller Anwesenden auf seiner Tanzaufführung beharrt, was zu seiner prompten (und metrischen)³⁶⁵ Antwort in Form des Spruchs οὐ φροντὶς Ἴπποκλείδῃ ‚das kümmert Hippokleides wenig‘ passt.³⁶⁶ Der Spruch ist schon bei Herm. fr. 16 K—A (5 Jh.) belegt und wohl Herodots Zuhörerschaft bekannt.³⁶⁷ All dies trägt zur Komik der Episode bei — besonders angesichts ihrer wahrscheinlichen Historizität.³⁶⁸

Ein halbes Jahrtausend später kommt bei Älian (2.–3. Jh. n. Chr.) die Wendung ἐξορχέομαι in einer annähernd synonymen Bedeutung vor, hier aber mit τὸν πόλεμον ‚den Krieg‘ als Objekt. Veranschaulichen will Älian die Gelehrigkeit von Pferden, weshalb er auf die Geschichte der tanzenden Pferde von Sybaris zurückgreift, welche die militärische Niederlage der Sybariten verantwortet hätten:

(370) Ael. NA 16,23

περιγηγεῖσθαι μὲν οὖν ἕκαστα τῶν ἐν Συβάρει μακρὸν ἂν εἴη νῦν, ἐκεῖνο δ' οὖν ὁμολογεῖ τρυφὴν ἄμαχον. δεδιδαγμένοι ἦσαν αὐτοῖς οἱ ἵπποι παρὰ τὸν τῆς εὐωχίας καιρὸν ὀρχεῖσθαι πρὸς αὐλὸν ἐν ῥυθμῶι. τοῦτο οὖν εἰδότες οἱ Κροτωνιάται (ἐπολέμουν δὲ αὐτοῖς) σάλπιγγα μὲν καὶ ἦχον σύντονον καὶ παρακλητικὸν ἐς ὄπλα κατεσίγασαν, αὐλοὺς δὲ καὶ αὐλητὰς παραλαβόντες, ἐπεὶ ὁμοῦ ἦσαν καὶ τόξευμα ἐξικνεῖτο ἤδη, ἐνέδοσαν ἐκεῖνοι τὸ μέλος τὸ ὀρχηστικόν, ὅπερ οὖν ἀκούσαντες οἱ τῶν Συβαριτῶν ἵπποι, ὡς ἐν μέσοις ὄντες

365 Kataklettischer iambischer Dimeter. Vgl. S. West (2015: 23 Fn. 53), der zufolge die Zeile in sympotische Lieder leicht eingebunden werden könne.

366 Zur Interpretation des Spruchs vgl. Cook (1907) und Kazanskaya (2015).

367 Scott (2006: 428f. ad 129,4).

368 Die Historizität der Episode gilt allerdings nicht als *communis opinio*. Dagegen sprechen sich schon How & Wells (1912 ad 6,129) aus, gefolgt u.a. von S. West (2015). Etwas zurückhaltender ist McGregor (1941: 268f.), der den Hauptteil der Geschichte als historisch gelten lässt und nur Hippokleides' dritten Tanz (auf dem Tisch) für erfunden hält. Scott (2006: 425ff. ad 129,1ff.) scheint die Historizität der Episode als selbstverständlich hinzunehmen, geht aber nicht weiter darauf ein. Biebas-Richter (2016: 283) zufolge schränke „gerade die Aufnahme einer historischen Begebenheit, deren Hauptakteure Mitglieder prominenter athenischer Familien waren,“ den Spielraum für Verfälschungen ein, weshalb es zwar Raum für Übertreibungen gegeben habe, aber nicht für die Erfindung ganzer Märchen: Ihr zufolge sei demnach die Episode historisch, auch wenn die Möglichkeit einiger Übertreibungen eingeräumt werden müsse. Biebas-Richters Ansatz der ‚Teilhistorizität‘ dürfte angesichts des Einbezugs rezeptionsbezogener Faktoren zutreffen und wird auch von Levaniouk (2022) befürwortet.

τοῖς συμποσίοις, ἀπεσείσαντο μὲν τοὺς ἀναβάτας, ἐσκίρτων δὲ καὶ ἐχόρευον. καὶ τῇ τε ἄλλῃ τὴν τάξιν συνέχεαν καὶ τὸν πόλεμον ἐξωρχήσαντο.

„Alles von der sybaritischen Lebensart zu erzählen, würde zu weitläufig sein; Folgendes aber bezeugt eine unübertreffliche Üppigkeit: Ihre Pferde waren ausgebildet, bei ihren Gastgelagen im Rhythmus zur Flöte zu tanzen. Da die Krotoniaten dies wussten, als sie mit ihnen im Krieg standen, ließen sie den scharfen und zu den Waffen aufreizenden Ton schweigen und zogen Flöten und Flötenspieler herbei; als die dann nahe genug waren und sich in Schussweite befanden, stimmten sie die Tanzmusik an. Sobald die Pferde der Sybariten diese hörten und ihnen die Erinnerung von Zuhause herkam, wie mitten in einem Gastmahl, schüttelten sie die Reiter ab, sprangen und tanzten. Und nicht nur verwirrten sie die Schlachtordnung auf andere Weise, sondern vertanzten auch den Krieg.“

(nach Brodersen 2018)

Diese Älianstelle thematisiert die in der Antike gemeinhin bekannte Hybris der Sybariten, die in den Worten des Ps.-Skymnos „Schwelgerei und leichtsinniges Leben gewählt hätten, mit der Zeit dem Hochmut und Überdruß erlegen seien“ (τρυφὴν δὲ καὶ ῥάϊθυμον ἐλομένους βίον | χρόνῳ προελθεῖν εἰς ὕβριν τε καὶ κόρον 348f.) und daher für den eigenen Verfall (mit)verantwortlich seien.³⁶⁹ Als Inbegriff dieser kollektiven Schwelgerei gelten die tanzenden Pferde; ferner verweist dieses Motiv, wie Lupi (2021: 41) anmerkt, „auf die Kultur des Symposiums als Ort des Sinnengenusses. Hier wurde nicht nur Wein konsumiert, sondern auch musiziert und Hetären boten ihre Künste an. Beim Tanz der Pferde handelt es sich um die Kombination von drei Motiven, die bereits in der altattischen Komödie in Verbindung mit Sybaris auftauchen und schon im späten 5. Jahrhundert v. Chr. die Stadt als Ort des Genusses und der Ekstase konfigurieren: das Bankett, die Musik des *aulos* (Flöte) sowie die Pferde.“ Dieses ‚Motivbündel‘ mündet in die militärische Niederlage der Stadt, die erwartungsgemäß am Ende der Sybaris-Episode steht und durch das exozentrische Resultativum τὸν πόλεμον ἐξωρχήσαντο ‚sie haben den Krieg vertanzt‘ markiert wird. Ist man sich zudem mit Lupi (2021: 40ff.) darüber einig, dass die Sybaris-Geschichte — wie der Atlantis-Mythos³⁷⁰ — in erster Linie einem erzieherischen

369 So berichtet etwa Diodor 10,23 (1. Jh. v. Chr.): ὅτι οἱ Συβαρίται μετὰ τριάκοντα μυριάδων ἐκστρατεύσαντες ἐπὶ τοὺς Κροτωνιάτας καὶ πόλεμον ἄδικον ἐπανελόμενοι τοῖς ὅλοις ἔπαισαν, καὶ τὴν εὐδαιμονίαν οὐκ ἐνεγκόντες ἐπιδειξίως ἱκανὸν παράδειγμα τὴν ἰδίαν ἀπώλειαν κατέλιπον τοῦ πολὺ μᾶλλον δεῖν προσέχειν ἐν ταῖς ἰδίαις εὐτυχίαις ἢ περ ἐν ταῖς ταλαιπωρίαις ‚die Sybariten zogen mit 300.000 Mann gegen die Krotoniaten ins Feld und erlitten, da es sich um einen ungerechten Krieg handelte, in allem nur Misserfolge. Nicht klug genug, ihren Wohlstand ertragen zu können, hinterließen sie mit ihrem eigenen Sturz ein hinreichendes Warnzeichen dafür, dass man in Zeiten eigenen Glücks auf sich viel mehr achten sollte als inmitten von Heimsuchungen‘ (Veh 1993). Interessanterweise scheint Hdt. 5,44f. die einzige Quelle darzustellen, in der die militärische Niederlage der Sybariten nicht dem eigenen Fehlverhalten zugeschrieben wird. Zur Quellenforschung und Sybaris vgl. Lupi (2021).

370 Zum Atlantis-Mythos als Mahnbild vgl. Bichler (1986).

Zweck dient, so tritt die Markiertheit der (den Krieg ver)tanzenden Pferde umso stärker zutage: Als Versinnbildlichung einer πόλις τρυφῶσα oder *Anti-Polis* fungiere Sybaris als Mahnbild, möge man nicht dem Sinnengenuss verfallen und wie die Sybariten den eigenen Untergang verursachen; freilich geht es Älian eher um die sybaritischen Pferde als um Moralisches, aber der moralische Aspekt dürfte hier nicht fehlen und bei der Auswahl dieser Geschichte und ihres auffälligen Endes eine Rolle gespielt haben.

Das Partikelverb ἐξορχέομαι scheint nicht unter (direktem) Einfluss von Herodots ἀπορχέομαι entstanden zu sein, also ist ἐξορχέομαι wohl unabhängig. Man beachte allerdings, dass die beiden Bildungen erst *am Ende* der betreffenden Erzählung stehen: Bei Herodot wie auch bei Älian bedarf es *erst* der Nennung ausreichender Hintergrundinformationen, auf die sich die Sinnhaftigkeit der ἀπα-ύყαγ-Konstruktion stützt – besonders bei einem Grundverb wie ορχέομαι ‚tanzen‘, dem die Affiziertheit eines Objekts weit fernliegt (*ad-hoc*-Implikatur).³⁷¹ Bei Herodot sind diese Hintergrundinformationen schon angeführt worden; sie sind:

- (371) HINTERGRUNDINFORMATIONEN (Hdt. 6,129) ~ (189)
- a) Berichtet wird über die Brautwerbung von Agariste, Kleisthenes' Tochter.
 - b) Hippokleides ist einer der aussichtsreichsten Kandidaten und wird sehr wahrscheinlich zu Agaristes Bräutigam gekürt.
 - c) An dem Tag, an dem der erlesene Freier bekanntgegeben werden soll, führt Hippokleides schmähliche Tanzschritte auf.
 - d) Kleisthenes hält Hippokleides' Tanzerei für rufschädigend und fasst den Beschluss, seine Tochter nicht mit ihm zu verheiraten.
 - e) Daraufhin wendet er sich Hippokleides zu und sagt zu ihm (Hdt. 6,129,4): ἀπορχήσασθό γε μὲν τὸν γάμον, ausgerechnet du hast die Heirat *vertanz*!

Bei Älian könnten sie in etwa folgendermaßen aussehen:

- (372) HINTERGRUNDINFORMATIONEN (Ael. NA 16,23)
- a) Berichtet wird über die Sybariten und ihre Pferde.
 - b) Sybaris ging im Jahr 510 v. Chr. unter dem Angriff von Kroton unter.
 - c) Es heißt, dass das kollektive Fehlverhalten der Sybariten für ihre militärische Niederlage (mit)verantwortlich war.
 - d) Zu diesem kollektiven Fehlverhalten zählte eine besondere Zuneigung zu Ausschweifungen, wozu die Gepflogenheit gehörte, so heißt es, die eigenen Pferde tanzen zu lehren, damit diese bei Trinkgelagen Anwesende unterhielten.

371 Die Bewegung des Handlungsträgers durch die Verbalhandlung ist andererseits mitpräsupponiert und daher unauffällig, etwa ‚er ist weggetanz‘ o.Ä. (so D. 22,68 ἐξορχησάμενος, s. außerdem Diskussion unten).

- e) Daraufhin wird über die (angebliche) Kampfstrategie der Krotoniaten berichtet, die Tanzmusik der sybaritischen Pferde anzustimmen, worauf es von diesen heißt, dass sie „nicht nur die Reihen durcheinandergebracht, sondern auch den Krieg *vertanzt*“ hätten (καὶ τῇ τε ἄλλῃ τὴν τάξιν συνέχευαν καὶ τὸν πόλεμον ἐξωρχήσαντο).

Erst in Anbetracht all dieser Hintergrundinformationen werden Konstruktionen wie τὸν γάμον ἀπορχέομαι bzw. τὸν πόλεμον ἐξορχέομαι sinnhaftig,³⁷² insofern das von ihnen jeweils ausgedrückte Kernschema weit entfernt von der herkömmlichen Proposition des Grundverbs liegt.

372 Womöglich ist die eigentliche Bedeutung von ἄλιαν ἐξορχέομαι insofern kontextabhängiger als die von Herodots ἀπορχέομαι, als sie sich durch zwei weitere Auffälligkeiten auszeichnet: Einerseits sind hier die sybaritischen Pferde die Handlungsträger, d.h. [—MENSCHLICH] und sonst keine prototypisch tanzenden Tiere (etwa bestimmte Vogelarten), und kämen sonst nicht als mögliche Kandidaten für die Subjektrolle infrage bei einer Verbalhandlung wie ‚tanzen‘, andererseits ist die Bildung hier in den Erzählertext eingebettet und deshalb nicht mit einem mündlichen Kontext in Verbindung zu bringen. Da ἄλιαν aber über etliche unprototypisch tanzende Tierarten erzählt und sich dabei nicht auf eigene Beobachtung, sondern auf eine Fülle anderer Autoren stützt, die hier teils anekdotisch erörtert werden, möge hier der Hinweis genügen.

5.1.2.8.1 Exkurs: „Warum sollte ich tanzen?“³⁷³ — die ὀρχέομαι-Sippe

Der hier gewählten Gliederung nach der Semantik des Kernschemas gereicht zum Nachteil, dass die Produktivität gegebener Grundverben nicht zutage tritt. Ein im Hinblick auf die ἀπα-ῡῡῡj-Konstruktion erstaunlich produktives Grundverb ist ὀρχέομαι ‚tanzen‘, das als Ko-Ereignis diverser Kernschemata fungieren kann:

PARTIKELVERB	BEDEUTUNG	BELEGAGE
ἀπορχέομαι	‚hinweg-, vertanzen‘	Hdt. 6,129,4 (1×)
¹ ἐξορχέομαι	‚hinweg-, vertanzen‘	Ael. NA 16,23 (1×)
² ἐξορχέομαι	‚heraustanzen‘	(+)
³ ἐξορχέομαι	‚hinweg-, niedertanzen‘	Plu. Art. 22; 867A, 1127B (3×)
[?] ἐπορχέομαι	‚niedertanzen‘	App. Pun. (1×)
κατορχέομαι	‚niedertanzen‘	[?] Hdt. 3,151,1 (1×); Luc. Salt. 22 (1×)

TABELLE 53: ὀρχέομαι-Resultativa

Über die oben behandelten ἀπορχέομαι und ¹ἐξορχέομαι hinaus, beides Hapax-Verwendungsweisen mit der Bedeutung ‚hinweg-, vertanzen‘, können durch ὀρχέομαι die Herabsetzung sowie die Preisgabe bzw. (widerrechtliche) Aneignung eines Objekts ausgedrückt werden. Erstere Bedeutung ist nach Ausweis der Überlieferung am ältesten; κατορχέομαι ‚niedertanzen‘ kommt schon bei Herodot vor:

(373) Hdt. 3,151 = (566)

πυθόμενος δὲ ταῦτα ὁ Δαρεῖος καὶ συλλέξας πᾶσαν τὴν ἑωυτοῦ δύναμιν ἐστρατεύετο ἐπ’ αὐτούς, ἐπελάσας δὲ ἐπὶ τὴν Βαβυλῶνα ἐπολιόρκεε φροντίζοντας οὐδὲν τῆς πολιορκίης. ἀναβαίνοντες γὰρ ἐπὶ τοὺς προμαχεῶνας τοῦ τείχεος οἱ Βαβυλώνιοι κατωρχέοντο καὶ κατέσκωπτον Δαρεῖον καὶ τὴν στρατιὴν αὐτοῦ, καὶ τις αὐτῶν εἶπε τοῦτο τὸ ἔπος: ‚τί κάτησθε ὦ Πέρσαι ἐνθαῦτα, ἀλλ’ οὐκ ἀπαλλάσσεσθε; τότε γὰρ αἰρήσετε ἡμέας, ἐπεὰν ἡμίονοι τέκωσι.‘ τοῦτο εἶπε τῶν τις Βαβυλωνίων οὐδαμὰ ἐλπίζων ἂν ἡμίονον τεκεῖν.

‚Als Dareios dies erfuhr, sammelte er seine gesamte Streitmacht und zog gegen Babylon. Er belagerte die Stadt. Aber die Babylonier machten sich keine Sorge, stiegen auf die Zinnen der Mauern, *tanzen* Dareios und sein Heer nieder und *spotteten* sie nieder. Einer von ihnen sprach: „Wozu sitzt ihr hier, Perser, und geht nicht lieber nach Hause? Dann erst werdet ihr die Stadt einnehmen, wenn Maulesel Junge bekommen.“ Das sagte ein Babylonier, weil er erwartete, dass eine Mauleselin nie Junge werfen kann.‘

(nach Feix 2011)

373 Dies fragt sich der Chor im *Oedipus Tyrannus*: τί δεῖ με χορεύειν; S. OT 896. Zu der Stelle, bes. im Hinblick auf ihre Selbstbezogenheit, s. ausführlich Henrichs (1994).

Hier bedient sich Herodot der aneinandergereihten Verben κατορχέομαι und κατέσκωπτον (man beachte die P-Wiederholung) zum Ausdruck dessen, dass die Babylonier Dareios und sein Heer durch Tanzen und Verspotten niedergemacht haben sollen. Hier müsste man zwar nicht zwangsläufig von Resultativa ausgehen, insofern das Akkusativsyntagma Δαρεῖον καὶ τὴν στρατιὴν αὐτοῦ auch als ACC GRAECVS aufgefasst werden könnte (in etwa: ‚sie tanzten *ihnen* zum Spotte und verspotteten sie‘), aber die Ungewöhnlichkeit beider Verben³⁷⁴ legt die exozentrisch-resultative Interpretation näher. Dafür spricht zudem der Kontext: Nach über anderthalb Jahren war es Dareios und seinem Heer nicht gelungen, Babylon zu erobern;³⁷⁵ es scheint sich somit so zu verhalten, als habe das verhöhnende Verhalten der Babylonier die Schwächung bzw. Niedermachung von Dareios und seinem Heer tatsächlich bewirkt.³⁷⁶ Eine ähnliche Proposition vermittelt die bei Appian (*Pun.* 66) belegte Hapax-Konstruktion ὡς ἐπορχούμενος τοῖς πολεμίοις ‚als triumphiere er tanzend über die Gegner‘ o.Ä., die aber insofern wohl nicht zur *ἀπα-νῡαῖ*-Konstruktion zu stellen ist, als sich der DAT τοῖς πολεμίοις nicht als direktes Objekt auffassen lässt; von den Gegnern heißt es außerdem nicht, dass sie in die durch ἐπί ausgedrückte Lage gebracht worden seien (d.h. ἐπορχέομαι weist anders als die weiteren hier besprochenen ὀρχέομαι-Beispiele nicht das Grundkonstruktionsschema X₁ CAUSE [Y₂ GO | BECOME Z₃] auf, wobei Z₃ = ἐπί, weshalb es auszuschließen ist).

Später kommt κατορχέομαι mit derselben Bedeutung bei Lukian vor, der es — kaum überraschend — in seiner enkomiastischen Abhandlung *Über den Tanz* verwendet; in diesem Zusammenhang ist auch ἑξορχέομαι ‚heraustanzen‘ anzutreffen:

(374) Luc. *Salt.* 15

ἔῷ λέγειν, ὅτι τελετὴν οὐδεμίαν ἀρχαίαν ἔστιν εὐρεῖν ἄνευ ὀρχήσεως, Ὀρφείως δηλαδὴ καὶ Μουσαίου καὶ τῶν τότε ἀρίστων ὀρχηστῶν καταστησαμένων αὐτάς, ὥς τι κάλλιστον καὶ τοῦτο νομοθετησάντων, σὺν ρυθμῷ καὶ ὀρχήσει μυεῖσθαι. ὅτι δ' οὕτως ἔχει, τὰ μὲν ὄργια σιωπᾶν ἄξιον τῶν ἀμυήτων ἔνεκα, ἐκεῖνο δὲ πάντες ἀκούουσιν, ὅτι τοὺς ἐξαγορεύοντας τὰ μυστήρια ἑξορχεῖσθαι λέγουσιν οἱ πολλοί.

374 Während κατορχέομαι vor Herodot nicht belegt ist und bei ihm nur hier vorkommt, ist κατασκώπτω ein auf das 3. Buch der *Historien* beschränktes herodoteisches *dis legomenon* (Hdt. 3,37, 151).

375 Vgl. die Erzählungsfortsetzung: „Als ein Jahr und sieben Monate vergangen waren, ärgerten sich Dareios und sein ganzes Heer, weil es nicht imstande war, Babylon zu erobern, und doch hatte Dareios bereits alle Listen und Mittel gegen die Stadt angewandt; aber er konnte sie trotzdem nicht einnehmen, unter anderem auch nicht durch die List, mit der Kyros sie erobert hatte. Es war vergeblich; denn die Babylonier waren sehr auf der Hut, und die Eroberung gelang ihm nicht“ (ἐπτά δὲ μηνῶν καὶ ἑνιαυτοῦ διεληλυθότος ἤδη ὁ Δαρεῖος τε ἥσχαλλε καὶ ἡ στρατιὴ πᾶσα οὐ δυνατὴ εἶναι τοὺς Βαβυλωνίους. καίτοι πάντα σοφίσματα καὶ πάσας μηχανὰς ἐπεποιήκει ἐς αὐτοὺς Δαρεῖος· ἀλλ' οὐδ' ὥς ἐδύνατο εἶναι σφεας, ἄλλοις τε σοφίσμασι πειρησάμενος, καὶ δὴ καὶ τῷ Κῦρος εἶλε σφέας, καὶ τούτῳ ἐπειρήθη. ἀλλὰ γὰρ δεινῶς ἦσαν ἐν φυλακῇσι οἱ Βαβυλώνιοι, οὐδὲ σφέας οἷός τε ἦν εἶναι Hdt. 3,152).

376 Da hier aber kein eigentlicher Tanzkontext vorliegt, ist es auch möglich, dass die Äußerung nur in übertragenem Sinn gemeint ist, in etwa „es war für sie so leicht wie ein Tanz“ o.Ä.

„Ich übergehe hier die Tänze, welche sich bei der Feier von jedem der alten Mysterien finden, und welche ein Orpheus, Musäos und andere große Tänzer des Altertums eingeführt haben, indem sie die Weißen durch die Verordnung zu verherrlichen glaubten, dass die neu zu Weihenden unter Rhythmus und Tanz in dieselben aufgenommen werden sollten. Dass es sich so verhält — doch ich schweige, wie billig, von den Mysterien, der Ungeweihten wegen. Nur das füge ich noch hinzu, was ja allgemein bekannt ist, dass man von denen, welche die Geheimnisse der Weißen gemein machen, zu sagen pflegt, „sie hätten sie herausgetanzt.““

(nach Pauly 1827)

(375) Luc. *Salt.* 22

τὰ μὲν γὰρ Διονυσιακὰ καὶ Βακχικὰ οἶμαί σε μὴ περιμένειν ἐμοῦ ἀκοῦσαι, ὅτι ὄρχησις ἐκεῖνα πάντα ἦν. τριῶν γοῦν οὐσῶν τῶν γενικωτάτων ὀρχήσεων, κόρδακος καὶ σικιννίδος καὶ ἐμμελείας, οἱ Διονύσου θεράποντες οἱ Σάτυροι ταύτας ἐφευρόντες ἀφ’ αὐτῶν ἐκάστην ὠνόμασαν, καὶ ταύτῃ τῇ τέχνῃ χρώμενος ὁ Διόνυσος, φασίν, Τυρρηνοὺς καὶ Ἰνδοὺς καὶ Λυδοὺς ἐχειρώσατο καὶ φύλον οὐτὼ μάχιμον τοῖς αὐτοῦ θιάσοις κατωρχήσατο.

„Du erwartest wohl nicht, erst von mir zu hören, wie im Dionysischen oder Bacchischen Dienste der Tanz die Hauptsache war, und dass die drei Hauptgattungen desselben, der Kordax, die Sikinnis, und die Emmelia, diese ihre Benennungen von drei Satyrn aus dem Gefolge des Bacchus, ihren Erfindern, erhalten haben. Bloß mithilfe dieser Kunst hat Bacchus die Tyrrhener, Indier und Lydier bezwungen; und diesen so streitbaren Menschengeschlag haben die Sprünge schwärmender Mänaden niedergetanzt.“

(nach Pauly 1827)

Das Syntagma τὰ μυστήρια ἐξορχεῖσθαι ‚die Mysterien heraustanzen‘ muss in etwa ‚durch Tanzen verraten, offenbaren‘ bedeuten; die gängigen Wörterbücher bringen das Entstehen dieser Bedeutung mit dem Einfluss eines bei solchen Anlässen gängigen Ritualtanzen in Verbindung, so *LSJ* (s.v. A.III: „prob. of some dance which burlesqued those ceremonies“), *Pape* (s.v.: „mit Anspielung auf die bei der Einweihung üblichen Tänze“), was stichhaltig wirkt. Man beachte, dass die LP ἐκ hier nicht ‚hinweg‘ bedeutet (d.h. aus dem Bereich des Sprechers heraus), sondern ‚heraus‘ (d.h. aus einem anderen Bereich heraus [zum Bereich des Sprechers hin]), s. ferner §5.3. Die Konstruktion [Mysterien]_{ACC} ἐξορχεῖσθαι kommt noch ein andermal bei Lukian (*Pisc.* 33) vor und wird von späteren Autoren (etwa *Alciph.* 3,72; *Ach. Tat.* 4,8; *Arr. Epict.* 3,21,16) ähnlich gebraucht.

In Luc. *Salt.* 22 (375) wird κατορχέομαι ähnlich wie in *Hdt.* 3,151 (373) verwendet; da hier aber der Kontext magisch gefärbt ist, ist die ἀπα-*vyaj*-Lesart — anders als bei Herodot — gesichert. Im Zusammenhang einer Abhandlung über den Tanz verwundert nicht, dass er in seiner Form- und Folgenreichhaltigkeit erkundet wird. Etwas verwunderlich ist hingegen,

dass das ‚Niedertanzen‘ eines Objekts (: κατορχέομαι) gelegentlich offenbar auch durch ἐξορχέομαι (= ³ἐξορχέομαι) ausgedrückt werden kann, etwa:

(376) Plu. Art. 22,2

ἦν δέ, ὡς ἔοικεν, ἐπιτήδειος οὗτος ἐντρυφηθῆναι καὶ τοιοῦτον λαβεῖν στέφανον, ἐξορχησάμενος ἐν Πέρσαις τὸν Λεωνίδα καὶ τὸν Καλλικρατίδαν.

‚Aber er (sc. Antalkidas) war, wie es scheint, ein geeigneter Kandidat für eine besondere Behandlung und einen solchen Kranz, nachdem er bei den Persern Leonidas und Kallikratidas niedergelantzt hatte.‘

(TMV)

An dieser Stelle könnte mit ἐξορχέομαι so etwas wie ‚niedertanzen‘ gemeint sein, so etwa LSJ (s.v. III.2): „ἐ. τινά disgrace him by one’s conduct,“ d.h. ἐξορχέομαι *pro* κατορχέομαι; möglich wäre auch, dass ἐξορχέομαι hier in etwa ‚durch Tanzen zunichte machen (: ἐκ)‘ bedeutet. Der Kontext spricht insofern eher für die zweite Interpretation, als die Staatsmänner Leonidas und Kallikratidas nicht persönlich, sondern metonymisch für Sparta (*pars pro toto*) zu verstehen sind: Nachdem der Leser erfährt, dass Artaxerxes, „obschon er alle anderen Spartiaten stets verabscheute und sie, wie Dinon sagt, für die unverschämtesten aller Menschen hielt, dem Antalkidas, als er nach Persien kam, die höchsten Ehren erwiesen“ (διὸ καὶ τοὺς ἄλλους Σπαρτιάτας αἰὲ βδελυττόμενος ὁ Ἀρτοξέρξης, καὶ νομίζων, ὡς φησι Δείνων, ἀνθρώπων ἀπάντων ἀναιδεστάτους εἶναι, τὸν Ἀνταλκίδα ὑπερηγάπησεν εἰς Πέρσας ἀναβάντα Plu. Art. 22,1)³⁷⁷ und einen Kranz gegeben habe, kritisiert Plutarch die Haltung und Politik des Staatsmann Antalkidas als rücksichtslos und verdorben.³⁷⁸ Erst in diesem Lichte wird die Passage sinnhaftig: Antalkidas hat Spartas guten Ruf — hier in den erlauchten spartanischen Staatsmännern Leonidas und Kallikratidas versinnbildlicht — durch sein unverschämtes Verhalten (~ ὀρχέομαι) zunichte gemacht (ἐκ). Wohlgemerkt bezeichnet ἐξορχέομαι hier (wahrscheinlich) kein wörtliches Tanzen, sondern ein rufschädigendes allgemeines Fehlverhalten, das bildlich der Vorstellung des die Mysterien verratenden Tanzens nahesteht.

Wie dem auch sei, ist diese dritte Verwendungsweise von ἐξορχέομαι offenbar eine Besonderheit des Plutarch, der das Verb auch in Bezug auf Abstrakta verwendet, etwa:

377 Übersetzung von Ziegler (1954–65); für die ‚Historizität‘ der Episode vgl. Binder (2008: 200).

378 Wozu Zadorojnyi (2018: 215), der bevorzugt von Synekdoche spricht: „Antalcidas’s misbehaviour ruins the image of Sparta evoked by the names of two of its paradigmatic heroes. Plutarch is patently selective: the list could have included different names, or indeed more than two names. The names he opted for constitute, in any case, a synecdoche of the ‚normative‘ Spartan past. But for Leonidas and Callicratidas to be valid synecdochic emblems of Sparta, their biographical profiles ought to be, at least momentarily, activated in the readers’ memory.“

(377) Plu. 867A

ὁ δὲ τὴν μὲν εἰς Λεωνίδαν ὠμότητα δῆλωμα ποιούμενος, ὅτι μάλιστα δὴ ἀνδρῶν ὁ βάρβαρος ἐθυμώθη ζῶντι Λεωνίδῃ, Θηβαίους δὲ καὶ μηδίζοντας λέγων ἐν Θερμοπύλαις στιχθῆναι καὶ στιχθέντας αὖθις ἐν Πλαταιαῖς μηδίζειν προθύμως δοκεῖ μοι, καθάπερ Ἴπποκλείδης ὁ τοῖς σκέλεσι χειρνομῶν ἐπὶ τῆς τραπέζης, εἰπεῖν ἂν ἐξορχούμενος τὴν ἀλήθειαν ‘οὐ φροντὶς Ἡροδότῳ’.

„Was aber einen betrifft, der die Grausamkeit der Barbaren gegen Leonidas, als er tot war, zum Zeichen dafür macht, dass er ihn von allen Menschen am meisten hasste, als er noch lebte, und der dennoch sagt, dass die Thebaner, obwohl sie die Perser begünstigten, von ihnen bei den Thermopylen gebrandmarkt wurden und, nachdem sie so gebrandmarkt worden waren, wieder fröhlich ihre Rolle in Plataä übernahmen, scheint mir, dass ein solcher Mann – wie jener Hippokleides, der mit den Beinen wedelnd auf dem Tisch kopfstand – die Wahrheit vertanzend ausriefe: „Das kümmert Herodot wenig.““

(TMV)

Die – im Rahmen von Plutarchs Schriften ganz herausragende³⁷⁹ – Verurteilung Herodots kulminiert hier in der Konstruktion τὴν ἀλήθειαν ἐξορχούμενος ‚die Wahrheit vertanzend‘, die besonders angesichts des Schlussworts οὐ φροντὶς Ἡροδότῳ (*pro* Ἴπποκλείδῃ, s.o.) zweifelsohne auf die Hippokleides-Episode anspielt. Plutarch meint an dieser Stelle kein wörtliches Tanzen, also ist das hiesige Auftreten eines ὀρχέομαι-Kompositums nur im Lichte der Hippokleides-Episode sinnhaftig.³⁸⁰

Ähnlich metaphorisch ist der Gebrauch von ἐξορχέομαι in der Aussage, dass „Metrodoros‘ in seiner Schrift über die Philosophie *den Staat vertanzend* geschrieben“ habe (Μητρόδωρος ἐν τῷ περὶ φιλοσοφίας ἐξορχούμενος πολιτείαν γέγραφε Plu. 1127B): An dieser Stelle kritisiert Plutarch allgemein Philosophen, die sich in ihren Werken nicht für gute Werte einsetzen; zu diesen gehöre Metrodoros. Auch hier ist ἐξορχέομαι semantisch abgeschwächt, in etwa ‚durch Fehlverhalten zerstören‘.

Dieser kurze Exkurs dient zur Veranschaulichung der – eigentlich unmöglich vorherzusehenden – Produktivität von ὀρχέομαι-Komposita im Rahmen der ἀπα-ῡγaj-Konstruktion. Man beachte, dass diese Produktivität die Augenblickshaftigkeit und Kontextsensitivität eines jeden Beispiels an nichts mindert: Lukians Gebrauch von ²ἐξορχέομαι ‚heraustanzen‘ ist stark davon abhängig, dass bei rituellen Anlässen getanzt wurde,³⁸¹ während κατορχέομαι ‚niedertanzen‘ darauf aufbaut, dass Hohn und Spott gern durch Tanz ausgedrückt wurden. Zuletzt ist das auf Plutarch beschränkte ³ἐξορχέομαι immer metaphorisch und bezeichnet kein Tanzen, sondern allgemein ‚durch Fehlverhalten zerstören‘.

379 Wozu Homeyer (2016).

380 Womöglich τὴν ἀλήθειαν ἐξορχεῖσθαι ‚die Wahrheit vertanzen‘ im Sinne von ‚verwickeln [wie sich die Körperteile im Tanz verwickeln] → nicht klar zutage kommen lassen‘

381 Wozu u.a. Calame (1977); Burkert (1977: 533ff.); Papaioannou et al. (2011); Gianvittorio (2014).

5.2 Verben des Abwehrens

Innerhalb der ‚Verben des Abwehrens‘ ragen folgende Verben heraus:

PARTIKELVERB	BEDEUTUNG	BELEGAGE
ἀπαγορεύω	‚verbieten‘	(+)
ἀπεύχομαι	‚wegbeten‘	(+)
ἀπογράφω	‚wegschreiben‘	SEG 57,905 = TD 250 (1×)
ἀποκηρύσσω	‚versteigern, vertreiben, verstoßen‘	(+)
ἀποπυδαρίζω	‚hinweghüpfen‘	Ar. Eq. 697 (1×)
ἄφοσιόομαι	‚hinwegweißen‘	(4×)
ἐξ(επ)άιδω	‚wegsingen‘	S. OT 1194; Pl. Phd. 77e (2×)
ἐξοσιόομαι	‚hinwegweißen‘	D.S. 15,9; Plu. 586F (2×)
καταγράφω	‚hinabschreiben‘	(+)
κατηγορέω	‚anklagen‘	(+)
παραιτέομαι	‚weg-, herbeibitten‘	(+)
<i>abominor</i>	‚wegbeten, -flehen‘	(+)
<i>desacrifico</i>	‚hinabopfern‘	CIL 11,1823 = DT 140 = 1,1,1/1 K (1×)
<i>deueneror</i>	‚hinab-, wegverehren‘	Tib. 1,5,14 (1×)
<i>deprecor</i>	‚wegbeten, -opfern‘	(+)
<i>effor</i>	‚hinweg-, (her)aussprechen‘	(+)
<i>excanto</i>	‚hinweg-, heraussingend‘	(+)
<i>exoro</i>	‚hinweg-, herausbeten‘	(+)
<i>expio</i>	‚hinwegweißen‘	(+)
<i>exsacrifico</i>	‚wegopfern‘	Enn. fr. 18 J (1×)

TABELLE 54: *ἀπα-ῥαγ-Verben* des Abwehrens im Griechischen und Lateinischen

Das hervorgehobene *hapax legomenon* ἀποπυδαρίζω ‚hinweghüpfen‘ ist offenbar das einzige komisch gefärbte *ἀπα-ῥαγ-*Verb des Abwehrens im Gr. (§5.2).³⁸² Darüber hinaus finden sich im rituell-religiösen Bereich Kontexte, die das Auftreten zugehöriger Bildungen offenbar begünstigen: Zu Verben des rituellen Handelns im engeren Sinne — d.h. gr. ὁεύχομαι ‚beten‘, ὁοσιόω ‚weißen‘ und ὁθύω ‚opfern‘ einerseits, lat. ὁpio ‚weißen‘, ὁoro, ὁprecor ‚beten‘, ὁsacrifico ‚opfern‘ und ὁueneror ‚verehren‘ andererseits — treten Komposita, deren sonst nicht ausschließlich ritualbezogen vorkommendes Grundverb in der *ἀπα-ῥαγ-*Konstruktion doch im rituell-religiösen Bereich Anwendung findet, d.h. gr. ὁγράφω ‚schreiben‘, lat. ὁfor ‚sprechen‘ und ὁcanto ‚singen‘ (§5.2.2). Zuletzt werden tentativ zwei Verbklassen näher untersucht, die als Grenzfälle angesehen werden können: einerseits (i) Verben des Verlangens, hier genauer des (Weg-)Verlangens — nämlich diejenigen, die den Wunsch des Handlungsträgers ausdrücken, dass ein bestimmter Sachverhalt nicht eintritt (Typ *wegbeten*, *-bitten*, *-flehen* usw.) — (§5.2.3; für die entsprechenden Verben des

382 Womöglich auch das mit ἀποπυδαρίζω auftretende *hapax* περικυκλάζω ‚durch Kuckucksruf umzingeln‘? Trotz dieser Möglichkeit ist die Lesart nicht gesichert, s.u.

Herbeiverlangens s. §5.3.4), andererseits (ii) Verben des Sagens in juristisch gefärbten Kontexten, deren vielen Bedeutungen exozentrisch-resultativ Rechnung getragen werden könnte (Typ ‚*niederreden* → ‚*anklagen*‘ o.Ä.) (§5.2.4). Angesichts der hypothetischen Natur dieser beiden letzten Unterkapitel ist es geboten, mit einer repräsentativen Auswahl an Verben zu operieren; damit ist die Möglichkeit, dass andere Verben auch dazu gehören, nicht ausgeschlossen.

5.2.1 Ein komisches Unikat? Gr. ἀποπυδαρίζω ‚hinweghüpfen‘

Das zum Intransitivum πυδαρίζω ‚hüpfen‘³⁸³ gebildete Hapax ἀποπυδαρίζω kommt an einer in §2.2.2 ad (65) bereits angesprochenen Aristophanesstelle vor:

- (378) Ar. Eq. 696f. (Wursthändler zu Paphlagonier) = (65)
 ἥσθην ἀπειλαῖς, ἐγέλασα ψολοκομπίαις,
 ἀπεπυδάρισα μύθωνα, περιεκόκκασα.
 ‚Ich amüsiere mich über Drohungen, lache über Schall und Rauch, hüpfte einen Frechling hinweg, umzingele ihn im Kuckucksruf.‘
 (TMV)

Ob diese Stelle als zugehörig zu beurteilen ist oder nicht, hängt letztlich von der Interpretation des ACC μύθωνα ab: In den Standardwörterbüchern (etwa *LSJ*, *Pape* s.v.) wird μύθων neben der Primärbedeutung ‚(Abkömmling eines Heloten oder eines Perioiken, der gemeinsame Erziehung mit einem Spartiaten erhalten hat →)³⁸⁴ Frechling‘ auch als ‚plumper, ausschweifender Tanz‘ gedeutet, wofür konsequent auf Pollux Bezug genommen wird, der μύθων als ‚Matrosen eigenen vulgären Tanz‘ (φορτικὸν ὄρχημα καὶ ναυτικόν Poll. 4,101) bezeichnet. Wird also μύθων hier als ‚vulgärer Tanz‘ gedeutet, so läge es als Inhaltsakkusativ zum Hapax ἀποπυδαρίζω vor, das wiederum einfach eine Art Intransitivum zum Simplex πυδαρίζω darstellen dürfte, so etwa Sommerstein (1981: 75): „I dance the fling!“. Diese Interpretation ist möglich; bei Aristophanes ist aber μύθων noch 2× belegt, wobei es sich nur als ‚Frechling‘ deuten lässt, indem es an der einen Stelle personifiziert auftritt und sich an der anderen auf eine Person bezieht, vgl. jeweils:

383 Über πυδαρίζω sind sich antike lexikographische Quellen einig, etwa Schol. Ar. Eq. 697a = EM 696, 2: πυδαρίζειν καὶ ἐπὶ τοῦ ἄλλεσθαι; Suid.: πυδαρίζω· πηδῶ; Phot.: πυδαρίζειν· σκιρτᾶν καὶ οἶον μετὰ τάχους σπαράττεσθαι. Ähnlich moderne Standardlexika, etwa *LSJ* s.v.: ‚dance the fling‘; *Pape* s.v.: ‚hüpfen, tanzen, springen‘.

384 So Frisk in *GEW* 2,248f. s.v. μύθος, primär wohl ‚Kampfgetümmel‘, woher die Derivate μύθαξ = μύθων. Ähnlich *EDG* 961 s.v. μύθος: „The great stylistic difference between epic μύθος, and Dor. μύθαξ and μύθων is remarkable, but it is clear that Homer preserves the oldest meaning ‚turmoil‘.“ Außergr. Anknüpfungen fehlen.

- (379) Ar. Eq. 634f. (es spricht der Wursthändler)

ἄγε δὴ Σκίταλοι καὶ Φένακες, ἦν δ' ἐγώ,

Βερέσχεθοί τε καὶ Κόβαλοι καὶ Μόθων.

,Zu mir: „Auf Liederjane und Schwindler, sagt ich mir,

Und Rüpel und Ganoven und vulgärer Strolch.“

(Rau 2016)

- (380) Ar. Pl. 279 (Chor zu Karion)

διαρραγείης. ὥς μόθων εἶ καὶ φύσει κόβαλος.

,Spreng dich in die Luft! Du bist ein *Schelm* und ein Gauner.'

(TMV)

Da Aristophanes μόθων sonst nur personenbezogen mit der Bedeutung ‚Schelm, Frechling‘ verwendet, ist diese Bedeutung wohl auch für Ar. Eq. 696f. anzunehmen. Als problematisch erweist sich unter dieser Annahme wiederum die Bedeutung des Hapax ἀποπυδαρίζω, das trotz des nur intransitiv verwendeten Simplex πυδαρίζω ‚hüpfen‘ hier kaum als Intransitivum (: ‚ich hüpfte fort‘) gedeutet werden kann;³⁸⁵ vielmehr erzwingt der Kontext, sollte μόθωνα als ACC PERS aufzufassen sein, eine Bedeutung ‚abschütteln‘ o.Ä., so auch nach Ausweis einiger antiker lexikographischer Quellen (Schol. Ar. Eq. 697a = EM 696, 4ff.), die ἀποπυδαρίζω ἀπολακτίζω ‚abschütteln‘ glossieren,³⁸⁶ letzteres zu λακτίζω ‚ausschlagen‘.³⁸⁷ Nach Tichy (1983: 259f.) ist der Annäherung ἀποπυδαρίζω ἀπολακτίζω sowie der davon herrührenden resultativen Lesart Vorrang einzuräumen; als mögliche Ausgangsbedeutung schlägt sie (Tichy ebd.) ‚sich einer Last durch Hüpfen (πυδαρίζω) entledigen (ἀπό)‘ vor, was nun wortgetreu (und etwas salopp) heißt: ‚eine Last hinweghüpfen‘.

385 Der ACC μόθωνα legt die transitive Lesart nahe, denn bei ‚weg vom Frechling hinweghüpfen‘ o.Ä. wäre gr. eher ein GEN SG μόθωνος (ggf. sogar eine PP ἀπὸ μόθωνος mit wiederholtem ἀπό: ἀπεπυδάρισα ... ἀπὸ μόθωνος, s. (66)) erwartbar.

386 Entsprechend dem Sprichwort vom Esel, der in einem Versuch, einem den Herrn anspringenden Hündchen gleichzutun, ausschlägt und hüpf: ἐπάραντα τὰ σκέλη πυδαρίζειν App. Prov. 4,25.

387 Etwa Thgn. 1337f. οὐκέτ' ἐρῶ παῖδός, χαλεπὰς δ' ἀπελάκτισ' ἀνίας, || μόχθους τ' ἀργαλέους ἄσμενος ἐξέφυγον ‚ich bin nicht mehr in einen Jungen verliebt, ich habe den harten Schmerz abgeschüttelt, || ich bin froh, dass ich der schweren Not entkommen bin‘; A. Eu. 141 εὐδεις; ἀνίστω, κάπολατίσας ὕπνον ... ‚Schläfst du? Erhebe dich, und wenn du den Schlaf abgeschüttelt hast ...‘; die plautinische Lehnbildung bei Plau. Epid. 678 *apolactizo inimicos omnis* ‚ich schüttelte alle Gegner ab‘. Auch das Versmaß dürfte eine Rolle spielen, da die 1SG AOR ἀπεπυδάρισα (—○—○○) um eine inlautende Kürze länger als ἀπελάκτισα (—○—○○) und somit nicht κατὰ μέτρον wäre; freilich hätte sich Aristophanes ein anderes — ‚gewöhnlicheres‘ — Wort als ἀπεπυδάρισα einfallen lassen können, um dieselbe Proposition auszudrücken, also sind metrische Einschränkungen sicherlich nicht der alleinige Grund für die Wortwahl.

Davon ausgehend kann man sich fragen, ob das Hapax 1SG AOR περιεκόκκασα, zum intransitiven Simplex *κοκκάζω (*pro* κοκκύζω ‚Kuckuck rufen‘), auch eine *apa-vyaj*-Lesart haben kann, d.h. ‚durch intensives Kuckuck-Rufen (κοκκύζω) bewirken, dass das Objekt umzingelt wird bzw. sich umzingelt fühlt (περί)‘,³⁸⁸ d.h. dass es von dem ihm überallher begegnenden Kuckucksruf orientierungslos gemacht wird, wörtl. in etwa ‚(jdn. her)umkuckuksen‘. Eine besonders prominente Rolle spielt κοκκύζω ‚Kuckuck rufen‘ in den *Rit-tern* nicht, die Bildung ist aber andernorts bei Aristophanes gut bezeugt und rückt vor allem die Vorstellung des Verrücktseins (bzw. Verrücktmachens) in den Vordergrund.³⁸⁹ Die Vorstellung des Umzingelns durch Worte bzw. Schreierei erscheint in V. 290 περιελῶ σ’ ἀλαζονείαις ‚ich umzingle dich mit Wortschwall‘, was für die hier angedeutete Möglichkeit, περικοκκάζω als ‚umkuckuksen‘ o.Ä. zu deuten, sprechen könnte. Da aber περικοκκάζω ein Hapax ist, lässt sich die genaue Lesart nicht feststellen.

Für Tichys Interpretation von ἀποπυδαρίζω spricht zuletzt der Kontext: Es handelt sich um einen Streit zwischen dem Wursthändler und dem Paphlagonier, die sich gegenseitig angreifen und sagen, was einer dem anderen antun könnte. Besonders relevant ist der metaphorische Gebrauch der den AOR ἀπεπυδάρισα umrahmenden Verbalausdrücke, die das, so Ruffell et al. (2015: 46), auch im Kontext der Alten Komödien übertriebene unverschämte Verhalten der Hauptfiguren zeige und „into larger comic structures of thematic food jokes and extended capping routines“ eingebettet sei. Diese sich sprachlich mehrfach ausprägende allgemeine Übertreibungsrhetorik ist der Kontext, der eine Bildung wie ἀποπυδαρίζω ‚hinweghüpfen‘ begünstigt:

(381) Ar. Eq. 694–701 (PA = Paphlagonier; WUR = Wursthändler)

PA εἰ μή σ’ ἀπολέσαιμ’, εἴ τι τῶν αὐτῶν ἐμοί
ψευδῶν ἐνείη, διαπέσοιμι πανταχῇ.

WUR ἦσθην ἀπειλαῖς, ἐγέλασα ψολοκομπίαις,
ἀπεπυδάρισα μόθωνα, περιεκόκκασα.

PA οὔτοι μὰ τὴν Δήμητρά γ’ εἰ μή σ’ ἐκφάγω
ἐκ τῆσδε τῆς γῆς, οὐδέποτε βιώσομαι.

WUR εἰ μή ἑκφάγῃς; ἐγὼ δέ γ’, εἰ μή σ’ ἐκπίω,
κἂν ἐκροφήσας αὐτὸς ἐπιδιαρραγῶ.

PA ‚Wenn ich dich nicht zerstöre, wenn in mir noch dieselben Lügen sind,
hoffe ich, dass ich völlig zusammenbreche.

388 Womöglich kann der abweichende Vokalismus auch als Hinweis auf die Augenblickshaftigkeit (und wahrscheinliche *apa-vyaj*-Lesart) des Partikelverbs gelten?

389 Vgl. etwa κόκκυ ‚Kuckuck!‘ (onomatop.) 3× (Ar. Av. 505, 507; Ra. 1384); κόκκυξ ‚Kuckucksvogel‘ 4× (Ar. Av. 303, 504, 505; Ach. 598); κοκκύζω ‚Kuckuck rufen‘ 2× (Ar. Ra. 1380, Ec. 31). Besonderen Ruhm erlangen hat die aristophanische Bildung Νεφέλοκοκκυγία (6×, nur in Ar. Av.), in etwa ‚Wolkenkuckucks-heim‘, die das von den Vögeln in den Wolken gebaute Zwischenreich bezeichnet und auch stückintern den Nebengriff der Verrücktheit mit einbezieht.

- WUR ,Ich amüsiere mich über Drohungen, lache über Schall und Rauch, *hüpf*e einen Frechling hinweg, umzingele ihn *im Kuckucksruf*.‘
- PA ,Nein, bei Demeter, wenn ich dich nicht wegfresse aus diesem Land, werde ich nicht mehr leben.‘
- WUR ,Wenn du mich nicht wegfrisst? Wenn ich dich nicht wegtrinke, selbst wenn ich mir, nachdem ich dich weggeschlürft habe, die Eingeweide zerquetsche.‘

(TMV)

Freilich sind hier ἐξεσθίω, ἐκπίνω und ἐκροφέω insofern keine ἀπα-ύγαι-Komposita, als damit kein wörtliches Fressen bzw. Trinken und Schlürfen gemeint ist, allerdings ist diesen und ἀπα-ύγαι-Komposita das Überwiegen des durch die LP ausgedrückten Kernereignisses gemeinsam, wobei das Grundverb eher in den Hintergrund rückt: So wird hier offenkundig mit Konsumvokabular gespielt, um die Niederlage des Gegners auszudrücken bzw. sie ihm anzudrohen, ohne dass dies auf das eigentliche Durchführen der Handlungen schließen ließe. Besonders dass hier direkte verbale Angriffe die Szene dominieren, lässt erwarten, dass auch die uns angehende ἀποπυδαρίζω-Stelle einen solchen Angriff enthält, weshalb Tichys Interpretation vorzuziehen ist: μόθων umfasst den Paphlagonier und seinesgleichen, die der Wursthändler ‚hinwegzuhüpfen‘ weiß.

5.2.2 *Verben des rituellen Handelns (im weitesten Sinne)*

5.2.2.1 Gr. ἐκθύομαι ‚wegopfern‘

Gr. ἐκθύομαι ‚wegopfern‘ ist mit ved. *ápa v́yaj* = aav. *apā́ v́yaz* annähernd synonym und kommt erstmals bei Herodot vor:

(382) Hdt. 6,91

Αἰγινήτεων δὲ οἱ παχέες ἐπαναστάντος τοῦ δήμου σφι ἅμα Νικοδρόμῳ ἐπεκράτησαν, καὶ ἔπειτα σφέας χειρωσάμενοι ἐξῆγον ἀπολέοντες. ἀπὸ τούτου δὲ καὶ ἄγος σφι ἐγένετο, τὸ ἐκθύσασθαι οὐκ οἷοί τε ἐγένοντο ἐπιμηχανώμενοι, ἀλλ’ ἔφθησαν ἐκπεσόντες πρότερον ἐκ τῆς νήσου ἢ σφι ἵλεον γενέσθαι τὴν θεόν.

‚Damals, als das Volk sich im Bund mit Nikodromos erhoben hatte, siegten die Besitzenden auf Ägina und führten die Gefangenen zur Hinrichtung hinaus. Zur Strafe aber kam ein Fluch über sie, den sie trotz aller Anstrengungen nicht wegopfern konnten. Sie wurden aus Ägina vertrieben, bevor ihnen die Gottheit wieder gnädig war.‘

(nach Feix 2011)

Hier wird ἐκθύομαι mit dem (semantischen) Akkusativobjekt ἄγος ‚Fluch‘ konstruiert, das durch Opfern (θύομαι) zu entfernen (ἐκ) ist. Das Auftreten des Verbs begünstigt der allgemeine Kontext: Das über das Volk hereingebrochene Unheil war, wie das folgende Narrativ bekanntgibt, gottgesandt (: τὴν θεόν) und *hätte* demnach nur durch adäquates Opfern abgewendet werden können (ἐκθύσασθαι), was aber auch nicht gelungen ist. Herodot verweist hier auf das Jahr 431 v. Chr., als Athen die Ägineten auswies und Kolonisten auf der Insel ansiedelte.³⁹⁰ Ohne die verbale Konstruktion näher zu erläutern, erkennt Scott (2006: 327) in der Phrase ἐκθύσασθαι οὐκ οἷοι ‚probably Herodotus’ own comment: sacrilege is punished, as with Cleomenes and Leotychidas.³⁹¹ Wenn die Phrase

390 S. auch Th. 2,27. Ein Verweis auf die Niederlage von Ägina durch Athen im Jahr 458–7 v. Chr. (Th. 1,105; 104,4; s. auch Figueira 1991: 106–13) wäre an dieser Stelle auch möglich, aber ἐκπέσοντες zeigt, dass sich Herodot hier auf das Jahr 431 bezieht. S. hierzu auch Gagné (2013: 292): „The Aeginetans were incapable of ‘sacrificing away’ (ἐκθύσασθαι) the *agos*, and Demeter was not appeased before they were punished. Herodotus points specifically to the expulsion of the Aeginetans from the island by the Athenians in 431, something that took place two generations after the events narrated in Book 6.“

391 Kleomenes I. und Leotychidas II waren Könige von Sparta (und amtierten jeweils 524–490, 491–476). Kleomenes soll im Alter verrückt geworden sein und sich umgebracht haben, was nach landläufiger Vorstellung göttlicher Vergeltung geschuldet sei, da er das Orakel von Delphi bestochen habe; für Herodot (Hdt. 6,75–81) aber büßte Kleomenes die Beseitigung von Demaratos. Leotychidas führte seinerseits 476 v. Chr. eine Expedition nach Thessalien gegen die perserfreundliche Familie der Aleuaden an, zog sich aber zurück, was sich nach Herodot nur durch Bestechung erklären lasse (Hdt. 6,72). Er war an der von Kleomenes veranlassten Beseitigung des Demaratos beteiligt, an dessen Stelle er 492 trat.

tatsächlich als Erzählerkommentar zu deuten ist, was angesichts des Kontexts plausibel erscheint, so passt dies zur angenommenen ‚Mündlichkeit‘ der *ápa-vyaj*-Konstruktion: Herodot hätte hier ein neutrales Verb für ‚abwehren‘ (etwa ἀπερύκω o.Ä.) verwenden können, dürfte aber mit ἐκθύσασθαι auf den Frevel der Athener als Mahnbild an die Lesenden/Hörenden hinausgewollt haben, mit einem Wort (Scott 2006: 327): „He may want us to infer that this is a ‚cycle of fortune‘ case.“

In dieser syntaktischen Konstellation scheint das Verb in klassischer Zeit zu fehlen, aber über ein halbes Jahrtausend später wird es in ähnlicher Weise von Iamblichos verwendet:

- (383) Iamb. Myst. 9,3 = (3) = (147)
 φῆις γὰρ δὴ ὥς οὗτος ἦν ἄρα εὐδαίμων ὅστις ... τὰ εἰμαρμένα ἐκθύσαιτο.
 ‚Du sagst also, dass derjenige glücklich sei, der ... das eigene Schicksal wegopfern könne.‘
 (TMV)

Hier gibt Iamblichos die (fiktive) direkte Rede seines Gesprächspartners wieder, dem zufolge man der Bestimmung des eigenen Daimons (ὁ ἴδιος δαίμων) entgehen könne: Nach Iamblichos aber treffe diese Aussage weder in sich selbst noch in Bezug auf die Wahrheit zu (ἐμοὶ δὲ δοκεῖς ταῦτα οὐ πᾶν σύμφωνα λέγειν οὔτε αὐτὰ πρὸς ἑαυτὰ οὔτε πρὸς τὴν ἀλήθειαν), da der Daimon dem uns durch Geburt zustehenden Anteil entspreche. Es ist bemerkenswert, dass Iamblichos diese Bildung in eine direkte Rede einbindet, auch wenn hier kein komischer Kontext o.Ä. vorliegt;³⁹² dies passt zum auch andernorts beobachteten stärker mündlichen Charakter der *ápa-vyaj*-Konstruktion.

In klassischer Zeit erscheint ἐκθύομαι vereinzelt in der Bedeutung ‚besänftigen‘, so nach Ausweis eines Euripides-Fragments:

- (384) E. fr. 912,9–13
 πέμψον δ' ἐς φῶς ψυχὰς ἐνέρων
 τοῖς βουλομένοις ἄθλους προμαθεῖν
 πόθεν ἔβλαστον, τίς ρίζα κακῶν,

Nach seiner Rückkehr nach Sparta wurde er wegen Bestechung angeklagt und floh in den Tempel der Athena Alea in Tegea. Er wurde zur Verbannung verurteilt; damit er nicht zurückkommen konnte, wurde sein Haus niedergebrannt (Hdt. 6,65ff.). Vgl. hierzu Scott (2006: 24); Hornblower & Pelling (2017: 189f.).

392 So zumindest *prima facie*: Womöglich ist die Idee, dass man irgendwie um das eigene Schicksal umhinkönne, für Iamblichos derart wahrheitsfremd, dass sie sich am besten durch ein ungewöhnliches Partikelverb ausdrücken lässt? Dies wirkt plausibel, ist aber nicht wirklich zu beantworten, zumal die Bildung bei Herodot, wenn auch in einen wahrscheinlichen Erzählerkommentar, so doch in keine eigentliche direkte Rede eingebunden ist.

τίνα δεῖ μακάρων ἐκθυσσάμενους³⁹³

εὐρεῖν μόχθων ἀνάπαυλαν.

‚Schick (sc. du Allherrscher, ob du lieber Zeus oder Hades genannt wirst) die Seelen der Verstorbenen ins Licht, damit sie erfahren, welche Prüfungen auf sie warten – woher sie kommen, was die Wurzel ihrer Kümmernisse ist, welche Götter sie mit *Opfern* besänftigen sollen, damit sie Erleichterung von ihrem Leid finden.‘

(TMV)

Die Konstruktion gr. ἐκθύομαι + ACC DEI mit der Bedeutung ‚besänftigen‘ hat in der in §4.2.1.3 behandelten ṛgved. Konstruktion *áva v̥yaj* + ACC DEI eine semantische Entsprechung, man vergleiche:

(385) ṚV 4,1,5cd = (282)

áva yakṣva no váruṇaṃ rárāṇo vīhí m̐līkām suhávo na edhi ||

‚*Versöhne* bereitwillig den Varuṇa mit uns, sei zur Barmherzigkeit geneigt; sei für uns leicht zu errufen!‘

(Geldner 1951–7)

Das Auftreten eines ACC DEI zu *áva v̥yaj* mit der Bedeutung ‚besänftigen, versöhnen‘ ist unter Berücksichtigung der anderen Konstruktionen, in denen die Kombination *áva v̥yaj* vorkommt (s.d.), mit dem Ansatz eines unausgedrückten Objekts erklärt worden: ‚Lass uns (den Zorn von) Varuṇa bereitwillig *hinwegopfern* (→ *versöhne* den Varuṇa bereitwillig mit uns)‘, d.h. mit dem rhetorischen Stilmittel der Metonymie (*totum pro parte*). Im selben Sinne lässt sich der Konstruktion ἐκθύομαι + ACC DEI angesichts von Konstruktionen wie (382) und (383) Rechnung tragen: Aus der Konstruktion ἐκθύομαι + ACC DEI, wobei der ACC einem unmittelbar mit der göttlichen Ebene verbundenen Element entspricht (: ‚Fluch‘, ‚Schicksal‘), dürfte sich über ein metonymisches Verhältnis die Konstruktion ἐκθύομαι + ACC DEI mit der Bedeutung ‚besänftigen, versöhnen‘ herausgebildet haben.

Ferner ist zu beachten, dass gr. ἐκθύομαι in der *áva-v̥yaj*-Konstruktion nur medial vorkommt: Das Aktivum ἐκθύω (etwa in der Tragödie: S. *El.* 572; E. *Cyc.* 371, *Or.* 191) hingegen heißt ‚opfern, ganz und gar zerstören‘, wobei das Präfix entweder perfektivierend fungiert oder gegenüber dem Simplex keinen relevanten Bedeutungsunterschied ausdrückt. Dass nur mediales ἐκθύομαι ‚wegopfern‘ in der *áva-v̥yaj*-Konstruktion vorkommt, erinnert an das Verhalten von ved. *v̥yaj* ‚opfern, verehren‘, das mit *áva* | *áva* ‚hinweg‘ ebenfalls nur im Medium vorkommt und mit *á* ‚herbei‘ ganz vorwiegend, wobei die aktiven Beispiele ausnahmslos jüngeren Textschichten des ṚV entstammen (s.d.). Die gr.-iir.

393 Der Vers hat als *uaria lectio* τίνα δεῖ (Grotius). Ich gehe – nicht zuletzt aufgrund der Konstruktionsähnlichkeit mit ved. *áva v̥yaj* + ACC DEI (s.u.) – vom ACC τίνα aus. Wenn man im Anschluss an Grotius einen DAT τίνα liest, so steht die Konstruktion einer Konstruktion wie ἀφοισίομαι + DAT DEI im Sinne von ‚[dem Wunsch von] der Gottheit nachkommen‘ (s. §5.2.2.6) nahe.

wegopfern-Konstruktionen — gr. ἐκθύομαι, ved. *áva* | *ápa* *vyaj* ~ aav. *apā* *vyaz* — haben vielleicht in den lat. Hapax-Komposita *desacrifico* und *exsacrifico*, die nach meiner Interpretation in etwa ‚hinab- bzw. hinwegopfern‘ heißen dürften (s.d.), weitere semantische Parallelen.

Noch eine Ähnlichkeit mit dem ved. Befund lässt sich ins Treffen führen: Gr. ἐκθύομαι kennt ebenfalls entsprechende Nominalisierungen, etwa ἑκθυσις ‚Wegopfer‘,³⁹⁴ δυσέκθυτος ‚schwer wegzuofernd‘.³⁹⁵ Womöglich lässt dies auf eine besondere Produktivität des Typs in der Ritualsprache schließen.

394 Plu. *Marc.* 28, τῶν εἰμαρμένων Iambl. *Myst.* 9.3, μήνιδος Porph. *Ep. Aneb.* 4.

395 Δυσέκθυτος ist ein Hapax: πονηρὰ σημεῖα καὶ δυσέκθυστα ‚beklemmende und schwer wegzuofernde Zeichen‘ Plu. *Crass.* 18.

5.2.2.2 Gr. ἀπο-, καταγράφω ‚hinweg-, hinabschreiben‘

Das Verb καταγράφω ist polysemisch; eine seiner häufigsten Bedeutungen ist ‚(etw.) verzeichnen, in eine Liste eintragen‘ (vgl. nhd. *niederschreiben*), die wohl auch in Fluchtafeln vorliegen dürfte. Eidinow (2007: 146) zufolge *verzeichneten* etwa die Tafeln DT 87 (386) und SGD 107 (387) die genannten Personen: „DT 87 registers (καταγράφω) its targets ‚to him‘ (although the fragmentary nature of the text means we cannot be sure who this is); SGD 107, from Sicily, registers its victims πὰρ τὰν ἁγνὰν θεὰν ‚in the presence of the holy goddess“ (Hervorhebung TMV). Man vergleiche:

(386) IG 9,1,977 = DT 87

— — — ἀνα — — —

Σιλανοῦ τὸν νόον καὶ τὰν γλῶσ-
σαν τουτεῖ καταγράφω, καὶ τῶν μαρ-
τύρων τῶν Σιλανοῦ τὰν γλῶσσαν κ-
αὶ τὸν νόον τουτεῖ καταγράφω. Ἐπαι-
νέτου τὰν γλῶσσαν καὶ τὸν νόον τουτ-
εῖ καταγράφω. Ἀγῆνος τὰν γλῶσσαν
καὶ τὸν νόον τουτεῖ καταγράφω. Τιμαρέ-
τας τὰν γλῶσσαν καὶ τὸν νόον τουτεῖ κα-
ταγράφω — — — — —

— — — — — τω φαίν(ε)ται

‚... I register the mind and tongue of Silanos with this, and the tongue and mind of the witnesses of Silanos with this. I register with this the tongue and mind of Epainetos. I register the tongue and mind of Agen. I bind the tongue and mind of Timarete with this ... it seems.‘³⁹⁶

(Eidinow 2007)

(387) SEG 16,573 = SGD 107 (1–3)

[᾽Α]πελον τὸν Λυκίνο {κα}καταγράφω πὰρ τὰν ἁγνὰν
[Θ]εὸν τὰν ψυχὰν αὐτῷ καὶ τὰν δύνασιν καὶ Λυκῖνον
τὸν ἅλο ἡυιὸν καὶ τὸν ἀδελφεὸν αὐτῷ·

‚I register Apelos, son of Lykinos, in the presence of the holy goddess, his spirit and his power; and Lykinos, the son of Halos, and his brother.‘³⁹⁷

(Eidinow 2007)

396 Warum sie nur beim 4. καταγράφω ‚bind‘ übersetzt, erschließt sich mir nicht; wohl nach καταδέω? Jedenfalls ist die Formulierung fast identisch im vorigen Text, also gibt es hier keinen Grund für die Abweichung.

397 Es folgen etliche Namen, ggf. mit Patronymikon, s. SGD ad loc.

Ähnlich scheint Faraones (1991: 3) Urteil auszufallen, der καταγράφω an untenstehender Stelle ebenfalls mit ‚register‘ übersetzt, wenn auch unter dem Vorbehalt, dass das gr. Verb viel polysemischer sei als seine (möglichen) ne. Pendants und mithin weitere Bedeutungsnuancen mit sich bringen könne,³⁹⁸ vgl.:

(388) IG 12 Suppl. 530 (1–3)³⁹⁹

καταγράφω Εἰσιάδα τὴν Α[ὕ]τοκλέας
πρὸς τὸν Ἑρμῇ τὸν κάτοχον.
κάτεχε αὐτῇ[ν] παρὰ σα[υ]τόν.

καταδεσμεύω Εἰσιάδα πρὸς τὸν Ἑρμῇ
τὸν κάτοχον· [χ]ῆρες,
πόδες Εἰσιάδος, σῶμα ὅλον.

‚I register Isias, the daughter of A(u)toclea, before Hermes the Restrainer. Restrain her by your side!‘

‚I bind Isias before Hermes the Restrainer, the hands, the feet of Isias, the entire body.‘

(Faraone 1991)

Gegen diese, wenn man so will, propositional ‚neutrale‘ Interpretation spricht nichts; es mag wohl der Fall sein, dass der Gebrauch von καταγράφω in gr. Fluchtafeln selbstbezüglich ist und darauf verweist, dass der Schreiber *beim Schreiben* die genannten Personen verzeichnet. In negativen Kontexten kann man sich aber fragen, ob sich καταγράφω auch als exozentrisches Resultativum auffassen lässt, d.h. ‚(jdn.) hinabschreiben‘, d.h. ‚durch Schreiben in die Unterwelt hinabbringen (lassen)‘, woher ‚(ver)fluchen‘. Tatsächlich erwägen LSJ (s.v. καταγράφω B.5) hinsichtlich DT 87 (386) die Bedeutung ‚devote to the infernal gods, curse‘, wohl in etwa Σιλανού τὸν νόον καὶ τὰν γλῶσσαν τουτεῖ καταγράφω = ‚des Silanos Geist und Zunge *schreibe* ich hiermit hinab (→ *bringe* hiermit in die Unterwelt hinab)‘. Diese Interpretation ist möglich und kontextuell angebracht; besonders bei IG 12 Suppl. 530 (388), wo offenkundig mit der LP κατά gespielt wird (5×), könnte man einen Anschluss an καταδέω in Erwägung ziehen: In gr. Fluchtafeln ist καταδέω das Standardverb für ‚nieder-, festbinden‘, das hier im Denominativum καταδεσμεύω ‚id.‘ bezeugt ist.⁴⁰⁰ An Beweiskraft bleibt diese Interpretation aber mangelhaft und stellt sich zu Faraones (1999) und Eidinows (2007) ‚verzeichnen‘ als eine weitere Möglichkeit, für die aber nichts Entscheidendes spricht.

Anders sieht es unter Berücksichtigung folgender Fluchtafel aus:

398 So Faraone (1991: 28 Fn. 2): „It is difficult to capture all the connotations of this verb in one English word. Other technical and legal definitions add to its semantic range and may also be important here: ‚enroll,‘ (LSJ ii. 2); ‚summon by written order,‘ (ii. 3), ‚convey [i.e., property by deed].“

399 Hier folgt die Texttrennung übersichtlichkeithalber Faraone (1991 ebd.).

400 Gr. καταδεσμός entspricht lat. *defixio* (zu *defigo*, wörtl. ‚nieder-, festheften‘). Ogden (1999: 5) behauptet, dass *defixio* wohl der lat. Fachterminus für eine Fluchtafel ist.

(389) NGCT 23 (Seite A, ll. 1–6)

καταγράφω

Θεόξενον [ἄ]πήγυτον [Πλούτῳ]νι

κ[αἰ] Μουνογόνει καὶ Κλ[ει]τίαν

καὶ [c.3.]ΖΗΜ[.1-2.] καὶ Εὐπολι[ν] καὶ Δη-

μη[τ]ρίαν τὴν μητέρα ἔτι [τοῦ π]αιδὸς καὶ

Ἱεροκλείδην αὐτὸς καὶ τέκνα ἐξαίρετα ΤΟΔ

,I bind Theoxenos the buttockless to Pluto and Persephone and Kleitias and ... and Eupolis and Demetria the mother still of his child and Hierokleides himself and selected children.'

(Eidinow 2007)

Hier werden die Unterweltgottheiten Pluto und Persephone⁴⁰¹ namentlich genannt; bereits Eidinow scheint zu ahnen, dass die herkömmliche ne. Wiedergabe ‚register‘ hier unpassend ist, zumal hier die Dative [Πλούτῳ]νι κ[αἰ] Μουνογόνει κτλ. darauf schließen lassen, dass sie als ‚Benefizienten‘ des Fluches fungieren. Die Wiedergabe ‚bind‘ ist nur unter der Annahme berechtigt, dass hier καταγράφω für καταδέω stehe, was aber weiterer Argumente bedürfte. Näher läge es, das Überlieferte wörtlich gelten zu lassen: καταγράφω ‚hinab-schreiben‘, d.h. ‚in die Unterwelt hinabbringen bzw. durch den Schriftträger hinabbringen lassen‘, welcher als Teil der ‚Fluchpraxis‘ selbst vergraben worden sein dürfte.⁴⁰² Als wahrscheinliche Interpretation der Fluchtafel NGCT 23 (389) bietet sich also ‚ich *schreibe* Theoxenos, den Gesäßlosen, an Pluto und Persephone usf. *hinab*‘ an.

Ob καταγράφω überall in gr. Fluchtafeln als ‚(jdn.) hinabschreiben, durch Schreiben in die Unterwelt hinabbringen (lassen)‘ zu deuten ist, ist fraglich. Wie bereits mehrfach

401 Für Μουνογόνει pro Persephone s. Petrakos (1997: 477–9), der einen Vergleich mit Opp. Hal. 3.489 = IG 9,2,305 anstellt (so auch Jordan in SGD ad loc.; Eidinow 2007: 443f.).

402 Wozu Chiarini (2021: 163): „Zunächst inspirierte die schriftliche Fixierung des Fluchtextes und vor allem des Namens des Fluchopfers auf einem Träger, der anschließend vergraben wurde, die formelhafte Illokution der „Hinabbindung.“ Auf dieser ursprünglichen Analogie fußend, entwickelten sich die weiteren formelhaften Prädikate in der 1. Person. Parallel zur Verbreitung der Bindeformel taucht bereits im späten 6. Jahrhundert v. Chr. jene Illokution des Niederschreibens oder Einritzens der Schreibfläche in der Form καταγράφω auf. Dieses Verb, zusammen mit den Varianten γράφω, ἐγγράφω, sowie den lateinischen Pendanten scribo und describo, macht die engen Beziehungen zwischen dem Schicksal der beschrifteten Fluchtafel und dem des Fluchopfers noch deutlicher als καταδῶ. Das Prädikat bezeichnet nicht nur die einfache Tat des Aufschreibens eines Namens, sondern stellt auch einen physischen Eingriff in das Leben des Genannten dar. Wie ich an anderer Stelle zu beweisen versucht habe [= Chiarini 2019], geschieht dies auf zwei semantischen Ebenen: Zum einen durch die gleiche Analogie, die auch καταδῶ vermittelt, indem nämlich das Festhalten des Fluchgebets auf einem materiellen Träger mit dem Festbinden des verfluchten Menschen gleichgesetzt wird; zum anderen veranschaulicht der Akt des Einritzens in das Täfelchen die Verwundung des Fluchopfers, als ob die Schreibfläche mit der Haut oder, allgemeiner, mit der Körperoberfläche des/der Verwünschten gleichgesetzt worden wäre.“

angedeutet, ist die *apa-vyaj*-Konstruktion stark kontextsensitiv und meistens nur dort gegeben, wo der Kontext sie erzwingt. Auf DT 87 (386) und SGD 107 (387) scheint dies nicht zuzutreffen; an IG 12 Suppl. 530 (388) ist in Anbetracht der oben vorgebrachten Argumente eine exozentrisch-resultative Interpretation zwar nicht zwingend, aber naheliegend; hinsichtlich NGCT 23 (389) aber, wo Unterweltgottheiten namentlich genannt werden, erscheint die Interpretation von καταγράφω als exozentrischem Resultativum am wahrscheinlichsten. Hier dürfte von einer Art *pars-pro-toto*-Verhältnis auszugehen sein: Durch das Schreiben des Namens des Verfluchten (*pars*) wird bewirkt, dass die Person (*totum*) an sich hinab befördert wird.⁴⁰³ Bei καταγράφω in der *apa-vyaj*-Konstruktion kann sich der Schreibakt aber auch gezielt auf einen Körperteil auswirken, etwa im Falle ‚niedergeschriebener‘ Zungen:

(390) SEG 52,617,5 = NGCT 38 (Pydna, 4. Jh. v. Chr.)

[Namenliste]

καταγράφω τὰς γ[λ]ώσσας ἐκείνων πάντων ἀνδρῶ[ν].

‚Ich *schreibe* die Zungen von all diesen Männern nieder!‘

(TMV)

Hier dürfte καταγράφω in etwa ‚niederschreiben, durch Schreiben festbinden‘ bedeuten⁴⁰⁴ — nämlich so, dass sich die Zunge der Verfluchten nicht mehr bewegen kann und diese dann stumm werden — und pointiert für καταδεσμεύω stehen, wie eine am Anfang einer Inschrift (SEG 52,617,6) ebenfalls aus Pydna (4. Jh. v. Chr.) stehende bedeutungsähnliche Formulierung nahelegt: καταδεσμεύω τὰς γλώσσας.

Noch problematischer wird es, wenn das betreffende Verb eine — nach heutigem Wissensstand — in gr. Fluchtafeln einmalige Erscheinung darstellt: Dies ist der Fall von ἀπογράφω, das im Hinblick auf Chiarinis (2019, 2021) Neuauslegung in §2.2.2 ad (66) angesprochen wurde. Die Stelle wird unten mit ihrer Übersetzung gegeben und unter Einschluss anderer Deutungsvorschläge besprochen.

(391) SEG 57,905 = TD 250 ~ (66)

Ἐρχά· Ἀπέλλις ἐπὶ φιλότατι τᾷ Εὐνίρῳ <-> μεδέν· [Ε]ὐνίρῳ σπευ-
δ[αι]ότερον ἔμεν μεδὲ φιντίονα, ἀλλ' ἐπαινέ<ν> καὶ ἐρόντα κἀερ-
όντα καὶ φιλετᾶν· ἐπὶ φιλότατι τᾷ Εὐνίρῳ ἀπογράφω τὸ-
ς χοραγὸς πάντας ἐπ' ἀτελεία<ι> κέπεον καὶ ἔργον καὶ τ-
ὸς παίδ[ι]ας {ἀπό} τένον καὶ τὸς πατέρας κἀπρακτίαι κέν ἀγῶ-
νι κέχθῃς ἀγόνον οἵτινες μὲ παρ' ἐμ' ἀπολείποιεν· Καλεδίαν

403 Ähnlich Chiarini (2021: 82) bzgl. einer anderen γράφω-Fluchtafel: „[D]as Niederschreiben des Namens [weist] auf die symbolische Verfluchung der Identität oder der Person in ihrer Ganzheit hin“ (s. auch oben).

404 Wozu Lamont (2023: 29): „By targeting the tongue, practitioners aimed to suppress threatening, potentially damaging speech.“ Diese Stelle übersetzt sie aber mit ‚I write down‘ offenkundig im Sinne von ‚register‘, wobei es nicht klar wird, was unter einem ‚Zungenverzeichnen‘ zu verstehen sein soll.

[ἀπογ]αράφο ἀπ' Ἀπέλλιος καὶ τὸς τεχνῇ πάντας ἐπὶ μεσοτέρ-
 [- ca. 3 -] ἐντάδα· Σοσίαν ἀπογράφω ἀπὸ τῷ καπελείῳ Ἀλκιάδαν ἐπὶ τῷ
 ι Μελλ[?]ανθίῳ φιλότατι· Πυρία<μ>, Μύσσκελον, Δαμόφαντον καὶ τὸν
 [- ca. 4 -] ὃν ἀπογράφω ἀπὸ τῶν παιδῶν καὶ τῶν πατέρων καὶ τὸς ἄλλ-
 [ος πᾶ]ντας οἵτινες ἐντάδε ἀφικνοῖατο, μεδέν' Εὐνίκο σπευδαίό-
 [τερο]ν γενέσθαι μετ' ἄνδρεσι μέτε γυναῖκεσσι· ὅς οὗτος <ὁ> βόλιμος, τὸς TE-
 [- ca. 5 -] ὩΔΙΑΙΤΙΜΑΝ ἐρύσαιντο Εὐνικοί ἀεὶ νικᾶν παντῆ· ἐμ βολύμοι ἐπ-
 [ὶ φιλ]ότατι τῷ Εὐνίκο γάρφο.

,Gebet. Apellis aus Liebe für Eunikos: Möge niemand besser oder beliebter als Eunikos sein, sondern [alle sollen ihn] wohl oder übel loben und lieben. Aus Liebe für Eunikos banne ich durch Schreiben alle Choregoi zum Misslingen sowohl im Wort als auch in der Handlung, sowie ihre Kinder und ihre Väter, zum Scheitern im Wettbewerb und außerhalb dessen, diejenigen, die (ihn) nicht mit mir (sein) lassen würden. Ich schreibe Kaledias weg von Apellis, und alle, die hier und da dazwischen (sind). Ich schreibe Sosias weg vom Geschäft der Alkiadai, aus Liebe für (?). Pyrias, Mysskelos, Damophantos und den ... schreibe ich weg aus ihren Kindern, Vätern und allen anderen, die hierherkommen sollen. Niemand (soll) besser als Eunikos sein, weder unter Männern noch unter Frauen. Wie dieses Blei so mögen ... Eunikos immer (und) überall zum Sieg unterstützen. Auf das Blei schreibe ich aus Liebe für Eunikos.'

(Chiarini 2021)

Da ἀπογράφω offenbar beispiellos ist, erwägt Eidinow (2007: 296) die Möglichkeit eines Fehlers des Schreibers, der eigentlich das gewöhnliche καταγράφω ‚verzeichnen‘ im Auge gehabt haben könne: „This construction of the verb ἀπογράφω, which seems likely to mean ‚to register‘, has prompted much discussion. Since the writer consistently uses it with this meaning here, could it simply be that he has made a mistake?“⁴⁰⁵ Vorsichtiger gehen andere Forschende vor, die zwar von keinem „Fehler“ sprechen, sich aber mit dem Problem konfrontiert sehen, dass ein Verb für ‚schreiben‘ und ablativische PPs ἀπό + GEN vom Schreiber offenbar miteinander konstruiert worden sind: Entweder liest man die PPs ἀπό + GEN parataktisch (in etwa: ‚ich verzeichne Kaledias — weg von Apellis!‘ usf.)⁴⁰⁶ oder ergänzt ein finales Entfernungsverb (in etwa: ‚ich verzeichne Kaledias, um ihn von

405 Da die restliche Syntax mit den ἀπό-Syntagmata zu καταγράφω nicht passen würde, ist Eidinows Annahme eines Fehlers hinfällig.

406 So offenbar Jordan (*apud* Gager 1992: 76; z.T. im Anschluss an Miller 1973), der die ἀπό-Syntagmata in ihrer Übersetzung mit Kommata trennt: „... Kaledias I curse, away from Apelles, and all those there ... Sosias I curse, away from the shop of Alkiadas because of his love/friendship for Xanthios, Purrhias, Musskelos, Damaphantos, and the (name missing ...) I curse away from the children and fathers, and all others who arrive here so that no one be more successful with men or women than Eunikos. As this lead tablet (is inscribed) so let ... preserve victory for Eunikos everywhere ... Because of (my) love/friendship for Eunikos I write (this).“

Apellis zu entfernen!⁴⁰⁷ o.Ä.) — in beiden Fällen wird jedoch mit der Annahme operiert, dass ἀπογράφω für καταγράφω steht; diese Deutungsvorschläge scheinen allerdings der eigentlichen Bedeutung des Verbs an dieser Stelle nicht zu entsprechen, besonders im Hinblick auf die ablativischen PPs ἀπό + GEN, so Chiarini:

(392) Chiarini (2019: 140)

If one wishes to preserve the literal/manual meaning of the verb (something which I am very sympathetic with), the resulting translation would be something like ‚I write away from‘, ‚I separate by writing‘. And indeed this sense is particularly perceivable in the sentences Καλεδίαν [ἀπογ]ράφο ἀπ’ Ἀπέλλιος, Σοσίαν ἀπογράφω ἀπὸ τῷ καπελείῳ and ἀπογράφω ἀπὸ τῷ παιδὼν καὶ τῷ πατέρων. Here the verb can only mean ‚to write someone away from someone/something else‘.

Also ist ἀπογράφω am ehesten als ‚hinwegschreiben‘ zu deuten, woran vor allem die ablativischen PPs ἀπό + GEN, die den als Bezugspunkt der Bewegung fungierenden Grund vermitteln, keinen Zweifel lassen; in der 2. Zeile, die keine PP ἀπό + GEN hat, ist von einer allgemeineren Bedeutung WEGSCHAFFEN → VERBANNEN, VERSCHWINDEN LASSEN auszugehen (im Einklang mit Chiarinis ‚ich banne durch Schreiben‘). Diese „original reworking of the magical force of writing“ (Chiarini 2019: 140) dürfte wohl mit dem weitaus häufiger belegten καταγράφω zusammenhängen: Vielleicht begünstigt gerade die Präzisierung der Entfernungspunkte (ἀπ’ Ἀπέλλιος, ἀπὸ τῷ καπελείῳ, ἀπὸ τῷ παιδὼν statt allgemein ‚aus der Welt‘ [unausgedrückt]) das Auftreten der LP ἀπό ‚weg‘ statt κατά ‚hinab‘; die Präferenz für ἀπό hier dürfte sich auch daraus ergeben haben, dass die κατά-Variante zu polysem und stärker lexikalisiert ist.⁴⁰⁸

407 So Dubois (1989): „... Kalédia, je l’inscris pour la séparer d’Apellis et tous ceux qui sont là ... Sôsius, je l’inscris pour l’arracher à sa boutique; Alkiadas, pour l’amour de Mélanthios; Pyrrhias, Muskelos, Damophantos et le ... je les inscris pour les séparer de leurs enfants et de leurs parents, et tous les autres qui arriveraient ici. Que personne ne soit plus appliqué qu’Eunikos, ni chez les hommes ni chez les femmes. Que tant de tablettes de plomb, que le prix du plomb (qui est considérable) sauvegardent à tout jamais et partout la victoire pour Eunikos ... C’est pour l’amour d’Eunikos que j’écris.“

408 Zur Apellis-Defixio s. jüngst auch Lamont (2023: 40ff.), die aber Chiarinis Deutung von ἀπογράφω nicht gesondert kommentiert.

5.2.2.3 Lat. *de-*, *exsacrifico* ‚hinab-, wegopfern‘, *deueneror* ‚wegverehren‘

Wie bei καταγράφω ‚hinabschreiben‘ (s.o.) der Schriftträger selbst vergraben wurde und damit alle dort erwähnten Namenstragenden ‚mit‘ in die Unterwelt hinabbringen sollte, so könnte das Hapax *desacrifico* in etwa ‚hinabopfern‘ bedeuten, d.h. ‚durch Opfern in die Unterwelt hinabbringen‘. Das Verb kommt in einer von Urbanová (2012, 2019) behandelten Defixio vor, wird von ihr aber offenbar mit dem Simplex *sacrifico* gleichgesetzt, indem sie *desacrifico* mit ‚opfern‘ wiedergibt:

(393) CIL 11,1823 = DT 140 = 1,1,1/1 K (Arezzo, Italien, 2 Jh. n. Chr.)

Quintum Letinium Lupum, qui et uocatur Caucadio, qui est filius Sallustiae Veneris siue Venerioses, hunc ego apud uostrum numen *demando*, *deuoueo*, *desacrifico*, uti uos Aquae feruentes, siue uos Nymphae, siue quo alio nomine uultis appellari, uti uos eum *interimatis*, *interficiatis* intra annum istum.

‚Den Quintus Letinius Lupus, der auch Caucadius genannt wird, der der Sohn von Sallustia Veneria oder Veneriosa ist, den *übergebe* ich in eure Macht, *verfluche* und *opfere* ihn, damit ihr, heiße Wasser, oder ihr Nymphen, oder falls ihr mit anderen Namen genannt werden wollt, ihn vernichtet und tötet im Laufe [dieses] Jahres.‘⁴⁰⁹

(Urbanová 2012)

Da *sacrifico* ein in solchen Kontexten häufiges Verb darstellt, könnte das Auftreten des einmaligen *de-sacrifico* der P-Reihung *demando*, *deuoueo*, *desacrifico* geschuldet sein, ohne dass *de-* eine andere Gesamtbedeutung ergäbe. Dieser Meinung ist offenbar Urbanová (2019: 440), die *de-* in *desacrifico* lediglich einem Intensivierungszweck zuschreibt: „[T]he use of three synonymic cursing verbs with the same intensifying prefix *de-* (*desacrifico* as a hapax) instead of a single *defigo* clearly indicates the author’s effort to intensify the utterance.“ Dies ist möglich und nicht endgültig als hinfällig zu beurteilen; es spricht aber zweierlei dagegen: (i) was Wiederholungen anbelangt, ist die häufigste Intensivierungsstrategie die Wiederholung des Verbs (Typ *alligo*, *colligo*, *deligo*), und nicht die des Präverbs (so Urbanová 2019: 444), sodass die Gleichsetzung *desacrifico* = *sacrifico* nicht ohne Weiteres stichhält; (ii) die Äußerung ‚ich *opfere* Quintum Letinium Lupum‘ ließe erwarten, dass Q. L. L. durch den Handlungsträger umkäme; dies ist aber nicht der Fall, wie uns die restliche Defixio verrät: Eigentlich werden die kochenden Wasser darum gebeten, ihn zu vernichten, zu töten (*Aquae feruentes ... uti uos eum interimatis, interficiatis*).⁴¹⁰ Also kann

409 Ähnlich Urbanová (2019): „I commend, devote, and sacrifice to your power Quintus Letinius Lupus, who is also called Caucasian, who is the son of Sallustia Veneria or Veneriosa, may you, boiling Waters, or you, the Nymphs, or whatever other name you want to be called, destroy him, and kill him in this year“ (Hervorhebung TMV).

410 Man beachte, dass hier auch P-Wiederholung vorliegt: *interimatis*, *interficiatis*. Also könnte man davon ausgehen, dass der Schreiber dieser Defixio für P-Wiederholungen besonders anfällig gewesen sei und

es vom Sprecher dieser Defixio kaum heißen, dass er Q. L. L. *opfere*: Vielmehr dürfte es heißen, dass er Q. L. L. *hinabopfert*, d.h. durch Opfern (wohl zu Ehren der kochenden Wasser)⁴¹¹ bewirkt, dass Q. L. L. umkommt.⁴¹² Wenn dies zutrifft, liegt im Hapax *desacrifico* eine Parallele zu den gr.-iir. *wegopfern*-Konstruktionen – gr. ἐκθύομαι, ved. *áva* | *áva* *vyaj* ~ aav. *apā* *vyaz* – vor.

Ein weiteres lat. *wegopfern*-Kompositum liegt wohl im Hapax *exsacrifico* vor, das nur in einem bei Cicero (*Div.* 1,42) belegten Ennius-Fragment überlebt:

- (394) Enn. fr. 18 J (es spricht Cassandra)⁴¹³
 mater gravida parere se ardentem facem
 uisa est in somnis Hecuba, quo facto pater
 rex ipse Priamus somnio mentis metu
 percussus, curis sumptus suspirantibus
exsacrificabat hostiis balantibus.
 tum coniecturam postulat pacem petens
 ut se edoceret obsecrans Apollinem
 quo sese uertant tantae sortes somniu.
 bi ex oraclo uoce diuina edit
 Apollo puerum primus Priamo qui foret
 postilla natus temperaret tollere;
 eum esse exitium Troiae, pestem Pergamo.
 ‚Meine schwangere Mutter Hekuba glaubte im Traum, ein brennendes Feuer
 zu gebären; daraufhin *opferte* mein Vater König Priamos selbst, erschrocken
 über den Traum und ergriffen von seufzenden Sorgen, (ihn) mit blutenden Op-
 fern weg. Dann verlangte er Frieden suchend eine Deutung und bat Apollo, ihn
 zu lehren, wohin sich Träume mit solch mächtigen Vorzeichen wirklich wen-

die *de*-Reihe dementsprechend als eine weitere Intensivierungsstrategie verwendet habe (so Urbanová 2019). Dies kann aber die im Haupttext herausgearbeiteten Ungereimtheit nicht aus dem Weg räumen, weshalb die hier vorgeschlagene Lesart wohl zutrifft.

- 411 *Lato sensu*, etwa das Schreiben der Defixio an sich oder etwaige Opferhandlungen, die mit diesem Schreiben einhergingen? Jedenfalls ist wohl das Verehren der kochenden Wasser mitgemeint.
- 412 Ein wörtl. Hinabopfern ist im altorientalischen Rahmen vorhanden, vgl. etwa Haas & Wilhelm (1974: 53) am Beispiel des kathartischen Vogelopfers: „Das Vogelopfer ist also ... an die Unterirdischen gerichtet und hat eine Reinigung zum Zweck. Diese Funktion des Vogelopfers ist in dem Sinne zu generalisieren, daß es auch dort, wo es scheinbar den herrschenden Gottheiten dargebracht wird, wie in den Evokationsritualen, tatsächlich ein Opfer an die Unterirdischen zur Entsühnung der betreffenden Gottheiten ist ... Das Vogelopfer an die Unterirdischen hat insofern die Funktion eines Reinigungsrituals, als mit seiner Darbringung die Unterirdischen aufgefordert werden, die Unreinheit in der Erde zu fixieren und damit Götter und Menschen von ihr zu befreien.“ Darüber hinaus besteht nach Schweimer (1995: 100 Fn. 88) „ein Bezug zu den Unterirdischen ... auch dann, wenn in Gruben (*api*-) hinab geopfert wird.“
- 413 Der Ennius-Text und seine Nummerierung folgen Jocelyn (1967) = J.

den würden. Da gab Apollo aus seinem Orakel mit prophetischer Stimme kund, Priamos solle sich hüten, den ersten Knaben, der ihm danach geboren würde, zu sich zu nehmen; der Knabe werde Troja zum Verderben und Pergamon zur Plage werden.'

(TMV)

Zu *exsacrifico* äußert sich Jocelyn wie folgt:

(395) Jocelyn (1967: 224)

The compound *exsacrificare* occurs nowhere else in recorded Latin. Vahlen interprets: ,ἐκθύεσθαι *uelut* ἄγος Herodotus (6.91) *aliique*'. But there is no question of pollution here. We may regard the form as simply a poetic coinage; *exsacrificabat* forms a trio with unusual, if not unique, compounds *edoceret* and *edidit* ... The word probably belonged to the sacral language in the first century.

Freilich spielt Besudelung im engeren Sinne hier keine Rolle, während der Zusammenhang zwischen *exsacrificabat* und den darauffolgenden *ex*-Beispielen *edoceret* and *edidit* feststeht (P-Wiederholung, wobei von allgemeiner Emphase die Rede sein kann); dennoch können Träume, klassische Omina, ebenfalls als durch Opfern Fortzuschaffendes dargestellt werden, wenn sie dem Träumer unhold sind. Davon zeugt im Lat. noch ein Tibull-Vers, in dem von ,hinab bzw. hinweg zu verehrenden' Träumen die Rede ist:

(396) Tib. 1,5,11–16 (an Delia)

ipseque te circum lustraui sulphure puro,
 carmine cum magico praecinuisset anus;
ipse procuraui, ne possent saeua nocere somnia,
 ter sancta deueneranda mola.
ipse ego uelatus filo tunicisque solutis
 uota nouem Triuia nocte silente dedi.
 ,Ich selbst verstreute den reinigenden Schwefel um dich herum,
 als die alte Frau ihren Zauberspruch ansang.
Ich selbst besänftigte sie, mögen die bösen Träume keinen Schaden anrichten
 können, die dreimal mit heiligem Essen wegzuverehrenden.
Ich selbst legte mit Wollkopfbedeckung und gelöstem Gewand
 in der stillen Nacht neun Gelübde an Trivia ab.'

(TMV)

Dieser Vers hat nichts unmittelbar Religiöses an sich, und von Besudelung ist ebenso wenig die Rede. Vielmehr wird Delia, die Adressatin, darauf angesprochen, dass das lyrische Ich sie bewache und vor bösen Träumen beschütze; nun kann das lyrische Ich diese bösen

Träume nur durch die korrekte Durchführung der Opferhandlung (: *ter sancta ... mola*)⁴¹⁴ erfolgreich abwehren, wodurch die Verwendung religiösen Wortschatzes berechtigt ist. Dies gilt auch für das *exsacrifico*-Hapax: Dass hier nicht das wörtl. Entfernen eines Besudelnden gemeint ist, spielt insofern keine Rolle, als das Religiöse an die jeweilige Sprechsituation angepasst wird und mithin die rhetorische Ausdruckskraft steigert. Während man bei Ennius Träume *wegopfert*, sind sie bei Tibull *hinab-* (in die Unterwelt?) bzw. *hinwegzuverehren*. Die Konstruktion *somnia ... deueneranda* beschließt das Verspaar, das in der Mitte einer durch die Epanapher von *ipse* ‚selbst‘ markierten Zweizeilertriade steht (s.o.); diese Triade bildet wiederum den Kern des 2. Gedichtteils (VV. 7–18, so Murgatroyd 1980: 159): Es handelt sich um ein an Delia gerichtetes ‚Gnadengesuch‘, das kraft der Ungeöhnlichkeit des Verbalausdrucks (*deueneror qua* ‚wegverehren‘ kommt gesichert nur hier vor)⁴¹⁵ rhetorisch hervorgehoben wird.

Da *deueneror* ebenfalls ein Hapax-Kompositum ist, muss dahingestellt bleiben, ob *de-* hier pointiert ‚hinab (in die Unterwelt)‘ oder allgemein ‚hinweg‘ bedeutet. Murgatroyd (1980: 165) spricht sich unter Verweis auf eine mögliche Analogie *precor : deprecor :: ueneror : x* → *x = deueneror* offenbar für die zweite Möglichkeit aus: „Context suggests as the most probable meaning for the verb ‚to ward off by rites‘, and on the analogy of *deprecor* (‚to ward off by prayers‘) from *precor* (‚pray‘) comes *deueneror* (‚worship / perform rites to‘: cf. Virg. *Aen.* 5,745 *fare pio et plena supplex venerator accera*).“ Daran ist etwas Wahres, zumal der Einfluss von *deprecor* auf das Entstehen von *deueneror* durch die ähnliche Semantik und allgemeine Art des Auftretens der Simplicia naheliegt, d.h. wohl *deueneror* = ‚wegverehren‘. Zu *deprecor* s. §5.2.3.1.

414 *Mola* fand in der Ritualpraxis Anwendung, sie wurde über das Opfer und den Altar gestreut, vgl. etwa Verg. *Ecl.* 8,82, Plin. *Nat.* 12,83, 18,7, 31,89. S. Murgatroyd (1980: 165).

415 Vielleicht auch in Ov. *H.* 2,18, *deueneror* ist hier aber wohl unecht und nicht wiederherzustellen; selbst wenn man die Lesart *deueneror* akzeptiert, so erscheint das Verb bei Ovid in einer zweiwertigen Konstruktion mit *deos prece*, d.h. ohne Bedeutungs- und Rektionsschwankung.

5.2.2.4 Lat. *excanto* ‚weg-, herbeisingen‘, gr. ἐξ(ἐπ)άιδω ‚wingsingen‘

Eine Sonderstellung nimmt in §1.2 *ad* (19), §2.2.2 *ad* (67)ff. bereits angesprochenes lat. *excanto* ein, das sowohl ‚ersingen, durch Singen erlangen‘ als auch ‚fortsingen, durch Singen fortschaffen‘ bedeuten kann und somit als Januswort gilt. Es handelt sich um ein allgemein seltenes Kompositum, das in nur sehr spezifischen – z.T. aufeinander Bezug nehmenden – Kontexten⁴¹⁶ vorkommt. Sein frühester Beleg findet sich im Zwölftafelgesetz:

- (397) Lex XII 8,8 = (19) = (553)
 QVI FRVGES EXCANTASSIT <QVIVE> ALIENAM SEGETEM PELLEXERIT ...⁴¹⁷
 ‚Wer Feldfrüchte herausgesungen hat <oder wer> eine fremde Saat an sich herüberzieht ...‘

(TMV)

Der Ausdruck *excanto* wird hier herkömmlich bald als ‚wingsingen‘,⁴¹⁸ bald als ‚herbeisingen‘⁴¹⁹ gedeutet, beide Interpretationen setzen allerdings voraus, dass die Früchte von ihrem Ursprungsfeld entfernt wurden.⁴²⁰ Aufgrund des restlichen Abschnittes (b) ist die zweite Deutung am wahrscheinlichsten, da die widerrechtliche Aneignung des Ertrags eines anderen hier explizit Erwähnung findet. Eine dritte Interpretation wird von Humbert (2018: 481) im Anschluss an Huvelin (1901) und Huvelin (1903: 38, 83) erwogen: Ihm zufolge heiße *excanto* „détruire, par l’effet d’un charme (*carmen*), une plante (arbre, herbe, champ ensemencé) en la vidant de sa force vitale, en la desséchant sur pied ... Alors que l’*incantatio* envoûte, ensorcelle (cf. XII T. 8.1), l’*excantatio* à l’inverse dépossède ou extrait. Il s’agit d’une captation destructrice.“ Unter dieser Annahme würden die Feldfrüchte nicht zwangsläufig entfernt, sondern nur ‚ausgetrocknet‘, an ihrem Lebenssaft gezehrt, und könnten sich womöglich weiterhin auf dem Feld befinden. Diese Interpretation stützt sich z.T. auf den 1. Absatz der 8. Tafel, in dem sich die Wendung QVI MA-

416 Vor dem 4. Jh. gibt es insgesamt 10 Belegstellen (s. auch Fn. 44): Plaut. *Bac.* 27 Lindsay; Lucil. 63 Marx; Var. *Men.* 151 Bücheler; Hor. *Epod.* 5,45f.; Prop. 3,3,49f.; Luc. 6,457f., 6,685f., and 9,930f.; Tert. *Ad mart.* 1. Darüber hinaus gibt es einige Stellen, die sich auf den betreffenden Absatz des Zwölftafelgesetzes beziehen: *uerbatim* bei Plin. 28,17; paraphrasiert bei Sen. *Nat.* 4,7,2; Apul. *Apol.* 47,3.

417 Text nach Humbert (2018: 480ff.). Überliefert ist eigentlich im zweiten Teil NEVE ALIENAM SEGETEM PELLEXERIS, da aber weder die Negation noch die 2. Person zum ersten Teil passen und das Zwölftafelgesetz sonst nie die 2. Person verwendet, genügt es, NEVE durch QVIVE zu ersetzen und nach Dirksen (1824: 541ff.) PELLEXERIS in PELLEXERIT abzuwandeln (s. Humbert ebd.). Wie dem auch sei, betrifft dies nur indirekt das uns angehende Verb EXCANTASSIT, das hier sicherlich als solches überliefert und m.W. von keinem angefochten worden ist.

418 So etwa Düll (1998: *ad loc.*): „Wer Feldfrüchte weggezaubert hat ...“

419 So etwa Acedo-Matellán (2016: 117 Bsp. 135) zu Sen. *Nat.* 4b,7,2 unter Verweis auf Lex XII 8,8: NE QVIS ALIENOS FRVCTVS EXCANTASSIT, ‚lest anyone should obtain someone else’s fruits through enchantment‘.

420 Dies war, besonders angesichts des Zusammenarbeitens mit bösen Geistern, eine mit der Todesstrafe zu belegende Tat, vgl. Augustinus *Civ. Dei* 8,19: ei, qui hoc ferit, supplicium constitutum.

LVM CARMEN *INCANTASSIT* findet; *incanto* kommt hier aber mit einem Inhaltsakkusativ vor und ist für die genaue Bedeutung von *excanto* nur indirekt einschlägig. Für Huvelins Interpretation könnte aber dennoch der weitere Gebrauch des Verbs sprechen, etwa:

- (398) Plaut. *Bac. fr.* 18/19 (es spricht Bacchides' Schwester)
 nam credo quouiis excantare cor potes.
 ‚I think you can *charm* anyone's heart out.‘

(de Melo 2011)

- (399) Marc. Emp. *Med.* 15,11 Courtney (4./5. Jh. n. Chr.) = (67)
 exi, <si> hodie nata, si ante nata, si hodie creata, si ante creata; hanc pestem
 pestilentiam, hunc dolorem, hunc tumorem, hunc ruborem, has toles, has
 tosillas, hunc panum, has panuclas, hanc strumam, hanc strumellam, hac reli-
 gione evoco educio excanto de istis membris medullis.
 ‚Geh weg – <wenn> heute geboren, wenn vorher geboren, wenn heute ge-
 schaffen, wenn vorher geschaffen; diese Pest Pestilenz, diesen Schmerz, diesen
 Tumor, diese Rötung, diese Kröpfe, diese Kröpfchen, diese Geschwulst, diese
 Geschwülstchen, diesen Kropf, dieses Kröpfchen rufe ich mit diesem Gebet
heraus, führe heraus und singe heraus aus diesen Markgliedern.‘

(TMV)

- (400) Var. *Men.* 151 Bücheler = (68)
 ubi uident se *cantando* ex arca excantare non posse, deripere incipiunt.⁴²¹
 ‚Wenn sie sehen, dass sie (Geld) aus dem Kasten nicht heraus-singen können,
 indem sie *singen*, fangen sie mit der Plünderung an.‘

(TMV)

An allen Stellen bezeichnet *excanto* das Herausholen des Objekts aus einem bestimmten Behälter, ob wörtlich oder metaphorisch: Bei Plautus heißt es, Bacchides' Schwester könne jedes Herz *heraus-singen* (metaphorisch), wobei der Behälter naturgemäß dem Körper entspricht; auch im bei Marcellus Empiricus überlieferten altertümlichen Carmen wird die Krankheit *aus dem Körper heraus* gesungen (man beachte die P-Wiederholung), während bei Varro die *Galli* (s. Fn.) den Kasten durch ihr Singen entleeren (man beachte die V-Wiederholung). Dies könnte für Huvelins Interpretation sprechen, als gälten die Früchte als die zu entleerenden Behälter (*excanto* = in etwa ‚trockensingen‘ o.Ä.); allerdings ließe diese Annahme einen ABL oder eine PP mit *ex* (s.o.: *ex arca*) sowie ein Wort für ‚Saat‘ als eigentliches Objekt erwarten, sodass man in *Lex XII* 8,8 am ehesten von der Lesart ‚heraus-, herbeisingen‘ auszugehen hat, was den späteren Belegen auch nicht zuwiderläuft.

421 Wie von Rives (2002: 274 Fn. 23) angemerkt, entspricht das Subjekt des Satzes wohl einer Gruppe von *Galli*, den kastrierten Priestern der Magna Mater (vgl. *Men.* 150 Bücheler).

Ob das Objekt in ein Verschwinden oder in Besitz des Handlungsträgers übergeht, hängt letztlich von seiner Art ab und wird sonst nicht overt markiert: Im Falle der Feldfrüchte liegt es etwa im Interesse des Handlungsträgers, sie zu besitzen (: ‚heraus-‘ ~ ‚herbeisingen‘), im Falle der Krankheit nicht (: ‚heraus-‘ ~ ‚hinwegsingen‘). Beim Gesetzabsatz ist es aber in jedem Falle zweitrangig, ob die Früchte in den Besitz des Handlungsträgers übergehen oder nicht: Es kommt auf das Entwenden fremden Eigentums — und somit auf das Begehen einer Straftat — an,⁴²² sei es, um es zu vernichten, sei es, um es sich anzueignen. Unabhängig von der bevorzugten Lesart zeugt *excanto* vom Vorhandensein der ἀπα-*vyaj*-Konstruktion in der frühlat. Ritualsprache und ist womöglich — so z.B. Rives (2002), s. Diskussion in §2.2.2 *ad* (67)ff. — ein Fachausdruck; *excanto* kommt teils im negativen, teils im positiven Sinne vor, wobei es aber auch in nicht-ritualbezogenen Kontexten⁴²³ verwendet wird.

Ähnlich verwendet wird das in klassischer Zeit 2× bezeugte gr. Mehrfachkompositum ἐξεπαίδω,⁴²⁴ das aber durch die geringe Belegzahl wohl eine Augenblicksbildung und sicherlich kein Fachausdruck ist, wenn auch *prima facie* — d.h., in Anbetracht der Kombination P+V — fast identisch mit lat. *excanto*. Das Kompositum ἐπαίδω heißt ‚imd. zusingen, eine Zauberformel vorsagen‘ (d.h. das Vorhandensein einer/es Rezipierenden wird durch das Präverb ἐπί impliziert), ἐξεπαίδω wiederum ‚heraus-, wegsingen‘, vgl.:

(401) Pl. *Phd.* 77e

καὶ ὁ Κέβης ἐπιγέλασας, ὡς δεδιότων, ἔφη, ὃ Σώκρατες, πειρῶ ἀναπεῖθιν μᾶλλον δὲ μὴ ὡς ἡμῶν δεδιότων, ἀλλ’ ἴσως ἔνι τις καὶ ἐν ἡμῖν παῖς ὅστις τὰ τοιαῦτα φοβεῖται. τοῦτον οὖν πειρῶ μεταπεῖθιν μὴ δεδιέναι τὸν θάνατον ὥσπερ τὰ μορμολύκεια.

„ἀλλὰ χρή“, ἔφη ὁ Σωκράτης, „ἐπαίδειν αὐτῷ ἐκάστης ἡμέρας ἕως ἂν ἐξεπαίσητε.“

„Da lachte Kebes auf und sagte: „Sokrates, da uns ja bange ist, so versuche doch, uns zu überzeugen. Oder eher, nicht als ob uns bange ist, sondern es gibt wohl

422 Im Einklang mit TLL s.v. *excanto ad loc.*: „cantando mag. carmine ‚foras‘, e loco suo ciere ito, it euanescent.“ So auch Fraenkel (1925: 185f.): „*excanto* muß ... das Heraussingen, Fortsingen der Feldfrucht mittelst Zauberformeln bedeuten, sei es, daß die Ähren überhaupt taub gemacht werden oder bewirkt wird, daß die Körner herausfallen oder faulen oder wie immer man sich das vorstellen mag ... [D]ie Belegstellen für *excantare* führen stets nur auf die Bedeutung ‚heraus-, wegsingen‘: auf das Verschwinden kommt es an.“

423 Bei Plautus und Varro lässt die Stelle auf nichts Religiöses schließen: Womöglich mit Ironie? Der fragmentarische Bezeugungszustand lässt in beiden Fällen keine Rückschlüsse zu.

424 Später noch einmal bei Plutarch: τὰ κρούματα τῆς λύρας, οἷς ἐχρῶντο πρὸ τῶν ὕπνων οἱ Πυθαγόρειοι, τὸ ἐμπαθεῖς καὶ ἄλογον τῆς ψυχῆς ἐξεπαίδοντες οὕτω καὶ θεραπεύοντες „*subduing by the charm (of music) the passionate and unreasoning part of the soul*“ Plut. *De Iside et Os.* 384 A (Übers. von Jebb 1889 *ad* S. OC 1194).

in uns ein Kind, dem vor diesen Dingen bange ist. Das versuche nun zu überzeugen, dass man nicht vor dem Tode Angst haben muss wie vor Buhmännern.

LESART 1 „Ihr müsst ihm aber,“ so Sokrates, „jeden Tag *vorsingen*, bis ihr es weggesungen habt.“

LESART 2 „Ihr müsst ihm aber,“ so Sokrates, „jeden Tag *vorsingen*, bis ihr ihn freigesungen habt.“

(nach Ebert 2004)

(402) S. OC 1193–5 (Antigone zu Ödipus)

ἀλλ’ ἔασον· εἰσὶ χυτέρους γοναὶ κακαί

καὶ θυμὸς ὀξύς, ἀλλὰ νοουθετούμενοι

φίλων ἐπωιδᾷς ἔξεπαίδονται φύσιν.

„Lass es doch: Böse Kinder haben andere auch

und scharfen Zorn; aber beschwichtigt

werden sie durch der Freunde *Gesänge* herausgesungen aus ihrer Natur.“

(nach Jebb 1889)

Bei Plato ist das Objekt im ἕως-Satz getilgt, es liegt aber nahe, dass es mit αὐτῷ referenzidentisch ist; αὐτῷ bezieht sich entweder auf die Furcht vor dem Tod — nicht nominell genannt, aber von Kebes direkt angesprochen — oder auf das „Kind in uns“ (ἐν ἡμῖν παῖς). Also könnte der Vortrag von Zaubersprüchen sowohl an die Furcht als auch an das uns innewohnende Kind gerichtet sein, welche(s) entsprechend auch *wegzusingen* wäre. Wenn das innere Kind gemeint sein sollte, so könnte man alternativ von einer Lesart ‚(von der Todesfurcht) freisingen‘ ausgehen, als sei das innere Kind durch Zaubersprüche nicht zu *beseitigen*, sondern von der *Todesfurcht* zu *befreien*. Davon scheinen die meisten Übersetzungen auszugehen, die ἐξεπαίδω mit ‚heilen, beschwichtigen‘ wiedergeben.⁴²⁵ Die Frage lässt sich nicht endgültig lösen.

Bei Sophokles hingegen erscheint ἐξεπαίδω im Medium, also ist die Möglichkeit einer passiven Lesart gegeben; das grammatische Subjekt des Verbs ist mit dem Partizip νοουθετούμενοι referenzidentisch, das wiederum auf ἑτέροις im vorangehenden Vers Bezug nimmt. Die Aussage ist klar: Andere lassen sich von ihren Lieben umstimmen (ausdrucksvoller: durch der Freunde *Gesänge* aus ihrer Stimmung heraus singen), während Ödipus es nicht tut. Hier ist ‚Singen‘ metaphorisch gemeint, darunter sind wohl eher

425 Wohlgermerkt stillschweigend, da dies nicht so im Text steht. Vgl. etwa Ebert (2004: „Man muß ihm aber“, so Sokrates, „jeden Tag eine Zauberformel vorsagen, bis es von seiner Furcht geheilt ist“). Es ist auffällig, dass nirgends im zugehörigen Kommentar darauf eingegangen wird, wie aus ‚(zu)singen‘ die Bedeutung ‚heilen‘ entstehen sollte. Zu der Möglichkeit einer ablativischen LP (: ‚von, aus‘), die aber konstruktionsbedingt bei Verbalkomposition die Bedeutung ‚frei-V‘ hat, vgl. *védim áva ýqaj* ‚den Alter freiopfern‘ in §4.2.1.3. Dies kann anderweitig durch die Auffassung des Objekts als Grund (und nicht als Figur) erklärt werden, was aber m.E. falsch ist (s.d.).

Ratschläge oder zurechtweisende Worte zu verstehen.⁴²⁶ Wie dem auch sei, dürfte hier der ACC φύσιν ‚Natur, Stimmung‘ eher als ACC GRAECVS denn als Objektakkusativ zu deuten sein, denn in letzterem Falle müsste man statt einer passiven eine aktive Lesart annehmen, wobei die Beschwichtigten (νοουθετούμενοι) ihre eigene böse Natur bzw. Stimmung ‚wegsängen‘ (ἐξεπαίδονται φύσιν)? Dies ist m.E. kaum wahrscheinlich, zumal das dativische Syntagma φίλων ἐπωιδᾷς ‚mit den Zauberformeln der Freunde‘ wohl ‚instrumental‘ fungiert, indem es dem Mittel des Wegsingens entsprechen dürfte.

Zu beachten ist, dass sowohl Plato als auch Sophokles eine *figura etymologica* (~ V-Wiederholung) verwenden (kursiv oben); dass also als Grundverb bereits präfigiertes ἐπάιδω vorliegt, ist in beiden Fällen sicherlich bedingt durch den Kontext — d.h. durch das implizierte Vorhandensein einer/es Rezipierenden (s.o.) — wie durch das eigenständige Nomen ἐπωιδός, das synchron, so Pape (s.v.), besonders „Zauber- oder Bannsprüche bei Krankheiten, die den Schmerz stillen od. die Krankheit heilen (besprechen)“ bezeichnet⁴²⁷ und somit die Vorstellung der Bezauberung mit in die ἐξεπαίδω-Konstruktion hineinbringt, auch wenn das Grundkompositum ἐξεπαίδω, soweit ich sehe, nirgends affizierend verwendet wird. Für die Beeinflussung durch ἐπωιδός spricht zuletzt, dass ἐπάιδω auch als Grundverb zu κατεπαίδω fungiert (s. §5.4.2.8).

Wie dem auch sei, lässt das Auftreten einer *figura etymologica* in beiden Fällen darauf schließen, dass die Autoren die Aufmerksamkeit der Lesenden hier besonders beanspruchen wollen. Bei Plato ist tatsächlich dieser Wortwechsel zwischen Kebes und Sokrates für das Verständnis der nachfolgenden Ausführungen, so Ebert (2004: 252), „nicht unwesentlich. Denn das, was im Folgenden gesagt wird, hat doch offenbar die beschriebene Aufgabe, dieses Kind in uns durch Zauberformel zu beschwichtigen und ihm dadurch die Furcht vor dem Tode zu nehmen. Schließlich gehen die im engeren Sinne argumentierenden Abschnitte ab 80c2 in eine Schilderung der Schicksale unserer Seele nach dem Tode über, auf die das Wort des Aristoteles von den ‚pythagoreischen Märchen‘ (*de Anima*, I 3 407b22) gut passt.“ Bei Sophokles hingegen scheint sich Antigone gewissermaßen selbstbezogen zu äußern: Sie steht nun da als eine der Wohlgesinnten (φίλων), die Ödipus ausdrücklich umzustimmen versuchen (: ἐπωιδᾷς ἐξεπαίδονται φύσιν). Tatsächlich folgen noch acht argumentierende Verse (insgesamt 25: VV. 1180–1203), worauf sich Ödipus für besiegt erklärt (τέκνον, βαρεῖαν ἡδονὴν νικᾷτέ με 1204).

Interessanterweise ist die erwartbare Bildung ἐξάιδω (mit einfachem Präfix) in der ἀπα-ύγaj-Konstruktion⁴²⁸ erstmals bei Lukian belegt:

426 Die Grenzen sind in einem metrisch verfassten Diskurs wie dem der Tragödie oft verschwommen, da alles darin Gesagte letztlich ‚besungen‘ ist.

427 Vgl. etwa ἐπωιδῶν προσδεῖσθαι μύθων Pl. *Lg.* 10,903b.

428 In anderen Konstruktionen ist ἐξάιδω schon früher belegt, etwa in den unauffälligen Bedeutungen ‚singen‘ (mit innerem Objekt, etwa ὕμνον οὐράνιον ἐξάιδοντες Hsch. *H. Hom.* 3,1,11), ‚besingen, preisen‘ (mit ‚externem‘ Objekt, etwa τὰγαθὰ in E. *Tr.* 432) sowie in der etwas auffälligeren ungefähren Bedeutung ‚ein Abschiedsgesang singen‘ (: ἐξάιδω), etwa φασιν αὐτοὺς (sc. κύκνους) θρηνοῦντας τὸν

5.2.2.5 Lat. *effor*, ((her)aussagen →) 'umgrenzen, 'befreien'

Das meistens im PPP *effatus* anzutreffende lat. Kompositum *effor* hat als Grundverb das Defektivum *for* ‚sagen, sprechen‘ (*effor* < *ex·for*, wörtl. ‚(her)aussagen‘; *for* < **√b^heh₂*, vgl. gr. φη-μί, arm. puw-ı̄ *ba-m* usf.) und bezeichnet als Fachausdruck der Auguralsprache (*uerbum augurale*, Serv. A. 3,463) primär die Umgrenzung des Bezirks der Auspizien (*certis uerbis definita*, Fest. 146 L), vgl. etwa Gellius' Definition des *pomerium*:

(405) Gel. 13,14,1–4
quid sit *pomerium*.

pomerium quid esset augures populi Romani qui libros *De Auspiciis* scripserunt istiusmodi sententia definierunt: „*pomerium* est locus intra agrum *effatum* per totius urbis circuitum pone muros regionibus certis determinatus, qui facit finem urbani auspicii.“ antiquissimum autem *pomerium*, quod a Romulo institutum est, Palatini montis radicibus terminabatur. sed id *pomerium* pro incrementis reipublicae aliquotiens prolatum est et multos editosque collis circumplexum est. habebat autem ius proferendi pomerii qui populum Romanum agro de hostibus capto auxerat.

propterea quaesitum est, ac nunc etiam in quaestione est, quam ob causam ex septem urbis montibus, cum ceteri sex intra *pomerium* sint, Auentinus solum, quae pars non longinqua nec infrequens est, extra *pomerium* sit, neque id Servius Tullius rex neque Sulla, qui proferendi pomerii titulum quaesiuit, neque postea diuus Iulius, cum *pomerium* proferret, intra *effatos* urbi fines incluse-
rint.

,The meaning of *pomerium*.

The augurs of the Roman people who wrote books *On the Auspices* have defined the meaning of *pomerium* in the following terms: „The *pomerium* is the space within the rural district designated by the augurs along the whole circuit of the city without the walls, marked off by fixed bounds and forming the limit of the city auspices. Now, the most ancient *pomerium*, which was established by Romulus, was bounded by the foot of the Palatine hill. But that *pomerium*, as the republic grew, was extended several times and included many lofty hills. Moreover, whoever had increased the domain of the Roman people by land taken from an enemy had the right to enlarge the *pomerium*.

Therefore it has been, and even now continues to be, inquired why it is that when the other six of the seven hills of the city are within the *pomerium*, the Aventine alone, which is neither a remote nor an unfrequented district, should be outside the *pomerium*; and why neither king Servius Tullius nor Sulla, who demanded the honour of extending the *pomerium*, nor later the deified Julius, when he enlarged the *pomerium*, included this within the designated limits of the city.'

(Rolfé 1927)

Hier wird *pomerium* als *locus effatus* definiert, wobei das PPP *effatus* auch in Bezug auf *fines* vorkommt; gemeint ist in beiden Fällen ein *durch die Rezitation der Augurformel (for) ausgewiesener (ex) Ort*, dessen Grenzen (*fines*) nun feststehen. Darüber hinaus grenzt *effor* semantisch z.T. an *libero* ‚befreien‘ an⁴³¹ und bezeichnet besonders in der konventionellen Kollokation (*locus liberatus et effatus*)⁴³² das Entsühnen des zu heiligenden Orts durch das Aussprechen der Augurformel, etwa:

(406) Serv. A. 1,446 = (281)

antiqui enim aedes sacras ita templa faciebant, ut prius per augures locus liberaretur *effareturque*, tum demum a pontificibus consecraretur, ac post ibidem sacra edicerentur.

‚Denn die Alten pflegten Sakralbauten so zu Tempeln zu machen, dass der Ort erst durch Auguren befreit und freigesprochen wurde, dann schließlich von Priestern geweiht wurde, und dass danach ebendort die Heiligen Worte ausgesprochen wurden.‘

(TMV)

Wie in §4.2.1.3 *ad áva v̑yaj* + ACC LOCI (RV 7,60,9a) mit der einmaligen Bedeutung ‚entsühnen‘ angedeutet, ist lat. *effor* in dieser Verwendung eher als ‚freisprechen, entsühnen‘ zu deuten denn als ‚wegsprechen‘, insofern die Figur *locus* nicht vernichtet, sondern in einen ‚entsühnten‘ Zustand ($Z_3 = ex$, ‚frei‘) gebracht wird: Dabei wird natürlich nicht das Fortschaffen des Orts selbst bezeichnet, sondern sein ‚Freisprechen‘ von den feindlich andringenden (unbekannten) Gottheiten, die ihn besetzten.⁴³³

Diese beiden Bedeutungskomponenten erscheinen bei Varro offenbar verschmolzen:

431 So auch annähernd Fest. 108 L, dem zufolge aber *libero* ‚befreien‘ semantisch in die Nähe von (*ef*)*for* ‚sagen, sprechen‘ gebracht werde: „**Liberata** ponebant pro *effata*, hoc est *locuta*.“

432 So auch Cic. *Leg.* 2,21: *urbem [...] et agros et templa liberata et effata habento*. Zum damit entstehenden *locus liberatus et effatus* vgl. Magdelain (1990: 179ff., besonders 212): „L’*effatio* est la délimitation augurale par la parole.“ Dem dadurch umgrenzten Bezirk konnten, wie Magdelain (1990: 201ff.) und Briquel (2006) ausführen, drei Orstypen entsprechen: die Stadt, d.h. innerhalb des *pomerium* für die *auspicia urbana* (Serv. auct. A. 1,13: *effata urbe* in Bezug auf Ostia), der *ager Romanus antiquus*, dem eigene Auspizien zustanden (Var. L. 6,53 [s.o.]); Serv. A. 6,197), Tempeln (Var. L. 6,53; Cic. *Att.* 13,42,3; Liv. 10,37,15, *aedes*; Serv. A. 1,446; Fest. 146 L [s.o.]).

433 Servius kommentiert zu *hic templum Iunoni ingens Sidonia Dido | condebat, donis opulentum et numine diuiae* ‚hier ließ eben die Phönizierin Dido für Juno einen mächtigen Tempel errichten, reich durch Opfergaben und das Orakel der Göttin‘ (A. 1,446f.; Übers. Fink 2005). Es werden hier keine feindlichen Gottheiten namentlich genannt, dass aber *effor* häufig in Verbindung mit *libero* auftritt (s.u.), legt nahe, dass bei der *effatio* die *liberatio* des zu Weihenden Orts mitgemeint sein dürfte.

(407) Var. L. 6,53

hinc fasti dies, quibus uerba certa legitima sine piaculo praetoribus licet fari. ab hoc nefasti, quibus diebus ea fari ius non est et, si fasti sunt, piaculum faciunt. hinc effata dicuntur, qui augures finem auspiciorum caelestum extra urbem agri<s> sunt effati ut esset. hinc effari templa dicuntur; ab auguribus effantur qui in his fines sunt.

„From this come the *fāstī diēs* „court days,“ on which the praetors may *fārī* „speak“ certain legal words without offence. From this come the *nefāstī diēs* „days unsuitable for court,“ on which it is *nōn* „not“ right to *fārī* „speak“ these and, if they speak them, they make atonement. Hence those are called *effāta* „pronouncements,“ whereby the augurs have *effātī* „pronounced“ that there should be a limit in the land outside the city for celestial omens. Hence the observation areas are said to *effārī* „be pronounced;“ the boundaries which are in them *effantur* „are pronounced“ by the augurs.’

(de Melo 2019)

„*Effata*“ bezeichnet die vom Augur ausgesprochenen magischen Worte, aber zugleich die durch sie affizierten Bezirke, die *umgrenzt* und von Bösem *befreit* werden. Diese beiden religiös-fachsprachlichen Bedeutungen sind — ausgehend von der Semantik des Simplex *for* ‚sagen‘ — unerwartet.

Darüber hinaus verhält sich lat. *effor* wie nhd. *aussagen* und bedeutet in der Dialektik ‚etw. behaupten, eine Aussage machen‘, wobei das neutrale PPP *effatum* tatsächlich gr. ἄξιωμα widergibt, wozu exemplarisch Cicero:

(408) Cic. Ac. 2,95–7

nempe fundamentum dialecticae est quidquid enuntietur (id autem appellant ἄξιωμα, quod est quasi *effatum*) aut uerum esse aut falsum; quid igitur? haec uera an falsa sunt: ‚si te mentiri dicis idque uerum dicis, mentiris?‘ ... etenim cum ab Epicuro, qui totam dialecticam et contemnit et inridet, non impetrent ut uerum esse concedat *quod ita effabimur*, ‚aut uiuet eras Hermarchus aut non uiuet‘, cum dialectici sic statuunt, omne quod ita disiunctum sit quasi ‚aut etiam aut non‘ non modo uerum esse sed etiam necessarium, uide quam sit cautus is quem isti tardum putant.

„Es ist doch die Grundlage der Dialektik, dass alles, was ausgesagt wird (das nennen sie ἄξιωμα, was etwa als „Satz“ zu übersetzen wäre), entweder wahr oder falsch ist. Ist also folgendes wahr oder falsch: „Wenn Du behauptest, dass Du lügst, und sagst die Wahrheit, lügst Du dann, oder sagst Du die Wahrheit?“ ... Denn wenn sie Epikur, der die ganze Dialektik verachtet und verspottet, nicht dazu bringen können zuzugeben, dass folgende Aussage wahr sei:

„Entweder wird Hermarchos morgen leben oder nicht leben“ (obwohl die Dialektiker behaupten, jeder Satz, der durch „Entweder – oder“ getrennt sei, sei nicht nur wahr, sondern sogar zwingend), so zeigt sich, wie vorsichtig der Mann ist, den jene Leute schwerfällig nennen.⁴

(Straume-Zimmermann, Broemser & Gigon 1997)

Ausgehend von der Bedeutung ‚Aussage, Ausgesagtes‘ im Sinne von ‚Bestimmtem, Feststehendem‘ (~ gr. ἀξιωμα) könnte man eine Übertragung auf finite Verbalformen in Erwägung ziehen, sodass aus dem PPP *effatum*⁴³⁴ die Bedeutung ‚bestimmen, umgrenzen‘ hervorgegangen sein könnte, woraus sich dann die Bedeutung ‚befreien‘ aus dem rituellen Anlass (besonders in Verbindung mit *libero*) sekundär entwickelt haben könnte.

Eine zweite, angesichts des bislang Diskutierten m.E. wahrscheinlichere Möglichkeit wäre es aber, die bei *effor* festgestellten Bedeutungen ‚umgrenzen, ²befreien‘ aus exozentrischen Resultativa zu erklären, mehr oder minder nach dem Muster von *excanto*:

EX-CANTO ‚(HER)AUSSINGEN‘	::	EX-FOR ‚(HER)AUSPRECHEN‘
¹ <i>ex-canto</i> , herbeisingen‘	::	¹ <i>ex-for</i> ^a , herbeisprechen‘, ^b , heraussprechen‘ → ‚umgrenzen‘
² <i>ex-canto</i> , weg-, fortsingen‘	::	² <i>ex-for</i> , weg-, fortsprechen‘ → ‚befreien‘

TABELLE 55: Lat. *excanto* und *effor* im Vergleich

Bei ¹*ex-for* könnte sich sowohl aus (a) ‚er-, herbeisprechen, d.h. (den Bezirk der Auspizien) durch Sprechen zum eigenen Tätigkeitsbereich machen‘ als auch aus (b) ‚heraussprechen, d.h. (den Bezirk der Auspizien) durch Sprechen aus der Umgebung herausheben‘ die Bedeutung ‚um-, abgrenzen‘ herausgebildet haben, während ²*ex-for*, weg-, fortsprechen‘ + ACC LOCI eine ähnliche Konstruktion wie *áva vŷaj* + ACC LOCI in der Bedeutung ‚freisprechen, durch Sprechen entschulden‘ sein könnte. Freilich ist von einer gegenseitigen Beeinflussung beider Bedeutungen auszugehen,⁴³⁵ und durch das offenbare Fehlen von Brückenkontexten wird die Beweiskraft der hier vorgeschlagenen Entwicklungspfade gemindert.

434 Die Bedeutung ‚Bestimmtes, Feststehendes‘ weist eigentlich – zumindest z.T. – schon das Simplex auf, besonders im PPP (vgl. nhd. *Fatum* < lat. *fatum* ‚das Gesagte‘). vgl. etwa Cic. *de fato* 20: *Nec ii, qui dicunt immutabilia esse quae futura sint nec posse uerum futurum convertere in falsum, fati necessitatem confirmant, sed uerborum uim interpretantur. At qui introducunt causarum seriem sempiternam, ii mentem hominis uoluntate libera spoliata necessitate fati deuinciunt* ‚diejenigen, die behaupten, das Zukünftige sei unveränderlich und etwas die Zukunft betreffendes Wahres könne sich nicht in etwas Falsches verwandeln, bekräftigen also nicht die Notwendigkeit des Schicksals, sondern erläutern lediglich die Bedeutung von Wörtern. Diejenigen hingegen, die eine sich in ewige Zeiten erstreckende Ursachenreihe einführen, berauben den menschlichen Geist seiner Willensfreiheit und legen ihm die Fesseln der Notwendigkeit des Schicksals an‘ (Übers. Weidemann 2019).

435 Das Verb wird doch in ähnlichen Kontexten verwendet, und oft sind die Grenzen zwischen ‚umgrenzen‘ und ‚befreien‘ zu diesem spezifischen augural-religiösen Anlass fließend.

Ein dritter Entwicklungspfad betrifft den performativen Gebrauch von *uerba dicendi*, in etwa nach dem MACHEN-Typ ähnlichen dreiwertigen Konstruktionen wie etwa nhd. *der Richter₁ spricht ihn₂ schuldig | frei₃*, d.h. erst durch das Aussprechen der Worte vollzieht sich die Handlung (s. §5.2.4.1ff.). Für *effor* könnte man tentativ Folgendes ansetzen:

X ₁	CAUSE	[Y ₂	BECOME	Z ₃]
* <i>aliquis</i> ₁	<i>fatur</i>	<i>aliquid</i> - <i>quem</i> ₂		<i>aliquid</i> - <i>quem</i> ₃
jd.	erklärt	etw. jdn.	(für)	etw. jdn.
				↑
<i>aliquis</i> ₁	<i>fatur</i>	<i>aliquid</i> - <i>quem</i> ₂		<i>ex</i> ₃
jd.	erklärt	etw. jdn.	(für)	weg

ABBILDUNG 13: Lat. *effor* resultativ dargestellt

Aus dieser Perspektive entspräche *ex* dem sich aus dem Aussprechen der Zauberformel ergebenden Nachzustand, in den das Objekt übergeht. Dies ist semantisch zwar passend, allerdings findet sich in der Überlieferung, soweit ich sehe, keine Stelle, an der das Simplex *for* dreiwertig (oder sonst performativ) verwendet wird, sodass diese Überlegungen von nur theoretischem Wert sind. Da aber der performative Gebrauch von *uerba dicendi* die Bedeutung anderer präfigierter *uerba dicendi* möglichen *apa-√yaj*-Gepräges höchstwahrscheinlich mitbestimmt (so etwa bei ἀποκηρύσσω, s. §5.2.4.1), ist es nicht unwahrscheinlich, dass er auch hier eine Rolle spielt.

5.2.2.6 Gr. ἄφ-, ἑξοσιόομαι ‚wegweißen, -sühnen‘, lat. (ex)pio ‚id.‘

Eine weitere semantische ἀπα-ῡγᾱj-Isoglosse bilden gr. ἀφοσιόω ~ lat. (ex)pio, wörtl. ‚wegweißen, -sühnen‘, die zwei Hauptbedeutungen aufweisen: einerseits ‚entsühnen, durch Sühne (von Schuld) befreien‘, andererseits ‚wegsühnen, durch Sühne loswerden‘. Im Gr. ist die Semantik teilweise diathesenbedingt (ACT ‚etw. entsühnen‘, MED ‚etw. wegsühnen‘ bzw. ‚sich von etw. lossühnen‘), ergibt sich aber natürlich auch aus der unterschiedlichen Konstruktion, in der das Verb auftritt. Beim Aktivum: Wenn der ACC dem entspricht, was von Bösem zu befreien ist, so liegt die Bedeutung ‚entsühnen‘ vor; beim Medium: Wenn der ACC dem Fortzuschaffenden entspricht, so ist von der Bedeutung ‚durch die Opferhandlung abwenden‘ auszugehen, wenn es aber einem Inhaltsakkusativ (: ‚Eid‘, ‚Orakel‘ o.Ä.) entspricht, so liegt die ‚reflexive‘ Lesart ‚sich von etw. lossühnen‘ vor. Da das Simplex οσιόω über die stativische Bedeutung ‚heilig sein, bleiben‘ hinaus auch aktiv ‚(etw.) heiligen, weihen‘ bedeutet und also die Sakralisation eines Gegenstands bezeichnet, überschneidet sich sein Gebrauch mit dem des Aktivums ἀφοσιόω, vgl. jeweils:

- (409) E. Or. 513–5 (es spricht Tyndareos)
καλῶς ἔθεντο ταῦτα πατέρες οἱ πάλοι
ἐς ὀμμάτων μὲν ὄψιν οὐκ εἶων περᾶν
οὐδ’ εἰς ἀπάντημ’, ὅστις αἶμ’ ἔχων κυροῖ,
φυγαῖσι δ’ ὀσιοῦν, ἀνταποκτείνειν δὲ μή.
‚Gut geregelt haben unsere Vorväter diese Dinge:
Vor ihren Augen zu erscheinen oder ihren Weg zu kreuzen,
verboten sie jedem, der Blut an seinen Händen hat;
aber sie *reinigten* ihn durch Verbannung, aus Rache töteten sie ihn nicht.‘
(TMV)
- (410) Pl. Euthph. 4c
ἴσον γὰρ τὸ μῖασμα γίγνεται ἂν συνῆις τῷ τοιούτῳ συνειδῶς καὶ μὴ ἀφοσιοῖς
σεαυτὸν τε καὶ ἐκείνον τῇ δίκῃ ἐπεξιών.
‚Denn die gleiche Befleckung entsteht, wenn du als Mitwisser mit einem solchen zusammenlebst und es unterlässt, dich selbst und jenen durch den Gang vor Gericht wieder zu *reinigen*.‘
(Froschner 2013)

Da bei dieser Verwendungsweise des Kompositums ἀφοσιόω weder die Rektion noch die Bedeutung abweichen, ist sie nicht zur ἀπα-ῡγᾱj-Konstruktion zu stellen. Einschlägig ist vielmehr der Gebrauch des Mediums ἑξοσιόομαι, das in den frühesten Belegen mit der Bedeutung ‚sich von einer Verpflichtung entbinden (→ eine Pflicht erfüllen)‘ vorkommt, bald mit einem Benefizienten im DAT, bald mit einem ACC OFFICII, vgl. jeweils:

(411) Hdt. 1,199

τὸ δὲ ἀργύριον μέγαθος ἐστὶ ὅσον ὧν· οὐ γὰρ μὴ ἀπώσεται· οὐ γάρ οἱ θέμις ἐστὶ γίνεσθαι γὰρ ἰρὸν τοῦτο τὸ ἀργύριον. τῷ δὲ πρώτῳ ἐμβαλόντι ἔπεται οὐδὲ ἀποδοκιμᾷ οὐδένα. ἔπεαν δὲ μιχθῇ, ἀποσιωσαμένη τῇ θεῷ ἀπαλλάσσεται ἐς τὰ οἰκία, καὶ τῷ τούτου οὐκ οὕτω μέγα τί οἱ δώσεις ὥς μιν λάμψαι.

„Die Größe des Geldstückes ist beliebig. Die Frau weist das Geld nicht zurück, weil sie es nicht darf; denn es ist heiliges Geld. Sie folgt dem ersten, der es ihr zuwirft. Sie lehnt keinen ab. Wenn sie sich hingegeben hat, ist ihre Pflicht gegen die Göttin erfüllt, und sie kehrt nach Hause zurück. Später kann man ihr bieten, soviel man will; man wird sie nicht noch einmal gewinnen.“

(Feix 2011)

(412) Hdt. 4,154

παραλαβὼν τὴν παῖδα ἀπέπλεε, ὥς δὲ ἐγίνετο ἐν τῷ πελάγει, ἀποσιεύμενος τὴν ἐξόρκωσιν τοῦ Ἑτεάρχου σχοινίοισι αὐτὴν διαδήσας κατήκε ἐς τὸ πέλαγος, ἀνασπᾶσας δὲ ἀπύκετο ἐς τὴν Θήρην.

„Als sie auf hoher See waren, ließ er das Mädchen, weil er doch seinen Eid gegenüber Etearchos erfüllen wollte, an Stricke gebunden ins Meer hinab, zog sie aber gleich wieder herauf und landete in Thera.“

(Feix 2011)

Bei Hdt. 1,199 (411) ließe sich auch eine Übersetzung mit ‚zufriedenstellen‘ erwägen, d.h. ἀποσιωσαμένη τῇ θεῷ ἀπαλλάσσεται ἐς τὰ οἰκία = ‚sie hat die Göttin zufriedengestellt und kehrt dann nach Hause zurück‘, was semantisch an Konstruktionen wie ved. *āva vyaḥ* und gr. ἐκθύομαι + ACC PERS VEL DEI erinnert, die ‚versöhnen, beschwichtigen‘ bedeuten.⁴³⁶ Man beachte aber, dass in Hdt. 1,199 (411) ein DAT DEI vorliegt, während gemäß dem Muster anderer *wegopfern*-Konstruktionen eher ein ACC DEI zu erwarten wäre; möglicherweise lässt sich diese Abweichung anhand von Konstruktionsmustern wie dem in Hdt. 4,154 (412) erklären, wo zum Verb der ACC τὴν ἐξόρκωσιν ‚den Eid‘ tritt: Die anzunehmende Bedeutung ‚erfüllen‘ dürfte sich wohl über ‚durch die Frömmigkeit (ὁσιόω = stativ, s.o.) des Handlungsträgers bewirken, dass der Eid ausgeführt wird (ἀπό)‘ ergeben haben, wobei X₁ CAUSE [Y₂ GO | BECOME Z₃] mit Z₃ = ἀπό im Sinne von ‚vollständig‘.⁴³⁷ In diesem Lichte könnte einer Konstruktion wie ἀφοσιόομαι + DAT anhand eines ausgelassenen Objekts

436 Wie bereits angemerkt, ist das Entstehen der Bedeutung ‚versöhnen, beschwichtigen‘ wohl der über ein metonymisches Verhältnis ermöglichten Weglassung des zu entfernenden Abstrakts geschuldet, d.h. ‚(jds. Zorn) wegweihen‘ → ‚(jdn.) durch Weihen beschwichtigen‘ (Näheres hierzu s. §§4.2.1.3, 5.2.2.1). Man beachte, dass ἀφοσιόομαι doch CVM ACC PERS VEL DEI Verwendung findet, allerdings erst bei Chariton (1.–2. Jh.), vgl. πρὶν ἀφοσιώσασθαι τοὺς τῆς ἀθλίας δαίμονας 2,4,4 (vgl. DGE s.v.).

437 Diese Semantik ist im Gr. gewöhnlicher bei ἐκ, aber auch bei ἀπό festzustellen, vgl. LSJ (s.v. ἀπό D.4): „finishing off, completing, ἀπεργάζομαι, ἀπανδρόω, ἀπανθρωπίζω, ἀπογλαυκόω.“

(,Wunsch‘, ,Befehl‘ o.Ä. [der Göttin]), das sich kontextuell erübrigt, Rechnung getragen werden.

In einer anderen Konstruktion kommt ἀφοσιόομαι mit einem Objekt ungünstigen Inhalts vor, das meistens einem besudelnden Element entspricht: In dieser Konstellation heißt ἀπό sicherlich ,weg‘ und bezeichnet die Vernichtung des negativ wirkenden Objekts. Diese Konstruktion ist offenbar jung und erst in nachklassischer Zeit belegt. Ein Beispiel liefert Plutarch:

(413) Plu. *Cam.* 18

ἐν δὲ Ῥώμῃ τῆς βουλῆς συναχθείσης ἄλλοι τε πολλοὶ τοῦ Φαβίου κατηγοροῦν, καὶ τῶν ἱερέων οἱ καλούμενοι Φητιαλεῖς ἐνῆγον ἐπιθειάζοντες καὶ κελεύοντες τὸ τῶν πεπραγμένων ἄγος τὴν σύγκλητον εἰς ἓνα τὸν αἴτιον τρέψασαν ὑπὲρ τῶν ἄλλων ἀφοσιώσασθαι.

,Als der Senat in Rom tagte, prangerten viele die Fabii an, und von den Priestern vor allem die ,Fetialen‘ Genannten forderten den Senat im Namen aller Götter dazu auf, den Fluch des Geschehenen auf den einen Schuldigen zu richten und ihn so für die anderen wegzusühnen.‘

(TMV)

Plutarchs Konstruktion ἄγος ἀφοσιόομαι ,den Fluch wegsühnen‘ erinnert an Herodots ἄγος ἐκθύομαι ,den Fluch wegopfern‘ (Hdt. 6,91, vgl. §5.2.2.1).⁴³⁸ Möglich wäre aber auch, den Skopus des ACC τὸ τῶν πεπραγμένων ἄγος auf τρέψασαν zu beschränken und ἀφοσιόομαι an dieser Stelle intransitiv zu deuten, so offenbar Perrin (1914–26 *ad loc.*): „... to turn the curse of what had been done upon the one guilty man, and so to make expiation for the rest“ (Hervorhebung TMV). Zum Kompositum ἀφοσιόομαι treten aber auch andernorts bei Plutarch⁴³⁹ Akkusative, die am ehesten als Objekte zu deuten sind, so etwa Perrin (1914–26 *ad loc.*) an folgender Stelle:

(414) Plu. *Alc.* 33

ἐψηφίσαντο δὲ τὴν οὐσίαν ἀποδοῦναι αὐτῷ, καὶ τὰς ἀρὰς ἀφοσιώσασθαι πάλιν Εὐμολπίδας καὶ Κήρυκας, ἃς ἐποίησαντο τοῦ δήμου προστάξαντος. ἀφοσιουμένων δὲ τῶν ἄλλων, Θεόδωρος ὁ ἱεροφάντης ,ἀλλ’ ἐγώ, εἶπεν, οὐδὲ κατηρασάμην αὐτῷ κακὸν οὐδέν, εἰ μὴδὲν ἀδικεῖ τὴν πόλιν.‘

,They voted also that his property be restored to him, and that the Eumolpidae and Heralds revoke the curses wherewith they had cursed him at the command of the people. The others revoked their curses, but Theodorus the High Priest said: „Nay, I invoked no evil upon him if he does no wrong to the city.“

(Perrin 1914–26)

438 Ob Plutarch hier auf Herodot Bezug nimmt, kommt in der Literatur nicht zur Sprache.

439 Über die angeführten Stellen hinaus vgl. τὴν ἀσθένειαν τῆς φύσεως Sallust. 18.

Hier fungiert der ACC τὰς ἀράς ‚die Flüche‘ als Objekt zum INF AOR ἀφοσιώσασθαι und wird semantisch auch beim GEN ABSOLVTVS ἀφοσιουμένων δὲ τῶν ἄλλων vorausgesetzt;⁴⁴⁰ davon scheint auch Perrin auszugehen, die die Gefüge als ‚revoke‘ auffasst (und hiermit eigentlich nur das in ἀπό angesiedelte Kernschema wiedergibt). Hier käme für den ACC m.E. keine andere Interpretation infrage;⁴⁴¹ anhand dieser Stelle könnte man also an Plu. Cam. 18 ebenfalls für eine transitive Interpretation argumentieren. An anderen Stellen bleibt aber offen, ob der ACC als Objekt oder als ACC GRAECVS zu deuten ist – je nachdem, ob ἀφοσιόομαι transitiv oder eher reflexiv interpretiert wird. Einen solchen doppeldeutigen Fall stellt folgende Dionysiosstelle dar:

- (415) D.H. 4,79
 οὗτος ὁ τὴν γαμετὴν γυναῖκα, σῶφρονα καὶ τέκνων κοινωνὸν γεγονυῖαν, ἐν ταῖς αὐταῖς ἡμέραις καὶ διὰ τῶν αὐτῶν φαρμάκων ἀποκτείνας οὐδ’ ἀφοσιώσασθαι τῶν φαρμακείων ἀμφοτέρων τὰς διαβολάς, ἤξιωσεν.
 ‚Dies ist der Mann, der an denselben Tagen und mit denselben Giften seine angetraute Frau, eine tugendhafte Frau, die auch die Mutter seiner Kinder gewesen war, tötete und sich nicht einmal dazu herabließ,
 LESART 1 die Schuld an diesen beiden Vergiftungen wegzusühnen.
 LESART 2 sich von der Schuld an diesen beiden Vergiftungen freizusühnen.‘
 (TMV)

Unabhängig davon, welche Lesart man annimmt, ist ἀφοσιόομαι hier als ἀπα-ύγaj-Kompositum zu beurteilen. In diesen ἀφοσιόομαι-Fällen wird also ein negatives Element durch Sühne abgewendet bzw. gegenüber dem Handlungsträger zunichte gemacht. Gleiches gilt für das nur bei Diodor und Plutarch belegte *dis legomenon* ἐξοσιόομαι,⁴⁴² das statt ἀπό die LP ἐκ zeigt:

- (416) D.S. 15,9,2
 ὁ μὲν οὖν Εὐαγόρας παραδόξως ἐξωσιούτο τὴν ἄλωσιν, καὶ συνέθετο τὴν εἰρήνην, ὥστε βασιλεύειν τῆς Σαλαμῖνος καὶ τὸν ὠρισμένον διδόναι φόρον κατ’ ἐνιαυτὸν καὶ ὑπακούειν ὡς βασιλεὺς βασιλεῖ προστάττοντι.
 ‚Evagoras konnte aber die Gefahr einer Gefangennahme erstaunlicherweise wegsühnen und stimmte dem Frieden unter der Bedingung zu, dass er über

440 Hier muss ein mit αὐτῶι referenzidentisches Nullobjekt angesetzt werden, da sonst keine andere Lesart möglich ist (s.u.).

441 Unmöglich wäre etwa die Annahme eines ACC GRAECVS bei reflexiver Lesart, denn hier sind die Handlungsträger von keinem Fluch betroffen, vielmehr haben sie andere von Flüchen zu befreien.

442 Wie auch andernorts berufen sich Aussagen über die Frequenz eines gewissen Verbs immer auf sein Auftreten in der ἀπα-ύγaj-Konstruktion, und nicht allgemein (ἐξοσιώω, -ομαι ist auch in anderen Konstruktionen belegt).

Salamis herrschen, jährlich den festgelegten Tribut zahlen und als ein König den Befehlen des Königs gehorchen möge.'

(TMV)

(417) Plu. 586F (es spricht Hippostheneidas)

Ἀμφίθεον δὲ σήμερον, ὥς πυνθάνομαι, μέλλουσιν ἀνακρίναντες, ὅταν Ἀρχίας ἐπανεέλθῃ, διαφθερεῖν. οὐ μεγάλα ταῦτα σημεῖα τοῦ μὴ λανθάνειν τὴν πρᾶξιν; οὐ κράτιστον ἐπισχεῖν χρόνον οὐχὶ πολὺν ἀλλ' ὅσον ἐξοσιώσασθαι τὰ θεῖα; καὶ γὰρ οἱ μάντιες τῇ Δήμητρὶ τὸν βοῦν θύοντες πολὺν θόρυβον καὶ κίνδυνον λέγουσι δημόσιον ἀποσημαίνειν τὰ ἔμπυρα.

‚Sie (sc. die Tyrannen) werden Amphitheus heute verhören, wie ich erfahre, und ihn nach Archias' Rückkehr hinrichten. Ist das nicht ein deutlicher Beweis dafür, dass unser Komplott aufgedeckt wurde? Wäre es nicht besser, noch ein wenig zu warten, gerade so lange, bis wir die göttlichen Zeichen weggesühnt haben? Denn als sie Demeter den Ochsen opferten, sagten die Wahrsager, dass das auf dem Altar verbrannte Fleisch großen Aufruhr und Gefahr für den Staat ankündigte.‘

(TMV)

In D.S. 15,8f. (416) wird die Thematik der ersten Kapitel des 15. Buchs (D.S. 15,1–2) wieder aufgenommen: Es wird darüber berichtet, wie die Perser auf Zypern gegen Evagoras kämpften. Hier geht es besonders um Orontes, der das Kommando über die Streitkräfte auf Zypern übernommen hatte und Soldaten nachschickte, damit sie Evagoras unter Androhung von Gefangennahme zu einem für ihn ungünstigen Friedensabkommen zwingen mögen; dem konnte Evagoras entgehen und Frieden nach seinen eigenen Bedingungen schließen, was offenbar seiner Frömmigkeit geschuldet ist (ἐξωσιοῦτο). Hier ist die Überlieferung zwar nicht unproblematisch,⁴⁴³ bei Plutarch hingegen scheint das Verb zuverlässig überliefert zu sein: Hippostheneidas möchte den von seinen Gefährten und sich geplanten Umsturz der über Theben herrschenden Tyrannen so lange vertrösten, bis die (unheilverheißenden) göttlichen Omina (τὰ θεῖα) ‚weggesühnt‘ (ἐξοσιώσασθαι) worden sind; dieses Zögern könnte auf die Schwäche des Hippostheneidas schließen lassen,⁴⁴⁴ die womöglich durch die unangekündigt ‚religiös‘ werdende Sprache — bezeichnenderweise durch die Phrase ἐξοσιώσασθαι τὰ θεῖα — zusätzlich betont würde. Wie dem auch sei, ist zwischen ἀφοσιόομαι und ἐξοσιόομαι kein Gebrauchsunterschied festzustellen.

443 Als *uaria lectio* gibt die Loeb-Ausgabe ἐξιάσατο (Post), d.h. ‚gänzlich heilen, stillen, wiedergutmachen‘, wobei ἐκ = ‚gänzlich‘. In dem Falle wäre das Kompositum nicht zur ἀπα-ύყ- Konstruktion zu stellen.

444 So etwa Riley (1977), der Hippostheneidas aufgrund dessen an dieser und ähnlichen Stellen geschilderten furchtsamen Verhaltens für einen ‚weakling‘ hält.

Weniger scharf sieht das Bild bei lat. *expio* aus. Das denominative Simplex *pio*⁴⁴⁵ (Plaut. +) bedeutet bei Plautus ‚besänftigen, durch Sühne reinigen‘ und ist somit mit *placo* annähernd synonym, während das ungefähr erstmals zur gleichen Zeit bezeugte Kompositum *expio* (Cato +) ursprünglich ‚aussühnen, abbüßen‘ heißt — eine Bedeutung, der man zwar gern über ‚durch Frömmigkeit (*pio*) bewirken, dass die Sünde weg ist (*ex*)‘ Rechnung trüge, was aber nach Ausweis der bezeugten Verwendungsweisen des Verbs nicht (ohne Weiteres) Stich hält. Zur Verdeutlichung der jeweils frühesten Bezeugung seien folgende Stellen angeführt:

- (418) Plaut. *Men.* 290–3 (Sosicles zu Messenio)
 nummum a me accipe:
 iube te *piari* de mea pecunia.
 nam equidem insanum esse te certo scio,
 qui mihi molestus homini ignoto quisquis es.
 ‚Take a sesterce from me; have yourself *purified* at my expense. I know for sure that you’re mad: you’re annoying me, a man you don’t know, whoever you are.‘
 (de Melo 2011)
- (419) Cato *Orig.* 71,5⁴⁴⁶
 eo Orestem cum Iphigenia atque Pylade dicunt maternam necem *expiatum* uenisse.
 ‚Es heißt, dass Orestes mit Iphigenie und Pylade dorthin (sc. zum Fluss Pecoli) gegangen sei, um den Muttermord *abzubüßen*.‘
 (TMV)

Bei Plautus geht aus dem Kontext hervor, dass sich Messenio von seinem Wahnsinn zu ‚reinigen‘ hat, während Cato die Buße des Matrizids durch Orestes anspricht. Zweifels- ohne hat nur *expio* als eigentlicher Fachausdruck der Religionssprache gegolten,⁴⁴⁷ aber abgesehen von der Fachsprachlichkeit haben das Simplex wie das Kompositum in klassischer Zeit in ziemlich ähnlichen Kontexten und Bedeutungen Verwendung gefunden. So können etwa beide Verben ‚entsühnen‘ heißen, vgl. jeweils:

445 Zu *pius* < **puH-jo-*, vgl. *purus* (< **puH-ró-*). Zur genauen Derivation und weiteren etymologischen Anknüpfungen s. EDIL (468f. s.v.).

446 Zu Cato — unter eher rhetorischer Perspektive — s. jüngst Aubert (2023).

447 L&S bezeichnen nur *expio* als religiösen Terminus technicus, was sich in den entsprechenden rom. Fortsetzern niederschlägt. Interessanterweise ist die entsprechende Nominalisierung *expiatio* wider Erwarten rar; wohl war die Entsühnung unter anderen religiösen Vorgängen subsumiert und nicht notwendigerweise mit einem Namen bezeichnet.

- (420) Cic. *Dom.* 51
 si quid deliberares, si quid tibi aut *piandum* aut instituendum fuisset religione domestica, tamen instituto ceterorum vetere ad pontificem detulisses.
 ‚If, in the sphere of your family worship, you had cherished any project, or had been called upon to *make any expiation* or innovation, you would still have adhered to the immemorial practice of the rest of the world, and have laid the question before a pontiff.‘

(Watts 1923)

- (421) Cic. *Leg.* 2,9,21
 SACRVM COMMISSVM QVOD NEQVE EXPIARI POTERIT, IMPIE COMMISSVM ESTO: QVOD EXPIARI POTERIT, PVBLICI SACERDOTES EXPIANTO.
 ‚Eine religiöse Freveltat, die nicht *entsühnt* werden kann, soll als eine für immer ruchlose Tat begangen sein; eine Tat, die *entsühnt* werden kann, sollen die staatlichen Priester *entsühnen*.‘

(Nickel 2004)

Darüber hinaus kann eine der *ápa-vyaj*-Konstruktion eigene Bedeutung wie ‚(etw.) durch Opfer bzw. Sühne *abwenden*‘ sowohl durch das Simplex als auch durch das Kompositum ausgedrückt werden, vgl. jeweils:

- (422) Ov. *Fast.* 3,289–93
 cui dea „ne nimium terrere: *piabile* fulmen
 est“ ait „et saeui flectitur ira Iouis,
 sed poterunt ritum Picus Faunusque piandi
 tradere, Romani numen utrumque soli.
 nec sine vi tradent: adhibe tu vincula captis.“
 ‚Aber die Göttin sagt: „Lass dich zu sehr nicht erschrecken! Man kann den Blitz *entsühnen* und so abwenden Jupiters Zorn.
 Aber es können den Sühneritus Picus und Faunus
 Nennen; beide ja sind Götter der römischen Flur.
 Ohne Gewalt geht es nicht: Ergreif sie und leg sie in Fesseln!“‘
 (Gerlach & Holzberg 2014)

- (423) Cic. *Div.* 2,130
 Chrysippus quidem diuinationem definit his uerbis: uim cognoscentem et uidentem et explicantem signa, quae a dis hominibus portendantur; officium autem esse eius praenoscere, dei erga homines mente qua sint quidque significant, quem ad modumque ea procurentur atque *expientur*.
 ‚Chrysipp jedenfals definiert das Wahrsagevermögen mit folgenden Worten: es sei die Fähigkeit, welche die Zeichen erkenne, sehe und erkläre, die von den Göttern den Menschen dargeboten würden. Und seine Aufgabe bestehe darin, im Voraus zu erkennen, wie die Götter den Menschen gegenüber gesinnt seien,

was sie mit den Zeichen ankündigten und mit welchen Maßnahmen sie *weggesühnt* werden können.’

(nach Schäublin 2013)

Durch die funktionale Ähnlichkeit mit dem Simplex darf lat. *expio*, anders als gr. ἀφοσιόομαι und ἐξοσιόομαι, nicht als prototypisches *apa-vyaj*-Kompositum gelten. Es bleibt gut möglich, dass die Bedeutung ‚durch Opfer bzw. Sühne abwenden‘ ursprünglich auf präfigiertes *expio* beschränkt war, aber aufgrund der sonst ähnlichen Verwendungsweisen von Simplex und *ex*-Kompositum auch auf jenes übergegangen ist; darauf lässt die Überlieferung aber nicht schließen. Daher ist lat. *(ex)pio* aus semantischen Gründen als angrenzendes *apa-vyaj*-Kompositum zu beurteilen, das aber nicht genug vom Simplex abweicht (s. Diskussion über die relevanten Kriterien in §3.1).⁴⁴⁸

448 Der Gebrauchsüberlappung *pio* ~ *expio* könnte anhand des sog. ‚Vey-Schooneveld-Effekts‘, wie er u.a. durch Zanchi (2019 *passim*, v.a. Kap. 6) dargelegt wird, Rechnung getragen werden: Das Präverb nimmt zunächst an seiner ursprünglichen Lokalbedeutung ab und wird semantisch beinahe überflüssig (: nhd. *schicken* :: *zuschicken*); durch die semantische ‚Überflüssigkeit‘ der Verbpartikel neigt sie dazu, aspektuelle Nuancierungen anzunehmen, im Falle von *pio* :: *expio* wohl Perfektivität, Vollkommenheit (: *expio* = in etwa ‚vollständig | erfolgreich sühnen‘ o.Ä.).

5.2.3 Grenzfälle I: Verben des (Weg-)Verlangens

Verben des Verlangens (im weitesten Sinne) stellen insofern eine Klassifikationsherausforderung dar, als etwaige Präfixe einfach als semantische Erweiterung der Grundsemantik des Grundverbs fungieren können, sodass sich das Vorliegen eines Nachzustands (und damit einer Resultativkonstruktion) nicht sichern lässt. Im Klartext: Greifen wir exemplarisch nhd. *sich nach etw. sehnen* → *etw. er-, herbesehnen* heraus; dass das Verb *sehnen* durch den Zusatz einer Verbpartikel in die Transitivkonstruktion gebracht wird, ist klar; unklar ist aber, ob diese Transitivkonstruktion zugleich resultativ ist: Es bleibt konstruktionsbedingt unterspezifiziert, ob das Herbeigesehnte *gleichsam durch das Sehnen* einen Ortswechsel (→ *herbei*) erfährt oder nicht, d.h. ob *jdn. | etw. herbeisehen* (i) ‚sich danach sehnen, dass jd. | etw. herbeigeschafft wird‘ oder (ii) ‚(gleichsam) durch inständige Sehnsucht bewirken, dass jd. | etw. herbeigeschafft wird‘ bedeutet. So scheint etwa die Äußerung (a) Bed. (i) zu zeigen, die Äußerung (b) hingegen Bed. (ii):

- (424) a) Wer einen Aufstieg, einen Transformationsprozess *herbeisehnt*, hat jetzt die Gelegenheit dazu.⁴⁴⁹
 b) Nun bin ich im zurückliegenden Jahr viel unterwegs gewesen in unserem schönen Land und habe Orte kennengelernt, die alles *herbeisehnen* – nur keine Stille.⁴⁵⁰

Während in (a) der ‚herbeigesehnte Transformationsprozess‘ noch nicht da ist, d.h. durch die Sehnsucht der Leute nicht herbeigeschafft werden konnte, scheint in (b) die Sehnsucht der (Bewohner der) vom Sprecher besuchten Orte nach ‚allem‘ so stark gewesen zu sein, dass ‚alles‘ tatsächlich dorthin gelangt sei, weshalb es keine Stille mehr gebe. Ähnlich unsicher sind Verbpaare des Typs *etw. wünschen* → *etw. wegwünschen* bzw. *herbeiwünschen*,⁴⁵¹ *um etw. bitten* → *etw. verbbitten* bzw. *erbitten*, *etw. wegbitten* bzw. *herbeibitten* usw., die bei Vorliegen einer Resultativsemantik auch zur *ápa-vyaj*-Konstruktion zu stellen wären.

Bei Großkorpus Sprachen treten zusätzliche Schwierigkeiten hinzu, etwa die Fülle an belegten Rektionsmustern und möglichen Gesamtbedeutungen, wobei zu einer gegebenen Stelle oft mehr als eine Bedeutung passt. So wird etwa lat. *rogo* ‚flehen‘ u.a. mit ACC

449 Aus „Warum wurde von uns Menschen seit Äonen überhaupt negative Energien erzeugt?“ *Einfache Meditationen* 2, 2013-03-23 (<https://einfachemeditationen2.wordpress.com/2013/03/23/warum-wurde-von-uns-menschen-seit-aonen-uberhaupt-negative-energien-erzeugt/>, Zugriff 18.02.25).

450 Aus der Weihnachtsansprache von Bundespräsident Dr. Frank-Walter Steinmeier am 25. Dezember 2017 in Schloss Bellevue (<https://www.bundesregierung.de/breg-de/service/newsletter-und-abos/bulletin/weihnachtsansprache-2017-799004>, Zugriff 18.02.25).

451 Wohlgemerkt definiert sich die *ápa-vyaj*-Konstruktion in diesem Rahmen nicht (nur) durch Rektionsschwankung gegenüber dem Simplex, sondern durch das Auftreten von Verben mit nicht-affizierenden Semantik in der Resultativkonstruktion, wodurch sie dann mit dem ϕ -Merkmal [+AFFIZIEREND] versehen werden (für die relevanten Kriterien s. §3.1).

PERS + Proposition konstruiert (: nhd. *jdn. darum flehen, etw. zu tun*), sodass (*pecunias e-rogo*, '(Geld) verausgaben' (← ‚herausflehen‘) auch im Hinblick auf die Rektionsschwankung die Zugehörigkeit zum *apa-vyaj*-Typus beanspruchen könnte; man trifft aber nicht selten auch Konstruktionen mit doppeltem ACC (sprich ACC PERS + ACC REI) an,⁴⁵² sodass das Rektionsargument an Bedeutung abnimmt. Darüber hinaus wird zwischen Verben des Betens und Bittens oft unzureichend unterschieden;⁴⁵³ so können etwa gr. ^(o)αἰτέω sowie lat. *oro, rogo* und *precor* sowohl ‚bitten‘ als auch pointiert ‚beten‘ bedeuten; dies ergibt eine sachliche Schwierigkeit. ‚Betten‘ lässt darauf schließen, dass der Handlungsträger auf die Macht bzw. Gunst übernatürlicher Elemente zurückzugreifen sucht; daher liegt die Verschränkung zwischen Verbalhandlung und Resultat näher: Durch das (magisch-)religiöse Gepräge des Gebets⁴⁵⁴ bzw. dessen Erhören durch die Gottheit kann die Gebetshandlung⁴⁵⁵ Böses fort- bzw. Gutes herbeischaffen (wozu Näheres §6). Dieses Verhältnis kann bei ‚Bitten‘ zwar vorliegen, ist aber sachlich nicht ohne Weiteres gegeben, sondern hängt stärker von anderen situationellen Faktoren ab, etwa von der Autorität des Sprechers, dessen ‚Bitte‘ befehlskräftig sein⁴⁵⁶ und also – im Falle einer *apa-vyaj*-artigen Resultativkonstruktion des Typs *jdn. | etw. wegbitten* – den Zustands- bzw. Ortswechsel des ‚Weggebetenen‘ tatsächlich beinhalten kann.

Dies korreliert direkt mit Goldbergs (1995: 193–7) in §2.3.2.2.1 ad TABELLE 13 diskutierten Einschränkungen für die transitive Resultativkonstruktion, besonders mit (B) ASPECTUAL CONSTRAINT, wonach der Zustandswechsel unmittelbar, d.h. ohne Zeitverzögerung aus der Verbalhandlung hervorgehen muss. Wie in Fn. 113 angemerkt, schlägt sich diese Einschränkung, so Goldberg (ebd.), auch darin nieder, dass zwischen Verbalhandlung und Resultat keine kognitive Entscheidung vermitteln kann, was gerade bei Verben des Verlangens grundsätzlich unklar ist. So kann sich etwa bei *He_i asked her into the room willingly_i* das Adverb *willingly* nur auf das Satzsubjekt beziehen: Dass sie das Zimmer betritt, wird als eine aus *ask* resultierende Handlung konzeptualisiert und kann nicht zugleich einer kognitiven Entscheidung entspringen (: ***He asked her_i into the room willingly_i*); es handelt sich also um eine Resultativkonstruktion. Die Alternativlesart bedürfte eines eingebetteten Satzes (: *He asked her_i to come into the room willingly_i*), aber dies schwächt die

452 Etwa *qua confidentia rogare argentum me tantum audes, Impudens?* Plaut. *Pers.* 40; *dic mihi hoc, quod te rogo* Plaut. *Men.* 914; *taurum de aqua per fundum eius ducenda rogabo* Cic. *Q. Fr.* 3,1,2,4; mit ABL PERS u. ACC REI a *Metello missionem* r. Sall. *J.* 64,1 (: nhd. *jdn. um etw. bitten ~ etw. von jdm. erbitten*).

453 Gleiches gilt etwa für ahd. *bitten*, (er)bitten, flehen, (an)beten‘ (8. Jh. +), es handelt sich also um keine auf das Gr.-Lat. beschränkte Unterspezifizierung.

454 Vgl. hierzu bezeichnenderweise die magischen Worte des Avesta, die „den verlorenen Kopf retten und die erhobene Waffe rückwärts hinwegtönen“ (*uzgarəptəmcī snaθəm apaša apa.xʰanuuaīnti* Yt 14,46), s.d.

455 Freilich ist die Bewilligung des Erbetenen durch die Gottheit von der Qualität des Gebets abhängig, das ebendaher wohlgeformt sein soll, so Macedos (2010) These.

456 Etwa im Falle eines Königs, der seine Untertanen ‚wegbittet‘: Hier darf man mit gewissem Recht die Bitte des Königs als so befehlskräftig, dass sie sich (nahezu) unmittelbar in der Realität niederschlägt, und somit als resultativ auffassen.

Verschränkung zwischen *ask* und dem Betreten des Zimmers ab: Dass sie das Zimmer betritt, wird nicht impliziert (d.h., es liegt hier kein Resultativum vor).

Da sich bei Korpussprachen solche Grammatikalitätstests nicht durchführen lassen, ist die Lage im Ne. nicht ohne Weiteres auf diejenige im Gr. und Lat. zu übertragen; es liegt aber nahe, dass für die Verben des Verlangens gr. ^(o)αἰτέω sowie lat. *oro*, *rogo* und *precor* Ähnliches gelten dürfte: Es ist lexikalisch unterspezifiziert, ob das, was man weg- bzw. herbeiwünscht, tatsächlich fort- bzw. herbeigeschafft wird oder nicht. Da solche Verben eine stärker von situationellen Gelingensbedingungen abhängige Lesart haben, ist X *wegbitten* o.Ä. meistens als ‚bitten, dass X weg ist‘ zu deuten, ohne jegliche Implikation über das Werden von X; die Interpretation ist aber oft nicht eindeutig: So kann etwa ein Beispielsatz wie *malum deprecor* sowohl (i) ‚ich bitte darum, dass das Böse weg ist‘ (nicht *ápa-vyaj*-artig) als auch (ii) ‚ich bete | bitte das Böse weg‘ im Sinne von ‚bewirke durch inständiges Gebet bzw. Bitten, dass das Böse abgewendet wird‘ (*ápa-vyaj*-artig).⁴⁵⁷ Auch wenn dadurch eine endgültige Interpretation erschwert wird, ist der Versuch geboten, Belegstellen auf kontextgestützte Gebrauchsbesonderheiten zu prüfen, infolge deren sich *ápa-vyaj*-artige Verwendungsweisen abzeichnen können.

Im Folgenden seien exemplarisch folgende Verben behandelt: einerseits lat. *deprecor* und *abominor*, andererseits gr. ἀπεύχομαι und παραιτέομαι. Wohlgermerkt erhebt die Behandlung dieser Verben keinen Vollständigkeitsanspruch; vielmehr ist sie als Auswahl repräsentativer Verben des (Weg-)Verlangens zu verstehen; hieran grenzen etwa die ^o*rogo*-Komposita *abrogo*, *derogo* und *obrogo* an, die als rechtssprachliche Fachausdrücke gelten und zusammen mit *erogo* behandelt werden (*ad* §5.3.4.2).

457 Tatsächlich liefert das für diese Arbeit namensgebende Konstruktionspaar aav. *apã vyaz* ~ ved. *áva* | *ápa vyaj* die beste semantische Parallele zu lat. *deprecor* = ‚durch Gebet abwehren‘.

5.2.3.1 Lat. *deprecor* ‚wegbeten, -flehen‘

Im OLD-Eintrag für *deprecor* finden sich neben der *ápa-vyaj*-Konstruktion fremden Bedeutungen wie (i) ‚to intercede with, entreat (a person, etc., usu. in order to avert some occurrence)‘, (ii) ‚to pray for‘ (mit ACC PERS oder doppeltem ACC), (iii) ‚to beg (that)‘ (mit *ut*, *e*, *quin*, *quominus*, oder nur CONJ), (iv) absolut ‚to make an entreaty, pray‘ usf. pointierte Bedeutungen wie (v) ‚to try to avert by prayer, beg relief from, pray to be rid of; to beg (from a person) the removal of‘ und (vi) ‚to beg to be excused the consequences (of an action)‘. Nun lässt sich Bedd. (v) und (vi) m.E. nur im Hinblick auf die *ápa-vyaj*-Konstruktion und ihre dreiwertige Ereignisstruktur X_1 CAUSE [Y_2 GO | BECOME Z_3] Rechnung tragen: Ein Gläubiger (X_1) bewirkt durch sein Gebet (*precor*), dass ein feindlich andringendes Element (Y_2) von ihm entfernt bzw. vernichtet wird (Z_3 = *de* ‚weg‘).⁴⁵⁸ Zur Veranschaulichung führt das OLD u.a. folgende Stellen an:

(425) Var. *Ant. Rer. Div.* 14,17c C (*apud* Gel. 16,16,4)

„quando igitur,“ inquit, „contra naturam forte conuersi in pedes, brachiis plerumque diductis, retineri solent, aegriusque tunc mulieres enituntur, huius periculi deprecandi gratia arae statutae sunt Romae duabus Carmentibus, quarum altera ‚Postuerta‘ cognominatast, ‚Prorsa‘ altera, a recti peruersique parvus et potestate et nomine.“

„Daher,“ sagt er, „werden sie (sc. die Säuglinge), wenn sie in einer unnatürlichen Stellung auf die Füße gestellt werden, da ihre Arme gewöhnlich ausgestreckt sind, zurückgehalten, und die Frauen gebären dann mit größerer Schwierigkeit. Um dieser Gefahr (durch Gebet) vorzubeugen, wurden in Rom Altäre für die beiden Carmentes⁴⁵⁹ errichtet, von denen die eine *Postuerta*⁴⁶⁰ und die andere *Prorsa*⁴⁶¹ genannt wurde, nach den korrekten und verkehrten Geburten und ihrer Macht über sie.“

(TMV)

458 Nicht alle im OLD unter einem Eintrag angeführten Unterbedeutungen wirken als solche stichhaltig; so wird etwa bei *deprecor* (OLD s.v.) die Bedeutung ‚to express disapproval of, deprecate‘ (etwa *si quis, dum ne irato seruiat, rem ipsam non deprecatur* Brut. *ad Brut.* 1,17,2) gleichsam als Verzweigung der Oberbedeutung ‚to try to avert by prayer, beg relief from, pray to be rid of; to beg (from a person) the removal of‘, was aber m.E. kaum wahrscheinlich ist, da ein Unzufriedenheitsausdruck kaum als resultativ zu beurteilen wäre.

459 Carmenta war, so Rolfe (1927 *ad loc.* Fn.), „a birth-goddess, whose festival, the Carmentalia (or Karmentalia) occurred on Jan. 11 and 15. The Carmentes may originally have been wise women who assisted at births and were later deified.“ Vgl. hierzu auch Fowler (1899: 290ff.).

460 *Postuerta* = *post-uerta*; Göttin, die Geburten von Säuglingen mit dem Kopf voran vorsteht.

461 *Prorsa* = *pro-ursa* Göttin, die bei Geburten von Säuglingen mit dem Fuß voran angerufen wird und also die Position des Kinds zu berichtigen hat.

- (426) Enn. fr. 56 J (*apud* Gel. 7,16,8) = (567)
 ego cum meae uitae parcam, letum inimico deprecer.
 ‚Wenn ich mein eigenes Leben verschone, möge ich meinem Feind den Tod
wegbeten.‘

(TMV)

An beiden Stellen kann man m.E. nicht umhin, *deprec*or wörtl. als *ápa-vyaj*-Kompositum zu deuten. Das Varro-Zitat bei Gellius lässt durch die namentliche Erwähnung der in Rom errichteten Tempeln sowie der über diese herrschenden Geburtsgöttinnen darauf schließen, dass ‚Beten‘ hier wörtl. zu verstehen ist, d.h.: Durch die korrekte Gebetshandlung werden die Geburtsgöttinnen Gebärenden hold und verhindern, dass der Säugling eine geburtsungünstige Position einnimmt; also wird die Gefahr schwieriger Geburten wörtlich ‚weggebetet‘. Bei Ennius hingegen legt der ABL *inimico* (Grund) eine Entfernung nahe, die sich durch die Macht des Gebets (*prec*or) ereignet: Das Gedicht-Ich möchte den Tod (*letum*) vom Feind (*inimico*) wegbeten (*deprec*er), wenn es selbst am Leben bleiben dürfe; es sieht fast so aus, als bilde der ABL *inimico* mit der LP *de* ‚ab, weg‘ eine zusammenhängende PP, in etwa:

- (427) Mögliche Kompositionsentwicklung (am Bsp. von *deprec*or) = (567)
- | | | | |
|---|--------------------|-------------------------|------------------------|
| | ** <i>letum</i> | [<i>inimico de</i>] | <i>prec</i> er |
| | (Möge ich) den Tod | [<u>weg</u> vom Feind] | beten |
| → | <i>letum</i> | <i>inimico</i> | <u><i>deprec</i>er</u> |
| | (Möge ich) den Tod | vom Feind | <u>wegbeten</u> |

Näheres hierzu s. §6.2. Wichtig ist, dass *deprec*or *qua* ‚wegbeten‘ nicht selten bei Dichtern vorkommt und deshalb gewissermaßen als poetisches Wort gelten darf. Weitere Beispiele sind:

- (428) Ov. Pont. 1,2,57f.
 saepe *prec*or mortem, mortem quoque deprecor idem
 ne mea Sarmaticum contegat ossa solum.
 ‚Öfters *erfleh*‘ ich den Tod, und öfters *fleh*‘ ich den Tod auch weg,
 dass nicht sarmatischer Grund meine Gebeine bedeckt.‘
 (nach Willige 2011)

- (429) Cat. 92
 Lesbia mi dicit semper male nec tacet umquam
 de me; Lesbia me dispeream nisi amat.
 quo signo? quia sunt totidem mea; deprecor illam
 assidue, uerum dispeream nisi amo.
 ‚Lesbia redet immer schlecht von mir und schweigt nie
 über mich; möge ich verschwinden, wenn mich Lesbia nicht liebt.‘

Durch welches Zeichen? Denn meine sind genauso viele; ich bete sie ja weg ständig, doch möge ich wahrlich verschwinden, wenn ich sie nicht liebe!

(TMV)

Dem im Exil lebenden Ovid geht es wie Ennius auch um den Tod, zu dem er ein zwiespältiges Verhältnis unterhält und den er bald betend herbeisehnt, bald aber *wegbetet*; man beachte den Chiasmus, der *de* ‚weg‘ hervorhebt: A B B ... *de*-A. Bei Catull dagegen tritt zum Verb der ACC PERS *illam*, also können unmarkierte Lesarten wie ‚anflehen, (um Entschuldigung) bitten‘ oder ‚ablehnen, missbilligen‘ (: ne. *deprecate*) nicht ausgeschlossen werden. Gellius zufolge fielen aber Catulls Verse flach aus, wenn dem so wäre (*quod si ita esset, frigidi sane uersus forent* Gel. 7,16,4); vielmehr ist *deprecor ad Cat.* 92 als „anprangern“, ‚verachten‘, ‚vertreiben‘ oder ‚wegwünschen““ (*sic enim, deprecor‘ a Catullo dictum est, quasi, detestor‘ uel, execrator‘ uel, depello‘ uel, abominor‘* *ibid.*) zu deuten, worauf sich meine Übersetzung stützt.⁴⁶² Am kontextgerechtesten wirkt eine konative Lesart: Auch wenn das lyrische Ich versucht, die Geliebte durch Gebet loszuwerden (*deprecor*), gelingt ihm das nicht. Wie dem auch sei, zeigt die Verwendung bei Catull, dass sich *deprecor* aus der eigentlich religiösen Sphäre entfernt und auch dann Verwendung findet, wenn das Ritual nicht im Vordergrund steht; so dürfte die Verwendung des Verbs hier, sollte Gellius’ Interpretation zutreffen, eine besondere rhetorische Wirkung erzielen, etwa Hyperbel, als habe das lyrische Ich alles in seiner Macht Stehende – sogar unter Rückgriff auf die Götter – getan, um Lesbia geistig loszuwerden. Der anderweitige Gebrauch von *deprecor* – d.h. über die *ápa-vyaj*-Konstruktion hinaus – ist offenbar konsequent rhetorisch markiert;⁴⁶³ dies ist womöglich mit der oben skizzierten religiösen Färbung des Kompositums in Verhältnis zu bringen.

Zuletzt könnte man sich fragen, ob sich einige für *deprecor* angenommene Bedeutungsnuancierungen von seinem Auftreten in der *ápa-vyaj*-Konstruktion ableiten lassen; so trifft man etwa bei Livius eine Konstruktion *iram deprecari dictatoris* an, die herkömmlich mit ‚den Diktator anflehen, von seinem Zorn abzulassen‘ übersetzt wird:

- (430) Liv. 8,35,3
tribuni quoque inclinatam rem in preces subsecuti orare dictatorem insistent ut ueniam errori humano, ueniam adolescentiae Q. Fabi daret; satis eum poenarum dedisse. Iam ipse adolescens, iam pater M. Fabius, contentionis obliti procumbere ad genua et iram *deprecari* dictatoris.
‚Auch die Tribunen schlossen sich der Wendung zum Bitten an und drangen in den Diktator, Gnade walten zu lassen angesichts eines menschlichen Fehltritts,

462 Im Einklang mit dem OLD, das der Stelle gleichfalls die Bedeutung ‚to ward off‘ (1a) zuschreibt.

463 Häufig bei Cicero, meistens mit nicht zu sicherndem *ápa-vyaj*-Gepräge, etwa *Is ullam ab sese calamitatem poterit deprecari?* Cic. Verr. 2,1,60; *Nunc, ut a me, patres conscripti, quandam prope iustam patriae querimoniam detester ac deprecet, percipite, quaeso, diligenter quod dicam, et ea penitus animis vestris mentibusque mandate* Cic. Cat. 1,11 (man beachte die P-Wiederholung).

Gnade auch angesichts der Jugend des Q. Fabius; er sei genug bestraft. Schon dachte auch der junge Mann selbst, schon auch sein Vater M. Fabius nicht mehr ans Streiten; sie warfen sich auf die Knie und *flehten* den Diktator *an*, von seinem Zorn abzulassen.‘

(Hillen 2007)

Das Verb ist hier sicherlich nicht religiös gemeint, vielmehr bezeichnet es an dieser Stelle Bitten an den Diktator, der von seinem Zorn ablassen möge (: *de*). Das Nomen *iram* ist unzweideutig ein ACC, *dictatoris* unzweideutig ein GEN; da ^(o)*precor* keine Sonderkonstruktion mit GEN kennt, ist bei *iram ... dictatoris* von einem zusammenhängenden Syntagma auszugehen, das als Objekt zu *deprecor* fungiert: Die Tribunen versuchen, den Zorn des Diktators *wegzuflehen*. So nuanciert lässt sich das Verb einem ‚Beten‘ besonders nahebringen, da sich Flehende – Gottheiten wie auch Herrschenden gegenüber – als Untertanen erweisen; insofern steht lat. *iram deprecari dictatoris* einer Konstruktion wie ved. *áva devānām yaja hédō agne* ‚hinweg opfere den Zorn der Götter, o Agni!‘ (AVŚ 19,3,4d) besonders nahe (zu letzterer s. §4.2.1.3; ähnlich *yájatī áva dvīṣaḥ* RV 1,133,7b), beides mit ACC u. GEN.

Ähnliches könnte man sich hinsichtlich der im OLD gebuchten Bedeutung ‚(die Konsequenzen einer Handlung) entschuldigen bzw. ausschalten‘ vorstellen, die sich gleichfalls mit dem Ansatz der *ápa-vyaj*-Konstruktion erklären ließe, etwa *Ne tu ... Aule, nimium nugator es, cum maluisti culpam deprecari quam culpa uacare* ‚Bist du denn nicht, Aulus, ein großer Taugenichts, wenn du es vorziehst, dich für *den Fehler* zu entschuldigen, statt den Fehler zu vermeiden‘ (Cato *apud* Gel. 11,8,4); *collegae ... non modo invidia pari non erant, sed etiam Claudii invidiam Gracchi caritas deprecabatur* ‚die Genossen zogen nicht nur nicht den gleichen Hass auf sich, sondern die für Gracchus empfundene Zuneigung *wendete* sogar die *Unbeliebtheit* des Claudius ab‘ (Cic. *Rep.* 6,2 *apud* Gel. 7,16,11, Non. 290M) usf. In diesen Fällen ist das Präverb *de* in der Konstruktion semantisch ganz überwiegend, insofern kein Beten, Bitten, Flehen o.Ä. gemeint ist, sondern nur das Abwenden eines Abstraktums negativen Inhalts; wahrscheinlich ist aber, dass die Möglichkeit dieser bzgl. des Ko-Ereignisses ‚unterspezifizierten‘ Verwendungsweise der obigen Verwendungsweise (in etwa: Zorn *wegflehen* → Zorn abwenden) entsprungen ist.

Zuletzt ist auf die Produktivität von *deprecor* aufmerksam zu machen: Die *deprecatio* ist das Gebet zur Abwendung oder Beseitigung eines feindlich andringenden Elements, etwa (431), wie der Akt des Appellierens an Mitleid oder Gnade, wobei v.a. für eine Strafmilderung plädiert wird, etwa (432); als *deprecator* wird der zur Ausführung bzw. Erteilung einer *deprecatio* Befugte bezeichnet, etwa (433).

- (431) Plin. Nat. 28,12
 durat immenso exemplo Deciorum, patris filiiue, quo se deuorere, carmen;
 exstat Tucciae Vestalis incesti *deprecatio*, qua usa aquam in cribro tulit anno
 urbis DXVIII.
 ‚Als außergewöhnliches Beispiel besteht noch die Gebetsformel, mit der sich
 die beiden Decii, Vater und Sohn, dem Tod weihten; es ist noch ein *Gebet* vor-
 handen, welches die der Unzucht beschuldigte Vestalin Tuccia im Jahre 519
 der Stadt sprach, als sie Wasser in einem Sieb trug.‘
 (König & Winkler 1988)
- (432) Plaut. Cap. 522f. (es spricht Tyndarus)
 nec *deprecatio* perfidiis meis nec malefactis fuga est,
 nec confidentiae usquam hospitium est nec deuorticulum dolis.
 ‚(This is the day when no rescue for my life can be hoped for,) ... when there’s
 no *begging for pardon* for my falsehoods, no escape for my misdeeds, and when
 there’s no shelter for my boldness, no resort for my deceptions.‘
 (de Melo 2011a)
- (433) Cic. Fam. 2,13,2
 nihil autem feci umquam neque dixi quod contra illius existimationem esse
 uellem; post hoc negotium autem et temeritatem nostri Dolabellae *deprecato-*
rem me pro illius periculo praebeo.
 ‚Ich habe aber nie etwas getan oder gesagt, was seiner Reputation schaden
 sollte, und jetzt, nach dieser Geschichte, nach der unbesonnenen Unterneh-
 mung unsres Dolabella, stelle ich mich ihm als *Fürsprecher* in seiner prekären
 Lage zur Verfügung.‘
 (Kasten 2004)

Dass es zu *deprecor* sowohl ein Abstraktum als auch ein *nomen agentis* gibt, erinnert an die Lage um ved. *á vyaj* ‚herbeioffern‘, das ebenfalls Nominalisierungen kennt (Näheres s.d.); anders als bei *á vyaj* rücken bei der *deprecor*-Sippe erweiterte Bedeutungen in den Vordergrund, die v.a. rechtssprachlicher Färbung sind; da sich aber in der Antike die Rechts- und Religionssprache nicht fernstehen,⁴⁶⁴ könnte man in *deprecor* die sprachübergreifend zentrale Rolle des Opfers und seine Wirkung wiedererkennen.

464 Vgl. bezeichnenderweise *excanto* im Zwölftafelgesetz (8,8); in diesem Wort sind Rechts- und Religions-
 sprache besonders eng miteinander verflochten.

5.2.3.2 Lat. *abominor* ‚wegbeten, -opfern‘

Vorige Überlegungen könnten *mutatis mutandis* auch für lat. *abominor* gelten, das neben der in nrom. Sprachen (: fr. *abominer*, it. *abominare*, sp.-pt. *abominar*)⁴⁶⁵ durchgesetzten Bedeutung ‚verabscheuen‘ die pointierte Bedeutung ‚(ein Vorzeichen oder Ereignis) durch Gebet (*ominor*) abwenden bzw. abzuwenden suchen (*ab*)‘⁴⁶⁶ hat. Bei Livius sind etwa beide Verwendungsweisen⁴⁶⁷ anzutreffen:

(434) Liv. 32,38,5

tyrannus primo negare aliter urbem eam se accepturum, nisi Argiuorum ipsorum decreto accersitus ad auxilium urbis esset, deinde, ut frequenti contione non aspernatos modo, sed abominatos etiam nomen tyranni audiuit, causam se spoliandi eos nactum ratus tradere, ubi uellet, urbem Philoclen iussit.

‚Der Tyrann sagte zuerst, er werde die Stadt nur unter der Bedingung übernehmen, dass er durch einen Beschluss der Argiver herbeigerufen werde, um der Stadt zu helfen; dann aber, als er hörte, dass in einer zahlreich besuchten Volksversammlung das Wort „Tyrann“ nicht nur verschmäht, sondern sogar verwünscht worden war, glaubte er einen Grund zu haben, sie zu berauben, und forderte Philokles auf, ihm die Stadt zu übergeben, sobald er es wolle.‘

(Hillen 2007)

(435) Liv. 6,18,9 (es spricht Manlius)

quid sperem, si plus in me audeant inimici? An exitum Cassi Maelique exspectem? Bene facitis, quod abominamini. Di prohibebunt haec; sed nunquam propter me de caelo descendent; uobis dent mentem oportet ut prohibeatis, sicut mihi dederunt armato togatoque ut uos a barbaris hostibus, a superbis defenderem ciuibus.

‚Was soll ich hoffen, wenn meine Feinde mehr gegen mich wagen sollten? Soll ich auf ein Ende wie das des Cassius und des Maelius warten? Ihr tut gut daran, dass ihr das mit den Worten ‚Die Götter werden das verhindern‘ abzuwenden sucht. Aber niemals werden sie meiner wegen vom Himmel herabsteigen. Sie müssen euch dazu bringen, dass ihr es verhindert, wie sie mich als Soldat und als Bürger dazu gebracht haben, euch vor den feindlichen Barbaren und vor euren überheblichen Mitbürgern zu schützen.‘

(Hillen 2007)

465 Über das Französische auch ins Englische entlehnt (: *abominate*).

466 Vgl. OLD s.v.: „To (seek to) avert (an omen or eventuality) by prayer.“

467 Auch absolut in *cum dixisset sepulcrum dirutum proram spectare, adominatus ... ad Leptim adpulit classem* Liv. 30,25,12.

Während in Liv. 32,38,5 weder von Gottheiten noch von religiösem Handeln die Rede ist, sodass sich für *abominor* eher die allgemeine Lesart ‚verwünschen, verabscheuen‘ aufdrängt, werden in Liv. 6,18,9 die durch *ominor* angedeuteten Götter gleich darauf overt evoziert (: *Di prohibebunt haec*), weshalb die Lesart ‚wegbeten, durch Gebet abwenden‘ wahrscheinlicher ist. Interessant ist Hillens Übersetzungsstrategie an dieser Stelle: Um den komplexen semantischen Gehalt der 2^{PL} *abominamini* wiederzugeben, macht er den darauffolgenden unabhängigen Satz *Di prohibebunt haec* zum Instrumentalausdruck ‚mit den Worten...‘; der genaue Wortlaut bei Livius lautet jedoch ‚ihr tut gut daran, dass ihr das *wegbetet*: Die Götter werden das verhindern‘. Freilich lässt sich hier – gemäß dem in der Einleitung zu diesem Kapitel Diskutierten (s. §5.2.3) – nicht abschließend feststellen, ob mit *quod abominamini* (i) ‚ihr betet dahingehend, dass das weg ist‘ oder (ii) ‚ihr bewirkt durch ihr Beten, dass das weg ist‘ gemeint ist, wobei im zweiten Falle ein echtes *apa-vyaj*-Kompositum vorläge; da der Folgesatz aber den futurischen IND *prohibebunt* zeigt – und nicht etwa einen CONJ (s.u.), wobei nicht von einem als sicher geltenden Sachverhalt, sondern etwa von einem Wunsch auszugehen wäre –, liegt die *apa-vyaj*-Lesart am nächsten, entsprechend der hier vorgeschlagenen Übersetzung ‚ihr tut gut daran, dass ihr das *wegbetet*: Die Götter werden das verhindern‘.⁴⁶⁸

Ähnlich sieht es bei Plinius dem Älteren in seiner Behandlung von Wunderzeichen aus:

(436) Plin. Nat. 28,26

pollices, cum faueamus, premere etiam proverbio iubemur. in adorando dextram ad osculum referimus totumque corpus circumagimus, quod in laeuum fecisse Galliae religiosius credunt. fulgetras poppymis adorare consensus gentium est. incendia inter epulas nominata aquis sub mensam profusis *abominamur*.

‚Ein Sprichwort lässt uns auch die Daumen drücken, wenn wir jemandem gewogen sind. Beim Beten bringen wir die rechte Hand an den Mund und drehen den ganzen Körper herum, was in Gallien, weil man es für ehrfürchtiger hält, nach der linken Seite geschieht. Es ist eine übereinstimmende Sitte der Völker, Blitze durch Schnalzen mit der Zunge zu verehren. Wird bei der Mahlzeit von Feuerbränden gesprochen, so wenden wir *das Unheil* durch Gießen von Wasser unter den Tisch ab.‘

(König & Winkler 1988)

468 Freilich könnte man im Umkehrschluss dafür argumentieren, dass das morphologische Futur nicht zwangsläufig eine futurische Lesart haben muss, etwa nhd. *Das wird Johann sein* = ‚beim betreffenden Sachverhalt ist Johann der mutmaßliche Handlungsträger‘ usf. Da dies aber die betreffende Liviusstelle nicht zu tangieren scheint, lassen wir die Frage auf sich beruhen; die unterschiedlichen Lesarten des Futurs sind z.T. ihren unterschiedlichen Ursprüngen geschuldet, wozu jüngst Wiemer et al. (2024: *passim*).

Der Instrumentalausdruck *aquis sub mensam profusus* ‚durch Gießen von Wasser unter den Tisch‘ entspricht einer Art rituellen Handelns, durch das vor Feuerbränden schützende Gottheiten erfolgreich beschwört werden können; also ist *abominamur* hier wohl wörtlich wirken zu lassen, d.h.: ‚durch Opferhandlung – nämlich das Gießen von Wasser – wenden wir die Gefahr ab‘.

Andererseits ist die Phrase *quod abominor* offenbar eine Redewendung mit der ungefähren Bedeutung ‚was Gott verhüte!‘ o.Ä., vgl. neben Livius etwa bei Ovid:

- (437) Ov. Met. 9,675–9 (es spricht Iphis)
 quae uoueam, duo sunt; minimo ut releuere dolore,
 utque marem parias; onerosior altera sors est,
 et vires fortuna negat. Quod *abominor*, ergo
 edita forte tuo fuerit si femina partu,
 (inuitus mando: pietas, ignosce!) necetur.
 ‚Ich wünsch zweierlei: dass gering sei der Schmerz beim Entbinden, und du ein Knäblein gebierst. Belastender ist’s, wenn es anders kommt, denn mein Geld reicht nicht. Drum, falls, was die Götter verhüten mögen, du nun ein Mädchen gebierst, dann muss es – nur wider Willen gebiete ich das; verzeih mir, Vaterpflicht! – sterben.‘

(Holzberg 2017)

- (438) Ov. Pont. 3,1,105f.
 si mea mors redimenda tua, quod *abominor*, esset,
 Admeti coniunx, quam sequeris, erat.
 ‚Wäre mein Tod zu erkaufen durch deinen – die Gottheit verhüt es –,
 nähmst du zum Vorbild dir sicher die Gattin Admets.⁴⁶⁹

(Willige 2011)

Interessant ist, dass das, was herkömmlich mit ‚Gott(heit)‘ übersetzt wird, im lat. Original dem Grundverb *ominor* entspricht, während das Kernschema des Abwehrens nur durch das Präfix *ab* ‚ab, weg‘ gegeben ist. Hierdurch steht dieser Gebrauch von *abominor* der *apa-vyaj*-Konstruktion zwar nahe, bestehen bleibt aber das in der Einleitung angesprochene Problem, dass bei Verben des Wünschens die Resultativkomponente grundsätzlich unklar bleibt. Da sich Ovid an diesen beiden Stellen – anders als Livius – der Redewendung *parataktisch* bedient, die kein eigentliches Beten durch den Handlungsträger voraussetzt, sind hier m.E. keine *apa-vyaj*-Komposita anzunehmen; vielmehr dürfte hier von einer propositionalen Ergänzung zur Semantik des Grundverbs auszugehen sein, in etwa: *abominor* = ‚ich bete (den Gott an), dass ein bestimmter Sachverhalt nicht eintritt‘ (~ nhd. Was Gott verhüte!).

469 Laut dem Mythos ist Admets Gattin Alkestis an seiner statt willentlich umgekommen, nachdem sich seine eigenen Eltern geweigert hatten, dies zu tun. Die berühmteste Fassung dieser Erzählung ist Euripides’ *Alkestis*.

Ist man sich über die Bedeutung des Kompositums als ‚durch Gebet abwenden‘ bzw. ‚was Gott verhüte‘ (als Redewendung) mehr oder minder einig, so stellt sich die Frage, wie sich diese Bedeutung ergeben hat bzw. wie die genaue Relation zwischen Simplex und Kompositum aussieht. Das zu *omen* gebildete Denominativum *ominor* heißt eigentlich nicht ‚beten‘, sondern ‚weissagen, prophezeien‘,⁴⁷⁰ sodass *abominor* in der *ἀπα-ὑψα-*-Konstruktion so etwas wie ‚wegprophezeien‘ o.Ä. als Lesart erwarten ließe; beim Kompositum schwebt aber keine Vorstellung der Prophezeiung vor, sondern nur eine des Betens, d.h. des anvisierten Zurückgreifens auf übernatürliche Elemente; da deren Beteiligung eigentlich auch beim Simplex vorauszusetzen ist – die Prophezeiungsfähigkeit weissagender Priesterinnen und Priester wird gewöhnlich als göttliche Gabe aufgefasst⁴⁷¹ –, wirkt die leichte Bedeutungsabweichung ‚prophezeien → beten, opfern‘ nicht abwegig.⁴⁷²

470 Etwa *in quem postquam omnium ora conuersa sunt, clamore ac fauore ominati extemplo sunt felix faustumque imperium* Liv. 26,18,8; *optamus tibi ominamurque in proximum annum consulatum* Plin. Ep. 4,15,5 usf.

471 So werden etwa Pythias prophetische Verlautbarungen laut diversen Quellen auf ihre Besessenheit durch den Gott Apollon (: ἐνθουσιασμός) zurückgeführt.

472 Andererseits könnte man vielleicht – entgegen allen mir bekannten Deutungsansätzen – bei *abominor* der Prophezeiungskomponente Vorrang einräumen und das Kompositum in etwa als ‚bei Kenntnisnahme eines ominösen Vorzeichens (: *ominor*) dahingehend handeln, dass es abgewehrt wird (: *ab*)‘ deuten? Hier bestünde das Problem darin, dass an vielen *abominor*-Stellen kein/e Seher/in o.Ä. hervorsteht, sodass nicht von Prophezeiung (und also nicht von *abominor qua* ‚wegprophezeien‘ o.Ä.) die Rede sein kann; vielmehr dürfte aus der Vorstellung der Deutung von Omina die allgemeine Vorstellung religiösen bzw. rituellen Handelns abstrahiert worden sein, woher die von der *communis opinio* m.E. zu Recht angenommene Lesart ‚wegbeten, -opfern‘.

5.2.3.3 Gr. ἀπεύχομαι ‚wegbeten, -opfern‘

Bei gr. ἀπεύχομαι kommt das Grundverb nur in der pointiert religiösen Verwendung ‚beten‘ vor und bezeichnet konsequent eine Ansprache an Gottheiten; also ist das Ko-Ereignis ‚Beten‘ meistens gesichert. Es steht lat. *deprecor* hinsichtlich der Bildweise nahe, hat aber einen eingeschränkteren Verwendungsskopos; das Verb ist relativ rar und scheint allgemein die Bedeutung ‚wegbeten‘ zu erlauben, etwa:

(439) E. *Hipp.* 891f. (Chor zu Theseus)

ἄναξ, ἀπεύχου ταῦτα πρὸς θεῶν πάλιν,
γνώσῃ γὰρ αὖθις ἀμπλακῶν· ἐμοὶ πιθοῦ.
‚Herrscher, bete, dass das nicht geschieht, nimm es zurück, bei den Göttern!
Denn du wirst deinen Fehler noch erkennen; hör auf mich!‘

(Roth 2015)

(440) D. 20,157

αἰσχροί, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ κακῶς ἔχων ὁ νόμος, καὶ ὅμοιος φθόνῳ τινὶ καὶ φιλονικίᾳ καὶ — τὸ λοιπὸν ἔῳ τοιούτοις δέ τισιν προσέειχ’ ὁ γράφων χρῆσθαι. ὑμῖν δ’ οὐχὶ πρέπει τὰ τοιαῦτα μιμεῖσθαι, οὐδ’ ἀνάξια φαίνεσθαι φρονοῦντας ὑμῶν αὐτῶν. φέρε γὰρ πρὸς Διός, τί μάλιστ’ ἂν ἀπευξαίμεθα πάντες, καὶ τί μάλιστ’ ἐν ἅπασι διεσπούδασται τοῖς νόμοις; ὅπως μὴ γενήσονται οἱ περὶ ἀλλήλους φόνοι, περὶ ὧν ἐξαίρετος ἡ βουλή φύλαξ ἡ ἐν Ἀρείῳ πάγῳ τέτακται.

‚Men of Athens, this law, so dishonourable, so unsound, so suggestive of envy and spite and—I spare you the rest. Those are the sort of things that the framer of the law seems to favour, but you must not imitate them nor display sentiments unworthy of yourselves. I ask you in Heaven’s name, what should we all most earnestly deprecate? What do all our laws most carefully guard against? What but those vengeful murders against which our specially appointed protector is the Council of the Areopagus?‘

(Vince 1930)

Hier macht sich das in der Einleitung zu diesem Kapitel (§5.2.3) skizzierte Problem im Hinblick auf die genauen Lesart bei Grundverben des Bittens wieder bemerkbar: Fungiert die LP als propositionale Ergänzung zum semantischen Gehalt des Grundverbs (: ‚beten, dass X fortgeschafft werde‘) oder als Ausdruck eines durch die Verbalhandlung herbeigeführten Nachzustands (: ‚durch Beten bewirken, dass X fortgeschafft wird‘)? In den gängigen Übersetzungen wird der ersten Lesart Vorrang eingeräumt, aber dies kann z.T. durch die Ungewöhnlichkeit des Verbalausdrucks bei Annahme einer *ápa-vyaj*-Lesart bedingt sein und spricht nicht zwangsläufig gegen diese. Tatsächlich läge in beiden Fällen,

sowohl in der Tragödie⁴⁷³ als auch in der Prosa,⁴⁷⁴ die pointierte Bedeutung ‚wegbeten, durch Gebet fortschaffen (lassen)‘ bei ἀπεύχομαι nahe, wofür neben dem Objekt negativen Inhalts der Appell an die Vernunft spricht: Während der Chor an Theseus’ gesunden Verstand appelliert, tut es Demosthenes gegenüber seinen athenischen Zuhörern. In beiden Fällen geht mit diesem Appell erwartungsgemäß ein entscheidender Moment einher: Bei Euripides hatte Theseus zuvor das an Phaidras Leiche hängende Schreibtäfelchen (δέλτος) entdeckt,⁴⁷⁵ während Demosthenes den *dénouement* seiner Rede (D. 20,167) unter Verweis auf die Ungerechtigkeit des durch Leptines verabschiedeten Gesetzes vorbereitet.⁴⁷⁶ Wie dem auch sei, ist die *apa-vyaj*-Lesart an diesen — wie auch an anderen — ἀπεύχομαι-Stellen, wenn auch wahrscheinlich, nicht zu sichern.

Am stärksten⁴⁷⁷ drängt sich die exozentrisch-resultative Lesart an folgender Philostratosstelle auf:

(441) Philostr. VA 6,41

σεισμῶν δὲ κατασχόντων ποτὲ τὰς ἐν τῷ ἀριστερῷ Ἑλλησπόντῳ πόλεις, Αἰγύπτιοι μὲν καὶ Χαλδαῖοι περὶ αὐτὰς ἡγείροντο ὑπὲρ ξυλλογῆς χρημάτων, ὡς δεκαταλάντους θυσίας Γῇ καὶ Ποσειδῶνι⁴⁷⁸ θύσοντες, ξυνέφερον δ’ αἱ πόλεις τὰ μὲν ἀπὸ τοῦ κοινοῦ, τὰ δὲ ἀπὸ τῶν οἴκων ὑποκείμενοι τῷ φόβῳ, οἱ δέ, εἰ

473 Vgl. ferner μητρὸς αἴμα A. Eu. 608, auch einmal in der Komödie: τοῦτο ... μὴ γένοιτο ... ἀπεύχομαι Ar. Th. 714.

474 Vgl. auch ἄ. τι τοῖς θεοῖς μηδαμῶς γίνεσθαι Pl. Lg. 687d, ferner D. 8,51, 6,23.

475 VV. 856–901 stellen einen lyrisch untermischten Dialog Chor—Theseus dar, der seinerseits in das dritte Epeisodion (VV. 776–1101) eingebettet ist. Zum Anfang des Dialogs vgl. Roth (2015: 237 *ad loc.*): „856f Während der Chor gesungen hat, ist Theseus näher zu Phaidras Leiche hingetreten. Mit einem Laut der Überraschung bemerkt er, dass an ihrer Hand ein Schreibtäfelchen (*déltos*) hängt. Die Spannung, mit der das Publikum die Szene verfolgt, wird noch gesteigert durch die Mutmaßungen, die Theseus über den Inhalt anstellt. Dabei spricht er von der Tafel hier und im folgenden wie von einer Person, einem Boten, den die tote Phaidra ihm schickt.“ Ferner nimmt er auf den Imperativ ἀπέυχου 891 keinen Bezug.

476 Das Gesetz besagte, so Demosthenes *ad loc.*, dass „keiner außer den Nachkommen von Harmodios und Aristogeiton strafrechtlich geschützt sein“ solle (μηδὲν εἶναι φησιν ἀτελῆ πλὴν τῶν ἀφ’ Ἀρμοδίου καὶ Ἀριστογείτονος‘ D. 20,160), auch in Zukunft nicht (μηδὲ τὸ λοιπὸν ἐξεῖναι δοῦναι‘ *ibid.*). Harmodios und Aristogeiton waren die berühmten Tyrannenmörder, und Demosthenes’ entscheidender Vorwurf betrifft eben den Umstand, dass man eigentlich nie wissen könne, ob es so verdiente Männer in Zukunft geben wird: „Nicht einmal, wenn andere solche Wohltäter auftauchen, Leptines? Wenn du die Vergangenheit bemängelt hast, kannst du dann auch die Zukunft voraussehen?“ (μηδ’ ἂν τοιοῦτοί τινες γένωνται, Λεπτίνῃ; εἰ τὰ πρὸ τοῦ κατεμέμφου, τί; μὴ καὶ τὰ μέλλοντ’ ἤιδεις;).

477 LSJ (s.v. ἀπεύχομαι) erkennen nur an dieser Stelle die *apa-vyaj*-Lesart ‚avert by prayer‘ an, aber m.E. kann sie auch an obigen Stellen vorliegen, auch wenn dies nicht zu sichern ist.

478 Mumprecht (1983: 1095 Fn. 107) merkt an, dass Poseidon „als Urheber des Erdbebens“ auch bei Homer (*Il.* 5,57) vorkommt.

μὴ ἐπὶ τραπεζῶν ἐκτεθείη τὸ ἀργύριον, οὐκ ἂν ἔφασαν ὑπὲρ αὐτῶν θῦσαι δοκεῖ δὴ τῷ ἀνδρὶ μὴ περιδεῖν τοὺς Ἑλλησποντίους, καὶ παρελθὼν ἐς τὰς πόλεις τοὺς μὲν ἀπήλασεν ὡς θησαυρὸν πεποιημένους τὰ ἐτέρων κακά, τὰς δὲ αἰτίας τῶν μηνιμάτων ξυλλαβὼν καὶ ὡς ἐκάστηι πρόσφορον θύσας ἄπεύξατο τὴν προσβολὴν δαπάνῃ σμικρᾷ, καὶ ἡ γῆ ἔστη.

„Als einst ein Erdbeben die Städte auf der linken Seite des Hellesponts heimgesucht hatte, zogen in ihnen Ägypter und Chaldäer umher und sammelten Geld ein, um der Erde und Poseidon ein Sühneopfer von zehn Talenten darzubringen. Aus Furcht brachten die Städte den Betrag zusammen, teils aus dem Gemeindeschatz, teils aus dem Privatvermögen. Die Sammler hatten sich nämlich geweigert, für sie zu opfern, wenn das Gold nicht bar in den Banken niedergelegt würde. Da fasste Apollonios den Entschluss, sich der Hellespontier anzunehmen. Er besuchte die Städte, vertrieb die Leute, die das Unglück anderer als Quelle eigener Bereicherung betrachteten und, indem er die Ursache des göttlichen Zornes begriff und jeder Stadt ein ihr angemessenes Opfer auflegte, *opferte* er das Unheil mit geringem Aufwand weg. Und siehe da, die Erde stand still!“

(nach Mumprecht 1983)

Hier sichern die Schlussworte καὶ ἡ γῆ ἔστη ‚und die Erde stand still‘, dass Apollonios’ Anstrengungen Erfolg hatten: Durch Verstand (τὰς δὲ αἰτίας τῶν μηνιμάτων ξυλλαβὼν) und angemessenes Opfer (ὡς ἐκάστηι πρόσφορον θύσας) hat er das Unheil hinwegopfern können (ἄπεύξατο τὴν προσβολὴν). Das Kompositum stellt also eine sichere Parallele zu aav. *apã v̋yaz* ~ ved. *āpa* | *āva v̋yaj* ‚id.‘ (s.dd.) dar.

5.2.3.4 Gr. παραιτέομαι ‚weg-, herbeibitten‘

In Gellius' Behandlung von *deprecor* (Gel. 7,16; s.d.) macht er auf dessen annähernde Synonymie mit gr. παραιτέομαι aufmerksam,⁴⁷⁹ die an folgenden παραιτέομαι-Stellen ersichtlich wird:

(442) Aeschin. 3,198

ὅστις μὲν οὖν ἐν τῇ τιμῇσει τὴν ψῆφον αἰτεῖ, τὴν ὀργὴν τὴν ὑμετέραν παραιτεῖται. ὅστις δ' ἐν τῷ πρώτῳ λόγῳ τὴν ψῆφον αἰτεῖ, ὄρκον αἰτεῖ, νόμον αἰτεῖ, δημοκρατίαν αἰτεῖ, ὣν οὔτε αἰτῆσαι οὐδὲν ὅσιον οὐδενί, οὔτ' αἰτηθέντα ἐτέρῳ δοῦναι. κελεύσατε οὖν αὐτούς, ἐάσαντας τὴν πρώτην ὑμᾶς ψῆφον κατὰ τοὺς νόμους διενεγκεῖν, ἀπαντᾶν εἰς τὴν τίμησιν.

‚Wer also hinsichtlich der Bestrafung um eure Stimme bittet, *bittet* euch, von eurem Zorn abzulassen. Aber derjenige, der in der ersten Rede um eure Stimme bittet, bittet euch, euren Eid aufzugeben, das Gesetz aufzugeben, die demokratische Verfassung aufzugeben — Dinge, von denen niemand das Recht hat, ihre Aufgabe von euch zu verlangen, noch einem anderen zu gewähren, wenn er sie verlangt. Bittet sie daher, euch erst eure erste Stimme nach den Gesetzen abzugeben, bevor sie sich auf die Bestrafung berufen.‘

(TMV)

(443) Pl. *Prt.* 358a (Sokrates zu Hippias und Prodikos)

ὁμολογεῖτε ἄρα, ἦν δ' ἐγώ, τὸ μὲν ἡδὺ ἀγαθὸν εἶναι, τὸ δὲ ἀνίαρὸν κακόν. τὴν δὲ Προδίκου τοῦδε διαίρεσιν τῶν ὀνομάτων παραιτοῦμαι. εἴτε γὰρ ἡδὺ εἴτε τερπνὸν λέγεις εἴτε χαρτόν, εἴτε ὀπόθεν καὶ ὅπως χαίρεις τὰ τοιαῦτα ὀνομάζων, ὧ βέλτιστε Πρόδικε, τοῦτό μοι πρὸς ὃ βούλομαι ἀποκρίναι.

‚Ihr stimmt also zu, sagte ich, dass das Angenehme gut sei, das Unangenehme aber schlecht. Die von Prodikos vorgenommene Unterscheidung dieser Bezeichnungen lehne ich jedoch ab. Ob du nämlich die Sache als ‚erfreulich‘ bezeichnest oder als ‚freudebereitend‘ oder wie du sonst deine Freude daran hast, diese Dinge zu benennen, mein bester Prodikos — gib mir eine Antwort auf das, worauf es mir bei meiner Frage ankommt!‘

(Bayer 2008)

Aischines' τὴν ὀργὴν τὴν ὑμετέραν παραιτεῖται erinnert an Livius' *iram deprecari dictatoris* (8,35,3 *ad* (430)), wobei der Genitiv durch ein Possessivpronomen vertreten wird; da das Simplexverb αἰτέω — wie αἰτέομαι⁴⁸⁰ — meistens mit ACC REI (: ‚um etw. bitten, etw.

479 So Gellius 7,16,11 unter Verweis auf das oben angeführte Cicero-Zitat: „Hic quoque item non est ‚ualde precabatur‘, sed quasi propulsabat inuidiam et defensabat inuidiam, quod Graeci propinqua significatione παραιτεῖσθαι dicunt.“

480 Zwischen Aktivum und Medium lässt sich bei Verben des Bittens oft kein relevanter semantischer Unterschied erkennen.

erbitten'),⁴⁸¹ ACC REI + ACC PERS (: jdn. um etw. bitten, etw. von jdm. erbitten')⁴⁸² oder ACC PERS + INF (: jdn. bitten, etw. zu tun')⁴⁸³ vorkommt,⁴⁸⁴ was auf lat. *precor* auch zutrifft (s. §5.2.3.1), scheinen lat. *iram deprecari* (+ GEN) und gr. τὴν ὀργὴν τὴν (+ GEN) παραιτεῖσθαι an der Konstruktionsoberfläche auf dasselbe hinauszulaufen: Wie die Tribunen bei Livius versuchen, den Zorn des Diktators *wegzuflehen* (s.d.), so versucht der Strafverfolger bei Aischines, den Zorn seiner Zuhörer *wegzubitten*, d.h. *durch inständiges Bitten zu besänftigen*. Bei Platon kommt eine ähnliche Konstruktion mit GEN vor, hier aber tritt das Element des Bittens offenbar ganz in den Hintergrund zugunsten einer Bedeutung ‚ablehnen, missbilligen‘, womöglich ‚verbitten‘, d.h. ‚durch inständiges Bitten die Unterlassung von etw. verlangen‘, hier von der Hinnahme von Prodikos' überflüssiger Unterscheidung. Wie dem auch sei, setzt παραιτέομαι an obigen Stellen eine ungefähre Bedeutung ‚wegbitten, durch Bitten fortschaffen (wollen)‘ voraus und hinsichtlich der LP παρά wohl die bei Verbalkomposition beobachtbare Bedeutung ‚beiseite oder darüber hinaus‘ (so LSJ s.v. παρά G.IV.1: ‚aside or beyond‘), d.h. ‚fort-, beiseitebitten‘.⁴⁸⁵ Bei Aischines wie bei Plato scheint das Auftreten von παραιτέομαι einen emphatischen Effekt zu erzielen: Bei Aischines ist παραιτέομαι die einzige präfigierte mediale Variante von αἰτέω in einem αἰτέω-Kontext (7× aktives Simplex), in dem es v.a. um die – aus Aischines' Sicht – absurden Forderungen des Vorredners (Demosthenes) geht, während bei Plato Sokrates' Gleichsetzung vom Guten und Angenehmen Prodikos' unnötigen Unterbegriffen vorgezogen wird.

Andererseits kann παραιτέομαι aber auch das Gegenteil bedeuten, d.h. nicht ‚wegbitten‘, sondern ‚er-, herbeibitten‘, d.h. ‚etw. durch Bitten erlangen (bzw. zu erlangen suchen)‘, etwa:

- (444) Pi. N. 10,29f. S—M
 Ζεῦ πάτερ, τῶν μὲν ἔραται φρενί, σιγαῖ
 οἱ στόμα· πὰν δὲ τέλος
 ἐν τὴν ἔργων· οὐδ' ἀμόχθωι καρδίαι

481 Vgl. ἵππους *Il.* 5,358, *Od.* 17,365 usf.; ὁδὸν αἰ. ‚um Abreise(-Erlaubnis) bitten‘ *Od.* 10,17.

482 Vgl. *Il.* 22,295, *Od.* 2,387, *Hdt.* 3,1; Ξέρξην αἰτέειν δίκας τοῦ Λεωνίδεω φόνον καὶ τὸ διδόμενον ἐξ ἐκείνου δέκεσθαι ‚sie sollten von Xerxes für den Tod des Leonidas Genugtung *fordern* und mit seinem Angebot zufrieden sein‘ *Hdt.* 8,114.

483 Vgl. ἡιτέομεν θεὸν φῆναι τέρας *Od.* 3,173, πόλιν εὐανορίαῖσι τάνδε ... δαιδάλλειν *Pi.* O. 5,20, αἰτέω σε ... δέξαι στεφάνωμα *Pi.* P. 12.1, cf. *S.* OC 1334, *Ant.* 65 usf.

484 Wohlgemerkt kommt auch das Kompositum παραιτέομαι in vielen dieser Konstruktionen vor, d.h. es besteht eine gewisse Überlappung mit den Konstruktionsmustern des Simplex, aber in der ἀπα-νῃα-Κonstruktion mit der Bedeutung παραιτέομαι = ‚wegflehen, durch Flehen *abwehren*‘ ist erwartungsgemäß nur das Kompositum anzutreffen. Neben den oben angeführten sind andere Stellen zu nennen, etwa τὰς ζημίας ὑπὲρ τινος *Aeschin.* 2,19, vgl. *D.* 21,5; αἰκίαν *Plb.* 1,80,8; τὸν φθόνον *Plu. Pomp.* 56; τὸ ἀποθανεῖν usf. (vgl. *LSJ* s.v. παραιτέομαι II ‚c. acc. rei, avert by *entreaty*, deprecate‘).

485 Man beachte, dass hier eine ‚wörtlichere‘ Bedeutung angesetzt werden muss als in Fällen wie παράγω ‚verleiten‘, παροράω ‚sich *versehen*‘, d.h. ‚sich beim [Hin]sehen *irren*‘ usf., in denen sich aus der Bedeutung ‚aside or beyond‘ schon eine Zusatzbedeutung ‚wrong, amiss‘ herausgebildet hatte.

προσφέρων τόλμαν παρατεῖται χάριν.
 ‚Zeus Vater, wonach allerdings er im Herzen sich sehnt,
 davon schweigt ihm der Mund; alle Vollendung aber
 der Werke liegt bei dir; nicht einem mühescheuen Herzen
 zubringend Wagemut, erbetet er für sich die Gunst.‘

(Bremer 2003)

- (445) Hdt. 1,24,2
 ὁρᾶσθαι μὲν νυν ἐκ Τάραντος, πιστεύοντα δὲ οὐδαμοῖσι μᾶλλον ἢ Κορινθίοισι
 μισθώσασθαι πλοῖον ἀνδρῶν Κορινθίων. τοὺς δὲ ἐν τῷ πελάγῃ ἐπιβουλεύειν
 τὸν Ἀρίονα ἐκβαλόντας ἔχειν τὰ χρήματα. τὸν δὲ συνέντα τοῦτο λίσσεσθαι,
 χρήματα μὲν σφι προίεντα, ψυχὴν δὲ παραιτέομενον.
 ‚Er (sc. Arion) brach also von Tarent auf und mietete sich ein Fahrzeug mit ko-
 rinthischen Matrosen, weil er den Korinthern am meisten vertraute. Die Mat-
 rosen verschworen sich auf hoher See gegen ihn und planten, Arion über Bord
 zu werfen und seine Schätze zu behalten.
 Arion bemerkte dies und flehte sie an, ihm nur das Leben zu lassen; die Schätze
 wolle er ihnen gern geben.‘

(Feix 2011)

Bei Pindar wie bei Herodot ist an obigen Stellen die Bedeutung ‚erbeten‘ bei παραιτέομαι gesichert; in beiden Fällen handelt es sich doch um Elemente günstigen Inhalts für den Handlungsträger (bei Pindar die göttliche Gunst, bei Herodot das eigene Leben), bei denen m.E.⁴⁸⁶ eine Lesart ‚wegbitten‘ o.Ä. keinen Sinn ergäbe.

Abschließend ist παραιτέομαι als Januswort zu beurteilen, das bald ‚fortbitten, durch inständiges Bitten fortschaffen‘, bald ‚herbeibitten, durch inständiges Bitten herbeischaffen‘ bedeutet.⁴⁸⁷ Dem Nebeneinander beider Bedeutungen lässt sich dadurch Rechnung tragen, dass παρά bald ‚beiseite‘, bald aber auch ‚neben, in die Nähe (vom Handlungsträger)‘ bedeutet. So oder so ist das Kompositum παραιτέομαι in seinen oben behandelten Verwendungsweisen zur *ἀπα-ϑ/γaj*-Konstruktion zu stellen; die vorliegende Bedeutung ergibt sich aus dem Kontext.

In der Bedeutung ‚durch inständiges Bitten erwerben‘ steht gr. παραιτέομαι lat. *exoro* und *erogo* nahe, wobei bei diesen aber eher die Bedeutungsentwicklung ‚heraus → herbei‘ anzunehmen ist (Näheres hierzu §5.3.4).

486 Erstaunlicherweise ist bei LSJ s.v. diese Pindarstelle unter ‚weg-, verbitten‘ angeführt, als würde der Handlungsträger auf Zeus’ Gunst willentlich verzichten? Diese Lesart ist zwar möglich, würde aber vom Frevel seitens des Siegers zeugen und ist daher m.E. kaum wahrscheinlich.

487 Ein vergleichbares zugehöriges Januswort ist etwa lat. *excanto* ‚weg- bzw. herbeisingen‘, s.d.

5.2.4 Grenzfälle II: Verben des Sagens (in juristischen Kontexten)

Die folgenden Ausführungen sind insofern etwas tentativer als die vorigen, als die betreffenden Verben, sollten sie ursprüngliche *ápa-výaj*-Bildungen fortsetzen, wohl nicht mehr als solche erkennbar sind und z.T. zur normalen att. Rechtssprache gehören, d.h. es läge das Gegenteil vor als z.B. im Falle von κατά-Augenblicksbildungen des Typs καταπαιδεραστεύω ‚verpäderastieren‘: Die zu besprechenden Verben gehören zwar zu einem besonderen Sprachregister, stellen aber, wenn man das Folgende annimmt, keine als *ad hoc* wahrgenommenen *ápa-výaj*-Exemplare (mehr) dar.

Als Ausgangspunkt gedient hat die Feststellung, dass einige juristisch gefärbte Komposita Grundverben haben, die entweder intransitiv sind oder als Transitiva Objekte einer ganz anderen Art selegieren; daher könnte ihr Auftreten in den betreffenden präfigierten Varianten zur *ápa-výaj*-Konstruktion zu stellen sein: Hier drückt das Grundverb offenbar nur das Ereignis aus, infolge dessen das Objekt in den durch das Präfix ausgedrückten Nachzustand gebracht wird. Angesichts des tentativen Charakters des Folgenden wird wie im vorigen Abschnitt eine repräsentative Auswahl an Verben behandelt: ἀπο-, ἐκκηρύσσω ‚(weg)verkünden →¹ versteigern, ²verbieten, ³verstoßen‘ (§5.2.4.1), ἀπαγορεύω ~ ἀπαυδάω ‚(weg)reden →¹ verbieten‘ (§5.2.4.2) und κατηγορέω ‚(nieder)reden →¹ anklagen‘ (§5.2.4.3). Hierzu können weitere Exemplare hinzutreten (§5.2.4.4).

5.2.4.1 Gr. ἀπο-, ἐκκηρύσσω ‚(weg)verkünden →¹ versteigern, ²verbieten, ³verstoßen‘
Gr. ἀποκηρύσσω ist erst nachhom. entstanden und weist miteinander *prima facie* unvereinbare Bedeutungen auf: Bei Herodot kommt es einmal in Tmesis mit der Bedeutung ‚versteigern, (öffentlich) zum Verkauf anbieten‘ vor, während es im klassischen Attisch ‚verbieten‘ bzw. ‚enterben‘ heißt. Man vergleiche jeweils:

- (446) Hdt. 1,194,4
ἐπεὰν ὧν ἀπίκωνται πλέοντες ἐς τὴν Βαβυλῶνα καὶ διαθέωνται τὸν φόρτον, νομέας μὲν τοῦ πλοίου καὶ τὴν καλὰμην πᾶσαν ἀπ’ ὧν ἐκήρυξαν, τὰς δὲ διφθέρας ἐπισάζαντες ἐπὶ τοὺς ὄνους ἀπελάνουσι ἐς τοὺς Ἀρμενίους.
‚Wenn sie (sc. die Babylonier) nach ihrer Fahrt in Babylon angekommen sind und die Fracht gelöscht haben, *versteigern* sie die Schiffsrippen und alles Stroh; die Tierhäute aber laden sie den Eseln auf und ziehen heimwärts nach Armenien.‘

(Feix 2011)

- (447) X. HG 5,2,27 (Leontiadēs zu Phoebidas)
ἔξῃστί σοι, ὦ Φοιβίδα, τῇδε τῇ ἡμέρᾳ μέγιστα ἀγαθὰ τῇ σεαυτοῦ πατρίδι ὑπουργῆσαι· ἐὰν γὰρ ἀκολουθήσης ἐμοὶ σὺν τοῖς ὀπλίταις, εἰσάξω σε ἐγὼ εἰς τὴν ἀκρόπολιν. τούτου δὲ γενομένου νόμιζε τὰς Θήβας παντάπασιν ὑπὸ Λακεδαιμονίοις καὶ ἡμῖν τοῖς ὑμετέροις φίλοις ἔσεσθαι. καίτοι νῦν μὲν, ὥς ὁραῖς, ἀποκεκήρυκται μηδὲνα μετὰ σοῦ στρατεύειν Θηβαίων ἐπ’ Ὀλυνθίους κτλ.

„Es steht Dir frei, Phoibidas, am heutigen Tage Deinem Vaterland größte Dienste zu leisten: wenn Du mir nämlich mit Deinen Hopliten folgen willst, so werde ich Dich auf die Burg führen. Ist das geschehen, so kannst Du gewiss sein, dass ganz Theben sich den Lakedaimoniern und uns, Euren Freunden, beugen wird. Freilich ist jetzt, wie Du siehst, *ein öffentliches Verbot ergangen*, kein Thebaier dürfe mit Dir gegen die Olynthier ins Feld ziehen etc.“

(Strasburger 2000)

(448) Pl. Lg. 929bc

καὶ ἐὰν μὲν πείθῃ ὁ πατήρ καὶ συμψήφους λάβῃ πάντων τῶν συγγενῶν ὑπὲρ ἡμῖς ... ἐξέστω τῷ πατρὶ τὸν υἱὸν ἀποκηρύττειν, ἄλλως δὲ μηδαμῶς, τὸν δ' ἀποκηρυχθέντα ἐὰν τις τῶν πολιτῶν υἱὸν βούλῃται θέσθαι, μηδεὶς νόμος ἀπειργέτω ποιεῖσθαι — τὰ γὰρ τῶν νέων ἦθη πολλὰς μεταβολὰς ἐν τῷ βίῳ μεταβάλλειν ἐκάστοτε πέφυκεν.

„Wenn sie nun der Vater überzeugt und mehr als die Hälfte der Stimmen sämtlicher Verwandten erhält, ... soll es dem Vater gestattet sein, den Sohn zu *verstoßen*, sonst aber auf keinen Fall. Wenn aber den *Verstoßenen* irgendein Bürger als Sohn adoptieren will, so soll kein Gesetz ihn daran hindern; denn der Charakter der jungen Leute pflegt ja naturgemäß viele Veränderungen im Laufe des Lebens durchzumachen.“

(Schöpsdau 2016)

Herodot berichtet über die in seinen Augen allergrößte Merkwürdigkeit Babylonien (τὸ ... ἀπάντων θῶμα μέγιστον Hdt. 1,194,1), nämlich seine Schiffe, deren Rippen dann nach der Fahrt *versteigert* werden (ἀπ' ὧν ἐκήρυξαν),⁴⁸⁸ während bei Xenophon Phoebidas an das *gegenwärtige Hilfsverbot* hinsichtlich der Thebaner erinnert wird (ἀποκεκήρυκται μηδὲνα μετὰ σοῦ στρατεύειν Θηβαίων).⁴⁸⁹ Plato dagegen behandelt die Auflage, unter der ein Vater den Sohn enterben darf; diese Proposition wird durch ἀποκηρύσσω + ACC PERS ausgedrückt.⁴⁹⁰ Das Simplex κηρύσσω (Denominativum zu κήρυξ ‚Herold‘) hingegen bedeutet meistens einfach ‚verkünden‘ bzw. ‚im Heroldsdienst sein‘ und kommt ursprünglich in zwei (bzw. drei) Konstruktionen vor: (i) intransitiv-stativisch (‚Herold sein‘), (ii) intransitiv-agentivisch (‚als Herold verkünden‘) und (iii) mit direktem Objekt und Direktivum. Man vergleiche:

488 Zu ἀποκηρύσσω = ‚versteigern‘ vgl. ferner ἀποκηρύξει τις ὃ τι ἂν ἀλφάνοι Eur. 258, σκευάρια δὴ κλέψας ἀπεκήρυξ' ἐκφέρων Pl. Com. 121, οἱ τὰ μικρὰ καὶ κοιμῶνι φαῦλ' ἀποκηρύττοντες D. 23,201.

489 Zu ἀποκηρύσσω = ‚verbieten‘ vgl. später αὐτὸν ἀναθεματίσατε καὶ ἀπεκηρύξατε Ath. Al. M. 25,236A; auch Geistiges kommt vor als Objekt, so etwa φιλοσοφίας Max. Tyr. 26,2, τῆς σοφίας Philostr. VA 4,30.

490 Zu ἀποκηρύσσω = ‚enterben‘ vgl. ferner D. 39,39, nachklass. Ἀλέξανδρος ἀπεκήρυξε μὴ ἐσθίειν Thphr. HP 4,4,5 und noch später Luc. Abd. 1.

- (449) κηρύσσω ALS ‚STATIVISCHES‘ INTRANSITIVUM (Il. 20,325)
κηρύσσων γήρασκε
‚Er wurde alt im Heroldsdienst.‘
(TMV)
- (450) κηρύσσω ALS ‚AGENTIVISCHES‘ INTRANSITIVUM (Il. 2,438)
λαὸν κηρύσσοντες ἀγειρόντων
‚Mögen sie das Volk durch den Herold zusammenrufen.‘
(TMV)
- (451) κηρύσσω MIT DIREKTEM OBJEKT UND DIREKTIVUM (Il. 2,51)
κηρύσσω ἀγορήνδε... Ἀχαιοῦς
‚Ich rufe die Achaier zur Versammlung.‘
(TMV)

In keiner dieser Verwendungsweisen wird ein Objekt durch κηρύσσω affiziert; höchstens die *Potentialität* einer Bewegung wird in der Verwendung mit Direktivum mitausgedrückt (: nhd. *herbeirufen*), aber eine Äußerung wie κηρύσσω ἀγορήνδε ... Ἀχαιοῦς (Il. 2,51) impliziert nicht, dass sich die Achäer tatsächlich zur Versammlung begeben hätten. Andererseits wird in klassischer Zeit das Kompositum ἀποκηρύσσω zum ‚normalen‘⁴⁹¹ Verb für ‚verbieten‘ (+ INF) bzw. ‚enterben‘ (+ ACC PERS), d.h. das Objekt wird dadurch affiziert, wozu der herodoteische Befund (ἀποκηρύσσω = ‚versteigern‘) hinzukommt. Es drängt sich also die Frage nach dem Entstehen dieser beim Simplex fehlenden Bedeutungskomponenten auf.

Hier könnte man vielleicht mit der *apa-vyaj*-Konstruktion operieren: Hinsichtlich einer Äußerung wie ὁ πατήρ τὸν υἱὸν ἀποκηρύσσει (nach Pl. *Lg.* 929bc, s.o.) könnte man sich dafür aussprechen, dass ἀποκηρύσσω in einer dreiwertigen Resultativkonstruktion vorkommt, d.h. X_1 CAUSE [Y_2 GO | BECOME Z_3], wobei Z_3 = ἀπό, in etwa ‚durch Verkünden (κηρύσσω) bewirken, dass die Person [aus dem Testament]_{GRUND[UNAUSGEDRÜCKT]} ausgeschlossen wird (ἀπό)? Dies ist möglich und fände ferner darin Unterstützung, dass das Simplex ebenfalls in einer dreiwertigen Konstruktion vorkommen kann, d.h. mit direktem Objekt und Direktivum, sodass in κηρύσσω ἀγορήνδε ... Ἀχαιοῦς (Il. 2,51) das Schema X_1 CAUSE [Y_2 GO | BECOME Z_3] ebenfalls vorläge, wobei Z_3 = ἀγορήνδε; erklärungsbedürftig bleiben aber noch die genaue Unterstützungsrelation zwischen Kernschema und Ko-Ereignis — wird der Sohn *infolge des väterlichen Verkündens* (κηρύσσω) enterbt (ἀπό)? Oder wäre hier ein anderes Verhältnis anzusetzen? — und die Frage, warum die dreiwertige Simplex-

491 Freilich ist die Bezeichnung ‚normal‘ bei einem Verb wie *enterben* — anders als etwa bei einem Verb wie *sagen* — unter dem Vorbehalt zu verstehen, dass das Verb in der Alltagskommunikation nur eingeschränkt vorkommt.

Konstruktion offenbar keine notwendige Affiziertheit nach sich zieht, während dies beim Kompositum ἀποκηρύσσω der Fall ist.⁴⁹²

Im Bereich der *uerba dicendi* kann man sich unter Berücksichtigung der Sprechakttheorie⁴⁹³ fragen, ob ihr sog. ‚performativer‘ Gebrauch eine Rolle spielen kann. Einige *uerba dicendi* ziehen den Vollzug des durch sie bezeichneten illokutionären Akts nach sich, d.h. von einem gegebenen Sachverhalt ist erst dann die Rede, wenn das Wort ausgesprochen worden ist – insofern *affiziert* diese Verwendungsweise einiger *uerba dicendi* (sog. ‚Performativa‘) das jeweilige Objekt. Als Klassiker darf wohl die Formel *Ich erkläre euch zu Mann und Frau* gelten, die eine – wie bei ‚natürlich‘ transitiv-resultativen Prädikaten des MACHEN-Typs – dreiwertige Argumentstruktur hat:

<i>Ich</i> ₁	<i>erkläre</i>	<i>euch</i> ₂	<i>zu</i>	[<i>Mann und Frau</i>] ₃
X ₁	CAUSE	[Y ₂	BECOME	Z ₃]

Erst durch das Aussprechen der Worte „Ich erkläre euch zu Mann und Frau“ wird die Ehe geschlossen. In der nachhom. Art des Auftretens von κηρύσσω lässt sich eine ähnliche Verwendungsweise feststellen, so etwa bei Sophokles:

(452) S. El. 605–9 (Elektra zu Klytämnestra)

τοῦδέ γ’ οὐνεκα
κήρυσσέ₁ μ’₂ εἰς ἅπαντας, εἴτε χρῆις κακὴν
εἴτε στόμαργον εἴτ’ ἀναιδεΐας πλέαν,₃
εἰ γὰρ πέφυκα τῶνδε τῶν ἔργων ἴδρις,
σχεδὸν τι τὴν σὴν οὐ καταισχύνω φύσιν.

,Darum

verschrei₁ mich₂ bei allen, wie’s beliebt: als arg,
als dreistes Mundwerk und als völlig ohne Scham!₃
Wenn ich in solchen Dingen wohlerfahren bin,
mach’ ich wohl schwerlich Schande dir und deiner Art!

(Willige 2007)

492 Man könnte sich bei κηρύσσω ἀγορήνδε ... Ἀχαιοὺς (Il. 2,51) für eine gewisse Affiziertheit aussprechen, als seien die Achäer nun *verpflichtet*, sich zur Versammlung zu begeben. Es ist aber unklar, ob dies zwangsläufig Stich hält; auch wenn die Annahme einer gewissen Verpflichtung zutreffen sollte, impliziert die Verwendung mit Direktivum sicherlich nicht, dass dieser Pflicht *entsprochen wurde*. Dies passt zu Acedo-Matelláns (2016) Split-S-Framedness-Hypothese sowie den Überlegungen anderer Autoren zum Verhalten von gr. Partikelverben (s. §2.3.2.1.4), insofern Simplexverben (außer denjenigen des MACHEN-Typs) offenbar keine resultative Lesart dulden; vgl. darüber hinaus die einführenden Überlegungen in §5.2.3.

493 Wie sie v.a. von Austin (1962) und Searle (1969, 1979) entwickelt wurde.

Hier könnte man zwar einfach von einer einfachen Prädikation ohne jegliche performative (und also resultative) Komponente ausgehen (Typ *jdn. für etw. halten* o.Ä.), aber angesichts des Kontexts ist die Annahme einer gewissen Performativität offenbar unumgänglich: Wenn Klytämnestra Elektra nicht als Verräterin hinstellt, so gilt diese der Öffentlichkeit auch nicht als solche.⁴⁹⁴

Da es zahlreiche andere Stellen gibt, an denen κηρύσσω in dieser Lesart vorliegt und das Ereignisschema X_1 CAUSE [Y_2 BECOME Z_3] voraussetzt,⁴⁹⁵ ist anzunehmen, dass κηρύσσω in einer dreiwertigen Konstruktion vorkommen kann, wobei Z_3 dem neuen ‚Zustand‘ des Objekts entspricht; da eine Konstruktion wie Platons ὁ πατήρ τὸν υἱὸν ἀποκηρύττει wie oben angedeutet ebenfalls als dreiwertig gelten darf, wobei Z_3 = ἀπό, kann das Entstehen letzterer wohl in Anlehnung an den ‚performativen‘ Gebrauch des Simplex erklärt werden, als belaufe sich die ursprüngliche Proposition auf ‚Der Vater erklärt den Sohn für weg‘ (→ verstößt ihn). Schematisch:

X_1	CAUSE	$[Y_2$	BECOME	$Z_3]$
τις ₁ jd.	κήρυσσε erklärt	τι τιν _{α2} etw. jdn.	(für)	τι τιν _{α3} etw. jdn.
τις ₁ jd.	κήρυσσε erklärt	τι τιν _{α2} etw. jdn.	(für)	↑ ἀπό ₃ weg

ABBILDUNG 14: Gr. ἀποκηρύσσω resultativ dargestellt

Wenn dem so ist, so tritt das *ἀπα-ύγaj*-Gepräge von ἀποκηρύσσω deutlich zutage: Infolge öffentlicher Rede (κηρύσσω) wird bewirkt, dass der Erbe ‚weg‘ ist, spricht testamentarisch ausgeschlossen (ἀπό). Gleiches lässt sich auf die anderen Bedeutungen von ἀποκηρύσσω übertragen, solange Konstruktionsbesonderheiten Berücksichtigung finden. So steht m.E. nichts im Wege, die ganze Acl-Ergänzung in ἀποκεκήρυκται μηδένα μετὰ σοῦ στρατεύειν Θηβαίων ἐπ’ Ὀλυνθίους X. HG 5,2,27 (447) der Y_2 -Stelle zuzuschreiben: Gerade ihr Inhalt wird öffentlich für ‚weg‘ erklärt und damit einhergehend zunichte gemacht. Dafür spricht Murrays (1939) Interpretation folgender Demosthenesstelle, an der das Verb vorkommt:

(453) D. 39,39

εἰ δ’ ὁ μὲν νόμος, ὃν πάντες ἐπίστασθ’ ὁμοίως ἐμοί, τοὺς γονέας ποιεῖ κυρίου οὐ μόνον θέσθαι τοῦνομ’ ἐξ ἀρχῆς, ἀλλὰ καὶ πάλιν ἐξαλεῖψαι βούλωνται καὶ ἀποκηρύττειν, ἐπέδειξα δ’ ἐγὼ τὸν πατέρα, ὃς κύριος ἦν ἐκ τοῦ νόμου, τούτῳ μὲν Βοιωτόν, ἐμοὶ δὲ Μαντίθειον θέμενον, πῶς ὑμῖν ἔστιν ἄλλο τι πλὴν ἀγῶ λέγω ψηφίσασθαι;

494 So auch Lloyd-Jones (1994): „So far as that goes, *proclaim* me to all, whether you like to call me bad or loud-mouthed or full of shamelessness; for if I am expert in such behaviour, I think I am no unworthy child of yours!“

495 Die in Fnn. 488ff. genannten Beispiele setzen alle eine dreiwertige Argumentstruktur voraus.

„But if the law, which you all know as well as I, gives parents the right not only to give the name in the first place, but also to cancel it and renounce it by public declaration, if they please; and if I have shown that my father, who had this authority under the law, gave to the defendant the name Boeotus, and to me the name Mantisheus, how can you render any other verdict than that for which I ask?“

(Murray 1939)

Murrays Deutung von ἀποκηρύσσω hier als ‚to renounce by public declaration‘ entspricht genau X_1 CAUSE [Y_2 GO | BECOME Z_3], wobei Z_3 der LP ἀπό entspricht und das Grundverb das Ko-Ereignis vermittelt — d.h. der Ereignisstruktur, die die ἀπα-ύψα]-Konstruktion erwarten lässt.⁴⁹⁶

Zuletzt ist ein Wort über Herodots ἀποκηρύσσω = ‚versteigern‘ geboten. Auch diese Verwendungsweise lässt sich anhand des Einbindens von ἀποκηρύσσω ins (exozentrische) Resultativschema leicht erklären: Wenn ein Gegenstand X öffentlich zum Verkauf angeboten wird, so setzt dies voraus, dass sich sein Besitzer damit abgefunden hat, ihn „für weg zu erklären,“ d.h. in jd. anderes Eigentum übergehen zu lassen. Unter dieser Perspektive ist die anzunehmende Bedeutungsentwicklung ‚für weg erklären → versteigern, zum Verkauf anbieten‘ nicht abwegig.⁴⁹⁷ Die bei ἀποκηρύσσω beobachtbare Bedeutungsvielfalt lässt sich folgendermaßen schematisieren:

τις ₁	κήρυσσε	[τι τινα ₂	BECOME	ἀπό ₃]		BEDEUTUNG
		GÜTER				versteigern
jd.	erklärt	HANDLUNGEN	(für)	weg	→	verbieten
		MENSCHEN				verstoßen

ABBILDUNG 15: Gr. ἀποκηρύσσω und seine Konstruktionen

496 In diesem Lichte wird auch der Unterschied zwischen κηρύσσω ἀγορήνδε ... Ἀχαιοὺς *Il.* 2,51 und einem Satz wie ὁ πατήρ τὸν υἱὸν ἀποκηρύσσει (nach Pl. *Lg.* 929bc) klar: ἀποκηρύσσω kann durch den Präfixzusatz als Resultativum fungieren, während dies beim unpräfigierten κηρύσσω — gemäß Acedo-Matelláns (2016) Split-S-Framedness-Hypothese sowie den Überlegungen anderer Autoren zum Verhalten von gr. Partikelverben, s. §2.3.2.1.4 — wohl unmöglich ist.

497 Wohlgemerkt bedeutet διακηρύσσω u.a. ebenfalls ‚versteigern‘, etwa τὴν δ’ ἄλλην οὐσίαν ἐπώλει καὶ διεκήρυττε καθ’ ἡμέραν Plut. *Cic.* 33. Womöglich könnte man die Bildung dahingehend deuten, dass das Objekt durch Verkünden in den Besitz eines anderen übergeht (διά)? In dem Falle grenzt das Kompositum an die ἀπα-ύψα]-Konstruktion an.

In der Bedeutung ‚verbieten, durch Verkündung verbannen‘ verwendet Herodot zu-gehöriges ἐκκηρύσσω, etwa:

(454) Hdt. 3,148,2

τοῦτο καὶ δις καὶ τρίς εἶπαντος Μαιανδρίου ὁ Κλεομένης δικαιοτάτος ἀνδρῶν γίνεται, ὃς λαβεῖν μὲν διδόμενα οὐκ ἔδικαίου, μαθὼν δὲ ὡς ἄλλοισι διδοὺς τῶν ἀστῶν εὐρήσεται τιμωρίην, βὰς ἐπὶ τοὺς ἐφόρους ἄμεινον εἶναι ἔφη τῇ Σπάρτῃ τὸν ξεῖνον τὸν Σάμιον ἀπαλλάσσεσθαι ἐκ τῆς Πελοποννήσου, ἵνα μὴ ἀνα-πείσει ἢ αὐτὸν ἢ ἄλλον τινὰ Σπαρτιητέων κακὸν γενέσθαι. οἱ δ' ὑπακούσαντες *ἐξεκήρυξαν* Μαιάνδριον.

‚Als Maiandrios dies zweimal, dreimal gesagt hatte, bewies Kleomenes sein Ehrgefühl; er hielt es nicht für recht, das Angebotene anzunehmen. Da ihm aber klar war, dass Maiandrios andere Bürger beschenken und sie dadurch für seine Rachepläne gewinnen würde, ging er zu den Ephoren und sagte, für Sparta sei es das Beste, man weise den Samier aus der Peloponnes aus, damit er nicht ihn oder einen anderen Spartiaten zur Schlechtigkeit überreden könnte. Die Ephoren gehorchten und ließen Maiandrios *durch einen Herold* aus dem Lande weisen.‘

(Feix 2011)

Hier bedient sich Herodot des Kompositums ἐκκηρύσσω, um über die öffentlich verkündete Ausweisung von Maiandrios zu berichten. Möglicherweise hat sich Herodot hier für ἐκκηρύσσω deshalb entschieden, weil für ihn ἀποκηρύσσω eher ‚versteigern‘ bedeutete (die im klassischen Attischen für ἀποκηρύσσω belegte Bedeutung ‚verbieten‘ ist bei Hdt. nicht nachzuweisen); dies ist aber spekulativ. Wie dem auch sei, ist der Bedeutungsumfang von ἀποκηρύσσω im klassischen Attisch viel breiter als der von ἐκκηρύσσω, welches in der uns angehenden Konstruktion⁴⁹⁸ nur personenbezogen vorkommt. Freilich kommt ἀποκηρύσσω ebenfalls personenbezogen vor (s.o.), dies aber in der pointierten Bedeutung ‚enterben, verstoßen‘, während ἐκκηρύσσω allgemeiner ‚verbannen‘ bedeutet; dazu passt die bei diesem beobachtbare Tendenz, den als Bezugspunkt der Bewegung fungierenden Grund ausdrücklich zu nennen (τῆς πόλεως Aeschin. 3,258, ἐκ τῆς πόλεως Lys. 12.3; PASS ἐκ τοῦ γένους ἐκκεκηρυχθῆαι Pl. Lg. 929b) — bei ἀποκηρύσσω ist dies wohl deshalb nicht nötig, weil als Grund die Familie präsupponiert wird.

Mit dem Ansatz der ἀπα-ύαγ-Konstruktion wird im Falle von ἀπο- und ἐκκηρύσσω zwar keine neue Interpretation gewonnen, aber dennoch ein möglicher Einblick in die oft schwer zu fassende Interaktion zwischen LP und Grundverb. Zu κηρύσσω als *uerbum dicendi* können Objekte jeglicher Art treten — insofern man Verschiedenes ‚kundgeben‘ kann. Der springende Punkt liegt ebendaran, dass beim Simplex die betreffenden ACCs lediglich Inhaltsakkusative sind, indem sie lediglich dem Inhalt der Verkündung entspre-

498 Eine andere, spärlich belegte Konstruktionsmöglichkeit deckt sich mit der Bedeutung des Simplex ‚durch den Herold verkünden (lassen)‘ ab, etwa νέκυν ἀστοῖσι φασιν ἐκκεκηρυχθαι τὸ μὴ τάφῳ καλύψαι S. Ant. 27, vgl. auch 203.

chen, während sie bei den Komposita ἀπο- und ἐκκηρύσσω m.E. insofern als echte Objektakkusative beurteilt werden müssen, als sie durch κηρύσσω in die durch ἀπό bzw. ἐκ bezeichnete ‚Lage‘ übergehen.

Auf tiefergreifende pragmatische Einzelanalysen der betreffenden Stellen ist hier wohl ohne Verlust zu verzichten, zumal ἀπο- und ἐκκηρύσσω allem Anschein nach lexikalisierte ἀπα-ῥαγ-Komposita darstellen.

5.2.4.2 Gr. ἀπαγορεύω ‚(wegreden →) verbieten‘, ἀπαυδάω ‚id.‘

Wenn an den vorigen Ausführungen etwas Wahres ist, so müssten sie *mutatis mutandis* auch auf ἀπαγορεύω ‚verbieten‘ und ἀπαυδάω ‚id.‘ anwendbar sein — annähernd synonyme Komposita, die beide in einem Suppletivverhältnis zu ἀπεῖπον/-α stehen und wohl lediglich in der Stilhöhe voneinander abweichen (ἀπαγορεύω bei Hdt. und in der att. Prosa, ἀπαυδάω bei den Tragikern: S. 3×, E. 5×; vgl. Kölligan 2007: 240). Man vergleiche:

(455) Hdt. 1,183,3

τούτῳ τῷ ἀνδριάντι Δαρεῖος μὲν ὁ Ὑστάσπεος ἐπιβουλεύσας οὐκ ἐτόλμησε λαβεῖν, Ξέρξης δὲ ὁ Δαρείου ἔλαβε καὶ τὸν ἰρέα ἀπέκτεινε ἀπαγορεύοντα μὴ κινέειν τὸν ἀνδριάντα.

‚Diese Bildsäule wollte sich bereits Dareios, der Sohn des Hystaspes, aneignen; er wagte aber nicht, sie zu entführen. Doch Xerxes, der Sohn des Dareios, nahm sie mit und ließ den Priester töten, der ihm *untersagte*, die Bildsäule von der Stelle zu bewegen.‘

(Feix 2011)

(456) S. OT 236–8 (es spricht Oedipus)

τὸν ἄνδρ’ ἀπαυδῶ τοῦτον, ὅστις ἐστί, γῆς
τῆσδ’ ἧς ἐγὼ κράτη τε καὶ θρόνους νέμω
μήτ’ εἰσδέχεσθαι μήτε προσφωνεῖν τινα.

‚Dem Mann *verwehr*‘ ich, dass, wer es auch ist, im Land hier, wo ich Throne und Gewalten innehab‘, ihn jemand bei sich aufnimmt oder zu ihm spricht.‘

(Willige 2007)

Für gleich verwendete Aoristformen vgl. jeweils:

(457) Hdt. 1,205,1

ταύτην πέμπων ὁ Κῦρος ἐμνᾶτο τῷ λόγῳ, θέλων γυναῖκά ἦν ἔχειν. ἡ δὲ Τόμυρις, συνειῖσα οὐκ αὐτήν μιν μνῶμενον ἀλλὰ τὴν Μασσαγετέων βασιληῖν, ἀπεῖπατο τὴν πρόσοδον.

‚Kyros ließ durch Boten um sie werben, wenigstens zum Schein. Tomyris aber merkte, dass er nicht um sie, sondern um das Reich der Massageten warb, und *lehnte* seinen Besuch ab.‘

(Feix 2011)

(458) S. Ant. 404f. (es spricht der Wächter)

ταύτην γ’ ἰδὼν θάπτουσιν ὃν σὺ τὸν νεκρόν | ἀπεῖσας.

‚Diese erblickt‘ ich, als den Leichnam sie begrub, dem du’s *versagt* hast.‘

(Willige 2007)

Das Simplex ἀγορεύω ‚reden‘⁴⁹⁹ kommt, so Kölligan (2007: 220ff.), ursprünglich folgendermaßen vor: (i) mit direktem Objekt, (ii) mit indirektem Objekt, (iii) intransitiv und (iv) zur Einleitung und Beendigung der direkten Rede, vgl. jeweils:

- (459) ἀγορεύω MIT DIREKTEM UND INDIREKTEM OBJEKT (Il. 1,365)
οἶσθα· τί ἢ τοι ταῦτα ἰδυίῃ πάντ’ ἀγορεύω;
‚Du weißt es! was soll ich dir, die du es weißt, dies alles berichten?‘
(Schadewaldt 1975)
- (460) ἀγορεύω ALS INTRANSITIVUM (Il. 8,524; Hektor zu den Troern)
ῥῶδ’ ἔστω Τρῶες μεγαλήτορες ὡς ἀγορεύω κτλ.
‚So soll es sein, ihr großherzigen Troer, wie ich es sage usw.‘
(Schadewaldt 1975)
- (461) ἀγορεύω ZUR EINLEITUNG UND BEENDIGUNG DER DIREKTEN REDE (Il. 6,347)
τοῖσιν δ’ Ἀντήνωρ πεπνυμένος ἦρχ’ ἀγορεύειν·
‚Und unter ihnen begann Antenor, der verständige, klug zu reden.‘
(Schadewaldt 1975)

In keiner dieser Verwendungsweisen wird ein Objekt durch ἀγορεύω manipuliert o.Ä. In klassischer Zeit aber kommt ἀγορεύω ebenfalls in einer Performativa als ‚natürlichen‘ Resultativa eigenen dreiwertigen Konstruktion vor, etwa:

- (462) Pl. Lg. 917cd
τὸν δὲ δὴ κίβδηλόν τι πωλοῦντα, καὶ μὴ δυνάμενον τοῖς νῦν πείθεσθαι λόγοις,
ὁ προστυγχάνων τῶν γιγνωσκόντων, δυνατὸς ὦν ἐξελέγχειν, ἐναντίον
ἐλέγξας τῶν ἀρχόντων, ὁ μὲν δοῦλος φερέσθω τὸ κιβδηλευθὲν καὶ ὁ μέτοικος,
ὁ δὲ πολίτης μὴ ἐλέγχων₂ μὲν ὡς ἀποστερῶν τοὺς θεοὺς κακὸς₃ ἀγορευέσθω₁.
‚Wenn aber einer eine verfälschte Ware verkauft und unfähig ist, den gegenwärtigen Ermahnungen zu gehorchen, so soll jeder, der hinzukommt, falls er etwas davon versteht und ihm den Betrug nachweisen kann, vor den Behörden diesen Nachweis führen und dann, wenn er ein Sklave oder Beisasse ist, die verfälschte Ware für sich behalten; ein Bürger aber, der den Nachweis unterlässt,₂ soll für einen schlechten Menschen₃ erklärt werden₁, weil er die Götter um etwas betrügt.‘
(Schöpsdau 2016)

499 Denominativum zu ἀγορά ‚Versammlung‘, das aber schon bei Homer auch als ‚normales‘ uerbum dicendi verwendet wird und nicht nur in der pointierten Bedeutung ‚vor der Versammlung reden‘ (wozu Kölligan ebd.). Im klassischen Attisch hingegen gilt λέγω als das normale Verb für ‚sagen‘, weshalb ἀγορεύω nur pointiert vorkommt (Näheres s. §5.2.4.3).

Dementsprechend lässt sich das oben für ἀποκηρύσσω vorgeschlagene Schema auch auf ἀπαγορεύω und das annähernd synonyme ἀπαυδάω anwenden:

X ₁	CAUSE	[Y ₂	BECOME	Z ₃]
τις ₁	ἀγόρευε	τι τινα ₂		τι τινα ₃
jd.	erklärt	etw. jdn.	(für)	etw. jdn.
				↑
τις ₁	ἀγόρευε	τι τινα ₂		ἀπό ₃
jd.	erklärt	etw. jdn.	(für)	weg

ABBILDUNG 16: Gr. ἀπαγορεύω resultativ dargestellt

Also ließe sich für beide Komposita die Bedeutungsentwicklung ‚(etw.) wegreden, durch öffentliche Rede für weg erklären → verbieten‘ annehmen, die ἀποκηρύσσω gemeinsam sein dürfte.

Andererseits dürfte das sinnverwandte ἀπόφημι :: ἀπέφησα auszuschließen sein, insofern es, wie Kölligan (2007: 241) zeigt, eher ‚verneinen‘ heißt (und dementsprechend in kein Suppletivverhältnis zu ἀπεῖπον(α) gebracht wird), man vergleiche:

- (463) Pl. Prot. 360d
καὶ ἐγὼ εἶπον· τί δή, ὦ Πρωταγόρα, οὔτε σὺ φῆις ἃ ἐρωτῶ οὔτε ἀπόφης;
‚Und ich sagte: „Protagoras, du bejahst nicht, wonach ich frage, noch verneinst du es?“‘

(Kölligan 2007)

- (464) X. Cyr. 1,6,12f.
ἐπεὶ δ' ἐγὼ σοι λέγων τάληθ' εἶπον ὅτι οὐδ' ὅτιοῦν περὶ τούτου ἐπεμνήσθη, ἐπήρου με πάλιν εἴ τί μοι ὑγείας πέρι ἢ ῥώμης ἔλεξεν, ὡς δεῖσον καὶ τούτων ὥσπερ καὶ τῆς στρατηγίας τὸν στρατηγὸν ἐπιμέλεσθαι. ὡς δὲ καὶ ταῦτ' ἀπέφησα, ἐπήρου με αὖ πάλιν εἴ τινας τέχνας ἐδίδαξεν ...
‚Als ich dir aber die Wahrheit sagte, dass ich mich an gar nichts davon erinnerte, fragtest du mich wiederum, ob er mir etwas über Gesundheit und Stärke erzählt habe, weil man sich darum kümmern müsse wie ein Feldherr um den Feldzug. Als ich aber auch das *verneinte*, fragtest du mich wiederum, ob er irgendwelche Fertigkeiten gelehrt habe ...‘

(Kölligan 2007)

Eine Verbalhandlung wie ‚verneinen‘ zieht m.E. eine schwächere Transitivität nach sich, insofern sie keine Änderung in der Außenwelt mitausdrückt (anders als ‚verbieten‘), sondern – eigentlich wie das Simplex – lediglich Sachverhalte bzw. Propositionen selegiert. Also dürfte dem Kompositum ἀπόφημι die für ἀποκηρύσσω und ἀπαγορεύω ~ ἀπαυδάω vorgeschlagene Bedeutungsentwicklung ‚(etw.) wegreden, durch öffentliche Rede für weg erklären → verbieten‘ nicht gemeinsam sein.

5.2.4.3 Gr. κατηγορέω ‚(niederreden →) anklagen‘

Zu ἀγορεύω gebildet sind darüber hinaus die κατά-Komposita καταγορεύω ‚melden, verkünden, verraten‘, ¹κατηγορέω ‚anklagen‘ und ²κατηγορέω ‚verraten‘, die sämtlich in einem Suppletivverhältnis zu κατεῖπον/-α stehen. Der AOR κατεῖπον kommt auch in der Bedeutung ‚aufzählen‘ vor und tritt somit in ein Suppletivverhältnis zu καταλέγω, sodass nach Kölligan (2007: 243) folgende Verteilung vorliegt:

καταγορεύω ‚melden, verkünden, verraten‘	:: AOR κατεῖπον (:: FUT κατερῶ)
¹ κατηγορέω ‚anklagen‘	:: AOR κατηγορήσα κατεῖπον
² κατηγορέω ‚verraten‘	:: AOR κατεῖπον
καταλέγω ‚aufzählen‘	:: AOR κατέλεξα κατεῖπον

Da die Verwendungsweisen des Simplex ἀγορεύω, wie oben *ad* (459)ff. angemerkt, keine Affiziertheit ausdrücken, drängt sich die Frage nach dem Entstehen der Bedeutung ‚anklagen, jdm. etw. anlasten‘ auf, die sich anders als ‚verraten‘ aus der Nähe der *uerba dicendi* zu entfernen und eine pointiertere Verwendungsweise vorauszusetzen scheint.

Der erstmals in klassischer Zeit⁵⁰⁰ belegte Stamm καταγορεύω kommt zunächst nicht infrage, da er nur in der Bedeutung ‚melden, verkünden, verraten‘ vorkommt, während κατηγορέω schon bei Herodot in der Bedeutung ‚anklagen‘ belegt ist:

(465) Hdt. 2,113,2f.

ὁ νόμος οὗτος διατελεῖ ἐὼν ὁμοῖος μέχρι ἐμεῦ τῷ ἀπ’ ἀρχῆς τοῦ ὧν δὴ Ἀλεξάνδρου ἀπιστέαται θεράποντες πυθόμενοι τὸν περὶ τὸ ἱρὸν ἔχοντα νόμον, ἰκέται δὲ ἰζόμενοι τοῦ θεοῦ κατηγορεῖν τοῦ Ἀλεξάνδρου, βουλόμενοι βλάπτειν αὐτόν, πάντα λόγον ἐξηγεύμενοι ὡς εἶχε περὶ τὴν Ἑλένην τε καὶ τὴν ἐς Μενέλεων ἀδίκην· κατηγορεῖν δὲ ταῦτα πρὸς τε τοὺς ἱερεῖς καὶ τὸν στόματος τούτου φύλακον, τῷ οὐνομα ἦν Θῶνις.

‚Diese Sitte besteht von alters her bis auf meine Zeit. Dem Alexandras entliefen einige Diener, die von dem Brauch um dieses Heiligtum erfahren hatten. Hilfflehend setzten sie sich zum Gott und klagten Alexandras an, weil sie ihm schaden wollten. Sie erzählten alles, wie es mit Helena und dem Unrecht stand, das Alexandras an Menelaos begangen hatte. Diese Klagen trugen sie den Priestern und dem Wächter jener Flussmündung namens Thonis vor.‘

(Feix 2011)

Tatsächlich ist κατηγορέω (AOR κατηγορήσα) das Standardverb für ‚anklagen, jdm. etw. anlasten‘ auch im klassischen Attisch, etwa:

500 Th. 4,68,6, 6,54,3; Ar. Pax 107; X. HG 3,3,4; Arist. Pol. 1314a; vorklass. ist das Verb nicht belegt. Der AOR κατεῖπον zum PRäs καταγορεύω kommt bei Hdt. vor, etwa πέμψαντα ἄγγελον κατεῖπειν ‚er schickte einen Boten, um zu verkünden ...‘ Hdt. 1,20.

(466) S. OT 513–5 (es spricht Kreon)

ἄνδρες πολῖται, δεῖν' ἔπη πεπυσμένος
κατηγορεῖν μου τὸν τύραννον Οἰδίπουν,
πάρειμ' ἀτλητῶν.

,O Ihr Männer, Bürger, furchtbare Reden *lastet*, wie ich vernahm, der König Oidipus mir *an*: Ich komme, weil ich's nicht ertrug.'

(nach Willige 2007)

Andererseits ist κατηγορέω dem Homerdichter unbekannt, sodass sich die Frage nach dem Entstehen dieses Kompositums und seiner Bedeutung stellt. Es drängen sich zunächst zwei (einander nicht unbedingt ausschließende) Möglichkeiten auf:

- (i) κατηγορέω ist durch den Einfluss von καταλέγω ‚aufzählen‘ entstanden, in etwa ‚seine Sache (gegen jdn.) (durch die Aufzählung von Argumenten) begründen → jdm. etw. anlasten‘.
- (ii) κατηγορέω ist ursprünglich ein ἀπα-ύγαι-Kompositum, in etwa ‚(von jdm.) Began- genes durch öffentliche Rede (ἀγορεύω) anzeigen, für schlecht erklären (κατά) → jdm. etw. anlasten‘.

Zunächst zu (i): Die Beeinflussung von κατηγορέω (AOR κατηγορήσα) durch καταλέγω (AOR κατεῖπον) wird durch die semantisch-funktionale Teilüberlappung der jeweiligen Grundverben nahegelegt – so kommt λέγω :: εἶπον ebenfalls in den *ad* (459)ff. illustrierten ἀγορεύω-Konstruktionen vor⁵⁰¹ – sowie durch ihr ähnliches Auftreten bei Homer, zumal nur sie mit ἀτρεκέως ‚genau, wahrhaft, unverstellt‘ (32×) stehen (am häufigsten ἀτρεκέως κατάλεξον 17×, ἀτρεκέως ἀγορέσω 8×; vgl. Kölligan ebd.).

Hinsichtlich (ii): Es gibt einige *uerba dicendi* (im weitesten Sinne),⁵⁰² die als Grundverben zu sicherlich ἀπα-ύγαι-artigen κατά-Konstruktionen fungieren (Typ *nhd. reden* :: *jdn. niederreden*), etwa καταβοάω ‚niederbrüllen‘, κατακράζω ‚niederschreien‘, καταθορυβέω ‚niederlärmern‘ usf. (s. ferner §5.4), die auf eine exozentrisch-resultative Unterkonstruktion κατά + VERBUM DICENDI mit der Bedeutung ‚nieder-V‘ schließen lassen, zu der κατηγορέω gleichfalls gehören könnte. Wenn dies zutrifft, so dürfte bei κατηγορέω von einer

501 *Verba dicendi* kommen nach Kölligan (2007: 220) folgendermaßen vor:

- (i) mit direktem Objekt (Typ μῦθον εἶπες Il. 1,552)
- (ii) mit indirektem Objekt (Typ Ἔκτορι μῦθον εἶπεν Il. 10,318)
- (iii) mit Infinitiv (Typ πρὸς μητέρα εἰπεῖν | ἀμφίπολον ταμίην ὀτρυνόμεν Od. 16,151)
- (iv) zur Einleitung und Beendigung der direkten Rede (Typ εἰπέ τε λαῶι ... Il. 5,200, ὥς εἰπὼν Il. 1,102)
- (v) intransitiv
- (vi) Einschub in der Wiedergabe der direkten Rede (*incise*)

Die unterstrichenen Verwendungsweisen liegen auch bei ἀγορεύω vor (*ad* (459)ff.).

502 D.h. unter Einschluss von Verben, die eine menschliche Stimmausgabe bezeichnen und u.U. mit einem Objekt auftreten können, etwa *nhd. intr. ich schreie* :: *tr. ich schreie deinen Namen*.

Bedeutungsentwicklung ‚niederreden, durch öffentliche Rede niedermachen → anklagen‘ auszugehen sein.⁵⁰³

Da aber dennoch von einer Beeinflussung durch καταλέγω ‚aufzählen‘ auszugehen ist, fragt es sich, inwiefern diese Beeinflussung mit dem Ansatz der ἀπα-νύαϊ-Konstruktion vereinbar ist. Das Entstehen von κατηγορέω dürfte mit der Vereinzelung des Simplex ἀγορεύω einhergehen: Als eines der vielen in einem Suppletivverhältnis zu εἶπον stehenden ‚normalen‘ *uerba dicendi* kommt ἀγορεύω bei Homer 167× vor, wobei es meistens einfach ‚reden‘ heißt, aber als Ableitung von ἀγορά ‚Versammlung‘ auch ‚vor der Versammlung reden‘ bedeuten kann, woher die allgemeinere Semantik (Kölligan 2007: 222). Diese Bedeutung, so Kölligan (2007: 223), „findet sich auch in nachhomerischer Zeit. In der attischen Prosa wird das Simplex ἀγορεύω nur selten verwendet, dann aber mit der pointierten Bedeutung ‚vor der Versammlung reden‘, vgl. Dem. 18,170 ἡρώτα ... ὁ κῆρυξ, τίς ἀγορεύειν βούλεται;“, ‚Der Herold fragte: „Wer will vor der Versammlung reden?““ Andererseits entwickelt λέγω, ursprünglich ‚sammeln, zusammenlesen‘, schon bei Homer Bedeutungen, die es den *uerba dicendi* näherbringen – vor allem in den Komposita, etwa καταλέγω ‚aufzählen, erzählen‘ (vgl. κατάλογος ‚Aufzählung‘), die dann auf das Simplex zurückwirkten –, sodass λέγω in die Nähe von εἶπον und ἐρῶ rückt und nachhom. zum normalen Präsens für ‚sagen‘ wird (Kölligan 2007: 238f.). Nun steht der Dese-mantisierung von λέγω die Bedeutungsverstärkung von ἀγορεύω gegenüber, was eine Umkehrung der ursprünglichen Tokenzahlen beinhaltet: Das ursprünglich seltene λέγω kommt nun häufig vor, während das ursprünglich häufige ἀγορεύω, bei Homer noch eines der vielen Verben für ‚sagen‘, nachhom. nur in der pointierten Bedeutung ‚vor der Versammlung reden‘ und also erheblich seltener vorkommt. Andererseits nimmt καταλέγω an Häufigkeit verhältnismäßig ab – wohl deshalb, weil das erst ab Herodot belegte ἀριθμέω und die dazu gebildeten Komposita auch ‚aufzählen‘ bedeuten und somit mit καταλέγω in Konkurrenz traten; bei Herodot finden sich auch die ersten Belege von κατηγορέω. Die folgende Tabelle fasst die Daten zusammen:

	λέγω	ἀγορεύω	καταλέγω	κατηγορέω
Homer	46×	167×	62×	Ø
Herodot	1.094×	13×	41×	8×

TABELLE 56: λέγω, ἀγορεύω, καταλέγω, κατηγορέω bei Homer und Herodot

Es liegt nahe, dass das Aufkommen von κατηγορέω durch die Häufigkeitsabnahme des Simplex ἀγορεύω begünstigt wurde, das nachhom. praktisch nur die pointierte Bedeutung ‚vor der Versammlung reden‘ hatte und also die semantische Komponente des öffentlichen Redens profilierte, auf deren Basis dann κατηγορέω gebildet wurde. Anderer-

503 Zur Kasussyntax mit ACC REI, GEN PERS (vs. ACC PERS bei ἀπαγορεύω usf.) ist m.E. noch ein Wort geboten: Womöglich liegt sie darin begründet, dass ursprünglich eine *Handlung*, die an sich weder schlecht noch gut ist, „niedergeredet“ wurde, d.h. für schlecht erklärt, weshalb der Handlungsträger im GEN (AVCTORIS) erscheint? In dem Falle wäre die Kasussyntax auch sachlich begründet.

seits hat die Vorstellung des Aufzählens von Argumenten sicherlich mit vorgeschwebt – besonders angesichts der von Kölligan (ebd.) aufgezeigten ‚Mehrdeutigkeit‘ des Aoriststamms κατεῖπον, hinter dem unterschiedliche Präsientia stecken können (s.o.). So scheinen etwa bei pluralischen Objekten die Bedeutungen ‚aufzählen‘ und ‚verraten‘ zu überlappen, etwa:

(467) And. 2,7

ὃς εἰς τοσοῦτον ἤλθον δυσδαιμονίας, εἴτε χρὴ εἰπεῖν νεότητί τε καὶ ἀνοίαι τῇ ἐμαυτοῦ, εἴτε καὶ δυνάμει τῶν πεισάντων με ἐλθεῖν εἰς τοιαύτην συμφορὰν τῶν φρενῶν, ὥστ’ ἀνάγκην μοι γενέσθαι δυοῖν κακοῖν τοῖν μεγίστοις θάτερον ἐλέσθαι, ἢ μὴ βουληθέντι κατεπιπεῖν τοὺς ταῦτα ποιήσαντας οὐ περὶ ἐμοῦ μόνου ὀρωδεῖν, εἴ τι ἔδει παθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸν πατέρα οὐδὲν ἀδικοῦντα σὺν ἐμαυτῷ ἀποκτεῖναι – ὅπερ ἀνάγκη παθεῖν ἦν αὐτῷ, εἰ ἐγὼ μὴ ἐβουλόμην ταῦτα ποιῆσαι – ἢ κατεπίνοντι τὰ γεγενημένα αὐτὸν μὲν ἀφεθέντα μὴ τεθνάναι, τοῦ δὲ ἐμαυτοῦ πατρὸς μὴ φονέα γενέσθαι.

‚Ich hatte das Pech – entweder aufgrund meiner eigenen jugendlichen Dummheit oder aufgrund des Einflusses anderer, die mich zu einem solchen Wahnsinn überredet hatten –, zwischen zwei der schmerzhaftesten Alternativen wählen zu müssen: Einerseits konnte ich mich weigern, *die Urheber des Verbrechens aufzuzählen | zu verraten*. In diesem Fall zitterte ich nicht nur um mein eigenes Schicksal, sondern verursachte auch den Tod meines Vaters, der völlig unschuldig war, sowie meinen eigenen – er war unweigerlich dem Schicksal verfallen, wenn ich mich weigerte zu sprechen. Andererseits konnte ich, indem ich die *Geschehnisse aufzählte | verriet*, mein eigenes Leben und meine Freiheit erkaufen und vermeiden, der Mörder meines Vaters zu werden.‘

(nach Maidment 1968)

Damit ist neben der Semantik auch eine mögliche formale Motivation für den naheliegenden Einfluss von καταλέγω auf die Herausbildung von κατηγορέω gegeben.

Fazit: κατηγορέω könnte eine lexikalisierte ἀπα-νύαξ-Bildung darstellen, die womöglich über eine Bedeutungsentwicklung ‚niederreden, durch öffentliche Rede niedermachen → anklagen‘ entstanden sein könnte. Es handelt sich allerdings um keine Augenblicksbildung, vielmehr kommt κατηγορέω ab Herodot als das – oder zumindest als eines der⁵⁰⁴ – Standardverb(en) für ‚anklagen‘ vor; dies liegt wohl darin begründet, dass andere Faktoren sein Werden beeinflussten, etwa die geringere Frequenz des Simplex ἀγορεύω und die funktionale wie formale Teilüberlappung mit καταλέγω. Zudem könnte das ebenfalls erstmals bei Herodot bezeugte Nomen κατηγορός ‚Ankläger‘ (ad Hdt. 3,71) eine Rolle beim Entstehen von κατηγορέω gespielt haben; die Überlieferung lässt jedoch nicht erkennen, ob das Nomen das Entstehen des Verbs beeinflusste oder umgekehrt.

504 Etwa neben dem Denominativum αἰτιάομαι (: αἰτιά ‚Vorwurf, Beschuldigung, Verantwortung‘), das schon bei Homer belegt ist und im klass. Att. weiterlebt.

5.2.4.4 *Plus ultra*: Performativa und die *ἀπα-ῥαγ*-Konstruktion

Wenn das in §§5.2.4.1ff. Erörterte angenommen wird, so müsste eine Reihe von Verben, die sich ähnlich verhalten, als *ἀπα-ῥαγ*-Komposita analysierbar sein, so etwa gr. *ἔξόμνυμι*, das schon Meillet & Vendryès (1948: 200) als ‚je refuse par serment‘ deuteten und somit ansatzweise als *ἀπα-ῥαγ*-Kompositum erkannten (s. Diskussion in §2.2.2):

(468) Jul. Or. 2,60d = (63)

ἐπιλαβόντος ὀλίγου καύματος ἀπαγορεύει τὸν πόλεμον καὶ ἔξόμνυται τὴν ἐπικουρίαν.

‚Wenn ein leichtes Feuer ihn (sc. Trojas Fluss) versengt, verweigert er den Kampf sofort und schwört dem Bündnis ab.‘

(TMV)

Durch eidliche Versicherung (ὄμνυμι) wird das Objekt ‚für weg‘ erklärt (ἐκ). Erwartungsgemäß ist das Verb besonders in dieser pointierten Bedeutung bei Rednern reichlich belegt,⁵⁰⁵ man vergleiche:

(469) Aeschin. 2,94

ἐπεχείρησας δ' εἰπεῖν, ὥς καὶ τὴν ἐπὶ τοὺς Ἀμφικτύονας πρεσβείαν ἔξομοσάμενος παρεπρέσβευσα, καὶ ψήφισμα τὸ μὲν ἀνέγνως, τὸ δὲ ὑπερέβης.

‚But you undertook to say that I at first refused to serve on the embassy to the Amphictyons, and later went on the embassy and was guilty of misconduct, and you read the one decree and suppressed the other.‘

(Adams 1919)

Gleiches gilt unverändert für das ältere ἀπόμνυμι, das bei Homer aber entweder absolut oder mit Inhaltsakkusativen vorkommt, d.h. ὄρκον ἀπόμνυμι ‚einen Eid abschwören‘.⁵⁰⁶ Ab Herodot heißt es zusätzlich ‚durch eidliche Versicherung verweigern‘, wobei es bei Andokides einmal mit der pointierten Bedeutung ‚enterben‘ anzutreffen ist:

(470) And. 1,127

λαβόμενος τοῦ βωμοῦ ὥμοσεν ἢ μὴν τὸν παῖδα ἑαυτοῦ εἶναι γνήσιον, ἐκ Χρυσίλλης γεγονότα· ὃν ἀπώμοσε.

‚Er (sc. Kallias) ergriff den Altar und schwor, dass der Junge sein rechtmäßiger Sohn sei, von Chrysilla geboren; diesen hatte er aber doch verstoßen.‘ [Zeugnisse werden gerufen]

(TMV)

505 Vgl. ferner D. 29,20, 57,36, 57,59; Is. 9,19, 18.

506 Nur in der *Odyssee*: ἀπώμνυ 2,377; ἢ δ' αὐτίκ' ἀπώμνυν 10,345, 12,303, 18,58; μέγαν ὄρκον ἀπόμνυ 2,377; ἀπώμοσα καρτερόν ὄρκον 10,381.

In diesen und ähnlichen Fällen liegt der Anschluss an den performativen Gebrauch von *uerba dicendi* nahe, wobei konstruktionsgemäß als *ápa-vyqj*-artig analysierbare Komposita erweiterte Bedeutungen entwickelten, die sie dann aus der Nähe der *ápa-vyqj*-Konstruktion entfernten, hier in etwa *ἀπόμνυμι* = ‚(hin)wegschwören, schwörend für weg erklären →¹ ‚verweigern, ²enterben‘, ähnlich wie bei *ἀποκηρύσσω* (§5.2.4.1).

Diese Überlegungen könnten die Bildung weiterer ‚unauffälliger‘ Komposita erklären. Lat. *abdico* und *abiuro* ließen sich etwa wörtl. als ‚durch Sagen bzw. Schwören bewirken, dass das Objekt „für weg“ erklärt wird‘ auffassen; *abdico* weist eine derjenigen von gr. *ἀπόμνυμι* ähnliche Art des Auftretens auf und heißt mit einem ACC PERS ‚enterben, verstoßen‘, mit einem Reflexivum und ABL OFFICII dagegen ‚ein Amt aufgeben, davon zurücktreten‘ (wörtl. ‚sich davon lossagen‘), vgl. jeweils:

- (471) Quint. *Inst.* 3,6,97
 qui ex duobus legitimis alterum in adoptionem dederat, alterum abdicauerat, sustulit nothum.
 ‚Wer eines seiner beiden ehelichen Kinder zur Adoption freigegeben und das andere verstoßen hatte, zog einen unehelichen Sohn auf.‘
 (TMV)

- (472) Cic. *Div.* 2,74
 at Ti. Gracchi litteris Scipio et Figulus consules, cum augures iudicassent eos uitio creatos esse, magistratu se abdicauerunt.
 ‚Immerhin: aufgrund des Briefes von Ti. Gracchus *traten* die Konsuln Scipio und Figulus von ihrem Amt zurück [wörtl. *sagten sich* von ihrem Amt los], nachdem die Auguren entschieden hatten, ihre Wahl sei fehlerhaft durchgeführt worden.‘
 (Schäublin 2013)

Eigentlich kommt *abdico* in diesen beiden Verwendungsweisen mit einem ACC PERS vor, welcher bald dem Handlungsträger entspricht (472), bald nicht (471). Eine nach Ausweis der Überlieferung ältere Variante von (472) weist einen ACC OFFICII (wörtl. ‚das Amt fort-sagen‘) auf, so etwa bei Livius:

- (473) Liv. 2,28
 tum uero ad sellas consulum propere conuolauere minimus quisque natu patrum, abdicare consulatum iubentes et deponere imperium ad quod tuendum animus deesset.
 ‚Da stürzten jedoch die jüngsten der Senatoren zu den Sitzen der Konsuln und forderten sie auf, vom Konsulat zurückzutreten [wörtl. *sagten* das Konsulat fort] und ihre Amtsgewalt niederzulegen, die wahrzunehmen ihnen der Mut fehle.‘
 (Hillen 2007)

Dieses Beispiel zeugt davon, dass *abdico* besonders rechtssprachlich gefärbt ist. Interessant ist darüber hinaus eine weitere Cicero-Stelle, an der das Verb im Rahmen des Vogelomens mit der Bedeutung ‚für schlecht erklären, abweisen‘ vorkommt:

(474) Cic. Div. 1,31

itaque sue inuenta ad meridiem spectans in uinea media dicitur constitisse, cumque in quattuor partis uineam diuisisset trisque partis aues abdixissent, quarta parte, quae erat reliqua, in regiones distributa, mirabili magnitudine uuam, ut scriptum uidemus, inuenit.

‚Nachdem er (sc. Tarquinius) das Schwein gefunden hatte, stellte er sich darum – so heißt es – mitten in den Weinberg und blickte nach Süden; er zerlegte den Weinberg in vier Abschnitte, und drei Abschnitte verwarfen die Vögel. Als er schließlich den vierten Abschnitt, der noch übrig war, in Bezirke eingeteilt hatte, fand er eine Traube von wunderbarer Größe; so jedenfalls steht es geschrieben.‘

(Schäublin 2013)

Dieser Gebrauch ist, soweit ich sehe, einmalig.⁵⁰⁷ Die Metaphorik und der semantische Vorrang der (als Vermittlerin des Kernschemas fungierenden) LP treten dadurch umso klarer zutage, dass das Subjekt zu *abdico* die Vögel sind, d.h. mit dem φ -Merkmal [–MENSCHLICH] versehene und somit nichtsprechende Wesen, die hier aber ‚als Sprechende‘ vorkommen.⁵⁰⁸ Wenn man also den hier vertretenen Anschluss von *abdico* an die *ápa-vyaj*-Konstruktion annimmt, so gilt *abdico* als weiteres Beispiel für die Nähe der *ápa-vyaj*-Konstruktion an die Ritualsprache.

Das Kompositum *abdico* ähnelt in seiner Art des Auftretens dem seltenen *abiuro* ‚abschwören, eidlich ableugnen‘, das aber schon bei Plautus anzutreffen ist, etwa:

(475) Plaut. Pers. 478f. (es spricht Dordalus)

nec metuo, quibus credidi hodie, ne quis mi in iure abiurassit
bonus uolo iam ex hoc die esse ... quod nec fiet nec fuit.

‚Ich habe keine Angst, dass einer der Menschen, denen ich heute vertraut habe, dies vor Gericht unter Eid leugnen wird. Von diesem Tag an will ich gut sein ... was nicht passieren wird und nie passiert ist.‘

(nach de Melo 2011b)

Andererseits bedeutet *dedico*, wörtl. in etwa ‚hinabsagen‘, als Fachausdruck der Religionsprache ‚der Gottheit etwas als Heiligtum namentlich u. förmlich übergeben, widmen‘ (Georges), etwa:

507 Leicht anders bei L&S s.v.: „Of an unfavorable omen, **not to assent to**.“

508 Freilich ist das Grundverb hier semantisch abgeschwächt, aber ohnehin kommt ein ursprüngliches *sprechen*-Kompositum mit einem nichtsprechenden Subjekt vor.

(476) Liv. 2,21

triennio deinde nec certa pax nec bellum fuit. Consules Q. Cloelius et T. Larcus, inde A. Sempronius et M. Minucius. his consulibus aedis Saturno *dedicata*, Saturnalia institutus festus dies.

„In den drei Jahren danach hatte man weder sicheren Frieden noch Krieg. Konsuln waren Q. Cloelius und T. Larcus, dann A. Sempronius und M. Minucius. Unter diesen Konsuln wurde dem Saturn ein Tempel *geweiht* und das Fest der Saturnalien eingerichtet.“

(Hillen 2007)

Hier könnte man von einer Bedeutungsentwicklung ‚durch Sagen (*dico*) bewirken, dass der Gottheit etw. zuteilwird‘ ausgehen, als käme der geweihte Gegenstand *von oben auf die Gottheit* zu (*de*), oder ‚etw. (aus dem Bereich des Profanen) heraussagen‘, wobei *de* = ‚weg‘.⁵⁰⁹

Diese Überlegungen dürften teilweise auch für Rechtstermini wie lat. *obrogo* ‚(ein Gesetz) durch einen Gegenantrag beseitigen‘, *derogo* ‚(ein Gesetz) durch einen Antrag abschwächen‘ und *abrogo* ‚(ein Gesetz) durch einen Antrag abschaffen‘ gelten, die zu *oro* ‚bitten, flehen‘ gebildet sind, etwa:

(477) Cic. Rep. 3,22 = (513)

est quidem uera lex recta ratio naturae congruens, diffusum in omnes, constans, sempiterna, quae uocet ad officium iubendo, zetano a fraude deterreat; quae tamen neque probos frustra iubet aut uetat, nec improbos iubendo aut uetando mouet. huic legi nec *obrogari* fas est, neque *derogari* ex hac aliquid licet, neque tota *abrogari* potest.

„Das wahre Gesetz aber ist die „richtige Vernunft“, die mit der (menschlichen) Natur übereinstimmt und unter allen Menschen verbreitet, beständig und ewig ist; die mit Nachdruck zur Pflichterfüllung auffordert und durch Verbot von der Schandtät abschreckt und dennoch den Rechtschaffenen nicht vergeblich befiehlt oder verbietet, selbst wenn sie Übeltäter durch Befehl oder Verbot nicht erreicht. Dieses Gesetz darf nicht *durch einen Gegenantrag beseitigt werden* und kann nicht *durch einen Antrag auf Änderung in einzelnen Punkten abgeschwächt* oder völlig *abgeschafft werden*.“

(Nickel 2010)

Das Grundverb *oro* ist hier aber nicht wörtlich gemeint, vielmehr rückt die Vorstellung der *rogatio* in den Vordergrund, wodurch sich die beobachtete Gesamtbedeutung ‚(ein Gesetz) durch öffentliche Antragstellung bzw. Beschlussfassung abschaffen bzw. abschwächen‘ ergibt, und nicht rein ‚(ein Gesetz) durch *Flehen* abschaffen bzw. abschwächen‘ (Näheres hierzu §5.3.4.2).

509 Vgl. Benveniste (1974: 187f., s.v. *sacer*).

Zur Erklärung der Gesamtbedeutung dieser Komposita, die sich vermehren lassen, hat eine Kombination der *ápa-√yqj*-Konstruktion (durch den Zusatz eines Affizierungsmerkmals, vgl. *Brote sehen* → *Brote versehen* = ‚ein Übel anhexen‘, *ad* (186)) und des performativen Gebrauchs von *uerba dicendi* m.E. die größte Erklärungskraft.

5.3 Verben der (widerrechtlichen) Aneignung

Eine kleine Klasse bilden die zugehörigen Verben der (widerrechtlichen) Aneignung, die Konstruktionen wie nhd. *er₂-* ‚durch V erlangen‘ (Typ (*sich*) *eine Lohnerhöhung erstreiken*, s. §§2.3.2.1.2, 3.2.1) oder ved. *ā*-Konstruktionen (Typ *ā vṛj*, *er-*, *herbeioffern*‘, ad §4.2.1.2) nahestehen. Auf gr.-lat. Boden liegt hierbei eine **éḡ^{fi}s*-Konstruktion vor (gr. *ἐκ*, lat. *ex*),⁵¹⁰ in der **éḡ^{fi}s* die Bedeutung ‚(heraus →) herbei‘ hat; **éḡ^{fi}s*- kommt sonst in der *ápa-vṛj*-Konstruktion auch mit der Bedeutung ‚(heraus →) hinweg‘ vor (etwa gr. *ἐκθύομαι* ‚wegopfern‘, ad §5.2.2.1). Dem Nebeneinander beider Bedeutungen lässt sich kognitiv-grammatisch Rechnung tragen: Als quellorientierte LP kann **éḡ^{fi}s* sowohl eine Entfernung *aus dem Bereich des Sprechers heraus* bezeichnen als auch eine Entfernung *aus einem anderen Bereich heraus* (zum Bereich des Sprechers hin), wobei das Bewegungsziel im einen Fall einem Verschwinden entspricht (: nhd. *hinweg*), im anderen dem Bereich des Sprechers selbst (: nhd. *herbei*). Auf diese Mehrdeutigkeit ist bereits anhand von lat. *excanto* und *effor* in §5.2.2.4f. aufmerksam gemacht worden; sie stellt, wie dort angemerkt, eine Besonderheit der LP **éḡ^{fi}s* dar und kennt keine Parallelen mit anderen quellorientierten LPs (etwa gr. *ἀπό*, lat. *ab*).

Ein interessantes Merkmal dieser Untergruppe der *ápa-vṛj*-Konstruktion ist ihre offenbare Produktivität im Lateinischen; einige Beispiele haben in rom. Sprachen lexikalisierte Verben ergeben, so etwa pt. *expugnar* ‚erkämpfen, erobern‘, *extorquir* ‚erpressen‘.⁵¹¹ In anderen *ápa-vṛj*-Bereichen — wie den bis hierhin besprochenen — ist das Gr. deutlich produktiver als das Lat. (wozu §5.5), was hier nicht zu gelten scheint. Relevante Belege werden unten tabellarisch zusammengefasst; die hervorgehobenen Komposita mit einem Grundverb des Verlangens werden an anderen Stellen dieser Arbeit behandelt und kommen unten nicht erneut zur Sprache.

PARTIKELVERB	BEDEUTUNG	BELEGSTELLE
ἐκδημαγωγέω	‚erdemagogisieren‘	D.H. (6×)
ἐκπέρθω	‚erplündern‘	IL 1,125 (1×)
ἐκπονέω	‚erarbeiten‘	E. fr. 729, Hipp. 429, Ion 375 (3×)
ἐκμοχθέω	‚erarbeiten‘	E. Tr. 873, HF 309, 1369 (3×)
ἐκθώπτω	‚erschmeicheln‘	S. fr. 773 N = 857 Pe (1×)
ἐξορχέομαι	‚ertanzen‘ (= ² ἐξορχέομαι)	(+), s. §5.1.2.8.1
παραιτέομαι	‚weg-, herbeibitten‘	(+), s. §5.2.3.4

510 **éḡ^{fi}s*-s nach LIPP s.v.

511 Wohlgermerkt handelt es sich um lateinisch klingende ‚stilhohe‘ Verben, aber dies ändert an ihrer Lexikalisierung nichts.

<i>eblandior</i>	‚erschmeicheln‘	(6×)
<i>erogo</i>	‚erflehen‘	(+), s. §5.3.4.2
<i>expalpo</i>	‚erlieblosen‘	(2×)
<i>excanto</i>	‚ersingen‘	(+), s. §5.2.2.4
<i>exoro</i>	‚erflehen‘	(+), s. §5.3.4.1
<i>extorqueo</i>	‚erpressen‘	(+)
<i>expugno</i>	‚erstürmen, erfausten‘	Plaut. Bac. 931 (1×)
<i>effor</i>	‚ersprechen‘	(+), s. §5.2.2.5

TABELLE 57: *ἀπα-ῥῥα*-Verben der (widerrechtlichen) Aneignung im Gr. und Lat.5.3.1 *Ein homerisches ἀπα-ῥῥα-Unikat? Gr. *ἐκπέρθω ‚erplündern‘*

Als einziges angrenzendes hom. Beispiel ist das in der Einleitung (§1.1) angesprochene *Ἠρακλῆς ἐκπέρθω* ‚erplündern‘ anzuführen:

- (478) *Il.* 1,124f. (Achill zu Agamemnon) = (16)
οὐδέ τί ποὺ ἴδμεν ξυνήϊα κείμενα πολλά.
ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων ἐξεπράθομεν, τὰ δέδασται.
‚Wissen wir doch nicht, dass irgendwo viel Gemeingut liegt,
sondern was wir von den Städten erplünderten: aufgeteilt ist es.‘
(nach Schadewaldt 1975)

Hier tritt das Partikelverb *ἐκπέρθω* mit der pronominalen NP *τά* ‚diese (sc. Güter)‘ als Objekt auf. Freilich könnte man hier von Tmesis ausgehen, in etwa *τὰ μὲν [πολίων ἐξ] ἐπράθομεν*, mit *τά* als Objekt des Simplex *πέρθω* ‚plündern‘ und *πολίων ἐξ* als ablativischem Syntagma, aber dies bedürfte der Annahme einer sonst unbekannten Rektionsschwankung, da *πέρθω* bei Homer nur in Bezug auf Städte auftritt (vgl. *LSJ* s.v.: „only of towns“), was auch für die übrigen *ἐκπέρθω*-Belege gilt, vgl. jeweils:

- (479) *Il.* 18,342 (Achill zu den Achaïern) = (14)
πιείρας πέρθοντε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων.
‚Als wir fette Städte plünderten von sterblichen Menschen.‘
(nach Schadewaldt 1975)
- (480) *Il.* 1,19f. (Chryses zu den Achaïern) ~ (15)
ὕμῃν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ’ ἔχοντες
ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὔ δ’ οἴκαδ’ ἰκέσθαι.
‚Euch mögen die Götter geben, die die olympischen Häuser haben,
dass ihr des Priamos Stadt plündert und gut nach Hause gelangt.‘
(nach Schadewaldt 1975)

Hier dürfte die LP ἐκ lediglich perfektivierend wirken (: ‚durchplündern, plündern, bis nichts übrigbleibt‘); konstruktionsbezogene Grundveränderungen bewirkt sie nicht. Gemäß der *nouacula Occami* ist also ἐκπέρθω in *Il.* 1,125 (478) am ehesten resultativ mit der Bedeutung ‚erplündern‘, d.h. ‚durch Plünderung erwerben‘ aufzufassen. Kognitiv entspricht die NP τὰ ‚diese (sc. Güter)‘ der beweglichen Figur, die durch Plünderung (πέρθω) von den Städten (πολίων = Grund)⁵¹² entfernt (ἐκ) und zur Beute gemacht wird. Auch wenn dies zutrifft, ist ἐκπέρθω in *Il.* 1,125 (478) höchstens als nur angrenzend an die ἀπα-*λύω*-Konstruktion zu beurteilen, da πέρθω ‚plündern‘ die Abnahme von Gütern mitpräsupponiert und ἐκπέρθω ‚erplündern‘ also – trotz der einmaligen Rektionsschwankung – keine Frame-Verschiebung beinhaltet. Dem stehen Fälle wie lat. *exterebro* ‚herausbohren‘, d.h. ‚durch Bohren herausbekommen‘, nhd. *Eiter herausdrücken* (vs. ***Eiter drücken*) usf. nahe, in denen das ‚neu‘ selegierte Objekt eigentlich durch die Verbalhandlung direkt affiziert wird (s. Diskussion in §2.3.2.1.3).

512 Zu verstehen sind unter πολίων genauer „Städte in der Umgebung Troias, die die Achaier im Laufe der ersten neun Kriegsjahre erobert haben“ (*BK* 1,2 *ad loc.*; das Verb wird nicht kommentiert).

5.3.2 Verben des Schmeichelns

5.3.2.1 Gr. ἐκδημαγωγέω ‚erdemagogisieren‘, ἐκθώπτω ‚erschmeicheln‘

Einschlägig sind vielmehr die übrigen Komposita, die zumindest teilweise autorspezifisch sind. Dies trifft etwa auf ἐκδημαγωγέω zu, wörtl. in etwa ‚erdemagogisieren‘, ‚(jdn.) durch Demagogie für sich gewinnen, verführen‘, ein nur bei Dionysios von Halikarnass belegtes Kompositum (6×: ACT in D.H. 4,39, 7,4, 9,37; PASS in 4,32, 5,61, 7,56). Die Belegstellen müssen hier nicht sämtlich angeführt werden, da das Verb überall in ähnlicher Weise verwendet wird. Beschränken wir uns auf die Belege aus dem 4. Buch der *Römischen Frühgeschichte*:

- (481) D.H. 4,32 (Tarquinius zu Tullius)
 ‚ἐὰν δ' ἐντεῦθεν ἀποδιδράσκων, ἐπὶ τὸν ἐκδημαγωγούμενον ὑπὸ σοῦ καταφεύγῃς ὄχλον, οὐκ ἐπιτρέψω σοι· παρεσκευάσμαι γὰρ ὥς καὶ τὰ δίκαια ἐρῶν καὶ εἰ μὴ πείθοιο τὰ βίαια πράξων.‘
 „Solltest du aber von hier davonlaufen, wie es bei dir immer üblich ist, und zu dem von dir *durch Demagogie verführten* Volk fliehen, dann gestatte ich dir das nicht. Denn ich bin entschlossen, sowohl was mein Recht ist, auszusprechen als auch, wenn du dich nicht überzeugen lässt, Gewalt anzuwenden.“
 (nach Städele 2020)

- (482) D.H. 4,39
 ἀσπασαμένων δὲ καὶ τῶν ἄλλων αὐτὸν ὡς βασιλέα τῶν συγκατασκευασάντων τὴν ἀρχήν, λαβοῦσα μόνον αὐτόν· „τὰ μὲν πρῶτα,“ ἔφη, „πέπρακταί σοι, Ταρκύνιε, κατὰ τὸ δέον· βεβαίως δὲ τὴν βασιλείαν ἔχειν Τυλλίου περιόντος οὐκ ἔνεστί σοι. ἐκδημαγωγῇσιν γὰρ αὖθις ἐπὶ σοὶ τὸν ὄχλον, ἐὰν καὶ ὅποσονοῦν ταύτης τῆς ἡμέρας περιγένηται χρόνον· ἐπίστασαι δ' ὡς εὖνουν ἐστὶν αὐτῷ τὸ δημοτικὸν ἅπαν· ἀλλὰ καὶ πρὶν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτὸν εἰσελθεῖν, ἀποστείλας τοὺς διαχρησόμενους ἐκποδῶν ποίησον.“
 „Nachdem ihn auch die anderen Personen, die ihn beim Gewinn der Herrschaft unterstützten, als König begrüßt hatten, nahm sie (sc. seine Tochter) ihn allein zur Seite und sagte: „Der erste Schritt ist von dir getan, Tarquinius, wie es die Situation erforderte. Das Königtum aber sicher zu behalten ist für dich unmöglich, solange Tullius am Leben ist. Denn er wird in einer Versammlung den Pöbel wieder (*als Demagoge*) gegen dich aufwiegeln, wenn er auch nur noch einen Teil dieses Tages überlebt. Du weißt, wie wohlgesinnt ihm die ganze Plebs ist. Doch bevor er wieder zu Hause ist, schicke Leute los, die ihn umbringen, und räume ihn aus dem Weg!“
 (nach Städele 2020)

In D.H. 4,32 und 39 liegt die Konstruktion τὸν ὄχλον ἐκδημαγωγέω vor, in etwa ‚das Volk erdemagogisieren‘, mit Tullius als Subjekt (dort als 2SG ὑπὸ σοῦ, hier als 3SG Τυλλίου περιόντος); in beiden Fällen ist die Phrase in eine direkte Rede eingebunden, was auf ein

gewisses Mündlichkeitsregister schließen lassen könnte, auch wenn dies nur auf die Hälfte der Belege zutrifft.⁵¹³ Wohlgemerkt kann das Simplex δημαγωγέω zwar auch mit einem ACC PERS vorkommen,⁵¹⁴ aber hier ist der ACC eher als Akkusativ der Richtung o.Ä. (,sich [vor oder gegenüber jdm.]_{ACC} als Demagoge gerieren‘) aufzufassen, ohne dass der ACC affiziert würde: Vielmehr wird hier die Bedeutung ,jdm. demagogisch *schmeicheln*‘ profiliert, sodass für ἐκδημαγωγέω auch eine Lesart ,durch Demagogie *erschmeicheln*‘ infrage käme. Als Grundverb liegt °δημαγωγέω auch καταδημαγωγέω ,niederdemagogisieren, -schmeicheln‘ zugrunde.⁵¹⁵

Wenn die Deutung von ἐκδημαγωγέω als ,durch Demagogie *erschmeicheln*‘ zutrifft, so grenzt an das Verb semantisch das bei Plutarch belegte sophokleische Hapax ἐκθώπτω an, das offenbar ebenfalls ,jdn. durch Schmeichelei für sich gewinnen, *erschmeicheln*‘ heißt:

(483) Plu. 530A (S. fr. 773 N = 857 Pe continens)

κακή μὲν γὰρ αὕτη παιδικῆς φρουρὸς ἡλικίας, ὡς ἔλεγε Βροῦτος οὐ δοκεῖν αὐτῷ καλῶς τὴν ὥραν διατεθεῖσθαι τὸν πρὸς μηδὲν ἀρνούμενον· κακή δὲ θαλάμου καὶ γυναικωνίτιδος ἐπίτροπος, ὡς φησιν ἡ παρὰ τῷ Σοφοκλεῖ μετανοοῦσα πρὸς τὸν μοιχόν

ἔπεισας ἔξέθωψας⁵¹⁶

,Denn sie ist eine schlechte Hüterin der Knabenjahre — so sprach Brutus, dass er meinte, wer nichts verleugne, habe seine jugendliche Gnade nicht gut verwertet —, und eine schlechte Hüterin des Brautgemachs und der Frauengemächer, wie bei Sophokles die reuige Frau zu ihrem Ehebrecher sagt:

„Du hast mich (zum Verderben) überredet und *erschmeichelt*.“

(TMV)

Dieses Sophoklesstück ist uns nicht überliefert, aber aus Plutarchs Text geht hervor, dass eine betrogene Frau ihren Mann offenbar dessen anklagt, er habe sie nur *durch Schmeichelei* für sich gewinnen — d.h. heiraten — können, da er selbst nichts wert sei, wie sich nun herausstellt.

513 So auch in 7,56; nicht aber in 5,61, 7,4 und 9,37.

514 So etwa ἡ δ' ὅταν τὸν ὄχλον δημαγωγῶσιν οἱ ἐν τῇ ὀλιγαρχίᾳ ὄντες κτλ. Arist. Pol. 1305b28.

515 Bei ἐκδημαγωγέω scheint das Grundverb generell negativ konnotiert zu sein, aber dem muss nicht so sein, vgl. etwa καταδημαγωγέω ad Plu. Cleom. 13,2, wo das Verb sicherlich positiv konnotiert ist und einen äußerst freundlichen Umgang mit dem Volk (δημος) bezeichnet, s. §5.4.2.1.

516 S. fr. 773 N = 857 Pe.

5.3.2.2 Lat. *eblandior* ‚erschmeicheln‘, *expalpo* ‚erlieblosen‘

Konstruktionsähnlich sind die lat. Komposita *expalpo* ‚erlieblosen‘ und *eblandior* ‚erschmeicheln‘, die aber z.T. abweichende Propositionen ausdrücken. Ersteres ist nur 2× belegt,⁵¹⁷ in beiden Fällen mit besitzbezogenem Objekt:

(484) Plaut. *Vid.* fr. 17

nunc seruus argentum a patre *expalpabitur*.

‚Nun wird der Sklave aus dem Vater Geld *erlieblosen*.‘

(TMV)

(485) Pomp. Com. 30 F

si quid *expalpare* possim ab illo ...

‚Wenn ich etwas von ihm *erlieblosen* kann ...‘

(TMV)

Auch wenn in beiden Fällen der fragmentarische Bezeugungszustand näheren Beobachtungen zum Kontext im Wege steht,⁵¹⁸ ist m.E. nur die exozentrisch-resultative Lesart möglich: Ein Objekt günstigen Inhalts (*argentum, quid*)⁵¹⁹ wird aus einer bestimmten Quelle (*a patre, ab illo*) durch Liebkosungen (*palpo*) entfernt (*ex*) und in den Besitz des Handlungsträgers gebracht. Wie sich hier die unterschiedliche Diathese auswirkt (3sg FUT *MED expalpabitur* vs. PRäs INF *ACT expalpare*), ist unklar.⁵²⁰

Ebenfalls rar, wenn auch in klassischer Zeit etwas besser bezeugt, ist das Defektivum *eblandior*, so etwa bei Cicero:

(486) Cic. *Att.* 16,16C,12

nunc, mi Capito (scio enim, quantum semper apud eos, quibuscum sis, posse soleas, eo plus apud hominem facillimum atque humanissimum Plancum), *enitere, elabora* uel potius *eblandire, effice* (sc. gratiam suam), ut Plancus, quem spero optimum esse, sit etiam melior opera tua.

Jetzt, mein Capito (ich weiß doch, welchen Einfluss du immer und überall auf deine Umgebung ausübst, um so mehr also auf einen so zugänglichen, liebenswürdigen Menschen wie Plancus), *erglänze, erarbeite*, oder besser: *erschmei-*

517 Unter Ausschluss von *exora, blandire, expalpa* Plaut. *Poen.* 353 (so LSS s.v. *expalpo*). Da hier kein overttes Objekt zum Verb tritt und vorauszusetzen ist, gibt de Melo die Zeile (m.E. zu Recht) mit *exora, blandire, palpa* wieder.

518 Zur Bedeutung des Verbs im Rahmen von Nonius Marcellus' Wörterbuch vgl. Welsh (2012: 840ff.).

519 Unter *quid* ist hier wohl auch Geldbezogenes zu verstehen.

520 Welsh (2012: 840f.) spricht vom „rare use of *expalpari* as a deponent verb“ ohne spürbaren Bedeutungsunterschied, aber eigentlich ist diese Seltenheit anhand von nur 2 sicheren Belegen nicht einmal festzuhalten.

chele, erwirke (seine Gunst), damit Plancus, der, wie ich hoffe, an sich schon gefügig ist, durch Deine Bemühungen noch gefügiger wird.'

(nach Kasten 1980)

Mit diesen Worten berät Cicero Capito, wie er Plancus' Gunst zu gewinnen habe: In der vierfachen *ex*-Reihe (man beachte die P-Wiederholung) kommt das *ápa-vyaj*-Beispiel *eblandior* vor, das ‚Schmeicheln‘ als wichtiges Überzeugungsmittel profiliert. Mit klarer Grundangabe vgl. weiterhin:

- (487) Cic. *Planc.* 4,10
 in quo primum illud debes putare, comitiis, praesertim aediliciis, studium esse populi, non iudicium; *eblandita* illa, non enucleata esse suffragia.
 ‚Hierbei musst du zuerst bedenken, dass Wahlen, zumal für das Ädilenamt, dem freien Ermessen, nicht einem Urteil des Volkes unterliegen, dass die Stimmen *erbettelt*, nicht peinlich abgewogen werden.‘

(Fuhrmann 2013)

Hier ist mit *eblandior* das Gewinnen von Wählerstimmen gemeint, die beinahe *aus den Abstimmenden heraus geschmeichelt* werden. Dies hätte Phillip, so Livius, wohl nicht ins Auge gefasst:

- (488) Liv 27,31,7
 neque enim omnia emebat aut *eblandiebatur*.⁵²¹
 ‚Er (sc. Phillip) hat seine Mittel weder erkaufte noch *erschmeichelt*.‘

(TMV)

Später ist *eblandior* bei Plinius anzutreffen, der das Verb bald mit belebtem, bald mit unbelebtem Subjekt verwendet:⁵²²

521 In Anbetracht der bislang behandelten Fälle von P-Wiederholung, etwa *κατεκεκύβευτο καὶ κατωψοφάγητο* ‚(Das Geld ist) *ver*würfelt und *ver*fressen‘ Aeschin. 1,95, *expotum, exunctum, elotum in balineis* ‚(Das Geld ist) *ver*soffen, *ver*salt, in Bädern *ver*badet‘ Plaut. *Trin.* 406 usf. (Näheres s.dd.), ist es gut möglich, dass der Anklang *emebat aut eblandiebatur* ‚erkaufte und *erschmeichelt*‘ als Verstärkungsstrategie absichtlich ist, auch wenn lat. *emo* ‚(er)kaufen‘ kein Präfixverb ist. Bei lat. *emo* ist der anlautende Vokal wurzelhaft und kurz, d.h. *ĕmo* (< uridg. **h₁me-e/o-* ‚nehmen‘, vgl. air. *ar-foim* ‚bekommen, erlauben‘, apr. *ĩmt*, lit. *iĩmti*, lett. *jeĩmt* ‚nehmen‘, aksl. *jęti*, aruss. *jati* ‚nehmen, beginnen‘ usf.; apud EDIL 188 s.v. *emō, -ere*).

522 Mit belebtem Subjekt vgl. ferner Cic. *Att.* 16,16C,12 [s.o.]; *unum consulatus diem* Liv. 27,31; *solitudinem ruris* Tac. *Hist.* 3,37; mit unbelebtem Subjekt *ut eblandiatur lac igneam saeuitiam* Col. 7,5,16.

(489) Plin. Nat. 9,28

quae faciunt, ut credatur, Arionem quoque citharoedicae artis, interficere nau-
tis in mari parantibus ad intercipiendos eius quaestus, *eblanditum* uti prius
caneret cithara, congregatis cantu delphinis cum se iecisset in mare, exceptum
ab uno Taenarum in litus peruectum.

,Dies macht auch glaubhaft, dass der Kitharöde Arion, als ihn Matrosen, um
ihn seines Gewinnes zu berauben, auf dem Meer töten wollten, *erschmeichelte*
(die Erlaubnis), vorher noch einmal auf der Kithara spielen zu dürfen; durch
seinen Gesang seien Delphine in Scharen herbeigekommen und einer von
ihnen habe ihn, als er sich ins Meer gestürzt hatte, aufgenommen und ihn si-
cher an die Küste von Tainaron gebracht.'

(nach Winkler & König 1979)

(490) Plin. Nat. 16,119

omnia autem celerius senescunt praefecunda; quin et protinus moriuntur ali-
qua caelo fecunditatem omnem *eblandito*, quod maxime uitibus euenit.

,Alles aber, was im Übermaß fruchtbar ist, altert schneller. Ja, manches stirbt
auch sogleich ab, wenn das Klima die ganze Fruchtbarkeit *hervorge lockt* hat,
was vor allem bei den Weinstöcken vorkommt.'

(König & Hopp 1991)

Das defektive Simplex *blandior* bedeutet ‚schmeicheln‘ (+ DAT | GEN PERS, vgl. nhd. *jdm. schmeicheln*) und kommt immer mit belebtem Subjekt vor;⁵²³ ein solches liegt auch in der *eblandior*-Konstruktion in Plin. Nat. 9,28 vor, wobei aber dem Erschmeichelten keine Per-
son entspricht, sondern der konjunktivische Ergänzungssatz *uti prius caneret cithara* (d.h. sachlich); dies passt etwas zur *expalpo*-Konstruktion, hier wird aber dem Schmeichler nicht Geld, sondern die Erlaubnis, eine Handlung durchzuführen, zuteil. Auffälliger ist hingegen die in Plin. Nat. 16,119 belegte *eblandior*-Konstruktion mit unbelebtem Subjekt, das in der absoluten Konstruktion *caelo ... eblandito* dem ABL *caelo* ‚Himmel‘, übertragen auch ‚Wetter, Klima‘, entspricht; da hier von keiner Personifizierung des Himmels — keiner Himmelsgottheit o.Ä. — die Rede ist, ist beim Verbal Ausdruck *eblandior* die *blandior*-Komponente (Grundverb) sicherlich metaphorisch gemeint: Das Klima war so angenehm (gleichsam *schmeichelnd*), dass es Fruchtbarkeit ermöglichte.

523 So etwa schon bei Plautus: *nostro ordini palam blandiuntur* Plaut. Cist. 37 (sc. illi).

5.3.3 Verben des Arbeitens und (metaphorischen) Ringens

5.3.3.1 Gr. ἐκμοχθέω, ἐκπονέω ‚erringen, durch Mühsal erlangen‘

Gr. ἐκμοχθέω und ἐκπονέω, beides ‚erringen, durch Mühsal erlangen‘, haben das Resultat der eigenen Anstrengungen als Objekt (~ nhd. *erarbeiten, erkämpfen, erringen*) und sind *prima facie* unauffällig. Dennoch scheinen diese gr. Komposita markiert vorzukommen: ἐκμοχθέω und ἐκπονέω sind in der ἀπα-ῡῡaj-Konstruktion auf Euripides beschränkt,⁵²⁴ der sich der beiden Verben jedoch auch in anderen Konstruktionen bedient.⁵²⁵ Als Beispiele der Verben in der ἀπα-ῡῡaj-Konstruktion seien folgende Stellen angeführt:

(491) E. fr. 729

εἰκὸς δὲ παντὶ καὶ λόγῳ καὶ μηχανῇ
πατρίδος ἐρῶντας ἐκπονεῖν σωτηρίαν.

‚Es ist zu erwarten, dass die Menschen ihr Land lieben und dessen Heil mit allen Argumenten und Mitteln erringen.‘

(TMV)

(492) E. HF 1367–70 (es spricht Herakles)

ὦ τέκν’, ὁ φύσας καὶ τεκὼν ὑμᾶς πατήρ
ἀπώλεσ’, οὐδ’ ὥνασθε τῶν ἐμῶν καλῶν,
ἀγὼ παρεσκευάζον ἐκμοχθῶν βίαι
εὐκλειαν ὑμῖν, πατὴρ ἀπόλαυσιν καλήν.
‚Liebe Kinder, der Vater erschlug euch und ließ,
was er lange Jahre mühselig erstritt,
euch doch nicht als Erbe: den strahlenden Ruf.‘

(Buschor 1972)

In beiden Fällen ist bei Euripides ein (metaphorischer) Kampf gemeint,⁵²⁶ der als notwendiges Mittel zum Erreichen eines Abstraktums dargestellt wird: Im Fragment geht es um das Heil des Vaterlandes (πατρίδος ... σωτηρίαν), im *Rasenden Herkules* um den guten Ruf, den der Vater mühselig *errungen hat* (ἐκμοχθῶν βίαι ... εὐκλειαν). Umso interessanter ist

524 Wohlgermerkt können beide Verben durch den Partikelzusatz auch lediglich zusätzliche aspektuelle Nuancierungen bekommen, ohne dass notgedrungen die ἀπα-ῡῡaj-Lesart ‚erarbeiten‘ vorläge; am stärksten profiliert die Bedeutung der Vervollkommenung.

525 Ἐκπονέω kommt insgesamt 22× bei Euripides vor, wovon nach meiner Zählung 3× in der ἀπα-ῡῡaj-Konstruktion (s. TABELLE 58); man vergleiche die Belegzahl bei anderen Tragikern: A. 1×, S. 0× (insgesamt, bei A. nicht ἀπα-ῡῡaj). Zu Euripides’ allgemeinem *gusto* für ἐκπονέω s. auch Stevens (1984 ad E. *And.* 1028): „ἐκπονεῖν: a favourite word of Eur.“

526 Vgl. Ausdrücke wie *das Leben bestreiten, eine Stelle erkämpfen* o.Ä. Insofern scheinen sich diese Verben von Verben wie *expugno* und *extorqueo* (s.u.) zu unterscheiden, bei letzteren ist das Element des physischen Kampfs profiliert.

die Möglichkeit eines als Objekt zum Verb fungierenden ACC PERS, der also einer durch höchste Anstrengung gewonnenen, gleichsam ‚erkämpften‘, ‚errungenen‘ Person entspricht:

- (493) E. Tr. 873–5 (Menelaos zu Hekuba)
 οἵπερ γὰρ αὐτὴν ἔξεμόχθησαν δορί,
 κτανεῖν ἐμοί νιν ἔδοσαν, εἴτε μὴ κτανῶν
 θέλοιμ' ἄγεσθαι πάλιν ἐς Ἀργεῖαν χθόνα.
 ‚Die Männer, die sie (sc. Helena) schwer mit mir erkämpft,
 sie stellten frei, ob ich sie töten will,
 ob lebend führen in ihr altes Haus.⁵²⁷

(Buschor 1972)

Helenas Darstellung als ‚Errungene‘ wird in den folgenden Versen erklärt: Sie gilt als solche, weil ihretwegen „unzählige Gefährten in Ilion umgekommen sind,“ wofür sie nun als Sühne zu gelten habe (ποινὰς ὅσοις τεθνᾶσ' ἐν Ἰλίῳ φίλοι 879).⁵²⁸ Tatsächlich ist Helena die einzige Figur innerhalb der gr. Mythologie, die man gleichsam wörtlich ‚errungen‘ hat: Die Konstruktion ἐκμοχθέω + ACC PERS ist nur hier belegt.

Interessanterweise lässt sich bei lat. *elaboro*, das angesichts seiner Bildweise gr. ἐκμοχθέω, ἐκπονέω sehr nahesteht (: ἐκ + μοχθέω :: EX + LABORO) und sich mehr oder minder im selben Bedeutungsfeld bewegt, keine gesicherte einschlägige Stelle belegen.⁵²⁹

Ein letztes Wort über das Verhältnis dieser Komposita zur ἀπα-ῡῡῡῡ-Konstruktion ist geboten. Wie oben angemerkt, sind sie bemerkbar weniger metaphorisch als Konstruktionen des Typs ἐκδημαγωγέω ‚erdemagogisieren‘ und ἐκθώπτω ‚erschmeicheln‘ (s.d.), da man (meistens) auf ein Ziel hinarbeitet, sich darum bemüht usf., sodass keine weitergehende Metaphorik vorliegt. Mag dies auch auf die Beispiele mit ACC REI zutreffen, so ist der o.a. einmaligen Konstruktion ἐκμοχθέω + ACC PERS m.E. doch nur anhand der ἀπα-ῡῡῡῡ-Konstruktion Rechnung zu tragen. Darüber hinaus ist es denkbar, dass gerade in diesen Fällen ‚naheliegender‘ Metaphorik der durch ἐκ verliehene perfektive Aspekt (:

527 So auch Kovacs (2018 ad 873–5): „Those whose labour won her have given her to me to kill, or, if I prefer, to spare and take back to Greece“ (Hervorhebung TMV). Den Gebrauch von ἐκμοχθέω kommentiert er nicht.

528 Deshalb beschließt Menelaos, sie nicht in Troja umzubringen, sondern nach Hellas kommen zu lassen, damit sie dort geschlachtet wird (ἐμοί δ' ἔδοξε τὸν μὲν ἐν Τροίᾳ μόνον | Ἑλένης ἔασαι, ναυπόρῳ δ' ἄγειν πλάτῃ | Ἑλληνίδ' ἐς γῆν κᾶιτ' ἐκεῖ δοῦναι κτανεῖν 876–8).

529 So auch OLD s.v., das für die tr. Verwendung von *elaboro* nur die Bedeutung „to bestow care and effort on (a literary work, science, etc.), develop, perfect, work out, etc.“ verzeichnet. Im Mittelalter wird lat. *elaboro* in der exozentrischen Bedeutung ‚erarbeiten‘ verwendet, dies ist aber sekundär und wohl durch die Beeinflussung moderner europäischer S-Sprachen entstanden, die Konstruktionen des Typs *erarbeiten*, *erkämpfen* usf. kennen.

πονέω ‚arbeiten‘ → ἐκπονέω ‚ausarbeiten, durch Arbeit vollenden‘⁵³⁰ eine der Quellen zur Herausbildung der ἀπα-ύψαι-Konstruktion gewesen sein könnte, in etwa nach folgendem Muster: ‚X *ausarbeiten*‘ → ‚X durch Arbeit *zustande bringen, entstehen lassen*‘ (Näheres hierzu s. §6.2 *ad* (568)).⁵³¹

530 Etwa ἐπιτακτὸν μέτρον Pi. P 4,236f.; ἄκη A. *Supp.* 362; δέκα σάμβαλα Sapph. 38, τὸ εὐπρεπὲς τοῦ λόγου Th. 3,38 usf.

531 Dies dürfte auch auf das Entstehen des Typs im Deutschen zutreffen, s. §7.3.

5.3.3.2 Lat. *expugno* ‚erkämpfen‘, *extorqueo* ‚erpressen‘

Lat. *expugno*, wörtl. in etwa ‚erstürmen, erfausten‘ (: *pugnus* ‚Faust‘), d.h. ‚(etw.) mit Gewalt erreichen‘, kommt kaum überraschend mit einem ACC PERS in der Bedeutung ‚(jdn.) gewaltsam bezwingen‘ vor;⁵³² wird aber von Plautus auch als exozentrisches Resultativum verwendet. Diese beiden Verwendungsweisen finden sich an folgender Plautusstelle:

(494) Plaut. *Bac.* 925–31 (es spricht Chrysalus)

Atridae duo fratres cluent fecisse facinus maxumum,
quom Priami patriam Pergamum diuina moenitum manu
armis, equis, exercitu atque eximiis bellatoribus
milli cum numero nauium decumo anno post subegerunt.
non pedibus termento fuit praeut ego erum expugnabo meum
sine classe sineque exercitu et tanto numero militum.
[cepi, expugnaui amanti erili filio aurum ab suo patre.]

,The two Atrid brothers are said to have done an enormous deed when they overthrew Priam's city, Pergamum, fortified by divine hand, after ten years with their weapons, horses, army, renowned warriors, and a thousand-strong fleet of ships. That wasn't worth a blister on one's feet compared with how I shall conquer my master without a fleet and without an army and such a great number of soldiers. [I took the gold by *storm* for master's lovesick son from his father.]‘

(de Melo 2013)

In V. 929 tritt zur 1SG FUT *expugnabo* der erwartete ACC PERS (*erum ... meum* ‚meinen Herrn‘), also liegt die Bedeutung ‚bezwingen, besiegen‘ vor; in V. 931 aber wird zum Verb der ACC REI *aurum* ‚Gold‘ gesetzt, der die *apa-vyaj*-Lesart erzwingt: Chrysalus hat seinem Meister das Gold gewaltsam (*pugno*) entwendet (*ex*).⁵³³ Sonst kommt das Verb entweder mit einem ACC LOCI (Typ *milites Romam expugnant*)⁵³⁴ oder mit unbelebten Argumenten (Typ *lacte uenena expugnat*)⁵³⁵ vor — im einen Fall metonymisch („*Romam*‘ *pro* ‚*Romanos*‘), im anderen metaphorisch (*expugno* im Sinne von ‚entgegenwirken‘). Also bleibt die Konstruktion *aurum expugno* in Plaut. *Bac.* 931 vereinzelt.

532 Dieser Gebrauch ist vergleichbar mit der nhd. *er*₁-Konstruktion des Typs *erdrücken*, *erschlagen*, *erwürgen* usf., wobei aber bei lat. *expugno* die Tötung des Objekts nicht präsupponiert wird, sondern nur seine Überwindung durch den Handlungsträger.

533 Interessanterweise klammert Kiessling den Vers aus (weshalb die eckigen Klammer), womöglich aufgrund der abweichenden Rektion?

534 Etwa *an etiam umquam ille expugnavit carcerem, patriam tuam?* Plaut. *Ps.* 1178. Vgl. darüber hinaus mit *aedes* in Ter. *Eun.* 773; mit *Cirtam armis*, Sall. *J.* 23,1; mit *uillas* in Sall. *J.* 44,5; mit *urbem* in Liv. 2,12,1.

535 Etwa *lacte equino venena et toxica expugnantur* ‚Giften und Toxinen wird mit Pferdemilch entgegenge-wirkt‘ Plin. 28,10,45,159.

Lat. *extorqueo* heißt seinerseits wörtl. ‚herausdrehen, -wenden‘ und kommt erwartungsgemäß – v.a. in Bezug auf Körperteile – in der physischen Bedeutung ‚entnehmen, wegreißen‘ vor, d.h. fast identisch mit dem Simplex *torqueo*.⁵³⁶ In einer ab Cicero belegten Sonderkonstruktion mit ACC POSSESSIONIS bedeutet *extorqueo* ‚erpressen‘, ‚(Besitz) durch (metaphorisches) Wenden, Pressen des ursprünglichen Besitzers erlangen‘, etwa:

- (495) Cic. Clu. 28
 iam cetera nota sunt omnibus: ut cum illo Oppianicus egerit de pecunia, ut ille se redditurum esse dixerit, ut eum sermonem audierint omnem uiri boni, qui tum consulto propter in occulto stetissent: ut res patefacta et in forum prolata et pecunia omnis Staieno *extorta* atque *erepta* sit.
 ‚Was dann geschah, ist heute allen bekannt: Wie Oppianicus die Frage nach dem Geld stellte, und wie jener (sc. Staienus) sagte, er werde es zurückzahlen; wie das ganze Gespräch Ehrenmänner belauschten, die sich zu diesem Zweck in der Nähe versteckt hatten; wie die Sache aufgedeckt und vor Gericht gebracht und Staienus das ganze Geld entpresst und entnommen wurde.‘
 (TMV)

Der Kontext des Auftretens des PPP *extorta* hier ist allgemein markiert (vgl. 4 × *ut* als ‚Erzählkonjunktion‘,⁵³⁷ P-Wiederholung am Ende *extorta atque erepta sit*); das Verb an sich scheint aber nicht besonders ungewöhnlich zu sein – zumindest sicherlich nicht so, dass die Stelle allein aufgrund dessen auffiele⁵³⁸ –, vielmehr wird auf die Quelle des erlangten Gelds besonderer Nachdruck gelegt; hier ist diese Quelle Staienus, an folgender Cicero-stelle Caesar:

- (496) Cic. Att. 6,1,24f.
 tu uelim dum ero Laodiceae, id est ad Id. Mai., quam saepissime mecum per litteras colloquare et cum Athenas ueneris (iam enim sciemus de rebus urbanis, de prouinciis, quae omnia in mensem Martium sunt collata) utique ad me tabellarios mittas. et heus tu, †genuarios† a Caesare per Herodem talenta Attica L *extorsistis*! in quo, ut audio, magnum odium Pompei suscepistis; putat enim suos nummos uos comedisse, Caesarem in Nemore aedificando diligentior fore.

536 Vgl. etwa *ita te neruo torquebo*, *itidem uti catapultae solent* (Plaut. Curc. 690) mit *in servilem modum lacerati atque extorti* (Liv. 32,38,8). Hier fügt das Präfix zwar eine Richtungskomponente hinzu, aber keine Resultativität.

537 Freilich ist *ut* in diesem Kontext erwartet, aber nicht so oft, wie es vorkommt.

538 Die Stelle steht bezeichnenderweise am Ende von Staienus’ Schmähung, vgl. den Folgediskurs: *Huius Staieni persona populo iam nota atque perspecta ab nulla turpi suspicione abhorrebat: suppressam esse ab eo pecuniam, quam pro reo pronuntiasset, qui erant in contione, non intellegebant; neque enim docebantur* Ci. Clu. 29.

„Solange ich in Laodicea bin, d.h. bis zum 15. Mai, plaudere doch recht oft brieflich mit mir; auf jeden Fall schicke Kuriere an mich, wenn du in Athen bist. Dann werden wir ja schon wissen, wie es in der Hauptstadt geht, was mit den Provinzen wird. Alle diese Fragen sind ja für den März zur Entscheidung angesetzt. Aber hör' einmal, da habt ihr ja etwas Schönes angerichtet! Erpresst von Caesar durch Herodes 50 attische Talente! Damit habt ihr euch, wie ich höre, bei Pompeius gründlich in die Nesseln gesetzt. Er meint nämlich, es sei sein Geld, das ihr ihm weggeschnappt habt, und Caesar werde bei seinem Bauvorhaben im Dianahain sparsamer sein.“

(Kasten 1980)

Hier geht es ebenfalls nicht (nur) um Geld, sondern um *einer bestimmten Person entwendetes* Geld, dessen Herkunft aus diskursinternen Gründen profiliert wird: Hier kommt es auf den Gegensatz mit Pompeius an, der sich betrogen glaubt, obwohl Caesar des Gelds beraubt werden soll.

Dieses Sondermuster mit ACC POSSESSIONIS scheint sich in spätlat. Zeit als die einzig gebräuchliche Konstruktion durchgesetzt zu haben, wie die nrom. Fortsetzer zeigen, etwa fr. *extorquer qqch.*_{OBJ-REI} (*à qqn.*)_{PP-PERS}, pt. *extorquir algo*_{OBJ-REI} (*a alguém*)_{PP-PERS}, it. *estorcere qqc.*_{OBJ-REI} (*à qq.*)_{PP-PERS} usf. Wenn die hier vorgeschlagene Konstruktionsanalyse zutrifft, so liegt in den nrom. *extorqueo*-Fortsetzern ein lexikalisiertes *ápa-vyqj*-Kompositum vor, welches ausgehend von den in diesen Sprachen synchron zur Verfügung stehenden Konstruktionsmitteln unmöglich wäre (wozu Näheres §7.2).⁵³⁹

539 Wohlgermerkt handelt es sich bei den rom. Fortsetzern um Kultismen, nirgends ist *extorqueo* zum normalen Ausdruck für ‚stehlen‘ oder ‚überfallen‘ geworden.

5.3.4 Grenzfälle III: Verben des (Herbei-)Verlangens

In Anbetracht des in §5.2.3 Diskutierten ist es möglich, eine Untergruppe von *ápa-výaj*-Verben mit einem Grundverb des Verlangens anzusetzen. Für die sich bei dieser Unterklasse von *ápa-výaj*-Verben aufdrängenden Schwierigkeiten sei auf §5.2.3 hingewiesen; dort ist eine Auswahl zugehöriger Komposita mit einem Kernschema des Abwehrens (Typ lat. *deprecor*, gr. ἀπεύχομαι usw.) umrissen und näher betrachtet worden. Im Folgenden sei der Vorgang wiederholt, nun aber mit Bezug auf ‚Verben des Herbeiverlangens‘, d.h. Verben, die das Er- bzw. Herbeischaffen eines Erbetenen durch inständiges Bitten bzw. Flehen durch den Handlungsträger bezeichnen. Da in §5.2.3.4 bereits behandeltes gr. παραιτέομαι das einzige Verb dieser Art im Gr. zu sein scheint, beschränkt sich dieses Unterkapitel auf Fallstudien von lat. *exoro* und *erogo*, beides ‚herausflehen‘.⁵⁴⁰

5.3.4.1 Lat. *exoro* ‚(herausflehen →) ¹überzeugen, ²beschwichtigen‘

Lat. *exoro* ist ein wohl zur *ápa-výaj*-Konstruktion zu stellendes altes Kompositum, das schon bei Plautus mit der Bedeutung ‚überzeugen‘ bezeugt ist, so etwa in de Melos Übersetzung:

(497) Plaut. *Bac.* 678–70 (MNE = Mnesilochus, CHRY = Chrysalus)

MNE ego patrem exoraui.

CHRY nempe ergo hoc ut faceret quod loquor?

MNE immo tibi ne noceat neu quid ob eam rem suscenseat.

MNE ‚I persuaded my father.‘

CHRY ‚You mean, to do what I’m talking about?‘

MNE ‚No, not to harm you and not to be angry with you for this.‘

(de Melo 2013)

540 Es ist denkbar, dass einige Verben etymologisch hierhergehören, etwa lat. *ad-quaero* ‚erwerben‘ (: nhd. *akquirieren*), wenn man sich der in LIV² (260 s.v. **h₂ejs-*) angenommenen Etymologie Szemerényis (1960: 232) anschließt und es auf einen ursprünglichen Konjunktiv des *faxo*-Typs zurückführt, letztlich aus uridg. **√h₂ejs* ‚suchen, verlangen‘ (: ved. *iccháti*, jav. *isaiti* usw.), d.h. (**ko-ais-e- > quae-s-o >*) *quaero* ‚suchen, verlangen‘ → *ad-quaero* (*er-*, *herbeisuchen* →) *erlangen*‘. Andererseits lässt sich in Anlehnung an das EDIL (503 s.v. *quaerō*) ein Anschluss an **√kueh₂* (: apr. *quāits* ‚Verlangen‘, lit. *kviēsti* ‚einladen‘, dor. *πέπᾱμαι* ‚erwerben‘ usw.; zu letzterem s. aber van Beek 2016, der einen in LIV^{2*} s.v. aufgenommenen Anschluss an **√peh₂* ‚(be)schützen‘ vertritt) erwägen, wobei *ad* lediglich bedeutungsverstärkend fungierte, etwa weil auf den Benefizienten Nachdruck gelegt wird (: nhd. *sich etw. wünschen*), vgl. auch Konstruktionen wie av. *fra vřyaz*, nach EDIV (219 s.v. **řaz*) ‚to sacrifice to‘ usw.; nach dieser Auffassung wäre die Semantik des Erwerbens lexem- und nicht konstruktionsgegeben. In diesem Rahmen kann diesen Fällen nicht nachgegangen werden.

- (498) Plaut. *Bac.* 1176f. (BAC = Bacchides, NIC = Nicobulus)

NIC sine, mea Pietas, te exorem.

BAC exores tu me?

NIC ‚Let me persuade you, my little saint.‘

BAC ‚You persuade me?‘

(de Melo 2013)

Diese Bedeutung kann anhand der *ápa-vyqj*-Konstruktion dahingehend erklärt werden, dass der Gesprächspartner sozusagen ‚erbeten‘ wird, wobei die LP *ex* die Entfernung des Gesprächspartners von seiner Ursprungshaltung (d.h., in Nichtübereinstimmung mit dem Satzsubjekt) hin zum ‚Bereich‘ des Satzsubjekts, mit dem er nun im Einklang ist.⁵⁴¹ Bei *exoro* mit ACC PERS und propositionaler Ergänzung liegt ebenfalls die Bedeutung ‚überzeugen‘ vor, eigentlich jdn. überreden, etw. zu tun‘, etwa:

- (499) Ter. *Ph.* 489 (Phaedria zu Dorio)

non queo te *exorare* ut maneat triduum hoc? quo nunc abis?

‚Kann ich dich *erbitten* nicht, drei Tage zu bleiben? Wo gehst du hin?‘

(Rau 2012)

- (500) Cic. *Q. Rosc.* 46

quem ego, ut mentiatur, inducere possum, ut peieret, *exorare* facile potero.

‚Wen ich zum Lügen führen kann, den kann ich auch leicht *überreden*, einen Meineid zu leisten.‘

(TMV)

Eigentlich sind auch an obigen Plautusstellen Propositionen zu ergänzen, deren overter Ausdruck sich erübrigt, da kontextuell naheliegend; also weichen diese Verwendungsweisen voneinander kaum ab. Wohlgemerkt überlappen sie teilweise mit Konstruktionen des Simplex, etwa bei Cicero: *rogat oratque te Chrysogone ut etc.* (*Rosc. Am.* 49,144), *te etiam atque etiam oro ut etc.* (*Att.* 11,1,2) usf., hier mit der Bedeutung ‚jdn. bitten, etw. zu tun‘ (zur Simplex-Konstruktion s.u.); der Unterschied zwischen dieser *oro*-Konstruktion und der oben angeführten *exoro*-Konstruktion ist gerade die präfigierungsbedingte Zusatzbe-

⁵⁴¹ Die Gesamtbedeutung dieser *exoro*-Konstruktion mit ACC PERS steht derjenigen von καταδημαγωγέω *ad* Plu. *Cleom.* 13,2 nahe, wo es heißt, dass die Leute durch Kleomenes' Umgang mit dem Volk überzeugt seien (καταδημαγωγοῦντο, Näheres s. (529)). Trotz der semantischen Nähe ist die Gesamtbedeutung dieser Konstruktionen nicht auf demselben Wege zustande gekommen: καταδημαγωγέω bedeutet wörtl. ‚(jdn.) niederdemagogisieren, durch Demagogie überwältigen‘ o.Ä. und kommt sonst bei Plutarch tatsächlich in dieser stärker ‚kampfbezogenen‘ Semantik vor; also liegt eine Bedeutungsentwicklung über ‚gedanklich überwältigen‘ → ‚überzeugen‘ nahe. Bei *exoro* dagegen liegt keine solche Semantik vor, vielmehr ist die Bedeutung ‚überzeugen‘ über die besagte Entfernungs- und Metapher (von Nichtübereinstimmung hin zur Übereinstimmung mit dem Handlungsträger) zu erklären.

deutung des Überzeugens, die eine semantische Struktur $X_1 \text{ CAUSE } [Y_2 \text{ GO } | \text{ BECOME } Z_3]$, wobei $Z_3 = \text{ex}$ ‚(heraus $\rightarrow$) herbei (sc. an die Seite des Handlungsträgers)‘ voraussetzt.

Darüber hinaus findet sich *exoro* in klassischer Zeit auch in der Bedeutung ‚erweichen, versöhnen, beschwichtigen‘, etwa:

(501) Ov. Tr. 2,22

exorant magnos carmina saepe deos.

‚Haben Gesänge doch oft mächtige Götter versöhnt.‘

(Willige 2011)

(502) Suet. Nero 34,4

quin et facto per Magos sacro *euocare* Manes et *exorare* temptavit. peregrinatione quidem Graeciae et Eleusinis sacris, quorum initiatione impii et scelerati uoce praeconis summuentur, interesse non ausus est.

Ja, er ließ sogar die Magier ein Opfer darbringen und versuchte auf diese Weise, den Geist der Toten zu erwecken und zu erweichen. Als er eine Reise durch Griechenland unternahm, wagte er.‘

(Martinet 2014)

Dies erinnert an gr. ἐκθύομαι, ved. *áva vṛaj* + ACC DEI mit der Bedeutung ‚versöhnen‘, die wohl durch eine Objektauslassung entstanden ist, in etwa: ‚Lass uns (den Zorn von) Varuṇa bereitwillig *hinwegopfern* ($\rightarrow$ *versöhne* den Varuṇa bereitwillig mit uns)‘ (s.dd.). Dies könnte auch auf *exoro* zutreffen; da es aber, soweit ich sehe, keine Stellen mit einem Objekt ungünstigen Inhalts — einem ‚*exorandum*‘ — gibt, kann man auch einfach von einer Bedeutungsentwicklung von ‚überzeugen‘ (Plaut.+) ausgehen. Tatsächlich ist bei *exoro* die Bedeutung ‚durch *oratio* fortschaffen‘ nirgends zu sichern.⁵⁴²

Mit sachlichem Objekt ist die Konstruktion offenbar seltener und meistens bei Dichtern anzutreffen; hier liegt die erwartbare Bedeutung ‚(etw.) durch Bitten erlangen bzw. zu erlangen suchen‘ vor, wobei kein klarer Gebrauchsunterschied gegenüber dem Simplex festzustellen ist, vgl. jeweils:

542 Womöglich könnten Akkusative ungünstigen Inhalts Zweifelsfälle darstellen? Etwa *tristitia in quod tamen si quis exstiterit, qui putet nos laetius fecisse quam orationis severitas exigit, huius, ut ita dixerim, tristitiam reliquae partes actionis exorare debebunt*, findet sich doch jemand, der meint, ich sei in dieser Hinsicht unbekümmerter verfahren, als es der Ernst einer Rede verlange, dann werden die übrigen Teile des Plädoyers seine — Griesgrämlichkeit, möchte ich sagen, besänftigen müssen‘ (Plin. Ep. 2,5,6; Übers. Kasten 2003). Hier käme etwa eine Interpretation ‚wegbeten‘ o.Ä. auch infrage, aber eine unauffällige Bedeutung ‚besänftigen‘ ist ebenfalls möglich, wie Kastens Übersetzung zeigt.

- (503) Verg. A. 3,369–72
 hic Helenus caesis primum de more iuuenis
exorat pacem diuum uittasque resoluit
 sacra capitis, meque ad tua limina, Phoebe,
 ipse manu multo suspensum numine ducit.
 ‚Helenus opfert zuerst die Stiere, wie es der Brauch will,
 bittet die Götter um Frieden und löst dann von seinem geweihten
 Haupt die Binden und führt zum Tor deines Tempels, o Phoebus,
 mich an der Hand; mir war angst wegen so viel göttlicher Nähe.‘
 (Fink 2005)
- (504) Mart. 9,17,1–4
 Latonae uenerande nepos, qui mitibus herbis
 Parcarum *exoras* pensa breuesque colos,
 hos tibi laudatos domino, rata uota, capillos
 ille tuus Latia misit ab urbe puer.
 ‚Latonas verehrungswürdiger Enkel, der mit milden Kräutern
 das gesponnene Werk der Parzen und ihre kurzen Wollfäden *beschwört*,
 hier diese von seinem Herrn gepriesenen Locken schickte dir in Erfüllung ei-
 nes Gelübdes
 dein Knabe aus Latiums Stadt.‘
 (Barié & Schindler 2013)

An obigen Stellen scheint *exoro* lediglich als verstärkende Variante von *oro* zu fungieren; hier hat das Versmaß bei der Wahl des Kompositums sicherlich eine Rolle gespielt.⁵⁴³ Da der Kontext keine *apa-vyaj*-Lesart erzwingt, liegt sie wohl nicht vor.

Bei *exoro* + ACC REI drängt sich eine exozentrische Lesart nur an folgenden Plautusstellen auf:

- (505) Plaut. Aul. 309f. (Antrax zu Strobilus)
 censen talentum magnum *exorari* pote[st]
ab istoc sene, ut det qui fiamus liberi?
 ‚Glaubst du, dass sich ein großes Talent herausflehen ließe
aus diesem Greis, damit wir frei werden?‘
 (TMV)

543 Mit ACC REI etwa *multa deos orans* Verg. A. 9,24; *aliquem libertatem* Suet. Vesp. 16 usf., wobei auch eine Bedeutung ‚um etw. bitten‘ bzw. ‚etw. durch Bitten zu erlangen suchen‘ anzunehmen ist. Es ist sachlich bedingt bzw. lexemgegeben, dass das Erbetene (meistens) auch erwünscht ist.

- (506) Plaut. *Trin.* 757–9 (CAL = Callicles; MEG = Megaronides)
- CAL dum occasio ei <rei> reperiatur, interim
ab amico alicunde mutuom argentum rogem.
- MEG potin est ab amico alicunde exorari?
- CAL ‚Bis sich eine Gelegenheit für dieses Geschäft ergibt,
 könnte ich von irgendwelchem Freund Geld leihweise erbitten?‘
- MEG ‚Lässt es sich aus irgendwelchem Freund herausflehen?‘⁵⁴⁴
- (TMV)

Hier fungieren die ablativischen PPs *ab istoc sene* ‚aus diesem Greis‘ bzw. *ab amico alicunde* ‚aus irgendwelchem Freund‘ als semantische Ergänzungen zu *exorari*, hier wörtl. ‚herausbeten‘; damit werden der Greis bzw. der Freund als zu entleerende Behälter metaphoriert (: *ex arca excantare* ‚(Geld) aus dem Kasten herauszingen‘ *ad Var. Men.* 151 (400)). Die ACCS *talentum magnum* ‚großes Talent‘ bzw. *argentum* ‚Geld‘ sind dagegen die eigentlichen Objekte, sprich die beweglichen Figuren, die aus besagten Behältern (Grund) ‚herausgefleht‘ werden. Nichtsdestoweniger lässt sich das *ápa-vyaj*-Gepräge der Konstruktion auch in diesen Fällen nicht sichern, da das Simplex ebenfalls eine Konstruktion mit ACC REI + ABL-PP mit der nahestehenden Bedeutung ‚etw. von jdm. erbitten, verlangen‘ kennt, etwa *primum hoc abs te oro, ni me inexorabilem faxis* Pac. *Tr.* 122, *oratus ab Artorio, ne in castris remaneret* Vell. 2,70,1 usf. Davon zeugt auch die Konstruktionsparallelität an der obigen *Trinummus*-Stelle, wiewohl mit *rogo*: *ab amico alicunde ... argentum rogem* ~ *ab amico alicunde (argentum) exorari*, d.h. zur Semantik ‚(etw. aus jdm. heraus) flehen‘ scheint sich die Präfigierung an sich zu erübrigen (zu *e-rogo* s.u.).

Auch wenn *exoro* + ACC REI nicht eindeutig als *ápa-vyaj*-Konstruktion einzustufen ist, wirkt die Analyse des oben behandelten Musters *exoro* + ACC PERS in der Bedeutung ‚überzeugen‘ als *ápa-vyaj*-Konstruktion stichhaltig: Die angeflehte Person wird gleichsam aus ihrer ursprünglichen Haltung ‚herausfleht‘ und zur Übereinstimmung mit dem Satzsubjekt gebracht.

544 De Melo (2013) gibt die Stellen mit „Do you think *this old man could be persuaded* to give us a great talent so we might become free?“ bzw. „Until an opportunity is found for this business, I could ask some friend for the money on loan. — Is it possible that *some friend could be prevailed upon*?“ wieder. Diese Übersetzungen, wiewohl semantisch passend, sind dem Original syntaktisch nicht ganz gerecht, weil die Personen nicht als overte Objekte zum Verb gesetzt werden; um die Konstruktionsbesonderheit zu beleuchten, versee ich diese Plautusstellen ausnahmsweise mit eigener Übersetzung.

5.3.4.2 Lat. *erogo* ‚(herausflehen →) verausgaben‘ und die *erogo*-Sippe

Lat. *erogo* ist ein Fachausdruck aus dem Bereich des Staatshaushaltes und wird im Hinblick auf Staatsgelder mit der Bedeutung ‚verausgaben‘ verwendet, besonders in Verbindung mit der Phrase *pecunias ex aerario* ‚Gelder aus der Staatskasse‘, etwa:

- (507) Cic. Vat. 12
 et quoniam pecunias aliorum despicias, de tuis diuitiis intolerantissime gloriaris, uolo, uti mihi respondeas, fecerisne foedera tribunus pl. cum ciuitatibus, cum regibus, cum tetrarchis, *erogarisne pecunias ex aerario* tuis legibus, eripuerisne partes illo tempore carissimas partim a Caesare, partim a publicanis. ‚Und da du auf das Vermögen anderer herabblickst und dich ohne jedes Maß deines eigenen Reichtums rühmst, verlange ich, dass du mir diese Frage beantwortest: hast du nicht als Volkstribun Verträge mit Gemeinden, mit Königen, mit Fürsten abgeschlossen; hast du nicht der Staatskasse mit Hilfe deiner Gesetze Geldmittel *entzogen* und teils Caesar, teils den Steuerpächtern Beteiligungen, die damals ihren höchsten Wert erreicht hatten, abgenommen?‘
 (Fuhrmann 2013)

- (508) Cic. Verr. 2,3,71
 ac primum hoc ex te quaero. tu, cui publicani ex Carpinatii litteris gratias egerunt, *pecunia publica ex aerario erogata*, ex uestigalibus populi Romani ad emendum frumentum attributa — fueritne tibi quaestui, pensitaritne tibi binas centesimas?
 ‚Und nun frage ich dich zunächst: hast du, dem die Steuerpächter infolge der Briefe des Carpinatius ihren Dank bekundeten die öffentlichen Mittel, die aus der Staatskasse gezahlt, aus den Steuereinnahmen des römischen Volkes für den Getreideankauf angewiesen waren, für deine eigene Bereicherung benutzt, haben sie dir zwei vom Hundert eingebracht?‘
 (Fuhrmann 2013)

Über die Sphäre des öffentlichen Rechts hinaus kommt das Verb mit Bedeutungen wie ‚bezahlen, auszahlen, ausgeben, aufwenden, vermachten‘ (d.h. annähernd synonym mit Verben wie *pendo*, *expendo*, *perpendo*, *pondero*, *soluo*) vor, etwa:

- (509) Tac. Ag. 16,17
 at Mela, quae tum promptissima mortis uia, exsoluit uenas, scriptis codicillis, quibus grandem pecuniam in Tigellinum generumque eius Cossutianum Capitonem *erogabat*, quo cetera manerent.
 ‚Doch Mela öffnete sich, was damals die bequemste Todesart war, die Adern, nachdem er ein Testament aufgesetzt hatte, in dem er eine bedeutende Geldsumme dem Tigellinus und seinem Schwiegersohn Cossutianus Capito *vermachte*.‘
 (Heller 2010)
- (510) Suet. Nero 31,2
 in Tiridatem, quod uix credibile uideatur, octingena nummum milia diurna *erogauit* abeuntique super sestertium milies contulit.
 ‚Für Tiridates *verausgabte* er, das scheint man kaum glauben zu können, pro Tag achthunderttausend Sesterzen und ließ ihm auch noch über hunderttausend Sesterzen zukommen, als er abreiste.‘
 (Martinet 2014)

Mögen diese Verwendungsweisen *prima facie* auch unauffällig wirken, so drängt sich doch die Frage nach dem Entstehen dieser Semantik auf, da das Simplex *rogo*, wie in §§5.2.3, 5.3.4.2 angemerkt, als Verb des Bittens nur Bedeutungen wie ‚(er)bitten, (er)flehen‘ hat.⁵⁴⁵ Mit *ápa-vyaj*-artigen Bedeutungen ist das Kompositum *erogo* nur bei Apuleius belegt, bei dem es bald mit ACC REI, bald mit ACC PERS vorkommt, vgl. jeweils:

- (511) Apul. Met. 1,6,1
 ecce Socratem contubernalem meum conspicio. Humi sedebat scissili palliastro semiamictus, paene alius lurore, ad miseram maciem deformatus, qualia solent Fortunae decermina stipes in triviis *erogare*.⁵⁴⁶ Hunc talem, quamquam necessarium et summe cognitum, tamen dubia mente propius accessi.
 ‚Sieh da, ich erblickte Sokrates, meinen alten Kameraden! Er saß am Boden, von einem zerrissenen Mantel nur halb verhüllt, beinahe ein anderer wegen

545 Wie in §5.2.3 diskutiert, kann das Simplex *rogo* seit alat. Zeit auch mit ACC REI verwendet werden (etwa *qua confidentia rogare argentum me tantum audes, Impudens?* Plaut. Pers. 40; *dic mihi hoc, quod te rogo* Plaut. Men. 914 *usf.*), sodass *erogo* ggf. durch die Objektaffiziertheit, nicht aber durch Rektionsschwankung als *ápa-vyaj*-Kompositum angesehen werden kann.

546 Der Groninger-Kommentar zu dieser Stelle ist für unsere Zwecke kaum hilfreich, vgl. Keulen (2007 *ad loc.*): ‚*stipes in triviis erogare*: the verb *erogare* means ‚to beg‘ in both a concrete sense, as here and in 7, 4, 6 (157, 17) *erogandae stipi*, and an abstract sense, see GCA 2004, 302 f. *ad* 5, 13, 4 (113,24 f.) *erogatus*. The noun *stips* is used here (as in 7, 4, 6 [157,17]) in the sense of ‚alms‘; compare also the expression *conlaticia stipe ... paratus* in 8, 26, 5 (198,2 f.) with GCA 1985, 229 f. *ad loc.*, discussing the various senses of *stips*.“

seiner Blässe, bis zu erbärmlicher Magerkeit entstellt, wie die Ausgestoßenen Fortunas, die an den Dreiwegen um Almosen zu *betteln* pflegen.’

(Holzberg 2021)

(512) Apul. Met. 5,13,4

supplicis anxiae piis precibus *erogatus* germani complexus indulge fructum et tibi deuotae dicataeque Psychae animam gaudio recrea.

‚Gewähre mir, durch die frommen Bitten einer ängstlich Flehenden *dazu bewogen*, den Genuss der schwesterlichen Umarmung und erquicke durch Freude die Seele der dir geweihten und hingegebenen Psyche.‘

(Holzberg 2021)

Diese Verwendungsweisen stimmen mit denjenigen von *exoro* überein (s.o.); wie dort diskutiert, wird der Erhalt eines Erbetenes schon im Simplex präsupponiert, während die Bedeutung ‚jdn. überzeugen, zu etw. überreden (← jdn. erbitten)‘ stärkeren *apa-vyaj*-Gepräges zu sein scheint. Ausgehend von der Konstruktion mit ACC REI läge es nahe, dass diese Verwendungsweise von *erogo* dem in klass. Latein gewöhnlichen Gebrauch als öffentlich-rechtlichem Fachausdruck gewichen sein könnte, in etwa ‚(Geld aus Steuerzahlern heraus flehen, es flehentlich in Besitz des Staates schaffen →) es verwenden, um den Staatshaushalt zu führen‘ o.Ä., wobei die eigentlich exozentrische Bedeutungskomponente ganz in den Hintergrund getreten wäre. Zwar lässt das späte Auftreten der Konstruktion *erogo* + ACC REI in der Bedeutung ‚herausflehen‘ – Apuleius ist spät (1. Jh. n. Chr.), und in klass. Zeit sind offenbar keine Spuren dieses Gebrauchs (mehr) zu erkennen – nicht zwangsläufig auf deren spätes Entstehen schließen,⁵⁴⁷ aber im Umkehrschluss spricht die Überlieferung auch nicht direkt dafür, dass die Semantik ‚verausgaben‘ dem bei Apuleius belegten Konstruktionsmuster entsprungen sei; das Bild sieht wohl komplizierter aus.

Im OLD scheint die Möglichkeit einer denominalen Ableitung – oder zumindest einer allgemeinen semantischen Beeinflussung des Verbs durch das Nomen – in Erwägung gezogen zu werden, vgl. OLD (618 s.v. *ērogō* 1): ‚to pay out, disburse, expend (public money,

547 Jedenfalls sollte das späte Auftreten einer Konstruktion allein nicht als Argument dafür erachtet werden, dass sie erst später entstanden ist; wenn man anhand deren einer Konstruktion Rechnung tragen kann, die ausgehend von den Bedeutung ihrer Einzelbestandteile – auch unter Einbezug von deren erweiterten Bedeutungen – nicht zu erklären ist, so steht der Annahme einer vorausgehenden Konstruktion nichts im Wege. Zu diesem Grundsatz vgl. exemplarisch aus etymologischer Sicht Kölligan (2016: 38), der zum nur bei Nikander belegten Wort *ἐρπος* ‚Haut‘, das er mit germ. **erpa* ‚hellbraun, rot-braun‘ und kelt. **erbā* ‚Reh, Ziege‘ in Verhältnis bringt und damit aus einer Wurzel **√h₁erb^h* herleitet (Näheres s.d.), schlussfolgert: „Das späte Auftreten von *ἐρπος* allein dürfte jedenfalls kein Argument dafür sein, die Form selbst auch für spät entstanden zu halten; man vergleiche hierzu das ebenfalls erst bei hellenistischen Autoren (Call. Frg. 20, Euph. 39.3, Nic. Al. 314 usf.) belegte Erbwort *ἐρα* ‚Blut‘ (: heth. *ešhar*, arm. *ariwn*, ai. *ásrk* usf.).“

orig. after passing the *rogatio*)', wobei *rogatio* ‚a proposed measure put before a Roman assembly for approval as law, bill‘ (OLD 1659 s.v. *rogātiō* 3) bezeichnet. Also könnte *erogo* ursprünglich das Ergebnis einer *rogatio* bezeichnen, woraufhin Geld verausgabt wird (*ex*); in diesem Fall gälte *erogo* nur bedingt als *ápa-vyaj*-Kompositum, d.h. der Gesamtbedeutung der Konstruktion lässt sich nicht ausschließlich durch das Auftreten des Verbs in der exozentrischen Resultativkonstruktion Rechnung tragen.

In der Tat ist die Rolle der *rogatio* bei *°rogo*-Komposita kaum zu verkennen: Einige davon sind rechtssprachliche Fachausdrücke,⁵⁴⁸ was sich wiederum m.E. nur dadurch erklären lässt, dass beim Grundverb *°rogo* nicht nur die Bedeutung der Verbalhandlung ‚flehen, ernstlich um etw. bitten‘ hineinspielt: Vielmehr schwebt hier die Vorstellung des öffentlich-rechtlichen Verfahrens der *rogatio* vor, infolge deren gefasste Beschlüsse umgesetzt werden. In dieser Hinsicht von Belang sind *°rogo*-Komposita wie *ob-rogo* ‚(durch öffentlichen Antrag) ein bestehendes Gesetz beseitigen (*ob*)‘, *ab-rogo* ‚(durch öffentlichen Antrag) ein bestehendes Gesetz aufheben (*ab*)‘ und *de-rogo* ‚(durch öffentlichen Antrag) ein bestehendes Gesetz modifizieren, d.h. teilweise aufheben (*de*)‘. Zur Veranschaulichung der Konstruktion dieser Verben genügt die in §5.2.4.4 vorausgeschickte berühmte Cicero-Stelle über das Gesetz der Natur:

(513) Cic. Rep. 3,22 = (477)

est quidem uera lex recta ratio naturae congruens, diffusus in omnes, constans, sempiterna, quae uocet ad officium iubendo, zetando a fraude deterreat; quae tamen neque probos frustra iubet aut uetat, nec improbos iubendo aut uetando mouet. huic legi nec obrogari fas est, neque derogari ex hac aliquid licet, neque tota abrogari potest.

„Das wahre Gesetz aber ist die „richtige Vernunft“, die mit der (menschlichen) Natur übereinstimmt und unter allen Menschen verbreitet, beständig und ewig ist; die mit Nachdruck zur Pflichterfüllung auffordert und durch Verbot von der Schandtät abschreckt und dennoch den Rechtschaffenen nicht vergeblich befiehlt oder verbietet, selbst wenn sie Übeltäter durch Befehl oder Verbot nicht erreicht. Dieses Gesetz darf nicht durch einen Gegenantrag beseitigt werden und kann nicht durch einen Antrag auf Änderung in einzelnen Punkten abgeschwächt oder völlig abgeschafft werden.“

(Nickel 2010)

Die Infinitive *obrogari*, *derogari* und *abrogari* drücken Resultativkonstruktionen aus, zeigen also die semantische Struktur $X_1 \text{ CAUSE } [Y_2 \text{ GO } | \text{ BECOME } Z_3]$, wobei $Z_3 = ob$ bzw. de bzw. ab ; in Nickels Übersetzung ‚durch einen Antrag‘ wird das Ko-Ereignis wortgetreu wiedergegeben. Diese Verben sind wohl als *ápa-vyaj*-Ausdrücke zu beurteilen, da aber das Sim-

548 Wohlgemerkt nicht alle, so sind etwa *pro-rogo* ‚(etw.) aufschieben bzw. um das Aufschieben (von etw.) bitten‘ (: ne. *prorogate*) oder *inter-rogo* ‚hinterfragen, untersuchen‘ (: ne. *interrogate*) nicht ausschließlich rechtssprachliche *termini technici*, auch wenn sie im juristischen Bereich als solche vorkommen können.

plex *°rogo* nicht allgemein für ‚bitten, flehen‘ steht, sondern pointiert für die *rogatio*, die eine öffentliche Beschlussfassung einschließt, fließt diese semantische Zusatzkomponente in die Konstruktion mit ein. Zuletzt sei auf das Fortleben dieser Komposita als (rechtssprachliche) Kultismen in nrom. Sprachen⁵⁴⁹ und darüber hinaus⁵⁵⁰ aufmerksam gemacht.

Fazit: *e-rogo* gilt wohl als *ápa-vyaj*-Kompositum, mit $Z_3 = ex$ ‚heraus‘, wobei sich aus der Vorstellung der gleichsam *aus dem Volk heraus geflehten* öffentlichen Gelder die erweiterte Bedeutung ‚verausgaben‘ ergeben haben könnte. Dies allein ist allerdings kaum wahrscheinlich, da *°rogo*-Komposita unter starkem Einfluss der *rogatio* gestanden haben, wie Parallelausdrücke wie *ob-rogo*, *ab-rogo* und *de-rogo* zeigen; diese dürften ebenfalls (annähernde) *ápa-vyaj*-Komposita darstellen, wobei das Präfix gleichsam den in der *rogatio* gefassten Beschluss (Z_3) angibt.

549 Etwa pt.-sp. *obrogar*, *derogar*, *abrogar* mit denselben Bedeutungen.

550 Etwa auch ins Deutsche und Englische (direkt aus dem Latein, weil fachsprachlich) entlehnt, vgl. ne. *obrogate*, *derogate*, *abrogate*; dt. *derogieren*, *abrogieren* (**obrogieren* dagegen scheint dt. nie im Gebrauch gewesen zu sein) und entsprechende Nominalisierung (*derogation* usw.).

5.4 Verben des Unterwerfens

Eine große Unterklasse zugehöriger Verben drückt die Unterwerfung bzw. Herabsetzung des Objekts durch die Handlung des Grundverbs aus (Typ nhd. *jdn. niederreden*). Anders als bei Verben der Geldverschwendung, die erwartungsgemäß mit einem ACC REI aus der semantischen Domäne ‚Besitz‘ vorkommen, ist hier meistens von belebten (menschlichen) Akkusativobjekten die Rede,⁵⁵¹ die durch den Vollzug der durch das Grundverb ausgedrückten Handlung unterworfen bzw. herabgesetzt werden. Erwartungsgemäß liegt als Präfix allgegenwärtig κατά ‚unter, hinab, nieder‘ vor, das den Nachzustand vermittelt, in den das Objekt gebracht wird, d.h.: $X_1 \text{ CAUSE } [Y_2 \text{ GO } | \text{ BECOME } Z_3]$, wobei $Z_3 = \text{κατά}$. Diese Verbklasse haben bereits Kühner & Gerth (1898: 301) unter Verweis auf die „viele[n] Komposita von κατά = nieder“ ansatzweise festgestellt (s. Diskussion in §2.2.2), worunter sie aber vor allem Verben wie καταπολεμέω und καταναυμαχέω ‚im Krieg- bzw. in der Seeschlacht besiegen‘ verstehen, die lediglich über Transitivierung und Resultativierung entstehen (Typ auf *jdn. schießen* → *jdn. erschießen*, s. TABELLE 16) und, da sie das Vorhandensein einer Gegnerpartei präsupponieren, durch das Fehlen einer Frame-Verschiebung nicht zur ἀπα-ύψαι-Konstruktion gehört (s. Diskussion in §2.3.2.2.3), so auch καταγονίζομαι usw. Ebenfalls nicht zugehörig sind Verben wie καθιππεύω ‚niederreiten‘ oder καθιππομαχέω ‚im Pferdekampf überwinden‘, insofern ‚Reiten‘ eine (caused-)motion-Komponente mit sich bringt, die sich also nicht ausschließlich durch die LP gegeben wäre; in diesem Rahmen sind auch Fälle wie καταπλουτομαχέω ‚durch Reichtum nieder-machen‘ durch das μαχέω-Element grundsätzlich auszuklammern, da hier das Element des Kampfs schon im Verb vorhanden ist, wobei wiederum die Möglichkeit der Niederlage lexem- und nicht LP-gegeben wäre. Freilich handelt es sich in all diesen Fällen um Randphänomene, die aber nur unzureichend metaphorisch sind; dies gilt auch für Fälle wie *niederzaubern* (← *zaubern*), insofern das Simplex die Affizierung eines Menschen durch Zauber bezeichnet und in der Konstruktion *niederzaubern* eigentlich nur um ein Resultativitätsmerkmal erweitert wird. So ist etwa das hom. Hapax καταθέλω ‚verzaubern‘ (eigentl. ‚niederzaubern‘)⁵⁵² auszuklammern, da das Simplex θέλω ‚bezaubern‘ sonst in derselben Verwendungsweise vorkommt, vgl. jeweils:

- (514) Od. 10,210–3
 εὔρον δ' ἐν βήσσησι τετυγμένα δώματα Κίρκης
 ξεστοῖσιν λάεσσι, περισκέπτωι ἐνὶ χώρῳι
 ἄμφι δέ μιν λύκοι ἦσαν ὀρέστεροι ἢ δὲ λέοντες,

551 Oder für Menschen metonymisch stehende sachliche Objekte, etwa ‚Stadt‘ *pro* ‚seine Bürger‘ usw.

552 Es ist unklar, ob bei καταθέλω das Präfix κατά die Lokalkomponente noch behält; wenn man davon ausgeht, was mir hier nicht unplausibel erscheint, ist die Verwendung des Hapax καταθέλω höchst angebracht, da Odysseus' Gefährten durch Kirkes Zauber zu Tieren gleichsam niedergemacht werden (auch von der Größe her). Ähnliches gilt für nur bei Hesych überlebendes καταμαγανεύω, insofern μαγανεύω auch mit einem ACC PERS im Sinne von ‚bezaubern‘ vorkommt, etwa von Kirke in καὶ μαγανεύουσιν μολύνουσάν τε τοὺς ἐταίρους Ar. Plut. 310.

τοὺς αὐτὴ κατέθελξεν, ἐπεὶ κακὰ φάρμακ' ἔδωκεν.

„Und sie (sc. Odysseus' Gefährten) fanden in den Tälern die Häuser der Kirke, aus behauenen Steinen gebaut auf einem umschauenden Platze, und um sie waren Bergwölfe und Löwen, welche sie selbst verzaubert hatte, nachdem sie ihnen böse Kräuter gegeben.“

(Schadewaldt 1958)

(515) Od. 10,290f. (Hermes zu Odysseus)

τεύξει τοι κυκεῶ, βαλέει δ' ἐν φάρμακα σίτῳ.

ἀλλ' οὐδ' ὥς θέλξει σε δυνήσεται.

„Bereiten wird sie (sc. Kirke) dir ein Mus und Zauberkräuter in die Speise werfen, wird dich jedoch auch so nicht bezaubern können.“

(Schadewaldt 1958)

Insofern zeigt καταθέλω ‚verzaubern‘ gegenüber θέλω ‚bezaubern‘ keine relevante Konstruktionsschwankung.⁵⁵³

Auch wenn man von diesen Fällen absieht, ist die Beleglage im Falle zugehöriger Verben des Unterwerfens groß. Die entsprechenden Bedeutungen werden bei *LSJ* mit Ausdrücken wie ‚overcome by V‘, ‚subdue by V‘, ‚conquer by V‘, ‚prevail over by V‘ oder ‚V down‘ angegeben, wobei das Kernschema ‚overcome‘, ‚subdue‘ usf. eigentlich nur durch die LP κατά vermittelt wird. Interessanterweise ist die Zugehörigkeit einiger Belege nicht zu sichern, da die exozentrisch-resultative Interpretation an einigen Stellen nicht zwingend ist, auch wenn sie kontextuell möglich und u.U. sogar vorzuziehen ist. So dürfte etwa καταγέλαω an folgenden Stellen in etwa ‚niederlachen, durch Lachen niedermachen‘ bedeuten und also nicht nur in der ‚normalen‘ transitiven Konstruktion vorkommen (vgl. nhd. *über jdn. lachen* → *jd. aus-, belachen*), sondern eigentlich in einer über eine leichte Frame-Verschiebung entstandenen Konstruktion: Durch eine an sich kein ‚Affizierungspotenzial‘ beinhaltende Verbalhandlung wie ‚lachen‘ wird das Objekt ‚nieder-‘, ‚zunichte‘ (Z₃ = κατά) gemacht.

(516) Ar. Ach. 676–84 (1. Parabase)

οἱ γέροντες οἱ παλαιοὶ μεμφόμεσθα τῇ πόλει·

οὐ γὰρ ἀξίως ἐκείνων ὧν ἐναυμαχήσαμεν

γηροβοσκοῦμεσθ' ὑφ' ὑμῶν, ἀλλὰ δεινὰ πάσχομεν,

οἵτινες γέροντας ἄνδρας ἐμβαλόντες εἰς γραφάς

ὑπὸ νεανίσκων ἔατε καταγέλασθαι ῥητόρων,

οὐδὲν ὄντας, ἀλλὰ κωφοὺς καὶ παρεξηγημένους,

553 Freilich könnte man im Umkehrschluss dafür argumentieren, dass θέλω nicht unbedingt die Affiziertheit des Objekts bezeichne, während dies beim Kompositum καταθέλω der Fall ist. Da dies aber, wie mir scheint, nicht ohne Weiteres nachzuweisen ist, und beide Verben in beinahe identischen Konstruktionen vorkommen (können), lässt man die Sache am besten auf sich beruhen.

οἷς Ποσειδῶν ἀσφάλειός ἐστιν ἡ βακτηρία·
 τονθορύζοντες δὲ γῆραι τῶι λίθῳ προσέσταμεν,
 οὐχ ὀρώντες οὐδὲν εἰ μὴ τῆς δίκης τὴν ἡλύγην.
 „Wir aus alter Zeit, die Alten, klagen über unsre Stadt;
 Denn nicht nach Verdiensten jener, die wir einst zur See gekämpft,
 Werden wir von euch gepflegt im Alter, sondern schlecht geht's uns,
 Da ihr uns, die alten Männer, mit Prozessen überzieht
 Und von Jüngelchen von Advokaten uns niederlachen lasst,
 Uns, die nichts sind, Unbrauchbare, Stumpfe, Abgehalfterte,
 Denen sicherer Weggeleiter statt Poseidon ist ihr Stock;
 Und vor Altersschwäche murmelnd stehen wir vorm Rednerstein
 Und vermögen nichts zu sehen als die Dunkelheit des Rechts.“

(nach Rau 2016)

(517) Th. 3,83

οὕτω πᾶσα ἰδέα κατέστη κακοτροπίας διὰ τὰς στάσεις τῶι Ἑλληνικῶι, καὶ τὸ
 εὔηθες, οὗ τὸ γενναῖον πλεῖστον μετέχει, καταγελασθὲν ἠφανίσθη, τὸ δὲ ἀντι-
 τετάχθαι ἀλλήλοις τῇ γνώμῃ ἀπίστως ἐπὶ πολὺ διήνεγκεν.
 „So kam im hellenischen Volk wegen der Bürgerkriege die moralische Haltlo-
 sigkeit in all ihren Formen auf, und simple Schlichtheit, die der edlen Aufrich-
 tigkeit doch so nahe steht, starb niedergelacht aus, während weithin vorherr-
 schend wurde, einander in feindseliger Konfrontation misstrauisch zu belau-
 ern.“

(nach Weißenberger 2019)

Bei Aristophanes wie auch bei Thukydides liegt ein Klagekontext vor, der genauer be-
 trachtet eine Art nostalgischer Wehklage⁵⁵⁴ darstellt und der Kritik an der gegenwärti-
 gen Schiefelage Ausdruck gibt: Bei Aristophanes beklagt sich der Chor der Köhler, hier
 vordergründig als Alte dargestellt (οἱ γέροντες οἱ παλαιοί 676), über den aktuellen Stand
 ihrer Stadt, deren Alte trotz Verdienste als „nichts Seiende, Unbrauchbare, Stumpfe, Ab-
 gehalfterte“ (οὐδὲν ὄντας, ἀλλὰ κωφούς καὶ παρεξηγημένους 681) gelten, während
 Thukydides das Entstehen von moralischer Haltlosigkeit (κατέστη κακοτροπίας) und das
 gleichzeitige Aussterben jeglicher Schlichtheit (τὸ εὔηθες ... ἠφανίσθη) behandelt. In bei-
 den Fällen wird also die Schiefelage der Gegenwart profiliert, die durch Fehlverhalten ent-
 standen sei; dieses Fehlverhalten kann insofern einem ‚Lachen‘ (γελάω) nähergebracht
 werden, als man vorgibt, zum Wohl des Volkes zu handeln, obwohl dahingehend nichts
 unternommen wird, weshalb die Lage erst recht verfallen ist (κατά). Dies erinnert an den
 in §2.3.2.2.3 ad (187) exemplarisch behandelten Satz *Die uns gesund lächelt: Ulla Schmidt*
(Chiemsee Nachrichten, 2007), der gleichfalls ein durch Lächeln ‚zu verheimlichendes‘ bzw.

554 Vgl. im selben Geiste Ciceros zum Spruch gewordenes Wort *O tempora, o mores*, das er in vier Reden
 gebraucht (in *Verrem* 2,4,56; in *Catilinam* 1,1,2; *de domo sua* 137,3; *pro rege Deiotaro* 31,1). Dies ist ein seit
 jeher geläufiger Topos, der nicht nur in literarischer Form vorkommt.

oberflächlich ‚wiedergutzumachendes‘ Fehlverhalten voraussetzt (Näheres s.d.).⁵⁵⁵ Auch wenn die Deutung von καταγελᾶω als eine Art Applikativum zum Simplex γελᾶω (d.h. γελᾶω + GEN ‚über jdn. lachen‘ → καταγελᾶω + ACC ‚jdn. auslachen, verhöhnen‘) nicht ausgeschlossen werden kann, spricht m.E. besonders die in den Vordergrund rückende Verschlechterung (κατά) der allgemeinen Lage für eine exozentrisch-resultative Interpretation.⁵⁵⁶

Nun könnte als mehr oder minder genaues Pendant zu gr. καταγελᾶω lat. *derideo* angeführt werden, welches ebenfalls ‚nieder-, herablachen‘ bedeuten könnte. Die Partikelverbkonstruktion *derideo* ist alt und schon bei Plautus anzutreffen, vgl. neben Plaut. *Men.* 635 und Ps. 1059:

- (518) Plaut. *Bac.* 500–6 (es spricht Mnesilochus)
 inimiciorem nunc utrum credam magis
 sodalemne esse an Bacchidem incertum admodum est.
 illum exoptauit potius? habeat. optume est.
 ne illa illud hercle cum malo fecit ... meo;
 nam mihi diuini numquam quisquam creduat,
 ni ego illam exemplis plurumis planeque ... amo.
 ego faxo hau dicet nactam quem *derideat*.
 ‚Es ist völlig unklar, ob ich glauben soll, dass mein Freund jetzt eher ein Feind ist oder Bacchis. Sie hat ihn vorgezogen? Dann kann sie ihn haben. Das ist gut so. Aber im Ernst, das wird seinen Preis haben ... und ich werde ihn zahlen. Ja, es soll mir niemand glauben, wenn ich bei den Göttern schwöre, dass ich es ihr nicht auf jede erdenkliche Art und Weise zurückzahle, indem ich sie ... liebe. Ich werde dafür sorgen, dass sie nicht sagt, sie habe jemanden gefunden, den sie niederlachen kann.‘

(nach de Melo 2013)

Mnesilochus beklagt sich über Bacchis, die ihm Pistoclerus vorgezogen haben soll.⁵⁵⁷ Auch hier liegt also ein Klagekontext vor, der die exozentrisch-resultative Interpretation ‚niederlachen‘ begünstigt: Bacchis würde durch ihr ‚Lachen‘ (metaphorisch: eigentlich ‚Fehlverhalten‘) bewirken, dass Mnesilochus ‚niedergemacht‘ würde — er werde aber dafür sorgen, dass sie daran scheitert. Ob hier unbedingt von einer exozentrisch-resulta-

555 Nicht unähnlich ist darüber hinaus der metaphorische Gebrauch von ὀρχέομαι in ᾧ ὀρχέομαι, wörtl. ‚nieder-, hinwegtanzen‘, wobei aber kein wörtliches Tanzen gemeint ist, sondern ein allgemeines Fehlverhalten (s. §5.1.2.8.1).

556 Weißenberger (2019) übersetzt καὶ τὸ εὐήθες ... καταγελασθὲν ἡφανίσθη mit „und simple Schlichtheit starb aus im Hohngelächter.“

557 Die Komik des Stücks ergibt sich v.a. daraus, dass Bacchis, in die sich Mnesilochus verliebt hat, eine gleichnamige Zwillingschwester hat; eigentlich hat *diese* sich mit Pistoclerus liiert, was aber Mnesilochus verborgen bleibt.

tiven Lesart auszugehen ist, ist fraglich: In der Tat fasst de Melo (2013) V. 506 als ‚I’ll take care that she won’t say she’s found someone to make fun of‘ auf, wobei *derideat* = ‚aus-, belachen‘, ohne jegliche Manipulation des Objekts durch den Handlungsträger. In der Tat sind im Lat., soweit ich sehe, keine zugehörigen Fälle zu sichern; dies besagt natürlich nicht, dass die Möglichkeit solcher Verben im Lat. nicht gegeben ist: Nur kann es etwa der Fall sein, dass die exozentrisch-resultative Bedeutung ‚nieder-V‘ in der Überlieferung nicht zwingend ist,⁵⁵⁸ während sie sich im Gr. in einigen Fällen aufdrängt. Zu Fällen wie den in §5.2.4.3 angedeuteten καταβοάω, κατακράζω und καταθορυβέω, die kontextbedingt wohl jeweils als ‚niederbrüllen‘, ‚niederschreien‘ und ‚niederlärmern‘ zu deuten sind (s.u.), kennt das Lat. keine semantischen Pendants, auch wenn Komposita wie *de-blatero*,⁵⁵⁹ *de-clamo*⁵⁶⁰ oder *de-mugio*⁵⁶¹ prinzipiell als ‚niederplappern‘ bzw. ‚niederschreien‘ bzw. ‚niederbrüllen‘ interpretiert werden könnten; darauf lässt die Überlieferung allerdings nicht schließen.⁵⁶²

Eine weitere Schwierigkeit kann die formale Teilüberlappung zwischen Konstruktionen mit der Bedeutung (i) ‚über-V, an V übertreffen‘ und (ii) ‚nieder-V, durch V niedermachen‘ im Gr. darstellen, wobei Bed. (i) durch die fehlende Affiziertheit nicht zur *ἀπα-ῡῡῡ*-Konstruktion gehört.⁵⁶³ Während in Konstruktionen des zweiten Typs konsequent κατά-Komposita auftreten, kommen in denjenigen des ersten viele Präfigierungsarten infrage, etwa ὑπερ- (: ὑπερτρέχω ‚im Laufen übertreffen‘), παρα- (: παρέρχομαι ‚zuvor-

558 Ansatzweise habe ich nach Durchsicht des plautinischen Korpus kein *de*-Verb gefunden, das eine Lesart ‚nieder-V‘ erzwänge, und auch de Melo übersetzt nirgends ‚V down‘ im Sinne von ‚durch V niedermachen, unterwerfen‘ o.Ä., wobei V als Simplex das Objekt nicht affiziert. Plautus bietet sich als ergiebige Quelle für *ἀπα-ῡῡῡ*-Komposita an (s. beispielsweise die einschlägigen Stellen, die in dieser Arbeit Erwähnung finden), sodass das Fehlen einer Unterkonstruktion mit gewissem Recht als Hinweis auf deren Fehlen überhaupt angesehen werden darf. Zudem gibt es bei *L&S* oder *OLD* offenbar keine einschlägigen Partikelverben, die von den Verfassern als ‚overcome by V‘, ‚subdue by V‘, ‚conquer by V‘, ‚V down‘ o.Ä. aufgefasst werden, was die nicht zu sichernde Existenz solcher Komposita im Lat. befürwortet.

559 In der Überlieferung heißt *deblatero* eigentlich ‚herplappern, herplärren‘ (*Georges*), s. Paul. ex Fest. 72, 3. Non. 96, 9, absol. Lucil. 1063; *theorematis nugalibus*, Gell. 1,2,6; *CVM ACC in deblateratis versuum milibus* Gell. 9,15,10; *CVM DAT in einer ACI-Konstruktion mit der Bedeutung ‚jdn. vorplärren, vorschwatzen‘* Plaut. *Aul.* 268.

560 Mehrfach belegtes Standardverb für ‚sich laut auslassen, laut vortragen, deklamieren‘, etwa *ad fluctum aiunt declamare solitum Demosthenem, ut fremitum assuesceret uoce uincere* Cic. *Fin.* 5,2,5 usw. usw., das aber nirgends eine exozentrisch-resultative Bedeutung annimmt.

561 Nur einmal belegt im PPP *demugitus* ‚mit Gebrüll erfüllt‘ (*paludes* Ov. *met.* 11, 375).

562 Zur höheren Produktivität der *ἀπα-ῡῡῡ*-Konstruktion im Gr., s. §5.5.

563 Der Konstruktionsunterschied macht sich im Dt. auch in der Betonung (und der daraus resultierenden Trennbarkeit) des betreffenden Präverbs bemerkbar (: *übertreffen*, *übertraf*, *hat übertroffen* :: *niedermachen*, *machte nieder*, *hat niedergemacht*) ; m.E. ist nur im Falle von *nieder-V* die transitiv-resultative Komponente deutlich. Vgl. auch ne. *out-V* vs. *V down*, etwa *outwit sb.* vs. *wit sb. down*, *outshine sb.* vs. *shine sb. down* usw.

kommen, an Schnelligkeit übertreffen'), περι- (: περιειμί ‚vorzüglicher sein') wie auch κατα- (: κατευδοκιμέω ‚an gutem Ruf, Ruhm o. Beifall übertreffen'). Also kann bei einigen κατά-Komposita eine scharfe semantische Unterscheidung – besonders dort, wo beide Propositionen zum Kontext passen – schwerfallen; diese Schwierigkeit kann der Vergleich zwischen Bedeutungsangaben in den entsprechenden Wörterbucheinträgen zutage bringen, die zwischen Bedd. (i) und (ii) schwanken. So erscheint etwa κατασοφίζομαι bei LSJ (s.v.) als ‚outwit by sophisms or fallacies', PASS ‚to be outwitted' (= nhd. *überlisten* bzw. *überlistet werden*), d.h. nicht ἀπα-ύγaj-, während Pape (s.v. κατασοφίζω) beide Interpretationen, affizierend und nicht-affizierend, einräumt (: ‚durch sophistische Trugschlüsse *überwinden*, *überlisten*').⁵⁶⁴ Freilich könnte man hier diese semantische Verfeinerung als gegenstandslos betrachten, insofern ein Gegner, wenn übertroffen, automatisch in eine niedrigere Position gebracht – und also gleichsam ‚niedergemacht, -gelegt' – wird; der Unterschied ist aber m.E. nicht unwesentlich: So wird etwa eine Äußerung wie δεῦτε οὖν κατασοφισώμεθα αὐτούς (LXX Ex. 1,10) von Luther mit ‚Wohlan, wir wollen sie mit List niederhalten, damit ...' übertragen, in der Einheitsübersetzung hingegen mit ‚Gebt Acht! Wir *müssen überlegen*, was wir gegen es tun können, dass ...', d.h. κατασοφίζομαι wird im einen Fall als ἀπα-ύγaj-Kompositum interpretiert, im anderen nicht (Näheres s. §5.4.2.3). Bei anderen Verben – etwa καταβοάω, -κράζω, -κρώζω (s. Tabelle unten sowie §5.4.1.1) – kommt durch den stark ausgeprägten Streitkontext (oft in der 2sg) m.E. keine andere Interpretation infrage als exozentrische Resultativa.

Das Folgende ist also unter den hier ausgearbeiteten Vorbehalten zu verstehen, d.h.:

- (i) dass die betreffenden Komposita verschiedentlich auch eine applikative Lesart erlauben, d.h. etwa καταγελάω = ‚aus-, belachen' (~ ‚niederlachen');
- (ii) dass die betreffenden Komposita verschiedentlich auch eine Lesart ‚über-V' erlauben, d.h. etwa κατασοφίζομαι = ‚überlisten' (~ ‚niederlisten').

Zur Feststellung der vorliegenden Lesart ist nur der Kontext maßgeblich. Da einschlägige lat. Beispiele nicht zu sichern sind, beschränkt sich die folgende Tabelle auf gr. Material; bei Bespielen, die verschiedene Interpretation erlauben, wird dies entsprechend besprochen.

564 Solche nhd. *über*-Verben könnte man evtl. auch resultativ deuten, aber m.E. wäre hier ein anderes Verhältnis anzusetzen, nämlich eher subjektresultativ, d.h. das Satzsubjekt wird in eine *übergeordnete* Lage gebracht gegenüber derjenigen des Objekts; dies verstieße dennoch gegen die DOR und ist wahrscheinlich einer anderen, hier nicht zu erkundenden Kategorie zuzurechnen.

PARTIKELVERB	BEDEUTUNG	BELEGAGE
καθυποκρίνομαι	‚niederschauspielern‘	D. 19,337 (1×)
καταβοάω	‚niederbrüllen‘	Ar. Ach. 711, Eq. 286 (2×)
καταγελάω	‚niederlachen‘	(+)
καταγλωττίζω	‚niederzüngeln, -reden‘	Ar. Eq. 351f. (1×)
καταδημαγωγέω	‚niederschmeicheln‘	Plu. (4×)
καταθορυβέω	‚niederlärmern‘	Pl. Prt. 319c (1×)
κατακράζω	‚niederschreien‘	Ar. Eq. 287 (1×)
κατακρώζω	‚niederkrächzen‘	Ar. Eq. 1020 (1×)
[?] καταλαλέω	‚niederreden‘	Phryn. PSp. 79B (1×)
καταπολιτεύομαι	‚niederpolitisieren‘	D. (2×); Plu. (8×); Poll. (1×)
καταρρητορεύω	‚niederreden‘	Hyp. (1×); Luc. (1×); (1×)
κατασοφίζομαι	‚niedersophistisieren‘ ⁵⁶⁵	(+)
[?] καταστρατηγέω	‚niedertaktieren‘	(+)
[?] καταφέγγω	‚niederreden‘	Long. 34,4 (1×)
[?] καταφιλοσοφέω	‚niederphilosophieren‘	Ael. NA 6,56 (1×), Hsch.
κατ(ε)πᾶιδω	‚niedersingen‘	(+)
κατορχέομαι	‚niedertanzen‘	s. §5.1.2.8.1

TABELLE 58: *apa-vyaj*-Verben des Unterwerfens im Gr.

Bis auf das bereits behandelte κατορχέομαι ‚niedertanzen‘ betreffen die Belege offenbar sämtlich ein Sprechen (bzw. allgemeiner eine mündliche Geräuschproduktion) und lassen sich grob folgendermaßen einordnen: Einige Verben setzen die übertriebene Produktion eines als unangenehm empfundenen (meistens lautstarken) Geräuschs voraus (Typ *niederbrüllen*, *-schreien*, *-lärmern* usw.), während es bei anderen eher auf die Wortgewandtheit des Sprechens ankommt (Typ *niederschmeicheln*, *-sophistisieren*); zur zweiten Gruppe werden hier auch Belege wie ‚niedersingen‘ und ‚niederschauspielern‘ gezählt, die zwar nicht direkt ein Sprechen bezeichnen, aber eine Sonderart des Vortrags voraussetzen, wie die Belege ‚niederpolitisieren‘ und ‚niedertaktieren‘, die Scharfsinnigkeit implizieren.

565 Vgl. frühnhhd. *absophistisieren*: *Werden sie, nachdem man ihnen ohnehin schon fast alles genommen hat, woran sie ein natürliches recht mit auf die welt brachten, sich auch noch das absophistisieren lassen...?* Wieland 28, 345 (DWDS s.v. *sophistisieren*).

5.4.1 Verben des Lärmens

5.4.1.1 Gr. καταβοάω ‚niederbrüllen‘, ὀκράζω ‚-schreien‘, ὀκρώζω ‚-krächzen‘⁵⁶⁶

Gr. κατακράζω ‚niederschreien‘ stellt ein aristophanisches Hapax dar, das zugehörigem καταβοάω ‚niederbrüllen‘ direkt folgt; καταβοάω ist seinerseits mehrfach belegt,⁵⁶⁷ beschränkt sich aber in der ἀπα-ὕψαι-Konstruktion auf Aristophanes (2×). Die Stelle, an der κατακράζω auf καταβοάω folgt, kann hier in äußerster Kürze besprochen werden; sie lautet:

(519) Ar. Eq. 284–7 (PAPH = Paphlagonier, WUR = Wursthändler) ~ (58)

PAPH ἀποθανεῖσθον αὐτίκα μάλα.

WUR τριπλάσιον κεκράξομαί σου.

PAPH καταβοήσομαι βοῶν σε.

WUR κατακεκράξομαί σε κράζων.

PAPH ‚Fahrt doch beide gleich zur Hölle!‘

WUR ‚Dreimal lauter als du schrei ich.‘

PAPH ‚Nieder brüll ich dich mit Brüllen.‘

WUR ‚Nieder schrei ich dich mit Schreien.‘

(Rau 2016)

Wie in §5.2.1 gezeigt, sind Aristophanes’ Ritter von Wortgefechten zwischen dem Paphlagonier und dem Wursthändler durchzogen, insofern ist die pointierte ἀπα-ὕψαι-Interpretation von καταβοάω und κατακράζω vom allgemeinen Stückzusammenhang begünstigt, besonders von der Stichomythie ab V. 284, in die die betreffenden Komposita eingebettet sind und die erst in V. 302 endet; hierzu passt die lautliche und semantische Nähe des Verspaares: κατά-V_{FUT} V_{PART} σε || κατά-V_{FUT} σε V_{PART}.⁵⁶⁸

Das Kompositum καταβοάω und κράζω (als Simplex) kommen an der zweiten καταβοάω-Stelle nebeneinander vor:

566 Ein ähnliches Gesamtereignis drückt nhd. *wegbellen* ‚durch Bellen vertreiben‘ aus, etwa „So reizen die wilden ihre hunde, die finsternisz des mondes *wegzubellen*“ J. Paul *grönländ. prozesse* 1, 72; „Der hund des alten Hans Heinrich hat uns so manchen procesz *weggebellt*, der wird ihnen auch keinen durchs thor lassen“ v. Droste-Hülshoff 4, 40 *Kreiten*.

567 Sonst CVM GEN (wohlgemerkt: κατά + GEN = ‚gegen‘, etwa λέγων ... καθ’ ἡμῶν ... κακά ‚Schlechtes gegen uns sagend‘ S. Ph. 64) in der Bedeutung ‚gegen jdn. schreien‘, so Hdt. 6,85, Th. 1,67, vgl. 115; 5,45, oder CVM ACC COGN κατά μοι βόασον... ὅπα τοῖς Ἀτρεΐδαις ‚schrei (sc. trag) meine Stimme den Atriden hinunter‘ S. El. 1067.

568 Wozu auch Tichy (1983: 120): „Ar. Eq. 287 κατακεκράξομαί σε κράζων ‚ich werde dich niederschreien, wenn ich schreie‘ als inhaltlich und metrisch entsprechende Antwort auf καταβοήσομαι βοῶν σε v. 286.“

- (520) Ar. *Ach.* 703–18 (Antepirrhem der 1. Parabase)
 τῷ γὰρ εἰκὸς ἄνδρα κυφὸν ἡλίκον Θουκυδίδην
 ἐξολέσθαι συμπλακέντα τῇ Σκυθῶν ἐρημίαι,
 τῷδε τῷ Κηφισοδήμῳ, τῷ λάλῳ ξυνηγόρῳ;
 ὥστ' ἐγὼ μὲν ἡλέησα κάπεμορξάμην ἰδὼν
 ἄνδρα πρεσβύτην ὑπ' ἄνδρὸς τοξότου κυκώμενον,
 ὃς μὰ τὴν Δήμητρ', ἐκεῖνος ἥνίκ' ἦν Θουκυδίδης,
 οὐδ' ἂν αὐτὴν τὴν Ἀχαίαν ραιδίῳς ἠνέσχετο,
 ἀλλὰ κατεπάλαισε μὲν <γ> ἂν πρῶτον Εὐάθλους δέκα,
κατεβόησε δ' ἂν κεκραγῶς τοξότας τρισχιλίους,
 περιετόξευσεν δ' ἂν αὐτοῦ τοῦ πατρὸς τοὺς συγγενεῖς.
 ἀλλ' ἐπειδὴ τοὺς γέροντας οὐκ ἔαθ' ὕπνου τυχεῖν,
 ψηφίσασθε χωρὶς εἶναι τὰς γραφάς, ὅπως ἂν ἦι
 τῷ γέροντι μὲν γέρων καὶ νωδὸς ὁ ξυνήγορος,
 τοῖς νέοισι δ' εὐρύπρωκτος καὶ ἄλος χῶ Κλεινίου.
 κάξελαύνειν χρὴ τὸ λοιπόν, κἂν φύγῃ τις ζημιούν,
 τὸν γέροντα τῷ γέροντι, τὸν νέον δὲ τῷ νέῳ.
 ‚Drum, ist's recht, dass ein gebeugter Alter wie Thukydides
 Ganz zugrunde geht im Ringen mit der Wildnis Skythiens,
 Durch Kephisodemos' Sohn, den Advokaten mit großem Maul?
 Wie sehr es mir leidtat und ich Tränen wischte, als ich sah,
 Wie der alte Mann von einem Skythenbüttel wurd gezaust;
 Er, der, bei Demeter, als er noch Thukydides selber war,
 Das nicht einmal von Achaia selbst leicht hingenommen hätt,
 Sondern niedergerungen hätt er zehn vom Schlag des Euathlos,
 Und dreitausend Skythenbüttel hätte nieder er gebrüllt (mit Schreien)
 Und hätt Euathlos' Vaters Sippschaft mit dem Bogen hingestreckt.
 Aber wenn ihr schon die Alten nicht in Ruhe schlafen lasst,
 So entscheidet doch getrennt die Klagen künftighin, so dass
 Einem Alten auch ein Alter und Zahnloser Kläger ist,
 Doch den Jungen ein Lockersteiß, ein Schwätzer, Sohn des Kleinias.
 Die Verbannungsstrafe soll bleiben, und wird einer angeklagt,
 Dann der alte Mann vom Alten und vom Jungen der junge Mann.‘

(Rau 2016)

Behandelt wird hier Thukydides — nicht der Historiker, sondern der Anführer der Opposition gegen Perikles, der hier als Opfer eines von Kleon angestregten ungerechten Prozesses dargestellt wird.⁵⁶⁹ All das, was Thukydides gemacht *hätte*, wenn der Prozess gerecht gewesen wäre (man beachte den Irrealis), wird über das ungewöhnliche Verb *καταβοάω* hinaus noch durch die P-Wiederholung (*ἀλλὰ κατεπάλαισε ... κατεβόησε*) sowie

569 Der Prozess kommt auch in Ar. V. 947 zur Sprache. Näheres zu diesem Thukydides und dem Prozess s. Olson (2004: 252f. *ad loc.*), mit Lit.

durch das — bei Aristophanes nicht vereinzelt⁵⁷⁰ — Hendiadyoin κατεβόησε δ' ἄν κεκραγώς ‚hätte niedergebrüllt mit Schreien‘ hervorgehoben, was auf die Ungerechtigkeit des Prozesses aufmerksam macht.

Mit κράζω ‚schreien‘ nahverwandt ist κρώζω ‚krächzen‘, beides onomatopoietische Verben,⁵⁷¹ wobei sich κρώζω spezifisch auf den Vogelschrei⁵⁷² bezieht; tatsächlich ist ‚niederkrächzen‘ ein anderes aristophanisches Hapax, das ebenfalls in den *Rittern* vorkommt:

(521) Ar. Eq. 1014–22 (PAPH = Paphlagonier, DEM = Demos)

PAPH ἄκουε δὴ νυν καὶ πρόσσεχε τὸν νοῦν ἐμοί.

„φράζου Ἐρεχθεΐδῃ λογίων ὁδόν, ἣν σοι Ἀπόλλων
ἴαχεν ἐξ ἀδύτοιο διὰ τριπόδων ἐριτίμων.
σώζεσθαί σ' ἐκέλευσ' ἱερὸν κύνα καρχαρόδοντα,
ὃς πρὸ σέθεν χάσκων καὶ ὑπὲρ σοῦ δεινὰ κεκραγώς
σοὶ μισθὸν ποριεῖ, κἂν μὴ δρᾷ ταῦτ' ἀπολεῖται.
πολλοὶ γὰρ μίσει σφε κατακρώζουσι κολοιοί.“

DEM ταυτὶ μὰ τὴν Δήμητρ' ἐγὼ οὐκ οἶδ' ὅ τι λέγει.

τί γάρ ἐστ' Ἐρεχθεῖ καὶ κολοιοῖς καὶ κυνί;

PAPH „So hör nun und pass aufmerksam auf, was ich sag.

(Liest) „Merke wohl, Spross des Erechtheus, den Sprüchepfad, den dir
Apollon tönen ließ aus dem Allerheiligsten über den kostbaren Dreifuß.
Pflegen sollst du den heiligen, scharfgezähneten Wachhund,
der vor dir schnappt mit dem Maul und der für dich bellend erschreck-
lich sold dir beschafft. Und wenn du's nicht tust, so wird er verderben;
denn viele Dohlen sind da, die voll Hass sind und krächzen ihn nieder.“

DEM „Bei Demeter, was das bedeutet, weiß ich nicht.

Was soll Erechtheus denn mit Dohlen und dem Hund?“

(Rau 2016)

Das Bild der hassbesessenen Dohlen, die einen Wachhund ‚niederkrächzen‘, beschließt den ersten der vom Paphlagonier vorgelesenen Orakelsprüche mit merkwürdiger Komik; die Äußerung ist dem Volk unverständlich, wie die Antwort bestätigt. Daraufhin behaup-

570 Vgl. neben der obigen Stelle noch κεκραγώς καὶ βοῶν Ar. Pl. 722.

571 Vgl. etwa GEW s.v. κράζω: „Als ursprüngliches Schallwort haben κέκραγα, κραγεῖν einen nahen Verwandten in κρώζω krächzen; dazu könnte κραγεῖν sogar einen regelmäßigen schwundstufigen Aorist darstellen.“ Ähnlich DELG. Zum abweichenden Vokalismus vgl. Tichy (1983: 130).

572 Genauer auf „das Krächzen der Krähe (μή τοι ἐφεζομένη κρώξῃ λακέρυζα κορώνῃ Hes. Op. 747, κρώξει Ar. Av. 2 und 24, φθονεραὶ γὰρ ἐπικρώζουσι κορώναι in Orakelsprache Ar. Eq. 106] u.a.), der Dohle (Ar. Eq. 1020 πολλοὶ γὰρ μίσει σφε κατακρώζουσι κολοιοί ‚denn viele Dohlen krächzen sie aus Feindseligkeit nieder‘) und des Kranichs (Ar. Av. 710),“ so Tichy (1983: 129).

tet der Wursthändler, der Spruch sage das gar nicht (οὐ τοῦτό φησ' ὁ χρησμός 1025), und liest selbst aus den vom Paphlagonier mitgebrachten Schriftrollen vor.

Diese drei einschlägigen κατά-Verben, καταβοάω, κατακράζω und κατακρώζω, drücken ein ähnliches Ereignis aus: Durch übermäßigen lauten Lärm wird der Gegner niedergemacht; hier ist das Kernschema — wie etwa im Falle der Verben der Geldverschwendung (§5.1.1) — von einem Übertreibungsmerkmal abhängig, d.h.: Es wird ein so starker Lärm produziert (βοάω, κράζω, κρώζω), dass das Objekt ‚mundtot‘ gemacht, d.h. zum Schweigen gebracht wird (κατά).

5.4.1.2 Gr. καταθορυβέω ‚niederlärmen‘, καταγελάω ‚niederlachen‘

Ein Übertreibungsmerkmal spielt auch beim Hapax καταθορυβέω sicherlich eine Rolle:

- (522) Pl. *Prt.* 319c (These des Sokrates: Politische Kunst ist nicht lehrbar)
 ἔαν δέ τις ἄλλος ἐπιχειρῇ αὐτοῖς συμβουλευεῖν ὃν ἐκεῖνοι μὴ οἶονται δημιουργὸν εἶναι, κἂν πάνυ καλὸς ᾖ καὶ πλούσιος καὶ τῶν γενναίων, οὐδέν τι μᾶλλον ἀποδέχονται, ἀλλὰ καταγελάωσι καὶ θορυβοῦσιν, ἕως ἂν ἡ αὐτὸς ἀποστῇ ὁ ἐπιχειρῶν λέγειν καταθορυβηθεῖς, ἢ οἱ τοξόται αὐτὸν ἀφελκύσωσιν ἢ ἐξάρωνται κελευόντων τῶν πρυτάνεων.
 ‚Will sich aber ein anderer unterfangen, ihnen (sc. den Athenern) Rat zu geben, von dem sie glauben, dass er kein Kunstverwandter in dieser Sache ist, sei er auch noch so schön und reich und vornehm: so nehmen sie ihn doch nicht an, sondern lachen ihn aus und betreiben Lärm, bis er entweder heruntergelärmt von selbst wieder abtritt oder die Gerichtsdiener ihn herunterziehen oder herausschaffen auf Geheiß der Prytanen.‘

(Schleiermacher 2016)

An dieser Stelle versucht sich Sokrates an der Beweisführung seiner These, dass politische Kunst nicht lehrbar sei. Hierzu bedient er sich des Topos Schein vs. Sein: Die Allgemeinheit höre nur auf denjenigen, den sie für politisch gewandt erachtet, d.h. der politisch gewandt *erscheint*; alle anderen weise sie lautstark aus, unabhängig von ihrer eigentlichen Qualität. Dieser lautstarke ‚Volksprotest‘ wird auch lautlich markiert, mit V- und P-Wiederholung; tatsächlich sieht es so aus, als fielen καταγελάω ‚aus- bzw. niederlachen‘ und θορυβέω ‚lärmen‘ in einem einzigen Ausdruck zusammen: καταγελάωσι καὶ θορυβοῦσιν, ἕως ἂν ... αὐτὸς ἀποστῇ ὁ ἐπιχειρῶν λέγειν καταθορυβηθεῖς, ‚sie lachen (ihn) nieder und lärmen, bis er ... niedergelärmt von selbst wieder abtritt.‘

Das Kompositum καταθορυβέω ist hier wohl z.T. wörtlich zu verstehen, d.h.: Die Person wird nicht (nur) in ihrer Würde herabgesetzt, sondern durch den ‚Lärm‘ allgemeinen Protests dazu veranlasst, von ihrem hohen Amt ‚herunterzukommen‘, d.h. zurückzutreten. In diesem Lichte ist es auch denkbar, dass καταγελάω an dieser Stelle eigentlich resultativ als ‚niederlachen‘ (statt ‚auslachen‘, d.h. *contra* Schleiermacher)⁵⁷³ zu deuten ist; da καταγελάω aber ein allgemein schwieriges Verb darstellt (s. einleitende Diskussion über einschlägige Beispiele in §5.4), lässt sich die vorliegende Lesart nicht endgültig feststellen.⁵⁷⁴

573 Schleiermachers Übersetzung illustriert die oben besprochene Deutungsschwierigkeit bei den betreffenden Verben, die entweder applikativ oder (exozentrisch-)resultativ sein können: καταγελάω gibt er mit ‚auslachen‘ wieder, d.h. [—RESULTATIV], καταθορυβέω hingegen mit ‚herunterlärmen‘, d.h. [+RESULTATIV].

574 Zum philosophischen Diskurs scheinen sich ἀπα-ῥῥαγ-Ausdrücke nicht als erstes anzubieten (s. §5.5).

5.4.1.3 Gr. καταγλωττίζω ‚niederzüngeln, -reden‘, [?]καταλαλέω ‚niederreden‘

Hinsichtlich des Ko-Ereignisses polysemisch ist das Kompositum καταγλωττίζω, das nur an folgender Stelle exozentrisch-resultativ vorkommt:

- (523) Ar. Eq. 347–52 (PAPH = Paphlagonier, WUR = Wursthändler)
- PAPH εἷ που δικίδιον εἶπας εὖ κατὰ ξένου μετοίκου,
τὴν νύκτα θρυλῶν καὶ λαλῶν ἐν ταῖς ὁδοῖς σεαυτῶι,
ὔδωρ τε πίνων ἀπιδεικνὺς τοὺς φίλους τ' ἀνιῶν,
ῶιου δυνατὸς εἶναι λέγειν. ὦ μῶρε, τῆς ἀνοίας.
- WUR τί δαὶ σὺ πίνων τὴν πόλιν πεποίηκας, ὥστε νυνὶ
ὑπὸ σοῦ μονωτάτου κατεγλωττισμένην σιωπᾶν;
- PAPH ‚Hast glücklich ein Prozesschen mal geführt mit einem Fremden,
die Nacht lang murmelnd, schwatzend auf den Straßen mit dir selber,
und Wasser trinkend, memorierend und die Freunde quälend,
schon glaubtest du, du seist begabt zu reden. Narr, wie töricht!‘
- WUR ‚Und was hast du getrunken zu erreichen, dass die Stadt jetzt,
von dir und nur von dir niedergezüngelt (~ -geredet), stillschweigt?‘
(nach Rau 2016)

Hier ist das Bezugswort πόλις, die, so der Wursthändler, vom Paphlagonier und nur von ihm *niedergezüngelt* werde (ὑπὸ σοῦ μονωτάτου *κατεγλωττισμένην*). Da der Paphlagonier für Kleon steht, bildet der Vers eine (beinahe) direkte Kritik an Athens' Zustand unter Kleon. Der Verweis auf Kleons γλώττα bezieht sich auf dessen unverschämte und trügerische Rhetorik, die bei Aristophanes mehrmals zur Sprache kommt (so etwa Ar. Eq. 637f.; Nu. 424, 1058f.; Ra. 892); also dürfte καταγλωττίζω,⁵⁷⁵ so Olson (2004: 173 *ad* Ar. Ach. 380), „overwhelm verbally“ (~ κατεβόησε Ach. 711) bedeuten, vgl. noch:

- (524) Ar. Ach. 379–82 (es spricht Dikaiopolis)
- εἰσελκύσας γάρ μ' εἰς τὸ βουλευτήριον
διέβαλλε καὶ ψευδῇ κατεγλώττιζέ μου
κάκυκλοβόρει κᾶπλυνεν, ὥστ' ὀλίγου πάνυ
ἀπωλόμην μολυνοπραγμονούμενος.
‚Er (sc. Kleon) schleppte mich nämlich in die Ratsversammlung,
verleumdete und erzählte drauflos Lügen über mich‘⁵⁷⁶

575 Andererseits ist das Simplex γλωττίζω nur einmal belegt in einem in der *Anthologia Palatina* überlieferten Automedon-Fragment ‚an eine prostituierte Tänzerin‘ (εἰς πόρνην ὀρχηστρίδα), von der es heißt: γλωττίζει, κνίζει, περιλαμβάνει· ἥν δ' ἐπὶρίψηι | τὸ σκέλος, ἐξ αἰδοῦ τὴν κορόνην ἀνάγει ‚sie *leckt*, sie *kitzelt*, sie *greift*, und wenn sie ihr Bein überwirft, bringt sie den Stab von den Toten zurück‘ (AP 5,129,7f.; Übers. nach Paton 2014).

576 Anders Olson (2004: 173 *ad loc.*): „tongued your lies all over me.“

und wirbelte und wusch mir den Kopf,
so dass ich Fast umgekommen wäre in all dem Sudelwerk.⁴

(nach Rau 2016)

Hier tritt zu καταλωττίζω das Neutrum ψευδῆ ‚Lügen‘; es handelt sich also um einen Inhaltsakkusativ, der bzgl. der Konstruktion eine Gesamtbedeutung ‚er lügt drauflos über mich‘ (mit κατά als negativem Intensivierer) erlaubt. An einer Stelle wie τὸ μέλος ... κατελωττισμένον (Th. 130f.) ist aber wohl von einem ‚wollüstigen Lied‘ die Rede (‚wollüstig‘ ← ‚gezüngelt‘),⁵⁷⁷ während das einmalige Abstraktum καταλώττισμα (Nu. 51) ‚Züngeln, Zungenkussaustausch‘ heißt. Angesichts dieser Polysemie ist καταλωττίζω in Ar. Eq. 352 einerseits als ‚niederreden‘ im Sinne von ‚durch unverschämte trügerische Rhetorik niedermachen‘ zu deuten, andererseits als ‚niederzügeln‘, wobei in letzterem Falle die Vorstellung eines ungewollten Annäherungsversuches durch einen Sexualstraf-täter mit vorschwebt, der sein Opfer ‚zum Schweigen‘ bringt (κ. σωπᾶν 352).⁵⁷⁸

Das Auftreten von bedeutungsähnlichem καταλαλέω, meistens ‚ausschwatzen, verleumden‘,⁵⁷⁹ bei Phrynichos wird von LSJ s.v. als ‚weary by talking‘ gedeutet – eine Bedeutung, die sich m.E. nur im Hinblick auf ἀπα-ύγαι-Konstruktion erklären lässt (: κατα-λαλέω ‚niederreden‘ → ‚durch Reden ermüden‘). Dies wäre aber, wie Fiori (2022: 198) anmerkt, „l’unica occorrenza del verbo καταλαλέω con questo preciso significato,“ und tatsächlich scheint sich Phrynichos des Verbs als *interpretamentum* von καταλωττίζω in Ar. Ach. 380 zu bedienen:

(525) Phryn. SP 79,21f.

καταλωττίζειν· καταλαλεῖν καὶ καταφορεῖν πολλοὺς λόγους.
‚καταλωττίζειν· καταλαλεῖν und viele (quasi einen Fluss von) Wörter(n) her-abführen.‘

(TMV)

Da καταλωττίζω in Ar. Ach. 380 (s.o.) nicht exozentrisch-resultativ vorkommt, sind Fioris Zweifel an der Bedeutungsangabe bei LSJ berechtigt; vielmehr scheint καταλαλέω bei Phrynichos die sonst bekannte Bedeutung ‚verleumden‘ zu haben, wobei καταλωττίζω

577 So nach Aussage der meisten Wörterbücher (LSJ, CGL, Pape s.v.). Hier ist eine resultative Lesart durch das Fehlen eines Agens wohl auszuschließen, der Kontext spricht eher für eine adjektivische Interpretation.

578 Ähnliches stellt Olson (2004: 173 *ad loc.*) an der genannten Acharnerstelle fest.

579 Intransitiv in τοῖς θύραζε ταῦτα κ. Ar. Ra. 752, transitiv in ἡμᾶς IG 9(2),338,6 (Thess.); τινὰ πρὸς πάντας Plb. 3,90,6; τὸ δόγμα Plb. 18,45,1 *usf.* LSJ geben hier als Bedeutung ‚talk down‘ an, aber es ist unklar, ob sie damit ‚schlechtreden‘ oder ‚niederreden‘ meinen (das Fehlen dieser Bedeutung im entsprechenden Eintrag in Pape spräche wohl zunächst gegen sie, s. aber Haupttext).

eine intensivere Handlung bezeichnen könnte, in etwa ‚drauflos, mit langer Rede verleumden‘. Freilich könnte man in Anbetracht des in §5.2.3 Diskutierten — und unter besonderer Berücksichtigung des performativen Gebrauchs von *uerba dicendi* — die ursprüngliche Bedeutung von καταλαλέω als ‚niederreden‘ ansetzen, woraus sich dann Bedeutungen wie ‚verleumden, beschimpfen‘ entwickelt haben könnten, in etwa:

- (526) Polyb. 3,90 (Hannibals Einzug in Kampanien)
 σύμψηφον δὲ τοῖς ὄχλοις ποιῶν αὐτὸν τὸν μὲν Φάβιον κατελάλει πρὸς πάντας,
 ὡς ἀγεννῶς χρώμενον τοῖς πράγμασιν καὶ νωθρῶς, αὐτὸς δὲ πρόθυμος ἦν πα-
 ραβάλλεσθαι καὶ διακινδυνεύειν.
 ‚Er (sc. Markus) schloss sich dem allgemeinen Urteil an und *redete* Fabius vor
 allen als feige und unternehmungslustig nieder und war selbst begierig, einen
 entscheidenden Kampf zu wagen.‘

(TMV)

Eine solche Bedeutungsentwicklung ist gut möglich und nicht abwegig; da sie aber an der Überlieferung nur schwer nachzuweisen ist, lässt sich dies nicht weiterverfolgen.

5.4.2 Verben des wortgewandten Sprechens und öffentlichen Handelns

5.4.2.1 Gr. καταδημαγωγέω ‚niederdemagogisieren‘

Ebenso wie ἐκδημαγωγέω ‚erdemagogisieren, durch Demagogie erlangen‘ nur bei Dionysios von Halikarnass vorkommt (s. §5.4.2.1), so ist καταδημαγωγέω ‚niederdemagogisieren‘ auf Plutarchs *Vitae* und (meistens unsichere) Arrian-Fragmente beschränkt. Da die Relevanz der Arrian-Fragmente⁵⁸⁰ nicht zu sichern ist, können wir uns auf Plutarch beschränken, der sich des Verbs an Stellen wie der folgenden bedient:

(527) Plu. *Thes.* 35,2f.

αὐθις δὲ βουλόμενος ὡς πρότερον ἄρχειν καὶ καθηγεῖσθαι τοῦ πολιτεύματος εἰς στάσεις ἐνέπεσε καὶ ταραχάς, οὓς μὲν ἀπέλιπε μισοῦντας αὐτὸν εὐρίσκων τὸ μὴ φοβεῖσθαι τῷ μισεῖν προσειληφότας, ἐν δὲ τῷ δήμῳ πολὺ τὸ διεφθαρμένον ὁρῶν καὶ θεραπεύεσθαι βουλόμενον ἀντὶ τοῦ ποιεῖν σιωπῇ τὸ προστατόμενον. ἐπιχειρῶν οὖν βιάζεσθαι κατεδημαγωγεῖτο καὶ κατεστασιάζετο.

‚Als er (sc. Theseus) aber wieder wie früher regieren und den Staat leiten wollte, wurde er in Unruhen und Unstimmigkeiten verwickelt; er stellte fest, dass diejenigen, die ihn gehasst hatten, als er wegging, ihrem Hass nun auch noch Verachtung hinzufügten, und er sah, dass ein großer Teil des Volkes verdorben war und zum Dienst überredet werden wollte, anstatt stillschweigend das zu tun, was man ihm sagte. Als er nun versuchte, ihnen seine Wünsche aufzuzwingen, wurde er von den Demagogen und den Fraktionen überwältigt.‘

(TMV)

Hier liegt die κατά-Reihe κατεδημαγωγεῖτο καὶ κατεστασιάζετο vor, in etwa ‚(er wurde) niederdemagogisiert und niedergewiegelt‘, d.h. ‚durch allgemeine Demagogie und Aufwieglung überwältigt‘.⁵⁸¹ Die Reihe legt auf das – in Theseus’ Augen – allgemeine Fehlverhalten der Gegenwart Nachdruck,⁵⁸² das ihm im Wege stehe.

Man beachte, dass καταδημαγωγέω hier im Medium vorkommt; in der Tat ist das an zwei anderen Plutarchstellen zu beobachten, an denen von anderen Bedeutungsnuancierungen auszugehen ist. So heißt etwa καταδημαγωγέομαι an folgender Stelle offenbar ‚in Demagogie übertrifft werden‘:

580 Sicher kommt καταδ. nur in FG^rH 150 vor, wo aber zum Verb kein Akkusativobjekt tritt: τῷ τε στρατηγῇ καὶ τῷδε μάλιστα φιλανθρώπῳ φανέντι καταδημαγωγῆσεν, οὐκ ἀπιστεῖν αὐτῷ καὶ πολεμοῦντι τοὺς περιοίκους.

581 Da στασιάζω auch resultativ mit ACC ‚PERS‘ im Sinne von ‚jdn. zum Aufruhr bringen‘ bedeutet, etwa τὴν πόλιν Lys. 18,18, würde ich καταστασιάζω nicht ohne Weiteres zur ἀπα-ὕψαι-Konstruktion stellen; zum Zwecke der P-Wiederholung ist dies aber nicht von Belang.

582 Es geht wiederum um den Topos *O tempora, o mores*, der in der Einleitung zu §5.4 Erwähnung fand.

(528) Plu. *Per.* 9,2

ἐν ἀρχῇ μὲν γάρ, ὥσπερ εἴρηται, πρὸς τὴν Κίμωνος δόξαν ἀντιταττόμενος ὑπεποιεῖτο τὸν δῆμον· ἐλαττούμενος δὲ πλούτῳ καὶ χρήμασιν, ἀφ' ὧν ἐκεῖνος ἀνελάμβανε τοὺς πένητας, δεῖπνόν τε καθ' ἡμέραν τῷ δεομένῳ παρέχων Ἀθηναίων, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ἀμφιεννύων, τῶν τε χωρίων τοὺς φραγμοὺς ἀφαιρῶν ὅπως ὁπωρίζωσιν οἱ βουλόμενοι, τούτοις ὁ Περικλῆς καταδημαγωγούμενος τρέπεται πρὸς τὴν τῶν δημοσίων διανομήν.

„Am Anfang versuchte er, wie es hieß, sich beim Volk einzuschmeicheln, da er gegen den Ruf des Kimon ankämpfte. Und da er an Reichtum und Besitz unterlegen war, womit Kimon die Armen für sich gewinnen wollte, indem er jedem Athener, der es wünschte, täglich ein Essen gab, die Alten mit Kleidung versorgte und die Zäune seiner Ländereien entfernte, damit jeder, der es wünschte, die Früchte pflücken konnte, griff Perikles, *in solcher Demagogie unterlegen*, auf die Verteilung des eigenen Reichtums des Volkes zurück.“

(TMV)

Anders als in *Thes.* 35,2f. (529), wo Theseus dem Volk seine Wünsche aufzuzwingen versuchte (ἐπιχειρῶν οὖν βιάζεσθαι) und dabei überwältigt wurde, scheint es hier keinen direkten Konflikt zu geben: Vielmehr ist Kimon dem Perikles in Demagogie überlegen, was Plutarch die Aussage erlaubt, dieser sei *καταδημαγούμενος*, von Kimon (gleichsam) „niederdemagogisiert“,⁵⁸³ und behelfe sich daher mit moralisch dubiosen Überzeugungsmitteln.

Hinsichtlich Kleomenes wird eher die Bedeutung „durch freundlichen Umgang überzeugen“ profiliert, sicherlich positiv gemeint:

(529) Plu. *Cleom.* 13,2

πρὸς δὲ Κλεομένην βαδίζοντες, ὄντα τε δὴ βασιλέα καὶ καλούμενον, εἶτα ὁρῶντες οὐ πορφύρας τινὰς οὐ χλαίνας περὶ αὐτὸν οὐδὲ κλινιδίων καὶ φορεῖων κατασκευάς, οὐδ' ὑπ' ἀγγέλων ὄχλου καὶ θυρωρῶν ἢ διὰ γραμματείων χρηματίζοντα χαλεπῶς καὶ μόλις, ἀλλ' αὐτὸν ἐν ἱματίῳ τῷ τυχόντι πρὸς τὰς δεξιῶσιν ἀπαντῶντα καὶ διαλεγόμενον καὶ σχολάζοντα τοῖς χρήζουσιν ἰλαρῶς καὶ φιλανθρώπως, ἐκηλοῦντο καὶ κατεδημαγωγοῦντο, καὶ μόνον ἀφ' Ἡρακλέους ἐκεῖνον ἔφασαν γεγονέναι.

„Als die Menschen aber zu Kleomenes kamen, der sowohl ein echter als auch ein titulierter König war, da sahen sie keine Fülle von Purpurgewändern oder Schals um ihn herum und kein Aufgebot an Liegestätten und Sänften; als sie auch sahen, dass er die Arbeit seiner Bittsteller nicht mühsam und langwierig machte, indem er eine Schar von Boten und Türhütern beschäftigte oder schriftliche Denkschriften verlangte, sondern persönlich kam, so wie er gerade gekleidet war, um die Grüße seiner Besucher zu erwidern, sich ausfüh-

583 S. auch Perrin (1914–26 *ad loc.*): „Pericles, outdone in popular arts of this sort, had recourse to the distribution of the people's own wealth.“

lich mit denen unterhielt, die seiner Dienste bedurften, und ihnen fröhlich und freundlich Zeit widmete, waren sie entzückt und von *seinem Umgang mit dem Volk* völlig überzeugt und erklärten, dass er allein ein Nachkomme des Herakles sei.⁴

(TMV)

Kleomenes' unkomplizierte Art wird von Plutarch lobend beschrieben, sein Umgang mit dem Volk sei fröhlich und freundlich (ἰλαρῶς καὶ φιλανθρώπως), weshalb sich seine Besucher durch seine überaus positive Haltung gegenüber dem δῆμος (δημαγωγέω) überzeugt, gleichsam besiegt sahen (κατά).⁵⁸⁴

Zuletzt sei die Plutarchstelle angeführt, an der das vereinzelte Aktivum vorkommt:

(530) Plu. 482D

οἱ μὲν γὰρ ἔφοροι, τοῦ Ἀγησιλάου τῶν ἀποδεικνυμένων αἰ γερόντων ἐκάστωι βούν ἄριστεῖον πέμποντος, ἐζημίωσαν αὐτὸν αἰτίαν ὑπειπόντες ὅτι τοὺς κοινούς ἰδίους κτᾶται δημαγωγῶν καὶ χαριζόμενος υἱῶι δ' ἂν τις παραινέσειε θεραπεύειν γονεῖς μὴ κτώμενον ἑαυτῶι μόνωι μὴδ' εἰς ἑαυτὸν ἀποστρέφοντα τὴν εὖνοιαν. ὧι τρόπῳ πολλοὶ καταδημαγωγοῦσι τοὺς ἀδελφούς, εὐπρεπῇ πρόφασιν οὐ δικαίαν δὲ τῆς πλεονεξίας ταύτης ἔχοντες. τὸ γὰρ μέγιστον τῶν πατρώϊων καὶ κάλλιστον ἀποστεροῦσιν αὐτούς, τὴν εὖνοιαν, ἀνελευθέρως καὶ πανούργως ὑποτρέχοντες, ἐν καιρῶι ταῖς ἐκείνων ἀσχολίαις καὶ ἀγνοίαις ἐπιτιθέμενοι καὶ μάλιστα παρέχοντες εὐτάκτους καὶ κατηκούς αὐτούς καὶ σώφρονας, ἐν οἷς ἐκείνους ἀμαρτάνοντας ἢ δοκοῦντας ὀρώσι.

„Als Agesilaos jedem Mitglied der Gerusie bei seiner Ernennung einen Ochsen als Zeichen besonderer Verdienste zu schicken pflegte, bestraften ihn die Ephoren mit der Begründung, er wolle sich *durch solche demagogischen Mittel* Männer, die dem Staat angehörten, als persönliche Gefolgsleute aneignen; aber man riete einem Sohn, für seine Eltern zu sorgen — nicht in der Absicht, ihr Wohlwollen für sich allein zu erwerben oder es von anderen auf sich zu lenken. Auf diese Weise ruinieren viele *wie Demagogen* die eigenen Brüder und haben einen fadenscheinigen, aber ungerechten Vorwand für diese Raffgier. Denn sie berauben sie des größten und schönsten Erbes, nämlich des Wohlwollens ihrer Eltern, indem sie ihren Brüdern auf unterwürfige und skrupellose

584 Hier ist das Grundverb δημαγωγέω im Kontrast zur Verwendungsweise von ἐκδημαγωγέω (s.d.) sicherlich positiv konnotiert. Tatsächlich ist die Bezeichnung δημαγωγός nicht zwangsläufig negativ, sondern erlang seine negative Konnotation durch die — berühmterweise von Thukydides und Aristophanes ausgesprochene — Kritik an Kleon; in Bezug auf Perikles galt δημαγωγός aber als Ehrentitel, wozu schon Weber (1919: 25f.): „Der ‚Demagoge‘ ist seit dem Verfassungsstaat und vollends seit der Demokratie der Typus des führenden Politikers im Okzident. Der unangenehme Beigeschmack des Wortes darf nicht vergessen lassen, daß nicht KLEON, sondern PERIKLES der erste war, der diesen Namen trug.“

Weise den Weg abschneiden, indem sie ihre Angriffe zur rechten Zeit ausführen, wenn die Eltern beschäftigt und ahnungslos sind, und indem sie sich pflichtbewusst, gehorsam und klug zeigen vor allem in den Dingen, in denen sie ihre Brüder im Irrtum sehen oder zu sehen scheinen.'

(TMV)

Anders als im vorigen Beispiel ist ὁδημαγωγέω hier sicherlich negativ konnotiert und, da kein eigentlicher δῆμος hineinspielt (vielmehr läuft die ‚Handlung‘ innerfamiliär ab), metaphorisch: Man geriert sich *trügerisch* (δημαγωγέω) gegenüber dem eigenen Bruder, indem man ihn nur unbeobachtet angreift und sich vor den Eltern als besser ausgibt; damit bewirkt der ‚Demagoge‘ den Ruin des Bruders (κατά), indem er das Wohlwollen der Eltern komplett auf sich selbst lenkt.

Abschließend sei festgehalten, dass die Art des Auftretens von καταδημαγωγέω (3× καταδημαγωγέομαι, 1× καταδημαγωγέω) jeweils eine leicht andere Bedeutung voraussetzt, mit den Kernschemata ‚überwältigen‘ ~ ‚überlegen‘, ‚überzeugen‘ oder ‚ruinieren‘ und dem ὁδημαγωγέω-Element bald positiv, bald negativ gemeint.

5.4.2.2 Gr. καθυποκρίνομαι ‚niederschauspieln‘

Interessant ist das einmalige *ἀπα-ύγαι*-Verb καθυποκρίνομαι ‚niederschauspieln, durch Schauspielerkünste niedermachen‘ zum Simplex ὑποκρίνομαι, das besonders im Att. ‚im Dialog sprechen‘ bedeutet, übertragen ‚eine Rolle (auf der Bühne) spielen, Schauspieler sein‘. Durch diese Verbindung mit der Theaterwelt wird beim Simplex eine Bedeutungserweiterung ‚schauspielerisch darstellen → vorspielen, vorlügen, übertreiben‘ möglich, das sich in Demosthenes’ Gebrauch des Verbs andeutet:

(531) D. 18,15

νῦν δ’ ἐκστὰς τῆς ὀρθῆς καὶ δικαίας ὁδοῦ καὶ φυγῶν τοὺς παρ’ αὐτὰ τὰ πράγματα ἑλέγχους, τοσοῦτοις ὕστερον χρόνοις αἰτίας καὶ σκώμματα καὶ λοιδορίας συμφορῆσας ὑποκρίνεται· εἴτα κατηγορεῖ μὲν ἐμοῦ, κρίνει δὲ τουτονί, καὶ τοῦ μὲν ἀγῶνος ὅλου τὴν πρὸς ἔμ’ ἔχθραν προΐσταται, οὐδαμοῦ δ’ ἐπὶ ταύτην ἀπνη-τηκῶς ἐμοὶ τὴν ἐτέρου ζητῶν ἐπιτιμίαν ἀφελέσθαι φαίνεται.

‚So aber, nachdem er (sc. Aischines) den geraden und rechtmäßigen Weg verlassen und die gerichtliche Untersuchung jeweils im unmittelbaren Zusammenhang der Tatsachen vermieden hat, häuft er nun so lange Zeit hinterher Anschuldigungen und Spott und Hohn und Beschimpfungen zusammen und *spielt Theater*. Ferner bin ich es zwar, den er beschuldigt, aber diesem hier macht er den Prozess. Das Motiv des ganzen Rechtsstreites ist seine Feindschaft gegen mich, und dennoch ist er mir bei keiner Gelegenheit entgegengetreten, um die Sache auszutragen, sondern sucht augenscheinlich einen anderen, um seine Bürgerehre zu bringen.‘

(Zürcher 1983)

Tatsächlich findet sich gerade bei Demosthenes das *ἀπα-ύγαι*-Verb καθυποκρίνομαι, das ebenfalls in Bezug auf seinen ‚Erzfeind‘ Aischines Verwendung findet:

(532) D. 19,337

καίτοι καὶ περὶ τῆς φωνῆς ἴσως εἰπεῖν ἀνάγκη· πάνυ γὰρ μέγα καὶ ἐπὶ ταύτῃ φρονεῖν αὐτὸν ἀκούω, ὡς καθυποκρινόμενον ὑμᾶς. ἐμοὶ δὲ δοκεῖτ’ ἀτοπώτατον ἀπάντων ἂν ποιῆσαι, εἰ, ὅτε μὲν τὰ Θυέστου καὶ τῶν ἐπὶ Τροίᾳ κακ’ ἡγωνίζετο, ἐξεβάλλετ’ αὐτὸν καὶ ἐξεσυρίττετ’ ἐκ τῶν θεάτρων⁵⁸⁵ καὶ μόνον οὐ κατελεύεθ’ οὕτως ὥστε τελευτῶντα τοῦ τριταγωνιστεῖν ἀποστῆναι, ἐπειδὴ δ’ οὐκ ἐπὶ τῆς σκηνῆς, ἀλλ’ ἐν τοῖς κοινοῖς καὶ μεγίστοις τῆς πόλεως πράγμασι μὲν εἴργασται κακά, τῆνικαὶ οὕτως ὡς καλὸν φθεγγομένῳ προσέχοιτε.

585 Am Rande sei hier angemerkt, dass die Konstruktion ἐξεσυρίττετ’ ἐκ τῶν θεάτρων als *ἀπα-ύγαι*-K. gedeutet werden könnte, ganz nach Goldbergs *You whistled him off the stage* (: συρίσσω ‚pfeifen‘, ἐκσυρίσσω ‚herauspfeifen‘). Hier wird das Verb aber mit dem *caused-motion*-Verb ἐκβάλλω ‚herausschmeißen‘ gekoppelt, sodass ἐκσυρίσσω nicht zwangsläufig exozentrisch-resultativ sein muss.

„Zu seiner (sc. Aischines’) berühmten Stimme muss ich aber wohl einige Bemerkungen machen: Denn er, wie ich höre, legt großen Wert darauf und hofft, euch niederzuschaukeln. Als er versuchte, die Leiden des Hauses Thyestes oder der Männer, die in Troja kämpften, darzustellen, habt ihr ihn mit Zischlauten und Pfiffen von der Bühne vertrieben und ihn fast mit Steinen beworfen, sodass er schließlich seinen Beruf als Kleindarsteller aufgab; und ich denke, ihr verhieltet euch sehr seltsam, wenn ihr jetzt, wo er nicht auf der Bühne, sondern im Umgang mit den wichtigsten Staatsgeschäften messbares Unheil angerichtet hat, von seiner schönen Stimme positiv beeindruckt sein solltet.“

(TMV)

Bei καθυποκρίνομαι handelt es sich um ein vor Demosthenes nicht belegtes Kompositum, also dürfte es wohl von Demosthenes selbst geprägt worden sein.⁵⁸⁶ Die Sinnhaftigkeit des Kompositums ist nur durch Aischines als Bezugsperson gegeben: Er ist auf seine eigene – bei Demosthenes oft sarkastisch erwähnte⁵⁸⁷ – Stimme stolz und hat tatsächlich eine Karriere als Schauspieler hinter sich, die uns praktisch nur aus Demosthenes’ feindseligen Anspielungen⁵⁸⁸ darauf bekannt ist.⁵⁸⁹ Die Pointe ist klar: Redegewandtheit ist kein Grund, einen korrupten Mann zu respektieren; durch seine schöne Stimme ist er umso mehr imstande, seine Zuhörerschaft unterwürfig zu machen. Im Hinblick auf Aischines’ frühe Schauspielerkarriere wird der Sinn des Kompositums καθυποκρίνομαι klar: Durch Schauspielerkünste (ὑποκρίνομαι) unterwerfen (κατά). Zuletzt sei erwähnt, dass sich die Rede hier dem Ende zuneigt, also bereitet die Ungewöhnlichkeit des Kompositums ihren *dénouement* sicherlich mit vor.

Am Rande sei darauf aufmerksam gemacht, dass καθυποκρίνομαι später in der Behandlung von Demosthenes’ Stil durch Dionysios von Halikarnass vorkommt. Dionysios stellt einen expliziten Vergleich zwischen dem Redner- und dem Schauspielerberuf an:

(533) D.H. *Dem.* 53

εἷς ἔτι μοι καταλείπεται λόγος ὁ περὶ τῆς ὑποκρίσεως, ὡς κεκόσμηκε τὴν λέξιν ἄνθρωπος, ἀναγκαίᾳ ἀρετῇ οὔσης περὶ λόγους καὶ μάλιστα τοὺς πολιτικούς. ἥς παρούσης μὲν καὶ ταῖς ἄλλαις ἀρεταῖς γίνεται χώρα καὶ τόπος, ἀπούσης δὲ οὐδὲ ὅτι οὖν ὄφελος οὐδ’ ἐκείνων οὐδεμιᾶς. τεκμήραιτο δ’ ἂν τις, ἥλικήν ἰσχὺν τοῦ-

586 So auch MacDowell (2000: 352 *ad loc.*).

587 In dieser Rede vgl. noch 19,126, 199, 206, 216; in der Kranzrede: 18,259, 285, 313.

588 Wiederum in der sog. „Rede über die Truggesandtschaft“ (D. 18) und in der Kranzrede (D. 19), die sich beide gegen Aischines richten. Zu den von ihm gespielten Rollen zählen Kreon in Sophokles’ *Antigone*, Kresphontes, Oinomaos, Thyestes und andere (so D. 19,246f., 337; 18,180).

589 Seine Stimme und Schauspielerkarriere sind wohl eng miteinander verknüpft, so auch MacDowell (2000: 352): „It is reasonable to link his acting with his strong voice; practice in theatres may have developed his voice, or more likely a naturally strong voice may have encouraged him to take up acting.“

το τὸ στοιχεῖον ἔχει, καταμαθὼν, ὅσον ἀλλήλων ἀλλάττουσιν οἱ τραγωιδίας τε καὶ κωμωιδίας ὑποκρινόμενοι. τὰ γὰρ αὐτὰ ποιήματα λέγοντες οὐχ ὡσαύτως ἡμᾶς κηλοῦσιν ἅπαντες, ἀλλ' ἐνίοις ἐπαχθόμεθα καὶ ὥσπερ ἀδικοῦμενοί τι καθυποκρινόμενοις καὶ διαφθείρουσι τὰς βουλήσεις τῶν ποιημάτων χαλεπαίνομεν. ταύτης δὴ φημι τῆς ἀρετῆς πάνυ δεῖν τοῖς ἐναγωνίοις λόγοις, εἰ μέλλουσιν ἔξιν πολὺ τὸ ἀληθινὸν καὶ ἔμψυχον. ἥς πλείστην ὥσπερ καὶ τῶν ἄλλων πρόνοιαν ἔσχεν οὗτος ὁ ἀνὴρ.

,Es bleibt noch ein weiteres Thema übrig, das über *den Vortrag*, wie der Mann (sc. Demosthenes) nämlich seine Rede ausschmückte — dies ist ein wesentliches Merkmal der Redekunst, insbesondere der politischen Redekunst. Wenn es da ist, finden die anderen Qualitäten Platz und Raum, aber wenn es fehlt, ist keine davon von Nutzen. Wie wichtig dieses Element ist, kann man daran erkennen, wie unterschiedlich die Leistungen der einzelnen tragischen und komischen *Schauspieler* sind. Sie bezaubern uns nicht alle gleichermaßen, wenn sie dieselben Texte vortragen, aber einige ärgern uns und machen uns wütend auf sie, als ob wir uns verletzt fühlten, weil sie etwas schlecht darstellen und dabei den Sinn der Texte zerstören. Ich behaupte nun, dass diese Fähigkeit in der praktischen Redekunst am notwendigsten ist, wenn sie wirklich überzeugend und lebendig sein soll. Der Mann widmete ihr die gleiche besondere Aufmerksamkeit wie den anderen Aspekten der Technik.'

(TMV)

Für Dionysios sind schlechte Schauspieler imstande, den Sinn der von ihnen vorgetragenen Texte zu zerstören. Hier könnte man sich für eine exozentrisch-resultative Interpretation von καθυποκρίνομαι aussprechen, d.h. in etwa ,den Text durch (schlechte) Schauspielerkünste (ὑποκρίνομαι) zerstören (κατά)'.⁵⁹⁰ Da dem Verb aber das Transitivity διαφθείρω ,zerstören' folgt, das also prinzipiell als Alleinträger des Kernschemas angesehen werden kann (s. Übersetzung), ist das kaum wahrscheinlich.⁵⁹¹

590 So offenbar LSJ s.v.: „κ. καὶ διαφθείρουσι τὰς βουλήσεις τῶν ποιημάτων destroying by **bad acting**, D.H. Dem. 53.“

591 Da καθυποκρίνομαι auf Demosthenes zurückgeht, kann D.H. womöglich darauf hinauswollen, zu zeigen, dass er seinen Demosthenes gut kennt und sich ihm auch stilistisch anschließt? Kurz darauf (D.H. Dem. 55) kommen wieder Kritikpunkte an Aischines zur Sprache, was dafür sprechen könnte.

5.4.2.3 Gr. κατασοφίζομαι ‚niedersophistisieren‘

Gr. κατασοφίζομαι, wörtl. in etwa ‚niedersophistisieren‘, ist schon bei Äsop (wohl 6. Jh. v. Chr.) belegt, der sich des Verbs zum Abschluss zweier Fabeln bedient:

- (534) Aesop. 66 (*Die jungen Männer und der Metzger*)
 ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ἡ αὐτὴ ἐστὶν ἀσέβεια τῆς ἐπιπορκίας, κἂν αὐτὴν τις κατασοφίζεται.
 ‚Die Fabel zeigt, dass der Frevel des Meineides derselbe bleibt, auch wenn man ihn durch eine List tarnt.‘

(Holzberg 2021)

- (535) Aesop. 178 (*Der Wanderer und Hermes*)
 πρὸς ἄνδρα φιλάργυρον διὰ πλεονεξίαν καὶ θεοὺς κατασοφίζόμενον ὁ λόγος εὐκαιρος.
 ‚Auf einen habgierigen Mann, der aus Gewinnsucht sogar die Götter überlistet, ist die Fabel gut passend.‘

(Holzberg 2021)

Hier ist kein Zusammenhang mit der Figur des Sophisten zu erkennen, sondern nur die Vorstellung eines listigen Betrugs. Man beachte, dass das Simplex σοφίζομαι gewöhnlich mit einem DAT PERS vorkommt, der nicht affiziert wird (etwa οὐδὲν σοφίζόμεσθα τοῖσι δαίμοσι ‚wir verwenden keine Spitzfindigkeiten *im Umgang mit den Göttern*‘ E. Ba. 200); also ist die Konstruktion κατασοφίζομαι + ACC PERS bei Vorliegen einer Ereignisstruktur X_1 CAUSE [Y_2 GO | BECOME Z_3], wobei Z_3 = κατά, als ἀπα-ὕψα-Konstruktion zu beurteilen. Tatsächlich trifft dies auf Aesop. 66 wohl zu: Hier ist das Bezugswort der Frevel des Meineids (ἀσέβεια τῆς ἐπιπορκίας), den man durch List (σοφίζομαι) zu unterschlagen (κατά) trachtet, als wolle man ihn in die durch κατά bezeichnete Lage bringen. In Äsop 178 hingegen scheint sich keine resultative Lesart zu ergeben, vielmehr heißt es, dass Habgierige sogar die Götter überlisten, d.h. sie in ihrer List übertreffen, ohne dass die Götter dadurch affiziert würden.

Weitere mögliche⁵⁹² Belege finden sich erst in der *Septuaginta* wieder, wobei das ἀπα-ὕψα-Gepräge der betreffenden Komposita nicht zu sichern ist. Man vergleiche etwa folgende Stellen und einige ihrer Standardübersetzungen:

592 Das Verb ist dazwischen auch bei Megasthenes (fr. 38b) und dem Grammatiker Aristophanes (*Epit.* 3,21) belegt, in beiden Fällen wird es aber offenbar absolut (d.h. ohne ausgedrücktes oder kontextgegebenes Objekt) verwendet, also ist an den Stellen wohl einfach von der Bedeutung ‚planen, erdenken‘ auszugehen.

(536) LXX Ex. 1,10

δεῦτε οὖν κατασοφισώμεθα αὐτούς, μήποτε πληθυνθῇ καί, ἥνίκα ἂν συμβῇ ἡμῖν πόλεμος, προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς.

,Wohlan, wir wollen sie *mit List niederhalten*, dass sie nicht noch mehr werden. Denn wenn ein Krieg ausbräche, könnten sie sich auch zu unsern Feinden schlagen und gegen uns kämpfen und aus dem Land hinaufziehen.'

(Lutherbibel 2017)

Gebt Acht! Wir *müssen überlegen*, was wir *gegen* es tun können, damit es sich nicht weiter vermehrt. Wenn ein Krieg ausbricht, könnte es sich unseren Feinden anschließen, gegen uns kämpfen und aus dem Lande hinaufziehen.

(Einheitsübersetzung)

(537) LXX Ju. 5,11

καὶ ἐπανεῖστη αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ κατεσοφίσατο αὐτούς ἐν πόνῳ καὶ πλίνθῳ, ἐταπείνωσαν αὐτούς καὶ ἔθεντο αὐτούς εἰς δούλους.

,Der König von Ägypten aber bedrückte sie und *zwang* sie zum Ziegelstreichen, erniedrigte sie und machte sie zu Sklaven.'

(Lutherbibel 2017)

,Da schritt der König von Ägypten gegen sie ein. Er *überlistete* sie mit mühseliger Ziegelerbeit. Sie unterdrückten sie und machten sie zu Sklaven.'

(Einheitsübersetzung)

In Ex. 1,10 ist man sich über die Lesart der Phrase κατασοφισώμεθα αὐτούς offenbar uneinig: Während Luther sie mit ,wir wollen sie *mit List niederhalten*' (d.h., ἀπα-ὕψα) überträgt, entspricht sie in der Einheitsübersetzung ,wir müssen uns *überlegen*, was wir *dagegen tun können*' (d.h., nicht ἀπα-ὕψα-, wobei κατὰ die aus der Verbindung mit *uerba dicendi* bekannte Bedeutung ,gegen' beinhaltet). Ähnliches gilt für Ju. 5,11, wo Luthers Übersetzung ,zwang' nur das Kernschema wiedergibt, während in der Einheitsübersetzung die unauffällige Lesart ,überlisten' bevorzugt wird. Wie oben angemerkt, erlaubt das Auftreten von κατασοφίζομαι verschiedentlich mehr als eine Interpretation, sodass die ἀπα-ὕψα-Lesart des Kompositums nicht zu sichern ist; *ad* Aesop. 66 (s.o.) ist sie jedoch m.E. unumgänglich, zumal das betreffende Bezugswort (ἀσέβεια τῆς ἐπιτορκίας) sachlich ist, was der Interpretation ,überlisten' im Wege steht.

5.4.2.4 Gr. καταρρητορεύω ‚niederreden‘

Das Kompositum καταρρητορεύω ‚niederreden‘ (wörtl. in etwa ‚niederrhetorisieren‘) bezeichnet die Besiegung des Gegners durch Redegewandtheit und kommt erstmals bei Hypereides vor:

(538) Hyp. Dem. fr. 7

ἀλλὰ τῶν μὲν ἰδιωτῶν ὑμῶν ἕάν τις ἀρχὴν τιν[α ἄρχων] δι’ ἄγνοϊαν ἢ [δι’ ἀπει]ρίαν ἀμάρτηι τ[ι, οὗτος] ὑπὸ τούτων κ[αταρρη]τορευθεὶς ἐν τῷ [δικα]στηρίῳ ἢ ἀπο[θανεῖ]ται ἢ ἐκ τῆς πατ[ρίδος] ἐκπεσεῖται· αὐτ[οὶ] δὲ τηλικαῦτα ἀδικ[ήσαν]τες τὴν πόλιν οὐδεμιᾶς τιμωρία[ς τεύ]ζονται;

‚Nehmen wir an, dass einer von euch, einfachen Privatmenschen, während der Ausübung eines Amtes aus Unwissenheit oder Unerfahrenheit einen Fehler begeht; er wird, von diesen Männern niedergeredet vor Gericht, entweder umkommen oder aus seinem Land verbannt werden. Sollen sie selbst, nachdem sie die Stadt in solchem Ausmaß geschädigt haben, ungeschoren davorkommen?‘

(nach Burt 1962)

Hypereides bespricht hier die Macht der Worte des redegewandten, aber — ihm zufolge — moralisch dubiosen Redners Demosthenes. Die Pointe ist mehr oder minder dieselbe wie bei Demosthenes *contra* Aischines (s.o.): Bei redegewandten Männern sei große Vorsicht walten zu lassen, denn es drohe die Gefahr einer Niederlage (oder Verleitung) durch ihre schönklingenden Worte; macht man einen Fehler, wenn auch ohne böse Absicht, werde man vor Gericht ‚niedergeredet‘ (καταρρητορευθεὶς).

Darüber hinaus ist das Verb nur bei Plutarch und Lukian belegt:

(539) Plu. 801F

οἱ μὲν οὖν τὰ πλοῖα κυβερνῶντες ἑτέροις χρῶνται κελευσταῖς, ὁ δὲ πολιτικός ἐν ἑαυτῷ μὲν ὀφείλει τὸν κυβερνῶντα νοῦν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ δὲ τὸν ἐγκελευόμενον λόγον, ὅπως μὴ δέηται φωνῆς ἀλλοτρίας μηδ’ ὥσπερ Ἴφικράτης ὑπὸ τῶν περὶ Ἀριστοφῶντα καταρρητορευόμενος λέγει „βελτίων μὲν ὁ τῶν ἀντιδίκων ὑποκριτῆς δρᾶμα δὲ τοῦμὸν ἄμεινον.“

‚Now the pilots of ships employ others to give orders to the rowers, but the statesman needs to have in himself the mind that steers and also in himself the speech that gives orders, that he may not require some other man’s voice and be obliged to say, as Iphicrates did when defeated through the eloquence of Aristophon’s orators, „My opponents’ actor is better, but superior my play.“‘

(Fowler 1936)

(540) Luc. *Anarch.* 19

ὥστε καὶ σέ, ὦ Ἀνάχαρσι, Ἀρεοπαγίτην ἐν τῷ παρόντι ποιοῦμαι ἔγωγε, καὶ κατὰ τὸν τῆς βουλῆς μου νόμον ἄκουε, καὶ σιωπᾶν κέλευε, ἣν αἴσθῃ καταρρητορευόμενος ἄχρι δ' ἂν οἰκεία τῷ πράγματι λέγεται, ἐξέστω ἀπομηκύνειν.

„Also ernenne ich auch dich, Anacharsis, vorläufig zum Areopagiten. Höre mir nach den Regeln des Gerichts zu und befiehl mir, zu schweigen, wenn du dich von *meiner Rede* belästigt fühlst: Aber solange das, was ich sage, für den Fall relevant ist, habe ich das Recht, ausführlich zu sprechen.“

(TMV)

In beiden Fällen liegt das Partizip Passiv καταρρητορευόμενος vor, das bei Plutarch stärker die Niederlage des Satzsubjekts durch die *ρήτορες* um Aristophon bezeichnet (wie bei καταρρητορευθεὶς *ad Hyp. Dem. fr. 7*), bei Lukian eher eine Belästigung durch übertriebene Rhetorik. Interessant ist, dass das Verb bei Hypereides wie bei Plutarch einer direkten Rede weicht, als schicke es durch seine Prägnanz beinahe das mündliche Register voraus. Zuletzt sei auf die ähnliche Art des Auftretens der relevanten Belege aufmerksam gemacht, die alle Partizipien mit passiver Lesart zeigen; diese Partizipien dürften zirkumstanzial zu deuten sein und also die Rahmenbedingungen für die durch das finite Verb jeweils ausgedrückte Handlung liefern: Bei Hypereides drohe dem von Demosthenes Niedergeredeteten entweder Tod oder Verbannung (κ[αταρρη]τορευθεὶς ... ἢ ἀπο[θανεῖ]ται ἢ ἐκ τῆς πατ[ρίδος] ἐκπεσεῖται), während bei Plutarch Iphikrates, als er von Aristophons Kreis niedergeredet wurde, seinem Diktum Ausdruck verlieh (*ὥσπερ Ἰφικράτης ὑπὸ τῶν περὶ Ἀριστοφῶντα καταρρητορευόμενος λέγει „βελτίων μὲν κτλ.“*); zuletzt wird bei Lukian Anacharsis angewiesen, *nur dann* um Ruhe zu bitten, *wenn* er sich durch das Gerede bedrängt fühlt (*ἣν αἴσθῃ καταρρητορευόμενος*); auch hier bestimmt also καταρρητορευόμενος die Folgehandlung, auch wenn hier nicht die öffentliche Erniedrigung eines Angeklagten gemeint ist.

5.4.2.5 Gr. ³καταβροντάω ‚niederdonnern‘, ²καταφέγω ‚niederblitzen‘

Unsicher *apa-vyaj*-artig ist gr. καταβροντάω ‚niederdonnern‘, das gr. καταρρητορεύω ‚niederreden‘ (s.o.) semantisch nahesteht und erstmals bei Ps.-Longinus (1. Jh. n. Chr.?) vorkommt; das Verb tritt in Reihe mit dem Hapax καταφέγω auf:

(541) Ps.-Long. 34,4f.

ἀλλ’ ἐπειδήπερ, οἶμαι, τὰ μὲν θατέρου καλὰ, καὶ εἰ πολλὰ, ὅμως ἀμεγέθη καρδίῃ νήφοντος ἀργὰ καὶ τὸν ἀκροατὴν ἡρεμεῖν ἐῶντα (οὐδεὶς γοῦν Ὑπερίδην ἀναγινώσκων φοβεῖται), ὁ δὲ ἔνθεν ἐλὼν τοῦ μεγαλοφυεστάτου καὶ ἐπ’ ἄκρον ἀρετὰς συντετελεσμένης, ὑψηγορίας τόνον, ἔμψυχα πάθη, περιουσίαν, ἀγχίνουαν, τάχος, ἔνθα δὲ καίριον, τὴν ἅπασιν ἀπρόσιτον δεινότητα καὶ δύναμιν, ἐπειδὴ ταῦτα, φημί, ὡς θεόπεμπτά τινα δωρήματα (οὐ γὰρ εἶπεῖν θεμιτὸν ἀνθρώπινον) ἀθρόα ἐς ἑαυτὸν ἔσπασεν, διὰ τοῦτο οἷς ἔχει καλοῖς ἅπαντας αἰὲν νικᾷ καὶ ὑπὲρ ὧν οὐκ ἔχει καὶ ὥσπερ καὶ καταβροντᾷ καὶ καταφέγει τοὺς ἀπ’ αἰῶνος ῥήτορας καὶ θᾶττον ἢ τις κεραυνοῖς φερομένοις ἀντανοῖξαι τὰ ὅμματα δύναίτο ἢ ἀντοφθαλμῆσαι τοῖς ἐπαλλήλοις ἐκείνου πάθεσιν.

‚Wie ich meine, sind jedoch die Schönheiten des Hypereides zwar zahlreich, aber ohne Größe, kommen sie doch ohne Leidenschaft wie aus nüchternem Sinn und lassen den Hörer kalt (keiner jedenfalls schauert bei der Lektüre des Hypereides). Demosthenes aber fängt hier, wo es um den Beweis seiner Größe geht, erst an und zeigt die Vorzüge einer schlechthin vollendeten Kunst, die Spannung erhabener Rede, lebendige Leidenschaft, Fülle, Geistesgegenwart, Schnelligkeit, wo es darauf ankommt, eine von niemand erreichte Redegewalt und Macht. Da er, sage ich, diese gleichsam gottgesandten mächtigen Gaben – denn menschlich darf man sie nicht nennen – allesamt in sich aufgenommen hat, besiegt er daher durch die Schönheiten, die er besitzt, immer alle, und anstelle der Vorzüge, die ihm fehlen, *donnert* und *strahlt* er die Redner aller Zeiten gleichsam *nieder*; eher könnte man in zuckende Blitze schauen als den fortgesetzten Ausbrüchen seiner Leidenschaft mit dem Blick standhalten.‘

(nach Simon 2021)

Der κατά-Reihe καταβροντᾷ καὶ καταφέγει bedient sich Ps.-Longinus zur anschaulichen Beschreibung von Demosthenes’ Überlegenheit gegenüber allen anderen Rednern: Demosthenes zeichne sich aus, so Ps.-Longinus, durch „die Vorzüge einer schlechthin vollendeten Kunst, die Spannung erhabener Rede, lebendige Leidenschaft, Fülle, Geistesgegenwart, Schnelligkeit, wo es darauf ankommt, eine von niemand erreichte Redegewalt und Macht“ (ἐπ’ ἄκρον ἀρετὰς συντετελεσμένης, ὑψηγορίας τόνον, ἔμψυχα πάθη, περιουσίαν, ἀγχίνουαν, τάχος, ἔνθα δὲ καίριον, τὴν ἅπασιν ἀπρόσιτον δεινότητα καὶ δύναμιν), wodurch er „die Redner aller Zeiten gleichsam *niederdonnert* und *niederblitzt*“

(ὥσπερ εἰ καταβρονταῖ καὶ καταφέγγει τοὺς ἀπ' αἰῶνος ῥήτορας).⁵⁹³ Es muss sich hier nicht zwangsläufig um *ἀπα-ύγaj*-Komposita handeln, da die Lesart ‚überdonnert und überblitzt‘, d.h. ‚durch (metaphorisches) Donnern und Blitzen übertreffen‘ (bei nicht affiziertem Objekt) ebenfalls vorliegen kann⁵⁹⁴ — und womöglich vorzuziehen ist, da sich Ps.-Longinus hier auf ‚Redner aller Zeiten‘ bezieht, und nicht etwa auf in direktem Konflikt mit Demosthenes stehende Zeitgenossen, von denen es etwa heißen könnte, sie seien vor Gericht *niederzudonnern* und *niederzublitzen*. Einer anderen Meinung ist indessen Simon (2021), der unter Verweis auf die — in Ps.-Longinus' Augen — göttliche Beschaffenheit von Demosthenes' Gaben (: θεόπεμπτα ... δωρήματα) die Möglichkeit einer *ἀπα-ύγaj*-artigen Lesart ‚durch V mundtot machen‘ erwägt:

(542) Simon (2021: 78)

Blitz und Donner, die die anderen Redner gleichsam stumm machen und verdunkeln, zeigen die Epochen überspannende sichere Stelle des Demosthenes im Kanon an. Was aber für uns wichtiger ist: Diese Bilder verknüpfen sich unmittelbar mit den affektiven Wirkungen seiner Sprache. Metaphorisch stellen sie die unwiderstehliche Kraft dar, die der vorangehende Teil der Passage mehr in den Termini des Erhabenen und der Affekte zu fassen suchte.

Simons Überlegungen wirken im Hinblick auf die im Kontext klar ausgearbeitete Überlegenheit des Demosthenes sowie die von ihm erweckten Affekte bei der Zuhörerschaft stichhaltig, sodass die Verben *ἀπα-ύγaj*-Komposita darstellen dürften. Dafür spricht auch der Einschub von ὥσπερ εἰ, ‚gleichsam (wie wenn), sozusagen‘, der darauf schließen lässt, dass sich Ps.-Longinus der Ungewöhnlichkeit der von ihm gewählten Verbalausdrücke bewusst ist;⁵⁹⁵ deren *ἀπα-ύγaj*-Gepräge ist aber m.E. nicht festzuhalten.

Die Übersetzung ‚blitzt‘ bei ὀφέγγει ist kontextgegeben, wörtl. heißt das Verb ‚scheinen, leuchten, glänzen‘ (Ap. Rh. 4,1714), mit einem Richtungsakkusativ auch ‚erleuchten, erhellen‘ (PASS mit φλογί ad Ar. Ra. 344), aber angesichts des donnergefärbten Kontexts

593 Vgl. nhd. *niederdonnern* ‚(jdn.) mündlich heftig schelten, kritisieren‘, etwa „Damals wurde ich *niedergedonnert* und schmachvoll an die Wand gestellt, also nur moralisch vernichtet“ (G. Hauptmann, *Ratten* IV); „Einen durch einen machtspruch *niederdonnern*“ (Fr. Gotter 3, 24). Das Deutsche kennt aber auch die Metapher SCREAM IS THUNDER, etwa „So böse war er geworden, dass er *donnerte*“ (Musil, *Drei Frauen* 94), die es im Gr. offenbar nicht gegeben hat; insofern ist βροντάω :: καταβροντάω, wenn dieses tatsächlich als ‚niederdonnern‘ aufzufassen ist, auffälliger als nhd. *donnern* :: *niederdonnern*, da sich das gr. Simplex nirgends auf ein Sprechen, Brüllen o.Ä. bezieht.

594 So auch Fyfe & Russell in Halliwell et al. (1995), die übersetzen: „... he thus uses the beauties he possesses to win a victory over all others that even compensates for his weaknesses, and *out-thunders*, as it were, and *outshines* orators of every age.“ Zum Verb und seinem Kontext vgl. auch Porter (2016: 279f.): „Demosthenes must surely be his model in the earlier passage: the sublime ... ,tears everything apart like a *thunderbolt*‘ (δίκην σκηπτοῦ).“

595 Vgl. hierzu den Einschub von εἰ οἶόν τ' ἐστὶν εἰπεῖν ‚wenn man so sagen darf‘ in Aeschin. 1,96 (s.d.).

wirkt die Übersetzung ‚blitzen‘ tatsächlich angebrachter. Als außergr. *comparanda* lassen sich Komposita mit einem Grundverb des Leuchtens bzw. Blitzens heranziehen, die die Entfernung (bzw. Niederlage) feindlich andringender Elemente ausdrücken, etwa jav. *frã v* bā* ‚fortstrahlen‘ (§4.1.2.2), ved. *āpa vvas* ‚wegleuchten, durch Hellwerden vertreiben‘ (§4.1.2.5) usf. (Näheres s. §4.1.2). Besondere Hervorhebung verdienen in diesem Rahmen die in §2.2.1 ad (42)f. besprochenen AVP-Konstruktionspaare *ví vdyot* ‚auseinanderblitzen‘ ~ *ví vtanī* ‚auseinanderdonnern‘ und *āpa vdyot* ‚wegblitzen‘ ~ *āpa vtanī* ‚wegdonnern‘, in denen beide Verben ebenfalls nebeneinander treten. Sind hier (Parjanyaś) wörtl. Blitz und Donner gemeint, so kommt es Ps.-Longinus eher auf die Macht der Worte des Demosthenes an.

Eine vom Hapax *καταφέγγει* bereitete zusätzliche Schwierigkeit ist seine genaue Lesart, da als *uaria lectio* *καταφλέγει* ‚verbrennt‘ besteht.⁵⁹⁶ In diesem Falle wäre das Verb prinzipiell nicht zur *āpa-vyaj*-Konstruktion zu stellen, da das Simplex *φλέγω* ‚brennen‘ die Affiziertheit eines Objekts bereits ausdrücken kann (vgl. hierzu ved. *vdah* ‚brennen‘ :: *āpa vdah* ‚verbrennen‘, s. TABELLE 1 sowie §2.2.1).

Da diese Überlegungen auch für die späteren *καταβροντάω*-Belege gelten,⁵⁹⁷ müssen sie nicht herangezogen werden.

596 Roberts (1907 ad loc.): „Manutius: καταφέγγει P, λ superscr a. m. rec., unde καταφλέγει Tollius Iahnus.“

597 Auch in Reihe bei Themistios καταστράψουσι καὶ καταβροντήσονται (337d3), dann allein bei den Kirchenvätern. Überall scheint die Lesart ‚überdonnern‘ (statt ‚niederdonnern‘) vorzuziehen zu sein.

5.4.2.6 Gr. ³καταφιλοσοφέω ‚niederphilosophieren‘

Eine ähnliche Proposition drückt das Kompositum καταφιλοσοφέω ‚niederphilosophieren‘ aus, das neben einer Hesychglosse (καταφιλοσοφήσαντες· διὰ τῆς σιγῆς νικήσαντες) in der ἀπα-ύφαι-Konstruktion nur bei Älian vorkommt, der das Verb erstaunlicherweise in Bezug auf Elefanten verwendet:

(543) Ael. NA 6,56

στρατεύονται δὲ ἄρα οἱ Λίβυες οὐ μόνον ἐπὶ τοὺς γείτονας, ἵνα αὐτῶν πλέον ἔχωσιν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐλέφαντας. καὶ ἴσασι γε ἐκεῖνοι τῆς ὁδοῦ τῆς ἐπ’ αὐτοὺς τὴν ὑπόθεσιν οὐδὲν ἕτερον εἶναι ἢ τοὺς ὁδόντας. οἱ τοίνυν πηρωθέντες τὸν ἕτερον ἐπὶ μετώπου ἐστᾶσι, τῶν λοιπῶν προβαλλομένων αὐτούς, ἵνα οἱ μὲν ὑποδέχωνται τὴν πρώτην ὀρμὴν, οἱ δὲ ἀμύνωσιν ἀκεραίῳ τῇ τῶν ὁδόντων ῥώμῃ καὶ ἰσοπαλεῖ, ἴσως δὲ τῶν Λιβύων καὶ καταφιλοσοφούντες καὶ ἐπιδεικνύντες αὐτοῖς ὅτι ἄρα οὐχ ὑπὲρ μεγάλου τοῦ ἄθλου κινδυνεύουσιντες ἤκουσιν.

‚Die Libyer ziehen nicht nur gegen ihre Nachbarn ins Feld, um Eroberungen zu machen, sondern auch gegen die Elefanten. Diese aber wissen, dass die Veranlassung zu dem Unternehmen gegen sie nichts anderes ist als ihre (Stoß)zähne. Deshalb stellen sie diejenigen voraus, die den einen der beiden Zähne verloren haben, um den Übrigen als Schutzwehr zu dienen, indem sie den ersten Angriff aushalten; die anderen aber, die noch unversehrte und gleiche Kraft der Zähne haben, helfen ihnen. Vielleicht überlisten sie auch (einige der) Libyer und zeigen ihnen, dass der Preis, um den sie streiten, nicht von großer Bedeutung ist.‘

(nach Brodersen 2018)⁵⁹⁸

Nach Älian seien Elefanten klüger als die Libyer und sogar imstande, sie durch ihr Wissen (φιλοσοφέω) unterwürfig (κατά) zu machen. Freilich ist hier nur eine gedankliche Unterwerfung gemeint, sprich dahingehend, dass die Libyer von der Sinnlosigkeit ihres Unterfangens überzeugt werden. Wie dem auch sei, ist die ἀπα-ύφαι-Lesart hier nicht zwingend, da das ‚Objekt‘ im Genitiv steht; man könnte entweder von einem GEN PARTITIVVS ausgehen, in etwa ‚(einige) der Libyer mit List niederhalten‘ (ἀπα-ύφαι-artig), oder den Genitiv als Argument von κατά im Sinne von ‚gegen‘ deuten (etwa λέγων ... καθ’ ἡμῶν ... κακά ‚Schlechtes gegen uns sagend‘ S. Ph. 64), wobei eine Gesamtbedeutung ‚Pläne gegen die Libyer entwerfen‘ o.Ä. vorläge (nicht ἀπα-ύφαι-artig).

598 Brodersens (2018) Übersetzung hat ein Verb zu viel: „Vielleicht überlisten sie auch die Libyer austricksen (kataphilosophēin) und wollen ihnen zeigen...“ Es handelt sich wohl um einen Fehler. Wie dem auch sei, nennt Brodersen hier das gr. Verb explizit, also muss es ihm als eine Sonderkonstruktion vorgekommen sein.

5.4.2.7 Gr. καταπολιτεύομαι ‚niederpolitisieren‘, [?]καταστρατηγέω ‚niedertaktieren‘
Bei πολιτεύομαι (: πολιτής ‚Staatsmann‘) beschränkt sich das Verbalereignis nicht auf das Sprechen, sondern scheint allgemein im Amt ergriffene (Fehl-)Maßnahmen zu betreffen; da dabei aber die Vorstellung der Bürger als politisch mitgestaltender Redner in der Versammlung immer mit vorschwebt, ist bei καταπολιτεύομαι ‚niederpolitisieren‘ zugleich Wortgewandtheit vorausgesetzt.

Dieses Kompositum ist bereits Kühner & Gerth (1898: 301) ins Auge gefallen, die unter Verweis auf die „viele[n] Komposita von κατά = nieder“ u.a. folgende Stelle anführen:

(544) D. 8,52 ~ (57)

πάντα τοίνυν ἄλλ' εἰπὼν ἂν ἡδέως, καὶ δείξας ὃν τρόπον ὑμᾶς ἔνιοι καταπολιτεύονται, τὰ μὲν ἄλλ' ἑάσω· ἄλλ' ἐπειδὴν τι τῶν πρὸς Φίλιππον ἐμπέσῃ, εὐθὺς ἀναστὰς τις λέγει τὸ τὴν εἰρήνην ἄγειν ὥς ἀγαθὸν καὶ τὸ τρέφειν δύναμιν μεγάλην ὥς χαλεπὸν, καὶ διαρπάζειν τινὲς τὰ χρήματα βούλονται, καὶ τοιούτους λόγους, ἐξ ὧν ἀναβάλλουσι μὲν ὑμᾶς, ἡσυχίαν δὲ ποιοῦσιν ἐκείνῳ πράττειν ὅ τι βούλεται.

„Also würde ich gerne alles andere ansprechen und die Art und Weise aufzeigen, wie einige euch niederpolitisieren, aber das lasse ich außen vor. Ich will mich auf den Hinweis darauf beschränken, dass immer, wenn eine Frage rund um Philipp auftaucht, sofort jemand aufspringt und erzählt, wie gut es ist, den Frieden zu bewahren, und wie lästig es ist, eine große Armee aufrechtzuerhalten, und wie gewisse Leute euren Reichtum plündern wollen, und all das; und damit verträsten sie euch und geben Philipp Ruhe, zu tun, was er will.“

(TMV)

Darüber hinaus kommt das Kompositum an folgender Demosthenesstelle vor:

(545) D. 19,52

βούλομαι τοίνυν ὑμῖν ἐπανελθεῖν ἐπὶ κεφαλαίῳ, ὃν τρόπον ὑμᾶς κατεπολίτευσατο Φίλιππος προσλαβὼν τούτους τοὺς θεοὺς ἐχθροὺς.

„Nun möchte ich euch durch eine kurze Rekapitulation daran erinnern, wie Philipp euch mit diesen Gottfeinden als seinen Verbündeten niederpolitisiert hat.“

(TMV)

In beiden Fällen ist das Objekt die 2PL ὑμᾶς ‚euch‘, es handelt sich also um einen die Aufmerksamkeit des Publikums besonders beanspruchenden Moment, in dem das ihm getane Unrecht zutage gebracht wird; in beiden Fällen ist das Verb genauer in eine bestimmte syntaktische Konstellation eingebettet, nämlich in die einem Ausdruck des Wollens seitens des Redners (1SG) folgende Phrase ὃν τρόπον ὑμᾶς ... καταπολιτευ-, d.h. in etwa ‚(ich möchte schildern,) wie einige (sc. die um Phillip) euch niederpolitisieren‘: Diese Phrase leitet also eine detailliertere Darstellung der ungerechten Behandlung des

Volks — hier und dort letztlich durch die Hände Phillips — ein; hier explizit, dort eher ‚anspielend‘ in Form der *praeteritio*.⁵⁹⁹

Nach Demosthenes hat sich Plutarch des Kompositums reichlich bedient (8×); besondere Aufmerksamkeit verdient in diesem Rahmen eine Phylarchos zugeschriebene Stelle:

(546) Plut. *Arat.* 38 (~ FGh 2a81F)

διὸ καὶ μέφονται τὸν Ἄρατον ἐν σάλωι μεγάλωι καὶ χειμῶνι τῶν πραγμάτων φερομένων ὥσπερ κυβερνήτην ἀφέντα καὶ προέμενον ἐτέρωι τοὺς οἴακας, ὅτε καλῶς εἶχε καὶ ἀκόντων ἐπιστάντα σώιζειν τὸ κοινόν εἰ δ' ἀπεγνώκει τὰ πράγματα καὶ τὴν δύναμιν τῶν Ἀχαιῶν, εἶξαι τῶι Κλεομένει, καὶ μὴ πάλιν τὴν Πελοπόννησον ἐκβαρβαρῶσαι φρουραῖς Μακεδόνων, μηδὲ πληρῶσαι τὸν Ἀκροκόρινθον Ἰλλυρικῶν ὅπλων καὶ Γαλατικῶν, μηδὲ οὕς αὐτὸς ἐν ταῖς πράξεσι καταστρατηγῶν καὶ καταπολιτευόμενος, ἐν δὲ τοῖς ὑπομνήμασι λοιδορῶν διετέλει, τούτους ἐπάγεσθαι δεσπότης ταῖς πόλεσι συμμάχους ὑποκοριζόμενον.

„And therefore men blame Aratus, because, when the ship of state was driving in a great surge and storm, he forsook the pilot's helm and left it to another, although it had been well, even if the people were unwilling, to remain at their head and save them; and if he despaired of the government and power of the Achaeans, he ought to have yielded to Cleomenes, and not to have made Peloponnesus quite barbarous again under Macedonian garrisons, nor to have filled Acrocorinthus with Illyrian and Gallic arms, nor, in the case of men whom he was always defeating in the fields of war and statesmanship and abusing in the pages of his Commentaries, to have made these men lords over the cities under the endearing name of allies.“

(Perrin 1914–26)

Hier kommt es auf die Partizipialreihe *καταστρατηγῶν καὶ καταπολιτευόμενος* ‚niedertaktierend und niederpolitisiertend‘ an. Die Phrase beschließt eine Negativreihe (μὴ ... μηδὲ ... μηδέ) und dient der Emphase: Männer, die von Aratos im kriegstechnischen und politischen Bereich besiegt worden waren, sind von ihm selbst zu Herrschern ernannt worden; die Fehlerhaftigkeit dieser Entscheidung wird durch die Partizipialphrase hervorgehoben, die seine Überlegenheit gleichzeitig pointiert.

Inwiefern sich *καταστρατηγέω*, in etwa ‚niedertaktieren‘, d.h. ‚durch (Kriegs-)Listen besiegen, niedermachen‘, als *ἀπα-νύαξ*-Kompositum anzusehen ist, ist fraglich: Da das Grundverb *στρατηγέω* ein Denominativum zu *στρατηγός* ‚Feldherr‘ ist, könnte man sich dafür aussprechen, dass die Niederlage eines Gegners lexemgegeben ist, weshalb die Resultativkomponente nicht allein durch das Präverb gegeben wäre. Das Verb wird in klass.

599 Zur *praeteritio* (: gr. παράλειψις) s. ausführlich Lausberg (1990: 136ff.). Unter den vielen diesem rhetorischen Mittel zugeschriebenen Funktionen ist in diesem Rahmen die Emphase hervorzuheben, da gerade durch diese Ankündigung das, was zu unterlassen war, doch Erwähnung findet.

Zeit zwar schon metaphorisch verwendet,⁶⁰⁰ da aber die Vorstellung der Heerführung und -verwaltung m.E. immer mit vorschwebt, bleibt der Grundeinwand bestehen; daher geht dem Kompositum in der Überschrift ein Fragezeichen voran.

Die übrigen (altertümlichen) Belege von καταστρατηγέω sind ebenfalls fragmentarisch bezeugt,⁶⁰¹ lassen aber darauf schließen, dass das Auftreten des Kompositums wohl auf Historiker beschränkt ist. Dies ist kaum überraschend und lässt auf deren Absicht schließen, das superlativische strategische Denken großer Feldherren — bzw. als solche konzeptualisierter großer Staatsmänner⁶⁰² — hervorzuheben, das die Überwindung von Feinden (κατά) ermöglicht. *Mutatis mutandis* gilt Ähnliches für die spätere Zeit: So ist etwa καταστρατηγέω 32× bei Diodor bezeugt, wobei aber eher die Bedeutung ‚überlisten, austricksen‘ profiliert ist. Zuletzt sei das zugehörige Denominativum καταστρατεύω ‚ins Feld (gegen jdn.) ziehen, Krieg führen‘ erwähnt, das aber nur spärlich bezeugt ist (τινος Suid.; τὸν Hόντον Chio *Ep.* 2) und die ἀπα-ύγaj-Lesart nirgends sichern lässt.

600 Metaph. etwa in ἡ τύχη ἐστρ. X. *An.* 2,2,13, vgl. 3,2,27; ἐστρ. ἡ σιωπὴ τὸν ἀγῶνα Plu. 2,506E.

601 Etwa καταστρατηγηθεῖς ὑπὸ τοῦ Σικυωνίου Ἀράτου Pers. *Stoic.* 452; μικροῦ δὲ τὴν Σπάρτην προσάπ-βαλε καταστρατηγηθεῖς Callisth. *FGrH* 2b124F fr. 26 usf.

602 Staatsmänner galten i.d.R. auch als große Redner, die die Gunst der Zuhörerschaft gewinnen mussten (vgl. hierzu die konzeptuelle Metapher ARGUMENT IS WAR, Lakoff & Johnson 2003: *passim*).

5.4.2.8 Gr. ³κατ(επ)άιδω ‚niedersingen, durch Gesang niedermachen, erweichen‘

Die Art des Auftretens von κατ(επ)άιδω ‚niedersingen‘ ist derjenigen von ἐξ(επ)άιδω ‚wegsingend‘ (ad §5.4.2.8) nicht unähnlich. In der ἀπα-ύγaj-Konstruktion⁶⁰³ ist tatsächlich auch hier das Mehrfachkompositum als erstes belegt, Plato verwendet es zweimal:

(547) Pl. *Gorg.* 483e–484a (es spricht Kallikles)

ἀλλ’ οἶμαι οὗτοι κατὰ φύσιν τὴν τοῦ δικαίου ταῦτα πράττουσιν, καὶ ναὶ μὰ Δία κατὰ νόμον γε τὸν τῆς φύσεως, οὐ μέντοι ἴσως κατὰ τοῦτον ὃν ἡμεῖς τιθέμεθα: πλάττοντες τοὺς βελτίστους καὶ ἐρρωμενεστάτους ἡμῶν αὐτῶν, ἐκ νέων λαμβάνοντες, ὥσπερ λέοντας, κατεπαίδοντες τε καὶ γοητεύοντες καταδουλούμεθα, ὡς τὸ ἴσον χρὴ ἔχειν καὶ τοῦτό ἐστι τὸ καλὸν καὶ τὸ δίκαιον.

‚Also meine ich, tun sie dieses der Natur gemäß und, beim Zeus, auch dem Gesetz gemäß, nämlich dem der Natur; aber freilich vielleicht nicht nach dem, welches wir selbst willkürlich machen, die wir die Besten und Kräftigsten unter uns gleich von Jugend an, wie man es mit dem Löwen macht, *durch Besprechung* gleichsam und *Bezauberung* knechtisch einzwängen, indem wir ihnen immer vorsagen, alle müssen gleich haben, und dies sei eben das Schöne und Gerechte.‘

(Schleiermacher 2016)

(548) Pl. *Menon* 80a (es spricht Menon)

ὦ Σώκρατες, ἤκουον μὲν ἔγωγε πρὶν καὶ συγγενέσθαι σοι, ὅτι σὺ οὐδὲν ἄλλο ἢ αὐτός τε ἀπορεῖς καὶ τοὺς ἄλλους ποιεῖς ἀπορεῖν· καὶ νῦν, ὡς γέ μοι δοκεῖς, γοητεύεις με καὶ φαρμάτεις καὶ ἀτεχνῶς κατεπαίδεις, ὥστε μεστὸν ἀπορίας γεγενέσθαι· καὶ δοκεῖς μοι παντελῶς, εἰ δεῖ τι καὶ σκῶψαι, ὁμοιότατος εἶναι τὸ τε εἶδος καὶ τᾶλλα ταύτῃ τῇ πλατεΐαι νάρκηι τῇ θαλατταίᾳ. καὶ γὰρ αὕτη τὸν ἀεὶ πλησιάζοντα καὶ ἀπτόμενον ναρκᾶν ποιεῖ· καὶ σὺ δοκεῖς μοι νῦν ἐμὲ τοιοῦτόν τι πεποιηκέναι [ναρκᾶν].

‚O Sokrates, ich habe schon gehört, ehe ich noch mit dir zusammengekommen bin, dass du allemal nichts als selbst in Verwirrung bist und auch andere in Verwirrung bringst. Auch jetzt kommt mir vor, dass du mich *bezauberst* und mir etwas antust und mich offenbar *besprichst*, dass ich voll Verwirrung geworden bin, und du dünkst mich vollkommen, wenn ich auch etwas scherzen darf, in der Gestalt und auch sonst, jenem breiten Seefisch, dem Zitterrochen, zu gleichen. Denn auch dieser macht jeden, der ihm nahekommst und ihn berührt, erstarren. Und so, dünkt mich, hast auch du mir jetzt etwas Ähnliches angetan, dass ich erstarre.‘

(Schleiermacher 2016)

603 In der einfachen Transitivkonstruktion ist das Einfachkompositum κατὰίδω schon bei Herodot bezeugt und somit älter, vgl. (ἐπωιδή) καταείδοντες ... τῷ ἀνέμῳ Hdt. 7,191.

Plato verwendet κατεπαίδω zusammen mit γοητεύω ‚bezaubern‘; dieses beeinflusst also die Lesart von κατεπαίδω, das offenbar in etwa ‚niedersingen, durch Zauber(gesänge) verleiten‘ heißt. Wie in §5.2.2.4 diskutiert, kommt das Grundverb ἐπαίδω nirgends affizierend vor, auch wenn die Semantik der dazu gebildeten Komposita durch das eigenständige Nomen ἐπιωδός ‚Gesang (zu jdm.)‘, daher bes. ‚Zauberspruch‘, mitbedingt zu sein scheint (Näheres s.d.).

Wie dem auch sei, gilt zu beachten, dass die Interpretation von κατεπαίδω als ‚niedersingen‘ kontextbedingt ist und nicht von einer ἀπα-ῡγῡj-Lesart des Kompositums an sich herrühren muss: So geht etwa mit dem Partizip κατεπαίδοντες *ad Pl. Gorg.* 483e–484a das Hauptverb des Unterwerfens καταδουλόω ‚unterjochen, versklaven‘ einher, sodass die Präfigierung im Partizip auch als einfache Verstärkung oder Prolepse angesehen werden könnte (κατεπαίδοντές τε καὶ γοητεύοντες καταδουλούμεθα); für die *Menon*-Stelle gilt Ähnliches, da das ‚Niedersingen‘ von Menon durch Sokrates dazu führt, dass er in Aporie versetzt wird (κατεπαίδεις, ὥστε μεστὸν ἀπορίας γεγόνεναι). Daher könnte man sich mit gewissem Recht dafür aussprechen, dass κατεπαίδω bei Plato γοητεύω ‚bezaubern‘ einfach elaboriere und – unter Annahme einer Bedeutung ‚gegen jdn. Zaubersprüche vorsingen‘ – keine ἀπα-ῡγῡj-Lesart erzwingen, sondern gleichsam als Applikativum zu ἐπαίδω (mit κατὰ als negativ konnotiertem Präfix, vgl. δικάζω ‚urteilen‘ → καταδικάζω ‚verurteilen‘, auch im Ngr.) zu deuten sei; dies ist möglich, da aber das Patiens in beiden Fällen einen Zustandswechsel erfährt – was an beiden Stellen explizit zum Ausdruck kommt –, darf man m.E. κατεπαίδω ebenso gut als ἀπα-ῡγῡj-Kompositum einstufen, wie wohl eine nichtresultative Interpretation nicht ausgeschlossen werden kann.

Platos Gebrauch von κατεπαίδω – einschließlich seiner Interpretationsschwierigkeiten – kehrt bei späteren Autoren beinahe unverändert wieder, etwa Plu. *Dio* 14 (s.u.), τὰς τῶν νέων ψυχὰς Max. Tyr. 23,3; durch die fehlenden Gebrauchsunterschiede erübrigt sich eine nähere Untersuchung anderer κατεπαίδω-Stellen (s. aber unten).

Andererseits ist das Einfachkompositum κατάιδω in einem der ἀπα-ῡγῡj-Konstruktion nahestehenden Gebrauch erstmals bei Dionysios von Halikarnass belegt, der aber zum Kompositum ebenfalls einen expliziteren Ausdruck des Oberereignisses setzt:

- (549) D.H. 4,29 (Tullia zu ihrem Gatten Tarquinius)
 ἐρῶ δὴ μετὰ παρρησίας, καὶ εἴ με φήσεις θρασεῖαν, τὸ δοκοῦν αἵτιον εἶναί μοι τοῦ μηδεμιᾶς ὀρέγεσθαί σε μήτε φιλοτιμίας μήτε δόξης. γυνή σοι σύνεστι μηδὲν ἐοικυῖα τοῖς σοῖς τρόποις, ἢ σε κηλοῦσα κατὰιδουσα μαλθακὸν ἀποδέδωκε, καὶ λήσεις ὑπ’ αὐτῆς γενόμενος ἐξ ἀνδρὸς τὸ μηδέν· ὥσπερ γε κάμοι φοφοδεῆς καὶ οὐδὲν ἔχων ἀνδρὸς ἀνὴρ, ὃς με ταπεινὴν ποιεῖ μεγάλων οὔσαν ἀξίαν καὶ καλὴν τὸ σῶμα, μαρανθεῖσαν δ’ ὑπ’ αὐτοῦ.
 ‚Ich werde aber geradeheraus sagen, auch wenn du mich dafür kühn nennen magst, was mir der Grund zu sein scheint, warum du nach keiner begehrten Ehre oder nach Ruhm greifst. Du hast eine Frau, deren Gemüt in keiner Weise dem deinen gleicht und die dich, indem sie dich bezauberte und niedersang, weich gemacht hat; und durch sie wirst du unmerklich von einem Mann in eine Nichtigkeit übergehen. Ebenso habe ich einen Mann, der schüchtern ist und

nichts von einem Mann in sich hat, der mich demütig macht, obwohl ich großer Dinge würdig bin, und obwohl ich von schöner Gestalt bin, bin ich doch seinetwegen verkümmert.'

(TMV)

Hier sichert κηλέω ‚bezaubern‘ die (pseudo-)magische Lesart der Reihe κηλοῦσα καὶ κατáιδουσα, die dem eigentlichen Prädikat des Relativsatzes ἢ σε ... μαλθακὸν ἀποδέδωκε ‚die dich weich gemacht hat‘ weicht; die pronominale NP σε dient als Objekt der Partizipialreihe wie des Hauptverbs. Da der Nachzustand des Patiens durch das Resultativprädikat ausgedrückt wird, ist nicht zu sichern, ob κατá in κατáιδουσα diesen Nachzustand mitausdrückt oder lediglich als (negativ konnotierter) Transitivierer zu deuten ist (s.o.). Die Äußerung ist in einen *ad-hominem*-Kontext eingebunden, in dem Tullia ihrem Gatten Tarquinius trotz und sich selbst als Ursache für seine schwindende Männlichkeit darstellt.

Zur Feststellung etwaiger Unterschiede zwischen Mehr- und Einfachkompositum bietet sich der Vergleich zwischen Stellen aus ein und demselben Autor an, da sich hier eine gewisse Gebrauchskonsequenz erwarten lässt; tatsächlich verwendet Plutarch beide Komposita, κατáιδω und κατεπαίδω, in ähnlichen, aber nicht identischen Kontexten:

- (550) Plu. Dio 14
οὐκέτ' οὖν καθ' ἓνα καὶ λαθραίως, ἀλλὰ πάντες ἀναφανδὸν ἐλοιδόρουν τὸν Δίωνα, λέγοντες ὡς οὐ λέληθε κατεπαίδων καὶ καταφαρμάσων τῷ Πλάτωνος λόγῳ Διονύσιον, ὅπως ἀφέντος ἐκουσίως αὐτοῦ καὶ προεμένου τὴν ἀρχὴν ὑπολαβὼν εἰς τοὺς Ἀριστομάχης περιστήσῃ παῖδας, ὧν θεῖός ἐστιν.
,They therefore no longer abused Dion one by one and secretly, but all together and openly, saying that he was manifestly *enchanting and bewitching* Dionysius with Plato's doctrines, in order that the tyrant might of his own accord relinquish and give up the power, which Dion would then assume and devolve upon the children of Aristomache, whose uncle he was.'

(Perrin 1914–26)

- (551) Plu. 745D–E (es spricht Ammonios)
αἶ γε μὲν δὴ Ὅμηρου Σειρῆνες οὐ κατὰ λόγον ἡμᾶς τῷ μύθῳ φοβοῦσιν, ἀλλὰ κάκεῖνος ὀρθῶς ἠνίξαστο τὴν τῆς μουσικῆς αὐτῶν δύναμιν οὐκ ἀπάνθρωπον οὐδ' ὀλέθριον οὔσαν ἀλλὰ ταῖς ἐντεῦθεν ἀπιούσαις ἐκεῖ ψυχαῖς, ὡς ἔοικε, καὶ πλανωμέναις μετὰ τὴν τελευτὴν ἔρωτα πρὸς τὰ οὐράνια καὶ θεῖα λήθην δὲ τῶν θνητῶν ἐμποιοῦσαν κατέχειν καὶ κατáιδειν θελγομένας, αἱ δ' ὑπὸ χαρᾶς ἔπονται καὶ συμπεριπολοῦσιν.
,Now Homer's Sirens, it is true, frighten us, inconsistently with the Platonic myth; but the poet too conveyed a truth symbolically, namely that the power of their music is not inhuman or destructive; as souls depart from this world to the next, so it seems, and drift uncertainly after death, it creates in them a

passionate love for the heavenly and divine, and forgetfulness of mortality; it possesses them and *enchants* them with its spell, so that in joyfulness they follow the Sirens and join them in their circuits.'

(Minar et al. 1961)

In beiden Fällen ist κατ(επ)αἶδω in eine κατά-Reihe eingebunden, also besteht an der Markiertheit der Verbalausdrücke kein Zweifel. Im Bericht über Dions Leben heißt es, dieser zwingt Dionysios mithilfe von Platos betörenden und vergiftenden (ὁ ἐπαίδων καὶ ὁ φαρμάσσω) Lehren zum Rücktritt, als lege der Gott den Thron wörtlich nieder (κατά); hinsichtlich der Macht der Musik von Homers Sirenen (τὴν τῆς μουσικῆς αὐτῶν δύναμιν) dagegen werden die, die sie vernehmen, offenbar geistig entkräftet und damit zur Gefolgschaft veranlasst. Also scheint sich Plutarch des Mehrfachkompositums κατεπαίδω wörtlicher zu bedienen, d.h. ‚durch Zaubergesänge niedermachen‘, während das Einfachkompositum κατὰιδω stärker auf geistige Entkräftung schließen lässt, d.h. ‚durch Zaubergesänge erweichen, jds. Affekte beschwichtigen‘, entsprechend dem Gebrauch des Verbs bei D.H. (s.o.).⁶⁰⁴

Zuletzt ist aber weiterhin zu beachten, dass zu κατ(επ)αἶδω konsequent andere Ausdrücke treten, die das Kernschema deutlich(er) machen; also drängt sich das ἀπα-ῡῡῡῡ-Gepräge des Verbs zwar stark auf, lässt sich aber durch die Kookkurrenz dieser Parallelausdrücke nicht sichern.⁶⁰⁵

604 Im Einklang mit LSJ s.vv., die κατεπαίδω mit ‚subdue by song‘, κατὰιδω aber mit ‚appease by singing‘ wiedergeben.

605 Dass eine semantische Komponente der Beschwichtigung lexemgegeben sein kann, dafür sprechen vielleicht Kölligans (2025) Überlegungen zu gr. μέλπω und einem möglichen Zusammenhang zwischen Bedeutungen wie ‚singen‘ und ‚(eine Gottheit) beschwichtigen‘. Gr. μέλπω heißt ‚tanzen und singen‘, pointiert ‚einer Gottheit (mit Gesang und Tanz) huldigen‘, etwa τῆς δὲ κρατὺς Ἀργεΐφόντης | ἡράσατ' ὀφθαλμοῖσιν ἰδὼν μετὰ μελπομένησιν | ἐν χορῶι Ἀρτέμιδος χρυσηλακάτου κελαδεϊνῆς ‚Die hatte der starke Argostöter | begehrt, als er sie mit den Augen sah unter den Tanzenden | im Reigen der Artemis mit der goldenen Spindel, der tosenden‘ Il. 16,181ff. (Übers. Schadewaldt 1975); diese Bedeutung könnte auf ‚(eine Gottheit) beschwichtigen‘ zurückgehen, was einen Anschluss an das slav. Verb *mьlčati ‚schweigen ~ verstummen‘ (: russ. молчать) ermöglichte, in etwa (nach Kölligan 2025: 225):

*mьlk^u-e/o- (jdn.) beschwichtigen' > gr. μέλπ-

*mьlk^u-eh₁- ‚beschwichtigt sein' > slav. *mьlčati ‚schweigen ~ verstummen'

Für weitere mögliche Beispiele s. Kölligan ebd., mit Lit. Wenn dies zutrifft, so könnte ein ähnlicher Ausgangssachverhalt bei αἶδω vorgelegen haben, dessen Resultativsemantik lexemgegeben wäre. Da aber die Art des Auftretens der αἶδω-Sippe — außer κατὰιδω (!) — nicht darauf schließen lässt, lassen wir diese Ausführungen auf sich beruhen; bei κατὰιδω ergibt sich die Lesart m.E. am ehesten entweder aus dem Kontext oder aus der Resultativsemantik der ἀπα-ῡῡῡῡ-Konstruktion, aber nicht aus einer etwaigen lexemgegebenen Resultativkomponente.

5.5 Zwischenfazit: Die *ápa-vyqj*-Konstruktion im Gr. und Lat.

Die vorausgehenden Einzeluntersuchungen einschlägiger gr. und lat. Stellen haben drei Hauptkontexte aufzeigen können, die das Auftreten exozentrischer Resultativa begünstigen: (i) das Ritual, (ii) die Komödie und (iii) Gerichtsreden, bei letzteren bezeichnenderweise in *ad-hominem*-Passagen. Diesen Kontexten, so unterschiedlich sie *prima facie* auch aussehen mögen, ist allgemein das Bedürfnis nach besonders pointierten Ausdrucksweisen gemeinsam; darunter fällt die *ápa-vyqj*-Konstruktion, die eine stärkere Ursächlichkeit zwischen Verbalhandlung und Resultat voraussetzt. Dass diese stärkere Ursächlichkeitsbeziehung gerade in den hier herausgearbeiteten Kontexten eine Rolle spielt, ist sachlich bedingt. In der auch im Iir. (s. §4.4) festgestellten Rolle der *ápa-vyqj*-Konstruktion im Ritual schlägt sich die allgemeine Rolle der Opferhandlung nieder, ohne die die Weltordnung nicht aufrechterhalten wird (Näheres hierzu s. §6): Aus dem Opfer gehen unmittelbar seine Folgen hervor, und dieses Sonderverhältnis kommt in gr. ἐκθύομαι, lat. *de-, exsacrifico* und den anderen in §5.4 behandelten Verben ebenfalls unmittelbar zum Ausdruck; dass es etwa von Schädlichem heißt, dass es wörtlich ‚weggeopfert‘ (und nicht ausgeschrieben ‚durch Opfer entfernt‘) wird, legt auf die Macht des Opfers Nachdruck. Diese Emphase ist auch im Bereich öffentlicher gerichtlicher Reden geboten, besonders wenn es darauf ankommt, den Gegner herabzuwürdigen und so die Erfolgsaussichten im Gerichtsverfahren zu erhöhen: Wenn etwa Isaios Dikaiogenes vorwirft, Geld weder mit Pferdehaltung noch mit Zugviehhaltung, d.h. mit nichts Sinnvollem ausgegeben zu haben (οὔτε καθιπποτρόφικας ... οὔτε κατεζευγοτρόφικας Is. 5,43 (332)), oder Xenatheion des Verprassens von Aristomenos' Vermögen mit übermäßiger Päderastie beschuldigt (οὐχ ἱκανόν ἐστὶ Ξεναίνεται τὸν Ἀριστομένους οἶκον καταπεπαιδευασθῆναι Is. 10,25 (333)), so wird kraft der Prägnanz des Verbalausdrucks zutage gefördert, dass das Geld ausschließlich für schlechte Zwecke ausgegeben worden sei; letztlich beläuft sich die Aussage darauf, dass jegliches in die Hände des Angeklagten gelangte Mittel schlecht verwendet worden sei, dieses Verhalten entspringe doch einer Charakterschwäche. Zuletzt spielt in der Komödie schon allein die Augenblickshaftigkeit der *ápa-vyqj*-Konstruktion eine nicht unwesentliche Rolle: Wenn etwa Strepsiades seinem Sohn vorwirft, das Geld zu *verbaden* (καταλόει μου τὸν βίον Ar. Nu. 839 (324)), oder Lesbonikus daran erinnert wird, dass sein Geld *verfressen, vertrunken, versalbt, in Bädern verbadet sei* (*comensum, expotum, exunctum, elotum in balineis* Plaut. Trin. 407 (325)), so steigert die Ungewöhnlichkeit des Verbalausdrucks die Komik der Äußerung; darüber hinaus liegt hier eine derjenigen öffentlichen Gerichtsreden oft nahestehende Situation vor, da die betreffenden Figuren der Komödie gewissermaßen eines Fehlverhaltens beschuldigt und ‚angeklagt‘ werden.⁶⁰⁶

606 Oder dessen sich selbst ‚anklagen‘, s. ἐγὼ γὰρ ἀπεδάκρυσα νῦν γνώμην ἐμήν ‚ich habe mein bestes Urteilsvermögen weggeweint‘ Ar. V. 983 (s. §5.1.2.2).

Freilich sind dies lediglich allgemeine Tendenzen, die hier nicht unter Ausschluss anderer möglicher Kontexte zu verstehen sind. Eine Ausnahme ist etwa Herodot, dessen Werk unter keine der obengenannten ‚Gattungen‘ fällt.⁶⁰⁷ Dem ist wohl anhand der stärker ausgeprägten Mündlichkeit⁶⁰⁸ der *Historien* Rechnung zu tragen, in denen aber *ἀπα-ῡyaj*-Komposita gerade dort verwendet werden, wo direkte Reden ‚wiedergegeben‘ werden (so etwa bei der 2sg ἀπορχήσαι, s. §5.1.2.8.1), oder wo der Erzähler eingreift (so etwa bei ἐκθύομαι, s. §5.2.2.1). Wie dem auch sei, ist die hohe Kontextsensitivität der *ἀπα-ῡyaj*-Konstruktion festzuhalten.

Über das genaue Ausmaß dieser Kontextsensitivität lässt sich nur schwer Allgemeines feststellen, da jeder Fall seine kontextuellen Besonderheiten aufweist. Die Belege lassen aber z.T. einen gewissen Grad an konventionalisierten Implikaturen erkennen, wobei man eben nicht nur auf den jeweiligen Kontext angewiesen ist: So ist etwa Besitz ein konventionalisiertes Metaobjekt, das über Naheliegendes wie ‚Verfressen‘ oder ‚Vertrinken‘ hinaus auch bei *hapax legomena* wie gr. καταπαίδεραστέω ‚verpäderastieren, mit Päderastie durchbringen‘, gr. καταμωραίνω ‚vernarren, durch Torheit verprassen‘, gr. καταλούμαι ~ lat. *elauo* ‚verbaden‘ usf. eine Rolle spielt. Also sind Konstruktionen der Form [BE-SITZ] κατα-V zwar allgemein markiert, aber es ist m.E. verfehlt, zwischen Konstruktionen wie etwa τὸν βίον καταλούομαι ‚den Lebensunterhalt verbaden‘ und θοιμάτιον καταφροντίζω ‚den Mantel verstudieren‘, beides in den *Wolken* kurz nacheinander vorkommenden Konstruktionen (Ar. Nu. 839, 857), nicht feiner zu unterscheiden.⁶⁰⁹ Während bei τὸν βίον καταλούομαι das Objekt einem Instrument entspricht (: *er badet mit dem Geld* → *er verbadet das Geld*), trifft dies auf θοιμάτιον καταφροντίζω nicht zu: Vielmehr ist das Auftreten von ‚Mantel‘ als ‚verstudiertem‘ Objekt nur durch die *ad-hoc*-Implikatur zulässig, dass Strepsiades kurz davor (Ar. Nu. 497–501, s. Fn. 341) den Mantel vor seinem Lehrer Sokrates abgelegt hatte (und ihn doch nicht wieder gefunden hat). Gemäß Felfes (2012a) skalarem Modell (s. TABELLE 16 ad §2.3.2.2.3) entspringt eine Konstruktion wie τὸν βίον καταλούομαι einem zentralen Frame-Wert-Shift, während eine Konstruktion wie θοιμάτιον καταφροντίζω nur im Hinblick auf eine kontextuelle *ad-hoc*-Implikatur sinnhaftig wird. Diese Augenblickshaftigkeit gilt tatsächlich für beinahe alle Verben des Verlusts einer anderen Entität als Geld (s. §5.1.2), die meistens *hapax legomena* sind und ungewöhnliche Propositionen wie ‚(jdm.) die Kraft ausdonnern‘, ‚den Geist mit Wein zusammenblitzen‘ über ‚das Urteil(svermögen) wegweinen‘, ‚den Mantel verschwätzen, verstudieren‘ bis hin zu ‚die Heirat, den Krieg vertanzen‘ (s.dd.) ausdrücken; dass aus dieser Gruppe, soweit ich sehe,

607 Eine weitere Ausnahme wäre das Auftreten von *ebibo* bei Horaz (s. (329)), aber dies in den *Satiren*, was einen Anschluss an die Komödie ermöglicht.

608 Im Vergleich etwa mit Thukydides, bei dem, soweit ich sehe, kein relevantes Beispiel belegt ist. Wohl-gemerkt ist ‚mündlich‘ nach wie vor im Lichte des Koch-Oesterreich’schen Mündlichkeitsbegriffs zu verstehen (s. Diskussion in §3.2.2.2).

609 So etwa Dover (1978: *ad loc.*), Olson (2021: *ad loc.*), beides Standardkommentare zu den *Wolken*, die zwischen den Verben nicht unterscheiden.

nur προπίνω ‚durch Trinkgelage verlieren, verraten‘ häufig geworden ist, ist wohl sachlich bedingt: Dass sich ein Sachverhalt beim Trinkgelage als verloren, verraten (πρό) herausstellte, war sicherlich öfter⁶¹⁰ gegeben als die anderen Propositionen.

Bis auf die Verben der (widerrechtlichen) Aneignung (§5.3), hinsichtlich deren das Lat. verhältnismäßig produktiv ist, scheint die ἀπα-ῡῡῡ-Konstruktion im Gr. allgemein produktiver zu sein: So ist im Lat. die ganze Unterklasse der ἀπα-ῡῡῡ-Verben des Unterwerfens nicht zu sichern (§5.4), und auch im Rahmen einer stärker konventionalisierten Unterklasse wie die der Verben der Geldverschwendung (s. §5.1.1) weist das Lat. lediglich 7 Exemplare auf (vs. 17 im Gr., s. TABELLE 50). Dies hängt wohl mit der höheren Produktivität des gr. Verbums hinsichtlich der Bildung von Denominativa mit stativischer Lesart⁶¹¹ zusammen: So hat das Gr. Bildungen wie μωραίνω ‚töricht sein, handeln‘, ἵππο-, ζευγοτροφέω ‚Pferde bzw. Zugviehhalter sein, Pferde bzw. Zugvieh halten‘, παιδεραστέω ‚Päderast sein, Knaben lieben‘, φιλοσοφέω ‚Philosoph sein‘ usf., auf deren Basis wiederum ἀπα-ῡῡῡ-Verben gebildet werden (können) (s.dd.); diese Propositionen lassen sich im Lat. nur periphrastisch ausdrücken, etwa gr. μωραίνω ~ lat. *stultus sum, stulte ago*; gr. ἵππο-, ζευγοτροφέω ~ lat. *equos (curales) alo*; gr. παιδεραστέω ~ lat. *pueros amo, amator puerorum sum*; gr. φιλοσοφέω ~ lat. *sapientiam amo, philosophus sum* usf.,⁶¹² sodass im Lat. prinzipiell Grundverben fehlen, zu denen ἀπα-ῡῡῡ-Ausdrücke mit diesen Propositionen gebildet werden könnten.⁶¹³ Darüber hinaus wirkt die lokale Bedeutung des Präverbs im Lat. allgemein weniger ausgeprägt als im Gr., wobei zur Feststellung der genauen Unterschiede weitere Forschung notwendig wäre.⁶¹⁴

610 Oder überhaupt? Da die anderen Komposita aus dieser Untergruppe aus der Komödie stammen, könnte man sich dafür aussprechen, dass die von ihnen dargestellten Sachverhalte (‚das Urteilsvermögen wegweinen‘, ‚den Mantel verstudieren‘ usf.) außerhalb der Komödie kaum denkbar sind; durch diese ‚Merkwürdigkeit‘ wird die Komik gesteigert.

611 Oder ‚agentivisch‘ in Sihlers (1995: 511) Terminologie: „Most denominatives fall into broad functional categories, such as ... agentives (to dog, to shepherd, to doctor, to do what a dog/shepherd/doctor does [in some specific regard]).“ Warum das Gr. und Lat. in dieser Hinsicht voneinander abweichen, kann in diesem Rahmen nicht beantwortet werden.

612 So auch nach Hederichs von Ernesti überarbeitetem klassischem gr.-lat. Lexikon (Hederich & Ernesti 1825). Die im Lexikon befindlichen Übersetzungsvorschläge sind ihrer Natur nach etwas ‚künstlich‘, bezeugen aber in diesen Fällen das Fehlen monoverbaler Ausdrücke im Lat., was wiederum die Bildung von ἀπα-ῡῡῡ-Ausdrücken grundsätzlich verunmöglicht.

613 Zu Komposition im Lat. vgl. ferner Fruyt (2011: 170): „There is no productive process using verbal compounding in the usual language of Classical Latin, apart from the verbs in -fic-ā-re, containing the synchronic radical *fāc-/fic-* with a causative meaning ‚make, produce‘.“

614 Diese Aussage möge man hier *cum grano salis* gelten lassen, da erschöpfende Untersuchungen zur Präfigierung in den klassischen Sprachen Gr. und Lat. ein Desiderat bleiben; Fortschritte in diese Richtung macht Farina (2024), der bzgl. Bewegungsverben eine stärkere Tendenz zur Beibehaltung der wörtl. lokalen Bedeutungskomponente von LPs im Gr. beobachtet, besonders im Vergleich mit denjenigen im Lat.: Womöglich sei dies nur zeitlich bedingt, da die lat. Überlieferung später einsetzt?

Wie dem auch sei, ist die *ápa-výaj*-Konstruktion in beiden Sprachen sicherlich schon früh vorhanden gewesen, im Gr. ab Archilochos,⁶¹⁵ im Lat. ab dem Zwölftafelgesetz, in beiden Fällen mit (dichterisch-)religiöser Prägung:

(552) Archil. fr. 120 W = (339)

ὥς Διωνύσοι' ἄνακτος καλὸν ἐξάρξαι μέλος
οἶδα διθύραμβον οἴνωι συγκεραυνωθείς φρένας.

,Wie ich es doch verstehe, das schöne Lied des Herrn Dionysos, den Dithyrambos, anzustimmen, wenn mein Geist mit Wein „zusammengeblitzt“ ist!

(Nünlist 1996)

(553) Lex XII 8,8 = (19) = (397)

QVI FRVGES EXCANTASSIT <QVIVE> ALIENAM SEGETEM PELLEGERIT ...

,Wer Feldfrüchte herausgesungen hat <oder wer> eine fremde Saat an sich herüberzieht ...‘

(TMV)

Bei Archilochos geht es um die Rahmenbedingungen, die das Verfassen des Dithyrambus zu Dionysos' Ehren erst recht ermöglichen, nämlich um einen *mit Wein zusammengeblitzten Geist*, während im Zwölftafelgesetz vor einer aufgrund des Zusammenarbeitens mit bösen Geistern schwerwiegenden Straftat gewarnt wird, nämlich vor dem *Heraussingen fremder Feldfrüchte*.⁶¹⁶ Als Nächstes deutet sich ein komischer Gebrauch an, im Gr. erst bei Herodot (etwa ἀπορχήσαό ... τὸν γάμον Hdt. 6,129,4 (368)), dann bei Aristophanes, im Lat. bei Plautus, deren beide die *ápa-výaj*-Konstruktion reichlich verwenden. Zuletzt taucht die Konstruktion im argumentativen Diskurs auf, bezeichnenderweise bei Autoren wie Isaios, Aischines, Demosthenes und Cicero, die aber zugehörige Beispiele vorzugsweise auf *ad-hominem*-Kontexte beschränken. Ob dies einen ‚Pfad‘ der *ápa-výaj*-Konstruktion durch diverse Genres hindurch erkennen lässt oder einem Überlieferungszufall entspringt, sei dahingestellt.

615 Wohlgemerkt mit Ausnahme von hom. ἐκπέρθω (s. §5.3.1), das gemäß der Arbeitsdefinition an die *ápa-výaj*-Konstruktion nur angrenzt.

616 Ob und wie ihrem Entstehen Rechnung getragen werden kann, wird unten diskutiert.

C Diachroner Ausblick

6 Alte Indogermania

Im Speziellen Teil (B) sind Argumente dafür vorgebracht worden, dass die *ápa-výaj*-Konstruktion in den untersuchten Sprachen wohl erst sekundär produktiv geworden ist: Im Iir. sind bis auf *ápa vvas* ‚wegleuchten, durch Hellwerden vertreiben‘ (§4.1.2.5), *ví vdyot* ‚auseinanderblitzen‘ (§4.1.2.6) — je mit zwei alten Belegen — und die **vīaj*-Bildungen sämtliche zugehörigen Komposita späteren Datums, und im Gr. werden zugehörige Bildungen erst ab Herodot produktiv. Andererseits sind die Belege im Lat. alt und über das einmalige *excanto* im Zwölftafelgesetz hinaus bei Plautus reichlich vorhanden; Plautus ist jedoch gemessen an der r̥gved. und frühgr. Überlieferung spät, sodass sich aus dem Vorhandensein solcher Bildungen bei ihm — besonders angesichts der fehlenden Nachweisbarkeit der Konstruktion im Sabellischen (s. §1.2) — nicht auf urit. Alter schließen lässt. Darüber hinaus spielen hier Gattungs- und Autorbesonderheiten sicherlich eine Rolle. Da die Konstruktion im Anat. nicht nachzuweisen ist und es keine sprachübergreifende direkte Gleichung gibt, ist sie in den besagten Sprach(zweig)en wohl unabhängig entstanden.

Andererseits ist die *ápa-výaj*-Konstruktion in der Ritualsprache im Iir., Gr. und Lat. vorhanden, sodass ihr Entstehen nicht wirklich nachverfolgbar zu sein scheint. Allgemein ist festzuhalten, dass das Ritual als klassischer *do-ut-des*-Kontext so konzeptualisiert wird, dass die korrekte Durchführung der Opferhandlung die Verwirklichung des angestrebten Ergebnisses erwarten lässt. Wie Roth & Peschl (2024: 5) anhand der von Risselada (1993) und Denizot (2011) erarbeiteten typologischen Parallelen zeigen, setzen rituelle Praktiken neben einer „hohe[n] Verbindlichkeit (Gelingen zentral für Instandhalten von Natur / Gesellschaft)“ auch ein „hohes Adressateninteresse an Befolgung und korrekter Durchführung (aufgrund der existenziellen Bedeutung des Gelingens der Rituale)“ voraus, weshalb der enge Zusammenhang zwischen Opferhandlung und dadurch hervorzubringendem Gutem profiliert wird.

Besonders auszuprägen scheint sich dieses Verhältnis darin, dass die untersuchten Sprachen sämtlich *wegopfern*-Konstruktionen haben: gr. ἐκθύομαι, ved. *áva | ápa výaj* ~ aav. *apã výaz*, lat. *de-*, *exsacrifico*. Weitere bemerkenswerte semantische Isoglossen rituellen Gebrauchs sind gr. ἀφ-, ἐξοσιόομαι ~ lat. (*ex*)*pio* ‚wegweihen, -sühnen‘, gr. ἀπεύχομαι ~ lat. *deprecor* ‚wegbeten‘.⁶¹⁷ Zur *ápa-výaj*-Konstruktion gehörig sind darüber hinaus einige Beispiele rituellen Gebrauchs, deren Grundverben aber auch in nicht-ritualbezogenen Kontexten Verwendung finden, so gr. ἀπο-, καταγράφω ‚weg- bzw. hinabschreiben‘ (§5.2.2.2) gegenüber dem Simplex γράφω, welches in vielen anderen Kontexten vorkommt, oder lat. *effor* ‚(den Bezirk der Auspizien) umgrenzen, von Bösem befreien‘ (§5.2.2.5), das auch in der Logik verwendet wird (~ nhd. *aussagen*). Aus der weiteren Verwendung dieser Verben könnten sich Brückenkontexte zur Übertragung der *ápa-výaj*-

617 Ähnlich gr. παραιτέομαι ‚herbei-, wegbeten‘ ~ lat. *erogo, exoro* ‚herausflehen‘, die aber offenbar nur in nichtreligiöser Verwendung vorkommen.

Konstruktion auf andere Kontexte ergeben haben.⁶¹⁸ Wie nun diese Verallgemeinerung — auch unabhängig von der Ritualsprachlichkeit der betreffenden Lexeme — verlaufen sein könnte, sei im Folgenden diskutiert.

⁶¹⁸ Gleiches könnte man (mehr oder minder tentativ) für viele Verbarten behaupten, etwa die des Singens und Tanzens — Handlungen, die im Ritual wie auch darüber hinaus eine wichtige Rolle spielen (s.o.).

6.1 Indoiranisch

Die iir. Daten lassen sich wie folgt zusammenfassen (hervorgehobene Zeilen entsprechen unsicheren Fällen):

#	PARTIKELVERB	BEDEUTUNG	BELEGAGE
1	<i>áchā vḡā</i>	‚herbeisingen‘	RV 5,25,1 (1×)
2	<i>ápa vproth</i>	‚wegschnauben‘	RV 6,47,30, 9,98,11 (2×)
3	<i>ápa vvas</i>	‚wegleuchten‘	RV 1,48,8d = 7,81,6d; 7,104,23b; 8,47,18d (4×)
4	<i>ápa vśoc</i>	‚wegflammen‘	RV 1,97 (9×)
5	<i>áva vṽaj</i>	‚wegopfern‘	RV 1,133,7; 4,1,5; 7,60,9a (3×)
6	<i>á vkrand</i>	‚zubrüllen‘	RV 6,47,30 (1×)
7	<i>á vḡā</i>	‚herbeisingen‘	RV 8,27,2 (1×)
8	<i>á vṽavi</i>	‚zuläutern‘	RV 40× (nur im 9. Maṇḍala)
9	<i>á vṽaj</i>	‚herbeiopfern‘	RV (13×)
10	<i>á vśoc</i>	‚herbeiflammen‘	RV 1,97,1b (1×)
11	<i>ní vḡhoṣ</i>	‚niederknarren‘	RV 8,50,8, 51,8 (2×)
12	<i>níṣ vstanⁱ</i>	‚wegdonnern‘	RV 6,47,30 (1×)
13	<i>ví vḡāś</i>	‚auseinanderhuldigen‘	RV 7,19,7 (1×)
14	<i>ví vḡdyot</i>	‚auseinanderblitzen‘	RV 4,4,6d; 5,30,4c (2×)
15	<i>sám vārc</i>	‚zusammensingen‘	RV 1,160,4 (1×)

TABELLE 59: Übersicht über *ápa-vṽaj*-Komposita im Rgveda

#	PARTIKELVERB	BEDEUTUNG	BELEGAGE
1	<i>apā vṽanⁱ</i>	‚hinwegtönen‘	Yt 14,46 (1×)
2	<i>apā vṽayaz</i>	‚wegopfern‘	Y 33,4 (1×)
3	<i>ā v*bā</i>	‚herbeistrahlen‘	Yt 7,5; 14,12 (2×)
4	<i>frā v*bā</i>	‚fortstrahlen‘	Yt 14,13 (1×)
5	<i>vī v*bā</i>	‚fortstrahlen‘	Yt 8,40 (1×)

TABELLE 60: Übersicht über *ápa-vṽaj*-Komposita im Avesta⁶¹⁹

Es sind für das Vedische 12 ~ 15 Typen mit insgesamt ca. 80 Tokens ausfindig gemacht worden. Davon entspricht die Hälfte (40×) der Konstruktion *á vṽavi* ‚zuläutern‘: Da sie nur im ausschließlich an *Soma Pavāmana* gerichteten 9. Maṇḍala belegt ist, ist die große Belegzahl kontextbedingt und für die Produktivität der Konstruktion nicht aussagekräftig. Von den 40 übrigen Belegen sind 13 eigenständige Stellen von *á vṽaj* ‚herbeiopfern‘, was die verhältnismäßige Gewöhnlichkeit dieses Kompositums zeigt, und 9 von *ápa vśoc* ‚wegflammen‘, dies aber als Kehrreim innerhalb ein und desselben Hymnus (1,97,1a = 1c = 2c = ... = 8c), was auch das einmalige *á vśoc* ‚herbeiflammen‘ ad 1,97,1b bedingt. Von den

619 Meine etwas gewagte Neuauslegung der entsprechenden *v*bā*-Komposita halte ich für mehr oder minder sicher, da andere Interpretationen unzureichend sind (s.u.); also sind sie nicht hervorgehoben.

übrigen 17 Belegen hat *ápa vvas* ‚wegleuchten, durch Hellwerden vertreiben‘ 4 Stellen, während die letzten 13 mehr oder minder gleichermaßen verteilt sind. Hinsichtlich der viel spärlicheren av. Belege erübrigen sich Kommentare, da sie keine Distributions Besonderheiten aufweisen. Trotz der im RV z.T. stark kontextbedingten Tokenverteilung besteht an der Existenz eines gewissen Systems von *ápa-vyaj*-Verben kein Zweifel; die Seltenheit bzw. seltsame Distribution der Komposita spricht für die in den Einzeluntersuchungen aufgezeigte Markiertheit der *ápa-vyaj*-Konstruktion im RV, die eines der vielen dem ved. Dichter zu Gebote stehenden rhetorischen Mittel ist.

Sowohl die ṛgved. als auch die av. Beleglage lassen Verben des Leuchtens als gute Kandidaten für die Verbreitung der *ápa-vyaj*-Konstruktion über Verben des rituellen Handelns hinaus erscheinen: Wie oben angemerkt, gehören *ápa vvas* ‚wegleuchten, durch Hellwerden vertreiben‘ (§4.1.2.5) und *ví vdyot* ‚auseinanderblitzen‘ (§4.1.2.6) zu den älteren Textschichten des RV, während vielen av. Beispielen wohl (*v*bhā* >) *v*bā* ‚strahlen‘ als Grundverb zugrunde liegt. Freilich gestaltet sich die Beurteilung der av. Beleglage allgemein schwierig,⁶²⁰ und bis auf jav. *apā vxʷanʷi* ‚hinwegtönen‘ (§4.1.1.1) und aav. *apā vʷaz* ‚hinwegopfern‘ (§4.2.1.1) ist die Interpretation möglicher zugehöriger Beispiele nicht konsensfähig; aber besonders bei den finiten präsentischen Formen 3SG *auuāiti*, *frāuuāiti* und *vīuuāiti* bietet sich bis dato keine bessere Lösung an, als sie als *ápa-vyaj*-Komposita mit *v*bā* ‚strahlen‘ als Grundverb zu beurteilen, d.h. jeweils *auuāiti* (< **ā-βā*-) ‚leuchtet herbei‘, *frāuuāiti* (< **fra-βā*-) ‚leuchtet fort‘ und *vīuuāiti* (< **vi-βā*-) ‚id.‘ (s. Diskussion in §§4.1.2.2f.).

Verben des Leuchtens sind eine Unterklasse der Emissionsverben und teilen daher ihr allgemeines Ereignisschema, d.h. sie bezeichnen das Hervorquellen einer Entität (Licht). Anders als zugehörigen Pfadverben (Typ ved. *vṵā* ‚wehen‘) fehlt aber Verben des Leuchtens prototypisch ein Pfadmerkmal, das in der *ápa-vyaj*-Konstruktion durch die Verbpartikel vermittelt wird. Es ist denkbar, dass diese Ereignisähnlichkeit das Entstehen der *ápa-vyaj*-Konstruktion mit einem Grundverb des Leuchtens begünstigt hat⁶²¹ – wohl ausgehend von Verben, deren lexikalische Semantik die Affiziertheit eines Objekts mit implizieren kann, auch wenn sie intransitiv sind (: *vdyot* ‚blitzen‘ → ZERSTÖREN), wie auch von denjenigen, deren Handlung ‚natürlich‘ eine Folgehandlung beinhaltet und daher im Ritual, soweit sprachlich möglich, mit dieser in einem einzigen Verbalausdruck ‚zusammenfallen‘ kann: So besagt etwa die menschliche Grunderfahrung, dass bei Tagesanbruch die Nacht der Morgenröte weicht; also kann es von dieser heißen, dass sie die Nacht durch ihr Licht verscheucht – ein in der mit der Göttin assoziierten Phraseologie häufiges Bild (s. §4.1.2.5), das sich in S-Sprachen leicht in ‚sie leuchtet die Nacht (sowie die in ihr lauernden Gefahren) hinweg (*ápa*)‘ abwandeln lässt. Andererseits ist die positive Wirkung des (himmlischen) Leuchtens eine nach Ausweis des schon früh zum lexikalischen Resultativum gewordenen ṛgved. *vdayi* ‚(herbei)leuchten‘ (s. §4.1.2.1) gängige

620 Nybergs (1938: V) berühmtes Urteil, dass „der Gatha-Forscher des Öfteren die Erfahrung machen [muss], dass eine Gatha-Strophe am Morgen anders aussieht als am Abend,“ gilt in geringerem Maße auch für die Beschäftigung mit dem Jungavestischen.

621 Im Einklang mit Boas (2003), s. Diskussion in §2.3.2.2.2.

Vorstellung, die das erst später bezeugte *á v̥soc* ‚herbeiflammen‘ (s. §4.1.2.4) begünstigt haben könnte. Hier spielt wohl auch die kulturübergreifend gut bezeugte konzeptuelle Metapher LIGHT IS GOOD (~ DARK IS BAD) eine Rolle.

Ähnlich dürfte es im Av. aussehen, so zumindest bei den — nach meiner Deutung partizipialen — Nomina auf *°āuuant-* (< **ā-bānt-*) ‚herbeileuchtend‘ (§4.1.2.2) und der 3sg *vīuuāiti* (< **vi-βā-*) ‚leuchtet fort‘, die sich auf den Mond (*Māh*) bzw. Sirius (*Tištīia*) beziehen — d.h. Sterngottheiten, zu deren Haupttätigkeiten ‚Strahlen‘ gehört; einerseits ist der Mond den Menschen durch seine Zyklen hold,⁶²² indem er die Weltordnung mitbestimmt und ihnen Gutes zuteilwerden lässt, andererseits wehrt sich Sirius, ein Fixstern, erwartungsgemäß gegen ‚störende‘ Sternschnuppen, denen die Pairikās ähneln.⁶²³ Von diesen mehr oder minder naheliegenden Bildern ausgehend könnten sich exozentrisch-resultative *v*ba*-Konstruktionen durchgesetzt haben und stärker metaphorisch an einer Stelle wie Yt 14,12–13abc (227) vorkommen, wo es von *Vərəθrayna* in Gestalt eines Kamels heißt, dass er „die Kamelstuten herbeistrahle“ (*xšaθrišuuu auuāiti* 12d), d.h. durch sein Strahlen anzieht bzw. schafft, und „die dunkle Finsternis in die Ferne fortstrahle“ (*dūire frauuāiti aētahe taθriiṃ aipi.xšapanəm* 13bc). Wichtig ist, dass die Verallgemeinerung dieser Bildungen im Ved. und Av. unabhängig vonstattengegangen sein muss und bis auf ved. *āpa* | *āva v̥yaj* ~ aav. *apā v̥yaz* nicht auf gemeinsames Erbe schließen lässt; dafür spricht besonders das unterschiedliche Schicksal der Wurzel *iir*. *v*bhā*, die im Av. hinsichtlich der *āpa-v̥yaj*-Konstruktion produktiv ist, im RV aber nirgends resultativ auftritt.

Die Verallgemeinerung der *āpa-v̥yaj*-Konstruktion im RV könnte aber auch anders verlaufen sein. Zumindest seit Leumann (1950) gelten Missverständnisse als wichtige Auslöser für Sprachwandel.⁶²⁴ Wie in §4.1.2.5 erörtert dürfte beim Entstehen von ved. *āpa v̥vas* ‚wegleuchten, durch Hellwerden vertreiben‘ das Missverständnis (bzw. Wortspiel)⁶²⁵

622 Im *Māh Yašt* treten die Mondphasen in V. 4 besonders stark in den Vordergrund.

623 So Panaino (1990: 139).

624 Das berühmteste Beispiel ist wohl gr. *νήδυμος*, Beiwort des Schlafs in der dichtersprachlichen Kollokation *νήδυμος ὕπνος* ‚süßer Schlaf‘: In der Phrase *ἔχεν (ρ)νήδυμος ὕπνος* ‚(jdn.) ergreift der süße Schlaf‘ (etwa *Il.* 2,2) muss nach Digammaschwund das *Ny ephelkystikon* als Anlaut des nachfolgenden Epithetons neu interpretiert worden sein (in etwa *ἔχεν φηδυμος* → *ἔχεν ἦδυμος* → *ἔχε νήδυμος*), wodurch das handschriftlich belegte Epitheton *νήδυμος* zustande gekommen ist. Zu diesen und ähnlichen Fällen vgl. jüngst auch Reece (2009) und Le Feuvre (2015). Die Rolle von Missverständnissen beim Sprachwandel konnte in modernen Sprachen bestätigt werden, am Beispiel des Englischen s. Labov (2010: *passim*, bes. Kap. 2).

625 Es muss dahingestellt bleiben, ob die Schwankung *vī* | *āpa āvaṛ* ~ *vī* | *āpa āvaṣ* ein Missverständnis oder anvisiertes Wortspiel ist; für ein Wortspiel spricht vielleicht 7,79,1a (s.o.) ~ *vī súryo ródasī cákṣasāvaḥ* ‚die Sonne hat die beiden Welthälften aufgetan‘ 7,79,1d, wo der Form *āvaḥ* durch das abweichende Subjekt *v̥vaṛ* zugrunde liegen muss (wozu Klein i.E.: 767f.). Jedenfalls werden die hier gemachten Aussagen davon nicht tangiert, da *v̥vas* nur in Bezug auf *Uṣas* vorkommt, sodass die *Samhitā*-Form *āvaḥ* eigentlich auch nur in *Uṣas*-Kontexten als doppeldeutig gelten kann. Wenn also von ‚Verwechslung‘ gesprochen wird, wird die Möglichkeit eines Wortspiels mit in Betracht gezogen.

mit) der 3SG-Aoristform *āvaḥ* eine Rolle gespielt haben, der sandhibedingt sowohl *āvas* (zu *√vas* ‚aufleuchten‘) als auch *āvar* (zu *√var* ‚hüllen‘) zugrunde liegen kann. Die Wurzel *√var* ist lexikalisch transitiv-resultativ und kann konstruktionsbedingt diverse Bedeutungen annehmen: So ist etwa die Wendung *ví √var* der Standardausdruck für das Öffnen von Türen (etwa *ví... dūro vṛdhi* RV 9,45,1) und kommt auch intransitiv im Sinne von ‚aufbrechen‘ vor, so auch *āpa √var* ‚abdecken, enthüllen‘. An einigen Stellen kommen Komposita mit der 3SG AOR *āvaḥ* als Grundverb in Bezug auf *Uṣas* vor: Da nur *Uṣas* als Subjekt zu *√vas* fungiert – einer Wurzel, die auch die Göttin benennt –, dürften diese Passagen zu einer Umdeutung von *ví | āpa √var* zu *ví | āpa √vas* und so zum Entstehen der transitiv-resultativen Wendung *āpa √vas* ‚wegleuchten, durch Hellwerden vertreiben‘ Anlass gegeben haben. Exemplarisch seien die in §4.1.2.5 besprochenen Stellen wieder angeführt, die zwei Interpretationen erlauben:

- (554) RV 7,75,1a = (238)
ví uṣā āvo divijā ṛténa
 ‚Rechtzeitig *brach hindurch* die Himmelstochter, die Morgenröthe.‘
 (Grassmann 1876–7)
 ‚Die himmelgeborene *Uṣas* ist zur rechten Zeit *aufgeleuchtet*.‘
 (Geldner 1951–7)
- (555) RV 7,79,1a = (239)
ví uṣā āvaḥ path'yā jánānām
 ‚Die Morgenröthe hat der Menschen Pfade *enthüllt*.‘
 (Grassmann 1876–7)
 ‚Die *Uṣas* hat die Pfade der Menschen *erhell*t.‘
 (Geldner 1951–7)
- (556) RV 1,113,14b = (240)
āpa kṛṣṇāṃ nirṇījaṃ devī āvaḥ
 ‚Die Göttin hat das schwarze Gewand *abgedeckt*.‘
 (Geldner 1951–7)
 ‚Elle a *écarté en luisant* le noir vêtement, la déesse.‘
 (Renou ÉVP III)

Zu RV 7,75,1a und RV 7,79,1a: Während Grassmann (1876–7) die *Samhita*-Formen *āvo* bzw. *āvaḥ* zu *āvar* stellt, fasst Geldner (1951–7) sie als ‚aufleuchten‘ auf (zu *āvas* ‚leuchtete auf‘).⁶²⁶ Ein ähnliches Bild ergibt die Stelle RV 1,113,14b (556), die uns aufgrund des

626 Die Schwankung *ví √var/s* könnte man als ‚Oszillation‘ auffassen, da bei *Uṣas* als Handlungsträgerin der Sachverhalt unverändert bleibt, ob man von *ví √var* oder von *ví √vas* ausgeht: ‚Die Morgenröte ist aufgebrochen‘ besagt im Grund dasselbe wie ‚Die Morgenröte ist aufgeleuchtet‘ (Näheres zur Oszillation

transitiven Kompositums *āpa v̥var/s* besonders angeht: Während Geldner (1951–7) *āvaḥ* zu *āvar* stellt und *āpa ... āvaḥ* mit ‚hat ... abgedeckt‘ übersetzt, erkennt Renou (ÉVP III) hier die Wurzel *v̥vas* und gibt die Konstruktion mit ‚a *écarté en luisant*‘ wieder. Ausgehend von solchen Zweifelsfällen⁶²⁷ dürfte sich die Konstruktion *āpa v̥vas* ‚wegleuchten, durch Hellwerden vertreiben‘ schon früh herausgebildet haben, wie ihre zwei altertümlichen Belege zeigen. Der Anschluss der Wendung (*v̥i*) *v̥var* an (*v̥i*) *v̥var* könnte u.U. auch sachlich gegeben sein, da das Enthüllen eines Gegenstands seinem Erhellen (← ‚herausholen, ans Licht bringen‘) entsprechen kann; eine Parallele liefert vielleicht arm. *puḫūwū banam* ‚öffnen‘ zu **v̥b^heh₂* ‚glänzen, scheinen‘ (: ved. *v̥bhā*, gr. *φαίνω* usf.);⁶²⁸ da der ved. Befund aber nicht darauf schließen lässt, ist dies nicht zu sichern.

Nicht auf Basis formaler Identität, sondern semantischer Nähe könnte dann in Anlehnung an die Verwendungsweise von *v̥vas* die transitiv-resultative Konstruktion *v̥i v̥dyot* ‚auseinanderblitzen‘ entstanden sein. Trotz der bei *v̥dyot* oft vorschwebenden Vorstellung „eines plötzlichen, heftigen Ereignisses mit u.U. zerstörerischem Charakter“ (Roesler 1997: 46) wird es intransitiv ähnlich ‚unmarkiert‘ verwendet wie *v̥vas* ‚aufleuchten‘ und bezeichnet ein ingressives Leuchten. Man vergleiche RV 7,75,1a (554) mit:

- (557) RV 3,1,8a = (242)
 babhrāṇaḥ sūno sahaso *v̥i* adyaut
 ‚Ausgetragen bist du Sohn der Kraft aufgeleuchtet.‘

(Geldner 1951–7)

s. §6.2 ad (561), auch Fnn.). Dies gilt aber nicht für *āpa v̥var/s* ad RV 1,113,14b (556), insofern nach Renous Auffassung (*āpa ... āvaḥ* = *āpa ... āvas*) die Phrase als *āpa-v̥yqj*-Konstruktion mit dem Ko-Ereignis ‚leuchten‘ zu deuten ist, während Geldner (*āpa ... āvaḥ* = *āpa ... āvar*) lediglich von einer LP-bedingten semantischen Inversion (: ved. *v̥var* ‚(be)decken‘ → *āpa v̥var* ‚abdecken‘, ganz wie im Nhd.) ausgeht; d.h.: Anders als bei *v̥i v̥var/s* ist bei *āpa v̥var/s* m.E. von einer Änderung des Sachverhalts auszugehen, weshalb ich bevorzugt nicht von ‚Oszillation‘ spreche.

627 Die Wendung *v̥i āvaḥ* erlaubt nur in Uṣas-Kontexten die Bedeutung ‚erhellen‘, was dem besagten Verwechseln bzw. Wortspiel *v̥var* ~ *v̥vas* zu verdanken ist (s. auch vorletzte Fußnote). Es gibt aber, soweit ich sehe, keine Stelle, an der etwa für (*v̥i*) *v̥var* – unabhängig von *v̥vas* – die Bedeutung ‚erhellen‘ nachgewiesen werden kann, was umgekehrt auch für *v̥i v̥vas* und eine nirgends zu sichernde Bedeutung ‚enthüllen, öffnen‘ gilt. Die bei arm. *puḫūwū banam*, *puḡ bac*‘ usf. beobachtete Bedeutungsschwankung ‚erhellen‘ ~ ‚öffnen‘ findet sich zwar ansatzweise in ved. *āpa v̥var qua* ‚Eingeschlossenes *herausholen, ans Licht bringen*‘ wieder (etwa *apāvṛṇod iṣa indraḥ parivṛtā dvāra iṣaḥ parivṛtāḥ* ‚Indra die verschlossenen Speisegenüsse aufgeschlossen, die verschlossenen Tore, die Speisengüssen‘ RV 1,1303fg), diese Bedeutung ist aber LP-bedingt und lässt nicht auf eine etwaige Bedeutungsüberlappung bei *v̥var* ~ *v̥vas* schließen. Insofern ist die Polysemie von ved. (*v̥i*) *v̥var/s* m.E. erheblich anders als diejenige von arm. *puḫūwū banam*, *puḡ bac*‘ usf.

628 Vgl. auch arm. *puḡ bac*‘ ‚offen, hell‘. Hierzu s. LIV² (68f. Fn. 2 s.v. 1.**b^heh₂*- ‚glänzen, leuchten, scheinen‘); Klingenschmitt (1982: 112f.); Kölligan (2014: 96, 162–4); Kocharov (2019: 133f.), mit Lit.

(558) ṚV 2,2,7d = (243)

s^úvar ṇa śúkram uṣáso ví didyutaḥ ||,Wie die helle Sonne sollst du alle Morgen aufleuchten.‘

(nach Geldner 1951–7)

Hier ist — wie bei *vvas* — keine zerstörerische Sonderkomponente zu erkennen. Da also die Verwendungsweise von *vd̥yot* ‚aufleuchten, blitzen‘ mit derjenigen von *vvas* ‚aufleuchten‘ teilweise überlappt, könnte die weitere Verwendungsweise von *vvas* diejenige von *vd̥yot* beeinflusst haben; *vvas* wird aber mit *vvar* ‚hüllen‘ verwechselt, was eine Beeinflussung von *vd̥yot* durch *vvar* ermöglicht. Tatsächlich kommt *vd̥yot* im ṚV in der *ápa-vyaj*-Konstruktion 2× vor, in beiden Fällen in den Familienbüchern und in Verbindung mit *ví* ‚auseinander‘ im Sinne von ‚auseinanderblitzen, durch Blitzen auftun‘, was eine frühe Beeinflussung durch die Wendung *ví vvar* ‚enthüllen, auftun‘ sehr stark nahelegt:

(559) ṚV 4,4,6 = (241)

sá te jānāti sumatīm yaviṣṭha yá ívate bráhmaṇe gātúm aírat |

vísṽāni asmai sudínāni rāyó dyumnāni aryó ví dúro abhí dyaut ||

,Der erfährt deine Gunst, o Jüngster, der ein erbauliches Wort wie dieses zuwege bringt: Zu allen taghellen (Tagen), zu den Reichtümern, zu den Herrlichkeiten des Fremden — zu (alldem) mögest du ihm die Türen auseinanderblitzen!‘

(TMV)

(560) ṚV 5,30,4c = (244)

áśmānaṃ cic chávasā didyuto ví,Auch die Felsen hast du mit Gewalt auseinandergeblitzt.‘

(TMV)

Es ist wahrscheinlich, dass das Entstehen von *ví vd̥yot* ‚auseinanderblitzen‘ durch *ví vvar* ‚enthüllen, auftun‘ begünstigt wurde, indem diese Wendung u.U., besonders mit *Uṣas* als Bezugswort und in der 3SG AOR *āvaḥ*, mit *ví vvas* ‚aufleuchten‘ verwechselt wurde und in den Bereich der Verben des Leuchtens Eingang fand; dass wiederum *ví vvas* wie auch *ví vd̥yot* intransitiv in der Bedeutung ‚aufleuchten‘ vorkommen, legt die Möglichkeit einer — zumindest indirekten — Beeinflussung von *ví vd̥yot* durch *ví vvar* nahe. Tabellarisch:

STUFE	LAGE
0	Seit den ältesten Textschichten des RV gibt es die Wendung <i>ví v̐var</i> ‚aufbrechen‘, die – ganz wie nhd. <i>aufbrechen</i> – intransitiv wie transitiv verwendet werden kann (: <i>ví yád vārāṃsi párvatasya v̐rv̐vé</i> , wenn <i>sich</i> die Breiten des Berges <i>auf</i> tun‘ RV 4,28,1a vs. <i>dāmānaṃ savitar v̐’ ūrn̐ṣe</i> ‚deine Freigiebigkeit <i>tust</i> du <i>auf</i> , o Savitar‘ RV 4,54,2c). Ähnliches gilt für <i>ví v̐vas</i> , das bald ‚aufleuchten‘ (intr.), bald ‚erhellen‘ (tr.), wobei der ACC eigentlich Richtungsakkusativ ist) bedeutet (: <i>uṣo ví ucha</i> ‚o Uṣas, leuchte weithin auf‘ RV 1,48,1ab vs. <i>v̐’ uṣā āvaḥ path̐yā jánānām</i> ‚Uṣas hat die Pfade der Menschen erhellt‘ RV 7,79,1a, s. auch TABELLE 29). Trotz der ähnlichen Verwendungsweisen zeichnet sich <i>v̐vas</i> vor <i>v̐var</i> durch die semantische Spezifität sowie durch die Beschränktheit auf Uṣas als Handlungsträgerin aus.
1	Für Sandhi-Zwecke werden finales -s und -r weitgehend gleichbehandelt, was zu gelegentlichen Formüberlappungen führt; bezeichnenderweise fällt bei <i>v̐var</i> ‚(be)decken‘ und <i>v̐vas</i> ‚aufleuchten‘ die 3SG AOR <i>āvaḥ</i> (< <i>āvar</i> bzw. <i>āvaṣ</i>) gleich aus. In einigen Fällen wird der Sachverhalt durch die Interpretation nicht (oder kaum) tangiert (etwa intr.: <i>ví uṣā āvar</i> ~ <i>āvaṣ</i> ‚die Morgenröte ist aufgebrochen ~ aufgeleuchtet‘ 7,75,1a; tr.: <i>ví uṣā āvar</i> ~ <i>āvaṣ path̐yā jánānām</i> ‚die Morgenröte hat die Pfade der Menschen enthüllt ~ erhellt‘ 7,79,1a), sodass von ‚Oszillation‘ die Rede sein könnte (s. aber Fn. 626). Hierdurch ist die Möglichkeit einer formalen und semantischen Beeinflussung von <i>v̐vas</i> durch <i>v̐var</i> gegeben.
2	Durch diese Beeinflussung wird eine Umdeutung von <i>v̐var</i> -Konstruktionen mit echtem (affiziertem) Objektakkusativ als <i>v̐vas</i> -Konstruktionen möglich, sofern (i) Uṣas als Handlungsträgerin vorliegt und (ii) die Verbform formal mehrdeutig ist (etwa <i>āpa kṛṣṇām nir̐ñjaṃ devī āvar</i> ~ <i>āvaṣ</i> ‚die Göttin hat das schwarze Gewand abgedeckt ~ weggeleuchtet‘ RV 1,113,14b), wobei der Sachverhalt durch die Interpretation tangiert wird. Zusätzlich zu den in STUFE 0 genannten Gebrauchsähnlichkeiten macht der Umstand, dass <i>āpa v̐var</i> ‚aufdecken‘ auch mit Uṣas als Handlungsträgerin vorkommt (etwa <i>uṣā ná rāmīr aruṇaír āpor̐ṇute</i> ‚wie die Morgenröte mit ihren rötlichen (Farben) die Nächte <i>aufdeckt</i> ‘ RV 2,34,12c), den Anschluss <i>āpa v̐var</i> ~ <i>āpa v̐vas</i> – soweit formal möglich – wahrscheinlich.
3	Als intr. Verben des Leuchtens können <i>ví v̐vas</i> und <i>ví v̐dyot</i> annähernd synonym vorkommen (: <i>ví uṣā āvas</i> ‚die Morgenröte ist <i>aufgeleuchtet</i> ‘ RV 7,75,1a vs. <i>babhrāṇaḥ sūno sahaso v̐’ ady̐aud</i> ‚ausgetragen bist du Sohn der Kraft <i>aufgeleuchtet</i> ‘ RV 3,1,8a). Auch wenn hier keine formale Ähnlichkeit gegeben ist, legt diese Gebrauchsähnlichkeit die Möglichkeit von Beeinflussungen nahe. Da (<i>ví</i> <i>āpa</i>) <i>v̐vas</i> unter Einfluss von (<i>ví</i> <i>āpa</i>) <i>v̐var</i> steht, könnte <i>ví v̐dyot</i> mittelbar – sprich durch dessen Gebrauchsähnlichkeit mit <i>ví v̐vas</i> – in den Einflussbereich von (<i>ví</i>) <i>v̐var</i> gelangt sein; dafür spricht, dass <i>v̐dyot</i> im RV (2×: 4,4,6d; 5,30,4c; s.o.) nur mit <i>ví</i> exozentrisch-resultativ vorkommt.
4	Nun sind <i>āpa v̐vas</i> ‚wegleuchten, durch Hellwerden vertreiben‘ und <i>ví v̐dyot</i> ‚auseinanderblitzen‘ die einzig zu den Verben des rituellen Handelns nicht gehörigen einschlägigen Beispiele, die in den Familienbüchern vorkommen. Von diesen Komposita ausgehend könnte sich die <i>āpa-v̐yaj</i> -Konstruktion auf Verben aus anderen semantischen Domänen übertragen haben, von den semantisch nahestehenden <i>ā</i> und <i>āpa v̐śoc</i> ‚herbei- bzw. hinwegflammen‘ (§4.1.2.4), mit einem Grundverb des Leuchtens, über das frame-semantisch zugehörige <i>níṣ v̐stan̐i</i> ‚wegdonnern‘ bis hin zu <i>āpa v̐proth</i> ‚wegschnauben‘ und <i>ā v̐krand</i> ‚zubrüllen‘ (§4.1.1.3).

TABELLE 61: Möglicher Entwicklungspfad von *āpa v̐vas*, *ví v̐dyot* und darüber hinaus

Die hier vorgeschlagenen Entwicklungspfade schließen sich nicht (zwangsläufig) gegenseitig aus; im Gegenteil: Einander ergänzend gewähren sie darin Einblick, wie die Verbreitung der *ápa-vyaj*-Konstruktion über Verben des rituellen Handelns hinaus erfolgt sein dürfte. Einerseits gehören *vvas* ‚aufleuchten‘ und *vydyot* ‚aufleuchten, blitzen‘ einer zur *ápa-vyaj*-Konstruktion besonders fähigen übergeordneten Verbkategorie an, nämlich derjenigen der Emissionsverben; hier möge man eine *interne* oder *notwendige* Eigenschaft erkennen. Andererseits ist die Wurzel *vvas* dem mehr oder minder *externen* oder *kontingenten* Umstand ausgesetzt, dass ihre 3SG-Aoristform *āvaḥ* mit derjenigen von *vvar* ‚hüllen, decken‘ homonym ist, was – besonders in Bezug auf *Uṣas* – zu Umdeutungen oder zumindest Deutungsunsicherheiten Anlass gegeben haben könnte.

6.2 Griechisch und Latein

Unter Ausschluss der in §§5.2.3, 5.2.4, 5.3.4 besprochenen Grenzfälle lassen sich die in diesem Rahmen behandelten *ἀπα-ϑῡα*-Verbklassen im Gr. und Lat. anhand folgender Tabellen zusammenfassen (hervorgehobene Zeilen entsprechen unsicheren Fällen):

#	PARTIKELVERB	BEDEUTUNG	BELEGSTELLE
1	ἀπογράφω	‚wegschreiben‘	SEG 57,905 = TD 250 (1×)
2	ἀποδακρύω	‚wegweinen‘	Ar. V 983 (1×)
3	ἀπολαγνεύω	‚verficken‘	Hsch. (1×)
4	ἀποπυδαρίζω	‚hinweghüpfen‘	Ar. Eq. 697 (1×)
5	ἀπορχέομαι	‚vertanzen‘	Hdt. 6,129,4 (1×)
6	ἀφοσιόομαι	‚wegweihen‘	(4×)
7	ἐκβροντάω	‚ausdonnern‘	A. Pr. 364 (1×)
8	ἐκδημαγωγέω	‚erdemagogisieren‘	D.H. (6×)
9	ἐκθώπτω	‚erschmeicheln‘	S. fr. 773 N = 857 Pe (1×)
10	ἐκκυβέω	‚verwürfeln, verspielen‘	Plu. Art. 17 A (1×)
11	ἐκμοχθέω	‚erarbeiten‘	E. Tr. 873; HF 309, 1369 (3×)
12	¹ ἐκπίνω	‚aus Betrunkenheit vergessen‘	E. Hipp. 625f. (1×)
13	² ἐκπίνω	‚vertrinken, versaufen‘	Pl. Com. fr. 9 K—A (1×)
14	ἐκπονέω	‚erarbeiten‘	E. fr. 729, Hipp. 429, Ion 375 (3×)
15	ἐξ(επ)αίδω	‚wegsingen‘	(5×)
16	¹ ἐξορχέομαι	‚vertanzen‘	Ael. NA 16,23 (1×)
17	² ἐξορχέομαι	‚heraustanzen‘	(+)
18	³ ἐξορχέομαι	‚hinweg-, niedertanzen‘	Plu. Art. 22; 867A, 1127B (3×)
19	ἐξοσιόομαι	‚hinwegweihen‘	D.S. 15,9; Plu. 586F (2×)
20	καθηδυναθέω	‚verprassen‘	(+)
21	καθιπποτροφέω	‚verrösseln‘	Is. 5,43 (1×)
22	καθιστιάω	‚verbankettieren‘	IG 12,7,237 (1×)
23	καθυποκρίνομαι	‚niederschauspielern‘	D. 19,337 (1×)
24	κατ(επ)αίδω	‚niedersingen‘	(+)
25	καταβροντάω	‚niederdonnern‘	(+)
26	καταβοάω	‚niederbrüllen‘	Ar. Ach. 711, Eq. 286 (2×)
27	καταγελάω	‚niederlachen‘	(+)
28	καταγλωττίζω	‚niederzüngeln, -reden‘	Ar. Eq. 351f. (1×)
29	καταγράφω	‚hinabschreiben‘	(+)
30	καταδημαγωγέω	‚niederschmeicheln‘	Plu. (4×)
31	καταζευγοτροφέω	‚verviehen‘	Is. 5,43 (1×)
32	καταθορυβέω	‚niederlärmern‘	Pl. Prt. 319c (1×)
33	κατακράζω	‚niederschreien‘	Ar. Eq. 287 (1×)
34	κατακρώζω	‚niederkrächzen‘	Ar. Eq. 1020 (1×)
35	κατακυβέω	‚verwürfeln, verspielen‘	(4×)
36	καταλαλέω	‚niederreden‘	Phryn. SP 79B (1×)

37	καταλεπτολογέω	‚verspitzfindeln‘	Ar. Nu. (1×)
38	καταληρέω	‚verschwätzen‘	Eub. fr. 53 K–A (1×)
39	καταλούομαι	‚verbaden‘	Ar. Nu. 838 (1×)
40	καταμωραίνω	‚vernarren‘	Antiph. 239 (1×)
41	καταπαιδεραστέω	‚verpäderastieren‘	Is. 10,25 (1×)
42	καταπίνω	‚vertrinken, versaufen‘	Aeschin. 1,96; D.C. 45,28 (2×)
43	καταπολιτεύομαι	‚niederpolitisieren‘	D. (4×); Plu. (8×); Poll. (1×)
44	καταπορνεύω	‚verhuren‘	D.C. 45,28 (1×)
45	καταριστάω	‚verfrühstücken‘	Antipho Soph. fr. 73 (1×)
46	καταρρητορεύω	‚niederrhetorisieren‘	(4×)
47	κατασοφίζομαι	‚niedersophistisieren‘	(+)
48	καταφέγω	‚niederblitzen‘	Long. 34,4 (1×)
49	καταφιλοσοφέω	‚niederphilosophieren‘	Ael. NA 6,56 (1×), Hsch.
50	καταφρόντιζω	‚verstudieren‘	Ar. Nu. 857 (1×)
51	κατεσθίω	‚verfressen‘	(+)
52	κατορχέομαι	‚niedertanzen‘	Hdt. 3,151,1; Luc. Salt. 22 (2×)
53	κατοψοφαγέω	‚verfressen‘	Aeschin. 1,95 (1×)
54	προπίνω	‚durch Trinkgelage verraten‘	(+)
55	συγκεραυνώω	‚zusammenblitzen‘	Archil. fr. 120 W (1×)

TABELLE 62: Übersicht über *ápa-vyaj*-Komposita im Griechischen

#	PARTIKELVERB	BEDEUTUNG	BELEGGLAGE
1	<i>abligur(r)io</i>	‚verleckern‘	(3×)
2	<i>comedo</i>	‚verfressen‘	(+)
3	<i>congraeor</i>	‚durch gr. Lebensstil vertun‘	Plaut. Bac. 744 (1×)
4	<i>desacrifico</i>	‚hinabopfern‘	CIL 11,1823 = DT 140 = 1,1,1/1 K (1×)
5	<i>deueneror</i>	‚hinab-, wegverehren‘	Tib. 1,5,14 (1×)
6	¹ (e)bibo	‚aus Betrunkenheit vergessen‘	Plaut. Amph. 631, Pers. 170 (2×)
7	² ebibo	‚vertrinken, versaufen‘	(6×)
8	<i>eblandior</i>	‚erschmeicheln‘	(6×)
9	<i>edormi(sc)o</i>	‚ausschlafen‘	(4×)
10	<i>effor</i>	‚hinweg-, (her)aussprechen‘	(+)
11	<i>effutuo</i>	‚verficken‘	Suet. Jul. 51 (1×)
12	<i>elauo</i>	‚verbaden‘	Plaut. Trin. 406 (1×)
13	<i>excanto</i>	‚heraussingen‘	(+)
14	<i>expalpo</i>	‚erlieblosen‘	(2×)
15	<i>expio</i>	‚hinwegweihen‘	(+)
16	<i>expugno</i>	‚erstürmen, erfausten‘	Plaut. Bac. 931 (1×)
17	<i>exsacrifico</i>	‚wegopfern‘	Enn. fr. 18 J (1×)
18	<i>extorqueo</i>	‚erpressen‘	(+)
19	<i>exungo</i>	‚versalben‘	Plaut. (3×)

TABELLE 63: Übersicht über *ápa-vyaj*-Komposita im Lateinischen

Auf gr.-lat. Boden scheint sich allein aufgrund der unterschiedlichen Kontexte, die das Auftreten von *ápa-vyaj*-Komposita begünstigen (s. Zusammenfassung in §5.5), keine vereinheitlichende Hypothese zur Verbreitung solcher Verben über die Ritualsprache hinaus aufstellen zu lassen. Im Folgenden seien ein paar mögliche Entstehungspfade erörtert, deren Reichweite aber beschränkt bleibt.

Wie im Iir. die konzeptuelle Metapher *LIGHT IS GOOD* (~ *DARK IS BAD*) bei der Verallgemeinerung der *ápa-vyaj*-Konstruktion wohl eine Rolle gespielt hat, so dürften auch im gr.-lat. Rahmen konzeptuelle Metaphern hineinspielen: Wie in §5.1.1.2 diskutiert, lassen die u.a. von Haas (2010) und Dardano (2013) besprochenen Konstruktionen wie hom. ζῶην | κτήματα | βίον (κατ)έσθίω ‚Güter | den Lebensunterhalt verzehren‘ (Od. 2,123f., 3,313–6, 11,115–7, 13,418f., 14,377, 16,389, 16,428–30, 17,378, 23,7–9) und οἶκον (κατ)έσθίω ‚Haus verzehren‘ (Od. 2,235f., 4,318, 16,431f., 21,332f.) auf die Existenz einer konzeptuellen Metapher *PROPERTY IS FOOD* im Gr. schließen, welche nach Ausweis des sehr oft auf Besitz angewandten lat. *comedo* sicherlich auch im Lat. gegolten hat. In Anbetracht von Talmys Ansatz des Metaobjekts (Typ *er besäuft sich mit dem Geld* → *er versäuft das Geld*) sowie dem Status von Besitz als Mittel, das die Ausführung vieler Handlungen ermöglicht, ergeben sich Komposita mit Konsumverben als Grundverben als ansprechende Kandidaten für die Verbreitung der *ápa-vyaj*-Konstruktion: Aus der Vorstellung des Verzehrs von Speise entstand über die konzeptuelle Metapher *PROPERTY IS FOOD* die Vorstellung des Verzehrs von Besitz; nun bedarf es aber zum Verzehr von Speisen (wie allgemein von durch andere bereitgestellten ‚Gütern‘ wie Getränken oder ‚Körpern‘ (Sex)) u.U. des Verzehrs von Besitz. Dieses besondere Zusammenspiel zwischen konzeptueller Metapher und der Vorstellung des Metaobjekts dürfte das Entstehen der pointierten Bedeutung ‚(Besitz) verfressen, durch übermäßiges Essen vertun‘ bei Verben wie κατεσθίω und *comedo* begünstigt haben. Von dieser Labilität zeugen κατεσθίω und *comedo* in der Bedeutung ‚verfressen‘ (statt bzgl. des Ko-Ereignisses unmarkiertem ‚verzehren‘) in Anwesenheit eindeutiger *ápa-vyaj*-Komposita (s. exemplarisch §§5.1.1.2ff.)⁶²⁹ sowie nhd. Konstruktionen des Typs (*Geld*) *verbraten*,⁶³⁰ *verbuttern*,⁶³¹ *verfrühstücken*⁶³² usf., die hinsichtlich des Ko-Ereignisses meistens⁶³³ unterspezifiziert sind und allgemein ‚Geld unüberlegt, durch Überflüssiges ausgeben‘ bedeuten; dass Verben des Speisens als Verben der Geldverschwendung

629 Bezeichnend hierzu ist auch Plautus' einmaliger Gebrauch vom Simplex *bibo* ‚trinken‘ im Sinne von ‚durch Trinken vernachlässigen‘ ad Plaut. *Pers.* 170, während sonst nur präfigiertes *ebibo* exozentrisch verwendet wird (Näheres s. §5.1.2.6).

630 Vgl. etwa nhd. *ich habe den ganzen Tag geschlafen* usw. usf.

631 Vgl. etwa „Wenn das Geld gebraucht wird, ist es bereits von einem Politiker *verbraten* worden“ (*Bild*, 23.08.2003).

632 Vgl. etwa „Er hat dafür 28 Millionen Dollar *verbuttert* und nur dürftige Ergebnisse erzielt“ (*Süddeutsche Zeitung*, 10.02.2000).

633 Vgl. etwa „Ich bin dagegen, jetzt schon zu *verfrühstücken*, was noch *erwirtschaftet* werden muss“ (*Süddeutsche Zeitung*, 04.09.2001), mit dem ausdrucksvollen kontrastierenden Wortspiel *verfrühstücken* ~ *erwirtschaften*, beides exozentrische Resultativa.

verwendet werden können — auch dann, wenn kein wörtliches Speisen gemeint ist —, lässt auf die Eigenexistenz der Metapher PROPERTY IS FOOD schließen.

Über Konsumverben hinaus könnten andere Verbarten (ACTIVITY-Verben) durch ihr Auftreten mit einem ACC TEMPORIS in die *ápa-vyqj*-Konstruktion gelangt sein. Wie im Nhd. kann zu Verben in den klassischen Sprachen Gr. und Lat. ein ACC TEMPORIS treten, der die Dauer der Verbalhandlung angibt,⁶³⁴ so etwa bei Baton:

- (561) Bato fr. 4 K—A (*apud* Athen. 14,81)
 εὔ γ', ὦ Σιβύνη, τὰς νύκτας οὐ καθεύδομεν
 οὐδ' ἀνατετράμμεθ', ἀλλὰ καίεται λύχνος,
 καὶ βιβλί' <έν> ταῖς χερσί, καὶ φροντίζομεν
 τί Σόφων καταλέλοιπ' ἢ τί Σημωνακτίδης |
 ὁ Χῖος ἢ Τυνδάριχος ὁ Σικυώνιος ἢ Ζωπυρίνος.
 LESART 1 ,Gut für uns, Sibyne, dass wir *nachts* nicht schlafen
 LESART 2 ,Gut für uns, Sibyne, dass wir *die Nächte* nicht verschlafen
 oder uns gar hinlegen. Stattdessen bleibt eine Lampe an, und wir haben Bücher
 in der Hand und rätseln darüber, was Sophon hinterlassen hat, oder Semonak-
 tides von Chios, oder Tyndarichos von Sizilien, oder Zopyrinos.'
 (TMV)

Da präfigiertes *καθεύδω* das normale Verb für ‚schlafen‘ ist, kann man die NP τὰς νύκτας einfach als ACC TEMPORIS auffassen mit *καθεύδομεν* als Intransitivum, d.h. τὰς νύκτας οὐ *καθεύδομεν* = ‚*nachts* schlafen wir nicht‘. Da aber das Simplex εὔδω ebenfalls einfach ‚schlafen‘ bedeuten kann,⁶³⁵ kann man sich fragen, ob durch das Zusammenspiel P + V + ACC diese und ähnliche Äußerungen exozentrisch-resultativ interpretiert worden sein könnten, wobei sich eigentlich nur ein leichter Bedeutungswandel ergeben hätte, d.h. τὰς νύκτας οὐ *καθεύδομεν* = ‚*nachts* schlafen wir nicht‘ ~ ‚*die Nächte* verschlafen wir nicht‘, d.h. ‚verlieren nicht beim Schlafen‘, sondern — so Baton — befassen uns mit guten Büchern. Schwankungen dieser Art könnte man als ‚Oszillationen‘⁶³⁶ auffassen: Es handelt

634 Freilich kann das Ko-Ereignis dieser Verben kontextbedingt auch wörtlich zutage treten, wobei sie echte exozentrische Resultativa darstellten; so kann etwa jemand, der jeden Morgen gern in ein teures Café hingeht und für einen Kaffee und ein Stück Kuchen eine Unsumme ausgibt, zu hören bekommen: „Du *verfrühstückst* dein ganzes Geld!“ — Hier wäre *verfrühstückten*, anders als im obigen Satz, wörtlich zu verstehen und als *ápa-vyqj*-Verb zu beurteilen.

635 Etwa ὑπνωί γ' εὔδοντα ‚schlummernd *im Schlaf*‘ S. OT 65. Zum fehlenden Bedeutungsunterschied zwischen εὔδω :: *καθεύδω* (und ἔδραθον :: *κατέδραθον*) vgl. Kölligan (2007: 173): „Während *παρὰ*- in der Komposition seine lokale Bedeutung jeweils behält (‚sich neben jd. hinlegen‘ bzw. ‚neben jd. schlafen‘), besteht zwischen dem Simplex *δραθεῖν* und dem Kompositum *καταδραθεῖν* kein Bedeutungsunterschied. Dasselbe gilt für εὔδω. *κατα*- ist bei beiden Verben das häufigste Präverb.“

636 Der Begriff ‚Oszillation‘ (russ. осциллирование) geht auf Apresjan (1974: 9; 1995: 179f.) zurück und findet, soweit ich sehe, meistens in der slawischen Linguistik Verwendung (jüngst vgl. etwa Mendoza & Sonnenhauser 2023); in sprachvergleichender Perspektive vgl. auch Wiemer et al. (2024).

sich um semantische Unterschiede, die den bestehenden Sachverhalt nicht tangieren und zwischen denen daher zum Verständnis der Äußerung nicht entschieden werden muss.⁶³⁷

Darüber hinaus könnte man sich fragen, ob κατά ursprünglich Teil einer PP + ACC zur Angabe der Handlungsdauer⁶³⁸ gewesen und dann als Präverb zum Verb inkorporiert worden sein könnte,⁶³⁹ in etwa:

- (562) Mögliche Kompositionsentwicklung (am Bsp. von καθεύδω)
 *οὐχ εὔδομεν [κατὰ τὰς νύκτας] → οὐ καθεύδομεν τὰς νύκτας
 (wir) schlafen nicht [während der Nächte] → verschlafen nicht die Nächte

Freilich ist bei καθεύδω eine solche Entwicklung kaum wahrscheinlich, weil die Art des Auftretens des Verbs bei Homer nicht darauf schließen lässt;⁶⁴⁰ als allgemeine Möglichkeit ist aber eine solche Inkorporation weiterhin in Erwägung zu ziehen (s.u. *ad deprecor*). Wie dem auch sei, könnten diese beiden Lesarten an einer Stelle wie der folgenden ebenfalls nebeneinander stehen:

- 637 Vgl. aus einem anderen syntaktischen Bereich etwa Sätze des Typs ne. *I'm going to buy groceries*; hier bestehen beim *gehen*-Verb die wörtl. Bedeutung *walk, move (by foot)* sowie die hinsichtlich der Bewegungskomponente abgeschwächte Futurbedeutung nebeneinander.
- 638 Vgl. Ausdrücke wie κατὰ τὸν πόλεμον Hdt. 7,137; καθ' ἡμέραν, κατ' ἡμᾶρ A. Ch. 818, Ag. 668; κατ' εὐφρόνην A. Pers. 221; κατὰ Χειμῶνα, κατὰ θερείαν, PLille1r14 (III n. Chr.), PTeb. 27,60 (II n. Chr.).
- 639 Zur Präverb-Inkorporierung im Indogermanischen s. jüngst Hackstein (2023), der aber keine *apa-vyaj*-Beispiele bespricht; dies passt dazu, dass die *apa-vyaj*-Konstruktion für die Grundsprache nicht rekonstruierbar ist, wie in §§1.2, 6 diskutiert.
- 640 Zur allgemeinen Art des Auftretens des Verbs s. Kölligan (2007: 173ff.). Den einzig möglichen Brückenkontext bei καθεύδω liefert Od. 23,18 οὐ γάρ πω τοιόνδε κατέδραθον, denn noch nie habe ich *einen solchen [Schlaf] geschlafen*, wo zum Verb ein Akkusativ tritt. Annehmen könnte man also ebenfalls eine Entwicklung des Typs:

(i)	(οὐ γάρ πω)	[κατὰ τοιόνδε]	ἔδραθον
	(denn noch nie habe ich)	[während eines solchen (Nachtschlafs)]	geschlafen
↓			
(ii)	(οὐ γάρ πω)	[τοιόνδε]	κατέδραθον
	(denn noch nie habe ich)	[einen solchen (Nachtschlaf)]	verschlafen

Zwischen diesen beiden Lesarten besteht kein schwerwiegender Interpretationsunterschied, aber bei (ii) wäre von einer *apa-vyaj*-Konstruktion auszugehen. Da aber der Homertext allgemein kaum *apa-vyaj*-Kontexte liefert (wozu etwa §5.5) und hier auch nicht darauf schließen lässt, sind diese Überlegungen lediglich *argumenti causa* zu verstehen; die homerische Lage tangieren sie nicht.

(563) Pl. Rep. 3,404a

ἀλλ', ἦν δ' ἐγώ, ὑπνώδης αὕτη γέ τις καὶ σφαλερὰ πρὸς ὑγίειαν. ἢ οὐχ ὁραῖς ὅτι
καθεύδουσι τε τὸν βίον καί, ἐὰν σμικρὰ ἐκβῶσιν τῆς τεταγμένης διαίτης, μεγάλα
καὶ σφόδρα νοσοῦσιν οὗτοι οἱ ἀσκηταί;

,Doch diese (sc. die Lebenshaltung von Wettkämpfern) macht ja schläfrig, fuhr
ich fort, und ist auch der Gesundheit nicht zuträglich.

LESART 1 Du siehst ja, wie diese Wettkämpfer *ihr Leben lang* schlafen

LESART 2 Du siehst ja, wie diese Wettkämpfer *ihr Leben verschlafen*
und dass sie ernstlich und heftig krank werden, wenn sie nur ein wenig von
ihrer geordneten Lebensweise abweichen.'

(nach Rufener 2000)

An obiger Platonstelle lässt sich der ACC τὸν βίον ebenfalls sowohl adverbial (: ,sie schlafen *ihr Leben lang*') als auch nominal (: ,sie verschlafen ihr Leben') interpretieren, bei nur leichtem Bedeutungsunterschied. Ausgehend von Stellen wie diesen, an denen beide Interpretationen möglich und kontextgestützt sind, könnte sich die *apa-vyaj*-Konstruktion auf andere Verbarten übertragen haben. Für die wahrscheinliche Rolle dieses Verhältnisses sprechen die Art des Auftretens von lat. *edormi(sc)o* ,(etw.) ausschlafen', das neben Akkusativen aus dem semantischen Bereich ,Rausch, Kater' auch mit ACCS TEMPORIS vorkommen kann (s.d.), wie auch der germ. Befund: Mhd. *verspiln* hängt etwa von der Vorstellung von Spiel als Tätigkeit zum Zeitvertreib ab und kann dementsprechend nicht nur mit ACCS POSSESSIONIS im engeren Sinne (Typ *Geld verspielen*) auftreten, sondern auch mit ACCS TEMPORIS (Typ *den Abend verspielen*). Diese beiden Verwendungsweisen kommen in Konrad von Haslaus *Jüngling* (ca. 1270/80) vor:

(564) Hasl. *Jüngl.*

303 er verspilt *sîne besten zît*

750 er verspilt *allez daz er hât*

Bei Konrad von Haslau bringt der Jüngling erst *seine beste Zeit* spielend hin, dann verspielt er *sein ganzes Vermögen*; es ist denkbar, dass das erste Konstruktionsmuster, das mit demjenigen des Simplexverbs teilweise überlappt (etwa ^{OK}er spielt die ganze Zeit o.Ä.), als Grundlage zur Herausbildung einer von denjenigen des Simplexverbs abweichenden Konstruktion des Typs *Vermögen verspielen ad Jüngl. 750* gedient haben könnte (Näheres zur *apa-vyaj*-Konstruktion im Germ. in §7.3).

Interessanterweise werden diese Entwicklungspfade von der gr. Beleglage nicht direkt befürwortet, da *apa-vyaj*-Komposita erst ab Herodot produktiv(er) geworden zu sein scheinen. Bei Herodot sind — über Verben wie ἀποκηρύσσω hinaus, die hier zwar tentativ zur *apa-vyaj*-Konstruktion gestellt werden (: ,wegverkünden → ¹versteigern, ²verbieten, ³verstoßen', s.d.), aber nicht als deren Prototyp gelten — die in §5.1.2.8 besprochenen ὁρχέομαι-Beispiele die ältesten relevanten Exemplare, sprich ἀπορχέομαι ,weg-, vertanzen' und womöglich auch κατορχέομαι ,niedertanzen', beide pointiert verwendete einmalige Komposita bei Herodot, vgl. jeweils:

(565) Hdt. 6,129,4 = (368)

Κλεισθένης δὲ τὰ μὲν πρῶτα καὶ τὰ δεύτερα ὀρχεομένου, ἀποστύγων γαμβρὸν ἄν οἱ ἔτι γενέσθαι Ἴπποκλείδεα διὰ τὴν τε ὄρχησιν καὶ τὴν ἀναιδείην, κατεῖχε ἑωυτόν, οὐ βουλόμενος ἐκραγῆναι ἐς αὐτόν· ὥς δὲ εἶδε τοῖσι σκέλεσι χειρονομήσαντα, οὐκέτι κατέχειν δυνάμενος εἶπε ‘ὦ παῖ Τισάνδρου, ἀπορχήσά γε μὲν τὸν γάμον.’ ὁ δὲ Ἴπποκλείδης ὑπολαβὼν εἶπε ‘οὐ φροντὶς Ἴπποκλείδῃ.’ ἀπὸ τοῦτου μὲν τοῦτο ὀνομάζεται.

„Beim ersten *Tanz* und beim zweiten wies Kleisthenes zwar mit Abscheu den Gedanken von sich, dass Hippokleides noch sein Schwiegersohn werden könnte, eben wegen der Schamlosigkeit *des Tanzes*; doch er beherrschte sich und wollte ihn nicht beleidigen. Als er ihn aber mit den Beinen so herumbaumeln sah, konnte er sich nicht mehr beherrschen und sagte: „Sohn des Teisandros, du hast deine Hochzeit vertanzt!“ Hippokleides aber unterbrach ihn und rief: „Das kümmert Hippokleides wenig.“ Daher stammt das bekannte Sprichwort.“

(Feix 2011)

(566) Hdt. 3,151 = (373)

πυθόμενος δὲ ταῦτα ὁ Δαρεῖος καὶ συλλέξας πᾶσαν τὴν ἑωυτοῦ δύναμιν ἐστρατεύετο ἐπ’ αὐτούς, ἐπελάσας δὲ ἐπὶ τὴν Βαβυλῶνα ἐπολιόρκει φροντίζοντας οὐδὲν τῆς πολιορκίας. ἀναβαίνοντες γὰρ ἐπὶ τοὺς προμαχεῶνας τοῦ τείχεος οἱ Βαβυλώνιοι κατωρχέοντο καὶ κατέσκωπτον Δαρεῖον καὶ τὴν στρατιὴν αὐτοῦ, καὶ τις αὐτῶν εἶπε τοῦτο τὸ ἔπος· ‘τί κάτησθε ὦ Πέρσαι ἐνθαῦτα, ἀλλ’ οὐκ ἀπαλλάσσεσθε; τότε γὰρ αἰρήσετε ἡμέας, ἐπεὰν ἡμίονοι τέκωσι.’ τοῦτο εἶπε τῶν τις Βαβυλωνίων οὐδαμὰ ἐλπίζων ἄν ἡμίονον τεκεῖν.

„Als Dareios dies erfuhr, sammelte er seine gesamte Streitmacht und zog gegen Babylon. Er belagerte die Stadt. Aber die Babylonier machten sich keine Sorge, stiegen auf die Zinnen der Mauern, *tanzen* Dareios und sein Heer nieder und *spotteten* sie nieder. Einer von ihnen sprach: „Wozu sitzt ihr hier, Perser, und geht nicht lieber nach Hause? Dann erst werdet ihr die Stadt einnehmen, wenn Maulesel Junge bekommen.“ Das sagte ein Babylonier, weil er erwartete, dass eine Mauleselin nie Junge werfen kann.“

(nach Feix 2011)

Nun ist ‚Tanzen‘ nach Ausweis einerseits unzähliger ikonographischer Quellen,⁶⁴¹ andererseits auffälliger Wortbildungen wie Lukians ἐξορχεομαι ‚heraustanzen‘ (s.d.) eine mit dem Ritual eng assoziierte Handlung, die aber auch in anderen Lebensbereichen Verwendung fand; also könnten die Tänze der Mysterien ihren Geltungsbereich ‚ausgeweitet‘

641 Ein Überblick über die einschlägige Literatur ist an dieser Stelle nicht zu leisten. Es genügt ein Blick auf Lonsdale (1993) sowie auf das *Corpus Vasorum Antiquorum* zur Erfassung der Bedeutung des Tanzens in der (früh)gr. Gesellschaft.

und zu Propositionen wie ‚die Heirat vertanzen‘ oder ‚einen Feind niedertanzen‘ Anlass gegeben haben. Herodots Gebrauch der besagten ὀρχέομαι-Belege ist in beiden Fällen stark kontextgestützt und spricht nicht gegen die oben erörterten allgemeinen Entwicklungspfade.

An der Schnittstelle zwischen Religiösem und Profanem sind auch andere Verben zu verorten; so etwa lat. *deprecor* ‚wegbeten‘, das über die Ritualsprache im engeren Sinne hinaus auch bei Cicero verwendet wird, oder die inschriftlich belegten ἀπογράφω ‚wegschreiben‘ und καταγράφω ‚hinabschreiben‘, insofern γράφειν eine auch in anderen Bereichen eine wichtige Rolle spielende Tätigkeit ist,⁶⁴² die aber in gr. Fluchtafeln ein pointiert religiös-opferndes Gesicht erhält, indem es das Hinabbringen des Namensträgers (*totum*) in die Unterwelt durch das Aufschreiben seines Namens (*pars*) bezeichnet; dieses metonymische Verhältnis könnte auch bei anderen Verben vorliegen und eine übergreifende Rolle bei der Verallgemeinerung der ἀπα-ϑyαj-Konstruktion gespielt haben.⁶⁴³ Zu Komposita mit ablatischer Semantik (: lat. *deprecor*, gr. ἀπεύχομαι usw.) ist zuletzt die Möglichkeit einer Inkorporation zu erwähnen, in etwa nach Enn. fr. 56 J (s. §5.2.3.1):

(567) Mögliche Kompositionsentwicklung (am Bsp. von *deprecor*) = (427)

		**letum	[inimico <u>de</u>]	precer
	(Möge ich)	den Tod	<u>weg</u> vom Feind]	beten
→		letum	inimico	<u>deprecer</u>
	(Möge ich)	den Tod	vom Feind	<u>wegbeten</u>

Ausgehend von diesen Fällen könnte sich die Konstruktion mit (ursprünglich) ablativischer Semantik verallgemeinert haben und auch dort vorkommen, wo kein — als Bezugspunkt der Entfernung fungierender — Grund namentlich genannt wird; in dem Falle wird dieser automatisch mit dem Sprecher oder dem sonst situativ gegebenen Element identifiziert, das von Bösem zu befreien ist, weshalb sich eine explizite Nennung erübrigt. Diese Überlegungen lassen sich auch auf gr. ἀπεύχομαι übertragen. Wenn sie zutreffen, so waren im Gr. und Lat. Resultativkonstruktionen mit PPs möglich, wobei die LP — hier präpositional — zum Präverb geworden ist; wenn dies zutrifft, so dürften das Gr. und Lat. tatsächlich aus einer ‚starken‘ S-Sprache stammen, die Resultativkonstruktionen nicht

642 Berühmterweise in der gr. Historiographie ab Thukydides, der sein Werk mit Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων κτλ. anfängt.

643 Sollten die in §§5.2.3.1ff. gemachten Aussagen zutreffen, so ist das der Fall bei Konstruktionen wie ἀποκηρύσσω + ACC PERS mit der Bedeutung ‚enterben‘, d.h.: Durch die öffentliche Erwähnung des Namens des Betroffenen (*pars*) wird bewirkt, dass er (*totum*) enterbt ist.

nur mit Verbpartikeln erlaubte, sondern auch mit APs und PPs,⁶⁴⁴ im Einklang mit Acedo-Matelláns (2016) Überlegungen (s. Diskussion in §2.3.2.1.4).

Hinsichtlich *ex*-Verben einschlägig sein könnten Konstruktionspaare des Typs lat. *mendico* :: *emendico*, *pio* :: *expio* usf., bei denen das Simplex schon eine *ápa-vyaj*-Lesart hat (jeweils ‚durch V *erlangen*‘, d.h. ‚*erbetteln*‘, und ‚durch V *fortschaffen*‘, d.h. ‚*wegsühnen*‘). Dabei könnten (ursprünglich) beinahe synonyme Paare Simplex–Kompositum eine semantische Differenzierung erfahren haben, wobei die Partikel als das diese Lesart beinhalten Element interpretiert worden sein könnte; da die Überlieferung aber nicht direkt darauf schließen lässt (zu *pio* :: *expio* s. §5.2.2.6), bleibt dies spekulativ. Gesicherter wirkt dagegen die Überlegung, dass der durch lat. *ex* bzw. gr. *ἐκ* ausgedrückte perfektive Aspekt beim Entstehen von *ápa-vyaj*-Komposita eine Rolle gespielt haben könnte. So bedeutet etwa *ἐκπονέω* ‚*ausarbeiten*, durch Arbeit *vollenden*‘,⁶⁴⁵ etwa:

(568) Pi. P. 4,236f. S—M

βιατὰς ἐξέπότης ἐπιτακτὸν ἀνὴρ | μέτρον.

‚[Er] brachte zu Ende, der gewaltige Mann, das auferlegte Maß.‘

(Bremer 2003)

Es liegt nahe, dass ausgehend von diesen Konstruktionen eine semantische Erweiterung stattgefunden haben könnte, in etwa nach Folgendem: ‚ein Lied *ausarbeiten*‘ → ‚ein Lied durch Arbeit *zustande bringen*, *entstehen lassen*‘;⁶⁴⁶ durch die Ereignisabstrahierung könnten auch dem *Ertrag* der Arbeit entsprechende Objekte in die *ex*-Konstruktion getreten sein, ähnlich wie bei dt. *er*-Verben sein (s. §7.3).⁶⁴⁷

Im Hinblick auf Verben des Unterwerfens drängen sich Verben, die lexikalisch die Unterwerfung eines Gegners präsupponieren, als gute Kandidaten für die Ermöglichung propositional auffälligerer Komposita wie die in §5.4 besprochenen auf: So setzten etwa die Simplicia *πολεμέω* und *ναυμαχέω* ‚Krieg bzw. Seeschlacht führen‘ in ihrer semantischen Repräsentation die Möglichkeit der Niederlage eines Gegners voraus, weshalb die

644 Genauso wie das Nhd., vgl. etwa die in der Einführung zu §2.3 genannten Beispiele:

a) Der Mann hatte das Geld halb vertrunken. (*Die Zeit*, 07.07.1967, Nr. 27)

**Der Mann hatte das Geld halb getrunken.

b) Oft schon um Mitternacht klirrt der schrille Wecker sie wach. (Rilke, *Worpswede*, 1902)

**Oft schon um Mitternacht klirrt der schrille Wecker sie.

c) Man muss nicht jeden Wein zu Tode reden. (*Die Presse*, 16.01.2019)

**Man muss nicht jeden Wein reden.

645 Vgl. ferner ἄκη A. *Supp.* 362; δέκα σάμβαλα Sapph. 38, τὸ εὐπρεπὲς τοῦ λόγου Th. 3,38 usf.

646 Strenggenommen ist auch hier von Oszillation die Rede, da die Interpretation am Sachverhalt nichts ändert.

647 In etwa: ‚einen Plan *erarbeiten*‘ = ‚sich einen Plan *durch Arbeit schaffen*‘ :: ‚sich eine Stelle *erarbeiten*‘ = ‚sich eine Stelle *durch Arbeit schaffen*‘, wobei nur im zweiten Falle eine *ápa-vyaj*-Konstruktion vorliegt. Näheres hierzu s. §7.3.

Komposita καταπολεμέω und καταναυμαχέω ‚in Krieg bzw. Seeschlacht besiegen‘ nicht zur *ápa-vyqj*-Konstruktion im engeren Sinne zu stellen sind; Verben dieser Art könnten aber die Abstrahierung einer Konstruktion κατα- + V mit der Bedeutung ‚durch V niedermachen‘ ermöglicht haben, in die dann auch von der Vorstellung einer Niederlage entferntere Verben getreten sein könnten. Darüber hinaus hat es Verbpaare des Typs V :: κατα- + V immer gegeben, wobei das Kompositum — bei Grundverben, deren lexikalische Semantik ein verzehrendes bzw. zerstörerisches Element hat — die Zerstörung des Objekts bezeichnet, etwa bei Verben des Brennens φλέγω :: καταφλέγω (: πάντα καταφλέξω πυρί *Il.* 22,512), καίω :: κατακαίω (: ἀμφὶ δὲ νεκροῖσιν κατακαίμεν οὗ τι μεγάρῳ *Il.* 7,408) usf.; dieser Aspekt könnte zur Abstrahierung einer Konstruktion κατα- + V mit zerstörerischer Semantik mit beigetragen haben.

Zusammenfassend ist festzuhalten, dass die gr.-lat. Beleglage, wie mir scheint, keine verallgemeinernde Hypothese zum Entstehen der *ápa-vyqj*-Konstruktion erlaubt. Vielmehr könnten diverse Verben durch ihre Art des Auftretens Brückenkontexte ergeben haben, deren ‚Abstrahierung‘ das Entstehen von *ápa-vyqj*-Komposita ermöglicht haben könnte. Die Mehrdeutigkeit von Akkusativen ist wohl maßgeblich, zumal sie wohl auch außergr. gewirkt haben dürfte, nämlich beim Entstehen des schon früh zum lexikalischen Resultativum gewordenen *ṛgved. vdayi* ‚(herbei)leuchten‘ (s. §4.1.2.1).

7 Moderne Indogermania

Um einen Einblick in das Werden der *ápa-vyaj*-Konstruktion in der modernen Indogermania zu geben, seien exemplarisch das Gr. und Lat. (> Rom.) einerseits, das Germ. andererseits herausgegriffen, die offenbar zwei unterschiedliche Entwicklungspfade eingeschlagen haben: Rom. Sprachen und das Gr. erlauben keine exozentrischen Resultativa, während ihre Vorfahren als S-Sprachen sie nachweislich haben; andererseits sind exozentrische Resultativa im älteren Germ. nur rudimentär – wenn überhaupt – vorhanden,⁶⁴⁸ während die modernen Sprachstufen sie zeigen. Der Auf- und Abbau solcher Sonderkonstruktionen dürfte einerseits mit dem Status autosemantischer Partikeln zusammenhängen, andererseits mit dem Entstehen polysemantischer Verbpartikeln. Im Folgenden sei ansatzweise darauf eingegangen.

Ein wesentlicher Unterschied zwischen den beiden angesprochenen Entwicklungspfadern sei noch an dieser Stelle vorausgeschickt, zumal er sich auf die Ausführlichkeit der jeweiligen Besprechungen (im Folgenden) auswirkt. Die Verunmöglichung der *ápa-vyaj*-Konstruktion im Übergang vom Alt- zum Neugriechischen einerseits, vom Lateinischen zu den romanischen Sprachen andererseits geht in beiden Fällen mit einem *sprachtypologischen* Wandel einher: In beiden Fällen haben die jeweiligen Sprachen ihre S-Eigenschaften ganz oder teilweise abgebaut und hierbei V-Eigenschaften entwickelt, darunter die (relative) Unproduktivität von Verbpartikeln wie auch die Tendenz, bei Verbalkomplexen das Kernschema im Verbum, und nicht in Verbpartikeln auszudrücken;⁶⁴⁹ dies hat das Verschwinden der *ápa-vyaj*-Konstruktion als natürliche Folge. Andererseits sind germ. Sprachen offenbar immer S-Sprachen gewesen, insofern sind die Abwesenheit einer für S-Sprachen charakteristischen Konstruktion wie der *ápa-vyaj*-Konstruktion in den früheren Stufen sowie ihre Ermöglichung in den jüngeren Stufen m.E. wesentlich rätselhafter und also erklärungsbedürftiger als beim Gr. und Lat. (bzw. Rom.).

648 Wohlgermerkt mit Ausnahme des wahrscheinlich als Übersetzungsphänomen zu beurteilenden got. Einzelgängers *fra-atjan*, 'zur (Armen-)Speisung ausgeben', s. §1.2 ad (25).

649 Die Gründe hierfür können in diesem Rahmen nicht näher erörtert werden; allgemein lässt sich Sprachwandel nur in seinem Wie erkunden; warum er überhaupt vonstattengeht, muss oft dahingestellt bleiben.

7.1 Griechisch

Einen sowohl allgemein sprachtypologisch als auch spezifisch im Hinblick auf die *άπα-
-*vyaj*-Konstruktion* interessanten Fall stellt der Übergang vom Alt- zum Neugriechischen dar. Während das Altgriechische eine S-Sprache ist, lässt die moderne Sprachstufe V- wie auch S-Ausrichtungsmuster zu, vgl.:

(569) Neugriechische Kodierungsmuster (nach Talmy 2000: 66)

- a) *έτρεξα μέσα* (σ-το σπίτι [ACC]).
 ‚Ich lief (in-s Haus) hinein.‘
- b) *μπήκα (τρέχοντας)* (σ-το σπίτι [ACC]).
 ‚Ich trat (in-s Haus) (*rennend*).‘

Hier wird das Bewegungsereignis unterschiedlich kodiert: In (a) bezeichnet das Verb *έτρεξα* ‚ich lief‘ die Art und Weise der Bewegung, während die LP *μέσα* ‚in‘ deren Pfad angibt; in (b) werden zwei Verben eingesetzt, nun aber bezeichnet die finite Form *μπήκα* ‚ich trat‘ den Bewegungspfad, während das Partizip *τρέχοντας* ‚rennend‘ die Art und Weise des Ereignisses ausdrückt. Hinsichtlich des Neugriechischen spricht sich Talmy für eine Art Musterverschmelzung aus, und Sprachen, die mit derartigen Teilausrichtungen operieren, stuft er als eine Sonderkategorie ein.⁶⁵⁰ Es handelt sich um einen Sprachtyp, der sich durch eine ‚parallele Verschmelzung‘ (*parallel system of conflation*) auszeichnet. Sprachen können Propositionen unterschiedlich ausdrücken, so können etwa S-Sprachen V-Muster zeigen und umgekehrt (etwa ne. *he went out of the room* : *he exited the room* :: npt. *ele foi para fora da sala* : *ele saiu da sala*, wozu ausführlich §2.3.2.1.3); dies räumt Talmy (ebd.) ein unter dem Vorbehalt, dass es i.d.R. Register- oder sonstige Markiertheitsunterschiede zwischen beiden Kodierungsmustern gibt.⁶⁵¹ Auf das Neugriechische scheint dies aber nicht zuzutreffen, so Talmy (ebd.):

(570) Neugriechische Kodierungsmuster (Talmy 2000: 66)

In a split system, a language uses different conflation types for different types of Motion event. But in a parallel system of conflation, a language can use different conflation types with roughly comparable colloquiality in the representation of the same type of Motion event. English would exemplify a parallel-type system if its Path verb-based constructions were as colloquial as its Co-event verb-based constructions, for example, if *The bottle exited the cave floating* were as colloquial as *The bottle floated out of the cave*. But this is not the case, so that English has been classed as being characteristically of the Co-event conflation type. On the other hand, modern Greek does exemplify the parallel

650 Zur Kodierung von Bewegungsereignissen im Neugriechischen cf. Talmy (2009); Soroli & Verkerk (2017).

651 So sind etwa im Ne. V-Ausrichtungsmuster (: *enter, exit* gegenüber *go in, go out*) i.d.R. Entlehnungen und einem gehobeneren Register angehörig.

system of conflation in using exactly the two types of conflation just cited with comparable colloquiality to represent most events of autonomous or self-agentive motion. Thus, for most Path notions, Greek has both a Path satellite for use with a Manner-Cause verb, and a Path verb that can be accompanied by a Manner/Cause gerund.

Im Einklang hiermit ist die von einigen Forschenden (Bassea-Bezantakou 1992; Méndez Dosuna 1997; Efthymiou 2003) angestellte Beobachtung, dass die meisten ererbten ngr. Präverben durch morphophonematische und semantische Veränderungen nach Aussage der Sprechenden vollständig mit der Verbwurzel verschmolzen seien. In Méndez Dosunas (1997: 585) Worten: „[T]he various components of the verbal action are now conflated into a single semantic bunch so that the meaning of the preverb is incorporated in the verb,“ etwa agr. καταβαίνω ‚hinabgehen‘ = κατα- (Richtung) + βαίνω (Bewegung), ngr. aber κατεβαίνω = Richtung+Bewegung. Dies wird, so Méndez Dosuna (ebd.), u.a. durch das Verhalten des inneren Augments⁶⁵² im Ngr. bestätigt, das unterschiedlich behandelt wird, etwa durch Wegfall (: AOR agr. περι-ε-πάτησα ~ ngr. περπάτησα) oder Inkorporation in den Verbstamm (: ngr. κατεβαίνω (< IMPF agr. κατ-ε-βαίν-)), was zu den im Mittellgriechischen reichlich belegten – diachron betrachtet – doppeaugmentierten Formen des Typs *ἐκατεβαίνε* geführt hat.⁶⁵³

Diese Prozesse lassen darauf schließen, dass Partikelverben im Gr. allmählich nicht mehr als Komposita wahrgenommen wurden, was letztlich zur Verunmöglichung von Konstruktionen des *ápa-vyaj*-Typus geführt hat: Auch frame-semantisch naheliegende Propositionen wie ‚(Besitz) vertrinken bzw. verspielen‘, die es im klass. Gr. sicherlich als *ápa-vyaj*-Komposita gab (vgl. καταπίνω bzw. κατακυβεύω, s.dd.), können im Ngr. nicht mehr durch ein einziges Kompositum ausgedrückt werden. Dies besagt nicht, dass κατα- bei Komposition keine Rolle mehr spielt: Neben der Lokalbedeutung fungiert es synchron als Intensivierer, etwa κλέβω ‚klauen‘ → κατακλέβω ‚bis aufs Hemd ausziehen‘, wie allgemein als Präfix negativen Inhalts, etwa δικάζω ‚urteilen‘ → καταδικάζω ‚verurteilen‘;⁶⁵⁴ die nötige Plastizität zur Verleihung der Bedeutung „implying waste or consumption“ (LSJ s.v. κατά E.VII) einer beliebigen Verbalhandlung ist aber nicht mehr gegeben. Angesichts der Lage der nrom. Sprachen (s. §7.2) lässt sich behaupten, dass im Ngr. eine ähnliche Situation vorliegt, wobei sich das Ngr. durch die konkurrierende Möglichkeit

652 Zum Augment im nachklassischen Griechisch s. jüngst Joseph in di Bartolo & Kölligan (2024: 13ff.), mit Lit.

653 S. berühmterweise Aristonikos *contra* Zenodot rund um Il. 1,68: Ἦτοι ὃ γ' ὥς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο τοῖσι δ' ἀνέστη | Κάλχας. Sch. A ad Il. 1.68 (Aristonicus) κατ' ἄρ' ἔζετο: ὅτι Ζηνόδοτος γράφει ἐκαθέζετο. οὐκ ἔα δὲ ἑλληνίζειν τὸν Ὅμηρον. ὥσπερ γὰρ οὐδὲ λέγει ἐκατέβαινεν, οὕτως οὐδὲ ἐκαθέζετο. Hierzu Cassio in di Bartolo & Kölligan (2024: 66ff.). Zum ‚Pseudo-Augment‘ vgl. auch Holton et al. (2019: 1265ff.). Kölligan (p.c. *apud* Joseph ebd. Fn. 12) erwägt angesichts des spätgr. Wandels α₁ > [e] die Möglichkeit eines Einflusses von ‚poetischem‘ κατάι (: καταῖβ. > κατεῖβ.).

654 Vgl. <https://www.greek-language.gr/>, Zugriff 28.12.24.

von im Hinblick auf das Sprachregister weniger markierten S-Ausrichtungsmustern — sprich durch Talmys ‚parallele Verschmelzung‘ — auszeichnet.⁶⁵⁵

Die Verunmöglichung der *ápa-výaj*-Konstruktion dürfte schon vor — oder vielleicht zusammen mit — der Koineisierung vonstattengegangen sein, so zumindest nach Ausweis der *Septuaginta*, die kein gesichert einschlägiges Verb zeigt.⁶⁵⁶ Dies könnte einerseits genrebedingt sein, da der Bibeltext nicht unter die in §5.5 festgestellten Mündlichkeitskontexte fällt, die das Auftreten der *ápa-výaj*-Konstruktion begünstigen;⁶⁵⁷ allerdings wären zumindest vereinzelte Lexeme zu erwarten, zumal das Auftreten von *ápa-výaj*-Verben begünstigende Kontexte nicht gänzlich fehlen.⁶⁵⁸ Da die Konstruktion für die Grundsprache nicht rekonstruierbar ist (wozu §§1.2, 6) und innergr. — abgesehen vom angrenzenden hom. Hapax ἐκπέρθω *ad Il.* 1,126 (s. §5.3.1) — erst ab Herodot produktiv(er) geworden ist, ist anzunehmen, dass sie im Gr. zwischen Herodot und Plutarch produktiv gewesen — so zumindest bzgl. der besagten Mündlichkeitskontexte — und danach abgeebbt ist.

655 Weniger scharf in Soroli & Verkerk (2017: 17).

656 Unter Ausschluss von Verben wie καταγέλλω ‚auslachen ~ niederlachen‘ o.Ä., deren Zugehörigkeit zur *ápa-výaj*-Konstruktion meistens nicht zu sichern ist und die also nur beschränkt einschlägig sind (s. einleitende Diskussion in §5.4), ergibt die Durchsicht von Muraokas (2009) *Septuaginta*-Lexikon kein einschlägiges Verb; vgl. etwa auch κατασοφίζομαι, bei Äsop u.a. ‚mit List niederhalten‘, in der *Septuaginta* aber ‚überlisten‘ (s.d.).

657 Diese sind: (i) das Ritual, (ii) die Komödie und (iii) Gerichtsreden, hier meistens in *ad-hominem*-Kontexten.

658 Etwa ψωμίζω im Sinne von ‚(Besitz) zur Armenspeisung ausgeben‘ *ad NT Cor.* 13,3 (s.u.), wo im Gr. ein Verb wie κατατρέφω oder καταβόσκω (: nhd. *verfüttern*) verwendet worden sein könnte, wenn diese Möglichkeit gegeben gewesen wäre. Dass dies nicht der Fall ist, spricht vielleicht dafür, dass die *ápa-výaj*-Konstruktion zur Entstehungszeit der *Septuaginta* nicht mehr möglich war. Da dieses Argument aber freilich *ex silentio* ist, lassen wir es auf sich beruhen; Tatsache ist, dass die *Septuaginta* keine gesicherten *ápa-výaj*-Verben zeigt (s.o.).

7.2 Romanisch

Gemäß dem in §2.3.2 Diskutierten sind die rom. Sprachen allgemein V-Sprachen, während ihr lateinischer Vorfahr sicherlich eine S-Sprache war, wiewohl im Hinblick auf Partikelverben unproduktiver als das Gr. (s. §5.5). Dass das Lateinische im Laufe seiner Geschichte in einen anderen Sprachtyp übergegangen ist, war schon Talmy (2000) klar und ist mittlerweile in der Literatur ansatzweise diskutiert worden.⁶⁵⁹ Den genauen Ablauf dieses typologischen Übergangs näher betrachtet hat allerdings erst Stolova (2015), die auf diverse hineinspielende Prozesse aufmerksam macht. Im Hinblick auf Verbpartikeln ist einer davon die lautwandelbedingte Opakwerdung von Morphemgrenzen, so etwa bei Partikelverben spätlat. Datums, deren Bestandteile im klassischen Latein noch durchsichtig sind, etwa:

KLASSISCHES LATEIN	SPÄTLATEIN	ROMANISCH (AUSWAHL)
IN, in' + ODIUM ‚Hass‘	INDIARE ‚hassen lassen‘ ⁶⁶⁰	fr. <i>ennuyer</i> , it. <i>annoiare</i> , pt.-sp. <i>enojar</i> , ⁶⁶¹
DIS-, ent- + RAMUS ‚Zweig‘	*DISRAMARE	it. <i>diramare</i> , pt. <i>derramar</i> , sp. <i>derramar</i>
IN, in' + PEDICA ‚Falle‘	IMPEDICARE ⁶⁶²	sp. <i>empachar</i> , pt. <i>empachar</i> , fr. <i>empêcher</i>
AD, zu' + RIPA ‚Küste‘	*ADRIPIARE	fr. <i>arriver</i> , it. <i>arrivare</i> , okz. <i>arribar</i>
AD, zu' + BASSUS ‚tief‘	*ADBASSARE	asp. (a)baxar, pt. (a)baixar

TABELLE 64: Spätlateinische Verben diachron (nach Stolova 2015: 75ff.)⁶⁶³

Diese spätlat. Komposita sind in rom. Einzelsprachen nicht mehr als solche erkennbar.⁶⁶⁴

659 S. bezeichnenderweise Acedo-Matellán & Mateu (2013), mit Lit.

660 *INODIARI* in *CIL* 8,13134.

661 Im Npt. gibt es auch die Doublette *enjoar*.

662 Belegt bei Ammianus Marcellinus (ca. 330–400).

663 Wohlgemerkt dienen die angeführten Beispiele zur Verdeutlichung der Bildweise und nicht als Hinweis darauf, dass diese Verben direkt in die Tochtersprachen Eingang gefunden haben; sie können auch innerrom. Lehnwörter darstellen (so sind etwa sp. *empachar* und *enojar* eigentlich Entlehnungen aus dem Altokzitanischen, vgl. Stolova 2015: 76 Fn. 10). Für die tabellarisch angeführten Beispiele vgl. auch REW s.vv.

664 Freilich ist dies schon längst bekannt, vgl. etwa Väännänen (1981: 95; 1. Aufl. 1963): „Or, la langue de tous les jours, qui favorise les expressions étoffées, d'une part, et d'autre part, se soucie peu des nuances subtiles, tend à remplacer les verbes simples par des composés, d'autant plus que le préverbe n'a, assez souvent, d'autre fonction que celle de renforcer le sens du simple ; c'est le cas de *comedere* (§142), *conducere*, *deponere*, *despoliare*, *exspoliare*, *dirumpere*, etc. Enfin, certains verbes composés n'étaient plus sentis comme tels, par ex. *collocare*, *cogere*, *separare*.“ Stolova kombiniert aber diese Erkenntnis mit weiter gefassten sprachtypologischen Eigenschaften.

Tatsächlich scheinen gerade die nicht als Simplizia neuanalysierten lat. Komposita verloren gegangen zu sein,⁶⁶⁵ so zumindest in Bezug auf Bewegungsverben, wie Stolova anmerkt:

(571) Stolova (2015: 200)

[A] group of verbs that shows a relatively high degree of continuity are simple (monomorphemic) verbs of directed movement, with *VENIRE* ‚to come‘ exemplifying a pattern of such stability: Spanish *venir*, French *venir*, Italian *venire*, Portuguese *vir*, Romanian *a veni*, Catalan *venir*, Occitan *venir*, Sardinian (Campidanese) *benni*, Sardinian (Logudorese) *bènnere*, Raeto-Romance *vegnir*, *gnir* ‚to come‘ ... [I]t is the compound (prefixed, polymorphemic) Latin verbs of directed motion which did not get reanalyzed as simple forms that show the least stability: *ADVENIRE* ‚to come‘, *DEVENIRE* ‚to come‘, *ABIRE* ‚to go away‘, *ABSCENDERE* ‚to go away‘, *INIRE* ‚to go in‘, *EVENIRE* ‚to go out‘, *CONDESCENDERE* ‚to go up‘, and *ESCENDERE* ‚to go up‘, as well as the deponent compounds *DEGREDI* ‚to go down‘, *INGREDI* ‚to go in‘, and *EGREDI* ‚to go out‘ disappeared.

Andererseits haben sich bewegungsbezogene Komposita, die mehr oder minder durchsichtig geblieben sind, aus der Nähe der Bewegungsverben entfernt und in einen spezialisierteren Wortschatzbereich Eingang gefunden. So werden etwa (etymologisch betrachtet) *gradior*-Komposita in nrom. Sprachen offenbar weder als Komposita noch als Bewegungsverben wahrgenommen. Exemplarisch seien die npt. Fortsetzer ursprünglicher (bzw. sekundär abgeleiteter) *gradior*-Komposita herausgegriffen:

KLASSISCHES LATEIN	NEUPORTUGIESISCH
DE- ‚hinab‘ + GRADUS + ARE ⁶⁶⁶	DEGRADAR ‚absetzen, erniedrigen‘
DIS- ‚ent-‘ + GRADIOR ‚gehen‘	DIGREDIR ‚abschweifen‘
IN ‚in‘ + GRESSUS ‚gegangen‘ + ARE	INGRESSAR ‚eintreten‘
PRO- ‚vorwärts‘ + GRADIOR ‚gehen‘	PROGREDIR ‚fortschreiten‘
RE- ‚zurück‘ + GRADIOR ‚gehen‘	REGREDIR ‚zurückgehen‘
RE- ‚zurück‘ + GRESSUS ‚gegangen‘ + ARE	REGRESSAR ‚zurückkehren‘
TRANS- ‚über‘ + GRADIOR ‚gehen‘	TRANSGREDIR ‚überschreiten‘

TABELLE 65: *°gradior*-Fortsetzer im Neuportugiesischen

665 Beim Verlust lateinischer präfigierter Deponentien spielt wohl auch der Umstand eine Rolle, dass diese Verben in rom. Sprachen allgemein weniger stabil und kaum bewahrt geblieben sind.

666 Bildungen dieses Typs nennt Väänänen (1981: 96) *parasynthetisch*, d.h. „formés d’un nom par addition simultanée d’un préfixe et d’un suffixe : *de-gener-are*, *de-lir-are*, *s’écarter du sillon*‘, *délirer*‘, *e-limin-are* ‚mettre dehors (du seuil)‘, *rejeter*‘, *ex-stirp-are*, *déraciner*‘, *im-pedic-are* ‚enlacer‘ (Amm.; roum. *fmpie-deca*, fr. *empêcher*, port. *empelgar*), *in-odi-are* ‚avoir en horreur‘ (Not. Tir., Itala ; it. *annoiare*, fr. *ennuyer*, prov. *enoiar*, cat. *enujar*).“

Diese Verben können teilweise noch als Bewegungsverben vorkommen, sind aber in keinem Falle das Standardverb für ein Bewegungsereignis; tatsächlich sind Verben wie *di-gredir* und *re-gredir* (vgl. ne. *digress* bzw. *regress*) Kultismen, die vornehmlich mit Bezug auf Denkvorgänge Verwendung finden. Hierin schlägt sich eine allgemeine Präferenz für (synchron betrachtet) unzusammengesetzte Verben nieder, die z.T. aus ursprünglichen Komposita entstanden sind und synchron noch erkennbare Komposita allmählich an den Rand des Sprachsystems drängten. So setzen etwa, wie in §5.3.3.2 angemerkt, einige rom. Sprachen lat. *expugno* ‚erkämpfen‘ und *extorqueo* ‚erpressen‘ direkt fort, aber nirgends sind diese Lexeme zu ‚normalen‘ Verben (etwa für ‚gewinnen‘ bzw. ‚stehlen, klauen‘) geworden.

Freilich sind Präfixe in nrom. Sprachen nicht in Gänze außer Gebrauch geraten bzw. unproduktiv geworden. Im Npt. ist etwa *re-* nicht nur in Resten vorhanden (: *re-gredir* ← **gredir*; *re-gressar* ← **gressar*), sondern synchron mit der Bedeutung ‚wieder, noch einmal‘ noch produktiv (nicht aber im Sinne von ‚zurück‘), etwa *fazer* → *re-fazer*, *comprar* → *re-comprar*, *vender* → *re-vender* usf.; auch (scherzhafte) Augenblicksbildungen sind möglich, etwa *comer* → *re-comer* usf.⁶⁶⁷ Ferner ist im Nit., dessen Produktivität hinsichtlich Partikeln in §2.3.2.1.3 diskutiert wurde, *s-* (< lat. *ex*, zuweilen auch lat. *dis-*) als Präfix noch produktiv, mit diversen Funktionen, etwa u.a. zur Bildung von Faktitiva (: *bianco* → *sbi-ancare*) oder anderen Denominativa mit der Bedeutung ‚ent-‘ (: *fame* → *sfamare* ‚füttern‘, wörtl. ‚enthungern‘) und als Intensivierer (: *cacciare* → *scacciare*), im letzteren Falle in die Nähe von Resultativa tretend (: nhd. *jagen* ~ *weg-*, *verjagen*, wenn damit ‚durch Jagd vertreiben‘ gemeint sein soll). Nichtsdestoweniger ist die Möglichkeit, anhand der einzelsprachlich jeweils noch produktiven lat. LPs exozentrische Resultativa zu bilden, in der Romania nicht mehr gegeben.

Die zunehmende Opazität von Partikelverbkonstruktionen, die anhand der in TABELLE 64 angeführten Fälle beobachtbar ist, spiegelt einen weiter verbreiteten Prozess wider, bei dem Partikelverbkonstruktionen im Übergang vom Lateinischen zum Romanischen insgesamt als monomorphematisch reanalysiert wurden. Da die *ápa-vyaj*-Konstruktion eine Ereignisstruktur X_1 CAUSE [Y_2 GO | BECOME Z_3], wobei Z_3 = LP, voraussetzt, liegt die Annahme nahe, dass der Verlust autosemantischer Verbpartikeln den Verlust der *ápa-vyaj*-Konstruktion — als einer der ersten der in der historischen Entwicklung des Lateinischen verlorengegangenen Konstruktionen — nach sich gezogen hat.

667 Mögliche Kontexte wären etwa: *Você já comeu bastante, vai mesmo ↗ REcomer?*, in etwa ‚Du hast schon recht viel gegessen, willst du nun doch noch ↗ WIEDERessen?‘, *Já fui ao cartório várias vezes, vou ter que ↗ REir lá?*, in etwa ‚Ich war schon mehrmals beim Notar, muss ich doch ↗ WIEDER hingehen?‘ o.Ä., wobei pragmatisch die Meinung des Sprechers, dass sich die Handlung *nicht* wiederholen sollte, hineinspielen muss; bei unmarkierter Pragmatik sind eher Adverbien des Typs *de novo* ‚erneut‘, *mais uma vez* ‚noch einmal‘ usf. erwartbar.

7.3 Germanisch

Wie in der Einleitung zu §7 angedeutet, zeichnet sich der Übergang vom Lateinischen zum Romanischen wie vom Alt- zum Neugriechischen durch einen Wechsel des Sprachtyps aus; dies hat also das Verschwinden der *apa-vyaj*-Konstruktion als natürliche Folge. Andererseits sind germ. Sprachen offenbar immer S-Sprachen gewesen, also sind die Abwesenheit einer S-Sprachen eigenen Konstruktion in den früheren Stufen sowie ihre Ermöglichung in den jüngeren Stufen erklärungsbedürftig.

Konstruktionen wie der got. Einzelgänger *fra-atjan* ‚zur (Armen-)Speisung vertun‘ und Bildungen wie gr. *προ-πίνω* ‚vertrinken, durch Trinkgelage verraten‘, alit. *pra-gérti* ~ russ. *про-пи(ва)ть* ‚vertrinken‘, lit. *pra-žaĩsti* ~ russ. *про-игр(ыв)ать* ‚verspielen‘ lassen auf eine gewisse (areal bedingte?) Produktivität von **pró* schließen, wodurch exozentrische Resultativa gebildet werden konnten; dafür spricht m.E. got. *fra-atjan* in besonderem Maße, das das gr. Simplex *ψωμίζω* ‚füttern‘ übersetzt:

(572) NT Cor. 13,3 = (25)

jabai *fraatjau* allos ahtins meinos ... iþ friapwa ni habau, ni waiht botos mis taujau.

κὰν *ψωμίσω* πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου ... ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.
‚Wenn ich alle meine Habe *verfütterte* ... und keine Liebe hätte, so nützte es mir nichts.‘

(TMV)

Da hier die gr. Vorlage kein Konstruktionsmuster mit einem Präverb liefert, musste sich Ulfilas wohl mit dem Muster ihm bekannter (endozentrischer) Komposita behelfen, die auch die Bedeutung ‚Geld ausgeben‘ beinhalten, etwa *fra-wisan* ‚verbrauchen, vergeuden‘ oder *fra-qiman* ‚verzehren, vertun‘. Das Präfix *fra-* ist also in hinsichtlich des Kernschemas nahestehenden Komposita vorhanden und könnte als Formans von Verben mit dem Kernschema ‚verbrauchen, (Geld) vergeuden‘ wahrgenommen und auf andere Verbarten übertragen worden sein.

Innerhalb des Altgermanischen gibt es außer got. *fra-atjan* und vielleicht an. *drekkapenninga* ‚ut¹ Geld² (ver)trinken‘ (mit unsicherer Lesart, s. 0) keine *apa-vyaj*-Komposita, was auf das Fehlen der *apa-vyaj*-Konstruktion im weiteren Ost- und Nordgermanischen schließen lässt (wozu §1.2);⁶⁶⁸ im ältesten Westgermanisch ist sie nur rudimentär – wenn überhaupt – vorhanden (s.u.). Andererseits ist sie in der dt. Gegenwartssprache ein

⁶⁶⁸ Gemeint ist hier die prototypische *apa-vyaj*-Konstruktion des Typs [P][V], d.h. mit einer Partikel in Satellitenfunktion, und nicht mit APs und PPs (Typ *das Kissen nassweinen* bzw. *den Wein zu Tode reden*). Ahd. und mhd. einschlägigen Konstruktionen unter Einschluss von APs und PPs kann in diesem Rahmen nicht nachgegangen werden, zumal sie in Wörterbucheinträgen meistens nicht zu finden sind, also bedürfte es einer gründlichen Durchsicht des vorhandenen Korpus. Die hier gemachten Aussagen sind unter diesem Vorbehalt zu verstehen.

produktiver Konstruktionsmechanismus, wie die in §§2ff. angeführten vielen nhd. Beispiele zeigen. Es fragt sich, wie es zu dieser Produktivität gekommen ist.

Als angrenzende Beispiele zeigt das Ahd. Konstruktionen des Typs *ir-bitten* (> nhd. *erbitten*), das mit ACC REI und ACC PERS vorkommt und ‚etw. durch Bitten erlangen‘ bzw. ‚jdn. durch Bitten bewegen, etw. zu tun‘ (← ‚jdn. erbitten‘ im Sinne von ‚an die eigene Seite bringen‘) bedeutet, s. Bsp. (27) = (573):

(573) Ahd. *irbitten* (apud AWb) = (27)

a) mit ACC REI = ‚etw. durch Bitten erlangen‘

O 4,35,11f. ni findist iz in uuar min | thaz man io thaz gitadi . so diuran
scaz *irbati*
,(Lies alle Bücher, die es gibt,) du findest es fürwahr nicht,
dass ein Mensch jemals so gehandelt hätte, einen so teuren
Schatz *erbeten* hätte.‘

(Filatkina 2018)

b) mit ACC PERS = ‚jdn. durch Bitten bewegen, etw. zu tun‘

O 5,4,17 sie thahtun, thaz sie *erbatin* thie man, thie thaz gidatin.
,Sie (sc. die drei Frauen am Grab) dachten, dass sie (sc. die
Wächter) die Männer, die das getan (sc. die den Stein vor das
Grab gerollt) hatten, *erbaten* (d.h., durch Bitten dazu gebracht
haben).‘

(TMV)

Da das Simplex *bitten* den Erhalt eines Erbetenen präsupponiert, fehlt dem Kompositum *erbitten* die metaphorische Komponente, die etwa in Fällen wie *ersingen* = ‚durch Singen erlangen‘ vorhanden ist, wobei in der Grundsemantik des Simplex die Vorstellung von Gewinn fehlt. Gleiches gilt vielleicht für ahd. *ir(h)werban* (> nhd. *erwerben*), das zum Intransitivum (*h)werban* ‚sich bemühen‘ gebildet ist und sich also über eine Bedeutungs-entwicklung ‚durch Bemühungen erlangen‘ (so Pfeifer in DWDS) herausgebildet haben könnte — auch hier unter Verzicht auf eine metaphorische Komponente, da man sich meistens *um etwas* bemüht. Darüber hinaus kann man sich fragen, ob bei Verben des Typs *irbitten* und *ir(h)werban* nicht einfach die Semantik ‚V erfolgreich ausführen‘ vorliegt, d.h. in etwa ‚erfolgreich um etw. bitten‘ → ‚Erbetenes erlangen‘, ‚erfolgreich um etw. werben‘⁶⁶⁹ → ‚das erlangen, worum geworben wird‘, was Konstruktionen wie *etw. ersingen* = ‚durch Singen erlangen‘ nicht Rechnung trüge (: ‚erfolgreich singen‘ bzw. ‚etw. erfolg-

669 Solche *werben*-Konstruktionen des Typs *um jds. Vertrauen werben* o.Ä. sind in der Gegenwartssprache hochsprachlich und selten, scheinen aber im Ahd. der ‚normalen‘ Rektion des Verbs entsprochen zu haben.

reich besingen' → *,Besungenes erlangen').⁶⁷⁰ Nun ist *ir-singan* (> nhd. *ersingen*)⁶⁷¹ im Ahd. gleichfalls vorhanden, aber nicht in resultativer Verwendung, sondern nur in den Bedeutungen (i) „etw. (eine Lesung im Gottesdienst oder beim Stundengebet) mit der Singstimme vortragen“ (= lat. *recitare*) und (ii) „etw. (einen Sachverhalt) singend oder feierlich sprechend vollständig verkünden“ mit abstraktem ACC (so AWb s.v.). Zu Bed. (ii) lässt sich folgende Otfridstelle anführen:

- (574) O 1,11,47
 er nist in erdringe, ther ira (sc. Marias) lob irsingē
 ‚Der ist nicht auf dem Erdkreis, der ihr (sc. Marias) Lob zu Ende sänge.‘
 (TMV)

Ein ‚ersungenes‘ Lob ist ahd. ein vollständig, zu Ende gesungenes Lob; es handelt sich somit um eine andere *er*-Konstruktion, in der *er*- die Vollendung der Verbalhandlung bezeichnet (: *bauen* :: *erbauen*). Diese Semantik der Vervollkommnung könnte aber auch zum Entstehen der *apa-vyaj*-Semantik beigetragen haben, in etwa nach Folgendem: *ein Lob ersingen* ahd. ‚ein Lob erfolgreich zu Ende singen‘⁶⁷² → mhd. ‚ein Lob durch Singen zustande bringen‘, wobei der Inhaltsakkusativ gleichzeitig (effizierter) Objektakkusativ ist.⁶⁷³ Andere Entwicklungspfade kommen aber auch infrage.

Das Präfix *er-* (< ahd. *ur-*, *ar-*, *ir-*) geht auf die germ. LP **ūs* zurück (: als eigenständige Präposition got. *us* ‚aus, hinaus, von ... her, seit‘; als Präfix *us-* etwa got. *us-gaggan* ‚hinausgehen‘, *us-bidan* [sic]⁶⁷⁴ ~ ahd. *ir-bitten* usf.), die auch dt. *aus* zugrunde liegt (nhd. *er-* < **ūs*; nhd. *aus* < mhd. *ûz* < **ūs*);⁶⁷⁵ als eigenständige/s Präposition/Adverb ist *er-* schon in mhd.

670 Dies ist rein formal zwar nicht unmöglich, wenn man etwa ein Lied über Geld sänge und als Gegenleistung Geld bekäme (: *Geld besingen* ~ *Geld ersingen*), aber dies ist in den allermeisten Fällen nicht gemeint: So ist etwa bei einem Satz wie „Sie *ersang* das Geld zum Leben“ (*Die Zeit*, 02.06.1999, Nr. 23) nicht gemeint, dass die Sängerin über Geld gesungen habe.

671 Formal = got. *ussigggwan*, das aber ‚vorlesen, rezitieren‘ bedeutet (Übers. von gr. ἀναγιγνώσκω).

672 Vgl. auch Kuroda (2014: 149f.), der *irsingan* unter die ahd. *er*-Verben stellt, die durch die Präfigierung keine Valenzänderung zeigen.

673 Zur Herausbildung der *apa-vyaj*-Semantik bei *er*-Verben ‚durch V erwerben‘ auf diesem Weg wäre zusätzlich ein Perspektivwechsel anzunehmen: *ein Lob ersingen* ahd. ‚ein Lob (durch Singen) darbringen‘ → mhd. ‚ein Lob durch Singen erhalten‘.

674 Wie in §1.2 Fn. 26 bereits angemerkt, ist got. *usbidan* ein durch das fehlende Jod aberrantes Präsens, das nur einmal *ad Rom.* 9,3 vorkommt und das gr. Simplex εὔχομαι übersetzt:

usbida auk anaþaima wisan silba ik af Xristau faur broþruns meinans þans samakunjans bi leika.

ἡ πόρνη γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα.

‚Denn ich könnte mir *wünschen*, dass ich von Christus verflucht würde für meine Brüder, meine Verwandten nach dem Fleisch‘ (TMV).

675 Das Nebeneinander kurz- und langvokalischer Form bucht auch Dunkel in *LIPP* II 829ff. s.v. **úd*, s. besonders Diskussion in den Fnn.

Zeit konkurrierendem *ûz* (> nhd. *aus*) gewichen und bleibt nur noch in Komposition bestehen (DWB s.v. *ER*, *die partikel* ...). Andererseits sind uneingeschränkt einschlägige *er*-Konstruktionen mit der Bedeutung ‚durch V erwerben‘ erst in mhd. Zeit entstanden, von unauffälligeren Beispielen wie etwa *ersingen* und *ertanzen* über *erharren* ‚durch Harren erlangen‘ bis hin zu *ertrauern* ‚jdm. etw. durch Trauern abnötigen‘ (*Lexer* s.v. *ertrûre*), um einige Beispiele zu nennen, deren Grundverben keine Vorstellung von Gewinn beinhalten:

(575) Die *er*₂-Konstruktion im Mhd.

MS 1,152a	sol ich niht <i>ersingen</i> wan der liute haz ,Soll ich nicht <i>ersingen</i> nur den Hass der Leute. ⁶⁷⁶
Chr. 5,152,2	den hanen <i>ertanzen</i> ,Den Hahn <i>ertanzen</i> . ⁶⁷⁷
Hätzl. 2,15,6	der <i>erharret</i> swaz er will ,Der <i>erharret</i> , was er will.‘
Frauend. 309,6	will er ir daz <i>ertrûren</i> ... ,Will er ihr (sc. der Frau) das <i>ertrauern</i> ...‘

Da bei *er*- das Entstehen der Semantik ‚durch V erwerben‘ mit seinem Verschwinden als eigenständiger Partikel einhergeht, liegt es nahe, dass diese beiden Prozesse zusammenhängen. Folgendes drängt sich als plausible Entwicklung auf. Da *er*- und *aus* ursprünglich identisch sind, können sie kaum überraschend in (annähernd) synonymen Konstruktionen vorkommen, etwa (*Plan*) *erdenken* ~ *ausdenken* (verstärkt noch *auserdenken*),⁶⁷⁸ (*Quelle*) *erschöpfen* ~ *ausschöpfen*, (*die Besten*) *erlesen* ~ *auslesen* (verstärkt noch *auserlesen*) usf., wobei die Bedeutung ‚V erfolgreich ausführen bzw. zu Ende bringen‘ profiliert ist.⁶⁷⁹ Gleichzeitig gab es die häufige Partikelkombination *her aus*, die eine Bewegung nach außen, d.h. aus einem (metaphorischen) Behälter heraus (d.h., zum Sprecher) bezeichnet — vgl. ahd.

676 Die Übersetzung mhd. Texte stammt von mir.

677 Vgl. hierzu: „Der Hahnentanz ist ein alter Erntetanz, der heute noch im Elsaß üblich ist, z. B. in Schwindratzheim und Mietesheim. Die Redensart ‚einen Hahn ertanzen‘ bedeutet hierbei ‚einen Vorteil gewinnen‘. Vor 1870 wurde beim Hahnentanz in Schwindratzheim wie beim Heraustanzen anderer Gegenstände verfahren. Die Teilnehmer bezahlten eine gewisse Summe an den Messtiburschen und tanzten dann der Reihe nach, nacheinander mit einem Rosmarinsträußchen im Munde, einmal im Saal herum“ (<https://folklore-europaea.org/brauch/hahnentanz-9>, Zugriff 12.03.25).

678 Vgl. und *hab ein list mir auserdacht* H. Sachs III. 2, 205^c.

679 Wie in §2.3.2.2.1 diskutiert, geben Verbpartikeln in der Resultativkonstruktion Extremwerte einer Skala an, Näheres s.d. Ein schönes Beispiel dieses perfektiven Aspekts bei *er*-Verben gegenüber den jeweiligen Simplizia liefert Kafkas Kurzerzählung *Heimkehr*: „Und ich wage nicht an die Küchentür zu klopfen, nur von der Ferne *horche* ich, nur von der Ferne *horche* ich stehend, nicht so, dass ich als Horcher überrascht werden könnte. Und weil ich von der Ferne *horche*, erhorche ich nichts, nur einen leichten Uhrenschlag höre ich oder glaube ihn vielleicht nur zu hören, herüber aus den Kindertagen.“

hera ûz (Graff 1824: 1,534), mhd. *her ûz* (*Lexer* s.v.) – und als Allegroform *raus* hat; als eine Art Zwischenstufe könnte man die Verbindung *er aus* nennen, die bei Luther häufig vorkommt,⁶⁸⁰ etwa:

(576) Die Verbindung *eraus* bei Luther

- 1,2a darnach zündet Eck ein gröszer feur an, welcher auch die bulle von Leone X *eraus* drang.
 1,368a da fleiszet er sich allererst, des rechten Emsers geistlich verstand, zwackt *eraus* meine wort, wo es in dünket, schmiert dran seinen gift.
 2 Kön. 5,2 die kriegsleute aber in Syrien waren *er aus* gefallen und hatten eine kleine dirne weggeführt.

Da sich *er-* und *aus* – herkunftsbedingt – semantisch nahestehen, in annähernd synonymen Komposita vorkommen können sowie kombiniert als Vorderglied von Mehrfachkomposita des Typs *auserlesen*, liegt es nahe, dass die eigenständige Verbindung *eraus* als verstärktes *er + aus* (statt *her + aus*) reanalysiert worden sein könnte, weshalb *er-* als eigenständiges Präfix mit der Bedeutung ‚heraus‘ wahrgenommen worden sein könnte; besonders angesichts der wahrscheinlichen zusätzlichen Beeinflussung durch angrenzende Beispiele (: ahd. *irbitten*, *ir(h)werban* usw.) wirkt diese Hypothese plausibel.⁶⁸¹ Wenn sie zutrifft, so dürfte sie erklären können, warum *er-* in der Verbalkomposition oft die Bedeutung ‚durch V erwerben‘ (← ‚heraus-V‘) annimmt; da mhd. *er^o* außerdem als eigenständige Partikel zugunsten *ûz* verdrängt wurde, stand der Entwicklung neuer Bedeutung(seben)en nichts im Wege.

Der Anschluss von *er-* an (*h*)*er(aus)* erklärt vielleicht seine opazitätsbedingt zunächst unerwartete Produktivität in der Gegenwartssprache: So sind etwa Augenblicksbildungen wie „Die Katze hat sich einen Platz in unseren Herzen *erkuschelt*“,⁶⁸² „Man erzwingt kein Lied von ihm (sc. dem Sänger), nur mit Bitten kann man es *erlieblosen*“⁶⁸³ oder „Ich habe mir nie eine Rolle *erschlafen*“⁶⁸⁴ nicht ungewöhnlich, auch wenn das Präfix nicht durchsichtig ist; es liegt ein m.E. wesentlich auffälligerer Kompositionsvorgang vor als bei vergleichbaren Bildungen mit *herbei* (: *ersingen* :: *herbeisingen*, *erkuscheln* :: *herbeiku-*

680 Vgl. auch kölsch *er-us*, etwa *erusbilde* ‚herausbilden‘, *erusrage* ‚her-, hinaustragen‘ usw. *apud* Wrede (2017 s.vv.).

681 Vgl. hierzu auch die von Petrova (2021: 280) besprochenen Fälle oberflächlicher ‚Tmesis‘ bei ahd. Mehrfachkomposita, in denen *er-* an die Bedeutung ‚ent-, her(aus)‘ zu grenzen scheint, etwa Cod. Pal. (Heidelb.) lat. 485, 201r, Z. 46: *Gorio einen tôten man ûf hiez er stantan*.

682 Nach einem Bericht über drei adoptierte Katzen: „Die drei [Katzen] haben sich sowohl einen Platz in unserem Bett, als auch in unseren Herzen *erkuschelt*“ (<https://tierschutzliga.de/statusbericht-von-casper-bunny-und-lilly/>, Zugriff 26.09.23).

683 Würzburger Journal: 1849, 1/6.

684 Vgl. die identische Schlagzeile *apud* Bild, 19.03.2009 (aus <https://www.bild.de/regional/duesseldorf/ich-habe-mir-nie-eine-rolle-erschlafen-7717336.bild.html>, Zugriff 23.10.23).

scheln usf.), insofern dessen Bestandteile (*her* und *bei*) auch eigenständig vorkommen und durchsichtig sind.⁶⁸⁵ Es liegt nahe, dass sich diese Produktivität von *er-* u.a. durch den Anschluss an (*h*)*er(aus)* ergeben haben könnte; Luther kennt auch ein *erbe*,⁶⁸⁶ das ebenso als *er + bei* (statt *her + bei*) reanalysiert worden sein und also zum Entstehen der Semantik ‚herbei‘ bei *er-* beigetragen haben könnte. Zwar ist die Annahme dieses Anschlusses von *er-* an (*h*)*er(bei)* nicht zwingend, da *er-* schon immer – nicht zuletzt herkunftsbedingt (s.o.) – eine gewisse Herbeischaffungssemantik mit sich gebracht hat; sie hat aber den Vorteil einer gewissen Unabhängigkeit von der Behälter-Metapher, die offenbar nicht zwangsläufig vorliegt (: ein Lied *erlieb*kosen :: ein Lied aus jdm. heraus lieblosen gegenüber sich einen Platz *erkuscheln* :: ***sich* einen Platz [?]aus jdm. | einem Ort heraus kuscheln). Diese Überlegungen sind spekulativ, wenn auch m.E. nicht unwahrscheinlich.

Bei einigen *er*-Verben hat sich die *ápa-vyaj*-artige Bedeutung ‚durch V erwerben‘ als Alleinbedeutung durchgesetzt, auch wenn die betreffenden Partikelverbkombinationen schon im Ahd. mit einer anderen Bedeutung bestanden; dies ist etwa der Fall von *ersingen*, das schon mhd. die oben angegebenen Bedeutungen (s. auch die Otfridstelle ad (574)) aufgab und nur in der jüngeren, bis heute gewöhnlichen Bedeutung ‚cantando acquirere‘ (DWb s.v.), d.h. ‚singend, durch Singen erwerben‘, vorkommt. Die Bedeutungen (i) ‚laut singen‘ und (ii) ‚zu Ende singen‘ werden nun durch andere Präfixe ausgedrückt: *vorsingen* bzw. *aus-*, *durchsingen*. Tatsächlich ist nhd. *er-*, soweit ich sehe, nur in seiner ‚neuen‘ Bedeutung produktiv: Augenblicksbildungen des Typs (*sich etw.*) *erkuscheln*, *erlieb*kosen, *erschlafen* usf. bedeuten nur ‚durch V erwerben‘ und nicht etwa ‚V erfolgreich zu Ende bringen‘ (: *lernen* :: *erlernen*, *bauen* :: *erbauen* usf.).

Darüber hinaus ist *er-* schon früh in Verhältnis mit *ver-* gebracht worden (: nhd. *erbiten* :: *verbitten*, *erbieten* :: *verbieten*, *erlernen* :: *verlernen* usf.), wobei *er-* tendenziell ein Gesamtereignis günstigen Inhalts ausdrückt, *ver-* dagegen ein Gesamtereignis ungünstigen Inhalts.⁶⁸⁷ Also könnte sich aus der oben skizzierten *er*₂-Konstruktion mit der Bedeutung

685 Wohlgermerkt sind die betreffenden *er-* und *herbei*-Konstruktionen nicht (zwangsläufig) synonym, *er-* bezeichnet im Wesentlichen eine Besitzübertragung (in den Besitz des Handlungsträgers), während *herbei* eher einen Ortswechsel (hin zum Handlungsträger) anzugeben scheint, vgl. etwa entsprechende *singen*-Konstruktionen: „Sie *ersang* das Geld zum Leben“ (*Die Zeit*, 02.06.1999, Nr. 23) gegenüber „Arbeitsplätze und Wirtschaftsaufschwung lassen sich nicht *herbeisingen*“ (Bild, 27.07.2005). Besitzbezogenes wird offenbar meistens *ersungen*, während Objekte aus anderen semantischen Domänen meistens *herbeigesungen* werden; gegen diese Tendenz kann aber auch verstoßen werden, vgl. „Zwar kann Europa nicht *ersungen* werden, aber der Gesang gehört dazu“ (*Die Zeit*, 15.06.1973, Nr. 25).

686 Etwa *thut busze, es wird nahe erbei sein das himelreich* Luther 1, 48^a. Freilich ist Luther nachmhd., aber die Annahme einer ‚halbabgeschwächten‘ Stufe (*heraus* →) *eraus* (→ *raus*) für das Mhd. ist angesichts ihres Vorhandenseins bei Luther nicht abwegig.

687 Vgl. DWb s.v. *ER*, die partikel ... 4: „[A]uch von *ver* unterscheidet sich *er*. man sagt *erhellen*, *erleuchten*, aber *verdunkeln*, *verfinstern*, *ver* drückt das schlechte, misrathene aus. dem *erbieten* ist *verbieten*, dem *ertanzen* *vertanzen*, dem *erbitten* *verbitten*, dem *ersehen* *versehen* entgegengestellt.“ Wohlgermerkt kann

‚durch V erwerben‘ eine entsprechende *ver*-Konstruktion mit der Bedeutung ‚durch V verlieren‘ herausgebildet haben; da sich aber die Vorstellung des Verlusts auch anderweitig ergeben haben kann, seien unten weitere Entwicklungspfade erörtert.

Die frühesten gesichert⁶⁸⁸ zugehörigen Belege haben kaum überraschend vergnügliche (überflüssige) Aktivitäten wie etwa Alkoholgenuß oder Spielrausch als Ko-Ereignis; es handelt sich um *ver*-Komposita, die, wie in der Einleitung (§1.2) angemerkt, aus mhd. Zeit (ca. 12. Jh.) stammen und die in §6.2 angedeutete Rektionsschwankung ACC TEMPORIS ~ ACC POSSESSIONIS zeigen (: *Zeit ~ Geld verspielen*),⁶⁸⁹ die zum Entstehen der *ápa-vyqj*-Konstruktion beigetragen haben dürfte (wozu schon §6). Man vergleiche:

(577) Mhd. *vertrinken*

a) INTR. (= *ertrinken*)

Pass. K. 175,41

warf in ûf des wazzer vlût, daz er aldâ *vertrunke* und zu grunde sunke.

‚Es brach die Wasserflut auf, sodass er ebenda *ertrank* und zu Grunde sank.‘

b) INTR. (= *zu viel trinken*) MIT ACC TEMPORIS

Hadam. 547

die hiute *vertrinken*.

‘...’, die sich heute *betrinken*.‘

c) MIT BESITZBEZOGENEM OBJEKT (= ACC POSSESSIONIS) = (28)

MS 3,295

min lieber gast, nu siz herzuo, *vertrinc ein halbez pfunt*
‚Mein lieber Gast, nun setz dich herzu, *vertrink ein halbes Pfund*.‘

er- bei Verben des Angreifens die negative Semantik ‚bis zum Tode‘ haben (: *erdrücken, erwürgen, erschlagen, erschließen* usw.). Das Negative ergibt sich aber eher aus dem Grundverb als aus *er-*: Hier ist am ehesten davon auszugehen, dass *er-* der Verbalhandlung einen perfektiven Aspekt verleiht (s. exemplarisch Fn. 679); dieser perfektive Aspekt wiederum ergibt in Kombination mit Verben des Angreifens die vorliegende Semantik (: *er-drücken, er-würgen, er-schlagen* jdn. *erfolgreich* [→ *bis zum Tode*] *drücken* | *würgen* | *schlagen*‘).

688 Die ahd. Freisinger Moraliaglossen zeigen *farslafan* (: *farslafan* : *reatus*; vgl. *ChWdW8* s.v.), es ist aber unklar, ob ein Intransitivum oder Transitivity (: *verschlafen* = ‚zu viel schlafen‘ bzw. *den Rausch verschlafen* o.Ä.) gemeint ist, weshalb das Verb — nach der *nouacula Occami* — wohl auszuschließen ist.

689 Vgl. hierzu Jackendoffs (1997) klassische Behandlung der ‚time‘-away-Konstruktion im Ne. (Typ *She danced the night away*), in der er anhand von Tests feststellt, dass der Zeitausdruck ein echtes (konstruktionsselegiertes) Objekt ist.

d) MIT ABSTRAKTEM OBJEKT (~ ACC POSSESSIONIS)

Hasl. *Jüngl.* 506f. swâ die sinne *vertrinkt* ein jüngelinge
 der gebe mir einen pfennine.
 ‚Wo irgend ein Jüngling sich die Sinne *vertrinkt*,
 der soll mir einen Pfennig geben.‘

(578) Mhd. *verspiln*a) INTR. (= *spielend hinbringen*) MIT ACC TEMPORIS (~ ACC POSSESSIONIS)

Hasl. *Jüngl.* 303 er *verspilt* sine besten zît.
 ‚Er *verspielt* seine beste Zeit.‘

b) MIT BESITZBEZOGENEM OBJEKT (= ACC POSSESSIONIS)

Bert. 319,17 du solt ir guot niht andern wîben geben noch *verspiln*
 noch *vertrinken*.
 ‚Du sollst ihr Gut nicht anderen Frauen geben noch
verspielen noch *vertrinken*.‘

c) MIT ABSTRAKTEM OBJEKT (~ ACC POSSESSIONIS)

Tristan 13009f. mit der *verspilte* minne
vil maneges herzen sinne.
 ‚Mit der (sc. Verwandtschaft) *verspielte* die Dame (sc.
 die Liebe) vielen Herzen die Sinne.‘

Da im Deutschen die Handlungsdauer oft anhand von Akkusativen ausgedrückt wird — und zwar seit Anbeginn der Überlieferung⁶⁹⁰ —, wirkt die Annahme einer Art von Hypoanalyse stichhaltig. Hypoanalyse wird von Croft wie folgt definiert:

(579) HYPOANALYSE nach Croft (2000: 127f.)

In HYPOANALYSIS, the listener reanalyzes a contextual semantic/functional property as an inherent property of the syntactic unit. In the reanalysis, the inherent property of the context (often the grammatical context) ... is then attributed to the syntactic unit, and so the syntactic unit in question gains a new meaning or function.⁶⁹¹

690 Ein ahd. Beispiel ist etwa: *as siu after thiû mit iru sar thri manodo thar* O 1,7,23 (*apud* Braune & Schrodtt 2004 II: 96).

691 Der Begriff hat seinen Ursprung bei Croft (2000), ist aber, wie schon Croft (2000: 127) nicht verkennt, analog zu Ohalas (1981) Begriff der ‚Hypokorrektur‘, die sich als ein Innovationsmechanismus im Lautwandel definieren lässt: Eine kontextbedingte phonetische Eigenschaft eines gegebenen Segments wird als dessen *inhärente* (phonemische) Eigenschaft gedeutet. Eines von Ohalas Paradebeispielen ist die Nasalisierung hinter nasalen Konsonanten stehender Vokale, welche dann als inhärent nasal inter-

Durch die in §6.2 angesprochene Oszillation bei *ver*-Konstruktionen mit ACC TEMPORIS könnte ihnen eine bislang unbekannte exozentrische Bedeutung verliehen worden sein, die besonders durch bereits vorhandene **fra*-Verben des Verbrauchens begünstigt worden sein dürfte. Klarheitshalber seien die Einzelschritte des hier angenommenen Prozesses anhand von mhd. *verspiln* veranschaulicht; sie lassen sich aber ebenso gut auf andere zur *apa-vyaj*-Konstruktion gehörige (alte) *ver*-Verben übertragen.

STUFE	LAGE
0	Bei <i>spielen</i> schwebt die Vorstellung von Spiel „als Tätigkeit, die zum zeitvertreib und vergnügen geübt wird“ (DWB s.v. <i>verspielen</i>) vor; es handelt sich um ein altes ACTIVITY-Verb (: ahd. <i>spilōn</i> seit 8. Jh., vgl. DWDS s.v.), das auf Objekte verzichten kann. ⁶⁹²
1	Zunächst wurde – erst in mhd. Zeit – ein ‚Intransitivum‘ <i>verspielen</i> möglich, wobei das Präfix nur verstärkende Bedeutung hatte, aber keine resultative (in etwa (<i>ein Spiel</i>) <i>durchspielen</i> , vgl. lat. <i>per-ludo</i> , s. DWB <i>ibid.</i>); es handelt sich um den von Leopold (1907: 13ff., 163ff., s. bes. 164 Fn. 2) festgestellten germ. <i>fair</i> -Kompositionstyp, der u.a. die Bedeutung ‚ringsum‘ hat, übertragen, durch und durch‘ (: got. <i>fair-waurkjan</i> ‚durchsetzen, erwirken‘). ⁶⁹³
2	Da Äußerungen des Typs ‚eine Zeit <i>verspielen</i> (intr.)‘, wobei der ACC eine Dauer angibt, möglich waren, konnten unter Beeinflussung von Komposita des <i>fra</i> -Typs (: got. <i>fra-wisan</i> ‚verbrauchen, vergeuden‘) die Akkusative der zeitlichen Erstreckung als Objektakkusative umgedeutet werden, in etwa: [eine Zeit]_{ADV} [verspielen]_{V-INTR} $\rightarrow$ [eine Zeit]_{OBJ} [verspielen]_{V-TR} Wenn dies zutrifft, so haben die Sprechenden Konstruktionen des Typs ‚eine Zeit <i>verspielen</i> ‘ sowohl zum <i>fair</i> - als auch zum <i>fra</i> -Kompositionstyp stellen können (Oszillation). Dieser Anschluss ist auch formal möglich, da die <i>fair</i> - und <i>fra</i> -Kompositionstypen ⁶⁹⁴ lautwandelbedingt größtenteils zum dt. <i>ver</i> -Typ (ab Mhd.) zusammengefallen sind. Darüber hinaus besteht die sprachüber-

pretiert werden können. Haben sich ‚Hypo-‘ und ‚Hyperkorrektur‘ in der Forschung längst durchgesetzt, so wird zur Erklärung semantisch-funktionalen Wandels erst jüngst auf Crofts Begriff der ‚Hypoanalyse‘ verstärkt Bezug genommen, vgl. etwa die Diskussion in Wiemer et al. (2024: §2.2.2).

692 DWDS s.v. *spielen*. Dass diese Beschreibung – und die Folgeaussagen – ebenso gut für andere *apa-vyaj*-fähige ACTIVITY-Verben wie *trinken*, *essen* gilt, ist klar.

693 Got. *fair*- ~ gr. *περί*, ai. *pári*, lat. *per*- < uridg. **pér(i)*). Bei Dunkel (LIPP II 607ff. s.vv.) sind **pér* ‚durch‘ und **péri* ‚um – herum‘ durch die starke Bedeutungs differenzierung zwar eigenständig lemmatisiert, er erkennt aber nicht (LIPP II 607, bes. Fn. 1), dass beide einen gemeinsamen Ursprung haben und gerade in steigender Bedeutung miteinander überlappen. Nhd. *ver*-Verben wie *verkehren*, *verkleiden*, *vermischen* dürften diese semantische Komponente der ‚Allumfassung‘ noch erkennen lassen. Wie Leopold (1907: 163 Fn. 1) anmerkt, hat das Mhd. noch eine merkliche Freiheit bei der Präfixauswahl, sodass man noch „ein Kleid mit Zierarten *versetzen*, *durchsetzen*, *undersetzen*, *-slahen*, *-sniden*, *-wēhen*, *-würken*“ (s. auch *Lexer* s.vv.) könne.

694 Gleiches gilt auch für die sog. *faur* I- und *faur* II-Typen, die z.T. gleichfalls hinter dt. *ver*- stecken. Maßgeblich hierfür ist v.a. die sog. Nebensilbenabschwächung im Übergang zum Mhd., wodurch ahd. unbetonte Präfixe der Gestalt *fVr*- zu mhd. *ver*- geworden sind.

	greifend gut bezeugte konzeptuelle Metapher TIME IS A RESOURCE A PERSONAL POSSESSION ⁶⁹⁵ auch im älteren Deutsch (vgl. <i>šine</i> Zeit bei Konrad von Haslau), wodurch ACCS TEMPORIS an ACCS POSSESSIONIS angrenzen (können).
3	Durch den Anschluss an den <i>fra</i>-Typ wurde eine Erweiterung der zum Verb tretenden ACCS möglich, die nun nicht mehr Zeitangaben entsprechen mussten; zudem war die Nähe von Zeitangaben an Besitzangaben durch die oben besagten konzeptuellen Metaphern gegeben; darüber hinaus gilt Besitz oft als Mittel, das Spiele erst recht ermöglicht. Durch das Zusammenspiel dieser Faktoren konnte nun <i>verspielen</i> auch ACCS POSSESSIONIS im weitesten Sinne selegieren; eine Rolle spielt hierbei einerseits das – ungeachtet der fehlenden Affiziertheit des Objekts durch das Grundverb in der Simplexkonstruktion (: <i>**Geld spielen</i>) – ähnliche Ereignisschema im Hinblick auf endozentrische <i>ver</i>-Verben des <i>fra</i>-Typs (: <i>gebrauchen :: verbrauchen</i>), etwa: <i>Geld verbrauchen</i> = ‚Geld durch Gebrauch nicht mehr vorhanden sein lassen‘ :: <i>Geld verspielen</i> = ‚Geld durch Spiel nicht mehr vorhanden sein lassen‘ andererseits aber auch der Umstand, dass ein großer Teil von <i>ver</i>-Verben ungünstigen Inhalts ist;⁶⁹⁶ da ‚Besitz verspielen‘ allgemein als Fehlverhalten gilt, passt die negative Nebenbedeutung zu den betreffenden Verben.⁶⁹⁷

TABELLE 66: Mögliche Entwicklung *ápa-výaj*-artiger *ver*-Komposita – an *verspielen* dargestellt

Wenn dies zutrifft, so sind *ver*-Verben damit um eine Verwendungsweise erweitert worden; hier findet sich der Leumann'sche Grundsatz, dass Fehler bzw. Deutungsunsicherheiten eine wichtige Rolle beim Sprachwandel spielen (wozu auch §6), ebenfalls wieder. Darüber hinaus ist *ver*^o – wie *er*^o – nicht als eigenständiges Funktionswort vorhanden,

695 Die konzeptuelle Metapher TIME IS A RESOURCE setzen schon Lakoff & Johnson (2003: *passim*) an. Konnova & Babenko (2019) sprechen genauer von TIME IS A PERSONAL POSSESSION.

696 Solche *ver*-Verben ungünstigen Inhalts haben ihren Ursprung in allen zugehörigen Kompositionstypen, nämlich in den von Leopold (1907) festgestellten *fair*-, *fra*-, *faur* I- und *faur* II-Typen, die im Laufe ihrer Entwicklung eine negative Nebenbedeutung entwickelt haben. Eine erschöpfende Darstellung der betreffenden Typen ist an dieser Stelle nicht zu leisten; hierzu sei auf Leopold (1907) hingewiesen. Lehrreich sind Paare wie *erhellen*, *erleuchten* gegenüber *verdunkeln*, *verfinstern*, wobei *ver*- „das schlechte, misrathene aus[drückt]“ (DWb s.v. *er*). Dies besagt natürlich nicht, dass *ver*- nur negativ konnotiert ist (*verkaufen* oder *vergesellschaften* haben etwa keine negative Nebenbedeutung; in einigen Fällen wird das Ursprungspräfix ersetzt, ohne dass hierdurch die Semantik negativ ausfiele, etwa mhd. *ergëzzzen* → nhd. *vergessen*), aber ohnedies trifft die negative Konnotation auf einen großen Teil von *ver*-Verben zu.

697 Die beobachtete Rektionsschwankung ist in der dt. Gegenwartssprache nicht aufgehoben, vielmehr können einige einschlägige *ver*-Verben intransitiv wie auch transitiv verwendet werden, etwa ‚ich habe *verschlafen*‘ (intr.) vs. ‚ich habe *den Kurs verschlafen*‘ (tr. *ápa-výaj*- = ‚durch übermäßigen Schlaf verpasst‘).

sodass es in Komposition auch eigenständige, d.h. vom Gebrauch eines homonymen Funktionsworts ganz unabhängige Bedeutungen annehmen konnte.⁶⁹⁸

Andere produktive Formantien sind verhältnismäßig jungen Datums und werden sich nach dem Muster bereits bestehender exozentrischer (v)er-Resultativa als durchsichtigere Varianten angeboten haben. Diesen wird hier nicht ausführlich nachgegangen, vielmehr lässt sich dt. (hin)weg exemplarisch herausgreifen. Dt. weg- ist als Kompositionsvorderglied in dieser Form erst ab dem 14. Jh. belegt, entstanden aus der mhd. PP *in wec* ‚auf den Weg‘, die „oft in Verbindung mit Verben der Bewegung wie mhd. *in wec gān* ‚fortgehen‘, eigentlich ‚auf den Weg, auf die Reise gehen‘“ (Pfeifer in DWDS s.v.) vorkam und später mit der Bedeutung ‚hinweg, fort‘ univerbiert worden ist (> mhd. *enwec* ‚fort, hinweg‘ seit dem 12. Jh., vgl. auch *enweg* bei Luther); also bezeichnet *weg* „die Entfernung von einem Ort durch die Tätigkeit, zugleich aber auch die Erstreckung der Tätigkeit in einer bestimmten Richtung“ (DWb s.v. *weg*). Vor der Verkürzung (mhd. *in wec* >) *enwec* > *weg* war also das Gefüge noch deutlich als PP erkennbar, und gemäß seinem Sprachtyp hat dem Deutschen die Bildungsmöglichkeit endozentrischer Resultativa offenbar immer zu Gebote gestanden – auch dann, wenn sie unprototypisch sind, in etwa nach dem Muster *sie haben das verhandelt* → *sie haben das in den Vertrag hineinverhandelt | aus dem Vertrag herausverhandelt* (: ahd. *hera ūz*), wobei sich ein Entfernungsszenario herausgebildet⁶⁹⁹ und hiermit eine neue Konstruktion des Typs *sie haben das (hin)wegverhandelt*⁷⁰⁰ ermöglicht haben könnte. Es handelt sich um die (resultativierende) Dynamisierung eines Ereignisses, d.h. die Erweiterung eines nichtresultativen statischen Ereignisses um eine *caused-motion*-Komponente; das Muster war durch lexikalische *caused-motion*-Verben des Typs *wegtun*, *-stellen* usw. schon gegeben.

Da exozentrische *ver*-Komposita nach Ausweis der Überlieferung älter sind (seit dem 12. Jh.), könnten sich entsprechende *weg*-Komposita analogisch dazu herausgebildet haben, wobei die Vorstellung der Entfernung verstärkt profiliert ist.⁷⁰¹ Als wahrscheinliche Vermittler bieten sich Verben an, deren Verbalhandlung das Objekt bereits affiziert, z.B.

698 So ist etwa *vor* als eigenständige Präposition lebendig, und die präpositionalen Bedeutungen überlappen teilweise mit den Bedeutungen, die *vor* als Verbpartikel annimmt (etwa *vorkommen* ‚nach vorne kommen, zum Vorschein kommen, erscheinen‘ ~ *vor jdn. kommen* o.Ä.). Zu diesem Zusammenspiel am Beispiel des Deutschen s. Kuroda (2014: 21ff.), mit Lit.

699 Mehr oder minder nach Broccias (2008), s. Diskussion in §2.3.2.2.3.

700 Zur annähernden Synonymie von *weg* und *hinweg* vgl. DWb s.v. *weg*: „Seit dem 14. Jahrh. (s. th. 4, ii, 1535) verbindet sich – zunächst im md. – *hin* mit *weg* und Zusammensetzungen mit *hinweg* stehen dann neben solchen mit *weg*, doch tritt bei *hinweg* die örtliche Grundvorstellung noch deutlicher hervor.“

701 So könnte etwa *wegtrinken* nach bereits bestehendem *vertrinken* gebildet worden sein. Man beachte allerdings, dass *vertrinken* nicht die Grundvorstellung des Entfernens mit einzubeziehen scheint: Man kann etwa *Geld vertrinken* ~ *Geld wegtrinken*, aber in der Konstruktion mit dativischem ‚Malefizienten‘ (: *Ich werde keinem Österreicher mehr ein Glas Wein wegtrinken* (Süddeutsche Zeitung, 27.02.1998)) kann *wegtrinken*, soweit ich sehe, nicht durch *vertrinken* ersetzt werden.

(das Haar) kämmen :: das Haar weg von der Stirn kämmen ~ von der Stirn wegkämmen⁷⁰² → (Läuse, Unreinheiten) weg vom Haar kämmen ~ vom Haar wegkämmen⁷⁰³ oder (ein Kleid) waschen → einen Flecken weg vom Kleid waschen ~ vom Kleid wegwaschen. Syntaktisch betrachtet sind die Objekte in diesen Konstruktionen gegenüber dem Grundverb unselegiert (: **Läuse kämmen, **Flecken waschen), es handelt sich allerdings gemäß dem in §2.3.2.1.4 Diskutierten um ‚unechte‘ unselegierte Objekte, da sie durch die Verbalhandlung *de facto* affiziert werden; da sich hier ein Entfernungsszenario abzeichnet, ist es gut möglich, dass durch die Ereignisabstrahierung auch ‚echte‘ unselegierte Objekt in eine Konstruktion OBJ *weg*-V = ‚OBJ durch V fortschaffen, verlieren‘ gebracht worden sein könnten, in etwa:

UNECHT	(ein Kleid) waschen	: einen Flecken (<u>weg</u> vom Kleid) waschen → einen Flecken <u>weg</u> waschen	(: **einen Flecken waschen)
ECHT	(ein Bier) trinken	: ein Pfund (<u>weg</u> ‚von sich‘) trinken → ein Pfund <u>weg</u> trinken	(: **ein Pfund trinken)

Eingebettet ins Schema der Resultativkonstruktion:

	X ₁	CAUSE	[Y ₂	GO BECOME	Z ₃]
UNECHT	ich	wasche	einen Flecken		<u>weg</u>
ECHT	ich	trinke	ein Pfund		<u>weg</u>
(nach)	ich	<u>ver</u> trinke	ein Pfund		(ver-)

Da es darüber hinaus (**fra*->) *ver*-Konstruktionen des Typs *vertrinken* schon gab, war das Muster echter *ápa-vyaj*-Konstruktionen schon gegeben. Bei bedeutungsähnlichen *weg*-Konstruktionen wird der Verlust von Besitz als dessen Entfernung vom Handlungsträger metaphorisiert.

Diese Überlegungen gelten *mutatis mutandis* für dt. *herbei*, das erst in frühnhd. Zeit (16. Jh.) entstanden ist und die Metaphorisierung des Erwerbs eines Gegenstands als dessen Annäherung an den Handlungsträger voraussetzt; besonders angesichts der oben angedeuteten Möglichkeit eines formalen Anschlusses von *er*- an (*h*)*er*(*bei*) ist dies nicht abwegig. Da im Übrigen die möglichen Entwicklungspfade denjenigen von spätem *weg*-ziemlich ähnlich wären, erübrigen sich hier weitere Ausführungen.

Ähnlich verhält es sich mit dt. *an*, das in der *ápa-vyaj*-Konstruktion den Erwerb bestimmter Eigenschaften durch bestimmte Tätigkeiten ausdrückt; in Felfes (2012b: 2) Worten: „Während sich der eine einen Bauch anisst, versucht der andere sich seine Traumfigur anzuhungern. Ein nächster fragt sich, ob er sich eine schöne Stimme ansin-

702 Vgl. etwa „Die haare von der stirn wegkämmen“ Campe; „Das krause haar haben sie dir bei den soldaten weggekämmt“ Fontane 1,6,9; „spärliches haar vom wirbel über das ohr weggekämmt“ v. Polenz *Grabenhäger* 1,217.

703 Vgl. hierzu auch die in §1.2 besprochene anat. Gleichung heth. *katta* √*kiš*(*ai*) = *kluw. zanta* √*kiš*(*ai*) ‚hin-abkämmen‘.

gen kann.“ Solche Verben stuft Felfe (2012b: 137f.) als eine Untergruppe der dreiwertigen *an*-Konstruktion des Typs *jdm. etw. anerziehen* ein, wobei „das Transferobjekt dem Rezipienten langsam vermittelt wird wie bei *jdm. etw. antrainieren, anerziehen, angewöhnen*“ und neben der übertragenen Eigenschaft zwei zusätzliche Partizipanten (Agens bzw. Rezipient) hineinspielen, etwa (Beispiele aus Felfe 2012b: 203; Näheres s. Fnn.):

- (580) a) Die weiße Fellfarbe wurde den Hunden angezüchtet.⁷⁰⁴
 b) Ich will gar nicht wissen, wie die das den armen Tieren beibringen, oder sollte ich eher sagen, anprügeln?!⁷⁰⁵
 c) „Heute Morgen haben wir etwa einem Eisbären schon eine neue Nase anoperiert“, erinnert sich Beate Rücker.⁷⁰⁶

Dabei wird, so auch Felfe (ebd.), die Eigenschaft metaphorisch ‚an‘ den Betroffenen gebracht, wobei *an* unbestritten seine Lokalkomponente noch behält. Dies wird besonders bei (a) und (c) ersichtlich, wo durch die Verbalhandlung physische Eigenschaften, wenn man so will, an die Betroffenen ‚angebracht‘ werden – analog dazu, wie etwa eine Lampe an die Decke angebracht wird. Diese Vorstellung dürfte der Möglichkeit des Verleihens abstrakter Eigenschaften wie in (b) ebenfalls zugrunde liegen. Daher bestehe etwa bei Sätzen wie den folgenden, so Felfe (ebd.), kein weiterer Unterscheidungsbedarf, da es sich „in beiden Fällen um dieselbe semantische Schablone“ handele:

- (581) a) Sie *hängte* ihm den Mord an. [Mord → Kontakt mit ihm]
 b) Sie *erzog* ihm Pünktlichkeit an. [Pünktlichkeit → Kontakt mit ihm]

Konstruktionen dieses Typs und diejenigen des Typs *sich einen (Bauch) anessen, sich einen (Rausch) antrinken*⁷⁰⁷ usf. unterscheiden sich nur darin, dass deren Grundverben „ihre Feinsemantik eine kausative Handlung mit dem Kontaktziel einer anderen Person ausschließen“ (Felfe 2012b: 137), weshalb Handlungsträger und Benefizient koindiziert sein müssen. Darüber hinaus überschneiden sich diese Konstruktionen mit der unauffälligen Konstruktion *sich etw. aneignen*, die wohl als Muster gedient hat.

Diese neue *an*-Konstruktion steht der *er*₂-Konstruktion semantisch nahe,⁷⁰⁸ drückt aber offenbar bevorzugt den Erwerb einer *Eigenschaft* aus, während die *er*₂-Konstruktion tendenziell den Erwerb einer *eigenständigen Entität* bezeichnet, etwa zu *°singen: sich den*

704 https://de.wikipedia.org/wiki/Dogo_Argentino, Zugriff 04.02.25.

705 Internetforum, 02.02.08: <https://forengruppe.de>, Zugriff 04.02.25.

706 Rhein-Zeitung, 23.10.03: *Mit dem Lieblingsbär zum Doc*.

707 Die Unmittelbarkeit beider Verbalausdrücke im Hinblick auf die Körper-Behälter-Metapher (wozu La-koff & Johnson 2003: *passim*, mit Lit.) erlaubt solche ‚Nische-Konstruktionen‘ (so Felfe 2012b): Das Objekt ist so unzweideutig, dass es nur durch den Artikel konnotiert werden kann, d.h. *sich einen antrinken* → *sich einen Rausch antrinken*.

708 Erstaunlicherweise bringt Felfe (2012b) diese *an*-Konstruktion mit der *er*₂-Konstruktion nirgends in Verhältnis; jüngst macht Cysouw (2023: 365ff.) auf ihre Nähe aufmerksam.

Lebensunterhalt ersingen | ***ansingen* :: *sich eine schöne Stimme ansingen* | *??ersingen*,⁷⁰⁹ hier = ‚durch konstante Gesangsübung eine schöne Stimme entwickeln‘. Die Möglichkeit gelegentlicher Überlappungen ist nicht auszuschließen.

Abschließend lässt sich behaupten, dass für das Entstehen der *ápa-vyqj*-Konstruktion viele mögliche Auslösefaktoren infrage kommen, die oben diskutiert werden; übersichtlichkeitshalber seien sie unten aufgeführt:

- (i) Mehrdeutigkeit von Akkusativausdrücken, wobei der Akkusativ zugleich Inhaltsakkusativ und (effizierter) Objektakkusativ ist (: ahd. *ein lob irsingan*) oder Akkusativ der zeitlichen Erstreckung und Objektakkusativ (: mhd. *zît verspîln*); im zweiten Falle spielt besonders die sprachübergreifend gut bezeugte konzeptuelle Metapher *TIME IS A RESOURCE* | *A PERSONAL POSSESSION* eine Rolle, wodurch Akkusative der zeitlichen Erstreckung an besitzbezogene Objektakkusative grenzen.
- (ii) Durch (i) bedingte Erweiterung der zu (v)*er*-Verben tretenden zulässigen Akkusative, die nun auch ‚rein‘ objektbezogene Akkusative sein können; hierbei spielen wohl etliche Randfaktoren eine Rolle (s. TABELLE 66, STUFE 3).
- (iii) Lautwandelbedingte Opakwerdung von *er-* (< ahd. *ar-*, *ir-*, *ur-*) und *ver-* (< ahd. *fîr-*, *for-*, *fur-*) in unbetonter Silbe in mhd. Zeit (durch die sog. ‚mhd. Nebensilbenabschwächung‘), die zudem als eigenständige Funktionswörter verdrängt wurden und somit ‚bedeutungsleer genug‘ erschienen, um neue Bedeutungen anzunehmen.
- (iv) Vorhandensein angrenzender Bedeutungsebenen bei älteren Verbindungen mit beiden Präfixen, sodass bei alten *er*-Verben (bes. im Hinblick auf Verben des Verlangens und Strebens) von einer Bedeutungsentwicklung ‚um X erfolgreich bitten | werben‘ → ‚Erwünschtes erlangen‘ ausgegangen werden könnte, während die schon frühe negative Konnotation bei *ver*-Verben wahrscheinlich zum Entstehen der Semantik ‚durch V verlieren‘ beigetragen hat.
- (v) Lautliche Ähnlichkeit von *er-* und *ver-*, die sich seit mhd. Zeit höchstwahrscheinlich gegenseitig beeinflussten, nicht zuletzt im Hinblick auf die *ápa-vyqj*-Konstruktion (: *er*-V = ‚durch V erlangen‘, *ver*-V = ‚durch V verlieren‘).

709 Vgl. auch *sich einen Bauch anessen* | ***eressen*, aber die Schlagzeile von NöN am 21.04.23 lautet *Über 1.000 Euro wurden „eressen“*, wobei ***anessen* unzulässig wäre; es handelt sich um einen Bericht darüber, wie vom 22.02. bis 05.04.23 täglich eine Suppe gegen eine freiwillige Spende im Alten- und Pflegeheim der Barmherzigen Brüder in Kritzensdorf ausgeschenkt wurde (vgl. <https://www.noen.at/klosterneuburg/gute-nachricht-ueber-1-000-euro-wurden-eressen-kritzendorf-363944094>, Zugriff 11.02.25).

- (vi) Herausbildung von im Hinblick auf das Gesamtereignis ähnlichen Szenarien, wodurch exozentrische Resultativkonstruktionen u.a. nach dem Muster ‚pseudo-exozentrischer‘ Resultativkonstruktionen entstanden sein könnten, etwa *Geld wegtrinken* nach *Flecken wegwaschen*. Ein solcher Anschluss dürfte *prima facie* unmotiviert wirken; wenn man aber bedenkt, dass eine ältere Konstruktion *Geld vertrinken* bereits bestand, bedurfte es nur des ‚Ersatzes‘ von *ver-* durch *weg*; dabei wird der Verlust von Besitz als dessen Entfernung vom Handlungsträger metaphorisiert, was nicht abwegig erscheint.
- (vii) Im Anschluss an (vi): Zum Entstehen zugehöriger Konstruktionen mit einer in ihrer Semantik noch transparenten Verbpartikel, die i.d.R. betont (und trennbar) ist und eigenständig vorkommen kann, haben wahrscheinlich prototypische (metaphorische) *caused-motion*-Verben beigetragen, denen die betreffende Partikel gemeinsam ist und die ein ähnliches Gesamtereignis ausdrücken, etwa *sich etw. aneignen* (ab 16 Jh.)⁷¹⁰ → *sich etw. antanzen, anessen* usf.

710 So Pfeifer in DWDS s.v. *eigen*. Die relativ junge Präfixbildung ist hinsichtlich des eigentlichen Alters der Konstruktion irreführend, da das ahd. Simplex *eiganen* schon ‚für sich beanspruchen‘ (9. Jh., daneben auch ahd. *gieiganōn* ‚sich aneignen‘, 11. Jh.) bedeutet hat; vielmehr gehen die Präfixbildungen wohl auf Verdeutlichungsversuche zurück, vgl. noch mhd. *vereigenen*, nhd. *zueignen, enteignen* (beides 15. Jh.).

Literatur

Abgekürzt zitierte Werke und Online-Ressourcen

<i>AirWb</i>	Bartholomae (1904)
<i>ALEW</i>	Hock et al. (2020–2)
<i>AWb</i>	Karg-Gasterstädt et al. (2011—)
<i>B</i>	Bergk (1834)
<i>BK</i>	Latacz & Bierl (2002—)
<i>C</i>	Cardauns (1976)
<i>CGL</i>	Diggle (2021)
<i>ChWdW8</i>	Seebold (2001)
<i>CIH</i>	Binchy (1978)
<i>CIL</i>	<i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i>
<i>D—K</i>	Diels & Kranz (1906)
<i>DatSemShift</i>	Zalizniak (2000—)
<i>DELG</i>	Chantraine (1999)
<i>DGE</i>	Adrados (1980)
<i>eDIL</i>	Quin (2007)
<i>Drachmann</i>	Drachmann (1902)
<i>DT</i>	Audollent (1904)
<i>DWb</i>	Grimm (2023)
<i>DWDS</i>	<i>Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache</i> [URL: dwds.de , Zugriff 02.02.26]
<i>EDG</i>	Beekes (2010)
<i>EDIL</i>	de Vaan (2008)
<i>EDIV</i>	Cheung (2007)
<i>ElsWb</i>	Martin & Lienhart (2023)
<i>ÉVP</i>	Renou (1955–69)
<i>EWAia I</i>	Mayrhofer (1992)
<i>EWAia II</i>	Mayrhofer (1998)
<i>F</i>	Frassinetti (1955)
<i>FGrH</i>	Jacoby (1923–)
<i>GD</i>	Montanari (2023)
<i>Georges</i>	Georges (1998)
<i>GEW</i>	Frisk (1973)
<i>IG</i>	<i>Inscriptiones Graecae</i> [URL: epigraphy.packhum.org , Zugriff 02.02.26]
<i>J</i>	Jocelyn (1957)
<i>K—A</i>	Kassel & Austin (1983)
<i>KBo</i>	<i>Keilschrifttexte aus Boğazköy</i>
<i>KUB</i>	<i>Keilschrifturkunden aus Boğazköy</i>
<i>K</i>	Kropp (2008)
<i>L</i>	Lindsay (1913)
<i>L&S</i>	Lewis & Short (1879)
<i>Lexer</i>	Lexer (2023)

LIPP	Dunkel (2014)
LIV ²	Rix & Kümmel (² 2001)
LIV ²⁺	Kümmel (2011–)
LSJ	Liddell, Scott & Jones (¹¹ 2009)
N	Nauck (1889)
NFE	Austin (1968)
NGCT	Jordan (2000)
NIL	Wodtko, Irslinger & Schneider (2008)
OAD	Uesugi (2025)
OCSD	<i>Old Church Slavonic Dictionary</i> [URL: gorazd.org , Zugriff 02.02.26]
OLD	Glare (2012)
ONP	Aldís Sigurðardóttir et al. (2005)
P	Page (2005)
Pe	Pearson (1917)
Pape	Pape (1914)
pw	Böhtlingk & Roth (1879–89)
PW	Böhtlingk & Roth (1855–75)
REW	Meier-Lübke (1992)
RIVELEX	Krisch et al. (2006–)
S—M	Snell & Maehler (1987)
SchwId	<i>Schweizerisches Idiotikon</i> [URL: idiotikon.ch , Zugriff 02.02.26]
SEG	<i>Supplementum Epigraphicum Graecum</i>
SGD	Jordan (1985)
TD	<i>Thesaurus Defixionum</i> [URL: thedefix.uni-hamburg.de , Zugriff 02.02.26]
TITUS	<i>Thesaurus indogermanischer Texte und Sprachmaterialien</i> [URL: titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/ , Zugriff 10.03.26]
TLL	<i>Thesaurus Linguae Latinae</i> [URL: thesaurus.badw.de , Zugriff 02.02.26]
VedaWeb	Kölligan & Reinöhl (2020)
W	West (1989)
Welsh	Welsh (2013)
WOU	Untermann (2000)
WRV	Grassmann (1873–5)

Literaturverzeichnis

- Abreu, Bruna F. (2017). *A segunda Filípica. Tradução e estudo do éthos segundo a Retórica de Cícero*. MA-Arbeit, Universität Campinas.
- Acedo-Matellán, Víctor (2016). *The Morphosyntax of Transitions. A case study in Latin and other languages*. Oxford.
- Acedo-Matellán, Víctor & Jaume Mateu (2008). „The path from satellite-framed Indo-European to verb-framed Romance: A lexical-syntactic account.“ Paper presented at the 10th Diachronic Issues in Generative Syntax (DIGS 10), Ithaca, NY, August.
- Acedo-Matellán, Víctor & Jaume Mateu (2013). „Satellite-framed Latin vs. verb-framed Romance: A syntactic approach.“ *Probus* 25: 1–39.
- Acedo-Matellán, Víctor & Jaume Mateu (2014). „From syntax to roots: A syntactic approach to root interpretation.“ In: Artemis Alexiadou, Hagit Borer & Florian Schäfer (Hgg.), *The Syntax of Roots and the Roots of Syntax*. Oxford: 14–32.
- Adams, Charles D. (1919). *Aeschines. Aeschines with an English translation*. London.
- Adams, James N. (1982). *The Latin sexual vocabulary*. London.
- Adrados, Francisco Rodríguez (1980). *Diccionario Griego-Español*. Madrid.
- Ägel, Vilmos (2000). *Valenztheorie*. Tübingen.
- Aldís Sigurðardóttir, Alex Speed Kjeldsen, Bent Chr. Jacobsen, Christopher Sanders, Ellert Þór Jóhannsson, Eva Rode, Helle Degnbol, James E. Knirk, Johnny Lindholm, Maria Arvidsson, Pernille Ellyton, Sheryl McDonald, Simonetta Battista, Tarrin Wills, Þorbjörg Helgadóttir & Þórdís Edda Jóhannesdóttir (Hgg.) (2005). *ONP: Dictionary of Old Norse Prose* [URL: onp.ku.dk, Zugriff 01.02.25]
- Allan, Rutger J. (2012). „Clause intertwining and word order in ancient Greek.“ *Journal of Greek Linguistics* 12: 5–28.
- Allan, Rutger J. (2014). „Changing the topic. Topic position in ancient Greek word order.“ *Mnemosyne* 67: 181–213.
- Allan, Rutger J. & Michel Buijs (Hgg.) (2007). *The Language of Literature: Linguistic Approaches to Classical Texts*. Amsterdam.
- Apresjan, Juri Derenikowitsch (1974). „Regular polysemy.“ *Linguistik* 12,142: 5–31.
- Apresjan, Juri Derenikowitsch (1995). *Лексическая семантика*. 2. Aufl. Moskau.
- Asher, Nicholas Michael & Lascarides, Alex (2003). *Logics of Conversation*. Cambridge.
- Aubert, Eduardo Henrik (2023). *A prosa de Catão: historiografia e oratória*. São Paulo.
- Aubert, Eduardo Henrik (2024). „As Sátiras de Ênio. Tradução e comentário.“ *Letras Clássicas* 2,1: 3–80.
- Audollent, Auguste M. H. (1904). *Defixionum Tabellae*. Paris.
- Austin, Colin (1968). *Nova Fragmenta Euripidea*. Berlin | New York.
- Austin, John L. (1962). *How to do things with words*. Cambridge.
- Bagordo, Andreas (2001). *Beobachtungen zur Sprache des Terenz. Mit besonderer Berücksichtigung der umgangssprachlichen Elemente*. Göttingen.
- Barié, Paul & Winfried Schindler (2013). *Martial. Epigramme. Gesamtausgabe*. Berlin.
- Barrett, William S. (1964). *Euripides. Hippolytos*. Oxford.
- Barsby, John (1999). *Terence. Eunuch*. Cambridge.
- Bartholomae, Christian (1904). *Altiranisches Wörterbuch*. Straßburg.

- Bartholomae, Christian (1905). *Die Gatha's des Awesta. Zarathushtra's Verspredigten*. Straßburg.
- di Bartolo, Giuseppina & Daniel Kölligan (2024). *Postclassical Greek. Problems and Perspectives*. Berlin | Boston.
- Bassea-Bezantakou, Christina (1992). Χ. Σημασιολογική Θεώρηση τῶν Ρημάτων Κινήσεως τῆς Νέας Ἑλληνικῆς Γλώσσας. Athen.
- Bayer, Karl & Gertrud (2008). *Platon. Protagoras. Anfänge politischer Bildung*. Düsseldorf.
- Beavers, John, Beth Levin & Shiao Wei Tham (2010). „The typology of motion expressions revisited.“ *Journal of Linguistics* 46: 331–772.
- van Beek, Lucien (2016). „The etymology of Greek πέπᾱμαι.“ In: Bjarne Simmelkjær Sandgaard Hansen, Benedicte Nielsen Whitehead, Thomas Olander & Birgit Anette Olsen (Hgg.), *Etymology and the European Lexicon. Proceedings of the 14th Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft, 17–22 September 2012, Copenhagen*. Wiesbaden: 427–41.
- van Beek, Lucien (2017). „Die Bildersprache des Rechts im Indogermanischen: Griechisch ἰθεῖα δίκην und δίκην βλάπτειν.“ In: Harald Bichlmeier & Velizar Sadovski (Hgg.), *Das Menschenbild bei den Indogermanen*. Hamburg: 129–50.
- van Beek, Lucien (2022). *The reflexes of syllabic liquids in ancient Greek* [Leiden Studies in Indo-European 22]. Leiden.
- Beekes, Robert S. P. (2010). *Etymological dictionary of Greek*, 2 Bde., with the assistance of Lucien van Beek. Leiden | Boston.
- Bencini, Giulia M. L. & Adele Goldberg (2000). „The contribution of argument structure constructions to sentence meaning.“ *Journal of Memory and Language* 43: 640–51.
- di Benedetto, Vincenzo (2010). *Omero. Odissea. Testo greco a fronte*. Roma.
- Benveniste, Émile (1969). *Le Vocabulaire des institutions indo-européennes*, Bd. 2: *Pouvoir, droit, religion*. Paris.
- Benveniste, Émile & Louis Renou (1934). *Vṛtra et Vr̥θragna*. Paris.
- Bergk, Theodor (Hg.) (1834). *Anacreontis Carminum Reliquias*. Leipzig.
- Bergs, Alexander (2007). „Can we take Construction Grammar beyond sneezing napkins off tables?“ In: Klaus Stierstorfer (Hg.), *Proceedings of the Anglistentag*, Münster, 269–76.
- Bertrand, Nicolas (2010). *L'ordre des mots chez Homère. Structure informationnelle, localisation et progression du récit*. Dissertation, Université Paris-Sorbonne (Paris 4) (unveröffentlicht).
- Bhattacharya, Dipak (1997–2016). *The Paippalāda-Saṃhitā of the Atharvaveda*, 4 Bde. Kolkata [XML-Text verfügbar unter http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpus/tei/sa_paippalAdasaMhitA.xml, Zugriff 26.05.22].
- Biagetti, Erica (2021). *R̥gvedic similes. A corpus-based analysis of their form and function*. Dissertation, Università di Pavia (unveröffentlicht).
- Biebas-Richter, Janice (2016). „Was kümmert den Hippokleides? Überlegungen zu einem internationalen Spektakel und einer vertanzten Hochzeit.“ *Hermes* 144: 279–98.
- Bierwisch, Manfred & Ewald Lang (Hgg.) (1987): *Grammatische und konzeptuelle Aspekte von Dimensionsadjektiven*. Berlin.
- Biles, Zachary P. & S. Douglas Olson (2015). *Aristophanes. Wasps*. Oxford.

- Binchy, Daniel A. (Hg.) (1978). *Corpus iuris Hibernici*, 7 Bde. Dublin.
- Binder, Carsten (2008). *Plutarchs Vita des Artaxerxes. Ein historischer Kommentar*. Berlin | New York.
- Bloomfield, Leonard (1926). „A Set of Postulates for the Science of Language.“ *Language* 2,3: 153–64.
- Bloomfield, Maurice (1906). *A Vedic Concordance*. Cambridge, MA.
- Bloomfield, Maurice (1917). „Some Cruces in Vedic Text, Grammar and Interpretation.“ *TAPh* 38: 1–18.
- Boas, Hans C. (2003). *A constructional approach to resultatives*. Stanford.
- Boas, Hans C. (2005). „Determining the Productivity of Resultatives: A Reply to Goldberg & Jackendoff.“ *Language* 81 (2): 448–64.
- Boethe, Friedrich H. (1845). *Aristophanis Comoediae*, Bd. 1. Leipzig.
- Böhtlingk, Otto von & Rudolf von Roth (1855–75). *Sanskritwörterbuch*, 7 Bde. St. Petersburg.
- Böhtlingk, Otto von & Rudolf von Roth (1879–89). *Sanskritwörterbuch in kürzerer Fassung*, 3 Bde. St. Petersburg.
- Booij, Geert E. (2002). „Separable complex verbs in Dutch: A case of periphrastic word formation.“ In: Dehé et al., 21–42.
- Booij, Geert E. & Ans van Kemenade (2003). „Preverbs. An introduction.“ In: Geert E. Booij & Jaap van Marle (Hgg.), *Yearbook of Morphology 2003*. Dordrecht: 1–12.
- Borer, Hagit (2001). „Exo-skeletal vs. endo-skeletal explanations: syntactic projections and the lexicon.“ Paper presented at the *Explanations in Linguistics Conference*. San Diego, CA.
- Borer, Hagit (2005). *Structuring sense. An exo-skeletal trilogy*. New York.
- Borsje, Jacqueline & Fergus Kelly (2003). „The ‚evil eye‘ in early Irish literature and law.“ *Celtica* 24: 1–39.
- van den Bosch, Lourens P. „The Āpṛī hymns of the Ṛgveda and their interpretation.“ *Indo-Iranian Journal* 28: 95–122.
- Boyce, Mary (1996). *A History of Zoroastrianism*, Bd. 1: *The Early Period*. Leiden | New York | Köln.
- Bozzone, Chiara (2014). *Constructions. A new approach to formularity, discourse, and syntax in Homer*. Dissertation, University of California, Los Angeles.
- Braune, Wilhelm & Richard Schrodtt (2004). *Althochdeutsche Grammatik*, 2 Bde. Berlin | Boston.
- Bremer, Dieter (2003). *Pindar. Siegeslieder*. Düsseldorf | Zürich.
- Bresnan, Joan & Annie Zaenen (1990). „Deep unaccusativity in LFG.“ In: Katarzyna Dziwirek, Patrick Farrell & Errapel Meijas-Bikandi (Hgg.), *Grammatical Relations: A Cross-Theoretical Perspective*. Stanford.
- Bresnan, Joan, Ash Asudeh, Ida Toivonen & Stephen Wechsler (2016). *Lexical-Functional Syntax*. Oxford.

- Broccias, Cristiano (2007). „Unsubcategorised Objects in English Resultative Constructions.“ In: Nicole Delbecque & Bert Corneille (Hgg.), *On Interpreting Construction Schemas. From Action and Motion to Transitivity and Causality*. Berlin: 103–24.
- Broccias, Cristiano (2008). „Towards a history of English resultative constructions: the case of adjectival resultative constructions.“ In: *English Language and Linguistics* 12,1: 1–28.
- Brodersen, Kai (2018). *Aelianos. Tierleben*. Berlin | Boston.
- Brunner, Thomas & Thomas Hoffmann (2000). „The way-construction in World Englishes.“ *English World-Wide* 41,1: 1–32.
- Bubenik, Vit (2007). „On the evolution of the Greek prepositional system from Proto-Indo-European local adverbs and adpositions.“ *Papers in English from the 8th International Conference of Greek Linguistics*: 41–60.
- Bücheler, Franz (1882). *Petronii satirarum reliquiae et liber Priapeorum: tertium edidit Franciscus Bücheler. Adiectae sunt Varronis et Senecae saturae similesque reliquiae*. Berlin.
- Burkert, Walter (1977). *Griechische Religion der archaischen und klassischen Epoche*. Stuttgart.
- Burt, John Ormiston (1962). *Minor Attic Orators*, Bd. 2: *Lycurgus. Dinarchus. Demades. Hyperides*. Cambridge, MA.
- Buschor, Ernst (1972). *Euripides*. München.
- Butler, H. E. & M. Cary (1993). *Suetonius. Divus Julius*. Bristol.
- Calame, Claude (1977). *Les Chœurs de jeunes filles en Grèce archaïque*, 2 Bde. Rom.
- Campbell, David A. (1988). *Greek Lyric*, Bd. II: *Anacreon. Anacreontea. Early Choral Lyric*. Cambridge, MA.
- Cardauns, Burkhardt (1976). *M. Terentius Varro. Antiquitates Rerum Divinarum*, 2 Bde. Mainz.
- Carey, Chris (2000). *Aeschines*. Austin.
- Carrier, Jill & Janet H. Randall (1992). „The Argument Structure and Syntactic Structure of Resultatives.“ *Linguistic Inquiry* 23,2: 173–234.
- Carrier, Jill & Janet H. Randall (1993). „Lexical Mapping.“ In: Eric Reuland & Werner Abraham (Hgg.), *Knowledge and Language*, Bd. 2: *Lexical and Conceptual Structure*. Dordrecht: 119–42.
- Carruba, Onofrio (1996). „Hethitische und anatolische Dichtung.“ In: Jiri Prosecký (Hg.), *Intellectual Life of the Ancient Near East. Papers Presented at the 43rd Rencontre Assyriologique Internationale*, Prague, July 1–6, 1996. Prague: 67–89.
- Casaretto, Antje (2010). „Syntax und Wortarten der Lokalpartikeln des Ṛgveda. VI: *prāti*.“ *International Journal of Diachronic Linguistics and Linguistic Reconstruction* 7: 1–53.
- Casaretto, Antje (2010[2011]). „Syntax und Wortarten der Lokalpartikeln des Ṛgveda. VIII: *abhi*.“ *Historische Sprachforschung* 123: 97–156.
- Casaretto, Antje (2011). „Syntax und Wortarten der Lokalpartikeln des Ṛgveda. IX: *ānu*.“ *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* 65: 7–64.
- Casaretto, Antje (2011[2012]a). „Syntax und Wortarten der Lokalpartikeln des Ṛgveda. XVI: *āti* und *tírás*.“ *International Journal of Diachronic Linguistics and Linguistic Reconstruction* 8: 173–216.

- Casaretto, Antje (2011[2012]b). „Syntax und Wortarten der Lokalpartikeln des Ṛgveda. XII: *ví*.“ *Historische Sprachforschung* 124: 134–77.
- Casaretto, Antje (2011[2012]c). „Lokalpartikel im Ṛgveda. XIV (Folge 14): *ácchā*.“ *Zeitschrift für Indologie und Südasiastudien* 28: 1–27.
- Casaretto, Antje (2012). „Syntax und Wortarten der Lokalpartikeln im Ṛgveda. XXI: *purás*, *purástāt* und *purá*.“ *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* 66: 11–53.
- Casaretto, Antje (2013). „Syntax und Wortarten der Lokalpartikeln des Ṛgveda. XIX: *prá*.“ *Indogermanische Forschungen* 117: 15–74.
- Casaretto, Antje (2014). „Zum Verhältnis von Kasusfunktion und Lokalpartikel im Ṛgveda am Beispiel des Akkusativs.“ *Historische Sprachforschung* 125: 49–67.
- Casaretto, Antje & Carolin Schneider (2015). „Vedic local particles at the syntax-semantics interface.“ In: Chiara Gianollo, Agnes Jäger & Doris Penka (Hgg.), *Language change at the syntax-semantics interface* [Trends in Linguistics. Studies and monographs 278]. Berlin: 223–59.
- Casaretto, Antje & Carolin Schneider (2017). „The relationship between etymology and semantics of local particles in the R̥gveda.“ In: Bjarne Simmelkjær Sandgaard Hansen, Benedicte N. Whitehead, Thomas Olander & Birgit A. Olsen (Hgg.), *Etymology and the European Lexicon. Proceedings of the 14th Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft, 17–22 September 2012, Copenhagen*. Wiesbaden: 105–18.
- Chafe, Wallace (1970). *Meaning and the structure of language*. Chicago.
- Chantraine, Pierre (1999). *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Paris.
- Chantraine, Pierre (2015). *Grammaire homérique*, Bd 2: Syntaxe. Paris.
- Cheung, Johnny (2007). *Etymological Dictionary of the Iranian Verb*. Boston | New York.
- Chiarini, Sara (2019). „The power of writing in ancient curses.“ In: Celia Sánchez Natalía (Hg.), *Litterae Magicae. Studies in Honour of Roger S. O. Tomlin*. Malaga: 131–50.
- Chiarini, Sara (2021). *Devotio malefica. Die antiken Verfluchungen zwischen sprachübergreifender Tradition und individueller Prägung*. Hamburg.
- Chomsky, Noam (1981). *Lectures on Government and Binding. The Pisa Lectures*. Dordrecht.
- Coenen, Pascal (2022). *The Functions of Vedic cid, id, im, ī and sim*. Dissertation, Universität zu Köln (unveröffentlicht).
- Cohen, David (1991). *Law, Sexuality and Society. The enforcement of Morals in Classical Athens*. Cambridge.
- Cook, Arthur Bernard (1907). „Hippokleides dance.“ *Classical Review* 21: 169f.
- Courtney, Edward (1999). *Archaic Latin Prose*. Atlanta.
- Croft, William A. (2000). *Explaining Language Change. An Evolutionary Approach*. Harlow.
- Croft, William A. (2001). *Radical Construction Grammar. Syntactic theory in a typological perspective*. Oxford.
- Croft, William A. (2004). „Lexical rules vs. constructions: a false dichotomy.“ In: Hubert Cuyckens, Thomas Berg, †René Dirven & Klaus-Uwe Panther (Hgg.), *Motivation in Language: Studies in honor of Günter Radden* [Current Issues in Linguistic Theory 243]. Amsterdam | Philadelphia: 49–68.
- Croft, William & Cruse, D. Allan (2004). *Cognitive Linguistics*. Cambridge.

- Croft, William A., Jóhanna Barðdal, Willem B. Hollmann, Violeta Sotirova & Chiaki Taoka (2010). „Revising Talmy’s typological classification of complex event constructions.“ *Constructional Approaches to Language* 10: 201–36.
- Cuzzolin, Pierluigi (1995). „A proposito di *sub vos placo* e della grammaticalizzazione delle adposizioni.“ *Archivio Glottologico Italiano* 80: 122–43.
- Cysouw, Michael (2023). *Encyclopaedia of German diatheses*. Berlin.
- Damon, Cynthia (1997). *The Mask of the Parasite: a pathology of Roman patronage*. Ann Arbor.
- Danesi, Serena (2010). *Uso e significato della preverbiazione in vedico: la testimonianza del Rigveda*. Dissertation, Università di Pisa (unveröffentlicht).
- Danesi, Serena (2013). „Particle-verb constructions in Vedic: the case of *ápa*.“ *Studi e saggi linguistici* 51,2: 57–100.
- Dardano, Paola (2013). „Lingua omerica e fraseologia anatolica: vecchie questioni e nuove prospettive.“ In: Marco Mancini & Luca Lorenzetti (Hgg.), *Le lingue del Mediterraneo antico. Culture, mutamenti, contatti*. Roma: 125–50.
- Darmesteter, James (1883a). *Etudes iraniennes*, 2 Bde. Paris.
- Darmesteter, James (1883b). *The Zend Avesta*, Bd. 2: *The Sîrôzahs, Yasts and Nyâyis*. Oxford.
- Darmesteter, James (1892). *Le Zend-Avesta*, 2 Bde. Paris.
- Dalrymple, Mary, John Lowe & Louise Mycock (2019). *The Oxford Reference Guide to Lexical Functional Grammar*. Oxford.
- Davidson, James (2001). „Dover, Foucault and Greek homosexuality. Penetration and the truth of sex.“ *Past & Present* 170: 3–51.
- Davidson, James (2008). *The Greeks and Greek Love. A Radical Reappraisal of Homosexuality in Ancient Greece*. Phoenix.
- Dehé, Nicole, N. Ray Jackendoff, Andrew McIntyre & Silke Urban (Hgg.) (2002). *Verb-particle explorations*. Berlin.
- Delbrück, Berthold (1888). *Altindische Syntax*. Straßburg.
- Delbrück, Berthold (1893–1900). *Vergleichende Syntax der indogermanischen Sprachen*. Straßburg.
- Denizot, Camille (2011). *Donner des ordres en grec ancien*. Mont-Saint-Aignan.
- Deshours, Nadine (2011). *L’été indien de la religion civique*. Bordeaux.
- Dickey, Eleanor (1996). *Greek Forms of Address*. Oxford.
- Diels, Hermann & Walther Kranz (1906–22). *Die Fragmente der Vorsokratiker*. Berlin.
- Diggle, James (Hg.) (2021). *The Cambridge Greek Lexicon*, 2 Bde. Cambridge.
- den Dikken, Marcel (1995a). *On the syntax of verb-particle, triadic and causative constructions*. London | New York.
- den Dikken, Marcel (1995b). *Particles*. Oxford.
- Dirksen, Henrich E. (1824). *Übersicht der bisherigen Versuche zur Kritik und Herstellung des Textes der Zwölf-Tafel-Fragmente*. München.
- Dover, Kenneth (1978). *Greek Homosexuality*. Cambridge, MA.
- Dover, Kenneth (1993). *Aristophanes’ Frogs, edited with introduction and commentary by K. Dover*. Oxford.
- Dowty, David R. (1979). *Word Meaning and Montague Grammar: The Semantics of Verbs and Times in Generative Semantics and in Montague’s PTQ*. Dordrecht | Boston | London.

- Drachmann, Anders B. (1903). *Scholia vetera in Pindari carmina*. Leipzig.
- Drosdowski, Günther (Hg.) (1995): *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache* (= *Der Duden*, Bd. 4). Mannheim | Leipzig | Wien | Zürich.
- Droysen, Johann Gustav (1838). *Des Aristophanes Werke*, 3. Teil. Berlin.
- Dubois, Laurent (1989). *Inscriptions grecques dialectales de Sicile*. Rom.
- Düll, Rudolf (1998). *Das Zwölftafelgesetz*. Zürich.
- Dunkel, George E. (2022). *Rgvedic Family Grammar*. Innsbruck.
- Ebert, Theodor (2004). *Platon. Werke. Übersetzung und Kommentar*, I.4: *Phaidon*. Göttingen.
- Emonds, Joe (1985). *A Unified Theory of Syntactic Categories*. Dordrecht.
- Efthymiou, Angeliki (2003). Προθήματα ή πρώτα συνθετικά που δηλώνουν επίταση στη ΝΕ. *Studies in Greek Linguistics* 23: 519–28.
- Eidinow, Esther (2007). *Oracles, Curses, and Risk Among the Ancient Greeks*. Oxford.
- Elizarenkova, Tatyana J. (1995). *Language and style of the Vedic R̥sis*. New York.
- Elizarenkova, Tatyana J. (1999). Ригведа. Избранные гимны, 3 Bde. Moskau.
- Faraone, Christopher A. (1991). „The agonistic context of early Greek binding spells.“ In: Christopher A. Faraone & Dirk Obbink (Hgg.), *Magika Hiera: Ancient Greek Magic and Religion*, Oxford: 3–32.
- Färber, Hans & Wilhelm Schöne (1953). *Horaz. Sämtliche Werke*. Berlin | Boston.
- Farina, Andrea (2024). „Metaphors, preverbs, and diachrony. Motion verbs in Ancient Greek and Latin.“ Vortrag gehalten am 21.08.2024 auf dem 57th Annual Meeting der Societas Linguistica Europaea. Helsinki.
- Felfe, Marc (2012a). „Transitive Resultativkonstruktionen in der Konstruktionsgrammatik.“ *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 40,3: 352–95.
- Felfe, Marc (2012b). *Das System der Partikelverben mit „an“*. Eine konstruktionsgrammatische Untersuchung. Berlin | New York.
- Figueira, Thomas J. (1991). *Athens and Aegina*. Baltimore.
- Filaktina, Natalia (2018). *Historische formelhafte Sprache*. Berlin | Boston.
- Fillmore, Charles J. (1971). „Some problems for case grammar.“ In: Richard J. O'Brien (Hg.), *Papers from the 22nd annual round table. Linguistics: developments of the Sixties — viewpoints for the Seventies* (Monograph Series on Languages and Linguistics 24). Washington, D.C.: 35–56.
- Fillmore, Charles J. (1999). „Inversion and constructional inheritance.“ In: Gert Webelhuth, Jean-Pierre Koenig, & Andreas Kathol (Hgg.), *Lexical and Constructional Aspects of Linguistic Explanation*. Stanford, CA: 113–28.
- Fillmore, Charles J., Paul Kay & Mary O'Connor (1988). „Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: the case of *let alone*.“ *Language* 64,3: 501–38.
- Fink, Gerhard (2005). *Vergil. Aeneis*. Düsseldorf | Zürich.
- Fiori, Simone (2022). *Le citazioni di Aristofane nel lessico dell'Antiatticista*. Wuppertal.
- Forssman, Bernhard (2000). „Jungavestisch viuuāiti Yt 8,40.“ In: Bernhard Forssman & Robert Plath (Hgg.), *Indoarisch, Iranisch und die Indogermanistik. Arbeitstagung der Indogermanischen Gesellschaft vom 2. bis 5. Oktober 1997 in Erlangen*. Wiesbaden: 103–9.

- Fourquet, Jean & Blanche Grunig (1971). „Valenz und Struktur.“ In: Gerhard Helbig (Hg.), *Beiträge zur Valenztheorie*. Halle: 11–6.
- Fowler, William Warde (1899). *The Roman Festivals of the Period of the Republic: An introduction to the study of the religion of the Romans*. London.
- Fraenkel, Eduard (1922). *Plautinisches im Plautus*. Berlin.
- Fraenkel, Eduard (1925). Rezension von „Zauberei und Recht in Roms Frühzeit. Ein Beitrag zur Geschichte und Interpretation des Zwölftafelrechtes by Franz Beckmann.“ *Gnomon* 1,4: 185–200.
- Franceschini, Marco (2007a). *An Updated Vedic Concordance*, Bd. 1: *a-na*. Cambridge, Mass. | Mailand.
- Franceschini, Marco (2007b). *An Updated Vedic Concordance*, Bd. 2: *pa-ha*. Cambridge, Mass. | Mailand.
- Frassinetti, Paulus (1955). *Fabullarum Atellanarum Fragmenta*. Torino.
- Frege, Gottlob (1892). „Über Sinn und Bedeutung.“ *Zeitschrift für Philosophie und philosophische Kritik* 100: 25–50.
- Frege, Gottlob (2008). *Funktion, Begriff, Bedeutung. Fünflogische Studien*, herausgegeben und eingeleitet von Günther Patzig. Göttingen.
- Friedrich, Johannes & Annelies Kammenhuber (1984). *Hethitisches Wörterbuch*, 2. Aufl. Bd. I: A. Wiesbaden.
- Frisk, Hjalmar (1973). *Griechisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg.
- Froschner, Maximilian (2013). *Plato. Euthyphron*. Übersetzung und Kommentar. Göttingen.
- Fruyt, Michèle (2011). „Word-Formation in Classical Latin.“ In: James Clackson (Hg.), *A Companion to the Latin Language*. Malden: 157–75.
- Fuhrmann, Manfred (2013). *Marcus Tullius Cicero. Sämtliche Reden*, 7 Bde. Zürich | München.
- Gaedicke, Carl (1880). *Der Accusativ im Veda*. Breslau.
- Gager, John G. (1992). *Curse Tablets and Binding Spells from the Ancient World*. Oxford.
- Gagné, Renaud (2013). *Ancestral Fault in Ancient Greece*. Oxford.
- Gallmann, Peter & Horst Sitta (1992). „Satzglieder in der wissenschaftlichen Diskussion und in Resultatsgrammatiken.“ *Zeitschrift für germanistische Linguistik (ZGL)* 20,2: 137–81.
- García Ramón, José Luis (2006). „Homme comme force, force d’homme: un motif onomastique et l’étymologie du vieux-irlandais gus,“ in: Daniel Petit & Georges-Jean Pinault, *La langue poétique indo-européenne*. Paris: 79–93.
- Geiger, Wilhelm (1882). *Ostirānische Kultur im Altertum*. Erlangen.
- Geldner, Karl F. (1881). „Übersetzungen aus dem Avesta IV.“ *KZ* 25: 465–590.
- Geldner, Karl F. (1951–7). *Der Rig-Veda*. Aus dem Sanskrit ins Deutsche übersetzt und mit einem laufenden Kommentar versehen, 3 Bde. Cambridge, Mass.
- Georges, Karl Ernst (1998). *Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch*, 2 Bde. Darmstadt.
- Gerlach, Wolfgang & Niklas Holzberg (2012). *Fasti—Festkalender*. Berlin.

- Gianvittorio, Laura (Hg.) (2014). *Choreutika. Performing and theorizing dance in Ancient Greece*. Pisa | Roma.
- Giordani, Domenico (2019). *TITVS MACCIVS PLAVTVS. Trinummus. (1–601, 820–42a). Critical Edition and Commentary with an Introduction*. Dissertation, Universität Oxford.
- Giusta, Michelangelo (1998). *Il testo dell'Ippolito di Euripide. Congetture e croci*. Firenze.
- Givón, Talmy (1983). *Topic continuity in discourse. A quantitative cross-language study*. Amsterdam | Philadelphia.
- Glare, Peter G. W. (2012). *Oxford Latin Dictionary*. Oxford.
- Goedegebuure, Petra (2010). „The Luwian adverbs *zanta* ‚down‘ and **ānni* ‚with, for, against‘.“ In: Aygül Süel (Hg.), *Acts of the VIIth international congress of Hittitology*, Bd. 1. Ankara: 299–318.
- Goldberg, Adele E. (1995). *A Construction Grammar approach to argument structure*. Chicago | London.
- Goldberg, Adele E. (2006). *Constructions at work. The nature of generalization in language*. New York | Oxford.
- Goldberg, Adele E. & N. Ray Jackendoff (2004). „The English resultative as a family of constructions.“ *Language* 80,3: 532–68.
- Gonda, Jan (1959). *Four studies in the language of the Veda*. Den Haag.
- Gonda, Jan (1962). *The aspectual function of the Rig-Vedic present and aorist*. Gravenhage.
- Gotō, Toshifumi (1987). *Die „I. Präsensklasse“ im Vedischen. Untersuchung der vollstufigen thematischen Wurzelpresentia*. Wien.
- Gotō, Toshifumi (1988). Rezension von „Function and Form in the -áya-Formations of the Rig Veda and Atharva Veda. (Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung, Nr. 31) by Stephanie W. Jamison, Claus Haebler, Günter Neumann.“ *Indo-Iranian Journal* 31,4: 303–21.
- Graff, Eberhard Gottlieb (1824). *Die althochdeutschen präpositionen. ein beitrag zur deutschen sprachkunde und vorläufer eines althochdeutschen sprachschatzes nach den quellen des 8ten bis 11ten jahrhunderts*. Königsberg.
- Grassmann, Hermann (1873–5). *Wörterbuch zum Rig-Veda*. Leipzig.
- Grassmann, Hermann (1876–7). *Rig-Veda*, 2 Bde. Leipzig.
- Grewendorf, Günther (1990). „Verb-Bewegung und Negation im Deutschen.“ *Groningener Arbeiten zur Germanistischen Linguistik* 30: 57–125.
- Griffith, Mark (1977). *The Authenticity of Prometheus Bound*. Cambridge.
- Griffith, Mark (1983). *Aeschylus. Prometheus Bound*. Cambridge.
- Grilli, Alessandro (2010). *Aristofane. Le nuvole. Testo greco a fronte*. Roma.
- Grimm, Jacob & Wilhelm (2023). *Deutsches Wörterbuch*, digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/23
[URL: <https://www.woerterbuchnetz.de/DWB>, Zugriff 20.04.22].
- Guillaume, Antoine & Harold Koch (Hgg.) (2021). *Associated Motion* [EALT 64]. Berlin | Boston.
- Haas, Volkert (2008). *Hethitische Orakel, Vorzeichen und Abwehrstrategien. Ein Beitrag zur hethitischen Kulturgeschichte*. Berlin | New York.

- Haas, Volkert (2010). „Bemerkungen zu der hethitischen Phrase ‚und sie begannen ihre Häuser zu fressen‘.“ In: Itamar Singer (Hg.), *ipamati kistamati pari tumatimis: Luwian and Hittite Studies Presented to J. David Hawkins, on the Occasion of His 70th Birthday*. Tel Aviv.
- Haas, Volkert & Gernot Wilhelm (1974). *Hurritische und luwische Riten aus Kizzuwatna*. Neukirchen.
- Hackstein, Olav (2023). „When words coalesce ii: Preverb incorporation in Indo-European.“ *Indo-European Linguistics* 2023: 1–40.
- Halliday, Michael A. K. (1967). *Intonation and Grammar in British English*. Den Haag.
- Halliwell, Stephen, W. Hamilton Fyfe, Doreen C. Innes & W. Rhys Roberts (1995). *Aristotle: Poetics. Longinus: On the Sublime. Demetrius: On Style*. Cambridge, MA.
- Haspelmath, Martin (2006). „Against Markedness (and what to replace it with).“ *Journal of Linguistics* 42,1: 25–70.
- Haudry, Jean (1977a). *L'emploi des cas en Védique. Introduction à l'étude des cas en indo-européen*. Lyon.
- Haudry, Jean (1977b). „Formule croisées dans l'Avesta.“ *Bulletin de la Société Linguistique de Paris* 72,1: 129–68.
- Haug, Dag T. T. (2012). „Syntactic conditions on null arguments in the Indo-European Bible translations.“ *Acta Linguistica Hafniensia* 44,2: 129–41.
- Hederich, Benjamin & August Ernesti (1825). *Novum lexicon manuale Graeco-Latinum et Latino-Graecum*. Leipzig.
- Heller, Erich (2010). *P. Cornelius Tacitus. Annalen*. Mannheim.
- Henderson, Jeffrey (Hg.) (1998). *Aristophanes. Acharnians • Knights*. Cambridge, MA.
- Hengeveld, Kees & J. Lachlan Mackenzie (2008). *Functional Discourse Grammar. A typologically-based theory of language structure*. Oxford.
- Henrichs, Albert (1994). „Why should I dance?: Choral Self-Referentiality in Greek Tragedy.“ *A Journal of Humanities and the Classics* 3,1: 56–111.
- Herbers, Birgit (2004). *Verbale Präfigierung im Mittelhochdeutschen. Eine semantisch-funktionale Korpusanalyse*. Berlin | New York.
- Hettrich, Heinrich (1991). „Syntax und Wortarten der Lokalpartikeln des Ṛgveda. I: *ádhi*.“ *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* 52: 27–76.
- Hettrich, Heinrich (1993[1994]). „Syntax und Wortarten der Lokalpartikeln des Ṛgveda. II: *antár*.“ *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* 54: 147–76.
- Hettrich, Heinrich (2002). „Syntax und Wortarten der Lokalpartikeln des Ṛgveda. III: *pári*.“ In: Matthias Fritz & Susanne Zeilfelder (Hgg.), *Novalis Indogermanica. Festschrift für Günter Neumann zum 80. Geburtstag*. Graz: 215–42.
- Hettrich, Heinrich (2007). *Materialien zu einer Kasussyntax des Ṛgveda*. Würzburg [URN: urn:nbn:de:bvb:20-opus-258943, Zugriff 20.04.22].
- Hettrich, Heinrich, Antje Casaretto & Carolin Schneider (2004[2010]). „Syntax und Wortarten der Lokalpartikeln im Ṛgveda. IV: I. Allgemeines, II. *úpa*, III. *áva*.“ *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* 64: 17–130.
- Hillen, Hans J. (2007). *T. Livius. Römische Geschichte, Buch I–III*. Düsseldorf | Zürich.
- Hintze, Almut (2013). *Change and Continuity in the Zoroastrian Tradition*. London.

- Hock, Wolfgang, Rainer Fecht, Anna Helene Feulner, Eugen Hill & Dagmar S. Wodtko (2020–22). *Altltauisches etymologisches Wörterbuch*. Version 2.0. Berlin [URL: alew.hu-berlin.de, Zugriff 20.04.22].
- Hoekstra, Teun (1988). „Small Clause Results.“ *Lingua* 74: 101–39.
- Hoekstra, Teun (1992). „Aspect and Theta Theory.“ In: Iggy M. Roca (Hgg.), *Thematic Structure: Its Role in Grammar*. Berlin: 145–74.
- Hoffmann, Karl (1967). *Der Injunktiv im Veda. Eine synchronische Funktionsuntersuchung*. Heidelberg.
- Hoffmann, Karl (1975). *Aufsätze zur Indoiranistik*, Bd. 1, hgg. von Johanna Narten. Wiesbaden.
- Hoffmann, Karl & Bernhard Forssman (2004). *Avestische Laut- und Formenlehre*. 2. Aufl. Innsbruck.
- Hoffmann, Karl & Johanna Narten (1989). *Der sasanidische Archetypus*. Wiesbaden.
- Holton, David Geoffrey Horrocks, Marjolijne Janssen, Tina Lendari, Io Manolesou & Nottis Toufexis (2019). *The Cambridge Grammar of Medieval and Early Modern Greek*. Cambridge.
- Holzberg, Niklas (2011). *Aristophanes. Frösche*. Stuttgart.
- Holzberg, Niklas (2017). *Publius Ovidius Naso. Metamorphosen*. Berlin | Boston.
- Holzberg, Niklas (2021). *Leben und Fabeln Äsops*. Berlin | Boston.
- Homeyer, Helene (2016). „Zu Plutarchs *De malignitate Herodoti*.“ *Klio* 49,1: 181–7.
- Hornblower, Simon & Christopher Pelling (2017). *Herodotus: Histories Book VI*. Cambridge.
- Horrocks, Geoffrey (2004). „Aspect and verbs of movement in the history of Greek: Why Pericles could ‚walk into town‘ but Karamanlis could not.“ In: John H. W. Penney (Hg.), *Indo-European Perspectives. Studies in Honour of Anna Morpurgo Davies*. Oxford: 183–94.
- Horrocks, Geoffrey & Melita Stavrou (2003). „Actions and their results in Greek and English: The complementarity of morphologically encoded (viewpoint) aspect and syntactic resultative predication.“ *Journal of Semantics* 20: 297–327.
- Horrocks, Geoffrey & Melita Stavrou (2007). „Grammaticalized aspect and spatio-temporal culmination.“ *Lingua* 117: 605–44.
- van den Hout, Michael P. J. (1999). *A Commentary on the Letters of M. Cornelius Fronto*. Leiden.
- How, Walter Wybergh & Joseph Wells (1912). *A commentary on Herodotus*, Bd. 2. Oxford.
- Huang, C. T. James (2006). „Resultatives and unaccusatives: a parametric view.“ *Bulletin of the Chinese Linguistic Society of Japan* 253: 1–43.
- Hübschmann, Heinrich (1875). *Zur Casuslehre*. München.
- Humbert, Jean (1960). *Syntaxe grecque*. Paris.
- Humbert, Michel (2018). *La Loi des XII Tables. Édition et commentaire*. Rome.
- Hunter, Richard L. (1983). *Eubulus. The Fragments*. Cambridge.
- Huvelin, Paul (1901). *Les Tablettes magiques et le droit romain*. Mâcon.
- Huvelin, Paul (1903). *La notion de l' 'iniuria' dans le très ancien droit romain*. Lyon-Paris.
- Iacobini, Claudio & Francesca Masini (2007). „The emergence of verb-particle constructions in Italian: locative and actional meanings.“ *Morphology* 16: 155–88.
- Jackendoff, Jay (1990). *Semantic Structures*. Cambridge, MA.

- Jackendoff, Jay (1997). „Twistin’ the night away.“ *Language* 73,3: 534–59.
- Jamison, Blog = Jamison, Stephanie W. *Rigveda Translation: Commentary*. UCLA [URL: rigvedacommentary.alc.ucla.edu/, Zugriff 03.05.22].
- Jamison, Stephanie W. (1983). *Function and form in the -áya-formations of the Rig Veda and Atharva Veda*. Göttingen.
- Jamison, Stephanie W. (1992). „Vedic ‘sá figé’: An inherited sentence connective?“ *Historische Sprachforschung / Historical Linguistics* 105: 213–239.
- Jamison, Stephanie W. & Joel P. Brereton (2014). *The Rigveda. The earliest religious poetry of India*. Translated by Stephanie W. Jamison & Joel P. Brereton. Oxford.
- Janda, Michael (2000). *Eleusis. Das indogermanische Erbe der Mysterien*. Innsbruck.
- Jebb, Richard C. (1889). *Sophocles. Plays and fragments*. Cambridge.
- Jeppesen, Seth A. (2023). *Plautus. Trinummus*. London | New York.
- Jocelyn, Henry D. (1967). *The tragedies of Ennius*. The fragments edited with an introduction and commentary. Cambridge.
- Jocelyn, Henry D. (1999). „Code-Switching in the Comoedia Palliata.“ In: Gregor Vogt-Spira & Bettina Rommel (Hgg.), *Rezeption und Identität. Die kulturelle Auseinandersetzung Roms mit Griechenland als europäisches Paradigma*. Stuttgart: 169–195.
- Johnson, William A. (1994). „Oral Performance and the Composition of Herodotus’ Histories.“ *GRBS* 35: 229–54.
- Jordan, D. R. (2000). „New Greek Curse Tablets (1985–2000).“ *Greek, Roman and Byzantine Studies* 41: 5–46.
- Justi, Ferdinand (1864). *Handbuch der Zendsprache*. Leipzig.
- Kamp, Hans & Uwe Reyle (1993). *From discourse to logic*. Dordrecht | Boston | London.
- Kamp, Hans, Josef van Genabith & Uwe Reyle (2011). „Discourse representation theory.“ In: Dov M. Gabbay & Franz Guenther (Hgg.), *Handbook of Philosophical Logic*, Bd. 15. London: 125–394.
- Karg-Gasterstädt, Elisabeth, Theodor Frings, Rudolf Große, Gotthard Lerchner & Hans Ulrich Schmid (2011–). *Althochdeutsches Wörterbuch*, digitalisierte Fassung bereitgestellt durch die Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig [URL: <https://awb.saw-leipzig.de/AWB>, Zugriff 19.03.25].
- Kassel, Rudolf & Colin Austin (Hgg.). *Poetae Comici Graeci*. Berlin | New York.
- Kasten, Helmut (1980). *Marcus Tullius Cicero. Atticus-Briefe*. München.
- Kasten, Helmut (2003). *Plinius der Jüngere. Briefe*. Berlin | New York.
- Kasten, Helmut (2004). *Marcus Tullius Cicero. An seine Freunde*. München.
- Kay, Paul (2002a). „English Subjectless Tagged Sentences.“ *Language* 78,3: 453–81.
- Kay, Paul (2002b). „An informal sketch of a formal architecture for construction grammar.“ *Grammars* 5: 1–19.
- Kay, Paul & Charles J. Fillmore (1999). „Grammatical constructions and linguistic generalizations: the what’s X doing Y? construction.“ *Language* 75: 1–34.
- Kazanskaya, Maria (2015). „A ghost proverb in Herodotus (6.129.4)?“ *Hyperboreus* 21: 33–52.
- Kellens, Jean (1984). *Le verbe avestique*. Wiesbaden.

- Kellens, Jean & Éric Pirart (1991). *Les textes vieil-avestiques*, Bd. 3: *Commentaire*. Wiesbaden.
- Kellens, Jean & Céline Redard (2019–). *Études avestiques et mazdéennes* (bislang 8 Bde.). Paris.
- Keulen, W. H. (2007). *Apuleius Madaurensis Metamorphoses*, Book I: *Text, Introduction and Commentary*. Groningen.
- Keydana, Götz (2008). „Latente Objekte und altindische Diskursgrammatik.“
[URL: https://keydana.de/download.php?id=latente_Objekte.pdf, Zugriff 30.02.21].
- Keydana, Götz & Silvia Luraghi (2012). „Definite referential null objects in Vedic Sanskrit and ancient Greek.“ *Acta Linguistica Hafniensia* 44: 116–28.
- Kim, Jeong-Soo (2021). *Atharvavedasamhitā der Śaunakaśākhā. Eine neue Edition unter besonderer Berücksichtigung der Parallelstellen der Paippalādasamhitā*. Würzburg
[URN: urn:nbn:de:bvb:20-opus-277038, Zugriff 31.03.25].
- Kim, Jeong-Soo (2025). *Die Paippalādasamhitā des Atharvaveda* (Würzburger Text). Würzburg [URN: urn:nbn:de:bvb:20-opus-351832, Zugriff 31.03.25].
- Kiparsky, Paul (1968). „Tense and Mood in Indo-European Syntax.“ *Foundations of Language* 4,1: 30–57.
- Klein, Jared S. (2023). Review of „George Eugene Dunkel: *Rgvedic Family Grammar*. Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 169, Innsbruck, 2022. 464 Seiten. Gebunden, 80,00 EUR. ISBN: 978-3-85124-756-5.“ *Kratylos* 68: 115–22.
- Klein, Jared S. (i.E.). *Stylistic Repetition in the Rigveda*. Unveröffentlichtes Manuskript, bereitgestellt durch den Autor.
- Klingenschmitt, Gert (1982). *Das altarmenische Verbum*. Wiesbaden.
- Klute, Wilfried (Hg.) (1975). *Fachsprache und Gemeinsprache: Texte zum Problem der Kommunikation in der arbeitsteiligen Gesellschaft*. Frankfurt am Main.
- Koch, Peter & Wulf Oesterreicher (1985). „Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld der Sprachtheorie und Sprachgeschichte.“ *Romanisches Jahrbuch* 36: 15–43.
- Koch, Peter & Wulf Oesterreicher (1990). *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen.
- Koch, Peter & Wulf Oesterreicher (1994). „Schriftlichkeit und Sprache.“ In: Hartmut Günther & Otto Ludwig (Hgg.), *Schrift und Schriftlichkeit. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung*, 1. Halbbd. Berlin | New York: 587–604.
- Koch, Peter & Wulf Oesterreicher (2008). „Mündlichkeit und Schriftlichkeit von Texten.“ In: Nina Janich (Hg.), *Textlinguistik. 15 Einführungen*. Tübingen.
- Kocharov, Petr (2019). *Old Armenian nasal verbs. Archaisms and innovations*. Dissertation, Universität Leiden [URL: <hdl.handle.net/1887/72201>, Zugriff 10.03.25].
- Kölligan, Daniel (2007). *Suppletion und Defektivität im griechischen Verbum*. Hamburg.
- Kölligan, Daniel (2014). *Indogermanisch und Armenisch. Studien zur historischen Grammatik des Klassisch-Armenischen*. Habilitationsschrift, Universität zu Köln.
- Kölligan, Daniel (2016). „Griechisch ἔρφος ‚Haut‘, keltisch *erbā ‚Reh; Ziege‘.“ *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* 70,1: 33–40.

- Kölligan, Daniel (2020). „Seething anger: Latin *furor*.“ In: Luka Repanšek, Harald Bichlmeier & Velizar Sadovski (Hgg.), *Vācāṃsi miśrā kṛṇavāmahai. Proceedings of the international conference of the Society for Indo-European Studies and IWoBA XII, Ljubljana 4–7 June 2019, celebrating one hundred years of Indo-European comparative linguistics at the University of Ljubljana*. Hamburg: 399–414.
- Kölligan, Daniel (2022). „Predicates to particles. Greek μάν, μήν, μέν.“ In: Florian Sommer, Karin Stüber, Paul Widmer & Yoko Yamazaki (Hgg.), *Indogermanische Morphologie in erweiterter Sicht. Grenzfälle und Übergänge. Beiträge zu einer 2020 in Zürich geplanten, aber nicht stattgefundenen Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft*. Innsbruck: 65–82.
- Kölligan, Daniel (2025). „Greek μέλω ‚dance and sing‘ and Slavic *mьlčati ‚be silent‘.“ *Ricerche Linguistiche* 2: 219–232.
- Kölligan, Daniel & Uta Reinöhl (2020). *VedaWeb – Online Research Platform for Old Indic Texts*, ed. by D. Kölligan & U. Reinöhl, in collaboration with J. Halfmann, B. Kiss, N. Korobzow, F. Mondaca, C. Neufind & P. Sahle, with material provided by P. Widmer et al. Universität zu Köln [URL: <https://vedaweb.uni-koeln.de/>, Zugriff 10.03.25].
- König, Roderig & Joachim Hopp (1991). *C. Plinius Secundus d. Ä. Naturkunde*, Bd. 16: *Botanik: Waldbäume*. München | Zürich.
- König, Roderig & Gerhard Winkler (1988). *C. Plinius Secundus d. Ä. Naturkunde*, Bd. 28: *Medizin und Pharmakologie: Heilmittel aus dem Tierreich*. München | Zürich.
- Kovacs, David (1995). *Euripides. Children of Heracles. Hippolytus. Andromache. Hecuba*. Cambridge, MA.
- Kövecses, Zoltán (2005). *Metaphor in culture. Universality and variation*. Cambridge.
- Kövecses, Zoltán (2010). *Metaphor. A practical introduction*. Oxford.
- Kratzer, Angelika (2005). „Building resultatives.“ In: Claudia Maienborn & Angelika Wöllstein-Leisten (Hgg.), *Event Arguments: Foundations and Applications*. Tübingen: 177–212.
- Krisch, Thomas, Christina Katsikadeli, Stefan Niederreiter, Konstantinos Sampanis & Sabine Ziegler (2006–). *A Rigvedic Lexicon* (bislang 2 Bde.). Graz.
- Kronasser, Heinz (1968). *Handbuch der Semasiologie. Kurze Einführung in die Geschichte, Problematik und Terminologie der Bedeutungslehre*. Heidelberg.
- Kropp, Amina (2008). *Defixiones. Ein aktuelles corpus lateinischer Fluchtafeln*.
- Kühner, Raphael & Bernhard Gerth (1898). *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, Bd. 2,1: *Satzlehre*. Hannover | Leipzig.
- Kühner, Raphael & Gerd Stegmann (1878). *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*, Bd. 2,3: *Syntax*. Hannover.
- Kümmel, Martin (2000). *Das Perfekt im Indoiranischen. Eine Untersuchung der Form und Funktion einer ererbten Kategorie des Verbums und ihrer Weiterentwicklung in den altiranischen Sprachen*. Wiesbaden.
- Kümmel, Martin (2003). „Besprechung von Roesler, Ulrike. *Licht und Leuchten im R̥gveda. Untersuchungen zum Wortfeld des Leuchtens und zur Bedeutung des Lichts*. (Indica et Tibetica 32), Swisttal-Odendorf: Indica et Tibetica Verlag 1997.“ *Indogermanische Forschungen* 108: 331–7.

- Kümmel, Martin (2011—). *Addenda und Corrigenda zu LIV²* [URL: <https://www.gw.uni-jena.de/phifakmedia/fakultaet/einrichtungen/institute/institut-fuer-orientalistik/indogermanistik/dateien/mitarbeiter/martin-kuemmel/publikationen/kuemmel-liv2-add.pdf>, Zugriff 10.02.26].
- Kunze, Jürgen (1997). „Typen der reflexiven Verbverwendung im Deutschen und ihre Herkunft.“ *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 16, 1/2: 83–180.
- Kuroda, Susumu (2014). *Die syntaktische Funktion der Präfigierung im Althochdeutschen*. Heidelberg.
- Labov, William (2010). *Principles of Linguistic Change*, Bd. 3: *Cognitive and Cultural Factors*. Ann Arbor.
- Lakoff, George (1987). *Women, fire, and dangerous things: what categories reveal about the mind*. Chicago.
- Lakoff, George & Mark Johnson (2003). *The metaphors we live by*. Chicago.
- Lamont, Jessica L. (2023). In *Blood and Ashes: Curse Tablets and Binding Spells in Ancient Greece*. Oxford.
- Langacker, Ronald W. (1987a). *Foundations of Cognitive Grammar*, Bd. 1. Stanford, CA.
- Langacker, Ronald W. (1987b). „Nouns and verbs.“ *Language* 63: 53–94.
- Langacker, Ronald W. (1988). „A Usage-based model.“ In: Brygida Rudzka-Ostyn (Hg.), *Topics in Cognitive Linguistics*. Philadelphia: 127–61.
- Langacker, Ronald W. (1990). *Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. Berlin | New York.
- Langacker, Ronald W. (1991). *Foundations of Cognitive Grammar*, Bd. 2. Stanford, CA.
- Langacker, Ronald W. (1993). „Reference point constructions.“ *Cognitive Linguistics* 4,1: 1–38.
- Langacker, Ronald W. (2005). „Construction grammars: cognitive, radical and less so.“ In: M. Sandra Peña Cervel & Francisco J. Ruiz de Mendoza Ibáñez (Hgg.), *Cognitive Linguistics. Internal Dynamics and Interdisciplinary Interaction*. Berlin | New York: 101–59.
- Langacker, Ronald W. (2009). „Cognitive (Construction) Grammar.“ *Cognitive Linguistics* 20,1: 167–76.
- Latacz, Joachim & Anton Bierl (2002—). *Basler Homer-Kommentar*. Berlin | New York.
- Lausberg, Heinrich (1990). *Elemente der literarischen Rhetorik*. Ismaning.
- Lavidas, Nikolaos (2009). *Transitivity Alternations in Diachrony: Changes in Argument Structure and Voice Morphology*. Cambridge.
- Le Feuvre, Claire (2015). *Ὅμηρος δῶσιν ὁστος. Réinterprétations de termes homériques en grec archaïque et classique*. Paris.
- Lendl, Otto (1995). *Kommentar zu Xenophons Anabasis* (Bücher 1–7). Darmstadt.
- Lenz, Lutz (2014). *Aristophanes. Wespen*. Berlin | New York.
- Leopold, Max (1907). *Die Vorsilbe ver- und ihre Geschichte*. Breslau.
- Leumann, Manu (1949). „MEN und MHN, ΔΕ und ΔΗ.“ *Mus. Helv.* 6,2: 85–9.
- Leumann, Manu (1950). *Homerische Wörter*. Basel.

- Levaniouk, Olga (2022). „Seeking Agariste.“ In: Menelaos Christopoulos, Athina Papachrysostomou & Andreas P. Antonopoulos (Hgg.), *Myth and History: close encounters*. Berlin | Boston: 147–65.
- Lewis, Charlton T. & Charles Short (1879). *A Latin Dictionary*. Oxford.
- Lexner, Matthias (2023). *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*, digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/23
[URL: <https://www.woerterbuchnetz.de/Lexner>, Zugriff 10.03.25].
- Liddell, Henry G., Robert Scott & Henry S. Jones (¹¹2009). *A Greek-English Lexicon*. Oxford.
- Lindsay, Wallace M. (Hg.) (1913). *Sexti Pompei Festi De verborum significatu quae supersunt cum Pauli epitome. Thewrewkianis copiis usus*. Stuttgart | Leipzig.
- Lloyd-Jones, Hugh (1994). *Ajax. Electra. Oedipus Tyrannus*. Cambridge, MA.
- Lloyd-Jones, Hugh (1996). *Sophocles. Fragments*. Cambridge, MA.
- Lommel, Herman (1927). *Die Yäst's des Awesta*. Göttingen.
- Lommel, Herman (1951). „Vedische Skizzen.“ *Beiträge zur indischen Philologie und Altertumskunde. Walther Schubring zum 70. Geburtstag dargebracht von der deutschen Indologie*. Hamburg: 25–38.
- Lommel, Herman (1971). *Die Gathas des Zarathustra*, hrsg. v. Bernfried Schlerath. Basel | Stuttgart.
- Lonsdale, Steven (1993). *Dance and Ritual Play in Greek Religion*. Baltimore.
- Loraux, Nicole (1980). „Thucydide n'est pas un collègue.“ *Quaderni di storia* 12: 55–82.
- Lord, Albert (1960). *The singer of tales*. Cambridge, MA.
- Lubotsky, Alexander (1981). „Gr. *pégnumi* : Skt. *pajrá-* and loss of laryngeals before mediae in Indo-Iranian.“ *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* 40: 133–38.
- Lubotsky, Alexander (1997). *A R̥gvedic Word Concordance*, 2 Bde. Cambridge, MA.
- Luck, Georg (1996). *Properz · Tibull. Liebeselegien*. Zürich.
- Lüdeling, Anke (2001). *On Particle Verbs and Similar Constructions in German*. Stanford.
- Lühr, Rosemarie (2007). „Information structure in ancient Greek.“ In: A. Steube (Hg.), *Discourse potential of underspecified structures*. Berlin | New York: 487–512.
- Lupi, Elisabetta (2021). „Sybaris und Atlantis. Verfallsdiskurse und athenische Politik im 5. und 4. Jahrhundert v. Chr.“ *Historische Anthropologie* 29: 31–50.
- Luraghi, Silvia (1997). „Omission of the direct object in Latin.“ *Indogermanische Forschungen* 102: 239–57.
- Luraghi, Silvia (2003). „Definite referential null objects in ancient Greek.“ *Indogermanische Forschungen* 108: 167–95.
- Luraghi, Silvia (2004). „Null objects in Latin and Greek and the relevance of linguistic typology for language reconstruction.“ In: Karlene Jones-Bley, Martin E. Huld, Angela della Volpe & Miriam Robbins Dexter (Hgg.), *Proceedings of the 15th Annual UCLA Indo-European conference*. Washington, DC: 234–56.
- Luraghi, Silvia (2010). „The rise (and possible downfall) of configurationality.“ In: Vit Bubenik & Silvia Luraghi (Hgg.), *A companion to historical linguistics*. London | New York: 212–29.
- Macan, Reginald W. (1895). *Herodotus. The fourth, fifth, and sixth books*. London.
- MacDowell, Douglas M. (1971). *Aristophanes. Wasps*. Oxford.

- MacDowell, Douglas M. (1995). *Aristophanes and Athens*. Oxford.
- MacDowell, Douglas M. (2000). *Demosthenes. On the false embassy (Oration 19)*. Oxford.
- MacDowell, Douglas M. (2004). *Demosthenes. Speeches 27–38*. Oxford.
- Macedo, José Marcos (2010). *A palavra ofertada. Um estudo retórico dos hinos gregos e indianos*. São Paulo.
- Macedo, José Marcos, Caio Geraldos & Thiago Mendes Venturott (2023). *Rig Veda. Hinos a Aurora*. Araçoiaba da Serra | São Paulo.
- Magdelain, André (1990). *Jus, Imperium, Auctoritas. Études de droit romain*. Paris.
- Maidment, Kenneth J. (1968). *Minor Attic Orators: Antiphon. Andocides*. Cambridge, MA.
- Malandra, William (1971). *The Fravaši Yašt*. Ann Arbor.
- Marantz, Alec (1997). „No escape from syntax: don't try morphological analysis in the privacy of your own lexicon.“ In: A. Dimitriadis & L. Siegel (Hgg.), *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics*, Bd. 4,2. Philadelphia: 201–25.
- Martin, Ernst & Hans Lienhart (2023). *Wörterbuch der elsässischen Mundarten*, digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/23 [URL: <https://www.woerterbuchnetz.de/ElsWB>], Zugriff 19.03.25].
- Martinet, Hans (2014). *Die Kaiserviten, de vita Caesarum — Berühmte Männer, de viris illustribus*. Berlin | New York.
- Masini, Francesca (2005). „Multi-word expressions between syntax and the lexicon: The case of Italian verb-particle constructions.“ *SKY Journal of Linguistics* 18: 145–73.
- Mateu, Jaume & Gemma Rigau (2010). „Verb-particle constructions in Romance: A lexical-syntactic account.“ *Probus* 22: 241–269.
- Matić, Dejan (2003). „Topic, focus and ancient Greek word order.“ *Studies in Language* 27,3: 573–633.
- Mayrhofer, Manfred (1979). *Iranisches Personennamenbuch*, Bd. 1: *Die altiranischen Namen*. Wien.
- Mayrhofer, Manfred (1992). *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen*, Bd. 1: *a–d*. Heidelberg.
- Mayrhofer, Manfred (1998). *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen*, Bd. 2: *n–h*. Heidelberg.
- Mayrhofer, Manfred (³1978). *Sanskrit-Grammatik mit sprachvergleichenden Erläuterungen*. Berlin | New York.
- McArthur, Fiona, José Luis Oncins-Martínez, Manuel Sánchez-García & Ana Maria Piquer-Píriz (Hgg.) (2012). *Metaphor in use. Context, culture, communication*. Extremadura.
- McGregor, Malcolm F. (1941). „Cleisthenes of Sicyon and the Panhellenic festivals.“ *Transactions of the American Philological Association* 72: 266–87.
- McIntyre, Andrew (2001). *German Double Particles as Preverbs: Morphology and Conceptual Semantics*. Tübingen.
- McIntyre, Andrew (2002). „Idiosyncrasy in particle verbs.“ In: Dehé et al., 97–118.
- McIntyre, Andrew (2003). „Preverbs, argument linking and verb semantics.“ In: Geert E. Booij & Jaap van Marle (Hgg.), *Yearbook of Morphology*. Dordrecht: 119–44.

- Mears, Elijah J. (2018). *Latere Ecfututa: Homoeroticism in Catullus 6*. Vortrag gehalten auf der CAWMS 2018.
- de Melo, Wolfgang (Hg.) (2011a). *Plautus. Amphitryon · The Comedy of Asses · The Pot of Gold · The Two Bacchises · The Captives*. Cambridge, MA.
- de Melo, Wolfgang (Hg.) (2011b). *Plautus. The Merchant · The Braggart Soldier · The Ghost · The Persian*. Cambridge, MA.
- de Melo, Wolfgang (Hg.) (2011c). *Plautus. Casina · The Casket Comedy · Curculio · Epidicus · The Two Menaechmuses*. Cambridge, MA.
- de Melo, Wolfgang (Hg.) (2013). *Plautus. Stichus · Three-Dollar Day · Truculentus · The Tale of a Traveling-Bag · Fragments*. Cambridge, MA.
- Meier-Lübke, Wilhelm (1992). *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. 6. Aufl. Heidelberg.
- Meillet, Antoine & Jean Vendryès (²1948). *Traité de grammaire comparée des langues classiques*. Paris.
- Mendelsohn, Daniel (1991). „Συγκεραυνόω: Dithyrambic Language and Dionysiac Cult.“ *The Classical Journal* 87,2: 105–24.
- Mendes Venturott, Thiago (2021). *Pronominale Anaphorik und Diskursgrammatik bei Homer*. MA-Arbeit, Universität zu Köln.
- Méndez Dosuna, Julián (1997). „Fusion, fission, and relevance in language change: de-univerbation in Greek verb morphology.“ *Studies in Language* 21, 3: 577–612.
- Mendívil Giró, José Luis (2003). *La Gramática Generativa y la Tercera Cultura*. Madrid.
- Mendoza, Imre & Barbara Sonnenhauser (2023). „Oscillation and Oscillating Structures in Syntax.“ *Zeitschrift für Slawistik* 68,2: 261–81.
- Métairry, Justine (2022). „Verb classes in the resultative construction in Germanic and Romance languages.“ *Transactions of the Philological Society* 120,2: 246–75.
- Meusel, Eduard (2022). *Pindarus indogermanicus. Untersuchungen zum Erbe dichtersprachlicher Phraseologie bei Pindar*. Berlin | Boston.
- Miller, Anne P. (1973). *Studies in Early Sicilian Epigraphy. An Opisthographic Lead*. Diss. University of North Carolina, Chapel Hill.
- Minar, Edwin L. Jr., F. H. Sandbach & W. C. Helmbold (1961). *Moralia*, Bd. 9: *Table-talk, Books 7–9. Dialogue on Love*. Cambridge, MA.
- von Möllendorff, Peter (2000). *Auf der Suche nach der verlogenen Wahrheit. Lukians Wahre Geschichten*. Tübingen.
- Möller, Max (2010). „Mach dich schlau! Machen + Adjektiv als Lerngegenstand.“ In: Klaus Fischer, Eilika Fobbe, Stefan J. Schierholz (Hgg.), *Valenz und Deutsch als Fremdsprache*. Frankfurt am Main: 183–214.
- Monier-Williams, Monier (1899). *A Sanskrit-English Dictionary*. Oxford.
- Montanari, Franco (2023). *GD – Wörterbuch Altgriechisch-Deutsch Online*, hrsg. von Michael Meier-Brügger und Paul Dräger. Berlin | New York.
- Morrison, James V. (2006). *Reading Thucydides*. Ohio.
- Müller, Karl (1841–70). *Fragmenta historicorum Graecorum. Collegit, disposuit, notis et prolegomenis illustravit, indicibus instruxit Carolus Müllerus*, 5 Bde. Frankfurt am Main.
- Müller, Stefan (2002). *Complex Predicates. Verbal complexes, resultative constructions, and particle verbs in German* [URI: unglue.it/work/117745/, Zugriff 21.09.23].

- Mulvany, C. M. (1905). „Herodotus VI 129 and a Buddhist birth story.“ *Classical Review* 19: 304f.
- Mumprecht, Vroni (1983). *Philostratos. Das Leben des Apollonios von Tyana*. München | Zürich.
- Muraoka, T. (2009). *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Louvain | Paris | Walpole, MA.
- Murgatroyd, Paul (1980). *Tibullus I. A commentary on the first book of the elegies of Albius Tibullus*. Pietermaritzburg.
- Murray, Augustus Taber (1939). *Demosthenes. Demosthenes with an English translation by A. T. Murray*. Cambridge, MA | London.
- Myres, John L. (1953). *Herodotus. Father of History*. Oxford.
- Napoli, Donna Jo (1992). „The double-object construction, domain asymmetries, and linear precedence.“ *Linguistics* 30,5: 837–72.
- Narten, Johanna (1964). *Die sigmatischen Aoriste im Veda*. Wiesbaden.
- Narten, Johanna (1970). „Jav. *apa.xʷanuuaĩti*.“ *Münchner Studien zur Sprachwissenschaft* 27: 75–8.
- Narten, Johanna (1986). *Der Yasna Haptaṅhāiti*. Wiesbaden.
- Narten, Johanna (1995). *Kleine Schriften*, hg. von Marcos Albino & Matthias Fritz. Wiesbaden.
- Nauck, August (1889). *Tragicorum Graecorum fragmenta*. Leipzig.
- Neeleman, At (1994). *Complex Predicates*. Utrecht.
- Nickel, Rainer (2004). *Marcus Tullius Cicero. De legibus. Paradoxa Stoicorum — Über die Gesetze. Stoische Paradoxien*. München | Zürich.
- Nickel, Rainer (2009). *Lucius Annaeus Seneca. Epistulae morales ad Lucilium — Briefe an Lucilius*. Düsseldorf.
- Nickel, Rainer (2010). *Marcus Tullius Cicero. Der Staat — de re publica*. Mannheim.
- van Nooten, Barend A. & Gary B. Holland (1994). *Rigveda. A metrically restored text with an introduction and notes*. Cambridge, MA | London.
- Nünlist, René (1998). *Poetologische Bildersprache in der frühgriechischen Dichtung*. Berlin | New York.
- Nyberg, Henrik S. (1938). *Die Religionen des alten Iran*. Leipzig.
- Oertel, Hanns (1942). *Euphemismen in der vedischen Prosa und euphemistische Varianten in den Mantras*. München.
- Ogden, Daniel (1997). *The crooked kings of Ancient Greece*. Bristol.
- Ogden, Daniel (1999). „Binding Spells: Curse Tablets and Voodoo Dolls.“ In: B. Ankarloo & S. Clark (Hgg.), *Witchcraft and Magic in Europe*, Bd. II: *Ancient Greece and Rome*. London: 1–90.
- Ohala, John J. (1981). „The listener as a source of sound change.“ In: Carrie S. Masek, Roberta A. Hendrick, Mary F. Miller (Hgg.), *Papers from the parasession on language and behavior*. Chicago: 178–203.
- Oldenberg, Hermann (1894). *Die Religion des Veda*. Berlin.
- Oldenberg, Hermann (1909). *R̥gveda. Textkritische und exegetische Noten*, Bd. 1: *erstes bis sechstes Buch*. Berlin.

- Oldenberg, Hermann (1912). *Rgveda. Textkritische und exegetische Noten*, Bd. 2: siebtes bis zehntes Buch. Berlin.
- Olson, S. Douglas (2004). *Aristophanes. Acharnians*. Oxford.
- Olson, S. Douglas (2021a). *Aristophanes. Clouds*. Oxford.
- Olson, S. Douglas (2021b). *Fragmenta Comica. Antiphanes, Sappho–Chrysis, Fragmenta incertarum fabularum, Fragmenta dubia*. Göttingen.
- Oppenrieder, Wilhelm (1991). *Von Subjekten, Sätzen und Subjektsätzen*. Tübingen.
- Page, Denys L. (2005). *Poetae Melici Graeci*. Oxford.
- Palmer, Arthur (1905). *Q. Horati Flacci Sermones. The Satires of Horace edited with notes by Arthur Palmer*. New York.
- Panaino, Antonio (1990). *Tiṣṭrya*, Bd. 1: *The Avestan Hymn to Sirius*. Roma.
- Panaino, Antonio (1995). *Tiṣṭrya*, Bd. 2: *The Iranian Myth of the Star Sirius*. Roma.
- Papaioannou, Christina, Katerina Mouratidou, Giannis Mouratidis, Stella Douka (2011). „Association of dance with sacred rituals in Ancient Greece: The case of the Eleusinian Mysteries.“ *Studies in physical culture and tourism* 18,3: 233–9.
- Papanastassiou, George (2011). „The preverb ἀπό in Ancient Greek.“ In: Katerina Chatzopoulou, Alexandra Ioannidou & Suwon Yoon (Hgg.), *Proceedings of the 9th International Conference on Greek Linguistics*. Columbus: 97–11.
- Pape, Wilhelm (1914). *Handwörterbuch der griechischen Sprache. Griechisch-deutsches Handwörterbuch*. Braunschweig.
- Papke, Julia K. (2010). *Classical Sanskrit preverb ordering: a diachronic study*. Dissertation, Ohio State University. Columbus, OH.
- Parry, Milman (1928). *L'épithète traditionnelle dans Homère*. Paris.
- Paton, William Roger (2014). *The Greek Anthology*, Bd. I. Cambridge, MA.
- Pattoni, Maria Pia (1987). *L'autenticità del Prometeo incatenato di Eschilo*. Pisa.
- Paul, Hermann (1995). *Prinzipien der Sprachgeschichte* (1. Aufl. 1880). Tübingen.
- Paulsen, Thomas (1999). *Die Parapresbeia. Reden des Demosthenes und des Aischines. Kommentar und Interpretationen zu Demosthenes, or. XIX, und Aischines, or. II*. Trier.
- Pauly, August F. (1827). *Lukians Werke*, 15 Bde. Leipzig.
- Payen, Pascal (2005a). „Réception des historiens anciens et fabrique de l'histoire.“ *Anabases* 1: 277–83.
- Payen, Pascal (2005b). „Réception des historiens anciens et fabrique de l'histoire (2).“ *Anabases* 2: 221–30.
- Pearson, Alfred C. (1917). *The fragments of Sophocles*, 3 Bde. Cambridge.
- Pedersen, Holger (1909). *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen*, Bd. 1. Göttingen.
- Perlmutter, David (1978). „Impersonal passives and the unaccusative hypothesis.“ *Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* 38: 157–89.
- Perrin, Bernadotte (1914–26). *Plutarch. Plutarch's Lives*, 11 Bde. Cambridge, MA.
- Peschl, Benedikt (2022). *The First Three Hymns of the Ahunauuaiti Gāṇā*. Berlin | Boston.
- Petrakos, V. Ch. (1997). Οι επιγραφές του Ορωπου (22–23) | *SEG* 47.509–510. *BÉp* 98.187. *EpB* 2000.296.

- Petrova, Svetlana (2021). „Präfix- und Partikelverben im Althochdeutschen.“ In: Christian Schwarz & Christine Ganslmeyer (Hgg.), *Historische Wortbildung. Theorie – Methoden – Perspektiven*. Hildesheim: 253–91.
- Pickard-Cambridge, Arthur (1962). *Dithyramb. Tragedy and Comedy*. Oxford.
- Pinault, Georges-Jean (1995). „Le problème du préverbe en indo-européen.“ In: Rousseau (Hg.), 35–59.
- Pinkster, Harm (2015). *Oxford Latin Syntax*. Bd. 1: *The Simple Clause*. Oxford.
- Pinkster, Harm (2021). *Oxford Latin Syntax*. Bd. 2: *The Complex Sentence and Discourse*. Oxford.
- Pirart, Eric (1984). „L'étymologie du nom de l'aurore et la racine de véd. *uchāti*.“ *Orientalia J. Duchesne-Guillemain emerito oblata*. Leiden: 421–32.
- Pompei, Anna (2010). „De l'expression de l'espace à l'expression du temps (et de l'aspect) en latin : le cas des ‚verbes avec particules‘ et des préverbes.“ *Revue de linguistique latine du Centre Alfred Ernout* 3: 1–20.
- Pooth, Roland (2014). *Die Diathesen Aktiv vs. Medium und die Verbsemantik im Vedischen der R̥gveda-Saṃhitā*. Dissertation, Universität Leiden
[URL: <https://hdl.handle.net/1887/29343>, Zugriff 10.03.25].
- Porter, James I. (2016). *The Sublime in Antiquity*. Cambridge.
- Puhvel, Jaan (1984). *Hittite Etymological Dictionary*, Bd. I: A. Berlin | New York | Amsterdam.
- Pütz, Herbert (1982). „Objektsprädikate.“ In: Werner Abraham (Hg.), *Satzglieder im Deutschen. Vorschläge zur syntaktischen, semantischen und pragmatischen Fundierung*. Tübingen: 331–67.
- Quin, Ernest Gordon (2007). *(Electronic) Dictionary of the Irish Language: Based Mainly on Old and Middle Irish Materials*, published by the Royal Irish Academy [URL: dil.ie, Zugriff 01.02.25].
- Rappaport Hovav, Malka & Beth Levin (1995). *Unaccusativity: At the Syntax-Lexical Interface*. Cambridge.
- Rappaport Hovav, Malka & Beth Levin (1998). „Building Verb Meanings.“ In: Miriam Butt and Wilhelm Geuder (Hgg.), *The Projection of Arguments: Lexical and Compositional Factors*. Stanford, CA: 97–134.
- Rappaport Hovav, Malka & Beth Levin (2001). „An Event Structure Account of English Resultatives.“ *Language* 77: 766–97.
- Rau, Peter (2012). *Terenz. Komödien*, 2 Bde. Darmstadt.
- Rau, Peter (2016). *Aristophanes. Komödien*, 2 Bde. Darmstadt.
- Reece, Steve (2009). *Homer's winged words*. Leiden | Boston.
- Reinöhl, Uta (2016). *Grammaticalization and the rise of configurationality in Indo-Aryan*. Oxford.
- Reitzenstein, Richard & Hans Heinrich Schaeder (1926). *Studien zum antiken Synkretismus aus Iran und Griechenland*. Leipzig | Berlin.
- Renou, Louis (1933). „La séparation du préverbe et du verbe en védique.“ *Bulletin de la société linguistique de Paris* 34: 49–96.
- Renou, Louis (1955–69). *Études védiques et pāṇinéennes*, 17 Bde. Paris.

- Rieken, Elisabeth (2009). „Hethitisch *kāša*, *kāšma*, *kāšat(t)a*: drei verkannte deiktische Partikeln.“ In: Elisabeth Rieken & Paul Widmer (Hgg.), *Pragmatische Kategorien. Form, Funktion und Diachronie. Akten der Arbeitstagung der Indogermanischen Gesellschaft vom 24. bis 26. September 2007 in Marburg*. Wiesbaden: 265–73.
- Riemer, Peter (1996). *Das Spiel im Spiel. Studien zum plautinischen Agon in „Trinummus“ und „Rudens“*. Berlin | New York.
- Riley, Mark (1977). „The purpose and unity of Plutarch's *De genio Socratis*.“ *Greek, Roman and Byzantine Studies* 18,3: 257–73.
- Risselada, Rodie (1993). *Imperatives and other directive expressions in Latin. A study in the pragmatics of a dead language*. Amsterdam.
- Rives, James B. (2002). „Magic in the XII Tables revisited.“ *Classical Quarterly* 52: 270–90.
- Rix, Helmut & Martin Kümmel (Hgg.) (²2001). *Lexikon der indogermanischen Verben. Die Wurzeln und ihre Primärstammbildungen*. Wiesbaden.
- Roberts, Rhys W. (1907). *Longinus on the sublime: the Greek text edited after the Paris manuscript with introduction, translation, facsimiles and appendices*. Cambridge.
- Rodda, Martina (2021). *A corpus study of formulaic variation and linguistic productivity in early Greek epic*. Dissertation, University of Oxford (unveröffentlicht).
- Roesler, Ulrike (1997). *Licht und Leuchten im Ṛgveda. Untersuchungen zum Wortfeld des Leuchtens und zur Bedeutung des Lichts*. Swisttal-Odendorf.
- Rolfe, John C. (1927). *Aulus Gellius. The Attic Nights*, 3 Bde. Cambridge, MA.
- de Romilly, Jacqueline (1956). *Raison et être chez Thucydide*. Paris.
- Rood, Tim (2004a). *Thucydides. Narration and Explanation*. Oxford.
- Rood, Tim (2004b). „Thucydides.“ In: Irene J. F. de Jong, René Nünlist; Angus M. Bowie (Hgg.), *Narrators, Narratees and Narratives in Ancient Greek Literature*. Leiden | Boston: 115–28.
- Rood, Tim (2007). „Thucydides.“ In: Irene J. F. de Jong & René Nünlist (Hgg.), *Time in Ancient Greek Literature*, Bd. 2. Leiden | Boston: 131–46.
- Rosch, Eleanor H. (1973). „Natural categories.“ *Cognitive Psychology* 4 (3): 328–50.
- Rosch, Eleanor H. (1978). „Principles of categorization.“ In: Eleanor Rosch & Barbara B. Lloyd (Hgg.), *Cognition and categorization*. Berkeley: 27–48.
- Rosén, Haiim B. (Hg.) (1987). *Herodoti Historiae*, 2 Bde. Leipzig.
- Roth, Peter (2015). *Euripides. Hippolytos*. Berlin | New York.
- Roth, Theresa M. (2021). *Religiöse Kommunikation im Umbrischen und Hethitischen. Fachsprachlichkeit in Ritualtexten und Gebeten*. Amsterdam.
- Roth, Theresa M. & Benedikt Peschl (2024). „Indogermanische Rituale und ihre Welt: Die sprachliche Etablierung von Autorität.“ Vortrag gehalten auf der 17. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft, Universität Basel.
- Rousseau, André (Hg.) (1995). *Les préverbes dans les langues d'Europe. Introduction à l'étude de la préverbation*. Lille.
- Rufener, Rudolf (2000). *Plato. Der Staat — Politeia*. Griechisch-deutsch. Düsseldorf | Zürich.
- Ruffell, Ian A., Malika Bastin Hammou, Charalampos Orfanos (2015). „The Grotesque Comic Body between the Real and the Unreal.“ In: *Carnaval et comédie. Actes du colloque*

- international organisé par l'équipe PLH-CRATA, 9-10 décembre 2009. Université de Toulouse Le Mirail.*
- Samberger, Gudrun (2024). „Ein indogermanisches Wort für ‚Bart‘ und die lateinische *palma*-Regel.“ In: Santeri Junttila (Hg.), *E litoribus Balticis etymologiae*. Helsinki: 41–59.
- de Saussure, Ferdinand (1916). *Cours de linguistique générale*. Paris.
- Scarlata, Salvatore (1999). *Die Wurzelkomposita im Ṛg-Veda*. Wiesbaden.
- Schadewaldt, Wolfgang (1929). *Die Geschichtsschreibung des Thukydides*. Hildesheim.
- Schadewaldt, Wolfgang (1958). *Homer. Odyssee*. Hildesheim.
- Schadewaldt, Wolfgang (1975). *Homer. Ilias*. Frankfurt am Main.
- Schaefer, Christiane (1994). *Das Intensivum im Vedischen*. Göttingen.
- Schäublin, Christoph (2013). *Marcus Tullius Cicero. Über die Wahrsagung — De Divinatione*. Berlin.
- Schindler, Hans Jochem (1972). *Das Wurzelnomen im Arischen und Griechischen*. Würzburg.
- Schleiermacher, Friedrich (2016). *Platon. Ion · Hippias II · Protagoras · Laches · Charmides · Euthyphron · Lysis · Hippias I · Alkibiades I*. Darmstadt.
- Schmidt, Hanns-Peter (1992). „The Place of Ṛgveda 4.42 in the Ancient Indian Royal Ritual.“ In: A. W. van den Hoek, D. H. A. Kolff & M. S. Oort (Hgg.), *Ritual, State and History in South Asia: Essays in Honour of J. C. Heesterman*. Leiden: 323–49.
- Schmitt, Rüdiger (2014). *Wörterbuch der altpersischen Königsinschriften*. Wiesbaden.
- Schneider, Carolin (2009[2010]). „Syntax und Wortarten der Lokalpartikeln des Ṛgveda. V: *ní*.“ *Historische Sprachforschung* 122: 118–69.
- Schneider, Carolin (2010a). „Syntax und Wortarten der Lokalpartikeln des Ṛgveda. VII: *nīṣ*.“ *International Journal of Diachronic Linguistics and Linguistic Reconstruction* 7: 149–93.
- Schneider, Carolin (2010b). „Lokalpartikel im Ṛgveda (Folge 13): *āpa*.“ *Studien zur Indologie und Iranistik* 27: 1–35.
- Schneider, Carolin (2011). „Syntax und Wortarten der Lokalpartikeln des Ṛgveda. X: *úd*.“ *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* 65: 185–241.
- Schneider, Carolin (2011[2012]). „Syntax und Wortarten der Lokalpartikeln des Ṛgveda. Teil XV.1: *sācā, sahā*.“ *International Journal of Diachronic Linguistics and Linguistic Reconstruction* 8: 117–60.
- Schneider, Carolin (2012a). „Syntax und Wortarten der Lokalpartikeln des Ṛgveda. XV.2: *sākām, satrā, s(u)mád* und *satás*.“ *International Journal of Diachronic Linguistics and Linguistic Reconstruction* 9: 101–36.
- Schneider, Carolin (2012b). „Local particles in the Ṛgveda. Part XVII: *pārā*.“ *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* 66: 221–46.
- Schneider, Carolin (2013[2015]). „Syntax und Wortarten der Lokalpartikeln des Ṛgveda. XI: *sām*.“ *Historische Sprachforschung* 126: 142–206.
- Schneider, Carolin (2013a). „Local particles in the Ṛgveda. Part XVIII: *parás*.“ *International Journal of Diachronic Linguistics and Linguistic Reconstruction* 10: 55–89.
- Schneider, Carolin (2013b). „Syntax und Wortarten der Lokalpartikeln des Ṛgveda. XX: *āpi*.“ *Indogermanische Forschungen* 118: 23–53.

- Schneider, Carolin (2014). „Zusammen ist nicht immer gemeinsam. Zu einigen Partikeln mit soziativer Bedeutung im Rgveda.“ *Historische Sprachforschung* 125: 295–309.
- Scholfield, Alwyn F. (1958). *Aelian. On the characteristics of animals*, Books 12–17. Cambridge, MA.
- Schöpsdau, Klaus (2016). *Platon. Nomoi, Tomoi 1–12*. Darmstadt.
- Schreiner, Max (1954). *Die grammatische Terminologie bei Quintilian*. München (unveröffentlichte Dissertation).
- Schwemer, Daniel (1995). „Das alttestamentliche Doppelritual *ʾlwt wšlmym* im Horizont der hurritischen Opfertermini *ambašši* und *keldi*.“ *Studies on the Civilization and Culture of Nuzi and the Hurrians* 7: 81–116.
- Schwyzer, Eduard (2013). *Griechische Grammatik*. Bd. 2: Syntax und syntaktische Stilistik. Vervollständigt und hgg. von A. Debrunner. 6. unveränd. Aufl. von 1950. München.
- Scott, Lionel (2006). *Historical commentary on Herodotus' Book 6*. Leiden | Boston.
- Searle, John (1969). *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge.
- Searle, John (1986). *Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts*. Cambridge.
- Seebold, Elmar (2001). *Chronologisches Wörterbuch des deutschen Wortschatzes*, Bd. 1: *Der Wortschatz des 8. Jahrhunderts (und früherer Quellen)*. Berlin | Boston.
- Seeger, Gustav Adolf (1977). *Euripides. Sämtliche Tragödien und Fragmente*, Band 5: *Orestes. Iphigenie in Aulis. Die Mänaden*. Darmstadt.
- Seligmann, Siegfried (1910). *Der böse Blick und Verwandtes. Ein Beitrag zur Geschichte des Aberglaubens aller Zeiten und Völker*. Berlin.
- Serangeli, Matilde (2023). „*Rumpled chicken come home to roost*. From [to CARD – IMPURITY] to [TO PURIFY HEAL (someone) – from DISEASE]. Evidence from Anatolian, Ancient Greek, and Old Indic.“ Vortrag gehalten am 05.09.2023 auf der 26th *International Conference on Historical Linguistics*. Heidelberg.
- Sertcan, Denis (1997). „War Thukydides ein Lügner? Zur Vorgeschichte des Peloponnesischen Kriege.“ *Hermes* 125: 269–93.
- Sieg, Emil (1902). *Die Sagenstoffe des Rgveda und die indische Ithihâsatrâditiön*. Stuttgart.
- Sihler, Andrew L. (1995). *New Comparative Grammar of Greek and Latin*. New York | Oxford.
- Silaški, Nadežda & Annamaria Kilyeni (2011). „The MONEY IS A LIQUID metaphor in economic terminology — a constrastive analysis of English, Sebian and Romanian.“ *Professional communication and translation studies* 4: 63–72.
- Simon, Atilla (2021). „Der Begriff der Erschütterung in Pseudo-Longinos.“ In: Hajnalka Halasz & Csongor Lörincz (Hgg.), *Sprachmodalitäten. Das gestimmte Wie des Sprachlichen*. Berlin: 64–88.
- Simone, Raffaele (1996). „Esistono verbi sintagmatici in italiano?“ *Cuadernos de Filología Italiana* 3: 47–61.
- Simpson, Jane (1983). „Resultatives.“ In: Lori Levin, Malka Rappaport & Annie Zaenen (Hgg.), *Papers in Lexical-functional Grammar*. Bloomington: 143–57.
- Skjærvø, Prods O. (2003). *An Introduction to Young Avestan*
[URL: https://dl1.cuni.cz/plugin-file.php/866051/mod_resource/content/1/avestan-complete.pdf, Zugriff 02.07.22].

- Slobin, Dan I. (2004). „The many ways to search for a frog: linguistic typology & the expression of motion events.“ In: Sven Strömquist & Ludo Verhoeven (Hgg.), *Relating events in narrative*, Bd. 2. Mahwah: 219–57.
- Smith, Carlota (2003). *Modes of discourse: The local structure of texts*. Cambridge.
- Smyth, Herbert Weir (1920). *Greek Grammar*. Cambridge, MA.
- Snell, Bruno & Heinrich Maehler (1987). *Pindari Carmina cum fragmentis*, 2 Bde. Berlin | New York.
- Sommerstein, Alan H. (1981). *The Comedies of Aristophanes*, vol. II: *The Knights*. Warminster.
- Sommerstein, Alan H. (2009). *Aeschylus. Fragments*. Cambridge, MA.
- Soroli, Efstathia & Annemarie Verkerk (2017). „Motion events in Greek: methodological and typological issues.“ *Révue de l'Association Française de Linguistique Cognitive* 15.
- Spencer, Andrew & Maria Zaretskaya (1998). „Verb prefixation in Russian as lexical subordination.“ *Linguistics* 36: 1–39.
- Spiegel, Friedrich (1863). *Avesta ... übersetzt*, Bd. 3. Leipzig.
- Spiers, Carmen (2020). *Magie et poésie dans l'Inde ancienne: édition, traduction et commentaire de la Paippalādasamhitā de l'Atharvaveda*, livre 3. Paris.
- Städele, Alfons (2020). *Dionysius von Halikarnass. Römische Frühgeschichte*, 4 Bde. Darmstadt.
- Stechow, Arnim von (1995). „Lexical decomposition in syntax.“ In: Urs Egli, Peter E. Pause, Christoph Schwarze, Arnim von Stechow, Götz Wienold (Hgg.), *Lexical Knowledge in the Organization of Language*. Amsterdam: 81–117.
- Stevens, Phillip Theodore (1984). *Euripides. Andromache*. Oxford.
- Stolova, Natalya I. (2015). *Cognitive Linguistics and Lexical Change. Motion Verbs from Latin to Romance*. Amsterdam | Philadelphia.
- Strasburger, Gisela (2000). *Xenophon. Hellenika*. Düsseldorf.
- Straume-Zimmermann, Laila, Ferdinand Broemser & Olof Gigon (1997). *Marcus Tullius Cicero. Hortensius. Lucullus. Academici libri*. Düsseldorf | Zürich.
- Sušac, Vlado (2016). „Commutation of Cognitive Source Domains as a Semiotic Tool for Paradigmatic Analysis.“ In: Jordan Zlatev, Göran Sonesson, Piotr Konderak (Hgg.), *Meaning, Mind and Communication. Explorations in Cognitive Semiotics*. Frankfurt am Main: 317–30.
- Svenonius, Peter (1996). *The verb-particle alternation in the Scandinavian languages*, Ms. Tromsø.
- Sybesma, Rint (1992). *Causatives and accomplishments. The case of Chinese ba*. Dissertation, Universität Leiden.
- Szemerényi, Oswald (1960). „Etyma Latina I. (1–6).“ *Glotta* 385: 216–51.
- Talmy, Leonard (1972). *Semantic structures in English and Atsugewi*. Dissertation, University of California, Berkeley.
- Talmy, Leonard (1975a). „Figure and ground in complex sentences.“ In: *Proceedings of the First Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley, California.
- Talmy, Leonard (1975b). „Semantics and syntax of motion.“ In: John P. Kimball (Hg.), *Syntax and semantics*, Bd. 4. New York.

- Talmy, Leonard (1976a). „Communicative aims and means — a synopsis.“ *Working Papers on Language Universals* 20: 153–85. Stanford, California.
- Talmy, Leonard (1976b). „Semantic causative types.“ In: Masayoshi Shibatani (Hg.), *Syntax and semantics*, Bd. 6: *The grammar of causative constructions*. New York.
- Talmy, Leonard (1977). „Rubber-sheet cognition in language.“ In: *Papers from the 13th Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*. Chicago.
- Talmy, Leonard (1978a). „Figure and ground in complex sentences.“ In: Joseph H. Greenberg (Hg.), *Universals of human language*, Bd. 4: *Syntax*. California.
- Talmy, Leonard (1978b). „Relations between subordination and coordination.“ In: Joseph H. Greenberg (Hg.), *Universals of human language*, Bd. 4: *Syntax*. California.
- Talmy, Leonard (1978c). „The relation of grammar to cognition — a synopsis.“ In: David Waltz (Hg.), *Proceedings of TINLAP-2*. New York.
- Talmy, Leonard (1982). „Borrowing semantic space: Yiddish verb prefixes between Germanic and Slavic.“ In: *Proceedings of the Eighth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley, California.
- Talmy, Leonard (1983). „How language structures space.“ In: Herbert L. Pick, Jr., and Linda P. Acredolo (Hgg.), *Spatial orientation: Theory, research, and application*. New York: 225–82.
- Talmy, Leonard (1985a). „Force dynamics in language and thought.“ In: *Papers from the 21st Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*. Chicago.
- Talmy, Leonard (1985b). „Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms.“ In: Timothy Shopen (Hg.), *Language typology and syntactic description*, Bd. 3: *Grammatical categories and the lexicon*. Cambridge.
- Talmy, Leonard (1987). „Lexicalization patterns: Typologies and universals.“ Berkeley Cognitive Science Report 47. Berkeley: Cognitive Science Program, University of California.
- Talmy, Leonard (1988a). „Force dynamics in language and cognition.“ *Cognitive Science* 12: 49–100.
- Talmy, Leonard (1988b). „The relation of grammar to cognition.“ In: Brygida Rudzka-Ostyn (Hg.), *Topics in cognitive linguistics*. Amsterdam: 165–206.
- Talmy, Leonard (1991). „Path to realization: A typology of event conflation.“ In: Christopher Johnson, Laurel A. Sutton & Ruth Shields (Hgg.), *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley: 480–519.
- Talmy, Leonard (1995a). „The cognitive culture system.“ *The Monist* 78: 80–116.
- Talmy, Leonard (1995b). „Narrative structure in a cognitive framework.“ In: Gail Bruder, Judy Duchan & Lynne Hewitt (Hgg.), *Deixis in narrative: A cognitive science Perspective*. Hillsdale, N.J.: 421–60.
- Talmy, Leonard (1996a). „Fictive motion in language and ‚ception‘.“ In: Paul Bloom, Mary Peterson, Lynn Nadel & Merrill Garrett (Hgg.), *Language and space*. Cambridge, MA: 125–62.
- Talmy, Leonard (1996b). „The windowing of attention in language.“ In: Masayoshi Shibatani & Sandra Thompson (Hgg.), *Grammatical constructions: Their form and meaning*. Oxford: 235–88.

- Talmy, Leonard (2000). *Toward a cognitive semantics*, 2 Bde. Cambridge.
- Talmy, Leonard (2009). „Main verb properties and equipollent framing.“ In: Jiansheng Guo, Elena Lieven, Nancy Budwig, Susan Ervin-Tripp, Keiko Nakamura & Şeyda Özçalışkan (Hgg.), *Crosslinguistic approaches to the psychology of language: Research in the tradition of Dan Isaac Slobin*. New York: 389–402.
- Thieme, Paul (1929). *Das Plusquamperfektum im Veda*. Göttingen.
- Thierfelder, Andreas (1929). *De rationibus interpolationum Plautinarum*. Leipzig.
- Tichy, Eva (1983). *Onomatopoeitische Verbalbildungen des Griechischen*. Wien.
- Tichy, Eva (1995). *Die Nomina agentis auf -tar- im Vedischen*. Heidelberg.
- Todd, Stephen C. (2021). *A commentary on Lysias, speeches 12–16*. Oxford.
- Uesugi, Heindio (2025). *Old Avestan Dictionary*. Tokyo.
- Unger, Christoph (2004). „Review of *Modes of discourse: The local structure of texts* by Carlota Smith.“ *SIL Electronic Book Reviews* 2004–013.
- Untermann, Jürgen (2000). *Wörterbuch des Oskisch-Umbrischen*. Heidelberg.
- Urbanová, Daniela (2012). „Die lateinischen *tabellae defixionum*, der Usus und die Spezifika auf dem Gebiet des Imperium Romanum.“ In: Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin & Chiara Fedriani (Hgg.), *Latin vulgaire — latin tardif X. Actes du Xe colloque international sur le latin vulgaire et tardif. Bergamo, 5-9 septembre 2012*. Bergamo: 1047–98.
- Urbanová, Daniela (2019). „Intensifying strategies in curse texts.“ *Acta Ant. Hung.* 59: 435–44.
- de Vaan, Michiel (2003). *The Avestan Vowels*. Leiden.
- de Vaan, Michiel (2008). *Etymological dictionary of Latin and other Italic languages*. Leiden.
- Väänänen, Veikko (1981). *Introduction au latin vulgaire*. Paris.
- Veh, Otto (1985). *Cassius Dio. Römische Geschichte*, Bd. III: Bücher 44–50. Zürich | München.
- Veh, Otto (1993). *Diodoros Griechische Weltgeschichte*, Bd. I: Buch I–X. Stuttgart.
- Vendler, Zeno (1957). „Verbs and times.“ *The Philosophical Review* 66: 143–60.
- Vendler, Zeno (1967). *Linguistics in Philosophy*. London.
- Victor, Ulrich (1997). *Lukian von Samosata: Alexandros oder der Lügenprophet*. Leiden.
- Vince, James Herbert (1930). *Demosthenes. Orations*, Bd. 1. Cambridge, MA.
- Viti, Carlotta (2016). „Null objects and clitics in some early IE languages.“ In: Rosemarie Lühr (Hg.), *Idiosynkrasie. Neue Wege ihrer Beschreibung*. Beiträge der Arbeitsgruppe „Idiosynkratische Merkmale der Syntax indogermanischer Sprachen“ unter Leitung von Olav Hackstein und Rosemarie Lühr. Berlin: 13–32.
- Vuillaume, Marcel (2003). „Valenz und Satzbauplan.“ In: Vilmos Ágel, Ludwig M. Eichinger, Hans W. Eroms et al. (Hgg.), *Dependenz und Valenz/Dependency and Valency*. Teilbd. 1: *Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung/An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin | New York: 484–98.
- Wackernagel, Jacob (1902). „Über Bedeutungsverschiebung in der Verbalkomposition.“ *NGGW* 1902: 737–57.
- Wackernagel, Jacob (1924). *Vorlesungen über Syntax. Mit besonderer Berücksichtigung von Griechisch, Lateinisch und Deutsch*, Bd. 2. Basel.
- Wackernagel, Jacob (1953). *Kleine Schriften*, Bd. 1. Göttingen.

- Warren, S. J. (1894). „Herodot VI 129.“ *Hermes* 29: 476–8.
- Watkins, Calvert (1964). „Preliminaries to the reconstruction of Indo-European sentence structure.“ *Proceedings of the 9th International Congress of Linguists*: 1035–45.
- Watkins, Calvert (1995). *How to kill a dragon. Aspects of Indo-European poetics*. Oxford.
- Watts, Neville H. (1923). *Cicero. Orations. Pro Archia. Post Reditum in Senatu. Post Reditum ad Quirites. De Domo Sua. De Haruspicum Responsis. Pro Plancio*. Cambridge, MA.
- Weber, Albrecht (1859). *Zwei vedische Texte über Omina und Portenta*. Berlin.
- Weber, Albrecht (1891). *Episches im vedischen Ritual*. Berlin.
- Wechsler, Stephen (1997). „Resultative predicates and control.“ In: Ralph C. Blight & Michelle J. Moosally (Hgg.), *Texas Linguistic Forum 38: The Syntax and Semantics of Predication. Proceedings of the 1997 Texas Linguistics Society Conference*. Austin, Texas: 307–21.
- Weidemann, Hermann (2019). *Marcus Tullius Cicero. Über das Schicksal. De fato*. Berlin | Boston.
- Weissenberger, Michael (Hg.) (2019). *Thukydides. Der Peloponnesische Krieg*. Berlin | New York.
- Welke, Klaus (2002). *Deutsche Syntax funktional. Perspektiviertheit syntaktischer Strukturen*. Tübingen.
- Welke, Klaus (2005). *Tempus im Deutschen. Rekonstruktion eines semantischen Systems*. Berlin | New York.
- Welke, Klaus (2009a). „Valenztheorie und Konstruktionsgrammatik.“ *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 37: 81–124.
- Welke, Klaus (2009b). „Konstruktionsvererbung, Valenzvererbung und die Reichweite von Konstruktionen.“ *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 37: 514–43.
- Welsh, Jarrett T. (2012). „The methods of Nonius Marcellus’ sources 26, 27 and 28.“ *The Classical Quarterly* 62,2: 827–45.
- Welsh, Jarrett T. (2013). „The text of Ennius’ portrait of a parasite.“ *Phoenix* 67,1/2: 107–18.
- Werner, Oskar (2011). *Aischylos. Tragödien*. Mannheim.
- West, Edward W. (1882). *Pahlavi Texts. The Dâdistân-î Dînîk and the Epistles of Mânûskîhar*. Oxford.
- West, Martin L. (1989). *Iambi et elegi Graeci ante Alexandrum cantati*, Bd. 1: Archilochus, Hipponax and Theognis. Oxford.
- West, Martin L. (1990). *Studies in Aeschylus*. Berlin | New York.
- West, Martin L. (2011). *Old Avestan Syntax and Stylistics*. Berlin | New York.
- West, Stephanie (2015). „Agaristes’ betrothal. The adaptability of a cautionary tale.“ *Lucida Intervalla* 44: 7–35.
- Whitney, William D. (1950). *Sanskrit Grammar. Including both the classical language, and the older dialects, of Veda and Brahmana*. Cambridge, MA.
- Wiemer, Björn, Eugen Hill, Daniel Kölligan & Jan-Niklas Linnemeier (2024). *Between the birth and death of future tenses*. München.
- Willi, Andreas (2003). *The Languages of Aristophanes Aspects of Linguistic Variation in Classical Attic Greek*. Oxford.
- Williams, Edwin (1983). „Against Small Clauses.“ *Linguistic Inquiry* 14: 287–308.

- Willige, Wilhelm (Hg.) (2007). *Sophokles. Dramen*. Düsseldorf.
- Willige, Wilhelm (Hg.) (2011). *Ovid. Briefe aus der Verbannung / Tristia. Epistulae ex Ponto*. Düsseldorf.
- Wilson, Peter (2007). „Sicilian choruses.“ In: ders. (Hgg.), *The Greek Theatre and Festivals*. Oxford: 351–77.
- Winkler, Roderich & Gerhard König (1979). *C. Plinius Secundus d. Ä. Naturkunde*, Bd. 9: Zoologie: Wassertiere. München | Zürich.
- Winkler, Susanne (1997). *Focus and Secondary Predication*. Berlin.
- Wittgenstein, Ludwig (2016). *Philosophische Untersuchungen*. Frankfurt am Main.
- Witzel, Michael & Toshifumi Gotō (Hg.) (2007). *Das Heilige Wissen. Erster und zweiter Liederkreis*. Frankfurt.
- Witzel, Michael, Toshifumi Gotō & Salvatore Scarlata (Hg.) (2013). *Das Heilige Wissen. Dritter bis fünfter Liederkreis*. Frankfurt.
- Wodtko, Dagmar, Britta Irslinger & Carolin Schneider (2008). *Nomina im indogermanischen Lexikon*. Heidelberg.
- Woytek, Erich (1982). *T. Maccius Plautus. Persa. Einleitung, Text und Kommentar*. Wien.
- Wrede, Adam (2017). *Neuer kölnischer Sprachschatz*. Köln.
- Wunderlich, Dieter (1997). „CAUSE and the structure of verbs. Theorie des Lexikons.“ *Linguistic Inquiry* 28: 27–68.
- Wunderlich, Dieter (2000). „Predicate Composition and Argument Extension as General Operations.“ In: Barbara Stiebels & Dieter Wunderlich (Hgg.), *Lexicon in Focus*. (Studia grammatica 45). Berlin: 247–70.
- Yoshida, Kazuhiko (2000). „The original ablaut of Hittite *šiḫatt-*.“ *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* 60: 175–84.
- Zadorojnyi, Alexei (2018). „Plutarch’s Heroes and the ‚Biographical Synecdoche‘.“ In: Sandra Cairns & Kyle Gaylor (Hgg.), *Ancient biography. Identity through Lives*, Prenton: 213–28.
- Zalizniak, Anna A. (2000–). *Database of Semantic Shifts in languages of the world* [URL: <https://datsemshift.ru>, Zugriff 10.03.25].
- Zanchi, Chiara (2019). *Multiple preverbs in ancient Indo-European languages. A comparative study on Vedic, Homeric Greek, Old Church Slavonic and Old Irish*. Tübingen.
- Zeller, Jochen (2001). „How syntax restricts the lexicon: particle verbs and internal arguments.“ *Linguistische Berichte* 188: 461–94.
- Ziegler, Konrat (1954–65). *Plutarch. Große Griechen und Römer*, 6 Bde. Zürich.
- Zimmermann, Bernhard (2010). *Xenophon. Anabasis. Der Zug der Zehntausend*. Düsseldorf.
- Zuntz, Günther (1983). „Αἰσχύλου Προμηθεύς.“ *Hermes* 111,4: 498f.
- Zürcher, Walter (1983). *Demosthenes. Rede für Ktesiphon. Über den Kranz*. Darmstadt.

Stellenindex

In den Stellenindex finden nur Stellen im Haupttext Eingang, über die Aussagen gemacht werden. Auftreten in Übersichtstabellen oder Fußnoten bleibt unberücksichtigt. Griechische und lateinische Autoren werden latinisiert aufgeführt.

Indoiranisch

Avestisch		1,40,4	181
<i>Vidēvdād</i>		1,45,10	172
3,7	215	1,48,3	21
7,53	215	1,48,8	4, 25, 156
		1,51,5	135
<i>Yasna</i>		1,58,5	135
30,6	215	1,59,6	117
33,4	1, 68, 175	1,89,4	20
65,9	174	1,92,14	21, 48
		1,95,11	139
<i>Yašt</i>		1,97,1–8	28, 109, 441
5,21	2, 173	1,113,14	165, 444, 447
7,5	22, 146	1,113,17	142, 144
8,40	6, 151	1,114,2	23, 187
9,29	2, 173	1,133,7	18, 171, 190, 193
13,40	153	1,149,3	141
14,12	149	1,160,4	27, 208
14,13	149	1,162,10	135
14,46	25, 124	1,180,7	200
19,52	173	1,188,9	178, 187
		2,2,6	20, 21, 141
		2,2,7	144, 167, 446
Vedisch		2,9,6	143, 188
<i>Atharvaveda Paippalādasamhitā</i>		2,14,1	27
2,58,4	22, 168	3,1,8	167, 445, 447
2,70,1	22, 169	3,1,22	23, 180, 182, 186
19,23,5	1, 68, 177	3,3,7	142
		3,4,2	179
<i>Atharvaveda Śaunakasamhitā</i>		3,10,8	141
19,3,4	193	3,13,1	27
		3,17,2	171
<i>Ṛgvedasamhitā</i>		3,31,12	209
1,8,3	117, 171	3,54,22	142
1,31,15	2	3,58,2	200
1,32,1	117	4,1,5	192, 305
1,36,6	172	4,4,6	166, 446

4,42,8	180, 182, 187	8,47,18	158, 162
5,4,2	142	8,50,8	127
5,23,4	143, 144	8,51,8	127
5,25,1	211f.	8,89,2	135
5,25,3	141, 212	8,96,13	136
5,30,4	168, 446	9,8,7	202
6,13,3	200	9,13,4	203f.
6,45,4	207	9,16,8	216f.
6,47,30	28, 129	9,25,6	205
6,50,15	207	9,27,1	157f.
6,51,1	144	9,30,3	203
6,61,3	20	9,41,4	204
7,1,7	3, 40, 69	9,42,6	203f.
7,3,6	144	9,49,1–3	201f.
7,3,10	141	9,50,4	205
7,7,5	179	9,70,10	205
7,10,2	144	9,97,28	202
7,19,9	198, 218	9,97,50	20
7,60,9	171, 189f., 194	9,98,11	132–3
7,60,11	180, 182f., 194	10,2,6	181f.
7,75,1	164f., 444f.	10,3,6	6
7,77,4	29, 149, 162f.	10,4,1	171
7,78,2	4	10,20,4	19
7,78,5	64, 216	10,52,5	187f.
7,79,1	165, 444, 447	10,70,7	182f., 185
7,81,6	156f., 161f.	10,80,7	23, 180, 182, 186
7,104,23	158	10,82,4	182
8,11,10	181f.	10,128,3	182, 186
8,18,9	134, 157f.	10,137,2	20
8,19,4	187f.		
8,27,2	211f.		
8,44,15	143		
		<i>Śatapathabrahmana</i>	
		13,4,3,3	17, 210

Griechisch und Latein

Atheneus

10,446	235
11,20	31
13,547	272
14,81	452

Aelianus

NA	
16,23	289f.
6,56	427

Aeschines

1,95f.	232
2,94	369
3,198	351

Aeschylus

Ag.	
412	108
769f.	108
1417f.	2
fr.	
131	269
Pr.	
360–4	259

Aesopus

178	420
66	420

Anacreon

fr. 407 P = 66 B	266

Andocides

1,127	369
2,7	368
3,15	30f.
3,5	30f.

Antiphanes

fr. 236 K—A	229

Antipho Sophista

fr. 73 D—K	31

Apuleius

Met.	
1,6,1	394f.
5,13,4	395

Archilochus

fr. 120 W	260, 438

Aristophanes

Ach.	
379–82	410
676–84	399
703–18	406
Eq.	
1014–22	407f.
258–60	229
284–7	405
286f.	30
347–52	410
634f.	300
694–701	301f.
696f.	34, 299
Nu.	
831–9	237
837f.	76
844–57	275
Pl.	
279	300
Ra.	
344	426
1466	225
825–9	275
V.	
982–4	264

Bato

fr. 4 K—A 452

Cato*Orig.* 71,5 333**Catullus**

92 340f.

Cicero*Ac.*

2,95–7 325f.

Att.

6,1,24f. 386f.

11,1,2 389

16,16C,12 379f.

Clu.

28 386

60 79

Div.

1,31 371

2,74 370

2,130 334f.

Dom.

51 334

Fam.

2,13,2 343

Leg.

2,9,21 334

Phil.

2,30 282

Planc.

4,10 380

Q. Rosc.

46 389

Rep.

3,22 372, 396

Rosc. Am.

49,144 389

Vat.

12 393

Verr.

2,3,71 393

Cratinus

fr. 199 K—A 263

Critias

fr. 88B33 D—K 267

Demosthenes

3,22 33, 270

8,52 30, 428f.

18,15 417

18,296 268f.

19,52 428f.

19,128 267f.

19,139 268f.

19,337 417f.

20,157 348

36,39 224

39,39 358

Dio Cassius

45,28,4 236

Diodorus Siculus

15,9,2 331

Dionysius Halicarnasseus[*Ant.*]

4,29 432

4,32 377f.

4,39 377f.

4,79 331

Dem.

53 418f.

Euripides*Bac.*

1101–4 263

<i>fr.</i>		1,24,2	353
729	382	2,113,2f.	365
912,9–13	304	3,148,2	360
<i>HF</i>		3,151	293f., 455f.
1367–70	382	4,154	329f.
<i>Hipp.</i>		6,129,4	32, 100, 285f., 291
625f.	280	6,91	303, 330
891f.	348	7,8B,2	3
<i>IA</i>			
1068–70	3		
<i>Or.</i>			
513–5	328		
<i>Rh.</i>			
404f.	269		
<i>Tr.</i>			
873–5	383		
Ennius			
<i>fr.</i>			
18 J	314f.		
56 J	340, 456		
<i>Sat.</i>			
17 Welsh	244f.		
Eubulus			
fr. 53 K–A	272		
Festus			
146 L	323		
Gellius			
7,16,8	340, 456		
11,8,4	342		
13,14,1–4	323f.		
16,16,4	339		
Herodotus			
1,183,3	362		
1,194,4	354f.		
1,199	329		
1,205,1	362		
		Homerus	
		<i>Il.</i>	
		1,19f.	6
		1,124f.	7
		1,231	228
		1,365	363
		2,51	356
		2,438	356
		6,347	363
		8,524	363
		17,542	227
		18,342	6
		18,594	285
		20,325	356
		<i>Od.</i>	
		2,123	227f.
		6,218f.	76
		10,210–3	398f.
		10,290f.	399
		15,10–3	227f.
		Horatius	
		<i>S.</i>	
		2,3,120–7	242f.
		Hyperides	
		<i>Dem.</i>	
		fr. 7	422f.
		Iamblichus	
		<i>Myst.</i>	
		9,3	1, 68, 304

Isaeus

5,43 247f., 435
10,25 250f., 435

Julianus Imperator

Or.
2,60d 33, 369

Lex XII tabularum

8,8 8, 317f., 438

Liuius

2,21 372
2,28 370f.
6,18,9 344f.
8,35,3 341f.
27,31,7 380
32,38,5 344f.

Lucianus Samosatensis

Anarch.
19 423
Philops.
16 322
Salt.
15 294
22 295f.
Trag.
171–3 322

Lysias

14,27 33, 234

Marcellus Empiricus

Med.
15,11 Courtney 35, 318

Martialis

9,17,1–4 391

Nouum Testamentum Graece

Cor.
13,3 11, 466

Ouidius

Fast.
3,289–93 334f.
Met.
9,675–9 346
Pont.
1,2,57f. 340f.
3,1,105f. 346
Tr.
2,22 390

Philostratus

VA
6,41 349f.

Phrynichus

SP
79,21f. 411f.

Pindarus

N.
10,29f. S—M 352f.
O.
7,1–4 S—M 266
P.
4,236f. S—M 457

Plautus

Amph.
629–31 277
696f. 282
Aul.
309f. 391
Bac.
500–6 401
678–70 388
742–4 252

925–31	385
1176f.	389
fr. 18/19	318
<i>Cap.</i>	
522f.	343
<i>Men.</i>	
290–3	333
<i>Pers.</i>	
170	278f.
478f.	371f.
<i>Rud.</i>	
584–7	281
<i>Trin.</i>	
245–50	239f.
402–10	239f.
406	31, 109, 252
757–9	392
<i>Truc.</i>	
154–9	241f.
308–13	242
<i>Vid.</i>	
fr. 17	379

Plato Comicus

fr. 9 K—A	235

Plato Philosophus

<i>Euthph.</i>	
4c	328
<i>Gorg.</i>	
483e–484a	431f.
<i>Lg.</i>	
648a	284
917cd	363
929bc	355f.
<i>Menon</i>	
80a	431f.
<i>Phd.</i>	
77e	319
<i>Prot.</i>	
360d	364

<i>Prt.</i>	
319c	409
358a	351
<i>Rep.</i>	
3,404a	454

Plinius

<i>Nat.</i>	
9,28	381
10,197	76
16,119	381
28,12	343
28,26	345f.

Plutarchus

[<i>Mor.</i>]	
530A	378
586F	332
482D	415f.
745D–E	433f.
801F	422f.
867A	297
1127B	297
<i>Alc.</i>	
33	330
<i>Arat.</i>	
38	429
<i>Art.</i>	
17	235
22,2	296
<i>Cam.</i>	
18	330f.
<i>Cleom.</i>	
13,2	414f.
<i>Dio</i>	
14	432f.
<i>Per.</i>	
9,2	414
<i>Thes.</i>	
35,2f.	413

Polybius

3,90 412

Pomponius Comicus

30 F 379

Pseudo-Longinus

34,4f. 424f.

Quintilianus

Inst.

1,24 279f.

3,6,97 370

Seneca

Ep.

86,11 75

99,10f. 283

Septuaginta

Ex.

1,10 403, 421

Ju.

5,11 421

Seruius Honoratus

A.

1,446 191f., 324

3,463 191, 323

Sophocles

Ant.

86f. 118f.

404f. 362

El.

605–9 357f.

fr.

442 N = 483 Pe 79

773 N = 857 Pe 378

OC

1193–5 320

OT

236–8 362

513–5 366

Suetonius

Jul.

50,2 256

51 255f.

Nero

31,2 394

34,4 390

Tacitus

Ag.

16,17 394

Terentius

Ad.

783–6 281

Eu.

232–6 245

Ph.

489 389

Thucydides

3,83 400

Tibulus

1,5,11–16 315f.

Varro

Ant. Rer. Div.

14,17c C 339

L.

6,38 1

6,53 325

6,76 1

Men.

151 Bücheler 35, 318

Vergilius

A.

1,68f. 80

3,369–72 391

Vulgata

Job

6,4 279f.

Xenophon

An.

1,3,3 253

1,5,8 80

Cyr.

1,6,12f. 364

HG

5,2,27 354f.

Inscriptiones

CIL

1,1823 = DT 140 313

= 1,1,1/1 K

IG

9,1,977 = DT 87 307

12 Suppl. 530 308

12,7,237 226

NGCT

23 309

SEG

16,573 307f.

= SGD 107

52,617,5 310

= NGCT 38

57,905 = TD 250 34, 310f.

= SGD 91

Germanisch

Altenglisch

CMTRINIT

57,786 89

CMAYENBI

64,1204 89

Althochdeutsch

O

1,11,47 468

4,35,11f. 13, 467f.

5,4,17 13, 467f.

Altnordisch

*MarE*653⁷ 12

Frühneuhochdeutsch

Luther

1,2a 470

1,368a 470

5,301a 221f.

2 Kön. 5,2 470

Simplic.

2,158,22 106f.

Gotisch

NT Cor.

13,3 11, 466

Mittelhochdeutsch

Bert.

319,17 473

Chr.

5,152,2 469

Frauend.

309,6 469

Garel

13692 89

Hadam.

547 472f.

Hasl. Jüngl.

303 473, 454

506f. 473

750 454

Hätzl.

2,15,6 469

Jüngerer Titurel

5209,2 90

MS

1,152a 469

3,295 14, 472

Pass. K.

175,41 472

Rosengarten (Hs. A)

55,1 89

Tristan

3244 90

13009f. 473

Anatolisch

KBo

16,47,16f. 10

32,14 Vo 30–2 228

3,1++ Ro I 228

KUB

7,53 9f.

12,58 ii 66–67 9f.

35,88 iii 14'ff. 9f.

Keltisch (Altirisch)

Críth G.

496 8

Wortindex

Der vorliegende Wortindex enthält nur Verballexeme. Er ist nicht als Gesamtverzeichnis aller in der Arbeit behandelten Belegformen intendiert, sondern soll als alphabetisch geordnetes Verzeichnis von Grundformen lediglich die Suche nach diesen erleichtern.

Der indoiranische Wortindex führt Verben nach Wurzeln auf, unter denen jeweils etwaige Partikeln angeführt werden, mit denen das betreffende Verb in einer in der Arbeit behandelten Verwendungsweise vorkommt. Dort, wo über die Wurzel Aussagen gemacht werden, folgt die Seitenzahl der Wurzelangabe; wenn es auf das betreffende Kompositum ankommt, folgt die Seitenzahl der Partikelangabe.

Der griechisch-lateinische Wortindex führt Verben in der 1SG-Grundform auf; gesondert aufgeführt werden nur Suppletivformen, die sich vom Präsensstamm nicht ableiten lassen. Es versteht sich von selbst, dass bei der Besprechung eines gegebenen Kompositums auch die Art des Auftretens des Simplex kurz angerissen wird; daher werden Simplicia nur dann gesondert aufgeführt, wenn (i) über sie ausführlichere Aussagen gemacht werden oder (ii) sie als Grundverb zu mehr als einem relevanten Kompositum fungieren, wobei die Komposita unter dem Simplex stehen.

Im Übrigen werden Verben in der je nach Sprache üblichen Zitierform aufgeführt.

Indoiranisch

Avestisch

√karθ

apā 21

√xʷanⁱ

apā 24f., 124, 126, 148, 175, 441f.

√daž

apā 21

√duuar

ham 214f.

√*bā 23, 26, 148–51, 441f.

ā 86, 140, 146, 148, 441

frā 140, 146, 426, 441

vī 5f., 26, 140, 151, 153, 441

√yaz 173

apā 1, 5, 17, 21, 29, 68, 126, 170,
174f., 177, 179, 196, 218f., 303,
306, 314, 338, 350, 388, 439, 441f.

Vedisch

√arc 150, 206–8

sām 26f., 170, 208, 210, 441

√arṣ 20f., 28, 81, 88, 205

abhí 20

√i 21, 149, 214f.

úpa 149

ví 21, 216

√kar 159f.

√kart

ápa 21

√krand

ā 129f., 441, 447

√gam

ádhi 116

ā 116

√gā 206f., 211

áchā 170, 211f., 219, 441

ā 170, 211, 213, 441

sām 17, 26, 210

√ghoṣ

ní 126–8

*√tanⁱ**āpa* 22, 426*vī* 22, 426*√dah* 155, 426*āpa* 3, 21, 25, 40, 69, 136*√dāś**vī* 170, 173, 197–9, 218, 219, 441*√dayⁱ* 19, 21, 28, 43, 81, 88, 123, 138–45,
167, 211, 442, 458*nī* 142*sām* 141f.*√dyot* 106, 138, 143–5, 167, 442, 446, 448*āpa* 22, 168, 426*vī* 22, 140, 166–9, 198, 218, 426, 439,
441f., 445–7*√dhamⁱ* 29, 135f.*āpa* 135*√dhāv* 21, 214–6*vī* 21, 216*√pavⁱ**ā* 170, 201–5, 218, 441*√proth* 29, 123, 133–6*āpa* 28, 93, 129, 133, 135f., 441, 447*√bādhⁱ* 5, 72, 105, 131, 159, 191*√bodh**prāti* 64, 214–6*√bravⁱ* 25*vī* 25*√bhā* 5, 23, 26, 138f., 445*vī* 6, 139, 140, 198*√vac**prā* 117*√var* 25, 164f., 443–6, 447f.*āpa* 25, 444f., 447*vī* 25, 167, 444f., 446f.*√vas* 21, 24, 28f., 43, 68, 123, 138, 150,
441–8*āpa* 4f., 25, 28f., 64, 72, 86, 99, 105,
140, 155–65, 196, 199, 218, 426,
439, 442, 447*vī* 21, 48, 444–7*√vā* 20f., 28f., 81, 88, 123, 134f., 151, 442*āpa* 93, 134, 15*ā* 20*pārā* 20*√yaj* 170–3*āpa* 1f., 5, 17, 20f., 25, 28, 34, 37, 41,
68, 86, 93, 121, 136, 170, 177f.,
303, 306, 314, 338, 439*áva* 17–9, 23, 28f., 170, 177f., 183,
188–97, 219, 305, 320, 324, 326,
329, 350, 390, 441, 443*ā* 23f., 86, 131, 170, 177–9, 182–9,
193f., 196, 198, 203, 218f., 343,
374, 441*√yā* 21, 214f.*áva* 191, 195*vī* 21, 216*√śoc* 29, 109, 138, 154f.*abhī* 155*āpa* 28, 140, 154, 441, 447*ā* 140, 154, 441, 443, 447*√stanⁱ**nīṣ* 127, 129, 132, 441, 447*√svanⁱ* 25, 124*√han* 25*āpa* 25

Griechisch und Latein

Griechisch

- ἀγορεύω 119, 363, 365–8
 ἀπαγορεύω 298, 362, 364, 367
 καταγορεύω 365
 κατηγορέω 118f., 298, 354, 365–8
 αἶδω
 ἐξ(επ)αἶδω 298, 317, 322, 431, 449
 κατ(επ)αἶδω 404, 431, 434, 449
 αἰτέω 337f., 351f.
 παραιτέομαι 298, 338, 351–3, 374, 388, 439
 ἀπαυδάω 354, 362, 364
 ἀπεύχομαι 298, 338, 348f., 388, 439, 456
 ἀποδακρύω 258, 264f., 449
 ἀπολαγνεύω 222, 255, 257, 449
 ἀποπυδαρίζω 33, 34, 298–302, 449
 ἀριθμέω 367
 γράφω 34, 310, 439
 ἀπογράφω 34, 37, 112, 298, 311f., 449, 456
 καταγράφω 298, 307–13, 439, 449, 456
 ἐκβροντάω 258–61, 265, 449
 ἐκδημαγωγέω 374, 377f., 383, 413, 415, 449
 ἐκθύομαι 1f., 68, 303–6, 314, 329f., 374, 390, 436, 439
 ἐκθώπτω 374, 377f., 383, 449
 ἐκκομιάομαι 258, 281
 ἐκμοχθέω 374, 382, 383, 449
 ἐκπέρθω 6f., 32, 374–6, 438, 462
 ἐκπονέω 374, 382–4, 449, 457
 ἐκπυρόω 3
 ἐσθίω 11, 227f., 235f., 278, 451
 ἐξεσθίω 235, 302
 κατεσθίω 223, 225–7, 228–30, 232, 234, 236, 241, 279, 450f.
 καταβέβρωκα 236
 κατέφαγον 232, 234
 ἔψω 232
 καθηδυπαθέω 222f., 252f., 449
 καθιποτροφέω 222, 224, 247, 248f., 435, 449
 καθιστιάω 222, 226, 449
 καθυποκρίνομαι 404, 417–9, 449
 καταβαίνω 461
 καταβοάω 31, 128, 366, 402–5, 408, 449
 καταβροντάω 424, 425, 426, 449
 καταγελάω 399, 401, 403f., 409, 449, 462
 καταγλωττίζω 404, 410f., 449
 καταδημαγωγέω 378, 389, 404, 413, 416, 449
 καταδικάζω 432, 461
 καταδουλώω 432
 καταζευγοτροφέω 222, 247, 249, 449
 καταθέλω 398f.
 καταθορυβέω 366, 402, 404, 409, 449
 κατακαίω 458
 κατακράζω 31, 128, 366, 402, 404f., 408, 449
 κατακρώζω 128, 404, 408, 449
 καταλαλέω 404, 410f., 449
 καταλεπτολογέω 258, 275, 449
 καταληρέω 258, 272, 450
 καταμωραίνω 223, 227, 230f., 436, 450
 καταναυμαχέω 31, 99, 398, 458
 καταπαιδευαστέω 223, 250f., 435, 436, 450
 καταπολεμέω 31, 99, 398, 458
 καταπολιτεύομαι 31, 404, 428, 450
 καταπορνεύω 223, 236, 255, 450
 καταριστάω 223
 καταρρητορεύω 404, 422, 424, 450
 κατασοφίζομαι 118, 403f., 420f., 450, 462
 καταστρατηγέω 404, 428–30
 καταφέγω 404, 424, 450
 καταφιλοσοφέω 404, 427, 450
 καταφλέγω 458
 καταφροντίζω 238, 272, 274, 436

- κατεζευγοτροφέω 247f., 435
κατοψοφαγέω 223, 232, 450
κηλέω 433
κηρύσσω 355–61
 ἀποκηρύσσω 298, 327, 354–6, 358–
 61, 364, 370, 409, 422f., 454, 456
 ἐκκηρύσσω 354, 360f.
κυβεύω 233
 ἐκκυβεύω 235
 κατακυβεύω 222, 232f., 235
λέγω 358, 363, 366f.
 εἶπον 364, 366f.
 ἐρῶ 300, 367, 432
 καταλέγω 118f., 365–68
 κατεῖπον 365f., 368
 κατερῶ 365
λούομαι
 ἀπολούομαι 76
 καταλούομαι 76, 222, 237f., 265,
 272, 435f., 450
ὄμνυμι
 ἀπόμνυμι 369f.
 ἐξόμνυμι 369
ὀρχέομαι 32, 285f., 288, 291, 293f.,
 296f., 401, 454, 456
 ἀπορχέομαι 32f., 48, 99f., 104, 115,
 258, 285–92, 436, 449, 454
 ἐξορχέομαι 100, 258, 285, 291f.,
 293f., 296f., 374, 401, 449, 455
 ἐπορχέομαι 293f.
 κατορχέομαι 293–7, 404, 450, 454
όσιόομαι
 ἀφοσιόομαι 298, 328, 439
 ἐξοσιόομαι 298, 328, 331f., 335, 439,
 449
πίνω 233, 234, 270, 279
 ἐκπίνω 79, 222, 235, 258, 277, 280,
 302, 449
 καταπίνω 223, 232, 234f.
 προπίνω 33, 258, 266–71, 437, 450,
 466
συγκεραυνώω 258–63, 265, 438, 450
φημί 323
 ἀπόφημι 364
ψωμίζω 11, 462, 466

Latein

abiuro 370f.

abligur(r)io 223, 244

abominor 298, 338, 341, 344–7

bibo 32, 233, 240, 243, 258, 277–9, 450f.

ebibo 32, 106, 223, 239–42, 278, 280, 436, 450f.

expotum 31f., 99, 106, 109, 239f., 380, 435

comedo 11, 32, 109, 223, 227, 239–41, 244–6, 252, 278, 435, 450f.

congraecor 223, 252f., 450

deprecor 298, 316, 338–43, 348, 351, 388, 439, 453, 456

deueneror 298, 313, 316, 450

dico, -are

abdico 370f.

dedico 371

eblandior 375, 379–81, 450

edormi(sc)o 258, 281, 283, 450, 454

effor 191, 298, 323–7, 374f., 439, 450

effutuo 223, 255–7, 450

excanto 8, 35, 37, 112, 298, 317–9, 322, 326, 343, 353, 374f., 438f., 450

expalpo 375, 379–81, 450

expio 328, 335, 439

expugno 375, 382, 385, 450, 465

extorqueo 375, 382, 385–7, 450, 465

extussio 75

lauo 32, 240

ablauo 75

elauo 31f., 99, 106, 223, 238–40, 380, 435f., 450

oro 298, 337, 338, 389–92

adoro 17

exoro 17, 298, 353, 375, 388, 389, 390–2, 395, 439

rogo 336f., 338, 372, 392–7

abrogo 338, 372

derogo 338, 372

erogo 337f., 353, 375, 388, 393–6, 439

obrogo 338, 372

sacrifico

desacrifico 298, 306, 313, 450

exsacrifico 298, 306, 313–6, 435, 439, 450

ungo 32

exungo 31f., 99, 106, 223, 239f., 380, 435, 450

Germanisch

Altenglisch

tobrecan 89

wæscan 89

Althochdeutsch

irbitten 12f., 467f., 470

irsingan 468, 479

spilōn 474

(h)werban 467

ir(h)werban 467, 470

Altnordisch

drekkar 'ut' 12

Frühneuhochdeutsch

verbrassen 221

verbuben 106, 221

verfressen 106

verhuren 106, 221

verkiegen 221f.

verpanketieren 106

versaußen 106

verspielen 106

Gotisch

fairwaurkjan 474

fraatjan 11, 221, 459, 466

fragiman 466

frawisan 466, 474

itan 11

usbidan 468

usgaggan 468

Mittelhochdeutsch

brēchen 89

erharren 469

ertanzen 469

ertrûren 469

schreien 89

singen 89

ersingen 469

slahen 89

verspiln 473, 479

vertrinken 14, 472

Alia

Altirisch

astoing 8

Altlitauisch

pragėrti 14, 466

pražaĩsti 14, 466

Armenisch

բամ bam 323

բանամ banam 445

եփեմ ep'em 232

Hethitisch

varija

arḫa 10

√karap 228

√kiš(ai)

katta 9

√paš(š) 228

Keilschriftluwisch

√kiš(ai)

zanta 9

Russisch

излетать 67

исписать 67

исстрелять 67

проигр(ыв)ать 10, 466

пропи(ва)ть 10, 271, 466